



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Clásica

EL ALPHITA
ESTUDIO, EDICIÓN CRÍTICA Y COMENTARIO

Alejandro García González
Valladolid, 2005

EL *ALPHITA*
ESTUDIO, EDICIÓN CRÍTICA Y COMENTARIO

ALEJANDRO GARCÍA GONZÁLEZ

EL ALPHITA
ESTUDIO, EDICIÓN CRÍTICA Y COMENTARIO

TESIS DOCTORAL

dirigida por los profesores

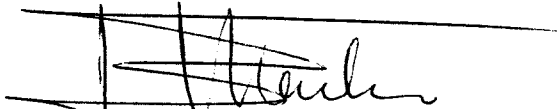
Dr. D. Enrique Montero Cartelle y Dra. D^a. M^a. Cruz Herrero Ingelmo

con la colaboración del profesor

Dr. Paolo De Paolis

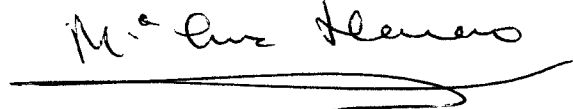
de la Università degli Studi di Cassino -Italia-, como tutor en el extranjero

V^o.B^o.



Dr. D. Enrique Montero Cartelle

V^o.B^o.



Dra. D^a. M^a. Cruz Herrero Ingelmo

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Valladolid 2005

A Pablo, mi hermano

In Memoriam

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	xi
I. GLOSARIOS MÉDICO-BOTÁNICOS EN LA EDAD MEDIA LATINA	1
1. El concepto de glosa y glosario	3
2. El nacimiento de un género: la glosografía	6
3. Los glosarios médico-botánicos medievales latinos.....	9
3.1. <i>Glossaria y Hermeneumata</i>	12
3.2. <i>Synonyma</i> de los autores árabes.....	14
3.3. <i>Grandes Synonyma o Glossaria medicobotanica recentiora</i>	17
II. EL <i>ALPHITA</i> : UN GLOSARIO MÉDICO-BOTÁNICO MEDIEVAL LATINO	21
1. El título	23
2. Contenido del glosario.....	25
3. Fuentes principales	28
4. Época y origen del <i>Alphita</i>	44
5. Análisis lingüístico	51
5.1. Análisis gráfico-fonético	52
5.2. Morfología.....	56
5.3. Léxico	57
5.3.1 Elementos de origen griego	57
a) Deformaciones léxicas.....	58
b) Las etimologías.....	63
5.3.2 Vocabulario no griego	66
5.4. Apéndice sintáctico.....	68
5.4.1. Verbos.....	68
5.4.2. Subordinación.....	69

	c) Oraciones completivas.....	69
	d) Oraciones de relativo	70
	e) Oraciones adverbiales.....	71
6.	La fortuna de un glosario.....	73
III.	TRADICIÓN TEXTUAL	89
1.	Descripción de manuscritos y ediciones.....	91
1.1.	Manuscritos utilizados para la elaboración de la Edición Crítica	92
1.2.	Manuscritos consultados	103
1.3.	Manuscritos no utilizados.....	109
1.4.	Manuscritos perdidos.....	118
1.5.	Ediciones	119
2.	Familias de manuscritos	123
3.	<i>Stemma codicum</i>	140
4.	Nuestra edición.....	141
IV.	EDICIÓN CRÍTICA.....	147
V.	COMENTARIO.....	337
1.	Anotaciones preliminares	339
2.	Abreviaturas de las obras citadas en el comentario	340
3.	Comentario	347
VI.	ÍNDICE DE LÉXICO.....	805
VII.	BIBLIOGRAFÍA	847
1.	Catálogos de manuscritos y ediciones	849
2.	Textos	855
3.	Ingredientes medicinales y léxico médico en general	860
4.	Lengua	862
5.	Bibliografía general	864

PRESENTACIÓN

Presentamos como objeto de nuestra Tesis Doctoral la primera edición crítica del *Alphita*, un anónimo glosario medieval de contenido médico-botánico.

El trabajo de edición crítica de un texto es para el filólogo una ardua tarea, pero a la vez una experiencia muy enriquecedora. Este proceso de edición comienza en primer lugar por la elección de una obra que, además de ser accesible y de presentar las necesarias garantías de éxito, suscite también el suficiente interés para la comunidad filológica como para emplear en ella grandes esfuerzos y dedicación con el fin de que vea la luz.

En este sentido, la Edad Media sigue siendo sin duda el territorio filológicamente más amplio e inexplorado, muy rico en obras y autores de todo tipo, entre las que también se encuentran las obras médicas y botánicas, en su mayor parte conservadas aún en manuscritos y ediciones de escaso valor crítico.

Así, desde mi entrada en el equipo *Speculum medicinae* del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid, su director, el profesor E. Montero Cartelle, junto a la profesora M^a. C. Herrero Ingelmo, miembro también de este equipo, me propuso dedicar mis esfuerzos y trabajo de Tesis Doctoral a un campo de la literatura medieval prácticamente aún sin estudiar: las glosas y los glosarios médico-botánicos de la Edad Media latina, centrando nuestra atención en la edición crítica, estudio y comentario del glosario conocido con el nombre de *Alphita*, una de las obras claves en el desarrollo del léxico médico-botánico de esa época.

Es indudable que la ciencia glosográfica surge como respuesta a unas necesidades concretas de comprensión de textos que ofrecen dificultades de distinta índole, sea porque contienen palabras en otras lenguas o dialectos, sea porque remiten a formas ya en desuso dentro de la propia lengua, momento en el que se cobra conciencia de la historicidad y del carácter especial de los textos. Así, de esta necesidad de interpretar textos de difícil comprensión y de ofrecer al posible lector las claves para acceder a los mismos nace en el mundo griego el género de la glosografía o el estudio

de las γλωσσαι, como fueron llamadas desde el siglo V a. C. estas expresiones inusitadas, formas raras o léxico especial de la lengua.

Tales palabras captaron primero la atención de los sofistas que inician el estudio de las mismas con la finalidad de servir a fines retóricos. Sin embargo, Aristóteles es el punto de partida de los estudios glosográficos propiamente dichos, ya que tras él -hacia el 300 a. C.- recibieron un impulso nuevo cuando comenzaron a compilarse amplias colecciones de glosas épicas y dialectales. Este trabajo lo asumen sucesivamente distintos eruditos vinculados a la 'Biblioteca de Alejandría' como consecuencia del trabajo de revisión, ordenación y clasificación de las obras de la literatura anterior; obras cargadas de glosas y *lexis* que ya en su tiempo eran percibidas como extrañas, antiguas, dialectales o, simplemente, de significado no claramente definido.

Como puede verse el estudio de las glosas adquiere su verdadera dimensión cuando se revisan o actualizan los textos de una lengua, pero también tendrá su sentido cuando una comunidad adopte un *corpus* textual que contenga una terminología extraña, por extranjera o dialectal, o en aquellos momentos en los que la tecnificación de un vocabulario haga necesario distinguir el valor del tecnicismo frente a los usos de la lengua común.

Este supuesto de confrontación de lengua común frente a lenguaje tecnificado se percibe de forma clara en las numerosas obras y trabajos léxicos que los eruditos alejandrinos y sus epígonos elaboran a propósito de las distintas 'ciencias' y, en particular, pues es el caso que nos ocupa, de la ciencia médica. En este punto fue el trabajo de análisis del *Corpus Hippocraticum*¹ lo que propició la aparición de los primeros estudios sobre glosas dedicados a textos médicos.

Así, la glosografía como género literario nace en época alejandrina como consecuencia del estudio y comentario de textos de los autores antiguos. Tras los primeros intentos llevados a cabo por Filetas de Cos, poeta y glosógrafo entre los años 320-270 a.C., Aristófanes de Bizancio fue sin duda, como tendremos ocasión de ver, el autor más prolífico en el campo de la glosografía y lexicografía con la corrección y edición de los textos entre los años 257 y 180 a.C. Su influencia será decisiva en los restantes lexicógrafos griegos y será el modelo de los primeros gramáticos latinos como Varrón, cuyos esfuerzos culminarán con la obra de Verrio Flaco.

¹ Es precisamente en época alejandrina cuando se reúne un conjunto de textos médicos que acabó conociéndose como *Corpus Hippocraticum*, aunque la ordenación definitiva de estos textos, que es la que ha llegado a nosotros, es de época bizantina.

Frente a las colecciones de glosas o glosarios conservados hasta época tardía, que pueden ser considerados de temática, más o menos, general, una característica fundamental de los glosarios durante los siglos medievales es su evolución hacia una especialización temática. Surgen así durante la Edad Media glosarios especializados que trataban la terminología de un campo determinado, de una disciplina (Gramática, Sagradas Escrituras, Derecho, Teología y Filosofía, Medicina...) o de un autor u obra determinada.

En este contexto de evolución de los glosarios hacia una especialización temática, ocupan un importante lugar los glosarios científicos y, en particular, los de contenido médico-botánico. Estas obras son conocidas con títulos como *glossaria*, *hermeneumata*, *synonyma*, *vocabularia*, *index*, *expositio nominum*, etc. y se caracterizan por el empleo de la fórmula *id est* (o una variante parecida) que toma lugar entre la forma cuyo significado es necesario aclarar y la explicación aportada a esta forma. Los glosarios medievales, al margen de la disciplina a la que los adscribamos, se van a caracterizar también por ser considerados obras autónomas y por presentar una ordenación alfabética que será progresivamente más estricta².

Los glosarios en general son el fruto de una actividad de revisión, ordenación y asimilación de un *corpus* textual. A lo largo de la Edad Media asistimos a tres momentos de recepción y revisión de textos médicos que van a condicionar la aparición de glosarios.

En primer lugar, simultáneamente o poco después de las traducciones de textos médicos griegos al latín realizadas entre los siglos IV-VI d. C., aparecen los primeros testimonios de glosografía médico-botánica medieval, es decir, los llamados *glossaria* o *hermeneumata*³.

El segundo momento importante en la evolución de los glosarios médico-botánicos latinos puede fijarse en los siglos XII-XIII con la llegada de la medicina árabe a Occidente gracias a la labor de distintos centros traductores⁴. A este grupo pertenecen

² La alfabetización en ocasiones se extendió también a otras obras como las colecciones de *concordantiae* o *excerpta* que deben ser diferenciadas de los glosarios, ya que si bien estaban ordenados alfabéticamente en aras de una mejor consulta, su única función era la de recoger una información fácil de consultar, pero no la de ser un instrumento filológico del tipo de los glosarios.

³ Las breves explicaciones que ofrecen estos glosarios serán ampliadas, en época carolingia, en las entradas de contenido médico presentes en el gran diccionario enciclopédico conocido como *Liber glossarum*.

⁴ La dificultad que ofrecían estos textos a los traductores hizo que éstos recurrieran con excesiva frecuencia a la transliteración de términos que posteriormente deberían ser explicados. La técnica de traducción seguida en un primer momento, caracterizada por una excesiva fidelidad al original árabe,

las listas de palabras procedentes, sobre todo pero no exclusivamente, del árabe acompañadas de sus equivalentes y que se han dado en llamar *synonyma*. Se trata de un tipo de glosarios que fueron compuestos casi exclusivamente para esclarecer la terminología que contenía la obra de un único autor y que recibieron nombres como *Synonyma Rasis*, *Synonyma Serapionis*, *Synonyma Avicennae*, etc.

Finalmente encontramos lo que Goetz llamó⁵ *glossaria medico-botanica recentiora* formados durante los siglos XIII y XIV. Estos glosarios son obras extensas, bien organizadas, algunas de las cuales, a diferencia de las anteriores, con autoría clara, como la *Clavis sanationis* de Simón de Génova o las *Pandectae* de Mateo Silvático, que intentan de alguna manera poner orden en este entramado de términos griegos, árabes y latinos. Sin embargo, estos nuevos glosarios ya no tienen nada que ver con los antiguos *hermeneumata* o las caóticas listas de *synonyma* de las obras de autores árabes, sino que están mucho mejor organizados y la información que nos brindan en muchos casos no se limita a un simple sinónimo.

Así pues, los glosarios médico-botánicos de la baja Edad Media son el fruto de la propia confrontación de una lengua técnica creada con terminología de tres lenguas diferentes: la griega, la latina y la árabe.

En este contexto surge en el ambiente salernitano de los siglos XII-XIII el glosario conocido como *Alphita*, de cuyo estudio, edición crítica y comentario nos hemos encargado en el presente trabajo.

Como es de suponer, la edición de este texto exige el conocimiento de la medicina y del mundo medieval en general, además de los métodos de edición crítica, del latín medieval, del estudio de las glosas en especial, etc. Esto nos llevó en primer lugar a la recopilación y lectura de una amplia bibliografía sobre estos temas para tener una buena base sobre la que fundamentar la investigación.

No obstante, el trabajo en sí comenzó con la recopilación de todos los testimonios manuscritos de la obra que pudimos localizar en los catálogos de manuscritos y bibliotecas de toda Europa. Tras esta labor, realmente costosa y que se llevó a cabo sobre todo en las Bibliotecas Nacionales de Roma y Madrid y, muy especialmente, en la Biblioteca Apostólica Vaticana, logramos reunir unos sesenta y

provocó que, en una segunda etapa de revisión de estas traducciones, se hiciera necesaria la aclaración de todas aquellas palabras que no encontraron una traducción latina satisfactoria.

⁵ G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. I, pág. 59.

cinco manuscritos del *Alphita* de los siglos XIII al XVI y que transmitían el texto total o parcialmente.

Con estos datos, elaboramos después un catálogo específico de manuscritos donde detallamos las principales características de los mismos, teniendo muy en cuenta la época de la copia y el tipo de texto que transmitían. Comenzamos entonces a solicitar la reproducción de manuscritos dispersos por las bibliotecas de toda Europa: Alemania, Francia, Italia, Vaticano, Gran Bretaña, España, etc. Así los medios modernos de reproducción (microfilmes y fotocopias) nos permitieron tener acceso a testimonios muy dispersos sin necesidad de recorrer una por una todas estas bibliotecas.

Una vez concluida esta fase, larga y costosa en tiempo y medios, leímos y colacionamos los manuscritos según las técnicas de la edición crítica. Pero esta lectura y colación no resultó nada fácil, porque en muchos manuscritos, dado el carácter abierto de la obra, el orden de las entradas había sido modificado de tal manera que era necesario recorrer las largas series de entradas del glosario en busca del texto que en cada momento interesaba. Se trataba de hacer la edición crítica de cada una de las entradas, pero primero había que encontrarlas. No obstante, el trabajo seguía adelante y pronto nos percatamos de un hecho realmente importante: la existencia de dos versiones del glosario dentro de su amplia tradición textual. Este descubrimiento, junto con el estudio minucioso de los manuscritos, nos permitió no sólo establecer las relaciones entre ellos, sino también ver de forma clara la evolución del glosario desde un primer estadio, representado por un texto más sencillo y antiguo, hasta los testimonios de una mayor complejidad organizativa y de contenido que arrojaban los manuscritos más modernos.

Con todo ello, trazamos un *stemma codicum* que nos sirviera de orientación y nos vimos en la necesidad de fijar un criterio para la edición de un único texto que contemplara la posibilidad de editar las dos versiones que habíamos descubierto y elaborar el aparato crítico. Y en efecto, así lo hicimos. Ofrecemos ahora una nueva y única edición del *Alphita*, en la que se encuentran claramente diferenciadas estas dos versiones del glosario y donde el lector podrá comprobar la evolución sufrida por esta obra en aras siempre, como ya hemos dicho, de una mayor complejidad organizativa y de contenido y de una consulta más fácil y rápida.

Por otro lado, el estudio de la tradición textual y de los diferentes testimonios que aportaba nos permitió también tomar la decisión de no tener en cuenta las dos ediciones del glosario que habían sido llevadas a cabo en la segunda mitad del siglo

XIX por S. De Renzi y J.L.G. Mowat. En efecto, desde un primer momento estas ediciones se presentaron en cada caso y por motivos diferentes como testimonios de escaso valor crítico. Por un lado, S. de Renzi⁶ se limitó a la transcripción de un único manuscrito (el ms. Lat. 6964 de la Bibliothèque Nationale de París -nuestro manuscrito *P* de la familia *y-*), pero la comparación con el original mostró claramente los muchos errores de lectura que este estudioso había cometido a la hora de su transcripción y, aún peor, las evidentes correcciones que según la ortografía clásica había hecho en el texto. Por ello, decidimos valernos directamente del manuscrito, y no de la edición.

Por su parte, los motivos que nos llevaron a no tener en cuenta el texto editado por J.L.G. Mowat⁷ fueron diferentes, pero también surgieron de la comparación de los testimonios que ofrecía la tradición textual. En efecto, una vez comenzado el análisis de los manuscritos y de las versiones del glosario, pronto vimos que el texto de Mowat, que se basó solamente en la transcripción de dos manuscritos, no concordaba con ninguno de los testimonios y que se trataba de una particular redacción del *Alphita* muy tardía (hacia 1465) y marginal dentro de la compleja tradición textual del glosario. Se trataba de una ‘tercera vía’ de transmisión hecha en un ambiente inglés sin más éxito ni difusión que los dos manuscritos transcritos por Mowat. Por otra parte, este texto había sido muy modificado tanto en su forma como en su contenido, de manera que se alejaba en gran medida del texto genuino que se extendió por toda Europa. Por todo ello, aunque la recogemos en el *stemma codicum*, decidimos no tener en cuenta en nuestra edición, a efectos de establecimiento del texto, la edición de J. L. G. Mowat que partió de estos dos manuscritos.

En este punto, con la tradición textual aclarada, el texto latino fijado y elaborado el aparato crítico concluimos con el objetivo más laborioso y arriesgado de nuestro trabajo, que no obstante debía proseguir con el estudio y comentario del mismo.

En efecto, la edición crítica del glosario *Alphita* se complementa con un comentario detallado de todas sus entradas. En él se reproduce de nuevo el texto íntegro de cada entrada para después comentar sobre todo los cambios y deformaciones que en los planos gráfico-fonético o morfológico han sufrido los términos recogidos en el glosario durante su transmisión. Ardua tarea también ésta, ya que las deformaciones de

⁶ S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, 5 vols., Nápoles 1852-1859, vol. III (1854), pp. 271-322.

⁷ J. L. G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary from the Bodleian Manuscript, Selden B. 35, Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 2, Oxford 1887.

las que hablamos en muchos casos hacían prácticamente imposible reconocer el origen de la forma en cuestión. Nos enfrentábamos a un léxico de muy difícil comprensión y con una forma en ocasiones muy distante de su original griego, latino o árabe. No obstante, el trabajo ha permitido identificar el origen, salvo excepciones, de todos los términos recogidos en este glosario, de los que no sólo hemos aclarado su forma, sino también los motivos de las deformaciones sufridas en su transmisión textual. En este sentido, incluimos también el análisis de las etimologías que en cada caso ofrece el glosario para muchos de sus términos y que, como veremos, estarán en el origen mismo de la deformación, ya que el desconocimiento del origen de las palabras produjo no sólo confusiones de un término con otro -lo que en muchos casos llevaba irremediablemente a la interpretación errónea de ese término-, sino también graves deformaciones en los términos a los afectaba e, incluso, cambios de significado.

Por otro lado, con la identificación exacta de la forma original del término hemos podido también en muchos casos localizar su fuente. Así, en cada entrada hemos incluido -siempre que nos ha sido posible- las referencias de los textos que sirvieron de fuente para la compilación del glosario.

En el comentario, como en el texto, tiene un lugar destacado la terminología dedicada a la interpretación de simples medicinales. En este tipo de entradas ofrecemos su tratamiento en las principales obras de origen salernitano así como su identificación y traducción acompañados del nombre científico actual y de las referencias a obras lexicográficas modernas utilizadas para esta identificación de los simples.

Por último, en muchas de las entradas adjuntamos un breve comentario de su conjunto, de su tratamiento o repercusión en glosarios y léxicos posteriores o de la relación de una determinada entrada con otras dentro del mismo glosario.

La edición crítica del *Alphita* que presentamos va acompañada además de un estudio previo dividido en dos apartados. El primero de ellos, a modo de breve introducción, lo hemos dedicado a hacer un repaso del género y de los principales glosarios médico-botánicos en la Edad Media latina con el fin de situar la obra dentro de su contexto. No obstante, antes también nos hemos detenido en hacer algunas consideraciones en torno a los conceptos de glosa y glosario y a los inicios del género en el mundo griego.

Por su parte, el segundo de los apartados está dedicado exclusivamente al análisis del glosario *Alphita*. En él nos hemos detenido con especial interés en el estudio de sus principales fuentes, de su época y lugar de origen y de su importancia y

repercusión dentro de la lexicografía medieval. Además hemos incluido también en este punto un análisis de su contenido y de sus rasgos de lengua, con el fin de ilustrar el estado lingüístico latino medieval en este tipo de obras, en las que abundan formas y variantes corruptas fruto de los procesos y vías de transmisión de los textos.

El trabajo se cierra con un índice de términos en el que se registran todas las formas léxicas que fueron recogidas en el glosario. Este registro de voces era un instrumento indispensable para la localización de las diferentes entradas del glosario y que no podía faltar en el trabajo, ya que hemos editado el texto no en orden alfabético estricto y moderno -lo que desvirtuaría el texto del glosario-, sino en el orden medieval tal como aparece en los manuscritos.

El resultado es, pues, la primera edición crítica del glosario *Alphita*, una obra de gran interés no sólo para investigadores relacionados con la lexicografía y literatura técnica medieval y renacentista en lengua latina, sino también para todos los estudiosos de estas mismas disciplinas en las diferentes lenguas modernas, ya que, como veremos, el *Alphita*, que puede ser considerado el primero de los grandes glosarios médico-botánicos de la baja Edad Media, pronto se convirtió en referente para la compilación de las primeras obras sobre este tipo de glosas en nuestras lenguas. Por ello, estamos convencidos de que con este trabajo no sólo enriquecemos el *corpus* de textos medievales latinos editados críticamente, sino que además ofrecemos al lector una de las principales obras medievales que están en el origen mismo de nuestra lengua técnica actual.

Por último, este trabajo no podría haber sido realizado sin la constante ayuda, guía, consejos y paciencia de mis directores de Tesis, el Dr. Enrique Montero Cartelle y la Dra. M^a. Cruz Herrero Ingelmo. Debo mucho también al Dr. Paolo De Paolis de la Università degli Studi di Cassino por su apoyo durante mis estancias en Italia dedicado a este trabajo. Asimismo, también quiero dejar constancia de mi agradecimiento a mis compañeros del citado equipo *Speculum medicinae* del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid, dedicado al estudio de la literatura técnica médica antigua, medieval y renacentista, por su apoyo, ayuda y amplia experiencia que nunca han escatimado conmigo. Y, por supuesto, quiero dar las gracias a mi familia, mis padres y hermana, y a mis más íntimos amigos, en España e Italia, por haberme soportado en los buenos y malos ratos durante todo este tiempo. Y a Rubén, por todo.

**GLOSARIOS MÉDICO-BOTÁNICOS EN LA EDAD
MEDIA LATINA**

1. EL CONCEPTO DE GLOSA Y GLOSARIO

En las lenguas modernas, como el español, una glosa se define como la “explicación o comentario de un texto oscuro o difícil de entender”¹. Así pues, en el binomio ‘palabra extraña-interpretación de la palabra extraña’ el concepto de ‘glosa’ designa sólo el segundo elemento, siendo tal el significado que actualmente tiene este término y su forma verbal en lenguas como el francés, *glose, gloser*; italiano, *glosa, glosare*; etc.

Sin embargo, el concepto actual de glosa no es más que el resultado de una evolución semántica en el contexto del binomio antes expresado, ya que en las lenguas clásicas una glosa se define precisamente como la palabra extraña por varios motivos necesitada de una interpretación. En efecto, entre los antiguos griegos bajo el término γλῶσσαι se comprendían aquellas palabras de significado oscuro y necesitadas de una explicación, bien por su carácter raro o anticuado, en el caso palabras que han experimentado un cambio semántico dentro de la propia lengua, o bien por su procedencia extranjera, en el caso de palabras que hacen su aparición en una lengua procedente de otra (ξενικά ὀνόματα).

Así, por ejemplo, en la clasificación de las palabras que lleva a cabo Aristóteles en su *Poética* una glosa puede ser una palabra extranjera o de otro dialecto que no sea el ático (*Poet.* 1457b. 1-6)²:

ἅπαν δὲ ὀνομά ἐστιν ἢ κύριον ἢ γλῶττα ἢ μεταφορὰ ἢ κόσμος ἢ πεποιημένον ἢ ἐπεκτεταμένον ἢ ὑψηρῆμενον ἢ ἐξηλλαγμένον. λέγω δὲ κύριον μὲν ᾧ χρῶνται ἕκαστοι, γλῶτταν δὲ ᾧ ἕτεροι· ὥστε φανερόν ὅτι καὶ γλῶτταν καὶ κύριον εἶναι δυνατὸν τὸ αὐτὸ, μὴ τοῖς αὐτοῖς δέ· τὸ γὰρ σίγυνον Κυπρίοις μὲν κύριον, ἡμῖν δὲ γλῶττα.

“Y todo nombre o es corriente o es raro o metáfora u ornamento o inventado o alargado o abreviado o modificado. Llamo corriente al que utilizamos cada uno de

¹ Definición tomada del D.R.A.E., s. v.

² Tanto el texto griego como la traducción española que aquí citamos están tomados de A. GONZÁLEZ, *Aristóteles y Horacio, Artes poéticas* (Col. “Persiles”, nº. 175), Ed. Bilingüe, Madrid: Taurus 1987.

nosotros, raro al que utilizan otros, de manera que evidentemente es posible que un mismo nombre sea corriente y raro, pero no para los mismos; σίγυιον, en efecto, es corriente para los chipriotas y raro para nosotros”.

Por otra parte, en Aristóteles el término γλῶσσα encierra el concepto de palabra extraña o rara, no sólo por su carácter dialectal, sino también por ser un término inusitado, anticuado o de un género literario determinado, aspecto este último que hace que el concepto de glosa se presente como un elemento esencial en la teoría de la creación literaria. De esta manera, en Aristóteles el conocimiento de glosas puede llegar a ser un recurso al servicio de los autores que pretendan componer sus obras con un léxico especial, buscando así un determinado fin, ya que un autor que quiera dar a sus composiciones efectismo, grandeza, belleza o un estilo oscuro y enigmático no puede servirse del léxico que ofrece la lengua corriente, cotidiana y al alcance de la mayoría de los hablantes (*Poet.* 1458a. 31-34). Para ello, el autor debe captar la atención y la admiración del lector con una lengua especial, lengua que las colecciones de glosas ponen a su disposición para producir este efecto buscado sobre el lector.

Sin embargo, la utilización de palabras raras, metáforas, compuestos, etc., debe ser, como todo en la composición y elocución literaria, medurado (*Poet.* 1458b. 11-15):

καὶ γὰρ μεταφοραῖς καὶ γλώτταις καὶ τοῖς ἄλλοις εἶδεσι χρώμενος ἀπρεπῶς
καὶ ἐπίτηδες ἐπὶ τὰ γελοῖα τὸ αὐτὸ ἄν ἀπεργάσαιτο.

“El que se sirve inadecuadamente de metáforas, palabras raras y otras figuras caerá a propósito en el ridículo lo mismo que si lo buscara”.

El término γλῶσσα, pues, tiene en época antigua el significado de palabra léxicamente marcada por ser extraña³. Esta palabra, por su carácter extranjero, por haber caído en desuso dentro de la propia lengua o por pertenecer al léxico específico de un determinado género literario, no deja de ser incomprensible, por lo que es necesario dotarla de una traducción, si es extranjera, o de una explicación, si pertenece ya a la lengua; en todo caso, de un equivalente léxico o sinónimo. La γλῶσσα, por tanto, es el término raro, inusitado, anticuado o de significado especial dentro de un léxico determinado que se contrapone a las palabras de uso corriente ο κύρια ὀνόματα.

³ L. HOTZ, “Glossaires et grammaire dans l’Antiquité” en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 1-21.

En este sentido, un ‘glosario’ es, pues, la obra, generalmente anónima, en la que se reúnen las glosas y donde normalmente se clasifican siguiendo el orden del alfabeto, al menos para la primera o primeras letras de cada entrada. En el glosario además las glosas encuentran sus igualdades o equivalentes léxicos, sus sinónimos, aunque a menudo también pueden ofrecer explicaciones o definiciones de los objetos designados⁴.

Por otra parte, el glosario es, por naturaleza, un libro vivo, una obra de carácter abierto, un instrumento de trabajo y de consulta que cambia según las necesidades de la época, ya que su fuente son las palabras de una lengua también cambiante por el desarrollo y evolución de su léxico. El glosario circula entre sus usuarios al servicio de éstos, los cuales añaden nuevas glosas y casi nunca eliminan las ya existentes, por extrañas que sean, ya que pueden ser útiles a futuros usuarios. Así, la obra se enriquece y desarrolla en cada copia, en cada consulta, dependiendo de criterios que pueden variar, de tal manera que, desde una mezcla inicial, también puede especializarse en un sentido concreto o en un campo del conocimiento específico de acuerdo con las materias disponibles y los intereses de un determinado grupo de la comunidad.

Por último, como hemos apuntado, en este tipo de obras las glosas normalmente se reúnen y clasifican siguiendo el orden del alfabeto en aras de facilitar su consulta. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que el orden de aparición de las glosas que muestran los glosarios antiguos y medievales no puede ser llamado estrictamente alfabético. En efecto, por lo general hasta época muy reciente los glosarios distribuyeron las glosas en cada letra del alfabeto (de la .a. a la .z.) siguiendo un orden que tenía en cuenta tan sólo la primera letra de cada término, es decir, presentan un orden ‘alfabético’ que sólo afecta a la primera letra de la palabra. Este sistema de ordenación es el habitual en la mayoría de los glosarios, léxicos y tratados antiguos y medievales que ordenaron ‘alfabéticamente’ sus glosas o sus contenidos en forma de entradas de un diccionario⁵.

⁴ M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Las primeras glosas hispanas*, Barcelona: Publicaciones del Seminario de Literatura Medieval y Humanística 1978, p. 8. Esta misma definición es recogida por C. GARCÍA TURZA-J. GARCÍA TURZA, “Nuevas fuentes de la lengua y cultura hispánicas: los glosarios altomedievales” en *Actas de la VII Semana de Estudios Medievales (del 29 de julio al 2 de agosto, 1996, Nájera)*, Instituto de Estudios Riojanos 1997, p. 4.

⁵ Esta disposición de las glosas es la que aparece en la mayoría de los glosarios editados por G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, VII vols., Leipzig 1888-1923 (reimpr. Amsterdam 1965), W.-M. LINDSAY, *Glossaria Latina iussu Academiae Britannicae edita*, V vols., París 1926 (reimpr. Hildesheim 1965), o A. CASTRO, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid 1936 (reimpr. 1991), y en tratados medievales como el *Circa instans* o el *Antidotarium Nicolai*, donde el orden alfabético sólo afecta a la primera letra de cada término.

Así podemos constatar la no existencia de un orden alfabético en sentido estricto en los glosarios antiguos y medievales, aunque con seguridad este tipo de orden sea una consecuencia más de la naturaleza y el carácter abierto, vivo y cambiante del glosario, donde el orden alfabético estricto aparece alterado como consecuencia de su actualización con sucesivas adiciones de glosas⁶.

2. EL NACIMIENTO DE UN GÉNERO: LA GLOGRAFÍA

Las glosas, palabras extrañas y raras por su carácter inusitado, anticuado o de significado especial dentro de un léxico determinado, como hemos visto en el capítulo precedente, ya había sido objeto de estudio en la obra de Aristóteles; pero sin duda el nacimiento del género glosográfico tuvo lugar en época alejandrina como consecuencia del estudio y comentario de textos de los autores antiguos, sobre todo de los poemas homéricos, que contenían multitud de términos necesitados ya de una interpretación más acorde con la lengua del momento. En efecto, el estudio y análisis de las glosas, con la finalidad de explicar y aclarar todo tipo de expresiones y términos poco usados o raros, fue una parte más de la labor de catalogación, revisión, comentario y discusión sobre cuestiones gramaticales de todo tipo, que llevaron a cabo los estudiosos de la lengua griega de época alejandrina y que culminó con la edición de los autores antiguos.

En este contexto, pues, hizo su aparición el género de la glogografía como parte de este trabajo de investigación. Así, el primer autor de una obra glosográfica del que tenemos constancia fue Filetas de Cos, poeta, glosógrafo y preceptor de Ptolomeo II Filadelfo, que vivió entre los años 320-270 a.C.⁷ La obra de Filetas como poeta estaba inseparablemente ligada a la obra de Filetas como filólogo o κριτικός, ya que la nueva técnica poética no podía ser llevada a la práctica sin el auxilio constante de los antiguos poetas. Así pues, ligada a la exégesis homérica, este autor escribió una obra titulada "Ατακτοι γλώσσαι: los glosarios eran inestimables para seleccionar palabras y ayudar a la comprensión de la gran poesía del pasado. El libro de Filetas, no dispuesto sistemáticamente, era una compilación de expresiones dialectales, inusitadas, términos

⁶ M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Las primeras glosas hispanas*, p. 9.

⁷ R. PFEIFFER, *Historia de la Filología Clásica*, Madrid 1981, pp. 171-173.

técnicos y vocablos homéricos, que se presentaba como un verdadero diccionario enciclopédico y que pronto gozó de fama en todo el mundo griego.

No obstante, los esfuerzos iniciales de Filetas de Cos en el campo de la glosografía encontraron su culminación en la obra lexicográfica de Aristófanes de Bizancio, que se dedicó a la corrección y edición de los textos de Homero, Hesíodo y de los líricos entre los años 257 y 180 a.C.

La obra lexicográfica de Aristófanes pasa por ser la más amplia de la época alejandrina, dando cabida incluso a la terminología al uso. Este autor, que entendía que el término γλῶσσα se refería por lo general a palabras anticuadas y oscuras, introduce como título de su obra el término indefinido de Λέξεις, bajo el que podía alistarse cualquier palabra que tuviera una particularidad de forma o de significado y, por tanto, necesitara una explicación, fuera una palabra arcaica o un término todavía en uso.

La obra de Aristófanes estaba sistemáticamente dispuesta en secciones y contaba con un amplio método de exégesis que se convirtió en modelo de la Antigüedad griega y romana. Su finalidad era clara: hallar la forma y significado apropiados de una palabra, en un momento dado y en un dialecto especial, para poder así ayudar al διορθωτής o editor a elegir entre las variantes de los manuscritos. Se distinguían dos clases de palabras: las λέξεις o términos que habían sido usados por los παλαιοί, es decir, los escritores prealejandrinos; y aquellas palabras que se suponía que habían sido desconocidas para ellos, las καινότεραι λέξεις.

En el campo de la dialectología conservamos dos títulos de sus obras. Se trata de las Ἀττικάι λέξεις o *Palabras áticas* y las Λακωνικάι γλῶσσαι o *Glosas laconias*. Aunque estos títulos sean divisiones de cualquier obra más extensa, no obstante, nos muestran la dedicación y el especial interés de Aristófanes por las formas dialectales en la literatura y la lengua hablada de su época.

Otros capítulos de esta gran labor lexicográfica tenían el carácter de ὀνομαστικά, es decir, de vocabularios ordenados por materias. Los más extensos, titulados Ὀνόματα ἡλικιῶν o *Peri ὀνομασίας ἡλικιῶν*, mostraban las diferentes épocas de la vida del hombre y la mujer, de los animales que viven en rebaños y de las bestias salvajes. Los capítulos siguientes trataban *Peri συγγενικῶν ὀνομάτων* o *Sobre nombres de parentesco* y *Peri πολιτικῶν ὀνομάτων* o *Sobre términos de la vida cívica*.

El estudio de las palabras de Aristófanes no sólo se encaminaba a distinguir su uso en los diferentes géneros poéticos o dialectos, sino también a indicar los cambios de

forma y significado e, incluso, a remontarse al origen del término. Para ello, Aristófanes se dedicó también a ἐτυμολογεῖν o analizar una palabra y encontrar su origen.

Por su parte, en el mundo romano los primeros gramáticos latinos recibieron de los griegos el concepto y el término de *glossa*⁸. Sin embargo, a diferencia del griego, la lengua latina no dispone del recurso de numerosos dialectos, por ello, una ‘palabra extraña’ para los latinos será exclusivamente una palabra antigua, fuera de uso o una palabra totalmente extranjera.

En Roma, los testimonios más antiguos de actividad glosográfica se remontan al siglo II a.C. A finales de este siglo, encontramos un grupo de gramáticos y eruditos dispuestos ya a emular los estudios lexicográficos helenísticos, entre los destaca la figura de Varrón, quien en el libro séptimo de su obra *De lingua Latina* trata los estudios etimológicos y glosográficos al analizar los términos antiguos usados por los poetas⁹.

Sin embargo, la cima de los estudios glosográficos de la antigua Roma llegará ya en el siglo I de nuestra era con la obra de M. Verrio Flaco¹⁰. En efecto, en los últimos años del principado de Augusto o en los primeros del de Tiberio, Verrio Flaco compuso la obra *De verborum significatu*, que culminaba los estudios lexicográficos que se venían realizando en Roma desde el siglo II a. C.¹¹.

En esta obra Verrio Flaco atendía tanto a la gramática y la historiografía como a cualquier otro tipo de *antiquitas*, basándose en el trabajo de los lexicógrafos anteriores. Este autor se vuelca así en la interpretación de los textos antiguos y en el desuso léxico de los *veteres*, estudiando la terminología de todos los campos del saber que habían utilizado poetas y prosistas desde Livio Andronico hasta sus días. En cuanto a sus

⁸ Varrón utiliza el término ya en caracteres latinos en *De lingua Latina* VII, 10: *Quod addit templa ut sint tesca, aiunt sancta esse qui glossas scripserunt...*

⁹ No obstante, entre estos primeros gramáticos latinos, anteriores o contemporáneos a Varrón, debemos mencionar también los nombres de L. Elio Estilón, Aurelio Opilio, C. Elio Galo o Santra, autores todos ellos de obras lexicográficas en las que ya se ocuparon del estudio de las glosas. Sobre estos autores y sus obras, cf. G. GOETZ (ed.), *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. I, pp. 4-6, y H. FUNAIOLI, *Grammaticae Romanae Fragmenta*, Leipzig: Teubner 1907 (reimpr. Stuttgart 1969).

¹⁰ G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, I, p. 8.

¹¹ La obra de Verrio Flaco *De verborum significatu*, de principios del siglo I d.C., no se nos ha conservado en su forma original, sino en una compilación realizada a finales del siglo siguiente por Sexto Pompeyo Festo con el título *De verborum significatione*, obra esta última de la que conservamos parte en un epítome de Paulo Diácono que en el siglo VIII dedicó a Carlomagno: C. O. MUELLER, *Sextus Pompeius Festus, De verborum significatione quae supersunt cum Pauli epitome*, Leipzig 1839 (reimpr. Hildesheim 1975) y W.-M. LINDSAY, *Sextus Pompeius Festus, De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*, Leipzig 1913 (reimpr. Hildesheim 1965).

contemporáneos o autores cronológicamente más cercanos, son pocas las veces que aparecen citados por Verrio, salvo los casos de Lucrecio, Salustio y Virgilio, cuyo estilo arcaizante le permite utilizarlos para la explicación de algunos términos.

La etimología, la exégesis, la derivación, la semántica, los *antiquaria* y las glosas de Verrio son, así pues, su aportación a un intento etiológico unitario que incorpora y documenta el resultado de generaciones de investigadores de los textos antiguos en el contexto de restauración ideológica y cultural promovida por Augusto¹².

En definitiva, la glosografía como género literario nace en época alejandrina como consecuencia del estudio y comentario de textos de los autores antiguos. Tras los primeros intentos llevados a cabo por Filetas de Cos, Aristófanes de Bizancio fue, sin duda, el autor más prolífico en el campo de la glosografía y lexicografía, hasta el punto de unificarlas. Su influencia será decisiva en los restantes lexicógrafos griegos, y, como hemos visto, será el modelo de los primeros gramáticos latinos, cuyos esfuerzos culminaron con la obra de Verrio Flaco.

3. LOS GLOSARIOS MÉDICO-BOTÁNICOS MEDIEVALES LATINOS

Los textos glosográficos conservados hasta época tardía pueden ser considerados de temática, más o menos, general. Como hemos visto en el capítulo precedente, el estudio de las glosas estuvo siempre ligado al análisis de la lengua llevado a cabo por los gramáticos y enciclopedistas. Las fuentes para su compilación fueron todo tipo de escritos literarios dando lugar así, por lo general, a léxicos y diccionarios cuyas entradas aportan la explicación de términos extraños o raros pertenecientes a cualquier campo del saber.

Sin embargo, una característica fundamental de los glosarios durante los siglos medievales es su evolución hacia una especialización temática. En efecto, durante la Edad Media proliferaron los glosarios especializados que trataban la terminología de un campo determinado, de una disciplina (Gramática, Sagradas Escrituras, Derecho,

¹² M. DE NONO, "I glossografi", *Lo spazio letterario di Roma antica*, vol. III, pp. 607-612.

Teología y Filosofía, Medicina...)¹³ o, también podemos incluirlos en este grupo de glosarios especializados, de un autor o de una obra determinada.

En este contexto de evolución de los glosarios hacia una especialización temática, ocupan un importante lugar los glosarios científicos y, en particular, los de contenido médico-botánico¹⁴. La terminología médica y botánica fue compilada en los siglos medievales en una serie de glosarios y obras lexicográficas que unas veces fueron transmitidos de forma individual y, otras, formaron parte de obras de carácter general, tales como las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla¹⁵.

En efecto, entre los glosarios de carácter general en los que la terminología médica y botánica cobra una especial importancia, cabe destacar la más grande colección de glosas que circuló durante la Edad Media, el llamado *Liber glossarum* o *Glossarium Ansileubi*¹⁶. Este glosario, compilado probablemente en el siglo VIII¹⁷, es un verdadero diccionario enciclopédico en el que podemos encontrar gran cantidad de glosas de contenido médico-botánico extraídas principalmente de las obras de Galeno, Hipócrates e Isidoro de Sevilla. Estas glosas fueron publicadas en 1924 en Copenhague por J. L. Heiberg con el título de *Glossae medicinales*, donde se reúne una colección de 560 términos, en su mayoría de origen griego, en la que la terminología botánica tiene un especial peso, aunque en ella también se hallan multitud de palabras referentes a todos los campos del saber médico.

¹³ No olvidemos que las glosas son palabras léxicamente marcadas por ser extrañas, pero no sólo por su carácter extranjero o por haber caído en desuso dentro de la propia lengua, sino también por pertenecer al léxico específico un determinado género literario.

¹⁴ El punto de partida para el estudio de este tipo de glosarios médico-botánicos es el trabajo de L. C. MACKINNEY, "Medieval Medical Dictionaries and Glossaries" en J. L. CATE-E. N. ANDERSON, (edd.), *Medieval and Historiographical Essays in honor of J.W. Thompson*, Chicago 1938, pp. 240-268, y, en particular, el capítulo III del mismo titulado "Glossaries and Lexicons" (pp. 261-268).

¹⁵ En la obra isidoriana, donde en el siglo VI culmina la tradición lexicográfica iniciada por los antiguos gramáticos, también encontrará su sitio la interpretación de la terminología médica. En efecto, Isidoro dedica varios capítulos del libro IV de su gran obra, titulado *De medicina*, y el capítulo primero del libro XI, *De homine et partibus eius*, a reunir los saberes médicos que hasta entonces conoció el Occidente latino. El método lexicográfico de Isidoro será en ocasiones la fuente principal para la composición de nuevos y especializados glosarios de todo tipo, entre los que también deben contarse aquellos que se dedicaron a la explicación de términos médicos y botánicos.

¹⁶ W.-M. LINDSAY (ed.), *Glossarium Ansileubi siue Liber Glossarum* en *Glossaria Latina iussu Academiae Britannicae edita*, vol. I, París 1926 (reimpr. Hildesheim 1965).

¹⁷ Sobre las diferentes opiniones en relación al lugar y fecha de composición del *Liber glossarum*, cf. G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, I, p. 107-108; W.-M. LINDSAY (ed.), *Glossarium Ansileubi siue Liber Glossarum*, p. 8; G. BARBERO, "Contributi allo studio del *Liber glossarum*", *Aevum* 64 (1990), 151-174.

El uso del orden alfabético en la literatura médica medieval fue una práctica que se extendió más allá de los glosarios y léxicos. Así, existen otros tipos de obras médicas que se sirvieron de este método de ordenación, pero que no deben ser consideradas glosarios o léxicos. Son simplemente obras de contenido médico en las que los conocimientos se transmitieron dispuestos alfabéticamente con la finalidad de facilitar y agilizar su consulta. Obras de este tipo fueron, por ejemplo, las llamadas *concordantiae*, es decir, colecciones de *excerpta* de los autores más importantes ordenados alfabéticamente¹⁸. Por otra parte, otro ejemplo de este tipo lo encontramos en las obras de farmacología, las cuales fueron quizá las que más utilizaron el sistema del orden alfabético. Entre ellas existieron dos categorías distintas: los *libri de simplicibus*, que se ocupaban de las sustancias simples, y los *antidotaria* y *receptaria*, que trataban de los medicamentos compuestos¹⁹.

Pues bien, además de estas obras, un importante tipo de compendio médico también ordenado alfabéticamente fueron los glosarios, léxicos o libros de consulta de términos extraños y técnicos. Estas obras son conocidas con títulos como *glossaria*, *hermeneumata*, *synonyma*, *vocabularia*, *index*, *expositio nominum*, etc. y se caracterizan por el empleo de la fórmula *id est* (o una variante parecida) que toma lugar entre la forma cuyo significado es necesario aclarar y la explicación aportada a esta forma.

Tales obras de carácter médico deben ser distinguidas claramente de las *concordantiae* y tratados de contenido farmacológico antes citados, ya que la finalidad de unas y otras fue diferente. En efecto, el objetivo principal de los glosarios y léxicos de contenido médico fue de carácter filológico (es decir, la aclaración del significado de términos) y no la exposición del saber médico. Por ello, el simple hecho de que una obra médica aparezca ordenada alfabéticamente, con una serie de entradas acompañadas de un desarrollo específico más o menos extenso, no tiene por qué hacernos pensar que

¹⁸ Aunque no fueron las primeras, las *concordantiae* de contenido médico más antiguas que conservamos son las *Concordantiae Iohannis de Sancto Amando* del siglo XIII y las *Concordantiae Petri de Sancto Floro* del siglo XIV. Cf. *Lexicon des Mittelalters*, vol. II, Múnich-Zúrich: Artemis 1983, cols. 116-117.

¹⁹ Sin duda, el libro sobre 'simples' más conocido durante la Edad Media fue el titulado *Liber de simplici medicina*, más conocido como *Circa instans* por las dos primeras palabras de la carta introductoria que lo precedía. Fue compilado en Salerno a mediados del siglo XII y se atribuye a Mateo Plateario. En cuanto a los *antidotaria*, el más famoso de ellos fue el también salernitano *Antidotarium Nicolai*, una compilación anónima de unas 150 fórmulas tan conocida que ha llegado a ser considerada la base de la farmacopea occidental. Para ambos tipos de obras farmacológicas cf. A. DE MARTINO-M. PASCA-E. ALFINITO, "I 'simplici' e la Scuola Medica Salernitana" en M. OLDONI ET ALII (edd.), *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia. Testi del VII Colloquio Medievale, Palermo 5-6 maggio 1988*, Palermo 1990, pp. 347-355; G. ONAGRO, "Gli antidotari salernitani" en *SALERNO. Civitas Hippocratica* II, 1-2 (1968), pp. 34-43.

estamos ante un glosario o léxico médico, sino ante una obra o tratado de contenido médico o farmacológico dispuesto en orden alfabético, en aras de una consulta más fácil y rápida, y en el que el objetivo principal no es la aclaración de los términos mediante equivalentes léxicos, sino la exposición de una determinada teoría médica.

Los glosarios médico-botánicos latinos de la Edad Media pueden ser divididos en tres tipos generales que se corresponden con tres etapas diferentes en la evolución de la propia literatura médica medieval latina:

3.1. *GLOSSARIA Y HERMENEUMATA*

La primera etapa corresponde a la época de las traducciones de obras médicas griegas llevadas a cabo a finales de la Antigüedad Tardía (siglos IV-VI). Estas obras de origen griego contribuyeron al conocimiento médico en Occidente y a la vez aportaron una gran cantidad de términos de esta lengua que se hizo necesario explicar²⁰. Como consecuencia de esta época de traducciones y nueva terminología se produjeron los primeros *glossaria* y *hermeneumata* de contenido médico.

Las traducciones de obras médicas griegas de época tardoantigua se localizan, en un principio, en el Norte de África y son obra de un pequeño grupo de médicos africanos latinos que, tras la muerte de Galeno y aproximadamente desde los años centrales del siglo III, actúa y escribe en la parte occidental del Imperio²¹. El más importante de ellos fue Celio Aureliano, traductor al latín de la obra de Sorano de Éfeso y autor él mismo de obras médicas.

Por otra parte, además de las traducciones hechas en el Norte de África, es muy probable que tanto en el Norte como en el Sur de Italia también se llevaran a cabo otras traducciones de obras médicas griegas. Estas traducciones realizadas en Italia serían el fruto del fenómeno denominado 'alejandrismo italiano' de los siglos V-VI. En efecto, en esta época se encuentran en la zona de la ciudad de Rávena contactos entre esta ciudad del Norte de Italia y la escuela de Alejandría, y, también en el Sur, encontramos

²⁰ G. BAADER, "Lo sviluppo del linguaggio medico nell'Antichità en el primo medioevo", *Atene e Roma* (1970), pp. 1-19.

²¹ P. LAÍN ENTRALGO, *Historia de la medicina*, Barcelona 1989, p. 143.

contactos entre la cultura griega y la incipiente cultura monástica tras la fundación de *Vivarium* por Casiodoro en el siglo VI²².

Las obras más antiguas de la literatura médica medieval escritas en latín fueron probablemente los glosarios greco-latinos con los que médicos y escritores se ayudaron a comprender mejor los textos griegos y sus traducciones. De estos *glossaria* más antiguos de, aproximadamente, los siglos IV-VI, no nos queda nada, aunque podemos decir que seguramente estuvieran compuestos en orden alfabético y contuvieran en su mayor parte términos referentes a nombres de plantas y simples medicinales. Los glosarios de esta época habrían tenido como fuentes las obras de Dioscórides, Galeno, pseudo-Apuleyo, etc., o también habrían podido ser compilados con *excerpta* de otros glosarios de carácter general.

Más importantes que los *glossaria* y unos siglos posteriores, parecen haber sido las colecciones de glosas que llevan el título de *hermeneumata*, es decir, “interpretaciones” de nombres griegos, sobre todo de plantas, pero latinizados. Se trata de listas de palabras con un equivalente léxico compiladas a lo largo de la Alta Edad Media, conservadas en manuscritos que van del siglo VII al XI²³, y que en la mayoría de los casos comienzan con el título de *hermeneumata id est interpretatio pigmentorum vel herbarum a Graeco in Latinum translatum*.

Por lo que se refiere a la época de compilación de estos glosarios o *hermeneumata*, pocos son los datos que podemos ofrecer. Seguramente las sucesivas revisiones de las traducciones de obras médicas griegas llevadas a cabo a finales de la Antigüedad Tardía (siglos IV-VI) fueron las responsables de la elaboración de estas

²² Sobre todas las teorías propuestas por los estudiosos de estas traducciones médicas latinas, así como sobre los posibles centros de traducción y enseñanza de la medicina en el Occidente latino de época tardía y sobre algunas obras en particular, cf. los numerosos trabajos realizados por M. E. VÁZQUEZ BUJÁN: “La antigua traducción latina del tratado *De natura humana* del *Corpus Hippocraticum*” en *Revue d'Histoire des Textes*, 12-13 (1982-1983) 387-396; “Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas” en *Studi Medievali* 25, 2 (1984) 641-680; “Remarques sur la technique de traduction des anciennes versions latines d'Hippocrate” en G. SABBAH (ed.), *Mémoires V. Études de Médecine romaine*, Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne 1984, pp. 153-163; “Diez años de estudios sobre las antiguas traducciones latinas de Hipócrates” en *Euphrosyne* 14 (1984) 147-151; “Réception latine de quelques concepts médicaux grecs” en G. SABBAH (ed.), *Mémoires VIII. Études de Médecine romaine*, Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne 1988, pp. 167-178.

²³ L.C. MACKINNEY, “Medieval Medical Dictionaries...”, p. 263, not. 63, nos ofrece una lista de manuscritos del siglo VII al XI que contienen este tipo de *hermeneumata*. Cf. también el elenco de manuscritos que ofrece A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, e XI)*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura 1954, p. 459. Un grupo de estos manuscritos fueron editados por G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. III, pp. 535-633, con el título de *Hermeneumata medico-botanica vetustiora*. El estudio de los glosarios y la descripción de los manuscritos utilizados por G. GOETZ se encuentra en los volúmenes I, pp. 47-59 y III, pp. XXXI-XXXIV, respectivamente.

obras. Las obras traducidas de su original griego que contribuyeron al conocimiento médico en Occidente aportaron una gran cantidad de términos de esta lengua que se hizo necesario explicar. Como consecuencia de esta época de traducciones y nueva terminología debieron producirse estos primeros *glossaria* y *hermeneumata* de contenido médico que siguieron siendo copiados hasta los siglos X-XI, fechas de los manuscritos en los que los encontramos.

En cuanto a su contenido, la mayoría de sus entradas contienen interpretaciones de términos referidos a la botánica; tanto es así que podemos afirmar que todos estos glosarios pueden ser considerados *hermeneumata botanica*, ya que sus compiladores se basaron directa o indirectamente en el *Herbario* del pseudo-Apuleyo y el *De materia medica* de Dioscórides²⁴.

En definitiva, estamos, por tanto, ante los glosarios médico-botánicos más antiguos que conservamos, fruto de la revisión y análisis de los textos griegos que conocieron una traducción latina a finales de la Antigüedad. Este origen explica el hecho de que nos encontremos ante un complejo grupo de textos en el que se trata de explicar formas griegas o de origen griego, algunas profundamente alteradas ya en su más antigua transliteración latina, como instrumento auxiliar en la interpretación de las versiones latinas de los médicos de la Antigüedad Tardía.

Por último, el nombre de *hermeneumata* parece haber desaparecido de la literatura médica después del siglo XI; a partir de esta fecha, el nombre para referirse a las colecciones de glosas médicas será el de *synonyma*.

3.2. *SYNONYMA* DE LOS AUTORES ÁRABES

El segundo momento importante en la evolución de los glosarios médico-botánicos medievales latinos se puede fijar en los siglos XII-XIII con la llegada de la medicina árabe a Occidente consecuencia de las traducciones al latín de los autores clásicos de la medicina árabe.

En efecto, en el siglo XI comienza la gran explosión de la medicina típica medieval sobre todo por el influjo de la medicina árabe, es decir, más propiamente de la

²⁴ Sin embargo, como sugiere G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. I, p. 54: *talia herbarum glossaria cum sine dubio plura circumferrentur ex diversis eiusdem materiae recensionibus ducta, anceps est de fonte iudicium.*

medicina griega a través del árabe²⁵. Es el momento del nacimiento y desarrollo de las grandes escuelas médicas entre las que destacan la llamada “Escuela de Salerno” (s. XI-XIII), con Constantino el Africano como figura clave²⁶, y la “Escuela de Toledo” (s. XII), con Gerardo de Cremona, traductor de Avicena, como cabeza visible²⁷.

Al igual que sucediera en época tardía con la terminología griega, la llegada de nuevos términos de procedencia árabe supuso un importante desarrollo del léxico médico en todos sus campos²⁸. Sin embargo, estos nuevos términos, en su mayoría fruto de transliteraciones del árabe al latín, tuvieron que ser provistos de un equivalente en lengua latina que aclarara su significado²⁹. Las listas de palabras procedentes del árabe con sus equivalencias son lo que se ha dado en llamar *synonyma*, o libros de sinónimos,

²⁵ H. SCHIPPERGES, *La medicina árabe en el Medievo Latino*, Toledo: Publicaciones de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Historiográficas de Toledo 1989, pp. 87 y ss.; J. VERNET, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona: Ariel 1978. A propósito de la importancia de las obras médicas de origen árabe en las principales universidades europeas durante los últimos siglos de la Edad Media, cf. D. JACQUART- F. MICHEAU, *La médecine arabe et l'occident médiéval*, París: Maisonneuve et Larose 1990, pp. 167-203.

²⁶ Toda la problemática sobre las traducciones y el método de trabajo de Constantino, así como la abundante bibliografía al respecto, pueden consultarse en los trabajos de E. MONTERO CARTELLE, *Constantini Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano* (Estudio, Edición crítica y Traducción), Santiago de Compostela 1983; “Sobre el autor árabe del *Liber de coitu* y el modo de trabajar de Constantino el Africano”, *Medizinhistorisches Journal* 23; 3/4 (1988) 213-223; “Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el Africano, traductor” en *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale: traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV^e siècle (Actes du Colloque international de Cassino 15-17 juin 1989 organisé par la Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale)*, Louvain-La-Neuve-Cassino 1990, pp. 65-88; “Le *De elephantia* de Constantin l'Africain et ses rapports avec le *Pantegni*” (en colaboración con A. I. MARTÍN FERREIRA), en CH. BURNETT-D. JACQUART (eds.), *Constantine the African and 'Ali ibn al-'Abbas al-Magusi. The Pantegni and related Texts*, Leiden-New York-Köln 1994, pp. 233-246; “Costantino l'Africano e il recupero dei testi greci antichi di medicina” (en colaboración con M. C. HERRERO INGELMO), *Schola Salernitana-Annali* 3-4 (1998-1999) pp. 9-29.

²⁷ I. OPELT, “Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona”, *Glotta* 38 (1960) 151-154; H. HUGONNARD-ROCHE, “Les oeuvres de logique traduites par Gérard de Cremona”; D. JACQUART, “Les traductions médicales de Gérard de Cremona”, P. KUNITZSCH, “Gerard's Translations of Astronomical Texts, especially the *Almagest*”, (quienes reprochan a I. Opelt atribuir elementos de la traducción del griego al árabe a Gerardo) todos ellos en P. PIZZAMIGLIO (ed.), *Gerardo da Cremona, Annali della Biblioteca statale e libreria civica di Cremona*, 41, 1990 (publ. Cremona 1992).

²⁸ G. BAADER, “Lo sviluppo del linguaggio medico nell'alto e nel basso medioevo” en *Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere “La Colombaria”*, XXXVI (1971) 60-109.

²⁹ La práctica de la transliteración afectó sobre todo a la terminología perteneciente al campo de la farmacología, en concreto de la botánica, en el que la medicina árabe se había visto enriquecida con las aportaciones de otras culturas como la persa. En efecto, estas palabras de origen no árabe, cuyo significado escapaba al dominio que de la lengua árabe poseían los traductores, fueron las que más comúnmente se vieron transliteradas. Así parece mostrarlo el hecho de que casi la mitad de los términos farmacológicos transliterados son de origen persa: cf. D. JACQUART-G. TROUPEAU, “Traduction de l'arabe et vocabulaire médical latin: quelques exemples” en *La lexicographie du latin médiéval*, París 1981, pp. 367-376, en especial p. 375; G. BEAUJOUAN, “Le vocabulaire scientifique du latin médiéval” en Y. LEFÈVRE (ed.), *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge. Colloques internationaux CNRS*, París 1981, pp. 345-354 y “Fautes et obscurités dans les traductions médicales du Moyen Âge”, *Revue de Synthèse* 89 (1968) 145-152; y J. D. LATHAM, “Arabic into Medieval Latin”, *Journal of Semitic Studies* 17, 1 (1972) 30-67.

obras características de este período que, aunque no se restringían exclusivamente al léxico árabe, contenían sobre todo palabras sacadas de las traducciones de estos médicos.

Tras los primeros *glossaria* y los *hermeneumata*, fueron las colecciones de *synonyma* las que reunieron listas de términos técnicos de contenido médico, seguidos de la fórmula *id est* y del equivalente latino correspondiente; equivalente que, como en el caso de los *hermeneumata*, se resuelve con un simple sinónimo, aunque a veces puede encontrarse un desarrollo algo más extenso.

Las primeras colecciones de *synonyma* estuvieron estrechamente ligadas a las obras médicas de origen árabe traducidas a partir del siglo XI, por lo que por *synonyma*, en la mayoría de los casos, podemos entender ‘glosarios de términos médicos arabo-latinos’. Una de las más conocidas colecciones de este tipo fueron los *Synonyma Rasis*, es decir, una lista de términos médicos árabes con su traducción latina extraídos de los escritos médicos de Razes³⁰. Naturalmente, al igual que existieron unos *synonyma* dedicados a la obra de Razes, existieron también *synonyma* de las obras de otros grandes médicos árabes: Mesué, Alí Abbas, Serapión, Avicena, etc.

Estas colecciones de glosas se nos conservan en multitud de manuscritos y en las ediciones renacentistas de los citados autores árabes. Sin embargo, debemos pensar que los *synonyma* que se contienen en estas ediciones, aunque están basados en la tradición manuscrita de las obras, sólo recogen una pequeña parte de la multitud de equivalencias de términos que para cada autor se puedan conservar en los manuscritos³¹. Por ello, en las ediciones renacentistas de los médicos árabes encontraremos solamente una pequeña muestra de la glosografía aplicada a estos autores.

³⁰ Ésta parece haber sido la primera colección de *synonyma*, y puede haber sido compilada en el siglo XIII por el judío originario de Agrigento Farag ben Salem, tras traducir el *Continens* de Razes. Según L.C. MACKINNEY, “Medieval Medical Dictionaries...”, p. 264, Farag ben Salem añadió a su traducción una *tabula de nominibus arabicis*. Sobre las diversas traducciones llevadas a cabo por este judío cf. D. JACQUART-F. MICHEAU, *La médecine arabe et l'occident médiéval*, París: Maisonneuve et Larose 1990, pp. 207-208.

³¹ Son realmente muchos los manuscritos de contenido médicos en los que se incluyeron glosarios o *synonyma*: cf. como ejemplo los catálogos especializados de L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge-Massachusetts: The Mediaeval Academy of America 1963 y L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Kataloge der Universitätsbibliothek Heidelberg, Band I, Wiesbaden 1981, donde se nos muestra una gran cantidad de manuscritos con pequeños o, en algunos casos, más extensos glosarios adscritos a las obras de los médicos árabes más importantes. Así *Synonyma Avicennae* (TH-K., cols. 8-9; SCHUBA, pp. 59, 72, 98, 481); *Synonyma Mesue* (TH-K., cols. 75; SCHUBA, pp. 49, 107, 115, 116, 270); *Synonyma Rasis* (TH-K., cols. 8, 27, 73, 77, 82, 95; SCHUBA, pp. 88, 270, 470); *Expositiones Serapionis* (SCHUBA, pp. 55); *Synonyma Hali Abbas* (TH-K., cols. 13, 100, 793); *synonyma arabolatina* sin atribución a ningún autor (TH-K., cols. 3, 8, 27; SCHUBA, pp. 89, 90, 107, 165, 241, 308, 468).

Por imitación de los *synonyma* árabes, pronto comenzaron a compilarse colecciones de este tipo para obras producidas ya en el Occidente, existiendo *synonyma* para casi todos los autores médicos de cierta relevancia tanto antiguos como medievales. En los siglos XIII al XV se añadieron glosarios o *synonyma* a todas las obras cuyo léxico contuviera términos técnicos de un determinado campo de la medicina. Así, existen *synonyma* de términos sobre alquimia, enfermedades, simples, antídotos, etc.

Algunos de estos *synonyma* no referidos exclusivamente a autores árabes, sino concebidos por sus compiladores con una visión más general, llegaron a convertirse en diccionarios de considerable extensión y bien organizados. Estas obras de los siglos XIII-XIV constituyeron el mayor exponente de la glosografía médica medieval.

3.3. GRANDES *SYNONYMA* O *GLOSSARIA MEDICOBOTANICA RECENTIORA*

Un tercer y último grupo en la tipología de los glosarios médicos latinos de época medieval es el que G. Goetz denominó como *glossaria medicobotanica recentiora*³², y que se formó a finales de la Edad Media durante los siglos XII-XIV. Se trata de un grupo de obras extensas, bien organizadas, algunas con una autoría clara, que también se conocen con el nombre genérico de *synonyma*, pero que poco tienen que ver con los *synonyma* de los autores árabes. Estas colecciones de glosas de época bajomedieval fueron obras tan completas y extensas que deberían ser consideradas diccionarios médicos, más que simples glosarios, que conjugaron perfectamente la terminología de la medicina greco-latina antigua y los nuevos términos científicos llegados a la lengua latina por medio de las traducciones de la medicina árabe.

El primero de estos grandes *synonyma* parece que fueron los *Synonyma Stephani* de Esteban de Antioquía, un salernitano del siglo XII que vivió en Oriente³³. Se trata de

³² G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. I, p. 59: [...] *recentiorum glossariorum specimina... velut glossae Alphita, Sinonoma Bartholomei, corpora Simonis Ianuensis et Matthaei Silvatici...*

³³ A este autor se debe la segunda traducción, en 1127 y con el título de *Regalis dispositio* o *Liber regius*, de la obra enciclopédica de Ali Abbas, *Kamil as-sina'a at-tibbiya*. Esta obra había ya sido traducida a finales del siglo XI por Constantino el Africano con el título de *Pantegni*, traducción que sufrió duras críticas por parte de Esteban de Antioquía. Cf. E. MONTERO CARTELLE, "Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el Africano, traductor" en *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale: traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV^e siècle (Actes du Colloque international de Cassino 15-17 juin 1989 organisé par la Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale)*, Louvain-La-Neuve-Cassino 1990, pp. 65-88.

un glosario trilingüe de términos técnicos que aparecen en Dioscórides. Ordenado alfabéticamente ofrecía en tres columnas paralelas términos equivalentes en lengua griega (con caracteres latinos), árabe y latina. Según L. C. MacKinney³⁴, esta obra extraordinaria se conserva, en forma bilingüe (árabe-latín), en el manuscrito 6914 de la Biblioteca Nacional de París.

En el citado glosario de Esteban de Antioquía pudo haberse basado otro de los grandes diccionarios médicos de esta época, los *Synonyma medicinae sive Clavis sanationis* de Simón de Génova, médico personal y capellán del papa Nicolás IV y subdiácono bajo el pontificado de Bonifacio VIII hasta su muerte en 1303³⁵. Compuesta a finales del siglo XIII por encargo de Campano da Novara³⁶, la obra de Simón de Génova es un diccionario basado tanto en fuentes clásicas como árabes, en un colosal esfuerzo por unificar y aclarar la vasta terminología médico-botánica del momento³⁷. Las aproximadamente 6500 entradas de la obra de Simón de Génova están dispuestas en estricto orden alfabético y en ellas, además de los sinónimos de los términos, se dan valiosos datos sobre las fuentes en las que ha llevado a cabo su investigación. No existe una edición moderna de la *Clavis sanationis*, pero esta obra puede ser consultada en las numerosas ediciones renacentistas que vieron la luz desde los últimos años del siglo XV³⁸.

Ya en la primera mitad del siglo XIV, Mateo Silvático, quien formaba parte de la vida política y cultural de Salerno³⁹, compuso un diccionario de simples medicinales titulado *Pandectae medicinae* u *Opus pandectarum medicinae* y dedicado al rey Roberto de Sicilia (1316-1343)⁴⁰. Se trata de una obra compuesta por unos 720 capítulos en los que se ofrecen sobre todo detalladas descripciones de términos

³⁴ L. C. MACKINNEY, "Medieval Medical Dictionaries...", p. 266.

³⁵ Sobre la actividad traductora de obras científicas de origen árabe por parte de Simón de Génova, cf. D. JACQUART- F. MICHEAU, *La médecine arabe et l'occident médiéval...*, pp. 209-210 y A. PARAVICINI BAGLIANI, "Cultura e scienza araba nella Roma dei Duecento" en *Medicina e scienze della natura alla corte dei papi nel Duecento*, Spoleto: Centro italiane di studi sull'alto medioevo 1991, pp. 197-198.

³⁶ Matemático y astrónomo cuya actividad se extiende a lo largo del siglo XIII: cf. A. PARAVICINI BAGLIANI, "Campano da Novara e il mondo scientifico romano duecentesco" en *Medicina e scienze della natura...*, pp. 85-117.

³⁷ D. JACQUART, "La coexistence du grec et de l'arabe dans le vocabulaire médical du latin médiéval: l'effort linguistique de Simon de Gênes" en M. GROULT (ed.), *Transfert de vocabulaire dans les sciences*, París: Éditions du CNRS 1988, pp. 276-290

³⁸ A. C. KLEBS, *Incunabula scientifica et medica*, Bruges 1938 (reimpr. Hildesheim 1963), p. 307.

³⁹ S. DE RENZI, *Collectio Salernitana*, I, p. 341-342.

⁴⁰ *Opus Pandectarum quod aggregavit Eximius artium et Medicine doctor Mattheus Silvaticus ad serenissimum Sicilie Regem Robertum qui fuerunt anno mundi 6516. Anno vero Christi 1317...* Seguimos la edición de Lyon de 1541.

botánicos y sus equivalencias en griego, latín y árabe en perfecto orden alfabético⁴¹. Las descripciones son completadas por numerosas citas, a veces de gran extensión, de *auctoritates* que en la mayoría de los casos son Dioscórides, Galeno, Plinio y Avicena, haciendo de esta obra uno de los mejores ejemplos de lo que se ha dado en llamar el ‘enciclopedismo botánico salernitano’⁴².

Aunque, como en el caso de la *Clavis sanationis* de Simón de Génova, no existan ediciones modernas de la obra de Mateo Silvático, fue tal su difusión durante la época humanística que las *Pandectae medicinae* pueden encontrarse en muchas ediciones de los siglos XV y XVI⁴³.

Otro importante glosario de época bajomedieval fueron los *Sinonoma Bartholomei* compilados por John Mirfield, monje del monasterio de San Bartolomé de Londres. Este léxico médico-botánico de finales del siglo XIV y con una extensión de aproximadamente 750 entradas, debió de formar parte del *Breviarium Bartholomei* que, junto con este glosario, contenía un tratado en quince capítulos sobre enfermedades y medicamentos. Los *Sinonoma Bartholomei* fueron editados por J.L.G. Mowat en 1882⁴⁴.

En conclusión, los *glossaria*, *hermeneumata* y *synonyma* fueron durante la Edad Media importantes instrumentos de transmisión del conocimiento médico. Como los *compendia* y algunos libros de simples o manuales de farmacología, fueron obras bien organizadas, seguían un orden alfabético que, si al principio, como en los *hermeneumata* altomedievales, sólo afectaba a la primera letra de cada entrada, poco a poco este orden se extendió a la segunda y tercera letra hasta llegar al perfecto orden alfabético de Mateo Silvático. El objetivo principal de estas obras fue el de facilitar la comprensión de los textos técnicos sobre medicina. Por esta razón, los glosarios fueron

⁴¹ L. MAURO, “I semplici vegetali nelle *Pandette* di Mateo Silvatico” en M. VENTURI FERRIOLO (ed.), *Mater herbarum. Fonti e tradizione del ‘giardino dei semplici’ della Scuola Medica Salernitana*, Milán 2000, pp. 33 y ss.

⁴² Sobre el lugar que ocupan las *Pandectae* de Mateo Silvático dentro de los estudios botánicos en Salerno, cf. los estudios de M. OLDONI, “Enciclopedismo botanico salernitano” en M. VENTURI FERRIOLO (ed.), *Mater herbarum. Fonti e tradizione del ‘giardino dei semplici’ della Scuola Medica Salernitana...*, pp. 29-31, y A. DE MARTINO-M. PASCA-E. ALFINITO, “I ‘semplici’ e la Scuola Medica Salernitana” en *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia...*, pp. 347-355.

⁴³ En el caso de Mateo Silvático, A.C. KLEBS, *Incunabula...*, p. 306, nos da noticia de diez ediciones anteriores a 1500.

⁴⁴ J.L.G. MOWAT, *Sinonoma Bartholomei. A Glossary from a fourteenth-century Manuscript in the Library of Pembroke College, Oxford*, (= *Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 1), Oxford 1882.

enriqueciéndose con nueva información que iba añadiéndose poco a poco, con lo que algunos llegaron a tener el carácter de amplios diccionarios de medicina.

La tipología y evolución de los glosarios medievales de tema médico y botánico depende, como el resto de la literatura sobre medicina, de los movimientos de revisión y renovación del *corpus* de obras médicas. Durante los siglos de la Antigüedad Tardía, la principal actividad de los escritores dedicados a la medicina fue la de traducción y revisión de las obras clásicas. Pronto este *corpus* comenzará a expandirse por el mundo latino, momento en el que los antiguos glosarios y *hermeneumata* trataron de conservar y transmitir una terminología muchas veces difícil de interpretar.

Por otra parte, a partir del siglo XII, el *corpus* médico clásico fue de nuevo revisado y enriquecido en Salerno y Toledo con información procedente de obras clásicas redescubiertas, de obras de origen árabe y de los trabajos realizados en las escuelas médicas de Occidente. La masiva incorporación de nueva terminología técnica hizo necesaria la compilación de mejores y más amplios glosarios que ayudaran a la comprensión de unos textos técnicos, cuyos conceptos se expresaban con palabras de al menos tres lenguas: griego, árabe y latín.

En este contexto de glosarios especializados en la interpretación de términos médicos y botánicos, como decimos, encontramos en el ambiente de la Escuela de Salerno uno de los más populares glosarios medievales de contenido médico-botánico, el conocido con el nombre de *Alphita*, que, si bien no alcanzó la entidad de los grandes diccionarios de Simón de Génova y Mateo Silvático, fue el glosario médico-botánico más importante y extendido antes de la aparición de éstos.

**EL *ALPHITA*: UN GLOSARIO MÉDICO-BOTÁNICO
MEDIEVAL LATINO**

1. EL TÍTULO

Alphita es el título del glosario medieval de términos médico-botánicos que editamos. El término *Alphita* fue adoptado como nombre de la obra por ser la primera palabra de su propio *incipit*: *Alphita, farina ordeï idem*¹. En efecto, este mecanismo era el acostumbrado en época medieval para la denominación de algunas obras; así encontramos algunos ejemplos de este tipo de títulos en otras obras, también de origen salernitano, como en el famoso tratado sobre simples medicinales llamado *Circa instans* por sus primeras palabras *Circa instans negocium de simplicibus medicinis*, o en llamado *Liber iste*², comentario farmacológico de los compuestos más habituales del *Antidotarium Magnum*³, en cuyo inicio podemos leer *Liber iste, quem in praesentia legendum suscepimus, ex multis antidotis est compilatus*.

En las ediciones de S. de Renzi y de J.L.G. Mowat el glosario también se intitula con el nombre de *Alphita*⁴. Sin embargo, paradójicamente, después en el *incipit* de estas dos ediciones de la obra no aparece el término *Alphita*, ya que S. de Renzi optó por editar las entradas de su manuscrito⁵ en perfecto orden alfabético, con lo que la primera entrada comienza con el término *Aaron*, y J.L.G. Mowat basó su edición en un manuscrito⁶ que, ya en el momento de su copia, fue también dispuesto en un singular orden alfabético que hizo que la primera entrada registrada comenzara por el término *Absinthium*.

¹ Cf. la entrada A1.

² Cf. E. MÜLLER, *Der Traktat Liber iste (die sogenannten Glossae Platearii) aus dem Breslauer Codex Salernitanus* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Naturwissenschaften, 7), Würzburg: Verlag Konrad Triltsch 1942.

³ Aunque la elección de los mismos compuestos por parte de Nicolás Salernitano hizo que a partir de 1300 el texto del *Liber iste* se encuentre en los códices como comentario para aclarar el propio *Antidotarium Nicolai*. Cf. *Lexicon des Mittelalters*, vol. V, col. 1945.

⁴ S. DE RENZI comienza su breve introducción a la edición del texto con el título “Sopra un vocabulario di voci tecniche del medio-evo detto *Alphita*” explicándonos también más adelante que “questo vocabulario di sinonimi era riconosciuto sotto il nome di *Alphita* dalla prima parola onde cominciava, come il *Circa instans* di Plateario ed altre opere del medio evo” (cf. *Collectio Salernitana*, vol. III, p. 271). Por su parte, J.L.G. MOWAT titula su edición *Alphita. A Medico-Botanical Glossary* (Oxford 1887), aunque después simplemente se refiere a la obra como *A Medico-Botanical Glossary*.

⁵ El París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6964, nuestro manuscrito P, cf. *infra* en el apartado dedicado a la Tradición Textual.

⁶ El Oxford, Bodleian Library, ms. Selden B. 35, cf. *infra* Tradición Textual.

No obstante, el nombre de *Alphita* para referirse a este glosario no fue adoptado inmediatamente como demuestra la propia tradición textual de la obra. En efecto, si analizamos los encabezamientos, *incipit* y *explicit* de los manuscritos que hemos utilizado para nuestra edición crítica, veremos cómo en los testimonios más antiguos al glosario no se le asigna ningún título en particular. Así sucede por ejemplo en todos manuscritos pertenecientes a la familia *z* y que conforman la primera versión del glosario que se remonta a la segunda mitad siglo XIII. Entre estos testimonios, algunos de ellos simplemente comienzan y terminan con las entradas del glosario⁷, y otros, a lo sumo, utilizan el nombre genérico de *synonima* para referirse a la obra⁸.

Sin embargo, la situación con referencia al nombre del glosario cambia de forma sorprendente en los manuscritos que conforman la segunda versión de la obra. En efecto, en todos los manuscritos utilizados para la edición crítica pertenecientes a esta familia, que denominamos *y*, y cuyo testimonio más antiguo se remonta a principios del siglo XIV⁹, es ya común usar el término *Alphita* como nombre propio del glosario. Así en el citado manuscrito *V*, primer testimonio de la nueva versión de la obra, podemos leer *Incipit alphita seu synonyma medicine ... Explicit alphita .vi. ydus februaryi anno Domini m^o ccc^o xv^o*; aunque, como decimos, esta denominación se repite también en los demás manuscritos de la familia *y* utilizados para la edición: en *P* (*Incipit alphita ... Explicit alphita Deo gratias*), en *L* (*Explicit alphita*) o en *W* (*Expliciunt synonyma medicinalia alphite finita anno domini 1363...*), todos ellos ya datados en los siglos XIV-XV¹⁰.

Así pues, el *Alphita*, al contrario que otras muchas listas de sinónimos medievales, desde principios del siglo XIV adoptó un nombre propio siguiendo el mencionado y extendido mecanismo de denominación de época medieval, sin duda por

⁷ Como los manuscritos *DQARF*, cf. *infra*.

⁸ Por ejemplo, los manuscritos *HB* concluyen con un simple *Expliciunt synonyma*, mientras que *OU* utilizan este término también en su encabezamiento: *Incipiunt synonyma ... Expliciunt synonyma*. Como excepción, el manuscrito *M*, a caballo entre los siglos XIII-XIV, sí concedió al glosario un nombre propio al confundirlo con el citado *Circa instans*, encabezando así su texto con un sorprendente *Incipit Circa instans*.

⁹ Nos referimos al ms. *V*, Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1259, fechado en 1315.

¹⁰ Cf. en el apartado de Tradición Textual donde, además, podrán hallarse otros ejemplos en los que el glosario aparece claramente denominado con el nombre de *Alphita*, como en los manuscritos Oxford, New College, ms. 168 (s. XIV); París, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 979 (s. XIV); Sevilla, Biblioteca Capitular, ms. 57-6-23 [83-6-38] (ss. XIV-XV); París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6957 (s. XV) o Viena, Österreichische Nationalbibliothek, ms. 5522 (s. XV).

la importancia y amplia difusión que pronto conoció. Por ello, *Alphita* es el título que también nosotros hemos adoptado para nuestra edición del glosario.

2. CONTENIDO DEL GLOSARIO

El *Alphita* es un glosario compuesto por un total de 1269 entradas, que intentaron esclarecer los significados de una terminología latina de contenido médico-botánico que atiende en su mayor parte a la interpretación de términos referentes a simples medicinales de origen botánico. En efecto, estadísticamente un 57 % de las entradas que componen el glosario fueron dedicadas a la interpretación de nombres de plantas y árboles medicinales, gomas y resinas, frutos y semillas, jugos y zumos, hongos, etc. El campo de la botánica, claro está con fines terapéuticos, es sin duda el que más entradas acaparó en la composición del *Alphita*, de modo que aparece registrado en todas las letras del glosario.

Ahora bien, en el plano de la interpretación de simples medicinales con aplicaciones terapéuticas, en el *Alphita* también fue incluido un buen número de entradas referentes a simples medicinales de origen mineral, aunque este tipo de entradas sólo está presente en un 6'7 % del total.

- A2 ARSENICUM, auripigmentum citrinum. Sandaraca, auripigmentum rubium. Quando auripigmentum simpliciter invenitur, de citrino intelligitur.
- A32 ANTIMONIUM est vena terre, similis plumbo *exterius*.
- C56 CINNABARUM est quedam terra rubea que solet a Pisis afferri.

Sin embargo, en el *Alphita* el campo de la terapéutica no sólo está presente en las numerosas entradas dedicadas a los simples medicinales de origen botánico y mineral. Entre sus glosas encontramos también un buen número de entradas referentes a otras parcelas de la terapéutica entre las que destaca, por ejemplo, la terminología quirúrgica, como en la definición de prácticas e instrumentos quirúrgicos de la época, la relativa a la preparación y administración de medicamentos y compuestos medicinales, o también la referente a otras prácticas terapéuticas como los baños o fomentos; aunque el porcentaje que ocupa este tipo de entradas se aleja con mucho de la supremacía que ejerce la botánica, ya que sólo acapara un 9'8 % del total. Como muestra, expondremos

algunos ejemplos de estas glosas que se reservaron para el campo de la terapéutica, más allá de los simples de origen botánico y mineral con aplicaciones curativas:

- A160 ANASTOMASIS interpretatur *vene* apertio.
 A174 AULISCUS est instrumentum iniectorium; inde etiam auliscus othicus, id est, instrumentum illud per quod iniciuntur liquores in aures. Othis enim est auris.
 D19 DOSIS, *id est*, datio sive distributio, inde antidotum quasi contra vicium aliquod datum, precipue quod datur per os contra venena vel maliciosos humores.
 D35 *DYAMICONIUM*, *id est*, *elecma de micone*, *id est*, *papavere*; *et oppomiconium*, *id est*, *succus miconis*, *ut in Alexandro*.
 E34 EPILATUM dicitur medicamen per os sumptum, ab epi, quod est supra, et fero, fers.
 P138 PRONOCTICA, id est, iniectio que fit in naribus ad provocandum sompnum.
 Y38 YATROLABRO, id est, vertibulla, id est, forcipe medicinali; yatron enim medicinale interpretatur, labro, forcipes.

En definitiva, la terapéutica, sobre todo en forma de entradas dedicadas a simples medicinales de origen botánico, es sin duda el campo que mayor número de entradas acapara en el *Alphita*, con casi un 74 % del total.

No obstante, y aunque sea de forma más minoritaria, el *Alphita* también dio cabida entre sus entradas a otros campos de la medicina. Así, la patología ocupa un lugar destacado en el glosario. Las glosas que tratan sobre términos patológicos, un 8'3 % del total, nos dan cuenta de gran número de enfermedades cuya definición se hacía necesaria en la interpretación de los textos estudiados en la época. He aquí algunos ejemplos que muestran el interés que la patología, que se encuentra repartida a lo largo de toda la obra, suscitó entre los compiladores de este glosario:

- A120 ANATROPHA, conversio stomachi sursum, id est, vomitus. Cathatropa vero est conversio stomachi deorsum, id est, fluxus ventris, dum tamen fiat fluxus ille vicio stomachi.
 A125 ANALEMPسيا est species epilepsie de vicio stomachi; ana, sursum vel equale sive rectum.
 A168 ANGINA est apostema quod nascitur sub gula, dictum ab ango, angis. Qui morbus maxime porcis accidit et quandoque hominibus.
 B46 BRANCOS interpretatur faux; inde brancus apostema in faucibus de fluxu humorum a capite factum.
 E45 ERISIPILA interpretatur ignis sacer vel acer, id est, execrabilis, *vel ignis infernalis vel ignis persicus*.

- F44 FIMA est apostema factum de sanguine et flegmate, et dicuntur fima a fimo, eo quod facile putrescit.
- P54 PANARICIUM est apostema, idem est panucla.
- Z6 ZIMIA est apostema factum de flegmate, ut in Johannicio.

Son pues muy pocas las entradas que no contemplen términos sobre terapéutica o patología. Fuera ya de estos campos, la terminología médica que puede encontrarse en las entradas del *Alphita* se dedica en esencia a la definición de términos anatómicos, con un 5'1 % de las entradas, y a algunas interpretaciones de términos fisiológicos, pero sin duda de una forma mucho más marginal, ya que tan sólo aparecen en un 1 % del total. A modo de ejemplo, pueden citarse las siguientes entradas:

- A191 ADOPMEN, arvina, omentum idem, ut in .o.
- C146 COLEN, *id est*, humor; inde colera rubea, ille humor; et hec colera, horum colerum, *id est*, melancolia, *melan enim nigrum interpretatur*, colen, humor; et quandoque pro illo humore, quandoque pro quolibet.
- F46 FICATUM, epar idem.
- O30 OMENTUM, zirbus, abdomen, sumen, sagimen, arvina, axungia idem. Quando *quodlibet horum* simpliciter ponitur, porcina intelligitur. Item omentum et zirbus utrumque ponitur pro sifac, quandoque et idem dicitur epigozontum et epiplote.
- P58 PILORON VENTRIS, id est, fundus stomachi.
- S61 SPERMA interpretatur semen, inde diaspermaton, id est, de seminibus.
- S137 SALVATELLE dicuntur quattuor vene in humano corpore, due in manibus inter minimum digitum et sibi proximum, et due in pedibus in similibus locis.
- V29 URITRA, id est, veretrum.
- Y16 YPOCONDRIUM vel hec YPOCONDRIA est teneritas sub costis, ab ypos, quod est sub, et condros, quod est costa.

Por último, el contenido del glosario se completó con la incorporación también de entradas dedicadas a la definición de nombres de animales (un 2'5 %), y de terminología general, no necesariamente médica (9'6 %):

- S73 SCORPIO, animal est venenosum.
- S83 SPALANGIA, genus est arancee, ut in Almansorio Rasis.
- S84 SCORPENA, SCARUS, SEPIA nomina sunt piscium, ut in Alexandro.
- Y36 YANUS, medicus idem; inde archianos, id est, princeps medicorum.
- Y45 YDOR, id est, aqua.

En resumen, el contenido de las entradas del glosario *Alphita* puede definirse eminentemente terapéutico y patológico. Sus glosas atienden sobre todo a la interpretación de nombres de simples medicinales botánicos y minerales. No obstante, esta terminología fue sin duda la más farragosa, problemática y susceptible de cambio en la literatura médica medieval, dada la variedad de términos utilizados para designar una misma planta o mineral. En este contexto, el *Alphita* surge como un instrumento de ayuda para el establecimiento y distinción de esta terminología que ocasionaba graves problemas en la interpretación de los textos.

3. FUENTES PRINCIPALES

En relación con las obras y autores de las que, como fuentes, se sirvió el anónimo compilador del *Alphita*, tanto S. de Renzi como J.L.G. Mowat en sus respectivas pseudo-ediciones no se preocuparon de ofrecer un estudio detallado de las mismas.

En este sentido S. de Renzi solamente se limitó a apuntar los textos y autores citados en el manuscrito por él editado (118 citas en total), según podemos leer en su breve introducción al texto del glosario¹¹.

Por su parte, J.L.G. Mowat, en un pequeño prefacio a su edición, conjeturó sin justificarlo que este léxico podría haberse formado con una serie de glosas tomadas del llamado *Antidotarium Nicolai* que habrían sido ampliadas con extractos de otros léxicos como la *Clavis sanationis* de Simón de Génova y otros semejantes¹².

Sin embargo, estas afirmaciones de J.L.G. Mowat no deberán ser tenidas en cuenta ya que sólo con un primer análisis de estas obras podremos constatar que la relación del *Alphita* con el *Antidotarium Nicolai* es inexistente, salvo que tienen en común la forma de una lista de sinónimos.

En cuanto a su relación con otros conocidos léxicos medievales como el de Simón de Génova, tras un estudio comparativo de sus entradas, vemos que también es

¹¹ S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, III, p. 271: Alessandro 61 volte; - Arabi (Antidotario) 1; - Aristotele 2; - Avicenna 1; - Costantino (*Tegni e Viaticum*) 6; - Dioscoride 1; - Galeno 2; - Garioponto (Passionario) 3; - Gregorio Beato 1; Joannizio 2; - Ippocrate (*Aphorismi e Diaetae partic.*) 6; - Isidoro 1; - Macro 1; - Oribasio 9; Palladio 4; - Persio 1; - Platone 1; - Rasis 1; - Salernitani 1; - Salerno (Tabula); - Spagnoli 1; - Svetonio 1; Teofilo 3; - Versi Salernitani o ignoti 5; - Ysaac 2.

¹² J.L.G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary...*, p. vii.

prácticamente nula. En el *Alphita* hay entradas que no aparecen en Simón de Génova, muchas de las que comparten se recogen con distinta grafía y las explicaciones de éste suelen ser mucho más extensas comparadas con la brevedad característica de la mayoría de las entradas del *Alphita*. Por ello, aunque estas obras lógicamente coinciden en lo fundamental en muchas entradas -como pueden coincidir con otros léxicos, herbarios y obras médicas medievales-, debemos pensar que no se conocen y que con probabilidad fueran contemporáneos¹³.

Así pues, intentaremos en este apartado de nuestro estudio aclarar en la medida de lo posible cuáles fueron los textos a cuya sombra tuvo su origen el *Alphita*. Para ello nos será de utilidad retomar el análisis de las referencias explícitas que de sus fuentes hace el propio *Alphita* y que S. de Renzi sólo apuntó. En este sentido, dado que el *Alphita* -como todo glosario o léxico- fue concebido como un instrumento de trabajo que ayudara a esclarecer las lecturas difíciles, tecnicismos y palabras extrañas que inundaban los textos, en este caso de contenido médico-botánico, es precisamente el fiel reflejo de la literatura médica de su época. En efecto, las glosas que aparecen en el *Alphita* deben ser tenidas como verdaderas ‘notas de lectura’ que determinan cuáles eran los textos médico-botánicos del momento, y cuyos términos de difícil comprensión son el origen de entradas.

No obstante, esta tarea viene dificultada porque en la mayoría de los casos el glosario no revela sus fuentes. En efecto, de las 1269 entradas de que consta en su versión más extensa, sólo en 121, un 9’5% del total, aparece de manera explícita la fuente de origen. Así, según el análisis del texto por nosotros establecido en el *Alphita* encontramos expresas las siguientes citas de autores y obras (120 en total):

Alejandro de Tralles	64 veces
Oribasio	11 veces
Galeno	
(<i>Tegni / Epistola ad Glauconem</i>)	9 veces

¹³ En el mismo sentido también se expresa M^a. C. HERRERO INGELMO en sus estudios “De los glosarios grecolatinos al castellano medieval: el *Alphita*” en N. CASTRILLO BENITO (ed.), *Herencia grecolatina en la lengua y literaturas castellanas (Actas de las XIII Jornadas de Filología Clásicas de Castilla y León)*, Burgos 2000, pp. 99-111, en concreto p. 102; y “Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*” en Πράκτικα (*Actas del XI^o Congrès de la Fédération Internationale des Associations d’Études Classiques, Kavala, 24-30 août 1999*), Atenas: F.I.E.C., 2001, pp. 360-376, p. 364.

Isaac Iudaeus	
(<i>De dietis particularibus / De urinis</i>)	7 veces
Paladio	4 veces
Teófilo Protostaparius	4 veces
Iohannitius	3 veces
<i>Aphorismi</i> de Hipócrates	2 veces
<i>Passionarius</i> de Garioponto	2 veces
<i>Viaticum</i> de Al-Gazzar	2 veces
Dioscórides	2 veces
Antidorario árabe	1 vez
Aristóteles	1 vez
Avicena	1 vez
Isidoro	1 vez
Gregorio I	1 vez
Macer Floridus	1 vez
Persio	1 vez
Platón	1 vez
Razes	1 vez
Suetonio	1 vez

En este listado, síntesis de las citas que el *Alphita* nos ofrece de sus fuentes, podemos comprobar cómo, independientemente de algunos autores de la antigüedad clásica greco-latina (como Platón, Aristóteles, Suetonio, Persio), tardo-antigua (como Isidoro y Gregorio) y de los dos grandes autores de la medicina árabe (Avicena y Razes), cuya presencia es muy reducida, en la obra se citan como fuentes principales de referencia autores de la medicina greco-bizantina, en especial Alejandro de Tralles, médico del siglo VI, y obras y autores propios o encuadrados en la llamada Escuela de Salerno.

En efecto, en primer lugar parece evidente que dado el gran número de citas que de Alejandro de Tralles se expresan en el *Alphita*, este médico bizantino, nacido en Éfeso en el 523, se nos presentan como la fuente principal del glosario¹⁴. Como vemos por las numerosas ocasiones en las que aparece explícitamente mencionado, hasta 64, la fuente principal de *Alphita* fueron los escritos de este médico bizantino, autor de una

¹⁴ Cf. el citado estudio de M^a. C. HERRERO INGELMO, "Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*".

gran obra en doce libros titulada en griego Θεραπευτικά¹⁵, donde Alejandro de Tralles se presenta como un gran admirador de Galeno en la teoría médica, pero muy superior a éste en la práctica, y no duda en censurar sus principios terapéuticos¹⁶. Esta obra, traducida pronto al latín con el título de *Therapeutika* en una adaptación en tres libros¹⁷, fue ampliamente conocida durante la Edad Media, también en la zona de influencia salernitana como lo demuestra la existencia de un rico manuscrito del siglo X redactado en Montecassino, el Casin. V 97, que contiene la obra completa de Alejandro de Tralles, junto con escritos médicos de Hipócrates, Galeno, Vindiciano, Teodoro Prisciano o Dioscórides entre otros¹⁸.

En cuanto a la influencia de la obra de Alejandro de Tralles en el glosario *Alphita*, cabe señalar que de las 64 citas expresas que en él se hacen, hemos podido localizar en este autor 56 de ellas, de las que, como demuestra M^a. C. Herrero¹⁹, al menos el término *corax*, deformación del gr. κορίαξ o κορίαξος tal vez por influjo de κόραξ ‘cuervo’, se atestigua por primera vez en este médico bizantino²⁰.

No obstante, aparte de las mencionadas 56 citas expresas y localizadas de este autor, en el *Alphita* se encuentran más de cuatrocientos términos, en concreto 424, que también pueden ser localizados en la obra de Alejandro de Tralles, aunque no se los cite expresamente como procedentes de este médico²¹. Se trata en su mayor parte de términos utilizados ya por médicos y botánicos anteriores como Galeno, Dioscórides u Oribasio, pero, como ha podido comprobar M^a. C. Herrero²², algunos de ellos están atestiguados por primera vez en Alejandro de Tralles: por ejemplo, ἄχωρ (Alex. Trall. I 462) del que resulta la forma *achora*²³; δακρύδιον (Alex. Trall. I 381) deformado en *dyagridium*²⁴ o ὕδρογαρον (Alex. Trall. I 393) recogido en el *Alphita* como *ydragorus*²⁵.

¹⁵ TH. PUSCHMANN (ed.), *Alexander von Tralles. Original-Text und Übersetzung nebst einer einleitenden Abhandlung*, 2 vols., Viena 1987 (Amsterdam 1963).

¹⁶ P. LAÍN ENTRALGO-L. GARCÍA BALLESTER, “Medicina bizantina”, en P. LAÍN ENTRALGO, *Historia Universal de la Medicina*, Barcelona 1974, vol. III, p. 22.

¹⁷ *Practica Alexandri ŷtros greci cum expositione glose interlinearis Jacobi de partibus et Januensis in margine positie*, Lugduni 1504.

¹⁸ A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano*, Roma 1956, pp. 297-303.

¹⁹ M^a. C. HERRERO INGELMO, “Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*”, p. 367.

²⁰ Cf. la entrada C122 del texto y el número 270 del comentario.

²¹ En el comentario ofrecemos la localización exacta de todos estos términos en el médico bizantino.

²² M^a. C. HERRERO INGELMO, *ibid.*

²³ Cf. la entrada A207 del texto y el número 133 del comentario.

²⁴ Cf. D1 y 334.

²⁵ Cf. Y30 y 1242.

Por otra parte, el compilador o compiladores de las entradas del *Alphita* se muestra como un buen conocedor de la obra de este médico bizantino. En efecto, en 28 de las 64 citas expresas de Alejandro de Tralles se nos especifica también el capítulo de la obra de donde ha tomado el término en cuestión. Así, de ellos sin duda el capítulo *de oculis*, que se corresponde con el libro II del original griego dedicado a la oftalmología, es el más citado, aunque también se citan con frecuencia los libros I, dedicado a las enfermedades de la cabeza, frenitis, epilepsia y melancolía, IX, afecciones hepáticas y disentería, o el XII, último libro de la obra dedicado al tratamiento de la gota.

Así pues, la obra del médico bizantino Alejandro de Tralles se nos presenta como la fuente más importante del glosario *Alphita*, no sólo por el gran número de citas expresas, sino también por la presencia en el glosario de otros muchos términos que pueden haber sido tomados directamente de ella, aunque esto no se reconozca explícitamente, y por el gran conocimiento de la misma, fruto sin duda del estudio y manejo de una obra que tuvo gran influjo en la medicina de la Edad Media.

Como hemos visto en el listado de fuentes aportado por el *Alphita*, Alejandro de Tralles no fue el único representante de la escuela médica bizantina que sirvió de fuente directa para la compilación del glosario. En efecto, la siguiente fuente importante en número de citas expresas es la obra de Oribasio. Nacido en Pérgamo en el 325, médico del emperador Juliano el Apóstata y considerado el fundador de la medicina bizantina, Oribasio es autor de tres importantes obras médicas conocidas con los títulos de Ἱατρικαὶ Συναγωγαί, Σύνοψις y Εὐπαριστος, en las que reunió y ordenó los saberes médicos anteriores a él, en especial la ingente y nada unitaria obra de Galeno²⁶. La obra de Oribasio, sobre todo la llamada *Synopsis* o *Conspectus ad Eustathium*, al igual que la de Alejandro de Tralles, circuló ampliamente por el mundo medieval a través de traducciones latinas²⁷. Por su parte, al menos dos manuscritos del siglo XI en escritura beneventana demuestran la presencia de esta obra también en el área de influencia de Salerno²⁸.

²⁶ *Oeuvres d'Oribase, par les Docteurs Bussemaker, Ch. Daremberg et A. Molinier*, vols. I-VI, Imprimerie Nationale, París 1851-1876 (esta obra también puede ser consultada en la página web de la Biblioteca Nacional de Francia <http://gallica.bnf.fr>); y J. RAEDER, *Oribasii synopsis ad Eustathium et libri ad Eunapium [Corpus medicorum Graecorum, vol. 6.3., Leipzig: Teubner 1926 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1964)]*.

²⁷ A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano*, p. 26; H. MÖRLAND (ed.), *Oribasius Latinus*, Oslo: A. W. Brogger 1940.

²⁸ A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano*, pp. 119-124; 324-331.

El *Alphita* declara haberse servido hasta en once veces de las obras de Oribasio como fuente para la redacción de algunas de sus entradas. De esas once citas explícitas, nueve han sido localizadas con claridad en la obra de Oribasio, sobre todo en la citada *Synopsis ad Eustathium*. Las dos restantes no han podido ser localizadas, ya que hemos constatado que son sin duda fruto de errores paleográficos o de lectura.

Así en la entrada C73 *CELLA*²⁹, la cita de Oribasio se debe a un evidente error paleográfico o de lectura, donde la expresión *teste Oribasio*, tiene su origen en la fórmula *teste Orosio*, y es con seguridad una mala resolución de una abreviatura **teste O.* o **teste Or.*, ya que es en la obra de Orosio donde encontramos la fuente de esta entrada³⁰.

Por otro lado, en la entrada Z13 *ZIRBUS*³¹, arabismo introducido por Constantino el Africano, tomado del ár. *ṭarb*, en el siglo XI, la cita de Oribasio es también un claro error. En efecto, en esta entrada la expresión *ut in Oribasio* tiene su origen en una errónea interpretación de la expresión *ut in .o.*, es decir, ‘como en la letra .o. del glosario’, donde se documenta la entrada dedicada al omento: O30 *OMENTUM, zirbus, abdomen, sumen...*

Así pues, la obra de Oribasio se nos presenta como una de las fuentes principales del *Alphita*, aunque muy lejos en la consideración como tal con respecto a la fuente principal, Alejandro de Tralles. En este sentido en el *Alphita* hemos podido encontrar una treintena de términos más que también pueden ser localizados en la obra de Oribasio, aunque no se los cite expresamente como procedentes de este médico, con lo que, como en el caso de Alejandro de Tralles, podemos pensar que el uso de las obras de Oribasio debió ser mayor de lo declarado.

En segundo lugar, entre las fuentes declaradas por el compilador o compiladores del *Alphita* vemos la presencia de un grupo de textos que se relacionan con la labor de traducción que Constantino el Africano desarrolló en el Sur de Italia a finales del siglo XI.

Las traducciones de Constantino de textos griegos o árabes de ámbito griego, es decir, obras de autores árabes que, con un mayor o menor grado de originalidad,

²⁹ *CELLA, id est, cervisia a calefaciendo dicta, teste Oribasio.*

³⁰ Oros. *hist.* V 7, 13: (Numantini) ...*potione usi non vini ... sed suco tritici per artem confecto, quem sucum a calefaciendo caeliam vocant.*

³¹ *ZIRBUS est omentum, ut in Oribasio...*

dependían directamente de la medicina griega, se revelan como otra de las fuentes principales del *Alphita*. En efecto, el glosario declara haberse servido de al menos seis de sus numerosas traducciones³².

En este sentido, en el *Alphita* destaca la presencia de un grupo de textos que llegó a alcanzar gran fama en la Edad Media: nos referimos a la antología de textos médicos posteriormente llamada *Articella*, que desde Salerno se extendió ampliamente por la Europa medieval desde el inicio del s. XII³³. Esta antología, de origen, formación y época discutidos, estaba formada por una selección de textos médicos griegos que parecen haberse reunido en torno a la *Isagoge* de Iohannitius (*Masa'il fi t-tibb* de Hunain ibn Ishaq), una de las primeras traducciones de un texto médico árabe que puede ser atribuida a Constantino con una cierta probabilidad³⁴. Esta obra, que se presenta como una introducción al *Tegni* de Galeno, es citada tres veces en el *Alphita* a propósito de los términos *FLEGMA*, *FLEGMON* y *ZIMIA*, términos que en efecto hemos localizado en la obra de Iohannitius³⁵.

Junto a la *Isagoge Johannitii*, la *Articella* contaba también en una primera etapa con los *Aphorismi* y los *Pronostica* de Hipócrates. Los *Aphorismi*, la obra de Hipócrates más conocida y difundida durante la Edad Media, fue uno de los primeros tratados hipocráticos traducidos al latín como lo testimonia la existencia de manuscritos de una versión anónima de esta obra que datan del siglo VIII, aunque podrían remontar incluso al siglo VI³⁶. No obstante, además de estas versiones antiguas, existe también una versión a partir de una traducción de un texto árabe, acompañada de un comentario de Galeno, cuya paternidad se considera claramente constantiniana³⁷. Con toda

³² La lista de obras atribuidas a Constantino puede consultarse en H. BLOCH, *Monte Cassino in the Middle Ages*, tom. I, pp. 127-135.

³³ R. FRENCH, *Medicine before Science. The business of Medicine from the Middle Ages to the Enlightenment*, Cambridge: Cambridge University Press 2003, pp. 72-74.

³⁴ Cf. P. O. KRISTELLER, *Studi sulla Scoula medica salernitana*, Nápoles 1986, p. 33, n. 55 y p. 109; E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO, "Costantino l'Africano e il recupero dei testi greci antichi di medicina", *Schola Salernitana-Annali* 3-4 (1998-1999) 23-24; D. JACQUART, "Les traducteurs du XIe siècle et le latin médical antique" en *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique*, Centre Jean-Palermé, Publications de l'Université de Saint-Étienne 1991, p. 419.

³⁵ Cf. las entradas F55, F58 y Z6 del texto y los números 452, 455 y 1262 del comentario respectivamente.

³⁶ A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano*, Roma 1956, p. 26; P. KIBRE, *Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writing in the Latin Middle Ages*, New York 1985, pp. 29-30.

³⁷ P. KIBRE, *Hippocrates Latinus...*, p. 32; E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO, "Costantino l'Africano e il recupero..." p. 19. No obstante, P. O. KRISTELLER, *Studi...*, pp. 110-111 mostró algunas reticencias a esta afirmación de la paternidad de Constantino.

probabilidad fue ésta la versión de los *Aphorismi* que entró a formar parte de la *Articella*, y de la que, dado su ambiente salernitano, pudo servirse el compilador del *Alphita* que cita la obra en las entradas dedicadas a los términos *APOMEL* y *METHODUS*³⁸.

En el origen de la *Articella*, además de la *Isagoge Johannitii* y los *Aphorismi Hippocratis*, se encuentran también dos tratados monográficos bizantinos de origen griego: el *De urinis* de Teófilo -llamado Protospatarius- y el *De pulsibus* de Filareto. Las traducciones latinas de estas obras, aunque en un principio fueron atribuidas a Constantino, son posteriores al 1100 y fueron hechas a partir de un texto griego, no árabe, lo que descartó la posibilidad de que Constantino fuera quien las llevara a cabo³⁹. No obstante, su carácter práctico facilitó su temprana inclusión en el *corpus* de textos de la *Articella*, orientados a la formación del médico en el ambiente salernitano. De estas obras sólo el *De urinis* de Teófilo encontró repercusión en el glosario *Alphita*, siendo no obstante uno de los autores más citados, hasta en cuatro ocasiones, en los términos *CLORON*, *DIPSAS*, *PELITHMON* y *PARAPLIGIA*, todos ellos localizados en este autor⁴⁰. No obstante, la influencia de esta obra sobre el *Alphita* fue sin duda mucho mayor de la declarada, ya que en el glosario hemos podido localizar otros cinco términos más, siempre relacionados con la orina como sus colores, componentes u observación, que muy probablemente proceden de ella⁴¹.

Por último, al conjunto de textos de la *Articella* le fueron añadidas con posterioridad otras dos obras de la medicina griega antigua: la *Tegni* de Galeno, a mediados del siglo XII, y, ya en el s. XIII, el *De regimen acutorum* de Hipócrates⁴². No obstante, sólo términos de la primera de éstas fueron explicados en el *Alphita* -tal vez por la tardía inclusión de la obra hipocrática en el *corpus* de la *Articella*-. La *Tegni*, obra también conocida como *Ars parva* y *Ars medica*, es la traducción de la Τέχνη ἰατρική de Galeno. Al igual que los *Aphorismi Hippocratis* esta obra era ya conocida en alta Edad Media en una versión latina cuyos manuscritos remontan al siglo VI, aunque al parecer no disfrutó de mucha difusión. Sin embargo, en época salernitana aparece una nueva versión de la *Tegni*, conocida paradójicamente como *translatio antiqua*, que fue precisamente la que entró a formar parte de la *Articella* y cuya traducción se relaciona

³⁸ Cf. A129 y M71 del texto y los números 84 y 674 del comentario.

³⁹ P.O. KRISTELLER, *Studi...*, pp. 112.

⁴⁰ Cf. C175, D24, P84 y P94 del texto y los números 298, 352, 858 y 864 del comentario.

⁴¹ Cf. en el comentario los números 380; 393; 762; 1188 ó 1202.

⁴² P.O. KRISTELLER, *Studi...*, p. 113-114.

con Constantino el Africano, aunque la posibilidad de que sea una traducción directa del griego, no del árabe, y su tardía entrada en el *corpus* de textos de la *Articella* resta verosimilitud a la autoría constantiniana⁴³. No obstante, e independientemente de la autoría de la traducción de esta *translatio antiqua*, su ingreso en la llamada *Articella* propició a esta obra una amplia difusión entre los textos de la formación médica salernitana. Por su parte, la *Tegni* de Galeno aparece en el *Alphita* como una de las fuentes declaradas que con mayor frecuencia se citan de forma explícita, hasta seis veces, en las entradas a propósito de los términos *CERAPECTEN*, *EXARCHIMATA*, *ONCHUS*, *PLATOCININUM*, *PERIPLITIS* y *SARCOS*⁴⁴.

Sin embargo, la deuda que con las traducciones de Constantino el Africano contrajo el *Alphita* supera incluso el *corpus* de textos de la *Articella*. En efecto, en el mismo plano que las obras hasta ahora vistas encontramos en el *Alphita* la presencia de otros tres textos árabes de ámbito griego, también traducidos por Constantino y que, aunque no formaron parte de la *Articella*, gozaron de una amplia difusión durante la Edad Media desde ámbito salernitano. Nos referimos por un lado a las obras *De urinis* y *De dietis particularibus*, ambas atribuidas a Isaac Iudaeus, y, por otro, al *Viaticum* de Ibn Al-Gazzar.

Ishaq al-Isra'ili, médico del siglo X conocido como Isaac Israeli o Iudaeus⁴⁵, se presenta en el *Alphita* como uno de los autores cuyas obras más veces aparecen explícitamente citadas, hasta en siete veces. En efecto, Isaac Iudaeus es autor de al menos tres tratados monográficos sobre la fiebre, sobre la orina y sobre la dieta que fueron traducidos del árabe por Constantino⁴⁶, aunque de estas obras sólo las dos últimas aparecen citadas en el *Alphita* bajo los títulos de *De urinis* y *De dietis particularibus*. En cuanto a la primera, *De urinis* -obra monográfica derivada principalmente de Galeno-, en el glosario podemos encontrar en dos ocasiones la referencia *in libro urinarum Ysaac*, en las entradas *CINAMOMUM*, a propósito de la *urina*

⁴³ V. BOUDON, "La *translatio antiqua* de l'Art médical de Galien", en A. GARZYA-J. JOUANNA (eds.), *Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno Internazionale, Parigi 24-26 maggio 1994*, Nápoles: M. D'Auria Editore 1996, pp. 43-57; E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO, "Costantino l'Africano e il recupero...", p. 21.

⁴⁴ Cf. respectivamente las entradas C151, E68, O35, P27, P50 y S116 del texto y los números 286, 401, 763, 821, 837 y 1040 del comentario.

⁴⁵ D. JACQUART-F. MICHEAU, *La médecine arabe et l'occident médiéval*, París: Maisonneuve et Larose 1990, pp. 113-115.

⁴⁶ P. O. KRISTELLER, *Studi...*, p. 33; F. GABRIELI, "La medicina araba e la Scuola di Salerno", *SALERNO* 13 (1967) 16.

*alithima*⁴⁷, y *SIMA*, a propósito de los términos *gibbus*, *gilbus*, *zirca* y *gedeola*⁴⁸. Por su parte, el *De dietis particularibus* es citado por el *Alphita* hasta en cinco ocasiones, siendo así una de las obras que mayor número de citas acumula a lo largo de todo el glosario⁴⁹.

Por último, en este punto también debemos hacer referencia a la obra conocida con el título de *Viaticum*, traducción de Constantino desde árabe del *Zad al-Musafir* de Ibn Al-Gazzar, un compendio general muy difundido durante la Edad Media y dedicado a las normas y prácticas médicas que debían adoptar los viajeros. Esta obra, junto al *Pantegni* o *Kamil as-sina'a at-tibbiya* de Ali Abbas, fue una de las más importantes versiones latinas hechas por Constantino de escritores árabes⁵⁰, y de cuya autoría se han despejado todas las dudas⁵¹. El *Viaticum* se nos muestra como una obra más de Constantino que aparece como fuente directa del *Alphita*, aunque solamente es citada dos veces con la expresiones *ut in Viatico* y *ut in fine Viatici* en la entradas *CAPSIA* y *SIRICUM*⁵².

En resumen, el *Alphita* presenta como fuentes directas declaradas un buen número de obras cuyas traducciones son atribuidas o atribuibles a Constantino el Africano en el entorno de la Escuela de Salerno -a excepción del *De urinis* de Teófilo-, y con las que poco después se constituirá la colección de textos que llegará a ser conocida con el nombre de *Articella*. En este sentido, con seguridad el glosario *Alphita* sirvió de instrumento de trabajo en los años posteriores para esclarecer muchas de las lecturas extrañas y términos raros que se contenían en los textos de la *Articella*, textos que debían ser aclarados ya que eran la base de la formación médica de sus lectores. Así pues, el elevado número de citas explícitas de estas obras declaradas por el *Alphita* (24 en total) parece demostrar el gran débito que este glosario contrajo con los textos aportados por el trabajo que Constantino el Africano desarrolló en el Sur de Italia a finales del s. XI.

⁴⁷ Cf. C115 del texto y 268 del comentario.

⁴⁸ Cf. S90 del texto y 1022 del comentario.

⁴⁹ Cf. en las entradas A96 *APIUM*, C27 *CULCASIA*, C130 *CARDIAN*, G27 *GARUS* y R10 *ROBELIA* del texto y los números 65, 202, 275, 483 y 941 del comentario.

⁵⁰ P. O. KRISTELLER, *Studi...*, p. 33; F. GABRIELI, "La medicina araba e la Scuola di Salerno", *SALERNO* I 3 (1967) 18.

⁵¹ E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO, "Costantino l'Africano e il recupero...", p. 25.

⁵² Cf. C26 y S88 del texto y 201 y 1020 del comentario, respectivamente.

Sin dejar el ámbito de la Escuela de Salerno, cabe aún mencionar las referencias que el *Alphita* hace al llamado *Passionarius*. Este texto es considerado una de las primeras obras salernitanas, cuyos manuscritos más antiguos se sitúan en el s. XI. Por otro lado, aunque el *Passionarius* apareció a menudo atribuido a Galeno, esta obra fue transmitida desde época muy temprana bajo el nombre de Garioponto, considerado el primer escritor salernitano de medicina⁵³. No obstante, se trata de una obra de ámbito salernitano anterior al trabajo de Constantino, ya que transmite los conocimientos de la más antigua literatura medieval.

Por su parte, el *Alphita* declara ciertamente haberse servido del *Passionarius* al menos en dos ocasiones, en las entradas *STRANGUIROS* a propósito de los términos *sansudis*, *dissuria* o *suria*, y *SCLIRO*S para los términos *scliro*sis y *scler*ia, referencias que hemos podido localizar en la obra de Garioponto⁵⁴. Sin embargo, más allá de estas dos citas explícitas, el uso de esta obra por parte del compilador de las entradas del *Alphita* pudo ser mucho mayor, sobre todo, como en los casos que hemos visto, en las explicaciones de contenido patológico.

Por último, fuera ya del llamado período salernitano y remontándonos hasta época tardoantigua, debemos citar aún en este apartado otra de las principales fuentes declaradas del *Alphita*: la obra agronómica de Paladio.

En efecto, Paladio es uno de los autores que mayor número de citas explícitas acapara en el *Alphita*: es citado como fuente directa hasta en cinco ocasiones. Paladio Rutilio Tauro Emiliano, considerado el último de los agrónomos latinos, es autor hacia el final de la época antigua, siglos IV-V, de una obra titulada *Opus agriculturae*⁵⁵, cuyo éxito durante toda la Edad Media desplazó a Catón, Varrón y Columela, los grandes autores de literatura agronómica de la Antigüedad latina⁵⁶.

El *Alphita*, como decimos, declara hasta cinco veces haberse servido de esta obra a propósito de los términos *CARENUM*, *COCTIMELLA*, *CAREX*, *MALTA* y *TALON*,

⁵³ P. O. KRISTELLER, *Studi...*, p. 24-25; S. DE RENZI, *Collectio Salernitana*, I (1852), p. 137 ss.

⁵⁴ Cf. S106 y S135 del texto y 1034 y 1055 del comentario, respectivamente.

⁵⁵ R. H. RODGERS, *Palladius*, Leipzig: Teubner 1975.

⁵⁶ E. MONTERO CARTELLE, "La literatura técnica latina de época tardía: aspectos lingüísticos y literarios" en D. ESTEFANÍA-M. DOMÍNGUEZ-M^a. T. AMADO, *El final del mundo antiguo como prelude de la Europa moderna. Cuadernos de literatura griega y latina IV*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2003, p. 268. Sobre la gran difusión que obtuvo la obra de Paladio durante toda la Edad Media hasta el Renacimiento, cf. el capítulo de A. MOURE CASAS, 'La fama de Paladio', en su introducción a *Paladio*, Madrid: Gredos 1990, pp. 39-71.

formas que, salvo *coctimella*, deformación del gr. κοκκύμηλον, pueden ser localizadas en la misma⁵⁷. No obstante, la gran difusión y fama alcanzada por Paladio durante la época medieval -como en el caso de Alejandro de Tralles- nos hace pensar que el influjo del *Opus agriculturae* sobre el *Alphita* es con mucho superior al declarado explícitamente por el glosario, ya que son muchos los términos registrados en el *Alphita*, sobre todo de origen griego y referentes al ámbito de la botánica, que ya fueron tratados por Paladio en la obra agronómica más conocida de toda la Edad Media⁵⁸.

Sin embargo, como puede comprobarse, las fuentes del *Alphita* vistas hasta ahora, es decir, las declaradas explícitamente por el propio glosario, por lo general no aparecen en las entradas de la obra numéricamente más importantes: las entradas dedicadas a la aclaración de simples medicinales, sobre todo de origen botánico.

En efecto, este tipo de entradas, salvo algunas en las que se cita a Alejandro de Tralles o Paladio, en la mayoría de los casos aparecen sin atribución alguna de fuente. Por ello, en este punto deberíamos plantearnos la cuestión de si el *Alphita* tomó sus entradas sobre simples medicinales directamente de obras como las mencionadas por él mismo⁵⁹, o si por el contrario existe la posibilidad de que se sirviera también de repertorios glosográficos anteriores y obras especializadas en la explicación de este tipo de términos.

Para aclarar esta cuestión, nos será de utilidad entonces la comparación del *Alphita* con este tipo de obras, volviendo nuestra atención sobre glosarios médico-botánicos anteriores, como los llamados *hermeneumata*, y obras especializadas en la explicación de terminología botánica como el salernitano *Circa instans*.

En cuanto a los repertorios glosográficos anteriores que pudieron servir de fuente a obras como el *Alphita*, como decimos, debemos fijarnos en los glosarios pertenecientes a la colección conocida con el nombre de *Hermeneumata*

⁵⁷ Cf. C69, C88, C98, M82 y T52 del texto y 233, 247, 253, 683 y 1137 del comentario, respectivamente.

⁵⁸ En el bloque dedicado al comentario de las entradas del *Alphita* incluimos las referencias Paladio en todos aquellos términos que hemos podido localizar en su obra.

⁵⁹ Sin duda, la obra de Alejandro de Tralles pudo ser una de las fuentes principales para la compilación de este tipo de entradas de simples con aplicaciones terapéuticas. En el comentario podrá comprobarse cómo muchos de estos términos se localizan en la obra de este autor. Por otra parte, sobre la importancia de Alejandro de Tralles en el campo de fitoterapia, cf. B. RIBÉMONT-G. SODIGNÉ-COSTES, "Botanique médiévale: tradition, observation, imaginaire. L'exemple de l'encyclopédisme" en B. RIBÉMONT, *Le moyen âge et la science. Approche de quelques disciplines et personnalités scientifiques médiévales*, Paris: Klincksieck 1991, pp. 153-169.

medicobotanica vetustiora, editados por G. Goetz a partir de manuscritos de los siglos IX-XI⁶⁰. Se trata de antiguos glosarios surgidos a partir de sucesivas revisiones de las traducciones de obras médicas de origen griego llevadas a cabo a finales de la Antigüedad Tardía (siglos IV-VI) y que tienen como fuente principal dos obras de época antigua claves en la selección y disposición de los simples medicinales: el *Herbario* del pseudo-Apuleyo y el *De materia medica* de Dioscórides.

Estos *hermeneumata* o glosarios médico-botánicos más antiguos que conservamos, que contienen eminentemente definiciones de términos procedentes del griego por transliteración, y que fueron copiados durante toda la Edad Media desde su origen en época tardoantigua hasta el siglo XI, presentan en el ámbito de la interpretación de la terminología de simples medicinales, sobre todo botánicos, grandes coincidencias con el texto del glosario *Alphita*.

En efecto, la mayoría de los términos botánicos de origen griego registrados en el *Alphita* están ya presentes en el texto de los *Hermeneumata* con la misma interpretación, salvo con la diferencia de que en el *Alphita* las simples entradas de los *Hermeneumata* -compuestas por el término de entrada y un solo sinónimo- han adquirido una mayor complejidad en su redacción al añadir otros sinónimos. Como muestra de ello, veamos algunos pocos ejemplos pertenecientes a la letra *.a.*, pero que pueden ser extrapolados a las demás letras de estos glosarios⁶¹:

	<u><i>Alphita</i></u>	<u><i>Hermeneumata</i></u>
A1	ALPHITA, farina ordei idem.	536, 24 Alphita idest farinaordei. 550, 19 Alphita .i. farinaordei. 551, 14 Alfita polenta uel farina ordei.
A2	ARSENICUM, auripigmentum citrinum...	535, 14 Arsenico idest auripimento. 549, 23 Arsinico .i. auripigmento.
A9	AFFODILLUS, albucium, centum capita idem.	535, 18 Asfodillo idest albucio. 549, 27 Asfodillum .i. albucium.
A19	ANTHEMIS, camomilla idem.	536, 29 Antemis idest camemella.

⁶⁰ G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. III, pp. 535-633

⁶¹ Debido a clara similitud que presenta el texto de los distintos glosarios que componen el *corpus* de los *hermeneumata*, establecemos estas comparaciones con los glosarios de que conforman la llamada por G. Goetz 'segunda familia' de *hermeneumata* (vol. I, p. 53), compuesta por el primer glosario de los *Hermeneumata Codicis Vaticani Reginae Christinae* 1260 del siglo X (es el glosario más extenso de todos con un total de 2251 entradas), más los *Hermeneumata Cassinensia* (con 488 entradas), según el Cod. Cassin. 69, del siglo IX.

A39	ALTEA, bismalva, <i>enfeos</i> , eviscus, malva viscus, ibiscus idem.	535, 22 Altei idest malba agrestis. 549, 30 Altea eviscus uel ibiscus.
A40	ANDRAGO, portulaca, portacla idem.	535, 8 Andracimen idest portulaci 549, 7 Adragnis .i. portulaca.
A41	ARNOGLOSSA, lingua agni, plantago maior...	549, 31 Arneglosa .i. plantago.
A42	ALOSANTOS, flos salis idem; alos enim est sal...	536, 21 Alosantos idest flos salis. 550, 16 Alosantus flos salis. 549, 6 Ales .i. sal.
A48	ASPALTUM, bitumen iudaicum idem.	535, 2 Aspaltu idest bitumen. 549, 16 Aspaltus .i. bitumen.
A82	ASARUS, asara baccara, vulgago...	549, 2 Asaru .i. bacca siue uulgagine.
A91	AMURCA, fex olei superior...	535, 28 Amorge idest amorce. 549, 9 Amurca .i. fex olei.
A202	ALCON, <i>id est</i> , capillus veneris.	535, 45 Alacon id est capillus veneris. 549, 50 Aiacon .i. capillus veneris.

Así pues, estas coincidencias con el texto de los llamados *hermeneumata*, que siguieron copiándose hasta época pre-salernitana, abren la posibilidad a la idea de que parte del texto del *Alphita* no surgiera directamente de la lectura de obras como las mencionadas por él mismo y que ya hemos repasado, sino del aprovechamiento de repertorios glosográficos ya existentes, continuando así una tradición dedicada a la interpretación de terminología médico-botánica que arranca en el inicio de la Edad Media.

No obstante, como ya hemos apuntado más arriba, el *Alphita* no sólo presenta grandes coincidencias textuales con glosarios anteriores como los *Hermeneumata*, sino que también pueden encontrarse importantes puntos de encuentro con otro tipo de obras especializadas en la explicación de terminología botánica como el salernitano *Circa instans*, uno de los mejores tratados técnicos de la Edad Media que conjuga la identificación de los simples medicinales con la exposición de sus diversas aplicaciones terapéuticas.

En efecto, con la aparición del *Circa instans*, obra así conocida por las dos primeras palabras de su *incipit*⁶², se logra que la farmacopea occidental cobre carta de naturaleza en Salerno hacia mediados del siglo XII. Con esta obra, basada sobre todo en el *Liber de gradibus* de Constantino el Africano y otras obras de literatura sobre drogas como el Dioscórides Longobardo, se produjo la estandarización de los simples medicinales en cuanto a su selección y disposición.

En cuanto a su posible relación con el glosario *Alphita*, debemos hacer constar que de los 273 términos recogidos en los diferentes artículos del *Circa instans*⁶³ ordenados alfabéticamente, más de 250 se encuentran también registrados por el glosario en forma de entradas independientes. Además estas coincidencias en cuanto a la selección del contenido de ambas obras se ven a su vez refrendadas por idénticas aportaciones sinonímicas para la explicación de los simples medicinales, como muestra la siguiente selección de algunos artículos de las primeras letras de estas obras⁶⁴:

<u>Alphita</u>	<u>Circa instans</u>
A9 AFFODILLUS, albucium, centum capita idem.	188rb Affodili cecum capina [sic] albutium.
A11 AGARICUS, fungus abietis, coralbum abietis idem.	188ra Agaricus ... est quasi fungus, et crescit circa radicem abietis.
A31 ANISUM, ciminum dulce idem.	188vb Anisum ... alio nomine dicitur ciminum dulce.
A38 ACATIA, succus prunellarum immaturarum...	187vb Acacia ... est autem succus prunellarum immaturorum.
A48 ASPALTUM, bitumen iudaicum idem.	190ra Aspaltum .i. bitumen iudaicum.
A53 ALCANNA, herba est que affertur ad nos pulverizata...	189vb Alcanna ... herba est in transmari- nis partibus: et in Sicilia reperitur ... Quidam eam puluerizant et puluerizata per diuersas portatur regiones.

⁶² *Circa instans negocium de simplicibus medicinis...*, cf. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans en Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplici medicina. Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, f. 186r.

⁶³ Como hemos apuntado seguimos la edición incunable de Venecia de 1497.

⁶⁴ No obstante, este tipo de comparación en muchos casos no es posible, ya que en sus artículos el *Circa instans* no se detiene tanto en la aportación sistemática de sinónimos para la explicación de los términos, como en la exposición de las diferentes virtudes curativas de los medicamentos.

A68	ANACARDUS, pediculus elefantis, ut quidam volunt, sed est fructus cuiusdam arboris.	189ra	Anacardi ... sunt autem fructus cuiusdam arboris in india nascentis quidam dicunt quod sunt pediculi elefantis: quod est falsum.
B2	BALAUSTIA <i>est</i> flos caducus maligranati vel fructus...	191ra	Balaustia ... dicitur autem balaustia flos caducus mali granati...
C3	CUSCUTE, rasca lini sive podagra lini...	192va	Cuscute ... est autem cuscute podagra lini: quod adheret circa linum.

No obstante, las similitudes que pueden establecerse entre el *Alphita* y el *Circa instans* no se restringen sólo a las evidentes coincidencias textuales, sino que también pueden encontrarse en el plano formal. En efecto, la disposición del texto y el orden elegido en la presentación de las entradas hacen que en las distintas letras del alfabeto se adviertan claras coincidencias entre ambas obras, lo que hace pensar que si no estamos ante una fuente directa del *Alphita*, sí al menos ante dos obras que comparten una misma tradición en relación con la selección y disposición de los simples medicinales.

En resumen, los rasgos más característicos del *Alphita* desde el punto de vista de sus fuentes son:

- Declaración expresa de la fuente solamente en un 9'5% del total de las entradas que componen el glosario.

- La obra de Alejandro de Tralles se presenta como la fuente principal del glosario no sólo por el gran número de citas expresas, sino también por la presencia en el glosario de otros muchos términos que pueden haber sido tomados directamente de ella, aunque esto no se reconozca explícitamente.

- Utilización de varias obras de la *Articella* en especial la *Isagoge* de Johannitius, los *Aphorismi* de Hipócrates, el tratado bizantino *De urinis* de Teófilo y la *Tegni* de Galeno, textos cuyas traducciones en la mayoría de los casos son atribuidas o

atribuibles al trabajo de Constantino el Africano en la llamada Escuela de Salerno y que fueron básicos en la enseñanza de la Medicina durante siglos⁶⁵.

- Presencia de otros textos árabes de ámbito griego, como las obras *De urinis* y *De dietis particularibus*, ambas atribuidas a Isaac Iudaeus, y el *Viaticum* de Ibn Al-Gazzar, cuyas traducciones también fueron llevadas a cabo por Constantino el Africano y que gozaron de una amplia difusión durante la Edad Media desde ámbito salernitano.

- Referencias al llamado *Passionarius* de Garioponto, texto considerado una de las primeras obras salernitanas, cuyos manuscritos más antiguos se sitúan en el s. XI.

- Utilización del *Opus agriculturae* de Paladio, la obra agronómica de mayor éxito durante toda la Edad Media y cuyo influjo sobre el *Alphita* puede ser superior al declarado explícitamente.

- Posible manejo, sobre todo en la redacción de las entradas de contenido botánico, de glosarios médico-botánicos anteriores, como los llamados *Hermeneumata medicobotanica vetustiora*, y obras especializadas en la explicación de terminología botánica como el salernitano *Circa instans*.

4. ÉPOCA Y ORIGEN DEL *ALPHITA*. EL PROBLEMA DE LA AUTORÍA

La época de composición y el origen del *Alphita* han sido dos de los puntos más oscuros que han rodeado siempre a este glosario. En este apartado intentaremos en la medida de lo posible aclarar estos aspectos de la obra, adentrándonos también en otro de sus grandes problemas: su posible autoría.

En cuanto a la época de composición del *Alphita*, tradicionalmente se ha venido hablando del siglo XIV como una posible fecha, seguramente por el hecho de que la edición de S. de Renzi se hubiera basado en dos manuscritos de esa época⁶⁶. Sin

⁶⁵ La vinculación del *Alphita* con los textos que componían la *Articella* en ocasiones se dejó sentir también en la tradición textual del glosario. En efecto, en el manuscrito B (Berna, *Burgerbibliothek Bern* (*Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne*), cod. 295), según el catálogo de H. HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium...*, p. 314, el *Alphita* se transmitió en conjunto con varias obras de la colección, en concreto, con *Isagoge* de Johannis, la *Tegni* de Galeno, el *Liber de urinis* de Teófilo, el *Tractatus de pulsibus* de Filareto y los *Aphorismi Hippocratis*; además en este códice se incluyen también dos obras de atribuidas a Constantino el Africano, el *Liber Constantini de humana natura* y el *Liber Constantini de animalibus*.

⁶⁶ Por otra parte, la breve presentación de S. de Renzi (*Collectio Salernitana*, III, p. 271) no aporta ningún dato significativo sobre el tema.

embargo, desde el primer acercamiento a la tradición textual de la obra hemos podido comprobar que este dato enseguida aparecía como erróneo, ya que, tras una somera búsqueda en los catálogos, hemos constatado la existencia de varios manuscritos más antiguos que remontan al menos a mediados del siglo XIII.

En efecto, entre los manuscritos que hemos empleado para nuestra edición encontramos dos ejemplares de la obra datados entre los siglos XIII-XIV (los manuscritos *M* = Munich, *Bayerische Staatsbibliothek*, ms. CLM 615 y *A* = París, *Bibliothèque Nationale*, Lat. 7056) y otros dos pertenecientes claramente a mediados del siglo XIII (se trata de los manuscritos *R* = Roma, *Biblioteca Angelica*, ms. 1506 [V.3.13] y *D* = Bamberg, *Staatsbibliothek*, ms. Med. 8 [L. III. 15])⁶⁷; lo que nos obliga a situar la época de composición del glosario justamente con anterioridad a la citada segunda mitad del siglo XIII, fecha que podemos considerar el término *ante quem* de su composición.

Así pues, los datos aportados por la tradición textual del *Alphita* nos sitúan ante un glosario confeccionado antes de alrededor de 1250; ahora bien, ¿dónde debemos establecer el término *post quem* de su composición? Para ello recurriremos a las fuentes declaradas que podemos encontrar en la obra y de las que con seguridad se sirvió el compilador de las entradas del *Alphita*.

En este sentido, como hemos visto en el apartado dedicado a las fuentes, el *Alphita* se sirvió en gran medida de las traducciones realizadas en el ambiente de la llamada Escuela de Salerno a finales del siglo XI y en su mayoría atribuidas a Constantino el Africano. Este dato podría situar el citado término *post quem* de la composición del glosario en los comienzos del siglo XII. Sin embargo, si tenemos en cuenta las consideraciones de P. O. Kisteller relativas al comienzo del estudio y difusión de las traducciones constantinianas, deberíamos retrasar la fecha de composición del *Alphita* al menos hasta mediados del siglo XII o, incluso, hasta la segunda mitad del mismo, ya que, según este autor, el análisis de las obras traducidas por Constantino no comenzó hasta esa fecha, bien entrado ya el siglo XII⁶⁸.

Dada la naturaleza de la obra, estas apreciaciones no deben ser consideradas en vano, porque estamos ante un glosario que, en efecto, se nutrió de muchos de los

⁶⁷ No obstante, *cf. infra* en el apartado dedicado a la Tradición Textual del *Alphita*, donde pueden encontrarse otros testimonios datados también en el siglo XIII o entre los siglos XIII-XIV.

⁶⁸ P. O. KRISTELLER, *Studi...*, pp. 35-37.

términos que se encontraban en dichas traducciones -con seguridad, más incluso de lo declarado expresamente por el compilador o compiladores de las entradas-, y es fácilmente comprensible que la necesidad de explicación de esos términos no se diera en el momento de la traducción, sino más bien en el momento del análisis, estudio, aplicación pedagógica y lectura concienzuda de los textos traducidos, lo que se produjo, según P. O. Kisteller, a partir de mediados del siglo XII. Así, el *Alphita* podría haber nacido en esta época como un instrumento de trabajo que satisficiera estas necesidades de interpretación de, entre otros, los textos aportados por Constantino y su círculo de colaboradores.

Por otra parte, la idea de situar la fecha de composición del glosario en la segunda mitad del siglo XII podría venir también avalada por el momento en el que el compilador de las entradas del *Alphita* se sirvió de la antología de textos médicos conocida como *Articella*. En el apartado de fuentes hemos visto cómo la mayoría de los textos que forman la *Articella* sirvieron de fuente directa y declarada para la composición de muchas entradas del glosario. En este sentido, es conveniente recordar que esta antología de textos orientados a la formación del médico, que desde Salerno se extiende por la Europa medieval desde el inicio del s. XII, estaba formada en una primera etapa por la *Isagoge Iohannitii*, por los *Aphorismi* y *Pronostica* de Hipócrates, con sus correspondientes comentarios de Galeno, y por los tratados bizantinos *De urinis* de Teófilo y *De pulsibus* de Filareto. Posteriormente, la antología se enriqueció con la *Tegni* o *Ars parva* de Galeno, a mediados del siglo XII, y, ya en el s. XIII, con el *De regimen acutorum* de Hipócrates⁶⁹. Este último dato es importante para fijar en qué momento el compilador del *Alphita* pudo servirse de la *Articella*. En efecto, la *Tegni* de Galeno aparece en el glosario como una de las fuentes declaradas que con mayor frecuencia se citan de forma explícita, por lo que el momento de composición de las entradas dedicadas a términos provenientes de los textos de la *Articella* deberíamos situarlo en la segunda mitad del siglo XII, no antes, tras la inclusión de la *Tegni* en el *corpus* de la antología.

Sin embargo, las obras traducidas en el ambiente de la Escuela de Salerno a finales del siglo XI y principios del XII, aunque mayoritarias, no son las fuentes más recientes declaradas en el *Alphita*. En efecto, como ya hemos visto también en el

⁶⁹ P. O. KRISTELLER, *Studi...*, p. 113-114; E. MONTERO CARTELLE-M. C. HERRERO INGELMO, "Costantino l'Africano e il recupero...", p. 18.

apartado de fuentes, en este glosario encontramos dos únicas referencias a autores árabes cuyas obras fueron traducidas ya a finales del siglo XII en la llamada Escuela de Toledo por Gerardo de Cremona, muerto en 1187: nos referimos al *Canon* de Avicena y al *Liber ad Almansorem* de Razes⁷⁰.

Estas obras aparecen ya como fuentes declaradas en los manuscritos más antiguos del *Alphita*, los de mediados del siglo XIII, lo que en alguna medida podría despejar las dudas sobre una posible entrada en el glosario en el momento de la copia de los manuscritos posteriores en época más reciente.

Así pues, con la inclusión de Avicena y Razes como fuentes del *Alphita* debemos retrasar de nuevo el término *post quem* de su composición ya no a la segunda mitad del siglo XII, sino más bien a los últimos años de este siglo o primeros del XIII.

En resumen, los datos aportados por el análisis de la tradición textual del *Alphita*, que sitúa el término *ante quem* de su composición alrededor de 1250, y los aportados por el estudio de sus fuentes declaradas, que sitúan el término *post quem* en los últimos años del siglo XII o primeros del XIII, nos llevan a proponer como posible época de composición de este glosario la primera mitad del siglo XIII.

Ahora bien, en nuestra opinión, todas estas consideraciones en torno a la época de composición del *Alphita* serían perfectamente válidas si estuviéramos ante un texto de carácter cerrado y, mucho más, si poseyéramos una posible orientación más o menos clara en torno a su autoría -aspecto que enseguida trataremos-, pero no es así. No debemos perder de vista el dato de que estamos ante una obra de carácter abierto, un instrumento de trabajo susceptible de ser modificado en cualquier momento según las necesidades de la época y de los textos manejados. Por ello, no podemos asegurar que con anterioridad a la época de las traducciones de obras de origen árabe, no existiera ya, aunque no conservemos ningún testimonio de ello, un glosario dedicado a la explicación de términos médicos y botánicos en su gran mayoría griegos de época bizantina⁷¹, que más tarde desembocara en lo que hoy conocemos como el glosario *Alphita*, que

⁷⁰ Cf. el listado de fuentes declaradas del glosario en el punto 2.3 de este bloque. Sobre la actividad de Gerardo de Cremona y sus traducciones de obras médicas, cf. D. JACQUART- F. MICHEAU, *La médecine arabe et l'occident médiéval*, pp. 147-153; D. JACQUART, "Les traductions médicales de Gérard de Crémone" en P. PIZZAMIGLIO (ed.), *Gerardo da Cremona, Annali della Biblioteca statale e libraria civica di Cremona*, 41, 1990 (publ. Cremona 1992) 57-70.

⁷¹ Este decir, tomados de las obras de Alejandro de Tralles y Oribasio, principales fuentes de la terminología griega del glosario y, como hemos visto, ampliamente difundidos en la zona meridional de Italia en época pre-constantiniana.

continuara la tradición de los llamados *hermeneumata* altomedievales y que, paulatinamente, fuera enriqueciéndose para atender a las nuevas necesidades de interpretación que suponía la llegada de una nueva y rica literatura médico-botánica a través del mundo árabe, primero en Salerno y después en Toledo.

Así pues, si aceptamos esta interpretación, el origen del *Alphita* podría incluso remontarse a algún punto indeterminado de la época medieval, siendo así esta obra, tal como la conocemos en su versión más antigua del siglo XIII, el resultado de una tradición a lo largo de la cual el glosario se modifica y adapta a las necesidades de cada momento.

En cuanto al problema de la autoría del *Alphita* que antes hemos apuntado, uno de los datos más notorios sobre este tema es que prácticamente la totalidad de los manuscritos que conforman la tradición textual de la obra presentan este glosario como una obra anónima. En efecto, de los sesenta y cinco manuscritos que hemos tenido noticia, sólo en cinco de ellos podemos encontrar alguna referencia en torno a la autoría.

Así, en el encabezamiento de tres de estos cinco manuscritos⁷² encontramos la expresión *synonima Rasis*, atribuyendo de este modo la autoría de *Alphita* al famoso médico árabe. No obstante, se trata sin duda de una falsa atribución fruto del proceso de tradición textual, ya que este tipo de expresiones (*synomina Rasis*, *synonima Avicennae*, *synomina Serapionis*, etc.) era utilizado en época medieval para designar aquellos glosarios, en su mayoría anónimos, que acompañaban las obras de los grandes médicos árabes y que eran confeccionados con el fin de aclarar algunos de los términos extraños que se contenían en sus obras. Por su parte, el *Alphita* no presenta ningún parecido con este tipo de *synonima*, ni por su contenido ni por su forma, ya que éstos están basados por lo general en la interpretación de terminología de origen árabe y se componen de entradas muy breves, sin explicaciones más allá de un simple sinónimo, diferentes en fin a las del *Alphita*.

Sin duda el testimonio de estos manuscritos tiene su origen en una falsa identificación del *Alphita* con este tipo de glosarios dedicados a la interpretación de textos de los grandes médicos árabes y con los que en un principio se transmitían. Por otra parte, el valor de esta atribución en dos de los manuscritos citados es aún menor si

⁷² Se trata de los manuscritos Vaticano, ms. Pal. Lat. 1259 y ms. Pal. Lat. 1116 y el Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. CLM 41.

tenemos en cuenta que en el Vaticano, ms. Pal. Lat. 1259, se debe a la acción de una segunda mano, diferente y posterior a la de la copia del texto del glosario, y que en el manuscrito Vaticano, ms. Pal. Lat. 1116, encontramos únicamente el encabezamiento de la obra donde se atribuye la autoría a Razes, sin que después se haya copiado el propio glosario⁷³.

Los dos manuscritos restantes de los cinco mencionados⁷⁴ atribuyen el glosario en su encabezamiento a un *Magister Reginaldus* o *Reynaldus*, personaje del que no disponemos ningún dato. Sin embargo, éste es un testimonio aislado y localizado sólo en dos manuscritos de ámbito inglés frente a la abrumadora mayoría de manuscritos que presentan la obra como anónima.

Ahora bien, dado que la tradición textual de la obra no aporta datos significativos sobre la autoría del *Alphita*, S. de Renzi, al analizar las entradas del glosario, se mostró convencido de que el *Alphita* era obra de un escritor francés, porque en un total de trece entradas se indica un sinónimo francés antiguo⁷⁵. Sin embargo, como ya apuntó G. Mensching⁷⁶, el argumento dado por Renzi por sí solo no es suficiente, ya que también podría tratarse de un texto nacido en otra parte y enriquecido con sinónimos franceses al copiarse en Francia. Esta observación, en efecto, viene avalada por el hecho de que otros manuscritos también presentan sinónimos de las lenguas propias del lugar donde fueron copiados. Así en los manuscritos editados por J.L.G. Mowat se encuentran muchos sinónimos ingleses y franceses añadidos en Inglaterra⁷⁷, y, por nuestra parte, en los manuscritos copiados en Alemania, como en el manuscrito *M* (Munich, ms. CLM 615), hemos podido constatar la presencia de no pocos sinónimos alemanes.

Así pues, el argumento de Renzi por sí solo no es suficiente para propugnar un origen y una autoría franceses del *Alphita*, al menos no para la totalidad del glosario.

⁷³ En efecto, aunque en el catálogo de L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini...*, p. 66, se diga que el manuscrito contiene un fragmento de glosario, sin embargo, tras comprobar el original, hemos podido constatar que realmente ni siquiera se trata de un fragmento del *Alphita*, sino que el manuscrito solamente contiene un encabezamiento: *Synonima incipencia Alphita fecit Rasis*.

⁷⁴ Los manuscritos Oxford, *Bodleian Library*, Ashmole 1470 y Glasgow, *Glasgow University Library*, ms. Hunter 310 [U. 7. 4].

⁷⁵ Se trata de las entradas A87 *ALUMEN*; B27 *BEDEGAR*; C13 *CENTUM GRANA*; E8 *ENDICA*; I26 *INNULE*; I27 *IACEA*; M78 *MESACARA*; O11 *ORIGANUM*; P48 *PLACENTE*; S118 *STEAR*; T13 *TAPSUS BARBATUS*; T16 *TURDUS*; Y20 *YSICIA*.

⁷⁶ G. MENSCHING, *La Sinonima delos nombres delas medicinas...*, p. 20.

⁷⁷ Incluso, en los manuscritos utilizados por Renzi para su edición ya aparece también un sinónimo inglés: R14 *REGINELLA*, *id est, remede, anglice medemort*.

Sin embargo, ¿podría haber algo de cierto en las palabras de Renzi? Si nos fijamos atentamente en las entradas con sinónimos franceses, podremos comprobar que en varias de ellas para introducir dicho sinónimo se utiliza el adverbio *gallice*, pero en otras este sinónimo viene introducido por la expresión *vulgari nostro*. Así sucede por ejemplo en algunas entradas como A87 *ALUMEN*; B27 *BEDEGAR* o C13 *CENTUM GRANA*⁷⁸. Este matiz puede ser importante, ya que mientras que el empleo del adverbio *gallice* no tiene por qué suponer la acción de la mano de un escritor francés -simplemente puede ser obra de un compilador que conociera el sinónimo francés del término latino-, el empleo de la expresión *vulgari nostro* para introducir el sinónimo francés no debe hacernos dudar de que el compilador de estas entradas en concreto sea realmente un escritor francés. Así, esta apreciación debería hacer replantearnos la cuestión de la intervención de un escritor de origen francés y no negar tajantemente las palabras de Renzi, aunque, claro está, el hecho de que existan entradas como las mencionadas no es argumento suficiente para imponer esta autoría a la totalidad del glosario.

En efecto, de nuevo debemos recurrir incluso en este apartado dedicado a establecer la posible autoría del *Alphita* a la idea de que estamos ante una obra de carácter abierto. Desde nuestra perspectiva vemos un diccionario completo, extenso y acabado, pero no olvidemos que por naturaleza un diccionario es un instrumento de trabajo susceptible de ser modificado, de ser actualizado según las necesidades del momento. En este sentido, en nuestra opinión la tarea de la compilación de las entradas que conforman el glosario, y que son partes independientes de un todo, no pueden deberse a la acción de un solo autor, sino que más bien al trabajo de varios autores que paulatinamente va sumándose hasta conformar el conjunto que conocemos. Así, el análisis de los manuscritos que hemos empleado para esta edición nos revela cómo cada uno de ellos es un ejemplo de composición, con añadidos, mutaciones, sinónimos de varias lenguas según el lugar de copia, etc., hasta el punto de que en el estudio de la tradición textual que sigue se podrá comprobar la existencia de al menos dos versiones de un mismo texto, y, dentro de cada una de las versiones, distintos testimonios de un texto que se adapta a las necesidades del contexto, casi en cada copia, de manera que en algunos casos sus diferentes copistas que pudieron también convertirse en compiladores de entradas.

⁷⁸ Cf. A87 *ALUMEN* ... *scissum, quod vulgari nostro dicitur alumen de pluma*... B27 *BEDEGAR, rubus idem, vulgari nostro dicitur esglentier*. o C13 *CENTUM GRANA, vulgari nostro dicitur herba cancri*.

Así pues, a la hora de hablar de la autoría del *Alphita* debe tenerse en cuenta en primer lugar el anonimato imperante en casi la totalidad de su propia tradición textual y, en segundo lugar, que por naturaleza se trata de una obra de fuerte carácter abierto, lo cual nos conduce a descartar la autoría de un solo compilador de entradas y acercarnos la idea de que la composición de este glosario es fruto de la participación de varios autores -de los cuales uno confiesa su origen francés- que enriquecieron la obra con sucesivas aportaciones particulares.

En definitiva, el origen del *Alphita* sigue sin estar del todo claro, pero por los datos hasta aquí aportados es más que probable que fuera compuesto en el ambiente salernitano por su época, fuentes, contenido, contexto y doctrina. En efecto, esta afirmación se sostendría en el hecho de que la escuela de Salerno, que partió de cero en el sentido de que no existía una literatura médica latina -salvo aisladas traducciones y la medicina práctica de ambiente monacal-, tras la riquísima aportación teórica que supusieron las traducciones de Constantino el Africano y otros autores, desarrolló una importante labor de comentario de las grandes obras de la medicina griega y árabe y, por otro lado, una labor docente que necesitaba una terminología clara y uniforme. En este contexto, se entiende la necesidad de la compilación de un diccionario que estableciera y diferenciara esa terminología cuya no aclaración ocasionaría graves problemas. Sin embargo, el *Alphita*, que como cualquier otro glosario representa una ayuda, un instrumento de trabajo que facilitaría la tarea de investigación y docencia de la Escuela, a diferencia de los textos en los que se basa y para cuya interpretación fue compilado, es por naturaleza una obra de carácter abierto, que se modifica y enriquece según las necesidades, por lo que debe descartarse su composición por parte un solo autor, siendo así el fruto del trabajo de varios investigadores y el auxilio de muchos lectores de la nueva literatura médico-botánica que se forjaba.

5. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

El estudio de los aspectos lingüísticos más significativos del texto del glosario *Alphita* nos lleva a reconocer en él rasgos de lengua propios del latín medieval que, en

contraste con las normas clásicas, no deben ser entendidos como errores, sino como hechos de lengua usuales y particulares de su época y contexto⁷⁹.

Sin embargo, dado que en la mayoría de sus entradas el *Alphita* se dedica a la interpretación de términos de origen griego, será mucho más productivo analizar aquí también los rasgos lingüísticos que presentan este tipo de palabras, caracterizadas por un gran número de formas corruptas y deformaciones. Hemos de advertir, no obstante, que este análisis lingüístico del glosario *Alphita* se limita al texto fijado por nosotros para la presente edición crítica, y no al de los manuscritos, donde podrá hallarse una situación más variada⁸⁰.

5.1 ANÁLISIS GRÁFICO-FONÉTICO

En el análisis gráfico-fonético dos de los rasgos más característicos de la lengua de este período, que se encuentran confirmados en el texto que nos ocupa, son los siguientes:

Por una parte, la monoptongación del diptongo clásico *ae* > *e* es un fenómeno generalizado en toda la obra. Los ejemplos son innumerables: A13 *que* < *quae*, A17 *terre* < *terrae*, A21 *quedam* < *quaedam*, etc.

Por otra, la palatalización de *-ti-* > *-ci-* delante de vocal es otro fenómeno usual en el texto. Por ejemplo: A17 *tercia*, A177 *inquinacione*, A179 *adolescencia*, G4 *genciana*, etc. Sin embargo, tal palatalización no se encuentra de un modo generalizado y son más que comunes las grafías en *-tio*: A109 *confectio*, A119 *extenuatio*, A130 *decoctione*, A143 *detractio*, etc.

En el texto también se observa la falta de competencia en el uso de la *y*, que se empleaba por lo general para notar la ípsilon griega en las palabras latinas tomadas del griego. La *y* alterna con la *i*, y no es extraño que términos que se escriben con *i* los encontremos escritos con *y*, y viceversa. Como ejemplos de este fenómeno podemos citar:

A95 *emorroydarum* por *haemorroidarum*.

⁷⁹ Cf. D. NORBERG, *Manuel pratique de latin médiéval*, París 1968 (reimpr. 1980); V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1988; así como la bibliografía sumaria que ofrecemos en el apartado dedicado a la lengua.

⁸⁰ Esta última puede ser consultada en el aparato crítico de la edición donde hemos recogido prácticamente todas las variantes del texto que ofrecen los diferentes manuscritos.

- C10 *Hyspanica* por *Hispanica*.
 M67 *yctericia* por *ictericia*.
 S120 *cyrurgicum* por *chirurgicum*.

Frente a estas formas encontramos también:

- C24 *dissinteria* por *dysenteria*.
 C142 *clistere* por *clystere*.
 L77 *limpha* por *lympa*.
 H18 *paralisis* por *paralysis*.

En cuanto al tratamiento que de las palabras de origen griego hace el *Alphita*⁸¹, unos ciento cincuenta términos de los aproximadamente ochocientos que se recogen en el glosario fueron transcritos correctamente, siguiendo las normas clásicas de transcripción del griego al latín. Así encontramos formas como A51 *adiantos* < ἀδίαντος, A161 *anabrosis* < ἀνάβρωσις, B41 *bdellium* < βδέλλιον, C102 *capparis* < κάππαρις, E4 *eupatorium* < εὐπατόριον, G18 *ge* < γῆ, L67 *leucos* < λευκός, P127 *panax* < πάναξ, S142 *silphium* < σίλφιον, etc.

No obstante, el resto de las palabras de origen griego presentan rasgos del latín tardío y medieval, propios de los escritos de medicina griega que habían sido transmitidos durante la época medieval en pobres traducciones latinas, o fenómenos fonéticos ya presentes en el griego tardío, tomados en esencia de las traducciones hechas a partir de obras griegas compuestas en época bizantina y que, como hemos visto, constituyen las principales fuentes del glosario⁸².

En este sentido, es muy común en el plano vocálico encontrar formas afectadas por el fenómeno del yotacismo⁸³. Así con mucha frecuencia vemos cómo las vocales o

⁸¹ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I. Introduction et consonantisme*, Louvain-Paris 1990; e ID., *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II. Vocalisme et conclusions*, Louvain-Paris 1995. Así como M^a. C. HERRERO INGELMO, "De los glosarios grecolatinos al castellano medieval: el *Alphita*", p. 103 ss.; "Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*", p. 368 ss.

⁸² Sin duda otro de los principales factores que agravó esta situación de la terminología médico-botánica fue el escaso conocimiento de la lengua griega por parte de los compiladores del glosario y, en general, durante el período medieval en el Occidente latino, a pesar de la existencia de ciertos momentos, lugares y círculos en los que el conocimiento del griego fue destacado: cf. W. BERSCHIN, *Medioevo greco-latino. Da Gerolamo a Niccolò Cusano*, Nápoles 1989, pp. 26-54.

⁸³ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II...*, p. 29-36.

diptongos griegos η, ει, υ, οι fueron transcritos al latín por *i* / *y*, con la consiguiente falta de competencia en el uso de estas grafías que ya hemos visto. He aquí algunos ejemplos:

A31	<i>anisum</i> < ἄνησον
C141	<i>chilus</i> < χυλός
F5	<i>finicon</i> < φοινίκιον
F35	<i>fagin</i> < φαγείν
P110	<i>periclimenon</i> < περικλύμενον
S135	<i>scliros</i> < σκληρός
Y18	<i>ydea</i> < εἰδέα
Y40	<i>yleon</i> < εἰλεός

Sin duda, el fenómeno del yotacismo es la principal característica que en este plano puede apreciarse en los términos de origen griego transmitidos por el *Alphita*. Sin embargo, también se observan otro tipo de cambios en el sistema vocálico griego en su paso al latín. Así, por ejemplo, encontramos varios cierres de *o* en *u* delante de *r*, *l* + consonante o nasal⁸⁴ como en B14 *bulbus* < βολβός, en A91 *amurca* < ἀμόργη o en C1 *gummi* < κόμμι; o cierres también de *ε* en *i* en términos como A149 *apozima* < ἀπόζυμα (en especial delante de *m*⁸⁵) o N35 *nicrosis* < νεκρώσις. También son comunes las aperturas, en contacto con una líquida o nasal, de *ω* en *a*⁸⁶ como en C92 *canapion* < κάνωπον; de *υ* en *o*⁸⁷ como en G53 *glicoricia* < γλυκύρριζα, P27 *platocimum* < πλατύκμινον o en S39 *storax* < στύραξ; en la secuencia -ία > -ea como en S67 *stipterea* < στυπτηρία; o en el diptongo -ευ > -eo como en A44 *arceotidos* < ἀρκευθίδος.

Por lo que respecta al consonantismo, en la transcripción del griego al latín es muy frecuente que las oclusivas aspiradas griegas φ / θ / χ hayan sido transcritas por sus correspondientes oclusivas sordas *p* / *t* / *c*, ya que en latín la aspiración propia de estas consonantes no tenía realidad fónica⁸⁸. Este tratamiento popular fue usual durante toda la latinidad; y así podemos citar algunos ejemplos de nuestro texto en los que φ > *p*: A48 *aspaltum* < ἄσφαλτος, S83 *spalangia* < φαλάγγιον; θ > *t*: A39 *altea* < ἀλθαία, B9

⁸⁴ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II...*, p. 64.

⁸⁵ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II...*, p. 127.

⁸⁶ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II...*, p. 205.

⁸⁷ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II...*, p. 283.

⁸⁸ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I...*, p. 142 ss.

bracteos < βράθους, F32 *filoantropos* < φιλόανθρωπος; y χ > c: A176 *acrocordines* < ακροχορδόνες, C11 *camedreos* < χαμαίδρουος, C52 *celidonia* < χελιδόνιον.

No obstante, como ya hemos visto, estas consonantes oclusivas aspiradas en ocasiones fueron transcritas correctamente, con una transcripción culta mediante sus correspondientes dígrafos latinos *ph* / *th* / *ch*. Por ejemplo: S142 *silphium* < σίλφιον, A97 *absinthium* < ἀψίνθιον, A164 *archos* < ἀρχός; etc.

Por otro lado, las consonantes oclusivas aspiradas griegas también pudieron sufrir otro tipo de fenómenos fonéticos, además de la pérdida de su aspiración, como la sonorización en determinadas posiciones⁸⁹, como en contacto con líquidas y nasales y contextos intervocálicos. Así χ > g: A16 *aristologia* < ἀριστολογία; G6 *galbanum* < χαλβάνη; etc.; φ > b: I7 *iuiuba* < *zizip(h)um* < ζιζύφον; etc.

Aún dentro del campo de las aspiradas, es destacable la espiración sufrida por la φ, al relajarse su oclusión⁹⁰, que pasa a notarse en latín como *f*: por ejemplo, en A8 *fu* < φοῦ, A9 *affodillus* < ἀσφόδελος, G5 *gariofilus* < καρυόφυλλον, F5 *finicon* < φοινίκιον, F21 *flosmus* < φλόμος, etc.

En cuanto a las oclusivas sordas (π, τ, κ) y sonoras (β, δ, γ) del griego, que tienen sus correspondientes latinos en *p*, *t*, *c* y *b*, *d*, *g*, su paso al latín también dio lugar a cambios fonéticos como su sonorización o ensordecimiento respectivamente⁹¹. Así, por ejemplo, podemos encontrar grafías como A173 *ampliopia* < ἀμβλυωπία; C25 *cancroma* < γάγγραινα; C77 *congilis* < γογγυλῖς; D16 *dragagantum* < τραγάκανθος; E70 *emigranea* < ἠμικρανία; G5 *gariofilus* < καρυόφυλλον; etc. Este fenómeno, bastante extendido, llevó incluso a registrar dobles de una misma palabra en diferentes letras del glosario: C1 *com(m)eos* y G28 *gummi* < κόμμι, κόμμεως.

Otra característica fonética más del sistema consonántico fue el usual intercambio entre consonantes geminadas y simples, sobre todo en las líquidas y silbantes: A197 *allogaliga* < ἀλόη Γαλλική; C6 *colloquintida* < κολοκυνθῖς; C88 *coctimella* < κοκκύμηλον; C193 *camomilla* < χαμαίμηλον; I19 *iposelina* < ἵπποσέλινον; etc.

⁸⁹ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I...*, p. 178 ss.

⁹⁰ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I...*, p. 189 ss.

⁹¹ Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I...*, p. 247 ss.

Asimismo, se observan también en estos términos fenómenos de metátesis consonántica, sobre todo, entre las líquidas griegas (λ, μ, ν, ρ): D29 *dimifragia* < δριμυφαγία; E87 *enima* < ἤμινα; F42 *figelta* < φύγεθλα; P54 *panaricium* < παρωνυχία⁹².

Por último, apuntaremos que en el plano consonántico también se observan casos de asimilación: L24 *lacca* < λακχά; disimilación: B38 *blacta* < βλάττια, L77 *limpha*, del gr. νύμφη; rotacismo: B62 *bissara* < βήσσασα; haplología: E6 *elifagus* < ἐλελίσφακος; o reducción de grupos consonánticos: C93 *cinus* < σχίνος; S101 *sansucus* < σάμψουχον; etc.

5.2 MORFOLOGÍA

En el plano morfológico son destacables en el tratamiento de los términos tomados del griego los cambios de caso, lo que conlleva en la mayoría de los casos un cambio también de declinación, así como la no delimitación clara de las fronteras entre los géneros y números. Esto se debió sin duda al ya apuntado escaso conocimiento de la lengua griega por parte de los compiladores del glosario.

En cuanto a los casos, es del todo corriente encontrar que las palabras de origen griego han sido tomadas en el mismo caso en el que aparecían en los textos griegos que fueron utilizados para la compilación del glosario. Así, muchos de los términos griegos que aparecen en esta obra fueron tomados directamente del acusativo o del genitivo griegos, con lo que, por ejemplo, los acusativos griegos terminados en -α, ya sean masculinos o femeninos singulares, ya sean neutros plurales, fueron transformados en femeninos de la primera declinación latina:

A10	<i>allippiados</i> < ἀλυπιάς, -άδος
A25	<i>arceotidos</i> < ἀκευθίς, -ίδος
A29	<i>ameos</i> < ἄμμι, -μεος
A84	<i>apoquimatos</i> < ἀπόχυμα, -ατος
C6	<i>colloquintida</i> < κολοκυνθίς, -ίδος
C90	<i>cameleonta</i> < χαμαιλέων, -ντος
E40	<i>egilopa</i> < αἰγίλοψ, -ωπος
L36	<i>lepida</i> y <i>lepidos</i> < λεπίς, -ίδος

⁹² Cf. F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I...*, p. 356.

- P23 *propoleos* < πρόπολις, -εως
 P129 *psidraca* < ψύδραξ, -ακος
 S110 *sinancis* < συνάγξη, -ης

En el caso del género y del número, como decíamos, también se produjeron cambios considerables, en parte también como consecuencia de lo anterior. Así, entre otros ejemplos, muchos neutros plurales fueron tomados por femeninos singulares o fueron convertidos en masculinos términos que en su original griego presentaban género neutro:

- A1 *alphita* < ἄλφιτον
 A11 *agaricus* < ἀγαρικόν
 A46 *arnoglossa* < ἀρνογλώσσον
 C36 *ciisson* < κισσός
 D16 *dragagantum* < τραγάκανθος
 G6 *galbanum* < χαλβάνη
 O22 *ostrea* < ὄστρεον
 P59 *piloron* < πυλωρός
 P19 *poligonia* < πολύγονος
 S83 *spalangia* < φαλάγγιον

No obstante, en el latín medieval estos fenómenos morfológicos, producto de la no delimitación clara entre los casos y los géneros y números, no sólo afectan a la terminología tomada del griego, sino que también surtieron sus efectos dentro de la propia lengua latina⁹³.

5.3 LÉXICO

5.3.1 *Elementos de origen griego*

La finalidad principal del *Alphita* fue la de servir como instrumento para la interpretación de la terminología médico-botánica griega. En efecto, la característica fundamental del léxico que contiene este glosario es la eminente presencia de palabras de origen griego -unas ochocientas entradas, lo que supone un 63 % del total, repartidas

⁹³ V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1988, § 213.

a lo largo de toda obra-. Sin duda, esto es consecuencia directa de la gran utilización por parte de los compiladores del glosario de textos de la literatura médica de origen griego, fuentes principales de la obra⁹⁴. Estos términos, como ya hemos apuntado, pueden aparecer con las desinencias propias de la flexión griega, adaptados al sistema de la flexión latina o, en muchos casos, víctimas de numerosas deformaciones por motivos diversos.

a) Deformaciones léxicas

La terminología de origen griego presente en el *Alphita* se caracteriza a simple vista por la gran cantidad de formas corruptas y deformadas, fruto esencialmente de los errores en su transcripción al latín, de la propia tradición textual posterior y, ante todo, de los ya mencionados escasos conocimientos que de la lengua griega se tuvo durante toda la Edad Media latina⁹⁵.

En el glosario *Alphita* se pueden contabilizar un buen número términos que han sufrido deformaciones que responden a diversos motivos. Así, M^a. C. Herrero Ingelmo, en su artículo “Deformaciones de términos médicos en el *Alphita*”, ha establecido una tipología de esas deformaciones atendiendo a la causa de la deformación. En este trabajo se aporta la explicación de los términos deformados más llamativos, algunos de los cuales tomamos también aquí como ejemplo⁹⁶:

- Deformación por unión de palabras

C21 *CALCUCUMENON*, es *ustum idem*.

Calcucesumenon es el resultado de la unión del gr. χαλκὸς κεκαυμένος (Diosc. V 76), traducido al latín con la expresión *aes ustum*, *es (h)ustum* o *es adustum*, el ‘cobre quemado’.

⁹⁴ A este respecto, *cf. supra* en el apartado dedicado a las principales fuentes del glosario.

⁹⁵ Sobre los procesos y características de la asimilación del léxico médico en la Edad Media, *cf.* E. MONTERO CARTELLE, “El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos”, *Voces* 8-9 (1997-1998) 227-248.

⁹⁶ M^a. C. HERRERO INGELMO, “Deformaciones de términos médicos en el *Alphita*”, en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia"*, Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bolonia: Pàtron editore 2004, en prensa.

G16 *GESASTEREOS, id est, terra astrata...*

El término medieval *gesastereos* tiene su origen en la expresión griega γῆ ἀστέριος, ‘tierra estrellada o en forma de estrella’ (Diosc. V 153), traducido al latín con el calco semántico *terra astrata*.

G42 *GRAFAGIA, scriptura idem...*

Grafagia responde posiblemente a la unión de la expresión gr. γραφή ἁγία, ‘escritura sagrada’, lo que tal vez se refiera a las Sagradas Escrituras.

P126 *PACHIMIE, id est, esce grossum humorum generantes.*

El término plural *pachimie*, con el significado de ‘alimentos que generan humores gruesos’, está sin duda relacionado con el gr. παχύς, ‘espeso’, ‘grueso’, y podría ser el resultado de la fusión entre este adjetivo griego y el término χυμός, ‘humor’.

Y24 *YATROPHALIS, id est, medens capiti.*

Yatrophalis parece ser una formación a partir de la unión de los términos griegos ἰατρός, ‘médico’, y κεφαλή, ‘cabeza’.

Y25 *YRIXIS, id est, vene incisio.*

Yrixis parece ser una deformación debida a la unión del gr. ἡ ῥήξις, es decir, del artículo y su sustantivo.

Y38 *YATROLABRO, id est, vertibulla, id est, forcipe medicinali; yatron enim medicinale interpretatur, labro, forcipes.*

Cf. también D32 *Diatricolabon*.

El término *yatrolabrum* o *diatricolabon* es la forma resultante de la unión de dos palabras de origen griego, ἰατρός o ἰατρικός, ‘médico’, y λαβίς, -ίδος, ‘tenaza’, ‘pinza’, y designa un instrumento médico-quirúrgico, una especie de ‘pinzas’ o ‘fórceps’, como bien nos indica la etimología correcta que nos aporta el *Alphita*.

- Deformación por falso corte de palabras

G25 *GALAC*, *id est, lac; inde oxigalac, id est, lac acetosum.*

Galac resultado de falso corte del gr. γάλα, -ακτος, 'leche'. No obstante, aquí también podríamos estar ante un caso de atracción paronímica por influencia del latín *lac*⁹⁷.

T38 *TALMON interpretatur oculus; inde obtalmia, et butalmon...*

Talmon tiene su origen en un falso corte del gr. ὀφθαλμός, 'ojo', sin duda debido a un análisis erróneo de palabras como ὀφθαλμία o βούφθαλμον.

Y11 *YOMENON interpretatur seipsum comedens...*

El término *yomenon*, de la forma **estiomenon* interpretada como *est iomenon*, tiene su origen en el gr. ἐσθιόμενον, un tipo de úlcera corrosiva.

- Deformación por influjo de otros sufijos y prefijos

D1 *DYAGRIDIUM, scamonea cocta idem.*

Dyagridium es una deformación desde el griego δακρύδιον, 'lagrimita', 'zumo de la escamonea', por analogía con las formas compuestas por el prefijo διά-.

G56 *GLICONIUM, pulegium regale idem.*

Gliconium, variante de la forma original *glechon* < γλήχων, presente ya desde la Antigüedad (cf. André, pp. 112), que ha sufrido la influencia de los nombres en -ium, como el propio *pulegium*; designa el 'poleo', la labiada *Mentha pulegium* L., también llamada en castellano 'menta-poleo'.

⁹⁷ Sobre este término, cf. también M^a. C. HERRERO INGELMO-E. MONTERO CARTELLE, "La atracción paronímica en los textos médicos medievales" *Voces* 4 (1993) 21-28.

- Deformación por influjo de otras palabras próximas

L86 *LEPTOFOLI, id est, tenuis folii.*

Leptofoli, del gr. λεπτόφυλλον, ‘de hojas delgadas’, deformado por el influjo del latín *folium*, ‘hoja’.

P102 *PERITONEON, id est, locus inter anum et pudenda.*

Peritoneon es el resultado de una confusión del gr. περίνεος, ‘perineo’, región entre el ano y el escroto, con el término también de origen griego *peritonaeon*, del gr. περιτόναιον, el ‘peritoneo’.

R4 *...rodostoma, id est, aqua rosata...*

Rodostoma parece ser la deformación del gr. ρόδσταγμα por influjo de *stoma*.

T1155 *TIRICATAURA, dragagantum idem*

Tiricataura < deformación del término *tragacant(h)a* < gr. τραγάκανθα, por errores paleográficos: *tra-* > *tiri-*; *-canta* > *-taura*. No obstante, la deformación pudo haberse agravado por la influencia de otras palabras, por ejemplo, en la primera parte del término, en el paso de la sílaba *ga* > *ca*, pudo haber influido el término *tiriaca* (< gr. θηριακή), ‘triac’, a partir de un **tiriga-* ya deformado. A su vez, en la deformación de la segunda parte del término *-canta* > *-taura*, pudo haber influido algún término de la familia de *taurus*, a partir de un **-tauta*, ya deformado.

- Deformación por error paleográfico

C41 *CITRONULUM, citrangulum, pomum arange idem.*

Citronulum < gr. κιτρόμηλον, la ‘naranja amarga’, fruto de la rutácea *Citrus aurantium* L., es el resultado de un error de lectura de *-mi-* por *-nu-*.

E15 *ELIDRIUM, gumma populi arboris.*

El término *elidrium* con toda probabilidad puede ser el resultado de la deformación del griego ἤλεκτρον, el ‘electro’, ámbar amarillo o succino (Diosc. I 83), debido a un error de lectura de *-ct-* por *-d-*, a lo que además se añade el influjo de los nombres con sufijo en *-ium*.

Y36 *YANUS, medicus idem; inde archianos, id est, princeps medicorum.*

Yanus es la deformación del gr. ἰατρός, ‘médico’, al leer *-tr-* como *-n-*; *archianos*, e igualmente sucedió en *archianos*, deformación del gr. ἀρχίατρος.

Y42 *YDICELIDOS, id est, habens testiculos inflatos.*

Ydicelidos, deformación del gr. ὕδροκηλικός, ‘que padece hidrocele’, tal vez debida a la mala lectura de la abreviatura utilizada para *-ro-*.

- Deformación por atracción paronímica⁹⁸

A143 *ANTIPASIS, id est, contraria detractio sanguinis...*

El término *antipasis* < gr. ἀντίσπασις, también notado como *antiphasis* y *antifrasis*, sufrió la atracción del término literario ἀντίφρασις, con el significado de *contrarium*.

L10 *LIQUIRICIA, gliceria, glicoricia idem...*

La forma *liquiricia* < gr. γλυκύρριζα, ‘raíz dulce’, es decir, la *Glykyrrhiza glabra* L., el ‘regaliz’, puede ser explicado por el influjo del latín *liquidus* como coadyuvante de la evolución fonética.

L34 *LACTERIDES, id est, catapucie, nomen est herbe...*

Lacterides es la latinización del gr. λαθυρίς, -ίδος (Diosc. IV 166), la *Euphorbia lathyris* L., ‘lechetrezna’, con atracción paronímica de

⁹⁸ Sobre este tipo de deformaciones en términos del *Alphita*, cf. M^a. C. HERRERO INGELMO-E. MONTERO CARTELLE, “La atracción paronímica en los textos médicos medievales” *Voces* 4 (1993) 21-28.

latín *lac*, dado que de ella se trae un jugo lechoso conocido por sus virtudes purgantes.

No obstante, como podemos ver en los ejemplos aquí expuestos, a estos términos, independientemente del motivo de su deformación, hay que añadir también las transformaciones de carácter gráfico-fonético y morfológico que ya hemos visto, y que contribuyeron a hacer aun más extrañas este tipo de formas.

b) *Las etimologías*

El gusto por la etimología como forma de interpretación de las palabras es una de las características propias de la Edad Media. Pero la etimología no sólo era un recurso interpretativo, sino que era considerada una forma de pensamiento, un método práctico, activo y productivo para ir de las palabras a las realidades que designan a través de su interpretación. Así la etimología se convierte en época medieval en una forma de pensar y de formar el saber humano⁹⁹.

El desconocimiento del origen de las palabras, en su mayoría de origen griego, producía en la Edad Media latina multitud de confusiones de un término con otro, lo que en muchos casos llevaba irremediablemente a la interpretación errónea de ese término. La situación podía agravarse además si a esto se le añadían otros fenómenos como el de la atracción paronímica tan presente, como hemos visto, en las deformaciones léxicas¹⁰⁰. En este contexto, cuando el significado de un término se hacía difícil por su carácter extraño a la lengua latina, era usual el recurso a la etimología y relacionar esa palabra con un término latino que explicara si no su significado, al menos su forma. Sin embargo, este fenómeno interpretativo en ocasiones también provocó graves deformaciones en los términos a los afectaba e, incluso, cambios de significado.

El glosario *Alphita* tampoco es ajeno a este método de análisis, y entre sus entradas podemos encontrar más de 120 casos en los que la etimología sirve al compilador para hallar el significado de las palabras. Sin embargo, no siempre la etimología propuesta es acertada y en más de 40 casos se ha errado en el intento de

⁹⁹ Es lo que E. R. CURTIUS denominó “La etimología como forma de pensamiento” en su obra *Literatura Europea y Edad Media Latina*, México-Madrid-Buenos Aires, 1955, pp. 692-699. Cf. también D. NORBERG, “Érudition et spéculation dans la langue latine médiévale”, *ALMA* 22 (1951-1952) 5-16.

¹⁰⁰ M^a. C. HERRERO INGELMO-E. MONTERO CARTELLE, “La atracción paronímica en los textos médicos medievales” *Voces* 4 (1993) 21-28.

interpretación¹⁰¹. No obstante, en la mayoría de los casos la etimología propuesta es la correcta.

Aunque en el comentario que acompaña a la presente edición crítica¹⁰² podrán encontrarse todos los ejemplos de etimologías, tanto correctas como falsas, presentes en el *Alphita*, sin embargo, nos detendremos ahora en este punto para analizar a modo de ejemplo algunas de ellas.

Así, entre los ejemplos de etimologías correctas podemos señalar las siguientes:

A147 ...*apoflegmatismus ab apo, quod est de, et flegma, quasi deponens flegma: apoflegmatismus* < ἀποφλεγματισμός < ἀπό + φλέγμα, un tipo de medicamento que hacer evacuar la flema.

A189 *AYZON est semperviva, et dicitur ab ay, quod est semper, et zon, quod est vita: ayzon* < ἀεί + ζῶον, traducido al latín como *semperviva*, es decir, la *Sempervivum tectorum* L., ‘siempreviva mayor’, ‘hierba puntera’ o ‘barba de Júpiter’, una planta crasulácea.

E70 *EMI, semis interpretatur vel medietas, inde emigranea passio, quia medietatem cranei occupat, et emiciclus et emisperium et multa similia: emi* < ἥμι-, en latín *semi-*, del que se hacen derivar *emigranea* < ἡμικρανία, ‘hemicránea’ o ‘migraña’; *emiciclus* < ἡμίκυκλος, ‘semicírculo’; y *emisperium* < ἡμισφαίριον, ‘hemisferio’.

O59 *OREXIS, id est, appetitus; inde anorexia ab a, quod est sine, et orexis, quasi sine appetitu, id est, fastidium...: orexis* < ὄρεξις, ‘apetito’; de donde *anorexia* < ἀνορεξία < ἀν + ὄρεξις, en latín *fastidium*, ‘inapetencia’, ‘desgana’.

P71 *PTOYS, id est, sputum, inde emoptoys, id est, sanguineum sputum, et emoptoycus, et emoptoyca passio et similia: ptoys* < πτύσις, lat. *sputum*, ‘esputo’, ‘escupitajo’; de donde *emoptoys* < αἵματος πτύσις, lat. *sanguineum sputum*, ‘esputo de sangre’; *emoptoycus* y *emoptoyca* < αἰμοπτυικός, ‘que esputa sangre’.

¹⁰¹ Cf. M^a. C. HERRERO INGELMO, “De los glosarios grecolatinos al castellano medieval: el *Alphita*”, p. 105; y “Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*”, p. 372 ss., para las 12 etimologías que hacen referencia a términos tomados de este autor griego.

¹⁰² Cf. *infra* en el apartado V.

- Y6 *YMERÁ interpretatur dies; inde febris effimera, quia non durat nisi per unum diem: ymera < ἡμέρα, ‘día’; de donde febris effimera < πυρετὸς ἐφήμερος, ‘fiebre que sólo dura un día’.*

En cuanto a las falsas etimologías¹⁰³, he aquí algunos ejemplos de errores en el análisis de los términos:

- E16 *ELIOSPARAGUS, id est, teneritas ramorum sparagi que in vere nascuntur, dictus ab elios, quod est sol, quia sicut sol radios, sic sparagus emittit hos turiones: eliosparagus < ἐλειοσπάραγον < ἔλειος, ‘pantanos’, ‘que nace en los pantanos’ + ἀσπάραγος, ‘espárrago’; pero no de ἥλιος, ‘sol’.*
- E39 *EPILATUM dicitur medicamen per os sumptum, ab epi, quod est supra, et fero, fers: epilatum < ὑπήλατον, medicamento laxante administrado por vía oral, < ὑπό + ἐλαύνω, ‘empujar’, ‘impulsar’; pero no de latum del latino fero.*
- F31 *FILONIUM opiata est, et interpretatur novus amicus: filonium < (φάρμακον) Φιλώνειον, ‘filonio’, ‘de Filón’, médico griego de Tarso del siglo I a. C. inventor de un electuario compuesto de miel, opio y otras sustancias calmantes y aromáticas; pero no de φίλος, ‘amigo’.*
- F35 *FAGIN interpretatur comedere; inde vene fagitide dicuntur que sunt in carnositate faciei iuxta extremitates oris...: fagin < φαγεῖν, en lat. comedere, ‘comer’; pero fagitide < σφαγίτιδες, ‘de la garganta’, ‘yugular’.*
- L53 *LIXOPERITON dicitur a lixa, quod est aqua, et pir, quod est ignis, quasi adaquans ignem, scilicet, diminuens calorem: lixoperiton < ληξιπύρετον, ‘medicamento febrífugo’, < λήξις, ‘cese’, ‘fin’ y πύρετος, ‘fiebre’.*
- S132 *STERA, id est, matrix; inde sterilis...: stera < ὑστέρα, lat. matrix, ‘matriz’; pero la etimología de ‘estéril’ debe ser cotejada con el gr. στέρπος.*

¹⁰³ Para una mayor profundización en las causas en la que se produce una falsa relación etimológica, cf. la tipología establecida por M^a. C. HERRERO INGELMO y E. MONTERO CARTELLE en su trabajo “Las falsas etimologías en los glosarios médicos medievales” en M^a. T. AMADO *et al.* (eds.), *Lucundi acti labores. Estudios filológicos en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 2004, pp. 113-120.

Así pues, la práctica de la etimología como forma de pensamiento, análisis e interpretación de los textos característica de la época medieval está también presente en el *Alphita*. Como podemos comprobar en los ejemplos de etimologías correctas aquí sugeridos, el intérprete parece seguir un método de trabajo para la explicación de los términos compuestos orientado hacia dos vertientes: o bien analiza por separado las palabras que componen dichos términos -caso de A189 *ayzon* u O59 *anorexia*-, o bien la interpretación de una forma le sirve para la explicación de otros términos derivados o compuestos a partir de ésta -caso de E70 *emi* > *emigranea* o *emiciclus*, o P71 *ptoys* > *emoptoys* o *emoptoycus*-.

5.3.2 Vocabulario no griego

Por otra parte, es también llamativa la presencia de vocablos de origen árabe, aunque en mucha menor medida que los procedentes de lengua griega. En efecto, en el glosario *Alphita* hemos contabilizado un total de setenta y un términos de procedencia árabe, lo que supone al más de 5% del total. En este caso, encontramos términos como *bedeguard*, *been*, *secacul*, *sumac*, *turbith* o *zedoarium*, que en la mayoría de las ocasiones aparecen sin declinar al no haberse adaptado a la declinación latina¹⁰⁴. Asimismo, algunos de estos términos en realidad fueron helenismos deformados que llegaron hasta el latín a través del árabe, como es el caso de *alembicum*, forma que tiene su origen en el griego ἄμβιξ, ‘vaso’, pero que fue conocida a través del ár. *al-inbīq*, o *kerath*, que parece haber sido tomado del griego κεράτια.

En el léxico del *Alphita* encontramos también términos que en su sentido médico ya aparecen documentados desde el siglo IV como *decoctio*; *flebotomia* o *conforto*. Sin embargo, la Escuela de Medicina de Salerno y su máximo representante, Constantino el Africano, serán quienes aporten el mayor trabajo en el desarrollo del léxico médico en época medieval, en el que nuestro glosario hunde sus raíces desde el inicio.

¹⁰⁴ Sobre la costosa y problemática asimilación del arabismo, principalmente en Constantino el Africano y Gerardo de Cremona, cf. G. BAADER, “Lo sviluppo del linguaggio medico nell’alto e nel basso medioevo”, *Atti e memorie dell’Accademia Toscana di scienze e lettere “La Colombaria”*, 36 (1971) 85 ss.; E. MONTERO CARTELLE, “El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos”, *Voces* 8-9 (1997-1998) 235 ss.; “Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el Africano, traductor” en *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale: traductions et traducteurs de l’antiquité tardive au XIV^e siècle*, Louvain-La-Neuve-Cassino 1990, pp. 65-88; D. JACQUART, “Les traductions médicales de Gérard de Crémone” en P. PIZZAMIGLIO (ed.), *Gerardo da Cremona, Annali della Biblioteca statale e libreria civica di Cremona*, 41, 1990 (publ. Cremona 1992) 57-70.

Así con Garioponto, *Magister Salernitanus* de principios del siglo XI, comienza un trabajo de creación de léxico médico latino hasta entonces no desarrollado. En su obra *Passionarius Galieni* encontramos algunas glosas, como *obtarmicum id est sternutatorium*, recogidas en el *Alphita*¹⁰⁵.

En la segunda mitad del mismo siglo, Alfano, arzobispo de Salerno (1058-1085) y autor de varios escritos de medicina, es el responsable de la aparición de nuevos términos como *gibbus (h)epatis* para referirse a una parte del hígado.

No obstante, el gran desarrollo del léxico médico tuvo lugar con Constantino el Africano. En nuestro texto encontramos innovaciones de este autor, como el término *vena mesaraica*, otro helenismo llegado al latín a través del árabe; préstamos árabes como *sifac*, *zirbus*, *vena saphena* o *sophena* y *embotum* o *imbutum*; o calcos semánticos como *pia mater*¹⁰⁶. También se registran algunos abstractos verbales terminados en *-tas* como *concovitas*, diminutivos como *panniculus* o la presencia de términos de otras lenguas como *ancha*, palabra que tiene su origen en el germánico **hanka* y que ya se encuentra en Constantino.

Por otro lado, en nuestro glosario abundan los sufijos en *-tio* para los nombres de acción: *detractio*, *masticatio*, *fricatio*, *extenuatio*, *relectio*, *opilatio*, *curacio*, *resilicio*, *bibicio*, etc.; en *-tas* para los nombres de cualidad: *carnositas*, *concovitas*, *unctuositas*, *arenositas*, etc.; y, en menor medida, en *-ntia* para los abstractos verbales como *habundantia*. En el campo de los adjetivos destacan las formaciones en *-ivus*: *recorporativus*, *corroborativus*, *mollificativus*, *dissolutivus*, *revocativus*, *mitigativus*, *purgativus*, etc.; y en *-osus*: *venenosus*, *carnosus*, *spinosus*, *acetosus*, *aquosus*, *serosum*, *trombosus*, etc.

Por último, en el *Alphita* también encontramos algunos términos que se presentan como vocablos ya en lengua romance, en su mayoría en antiguo francés (*scalones*, *matefelon*, *gastians*, *molena*, *mauis*, *sulcia*); lo que en un principio, como ya hemos dicho, llevó a S. de Renzi a proponer un origen francés de la obra¹⁰⁷.

Así pues, las particularidades del léxico contenido en este glosario de la Baja Edad Media nos sitúan ante una tradición de contenido médico-botánico que hunde sus

¹⁰⁵ Cf. la entrada O46 y el número 769 del comentario: G. BAADER, "Lo sviluppo del linguaggio medico nell'alto e nel basso medioevo", p. 72.

¹⁰⁶ E. MONTERO CARTELLE, "El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos", p. 236.

¹⁰⁷ S. DE RENZI, *Collectio Salernitana*, vol. III, p. 271.

raíces en el mundo griego¹⁰⁸ y es transmitida, en muchos casos a través de la cultura árabe, al occidente latino y hasta las lenguas romances.

5.4 APÉNDICE SINTÁCTICO

5.4.1. *Verbos*

La propia naturaleza de la obra que nos ocupa, un glosario, una lista de términos a los que se les añaden sinónimos a modo de explicación, hace que en la mayoría de los casos el verbo brille por su ausencia y simplemente encontremos una serie de nombres yuxtapuestos: A8 *AMANTILLA, potentilla, marturella, fu, valeriana idem*.

No obstante, en ocasiones se introduce en la entrada el verbo *sum*, en tercera persona del singular o plural, como unión entre el término de entrada y su correspondiente explicación: A63 *ACINUM est quod de uva relinquitur extracto musto*; C169 *CRINNA sunt grosse partes tritici male moliti*; D21 *DIATRICUM est spacium trium dierum*; aunque muchas veces forma parte de expresiones como *id est* o *idem est*: A119 *ATROPHIA, id est, extenuatio...*; A139 *ACOPUM, id est, mitigativum*; I8 *IN idem est quod viola nostra*.

Especial presencia tiene en el *Alphita* el verbo *interpreto*, usado siempre para traducción al latín de los términos de origen griego: C135 *CACHOS interpretatur malum*; L47 *LEPTOS interpretatur minutum*; M67 *MELAN interpretatur nigrum*; S61 *SPERMA interpretatur semen*; etc.

Por lo demás, el verbo, si aparece, suele ser empleado en modo indicativo y voz pasiva en formaciones de carácter impersonal y periodos temporales: A2 *ARSENICUM, auripigmentum citrinum. Sandaraca, auripigmentum rubium. Quando auripigmentum simpliciter invenitur, de citrino intelligitur*; A23 *ANEMON, papaver rubeum vel rufum; quando simpliciter ponitur papaver album intelligitur*; etc.

¹⁰⁸ Transmisor éste a su vez, sobre todo en el campo de la botánica y la farmacología, de las tradiciones y terminología de orientales y de toda la cuenca mediterránea: cf. F. BIVILLE, "Emprunts orientaux et méditerranéens" en *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II...*, p. 497-505.

5.4.2 *Subordinación*

a) Oraciones completivas

Dada la naturaleza nominal del glosario y la poca complejidad sintáctica que presenta, son muy pocas las oraciones completivas que podemos encontrar en esta obra. Es destacable en este tipo de construcciones la ausencia total de las oraciones introducidas mediante la conjunción *ut*, que se reserva para las oraciones adverbiales, como las comparativas y consecutivas. Asimismo, es también llamativo el hecho de que las oraciones completivas registradas en la obra dependen en su totalidad del verbo *dico*.

En cuanto a las oraciones de infinitivo, únicamente tres son los ejemplos que podemos ver en el *Alphita*:

M56 *MUSA fructus est in quo dicunt primum parentem peccasse.*

O10 *ORIZA genus est leguminis nobis ignotum. Quidam dicunt esse idem quod est spelta.*

S14 *SPODIUM quidam dicunt esse ebur combustum, quidam radicem cuiusdam canne combustam.*

A éstas debemos añadir otros dos ejemplos de oraciones con construcción personal del infinitivo:

B14 *BORAX dicitur esse gumma; unde solidantur aurum et argentum.*

F37 *FREN vel FRENES interpretatur pellicula; unde antiqui ante tempus Platonis vocabant frenes quod nos hodie vocamus dyafagma, et dicitur Plato fuisse primus inventor huius nominis dyafagma.*

Así pues, la mayor parte de las oraciones completivas que registra el glosario son las introducidas por la conjunción *quod*, reflejo de la tendencia del latín medieval a sustituir las oraciones de infinitivo por una completiva de *quod*, que poco a poco ha de convertirse en conjunción universal¹⁰⁹.

C22 *CENTONICA, quidam dicunt quod sit absinthium ponticum.*

¹⁰⁹ D. NORBERG, *Manuel pratique de latin médiéval*, p. 25; 98.

- L27 *LAPIS LINCIS dicunt quidam quod fit de urina lincis tempore petulancie, que induratur in lapidem.*
- L73 *LIPPARIA interpretatur liquidum; inde alumen lipparis, id est, alumen liquidum. Dicunt quidam quod hoc alumen de Lipparos insula affertur.*
- M25 *MARATRUM, feniculus idem, tam semen quam herba. Quidam tamen dicunt quod maratrum est semen feniculi tantum.*
- M56 *MUSA fructus est in quo dicunt primum parentem peccasse, alii dicunt quod in ficu peccaverit.*
- R15 *REALGAR quidam dicunt quod sit vena terre, alii dicunt quod sit confectio.*
- S39 *STORAX, storacos idem ... Item dicunt quidam quod calamite fex est rubea.*
- V9 *VACCINIUM ignoramus quid sit, quidam tamen dicunt quod sit viola nigra.*

No obstante, el *Alphita* tan sólo registra estos ocho ejemplos de oraciones completivas con *quod* y, como podemos ver, siempre en formación idéntica, casi estandarizada: *dicunt quidam quod...*

Por último, también encontramos algunos ejemplos de oraciones completivas de carácter interrogativo dependiendo de verbos como *ignoro* o *nescio*: F11; L61; T51; V9; etc.

b) Oraciones de relativo

Las oraciones de relativo son sin duda el tipo de subordinación más frecuente durante todo el glosario. Son utilizadas generalmente con valor especificativo: A4 *...silphium est ferula cuius gumma est asa fetida*; C167 *...vene capillares subtiles valde que sunt post aures*; etc.; aunque es también muy abundante la función explicativa, en especial en la descripción de simples medicinales y en la interpretación de términos de origen griego: A12 *...ampelon agrias, vitis agrestis, que alio nomine dicitur lambrusca et eius flos ynacum vel ynancium*; A149 *APOZIMA interpretatur defervescens; nos intelligimus decoctionem, ab apo, quod est de, et zeo zes, quod est ferreo ferves, ut in .z.* En este último caso, en ocasiones la oración introducida por un relativo puede ser la única explicación ofrecida por el glosario, supliendo así la falta de un término específico para la interpretación: A151 *ANAPLETICA, que replent vulnus carne.*

c) Oraciones adverbiales

- Oraciones causales

Modo: indicativo (sólo excepcionalmente, subjuntivo eventual)

Partículas introductoras:

Quia. Es la más frecuente en este tipo de oraciones.

Quoniam. Sólo se registra en tres ocasiones: L68; O51; P24.

Quod. No son muchos los casos en los que aparece con valor causal (C70; E55; O14; etc.); aunque lo adquiere una decena de ocasiones precedido de *eo* y *nisi* (A95; A116; C110; V6; etc.).

- Oraciones concesivas

Modo: El modo empleado en este tipo de oraciones es el subjuntivo, salvo en un caso (L22).

Partícula introductora:

Licet. Es la única partícula concesiva usada en el *Alphita*, y sólo aparece en cuatro ocasiones: A114; E6; L22; R13.

Por su parte, la partícula *tamen* no hace nunca correlación con estas oraciones concesivas.

- Oraciones temporales

Modo: indicativo y subjuntivo eventual. No suelen aparecer correlativos con estas oraciones.

Partículas:

Cum. Es una partícula frecuente, pero no tan abundante como *quando*. En ocasiones se construye con subjuntivo, aunque en la mayoría de los casos aparece con indicativo: B14; C53; C170; E40; etc.

Quando. Esta partícula es sin duda la más usada en las oraciones temporales. Se construye siempre con indicativo y su uso está generalizado en oraciones del tipo *...quando simpliciter ponitur o invenitur...* tan abundantes en el glosario (A2; A17; A23, etc.). Por su parte *quandoque* aparece siempre con valor adverbial.

Postquam y *antequam*. Ambas partículas son usadas una sólo vez: S15; S78.

Dum tamen. También esta partícula aparece una sola vez introduciendo una oración de carácter condicional-restrictivo con subjuntivo, aunque su sentido original sea temporal: A121.

- Oraciones comparativas

Modo: indicativo.

Partículas introductoras:

Ut. Las comparativas de *ut* son las oraciones adverbiales de mayor frecuencia en el glosario: A5; A20; A64; A68; etc.

Sicut. Se emplea en cuatro ocasiones: E17; F19; I17; O43.

- Oraciones consecutivas

Modo: subjuntivo.

Partícula introductoria:

Ut. En el *Alphita* únicamente constatamos dos ejemplos de *ut* con valor consecutivo, de los cuales sólo uno lleva un correlativo: N20 *NARCA piscis est, teste Aristotele, adeo stuporifere nature, ut mediante lino vel calamo reddat manum piscatoris insensibilem*; P56 *PRONTOSIS est oculorum tumor, ut et difficile a palpebris contegantur*.

- Oraciones finales

Modo: subjuntivo.

Partícula introductora:

Ut. Solamente un ejemplo: T48 *TRAULUS est qui corrumpit hoc elementum .r., quod fit propter grossitudinem lingue cum nequit linguam duplicare, ut eius summitatem fortiter vibret ad palatum*.

- Oraciones condicionales

Modo: indicativo y subjuntivo. Es muy poca la presencia de este tipo de oraciones en nuestro glosario.

Partículas introductoras:

Si: A132; A138; F48.

Nisi: N20; O50.

6. LA FORTUNA DE UN GLOSARIO

La presencia y el uso del glosario *Alphita* como obra de consulta e instrumento para la interpretación de la terminología médico-botánica en el final de la Edad Media se constata más allá de los límites del ambiente salernitano. En efecto, este glosario pronto conoció una amplísima difusión por toda Europa como enseguida veremos en el apartado dedicado a la tradición textual. Sin embargo, ahora nos limitaremos a un aspecto más concreto: el uso del *Alphita* como fuente de otras obras en el final de la Edad Media y en época renacentista, es decir, el glosario ya no es una simple obra de consulta, sino que se convierte en una fuente para otros autores. Para ello, centraremos nuestro análisis en tres ejemplos: dos en el siglo XIV, en el ambiente de la llamada Escuela de Montpellier y en los primeros intentos de creación de un léxico médico-botánico en español medieval, y otro en ya en época renacentista a propósito de una edición de Mateo Silvático de 1541.

1. En la llamada Escuela de Montpellier del siglo XIV se sitúa uno de los pocos manuscritos datados que conservamos del *Alphita*. Se trata un extenso códice misceláneo de medicina en escritura gótica cursiva conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana con la signatura Pal. Lat. 1260, copiado en Montpellier en 1363 por un tal Walter Grienbach, como dice el *explicit* del glosario: *Expliciunt synonyma medicinalia alphite finita anno domini 1363 feria 6^a ante Oculi in preclaro studio Montispessulani*¹¹⁰.

¹¹⁰ Sobre este manuscrito y el autor de la copia, Walter Grienbach, cf. L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini latini in der Vatikanischen Bibliothek...*, p. 327 ss.

Vemos por tanto que el *Alphita*, conocido ya por este nombre, está presente en Montpellier, donde se copia y utiliza en la segunda mitad del siglo XIV; sin embargo, el glosario no sólo será utilizado aquí como mera obra de consulta.

En efecto, al ambiente intelectual de la Universidad de Montpellier parece pertenecer sin duda un compendio médico de la segunda mitad del siglo XIV, falsamente atribuido al maestro Arnaldo de Villanova. Se trata de una anónima enciclopedia médica conservada en un único manuscrito misceláneo con diversos tratados médicos, el M II 17 de la Biblioteca de El Escorial (Madrid), que ha sido editada en 2002 por C. de la Rosa Cubo con el título de *Summa medicinae*¹¹¹.

El compendio es obra de un médico anónimo de formación montepesulana, que conoce la producción de la Escuela de Medicina. No obstante, no se considera un creador de nueva doctrina ni responsable de una novedosa investigación científica, sino que se propone servir a los prácticos y a profesionales un instrumento útil y breve, al que incorpora de alguna forma su propia experiencia. Divide así su obra en dos partes, una teórica, en la que sigue básicamente reproduce los contenidos del *Speculum Medicinae* de Arnaldo de Villanova, pero con una estructura organizativa derivada del *Canon* de Avicena; y otra práctica, en la que la fuente primordial es el *Lilium Medicinae* de Bernardo de Gordonio en contenidos, pero en la estructura se ciñe al *Pantegni* de Constantino el Africano¹¹².

En cuanto a sus fuentes, la *Summa medicinae* se basa fundamentalmente en los dos grandes maestros de Montpellier ya citados, Arnaldo de Villanova y Bernardo de Gordonio. Sin embargo, el anónimo compilador también se sirvió, sobre todo en la parte práctica, de las obras de autores del ambiente montepesulano como Ricardo y Gilberto Inglés, Pedro Lucratorio, Pedro Hispano, Geraldo de Solo o Juan de Tornamira, aunque también cita a Dioscórides, Juan Damasceno, Haly Abbas o Averroes y maestros y obras salernitanas, como Mateo y Bartolomé de Salerno, el *Antidotarium Nicolai* o el *Circa Instans*. Por último, también recoge datos de la *Clavis Sanationis* de Simón de Génova o cita a Guillaume de Brescia y Gualterio de Agilón entre otros¹¹³.

¹¹¹ C. DE LA ROSA CUBO (ed.), *Summa medicinae (Mad. Esc. M II 17). Estudio y edición crítica*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2002 (<http://www.cervantesvirtual.com>).

¹¹² C. DE LA ROSA CUBO (ed.), *Summa medicinae (Mad. Esc. M II 17)*..., p. 9 ss.

¹¹³ Para un estudio particularizado de estos autores y los contextos en que los cita la *Summa*, cf. C. DE LA ROSA CUBO (ed.), *Summa medicinae (Mad. Esc. M II 17)*..., p. 58 ss.

No obstante, la dependencia de esta obra con la literatura médica salernitana es mayor de la en principio se reconoce. Así, como han podido comprobar C. de la Rosa Cubo y M^a. J. Pérez Ibáñez¹¹⁴, esta *Summa medicinae* hizo uso de otras obras compuestas en el ambiente de la Escuela de Salerno, como la conocida *Anatomia Porci* del salernitano Cofón el joven (siglo XII) y el propio glosario *Alphita*.

En efecto, para la composición del Tratado quinto de la primera parte *qui est de naturis singularibus medicine unicuiusque simplicis*, que se divide en 21 capítulos según las letras del alfabeto, el anónimo autor de la *Summa* sigue básicamente tratados del tipo del *De gradibus* de Constantino el Africano o del *Circa instans*, ambos relacionados con la práctica médica salernitana. Sin embargo, inserta también las entradas del *Alphita* por lo general sin previo aviso y tras el texto del capítulo correspondiente.

Así, aunque el glosario *Alphita* sólo es citado en una ocasión en esta parte de la *Summa Medicinae*, sus entradas se reproducen en muchos otros casos, pero sin declararlo:

	<u><i>Summa medicinae</i></u>	<u><i>Alphita</i></u>
p. 234, 1-2	Flamula herba est calida et sicca in tercio; aliter in quarto, sicut in Alphita . Virtutem habet adustivam et cauterizativam.	F19-20 FLAMMULA est herba calida et sicca in quarto gradu, masticata exurit linguam sicut ignis, unde valet magis exterius applicata, ut pote ad cauteria et ad rupturas.

Éste es el único caso en que se cita este glosario de forma expresa¹¹⁵, pero su presencia en la obra es mucho mayor. Así, como han demostrado C. de la Rosa Cubo y M^a. J. Pérez Ibáñez, existen otros ejemplos en los que el anónimo compilador de la *Summa* omite la indicación de que su fuente son las entradas del *Alphita*. Por otra parte, el uso de la información tomada del glosario puede ser de tres tipos¹¹⁶:

¹¹⁴ C. DE LA ROSA CUBO-M^a. J. PÉREZ IBÁÑEZ, "Las fuentes salernitanas de la *Summa medicinae* (M II 17 de la Biblioteca de El Escorial)", *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale "La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi"*, Salerno 3-5 novembre 2004), en prensa.

¹¹⁵ Sorprendentemente ha elegido la única entrada donde el glosario aporta una opinión sobre el grado terapéutico del simple.

¹¹⁶ La siguiente tipología ha sido establecida por C. de la Rosa Cubo y M^a. J. Pérez Ibáñez en el trabajo citado anteriormente.

a) La *Summa* añade la entrada del *Alphita* a un texto que copia o resume de obras como los citados *De gradibus* de Constantino el Africano o el *Circa instans*. Por ejemplo, a propósito del *abrotanum*:

Summa Medicinæ (p. 213, 125-214, 135):

Abrotanum herba est calida et sicca in secundo gradu in cuius aposismate mulieribus sedentibus menstrua provocat, secundinam et fetum mortuum expellit, vulvam clausam aperit, lapidem frangit, stranguriam dissolvit, potatum lumbricos et ascorides occidit. Succus mixtus cum mirra pessarisatus et pectini cateplasmatus menstrua provocat, humores putridos vulve desicat, dolorem eius et flegmatica apostematata curat. In ea nascencia pulverizatum et farine ordeï mixtum dura apostematata sanat. Cinis eius cum oleo vetusto allopiciam sanat, locis non habentibus pilos occurrit, cum oleo epitimatum, rigorem febris aufert, stomacho tamen nocet. Succus eius bibitus aut cathaplasmatum sanguinem membris allisum ex vulnere vel concussione mundificat et educit. **Abrotanum cum simpliciter ponitur de domestico intelligitur; abrotanum silvestre, cichon armenicum idem sunt.**

Alphita (A60-61):

ABROTANUM cum simpliciter ponitur domesticum intelligitur, sed sichen armenicum est abrotanum agreste¹¹⁷.

b) En otras ocasiones la *Summa* copió las entradas del *Alphita* y las dispuso en una serie a modo de glosario:

<i>Alphita</i>	<i>Summa Medicinæ</i> (216, 210- 217, 222)
A30 ANTERA, semen rose idem.	Anthera semen rose idem.
A36 ANTHOS, flos roris marini; unde hoc nomen anthos pro quolibet flore sumitur apud grecos.	Anthos flos roris marini idem, apud Grecos anthos ponitur pro quolibet flore.
A39 ALTEA, bismalva, <i>enfeos</i> , eviscus, malva viscus, ibiscus idem.	Althea, bismalva, efeos, eviscus, malva-viscus, yviscus, idem.
A49 ANTICROCUS herba est que habet florem croceum in modum croci.	Anticrocus est herba que habet florem croceum ut crocus.
A63 ACINUM est quod de uva relinquitur extracto musto; inde uve passe quandoque dicuntur acina, ut in Suetonio de Augusto Cesare.	Accinum est quod de uva relinquitur, extracto musto, et inde uva passa quandoque vocatur.
A69 AMIDUM, amilus idem; quod interpretatur sine mola fractum, et fit de tritico.	Amidum, amilum, idem et est succus frumenti et interpretatur sine mola factum fractum.

¹¹⁷ La presente entrada del *Alphita* ofrece la lectura por nosotros establecida en la edición crítica. No obstante, parece claro que la *Summa medicinæ* tomó el texto de algún manuscrito perteneciente a la familia *y*, cuyas lecturas coinciden literalmente con el texto de la *Summa*: (familia *y* = Renzi) *Abrotanum cum simpliciter ponitur (dicitur V; invenitur L) de domestico intelligitur, sed abrotanum agreste sichen armenicum idem.*

A99	Arilli sunt arida uvarum grana, et dicuntur ab ariditate.	Arilli sunt arida uvarum grana.
A107	ASPLENIS herba est; asplendilidion herba est simillima et in exterioribus et in virtute scolopendrie.	Asplenis herba est similis et in exterioribus et in virtute (fol 26vb) scolopendrie.

Como vemos, también aquí la *Summa medicinae* ha tomado estas entradas de un manuscrito del *Alphita* perteneciente a la familia y¹¹⁸.

c) Por último, en la *Summa medicinae* también podemos encontrar un recurso más sutil al *Alphita*, ya que en ocasiones la obra no reproduce sin más las entradas del glosario, sino que las somete a una cierta elaboración, como podemos constatar, por ejemplo, a propósito del *auripigmentum*.

Summa Medicinae (217, 236-241):

Auripigmentum calidum et siccum in quarto gradu, minera est, et est duobus modis, scilicet rubeum et citrinum. Vim habet consumptivam et corosivam, ideo corodit carnem mortuam fistularum et ulcerum frigidorum et valet contra antiquum asma et tussim multum humidam. Ponatur auripigmentum super prunas et inclinato capite pedibus exterius recipiat fumum paciens per embrocum. **Auripigmentum citrinum idem arsenicum, auripigmentum rubeum, id est, sandaracha, quando simpliciter ponitur, intelligitur de citrino.**

Alphita (A2-3):

ARSENICUM, auripigmentum citrinum. Sandaraca, auripigmentum rubium. Quando auripigmentum simpliciter invenitur, de citrino intelligitur.

En efecto, el anónimo compilador de la *Summa* ha reelaborado esta entrada del *Alphita* que comienza por el vocablo *arsenicum*, para adaptarla, invirtiendo las explicaciones, a su propio capítulo sobre el *auripigmentum*.

Así pues, con estos ejemplos podemos apreciar cómo el glosario *Alphita* no sólo es leído y copiado en Montpellier en la segunda mitad del siglo XIV, como demuestra la existencia de un manuscrito copiado allí en 1363, sino que además en ocasiones fue utilizado como fuente en la composición de nuevas obras, en este caso de una *summa* de anónimo compilador.

¹¹⁸ Cf. *infra* en el apartado dedicado a la Tradición Textual del glosario las particularidades y forma de edición de la familia y.

2. También en el siglo XIV se sitúa una obra clave en la creación del léxico médico-botánico en español en época medieval, *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas griegos e latynos e arauigos*, editada por G. Mensching en 1994¹¹⁹. Se trata de un vocabulario medieval de medicina, el único conocido en español, compuesto por más de dos mil términos de origen griego, latino y árabe, que representa un intento en época temprana de hacer accesible al romance la terminología médico-botánica confusa en este campo.

La importancia de esta obra en la pervivencia del glosario *Alphita* es capital, ya que la *Sinonima*, que consta de 2265 entradas, es básicamente una traducción-refundición del *Alphita* al español medieval. En efecto, las fuentes utilizadas por sus anónimos redactores fueron dos obras fundamentales de la materia médica de la baja Edad Media de la Península Ibérica: el *Alphita*, como representante de la terminología greco-latina, y el llamado *Índice de Avicena*, es decir, el índice de la traducción latina del *Canon* de Avicena hecha por Gerardo de Cremona (1114-1187) en Toledo, como representante del léxico de origen árabe.

Según su editor¹²⁰, el texto base de la *Sinonima* son las entradas del *Alphita*, del cual se tomaron 1002 términos (el 44'24% de la *Sinonima*), es decir, prácticamente todo, ya que el *Alphita* consta de 1269 entradas. A estos términos se le sumaron otros 388 (un 17'31%) tomados del Índice de Avicena en su mayor parte arabismos. Por último, la *Sinonima* contiene también otros 786 términos (34'7%) procedentes de fuentes desconocidas (probablemente otros glosarios hispanos por el gran número de palabras en español y arabismos que contiene esta parte) y otras 86 entradas (3'93%) creados a partir del propio texto de la *Sinonima* al invertir algunas de las entradas ya existentes¹²¹.

Así, por lo general cada sección alfabética comienza reproduciendo las entradas del *Alphita* traducidas al español medieval, a éstas les siguen las entradas tomadas de las otras fuentes, aunque en ocasiones pueden encontrarse intercaladas en la parte del glosario.

¹¹⁹ G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas griegos e latynos e arauigos*, Madrid: Arco/libros 1994.

¹²⁰ G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 23.

¹²¹ Este sistema de creación de nuevas entradas a partir de las ya existentes fue también empleado en el *Alphita*, cf. el punto 2.2 del bloque dedicado a la Tradición Textual a propósito de la tipología de las ampliaciones de la familia y.

En cuanto al tratamiento del texto del *Alphita* en la *Sinonima*, si comparamos ambos léxicos, entre otros, podemos constatar los siguientes rasgos¹²²:

a) La *Sinonima* sustituye el término ofrecido por el *Alphita* por otro en lengua romance, es decir, lo traduce, a veces mediante toda una explicación:

<u><i>Alphita</i></u>	<u><i>Sinonima</i></u>
A1 ALPHITA, farina ordeï idem.	p. 61 Alfita, <i>que quiere</i> dezir farina de çeuada.
A14 ...ampelos ynoforos, id est, vitis vinifera.	p. 62 Ampelon honoferos, i. esta es la vid que se faze el vino.
A30 ANTERA, semen rose idem.	p. 62 Antera, esta es la symiente amarilla <i>que</i> esta en (medio de) la rrosa.
A38 ACATIA, succus prunellarum immaturarum.	p. 63 Acaçia es çumo (sacado al sol) de çiruelas pequennas rredondas, (afoygas) saluajes agras.

b) En ocasiones la *Sinonima* también añade sinónimos romances a los términos latinos ya presentes en el *Alphita*:

<u><i>Alphita</i></u>	<u><i>Sinonima</i></u>
A31 ANISUM, ciminum dulce idem.	p. 62 Anisy, çiminum dulce, matalahua, todo es vno.
O1 OZIMUM, id est, basilicon...	p. 134 Ozimon, i. basilicon, i. alhabaca.
S35 SATUREIA, timbra idem.	p. 146 Satureja, i. tinbra (i. açedulas) i. azederas.

c) Frecuentemente se suprimen las explicaciones más largas del texto del *Alphita*, y por lo general, no se tuvieron en cuenta las citas de fuentes ni etimologías:

<u><i>Alphita</i></u>	<u><i>Sinonima</i></u>
A158 CEPHAS interpretatur caput; inde cephalea, quasi lesio capitis, et miocephala, id est, caput musce, ut in Alexandro de oculis, sic dictum est a mios, quod est musca, sive mium sive mus,	p. 98 Cephas, i. cabeça, e por eso dizen çefalea, que es escorucimiento dela cabeça.

¹²² G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 25; M^a. C. HERRERO INGELMO, "De los glosarios grecolatinos al castellano medieval: el *Alphita*" en N. CASTRILLO BENITO (ed.), *Herencia greco-latina en la lengua y literaturas castellanias (Actas de las XIII Jornadas de Filología Clásicas de Castilla y León)*, Burgos 2000, pp. 107-108.

inde etiam sparagus miocantinus, ut in Alexandro; inde cephaloponia, id est, pena capitis.

d) No obstante, en algunas partes se añadió un texto explicativo:

<u><i>Alphita</i></u>		<u><i>Sinonima</i></u>
A51 ADIANTOS, <i>politricum</i> , capillus veneris, secundum Alexandrum.	p. 63	Adiantos es vna yerua que semeja al capil Veneris, mas es vn poco mayor (en su flor e astil).
A101 Atramentum terra quedam est gallica ... nobilior species est vitreolum, sic dictum a claritate vitrea...	p. 66	Atramentum, vitriolum, caparrosa, todo es vno, e ay otra espeçia de atramentum que es en Espanna que dizen azije.

Así pues, como ya hemos apuntado, la *Sinonima* se convierte en el siglo XIV en una obra clave no sólo para la pervivencia del *Alphita*, sino también para la creación de un léxico médico-botánico en la Península Ibérica que ayude a aclarar la compleja terminología del español medieval. En ésta se entrecruzaban diferentes vías de transmisión, romance, greco-latina y árabe, ya que la España medieval, como antes lo había sido Salerno, a través de la traducción de la ciencia árabe se convierte en la transmisora de muchas obras al Occidente, como el Aristóteles latino o el Avicena latino.

3. En la primera mitad del siglo XIV se sitúa el último gran repertorio de glosas médico-botánicas de la Edad Media. Se trata de la obra de Mateo Silvático, titulada *Pandectae medicinae sive Opus pandectarum medicinae* y dedicada en 1317 al rey Roberto de Sicilia (1316-1343)¹²³.

La figura de Mateo Silvático, como la de tantos otros personajes de época medieval, nos es muy poco conocida. Solamente poseemos algunos datos aislados que sitúan a Mateo Silvático formando parte de la vida política y cultural de la Salerno de principios del siglo XIV.

Así, de Mateo tenemos noticia¹²⁴ en el año 1296 cuando aparece entre los benefactores de la ‘Confraternità del Santo Spirito’ en Benevento, donde es registrado

¹²³ *Opus Pandectarum quod aggregavit Eximius artium et Medicine doctor Mattheus Silvaticus ad serenissimum Sicilie Regem Robertum qui fuerunt anno mundi 6516. Anno vero Christi 1317...* Seguimos la edición de Lyon de 1541.

¹²⁴ S. DE RENZI, *Collectio Salernitana*, I (1852), pp. 341-342.

como *Matthaeus Silvaticus de Salerno* en el *Obituarium Sancti Spiritus*. Un segundo dato sobre este mismo personaje lo encontramos en un documento, que recoge un acta notarial fechada en 1337, en él puede leerse el nombre de Mateo Silvático entre los asistentes al acto: *Matthaeus Silvaticus Salernitanus Doctor in Physica*. Vemos aquí cómo Mateo aparece ya como un ciudadano dedicado a la ciencia médica (*physicus*). En tercer lugar, en 1340 Mateo dona al Monasterio de Santa Maria della Porta, de los Padres Predicadores de Salerno, una casa dentro de los muros de la ciudad. Por último, en otro documento notarial de 1342, proveniente también del Archivo de Santa Maria della Porta, nuestro autor aparece citado como *Mattaues Silvaticus de Salerno Miles et Regis Physicus*.

Con estos escasos datos se ha deducido que Mateo Silvático pudo vivir entre los años 1285 y 1342 y pertenecer a una noble familia salernitana. Según parece, también participó en la vida política y cultural de su ciudad; tal vez fuera *miles*, como a veces aparece en los documentos, pero de lo que no cabe duda es de su dedicación a la medicina en los ambientes de la corte como lo muestra su apelativo de *regis physicus*.

Por su parte, la gran obra de Mateo Silvático, bajo el título de *Pandectae medicinae* u *Opus pandectarum medicinae*, se presenta como una especie de diccionario de simples en perfecto orden alfabético que S. de Renzi¹²⁵ definió en estos términos: “L’opera che ha fatto tanto onore a Silvatico porta il titolo *Opus Pandectarum medicinae*, ed è una compilazione di materia medica, ossia una specie di Dizionario de’ semplici, con la indicazione dei loro usi, e con diligenti ed esatte ricerche intorno alla virtù delle erbe. Egli dà la spiegazione di un gran numero di vocabuli, e presenta l’etimologia di molti nomi”.

En efecto, las *Pandectae* son un diccionario de simples, en su gran mayoría botánicos, que se encuadra en Salerno en una antigua tradición en la que se recogen varias obras de contenido botánico con aplicaciones terapéuticas o, lo que algunos han denominado, ‘enciclopedismo botánico salernitano’¹²⁶. Esta tradición habría comenzado con los *Dinamidia* del médico Garioponto (finales del siglo X-primer mitad del XI), una compilación donde se ilustran las virtudes y propiedades terapéuticas de los

¹²⁵ *loc. cit.*, p. 343.

¹²⁶ Sobre el lugar que ocupan las *Pandectae* de Mateo Silvático dentro de los estudios botánicos en Salerno, cf. los estudios de M. OLDONI, “Enciclopedismo botanico salernitano” en M. VENTURI FERRIOLO (ed.), *Mater herbarum. Fonti e tradizione del ‘giardino dei semplici’ della Scuola Medica Salernitana*, Milán 2000, pp. 29-31, y A. DE MARTINO-M. PASCA-E. ALFINITO, “I ‘semplici’ e la Scuola Medica Salernitana” en M. OLDONI *et alii*, *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia. Testi del VII Colloquio Medievale, Palermo 5-6 maggio 1988*, Palermo 1990, pp. 347-355.

simples, se ofrecen datos sobre el tiempo y lugar de cultivo y explicaciones sobre la preparación de medicamentos. El *De gradibus*, llamado también *De simplici medicamine*, de Constantino el Africano († 1085) afianza la rudimentaria obra de Garioponto confirmando la gran cultura de la Escuela de Salerno. Estos dos textos sirvieron de base temática al *Tractatus de simplicibus medicinis* debido a uno de los Plateario, familia localizada en Salerno a finales del siglo XII, más conocido como *Circa instans* por las dos primeras palabras del texto. Por último, ya en el siglo XIV, un *Liber de herbis et plantis* testimonia una progresiva preocupación por los aspectos teóricos en la descripción de las hierbas, en una época en la que la práctica terapéutica de base botánica ya estaba difundida por los centros de curación de toda Europa.

Así, la literatura salernitana sobre las plantas parece preparar el terreno a formas diferentes de escritura. En este punto debemos situar la obra de Mateo Silvático, donde se deja ver no tanto la experiencia del médico como la precisión del coleccionista. Entre el *Circa instans* y las *Pandectae Medicinae* la literatura salernitana ha sufrido una evolución y ya no apunta tanto a los rudimentarios repertorios de plantas, sino más bien a la metódica clasificación de la erudición científica.

En cuanto a las fuentes de las que Mateo Silvático se sirvió para la compilación de este gran diccionario, éstas pueden ser agrupadas, según su origen, en tres tipos: fuentes de la literatura griega, árabe y latina. Así en primer lugar, entre las autoridades de la literatura griega, siempre en versión latina, además de Dioscórides y Galeno como figuras principales, también aparecen Hipócrates, Alejandro de Tralles, Oribasio o Pablo de Egina. En segundo lugar, como principales autoridades árabes aparecen Avicena y Serapión, y junto a ellos Mesué, Isaac Iudaeus, Razes (de este autor se citan varias obras y llama la atención que su *Liber ad Almansorem* sea tratado como una autoridad independiente), Abulcasis, Humain (*sic*) y Averroes. Por último, las fuentes de la literatura latina declaradas comprenden nombres de autores que se extienden desde la Antigüedad romana hasta la misma época del autor. Entre los autores antiguos destaca sobre todo la autoridad de Plinio, pero junto a éste aparecen también citas a las obras de Casio Félix y Juvenal. Por su parte, la época altomedieval está representada, como no podía ser menos, por los datos sobre botánica presentes en las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla. Finalmente, entre las autoridades más cercanas en el tiempo al autor destacan las citas de autores de ambiente salernitano como Plateario, el inestimable aporte de la *Clavis sanationis* de Simón de Génova y, por último, las citas a la obra de

Alberto Magno, cuyo *Lapidario* es la fuente principal en los numerosos capítulos dedicados a los simples minerales, y en especial, a los distintos tipos de *lapides*.

Siguiendo la definición que hace S. de Renzi de las *Pandectae* de Mateo Silvático, vemos que, en efecto, la obra es un diccionario exclusivamente de simples con aplicaciones médicas dividido en capítulos. Así las *Pandectae* se presentan compuestas por 721 capítulos de los que la gran mayoría (487) tratan sobre simples de naturaleza botánica¹²⁷, mientras que el resto lo hacen sobre simples minerales y animales.

Los capítulos de las *Pandectae* se abren con el término del simple sobre el que se va a tratar. A éste le siguen una serie de sinónimos que muestran la equivalencia del término en latín, árabe y griego y, en ocasiones, las cualidades del simple según sus grados. El siguiente paso en el método de trabajo de Mateo Silvático fue la inserción de una amplia descripción morfológica del simple extraída de la experiencia personal o más comúnmente de ilustres autores de obras de contenido botánico: en este punto las autoridades que en más ocasiones fueron citadas son sin duda Dioscórides y Serapión. Por último, los capítulos se cierran con el elenco de las propiedades terapéuticas de cada uno de los simples.

Sin embargo, debemos apuntar que la edición por nosotros manejada (*Lugduni* 1541)¹²⁸ presenta una serie de glosas que poco o nada tienen que ver con los capítulos que forman las *Pandectae*. Efectivamente, como hemos dicho, la obra de Mateo Silvático se define como un diccionario exclusivamente de simples, dividido en capítulos ordenados alfabéticamente y con una estructura clara en cada uno de ellos. Pues bien, en esta edición de la obra fueron añadidas entre sus capítulos, y respetando el estricto orden alfabético, largas listas de glosas de contenido médico-botánico que no se ajustan en absoluto a la estructura de la obra, sino más bien parecen haber sido extraídas de otros glosarios.

Estas glosas se presentan con una estructura igual a la de cualquier glosario, es decir, están compuestas por un término que sirve de entrada, la fórmula *idest* o *.i.* y una

¹²⁷ L. MAURO, "I semplici vegetali nelle *Pandette* di Mateo Silvatico" en M. OLDONI *et alii*, *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia...*, p. 33 y ss.

¹²⁸ Sobre la fortuna y las diferentes ediciones de las obras de simples de la Escuela de Salerno cf. P. CAPONE, "La memoria dei semplici salernitani e la sua fortuna tipografica" en M. OLDONI *et alii*, *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia...*, pp. 249-280, en especial sobre las *Pandectae* de Mateo Silvático, pp. 258-260.

explicación que varía en extensión, pero que en general es muy breve. Por otro lado, estas glosas no sólo contienen definiciones de simples, sino que también encontramos terminología de otros campos de la medicina como patología, anatomía o fisiología.

Vemos pues cómo la edición de las *Pandectae* de 1541, obra en principio solamente dedicada a simples medicinales, se ha enriquecido con aportaciones de otra procedencia. Ahora bien, ¿qué fuentes fueron utilizadas para la compilación de estas glosas? Si comparamos estas glosas añadidas a la obra de Mateo Silvático con los otros grandes glosarios de la baja Edad Media, es decir, la *Clavis sanationis* de Simón de Génova y el propio *Alphita* encontraremos sorprendentes coincidencias.

En efecto, según nuestro estudio, advertimos que al menos una parte de ellas fueron tomadas o dependen en cierta medida de la *Clavis sanationis* de Simón de Génova, aunque no podemos descartar la interferencia de otras fuentes comunes, seguramente ya en forma de glosario. Los ejemplos de paralelismo entre las obras de Simón de Génova y Mateo Silvático pueden apreciarse desde las primeras entradas, sobre todo en aquellas que se dedicaron a la interpretación de terminología árabe. Por ejemplo:

<u><i>Clavis sanationis</i></u>	<u><i>Pandectae</i></u>
f. 1v Abroum, abar, albar .i. plumbum.	f. 2v Abarum exponit Stephanus quod est arabice plumbum albar alias abar tamen vocatur.
f. 1v Abcella .i. agrimonia	f. 2v Abcella exponitur in antiquis synonymis .i. agrimonia.
f. 1v Abneleiten arabice .i. alumen affor, Ser. c. asnen.	f. 3r Abnelcatem arabice est alumen affor ut apud Serapionem capitulo de asnen exponitur.
f. 6v Afforismus grece est sermo in cuius pauca serie virtus est magna. Galeno. in IIII regimine acutorum commento xvi in principio	f. 4v Afforismus grece est sermo in cuius pauca serie virtus est magna ut Galenus in commento quarti regiminis acutorum super illo verbo acutas aut passiones flommabis ubi inquit hic sermo dignus est Hypocrate. Admiror autem quare non scripsit eum in afforismo, in pauca enim serie virtus est magna quemadmodum in afforismo.
f. 1v Abneleiten arabice i alumen affor, Ser. c. asnen.	f. 3r Abnelcatem arabice est alumen affor ut apud Serapionem capitulo de asnen exponitur.

Así pues, se advierte la existencia de una cierta dependencia entre las obras de Simón de Génova y Mateo Silvático, aunque, como vemos en los ejemplos extraídos, el tratamiento de la información en las *Pandectae* se ha hecho de forma más prolija frente a la brevedad de la *Clavis sanationis*; no estamos por tanto ante una copia exacta, sino más bien ante una reelaboración de esta información.

Sin embargo, la obra de Simón de Génova no fue la única fuente utilizada para la compilación de estas series de glosas añadidas a la obra de Mateo Silvático. En efecto, si en este aspecto el uso de la *Clavis sanationis* puede advertirse, pero no en forma de copia literal, no sucede lo mismo con otro importante glosario de la época, el *Alphita*, del cual se copiaron literalmente la mayor parte de sus entradas.

Un análisis comparativo nos ayudará a entender mejor el alcance de este uso del *Alphita*. En él podemos comprobar cómo muchas de las entradas del glosario fueron copiadas literalmente, conservando su particular estilo, disposición, recursos etimológicos y, en muchos casos, también su grafía.

He aquí algunos ejemplos extraídos de la letra *.a.* de ambos léxicos:

	<u><i>Alphita</i></u>		<u><i>Pandectae</i></u>
A50	AVANTIA, pes leporinus, gariofilata, sanamunda idem.	f. 17va	Anantia .i. pes leporis gariofilata sana munda idem .l. gagriofilata.
A65	ARGIOFORA, gemma, margarita, perla alba, albula idem; perla quando simpliciter ponitur, pro non perforata intelligitur...	f. 21vb	Argiphora gemma margarita parua alba, albica idem quando simpliciter ponitur pro non perforata intelligitur.
A78	ANTHORA herba est sic dicta quasi contra thoram, id est, herbam venenosam.	f. 18va	Anthora herba est sic dicta quasi contra thoram: que thora est satis venenosa...
A79	ANTALE est lapis quidam.	f. 18vb	Antille est quidam lapis.
A91	AMURCA, fex olei superior, et est utilis, sed murca est fex olei inferior, et est inutilis.	f. 16rb:	Amurca .i. fex olei inferior, sed murca est fex olei superior, et quid est .l. chair.
A97	ANETUM, absinthium dulce idem.	f. 18rb	Anetum .i. absinthium dulce, et quid est la. vehet.
A99	ARILLI sunt arida uvarum grana, et dicuntur ab ariditate.	f. 21vb	Arilli sunt arida vuarum grana dicta ab ariditate...
A124	ANATHIMIASIS, delatio fumi a stomacho sursum ad caput, <i>vel ventositas</i> .	f. 16vb:	Anathimasis .i. delatio fumi a stomacho sursum ad caput...

A125	ANALEMPHIA est species epilepsie de vicio stomachi; ana, sursum vel equale sive rectum.	f. 17va	Analensia est species epilensie vitio stomachi.
		f. 17rb	Ana sursum vel equale interpretatur vel rectum vel pariter reintus similiter.
A127	ANESIS, <i>id est, resis</i> , requies; ab a, quod est sine, et nesis, quod est labor sive egritudo. Inde anetica, <i>id est</i> , mitigativa.	f. 18rb:	Anesis .i. requies ab a, quod est sine et nesis labor vel morbus inde anetica .i. mitigativa vel quietica...
A143	ANTIPASIS, <i>id est</i> , contraria detractio sanguinis; metacentesis, <i>id est</i> , linearis detractio.	f. 18vb	Antipassis .i. contraria detractio metasin thecis linearis.
A145	APOFLEGMATISMUS est omne quod per os vel nares flegma deponit a capite, sive sit gargarismus, sive masticatio, sive fricatio interiorum oris, sive caputpurgium per nares immissum, sive sternutatorium; et dicitur apoflegmatismus ab apo, quod est de, et flegma, quasi deponens flegma.	f. 20vb	Apofiatricus est omne quod per os vel nares flegma deponit a capite siue gargarismus siue masticatio: siue fricatio interioris oris siue sternutatorium: siue quodcunque caput purgat: et dicitur ab opo quod est de: et selen quod deponens flegma.
A148	APOZIMA interpretatur defervescens; nos intelligimus decoctionem, ab apo, quod est de, et zeo zes, quod interpretatur ferreo ferves, ut in .z.	f. 20vb	Apozima vel apozimia .i. defervescens ab apo quod est de et zeo zes: quod est ferreo ferves: nos autem intelligimus decoctionem...
A151	ANAPLETICA, que replent vulnus carne.	f. 16va	Anapopletica grec. que replent vulnera carne.
A154	AMICTICUM, <i>id est</i> , recorporativum <i>vel recoopertivum</i> .	f. 16rb	Amiceticum .i. recorporativum.
A155	APOCRUSTICA, <i>id est</i> , repercussiva.	f. 20va	Apocrustica .i. repercussiva vel redarguentia.
A164	ARCHOS, princeps; inde poliarchion, <i>id est</i> , pluribus principans.	f. 21vb	Arcos .i. princeps inde poliarchion .i. plures principatus obtinens.
A168	ANGINA est apostema quod nascitur sub gula, dictum ab ango, angis. Qui morbus maxime porcis accidit et quandoque hominibus.	f. 18rb	Angina est apostema quod nascitur sub faucibus: et dicitur ab ango, angis: qui morbus maxime porcis accidit: et quandoque hominibus.
A170	AMICROCERUM interpretatur facile ad cognoscendum <i>vel curandum</i> , ut in Alexandro de tussi.	f. 16rb	Amicroteum vel amicrotero .i. facile ad cognoscendum: vt in Alexandro de tussi...
A172	AMOLENTUM interpretatur sine inquinacione, ut in Alexandro.	f. 16vb:	Amoleuten .i. sine inquinacione vt in Alexandro.
A174	AULISCUS est instrumentum iniectricium; inde <i>etiam</i> auliscus othicus, <i>id est</i> , instrumentum illud per quod iniciuntur liquores in aures. Othis enim est auris.	f. 26va	Auliscus ... inde etiam aulischus ochitus <i>id est</i> illud instrumentum per quod liquores immittuntur in aures ochis enim auris dicitur.
A178	APOSTEMA et APOSTASIS idem; interpretatur collectio.	f. 20vb	Apostema apostasis idem et interpretatur collectio grec apostaseos.

- | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A179 | AUGMA, augmatis interpretatur incrementum; inde dicitur adolescencia etas augmastica quia in ea crescit homo. Inde etiam febris dicitur augmasticâ, id est, crescens, et epaumastica, id est, decrescens, et multa similia. Sed augmentum interpretatur status; inde dicitur iuventus etas augmastica, quia in illa etate stat homo, nec crescit nec minuitur. | f. 26r-v | Augmia grec. .i. augmentum ab augeo ¶ Augmastica et crementum idem, inde adolescencia, et est etas augmastica: quia tunc crescit inde febris augmastica .i. crescens et eupomastica .i. decrescens: sed augmentum aliquando interpretatur status, vnde iuventus dicitur etas augmenta: quia in illa stat animal, nec crescit amplius. |
| A204 | AMIFRUCTUS, iuniperi idem. | f. 16rb | Amifructus .i. iuniperus. |
| A205 | ANACOCHI, bacce lauri idem. | f. 17rb | Anachochi .i. bacce lauri. |

Así pues, este enriquecimiento de la obra de Mateo Silvático con glosas procedentes de otros léxicos y glosarios, tal vez ya en época renacentista, parece responder a un claro intento de crear un gran diccionario de contenido médico-botánico con los tres grandes exponentes de la glosografía médica de la baja Edad Media, el *Alphita*, la *Clavis sanationis* de Simón de Génova y las *Pandectae medicinae* de Mateo Silvático.

1. DESCRIPCIÓN DE MANUSCRITOS Y EDICIONES

En este punto recogemos todos los manuscritos y ediciones de los que hemos tenido noticia. Nuestro punto de partida ha sido el no pequeño grupo de testimonios que en conjunto ofrecían el catálogo especializado de L. Thorndike-P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge-Massachusetts: The Mediaeval Academy of America 1963, y los datos aportados por G. Mensching (ed.), *La Sinonima de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arábigas* (estudio y edición crítica), Madrid: Arco/libros 1994¹. A partir de aquí, con la consulta de los catálogos de bibliotecas y de otros trabajos donde aparecían referencias a esta obra, hemos ampliado las noticias sobre manuscritos del *Alphita* de que disponíamos hasta el número de sesenta y cinco².

La descripción de todos estos manuscritos la hemos dividido en cuatro grupos, según el uso que hemos hecho de ellos:

1. Manuscritos colacionados en su totalidad y utilizados para la elaboración de la Edición Crítica. Se recogen en el aparato crítico. De éstos se ofrece una extensa descripción.

2. Manuscritos consultados, colacionados selectivamente como apoyo para el establecimiento de grupos de manuscritos y utilizados para consultar algún aspecto particular de la obra, pero suprimidos en la *eliminatio codicum descriptorum*. Estos manuscritos no se recogen en el aparato crítico.

3. Manuscritos no utilizados, por contener la obra fragmentariamente, por su clara adscripción a un determinado grupo ya suficientemente representado, por sus problemas de datación o por no haber podido disponer de ellos. De estos manuscritos presentamos una breve noticia de sus datos más característicos.

¹ Cf. pp. 86 y 38 respectivamente.

² No obstante, una vez concluido el presente trabajo -por lo que ya nos ha sido imposible incluirlo aquí-, y gracias a los datos que amablemente nos ha proporcionado la profesora Anette Löffler de la

4. Manuscritos perdidos.

1.1 MANUSCRITOS UTILIZADOS PARA LA ELABORACIÓN DE LA EDICIÓN CRÍTICA³

R Roma, Biblioteca Angelica, ms. 1506 [V.3.13].

Descripción y referencias: E. NARDUCCI, *Catalogus codicum manuscriptorum praeter graecos...*, p. 650; P. GIACOSA, *Magistri Salernitani nondum editi...*, p. 402; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas medicinas...*, p. 38; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIII. Fol.: 25^v-32^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphitha farina ordei idem. Arsenicum...*

Expl.: ...*Vicetoxicum herba est que valet contra venenum et dicitur toxicum quilibet forte venenum.*

Este pequeño códice de medicina conservado en la Biblioteca Angélica de Roma, además del *Alphita*, contiene el *Regimen sanitatis* de Arnaldo de Vilanova y el de Tadeo de Florencia, tres obras en verso atribuidas a Gilles de Corbeil: *De cognitione infirmitatum et earum remediis*, *Bonitates et vicia specierum simplicium* y *Laudes et virtutes omnium confectionum*; la *Practica magistri Jahannis de Parma* y otros pequeños tratados médicos como *De curis februm* o *Compendio brevis et utilis anathomia de corpore humano*.

El glosario *Alphita* en este manuscrito se encuentra incompleto. Acaba en el folio 32^v poco después de haber comenzado la letra *.u.* del glosario⁴. Presenta un texto a tres columnas, con escritura clara pero que en algunos momentos resulta dificultosa por el estado de conservación del códice.

A pesar de ser un manuscrito incompleto del *Alphita*, desde el punto de vista crítico-textual es un testimonio de gran valor comparable al del manuscrito *O*. Pertenece al grupo *a* de la familia *z*, emparentado con *M*.

Universidad de Leipzig, hemos tenido noticia de la existencia de un testimonio más del *Alphita* en el manuscrito 1122 de la Biblioteca de esta universidad. Así el número total se eleva a sesenta y seis.

³ Ofrecemos la descripción de estos manuscritos siguiendo el orden cronológico de los mismos.

⁴ Como se ve en el *explicit* su última entrada es V14: *VICETOXICUM herba est que valet contra venenum et dicitur toxicum quilibet forte venenum.*

D Bamberg, Staatsbibliothek Bamberg, ms. Med. 8 [L. III. 15].

Descripción y referencias: F. LEITSCHUH-H. FISCHER, *Katalog der Handschriften der Königlichen...*, pp. 438; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIII. Fol.: 40^{rb}-43^{vd}.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphyta farina ordeï idem. Arsenicum auripigmentum...*

Expl.: ...*Zimia apostema factum de flegmate. Zirbus omentum.*

Se trata de uno de los códices más antiguos que hemos manejado. Como en la mayoría de los casos su contenido es exclusivamente médico. En este manuscrito, junto al *Alphita*, se encuentran las siguientes obras: *Abulcasis (Abulkasem)*, *De chirurgia libri tres translati a Gerardo Cremonensi*; *Apulei Platonici Herbarium*; *Excerpta prosaica ex Macri Floridi (Odonis Magdunensis) libro de viribus herbarum*; *Excerpta medica (Antidotarium?)* y un *Tractatus Quid pro quo*.

Por lo que se refiere al texto del glosario, éste comienza en la segunda columna del folio 40^r sin encabezamiento de obra ni indicación de autor alguno. Las treinta primeras entradas de la letra .a. se escribieron en una sola columna, seguidas una tras otra sin diferenciación. Sin embargo, esta estructura del texto, dificultosa a la hora de consultar el glosario, se abandonó rápidamente y, antes de acabar el folio de inicio, esta segunda columna se dividió en dos con la conveniente diferenciación de entradas. A partir del siguiente folio, el 40^v, el texto se distribuye en cuatro columnas.

Desde el punto de vista crítico-textual pertenece al grupo *b* de la familia *z*, junto a los manuscritos *QH*.

M Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. CLM 615.

Descripción y referencias: C. HALM-G. LAUBMANN *et al.*, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae...*, tom. I, pars I, p. 122; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*; p. 86.

Siglo XIII-XIV. Fol.: 109^r-119^v.

Encabezamiento: *Incipit Circa instans.*

Inc.: *Alfita farina ordeï idem. Arsenicum auripigmentum...*

Expl.: ...*Zymia est apostema factum de fletmate ut in Johannitio. Zyrinbeth piper album.*

Códice con varios tratados sobre materia médica, *synonyma*, etc., entre las que podemos destacar el *Petri Hispani Regimen sanitatis*, unos *Herbarum nomina latina*, *Signa morientium*, *Nomina herbarum*, *corticum*, *florum*..., un tratado *De phebotomia*, *De insertione arborum et earum fructibus Palladii*, *Aristotelis secretum secretorum*; *Amati, filii Abraham, de variis arcanis epistola*, y dos tratados *De effectis planetarum*.

El texto del *Alphita* en este manuscrito se distribuye en tres columnas por folio, la grafía es clara, aunque posee abundantes abreviaturas.

El manuscrito ofrece un texto muy apreciable en lo que se refiere a su valor crítico. Pertenece al grupo *a* de la familia *z* en el que, a pesar de algunas características propias, está estrechamente emparentado con el manuscrito *R* ya descrito.

H Sevilla, Biblioteca Colombina, ms. 5-6-31.

Descripción y referencias: J. F. SÁEZ GUILLÉN-P. JIMÉNEZ DE CISNEROS VENCELÁ, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla...*, vol. I, pp. 348-349; G. BEAUJOUAN, "Manuscrits médicaux du Moyen Âge conservés en Espagne", *Mélanges...*, p. 207; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas medicinas...*, p. 38.

Siglo XIII-XIV. Fol.: 46^r-52^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: ...*Zirbus omentum idem ut in calculo. Expliciunt cinonima.*

Este códice de posible origen francés contiene, además del *Alphita*, las siguientes obras: *De viribus herbarum carmen* / Macer Floridus; *Tractatus qui dicitur Flos medicine compilatus in studio Salerni a magistro Iohanne de Mediolano*; *Glose super Tegni Galieni* / Johannes Anglicus y el tratado *De recta imaginatione* / Thebit ben Corat.

Sin encabezamiento alguno, el glosario comienza en el folio 46^r del manuscrito tras el *Flos medicine* de Johannes de Mediolano. El texto se distribuye en tres columnas por folio con las entradas muy bien diferenciadas. Debido al estado de conservación del códice en algunos pasajes se hace muy difícil la lectura del texto.

Pertenece al grupo *b* de la familia *z*, aunque en las primeras letras del glosario posee añadidos que también comparte con el manuscrito *A* que a continuación se describe.

A París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 7056.

Descripción y referencias: *Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Regiae...*, IV, p. 308-309; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas medicinas...*, p. 38; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIII-XIV. Fol.: 109^r-119^f.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alfita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zucozarion est flos vel semen agni casti. Zuccara est semen harundinis.*

Este códice misceláneo de medicina comienza con tres obras atribuidas a Richardus Anglicus: *De anatomia*, *Summa de diebus criticis* y *Practica*. Contiene otras tres obras sobre ginecología: *Summa secundum Trotulam*, *Cleopatrae ad Deodatam liber de morbis mulierum* y un tratado *De morbis mulierum*. Por otro lado, transmite la *Rogerii*, *Cancellarii Studi Montispessulani*, *Summa sive Regerina maior, minor et media* y los *Gilberti*, *Cancellarii Studi Montispessulani*, *Experimenta*. Por último, en este códice también podremos encontrar dos antidotarios, el *Nicolai Antidotarium* y otro anónimo, un tratado *De ponderibus et mensibus* [sic] y los *Galenii antibalomena*.

El texto del *Alphita* se presenta aquí con una forma muy cuidada tanto en su letra como en la disposición de las entradas, esta vez a tres columnas por folio.

Este manuscrito de la familia *z* no forma grupo con ningún otro. Una característica particular, que ya advirtió G. Mensching⁵, es que a este manuscrito le fueron añadidas series de entradas de otras fuentes que en muchos casos coinciden, en el contenido de la entrada, pero no en la forma, con las que presenta la familia *y*.

V Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1259.

Descripción y referencias: L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften...*, pp. 315-318; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIVⁱⁿ. (1315). Fol.: 12^{ra}-20^{ve}.

⁵ G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas medicinas...*, p. 39.

Encabezamiento: *Incipit alphita seu synonyma medicine. Alfita censetur nondum purgata farina. Alphita sunt synonyma Rasis et magistri Roberti Anglici.*

Inc.: *Alphita farina ordeii idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti. Explicit alphita .vi. ydus februaryi anno Domini m^o ccc^o xv^o.*

Códice misceláneo de medicina del Sur de Alemania en escritura textual y cursiva. Además del *Alphita* contiene una veintena de obras entre tratados de medicina, *synonyma*, recetas, etc.: *Kalendarium computi; Tabulae computi; Synonyma simplicium; De utilitate tyriace; Nicolaus, Antidotarius; Arnaldus de Villanova, Medicationis parabola; recetas latino-alemán; De minutione sanguinis; De urinis; Antidota; Johannes de Parma, Practicella sive De medicinis simplicibus ex dictis Mesue; Compendium Salerni; Archimatthaeus, De modis medendi; Receptae; Petrus Hispanus, Thesaurus pauperum; Contra obscuritatem visus; Gerardus de Montepessulano seu de Cremona, Summa de modo medendi; De aqua vite et eius operatione et virtute; recetas en alemán.*

El glosario se presenta en tres columnas por página con indicación de “párrafo” (¶) en cada una de las entradas. La obra es anónima, pero en letra distinta se añade en el margen superior del primer folio de la obra: *Alphita sunt synonyma Rasis et magistri Roberti Anglici.*

Una vez concluido el glosario, entre los folios 19th-20^{ve} se añade un registro de términos que se encuentran en la obra. Los términos aquí recogidos están seguidos de una indicación, consistente en número+letra, que hace referencia a series de entradas del glosario indentificadas por el mismo número y letra. Las palabras seleccionadas por el autor de este registro aparecen ya subrayadas en el texto del *Alphita*, y no se encuentran necesariamente como términos de entrada del glosario. Todas las letras están representadas en el registro menos la *y*, a pesar de que en el glosario hay términos subrayados que comienzan por esta letra.

El registro tiene el siguiente encabezamiento y *explicit*: *Hic sunt vocabula consequenter secundum alphabetum posita que continentur in supradictis sinonimis. Inveniuntur enim hec vocabula in eisdem sinonimis, non in principio, sed potest principium potest vocabulum videlicet principale ... Explicit registrum secundum ordinem alphabeti vocabulorum intra alphita contentorum non in principio linearum*

seu vocabulorum principio pertractatorum. Amen. Ydibus iunii scriptum est anno Domini m^o ccc^o xv^o.

Desde el punto de vista crítico-textual su valor es alto, ya que se trata de testimonio más antiguo de la familia *y*.

F Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, ms. Barth. 6.

Descripción y referencias: G. POWITZ-H. BUCK, *Die Handschriften des Bartholomaeusstifts...*, p. 19; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIV^{in.-med.}. Fol.: 169^r-176^r.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï idem est. Arsenicum auripicmentum...*

Expl.: *...Zima est apostema factum de flegmate ut in Johannicio. Deo gracias*

Se trata de un códice de medicina de trescientos folios de extensión que está dedicado enteramente al *Canon* de Avicena. Sin embargo, entre los libros de que consta la obra se intercalan dos *synonyma*: entre los libros II y III, encontramos unos *Synonyma Auicenne* (ff. 155^{va}-162^{vb}) y entre los libros III y IV el glosario *Alphita* (169^{ra}-176^{rb}).

El glosario en este manuscrito está escrito en letra clara y uniforme, con bastantes abreviaturas, a dos columnas por folio, con las entradas muy bien diferenciadas.

Junto con el manuscrito *U*, con el que está claramente emparentado y que se detalla más adelante, forma el grupo *c* de la familia *z*.

B Berna, Burgerbibliothek Bern (Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne), cod. 295.

Descripción y referencias: H. HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium...*, p. 314; J. R. SINNER, *Catalogus codicum mss. Bibliothecae...*, tomo 3, pp. 88-90; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIV. Fol.: 68^r-73^{va}.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: ...*Zimia apostema factum ex flegmate ut in Johannicio. Expliciunt synonyma.*

El catálogo de H. Hagen presenta el *Alphita* como un *Glossarium Latinum medicinale alphabeticum* que forma parte de un código misceláneo donde se contienen trece obras más sobre medicina. Según el catálogo, en este código podemos encontrar, entre otras, las siguientes obras: *Liber ysagogarum Johannis*; *Artegni Galieni*; *Theophili liber urinarum*; un *Tractatus de pulsibus*; *Aphorismi Hippocratis*; *Practica magistri Rogeri*; *Liber Constantini de humana natura* y *Liber Constantini de animalibus*.

En este caso, el texto del glosario se estructura en cuatro columnas con las entradas muy bien diferenciadas. En algunos momentos, dentro del texto, vemos espacios vacíos de una o dos palabras que después no se llenaron con el término correspondiente. Por otro lado, en varias letras del glosario encontramos dobles de entradas que no siempre son iguales entre sí.

Desde el punto de vista crítico-textual no puede decirse que forme un grupo con otros manuscritos, aunque debe advertirse que en muchos casos coincide claramente con el grupo *b* de la familia *z*, pero que también en ocasiones presenta lecturas que lo acercan a otros grupos de esta misma familia, como el *c*.

U Upsala, Universitätsbibliothek, ms. C 666.

Descripción y referencias: M. ANDERSSON-SCHIMITT-H. HALLBERG-M. HEDLUND, *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala...*, p. 250; M. ANDERSSON-SCHIMITT, *Manuscripta Mediaevalia Upsaliensia...*, p. 101; J.-P. ROTHSCHILD, *Bibliographie annuelle du Moyen Âge tardif...*, 7 (1997) 430; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIV. Fol.: 367^v-378^v.

Encabezamiento: *Incipiunt synonyma.*

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: ...*Zimia est apostema factum de flegmate ut in Johannicio et interpretatur palus. Expliciunt synonyma.*

Se trata de un código de medicina de origen francés, de reducidas dimensiones, pero muy extenso, en el que se han conservado el *Compendium medicinae* de Gilberto Inglés, dos pequeños tratados *De potionatis* y *Herbae contra dyscrasiam*, el *De*

dosibus medicinarum de Gualterio Agilon, la obra *Metrum de urinis* de Gilles de Corbeil y la *Glossa in Chirurgicam Rogeri et Rolandi*.

El texto del *Alphita* aparece distribuido en dos columnas por folio, está escrito todo seguido diferenciando las entradas sólo con el signo de párrafo (¶). Algunas de ellas fueron escritas por la misma mano en los márgenes. La letra es muy cuidada y uniforme.

Con el manuscrito *F* forma el grupo *c* de la familia *z*. Además este manuscrito tiene la particularidad de haber sido objeto de una clara contaminación por parte de manuscritos de la familia *y*.

W Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1260.

Descripción y referencias: L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini...*, p. 327; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIV^{med.-ex.} (a. 1363), Montpellier. Escriba: Walter Grienbach. Fol.: 317^{ra}-327^{ra}.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita et farina ordei idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zuccorarium vel zoccoraria est flos uel semen agni casti. Deo gratias. Expliciunt synonyma medicinalia alphite finita anno domini 1363 feria 6^a ante Oculi in preclaro studio Montispessulani.*

El manuscrito *W* es un extenso códice misceláneo de medicina en escritura gótica cursiva dividido en tres partes. Las dos primeras partes fueron copiadas en el siglo XV en Italia y el sur de Alemania respectivamente; la tercera, parte en la que se encuentra el *Alphita*, es la única parte del códice de la que sabemos con exactitud el año, lugar y autor de la copia: 1363, Montpellier, Walter Grienbach (329^{vd})⁶.

Según el catálogo de L. Schuba, el *Alphita* es la primera obra de esta tercera parte que también recoge las siguientes obras: *Tabulae magistri Salerni*; *Glossae in Tabulas magistri Salerni excerptae*; *Quedam experta*; *Tabula simplicium medicinarum*; *Questio determinata per magistrum Johannem de Tornamira*; *Receptarium*; *Johannes*

⁶ L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften...*, p. 319.

de Tornamira, Johannes Jacobi, Quaestiones de lepra determinatae anno 1363; Walter Grienbach, Quaestio medicinalis determinata; Petrus de Abano, In librum Mesue Minoris additio.

El glosario se presenta en tres columnas por folio siempre con las entradas muy bien diferenciadas. A simple vista vemos que el manuscrito *W* ofrece un texto sensiblemente más extenso que el resto de manuscritos.

Desde el punto de vista crítico-textual estamos ante un testimonio muy particular del *Alhita*, ya que este manuscrito presenta un doble comentario en el folio 11

O Oxford, Bodleian Library, ms. Ashmole 1470.

Descripción y referencias: W. H. BLACK, *A descriptive, analytical and critical...*, cols. 1278-1280; F. MADAN *et al.*, *A Summary Catalogue of Western...*, II, 2, p. 1144; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIV^{ex}. (c. 1400). Fol.: 262^v-275^r.

Encabezamiento: *Incipiunt sinonima M[agistri] R[eginaldi]*.

Inc.: *Alfita farina ordeï idem. Arsenicum .i. auripigmentum...*

Expl.: *...Zimia est apostema factum de flegmate ut in Johannicio. Expliciunt sinonima M[agistri] Reginaldi.*

El manuscrito Ashmole 1470 de Oxford es un códice muy estructurado en cuanto a su contenido se refiere. En efecto, entre las obras que transmite, en primer lugar, forma un bloque con tres obras atribuidas a Isaac: *Liber febrrium*, *Liber dietarum universalium* y *Liber dietarum particularium*. Contiene otro grupo de obras en torno al *Antidotarium Nicolai* ya que posee el texto del *Antidotarium* y lo acompaña con los *Synonyma Antidotarii* y las *Glose Antidotarii Nicolai*. Por último, además de estos grupos transmite otras obras como los *Afforimi Ipocratis* o los tratados *De discretione inspectionis sanguinis* y *Liber pulsuum* y una obra titulada *Flores dietarum*.

El texto del glosario, escrito con una letra cuidada y uniforme y atribuido en el encabezamiento y en el *explicit* al *Magister Reginaldus*, está distribuido en dos columnas por folio. Las entradas de cada letra están muy bien diferenciadas. Además en los márgenes aparecen en ocasiones glosas que explican u ofrecen alguna variante al texto. Aunque el manuscrito parece estar en buen estado, podemos encontrar problemas de lectura en algunos folios (268^{r-v}, 272^r).

Pertenece a la familia z. En cuanto a su valor crítico, es seguramente, junto al manuscrito R del grupo a de la misma familia, el testimonio de más alto valor a la hora de establecer el texto.

Q París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6988 A.

Descripción y referencias: *Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Regiae...*, IV, p. 301; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38.

Siglo XIV-XV (c. 1400). Fol.: 51^r-63^r.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï idem est. Arsenicum...*

Expl.: *...Zucorarium vel zucorarius est flos vel semen agni casti.*

Códice misceláneo de medicina en el que entre *remedia*, recetas, *synonyma* y el *Antidotarium Nicolai* se intercalan tratados médicos y botánicos anónimos o atribuidos a autores como Hipócrates, Arnaldo de Vilanova o Jean Jacme (Iohannes Iacobi) entre otros: *De praeservatione et cura epidemiae*; *De secretis Hippocratis e Hippocratis precepta: quomodo medicus debeat visitare infirmum*; *De virtutibus herbarum*; *Arnaldi de Villanova tabula syroporum et electuariorum* y *Arnaldi de Villanova curae breves*; *Joannis Jacobi secretum secretorum*; *Aegidii, cancellarii Parisiensis, experimenta* y *Aegidii de signis distinctivis urinarum*.

El *Alphita* en este manuscrito se presenta a dos columnas por folio. Las entradas se diferencian mediante el signo de párrafo (¶) hasta la mitad de la letra .*p.*, y después con una pequeña sangría desde este punto de .*p.* hasta el final. Por otro lado, desde la letra .*b.* hasta la .*p.* el copista prefirió escribir las entradas seguidas una tras otra diferenciándolas sólo con el signo de párrafo.

En el plano crítico-textual nos encontramos ante un manuscrito complejo, ya que pertenece a las dos familias de manuscritos que hemos establecido, encuadrándose dentro del grupo *b* en la familia *z*, junto a los manuscritos *D* y *H*. Las características de este doble parentesco las expondremos más adelante.

P París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6964.

Descripción y referencias: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae...*, IV, p. 298; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86; S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, vol. III, p. 271; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38.

Siglo XIV-XV (c. 1400). Fol.: 82^r-88^r.

Encabezamiento: *Incipit alphita. Cui ceptum prestas, da finem, Summa Potestas.*

Inc.: *Alphita et farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zucorarium vel zucoraria est flos vel semen agni casti. Explicit alphita Deo gratias.*

Según el catálogo de la Biblioteca, que define este glosario como *Nicolai synonyma* y data este códice -erróneamente, creemos- en el año 1305, el *Alphita* va acompañado de las siguientes obras de contenido médico: *Bernardi de Gordonio Liliun medicinae libri vij*; *Quid pro quo*; *Salerni tabulae*; *Nicolai doses*; *Gualteri doses*; *Joannis Stephani Canon de medicinis purgantibus*; *Liber de passionibus mulierum secundum Trotulam*; *Thadaei experimenta*; *Eiusdem practica*; *Maurus de urinis*; *Haly de flebotomia*; *Rasis practica puerorum*; *De ornatu mulierum*; *Liber praescientiae*.

El texto del glosario está escrito en tres columnas por folio con las entradas de cada letra perfectamente individualizadas. No tiene ninguna indicación de autoría en el encabezamiento ni en el *explicit*. En el proceso de copia de este manuscrito se omitió una buena parte de las entradas de la letra *.a.* que no aparecen en su lugar correspondiente. Sin embargo, esta omisión fue percibida por el copista que añadió en el folio 83^v, tras acabar de copiar las entradas de la letra *.c.*, el texto anteriormente omitido bajo la siguiente advertencia: *Ista que secuntur deficiunt in capitulo de .a.* Finalmente, tras el texto del *Alphita* se añadió un *Versus de ponderibus et mensuris* en el folio 88^f.

El manuscrito pertenece a la familia *y*.

1.2 MANUSCRITOS CONSULTADOS

Cambridge, Gonville and Caius College, ms. CUG 95[47].

Descripción y referencias: J. J. SMITH, *A Catalogue of the Manuscripts...*, p. 41; M. R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts...*, vol. I, pp. 94-96; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Sin datar. Fol.: 18-33.

Encabezamiento: [*Cinonoma medicine barbarorum vocabulorum secundum ordinem alphabeti*].

Inc.: *Alphita farina ordeï idem est. Arsenicum...*

Expl.: [33^a] *...Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti...* [33^b] *...Species serpentis pro quo utimur lacerta. Colastra lac statim post partum mulsum. Expliciunt Synonoma medicine barbarorum vocabulorum secundum ordinem alphabeti.*

Se engloba dentro de la familia *y*.

Londres, British Library, ms. Royal 12 B III.

Descripción y referencias: G. F. WARNER-J. P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts...*, II, p. 11; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7; <http://molcat.bl.uk>.

Siglo XIV. Fol.: 93-105.

Encabezamiento: *Presentis negocii propositum est igitur tractare de speciebus que ad omnem medicinam pertinent, secundum alphabetum specierum nomina ...non liquet... diligenti exponamus. Ne barbarico nomine scolares impediatur sed omnibus ad ...non liquet... expositis medendi et conficiendi ...non liquet... facultatem. Nominum igitur specierum herbarum expositio patebit per alphabetum.*

Inc.: *Alphita farina ordeï idem...*

Expl.: *...Sinapis tam herba quam semen, quando simpliciter semen intelligitur. Squinantum palea camelorum idem.*

Como puede verse en el *explicit*, la obra está incompleta. Acaba con la entrada S6 *SQUINANTUM*.

Londres, British Library, ms. Sloane 284.

Descripción y referencias: J. L. G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary...*, pp. v y 172.

Siglo XIV. Fol.: 1^r-48^v.

Encabezamiento: *Synonyma Herbarum.*

Inc.: *Absinthium, galice aloyne, anglie uermode...*

Expl.: *...Zucara, zacara, zucarium vel zacarum fit de canna mellis per decoctionem. Expliciunt Synonima Herbarum.*

Este manuscrito es igual al Oxford, Bodleian Library, ms. Selden B. 35, ff. 53^r-82^v [*cf. infra*], y ambos fueron utilizados por J. L. G. Mowat para su edición. Son copias muy parecidas que posiblemente dependan de un antepasado común. Además son los únicos manuscritos con la colocación de las entradas en orden alfabético.

Marsella, Bibliothèque Municipale, ms. 915.

Descripción y referencias: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements...*, XV, p. 268; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XIII-XIV. Fol.: 48^r-59^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita id est farina ordeï. Arsenicum id est auripigmentum...*

Expl.: *...Zuccocarium vel zucc[oc]aria id est flos vel semen agni casti. Expliciunt sinonima alphite.*

Pertenece a la familia y. Este manuscrito presenta una gran laguna en la letra .a. e importantes omisiones en el resto del glosario.

Oxford, Bodleian Library, ms. Bodley 761.

Descripción y referencias: F. MADAN *et al.*, *A Summary Catalogue of Western...*, II, 1, p. 414. *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XIV. Fol.: 57^v-71^v.

Encabezamiento: *Liber Cinonomorum de nominibus herbarum.*

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zirbus est inpinguedo [Zaccaron vel artacon, id est, psillium].*

Este manuscrito se emparenta con el grupo *b* de la familia *z*.

Oxford, Bodleian Library, ms. Selden B. 35.

Descripción y referencias: F. MADAN *et al.*, *A Summary Catalogue of Western...*, II, 1, p. 612; J. L. G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary...*, p. v; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XV (1465^{aprox.}). Fol.: 53^r-82^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Absinthium, herba fortis, gallice aloine, anglice uermode. Respice in centonica et in sandonicum. Abrotanum...*

Expl.: *...et primum locum assignat cuius naturam medici uolunt esse termanticam et leptiuticam.*

Como ya hemos dicho, éste fue el manuscrito utilizado por J.L.G. Mowat para su edición de la obra. Sin embargo, al ser un testimonio incompleto del *Alphita* -acaba

hacia la mitad de la letra .s.- el editor tuvo que recurrir al Londres, British Library, ms. Sloane 284, ff. 1^r-48^v [*cf. supra*].

Oxford, New College, ms. 168.

Descripción y referencias: H. O. COXE, *Catalogus codicum manuscriptorum...*, I, p. 64-65; B. HAURÉAU, *Initia operum scriptorum Latinorum...*, I, p. 61^v, col.1, art. 8; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIV. Fol.: 53^r-59^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti. Explicit alphita.*

Se engloba dentro de la familia y.

París, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 979.

Descripción y referencias: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Paris. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal...*, II, p. 204; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XIV. Fol.: 146^r-151^r.

Encabezamiento: *Incipiunt synonyma.*

Inc.: *Alphita et farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zucorarium vel zucoraria est flos vel semen agni casti. Explicit alphita.*

Pertenece a la familia y.

París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6957.

Descripción y referencias: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae...*, IV, p. 297; S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, III, p. 271; MENSCHING, G. (ed.), *La Sinonima delos nombres delas medicinas...*, p. 38; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XV. Fol.: 1^r-17^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita et farina ordeï idem sunt. Arsenicus...*

Expl.: ... *Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti. Zacaron vel aithicon, id est, psillium. Zinzileon vel camolee, id est, quinque folium. Explicit alphita idest synonyma. Deo gratias.*

Pertenece a la familia y.

San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca Real del Monasterio, ms. a IV 6.

Descripción y referencias: G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos...*, vol. I, p. 93; G. BEAUJOUAN, “Manuscrits médicaux du Moyen Âge conservés en Espagne”, *Mélanges...*, p. 207; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38.

Siglo XIV-XV. Fol.: 33-48.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alfita farina ordey idem. Arsenicum...*

Expl.: ...*Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agnus casti.*

Pertenece a la familia y.

San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca Real del Monasterio, ms. i II 16.

Descripción y referencias: G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos...*, vol. II, p. 457; G. BEAUJOUAN, “Manuscrits médicaux du Moyen Âge conservés en Espagne”; *Mélanges...*, p. 207; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38.

Siglo XV. Fol.: 35^r-48^v.

Encabezamiento: *Presentis negocii est propositum breviter tractare de speciebus ad omnem medicinam confexionem pertinent, secundum alphabetum specierum nomina diligenti ...non liquet... exponamus. Ne barbarico nomine scolares impediuntur, sed omnibus ad ...non liquet... expositis medendi et conficiendi ...non liquet... facultatem. Nominum igitur specierum et herbarum exposicio patebit per alphabetum.*

Inc.: *Alphita farina ordey idem. Arsenicum...*

Expl.: ...*Zucorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti. Expliciunt sinonima.*

Pertenece a la familia y.

Sevilla, Biblioteca Capitular, ms. 57-6-23 [83-6-38].

Descripción y referencias: G. BEAUJOUAN, “Manuscrits médicaux du Moyen Âge conservés en Espagne”, *Mélanges...*, p. 207; G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38.

Siglo XIV-XV. Fol.: 76-78.

Encabezamiento: *Incipit alphita gracias deo.*

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Meson .i. medium, inde uene mesaraice et mesen.*

Este manuscrito, que ha de incluirse dentro de la familia *y*, es otro de los testimonios incompletos del *Alphita*. En efecto, se interrumpe en la entrada M73 *MESON, id est, medium*.

Soest, Stadtarchiv und Wissenschaftliche Stadtbibliothek, ms. 23.

Descripción y referencias: B. MICHAEL, *Die mittelalterlichen Handschriften der Wissenschaftlichen Stadtbibliothek Soest...*, p. 150; J.-P. ROTHSCILD, *Bibliographie annuelle du Moyen Âge iardif...*, 1 (1991) 28; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIV. Fol.: 9^f-18^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï. Arsenicum...*

Expl.: *...Stear interpretatur adeps ... apostema multum humidum colligens ad instar adipis.*

Sigue de cerca al grupo *c* de la familia *z*. También aquí el *Alphita* está incompleto. Acaba en la letra *.s.* con la entrada S118 *STEAR*.

Viena, Österreichische Nationalbibliothek, ms. 5522.

Descripción y referencias: *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi...*, IV, p. 147-148; www.hmml.org.

Siglo XV. Fol.: 4^v-14^f.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita, id est, farina ordeï. Arsenicum...*

Expl.: *...Zuccorarium vel zucararia est flos vel semen agni casti. Explicit alphita.*

Se engloba dentro de la familia y.

1.3 MANUSCRITOS NO UTILIZADOS

Ofrecemos de forma breve los datos más característicos de estos manuscritos.

Basilea, Universitätsbibliothek Basel, ms. O III 36.

Descripción y referencias: M. STEIMANN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel...*, p. 352.

Sin datar. Fol.: 4^{ra} et sqq.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita quod dicitur...*

Basilea, Universitätsbibliothek Basel, ms. O IV 42.

Descripción y referencias: M. STEIMANN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel...*, p. 352.

Sin datar. Fol.: 302^{ra} et sqq..

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita quod dicitur...*

Según el catálogo es un testimonio fragmentario de la obra.

Bradsole, Library of Premonstratensian Abbey of St. Radegund, ms. 95.

Descripción y referencias: D. N. BELL, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 3, The Libraries of the Cistercians...*, pp. 172.

Sin datar. Fol.: única obra.

Encabezamiento: *Tractatus de virtutibus herbarum et specierum per litteras alphabeti, in uno volumine.*

Bradsole, Library of Premonstratensian Abbey of St. Radegund, ms. 98.

Descripción y referencias: D. N. BELL, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 3, The Libraries of the Cistercians...*, pp. 172-173.

Sin datar. Fol.: obra c⁸.

Encabezamiento: *Tractatus de virtute herbarum per litteras alphabeti*.

Cracovia, Biblioteka Jagiellonska, cod. 850.

Descripción y referencias: M. KOWALCZYK *et al.*, *Catalogus codicum mancriptorum...*, p. 380; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XVⁱⁿ. (a. 1419). Fol.: 154^r-155^v.

Encabezamiento: *Sinonima vocabulorum de medicina*.

Inc.: *Alphita farina ordeï, arsenicum auripigmentum...*

Expl.: *...mellicratum ex vino et melle, craton enim vinum interpretatur*.

Se trata de un fragmento del *Alphita*.

Dover, Library of St. Martin's Priory, Part II, ms. 347e [H. V. 13].

Descripción y referencias: M. R. JAMES, *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover...*, p. 481; W. P. STONEMAN, *Corpus of British Medieval Catalogues...*, p. 141-142; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Sin datar. Fol.: 85-93.

Encabezamiento: *Alphita vel sinonoma*.

Dover, Library of St. Martin's Priory, Part II, ms. 355ah [H. VI. 1].

Descripción y referencias: M. R. JAMES, *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover...*, pp. 482-483; W. P. STONEMAN, *Corpus of British Medieval Catalogues...*, pp. 143-145.

Sin datar. Fol.: 267-271

Encabezamiento: *Sinonoma phisicorum*.

Glasgow, Glasgow University Library, ms. Hunter 310 [U. 7. 4].

Descripción y referencias: J. YOUNG-P. H. AITKEN, *A Catalogue of the Manuscripts...*, pp. 248-249; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIII. Fol.: obra n^o. 3.

⁸ Algunos catálogos prefieren numerar o identificar con letras del alfabeto las obras de los manuscritos, según el orden de aparición de éstas, a ofrecer el dato de la foliación exacta.

Encabezamiento: *Magistri Reynaldi Synonymorum nominum liber.*

Hannover, Stadtsbibliothek, ms. Mag. 160.

Descripción y referencias: U. KÜHNE, *Handschriften in Hannover: Stadtbibliothek...*, p. 116.

Siglo XIV. Fol.: 1-5 (única obra: fragmento).

Encabezamiento: *Synonima Antidotarii 'Alphita'*.

Kassel, Universitätsbibliothek Kassel (Murhardsche Bibliothek und Landesbibliothek der Stadt Kassel), 4^o ms. med. 17.

Descripción y referencias: H. BROZINSKI, *Die Handschriften der Murhardschen Bibliothek...*, p. 54; www.manuscripta-mediaevalia.de.

Siglo XIV. Fol.: 31^v-50^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita est farrina ordei idem...*

Expl.: *...Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti. Expliciunt sinonima alphita.*

Londres, British Library, ms. Sloane 521.

Descripción y referencias: J. L. SCOTT, *Index to the Sloane Manuscripts...*, p. 357; G. F. WARNER-J. P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts...*, II, p. 11; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIV. Fol.: 8^r-20^f.

Encabezamiento: *Breve nominale phisicorum.*

Inc.: *Alphita farina ordei idem...*

Expl.: *...Zima apostema est factum de flegmate. [Zima .i. flos eris]. Explicit breve nomimale phisicorum.*

Londres, British Library, ms. Sloane 1067.

Descripción y referencias: L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIV. Fol.: 289^f-303^f.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita et signa ordeï idem arsenicum...*

Expl.: ...*Zuccorarium vel zucoraria est flos vel semen agni casti. Explicit Alphita.*

Londres, British Library, ms. Sloane 3018.

Descripción y referencias: G. F. WARNER-J. P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts...*, II, p. 11.

Siglo XIV. Fol.: 1^r-9^v.

Encabezamiento: *Alphita.*

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum, id est, auripigmentum...*

Expl.: ...*Zuccorarium vel zuccoraria est flos vel semen agni casti. Explicit alphita.*

Londres, Wellcome Historical Medical Library, ms. 552.

Descripción y referencias: A. J. MOORAT, *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine...*, pp. 420-422.

Siglo XV^{med.}. Fol.: 31-32 (fragmento).

Encabezamiento: *Assit principio sancta maria meo.*

Inc.: *Alphita est farina ordeï...*

Expl.: ...*pro arthemisia et ysperi similiter Arnoglossa.*

Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. CLM 41.

Descripción y referencias: C. HALM-G. LAUBMANN *et al.*, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae...*, tom. I, pars I, p. 7; B. HAURÉAU, *Initia operum scriptorum Latinorum...*, Append. I, p. 33^v, col.1, art. 4.

Siglo XIV. Fol.: 74 *et sqq.*

Encabezamiento: *Synonyma Rasis.*

Inc.: *Alphita, farina hordei...*

Norwich, Public Library, ms. TC 27/3 [S.A.3.1.].

Descripción y referencias: N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries...*, III, p. 555.

Siglo XIII. Fol.: 57^v-62^v.

Encabezamiento: *Presentis negotii propositum est breviter tractare de speciebus que...*

Inc.: *Alfita farina orde...*

Expl.: *...set spinis caret.*

Se trata de un fragmento de la obra, que se interrumpe en la entrada L46 *Lupulus multum assimilatur rumici ferenti mora, sed spinis caret.*

Oxford, All Souls College, ms. 72.

Descripción y referencias: A. G. WATSON, *A descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College...*, pp. 146-150; H. O. COXE, *Catalogus codicum manuscriptorum...*, II, p. 21⁹.

Siglo XIV^{med.}. Fol.: 35^r-49^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Aphita [sic] et farina orde idem. Arcenicum...*

Expl.: *...Zuccozarium vel zuccozarium [sic] est flos ule [sic] semen agni casti... Vrna habet modium .i.*

Oxford, All Souls College, ms. 74.

Descripción y referencias: A. G. WATSON, *A descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College...*, pp. 152-155; H. O. COXE, *Catalogus codicum manuscriptorum...*, II, p. 21-22.

Siglo XIII^{ex.}. Fol.: 244-254.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina orde idem est...*

Expl.: *...Zirbus omentum ut in .o.*

Oxford, Bodleian Library, ms. Digby 69.

⁹ H. O. Coxe, en una descripción del manuscrito menos detallada que la de A. G. Watson, no menciona la existencia del glosario *Alphita*.

Descripción y referencias: F. MADAN *et al.*, *A Summary Catalogue of Western...*, II, 1, p. 72; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86.

Siglo XIV. Fol.: 92^r-95^v.

Encabezamiento: *Incipiunt synonyme.*

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Zodoarium radix est. Zipule crispelle. Expliciunt synonyme.*

Según hemos podido comprobar, este manuscrito ofrece un testimonio completo del *Alphita*, pero sorprendentemente reducido.

Oxford, Bodleian Library, ms. Lat. misc. d. 55.

Descripción y referencias: M. CLAPINSON-T. D. ROGERS, *Summary Catalogue of Post-Medieval Western Manuscripts...*, I, p. 499.

Siglo XX. Fol.: obra única.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Apium ache. merich. ...*

Según las noticias del catálogo, se trata de una copia moderna del glosario *Alphita*, desde un manuscrito no identificado, que fue transcrita y donada a la *Bodleian Library* por John Hodgkin († 1930).

Oxford, Exeter College, ms. 35 (Eii).

Descripción y referencias: A. G. WATSON, *A descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of Exeter College...*, p. 54; H. O. COXE, *Catalogus codicum manuseriptorum...*, I, p. 13-14.

Siglo XIII-XIV. Fol.: 41^r-46^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alfita farina ordeï. Arsenicus...*

Expl.: *...Zuccozaria id est flos agni casti ule [sic] salicis marine. Expliciunt sinonima deo gratias.*

Oxford, Pembroke College, ms. 13.

Descripción y referencias: N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries...*, III, p. 684.

Siglo XIII. Fol.: 126^r-137^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *[A]lphita farina orde...*

Expl.: *...Zimia est apostema factum es fleumate ut in Ioh. Explicit.*

Oxford, Pembroke College, ms. 15.

Descripción y referencias: N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries...*, III, p. 686.

Siglo XIII. Fol.: 97^r-103^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alfita farina orde...*

Expl.: *...Zirbus omentum ut in Oribosio ... Zuccarium ... agni casti.*

París, Bibliothèque Nationale, ms. nouv. acq. lat. 343.

Descripción y referencias: L. V. DELISLE, *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Fonds de Cluni...*, p. 172-175; L. V. DELISLE, *Manuscrits latins et français ajoutés aux fonds des Nouvelles Acquisitions...*, p. 265; B. HAURÉAU, *Initia operum scriptorum Latinorum...*, Append. I, p. 33^v, col.1, art. 4.

Siglo XIV. Fol.: 146^v-168^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina orde idem...*

Expl.: *...Zucorarium vel zucocarium est flos vel semen agni casti. Expliciunt Synonima.*

Praga, Narodni Knihovna Ceské Republiky, ms. 2001 [X.H.23].

Descripción y referencias: J. TRUHLÁR, *Catalogus codicum manu scriptorum Latinorum qui in C. R. Bibliotheca Publica atque Universitatis Pragensis asservantur*, Praga 1906; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XV. Fol.: 10^v-19^v.

Encabezamiento: *Herbarius ordine alphabetico.*

Inc.: *Alphica et farina orde idem sunt...*

Expl.: *...Zuccoraria est flos vel semen agni casti.*

Roma, Biblioteca Casanatense, ms. Cod. 1382 [A.II.15].

Descripción y referencias: P. GIACOSA, *Magistri Salernitani nondum editi...*, p. 400-401; L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits...*, p. 86; P. M. AGNANI, *Index manuscriptorum Bibliothecae Casanatensis...*, p. 1121.

Siglo XIII. Fol.: 33^r-38^v.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: [A]lfito farina ordeï idem est arsenicum...

Expl.: ...Zirbus omentum ut in o[ri]basio].

Salins-Les-Bains, Bibliothèque Municipale, ms. 45 [P. 38].

Descripción y referencias: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements...*, IX, p. 15; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XV-XVI. Fol.: cxix^r-vi^{xx}i^r [238-282].

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordeï idem. Arsenicum...*

Expl.: ...Zirungen ·hermodactilus. Explicit Alphita deo gratias.

Titchfield, Library of Premonstratensian Abbey of St. Mary and St. John the Evangelist, ms. 108 [.K.I.].

Descripción y referencias: D. N. BELL, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 3, The Libraries of the Cistercians...*, p. 209-210.

Sin datar. Fol.: obra d.

Encabezamiento: No tiene.

Titchfield, Library of Premonstratensian Abbey of St. Mary and St. John the Evangelist, ms. 113 [.K.VI.].

Descripción y referencias: D. N. BELL, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 3, The Libraries of the Cistercians...*, p. 212.

Sin datar. Fol.: obra a.

Encabezamiento: No tiene

Titchfield, Library of Premonstratensian Abbey of St. Mary and St. John the Evangelist, ms. 127 [.K.XX.].

Descripción y referencias: D. N. BELL, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 3, The Libraries of the Cistercians...*, p. 217.

Sin datar. Fol.: obra o.

Encabezamiento: No tiene

Thurgarton, Library of Priory of St. Peter, ms. 13.

Descripción y referencias: T. WEBBER-A. G. WATSON, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 6, The Libraries of the Augustinian...*, p. 418-419.

Sin datar. Fol.: obra c (fragmento).

Encabezamiento: *Alphabetum herbarum. Alphita.*

Thurgarton, Library of Priory of St. Peter, ms. 33.

Descripción y referencias: T. WEBBER-A. G. WATSON, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 6, The Libraries of the Augustinian...*, p. 424.

Sin datar. Fol.: obra d (fragmento).

Encabezamiento: *Alphabetum herbarum in uno [volumine] quaterno. Alphita.*

Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1116.

Descripción y referencias: L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini...*, p. 66.

Siglo XV^{med.}. Fol.: 172^{rb} (fragmento)¹⁰.

Encabezamiento: *Synonima incipencia Alphita fecit Rasis.*

Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1320.

Descripción y referencias: L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini...*, p. 419.

Siglo XIV^{ex.} (a. 1384). Fol.: c^f.

¹⁰ Según el catálogo de L. Schuba. Sin embargo, tras comprobar el original, hemos podido constatar que realmente ni siquiera se trata de un fragmento del *Alphita*, sino que el manuscrito solamente contiene el encabezamiento del glosario.

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita farina ordei idem. Arsenicum...*

Expl.: *...Affros spuma idem inde affrodisia quasi etas venerea affrodite venus est. Affronitum spuma [...] quandoque.*

Fragmento que solamente contiene las cuarenta y ocho primeras entradas de la letra .a. de esta versión del glosario.

1.4 MANUSCRITOS PERDIDOS

Chartres, Bibliothèque Municipale, ms. 417 [260].

Descripción y referencias: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements...*, XI, p. 190; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XIV (a. 1339).

Encabezamiento: No tiene.

Inc.: *Alphita, farina ordei idem...*

Expl.: *...Explicit alphita, et fuit completus ex manu Alani Johannis Guidonis Telent anno Domini milesimo tricentesimo tricesimo nono, die Veneris post festum Egidii et Lupi. Deo gratias.*

Según el catálogo, este códice en pergamino, de 144 folios, contenía únicamente el *Liber Serapionis aggregatus in medicinis simplicibus*. El glosario *Alphita* se encontraba al final del manuscrito tras la obra de Serapión.

El códice fue destruido en 1944 durante la II Guerra Mundial.

Saint-Quentin, Bibliothèque Municipale, ms. 107.

Descripción y referencias: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements...*, III, p. 246; *IN PRINCIPIO. Incipitaire des Textes Latins*, 7.

Siglo XIV-XV. Fol.: 211^v.

Encabezamiento: *Liber sinonimorum in quo continentur nomina gummarum, herbarum et specierum, ebraice grece et latine.*

Inc.: *Alphita est farina ordei...*

Este manuscrito en papel, de 242 folios, contenía el *Liber rose medicine* de Jean de Gadesden; la *Practica ex dictis Mesue, abbreviata a magistro Johanne de Parma*, un pequeño tratado *Quid pro quo*, el glosario *Alphita*, versos latinos y diversas recetas farmacéuticas, y un conjunto de extractos de obras de Galeno y del *De viribus cordis* de Avicena. Según la noticia del catálogo, el glosario sólo ocupaba el folio 211^v, por lo que deducimos que debería tratarse de un fragmento de la obra.

Hoy en día el códice se encuentra desaparecido¹¹.

Toulouse, Bibliothèque Publique.

Descripción y referencias: J. L. G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary...*, p. v, n. 2.

Según J. L. G. Mowat, existía un manuscrito del glosario *Alphita* en la Biblioteca Pública de Toulouse del que no hemos encontrado ningún tipo de referencia en catálogos e índices. Por ello, lo incluimos en este apartado de manuscritos perdidos.

1.5 EDICIONES

El glosario *Alphita*, a diferencia de otros léxicos o *synonyma* medievales de contenido médico-botánico, no conoció edición alguna en época renacentista. En efecto, son muchos los *synonyma* que aparecen en las primeras ediciones de los grandes maestros de la medicina griega, árabe o latina de la Antigüedad y la Edad Media; sin embargo, entre ellos no se encuentra el *Alphita*. Estos *synonyma*, compilados con el fin de facilitar la lectura de un autor concreto –como los *Synonyma Serapionis*, *Synonyma Razis*, *Synonyma Avicennae*, etc.–, con independencia de quién fuera su compilador, fueron considerados parte de las obras del autor correspondiente e incluidos en sus ediciones.

Por otra parte, el *Alphita* se vio sin duda superado por la existencia de los grandes léxicos médico-botánicos, compilados durante la baja Edad Media, que cubrieron las necesidades de interpretación de términos de origen griego o árabe de forma más efectiva, es decir, las obras de Simón de Génova, *Synonyma medicinae sive*

¹¹ Agradecemos al Institut de Recherche et d'Histoire des Textes del Centre National de la Recherche Scientifique de Orleans la noticia de la desaparición de los manuscritos de Chartres y Saint-Quentin.

Clavis sanationis, y de Mateo Silvático, *Pandectae medicinae sive Opus pandectarum medicinae*, obras que sí fueron profusamente editadas ya en el siglo XV¹².

Así pues, el *Alphita* no fue editado hasta la segunda mitad del siglo XIX. En esta época, aparecieron las ediciones *pro manu scripto* de S. de Renzi y J. L. G. Mowat:

r

S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, 5 vols., Nápoles 1852-1859, vol. III (1854), pp. 271-322.

Encabezamiento: *Incipit Alphita. Cui ceptum praestas, da finem, Summa potestas.*

Inc.: *Aaron, yarus, pes vituli idem. Abrotanum, cum simpliciter ponitur de domestico intelligitur, sed abrotanum agreste...*

Expl.: *...Zucorarium, vel zucoraria est flos vel semen agni casti. Explicit alphita Deo gratias.*

La edición de S. de Renzi se limitó a la transcripción de un solo manuscrito: el París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6964 –nuestro manuscrito *P* de la familia *y*– al que se adjuntaron las variantes del Lat. 6957 de la misma biblioteca¹³.

Como puede verse ya desde el *incipit* que aquí adjuntamos, S. de Renzi reorganizó las entradas del glosario en perfecto orden alfabético, hecho que desvirtuó completamente el glosario, ya que presenta un texto adulterado que poco responde a la propia génesis de la obra medieval.

Por otro lado, el texto que ofrece esta edición, confrontándolo con el de los manuscritos manejados, resulta filológicamente deficiente ya que se caracteriza por sus

¹² Cf. A. C. KLEBS, *Incunabula scientifica et medica*, Bruges 1938 (reimpr. Hildesheim 1963), pp. 306-307.

¹³ Como decimos, S. de Renzi utilizó en manuscrito Lat. 6964 de la Bibliothèque Nationale de París, aunque en su breve presentación del texto (p. 271) diga que se ha servido del ms. Lat. 6954. Este error en la numeración de los manuscritos seguramente fue provocado por ms. Lat. 6957, del que Renzi tomó algunas variantes, y es arrastrado también por J. L. G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary...*, p. v, n. 2. No obstante, el error pudo no deberse al propio Renzi, ya que, como él mismo nos informa en la citada presentación, manejó unas copias de estos manuscritos que le envió Ch. Daremberg: *Questo vocabolario ... conservavasi inedito nella Biblioteca Mazarina di Parigi, ove se ne trovano due copie, l'una segnata col n°. 6954 e l'altra col n°. 6957. Anche di questa andiam debitori alla cortesia del dot. Daremberg, il quale mi spedì copia del Ms. 6954 con tutte le varianti del Ms. 6957.*

numerosas erratas y correcciones según la ortografía latina clásica¹⁴. Por ejemplo, ya desde el inicio de la obra, en el propio *incipit*, S. de Renzi restablece el diptongo *ae* en la forma *praestas* cuando en el manuscrito claramente se lee *prestat*. Sin duda este fenómeno de la restitución de diptongos clásicos en las monoptongaciones medievales es el que más se aprecia a simple vista en esta edición: otros ejemplos pueden encontrarse en p. 272: *uvae passae* por *uve passe* (A63); p. 272: *spatula foetida* por *spatula fetida* (A55); p. 273: *avis quaedam* por *avis quedam* (A21); p. 274: *farina hordei* por *farina ordeï* (A1); p. 275: *nenuchae* por *nenuche* (A29); p. 277: *diaetis particularibus* por *dietis particularibus* (A96); etc. No obstante, la intervención de Renzi en el texto cuenta también con numerosos errores de lectura, correcciones o malas resoluciones de abreviaturas: p. 274: *alphaea* por *althea* o *hibiscus* por *ybiscus* (A39); p. 278: *arcangelica* por *arcanglica* (A73); p. 275 *recuopertivum* por *recoopertivum* (A154); o pp. 273 y 279 donde la abreviatura *qn* se resuelve con *quum* y no con *quando* (A65 y A103 respectivamente).

Por todo ello, hemos preferido valernos del propio manuscrito y no tener en cuenta la edición.

m

J. L. G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary from the Bodleian Manuscript, Selden B. 35, Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 2, Oxford 1887.

Encabezamiento: *A Medico-Botanical Glossary*.

Inc.: *Absinthium, [herba fortis,] gallice aloine, anglice uermode. [Respice in centonica et in sandonicum.] Abrotanum, linerinum...*

Expl.: *...Zucara, zacara, zucaram vel zacarum fit de canna mellis per decoctinem. Expliciunt Synonima Herbarum.*

La edición J.L.G. Mowat se basó solamente en la transcripción de dos manuscritos: el Oxford, Bodleian Library, ms. Selden B. 35 (para las letras *.a.-.s.*) y el

¹⁴ Esta denuncia sobre las características de la edición de S. de Renzi ya la manifestaron R. CREUTZ, *Das mittelalterliche medizinisch-botanische Vokabularium "Alphita"*, Berlín 1940 (= *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, vol. 7, cuadernos 4 y 5), p. 1, y G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nombres delas medicinas...*, pp. 38-39.

Londres, British Library, ms. Sloane 284 (letras .s.-.z.). Ambos pertenecen a la familia *y*¹⁵ de la tradición manuscrita; sin embargo, debemos considerarlos un subgrupo autónomo dentro de dicha familia.

En efecto, esta edición ofrece una nueva y particular redacción del *Alphita* muy tardía (hacia 1465), a partir de un manuscrito de la familia *y*. No obstante, el texto de J.L.G. Mowat nos presenta un testimonio muy marginal dentro de la compleja tradición textual del glosario, ya que se trata de una nueva versión hecha en un claro ambiente inglés dado el un importante número de equivalentes ingleses que se introdujeron en las definiciones del glosario. Además este texto contiene numerosas entradas de otras fuentes que enriquecieron el glosario, pero que a su vez lo alejaron en gran medida del texto genuino que se extendió por toda Europa. En este sentido, cabe señalar también su escasa repercusión: se trata de una tardía reelaboración del glosario que no superó en ambiente inglés en el que había sido compilada. Por último, a esta nueva redacción del *Alphita* se le dotó de una organización más compleja, que busca el casi perfecto orden alfabético e introduce con profusión referencias internas a otras entradas del propio glosario.

Así pues, las características que acabamos de exponer de esta versión del *Alphita* -sobre todo su tardía aparición, su ámbito limitado y su escasa influencia- nos han llevado a no tener en cuenta en nuestra edición, a efectos de establecimiento del texto, los manuscritos transcritos por J. L. G. Mowat. Se trata, en fin, de un testimonio que, aunque tiene su base en el texto de la familia *y*, por las peculiaridades descritas, resulta una versión muy diferente de la que transmiten el resto de manuscritos de dicho grupo, y que ya puede consultarse en la edición de J. L. G. Mowat¹⁶.

En conclusión, las dos ediciones que hasta ahora ha conocido el glosario *Alphita* resultan claramente insatisfactorias, dadas las características particulares de cada una de ellas. Pero sobre todo porque ninguna tiene en cuenta la verdadera y completa

¹⁵ Dependencia que ya observó G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 39.

¹⁶ La edición además posee un apéndice (pp. 201-235) donde se editan los *synonyma* que acompañan al *Antidotarium Nicolai* en la edición de las obras de Juan Mesue (Ven. 1589, vol. II, p. 238) y que fueron conocidos como las glosas de Petrus Paduanensis, Petrus de Apono o Abano: *Incipiunt Synonyma. Artemisia, id est matricaria. Acacia... – ...Ziginaria, id est prassium raminum. Finis Antidotarii Nicolai, et quorundam aliorum Tractatum.*

transmisión del texto, sino que se limitaron a la transcripción de dos testimonios que, como hemos podido comprobar, reflejan solamente una pequeña parte de la tradición de este glosario.

2. FAMILIAS DE MANUSCRITOS

Después de analizar las características internas y externas de los manuscritos que nos han transmitido la obra, hemos llegado a la conclusión de que, en el caso del *Alphita*, se advierte la existencia de dos familias principales de manuscritos bien definidas por una serie de lecturas¹⁷. En efecto, entre estos manuscritos debemos distinguir una primera familia, a la que denominamos *z*, cuyos testimonios se caracterizan -ya a primera vista e independientemente de variantes textuales concretas- por mostrarnos una versión del glosario de mayor brevedad en su número de entradas, heterogeneidad en la forma de presentación y también, en muchos casos, antigüedad de sus manuscritos. Por otra parte, enfrentada a ésta, podemos establecer una segunda familia de manuscritos, a la que hemos llamado *y*, cuyas características son precisamente las contrarias, es decir, sus testimonios muestran con claridad una versión del *Alphita* más extensa con relación al número de entradas que componen el glosario, muy homogénea en cuanto a su forma de presentación y transmitida, en la mayoría de los casos, por los manuscritos más modernos.

Así pues, dichas familias *z* e *y* están formadas por los siguientes manuscritos:

z (o 1ª versión) = *ORMD(Q)HBFUA (+ W)*.

y (o 2ª versión) = *VLP(Q) (+ W)*.

Como puede verse, en la complicada transmisión del *Alphita* también hubo puntos de encuentro entre estas dos ramas de la tradición textual, como lo demuestra la existencia de testimonios que presentan un doble parentesco, representados aquí por los manuscritos *Q* y *W*, que después detallaremos.

¹⁷ G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 39 ya pudo comprobar este hecho entre el reducido número de manuscritos del *Alphita* que utilizó.

Sin embargo, antes de pasar a exponer las variantes que distinguen estas familias de manuscritos de que hablamos, debemos hacer algunas consideraciones sobre la transmisión del glosario. La cuestión debemos centrarla en el propio contenido y naturaleza de la obra. En este sentido, estamos ante un glosario, un instrumento de trabajo, una obra de carácter abierto, cuyos testimonios, en principio, transmiten un texto unitario, un *corpus* de entradas común a todos ellos. No obstante, las diferencias existentes entre los manuscritos o grupos y familias de manuscritos del *Alphita*, más que en una serie de variantes textuales opuestas entre sí, que también veremos que existen, están en el tratamiento posterior que de este *corpus* común se ha hecho a lo largo de la tradición textual de la obra. Por ello, cada testimonio debe ser visto como un estadio dentro del abierto proceso de transmisión del texto del *corpus* común.

Debemos tener muy en cuenta la naturaleza misma de la obra. Estamos ante un texto de carácter abierto, una amalgama de sinónimos susceptible de ser modificada con aportaciones que en cada momento dependerán de los conocimientos del copista, las características de la época y el espacio donde se realice la copia. Así, ante un texto tan apto para la modificación, no será extraño que en cada proceso de copia se enriquezca y amplíe un léxico que a fin de cuentas ha de servir de obra de consulta de futuros usuarios.

Todos los manuscritos por tanto dependen de un *corpus* inicial de entradas, de un tronco común. A partir de aquí, en cada copia, el *corpus* se modifica, amplía, reduce -o no- de manera independiente. Y así, entre los manuscritos que hemos utilizado, podemos ver diferentes versiones del *Alphita*: desde la versión de *O* -seguida de cerca por otros manuscritos como *R* y *M* dentro de la familia *z*-, que presenta el testimonio más sencillo (solamente el grupo de entradas común a todos los manuscritos), hasta la versión de la familia *y*, el testimonio más complejo, extenso y extendido que presenta el mismo grupo inicial de entradas, pero modificado y ampliado de manera considerable.

Ahora bien, el hecho de haber establecido dos familias de manuscritos, *z* e *y*, no supone en la tradición textual del *Alphita* la existencia de dos ramas de transmisión diferentes que de forma independiente entre sí remonten a un arquetipo común. En efecto, la familia *y* o 2ª versión del *Alphita*, más extensa y moderna, debió tener su origen sin duda en algún testimonio de la familia *z* o 1ª versión, más breve y antigua, que actuó como intermediario, pero que no hemos conseguido precisar. Así pues, la

familia y no deja de ser un grupo de manuscritos incluido dentro de la familia z, pero claramente posterior en el tiempo, muy extendido dado el gran número de copias que de él conservamos, y donde el glosario ha sufrido una serie de modificaciones y ampliaciones en aras de un desarrollo enfocado hacia una mayor operatividad como obra de consulta.

Así pues, una vez hechas estas consideraciones con relación a la propia naturaleza de la obra, veamos a continuación las principales características que definen las dos familias de manuscritos que hemos establecido y que pueden resumirse en los siguientes tres aspectos:

- 1) En primer lugar, ya hemos apuntado como primer punto de contraste entre estas dos familias de manuscritos las características de mayor brevedad, heterogeneidad y, en muchos casos, antigüedad de una primera versión del *Alphita* transmitida por los manuscritos de la familia z, frente a una segunda o posterior versión más extensa, homogénea y moderna de la familia y.
- 2) En segundo lugar, debemos tener en cuenta que durante toda su transmisión el *Alphita*, dada su naturaleza de obra de carácter abierto, sufrió un continuo proceso de ampliación de entradas en cada una de las letras del glosario, preferentemente tras el mencionado *corpus* común, que modificaron considerablemente su extensión, desde la versión primera y más reducida de los manuscritos que conforman la familia z hasta la versión segunda y más extensa de la familia y. Este sistema de adición de nuevas entradas produjo un hecho muy llamativo en la tradición textual del *Alphita* y que distingue de forma efectiva a la familia y o 2ª versión de la obra de la familia z o 1ª versión: la introducción de la .k. entre las letras del glosario, hasta entonces no tenida en cuenta en los manuscritos que transmitían la obra.

	z (o 1ª versión)	y (o 2ª versión)
K1	-----	<i>KERATH, kemith idem, id est, pondus quatuor granorum ordeï.</i>
K2	-----	<i>KIST est pondus libre semis.</i>

3) Por último, el establecimiento de dos familias, *z* e *y*, está también avalado por una serie de variantes textuales que caracterizan a ambas familias a lo largo de todo el glosario, y de las que recogemos aquí una muestra:

	<i>z</i> (o 1ª versión)	<i>y</i> (o 2ª versión)
A9	albicium (albritium <i>D</i> albutum <i>F</i>)	balbucium (+ <i>W</i>)
A51	-----	politricum
A63-64	quandoque dicuntur	quandoque vocantur
A96	habetur (dicitur <i>D</i>)	legitur
A119	sine conversione	sive conversione vel sine succo
A150	ut in .z.	ut in Alexandro
A157-158	et similia (<i>om. RDQ</i>)	et cetera
A166	mollis caro	caro mollis
B35	dicitur esse	est (+ <i>W</i>)
B46	faucibus	fauce (+ <i>W</i>)
C92	exponit	dicit
C117	sive	vel
C139	mitigativum doloris	mitigativum vel depositivum doloris (+ <i>U</i>)
D4	creticum (pro -co <i>H</i>)	de cretico (+ <i>W</i>)
E22	sunt	appellamus
E23	nascitur (-cuntur <i>F</i>)	oritur
E25	terrestre (-tris <i>alii</i>)	terrenus
G12	antifrasim	contrarium
M51	ruborem ... nigredinem	albedinem ... nigredinem
M54	que vestit	que tegit
P6	invenitur in quercu	in quercubus (-cibus <i>U</i>) inve- nitur (+ <i>U</i>)
P19	lingua passerina	lingua passeris
S23	ensis	gladius (+ <i>W</i>)
S80	quia poma illa	illa (ista <i>W</i>) enim poma (+ <i>W</i>)
S89	duodecies dicitur flo- rere in anno	quolibet mense facit florem (<i>add.</i> sive fructum <i>alii</i>)
T29	etiam	quoque
V13	vile	vile et debile

2.1 LA FAMILIA *z* (O 1ª VERSIÓN): ORGANIZACIÓN INTERNA

La familia de manuscritos que hemos denominado *z* o 1ª versión se caracteriza, en contraste con la familia *y* o 2ª versión, por su mayor brevedad (con ausencia de la letra *.k.*), heterogeneidad y, en muchos casos, también por su antigüedad.

En cuanto a la ampliación con respecto al *corpus* de entradas común, debemos decir que en estos manuscritos, aunque existente, es mucho menor que la que se produce en la familia *y* o 2ª versión, y que después veremos, salvo en el caso de *A*, manuscrito al que, como hemos dicho, se le fueron añadiendo series de entradas de otras fuentes y otras que, en ocasiones, también comparte con *y*.

No obstante, y dentro de la heterogeneidad que les caracteriza, algunos de estos manuscritos pueden agruparse debido a la existencia de variantes que les diferencian del resto de la tradición textual.

a) Grupo *a*

Los manuscritos *R* y *M* muestran un parentesco bastante estrecho. Son dos de los manuscritos más antiguos que presentan muy pocas adiciones al *corpus* común de entradas. La calidad de *R*, próximo al manuscrito *O*, resta valor crítico a *M* que en muchos casos tiende a la simplificación. Sin embargo, este parentesco se mantiene a lo largo de todo el glosario, aunque en las últimas letras de la obra no podamos comprobarlo debido a que *R* se interrumpe en la letra *.u.* Como muestra de ello, recogemos una serie de variantes que los oponen al resto de la tradición:

	<i>cett.</i>	<i>a</i>
C42	creditur	dicitur
C54	sed	cum
C89	canapis	hic cannapis, hec canapis
D10	libanotidos	libanotus
E22	super ²	supra
F51	medicina laxativa	laxativa medicina
G5	fructus – arboris	-----
G18	affertus a Creta insula	affertur a Samos

G19	Samos ²	Samia
H4	.h. mutata in .f.	humor mutatus in flegma
L27	fit	fiat
L62	designandum	significandum (+ <i>W</i>)
M13	cidonia (nascidonia <i>F</i>)	cidone
S56	sive	vel
T53	TRICOCINO, TRICOCINAS...	-----

b) Grupo *b*

Un segundo grupo de manuscritos, al que hemos denominado *b*, es el formado por *DQ* y *H*. Aunque el parentesco de estos tres manuscritos es indiscutible, una relación más estrecha existente entre *D* y *Q* con respecto a *H* puede hacer dudar en un primer momento de la vinculación al grupo de este último. Sin embargo, esto no es así, y el grupo *b* se mantiene a lo largo de toda la obra, aunque se simplifica en *DH* cuando *Q* cambia de modelo en la letra .*p*. del glosario y pasa a la familia *y* o 2ª versión. He aquí una pequeña selección de lecturas en las que el grupo *b* se opone al resto de los testimonios:

	<i>cett.</i>	<i>b</i>
A180	homo	animal
C147-148	quandoque pro illo humore, quandoque pro quolibet	in plurali pro quolibet humore (sumitur)
E34-35	agens coleram	melagogum
E59-60	claudentia - id est	-----
F48	molicionis	mollificationis
F67	in trunco (in tronco <i>U</i>)	in alveo
G44	usualiter	universaliter
L42	minuta	parva
M16	credunt (dicunt <i>alii</i>)	estimant (+ <i>B</i>)
O3	quod - ferule	-----
P1	multum acuta	acuta valde
R20	genera	species
T38	butalmon (bitalmia <i>F</i> hthalmia <i>U</i>)	obtalmon
U28	crassicies	grossicies (+ gras- <i>W</i>)
Z3	defervescens (defervens <i>OU</i>)	fervescens

Como decimos, dentro de este grupo *b* debemos señalar la existencia de una relación más estrecha entre los manuscritos *DQ* que demuestra la procedencia de un antepasado común muy claro. En efecto, *DQ* -íntimamente relacionados y que comparten incluso el mismo orden de aparición de entradas- presentan desde el principio de la obra una gran similitud que acaba sólo cuando *Q* cambia de modelo. Estos manuscritos se caracterizan por lecturas propias que les oponen al resto de la tradición, y también por tender a la simplificación de las entradas eliminando muchas de las explicaciones que van más allá del simple sinónimo para la identificación de los términos. Recogemos algunas de estas características de *DQ*:

	<i>cett.</i>	<i>DQ</i>
A17-18	quando – intelligitur	-----
A46	Item...	Notandum quod...
A48	ASPALTUM, bitumen...	-----
A70	gumma (-m[m]i alii)	fructus
A134	aquosa	mellita
A142	consumptione	conversione
B14	moderni	-----
C156	conglutinans (glut- <i>R</i> -nat <i>U</i>)	consolidans
C158	lesio	dolor
D3	simpliciter	per se
D19	datio vel distributio	datio vel retributio
D24	intolerabiliter (mirabiliter <i>P</i>)	vehementer

c) Grupo *c*

Podemos formar un tercer grupo de manuscritos como consecuencia del parentesco entre *F* y *U*. Aunque ambos, como es lógico, poseen características propias, durante toda la obra se constata mediante multitud de ejemplos una fuerte similitud

	<i>cett.</i>	<i>c</i>
A107	herba ¹	-----
A139	mitigativum (-gatum <i>QA</i> unguium <i>W</i>)	mitigatorium
E12-13	accipiunt (sumunt <i>H</i>)	ponunt
E61	combustione ... vulnere	vulnere ... combustione
F10	semen – appellatur	herba est cuius semen similiter appellatur
I17	spinosa	spinosa, calida et sicca in secundo
M32	microtegni et microcosmos	microcosmos
M88	MENSTRUUM	MENSTRUA
O30	arvina, axungia	axungia, arvina
P48	PLACENTE sunt...	-----
R7	que affertur de barbaria	de barbaria
S33	actis	arbor
S47-48	quando – intelligitur	-----
T13	molena	-----
T49	nequit linguam duplicare	linguam nequit duplicare
Y1	YU est viola...	-----

d) La relación *bB*

Dentro de la familia *z* o 1ª versión cabe destacar también la relación que se establece entre el grupo que hemos llamado *b* con el manuscrito *B*. Éste es uno de los testimonios más particulares dentro de la familia *z*, caracterizado por una organización un tanto anárquica en cuanto al orden de aparición de las entradas, lecturas y ampliaciones propias muy particulares e innecesarias repeticiones de entradas con o sin variación alguna. La relación que entabla con el grupo *b* no es cuestionable, aunque en ocasiones muestre puntos de encuentro con los manuscritos de grupo *c*, sobre todo en algunas ampliaciones como puede verse H18 o S101. No obstante, la relación *bB* puede constatarse uniforme y abundantemente a lo largo de todo el glosario, y como muestra de ello, recogemos algunas de las lecturas que los oponen al resto de la tradición:

	<i>cett.</i>	<i>bB</i>
F18	faciens	habens
G19	GE SAMIA	-----

G26	trahit paleas et cortices tritici	trahit ad se festucas (-cam <i>B</i>)
G53	glicoricia	succoric(i)a
G54	oleum	emplastrum
I6	qui nascitur (qui crescit <i>alii</i>)	crescentis
L8	arboribus	herbis
L13	accipitur	sumitur (+ <i>M</i>)
L24	gumma – carminium	-----
L46	rumici (ramo <i>A</i>)	rubo
M16	credunt (dicunt <i>alii</i>)	estimant
M28	supercilium	cilium
M44-45	solatrum (solacium <i>L</i>)	strignum
N19	affertur (defertur <i>A</i>)	fertur
N29	pessarium	clistere(m)
P6	laudabilus (melior <i>U</i>)	bonum
R2	nascitur	crescitur

2.2 LA FAMILIA *y* (O 2ª VERSIÓN)

La familia *y*, como ya hemos apuntado en repetidas ocasiones, se caracteriza frente al resto de la tradición textual por ofrecernos el testimonio de la obra más complejo, homogéneo y extenso. Lo forman también los manuscritos más modernos. Además, se trata de la familia más extendida, es decir, pertenece a esta rama de la tradición la mayoría de los manuscritos conservados, aunque, dadas sus coincidencias, homogeneidad y práctica univocidad ya que no ofrece significativas variantes textuales, sólo hayamos tomado aquí los ejemplos de algunos de los testimonios más significativos como muestra: *VLP(Q) (+ W)*.

Como característica fundamental de los manuscritos de esta familia *y* o 2ª versión, y en relación con la extensión del texto ofrecido por ellos, diremos que presentan un número de entradas sensiblemente superior con respecto a los testimonios de la familia *z* o 1ª versión. Entre otras cosas, esta familia *y* o 2ª versión añadió en cada una de las letras del glosario -como hemos dicho, preferentemente tras el mencionado *corpus* común-, series de entradas que ampliaron considerablemente su extensión. Sin embargo, también podemos observar que el mecanismo de adición de nueva información a la obra fue variado:

- 1) Por un lado, la familia *y* o 2ª versión introdujo gran cantidad de entradas completas que enriquecieron y ampliaron el glosario. Este sistema de adición produjo la ya mencionada introducción de la *.k.* entre las letras del glosario, hasta entonces no tenida en cuenta en los manuscritos que transmitían la obra. Presentamos algunos ejemplos de este tipo de ampliación:

	<i>z</i> (o 1ª versión)	<i>y</i> (o 2ª versión)
A209	-----	<i>ARDILLUS, porrum silvaticum idem.</i>
C209	-----	<i>COTILLA est pondus 3 .VIII. (+ W)</i>
C210	-----	<i>COCLEAR, id est, medietas aurei, et aureus est pondus 3 .I. et semis.</i>
D35	-----	<i>DYAMICONIUM, id est, elecma de micone, id est, papavere, et oppomiconium, id est, succus miconis, ut in Alexandro. (+ UW)</i>
K1	-----	<i>KERATH, kemith idem, id est, pondus quatuor granorum orde.</i>
K2	-----	<i>KIST est pondus libre semis.</i>
M110	-----	<i>MARTULIA, id est, testudo.</i>
S182	-----	<i>SENECIO vel SENECIUM, id est, terrestris benedicta vel cardo benedictus, carduncellus idem. (+ W)</i>

- 2) Otro de los sistemas de ampliación propio de la familia *y* o 2ª versión fue la generación de entradas independientes a partir de algunas de las que ya existían en el *corpus* inicial y que comparten todos los manuscritos. El mecanismo es sencillo: los sinónimos utilizados para la identificación de una determinada palabra en ocasiones fueron transformados en términos de entrada independiente en su letra correspondiente del glosario¹⁸. Este sistema de "dobletes de entradas" no es exclusivo de la familia *y* o 2ª versión, sino que también podemos verlo en otros manuscritos de la familia *z* o 1ª versión, como *F* o *A*, pero sin lugar a dudas fue esta familia la que más lo desarrolló. He aquí algunos ejemplos:

¹⁸ Este sistema de creación de nuevas entradas a partir de las ya existentes fue usual en los léxicos medievales y, sin duda, característico de un estadio posterior en el desarrollo del glosario hacia una mayor operatividad como obra de consulta. Cf. también G. MENSCHING, *La Sinonima delos nonbres delas medicinas...*, p. 24, sobre la creación de nuevos artículos.

	<i>z (o 1ª versión)</i>	<i>y (o 2ª versión)</i>
A11	AGARICUS, fungus abietis, coralbum abietis idem.	AGARICUS, fungus abietis, coralbus abietis idem.
C192	-----	<i>CORALBUM, album abietis, agaricus, idem.</i>
A31	ANISUM, ciminum dulce idem.	ANISUM, ciminum dulce, idem.
C195	-----	<i>CIMINUM DULCE, anisum idem.</i>
A39	ALTEA, bismalva, ericus, malva viscus, ybiscus idem.	ALTEA, bismalva, <i>enfeos</i> , ericus, malva viscus, ybiscus idem.
B49	-----	<i>BISMALVA, altea idem. (+ F)</i>
E78	-----	<i>EVISCUS, altea idem.</i>
I30	-----	<i>IBISCUS, altea, idem. (+ A)</i>
C44	CENTRUM GALLI, gallitricum, galli crista idem.	CENTRUM GALLI, gallitricum, galli crista idem.
G52	-----	<i>GALLICRISTA, centrum galli idem.</i>

3) Por último, un mecanismo más de ampliación de la familia *y* o *2ª versión* fue la introducción de nueva información en las entradas del *corpus* común. Este fenómeno se presenta en mayor o menor medida en todas las letras del glosario. A continuación incluimos una selección de ejemplos de diferentes puntos de la obra:

- A54 ANTICROCUS herba est *que habet florem croceum in modum croci.*
- A93 APIUM: huius quinque sunt species, scilicet, apium domesticum *cuius semen selinum dicitur; apium ranarum sive raninum; apium risus quod idem est quod scelerata vel vertillana sive brucea; apium emorroydarum quod est simile ranino nisi quod habet guttas nigras in foliis; et, ut habetur in dietis particularibus, cerfolium est genus apii.*
- A176 ACROCORDINES sunt species verrucarum, *quales quidam medicorum porros vocant, ut in Oribasio*
- C60 CASSIA SIRINGA, id est, cassia fistula; et est alia cassia que dicitur cassia lignea *vel xilocassia, xilos enim lignum dicitur, et quando cassia simpliciter ponitur, de lignea intelligitur.*
- E74 ENTERA, id est, intestina, inde lienteria et dissinteria, *et exentero, exenteras, id est, eviscero, evisceras.*

- F58 FLEGMON dicitur quasi flammon, *et est apostema sanguineum*, ut in Johannicio de apostematibus.
- G4 GENCIANA herba est *in campis et in montibus nascens*.
- M9 MASTIX gumma est, *cuiusdam arboris vel fruticis que dicitur lenticus*.
- M88 MENSTRUUM, a mense dicitur *vel a mene, quod est Luna, eo quod singulis mensibus patitur*.
- P1 PIRETRUM radix est multum acuta *in sapore*.
- P31 PINEA est fructus arboris que vocatur pinus, *et dicitur alio nomine strombileacorum et fructus pini*.
- S53 SEPUM, sebum idem, *quando simpliciter ponitur de caprino intelligitur*.
- S120 SPATOMELE instrumentum est *cyrurgicum*.

En la mayoría de los casos, el texto ampliado con este último sistema de introducción de nueva información en las entradas del *corpus* inicial, aparece también por *contaminatio* en el manuscrito *U* de la familia *z* o *1ª versión*. Como veremos más adelante, *U* sufrió un proceso de contaminación por parte de un manuscrito de la familia *y* o *2ª versión*. En *U* las entradas del *corpus* común presentan estas ampliaciones de la familia *y* además de otras variantes textuales. Sin embargo, el manuscrito *U* no compartió con la familia *y* o *2ª versión* las ampliaciones mediante los dos mecanismos anteriores de introducción de nuevas entradas independientes y generación de entradas a partir de las ya existentes. Por ello, deberemos pensar que el tercer sistema de ampliación de *y* aquí descrito fue anterior a los dos primeros.

2.3 MANUSCRITOS DE DOBLE PARENTESCO

Ya hemos apuntado en varias ocasiones que algunos de los manuscritos del *Alphita* aquí estudiados, aunque están vinculados claramente a un determinado grupo o familia, presentan un doble parentesco con respecto a otros testimonios. Se trata de los manuscritos *U*, *Q* y *W*. En cada uno de ellos, esta doble relación se debe a un motivo diferente: en el caso de *U*, manuscrito del grupo *c* de la familia *z* o *1ª versión*, a una contaminación por parte de un manuscrito de la familia *y* o *2ª versión*; por su parte, *Q* en un momento determinado presenta un cambio de modelo: del grupo *b* la familia *z* o *1ª versión* pasa a la familia *y* o *2ª versión*; por último, *W* es un manuscrito para cuya copia se utilizaron varios modelos de manuscritos.

a) La *contaminatio* de *U*

En su proceso de transmisión, el texto de *U* sufrió una contaminación por parte de un manuscrito de la familia *y* o 2ª versión. Al hablar de las características de esta familia ya hemos advertido que el texto de *y* ampliado con el sistema de introducción de nueva información en las entradas del *corpus* inicial, aparece también en el manuscrito *U*. Ésta es ya una clara prueba de la contaminación de que hablamos, pero además podemos constatarla en un gran número de variantes que enfrentan a la relación *Uy* con el resto de la tradición. He aquí algunos ejemplos:

	<i>cett.</i>	<i>Uy</i>
A12	Ampelon leuce idem	-----
A20	ut nos accipimus	secundum nos
A111	primi (-me <i>alii</i>)	primordiales
A170	ad cognoscendum	ad cognoscendum vel curandum
C53	cum	et quando (+ <i>W</i>)
C82-83	impregnantur (preg- <i>D</i>)	impregnari solent
C108	due sunt species	duplex est
F18	est	dicitur (+ <i>W</i>)
H17	-----	HERBA FORTIS... (+ <i>W</i>)
L64	lapidatio	confirmatio lapidis
M32	egritudo	infirmitas
P6	invenitur in quercu	in quercu invenitur
S86	-----	lucens in nocte
Y5	ut in Alexandro	secundum quosdam, ut in Alexandro (+ <i>W</i>)
Z3	-----	in capitulo epatis

Así pues, vemos cómo la *contaminatio* de *U* por *y* se caracteriza no sólo por las ampliaciones del *corpus* inicial, sino también por la presencia de variantes textuales comunes. Sin embargo, como hemos dicho, el manuscrito *U* no comparte con la familia *y* las ampliaciones mediante los mecanismos de introducción de nuevas entradas independientes y generación de entradas a partir de las ya existentes. Por ello, debemos

suponer que el modelo de la familia *y* que produjo la contaminación de *U* no era idéntico a los testimonios que encontramos en dicha familia, sino un representante de un estadio previo en el que aún no se habían desarrollado los citados mecanismos de ampliación.

b) El manuscrito *Q*

El manuscrito *Q* presenta una doble vinculación debido a un cambio de modelo en su proceso de transmisión que lo relaciona con el grupo *b* de la familia *z* o 1ª versión y la familia *y* o 2ª versión. En efecto, *Q* sigue claramente las lecturas de *D* y *H*, y con ellos forma el citado grupo *b* de *z*, desde su inicio hasta su entrada número treinta y seis de la letra *.p.*: (P48) *PLACENTE sunt panes...* Sin embargo, a partir de esta entrada, abandona este grupo *b* y pasa a coincidir con las lecturas que presentan los manuscritos de la familia *y* o 2ª versión (*VLP*). Este cambio de parentesco y las lecturas que lo demuestran pueden verse en el aparato crítico, donde antes del cambio de modelo ha de entenderse que *b = DQH* e *y = VLP*, y después del cambio que *b = DH* e *y = VLPQ*.

No obstante, mostramos aquí la secuencia de la letra *.p.* del glosario en la que se produce dicho cambio de modelo en la transmisión del testimonio de *Q*:

	<i>-DH</i>	<i>Q</i>	<i>y</i>
P40	nomine animalis vel sono	nomine animalis vel sono	sono animalis
P44	PALLA MARINA (idem)	PALLA MARINA idem	PALLA MARINA arbor est
P45	-----	-----	est ... ut in Alexandro
P46	alba ... nigra ... rubea	alba ... nigra ... rubea	alba ... nigra
P46	ponitur	ponitur	ponuntur
P48	per artificia	per quedam artificia	per quedam artificia
P49	vulgariter	gallice gastians	gallice gastians
P50	PERIPLITIS	PERIPLITIS vel perifisis	PERIPLITIS vel periphisis (-pitis <i>V</i>)
P56	-----	ut in Oribasio	ut in Oribasio
P61	illud callosum corpus	corpus illud callosum	corpus illud callosum

Por último, diremos que este cambio de modelo también provocó un cambio formal en la copia del manuscrito *Q*. Aunque la mano de la copia es la misma, hasta ahora el copista prefirió escribir las entradas seguidas una tras otra diferenciándolas sólo

con el signo de párrafo (¶); sin embargo, después del cambio de modelo y hasta el final del glosario, las entradas se recogieron una por una de forma independiente y diferenciadas con una pequeña sangría.

c) El manuscrito *W*

Anteriormente ya hemos definido el manuscrito *W* como un testimonio muy particular del *Alphita*. Se trata de una versión relativamente tardía, realizada en Montpellier en 1363 por Walter Grienbach, que podemos considerar una “reedición” de la obra para la cual se utilizó información de varios modelos del *Alphita* y de otras fuentes ajenas a su tradición.

La consecuencia directa de este proceso de fusión de información de origen diverso es que el manuscrito *W* contiene la versión más extensa de la obra. En efecto, si analizamos su contenido, podemos ver cómo, sobre la base del texto que transmite la familia *y* o 2ª versión -versión más extendida-, *W* amplía su texto de forma muy considerable con lecturas y entradas completas de otros manuscritos o grupos de la propia tradición del *Alphita*, con entradas propias cuyo testimonio sólo es recogido por *W*, y con la creación de nuevas entradas a partir del texto ya existente.

De los grupos de manuscritos de la propia tradición del *Alphita*, en *W* cabe destacar la gran presencia del grupo *b* de la familia *z* o 1ª versión, sobre todo la de los manuscritos *DQ*. En efecto, el estudio comparativo de las variantes textuales de *W* nos lleva a reconocer en él una clara *contaminatio* por parte de *DQ*. Un buen ejemplo de este proceso de contaminación, o fusión, en *W* a partir de diferentes versiones del *Alphita* es el caso de la entrada *ALOES*, término al que el manuscrito *W* dedica tres entradas distintas para recoger la información tanto de la familia *y* como la de *DQ*, aunque con ello entre en contradicciones:

<i>DQ</i>	<i>W</i>	<i>y</i>
A113 ALOES: tres sunt species cicotrinum, epaticum, caballinum...	ALOES: tres sunt species cicotrinum, epaticum et caballinum. Hoc ultimo non utimur ad laxandum.	ALOES: tres sunt species, scilicet, epaticum, cicotrinum, caballinum. Hoc ultimo non utimur ad laxandum...
...quando per se ponitur,	ALOE, quando per se ponitur,	

de citrino intelligitur, secundum Alexandrum pro epatico.	de citrino intelligitur, secundum Alexandrum de epatico.	-----
-----	ALOE, quando simpliciter ponitur, licet apothecarii de citrino intelligant.	...aloe, quando simpliciter ponitur, de epatico intelligitur, licet apothecarii de citrino intelligant.

Además de la entrada A113 *ALOES*, la relación de *W* con el par *DQ* puede verse en otros muchos puntos del glosario. Ofrecemos aquí una pequeña muestra de esta relación:

	<i>DQ</i>	<i>W</i>	<i>cett.</i>
A117	(sic)ut	ut	ad modum (quasi <i>HA</i>)
A168	Et iste morbus	Et iste morbus	Qui (quia <i>MA</i>) morbus
E17	has teneritates	has teneritates	hos turiones
F51	stricta (+ <i>HA</i>)	stricta	angusta
(G20/24)	<i>add.</i> GOLEMA, eugali (+ <i>H</i>)	<i>add.</i> GOLEMA, engali	-----
L8	ex diversis herbis (+ <i>HB</i>)	ex diversis herbis et arboribus	ex diversis arboribus
L46	rubo (+ <i>HB</i>)	rubo vel rumici	rumici (ramo <i>A</i> tuni <i>F</i>)
L49	lesio vel captio (+ <i>B</i>)	lesio vel captio	captio ²

Como hemos apuntado, otra característica del manuscrito *W* es que en él podemos encontrar un gran número de entradas propias, que sólo son recogidas por este manuscrito, ajenas al resto de los manuscritos del *Alphita*, y entradas creadas a partir de las ya existentes. Así, por ejemplo, sólo en la letra *.a.* del glosario, el manuscrito *W* añade 44 entradas a las 130 que ya presenta la familia *y* o 2ª versión -la familia más extensa-. Entre estos añadidos de la letra *.a.* encontramos ejemplos de ambos procesos de ampliación mencionados:

	<i>W</i>	<i>cett.</i>
(A123) ¹⁹	<i>ANADOSIS, id est, equalis distributio.</i>	-----

¹⁹ Las referencias entre paréntesis deben ser consultadas en el aparato crítico, lugar en el que hemos recogido las entradas propias de cada manuscrito, es decir, las ampliaciones o los testimonios que

TRADICIÓN TEXTUAL

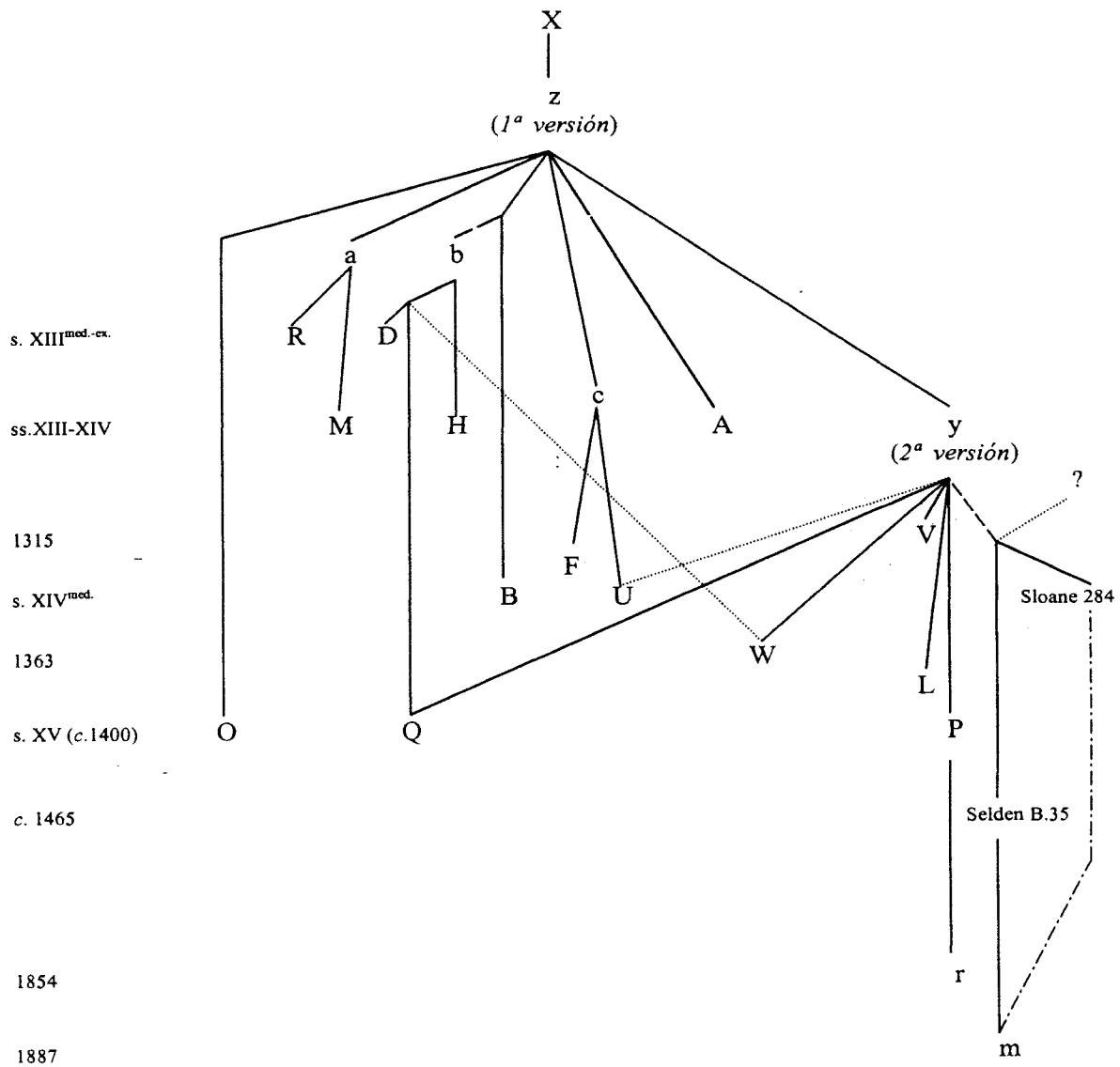
(A192)	<i>ATHANEA, id est, athinasia mortalis.</i>	-----
(A192)	<i>AFROS PANES, id est, bis coctos.</i>	-----
(A192)	<i>AFRODA, id est, spumosa vel alba.</i>	-----
A168	ANGINA est apostema quod nascitur sub gula...	ANGINA est apostema quod nascitur sub gula...
(A140)	<i>ANGINAS, id est, constrictio faucium.</i>	-----
A173	AMPLIOPIA est obscuritas visus...	AMPLIOPIA est obscuritas visus...
(A206)	<i>AMPLIOPLIA, id est, caligo.</i>	-----
A184	ANTRAX est venenosum apostema.	ANTRAX est venenosum apostema.
(A206)	<i>ANTRATHAS, id est, antrax vel apostemata melancolica.</i>	-----
(A206)	<i>ACCESSIDION, id est, contra accessionem.</i>	-----
(A206)	<i>ALBUGINES, macule inveterate.</i>	-----

Sin embargo, este proceso de *contaminatio*, ampliación y creación de entradas en *W* no se mantiene durante todo el glosario. En efecto, ejemplos como los descritos hasta ahora los podemos encontrar entre las letras *.a.* - *.o.* del glosario, pero a partir de la letra *.p.*, el copista de *W* se decantó por seguir únicamente uno de los modelos de la familia *y* o 2ª versión hasta el final del glosario. Así, a partir de la letra *.p.*, en *W* dejaremos de notar la presencia de *DQ* y se abandonará el proceso de ampliación de la obra. No obstante, en nuestra edición no hemos incluido el manuscrito *W* en dicha familia *y*, ya que, aunque la base de su texto sea el que presenta esta familia, son tantas sus particularidades en cuanto a su génesis y lecturas -incluso a partir de la letra *.p.*- que hemos preferido en todo momento tratarlo de forma independiente como testimonio de contraste.

únicamente son aportados por un manuscrito o grupo de manuscritos, marcados con el signo de párrafo (¶).

3. *STEMMA CODICUM*

A modo de síntesis y según las relaciones entre los manuscritos anteriormente expuestas, presentamos el siguiente *stemma codicum*:



4. NUESTRA EDICIÓN

Presentamos la primera edición crítica del glosario médico-botánico medieval latino conocido con el nombre de *Alphita*. La localización de los manuscritos que transmiten la obra ha partido de los datos que ofrecían el catálogo especializado de L. Thorndike-P. Kibre y los aportados por G. Mensching en *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*²⁰ A partir de aquí, el trabajo de búsqueda ha continuado con la consulta de catálogos de bibliotecas y de otros trabajos especializados, con lo que hemos conseguido ampliar las noticias sobre manuscritos de la obra hasta el número de sesenta y cinco. Entre ellos, para la realización de la presente edición, hemos seleccionado varios manuscritos atendiendo a los siguientes criterios: hemos intentado valernos de los testimonios más antiguos, aquellos que transmitían la obra completa²¹ y los que, después de un primer análisis, hemos comprobado que nos ofrecían diferentes testimonios que reflejaban con fiabilidad la transmisión del glosario.

Una vez descartado el uso de las ediciones existentes que resultan claramente insatisfactorias desde el punto de vista filológico, ya que presentan un texto adulterado y ninguna tiene en cuenta la verdadera y completa transmisión del texto²², el análisis de los manuscritos nos ha permitido agrupar los testimonios seleccionados según las coincidencias que entre ellos mostraban. A su vez, con el estudio de las características de los manuscritos y sus relaciones internas hemos podido sopesar el valor crítico-textual de cada uno de ellos. En este punto, el texto transmitido por el manuscrito *O* y el grupo *a*, se nos han mostrado como los testimonios críticamente más fiables, convirtiéndose así en la base de nuestra edición texto para las entradas comunes a todos los manuscritos o *corpus* original del glosario. En efecto, estos manuscritos -entre los cuales se encuentran dos de los testimonios más antiguos que conservamos: el grupo *a*

²⁰ THORNDIKE, L.-KIBRE, P., *A Catalogue of Incipits...*, p. 86; MENSCHING, G. (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas...*, p. 38.

²¹ Con la excepción del manuscrito *R*, cuya antigüedad y alto valor crítico hacían indispensable su uso a pesar de faltarle las últimas letras del glosario.

²² Cf. el punto 1.5 del presente bloque dedicado a la Tradición Textual.

de la familia z- presentan un texto unitario que aún no se ha visto tan influenciado por el proceso de adición de entradas que después se generalizará en el proceso de transmisión textual, es decir, nos ofrecen prácticamente el texto base o *corpus* original del glosario. Por ello, el resto de los grupos y manuscritos quedan, en esta parte del texto, como puntos de contraste o confirmación con relación a nuestra base *Oa*.

Sin embargo, en la parte de texto añadido al *corpus* original de la obra, ante la ausencia de testimonios en los manuscritos mejor considerados críticamente, hemos tomado como base para nuestro texto las lecturas de la familia *y*, dada su gran difusión, univocidad e importancia en la pervivencia de la obra. En este caso, los añadidos del resto de los manuscritos, coincidan o no en algunos puntos con los de *y*, quedan como testimonios de contraste, ya que en la mayoría de los casos presentan añadidos diferentes en cada manuscrito o lecturas particulares y características de cada uno de ellos o de sus grupos.

No obstante, en el aparato crítico, aunque pueda parecer desproporcionado, hemos recogido prácticamente todas las variantes del texto, así como las ampliaciones propias que ofrecían los manuscritos seleccionados²³. La disposición del aparato crítico es negativa, salvo en algunos pasajes donde la dificultad del texto o la total discordancia entre los testimonios nos ha inducido a indicar también el manuscrito, o los manuscritos, del cual hemos escogido la lectura.

Las innumerables abreviaturas que ofrecen los manuscritos, y que están muy generalizadas en todos ellos, las presentamos resueltas, siendo conscientes del riesgo que esto conlleva y buscando, en la medida de lo posible, ser consecuentes con los criterios de crítica interna.

La cuestión de la grafía que muestran los manuscritos ha constituido uno de nuestros grandes problemas. Las incongruencias gráficas, no sólo entre los distintos manuscritos, sino incluso dentro de cada uno de ellos, han sido una característica

²³ Las ampliaciones en forma de entrada independiente propias de cada manuscrito se recogen en el aparato crítico, marcadas con el signo de párrafo [¶] y en el mismo lugar en el que aparecen en los diferentes manuscritos. Por ejemplo, tras la entrada B60 *BUFACON* el manuscrito *W* añadió una serie de ocho entradas más que en el aparato crítico se recogen de la siguiente manera: (B60) *post item* *BUFACON add.* ¶ *BARBARA* in anthidotario reperitur. ¶ *BORBORISSMUM*, id est, rugitum. ¶ *BASILICALE*, id est, regale. ¶ *BLATOSA*, id est, coagulata. ¶ *BALNEUM*, id est, balneon usuali tria sunt, scilicet, stupha, et dicitur pirihia; chocha aque calide que vocatur solium; conca aque frigide que vocatur piscina. ¶ *BILOSA*, fellea, a bili, quod est cistiffellis. ¶ *BROMIDITAS*, sordicies idem. ¶ *BARMAL*, id est, cicuta maior. *W*.

general a toda la tradición textual. Ante este hecho, nos hemos guiado por los principios formulados por F. Bertini²⁴ y hemos optado por la elección de un “conservatorismo moderato” como criterio a la hora de afrontar los problemas que en una obra como ésta plantea el establecimiento de la grafía. Los usos lingüísticos de la época en que se compone el glosario nos han llevado a mantener, por ejemplo, las grafías resultantes de fenómenos fonéticos como la monoptongación de *ae* u *oe* en *e* y la palatalización de *ti* en *ci*. En cuanto a la transcripción de las consonantes aspiradas (*ph*, *th*, *ch*), es tanta la irregularidad que en su uso presentan todos los manuscritos, que hemos optado por mantener esta irregularidad según las distintas grafías que cada término presentaba.

La puntuación del texto, las mayúsculas, así como el empleo de la “v”, son responsabilidad nuestra, con el fin de ofrecer al lector un texto lo más accesible y claro posible. También responden a nuestro criterio el uso de caracteres en versales para la notación del término de entrada, y de las cursivas para la identificación del texto que, según nuestro estudio, fue añadiéndose paulatinamente al *corpus* de entradas inicial. Veamos como ejemplo el texto de la entrada *Apium*:

A93-96: APIUM: huius quinque sunt species, scilicet, apium domesticum cuius semen *selinum dicitur*; apium ranarum sive raninum; apium risus *quod idem est quod scelerata vel vertillana sive brucea*; apium emorroydarum *quod est simile ranino nisi quod habet guttas nigras in foliis*; et, ut habetur in dietis particularibus, cerfolium est genus apii.

Como hemos dicho, la forma en ‘VERSAL’, en este caso el término *apium*, incide en el ‘término de entrada’, es decir, la palabra definida en esta entrada. Por su parte, el texto ofrecido en ‘redonda’ muestra el texto aportado por todos los manuscritos, es decir, el texto original o texto del *corpus* común a todos los manuscritos. Por último, el texto en ‘cursiva’ muestra las partes añadidas en la 2ª versión del glosario, es decir, las lecturas que presentan los manuscritos de la familia *y* (+ *W*).

Además, el lector podrá encontrar distintas entradas, en ocasiones formando una serie de variable extensión, notada en nuestra edición toda ella en ‘cursiva’, como por ejemplo:

A209: *ARDILLUS, porrum silvaticum idem.*

²⁴ F. BERTINI, “Recenti edizioni di testi latini del XII secolo: esperienze e polemiche” en A. MAIERÙ (ed.), *Grafia e interpunzione del latino nel medioevo*, Edizioni dell’Ateneo, Roma 1987, pp. 103-112.

En este caso, debe entenderse que toda la entrada se documenta solamente en la citada familia *y* (+ *W*), es decir, en la 2ª *versión* del glosario

En referencia a esta última cuestión sobre el texto que no pertenece al *corpus* de entradas común a todos los manuscritos, debemos advertir que en nuestra edición sólo hemos incluido en el texto las series de entradas que presenta la familia *y*, por ser el conjunto de entradas estadísticamente más extenso, más homogéneo y el más difundido, ya que, como hemos dicho, la mayoría de los manuscritos encontrados pertenecen a esta línea de transmisión. No obstante, en el aparato crítico siempre podrá comprobarse si estos añadidos de *y* fueron compartidos por alguno de los manuscritos estudiados por nosotros, y allí además se podrán encontrar los añadidos que de forma particular introdujeron el resto de manuscritos.

En cuanto al orden de aparición de las entradas del glosario, hemos de decir que en los manuscritos las entradas se suceden en cada una de las letras sin seguir un orden determinado, y mucho menos alfabético. Por ello, la disposición de las entradas en perfecto orden alfabético que S. de Renzi utilizó en su edición es ficticia, y no refleja la realidad del orden medieval que sólo afecta a la primera letra de cada término. En efecto, en el *Alphita* como en otros glosarios medievales las entradas se agrupan siguiendo las letras del alfabeto, de tal manera que todas las que se dedican a la interpretación de términos que comienzan, por ejemplo, por la letra *.a.* se reúnen bajo esa letra del alfabeto, pero esto no quiere decir que en el interior de cada una de las letras las entradas sigan un orden alfabético²⁵. Veamos un ejemplo de la citada letra *.a.*:

A48-52: ASPALTUM, bitumen iudaicum idem.
 ANTICROCUS herba est que habet florem croceum in modum croci.
 AVANTIA, pes leporinus, gariofilata, sanamunda idem.
 ADIANTOS, *politricum*, capillus veneris, secundum Alexandrum.
 ALBESTUM, calx viva, et interpretatur inextincta.

Así pues, en los manuscritos del *Alphita* las entradas se suceden en cada letra sin seguir un orden 'alfabético'. En la parte del texto del llamado *corpus* común pueden apreciarse series de entradas dispuestas en una sucesión más o menos compartida por

²⁵ Ciertamente ésta es una de las características fundamentales de los glosarios medievales, en los que, como ya hemos visto (p. 5, n. 4), se reúnen las glosas normalmente clasificadas siguiendo el orden del alfabeto, pero este orden por lo general sólo afecta a la primera o primeras letras de cada entrada.

todos los manuscritos, aunque incluso en esta parte existen testimonios donde este 'orden' ha sido alterado. Sólo los manuscritos de la familia *y*, caracterizados precisamente por su homogeneidad textual y estructural, presentan las entradas en un cierto orden, arbitrario, pero el mismo en todos sus testimonios. Por ello, hemos elegido para nuestra edición el orden de aparición que ofrecen los manuscritos de esta familia.

En conclusión, presentamos la primera edición crítica del *Alphita* que tiene en cuenta toda la tradición textual de este glosario. En ella ofrecemos también una nueva versión que refleja la realidad del texto medieval, tanto en su forma como en su estructura y contenido. A esto debe añadirse el hecho de que en el texto que presentamos el lector podrá encontrar una doble edición, ya que en él hemos reflejado las dos versiones del *Alphita* que ofrece la tradición textual, la primera de ellas hasta ahora desconocida. Con ello, hemos intentado no sólo remontarnos a la etapa más antigua del texto, sino también mostrar la particular evolución y enriquecimiento de este glosario desde su etapa más primitiva hasta lograr un nuevo texto que fue tan leído o más que el original del que partió. Así el lector, con este trabajo de edición doble, que conlleva el ofrecimiento de dos textos, podrá percibir claramente el uso real que de este glosario se hizo a lo largo de los siglos y el gran interés histórico de esta obra dentro de la lexicografía medieval

SIGLA

LIBRI MANU SCRIPTI

- O* = Oxford, Bodleian Library, ms. Ashmole 1470.
R = Roma, Biblioteca Angélica, ms. 1506 [V.3.13].
M = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. CLM 615.
a = *RM consentientes*.
D = Bamberg, Staatsbibliothek, ms. Med. 8 [L. III. 15].
Q = París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6988 A.
H = Sevilla, Biblioteca Colombina, ms. 5-6-31.
b = *DQH consentientes (usque ad item P48, deinde b = DH)*.
B = Berna, Burgerbibliothek Bern (Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne), cod. 295.
F = Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, ms. Barth. 6.
U = Upsala, Universitätsbibliothek, ms. C 666.
c = *FU consentientes*.
A = París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 7056.
V = Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1259.
L = Londres, British Library, ms. Royal 12 D XII.
P = París, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 6964.
y = *VLP consentientes (usque ad item P48, deinde y = VLPQ)*.
W = Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1260.

NOTAE

<i>add.</i>	=	addit, -unt.
<i>al.</i>	=	alius...
<i>cett.</i>	=	ceteri...
<i>del.</i>	=	delevit, -erunt.
<i>gloss.</i>	=	glossa... glossavit, -verunt.
<i>l.</i>	=	linea...
<i>litt.</i>	=	littera...
<i>m.</i>	=	manu(s).
<i>marg.</i>	=	margo...
<i>om.</i>	=	omittit, -unt.
<i>scr.</i>	=	scribit, -unt.
<i>sup. l.</i>	=	super lineam.
<i>tr.</i>	=	transponit, -unt (<i>persaepe</i> intervertunt).
<i>vac.</i>	=	vacuus...

¶ novum vel proprium item notat.

[A]

ALPHITA, farina ordei idem.

ARSENICUM, auripigmentum citrinum. Sandaraca, auripigmentum rubium. Quando auripigmentum simpliciter invenitur, de citrino intelligitur.

ASA FETIDA, lazar, opium quirinacium, silphium idem; et silphium est ferula cuius gumma est asa fetida: inde opos silphii ipsa asa fetida, succus silphii, ut in Alexandro *de dentibus*.

5

AMARISCUS, sansucus, maiorana, persa, olimbrum idem.

ante item ALPHITA *add.* Incipiunt synonyma *U* Incipiunt sinonima *M*[agistri] *R*[eginaldi] *O* Incipit alphita cui ceptum prestat da finem summa potestas *P* Incipit alphita *V* *et add.* seu synonyma medicine. Alfita censetur nondum purgata farina. Alphyta sunt synonyma *R*asis et magistri *R*oberti *A*nglici *V*² Incipit Circa instans *M* • 1 ALPHITA: alphyta *D* alphytha *R* alfita *OMA* // *post* ALPHITA *add.* et *PW* // idem: idem est *QF* • 2 ARSENICUM: arcen- *B* // *post* ARSENICUM *add.* id est *OyW* // auripigmentum¹⁻²: auripicm- *F* // *post* auripigmentum¹ *add.* sandaraca idem *R* idem *U* // citrinum: *om.* *DHBU* // Sandaraca – rubium: *om.* *RbBU* // 2-3 Sandaraca – intelligitur: quando per se ponitur citrinum est. Sandaraca rubea idem est *A* quando per se ponitur est. Sed sandaraca auripigmentum rubeum *M* // *post* Sandaraca *add.* id est *yW* // auripigmentum²: *om.* *O* // rubium: rubeum *MW* // Quando: et quando *DFW* et quandocumque *Q* // 2-3 Quando auripigmentum: *tr.* *V* • 3 auripigmentum: *om.* *RU* // aurip. – citrino: simpl. inven., pro aurip. citrino intellig. *H* // simpliciter: per se *RDQU* // invenitur: ponitur *RDU* *om.* *B* // de citrino: pro citrino *DQ* citrinum *R* // intelligitur: intelligendum est *O* dicitur *F* // de – intelligitur: *tr.* *B* • 4 lazar: lasar *OU* lazarum *VL* lazarum *PW* lactar *Q* // *post* lazar *add.* id est *M* // lazar – silphium¹: lenica rubea opium quercinum idem satis quermacium silfium *F* // opium: *om.* *MB* // quirinacium: *scr.* *O* quermacium *a* quermacium *B* quercinum *QA* squirinatum *D* squirinancium *UL* squernantum *W* squinantium *cett.* // *post* quirinacium *add.* idem est *U* // silphium¹: silphium vel silphium *W* silfium *R* silfitum *A* silpla *D* *om.* *O* // idem: *om.* *aQHBA* // et: *om.* *OH* // idem – est: *om.* *D* // idem – silphium²: *om.* *U* // silphium²: silphium vel silphium *W* silfium *BF* silfitum *A* silphiter *M* spilfium *O* // est: cum *M* // ferula: ferula *L* arbor ferula *F* // cuius: cum *M* *om.* *F* • 5 gumma: guma *O* gummi *DQFV* gumi *B* // asa¹: *om.* *V* // inde: unde dicitur *F* // inde – silphii²: *om.* *D* // opos: inopos *U* // silphii¹: sinphii *B* spilfii *O* silfum *F* // *post* silphii¹ *add.* id est *yW* // ipsa: *om.* *HA* // ipsa – silphii²: succus ipsius ase fetide *W* // *post* fetida²: id est auredula murco *F* // succus: succus *L* // *ante* succus *add.* quasi *UV* // succus silphii: *om.* *OHBA* // ut (*om.* *F*) in alexandro: *ante* inde *tr.* *aQF* // 5-6 de dentibus: *scr.* *DQy* *om.* *cett.* • 7 AMARISCUS: amaricus *OHB* armariacum *F* amara(s)cus *y* amariscus vel amaracus *W* // *post* amariscus *add.* id est *F* // maiorana: maior rana *M* // *post* maiorana *add.* idem et *A* // persa – idem: *om.* *B* // persa, olimbrum: *om.* *D* // olimbrum: elimbrion *A* olibanum *W* *om.* *OHU* // olimbrum idem: *om.* *aD* // idem: idem est *O* *om.* *L*.

AMANTILLA, potentilla, marturella, fu, valeriana idem.

AFFODILLUS, albucium, centum capita idem.

10 ALLIPPIADOS, laureola, herba catholica idem, cuius semen est coconidium.

AGARICUS, fungus abietis, coralbium abietis idem.

AMPELON, prassion, vitis alba idem. Ampelon leuce idem. Item ampelon agrias, vitis
agrestis, que alio nomine dicitur lambrusca et eius flos ynancum vel ynancium, *et inde*
oleum iantinum. Et ampelon melanas, id est, vitis nigra, et ampelos ynoforos, id est, vitis
15 vinifera.

8 AMANTILLA: mantilla *B* amentilla *F* // potentilla: portencilla *MH* portentilla *Q* // marturella: maturella *OMU* mantilla *DQ* matentilla *F* // *post* marturella *add.* vel matura benedicta *W* // fu: *om.* *Dc* // idem: idem est *Q* *om.* *MBL* • 9 AFFODILLUS: afodillus *HL* affodilli *QFA* affodilla *M* affrodillum *D* affrodillus *V* afrodi-
illus *W* asfodillus *U* // albucium: albritium *D* albutum *F* balbucium *yW* // albucium – capita: *tr.* centum capi-
ta albritium *D* // *post* centum capita *add.* caulis agrestis *M* // idem: *om.* *aQH* // *post* idem *add.* *sup.* *l.* herba
est *O* • 10 ALLIPPIADOS: alippiados *QQP* allippiados *RW* alippiades *V* alipiades *H* alimpiados *F* alipados *B*
alepiados *U* alipados *A* alapeolis *D* // herba: verba *L* // catholica: katholica *M* catolica *PW* // idem: *om.*
MDQ // idem – coconidium: ciminus idem et est maior et minor cuius semen et fructus est coconidium *W*
om. *RB* // cuius – coconidium: cuius semen dicitur coconidium (oconidium *A*) nota (notandum *F*) quod
quidam dicunt quod (alimpiados *add.* *F*) radix est laureole (quod ad idem redit et semen eius cocognidium
add. *F*) *HFA* semen eius coconidium cortex eius radices eius proprio valet sicut semen *M* *om.* *OU* // coco-
nidium: coconidien *D* • 11 abietis¹⁻²: habietis *H* abietis *L* abictis *QP* // coralbium abietis: *om.* *ODBL* //
coralbium: coralium *W* corallium *M* corallum *QU* crealium *H* // idem: idem est *Q* *om.* *ADB* • 12 AMPELON:
ampeleon *RyW* amepolon *D* apaleon *F* apelon *H* ampleon *Q* // *post* AMPELON *add.* agrias *U* // prassion:
prassium *HB* prasson *D* prasselon *A* // vitis: vittis *R* // *post* alba: *add.* id est brionia *LP* // idem¹: *om.* *P* //
Ampelon leuce idem: *om.* *Uy* // Ampelon: ¶ *OMDQ* // Ampelon: ampeleon *RW* ampaleon *F* // *ante*
Ampelon *add.* item *F* inde *HA* // leuce: lente *D* // idem²: *om.* *RQHBA* // Item: ¶ *U* // Item: *om.* *ODAV* //
ampelon: ¶ *OMD* // ampelon: ampeleon *RPW* amepelon *D* ampaleon *F* appelleon *Q* impelio *L* ampelon *V*
// agrias: agria *R* agricis *M* agrestis *F* agraicus *A* *om.* *HU* // *post* agrias *add.* id est *OQFL* // vitis: vittis *R*
uva *A* *om.* *H* • 13 *post* agrestis *add.* scilicet *H* idem *W* // alio nomine: *om.* *U* // alio – lambrusca: *tr.* lam-
brusca dicitur alio nomine *y* // dicitur lambrusca: *tr.* *RBF* // lambrusca: sancucus vel lambrusca *W* labrus-
ca *A* lambrusta *U* // et: *om.* *M* // eius: cuius *MH* // eius flos: *tr.* *D* // et – flos: *om.* *P* // *post* flos *add.* dicitur
HA est *Q* // ynancum: inantum *QW* ninantum *F* mantum *D* yreantum *A* iantis *Uy* // *post* ynancum *add.*
dicitur *UVL* // vel: et *D* // ynancium: inantium *W* ancium *F* ynancium *M* yramicum *A* inmantum *Q* // *post*
ynancium *add.* vel aliter yantum vel inyantium vel iantis *W* // vel ynancium: *om.* *Uy* // 13 vel ynancium:
om. *B* // 13-14 et² – iantinum: *scr.* *UyW* *om.* *cett.* // et²: *om.* *U* // *post* inde *add.* id est *L* • 14 iantinum: anti-
num *L* // Et: *om.* *DB* vel *A* item *F* // ampelon: ¶ *D* // ampelon: ampeleon *RQW* amepelon *D* ampaleon *F*
ampelios *y* // melanas: melanos *HA* menalas *O* melas *DQU* molonas *M* melanus *L* melanis *VP* // vitis nigra:
tr. *B* // et: *om.* *DF* vel *Q* // ampelos: ¶ *D* // ampelos: amplos *Q* ampelon *HUA* ampeleon *W* mapelos *F* ampe-
lios *y* // *post* ampelos *add.* id est *P* // ynoforos: yniferos *O* iniferos *V* anoforos *RA* onoforos *B* onoforas *W*
oroforos *M* honoroforas *U* viniforon *H* viniferos *LP* viniflos *F* // id est: *om.* *QB* et *L* // vitis: vittis *R* // 14-
15 vitis vinifera: *tr.* *O* • 15 *post* vinifera *add.* vel ampemeforos *W*.

ARISTOLOGIA ROTUNDA, malum storacis idem; est et alia aristologia que dicitur longa, et, secundum Macrum, est tertia species quam dicimus fel terre. Quando simpliciter ponitur pro rotunda intelligitur.

ANTHEMIS, camomilla idem.

ALCIONIUM, adarcis, caro marina idem, ut nos accipimus, vel plumbum ustum, ut alii, vel avis quedam marina vel quedam superfluitas arboris crescentis in mari, ut quidam alii dicunt.

20

ANEMON, papaver rubeum vel rufum; quando simpliciter ponitur papaver album intelligitur.

ARCEOTIDE, iuniperus idem.

25

ATRIPLICES, crisolocanna, catones idem.

16 ROTUNDA: ararizalon *M om. R // post ROTUNDA add. id (idem M) est OMQF // storacis: storax B staracum U // idem: om. ORBF // est – alia: om. D // est: om. M // alia – dicitur: om. U // aristologia²: ¶ D // que dicitur: om. bA // dicitur longa: tr. F // longa: rotunda M // post longa add. vel herba saracenica O • 17 et: om. OMDQF // post et add. est W // secundum Macrum: framacrum (sic) M // post secundum add. id est L // Macrum: marcum B // est: om. OaAW // tertia: tertia RUAL alia P // post species add. et secundum H // quam: que DQF // post quam add. nos OBW // dicimus: dicitur QBF aristologia P // quando: cum O // 17-18 quando – intelligitur: om. DQ • 18 ponitur: dicitur W // ponitur pro: om. Oa // post ponitur add. aristologia L // pro: de UyW om. BF // intelligitur: dicitur U om. Oa • 19 item ANTHEMIS: om. D // ANTHEMIS: anthemis OP arthemis H arthemias F arthemenis A // post ANTHEMIS add. id est O // post camomilla add. caput nole A capneleon F alconium W // idem: idem est Q om. OaB • 20 ALCIONIUM: alchionium R alcionum cP altionum A alnonium D artianum aliter alcionium W // post ALCIONIUM add. id est A secundum Alexandrum idem quod D ut in principio Alexandri idem est quod F // adarcis: adartis y adaras U ad arcis DF om. aQHBA // post adarcis add. quod D // idem: om. aQBFA // idem – accipimus: om. D // ut: et H // ut nos accipimus: secundum nos Uy om. W // vel: secundum alios alcionum (alcionium L) idem est quod UyW // 20-21 vel – vel¹: om. H // ut alii (alibi F): ut quidam alii M post marina (l. 21) tr. F om. RHUy • 21 21-22 vel¹ – dicunt: om. O // post vel¹ add. secundum quosdam D // avis: cinis B // quedam: om. MDHc // marina: maris F // vel²: et F om. H // vel² – mari: om. aBUAy // quedam²: om. H // 21-22 ut – dicunt: om. DF secundum quosdam Q secundum alios U ante vel² tr. HW // quidam: om. aBA // alii: om. H • 22 dicunt: volunt V om. aBAL • 23 ANEMON: anemo OMHcLP anomon aliter anemon W avenio V anthemo A // post ANEMON add. id est a secundum quosdam D // rubeum vel: om. OaBU // post rubeum add. ut in principio Alexandri HA // vel rufum: om. bFA // rufum: ruffum UyW rustum R // post rufum add. idem W // quando: cum O // simpliciter: per se DU // ponitur: invenitur HU om. B // papaver: pro papavere HA om. BU // simpliciter – papaver: tr. papaver per se ponitur D // album: de albo UyW albo A // 23-24 intelligitur: intelligimus O intelligendum est F • 24 post intelligitur add. vel codium miconum idem HA codion mico idem Miconis idem F • 25 item ARCEOTIDE tantum. y om. cett. // ARCEOTIDE: artroicide L arceocide P • 26 item ATRIPLICES scr. y om. cett. // ATRIPLICES: attrip- L // crisolocanna: -locana L.*

AMARUSCUS, fetida idem.

AGNUS CASTUS, salix marinus idem, flos eius zuccatorium dicitur.

AMEOS, nenuche, scintilla idem

30 ANTERA, semen rose idem.

ANISUM, ciminum dulce idem.

ANTIMONIUM est vena terre, similis plumbo *exterius*.

ALLIUM, scordeon, tyriaca rusticorum idem.

ARTHEMISIA DOMESTICA, febrifuga idem.

35 ARTHEMISIA *AGRESTIS*, matricaria, mater herbarum idem.

ANTHOS, flos roris marini; unde hoc nomen anthos pro quolibet flore sumitur apud grecos.

27 item AMARUSCUS *scr. LP om. cett.* • 28 item AGNUS CASTUS *scr. y om. cett.* // AGNUS – idem: *om. V* // zuccatorium: zuctatorium *L* • 29 ante item AMEOS *add.* ¶ AMEOS, chimolea, memitha idem. *A* // nenuche: nenuthie *U* nemiche *Q* menuche *V* nemicha *F* memica *H* minucha *W* nechim *D* // scintilla: stintilladem *LP* scinliaden *V* stirimolea *H* siminella *A* cimmella *F* cimix *Q* tetunix *D* *de lect. non liquet W om. OaBU* // nenuche scintilla: *tr. H* // idem: idem est *Q om. aB* • 30 item ANTERA *om. HU* // ANTERA: anthera *AyW* // post ANTERA *add.* id est *O* // semen – idem: idem quod flos rose et semen *W* // idem: idem est *Q om. OaDB* • 31 item ANISUM *om. F* // post ANISUM *add.* id est *O* // ciminum: cimicium *R* cimium *U* // ciminum dulce: *tr. R* // idem: idem est *Q om. OaB* • 32 ANTIMONIUM: anthi- *MAVW* ancimomium *H* // est: id est *QA* post vena *tr. M om. DHW* // post terre *add.* idem *H* // similis – *exterius*: *om. D* // post plumbo *add.* ut in Alexandro *A* idem est *Q* // *exterius*: *scr. UyW om. cett.* // post item ANTIMONIUM *add.* ¶ ALITHINIUM, cinamomum rubeum et subtile. *M* ¶ ALYON, sparagus. *P* • 33 ALLIUM: alleum *M* // post ALLIUM *add.* agreste *HFA* // scordeon: *om. DyW* // tyriaca: tiriaca *OML* // post rusticorum *add.* et est allium ortense et alium agreste *M* // idem: *om. aDQBF* // post idem *add.* ¶ ALLIUM AGRESTE, scordeon idem (idem *om. D*) *DLP* sed scordion, alium agreste, eius flos dicitur marascus *W* • 34 item ARTHEMISIA DOMESTICA *scr. yW om. cett.* // post DOMESTICA *add.* idem tamen *L* // febrifuga: fevrifuga *L* fefuga *W* • 35 item ARTHEMISIA AGRESTIS *om. O* // ARTHEMISIA: arthemesia *aDVW* artimesia *F* atanasia *B* // AGRESTIS: *scr. yW om. cett.* // matricaria: maccaria *L om. RB* // matricaria – herbarum: *tr. mater herbarum (add. idem est Q) matricaria DQU* // idem: idem est *Q om. aDBF* • 36 item ANTHOS *om. H* // ANTHOS: -tos *OD* // post marini *add.* idem *OQyW* // unde: inde *aF* tamen *W om. DQUy* // post unde *add.* generali vero nomine *Uy* // hoc: *om. aB* // hoc nomen: *om. OW* // anthos: -tos *OMQ* dianthos *F om. D* // hoc – anthos: dianthos hoc nomen *F om. U* // flore: *om. B* // sumitur: ponitur *DQy* accipitur *BA* dicitur *U* // 36-37 sumitur – grecos: *tr. apud grecos sumitur aQU* // apud: apud *OFA* • 37 grecos: agricos *L* // 36-37 apud grecos: post nomen *tr. D* post anthos *tr. A (l. 34) om. B* // post grecos *add.* secundum anthos *F*

ACATIA, succus prunellarum immaturarum. Item acatia cirra, id est, dura.

ALTEA, bismalva, *enfeos*, eviscus, malva viscus, ibiscus idem.

ANDRAGO, portulaca, portacla idem.

40

ALICA, spelta idem.

ALOSANTOS, flos salis idem; alos enim est sal, antos flos.

ACALIFE, urtica idem.

ARCEOTIDOS, bacce iuniperi minoris *idem*.

ATHANASIA, tanacetum idem; hac utuntur salernitani pro arthemesia.

45

38 ante item ACATIA add. ACATIA, succus prunellorum immaturarum apud grecos B // ACATIA: accatia M achatia H acathia R acacia Oy accacia QF accassia W // post ACATIA add. est O // succus: sucus LW // prunellarum: -lorum RDByW // post prunellarum add. agrestium M // immaturarum: -rorum aDQyW -ratorum B -ratarum U // post immaturarum add. idem HUVPW // item: om. Q // acatia: achatia H acathia R acacia Oy accacia F accassia W acia Q accia M // post acatia add. id est H // cirra: sirra W cura RQALP cina V citra U cirra H chirra F terra B om. D // dura: durum A duri RLV clira D • **39** ALTEA: althea RQcAPW alcea W // enfeos (enpheos L): scr. yW om. cett. // eviscus: emiscus vel eviscus W viscus Q enseus D // post eviscus add. id est L // malva viscus: malviscus aQBA malva visci H malve viscus U // ibiscus: ybiscus HFPW yviscus D eviscus Q om. OR // idem: idem est H om. aQB // malva – idem: eviscus malviscus Q ibiscus idem et malve viscus U // post item ALTEA add. ¶ ANAGALLA, id est, consolidata maior, simphitum idem. F • **40** ANDRAGO: andraco QU anrago B andragus MH andraga A andrami D // post ANDRAGO add. id est MD // portulaca: portularia D // portacla: portalca vel portalca W portulaca BL pordaga HA pordiaca F om. OMDQ // idem: idem est Q om. OaDB • **41** ALICA: alicha F alitha A alipta H aliata U alcia Q aliqua D dilica B // post ALICA add. vel F // spelta: spelte M pelta U spectra Q splelta R // post spelta add. spelta M spiatdes D epiades Q spiatdes W radix F marg. orges sine pelle O // idem: idem est Q est F om. ORB // post item ALICA add. ¶ ACER arbor, et acer herba. [cf. item ACER (l. 98)] W • **42** ALOSANTOS: -anthos RAy aloxantos H alexantos B alexantos vel alosanthos W alisantos U alesantos M alusantes D // post ALOSANTOS add. id est OHU // salis: salicis HA // idem: scr. HFyW om. cett. // alos: ab alos A alon OaHU alex B alascus D // alos enim: alex enim vel alos W // enim: om. RDQBFA // est: id est BcP idem est quod L // sal: salix A // post sal add. est et W // antos flos: om. D // anthos: -thos RBUAy // post flos add. salicis F dicitur, ut (om. U) in Alexandro ad capillos flavos Uy ut in Alexandro capilli ficandi H ad capillos flavi ficandos A // post item ALOSANTOS add. ¶ ANTHOS flos dicitur in Alexandro ad capillos flavos et poma minoris iuniperi. F • **43** item ACALIFE om. Q // ACALIFE: acaliphe AL caliphe B agalphe H // post ACALIFE add. id est OW // post urtica add. greca M // idem: om. OaDBA • **44** ARCEOTIDOS: scr. O arche- P arthe- UAVL artheotidos vel atheotidos W artheotridos M altheotridos R artetidos H artentidos Q archodides B arthesides D artheanthos F // post ARCEOTIDOS add. id est H idem quod W // bacce: bace ML // idem: scr. Uy om. cett • **45** ATHANASIA: ata- OB // tanacetum: than- U thanec- F tenacetum W nacetum D thana acetum V // post tanacetum add. herba sancte Marie QA // idem: om. OaQBFAV // hac: om. W // utuntur: post arthemesia tr. W // salernitani: salernitani et hispani (vel yspa- Q et hyspa- W) DQW sarraceni viri A // arthemesia: -misia HUA artem- O arthetica D // post arthemesia add. et hispani (hys- V ys- L) similiter y.

ARNOGLOSSA, lingua agni, plantago maior, lingua arietis idem. Item plantago minor et quinquenervia et lanceolata idem.

ASPALTUM, bitumen iudaicum idem.

ANTICROCUS herba est *que habet florem croceum in modum croci*.

50 AVANTIA, pes leporinus, gariofilata, sanamunda idem.

ADIANTOS, *politricum*, capillus veneris, secundum Alexandrum.

ALBESTUM, calx viva, et interpretatur inextincta.

ALCANNA, herba est que affertur ad nos pulverizata habens vim tingendi capillos.

• 46 ARNOGLOSSA: arthemisia *B* // post ARNOGLOSSA *add.* vel centinervia *M* // agni: augni *L* avis *BU* arietis *A* arietis vel anigni *W* // lingua¹ – plantago¹: plantago, lingua agni *H* // maior: minor *MF om.* *HA* // post maior *add.* item plantago *aHF* et *U* // arietis: agni *A* // lingua² – idem: item lingua arietis, plantago idem *O om.* *W* // idem: *om.* *aBA* // 46-47 Item – idem: *DQyW* plantago minor *A* post item AVANTIA (*l.* 50) *scr.* *D om. cett.* // Item: ¶ *Q* // Item: Notandum quod *DQ om.* *A* • 47 et: *om.* *yW* // quinquenervia: quinquenervia *D* // post quinquenervia *add.* lingua agni *W* // et: *om.* *yW* // lanceolata: lanceola *L* • 48 item ASPALTUM *om.* *DQ* // bitumen: butumen *B* // iudaicum: ydaicum *U* indiacum *B* // idem: *om.* *aBA* • 49 ANTICROCUS: anthicrocus *AW* anthicrecus *M* -crecus *D* anrocus *B* ansicus *Q* // post herba *add.* vel anthicus *A* // est: *om.* *QA* // herba est: *tr.* *Uy* // post est *add.* secundum quosdam; vel secundum quosdam, flos sambuci *D* secundum alios; secundum alcios, flos sambuci idem *Q* secundum quosdam, sambuci *F* // que – croci: *scr.* *Uy* que habet florem croceum. et ¶ ALEOS, flos sambuci *W om. cett.* • 50 AVANTIA: -cia *OFV* -tra *M* anancia *ULPW* // leporinus: leporis *B* // gariofilata: -philata *L* // gariofilata, sanamunda: *tr.* *HA* // post sanamunda *add.* benedicta *DF* // idem: *om.* *MQB* • 51 item ADIANTOS *om.* *DQ* // ADIANTOS: -thos *FALP* -thos vel anbis-trucus *W* adyanthos *UV* // post ADIANTOS *add.* herba est secundum quosdam *HFA* // politricum: *scr.* *y om. cett.* // capillus: -li *B* // post veneris *add.* mentiuntur *H* sed menciunt *A* // secundum Alexandrum: in Alexandro *F om.* *A* // post Alexandrum *add.* vel aiaton *M* idem *ULP* idem, id est, unum pro alio potest poni et de multis aliis intellige similiter *V* • 52 ALBESTUM: -ton *y* -ten *DQ* ambestum *RH* ambestum vel albestum *W* ambeston *F* ambustum *B* ara bestum *M* arabesten *U* // calx: calxs *P* cax *B* cale *D* // post viva *add.* idem, et *HU* et *VP* // inextincta: -tam *R* -tum *F* non extinctum *M* extinc- *Q* extinctum *B* // interpretatur inextincta: *om.* *H* • 53 ALCANNA: alch- *QW* alchanna, alchena idem *W* // herba – capillos: *om.* *R* // herba est: radix est *OHFA* // que – capillos: *om.* *OHFA* // que – pulverizata: sed pulverizata fertur ad (apud *Q*) nos *DQW* sed differt ad nos pulverizata *B* // affertur: auf- *L* // pulverizata: -isata *P* // habens – capillos: et tinguntur capelli idem *M om.* *DQB* // tingendi: sin- *L* // capillos: pillus *W* // post item ALCANNA *add.* ¶ AMBELLUM radix viva interpretatur *F* ¶ AMBELLUM vel AMBULLUM radix viva interpretatur *W* ¶ AMBELLUM radix canne interpretatur antioccus herba est *Q*.

ACORUS, gladiolus idem. Quatuor sunt herbe valde similes in forma, scilicet, acorus qui discernitur flore citrino et radice rubea; spatula fetida que discernitur malo odore et nullum fert florem; yris *que* habet purpureum florem *et* yreos *que* habet album; unde versus:

yris purpureum florem gerit, yreos album
gladiolus croceum, sed spatula fetida nullum.

ABROTANUM cum simpliciter *ponitur* domesticum *intelligitur*, sed sichen armenicum est abrotanum agreste.

ALLELUIA, panis cuculi idem.

ACINUM est quod de uva relinquitur extracto musto; inde uve passe quandoque dicuntur acina, ut in Suetonio de Augusto Cesare.

54 ACORUS: achor- *RAy* // gladiolus: radix (radii *LP*) gladioli *Uy* // idem: et *Q* *om. aDBF* // 54-55 Quatuor – in: *om. U* // Quatuor: ¶ *O* // Quatuor: Acorus gladiolus idem quatuor *O* Notandum quod quatuor *DQ* Nota quatuor (tres *H*) *HA* // *post* sunt *add. species HFA* // herbe: istius herbe *A* // valde: *om. MF* // similes: sibi similes *O* // vale similes: *tr. V* // 54-56 in – florem¹: *om. DQ* // valde – forma: *tr. in* forma valde similes (et natam *A*) *HA* // scilicet: et *B om. HF* // acorus: accor- *F* achor- *UyW* • 55 qui: *om. HFA* // ante flore *add. in FyW* // flore – rubea: et habet florem citrinum radicem rubeam *U* // 55-57 spatula – versus: *om. U* // que discernitur: *om. H* // malo: aliquantulo *B* // odore: hod- *W* // que – odore: tam malo odore discernitur *F* // et: *om. F* // 55-56 et - florem¹: *om. O* • 56 *post* nullum *add. vel raro LP* // fert: facit *B* // fert florem: *tr. M* // *post* florem¹ *add. et est OyW* et preterea *RB* Sed hec est differentia *DQ* Item differentia habetur hiis versibus *F* // 56-57 yris – versus: *om. DQBF* // que: *scr. y* qui *W om. cett.* // habet – album: *om. M* // habet – florem²: purp. flor. gerit *ORH tr. purp. flor. habet A* // et²: *scr. yW om. cett.* // que²: *scr. yW om. cett.* // habet album: album florem gerit *R* habet album florem *yW* // 56-59 unde – nullum: *om. O* // 56-58 unde – album: *om. H* • 58 yris: ¶ *AYRIS F* // *post* florem *add. et caetera F* // 58-59 gerit – nullum: *om. F* • 59 gladiolus: -deolus *HULP* // spatula: specula *D* // *post* nullum *add. sed fertur U* • 60 cum simpliciter: quando simpl. *W* simpliciter *aU* simplex *D* // *ponitur*: positum *M* invenitur *L* dicitur *V* est *D* // domesticum: de domestico *Uy* // *intelligitur*: tantum *UyW om. cett.* // sed: *om. D* // sichen: ¶ *D* // 60-61 sichen – agreste: abrotanum agreste sichen (sych- *U sac- D*) armenicum idem (id est *U*) *DUyW* // sichen: -che *OMHA* // armenicum: *om. B* // est: *om. MFA* id est *R* // abrotanum: *om. QF* // est abrotanum: *tr. B* • 61 *post* agreste *add. idem H* • 62 item ALLELUIA *om. H* // ALLELUIA: alel- *A -luya DBW* // idem: idem sunt *W om. aB* • 63 ACINUM: -nus *D* accin- *RBPW* -nium *MU* -nnum *F* // est: est idem *LPW* id est *R* idem *H om. B* // relinquitur: dimiditur *W* // relinq. – musto: *tr. extracto musto relinq. OA* // musto: musco *D* // extracto musto: musto abstracto *H* in musto extracto *F* // inde: unde *BF* Autem inde *W* // 63-64 inde – Cesare: ¶ *ACOMA* quandoque uve passe ut in socomo de augusto cesare invenitur *D* // uve – quandoque: *tr. U* // 63-64 quand. dicuntur: *tr. OF* quandoque vocantur *yW* dicuntur quasi *H* • 64 acina: acc- *RBUPW* -ima *M* -ema *Q* acerina *F* acres *H* // 63-64 dicuntur acina: *tr. BU* // ut – Cesare: *om. HU* // in – de: invenitur in *M* // Suetonio: -thomo *A* -tomo *Q* succonio *B* // *post* Suetonio *add. libro W* // Augusto Cesare: *tr. AyW* // *post* Cesare *add. invenitur Q*.

65 ARGIOFORA, gemma, margarita, perla alba, albula idem; perla quando simpliciter ponitur, pro non perforata intelligitur; sed hic unio huius unionis intelligitur preciosissima margarita.

ANACARDUS, pediculus elephantis, ut quidam volunt, sed est fructus cuiusdam arboris.

AMIDUM, amilus idem; quod interpretatur sine mola *fractum*, et fit de tritico.

70 AMBRA, sperma ceti, ut quidam volunt, sed procul dubio est gumma arboris sub mari nascentis.

ACALAPHE, *achantis, urtica purgens idem.*

ARCHANGELICA, *agrимonia, lapa inversa idem.*

75 AFFROS, spuma idem; inde Affros sive Affrodite, Venus; et inde affrodisia, id est, etas veneria.

65 ARGIOFORA: agiof- O -ophira H argyof- Q arginof- y argimofera W // perla: persa Q perforata D // post perla¹ add. vel parla y // alba – perla²: om. D // alba: om. H // albula: ambula F om. Q // idem: om. OaQBF // perla²: margarita Q om. OFA // post perla² add. tamen UyW sed F // quando: cum OHA • 66 ponitur: invenitur HA // pro non: per non Q non OR de non UyW et non M perla non HFA // 66-67 intelligitur¹ – margarita: om. Q // intelligitur¹: om. OaBF // 66-67 sed – margarita: om. D // sed: scilicet A // hic: hec aHAL om. B // hic – huius: et hic et hec unius F // unio – unionis: om. M // huius: om. OBA // intelligitur²: post margarita (l. 67) tr. A om. H dicitur U // 66-67 preciosissima: preciosa MF pro preciosissima UyW • 67 margarita: om. U • 68 ANACARDUS: -di D // pediculus – volunt: secundum quosdam pediculus (-li D) elephantis idem (om. D) DL // pediculus: -li Q -llus W // post pediculus add. est O idem W // elephantis: -phantis HVW -ffantis R // post elefantis add. idem W // ut – volunt: secundum quosdam idem UVPW quod falsum est Q secundum quosdam quod est flos W // volunt: om. a // quidam volunt: dicunt quidam B // sed: secundum nos UyW sed secundum D // est: om. Q // est fructus: tr. HUyW // cuiusdam: unius Q om. OHBUy // fructus cuiusdam: tr. D // arboris: eboris D om. U • 69 AMIDUM, amilus: -ilum, -idus FL // post AMIDUM add. vel O sive F // amilus: -lum VPW // idem: id est L om. OaHFA // quod – tritico: om. DQ // quod: et UV om. BLP // interpretatur: om. B // fractum: scr. yW factum U om. cett. // et: om. OaB // fit: sit L // tritico: tritico non macirro sive alio M • 70 post AMBRA add. est W // ceti: om. L // post ceti add. idem Uy // ut – volunt: secundum quosdam DQUyW // volunt: dicunt OH om. aB // sed – dubio: sed H secundum nos U om. D // sed – arboris: tr. fructus est sed procul dubio arboris D // est: om. DU // gumma: -mmi VLV -mi OBF fructus DQ // arboris: cuiusdam arboris W // est – arboris: gum. arboris est Uy // sub: in Hy prope B om. U // mari: mare bB yma U // post mari add. vel sub mari VP • 71 nascentis: tantum OaA nascuntis B crecentis cett. // post nascentis add. vel gummi (gumi Q) DQ • 72 item ACALAPHE scr. y om. cett. // ACALAPHE: -afe P // achantis: acan- P • 73 item ARCHANGELICA scr. y om. cett. // ARCHANGELICA: arcanglica P // lapa: -ppa P // inversa idem: om. V • 74 item AFFROS scr. AFFRODISIA, etas venerea; inde affros, spuma. Item afros vel affrodisia; inde... [ad item seq.] F om. M // AFFROS – inde²: om. U // AFFROS: Afros Q // post spuma add. nitri Q // idem: scr. y om. cett. // inde¹: tamen L // Affros sive: Affrosma P om. bAW // Affrodite: ¶ AFFRODISSA W // Affrodite: -onice A -odixa H // post Affrodite add. id est QB // et: om. DQBA // inde²: om. W // affrodisia: ¶ W // id est: om. aDQUA • 75 veneria: -erea QAW vereane D // post veneria add. idem U inde... [ad item seq.] HA.

AFFRONITRUM, spuma nitri *idem*; inde affronitrum spuma nitri quando est salsa.
 ATRIPLEX AGRESTIS, crisolocanna, herba catholica *idem*.
 ANTHORA herba est sic dicta quasi contra thoram, id est, herbam venenosam.
 ANTALE est lapis quidam.
 ANETUM herba est.
 ARMORACEA, rapistrum *idem*.
 ASARUS, asara baccara, vulgago, gariofilus agrestis *idem*.
 AGNUS CASTUS arbor est multum similis salici marine.
 APOQUIMATOS, succus seminis lini, ut quidam volunt, vel sordes navium, ut alii.

80

76 AFFRONITRUM: -nitum *RDHA* affros *M* affros nitrum *O* -nitrium *Q* -nitem *F* // post AFFRONITRUM *add.* id est *O* // nitri¹: inter *B* // *idem*: *scr. y om. cett.* // *idem* – salsa: *om. bAU* // post nitri¹ *add.* ¶ AFROS enim spuma dicitur *U* // inde – nitri²: *om. OBFPW* // inde: vel *LV* item *M* // affronitrum: -nitum *R* // nitri²: maris *M* // quando: quandoque *F* quoniam *OM* quod ipsa *B* // est: *om. a* // est salsa: *tr. FW* • 77 ATRIPLEX: attr-*RHL* // AGRESTIS: *om. OaBUA* // herba catholica: herba chatol- *W* hec cato *OA* hec cato huius catonis *F* hecato *RQ* heccato *M* heccata *U* hecata *V* heca *P* lecata *L om. DH* // *idem*: *idem est F om. OaBAV* • 78 ANTHORA: -tora *OQ* anchora *HU* -thera *M* antropos *A* // herba est: *tr. HF* // herba – dicta: *om. U* // quasi: quia *F* que *B* // contra: circa *B* extra *H* // thoram: toram *O* choram *U* // thoram – venenosam: chorum herbarum venenosarum que alia sunt contra storam herbam venenosam *H* // id est: *scr. y scilicet F* quod est *U om. cett.* // herbam: *om. F* // herbam venenosam: -ba -sa *DMUW* • 79 ANTALE: anth- *MFP* aurele *U* aurala *L* amalt *D* // est: post quidam *tr. QHA* id est *UyW om. aDB* // est lapis: *tr. F* // quidam: *om. U* // post quidam *add.* *idem R* ¶ ANTOPLALE, lapis quidam *HA* • 80 ante item ANETUM *add.* ANTHOPHILE, lapis quidam *A* // item ANETUM *scr. OBFA om. cett.* // post ANETUM *add.* agreste: *B* // est: *om. B* • 81 item ARMORACEA *om. D* // ante ARMORACEA *add.* ANESU [*cf. item antec.*] aQHA // ARMORACEA: amor- *H* -athea *F* antinoracea *P* amoriacia *A* amorancia *R* armoriacia *M* armoriaccus *U* amorosia *B* amorana *Q* // post ARMORACEA *add.* id est *H* // post rapistrum *add.* sive armoriaca *M sup. l.* sinapis est *O* // *idem*: *om. OaB* • 82 item ASARUS *om. D* // ASARUS: *scr. (-rum O) OyW om. cett.* // post ASARUS *add.* vel *O* // vulgago: vulgo *F* a vulgo *Q* a vulgo dicitur *H* // gariofilus: -ophilis *L* -offilus *O om. A* // vulgago – agrestis: *tr. gar. agr., vulg. yW* // agrestis: *om. B* // *idem*: *idem est O om. abBF* • 83 arbor: herba *D* frutex *F* // est: *om. HA* // arbor est: *tr. U* // post est *add.* vel frutex (fructex *V*) *yW* quod frutex *U* // multum: plurimum *O* valde *D om. DHUA* // salici: -ibus *U* -icis *VW* // marine: maris *U om. DQ* // multum – marine: *tr. salici valde similis D* similis salici marine plurimum *O* // post marine *add.* flos cuius zuchatorium dicitur *W* • 84 APOQUIMATOS: -tus *A* -quinatos *B* -quistidos *DF* // succus: sucus *QLW* // post succus *add.* est *DQFV* // seminis: *om. DQV* // lini: lini marini *F* // post lini *add.* *idem y est W* // ut – volunt: secundum quosdam (*add. idem U*) *DQUW* // volunt: *om. OaBA* // vel: sed *L* vero (*add. est Q*) *DQ om. c* // sordes: fordes *A* // navium: manuum *QHA* narium *D* narium vel manuum *W* // ut alii: ut alii dicunt *O om. bBA* // vel – alii: secundum alios (*add. idem est quod U*) sordes navium *c*

85 ACANTUS, spina idem; inde acantus egipcia, inde etiam acantus leuce, id est, spina alba.

ALUMEN, stipterea; inde stipterea cistis quod est alumen scissum. Sunt autem tria genera aluminis, scilicet, scissum, quod vulgari nostro dicitur alumen de pluma; et rotundum, quod zuccarinum dicitur; et est insuper liquidum quo rarius utimur. Alumen
90 vel stipterea simpliciter pro scisso intelligimus, alii pro rotundo.

AMURCA, fex olei superior, et est utilis, sed murca est fex olei inferior, et est inutilis.

AGRIMONIA, gelinum idem, *secundum quosdam, secundum alios genus est apii.*

85 ACANTUS: -thus *R* achant- *H* agcant- *O* // spina¹: spuma *DQ* // inde¹: tamen *P* // *post* acantus *add.* inde *F* // egipcia: -psia *Q* egyptia *B* -pciaca *Rcy* -psiaca *W* egyptiaci *D* // 85-86 inde¹ – alba: *tr.* inde achantus (acant- *A*) leuce, id est, alba spina inde (et *A*) acantus egipcia (yptiaca *A*) *HA* // inde²: et inde *V* item *U* // etiam: et *LW* *om.* *MbB* // acantus²: ¶ *W* // acantus²: -thus *RQ* // leuce: sepe leuce *DQ* // id est: inde *D* // spina²: spuma *DQ* // 85-86 spina alba: *tr.* *F* • 87 ALUMEN: allumen *OQW* alumina *A* // stipterea¹: -ptera *OQW* -pta *B* -ptitie *D* // *post* stipterea *add.* idem *BULPW* id est *A* // inde stipterea²: *om.* *Q* // inde: *om.* *V* // stipterea²: -pteria *Q* -ptera *OMB* -ptitia *D* // cistis: sciscis *B* // quod est: id est *DHUAy* idem quod *FW* et *Q* // alumen: allumen *O* aluminis *B* // scissum: sciscinum *B* cissum *QL* cissium *A* cusum *D* // 87-88 Sunt – scissum: *om.* *MBUW* // autem: enim *OBFA* // tria: 3 *D* // 87-88 tria genera: *tr.* *F* • 88 aluminis: allum- *O* // scilicet: est enim *DQ* *om.* *ORH* // scissum: cissum *Q* cassum *A* assum *D* unum *H* // vulgari nostro: tantum *Oay* vulgariter *DQ* in vulgali *U* vulgari nomine *cett.* // dicitur: est *H* // 88-89 alumen – quod: *om.* *Q* // alumen: allumen *O* *om.* *D* // de: dicitur *O* // pluma: pulma *F* // et: et est *OFW* est etiam *D* *om.* *HUA* • 89 quod: quod et *OB* etiam *H* // zuccarinum: zucur- *OUA* zucur- *W* zucurum *Q* zucurium *B* // dicitur: *om.* *QH* // quod – dicitur: est aliud quod dicitur zucurium *A* alumen dicitur vulgariter zucurium *U* // et: *om.* *Q* // est: *om.* *aBFA* *post* liquidum *tr.* *H* // insuper: similiter *DB* similis *Q* *om.* *UW* // *post* insuper *add.* alumen *Uy* // quo: quod *P* // rarius: raro *D* minus *F* intus *Q* // *ante* Alumen *add.* Item quando invenitur *y* // Alumen: allumen *O* • 90 vel stipterea: vel (*om.* *W*) stiptera *OBW* stipticum *Q* *om.* *MD* // simpliciter: cum simpl. *O* sumptum simpl. *D* quando simpl. invenitur *W* *om.* *y* // pro scisso: *om.* *R* // pro: de *QUy* // scisso: cisso *QBA* asso *D* salso *U* // intelligimus: nos intelligimus *RB* -gitur *DcyW* ponitur nos *O* // pro – intelligimus: *tr.* intelligimus pro scisso *OMBaw* // *post* intelligimus *add.* secundum nos *Uy* // alii – rotundo: *om.* *DQ* // alii: secundum alios *RUy* // pro: de *Uy* // rotundo: -da *U* • 91 AMURCA: -rta *L* // *post* AMURCA *add.* est *Uy* // *post* olei¹ *add.* est *QA* // superior: inferior *D* // et est: *om.* *A* // utilis: inutilis *D* // sed murca: sed amurca *H* sed muria *OU* inverta *LP* inverta sed amurca *D* murito vero *V* // est²: *om.* *DHA* // fex olei²: olei *c* *om.* *QHcA* // inferior: -riorum *B* superior *D* // et² – inutilis: *om.* *B* // et²: *om.* *DHA* // inutilis: utilis *D* • 92 item AGRIMONIA *om.* *MB* // AGRIMONIA: -nium *F* // gelinum – apii: *om.* *R* // gelinum: vel gelmum *F* gelii *D* argimonia et herba est *OH* // idem: id est *L* *om.* *OHF* // secundum¹ – apii: *scr.* *UyW* *om.* *cett.* // alios: nos *U* // est: *om.* *P*.

APIUM: huius quinque sunt species, scilicet, apium domesticum cuius semen selinum dicitur; apium ranarum sive raninum; apium risus quod idem est quod scelerata vel vertillana sive brucea; apium emorroydarum quod est simile ranino nisi quod habet guttas nigras in foliis; et, ut habetur in dietis particularibus, cerfolium est genus apii.

95

ANETUM, absinthium dulce idem.

ACER est arbor, et acer similiter est herba.

ARILLI sunt arida uvarum grana, et dicuntur ab ariditate.

ALAPSA quandoque est galla, et alapsa quandoque est aluta.

100

93 APIUM: huius: apii *bc* // species: genera *BU* // quinque sunt: *tr. H* // sunt species: *tr. M* // scilicet: *om. DQbc* // apium: *om. MDQUA* // domesticum: ranarum *F* // apium domesticum: *tr. ORB* // 93-94 cuius – dicitur: *scr. yW om. cett.* // selinum: selium *W* • 94 apium¹ – sive: *om. U* // apium¹: et apium et apium *A om. ORDQB* // ranarum: -anum *B* domesticum apium ranarum *F* // sive raninum: sive raminum *A* sive ranium *R* sive ramnum *V* seu renum sive raminum *W om. bF* // apium²: ¶ *W* // apium²: *om. D* // 94-96 risus – apii: emorroidarum apium risus apium silvestre et est aliud apii genus quod cerfolium appellatus ut in dietis particularibus *HA* // 94-95 quod¹ – brucea: *scr. yW om. cett.* // quod²: *om. W* // scelerata: -erarata *L* // 94-95 vertillana: *vercil- P nebrilla W* • 95 brucea: brucea vel bantacea *V* bauracea *L* balancea *P* // post brucea *add.* et *UV* // apium: ¶ *W* // emorroydarum: -roidarum *OR* -roydarum *W* -raydarium *L* -rrodiarum *F* -ridarum *Q* // 95-96 quod¹ – foliis: *scr. yW om. cett.* // ranino: ramno *V* ranano *W* // 95-96 guttas: gutas *P* guctas *W* • 96 nigras: tres *W* // et: *om. MbBF* // habetur: abetur *O* dicitur *D* legitur *y om. QBU* post particularibus *tr. ay* // cerfolium: terfolium *M* cerefolium *B* cerlolium *W om. DQ* // est – apii: *tr.* genus est apii *Fy* id est species apii *W* // post item APIUM *add.* ¶ ASPERAS herba est similis scolopendrie in exterioribus et in virtute. [*cf. item ASPLENIS*] *W* • 97 item ANETUM *scr. DQFyW om. cett.* // absinthium: -tium *D* // dulce: *om. F* // idem: *om. DQ* • 98 item ACER *om. QH* // ACER: acer hic *a* ance *D* // est: *om. aDBF* // arbor: herba *OBf* // est arbor: *tr. U* // et: *om. aDBcW* // acer: ¶ *W* // acer – herba: herba et area idem *A* acra idem est quod acer arbor *F* // acer: acer hec *a* // similiiter: *om. OW* // similiter est : *om. aDB* // herba: arbor *B* albor *O* • 99 ARILLI: -lla *DQVW* // sunt: *om. aB* // arida: arrida *O* // uvarum: marum *L* // uvarum grana: *tr. aBW* // et – ariditate: *om. U* // et dicuntur: dicta *DQ* sic dicta dicuntur *F om. H* // post dicuntur *add.* arilli *B* arilli albi *W* aridi *F* // ab: *om. W* // ariditate: arrid- *O* -dititate *R* // ab ariditate: *om. Q* • 100 ALAPSA: alapsa cicida *O* allap- *W* -psia *A* // post ALAPSA *add.* dicitur *D* // quandoque est¹⁻²: *scr. Uy om. cett.* // est¹: *om. U* // galla – aluta: *tr. aluta, galla alapsa F* // galla: galla cicida *H* galla acida *A* galba *U* // et: idem *A om. aDH* // alapsa: allap- *H* -psia *A* alaxandum *Q* // post alapsa *add.* dicitur *D* // alapsa – aluta: alapsa dicitur aluta, invenitur in quibusdam sinonimis alapsa scicida galla et allita idem *W* // aluta: alutha *R* alura *Q* // post aluta *add.* idem *HFA*.

ATRAMENTUM terra quedam est gallica cuius *due sunt species: vilior species, secundum quosdam, est atramentum, et nobilior species est vitreolum, sic dictum a claritate vitrea que in electioribus eius granis invenitur. Quando atramentum per se ponitur de viliori intelligitur.*

105 ALABAUSTRUM genus est marmoris, lumini pervium, et est album, *unde fiunt lampades et lanterne.*

ASPLENIS herba est; asplendilidion herba est simillima et in exterioribus et in virtute scolopendrie.

ALIPTA quedam confectio est que, quia muscum recipit, dicitur alipta muscata.

101 ATRAMENTUM: attram- *OQVP // post ATRAMENTUM add. calcantum F calcantum idem QW calamentum idem D // quedam: om. BUVW // terra – est: tr. est quedam terra HAY est terra BUV // gallica: in gallia DQ in galia W gallicana OMBUy galalcana F // 101-102 cuius – et: et atramentum species vilior est secundum quosdam atramentum et post invenitur (l. 103) scr. W // 101-102 due – et: scr. Uy om. cett. // 101-102 secundum – est¹: tr. est, secundum quosdam, U • 102 atramentum: attram- V // atramentum – est²: et atramentum, secundum quosdam, est nobilior species et post intelligitur (l. 104) tr. P // et: om. U // nobilior: nobiliorum W // est: dicitur U om. MQBA // vitreolum: vitreolus Q // post vitreolum add. dicitur B est A // sic dictum: sic dicta W et dicitur vitreolum OBFy om. aHUA // a: om. H • 103 que – invenitur: que est in eius granis (tr. granis eius D) melioribus DQ om. HU // electioribus: electionibus OF electione A // eius: in huius R om. P // granis: om. A // eius granis: tr. VLW gradus eius B // invenitur: reperitur A // post invenitur add. inde etiam differentia D dicitur et dragaganti Q dicitur etiam dragantum F et dicitur de agagantum W // 103-104 quando – intelligitur: scr. UyW om. cett. // atramentum: attram- VW om. U • 104 intelligitur: dicitur U • 105 ALABAUSTRUM: alabas- DA allabaus- W abaus- B // est¹: om. aD // marmoris – album: lucidi marmoris Q lividi marmoris D marmoris album lumini pervium (parvum VP) y marmoris lumini parvum et est album R marmoris perlucidum et album A marmoris perlucidum lumini parum et est album F marmoris perlucidi clari H marmoris albi perlucidum U marmoris lucidi et est album M marmoris parvum et est album B marmoris parvi et est album W // 105-106 unde – lanterne: scr. UyW om. cett. • 106 lanterne: -nes L • 107 ASPLENIS: -enu OaB -ecus A // ASPLENIS – est¹: om. H // herba¹: om. c // herba¹ – splendilidion: om. V // est¹: om. aBFL // asplendilidion: splendilidion L splendinidion P splendion O plendidion U splendidon W splendilicis M asplendion D spendion Q splendidissima A splendiligion B valens splenicum F simplendibam R // post asplendilidion add. similiter DQ similis W // herba² est: om. MA // post est² add. et AW // simillima: -ilima OBy -ilis bA om. U // 107-108 simillima – scolopendrie: scolopendrie simillima et in exterioribus et in virtute F similis scolopendrie et in exterioribus et in virtute H similis scolopendrie, id est, lingua cervine in exterioribus et virtute Q que similis est lingue cervine sine pondere in exterioribus et virtute D // et¹: est W om. OUA // in²: om. HBP • 108 scolopendrie: scollop- O // post scolopendrie add. id est, lingue cervine W marg. cervine lingue est O vel secundum alios prorsus idem U • 109 ALIPTA: -ptha R alupta D // est: om. MDH // quedam – est: tr. est quedam confectio y confectio quedam D quedam est confectio c // que: om. Q // quia: cum D om. HA // recipit: habet R // muscum recipit: recipit muscum et A // dicitur: post muscata tr. DBUA // alipta²: ¶ D // alipta: -ptha R // dicitur muscata: unde alipta muscata dicitur A.*

ANTOFILI, id est, maiores gariofili, quasi ante nati, et sunt idem antofili gariofili quod grossi ficus; grossi enim sunt primi ficus quasi flores arboris, unde illud protulit ficus grossos suos. 110

ALOES tres sunt species, scilicet, epaticum, cicotrinum, caballinum. Hoc ultimo non utimur ad laxandum. Aloe, quando simpliciter ponitur, epaticum intelligitur, licet apothecarii pro cicotriño intelligant. 115

ASCHITES est quedam species ydropisis, dicta ab aschis, quod est uter, eo quod venter aschitici percussus resonat ad modum utris semipleni.

110 ANTOFILI: -ophili AL antho- F anthophili BV anthophilii U antrof- QHW atrif- D armof- M // id est: quasi A dicuntur W om. abBF // gariofili: -ophili L -offili O -ilii U // post gariofili add. et dicuntur ab antron ante W // quasi – nati: om. Hy // quasi – gariofili²: om. U // quasi – idem: om. DQ // sunt: dicuntur M // idem: id est F om. a // antofili: ¶ Q // antofili: -ophili A antho- BF anthophili V antrof- QW antef- M antif- P atrof- D anocophili L // post antofili add. et HW idem est DQ // gariofili²: -offilis O om. DQBF // quod: quasi MA sicut U • 111 grossi¹: -ssus W -sse ODQB om. U // ficus¹: -ccus R -ci F ficubus VL ficubus P // grossi ficus: tr. F // post ficus¹ add. ficubus sunt O // grossi² – ficus²: om. B // grossi²: -sse Ob // enim: om. QU // sunt: dicuntur Uy ficus M // primi: -me OQH primordiales Uy om. D // grossi² – primi: tr. primordiales grossi dicuntur U // sunt primi: tr. F // ficus² – arboris: om. U // ficus²: -ccus RP -ci F // 111-112 quasi – suos: om. H // quasi: quas DQ et L // post arboris add. appellamus D // 111-112 unde – suos: om. A // illud: hic D aliud B om. U // ficus³: -ccus R // protulit ficus³: tr. D // 111-112 protulit – grossos: tr. ficus grossos protulit U // 111-112 ficus³ – suos: tr. grossos suos ficus W • 112 grossos: -as QB // suos: -as B om. MQU • 113 scilicet: scr. aAy // cicotrinum: cit- BF sucot- M concut- R // epaticum, cicotrinum: tr. DQW // post cicotrinum add. et OaW // cicotrinum, caballinum: tr. HA // post caballinum add. quo H // 113-114 Hoc – Aloe: om. DQ // 113-115 Hoc – apothecarii: om. H • 114 utimur: -untur M // ad laxandum: ad sanandum U ad Alexandrum A sed Alexander F // Aloe: ¶ R // Aloe: aloen M om. O // 114-115 Aloe – intelligant: ¶ ALOE, quando per se ponitur, de citrino intelligitur, secundum Alexandrum, de epatico et add. ¶ ALOE quando simpliciter ponitur de epatico intelligitur, licet apothecarii de citrino intelligant W // quando: cum O om. A // Aloe, quando: tr. F // simpliciter: per se DQU epaticum B // ponitur: invenitur O om. RBA // epaticum: de epatico Uy pro citrino DQ de citrino W simpliciter B // intelligitur: est M om. ORBA // epaticum intelligitur: tr. F // 114-115 licet – intelligant: secundum Alexandrum pro (de W) epatico DQW // 114-115 apothecarii: apotec- OFALP • 115 pro: de Uy in H // cicotriño: citrino RBFAP sucocitrino M // pro – intelligant: tr. intelligant de citrino P • 116 ASCHITES: ascit- D achyt- Q alchit- UW archit- B alkites (alcit- P aslit- L) sive alchites y // quedam: om. QA // species: om. B // est¹ – species: tr. quedam species est R quedam est species D species est A // dicta: om. U // ab aschis: ¶ Q // aschis: achis RD ascly A alchis U achis B Abachis Q alchi W alkis VP aliis L // est²: interpretatur OaBA // uter: utatur B // 116-117 eo – semipleni: om. U // eo quod: tunc enim H om. D // 116-117 venter: uter R • 117 aschitici: alchitici RW alkitici VP asclytis A archici B alutici L om. QH // resonat: -et VL sonat ODQBA clamat R // percussus resonat: tr. H // ad modum: quasi HA ut DW sicut Q // utris: uter bBAW utri LP // semipleni: -nus HA -num W -ne FL om. DQ.

AMINEUM, sine rubore, id est, album ut in Alexandro.

ATROPHIA, id est, extenuatio, et interpretatur sine conversione.

120 ANATROPHA, conversio stomachi sursum, id est, vomitus. Cathatropa *vero* est conversio stomachi deorsum, id est, fluxus ventris, dum tamen fiat fluxus ille vicio stomachi.

ANAGOGE, reiectio sanguinis sursum per os.

ANATHIMIASIS, delatio fumi a stomacho sursum ad caput, *vel ventositas*.

125 ANALEMPسيا est species epilepsie de vicio stomachi; ana, sursum vel equale sive rectum.

118 *item* AMINEUM *om.* *D* // AMINEUM: -nium *A* ammeum *O* animeum *U* arm- *H* armeum *L* amennum *Q* amincum *B* // *post* AMINEUM *add.* id est *HLP* scilicet *UV* // id est: dicitur scilicet *U om.* *Q* // album: *om.* *Q* • **119** ATROPHIA: -phea *L* -pia *DQB* -pha *U* ato- *H* athrophia vel atropia *W* aplicha *R* atplicria *M* // id est: scilicet *OM* // extenuatio: -cio *FL* externutatio *R* // et: *om.* *W* // et – conversio: *om.* *DQ* // interpretatur: in tempore *F* // *post* conversio *add.* vel sine succo (suo *L*) *y* • **120** ANATROPHA: anastr- *HB* anotr- *L* -opa *OaQ* -opia *D* -epa *F* atr- *A* // *post* ANATROPHA *add.* id est *DUy* // conversio: -rcio *FP* conversio facta *O* // stomachi: ventris *HA om.* *O* // conversio stomachi: *tr.* ventris stomachi *HA* // **120-121** sursum – stomachi!: *om.* *U* // id est: scilicet *O* ut *F om.* *OHB* // vomitus: -tum *R* in vomitum *OW* per vomitum *y* in vomitu *HBF* cum vomitu *A* // sursum – vomitus: *tr.* id est, vomitus sursum *Q* // Cathatropa: ¶ ATATROPIA *D* // Cathatropa: catatropa *OaQ* catatrofia *P* catathrofa *W* catastr- *B* // *vero* (tamen *L*): *scr.* *y om.* *cett.* // est: id est *DH om.* *OMQBFA* // **120-121** conversio: -rcio *FP* • **121** stomachi!: ventris *A* // **120-121** conversio stomachi: *tr.* *Q* // deorsum: deseorsum *U* // id est: scilicet *A* ut *F om.* *H* // fluxus: *scr.* *MDU* in fluxum *OH* in fluxus *R* per fluxum *yW* in fluxu *QBFA* // *post* ventris *add.* sperius *U* // dum: si *A* // **121-122** dum – stomachi: dicitur tamen nostri fluxu sicut more stomachi *D* // tamen: *om.* *FA* // fiat – ille: fluit sperius fit *U* // **121-122** fiat – stomachi: vicio stomachi fiat fluxus *H* fluxus cur fiant de vicio stomachi *B* fluxus fit in ore stomachi *Q* // fluxus: *om.* *P* // ille: iste *W om.* *P* // **121-122** stomachi: stomachi (*add.* et *O*) anagoge... [*cf. item seq.*] *OQ* • **123** ANAGOGE: ...stomachi (*add.* et *O*) anagoge *OQ* // *post* ANAGOGE *add.* id est *BUyW* // reiectio: eiectio *DB* reiectio, id est, reiectio *Q* // reiectio – os: sursum deportatum vel est eiectio sanguinis per os *W* // sanguinis: *om.* *U* // sursum: *om.* *DQBV* // per os: *om.* *V* // sursum per os: *tr.* per os sursum *A* // *post item* ANAGOGE *add.* ¶ ARSENICUM herba est. *F* ¶ ANADOSIS, id est, equalis distributio. ¶ AFRO a loco adriano, id est, venerico. ¶ ATONIA, id est, debilitas, ab a, quod est sine, et tonus, quod est virtus vel fortitudo; toniticon, corroborativum. ¶ AMAFONIUS, bellicosus. ¶ APPOLLOFRANI ab inventore. ¶ ACEDONICIS, acetosi. ¶ ASTRATUS, firci. ¶ APENTESMINUM, id est, intestinum longum. ¶ ACOTHOMATICO, id est, mitigatio detractoribus. ¶ ANALENTICOS, id est, cibus totum corpus vir[i]ficans. ¶ ACOTHOMATICO, id est, mitigatio detractoribus. *W* • **124** ANATHIMIASIS: anatum- *OM* -masis *QH* anathom- *A* anatum- *LP* anathimiasis vel anaremasis *W* anatisiasis *U* // *post* ANATHIMIASIS *add.* id est *cyW* // delatio: -acio *MF* // a stomacho: stomachi *yW om.* *aBU* // sursum: *om.* *HUAW* // caput: capud *MQHVP* // a – caput: *tr.* sursum a stomacho ad caput *OQ* ad caput a stomacho *HA* // vel ventosistas: *scr.* *yW om.* *cett.* • **125** *item* ANALEMPسيا *om.* *U* // ANALEMPسيا: -ptia *B* -ensia *Q* anil- *A* // est: *om.* *bbFA* // est species: *tr.* *aVPW* // epilepsie: -empsie *VW* -ensie *aQ* -emptie *B* epylentie *D* -emptice *F* // de: et fit *H* // vicio: -tio *O* // ana: ¶ *MFPW* // **125-126** ana – rectum: *om.* *H* // *post* ana *add.* id est *Ry* // vel: in *D* // sive: seu *A* // **125-126** sive rectum: *om.* *DQB* • **126** *post* rectum *add.* interpretatur *DQL* dicitur *F*.

ANESIS, *id est, resis*, requies; ab a, quod est sine, et nesis, quod est labor sive egritudo. Inde anetica, *id est*, mitigativa.

APOMEL, *id est*, aqua frigida in qua favus mellis abluitur, sed ydromel habet ipsum mel compositum cum aqua frigida sine omni decoctione, nec habet certam proportionem mellis ad aquam. Item mulsa fit ex octo partibus et nona mellis despumati et coquitur ad consumptionem tertie partis illius tocus, quod, si plus coquitur vel plus habuerit mellis et minus aque, dicitur mulsa mellita; e contrario, si minus coquitur vel plus habuerit aque et minus mellis, dicitur mulsa aquosa. Mellicratum idem est quod mulsa, ut in Alexandro de oculis, sed in quinta particula afforismorum pro mellicrato accipimus ydromel. 130 135

127 *id est, resis: scr. yW om. cett. // post resis add. id est UyW est BF // requies: quies B // 127-128 ab – mitigativa: quasi sine labore H // nesis: noxon O noxon A noxos R nosos Q nexon B nexis F nasom M // quod: quod quod P // est: interpretatur RFA om. Q // labor: om. DQ // post labor add. interpretatur O // sive: vel F // 127-128 sive egritudo: om. DQUyW • 128 inde: unde A // inde – mitigativa: inethica mitigativa unde id vera quies anesis sed leucopericia falsa M // anetica: anenica D inesis R anodina vel anedina A // id est: om. RQA // mitigativa: mitigativa vel anodia F mitigatoria DyW // post mitigativa add. ¶ ANETON id est (idem D) labor DW • 129 APOMEL: aponilus Q // id est: est F om. OaHB // favus: favum B // favus mellis: tr. M // ydromel: rodomet R // habet – mel: om. Q // habet: est F hoc D • 130 mel: om. DF // mel compositum: tr. A // cum: ab P // decoctione: coccione D decoctionise O // nec: om. Q // habet: habens HFA habemus OaBU // proportionem: -rcionem MA determinationem O • 131 mellis¹ ad aquam: aque et mellis H cum aqua ipsum mel D // Item: vel M // Item mulsa: mulsa vero DQ // post mulsa add. quidem A // fit: om. B // mulsa fit: tr. F // ex: de OaHB // nona: una D nona vel xx A // despumati: disp- DBUyW // coquitur: decoqu- F // ad: usque ad OFA • 132 consumptionem: om. F // tertie: tercie aQVW terciam F om. O // partis: partem F om. B // partis illius: tr. O // tocus: totius QVL om. BW // illius tocus: tr. F // quod, si plus: si plus quidem y si plus FW si autem DQ // coquitur vel: om. DQ // coquitur – plus²: om. M // 132-133 vel – coquitur: om. F // 132-134 plus² – et: om. B // 132-133 plus² – aque: minus mellis et plus aque D plus habet aque et minus mellis Q • 133 et: vel H quam U // minus: om. U // mulsa mellita: millicratum vel mulsa mellita A // mellita: mellina yW aquosa D // post mellita add. et HA // e contrario: e contra R // 133-134 e – mellis: Si fiat e contrario D E contrario si fiat Q // vel: et BFyW // habuerit: habeat Fy habet B // plus habuerit: tr. B // 133-134 habuerit – mellis: tr. aque vel minus mellis habuerit O // post habuerit add. et L • 134 et: quam U // minus: om. U // aquosa: mellita DQ // Mellicratum – mulsa²: om. M // Mellicratum – mulsa²: post accipimus tr. A // post Mellicratum add. et y eciam W // post mulsa² add. idem quod mulsa L • 135 oculis: oculis R // in: om. R // particula: om. W // afforismorum: afor- B de affor- H afforismi F amphor- UVPW imphor- L // particula afforismorum: tr. Q // mellicrato: mulsa U // accipimus: -itur A // pro mellicrato accipimus: tr. accipimus pro mellicrato F*

Quidam tamen exponunt mellicratum de vino et melle, sed hii exponunt vel intercipiunt *mellicratum pro ydromelle et mellicratum pro inomelle*. Verumtamen craton interpretatur vinum, ut in vulgari greco.

140 ACOPUM, id est, mitigativum; ab a, quod est sine, et copos, quod est labor; inde miracopum, id est, mire mitigativum.

ACRAGO ACRAGINIS, avis est optimas habens carnes; in partibus Tolosanis invenitur.

ASYNTHESIS, id est, sine consumptione, ut infra in *littera .s.*

ANTIPASIS, id est, contraria detractio sanguinis; metacentesis, id est, linearis detractio.

136 Quidam: quando *U* // tamen: *scr. Uy* autem *HF* *om. cett.* // exponunt¹: componunt *M* compositus *DQ* // *post* exponunt *add. sic H* // mellicratum: *om. B* // mellicratum – exponunt²: *om. V* // *post* mellicratum *add. id est ULPW* // *de: ex Dc* // vino et melle: *tr. melle et vino BUPW* // *post et add. de Q* // **136-137** sed – melle: *om. F* // hii: isti *U om. D* // **136-137** exponunt vel intercipiunt: intercipiunt *abB* exponunt *U* accipiunt *OA* ponunt vel intercipiunt *L* // **136-137** vel – et²: *post greco (l. 138) tr. L • 137* mellicratum¹ – et¹: *scr. yW om. cett.* // et¹: vel *V om. L* // inomelle: *scr. O yno- R ydromelle MU oximelle B* vino et melle *cett.* // *post melle add. id est, ynomelle A sumptum L* // Verumtamen: verumpt- *RUAW om. FL* // craton: crato *F* crasim vel cratum *U* // *post craton add. vero Q* // **137-138** interpretatur vinum: *tr. ODQ • 138* ut in: in *VPW* vel *L* // vulgari: -ali *R* // vulgari greco: *tr. O* vulgariter grece *L • 139* ACOPUM: acco- *W* // id est: *om. abF* // mitigativum: -gatorium *c* -gatum *QA* unguium *V* // quod est²: *om. a* // inde: ¶ *U* // inde: unde *D* Item *U* sine *Q* // **139-140** miracopum: maroc- *U • 140* id est: *om. a* // mitigativum: -gatorium *Fy* -gatum *AW* // *post item* ACOPUM *add. ¶ ASCLOPIADES* ab inventore. ¶ *AFIOXIAN*, id est, sine acumine. ¶ *ANTIREON*, id est, mentum. ¶ *ANGINAS*, id est, constrictio faucium. ¶ *ANETICA*, id est, mitigativa. *W • 141* ACRAGO: acago *aB* acrigo *W* arago *U* aretago *H* aregaton *A* atagogus *F* aca *D* accha *Q* // ACRAGINIS: huius acraginis *O* acraginis *RB* acraginis vel acrago *W* ginis *My* genus *bA om. c* // *post* ACRAGINIS *add. id est Uy* // avis: animalis *A* // est – invenitur: Tholosana (*Tol- L*) habens optimas carnes ad comedendum *y* Tolosana bona ad comedendum *U* // optimas habens: *tr. DQW* // *post* carnes *add. ad comedendum W* // Tolosanis: Tholo- *B* Tolose *R* Thosanis *A* Tholasis *W* // invenitur: *om. A* // in – invenitur: et invenitur in partibus Tolosanis *DQ* // *post* invenitur *add. vel atago avis easdem carnes habens A • 142 item* ASYNTHESIS *om. H* // ASYNTHESIS: -thesis *O* -thesi *aA* // id est: interpretatur *MBF* // sine: *om. A* // consumptione: conversio *DQ* // ut – .s.: *om. bBc* // in: *om. OM* // littera: *scr. yW om. cett. • 143 item* ANTIPASIS *om. F* // ANTIPASIS: anthip- *R* anap- *U* // id est¹⁻²: est *OH om. aQBA* // sanguinis: *scr. MUyW om. cett.* // detractio sanguinis: *tr. U* // *post* sanguinis *add. sed ORBA* // metacentesis: -tasis *Q* methacentesis *AUV* methesentesis *D* methasentesis *W* methacensitensis *P* meracenthasis *L* meracentasis *H* methasis *B* // linearis: amearis *L* limatireii *Q* // **143-144** detractio: *om. Q* // *post* detractio *add. id est, ex eadem parte U • 144 post item* ANTIPASIS *add. ¶ ANDRAGATUS*, portulaca *A* ¶ *AMOLENTUM* interpretatur sine inquinacione, ut in Alexandro *L*.

APOFLEGMATISMUS est omne quod per os vel nares flegma deponit a capite, sive sit 145
gargarismus, sive masticatio, sive fricatio interiorum oris, sive caputpurgium per nares
immissum, sive sternutatorium; et dicitur apoflegmatismus ab apo, quod est de, et fleg-
ma, quasi deponens flegma.

APOZIMA interpretatur defervescens; nos intelligimus decoctionem, ab apo, quod est 150
de, et zeo zes, quod interpretatur ferveo ferves, ut in .z.

ANAPLETICA, que replent vulnus carne.

ARES interpretatur virtus; inde areotica, id est, virtuosa, et ariopagita et multa simi-
lia.

AMICTICUM, id est, recorporativum *vel* *recoopertivum*.

APOCRUSTICA, id est, repercussiva. 155

ANODINUM, id est, mitigativum.

145 APOFLEGMATISMUS: -mancismus *M* -manticus *RH* -manticus *DQ* -flautismus *U* appo- *W* apoflegman-
ticus *L* // est: id est *yW* *om.* *DQBF* // omne: *om.* *U* // *post* omne *add.* illud *A* id *OH* // vel: et *HBALW* aut
F // *post* vel *add.* per *BFP* // flegma: fleuma *D* fleuma *M* *om.* *B* // per – flegma: flegma per os et nares *W*
// flegma deponit: *tr.* *O* // *post* deponit *add.* scilicet *H* // sive: *om.* *Q* // sit: fiunt *F* *om.* *DQ* • 146 gargaris-
mus: gargarus *L* *om.* *M* // sive¹: vel *U* *om.* *MV* // sive masticatio: *post* oris *tr.* *O* // sive²: vel *U* *om.* *DQ* //
fricatio: *om.* *B* // interiorum: -ioris *HUA* inferiorum *D* viciorum *L* // 146-147 caputpurgium – sternutato-
rium: sternutatorium sive quodcumque caput purgatum *DQ* // caputpurgium: capud purgatum *M* caput
purgatur *F* // nares: os *F* • 147 sive: seu *A* // sternutatorium: -nutorium *MU* -nuatorium *F* // 147-148 et –
flegma²: *om.* *U* // apoflegmatismus: ¶ *W* // apoflegmatismus: -manticus *HLP* apoflegmaticus *W* apofleg-
ma *RA* apofleoma *M* *om.* *DQ* // ab: ap *L* // apo: opos *P* a *DQF* *om.* *W* // quod est: *om.* *Q* // 147-148 et fleg-
ma: *om.* *OaF* // 147-148 flegma: elen *D* elan *Q* • 148 quasi: quia *W* // flegma²: fleuma *D* flegmatis *B* //
deponens flegma: *tr.* *DHA* • 149 APOZIMA: -osima *W* // defervescens: defervens *OHUW* // interpretatur
defervescens: *tr.* *HU* // 149-150 nos – in .z.: *om.* *DQ* // 149-150 nos – et: *om.* *U* // *post* nos *add.* autem *W*
// intelligimus: dicimus *F* // decoctionem: -occionem *M* // intelligimus decoctionem: *tr.* *OH* // ab: ap *L* *om.*
W // apo: opo *P* • 150 zeo: eo *M* // zes: es *M* *om.* *HAy* // quod interpretatur: *tantum* *Oa* idem est quod *U* et
est *F* quod est *cett.* // ferves: *om.* *HAy* // ut in .z.: *scr.* *OMB* ut in Alexandro *y* *om.* *cett.* • 151 ANAPLETICA:
-plectica *HBFA* anapopl- *DVP* anapoplect- *Q* anopoplect- *W* *om.* *L* // que: id est, que *O* id est, quasi *H* sci-
licet que *P* sunt que *UVW* dicuntur que *F* // replent: replens *H* repelent *Q* // vulnus: *om.* *A* // carne: de carne
F carnem *A* carnes *D* • 152 ARES – virtuosa: ARETICA; id est, virtuosa; ares virtus dicitur *U* // interpreta-
tur: id est *y* // interpretatur virtus: *tr.* *O* // areotica: ¶ *W* // areotica: ariot- *HB* aret- *DF* arcot- *y* Aromatica
W // 152-153 et¹ – similia: *om.* *DQUy* // ariopagita: ariopatica *W* // et²: id est *MBW* // multa: multum *B* alia
F *om.* *A* // 152-153 similia: substanciata *M* alia *H* • 154 AMICTICUM: -torium *HA* -tum *U* amicti-icum *Q*
anecitum *W* amithcum *M* // id est: *om.* *aA* // recorporativum: reportivum *F* recuperativum *H* corporatum
B // vel *recoopertivum*: *scr.* *y* *om.* *cett.* // *recoopertivum*: recohoperativum *L* • 155 APOCRUSTICA: -ticum
UVLW -cristicus *P* apoti-tistisia *Q* // id est: *om.* *aA* // repercussiva: -ivum *Uy* • 156 ANODINUM: anadinom
W anorditum *D* amodicium *B* // id est: *om.* *aQ* // mitigativum: -torium *DQUAW*.

ALEMBICUM, id est, vas distillatorium in quo fit aqua rosata, *et aqua ardens*, et similia.

†ACRAIM vel ACRANA est vas alembico valde simile.

160 ANASTOMASIS interpretatur *vene* apertio.

ANABROSIS sive DIABROSIS, id est, corrosio *vene*, et rixis, scissio.

ALPHUS, morphea *idem*; inde alphus melas, id est, morphea nigra, et alphus leucas, id est, morphea alba.

ARCHOS, princeps; inde poliarchion, id est, pluribus principans.

157 ALEMBICUM: alumb- *B* alembicum vel alenbatum *W* // id est: est *O* om. *aQHF*W // distillatorium: sublimatorium *D* // in quo: in qua *cA* in quali *a* ut in quo *VP* // rosata: rosacea *M* rosea *R* // et aqua ardens: *scr.* *Uy* om. *cett.* // **157-158** et similia: et cetera *y* om. *RDQW* • **159** item †ACRAIM vel ACRANA om. *HU* // ACRAIM vel ACRANA: tantum *V* acravi *a* aduim *O* atinum *W* antinum *A* actinium vel acrimia *P* amium vel acrava *L* autumini *B* ananum *F* atheana *DQ* actinum vel actuna (*var.* atrana) *r* athenum uel attrana *m* // est: id est *Ay* om. *DQBF* // alembico: priori *DQ* // valde: om. *DB* • **160** ANASTOMASIS: anost- *y* anathom- *H* anathem- *D* anastosis vel anastomasis *W* // interpretatur: id est *W* // vene: *scr.* *UyW* om. *cett.* // vene apertio: *tr.* *A* // apertio: -rcio *OMBc* // post apertio *add.* sed (om. *HF*) anabrosis... [*cf.* item *seq.*] *OaHBF* • **161** ANABROSIS: ambr- *M* // ANABROSIS – DIABROSIS: ANADROSIS sive anabrosis *U* // sive: vel *DQ* // DIABROSIS: dyabr- *DBAVP* // id est: est *VPW* dicitur *U* om. *ObBL* // vene: *scr.* *UyW* om. *cett.* // et – scissio: om. *b* // et: vel *B* om. *W* // rixis: risis *U* om. *B* // post rixis *add.* id est *A* // scissio: scisio *F* scissis *M* in scisio *L* incisio *BUAVPW* // post scissio *add.* vel ruptura ipsius (eius *W* om. *F*) *cyW* unde versus: Dyabrosis venas corrodit Rixis easdem Scindit. Anastomasis has aperire facit *A* • **162** ALPHUS: alfus *Oa* alphium *B* // post ALPHUS *add.* id est *O* // **1-2** morphea¹⁻²: morfea *OMP* morffea *R* // idem: *scr.* *UyW* om. *cett.* // inde: Item *U* // alphus¹⁻²: alfus *Oa* // melas: melan *aW* melon *H* melans *OBF* melanis *A* melana *D* melancolia *Q* // id est¹: om. *aBW* // nigra: magna *V* // morphea nigra: *tr.* *DQF* // leucas: leucos *MH* leucus *DQ* leuce *AW* // **162-163** id est: om. *aQBU* • **163** morphea: morfea *OMP* morffea *R* // morphea alba: *tr.* *DQW* • **164** ARCHOS: alchos *B* ancus *O* // post ARCHOS *add.* id est *yW* idem est quod *A* quod *U* // inde: item *U* // poliarchion: -rchon *RDB* -rchio *A* -rchiron *OM* -rchos *H* polinarchion *U* // id est: om. *aB* // pluribus: plurium *U* // principans: princeps *U* // pluribus principans: *tr.* *UyW* // post principans *add.* et multa (om. *B*) similia *OMHB*.

APALUM interpretatur sine pelle; inde dicuntur ova apala, id est, sine pelle vel sine testa, scilicet, mollia. Inde etiam dicitur apala sarcos, id est, mollis caro: sarcos enim caro, ut in .s. Et ab hac mollicie quelibet sorbilia dicuntur apala. 165

ANGINA est apostema quod nascitur sub gula, dictum ab ango, angis. Qui morbus maxime porcis accidit et quandoque hominibus.

AMICROCERUM interpretatur facile ad cognoscendum *vel curandum*, ut in Alexandro de tussi. 170

AMOLENTUM interpretatur sine inquinacione, ut in Alexandro.

AMPLIOPIA est obscuritas visus, ut in Oribasio et in Alexandro de oculis.

165 APALUM: appalum *OQ* apallum *D* apillum *HB* apoplum *F* anapala *W* // interpretatur: id est *W* *om.* *DQB* // sine¹ – id est: *om.* *BW* // interpretatur sine pelle: *tr.* sine pelle interpretatur *A* // **165-166** inde – mollia: apalla (appala *Q*) sive mollia dicuntur ova sine pelle, id est (*om.* *Q*) sine (*sive Q*) testa *DQ* // inde – pelle²: *om.* *O* // inde: unde *HA* // *post* inde *add.* et *y* etiam *U* // dicuntur: dicitur *U* *om.* *RHA* // ova: uva *M* // apala: apilla *H* // ova apala: onopalla *U* // id est: scilicet *R* quasi *M* // sine pelle vel sine testa: sine testa *aHA* sive pelle sive testa *B* // vel: scilicet *O* id est *F* • **166** scilicet: id est *FW* sive *B* *om.* *abU* // mollia: *om.* *b* // Inde: unde *DQ* Item *U* // etiam: et *QFL* *om.* *DHAVP* // dicitur: *om.* *bFLW* // etiam dicitur: *tr.* *M* // apala: apalla *DQ* appilla *H* alpala *B* // sarcos¹: sarchos *BAV* zarchos *W* // id est: scilicet *M* *om.* *QB* // mollis caro: *tr.* *y* // **166-167** sarcos² – .s.: *om.* *bBUW* // **166-167** sarcos² – caro: *om.* *OMF* // *post* enim *add.* est *y* • **167** ut in .s.: ut in Galeno *VP* ut in .v. *L* *om.* *A* // Et: unde *H* *om.* *F* // ab – mollicie: *om.* *bW* // ab: *om.* *B* // sorbilia: -lium *M* mollia *B* // apala: appala *OQ* apalla *D* appalla *V* apilla *H* // sorbilia – apala: *tr.* mollia apilla dicuntur *H* // *post* apala *add.* vel appola *VP* vel forbilia *B* vel *L* • **168** ANGINA: angoma *A* agnia *U* // est: dicitur *R* id est *W* // *post* est *add.* quoddam *A* quedam *F* // apostema: ampussa *L* // quod: que *P* // sub: in *HB* // dictum: et dicitur *DQFAW* dicitur *M* sic dictum *U* est dictum *B* // ango: ano *U* // angis: *om.* *QU* // *post* angis *add.* quod est archis *Q* // Qui: quia *MA* et iste *DQW* • **169** maxime: *om.* *H* // *post* porcis *add.* animalibus *B* // porcis accidit: *tr.* *bFA* // et: etiam *OHB* *om.* *aA* // quandoque: quibusdam *DQ* *om.* *H* // et quandoque: *tr.* quandoque etiam *OB* • **170** item AMICROCERUM *om.* *HM* // AMICROCERUM: amitroc- *RVL* amicrot- *O* amitrot- *F* amicros- *B* amicrat- *U* aminceron vel amicroceum *W* // interpretatur: id est *DBA* est *Q* *om.* *R* // interpretatur facile: *tr.* facile est *Q* // vel curandum: *scr.* *Uy* *om.* *cett.* // **170-171** ut – tussi: *om.* *A* // *post* ut *add.* habetur *W* • **171** de tussi: de thussi vel oculis *B* *om.* *RU* // *post* item AMICROCERUM *add.* ¶ AMUS, id est, spatula. ¶ AMATRIA (?), id est, sine virtute. *W* • **172** item AMOLENTUM *om.* *OH* // AMOLENTUM: amonentum *W* atrolentum *A* amabuncum *B* // interpretatur: *scr.* *cy* // inquinacione: -acione *DB* -atrone *Q* inquinacione *F* aliqua notione *A* // ut in Alexandro: *om.* *bBA* // *post* Alexandro *add.* de oculis *L* • **173** item AMPLIOPIA *om.* *L* // AMPLIOPIA: ampliopia *W* amphiphopia *F* anephiphopia *A* anaphiphopia *H* // est: id est *DQBAW* *om.* *RHF* // obscuritas: optusitas *R* optusio *M* // ut – oculis: *tr.* ut in Oribasio de oculis et in Alexandro *A* ut Oribasio in Alexandro de oculis *DQ* ut in Alexandro de oculis *HVPW* // de oculis: *om.* *U*

175 AULISCUS est instrumentum iniectorium; inde *etiam* auliscus othicus, *id est*, instrumentum illud per quod iniciuntur liquores in aures. Othis enim est auris.

ACROCORDINES sunt species verrucarum, *quales quidam medicorum porros vocant*, ut in Oribasio.

APOSTEMA et APOSTASIS idem; interpretatur collectio.

180 AUGMA, augmatis interpretatur incrementum; inde dicitur adolescencia etas augmastica quia in ea crescit homo. Inde *etiam* febris dicitur augmastica, id est, crescens, et epaumastica, id est, decrescens, et multa similia. Sed augmentum interpretatur status; inde dicitur iuventus etas augmastica, quia in illa etate stat homo, nec crescit nec minuitur.

174 AULISCUS: -cum *a* auriscus *L* aliscus *DQ* // est: id est *D* // est – inde: est mitigatorium iniectorium per quod iniciuntur liquores in anum *B* // post instrumentum *add.* vel *D* illud *O* // 174-175 inde – instrumentum: *om.* *DQ* // *etiam*: *scr.* *Uy om. cett.* // auliscus: aliscus *U* ausilcus *M* viliscus *L* usiscus *B* // othicus: otic- *R* ocitus *M* ociscus *A* nuchos *B* // auliscus othicus: aulecticus *H* // id est: *scr. y om. cett.* • 175 illud: *om.* *OMHA* // iniciuntur: inicuntur *a* mitiuntur *D* mictuntur *Q* // aures: -ribus *O* // Othis – auris: Othicus enim uriscus in pre auris *F* // Othis: otis *RDQ* ocis *A* otos *M* nuchos *B* // enim: vero *A om. Q* // est auris: et anchis idem est *D* et auris idem *Q* // est: idem est quod *H* interpretatur *BU om. Oa* // est auris: *tr.* auris interpretatur *BU* // post auris *add.* inde nervus othicus et ydiotha *A* • 176 item ACROCORDINES *om. DQ* // ACROCORDINES: achroc- *W* // sunt species: *tr. H* // verrucarum: vermium *B* // quales – vocant: *scr. UyW om. cett.* // quales: quas *W* // quidam medicorum: medici *W* // vocant: nominant *LW* // 176-177 ut in Oribasio: quare in Oribasio *Oa* ut in Alexandro *A* in orobo crescentium *B om. HU* • 178 item APOSTEMA *om. B* // et: *om. DQUAyW* // apostasis: apstemasis *UW* // APOSTEMA – APOSTASIS: APOSTASIS, APOSTEMA *A* // idem: *om. V* // post idem *add.* et *P* // interpretatur collectio: *om. OaHc* // interpretatur: id est *W* • 179 AUGMA: angina *D* // 179-180 AUGMA – augmastica: *om. F* // augmatis: *om. DQA* // interpretatur: id est *W om. b* // incrementum: augmentum *HBAW* // post incrementum *add.* idem *Q* // inde: unde *O* et inde *yW* inde *etiam U* // dicitur: id est *H om. DQ* // adolescencia: ¶ *D* // adolescencia: -ntia *RDA* adholes- *O* // dicitur adolescencia: *tr.* adolescencia, id est, *HA* • 180 quia – augmastica: *om. a* // quia – homo: *om. O* // quia in ea: quia tunc *DQ* // homo: animal *b* // crescit homo: *tr.* animal crescit *D* // 180-182 Inde – homo: *om. L* // Inde: *om. U* // *etiam*: *om. b* // febris: *om. W* // dicitur: *om. bA* // febris dicitur: *tr. BUVP* // augmastica: *om. D* // id est: ¶ *AI F* // id est: *om. b* // crescens: *om. b* // et: *om. DB* • 181 epaumastica: ¶ *AGMASTICA D* // epaumastica: epagm- *B* epaugm- *V* eupagm- *U* eupaum- *A* eupam- *W* epam- *F* eparim- *Q* // id est: *om. aHA* // decrescens: super excrescens vel decrescens *a* etas decrescens *H* // post decrescens *add.* et omothera febris in eodem statu *A* dicitur et febris omotena quando nec crescit nec decrescit manifeste immo stat *F* // et multa (*om. H*) similia: *scr. OaHB om. cett.* // augmentum: aum- *F* augmen *OaB* // interpretatur: dicitur *A* // interpretatur status: *tr. OH* • 182 inde: unde *H* inde *etiam V* // dicitur: *om. H* // iuventus: status *U* // dicitur iuventus: *tr. DQ* // etas: *om. HBF* // augmastica: aum- *F* -mentata *DQ* // iuventus – augmastica: *tr.* etas augmastica iuventus *A* augmastica etas *H* // in illa etate: in illa *QUVPW* in illa status *H* in illa recte *B om. D* // 182-183 stat – minuitur: *om. H* // homo: animal *DQ* // stat homo: *tr. F* // nec¹: scilicet non (nec *O*) *Oa* et non *A* id est, non *U* vel *L* // crescit: *om. D* // nec²: neque *RA* vel *L om. DQU* • 182-183 minuitur: diminuitur *V* decrescit *D* decrescit vel minuitur quod idem est *M om. QU* // post minuitur *add.* et hoc significatio ypotetica *A*

- ANTRAX est venenosum apostema.
- ASPRATILES dicuntur pisces ab asperitate squamarum vel spinarum vel locorum in 185
quibus degunt.
- ARANGE, citronulum idem, ut in .c.
- ANAGALLIS sive anagallicum *sive anagalla*, consolida maior idem, ut in .c.
- AYZON est semperviva, et dicitur ab ay, quod est semper, et zon, quod est vita.
- AQUILEIA, columbaria idem, *dicitur herba quedam calida, idem est quod pes galline.* 190
- ADOPMEN, arvina, omentum idem, ut in .o.
- ADARCIS, id est, caro marina.

184 item ANTRAX *om.* *V* // est: id est *W om.* *A* // post est *add.* quasi ancum et *D* // est – apostema: *tr.* apostema est venenosum *L* // venenosum apostema: *tr.* *ObU* // post apostema *add.* dictum ab antro, id est ex concavitate carnis quod relinquit post se; facit enim escaras, id est, carnis corrosiones *U* • **185** ASPRATILES: aspraciles *B* aspatiles *bVW* asmat- *P* aspaltes *A* // dicuntur: -itur *Q* sunt *H* // pisces: pisses *F* // dicuntur pisces: *tr.* *A* // post pisces *add.* scamosi *LP* squamosi *VW* vel *ORF* // squamarum: scam- *DUP* -orum *Q* spinarum *HB* // vel¹: sive *A* // spinarum: squamar- *H* scamonar- *M* // spinarum vel²: *om.* *DQBA* // vel² locorum: *om.* *U* // in: vel de *F om.* *M* • **186** post degunt *add.* pisces *W* // post item ASPRATILES *add.* ¶ ADORTUS est principium arteriarum. *F* ¶ ALLIOSICA, inmutativa. ¶ ACERAPENTICUM, incurabile. *W* • **187** item ARANGE *om.* *ORHc* // ARANGE: arage *DQB* angelus *M* // post ARANGE *add.* id est *M* // citronulum: citrolus *M* // idem: *om.* *MA* // ut in .c.: ut in Constantino *A om.* *MDQBW* • **188** item ANAGALLIS *om.* *OR* // ANAGALLIS: -alla *c* -alis *B* -gilis *D* -allus *L* -allus simphitum *A* -allicum vel simpheatum, id est, *M* -allis simphitum *H* -allum *W* ariaxilis *Q om.* *M* // anagallicum: -galion *DQB* -gallicon *F* -galicus *P* // sive anagallicum: *om.* *MHA* // sive anagalla: *scr.* *yW om. cett.* // maior: minor *Q* // idem: *om.* *MDQBFW* // post idem *add.* vel anadatilus *A* // ut in .c.: *scr.* *y* ut in Constantino *F om. cett.* // post item ANAGALLIS *add.* ¶ ALEXANDRA, olphacum, petrosilinum macedonicum idem. ¶ ARCHANGELICA, urtica mortua idem. ¶ ACEDULA, osile, surdole. ¶ ACIUM, muscata minor. ¶ ACHANTUM, murium vel ygia, urtica. *A* ¶ ACANTUM semen est urtice et est (...de lect. non liquet...) interpretatur quandoque (...de lect. non liquet). ¶ ALAPIADES, id est, laureola et semen est ciconidium. ¶ ARMONIACA semen rapistri *H* • **189** item AYZON *scr.* *DQByW om. cett.* // AYZON: ason *B* ayroci *Q* // est: id est *Q* // semperviva: semea semperviva *Q* // est semperviva: semperviva idem *yW* // et dicitur: *om.* *y* // ay: *y LW* // semper: sperma *Q* // et²: *om.* *L* // zon: zoe *VW* zohe *L* ze *P* roninum *Q* // quod - vita: *om.* *Q* // vita: vita vel uva *W* uve vel vita *B* // post item AYZON *add.* ¶ AMOLENTUM, sive insquinantum. *W* • **190** item AQUILEIA *scr.* *HyW om. cett.* // AQUILEIA: -lea *P* // dicitur – galline: *scr.* *y om.* *H* // gallene: galli *W* gallis *P* • **191** item ADOPMEN *scr.* *Fy om. cett.* // ADOPMEN: adopmen, abdomen *V* adopme *P* adogmen *L* (a)dopium *F* // arvina: arvuum *LP om.* *F* // omentum: alicuius omenti *F* // idem: *om.* *F* // ut in .o.: ut in .c. *L* ut in Constantino *F* • **192** item ADARCIS *scr.* *McyW om. cett.* // ADARCIS: -rtis *FLPW* andarcis *M* adrarcis *U* // id est: *om.* *M* // id est – marina dicitur *F* // post item ADARCIS *add.* ¶ AISON, spuma idem. ¶ ATANCIS EGIPSIATA, id est, semen urtice. ¶ ATHANEA, id est, athinasia mortalis. ¶ AFROS PANES, id est, bis coctos. ¶ AFRODA, id est, spumosa vel alba. *W*.

- ACANTUM, orminum vel ygia, id est, urtica idem.
AGRIMILACUM, id est, gith, *ut in .g.*
195 ADARASCA, id est, elleborus albus, *ut in .e.*
ACARUD, sarcocolla idem, ut in .s.
ALLOGALLICA, id est, gentiana.
ANTIFARMACUM, vicetoxicum idem.
ANAGODAN, id est, sumac.
200 AGIMONIA, agrimonia idem.
ARARIZA *longa*, aristologia longa *idem*.

AARON BARBA, yarus, pes vituli idem.

AMIFRUCTUS, iuniperi idem.

ANACOCHI, bacce lauri idem.

AROMATA odorifera dicuntur.

ACHORA est morbus capitis *circa cutem*, minuta habens foramina, quam chiron vocant, id est, favus; *unde etiam favus dicitur a quibusdam medicis.*

ARDILLUS, porrum silvaticum idem.

205

203 item AARON BARBA *om.* ORHcA // AARON – idem: AUREN, id est, aurus (*ex iarus* ?), pes vituli, barba aaron idem *W* ...[*item antec.*] veneris, aronis barba, yarus, pes vituli, amifructus [*item seq.*]... *Q* // AARON: aronis vel aaron *M* amonis *B* // BARBA: *om.* *My* // yarus: iarus *MBVL* // pes vituli: *om.* *M* // idem: *om.* *MQB* // *post item* AARON BARBA *add.* ¶ APBANCIS [*sic.*] *M* • **204** item AMIFRUCTUS *om.* ORcAW // AMIFRUCTUS: amifructus vel arthotedeos *M* anufructus *HV* arvi fructus *D* ...[*item antec.*] vituli, amifructus... *Q* // *post* AMIFRUCTUS *add.* id est *M* idem quod *H* // iuniperi: -perus *MH* iuniperi cachi... [*item seq.*] *B* // idem: *om.* *MQHB* // *post item* AMIFRUCTUS *add.* ¶ ALEXANDRINUM vel obsacrum, id est, petroselinum macedonicum. *M* • **205** item ANACOCHI *om.* OaQHc // ANACOCHI: anachoci *D* anochochi *L* anachore *A* anathosi vel anathochi *W* ... [*item antec.*] iuniperi cachi *B* // *post* ANACOCHI *add.* id est *A* // bacce: bace *L* // lauri: *om.* *A* // bacce lauri: *tr.* *W* // idem: *om.* *BA* // *post item* ANACOCHI *add.* ¶ ATHOMA, debiliton, ancusa salvi idem. ¶ AMOLENICUM, aquilea. *A* • **206** item AROMATA *scr.* AyW *om.* *cett.* // AROMATA: -matica *W* // *post* odorifera *add.* et simplicibus aromaticis *W* // dicuntur: *om.* *W* // *post item* AROMATA *add.* ¶ AXIRIDON, id est, sine duricie vel curativum, cado dicitur cirotidos duri. ¶ ACHARISTON, sine gratia. ¶ ACCESSIDION, id est, contra accessionem. ¶ ALBUGINES, macule inveterate. ¶ AMPLIOPLIA, id est, caligo. ¶ ANRATHAS, id est, antrax vel apostemata melancolica. ¶ AMONIATO CIMINATO, id est, bene redolens. ¶ ACONARION, id est, affectivum (?). ¶ ANOREXIA, id est, sine appetitu. ¶ APOQUIMATOS, equivocum est ad sordes narium et ad succ[us] seminis lini. ¶ ANOBAZANUM, ab inventore. ¶ APETERON, id est, mediocriter repellens. ¶ AZIPONUM, id est, ad sopnum. ¶ AREGES, id est, sine regimine. ¶ APPTICA, id est, expulsiva. ¶ ABALCO, id est, stematus. *W* • **207** item ACHORA *om.* OaDQB // ACHORA: acora *UP* anchora *HW* athora *A* // est: *om.* *FW* // morbus: passio *W* // circa cutem: *scr.* *Uy om. cett.* // minuta: minima *L* minutatim *U* inmutatoria *F* parva *W* // minuta habens: *tr.* *V* // chiron: cibor *F* • **208** vocant: *om.* *F* // **207-208** quam – vocant: ad modum canistri *P* ad modum causi *W* ad modum causum *L* ad modum causucim *V* ad modum quam sirini *U* // id est, favus: *om.* *A* // favus: favi *Uy* fauvi *W* // unde – medicis: *scr.* *Uy om. cett.* // etiam: *eciam W* // favus – medicis: *tr.* a quibusdam medicis favus dicitur *W* // dicitur – medicis: *tr.* a quibusdam medicis dicitur *UP* // *post item* ACHORA *add.* ¶ AMIDIUS, id est, pulsus vacuus. ¶ ARTHENOTHOMIAS, id est, arteriarum divisiones; thomos enim divisio dicitur. ¶ ANATROSES, desursum perforationes. *W* • **206** item ARDILLUS *scr.* *y om. cett.* // porrum silvaticum: id est, porrus silvestris *P*.

[B]

BARBA IOVIS, sticados citrinum idem, sed Iovis barba, semperviva idem.

BALAUSTIA *est* flos caducus maligranati vel fructus *cuiusdam arboris ad modum maligranati*.

BRIONIA, sicida, cucurbita agrestis, *vitis alba*, idem

BERNIX, classa, gumma iuniperi idem; dicitur etiam bernix quiddam quod conficitur de oleo seminis lini et classa, unde illuminantur et consolidantur colores picturarum. 5

BOTRACION, herba scelerata, apium risus, smirmon idem. Quidam tamen smirmon generaliter pro quolibet apio intelligunt.

1 citrinum – idem²: sed semperviva, ianis barba, et est sticados citrinum et arabicum *D* viva iovis, sed semper barba, et est sticados citrinum et arabicum *Q* // citrinum: *om. HA* // idem¹: idem est *O om. HB* // sed: *om. BU* // Iovis – semperviva: *tr. semperviva iovis barba HBU* // *post* semperviva *add. est* sticados citrinum et est arabicum, unde versus: Barba iovis sticados, sed semperviva iovis barba *A* unde versus: barba iovis sticados, sed semperviva iovis barba *F* // idem²: est *M om. ORHBFA* • **2** BALAUSTIA: balustia *D* // est: *scr. UyW om. cett.* // flos – fructus: carducus flos vel fructus maligranati *O* caducus fructus maligranati secundum quosdam *A* caducus fructus maligranati *M* // caducus: -cis *P om. B* // flos caducus: *tr. U* // maligranati: malegr- *W* malignus *D* // vel fructus: *om. RbBF* // **2-3** cuiusdam – maligranati: *scr. UyW om. cett.* • **3** maligranati: malegr- *W* • **4** BRIONIA: briconia *F* // sicida: sicida *UAY* scicida *BF* cicida *H* sicida vel cictata *W* // cucurbita: -te *F* // agrestis: alexandrina *H* // vitis alba: *scr. y om. cett.* // idem: *om. OaDQB* • **5** BERNIX: -nis *D* -nys *R* // classa: olusia *A* // gumma: gummi *H* gumi *OQBF* // iuniperi: -perii *Q* edere iuniperis *F* // *post* iuniperi *add. mirtus A* // idem: *om. OaHBA* // *post* idem *add. et aQAW* // dicitur: idem *Q* est *DHF tr. post* bernix *DH* // etiam: enim *B om. abFAW* // bernix: vernix *D om. F* // quiddam: quidam *Qc* quoddam *APW* quoddam guma *V* // quod: qui *U* // conficitur: constituitur *V* • **6** de: ex *DUyW* cum *Q* // unde: et inde *yW* inde *bA* // illuminantur: illiniuntur *OA* illimuntur *DB* illiniantur *QUVW* illinitur *H* // consolidantur: solidantur *OaU* // picturarum: pictorum *ODF* pictore *Q* // colores picturarum: *tr. B* • **7** BOTRACION: -tion *B* -achion *P* butraceon *F* butaceron *W* brit- *H* botracon *U* brotion *DQ* // herba – risus: *tr. apium risus, herba scelerata H* // scelerata: celerata *W* coloratorum et *A* // smirmon¹: simirnon *PW* smirnon *V* smurnon *L* sirinon *D* siriminon *U* sturmon *A om. Q* // idem: *om. OaQHUA* // Quidam – smirmon²: *om. U* // Quidam: quoddam *A* // tamen: *om. B* // **7-8** smirmon² – intelligunt: *tr. intelligunt smirmion (sir- mirnon W) pro quolibet apio generaliter (om. W) OW* // smirmon²: simirnon *P* simirmum *B* siririon *V* smurnon *L* sturmon *A om. DQ* • **8** generaliter: *post* apio *tr. R post* intelligunt *tr. A om. abBAV* // quolibet: omni *A* // pro – intelligunt: *tr. intelligunt (add. non Q) pro quolibet apio DQ* // intelligunt: -itur *U* ponitur *H* ponunt *A* dicunt *B*.

BRACTEOS interpretatur savina, sed bracteos interpretatur lamina, unde bractea crisea,
10 id est, lamina aurea.

BRANCA URSINA herba est.

BRASICA est caulis nondum transplantatus, sed quandoque pro quolibet caule sumi-
tur.

BULBUS est omnis radix tunicata, sed moderni *medici*, cum simpliciter ponitur, acci-
15 piunt pro radice narcisi.

BULBUS ASTUS, barba iovis idem.

BULBUS SCILLITICUS vel bulbus rufus, id est, squilla.

BULBUS STUDIUS, id est, flos lupini.

BALANON, *id est*, glans, inde mirabolanus quasi glans vendibilis; miripson enim ven-
20 dere dicitur, inde miripsia, id est, species vendibilis, ut in .m.

9 BRACTEOS: -ctheos *U* -ccea *Q* -cteola *A* // interpretatur¹: *scr. HA* id est *O om. cett.* // post savina *add.* idem *UyW* // bracteos – unde: *om. D* // bracteos: -ctheos *F* -ctehos *L* -ccea *Q* // lamina: aurea lamina *Q* // interpretatur lamina: *tr. U* // unde: inde *UA* // bractea: bratea *O* -cthea *F* -cte *B* -ccea *Q* // crisea: crisca *B* crisra *O* cricea *L* aurea *a om. D* • 10 id est: interpretatur *DB* // aurea: *om. B* // lamina aurea: *tr. DQ* // post aurea *add.* unde bractecrisca lamina aurea *B* • 11 item BRANCA URSINA *om. DQA* // BRANCA URSINA: brancata urcina *W* // herba: *om. R* // URSINA herba: *tr. Uy* // est: idem *y om. RU* • 12 BRASICA: brassica *H* brascica *D* brasicia *F* brasita *Q* // est: *om. abBUA* // caulis: caulicus (cauliculus *H*) domesticus *HA* // nondum: non *DQBU* // transplantatus: -ta *M* // sed: *om. D* // quandoque: *om. B* // caule: *om. H* // post caule *add.* vel trividat *D* // 12-13 sumitur: accipitur *A* ponitur *MU om. D* // post item BRASICA *add.* ¶ BALDEMONIA, herba que assimillatur pedi leporino. *A* • 14 BULBUS: -bux *F* bal- *B* bullus *D* // tunicata: timic- *U* viviscata vel tunicata vel squilla secundum quosdam *W* // moderni: *om. DQ* // moderni – ponitur: simpliciter moderni *H* // medici: *scr. Uy om. cett.* // cum – ponitur: *om. A* // ponitur: invenitur *O* ponunt *L* volunt poni *B* // 14-15 accipiunt: intelligitur *DQ* ponitur *H* // narcisi: narcisci *MA* pro narcisci *D* nascisci *V* nartici *L* natusci *F* raphani *W* // 14-15 accipiunt – narcisi: *tr. pro radice narcisi accipiunt (ponitur H) HU* • 16 item BULBUS ASTUS *scr. yW om. cett.* // BULBUS: bubus *P* // ASTUS: ascus *L* alatus *V* alphas *W* // iovis: ipsius *L* • 17 item BULBUS SCILLITICUS *scr. yW om. cett.* // SCILLITICUS: squil- *V* // vel: id est *V* // bulbus²: *om. W* // rufus: rufus *W* • 18 item BULBUS STUDIUS *scr. yW om. cett.* • 19 BALANON: balano *M* babamon *D* balmon *Q* balemon balamon *W* // id est: *scr. Uy est W om. cett.* // inde: unde *A* sive *Q om. D* // post inde *add.* dicuntur *U* // mirabolanus: -ni *U* mirob- *ORL* mirabilanon *F* marabolus *Q* marabilis *D* // mirab. – vend.: *tr. vend. quasi glans mirab. D* // quasi: id est *aBL* sive *D om. OQHFA* // glans²: *om. D* // miripson: mirison *DBA* mirapson *U* mirapsion *H* miripsicon *O* miriplon *VP* muriplon *L* cripuliso (?) *Q* // enim: id est *F et Q om. U* • 20 dicitur: *scr. UyW est HA om. cett.* // inde: et inde *O* unde *D* vel *R* // post inde *add.* dicitur *U* // miripsia: -psa *F* -ptia *P* -ptie *D* -psium *O* mirapsia *HU* miriscia *B* -pila *V* mirises *A* // id est: *scr. DcLP est H om. cett.* // id est: post species *tr. F* // vendibilis: -les *RDA om. O* // ut in .m.: (ut in magro *B*) *scr. OMBY om. cett.*

BAUCIA, pastinaca agrestis idem; sumitur tamen quandoque pro domestica.

BUGLOSSA, *barba silvana*, lingua bovis idem.

BLITUS, ortus coxalidos idem

BARDANA, lappa maior sive lappa inversa idem.

BUTALMON, oculus bovis idem. 25

BISTORTA herba est.

BEDEGAR, *rubus idem*, vulgari nostro dicitur esglentier.

BEEN ALBUM, et est aliud been rubeum.

BLETA, sicla idem.

BETA, atriplex agrestis idem. 30

21 BAUCIA: *bauciana D // post BAUCIA add. id est DF // pastinaca: pacinaca Q // agrestis: om. OaBUA // idem: om. aDQBF // sumitur – domestica: scr. DQyW om. cett. // ante sumitur add. quando simpliciter ponitur D // tamen: enim P // tamen quandoque: om. DQ • 22 post BUGLOSSA add. arnoglossa H // barba silvana: barba silliana L scr. y om. cett. // bovis: iovis BA // idem: om. OaDQBF • 23 item BLITUS om. H scr. BLETA sicla, sed bletus et cecus coxalidos, sed bleta atriplex agrestis D BLETA sicla, sed blitus et ortus coxalidos Q (DQ cf. infra BLETA) // BLITUS: -tas M // ortus: ortas M orcus ORA orchus V // coxalidos: coxaldos W scr. DQyW om. cett. // idem: om. OaBF • 24 BARDANA: bistorta bardana Q bistorica bardina D bardana bistoria A bardana bistoria H // lappa¹ – idem: scr. M lappa inversa vel maior idem quod clystere A lappa inversa, lappa maior O lappa inversa, maior idem F lappa inversa idem H lappa (lappa V) maior idem (om. RB) RBUy maior (muror Q) lappa DQ lippa vel lappa maior, lapsa inversa glis W // post item BARDANA add. ¶ GLIS, gleteron. H • 25 item BUTALMON om. H scr. (cf. supra BLITUS) ...ortus oculus bovis idem vel butalmon F // BUTALMON: buculmon L butalon R // oculus: oculus R // bovis: bovis bistorta... B (cf. infra BISTORTA) // idem: om. OaDB • 26 om. bA sed cf. supra BARDANA // herba est: del. RB // herba: radix M // post herba add. bleta atriplex agrestis F cf. infra BETA // est: om. F • 27 BEDEGAR: bedagar B // rubus idem: scr. UyW om. cett. // vulgari nostro: vulgari nomine OF vulgo M vulgariter HB gallice et theutonice D gallice Q om. U // dicitur: scr. UAyW id est U om. cett. // vulgari – dicitur: tr. dicitur vulgari nostro A // esglentier: scr. RDHU erglentier W englentier L engletier P englenter Q egletier B eglenter O eglentar F eglereter A arglenner V oliglentum M // post esglentier add. sed proprie summitas est illius spine H sed proprie est ruberositas quedam illius spine W • 28 item BEEN ALBUM om. DQ scr. BEHEN ALBUM radix est que in Egipto reperitur, et est aliud rubeum que in India M // BEEN: ben OHFA behen W // ALBUM: aliud album HA // // et: om. HA // est: om. OHA // aliud: om. F // been: ben OF behen W om. HBUA // post rubeum add. coherentes invenitur B • 29 item BLETA om. DQLP sed DQ cf. supra BLITUS // BLETA: blita W // sicla: cicla W // post sicla add. blitis HF bletis A // idem: om. OaB • 30 item BETA om. DQ sed cf. supra BLITUS // BETA: betha A benta F bea L boca B bleta H blitis W // atriplex: attr- OL // atriplex agrestis: tr. O // post agrestis add. crisolocanna HA // idem: om. OaB.*

BELLICULI marini lapide sunt parvi et albi, in rupibus marinis inveniuntur coherentes.

BATUS est rubus ferens mora, sed nomen rubi est equivocum ad batum et ad bedegar et, quando simpliciter ponitur, quidam intelligunt pro hoc quidam pro illo.

BORRAGO herba est.

35 BORAX dicitur esse gumma; unde solidantur aurum et argentum.

BERULA est herba.

BALSAMUS est arbor, sed balsamum gumma.

31 BELLICULI: bellirici *MHF* belliculi sive bellirici *O* belbrici *vel* bellirici *A* bellici *D* // marini lapide: *tr. U* // sunt: *ante* marini *tr. D* // lapide sunt: *tr. M* // parvi et albi: *tr. parv. et al. U* // in – coherentes: *om. H* // in: qui in *UVPW* qui *L* // marinis: maris *MBUVW* miris *A* // inveniuntur: -itur *BV* // coherentes: choceruntes *D* • **32** est¹: *scr. ODQF om. cett.* // ferens: factus *L* // mora: -ras *O* // post mora *add. idem UyW* intelligitur *H* // nomen rubi: *tr. A* hoc nomen rubum (-bus *Q*) *DQF* rubus nomen *H* non rubi *M* // post rubi *add. et M* // est²: *om. DF* // equivocum: equibocum *A* // est² equivocum: *tr. QU* // post equivocum *add. et H* // ad²: *om. DU* // bedegar: -garum *U* // post bedegar *add. glos. fructus eius R* • **33** et – illo: *om. DQ* // et: sed *F om. OB* // quando: cum *OH* quandoque *U* // ponitur: invenitur *O* ponitur invenitur *U om. F* // post ponitur *add. batus Uy* // intelligunt: -gitur *H* // pro hoc quidam pro illo: pro hic quidam pro illo *F* pro hoc quidam pro alio *MA* pro illo alii pro alio *O* de hoc quidam de alio *Uy* pro hec herba quidam pro illo *W* // intelligunt – illo: *tr. pro hoc quidam pro illo intelligunt OHFA* • **34** *item BORRAGO om. DQ* // BORRAGO: bora-gio *OHBFPW* // est: *om. A* // post est *add. calida et humida in primo F* • **35** dicitur esse: dicunt esse *M* dicunt quod sit *R* quidam dicunt esse *B* dicitur *U* est *yW om. DQ* // gumma: guma *OR* gummi *DH* gumi *QF* gumma genera *V* // unde: inde *RW* de qua *U* // solidantur: -datur *BUAW* -ditur *D* // post argentum *add. ex Bisantia (Bissan- A) fertur HA* • **36** *item BERULA om. DQ* // BERULA: benula *U* // est herba: *tr. aBy* // post herba *add. et folia habet fissa celso rotunda A habens folia fissa crissa rotunda belle in Gallico H et arbor F crescens in aqua W* • **37** BALSAMUS: -mum *R* // est: hic *R om. F* // est arbor: *tr. DQB* // sed: *scr. aA om. cett.* // balsamum: ¶ *ODQULPW* // balsamum: -mus *A* // post balsamum *add. est ULPW* // gumma: guma *OR* gummi *MDQV* gumi *H* // balsamum gumma: gumi cuius balsamum *H* // post gumma *add. eiusdem HF vel succus eius A que a Bizancio affertur P que a barbaris aufferatur eiusdem W Bisancia R*

BLACTA est quasi squama piscis, et invenitur in fronte piscis degentis in concha rotunda et tortuosa, sed nos utimur blacta Bisancia, id est, que affertur a Bisancio, id est, Constantinopoli, *que sic solebat dici.*

40

BDELLIUM gumma est, et dicitur bdellium sciticum a loco.

BORITH, herba saponaria sive herba fullonis idem, sed cardus fullonis aliud est.

BELLIRICUS genus est mirabolani, ut in .m.

BOLUS, quando simpliciter ponitur, armenicus intelligitur.

BALSAMITA, menta aquatica idem.

45

38 BLACTA: blacca y blactea F blantea vel blacta W blanta M blanca DQ blauca H // est: om. B // quasi: om. yW // squama: scama MDQBU spina ... vel squama H om. F // **38-40** et – Constantinopoli: sed nos utimur blauca Bisantia que affertur de Bisancio, blanca invenitur in fronte piscis degentis in concha tortuosa et rotunda H // et: om. B // piscis²: cuiusdam piscis OR // post piscis² add. et est quod scutum, et est ille piscis Q // concha: conca OQUAVP choncha F // degentis in concha: tr. in conca degentis O // **38-39** rotunda: rotunda R // concha rotunda: tr. D // **38-39** rotunda et tortuosa: tr. A • **39** et: om. DyW // sed – Bisan.: del. D // sed: hoc B // blacta: blacca VL pro blacca B blactea F blanca MQP // Bisancia: Bizancia VL -ntia BP sisantia R del. ...itia D om. U // post Bisancia add. illa UAVLW // id est¹: scilicet Ay om. DQUW // post id est¹ add. illa P // que: quam A // affertur: aufertur L defertur A fertur DF auffertur QW // a: de L // Bisancio: Bizan- U -ntio R -ntio B -ntia V Bissantia A -ncia F // affertur a Bisancio: tr. a Bisancio affertur aBFA // **39-40** id est², Constantinopoli: id est², Constantinopoli: scr. marg. O a Constantinopoli scr. marg. R id est, a Constantinopoli vel a Bisancio, id est, a loco F om. MbBA • **40** que – dici: scr. UyW om. cett. // solebat: soliat W • **41** BDELLIUM: -elium R bide- L bede- F del. bd... D // gumma – bdellium: om. L // gumma: guma ORQB gummi D // gumma est: tr. OA // et: vel A // dicitur: om. A // bdellium: om. MbUW // sciticum: scr. OF sciticum P sciricum U scicitum W scicicum H siccum M siccium R scicum B serticum DQ senicum VL sumitur A // loco: loto A senico VL // post loco add. bulla flectena B (cf. infra BULLA) • **42** BORITH: borit F burith R burit OQA burich H boreth U boeth M butrix D bericht vel boricht W // post herba¹ add. est bA // saponaria: sompnifera B // sive: vel HA // herba²: om. DQ // fullonis¹: fulonis OP fullonum QF fulonum U // idem: scr. OyW om. cett. // sed: si F // cardus: -duus HV-do A // fullonis²: fulonis O fullonum DQF om. P // aliud est: tr. UAY // post est add. ut in alexandro A id est, carte M // post item BORTIH add. ¶ BULLA herba est V • **43** BELLIRICUS: bellericus ORHBUAV // genus: species HU // est: om. aBF // genus est: tr. OUW // mirabolani: -norum MQF -iorum D mirob- ORL // ut in .m.: om. bBUAW unde in Viatico F // post item BELLIRICUS add. ¶ BULLA herba est P • **44** item BOLUS om. DQ // post BOLUS add. quelibet terra rubea A // quando: cum O om. H // ponitur: om. ORHB // armenicus: de armenico UyW • **45** post BALSAMITA add. id est O // menta aquatica: tr. H menta vel mentastrum aquaticum F // post aquatica add. dicitur sisimbrium A sinsibrium H sisarium F // idem: idem est H om. OaQB // post item BALSAMITA add. ¶ BATICURA dicitur quod cadit de ardenti ferro, limatura quod per deponitur de ferro F ¶ BATITURA quod cadit de calenti ferro, limatura quod ferrum deponit. ¶ BETONICA, bibula, biboria. ¶ BAUCA, lingua canina, cinoglossa idem. ¶ BACIS, mora domestica idem. ¶ BASILICA, regalis genciana. ¶ BIDECCA, sansuga. ¶ BRAMA vel BRACIA, semen vittis idem. ¶ BRONUS, avena. ¶ BISSASA, ruta agrestis. ¶ BODANOS, semen apii idem. ¶ BRACUS, frondes spine. ¶ BIDECCIO, follicibus ran. (? : de lect. non liquet). ¶ BALISTION, millefolium. H.

BRANCOS interpretatur faux; inde brancus apostema in faucibus de fluxu humorum a capite factum.

BICHICON interpretatur ad tussim; inde pillule bichice, ut in Alexandro.

50 BREGMA est commissura duarum cellularum in supremo capitis, scilicet, fantastice et rationalis, ut in Alexandro.

BAIN interpretatur corroborativum *vel* corrosivum.

BOTRUS interpretatur rotundus; unde coilectio uvarum, que in rotunda forma invenitur, dicitur botrus; et rotundum caput a quo folia rose egrediuntur dicitur botrus.

46 *item* BRANCOS *scr.* BRANCOS faucis fluxus interpretatur; unde brancus fluxus humorum a capite ad fauces *H* // BRANCOS: -chos *BFVW* -ca *L* bracteos *M* // faux: faus *QB* faucium *F* // inde: unde *DQ* // brancus: -cos *DQ* -chus *RV* // *post* brancus *add.* id est *y* quasi *A* // *post* apostema *add.* ortum *yW* quod fit *U* // faucibus: fauce *yW* // 46-47 de - factum: *om.* *DQ* // de fluxus: a fluxu *U* de fluctu *M* // humorum: *om.* *aa* • 47 factum: *scr.* *OFA* -to *aU* *om.* *cett.* // 46-47 a - factum: *tr.* factum a capite *O* // *post item* BRANCOS *add.* ¶ BRUSCUS, gallice suefcon (*legi*). *H* • 48 *item* BICHICON *om.* *H* // BICHICON: boch- *W* bichiron *B* bichiom *U* bichion *QV* bichien *D* bichitum *F* // interpretatur: *om.* *B* // ad: *om.* *M* // tussim: tusim *W* // interpretatur - tussim: *tr.* *O* // inde: unde *MDQVP* // pillule: *om.* *O* // *post* pillule *add.* id est *M* // bichice: brichice *L* bichie *QUV* bachie *FW* bichee *O* biche *D* biscite *M* bichiroales *B* // pillule bichice: *tr.* *U* // *post* bichice *add.* que valet ad tussim *W* // ut in Alexandro: ut in Allex- *M* ut in Alexandro maiori *B* ut in alani interpretatur... (*cf. infra* BAIN) *F* *om.* *DQA* • 49 *item* BREGMA *om.* *H* // BREGMA: brag- *DQy* breg- vel brag- *W* bregmia *F* bag- *B* // est: *om.* *M* // commissura: comis- *P* conmixtura *F* concissiva *O* // cellularum: cellul- *P* cellusar- *Q* // supremo: summo *FVL* sumpmo *M* sumitate *W* // in - capitis: *om.* *U* // scilicet: id est *M* // *post* fantastice *add.* cellule *O* // et: ac *Q* id est *BL* • 50 *post* rationalis *add.* cellule *BF* // ut in Alexandro: in Alex- *VL* *om.* *DQA* • 51 BAIN: bram *D* bam *M* baiu *O* baim *ULP* baxin *V* *om.* *F* // interpretatur: dicitur *U* (*cf. supra* BICHICON) ...alani interpretatur *F* // corroborativum: corob- *U* -acium *B* // vel corrosivum: *scr.* *yW* *om.* *cett.* • 52 *item* BOTRUS *om.* *H* // BOTRUS *inter.* rotundus: botros *inter.* rotundum *OaBc* // collectio: colec- *Q* -eccio *M* // collectio uvarum: *tr.* *O* // 52-53 invenitur: reperitur *W* *om.* *D* • 53 dicitur: -untur *Q* unde *M* // dicitur botrus¹: *post* uvarum *tr.* *U* // et - botrus²: Dicitur etiam botrus illud corpus rotundum a quo folia rosarum (folia rose *U*) procedunt *Uy* // et: etiam *M* // caput: -d *M* // folia: *om.* *A* // rose: in se *O* // egrediuntur: eiciuntur *A* // *post* botrus² *add.* et botrus gummi arabici (gumi arabicum *Q* gumi arboris *B*), cum simpliciter invenitur, pro arabico (de arabico *Q* de gumi arboris *B*) intellegi (-itur *Q*) debet *DQB* dicitur bogummi arabicum, cum simpliciter invenitur, gumi de arabico intelligitur *F* dicitur botrum gummi arabicum, quando simpliciter invenitur, gummi intelligitur *W* // *post item* BOTRUS *add.* ¶ BASILICÀ, vena. ¶ BILIS ACIDA, id est, acida ructuracio, mater morborum, corrupcio sanguinis. ¶ BA?CAT idem quod sal. *M* ¶ BALITURA dicitur quod cadit de canci ferro, limatura quod deponitur per ferrum. ¶ BETONICA, bibila, bibucia idem. ¶ BAUCA, lingua canina, cinoglossa idem. ¶ BANS, mora domestica. ¶ BASILICA, regalis gentiana idem. ¶ BUTRACCION, apium risus. ¶ BIDECCA, sansuga. ¶ BRAMA vel BRACIA, summitas vitis. ¶ BRONUS, avena. ¶ BONAICIS, laza de arbore. ¶ BISSATA, ruta agrestis. ¶ BONADOS, semen apii. ¶ BRACUS, frondes spine. ¶ BIDECCIO, folliculus ulmi. ¶ BOTIM (?), rubeum radix. ¶ BACCÈ LAURI, dancinctos. ¶ BANUM, castreatum idem. ¶ BARBACERON, id est, flamula. ¶ BALSAMITA, sisimbrium ortense idem. ¶ BACCÈ, edere, capor, fructur cicere. ¶ BORNEOS, gumi arabicum idem. ¶ BULUCHI, id est, mercurialis. ¶ BETONICA, ces-

BISMALVA, altea idem	
BITUMEN IUDAICUM, aspaltum idem.	55
BRUNCUS, cuscute, rasca lini idem.	
BASILICA, draguntea, serpentaria idem.	
BOLETUS, fungus idem.	
BISACA, viola idem.	
BUFACON, id est, corroborativum.	60
BULLA, flectana idem	
BISSARA, hermola idem.	
BETONICA, cestron idem, ut in Alexandro de splene.	

tum, ut in Alexandro. ¶ BUFFAGIN, id est, aptum ad comedendum. ¶ BRISCA, id est, pix greca, bricia, id est, liquida. ¶ BONACITAS, id est, putredo. ¶ BURBARISMUS, id est, pruritus. ¶ BROSO, id est, corrosio. ¶ BUGE, talpe vel testudines. ¶ BRACULA, id est, tamariscus. ¶ BRISCA, id est, pigamum. ¶ BARBARA, emplastrum. ¶ BILIS, id est, fel. *A* • 54 item BISMALVA scr. *FyW om. cett.* // BISMALVA: *bissm- W* // altea: *althea V* // idem: *om. F* • 55 item BITUMEN IUDAICUM *om. OaHUA* // BITUMEN: *but- P* // IUDAICUM: *iudayc- W* // aspaltum: *aspaltum testrum...* (*cf. infra* BETONICA) *F* // idem: *om. QB* • 56 item BRUNCUS *om. OaHU* // BRUNCUS: *bran- A brin- D brunscus P* // cuscute: *-utte D -tor V* // rasca lini: *om. F* // idem: *om. QB* // *post idem add.* ut in Constantino habetur *F* • 57 item BASILICA *om. ORU* // BASILICA: *-cus H* // draguntea: *-thea V om. M* // draguntea serpentaria: *tr. H* // serpentaria: *scr. DHBA om. cett.* // *post serpentaria add.* columbaria *H* // idem: *om. D* // *post idem add.* et columbina *A* // *post item* BASILICA *add.* ¶ BORBERI sunt fructus cuiusdam fructicis cuius cortices appellantur buzia. ¶ BUZIA cortex arboris sive fructicis, id est, erbesep. *M* ¶ BISTORTA animal est quod ponit ava et degit in aqua. *F* ¶ BRUSCUS medium est inter fruticem et herba habens folia spumosa. *W* • 58 item BOLETUS *om. OaHU* // BOLETUS: *-rus L* // *post idem add.* ut in Ferrario *F* // • 59 item BISACA scr. *yW om. cett.* // BISACA: *brisaca P brasica W* // • 60 item BUFACON scr. *AyW om. cett.* // BUFACON: *-co W bignum A* // id est: *interpretatur A* // *post id est add.* bonum ad comedendum vel *W* // corroborativum: *-va A* // *post item* BUFACON *add.* ¶ BARBARA in anthidotario reperitur. ¶ BORBORISSMUM, id est, rugitum. ¶ BASILICALE, id est, regale. ¶ BLATOSA, id est, coagulata. ¶ BALNEUM, id est, balneon usuali tria sunt, scilicet, stupha, et dicitur piriha; chocha aque calide que vocatur solium; conca aque frigide que vocatur piscina. ¶ BILOSA, fellea, a bili, quod est cistiffellis. ¶ BROMIDITAS, sordicies idem. ¶ BARMAL, id est, cicuta maior. *W* • 61 item BULLA scr. *QBAyW om. cett.* // BULLA: *...(cf. supra* BDELLIUM) loco bulla *B balla A* // flectana: *flectena QB flegma A* // *post flectana add.* herba est *W* // idem: *om. QBAW* • 62 item BISSARA *om. OaHU* // BISSARA: *bisa- W bisarra F busa- B bissira A* // hermola: *scr. Ay hermodactili cett.* // *post hermola add.* ut in Constantino *F* // idem: *om. DQBF* • 63 item BETONICA *om. OaHU* // BETONICA: *bect- Q* // cestron: *centron D centro Q centrum vel cestrum B cestum A* ...(*cf. supra* BITUMEN) *aspaltum testrum F* // idem: *om. A* // ut – splene: *om. DQB* // ut: *om. F* // de splene: *om. AW* // *post splene add.* et de betonica *F* // *post item* BETONICA *add.* ¶ BLITUS, id est, betus *L* ¶ BIZIDEN, id est, testiculus vulpis et dicitur satirion *F*

[C]

COMEOS, gummi arabicum idem; gummi, quando simpliciter ponitur, arabicum intelligitur.

CUSCUTE, rasca lini sive podagra lini; bruncus, gruncus idem.

CONFITA, thimiama, quod est fex storacis rubeae, et ab hac dicuntur omnes species odorifere thimiamata.

COLLOQUINTIDA, ielena, cucurbita alexandrina idem.

CICLAMEN, panis porcinus, cassamus, malum terre idem.

CICUTA, coniza, conium idem. Quaedam species huius calide sunt, et habet semen arabice dictum harmel.

1 COMEOS: comehos *L* cameos vel comeos *W* cameos *cett.* // gummi¹: gumi *OQBFW* guma *U* // arabicum¹: -ci *D* -bus *aULP* arboris *A* // idem: idem est *U* *om.* *OaHBFA* // 1-2 gummi² – intelligitur: *om.* *DQ* // gummi²: gumi *ORL* post ponitur *tr.* *OMA* *om.* *HBFU* // quando: cum *H* *om.* *A* // ponitur: sumitur *W* // arabicum: -cus *P* de arabico *OH* arabus *AL* *om.* *U* // 1-2 interpretatur: est *M* *om.* *RUA* • 3 CUSCUTE: -uta *D* -uce *L* // lini¹: *om.* *R* // sive: et sive *F* *om.* *DQUA* // podagra lini²: *om.* *DQ* // bruncus, gruncus: *tr.* *a* *om.* *HF* // bruncus: brancus *U* sive bruncus lini *O* brumeus *A* // gruncus: *om.* *ObB* // post gruncus *add.* alii dicunt cuscute herba est que crescit in lino sive adheret lino, sed melius est quod reperitur in spinis *M* // idem: *om.* *aQBF* // post item CUSCUTE *add.* ¶ CODIUM, papaver nigrum, inde diacodium *F* • 4 CONFITA: confeta *M* -itha *W* consphita *L* // post CONFITA *add.* est *O* // thimiama: tim- *OMVW* thimiana *U* chim- *D* tum- *F* thumama *Q* // quod: que *B* scilicet *O* et *H* // est: *om.* *OF* // storacis: thoracis *W* *om.* *D* // rubeae: -bei *F* *om.* *O* // ab: de *L* // hac: *om.* *F* // omnes: *om.* *F* • 5 odorifere: aromatice *DH* // 4-5 dicuntur – odorifere: *tr.* omnes species odorifere (aromatice *H*) dicuntur *OH* // thimiamata: tim- *OFV* thimiamatha *M* thum- *Q* thimiata *P* // post thimiamata *add.* quod est fex storacis *A* • 6 COLLOQUINTIDA: colo- *RHcVL* // gelena: *scr.* *OHA* ielena *UyW* *om.* *cett.* // cucurbita alexandrina: pomum alexandrinum *HA* // ielena, cucurbita alexandrina: *tr.* *O* // idem: *om.* *abBW* // • 7 porcinus: -nis *L* // cassamus: ¶ *DQB* // cassamus: cassiamus *DQ* caremus *B* salsamus *H* *om.* *A* // malum: malum sive pomum *Q* // terre: tere *D* // cassamus – terre: *tr.* malum terre, salsamus *HA* // idem: *om.* *aB* • 8 CICUTA – idem: *om.* *V* // CICUTA: cucuta *M* cicunita *P* // post CICUTA *add.* celena *DQ* celene *F* cebena *W* (*cf. item* COLLOQUINTIDA) // coniza: conixa *DQ* coluza *M* corusa *B* conia *H* // conium: ¶ *M* // conium: conitum *DH* conitis *Q* conicum *F* conisum *W* *om.* *B* // coniza, conium: *tr.* conitum, conia *H* // idem: *om.* *OaHB* // post idem *add.* et est *U* // quedam – calide: *om.* *DQ* // species: *om.* *H* // huius: calamenti *U* // calide sunt: calida est *O* calidum *A* *om.* *U* // et: *scr.* *ObF* *om.* *cett.* // habet: -bent *DQW* -bens *U* -bentes *R* // habet semen: *tr.* *O* // post semen *add.* et *U* // 8-9 arabice dictum: *tr.* *OH* • 9 dictum: dictum est *A* dicitur *U* // harmel: armel *BW* haramel *M* *om.* *DQ*.

- 10 CHIMOLEA est quedam terra Hyspanica.
 CAMEDREOS, quercula minor, germandrea minor idem.
 CAMEPITHEOS, quercula maior, germandrea maior idem.
 COLOFONIA, pix greca, pix buscia, ericus, *id est, fructus montis*, sic dicta ab Erice,
 filio Veneris, qui victus ab Hercule, mutatus est in montem sui nominis, in quo monte
 15 crescunt arbores quarum gumma est colofonia; inde *dicitur* ericis carpos, id est, fructus
 illius arboris, ut in Alexandro.
 CHEME, boletus laudabilissimus est; et est indeclinabile utriusque numeri et generis
 neutri.
 CANTABRUM, furfur tritici idem; quando furfur simpliciter ponitur, triticeum intelli-
 20 tur.

10 CHIMOLEA: cim- *D* // est: *om. aAW* // quedam: *om. B* // terra: herba *D* // quedam terra: *tr. a* // Hyspanica: Yspanica *BULP* Hispana *O* -nie *W* Hispanie *MF* in Hyspania *H* Ispanie *R* // *post* Hyspanica *add. certa alba a sigillata LP* vel quod terra que cadit sub terra fabri *W* • 11 *post* CAMEDREOS *add. scilicet O* // germandrea – idem: *om. B* // germandrea: germondrea *R* // minor: minore *M* maior *A* *om. bF* // *post* minor *add. germandrea A germondrea similiter camedreos R germandrea simpliciter camedreos O gerundrea U gerudrea M* // idem: idem est *U* sit *M* *om. ORQ* • 12 CAMEPITHEOS: -teos *OMB* camip- *U* -phiteos *F* chamep- *W* // germandrea – idem: *om. DQF* // germandrea: -dron *M* germondrea *R* // maior: maiore *M* *om. BL* // *post* maior *add. vel germandrea simpliciter camedreos camietria P simpliciter camedreos camitria L* // idem: idem est *U* *om. OaLP* // *post* idem *add. germandrea simpliciter camedreos camitria VW* • 13 COLOFONIA: collo- *OW* colopho- *QFAL* celopho- *D* // pix – ericus: pix (*om. D*) ericia *DQ* // buscia: briscia *a* bruscea *F* bissia *L* putia *W* *om. Q* // ericus: et capos hereos (heryos *P* herihos *L* herios *U* ereos *W*) *UyW* pix erica et hec *A* eriscus *OF* // ericus: ¶ CAPOS ereos *W* // id – montis: *scr UyW* *om. cett.* // sic: sicut *U* // dicta: -tum *yW* // *post* dicta *add. est A* // Erice: He- *Uy* -co *A* -isio *F* Hernice *W* • 14 qui: *om. U* // Hercule: Er- *B* // est: *om. BW* // monte: *om. DUAY* // in – monte: ubi *B* • 15 gumma: guma *OR* gummi *D* gumi *QUVW* // colofonia: collo- *O* colopho- *bbFAVL* colosfo- *R* // dicitur: *scr UyW* *om. cett.* // ericis: -cus *H* -cia *DQ* -isis *F* herios *Uy* heriosa *W* // carpos: -po *OaB* cappo *F* // ericis carpos: *tr. UyW* // ericis carpos: ¶ CARPHOS heriosa *W* // 15-16 id – arboris: *om. U* // id est: *scr. Hy* *om. cett.* // fructus: ¶ *Q* • 16 ut: *om. a* // ut – Alexandro: *om. DQB* • 17 *item* CHEME *om. H* // CHEME: cemo *DQ* // boletus: bolus *O* // laudabilissimus: laudabilis *cy* laudatissimus *B* // est¹: *ante* boletus *tr. UyW* hic est *D* *om. A* // 17-18 et – neutri: *om. D* // indeclinabile: -li *Q* // *post* indeclinabile *add. et U* // utriusque numeri: *tr. A* // et²: *om. ORBFAW* // 17-18 generis neutri: *tr. aUy* • 19 CANTABRUM: -bricum *V* // 19-20 tritici – intelligitur: sed pro triticeo (tritico *D*) intelligitur *DQ* // tritici: triticeum *U* *om. H* // idem: *scr. HUy* *om. cett.* // 19-20 quando – intelligitur: *om. H* // quando: cum *AF* // furfur²: *om. BF* // quando furfur: *tr. Oa* // simpliciter: per se *U* // ponitur: invenitur *O* // triticeum: tritici *B* de triticeo (-co *PW*) *yW* de triticum *A* // 19-20 intelligitur: est *M* *om. R.*

CALCUCECUMENON, es ustum idem.

CENTONICA, quidam dicunt quod sit absinthium ponticum.

CONDISI est cortex ellebori albi secundum quosdam, secundum alios medulla, secundum alios herba est. Per se quicquid *tamen* sit, pro eo utimur elleboro albo.

CANCRENA dicuntur vulnera nondum mortua pauxillum vite sensusque retinentia. 25

CAPSIA radix est nobis ignota, ut in Viatico.

CULCASIA est radix nobis ignota, ut in dietis particularibus.

CAMEACTIS interpretatur humilis sambucus, id est, ebulus; actis enim ebulus interpretatur.

21 CALCUCECUMENON: calcucecamenon *A* calcecumenon *B* // *ante es add.* dicitur *OH* id est *B* // idem: est *M om.* *ORBAW* • **22** CENTONICA: centhos- *W* // quidam – quod: secundum quosdam *DQA* et post ponticum *tr. A* // quidam dicunt: *tr. H* // sit: est *aDQAW* // absinthium: -tium *F* // ponticum: ponthi- *W* • **23** CONDISI: -dizi *W* -disum *O* -dix *F* -dium *H* // est – albi: *tr.* cortex est eleborus albus *F* // est – quosdam: *tr.* secundum quosdam est eleborus albus *DQ* secundum quosdam est cortex radix ellebori albi *U* // est: *om.* *OaBW* // albi: *om.* *BW* // post quosdam *add.* sed *DW* // secundum² alios: est *A* // secundum² – medulla: *om.* *DQFV* // **23-24** medulla – herba est: *tr.* herba est secun. alios medulla *M* // **23-24** secundum – est: medulla herba est *W om.* *H* • **24** alios: quosdam *A* // herba est: *tr.* *AF* est alba herba *D* alia est erba *Q* // est: *om.* *OaB* // *ante Per add.* sed *D* // Per se: *om.* *abAF* // quicquid: quidquid *D* quid *A* quodcumque *F* // tamen: *scr.* *UyW* *om. cett.* // sit: fit *F* // pro eo utimur: *tr.* utimur eo pro *D* // utimur: utuntur *M* // elleboro: eleboro *DF* // albo: *Q* // post albo *add.* cuius arbor est lentiscus *B* • **25** item CANCRENA *scr.* *DQyW om. cett.* // CANCRENA: cancrema *V* cancrema *DQ* // dicuntur: *om.* *Q* // vulnera: animalia *D* // nondum: unde *D* // pauxillum – retinentia: sed parum sensus vite habentia *D* sed parum vite sensus quod habentia *Q* • **26** CAPSIA: captia *DP* // post CAPSIA *add.* secundum quosdam *F* // radix est: *tr.* *QA* herba est *U* herba est vel radix *yW* // est: *om.* *D* // nobis: *om.* *B* // nobis ignota: *tr.* *OM* // ut – Viatico: quidam dicunt quod ceterac est quod melius est *F* // ut – ignota (*item seq.*): *om.* *ObBA* • **27** CULCASIA: -assia *UW* colcasia *F* colcassia *R* // est: *om.* *aFW* // nobis ignota: *tr.* *MW* // ut – particularibus: *om.* *W* // post particularibus *add.* alii dicunt quod est cortex arbor *A* in Viatico dicunt alii pro ceterac *H* • **28** CAMEACTIS: cameactus *DQA* cameaclis *B* cameans *F* // interpretatur: est *U* id est *W* // humilis: *om.* *DQBA* // sambucus: sunvucus *L* // interpretatur – sambucus: *tr.* humilis sambucus interpretatur *OH* sambucus interpretatur *DQ* // id est, ebulus: *om.* *MDQA* // *ante actis add.* patet in hoc versu: Ebulus est hactis sambucus est cameatus *D* // actis: ¶ *Q* // actis: hactis *D* actus *M* Hactus *Q* achis *F* // **28-29** actis – interpretatur: ebulus est actis *M* // enim: et *QL om.* *U* // ebulus²: sambucus *ORHBUA* cameactis *F* // **28-29** interpretatur: dicitur *AU* // **28-29** ebulus² interpretatur: *tr.* *U* • **29** post interpretatur *add.* alii sentiunt e contrario ut patet in hoc versu: ebulus est actus, (*add.* sed *H*) sambucus est (*om.* est *H*) cameatus *A* ut patet per hunc versum: Ebulus est aclis sambucus ac ameaclis *B* unde versus: ebulus est actis, sed sambucus cameactis *W* // post item CAMEACTIS *add.* ¶ CALCATAR est atramentum album, inde seminis... (*de lect. non liquet*). ¶ CACHCA, id est, vinum album vel subtile *B*.

- 30 CAPITELLUM, lexivia, *prima gutta saponarii* idem.
 CERUSA, album plumbum, psinicium idem.
 CLASSA, gummi iuniperi, smirnis idem; nomen tamen smirnis quandoque pro mirra sumitur.
 CAPRIFOLIUM, periclimenon, mater silva idem, de succo eius fit licium apud quasdam
 35 nationes.
 CISSON, *id est*, edera, cuius gumma dicitur oppocissi.
 COCONIDIUM, gindium, semen laureole idem, ut in Alexandro.
 CANICULATA, iusquiamus, cassillago, simphoniaca idem, *et fistula, secundum quosdam*.

30 CAPITELLUM: -la DQ -li U // post CAPITELLUM add. id est B // prima – saponarii: scr. UyW om. cett. // gutta: guta P // saponarii: saporani P // idem: om. aB • 31 album: -bi W // plumbum: -bi OaFW // ante psinicium add. et F flos vel ¶ CONCIUM vel W // psinicium: scr. O spinicium y spiniicum U finicum F siracium a plumbicium A plumbicum HB om. DQ // idem: om. Oa • 32 CLASSA: classia D // gummi: gumi OV gumma MU om. Q // iuniperi: -rii Q // 32-33 smirnis¹ – sumitur: et quandoque pro mirra ponitur, sed mirrus quandoque pro mirra ponitur W // smirnis¹: smirrus RHA smirrus F simirinis B siminis V smiritus M synirius U simrius D sumanus Q // idem: idem est H om. aDQBF // nomen – smirnis²: om. DQA // nomen: om. HU // tamen: post quandoque tr. H // nomen tamen: tamen hoc nomen OF om. a // smirnis²: smirrus M smirrus F simirinis B sinirnis V synirius U om. H // quandoque: om. V // 32-33 pro – sumitur: accipitur pro mirra vel guma H tr. sumitur pro mirra O • 33 sumitur: ponitur MDQF transmutatur U • 34 periclimenon: perichi- QHA perithi- D -meum M om. B // silva: -arum AU silvia R // periclimenon, mater silva: tr. yW // idem: om. OaDQB // succo: suco L // eius: cuius A huius herbe Uy // succo eius: cuius succo W // licium: litium R licitum F licinum PW lichinium A // fit licium: tr. B // 34-35 apud – nationes: om. H // apud: -t O secundum DQ • 35 nationes: nacio- M regiones W om. F • 36 CISSON: casson B cuson F // id est: scr. UyW om. cett. // edera: he- ULP // post edera add. idem A est MF // cuius: eius OaD huius A cuius arboris U om. F // gumma: gummi DH gumi OQBW // cuius gumma: tr. W // dicitur: est P // oppocissi: scr. V opocissi L oppotissi Q oppocyssi P opocilli M opacissi D opopisci F opopsci vel opocissos H oposcissi R aposcisci U aposcissimi A oposcisci O cropocisci B acocissi W // post oppocissi add. ut in Alexandro H eo ni purgat W • 37 COCONIDIUM: -dion DF // post COCONIDIUM add. est A // gindium: cnidium O cindium UL cundium P enidium BV eridium vel cidium W om. b // post semen add. est B // laureole: lamne F // idem: scr. AUyW om. cett. // gindium, semen laureole: tr. A // ut in Alexandro: ante semen tr. OBU om. bAF // marg. quinidium gloss. O • 38 post CANICULATA add. canicularis D canicullaris Q cancularis F caniculis W // iusquiamus – idem: simphonica (om. Q) iusquiamus idem cassillago coleram rubeam purgat DQ // simphoniaca: sinfo- O simphomata F // idem: om. OaH // post idem add. et canicularis idem A // 38-39 et – quosdam: scr. UyW om. cett. // fistula: fus- L.

CONSOLIDA MAIOR, anagallicum, anagallis, simphitum idem.	40
CITRONULUM, citrangulum, pomum arange idem.	
CENTAUREA, fel terre <i>idem</i> ; a centaureo magistro Achillis creditur nomen habere, qui ea multum utebatur.	
CENTRUM GALLI, gallitricum, galli crista idem.	
CARIDE, nux muscata <i>idem</i> .	45
CARICA, ficus sicca idem.	
CIPERUS, iuncus triangularis idem.	
CALAMUS, aromaticus idem.	
CRETANUS MARINUS, <i>herba est</i> .	
COSTUM, quando simpliciter ponitur, amarum intelligitur; et est quedam radix. Est et aliud costum dulce <i>vel costum dulcis qui ponitur in salsamentis, amarum in medicinis</i> .	50

40 anagallicum: -alicum *W* -alicy *Q* // anagallis: -allum *RA* -alla *U* -llus *H* anagalla vel anagallus y tumica gallis *W* *om. DQM* // anagallicum, anagallis: *tr. U* // simphitum: -icum *MV* // *idem: idem est U om. OaBF* // *post idem add. radix consolide maioris F sed proprie dicitur simphitum radix consolide maioris H • 41* CITRONULUM: -omulum *B* -lium *F* cocro- *M* // citrangulum: -amulum *B* careng- *U* // pomum: ponium *F* // arange: -gi *B* aragne *H* arigne *M* aranee *DQ om. A* // *post arange add. febrifuga simphoriaca DQB febriffura W* // *idem: om. OaB • 42 post* CENTAUREA *add. minor A felluga VL fellifuga P* // *post terre add. centaurea maior H* // *idem: scr. UyW om. cett. // ante a add. sic dicta HUy* // centaureo: -ro *OaHA* centharo *W* Chirone *D* // *ante creditur add. a quo y* // *creditur – habere: enim habere creditur F om. bBU* // *creditur: dicitur a* // *nomen habere: tr. LP om. M* // *qui: quia DFV* // 42-43 ea multum: *tr. A • 43* multum: sepe *B* plurimum *U om. DQyW* // *post utebatur add. alii dicitur febriffuga W • 44* CENTRUM: -tum *ODHU* // gallitricum: *om. B* // galli crista: *tr. DHc cristalli B* // *ante idem add. scariola M oculus Christi gloss. U* // *idem: om. OaBF • 45 item* CARIDE *scr. yW om. cett. // CARIDE: -ce W • 46 item* CARICA *om. DQ* // CARICA: -icca *W* -cus *A* crica *F* // ficus: ficcus *RHP* // sicca: siccata *V* // *idem: om. OaB* // *post idem add. costa galli idem F • 47* CIPERUS: cyp- *MHVP* // *post CIPERUS add. empicus A* // iuncus: iunctus *DF* ficus *M* // triangularis: -latus *P* // *idem: om. Oa • 48 item* CALAMUS *om. DQU* // *idem: scr. VPW om. cett. • 49 item* CRETANUS MARINUS *om. DQUW* // CRETANUS MARINUS: creta -na *A* // *post MARINUS add. idem F* // *herba est: scr. yW om. cett. • 50* COSTUM: costum vel costum *A* // quando: cum *O* // ponitur: *om. OaB* // amarum: -rus *A* de amaro *UyW post costum tr. DQ* // intelligitur: *om. Oab* // et est: *om. ODQ* // quedam: *om. DQU* // *post est add. simpliciter B* // quedam radix: *tr. OF* // *post radix add. est Q* // 50-51 Est et aliud: Est enim aliud *Oa* Et aliud est *DA* Aliud est *H* Et est alia herba que dicitur *U • 51* costum: ¶ *Q* // *post dulce add. cum simpliciter ponitur pro amaro (invenitur de amaro Q) intelligitur DQ* // vel – medicinis: *scr. UyW om. cett. // amarum: -rus W* // *post item* COSTUM *add. ¶ CATARRIACO, id est, cusma cervinum F.*

CELIDONIA AGRESTIS, memite, glaucium agreste idem, et est alia celidonia que dicitur domestica; cum simpliciter invenitur glaucium vel celidonia, in medicinis infrigidantibus sume memithe, sed in calefacientibus sume domestica.

55

CRASSULA, vermicularis idem; et est maior et minor.

CINNABARUM est quedam terra rubea que solet a Pisis afferri.

CARPOBALSAMUM dicitur fructus balsami, carpos enim fructus interpretatur.

CORDUMENI, carvi agreste idem.

CINOGLOSSA, lingua canis idem; cinos enim canis interpretatur.

52 CELIDONIA: celli- *Q* // memite: -the *DLP* -tha *HA* menuche *V* // glaucium: -cus *U* -cium vel -cus y glancium *B* canthium *D* // agreste: -tis *DUALP* // idem: est *R* idem est *OML* // post idem add. aquilia idem *M* // et est: tr. *OM* om. *W* // et: om. *V* // est: om. *RQHA* // alia: altera *W* om. *HU* // celidonia: om. *B* // post celidonia add. domestica et glaucus *U* // que dicitur: om. *bUA* • **53** post domestica add. cuius succus citrinus *HA* idem *U* // cum: et quando *UyW* // invenitur: sumitur *A* ponitur *W* mentitur *U* // glaucium vel celidonia: tr. celid. vel -cus *U* post infrigidantibus (*l.54*) tr. *O* // glaucium: glancium *DB* -cum *F* domestica intelligitur *H* // vel: sive *aQFA* significat *D* // **53-54** vel – domestica: om. *H* // **53-54** in – domestica: De domestica intelligitur et ponitur super in medicinis calefacientibus, memite in infrigidantibus *U* // **53-54** infrigidantibus: frigidis *A* // **53-54** infrigidantibus ... calefacientibus et memithe ... domestica: tr. calefacientibus ... infrigidantibus et domestica ... memithe *yW* • **54** sume¹: summe *P* // memite: agrestem memite *O* -te *MQ* menuthe *R* menuche *V* // sed – domestica: om. *F* // sed: si *P* cum *a* scilicet cum *O* om. *DQA* // post in add. medicinis *aBA* // calefacientibus: calidis *R* // post calefacientibus add. medicinis *A* // sume²: summe *P* om. *DQ* // domestica: -cam *QB* // sume domestica : domes. utimur *A* // post domestica add. que calida est *O* • **55** CRASSULA: crassica *D* // post CRASSULA add. id est y minor *O* // idem: om. *OaVL* // et – minor: om. *OaDQBU* • **56** item CINNABARUM om. *H* // CINNABARUM: cina- *RB* cinnadarum *O* cimiab- *c* -brum *L* cimabatum *A* cinabatum *Q* cinabatum vel anabastrum *D* cinabarum anabatum *W* // est: post rubea tr. *MV* ante rubea tr. *RDQB* om. *AW* // post est add. ut dicunt quidam *Uy* // quedam: om. *y* // quedam terra: tr. *aDQ* // rubea: om. *D* // post rubea add. terra *A* // rubea – afferri: que est rubea ab ambulla solet deferri vel a Pisis *W* // solet: om. *F* // a Pisis: apisa *BF* apis *L* apiscibus *D* // solet a Pisis: tr. a pisa solet *B* // afferri: affertur *F* asferri *U* • **57** CARPOBALSAMUM: -us *abFA* carbobal- *UW* // dicitur: scr. *UyW* om. *cett.* // post balsami add. est *OA* // carpos – interpretatur: om. *DQ* // carpos: ¶ *W* // carpos: -po *UP* // enim: est *W* om. *RF* // interpretatur: dicitur y opos succus *H* om. *FW* // fructus interpretatur: tr. *OMF* • **58** CORDUMENI: car- *F* -ne *ObW* -non *RBA* -men *U* cardamomum *M* // agreste: -tis *DW* // post agreste add. sive semime nasturtici aquatici *M* // idem: scr. *UyW* om. *cett.* • **59** CINOGLOSSA: -osa *RU* cinno- *W* // ante lingua add. id est *O* // canis¹: canina *M* // idem: scr. *UyW* est *B* om. *cett.* // cinos – interpretatur: om. *DQ* // cinos: ¶ *W* // cinos: cynos *H* a cinos *A* // enim: quod est *A* id est *R* om. *MB* // canis²: canis glossa *U* // interpretatur: dicitur *Uy* est *BW* om. *RHFA*.

CASSIA SIRINGA, id est, cassia fistula; et est alia cassia que dicitur cassia lignea vel *xilocassia*, *xilos enim lignum dicitur*, et quando cassia simpliciter ponitur, de lignea intelligitur. 60

CORNOPODION, pes corvinus idem, herba est.

CRISTALLUS, lapis est.

CUBEBE, fructus est. 65

CINOPEDICON, pes cervinus idem.

COCHIMA, antipersica, crisomila idem; quod interpretatur mala aurea vulgari provincialium amoriaca.

60 SIRINGA: -gia a cir- FW ciringia UVL cyringia P sirun- A currin- H // id est: om. aHBc // post fistula add. idem U // et – dicitur: om. H // et: om. a // est: om. OQB // est alia: tr. A // cassia² – lignea: cassialis A // cassia³: om. ORDQBF // cassia lignea: tr. M // dicitur cassia lignea: tr. cas. lig. dic. DQ // 60-61 vel – et: scr. yW om. cett. • 61 xilos: -lo L // 61-62 quando – intelligitur: om. DQ // ante quando add. sed A // quando: cum OHA // cassia: post ponitur tr. O om. aHBFA // simpliciter: per se U // ponitur: invenitur UVLW ponitur vel invenitur P om. RB // de lignea: lignea aB cassia lignea A // 61-62 intelligitur: om. a • 63 CORNOPODION: -dium BA carno- ULP carnopodyon V carnopodium H -pidion R coronopidana O corronopadion F -pedicum DQ torrapedion W // ante pes add. id est W // corvinus: corvi OQ // idem: om. OaBVW // post idem add. et DQU // herba est: tr. DU om. HALV • 64 item CRISTALLUS om. DQU // CRISTALLUS – est (item seq.): CUBBE (CUBELLE H), cristallus idem. HA // lapis est: gemma sive lapis M glacies patrificata F om. ORBW • 65 item CUCUBE om. DQU // CUBEBE – est: CRISTALLUS, cucube F // fructus est: fructus O fructus sunt arboris M capenum vinum dulce idem W crisonilamque B om. M • 66 item CINOPEDICON om. OaHAU // CINOPEDICON: -cum D -podicum Q -podion L -pedium B cornopodion F corinpes W // cervinus: corvi W // idem: om. DBL • 67 COCHIMA: cocima D -mia BL // antipersica: antep- O -percica B -pessica H autem persica U // crisomila: ¶ MDBF // crisomila: -lia A -mula B crisonula OVW crisoliina F crisoluma H crisolomila L crisolmia M crisolocanna U crismola Q // antipersica, crisomila: tr. O // post crisomila add. herba est U // idem: scr. AyW om. cett. // quod: que H et U om. B // mala: macula QB mascula D malva U // mala aurea: tr. O // post aurea add. fructus est tamen D // 67-68 vulgari – amoriaca: om. H // vulgari: in vulgari F -li RUy -riter BA // 67-68 provincialium: in -li D -li QcW om. A • 68 amoriaca: amar- B -raca U -cis W amoraix LP amorays V amuriaca, scilicet, amorois F amoreac Q moreac D // post item COCHIMA add. ¶ CANDARUSUM, id est, ordeum romanum excor. L.

70 CARENUM *est* vinum coctum in vindemiis, cuius due partes sunt consumpte, tertia residua; sapa e contrario. Defrictum vinum dicitur quod ad spissitudinem est decoctum, quasi defrictum, ut in Palladio.

CANCREOS, semen ferule idem.

CELIA, id est, cervisia a calefaciendo dicta, teste Oribasio.

CIMBALARIA, cotilidon, umbilicus veneris idem, vulgari appellatione scatuncelli.

75 CARIOCA, pastinaca agrestis idem.

CELSUS, morus maior idem.

CONGILIS, rapa strongilis idem.

CANTARIDES, musce sunt oblonge et virides.

69 CARENUM: careum *RH* clacecum vel carenum *W* // est: *scr. UyW om. cett.* // coctum: *om. U* // vindemiis: tempore vindemiarum *bA* mundemiis *L* // 69-70 cuius – residua: ad consumptionem duarum partium *yW* cuius tertia pars (partis *M*) est consumpta, due residue *a* cuius due partes sunt consumpte, tertia remanente vel tertia pars consumpta et due residue *A* cuius tertia pars consumitur et due remanent *U* cuius tres sunt partes consumpte *DQ* // • 70 residua: remanet *H* // 70-71 sapa – Palladio: *om. H* // sapa: sappa *P* // post sapa *add.* vinum coctum (contritum *D*) *DQ* // e contrario: *om. DQ* // post e contrario *add.* ad consumptionem tertiae partis *DQyW* // 70-71 Defrictum – Palladio: *om. U* // Defrictum: defritum *OR* defectum *M* decoctum *B* // Defritum vinum dicitur: Et dicitur vinum defectum *DQ* // dicitur: *om. B* // quod: quia *DQ* // post spissitudinem *add.* mellis *a* // est decoctum: decoquitur *d* est *B* decoctum *Q* • 71 quasi – Palladio: *om. DQ* // quasi defrictum: post Palladio *tr. A* quasi *F om. MB* // Palladio: Paladio *OVLW* -dum *F* // post Palladio *add.* dicta *y* scriptum *W* destructum *A* • 72 CANCREOS: cacreos *OR* cacreoros *M* cameos vel cancreos *D* cameos *Q* canites *B* // post cancreos *add.* id est *O* scilicet *H* // post semen *add.* est *F* // idem: *scr. HUyW om. cett.* • 73 CELIA: cellea *D* cellia *Q* // id est: *scr. y* est *A* sunt *Q om. cett.* // cervisia: ser- *L* visia *Q* // CELIA – cervisia: *tr. U* // a – Oribasio: sic dicta a calefaciendo, secundum Oribasio *W* sic dicta a calefaciendo. ¶ CARICA ficus sicca, teste Oribasio *D* sic dicta a calefaciendo. ¶ CARICOS ficus sicca *Q* // dicta: ante a *tr. B om. F* // teste Oribasio: ut in Oribasio *M om. Uy* • 74 CIMBALARIA: cim- vel cenubaria *A* // cotilidon: cotilli- *O* quot- *A* cotilidos vel scolidos *Uy om. H* // umbilicus: umbilli- *LP* // cotilidon, umbilicus veneris: *tr. umbilicus veneris, cotilidon DQW* // idem: *scr. HFyW om. cett.* // vulgari – scatuncelli: *om. HU* // vulgari: a -ri *Q* -li *Ry* -riter *F* // appellatione: apullo *B* nomine *AyW* // post appellatione *add.* dicitur *F* // scatuncelli: -llus *O* -lla *M* cat- *P* caruntelli *D* caruncellus *B* cacuncelli *QV* scaricellus *F* // post scatuncelli *add.* dicitur *B* • 75 item CARIOCA *om. R* // CARIOCA: -ola *DQ* cariaca vel caraca *A* caruca *H* carroca *L* // pastinaca: -ta *D* paslina *Q* // post agrestis *add.* lancea *HA* bantia *D* baucia *Q* // idem: *scr. AHyW om. cett.* • 76 CELSUS: celsa *Q* // idem: *scr. HUyW om. cett.* • 77 item CONGILIS *om. B* // CONGILIS: -gallis *D* -galis *Q* conchilus *H* conchilus vel congilis *A* // rapa: lappa *F* // strongilis: strog- *RU* stran- *FP* strag- *MH* strig- *A* -gallis *D* -galis *Q* // post strongilis *add.* que in hiis degunt *A* // idem: *om. OaFay* • 78 musce: vermes *DQ* // sunt: *om. H* // oblonge: -gi *D* longe *BFW* // sunt oblonge: *tr. A* // post oblonge *add.* forme *y* // et: *om. aD* // post virides *add.* que in fraxinis degunt *HA*.

CINOBATUS, rubus caninus idem.

CALCANTUM, dragantum, vitreolum, atramentum *nobilius* idem, ut in Alexandro. 80

CANTABIA, genus caulis albi.

CALAMENTUM sive CALAMENTIS, nepita idem; sed nepta est herba de qua impregnantur cate. Calamenti *enim* due sunt species, scilicet, maius et minus.

CATHIMIA est vena terre de qua elicitur aurum vel argentum et, ut quidam volunt, quodlibet metallum; quando simpliciter ponitur, de aurea intelligitur. 85

CAREON, nux *idem*; inde leptocareon, id est, nux minuta, scilicet, avellana et diacareon, ut in Alexandro de squinantia. Item careon miristica, id est, nux muscata.

79 CINOBATUS: cinab- *B* -arus *DQ* cinnobarus *F* cinobatus vel cunabatus *A* // rubus: -bum *A* -beus *B* // *post* rubus *add.* idem *A* // caninus: caminus *B* canrius *Q* // rubus caninus: *tr.* *RBFW* // idem: *om.* *OaQc* • 80
 CALCANTUM: -trum *D* caleraton *H* // dragantum: dragagantum *QW* // dragantum, vitreolum: *tr.* *DQB* // atramentum – Alexandro: *om.* *DQBF* // atramentum: attra- *P* *om.* *Oa* // nobilium: *scr.* *UyW* *om.* *cett.* // idem: *om.* *aUAW* // ut in Alexandro: *om.* *HUA* • 81 item CANTABIA *om.* *U* // CANTABIA: -bria *DQ* carambia *RBF* catarabia *M* carabia *W* carubia *O* caramra *A* // *post* genus *add.* est *OH* // caulis: -lium *A* calis *P* // albi: -bus *D* -bum *OMQA* // *post* albi *add.* sive calamentum... (*item seq.*) *A* ut in .s. *M* .s. *ORDF* secundum Alexandrum *H* silicem *Q* • 82 sive CALAMENTIS: *om.* *L* // sive: vel *AcPV* seu *W* // nepita – nepta: herba est maius vel morbus, id est, nepta sive nepita et *W* // nepita: nepta *F* nepita vel nepta *U* // idem: *scr.* *HBALP* *om.* *cett.* // sed: sive *DQ* *om.* *HBUA* // nepta: nepita *RBFV* radix *U* *om.* *A* // est herba: *tr.* *ODBUA* // de: *om.* *F* // de qua: unde *H* // 82-83 impregnatur: *preg-* *D* impregnari solent *Uy* • 83 cate: cate *DLW* cacte *F* // calamenti – minus: *om.* *DQ* // calamenti: ¶ *aBcAPW* // calamenti: huius *H* // enim: *scr.* *yW* *om.* *cett.* // due sunt: quinque sunt *F* *tr.* *V* // scilicet: *scr.* *ayW* *om.* *cett.* // maius et minus: -ior et -nor *OHB* -ioris et -noris *F* // *post* minus *add.* maius nepita est, sed minus similis est origano *A* maius dicitur nepita *W* ana ius dicitur nepita *F* // *post* item CALAMENTUM sive CALAMENTIS *add.* ¶ CIMINUM ETHIPICUM, id est, nigella sive git; plato ciminum, id est, siler montanum et dicitur ciminum dulce anisum *F* • 84 CATHIMIA: cathinia *aB* cathima *V* cathina *L* catinna *P* cadimia *Q* cadinia *O* cadinea *H* cardima *D* caldimum seu cadimia vel chatimia *W* // est: *post* terre *tr.* *A* // vena terre: vena *D* mina *RULP* minera *MV* mimera terre *O* mena vel vena terre *W* // vel: et *RbW* // argentum: *om.* *B* // *post* argentum *add.* in quibusdam sinonimis invenitur *W* // et: vel *HAFW* *om.* *RDQBU* // ut – volunt: secundum quosdam *HAW* *post* metallum *tr.* *W* *om.* *F* // volunt: dicunt *U* • 85 quodlibet: aliud *F* // *post* metallum *add.* et *M* sed *U* // quando: cum *O* // ponitur: *om.* *Q* // de: pro *DW* *om.* *aBA* // aurea: -ro *W* // intelligitur: dicitur *U* • 86 nux¹: *om.* *F* // idem: *scr.* *yW* *om.* *cett.* // inde: unde *D* // leptocareon: leptac- *M* lepte careon *D* leupt- *W* leut- *U* // id est: *om.* *ORB* // *post* nux² *add.* muscata *L* // nux² minuta: *tr.* *M* // scilicet: id est *aFW* seu *ALP* *om.* *V* // avellana: ¶ *F* // avellana: cavellana *F* *om.* *V* // 86-87 diacareon: dya- *DBPVW* dic- *Q* • 87 squinantia: -ncia *OF* // Item: inde *DQy* sive *U* *om.* *B* // careon: ¶ *B* // careon: scareon *U* // *post* careon *add.* nux *F* // miristica: mirista vel miristica *A* mirifica *M* // id est: et *A* *om.* *aQUW* // muscata: mustica *U* // *post* muscata *add.* idem *W* // *post* item CAREON *add.* ¶ CORIANDRUM est herba. *W*.

COCTIMELLA, prunus arbor *idem*, ut in Palladio.

CANABIS, canapis *idem*.

90 CAMELEONTA animal est, scilicet, taxo vel melus. Item cameleonta herba est de cuius flore fit coagulum.

CANAPION *est* medianus cortex sambuci, ut exponit Alexander in tractatu de podagre.

CINUS lentiscus *idem*, inde oleum cininum; lentisco multum assimilatur arbor cuius gumma est mastix.

95 CITRUM est legumen quoddam, quo caremus; dicitur etiam citrum quandoque pomum citrinum, ut in .p.

88 *item* COCTIMELLA *om.* U // COCTIMELLA – *idem:* *om.* H // COCTIMELLA: coccimella O coctinella VW coccanella L coctunella R cottunella M cotunella A corinella DQ // *ante* prunus *add.* est W // prunus: primus FLPW -nis M -norum A *om.* DQ // *post* prunus *add.* et W // *idem:* *scr.* yW *om.* cett. // ut in Palladio: vel Palladio A ut in Paladio O *om.* B // *post item* COCTIMELLA *add.* ¶ CORIANDRUM, semen est. M • **89** *item* CANABIS *om.* H // CANABIS: -abus DQF -apis aU canapis canabis W casinabis O // *post* CANABIS *add.* et OA // canapis: hic cannapis hec canapis a chamnabis canapis B hic canabis O canapis (-bis Q) canaps DQ canaps huius nabis A canapis canabum coriandrum F herba est U // *idem:* *om.* c // *post item* CANABIS *add.* ¶ CANAPS, canabum *idem.* LP ¶ CORIANDRUM [sic] OR. ¶ CORIANDRUM, semen est A • **90** CAMELEONTA – *Item:* *om.* A // CAMELEONTA: -leute L -lonta II -lenta V // *ante* animal *add.* id est W // animal – scilicet: *om.* UW // *est*¹: *om.* abF // taxo vel melus: taxus y taxo mellus H melus taxus *idem* U taxus vel mellonta B taxus vel melota D carus vel melota Q // *Item:* ¶ W // *Item:* *om.* DUy // cameleonta: ¶ DUy // cameleonta: -leunta DUAPV -lon H // *est*²: *om.* RDQ // **90-91** de – coagulum: cum (de P) qua solet cagulari lac Uy // *post item* CAMELEONTA *add.* ¶ CORIANDRUM, herba est B • **92** CANAPION: -peon H -pon M canopion R canopion vel canopen A canopium B canepion D caneperion Q canopide O cenopium vel canapium W // *est:* *scr.* UyW *om.* cett. // medianus: -na B medius W // cortex: cor rex L // medianus cortex: *tr.* DQW // *post* cortex *add.* est A // sambuci: -cinum Q // ut – podagre: *om.* H // ut: sicut aF *om.* Q // exponit: dicit y // exponit – tractatu: in Alexandro DQBU // podagre: -a QBcW • **93** CINUS: cinis FP cimis MAL // *post* lentiscus *add.* clarea HA // *idem:* *scr.* UyW *om.* cett. // inde: *item* M // cininum: cimin- UVLW // *post* cininum *add.* ut in vita Beate Susanne HA id est, lentistinum quasi W // lentisco: -cus O huic arbori Uy *post* assimilatur *tr.* HA // multum: *om.* F // *post* assimilatur *add.* ut testatur ORHBF et est W // **93-94** arbor – mastix: *om.* M // arbor: -ri O // *post* arbor *add.* illa Uy lignus B • **94** gumma: guma RQF gummi DHV gumi O *post* mastix *tr.* D // *post* mastix *add.* gummi H // *post item* CINUS *add.* ¶ CIMINUM [sic] OR • **95** CITRUM: craicum vel citrum y cramentum vel citrum U // *est:* dicitur H *om.* a // legumen: genus legumis U lignum W // *est* legumen: *tr.* DQAW // quoddam: *om.* DQUAW // *est* – quoddam: *tr.* legumen quoddam est BO // *ante* dicitur *add.* et RbW et inde B // etiam – quandoque: esse H // etiam: et OMF *om.* RbBW // quandoque: *om.* OMDQBW // citrum: *post* citrinum *tr.* Q // citrum quandoque: *tr.* Uy • **96** citrinum: citri W *om.* M // ut in .p.: tantum O ut infra ponitur M ut infra in .p. R ut in Palladio BF ut in Passionario H *om.* cett.

CAREX, frutex quidam est multum similis sparto. Spartus similiter frutex est, unde spartea, ut in Palladio, et Cartago spartaria, quia habundat illa regio spartis.

CALCHITIS est vene terre qua caremus.

CAPROS, sterco idem; inde egios capros, id est, fimus caprinus. 100

COZIMBRUM, id est, fex confite.

CAPPARIS sive CAPPARUS, frutex est; inde diacapparis.

CABALLUS MARINUS, ypotamus idem; ypos enim equus *dicitur*, pothamos fluvius; inde mesopotamia quasi medium inter duo flumina, scilicet, Tigrum et Eufraten.

CICERULA, herba est quasi agrestis cicer. 105

CUCURBITA, gelena; quando simpliciter ponitur, domestica intelligitur.

97 CAREX: carex vel carix *AW* // frutex¹: fructex *P* fructus *H* // quidam: *om. bc* // est¹: ante frutex¹ *tr. U om. RDQ* // quidam est¹: *tr. OAV* // multum: *om. UA* // similis: -li *Q* assimilatur *H* // multum similis: *tr. OR* // sparto: -tho *L* -teo *M* // frutex – sparto: *tr. multum similis sparto est et est frutex W* // ante Spartus *add. et y* // Spartus: -thus *L* -tex *B* // similiter: enim *H* // frutex²: fructex *P* // est²: *om. U* // frutex est: *tr. QBy* // 97-98 unde – spartis: *om. H* // unde: inde *DQL* ut *aFW* • 98 spartea: -tata *U om. V* // ut : *om. F* // Palladio: Paladio *O* Palladio *U* palea *F* // spartaria: -rea *L* -tica *A* -tea *W* -tanea *B* sperit- *F om. DQ* // spartaria, quia: *tr. quia spartea W* // illa: *om. aW* // illa regio: *tr. B om. O* // habundat – regio: *tr. regio illa habundat DQF* regio habundat *A* in illa regione habundat *U* // spartis: *om. U* • 99 CALCHITIS: calchet- *L* calcet- *VP* calchetes *U* -tes *W* -tei *DQ* -is vel calcatis *A* // est: id est *DQ* post terre *tr. A om. aHB* // est vene: *tr. F* • 100 CAPROS: -pos *F* -pios *DQ* capros vel capros *W* // post CAPROS *add. id est U* // idem: *scr. AyW om. cett.* // inde: unde *DA* // egios: egeos *Q* eglos *DV* eglomus *A* egipcios *O* egipcius *W* // capros: -pos *F* -pios *DQ* capros vel capros *W* // id est: *om. D* // fimus: fumus *L* frinius *Q* sterco *UW* // caprinus: -num *UW* • 101 COZIMBRUM: -brium *B* -bium *U* -ber *Q* corim- *aDHF* corimbri *W* corumbrum vel cozumbrum *A* cornubrum *V* // id est: est *OHA* post fex *tr. H om. MDQBFW* // post confite *add. idem DQB* ut infra in .s. *Oa* ut in .s. *F* idem ut infra in .s. habetur *W* • 102 CAPPARIS sive CAPPARUS: -rus sive -res *A* caparus sive caparis *H* caparive capar- *W* -rus sive -rus *F* capparit *aBy* caparis *OU* // frutex: fructus *P* // frutex est: ante sive *tr. F* // inde diacapparit: *om. OaUy* // diacapparit: dya- *D* dycaparis *W* diaparit *F* -aparis *H* // post diacapparit *add. elementum est B* • 103 ypotamus: ypotha- *HA* yposta- *ByW* ypoca- *U* // idem: *om. OabF* // ypos: *y M* // enim: id est *DQ om. RB* // equus: equus *OMFLW* // dicitur: *scr. yW om. cett.* // pothamos: *scr. y potamos W* apotamus *DQ* thamos *RHA* thamus *B* tamos *OMF* camos *U* // fluvius: *scr. DQyW* mare *cett.* // post fluvius *add. dicitur W* • 104 mesopotamia: -othamia *HP* // quasi: *scr. UyW* id est *DQ om. cett.* // medium: -dia *UyW* // flumina: *scr. DQyW* maria *cett.* // scilicet: id est *OHULPW* ut *M om. F* // Tigrum: Tyg- *D* Tygrim *MA* Tigrim *RQc* -grem *W* // post item CABALLUS *add. ¶* CALENDULA, herba est. *W* • 105 item CICERULA *om. H* // CICERULA: cicula *DQ* cerula *F* // herba est: *tr. O* // quasi: que *UL* quod *A* // post quasi *add. dicitur alio nomine U* // agrestis: -te *Uy* // agrestis cicer: *tr. OBW* • 106 item CUCURBITA *om. H* // CUCURBITA: cuburb- *W* cacab *F* // gelena: gallena *B* gemella *DQ* gelela *R* ielana *P* gelosa *M* gebela *L* gebel *V* gebela alias gelena *W* // post gelena *add. idem D* // quando: cum *O* // ponitur: *om. Oa* // ante domestica *add. pro DQA* de *U* // intelligitur: dicitur *D om. OaBA*.

CACABRE sive CARABRE, vulgo dicitur lambra, et est gumma cum videatur esse lapis.

CORALLUS, huius due sunt species: albus et rubeus; quando simpliciter ponitur, rubeus intelligitur.

110 CARMINIUM, sinopide idem.

CROCOMAGMATOS, trociscus est, sic dictus eo quod cum croco malaxetur.

CRISPULA, herba est.

CENTUM GRANA, vulgari nostro dicitur herba cancri.

CRAMA, CRAMATIS sive CROMA, vinum herbatum sive nectar, ut in Alexandro.

107 CACABRE: cathabre *A* catabre *MH* cakabrum *P* // sive: vel *H* om. *QU* // CARABRE: carabe *VPW* karabe *P* cacabre *A* om. *U* // CACABRE sive CARABRE: tr. *H* // ante vulgo add. a *UVP* id est *LW* // vulgo – est: om. *DQ* // lambra: lambrum *y* -bre *M* sabarea *U* om. *R* // dicitur lambra: tr. *OHA* // et: om. *ByW* // post est add. autem (om. *UW*) secundum quosdam *UyW* ut testatur *RB* // gumma: guma *O* gummi *DV* gumi *RQ* // post gumma add. ut testatur *OH* est sed *Q* sed *D* // cum: quia *B* qui *O* // post cum add. potius *LP* potius *UV* quanvis *M* tamen *QF* // videatur – lapis: invenitur pro lapide *DQ* // videatur: videtur *B* videbant *O* // esse: om. *OaF* • **108** CORALLUS, huius: coralli *bA* // ante huius add. et *F* // huius – species: duplex est *Uy* // huius: cuius *B* om. *OW* // due sunt: tr. *DQ* // post species add. scilicet *F* // albus et rubeus: -bum et -beum *DQ* // ante quando add. et *DQW* // quando: cum *HA* quandoque *F* om. *Q* // simpliciter: per se *A* // ponitur: invenitur *A* om. *Oa* • **109** rubeus: -beum *DQ* de rubeo *UyW* albus *A* // intelligitur: om. *Oa* • **110** item CARMINIUM om. *H* // CARMINIUM: -num *DFW* caminum *U* // sinopide: syn- *MP* sinople vel sinopide et minium *A* cinopide *BW* sinodippe *Q* cino dyppe *D* // idem: est *F* om. *Oa* • **111** CROCOMAGMATOS: -aginatos *BA* -acinatos *M* crochomagnates *H* croce magatos *F* // est: idem *H* om. *DQ* // trociscus est: tr. *Uy* // sic: om. *W* // sic dictus: om. *H* // eo quod: ex eo quod *V* quia *B* a croco *H* // cum: om. *D* // croco: quo *H* // malaxetur: -atur *bB* malix- *U* • **112** item CRISPULA om. *DQL* // CRISPULA: -la vel crispella *A* // herba est: tr. *O* // post est add. ...centum grana... (item. seq.) *HBF* • **113** CENTUM GRANA: cancri *F* om. *B* // vulgari: -li *R* om. *U* // nostro: nomine *bFAW* // vulgari nostro: vulgariter *B* // dicitur: om. *ORHUY* // post herba add. est *U* // cancri: om. *D* // herba cancri: centum grana *F* // post cancri add. hac crama (item seq.) *H* • **114** CRAMA: crania *P* carma *B* crematre *W* om. *U* // CRAMATIS: huius cra- *O* crema- *W* carm- *B* CRAMATOS *U* om. *DQ* // post CRAMATIS add. fit de lacte *W* // sive CROMA: sive hic crama *H* sed hoc croma, huius crome *W* // ante vinum add. est *ODQUW* id est *P* // post vinum add. est *H* // herbatum: -barum *DU* // post herbarum add. est *M* // post item CRAMA, CRAMATIS sive CROMA add. ¶ COLA, glutinum interpretatur *H* (cf. item COLLA).

CINAMOMUM, quidam intelligunt spissiores cortices illius arboris, sed cinamomum subtiliores, *quidam e contrario*. Cum dicitur cinamomum alithimum duobus modis intelligitur: sive pro extremitatibus ramorum illius arboris, que assimilantur clavis que simpliciter alithimum vocantur; sive pro corticibus extremorum ramorum. Alithimum tamen interpretatur subtile, rubeum; unde in libro urinarum Ysaac, urina alithima, id est, subtilis et rubea.

115

COLLA interpretatur glutinum; inde taurocolla, ut in Alexandro.

CORAX interpretatur incisivum, ut in Alexandro de siti: encatara corax, id est, salsa-menta incisiva. Encatara enim salsum interpretatur; inde, etiam in Alexandro de epatica dissinteria de calida causa: pisces in encatara mari degentes, id est, in salso.

120

115 CINAMOMUM, quidam: *om. L* // CINAMOMUM: cinnam- *D* cinamum *RAPV* cinnamum *OM* // spissiores: grossiores vel spissiores *M* // spissiores cortices: -rem -cem *HB* // illius : ipsius *F* // illius arboris: *om. OU* // **115-117** sed – arboris: *om. M* // sed: et *O om. U* // cinamomum: cinnam- *ORD* -mi *Q om. W* // post cinamomum *add. sunt DQW* vero *U* • **116** subtiliores: -rem *H* spissiores et subtiliores *Q* // quidam e contrario: *scr. yW om. cett.* // Cum: Cum autem *D* Sed cum *B* Tamen *U* // cinamomum: cinnam- *RD* cinnamomi *O* cinamum *QUVL* // alithimum: alichi- *DAP* aliti- *W* alitimi *O* alithium *H* aliis *U* // modis: *om. Q* • **117** sive: vel *y* // pro: *om. L* // extremitatibus: -tate *QF* // ramorum: *om. A* // arboris: *om. DQ* // que¹: qui *D* // assimilantur: -latur *bU* dicitur *F* // clavis: clarus *DQ* // que²: qui *DA* // **117-118** simpliciter: similiter *Q* • **118** alithimum: alichi- *DAU* aliti- *O* alithium *H* // vocatur: appellantur *y* appellatur *DQ* dicitur *BU* // alithimum vocantur: *tr. H* // sive: vel *DFy* sed *U* // post pro *add. extremitatibus P* // extremorum: -rum vel exteriorum *A* -mis *H om. Q* // corticibus extremorum: *tr. H* // ramorum: minorum *L* // Alithimum: alichi- *DAP* aliti- *O* alithium *H* // tamen: *om. bAW* • **119** post subtile *add. et HA* // unde: ut *HBA* // in – urinarum: *om. M* // Ysaac: Yssacis *P* // ante urina *add. cum fiat U* // urina: videtur *A om. H* // alithima: alichi- *RDA* aliti- *O* // id est: *om. B* // **119-120** subtilis: -le *BFy* • **120** et: *scr. OHAU om. cett.* // rubea: -beum *LP om. B* // post item CINAMOMUM *add. ¶ CARPOCANEOS, flos nucis. ¶ CARDAMOMUM, semen nasturcii aquatici. B* • **121** item COLLA *om. B* // COLLA: cola *MyUW* // glutinum: gluten *DQ* // interpretatur glutinum: *tr. OHA* // inde: unde *OH om. V* // taurocolla: caurocolla vel caurocola *A t(h)aurocolum LPW* -collis *Oa* cantocolis *U* cantracolla *D* canrocella *Q* mirocolum *H om. V* // ut: *om. Q* // ut in Alexandro: *om. A* // post Alexandro *add. de siti DQ* invenitur *U* • **122** item CORAX *om. B* // CORAX: cho- *U* // ut – Alexandro: *om. W* // ut: unde *FLP* inde *R* // post Alexandro *add. invenitur U* // siti: tussi *A* // post siti *add. unde H* inde *DQ* // encatara: -tera *Fy* -acera *H* entic- *A* cetera *Q* ericata *W* canra *D* // corax: cho- *U* to- *F* cortex *M* coxa *DQ* // corax: ...corax. ¶ CORAX... *W* // id est: scilicet *L* • **123** Encatara: ¶ CUCATARA *U* ¶ CATARA *W* // Encatara: -thara *V* -tera *LP* entic- *A* -tiva *F* eractea *Q* erat cetera *D* // enim: *om. DQF* // salsum: -sa *MF* // interpretatur: dicitur *A om. H* // inde: unde *UA om. HV* // etiam: ut *HV* est *R om. FA* // **123-124** de – causa: *om. A* // de epatica: in tractatu epatice *O* • **124** dissinteria: dissen- *MDF* -rie *O* // de – salso: *om. W* // de – causa: *om. HV* // de: ex *ac* // calida: colera *M* calani *D* // pisces: pissces *Q om. O* // encatara: -tera *DLP* entic- *A* -teria *H* encata *U* entra encatera *Q* // mari: *om. F* // degentes – salso: id est, in salso mari (*om. UP*) degentes *HUy* // id est: *om. D* // in: *om. MDQA* // salso: -sa *Q*.

- 125 CERASTES, id est, cornutum, a ceros, quod est cornu; inde rinoceros et multa similia.
COLASTRUM, id est, lac statim post partum mülsum.
CORIZA est opilatio narium de fluxu humorum, et est coriza nomen membri vel
nomen morbi, id est, caruncularum, que sunt in extremitatibus nervorum odorabilium.
CONCHILIA sunt pisces degentes in conchis.
- 130 CARDIAN dicitur cor et accipitur tam pro ore stomachi quam pro illo membro princi-
pali; inde cardiaca sive cardialgia, que tres habet species, ut in dietis particularibus.
CATARRUS, fluxus idem; inde catarticum, id est, medicina laxativa.

125 item CERASTES om. B // CERASTES: -te DR -actes y // id est, cornutum: cornutum dicitur UyW interpretatur cornutum a cornuti serpentes D // cornutum: -tus A corantum Q // a – cornu: om. U // ceros: -ras LP // est: om. Q // rinoceros: -ras LP rinosteros A rinosceros U cerastes D cerascos Q // multa: multa alia W om. H // post similia add. abens cornu unum gloss. O // et – similia: id est, animal habens unum cornu, ceros (-ras P // id –ceros: om. L) enim cornu dicitur rinios unum Uy quod est cornu, vel monoceros et multa alia, corastes tamen a ceros et aspis quasi cornutus serpens M et monoceros et multa alia dicitur cerastes tamen a ceros et aspis quasi serpens cornutus R et multa alia. Inde aterus et aspis, quod est serpens, quasi cornutus serpens A • **126 COLASTRUM**: -tricum y colustrum HcA -trium R colostrum M colistrum DQ // id est: scr. HUyW om. cett. // lac: post mulsum tr. A // lac statim: tr. A iactatim Q // statim – partum: tr. post partum statim H // post mulsum add. vel colustrum y • **127 item CORIZA** om. BU // CORIZA: corriza MAPV // est: scr. yW om. cett. // opilatio: oppi- L // opilatio narium: tr. O // humorum: capitis FA om. abW // et: om. R // est: om. MA // coriza: corriza MV om. HA // **127-128 membri vel morbi**: tr. mor. vel mem. OaDQFW • **128 nomen**: om. abA // id est: scilicet DQ et F quia corriza est nomen A // caruncularum: -le DQ carin- H caruncl- W cacunic- M // sunt: est DQ // extremitatibus: principio M // nervorum: narium F // odorabilium: -rantium F • **129 item CONCHILIA** om. BA // CONCHILIA: -illa Q conchi- DF // sunt: id est O om. abW // pisces: pissces Q // conchis: chonchis W // degentes in conchis: in conchis degentes tr. OHU • **130 item CARDIAN** om. B // CARDIAN: -dia DQ -dion A // dicitur: interpretatur A id est OH om. aDQ // et: om. DQ // tam: tamen D cum Q iam F // **130-131 tam – principali**: tum pro illo membro principali, tum pro ore stomachi A pro membro illo cardinali, id est, principali, tamen pro ore stomachi H // quam: sed sepius DQ // **130-131 principali**: om. DQ • **131 inde – particularibus**: om. W // inde: unde U // cardiaca: -acum A // sive: vel ODQ om. UA // cardialgia: cordialgia y -logya D -logia QF -lagia R om. U // que – species: post particularibus tr. DQ // tres habet: tr. U // ut – particularibus: ut super -tas -res Oa sicut in dietas H om. y // post particularibus add. habetur M dictum est O • **132 item CATARRUS** om. B // CATARRUS: catha- W catarus MQL carrus U // post fluxus add. humorum O acerebro W // idem: est A om. OaHFLW // post idem add. catarron enim fluere est (est om. H) AH catarron enim grece fluere O catharron enim aquam fluere W // inde: om. DU // catarticum: ¶ DU // catarticum: cathar- W -ca F catarricum D carticum A // id est: interpretatur U om. RDHA // medicina: om. U // laxativa: -vum U om. R // post laxativa add. que facit A // post item CATARRUS add. ¶ CATHARTICUM, id est, medicina laxativa. V.

CINORODOXEOS, id est, gula canina, id est, caninus appetitus, a cinos, quod est canis, et doxos, quod est gula; gulatur enim canis in multo appetitu.

CACHOS interpretatur malum, chimus humor; inde cacochimia, id est, malorum humorum habundantia et cacoetis, id est, mala habitudo et cachexia idem. 135

CALON, bonum interpretatur; inde storax calamita, id est, bona gutta, non a calamis, ut quidam volunt, mitos enim gutta. Item calon verbum neutrum, id est, depono, inde calastricum, id est, mitigativum doloris, quia eum deponit.

CATHAMODICUM interpretatur paulatim. 140

133 item CINORODOXEOS om. B // CINORODOXEOS: cinod- c -xa QLP canorodoxios M cinoradox D cinodosios H cinodoxa VW // id est¹: om. aF // gula: eula F gloria DQ guma A // canina: cananina F canis U // gula canina: tr. y // id est²: scilicet U // appetitus: apet- MF // post appetitus add. vel bolismus U // 133-134 a – appetitu: om. A // 133-134 a – gula: om. H // a cinos: annos M // quod – et: om. U // quod est: idem est quod M • 134 doxos: -xas F -xeos R doxis D dosis Q doxa Uy // quod est: om. MyW // quod est gula: enim gula dicitur U // gula: gloria DQL // gulatur – appetitu: om. DQU // gulator: gloriatur R // enim canis: enim plurimum canis O om. H • 135 CACHOS: cacos OV chachos U chacos B chocos H cathos A // interpretatur: scr. Uy id est D om. cett. // malum: -lus HAYW // interpretatur malum: tr. U // post malum add. inde cacodemonas D // chimus: ¶ DUW // chimus: chym- M cim- D // post chimus add. id est D // post humor add. dicitur U // inde: et Q // cacochimia: cachochi- McA cachoci- W chia L -mus H cachochimus Q - cachocimus D // id est: quasi QH om. OaBFAW // 135-136 malorum humorum: -lus -mor DQ • 136 habundantia: om. DQ // cacoetis: ¶ DW // cacoetis: cachoetis RP cacohetis OL cachetis W cachochesis c cacochesis Q cacochisis B cachosis DH cathoes A acatortis M // id est: om. D // mala habitudo: tr. M // et²: et inde A inde Q om. D // cachexia: cacexia V cachechia RW cacecia OM cathechia A cachethia H cachia B cachosia D cachochia U cathochiam F cacochochia Q // idem: om. RQUA // post idem add. ut infra ORU quod infra M ut supra W • 137 CALON: -los DQy -lo aBHFV // bonum: -nus y // interpretatur: scr. yW dicitur U om. cett. // bonum interpretatur: tr. U // calamita: calom- M // 137-138 id est – gutta: om. B // id est – gutta: om. M // gutta: gucta V guta HP // bona gutta: tr. A // post gutta add. non a gutta D dicitur, inde carbo verbum L // a: om. L // calamis: -mo DQ -mus L • 138 ut: sicut H // volunt: menciunt U // quidam volunt: tr. O // mitos – gutta: om. A // mitos: mittos QHV mithos R michos F martos D cuius ros W // gutta: gucta VW guta HP // post gutta add. dicitur UyW ut in .s. aB ut infra in .s. OH // Item: inde y et W om. DQU // calon: ¶ U // calon: scr. AU cabo L -lo cett. // verbum: om. DU // post verbum add. est H // neutrum: scr. DQyW nautarum cett. om. U // id est: om. BW // depono: -nens DB // ante inde add. et y // inde: sive DQ om. M • 139 calastricum: ¶ W // calastricum: calaust- ORU calisticum DQ malasticum B // id est: et V om. OaBFA // mitigativum: mittig- DH // mitigativum doloris: mitigativum vel depositivum doloris (-rem P) y depositivum doloris vel mitigativum U // doloris: -rem B om. W // quia – deponit: illum enim deponit H om. BULW // eum: dolorem DQ illum O // eum deponit: tr. ODQ • 140 item CATHAMODICUM om. H // CATAMODICUM: catham- RBAVLW cachom- U cacam- D aromodirum F // interpretatur: id est DQF // paulatim: pausa- M palilatim L.

CHILUS dicitur succus; inde dyachilon, quod interpretatur de succis; et inde clisma, id est, clistere.

145 CEROTUM dicitur a cera, quia omne cerotum recipit ceram vel aliquid loco cere, et est quoddam medium inter unguentum et emplastrum: spissius unguento et liquidius emplastro.

COLEN, *id est*, humor; inde colera rubea, ille humor; et hec colera, horum colerum, *id est*, *melancolia*, *melan enim nigrum interpretatur*, *colen*, humor; et quandoque pro illo humore, quandoque pro quolibet.

COLPUS, sinus, pendigo idem.

150 CALLUS, id est, dura cutis.

141 item CHILUS *om.* *H* // dicitur: *scr.* y interpretatur *U* id est *DA om. cett.* // succus: *sucus LW* // dyachilon: *dia- L dyaquilon DB diaquilon ORQ dyakilon U india chilon M chachilo F* // quod – succis: *om. O* // quod interpretatur: id est *DQF* // de succis: de *sucis L succus B* // et – clistere: *om. M* // et: *om. DQ* // inde²: *om. DU* // clisma: ¶ CHILISMA *D* // clisma: *chisma U clisterica W* // **141-142** id est: et *OR • 142* clistere: -re vel enomia *A* // *post item* CHILUS *add.* ¶ CLAUCOSIS, siccitas oculorum *M • 143* CEROTUM: -tium *Q* -omum *D* // dicitur: *om. DQ* // dicitur a cera: *tr. a cera dicitur H* // quia: quod *P* // cerotum: *ceronium F* // omne cerotum: *tr. B om. U* // recipit: *accipit F* // ceram: *om. Q* // recipit ceram: *tr. HFA* // **143-144** *ceram* – emplastrum: *om. U* // aliquid: *aliud aHW* // loco: *om. V • 144* quoddam: *quiddam OHFA* // unguentum et emplastrum: *tr. empl. et unguen. OHBFAW* // *ante* spissius *add.* et est *y* et *U* // spissius: -isius *Ay* solidius *U* // *post* spissius *add.* est *BU* // et²: *om. MbBW* // liquidius: -dus *F* subtilius *H* aliquid istius *Q • 145* emplastro: -um *H* // *post item* CEROTUM *add.* ¶ CARTAMUM, id est, crocus ortulanus vel eius semen, alii dicunt quod cartanum species nasturcii est *L • 146* COLEN: *coler O colera HF colon DBUL calon Q* // id est: *scr. UyW om. cett.* // inde: unde *D* // colera: *colis M* // rubea: *rubea et colera rubea Q* // rubea – horum: *om. U* // ille – colerum: *om. DQ* // ille humor: *tr. FA om. H* // horum: *harum F huius O humorum M* // colerum: -re *O* // **146-147** id est – et: *scr. y* id est, *melancolia* quasi nigrum humor, *melan enim nigrum interpretatur U nigrum interpretatur, colen humor et W om. cett.* • **147** enim: *om. P* // **147-148** quandoque – quolibet: in plurali pro quolibet humore (*add. sumitur H*) *b* // *post* quandoque *add.* dicitur *y* habet sive *W • 148* humore: *om. V* // illo humore: *tr. F* // *post* humore *add.* ponitur *F* // *post* quolibet *add.* humore *OBFA* humorum *A • 149* item COLPUS *om. B* // *ante* COLPUS *add.* ¶ CLOPUS *ficcus penditis vel... W* // COLPUS: *corp A colphus DU clopus W* // sinus: *funis MVPW funus DAL frasus Q om. U* // idem: *om. ObA • 150* CALLUS: -lo *W* // id est: *scr. OUY om. cett.* // *post* cutis *add.* dicitur *A* idem *W*

CERAPECTEN interpretatur curatio, inde cerapecticum negotium, id est, liber curacionum, ut in Tegni, et vulnus acerapecticum, id est, incurabile.

CHIMOSIS, secundum Oribasium, appellatur quociens in ipsa cornea tunica, id est, cornea apparuerit rubicundus et carnosus tumor.

COLLESIS interpretatur conglutinatio, inde paracollesis, id est, partium conglutinatio, et paracollecticum, id est, carnem conglutinans, inde sarcocolla glutinum ad carnem, sarcocolla guma est. 155

151 CERAPECTEN: -penten *A* carp- *L* cera pecticon *U* -pen *W* caractere *H* // interpretatur: id est *HF* dicitur *U* // curatio: -cio *RBFALP* -cis *M* // inde: unde *Q* // cerapecticum: therapeut- *L* -peuticum *W* -penticum *VP* carept- *H* // negotium: -cium *OMQHcW* // cerapecticum negotium: *om. A* // id est: *om. OaHBA* // **151-152** curacionum: -tionum *ORDHV* // **151-152** liber curacionum: curabile *U* • **152** ut – incurabile: *om. A* // ut in Tegni: *om. U* // Tegni: Metegni *D* // et – incurabile: *om. DQ* // et: *om. a* // vulnus: vulgus *F* // acerapecticum: -peuticum *yW* cemp- *M* acaract- *H* -tinusum *B* // vulnus acerapecticum: acerapecticum negocium *U* // incurabile: curabile *HB* • **153** item CHIMOSIS *om. OHB* // CHIMOSIS: cim- *D* himo- *M* // post CHIMOSIS *add. est U* id est *W* // secundum Oribasium: *om. A* // appellatur: dicitur *DA om. U* // quociens: quando *A* // quociens in ipsa: *om. DQ* // cornea: -nia *Q* carnea *V* curata *A* cerata *aW* canto, id est, cornea *U* // cornea tunica: ceratunica *F* // **153-154** id est, cornea: *scr. aAFPW om. cett.* • **154** ante apparuerit *add. cum DQ* // apparuerit: -ruit *A* apparet *UyW* // rubicundus: rubeus *U om. DQ* // et: vel *F* // rubicundus et carnosus: *tr. carn. et rubic. F* // tumor: humor *DQFAV* • **155** conglutinatio¹: glut- *ORB* -glucinacio *Q* congl. sive tumor *H* // inde – conglutinatio²: *om. MB* // inde: unde *D* et *Q* // paracollesis: -colica *Q* // **155-156** partium – id est: *om. Q* // partium: -cium *OU* parum *F om. D* // conglutinatio²: consolidatio *D* // partium conglutinatio²: *tr. W* • **156** et: unde *D* // paracollecticum: -lenticum *M* -leticum *FAW* -tio *P* -licum *D* para colleti *U* // id est: tamen quod *U om. a* // carnem: -nes *B* // conglutinans: glut- *R* -nat *U* consolidans *DQ* // carnem conglutinans: *tr. ODQA* // inde: id est *D om. U* // sarcocolla: -ola *W* sarchos *U* -colagium *DQ* // ante glutinum *add. id est OHFW* // **156-157** glutinum – est: *om. DQ* // **156-157** glutinum – sarcocolla: enim guma dicitur et est sarcocolla *U om. B* // **156-157** ante sarcocolla *add. et y* // **156-157** sarcocolla: sarcolla *A* • **157** guma: gumma *H* gumi *W* gumma quedam *VL* quedam gumma *P* // est: *om. U* // post est *add. ut infra in .s. OR* ut in *.s. MH* ut infra dicitur *F*.

160 CEPHAS interpretatur caput; inde cephalea, quasi lesio capitis, et miocephala, id est, caput musce, ut in Alexandro de oculis, sic dictum est a mios, quod est musca, sive mium sive mus, inde etiam sparagus miocantinus, ut in Alexandro; inde cephaloponia, id est, pena capitis.

CANTABRIES sive FURFURISCA, est cum a capite vel aliunde resolvuntur squame similes furfuribus, eadem grece dicitur ptiriasis, sed ptirigia est ungula.

165 CALDA, id est, calida, inde caldarium, quando simpliciter ponitur calida, de aqua calida intelligitur, similiter et frigida.

COCLEAR sive COCLEARIUM idem.

158 CEPHAS: cefas *O* -phal *a* -phat *D* -phac *Q* // interpretatur: est *yW* id est *DQU* *om.* *B* // caput: -d *M* // interpretatur caput: *tr.* *O* // inde: unde *D* // cephalea: cefal- *O* -lia *Q* -lica *U* // quasi: id est *D* *om.* *MQc* // lesio: dolor *DQ* dolor vel lesio *W* // et: *om.* *BW* // miocephala: ¶ CEPHALEA *W* // miocephala: -cefala *OP* -phila *A* minoce- *V* muce- *M* musce- *H* ymoce- *DQ* zimoce- *F* nucephaice *U* *om.* *B* // post miocephala *add.* id est, mala habitudo et catecia idem, quod infra *M* // id est: *om.* *DQFA* • **159** caput musce: *tr.* *H* // ut – Alexandro: *om.* *DQ* // de oculis: *om.* *U* // **159-160** sic – Alexandro: *om.* *B* // sic – est¹: *tr.* dictum est sic *H* et dicitur *U* // est¹ – est²: *om.* *A* // est¹: *om.* *aF* // a: ab *F* // mios: myos *V* mias *OR* mues *M* mus *H* imos *F* miuas *U* // post musca *add.* et cephas quod est caput *U* // **159-160** sive – mus: id est, anas vel mium vel mis *A* *om.* *H* // mium: unum *a* micus *F* man *V* • **160** sive: *om.* *M* // mus: mius *L* unus *V* *om.* *M* // inde¹: et inde *V* // etiam: et *F* *om.* *UV* // sparagus – inde²: *om.* *H* // sparagus: -ragdus *P* spagus *W* // miocantinus: muocat- *L* miocat- *V* invocan- *U* ymocantinus vel montanus *F* morcinus *A* *om.* *M* // ut – Alexandro: *om.* *A* // inde²: et *D* Item *ORQ* inde etiam *U* // cephaloponia: cefa- *O* zepha- *F* -le ponia *VL* -laponia *AP* -lope-*nia* *H* -lopima *M* -lopida *D* acephac dicitur -lopida *Q* -lee ponia *W* -lea *B* // id est: *om.* *DQF* • **161** pena capitis: propter causa capitis *F* // post capitis *add.* et cephalargia idem quod cephalea *D* // post item CEPHAS *add.* ¶ **CURA**, id est, nigra. *A* • **162** CANTABRIES: -bres *HBV* -bros *DQ* // FURFURISCA: furfuris ca *W* // **162-163** est – ungula: tyriasis idem *U* // est – similes: *om.* *DQ* // est: *scr.* *OHB* id est *yW* *om.* *cett.* // cum: *om.* *B* // vel: sive *MB* // resolvuntur: relevantur *F* // squame: scame *H* forme *L* // **162-163** similes furfuribus: *tr.* *OH* • **163** furfuribus – ptiriasis: (¶ PTIRIASIS *Q*) ptiriasis (tiri- *D*) furfures (-resca *Q*) a capite resoluti *DQ* // eadem – ptiriasis: ptiriasis (tiri- *V* tirrasis *L*) etiam dicitur (*add.* idem *P*) y pertiriasis sunt furfures idem in greco *W* // eadem: et idem *H* // grece: *om.* *A* // ptiriasis: tiri- *M* tyri- *H* thyri- *A* // sed: *om.* *DQ* // ptirigia: siri- *A* -riagia *DQ* pertiri- *W* ptyria *O* ptiria *B* tyria *H* tiria *F* pingia *M* purgia *V* // est: id est *D* *om.* *W* // ungula: ing- *BR* (*de lect. non liquet*) vel, secundum alios, ungula *W* // post ungula *add.* caballanina *D* • **164** CALDA: callida *U* // id est, calida¹: *om.* *Q* // inde: id est *D* // ponitur: invenitur *U* // calida²: calda *MH* *om.* *DQUA* // de: pro *DQ* // **164-165** calida: *om.* *DQ* // **164-165** aqua calida: *tr.* *L* • **165** intelligitur: est intelligendum *M* // similiter et frigida: *scr.* *OayW* *om.* *cett.* // et: de *Oa* • **166** item COCLEAR sive COCLEARIUM *om.* *U* // COCLEAR sive COCLEARIUM: codear sive codearium *H* // sive: id est *D* *om.* *QHA* // idem: *om.* *MD* // post item COCLEAR *add.* ¶ CLEOS, id est, gloriosum. *A*.

CAROTIDE VENE, id est, capillares vene subtiles valde que sunt post aures, sunt alie vene capillares in epate.

CRINNA sunt grosse partes tritici male moliti.

COCODRILLUS animal est quod movet mandibulam superiorem cum cetera animalia moveant tantum inferiorem. 170

CLEOS, id est, gloria, inde collirium cleonos, id est, gloriosum, ut in Alexandro de oculis; et precluis, id est, valde gloriosus, et multa similia.

CATARACTA, morbus est oculi, et interpretatur fluxus quia fit de fluxu.

CLORON interpretatur viride, ut in Teophilo. 175

167 CAROTIDE: carotide *y* // id est: sunt *H om. Q* // VENE, id est: *OaAVP tr. cett.* // capillares: capillares vel capicales *U om. DQ* // post capillares *add.* id est *H* // vene: *OaAW om. cett.* // subtiles valde: *om. U* // post subtiles *add.* scilicet *RB* videlicet *O* // post valde *add.* scilicet *A* // post que *add.* scilicet *U* // que sunt: *om. DQ* // aures: -rem *OaA* -res graciles *U* // post aures *add.* que et dicuntur parotide a para, quod est iuxta, et othis (otis *M*), quod est auris *a* et dicuntur parotyde a para et othis auris *A* // ante sunt *add.* et *yW* sed et *F* // 167-168 sunt – epate: et in epate alie que scilicet dicuntur capillares *U* // sunt – vene: et dicuntur *D* et dicuntur capillares, alie sunt vene *Q* // sunt alie: *tr. H* • 168 post vene *add.* que dicuntur *yW* // vene capillares: *tr. OBF* // post capillares *add.* que sunt *MB* vene subtiles valde *A* // post epate *add.* scilicet *OA* • 169. CRINNA: crina *PW* crinnia *M* crinia *U* crinne *H* crinnee *F* // sunt: *om. aBUA* // tritici male: tritimale *Q* // moliti: molati *DQ* -te *F* // post moliti *add.* inde crinnoides (-oydes *H*) *HA* • 170 item CRINNA *om. HU* // animal est: *tr. M* est quedam species animal (serpentis *F*) *FW* // post est *add.* aquaticum *aA* // 170-171 quod – inferiorem: *scr. DQFyW om. cett.* // quod: qui *F* que *W* // mandibulam superiorem: *tr. D* // cetera: alia *F* // animalia: alia *L* -lia tera *Q* • 171 moveant: -vet *Q* // tantum: *om. DQFV* // inferiorem: meliorem *L* • 172 CLEOS: celos *F* // id est: *scr. cyW om. cett.* // collirium: colirion *W* colerium *L* // cleonos: ¶ *UW* // cleonos: -nas *aA om. DQF* // id est, gloriosus: *aB* // 172-173 ut – oculis: *om. DQ* // in Alexandro: apud Alexandrum *aB* // 172-173 de oculis: de oculis *R* et similia de oculis *R om. A* • 173 et¹ – similia: *om. HU* // precluis: -livis *OA* -liuis *F* -lius *aVW* pre electus *DQ* predius *B* // id est: *om. aBAP* // valde gloriosus: *tr. B om. A* // gloriosus: preciosus *W* // et – similia: *om. DQ* // multa: *om. BF* • 174 CATARACTA: cathar- *VL* catarra *D* // est: *om. L* // morbus est: *tr. DQU* // oculis: in oculis *D* // et – fluxu: *om. U* // post fluxu *add.* humorum *W* // quia – fluxu: *om. W* // fit: sit *BLP om. D* // de: ex *D* // post fluxu *add.* humorum *M* capitis *FA* // post item CATARACTA *add.* ¶ CIPMUM, a pilis cipressi. ¶ CETODES, pisces habentes dura coria. ¶ COLLIRIUM dicitur a cum prepositione, et lirium, quod dicitur fluidum vel fluxibile. ¶ CENTAREA duplex, maior et minor; quando simpliciter invenitur, de maiori intelligitur. *W* • 175 CLORON: coloron *QPW* coloran *VL* colorem *D* cleon *A* // interpretatur: id est *U* // interpretatur viride: *tr. O* // ut – Teophilo: *scr. HUAyW om. cett.* // Teophilo: -filo *P* // post item CLORON *add.* ¶ CALCITRON, enim, id est, es ustum. *M* ¶ CARDO BENEDICTUS, senecium. *A* ¶ CARDUUS BENEDICTUS, senecus idem. ¶ CARDAMUM, semen est nasturcis. *H*.

CATAPUTIA est species titimalli, tamen in Alexandro dicuntur cataputiae pro pillulis rotundis.

CRODION interpretatur durum.

CANCREOS, semen ferule.

180

CIMINUM ETHIOPICUM, git idem.

CIPERUS BABILONICUS, galanga idem.

CROCUS ORTENSIS, ginicum idem.

CITONIA, cidonia, mala citonia idem.

CITRAGO vel CITRARIA, melissa idem.

176 item CATAPUTIA scr. UyW om. cett. // CATAPUTIA: -puchia P catha- V cathapucia U cathabutia W // titimalli: triti- L // ante cataputiae add. species L // cataputiae: catha- V cathapuchie P chatapucie U // pillulis: pillis P pilis U illis V • **178** item CRODION scr. UyW om. cett. // CRODION: codion L cardion W • **179** item CANCREOS scr. FyW om. cett. // CANCREOS: con- L cimere F // semen ferule: tr. LW // post ferule add. idem W • **180** item CIMINUM ETHIOPICUM om. OaHUA // CIMINUM: cicininum W // ETHIOPICUM: ethiopum y // ante git add. est W // git: gith y ghic D // idem: om. W • **181** item CIPERUS BABILONICUS om. OaHUA // CIPERUS: cyp- VP // BABILONICUS: balinicus B balmicus DQ // galanga: galla W // idem: om. DQ • **182** item CROCUS ORTENSIS om. OaHU // CROCUS: -ces Q crocus affricanus A // post CROCUS add. id est A // ORTENSIS: ordensis L orientalis B oriensis Q // ginicum: scr. y guicus F gniton D gmoda W connicon B conniton Q om. A // post ginicum add. ut in Alexandro F // idem: om. QBFA // post item CROCUS ORTENSIS add. ¶ CITONIA, mala citonica. ¶ CITAGO vel CICORIA, melisa idem. B ¶ CUSTOS, ozii ut pesa, id est, grana solis. ¶ CODEARSIMUM, godeanum idem. ¶ CANECE, id est, semen pastince, carpos. A ¶ COZIMITUS, id est, baccus edere. ¶ COPTIO interpretatur incisivum. ¶ CEROTUM MIRTINUM, in anthidotario. ¶ CIBARIATICON, pro cibo suptum. ¶ CATACEPHALA, depositio capitis. ¶ CAMELEONTA, secundum quosdam idem quod talpa. ¶ CIROCOLLIRIUM, id est, durum collirium. ¶ COLLIRIUM POLLANUM, ab inventore vel a Polla, civitas Egipti. ¶ COLLORIUM DIMEONI (?) a quadam gumma. ¶ CENOPIUS a Cenopos, civitas Egipti. ¶ CINNARIA, a cinos, quod est album. ¶ CHIMOSSES, id est, humerositates. ¶ CATHARACTA, id est, aqua fluens per oculos ut aliquid usque ad albugineum humorem vel inter albugineum et uveam tunicam que quandoque induratur et aufert omnino visus. ¶ CACHEOTHICA, id est, male humiditatis. ¶ CATHA, id est, iuxta. ¶ COSOCULARIS, id est, emathites. ¶ CATHASTA, id est, epilempsia. ¶ CAPULION vel CARMELION, camomilla vel cameleonia, herba similis fetide. ¶ CENO, id est, punctura. ¶ CATHASIBITHON, id est, sed accidens, passio. ¶ CACHITEUM, pro cachiteo pomus litargirum. ¶ CROMA, id est, vinum conditum. ¶ CIPHEA est terra. ¶ CALOPHOMIAS, mirtus a loco. ¶ CREATA, sapa a loco. ¶ CACHOSTOMACHIAM, id est, malicia stomachi. ¶ CARCEOS, semen barbe hyrcine, in arabico zaris. W • **183** item CITONIA om. OaHU // CITONIA: cichonia P cicoria Q cironia L // cidonia: -nea Q ciconea W coctana VP coctonia L // citonia, cidonia: citocidonia A citrocidonia B ciccocidonia F tr. W // post cidonia add. id est A // citonia: -nica Q cidonica F citoca D // post citonia add. ut in .m. W // idem: om. BFAW • **184** item CITRAGO vel CITRARIA om. OaHU // CITRAGO: -ga D catraga W // vel: id est A // CITRARIA: citrana V citorica D citoria Q atropia A // melissa: -isa A meli- BLW // post melissa add. ut in Alexandro BA // idem: om. BA // post item CITRAGO vel CITRARIA add. ¶ CEDRA, gumi cedri idem. W.

CASSAMUS, ciclamen idem.	185
CONIZA, conium, cicuta idem.	
COMEDIUM, codium, miconium idem.	
CUSTOS ORTORUM, pentadactylum idem.	
COLUMBARIA, peristereon idem.	
CENTUM CAPITA, affodillus idem.	190
COLOPENDRIA, saxifraga idem.	
<i>CORALBUM, album abietis, agaricus idem.</i>	
CAMOMILLA, anthemis idem.	
CARO MARINA, alcion idem.	
<i>CIMINUM DULCE, anisum idem.</i>	195
CRISOLOCANNA sive CATO, atriplex idem.	
CUCURBITA AGRESTIS, brionia idem.	
CLASSA, bernix idem.	

185 item CASSAMUS om. *OacA* // CASSAMUS: -num *H* // post CASSAMUS add. et *H* // post ciclamen add. panis porcinus, malum terre *D* panum porcinum *H* // idem: *QBV* // post item CASSAMUS add. ¶ CONIMA, cominus, cicuta. *B* ¶ CICIDEN, id est, galla. ¶ CREMIUM, gruel. ¶ CRISMA, CRISMATIS, discordia. ¶ COTULA, fetida, amarusca. ¶ CALENDULA parisius idem. *H* • **186** item CONIZA om. *OaHUA* // CONIZA – cicuta: *tr.* CICUTA, coniza, aconisum *W* // CONIZA: -sa *FP* celisa *B* // idem: om. *QBF* • **187** item COMEDIUM om. *OaHcA* // COMEDIUM: -dion *P* -dio *VL* comme- *W* // miconium: -codium *DQB* mendicodium *W* // idem: *QB* • **188** item CUSTOS ORTORUM om. *OaHUA* // pentadactylum: -lus *V* pentafilon *DQB* pedactilis sipeti-giago, id est, ungula *F* // post pentadactylon add. columbaria, peristerion (*cf.* item COLUMBARIA) *B* // idem: om. *DQF* • **189** item COLUMBARIA om. *OaHU* // peristereon: perysterion *V* -rion *B* -ron *W* penisterion *Q* penisterizon *D* pisteron vel peritricum *F* verbena parisecos *A* // post item COLUMBARIA add. ¶ CAREI PON-TICI, daucus. ¶ CALCULUM, cardamomum. *B* ¶ CROCŌDES, a croco. *W* • **190** item CENTUM CAPITA *scr.* *FyW* om. *cett.* // affodillus: affro- *W* • **191** item COLOPENDRIA *scr.* *AyW* om. *cett.* // saxifraga: lingua cervina *A* // idem: om. *AL* // post item COLOPENDRIA add. ¶ COTULA, fetida, amarusca idem. ¶ CALENDULA, parifrus idem. ¶ CICUTA, ornizar, cunium idem, quedam species huius sunt, semen eorum arabice nomen harmel. *A* • **192** item CORALBUM *scr.* *y* om. *cett.* • **193** item CAMOMILLA om. *OaHcA* // anthemis: -nis *W* antenis *V* anchenis *B* // post anthemis add. ut in Alexandro *DQ* // idem: om. *DQ* • **194** item CARO MARINA *scr.* *FyW* om. *cett.* // alcion: alicium *F* alithicum *F* // idem: om. *F* • **195** item CIMINUM DULCE *scr.* *yW* om. *cett.* • **196** item CRISOLOCANNA sive CATO *scr.* *FyW* om. *cett.* // sive: fuit *F* // atriplex: attrip- *L* // idem: om. *F* • **197** item CUCURBITA AGRESTIS *scr.* *FyW* om. *cett.* • **198** item CLASSA *scr.* *FyW* om. *cett.* // idem: om. *F*.

- CESTRUM, betonica idem.
 200 CARPOCISSI, fructus edere *idem*.
 COCODRILLA, serpentaria idem.
 CARPOCAREO, flos nucis *idem*.
 CARPOCACREOS, semen ferule idem.
 CAREI PONTICI, daucus idem.
 205 COTILIDON, *calcantum, secundum quosdam*.
 CARCEDUM, bombacis combusti idem.
 CALCULUM, cardamomum idem.
 CARVI AGRESTE, ciminella, piperidium, ardeos idem.

199 item CESTRUM *scr. BFyW om. cett. // idem: om. BF* • 200 item CARPOCISSI *om. OaHUA // CARPOCISSI: -cisci QB -polacissi W -popisci F -poscicum D // edere: he- LP // idem: scr. yW om. cett. • 201 item COCODRILLA om. OaHU // COCODRILLA: -dilla W // serpentaria: -tina FW // idem: om. AF* • 202 item CARPOCAREO *om. OaHc // CARPOCAREO: -reos DQ carcos A // nucis: musce B // post nucis scr. et semen ferule (item seq.) DQB // idem: scr. yW om. cett. // post item CARPOCAREO add. ¶ CERASE, herba est que in Apulia reperitur et fructus eius musceum vocatur. A ¶ CERSATICUM, id est, aurei coloris. W* • 203 item CARPOCACREOS *om. Oaca // CARPOCACREOS: scr. H -pocreos P -poscreos W -pocareos V -porareos L om. DQB // ante semen add. id est H // ferule: ser- H // idem: om. H* • 204 item CAREI PONTICI *om. OaHU // CAREI PONTICI: -reus -cus A // post PONTICI add. id est A // idem: om. AF // post item CAREI PONTICI add. ¶ CONCRIX, consolida media. ¶ CIDADON, galla (legi). ¶ CANFICA (...de lect. non liquet...), id est, cornu cervinum. ¶ CATAL, id est, fructus tremule arboris. ¶ CUSENIE, id est, lavendula. B ¶ CENTRIX, id est, consolida media. ¶ CIDADOS, id est, galla vel afila. A* • 205 item COTILIDON *scr. yW om. cett. // post quosdam add. carvi agreste W* • 206 item CARCEDUM *om. OaHc // CARCEDUM: scr. DQ carte terrini (terinni V) VP carcererini L cachennchi A // post CARCEDUM add. id est A // bombacis: semen bombacis B // bombacis combusti: tr. y // combusti: -tio W om. A // idem: scr. DQ om. cett. • 207 item CALCULUM om. OaHU // CALCULUM: carc- DA // cardamomum: -damum B // post cardamomum add. carvi agreste (cf. item seq.) y // idem: om. AFW // post item CALCULUM add. ¶ CALENDULA [sic] F* • 208 item CARVI AGRESTE *om. OaHU // CARVI AGRESTE: om. y // ciminella: cymnella P cumnella Q cunimella B cimisila W // piperidium: piperidium F biperidium P periperi W per piperi D ypericon B yperilium P // ardeos: drancos D diarcos Q denarios W om. BFA // idem: om. FA // post item CARVI AGRESTE add. ¶ CITONIA, cidonia, coctana, mala citonia idem. F ¶ CENTUNODIA, quidam dicunt absintium ponticum. ¶ CASTANEOLA, nux vomica. ¶ COCTIMELLA, parva arbor. ¶ CAPROSUS (?), fintia vulve ligamenta. ¶ COPSON, incido, compresso, indico. ¶ CANSOZIMANUM, id est, de semine crisolocanne factum. ¶ CANSAPICUM, id est, acidum. ¶ CLITANS, vena terre qua caremus. ¶ CELICI, ruptura patientis. ¶ CALICIS arabice, venter latine. ¶ CALCANTUM, continuatum. ¶ CRISECRATICUM, id est, aureum vinum. ¶ CONDIA, caro porcina. ¶ CODALIMA, id est, collum matricis et apostema parvum. ¶ CAPARCE, id est, fumositas. ¶ COPTORIA, id est, incisiva. ¶ CETHEMINIS, id est, duris. ¶ CORDAX, id est, cordis arsura. ¶ CUNDIUM vinum. ¶ CATARTICUM, funesticum deforis veniens. ¶ COROMATUS, induratus. ¶ CHARACTER, signum. ¶ CENTRON, id est, punctus. ¶ COROPA, apostema mamille. ¶ CLININCI, id est, medici dietici. ¶ CARCULUM, collum vesice. ¶ COLLICULA MALLEORUM, id est, fumositates. A.*

COTILLA est pondus 3 .VIII.

COCLEAR, id est, medietas aurei, et aureus est pondus 3 .I. et semis.

210

CIATUS est pondus 3 .i. et semis.

209 item COTILLA scr. yW om. cett. // COTILLA: -ila V // 3 .VIII.: tr. P • **210** item COCLEAR scr. y om. cett.
• **211** item CIATUS scr. y om. cett. // .I.: om. V // post semis add. idem L // post item CIATUS add. ¶ CENTI
COMBUSTI et chystonos. ¶ CANIFERUS, color albus. ¶ CATERTICUM est omnibus medium laxativum. L.

[D]

DYAGRIDIUM, scamonea cocta idem.

DAUCUS: huius due sunt species agrestis et creticus. Nomen tamen dauci quandoque sumitur pro pastinaca. Daucus, quando simpliciter ponitur, creticus intelligitur, *et dicitur etiam daucus asininus*.

DERONICA sive VERONICA, radix est parva in utroque capite gracilis, in medio vero latior. 5

DAMPNIS laurus idem, inde dampnileon, id est, oleum laurinum, et dampnecoche, id est, bacce lauri.

1 DYAGRIDIUM: dia- ORFL -dion P // scamonea: scancone a D // cocta: scr. byW om. cett. // post cocta add. vel cruda B // idem: om. aQL • 2 item DAUCUS scr. DAUCUS ASININUS, pastinaca agrestis idem, et alius daucus qui dicitur creticus, et de hoc intelligitur quando simpliciter ponitur U // DAUCUS: -ci HA // huius – dauci: alius asininus (asianus D), alius creticus est (est: om. Q) et DQ // huius: cuius B om. HFA // due sunt: tr. B // post species add. scilicet F // agrestis: asininus F // post agrestis add. scilicet O // agrestis et creticus: tr. cret. et agr. H // Nomen tamen: om. A // dauci: -cus om. H // post dauci add. fumorum F // post quandoque add. est F tamen M • 3 sumitur: ponitur OH // pastinaca: pronostica B // 2-3 quandoque – pastinaca: tr. OHF // Daucus: om. b // quando: cum OH om. aBFA // simpliciter: per se DQ // ponitur (sumitur L): scr. byW om. cett. // creticus: de -co yW pro -co H // intelligitur: om. OaB // 3-4 et – asininus: scr. yW om. cett. • 5 DERONICA: dor- BUA deto- H // VERONICA: nero- MF veto- HU -ca vel bethonica W // post VERONICA add. idem U // est parva: tr. W om. F // parva: om. U // in: om. y // utroque capite: utraque parte DQ utraque parte capitis HA // gracilis: -li Ay // post gracilis add. et DQF // vero: tantum UAyW om. cett. • 6 latior: lata DQFA grossa est sive lata vel latior H // post latior add. nascitur in Yndia W • 7 DAMPNIS: daphnis O dapnis DQA dampnus MH dafanis R dyapnis V // post DAMPNIS add. id est OHUA // idem: scr. BAyW om. cett. // inde: om. DQA // dampnileon: ¶ D // dampnileon: daphn- ORF dampnel- MH dyapn- V // id est: om. aDQA // laurinum: -reum Q -rum R // et: om. A // dampnecoche: ¶ W // dampnecoche: dampnecoche HU dampnecoche M dampnatoci R damnochoce P daphne- F daphne cocti A daphnococti O daphne tali B // post dampnecoche add. sive dampnococti (-coci V) y // id est: om. M // 7-8 id est – lauri: om. Q • 8 bacce: bace LW -ca D // post lauri add. et sunt fructus illius arboris F // post item DAMPNIS add. ¶ DACTILUS est fructus palmarum. B.

- DRAGUNTEA, serpentaria, colubrina, basilica, cocodrilla idem.
- 10 DENDROLIBANUM, libanotidos, ros marinus idem.
- DENTALE, lapis est.
- DIPTANNUS, herba est.
- DIONISIA, flos cicoree idem.
- DENS EQUINUS, sulfuraca, herba, *muscus de campo* idem.
- 15 DRAGANTUM, *calcantum idem*.
- DRAGAGANTUM, *quoddam gumma est*.
- DIERESIS, id est, divisio.
- DIABROSIS, corrosio.

9 DRAGUNTEA: -thea *P* -gontea *H* dregolem drag- *F* // serpentaria: -tina y tinaria *M* // colubrina: herba columbina *aA* herba colubrina *OU* columbina *W* // basilica: -cus *O* // cocodrilla (-ila *P*): *scr. byW om. cett.* // idem: *om. OaB* • 10 DENDROLIBANUM: dentro- *QAW* dentes libanum *D* // libanotidos: -tus *a* -thos *B* -ntos *DQ* -dos vel libantus *yW om. A* // *post* marinus *add.* vel rosa marina, herba est valde aromatica calida et sicca in secundo gradu, flos eius dicitur anthos, unde etiam dianthos *F* vel rosa marina idem, flos dicitur anthos, unde (...*de lect. non liquet...*) quod dicitur dyanthos *B* // idem: *om. OaBFA* • 11 DENTALE: -lis *U* • 12 *item* DIPTANNUS *om. MDQU* // DIPTANNUS: dyp- *AV* ditampnus *R* -anus *W* // herba est: *om. R* // herba: radix *OHA* // *post* est *add.* calida et sicca in tertio gradu *B* • 13 DIONISIA: dyo- *DBAVP* deo- *U* -nigia *Q* // *ante* flos *add.* est *O* // *post* flos *add.* est *HU* // *post* cicoree *add.* est *M* // idem: *scr. DyW om. cett.* • 14 EQUINUS: *om. D* // sulfuraca: sulphuraca *RQ* sulphurata *FA* sulphurica *yW* sulphurea *HU* sulfurea *B* sulphuratur *D* // herba: *om. b* // muscus – campo: *scr. UyW om. cett.* // campo: campno *U* // idem: est *OBF* est de Gallia *M* est ¶ DE GALEA *R* edere galea *A om. QH* // *post* *item* DENS EQUINUS *add.* ¶ DARDANA, farragula, caballina ungula. ¶ DEQUINA herba est calida et humida in secundo, virtutem habet maturativam et mundificativam, multum valet in casis pectoris. ¶ DACTILI sunt fructus palmarum calidi et humidi in secundo, dicuntur et phiniticon. *F* ¶ DARDANA, forra ungula, ungula caballina idem, ungula equina; et est herba calida et humida in secundo, virtutem habet maturandi et mundificandi, multum valet contra casis pectoris. ¶ DAMPNIS idem est quod arbor multum aromatica cuius fructus dicunt esse bacce lauri, et dampnocochium multum valet contra venenum, ex illis fit oleum quod dicitur dampnoleon vel oleum laurinum. *B* • 15 *item* DRAGATUM *scr. LPW om. cett.* • 16 *item* DRAGAGANTUM *scr. yW om. cett.* // gumma: guma *L* gumi *VW* • 17 *item* DIERESIS *om. U* // DIERESIS: dye- *AVP* dyacresis *DQ* dyathesis *B* // id est (est *Q*): *scr. by om. cett.* • 18 *item* DIABROSIS *om. AUy* // DIABROSIS: dya- *W* // *post* DIABROSIS *add.* id est *F* // *post* *item* DIABROSIS *add.* ¶ DIPPARI, polipodium idem. *F*

DOSIS, *id est*, datio sive distributio, inde antidotum quasi contra vicium aliquod datum, precipue quod datur per os contra venena vel maliciosos humores.

20

DIATRICUM est spacium trium dierum.

DISSINTERIA interpretatur dissipatio enterorum, id est, intestinorum.

DROPAX, ruptorium et dropacismus idem.

19 DOSIS: dosys *A* dotis *L* // id est: *scr. yW om. cett.* // datio: dacio *MFAV* // post datio *add. idem U* // vel distributio: vel retri- *DQ om. U* // post inde *add. dicitur U* // antidotum: anthid- *FW antyd- A* // quasi: id est *OD* quod est *A* scilicet *M* quod *U* // 19-20 vicium – humores: malum per os datur *U* // vicium: -tium *bW* morbi vicium *OA om. F* // aliquod: aliud *RH om. DQFA* // vicium aliquod: *tr. OM* // 19-20 aliquod datum: *tr. H • 20* praecipue: preter *B* // quod: cum *H* quia *F om. DQ* // datur per os: per os datur *ODQF* // venena: -num *D* // vel: ut contra *A* inde *Q* // maliciosos: malos *DQ* // post humores *add. dicitur antidotum OaB* et dicitur anthidotum quasi contra vicium aliquod datum *F* // post item DOSIS *add.* ¶ DYAREISIS, idem est quod fractura vel ruptura vene. ¶ DYAKYLON, emplastrum factum de succo herbarum, inde dicitur kilis vena succosa plena sanguine que deportat ad nutrimentum parcium inferiorum. ¶ DEGO, id est, lac butiri a quo extrahitur. ¶ DYERESIS, divisio est. ¶ DYABROSIS corrosio sive ulceratio. ¶ DYARRESIS, id est, fractura venarum vel ruptura. *B • 21* DIATRICUM: *dya- DUVP* dyatrium *A -trium F* // est: *scr. OHyW om. cett.* // trium dierum: *tr. A* // post dierum *add. diaptismus idem W* // post item DIATRICUM *add.* ¶ DYAPORION, contra dissolutionem vel destitutionem. ¶ DIACARION, id est, sucus decorize nucis. ¶ DIACICINON, a papavere rubeo. ¶ DIATIGNOS, album. ¶ DIANO, de vino. ¶ DIACALON, id est, de ramis, calon enim interpretatur ramus. ¶ DIARODON, a rosis. ¶ DYACROCON, a croco. ¶ DYASPIÇON, a spica. ¶ DYACLINON, pulsus deficiens. ¶ DIAPTICON, mica panis, pticon enim est mica. ¶ DYACONSIN, id est, suffocatio. ¶ DIATRITUM, perforatum idem. ¶ DIAOLIBANUM, ab olibano. *W • 22* item DISSINTERIA *om. U* // DISSINTERIA: *dissen- DF* // interpretatur: id est *yW om. DQ* // dissipatio: -cio *MFy* // enterorum: anteriorum *W* interiorum *DQBFA* contentorum *VL* contemptorum *P* enterorum, id est, intestinorum enteron *R* intestinorum enteron *M* intestinorum teron *H* // id est, intestinorum: *om. DQ* // id est: enim *aH* quasi *y om. BA* // intestinorum: -num *aH* // post intestinorum *add. est H • 23* item DROPAX *om. U* // post DROPAX *add. sive dropar M* est *O* // et: *om. bB* // dropacismus: -atismus *AP* -acissimus *F* -atinus *VW* -arsinus *L* dropodismus *D* dropodisimus *Q* // post idem *add. quod est oleum F* // post item DROPAX *add.* ¶ DEDRA, dendronera, est lignum sapini. *B.*

25 DIPSAS est serpens cuius morsus facit hominem intolerabiliter sitire, et inde dicitur a quibusdam, ut a Theophilo, diabetes, que et samida dicitur, et dipsacon, eo quod in tali passione homines multum sitiunt.

DIAFORESIS, id est, pororum apertio, inde diaforeticum, id est, pororum aperitivum et sudor diaforeticus qui fit de pororum apertione nimia.

DIMIFRAGIA, id est, acrumina.

30 DERMA, id est, cutis, inde ostrocoderma, id est, piscis degens in concha vel habens durum corium.

• 24 DIPSAS: dyp- *V* dypas *A* dispas *D* // est: *om. MDQ* // est serpens: genus est serpentis *F* // 24-26 cuius – sitiunt: sitin inferens, inde dyabetes, ut in Teofilo, dempsatio etiam que samida dicitur *U* // facit – intolerabiliter: *tr. hominem intollerabiliter facit F* // intolerabiliter: intolle- *aA* vehementer *DQ* mirabiliter *P* // sitire: bibere *B* sedtire vel sitire *W* // intolerabiliter sitire: *tr. aA* // et: *om. MDQ* // inde: unde *D om. V* // 24-25 dicitur – Theophilo: *om. ODQ* // 24-25 a quibusdam: *om. BF* • 25 ut a Theophilo: *om. M* // post Theophilo *add. et ab aliis B* // diabetes: *dya- DBFAP* dea- *Q* dyabethes *V* // que – dicitur: *om. D* // et¹: etiam *A* est *H om. Q* // samida: -da sitim afferens *F* sama *H* // dicitur: *om. H* // et²: *scr. OV om. cett.* // dipsacon: -cio *FP* -ccio *R* dipsas *B* dipsateo *W* dissipacio *DA* dispon *M* post diabetes *tr. Q* // post dipsacon *add. ut a Theoneoco M* // eo quod: ideo quod *F* quia *O* quod *M om. D* // 25-26 in – passione: passio in qua *D* • 26 homines: *om. H* // sitiunt: siciunt *OMAP* siciant *F* // post item DIPSAS *add. ¶ DYRETICA*, id est, urinam provocantia. *B* • 27 DIAFORESIS: *dya- DBUAVP* diaffo- *R* // id est¹: *scr. OByW om. cett.* // post pororum *add. est U* // apertio: -cio *OMHcLP* -rsio *D* // pororum apertio: *tr. OD* // inde – nimia: inde sudor dyaforeticus *U* // diaforeticum: *dya- DFVP* diapho- *L* diaffo- *R* -thicum *W* -cus *Q* // id est²: *om. abcA* • 28 diaforeticus: *dya- DBFAYPW* diapho- *L* diaffo- *R* // post diaf. *add. id est, aperitivus F* // qui: quod *P* quidem *B* // fit: sit *BP* // de: per *H* ex *B* // pororum: -re *L* // apertione: -nem *H* -cione *MFyW* // nimia: -am *H om. DQB* // pororum apertione: *tr. F* // pororum – nimia: *tr. nimia pororum apertione RHA* // post nimia *add. dicitur A* • 29 item DIMIFRAGIA *om. O* // DIMIFRAGIA: durifra- *F* diami- *LW* dyami- *P* dyafragia *V* diafraga *HA* dumifrosia *B* // id est: *scr. McyW om. cett.* // acrumina: acrim- *W* acram- *Q* // post item DIMIFRAGIA *add. ¶ DROPAX* ruptorium et dragannus idem, vel dropassissimus. *F* • 30 item DERMA *om. H* // DERMA: dermia *D* derima *Q* // DERMA, id est, cutis: demacutis *BF* // id est¹: *scr. DUAYW om. cett.* // cutis: acutis *Q* cictus *L* crocis *V* // inde: *om. D* // ostrocoderma: hos- *L* -mata *O* -dermi *U* ostrodermaca *A* -marca *M* ostrodermia *D* ostrodimia *Q* demaconchis *F* dyacostradima *B* // id est²: *om. OaDQ* // piscis: -ces *OMU om. F* // degens: *om. U* // concha: -ca *OUA* -chis *BF* // vel: et *FVW om. Q* // habens: -bet *V* // 30-31 habens – corium: habentes duria coria *O* dura cutem habentes *U*.

DIATRICOLABON, id est, vertebellum, ut in Alexandro de aure.

DRACOMA interpretatur asperitas palpebrarum, inde collirium dracomaticum, ut in Alexandro de oculis.

DYAMICONIUM, id est, elecma de micone, id est, papavere; et oppomiconium, id est, succus miconis, ut in Alexandro.

35

32 item DIACOTROLABON *om.* MH // DIATRICOLABON: -conlabon R -cocalabon A dyatrocalabon U dyarucodiarucalabon Q diarucolabrum B dyanico- P dianico- LW dyanco- V drangolabon F // id est: *om.* DQ // vertebellum: vertibellum R verte labellum D terebellum O // ut – aure: *om.* A // de aure: de -ribus DQ ab auctore F // *post item* DIATRICOLABON *add.* ¶ [D]IAPHANUM dicitur corpus perlucidum per quod videlicet res alterius speciei discernitur visu, ut vitrum et aqua. Iro (?). F ¶ DACTILI, fructus palmarum. ¶ DARDANA, farra cingula equina, ungula caballina, herba calida et humida in tertio gradu, virtutem habet maturandi, multum valet ad casus pectoris. A • 33 DRACOMA: draconia FP dacroma U dragoma D dracionia B dya- V // interpretatur: id est UW // asperitas: asperans F // interpretatur asperitas: *tr.* F // *post* palpebrarum *add.* in tempore W // inde: unde D aut Q // collirium: coli- F -ricum O -lium L // dracomaticum: -masticum F dragom- DQ dranco- U dyaco- V // 33-34 ut – oculis: *om.* A • 34 de oculis: *om.* FW // *post item* DRACOMA *add.* ¶ DIAMEROXI (?), id est, combustum ...*de lect. non liquet...* ¶ DAPNIDON, id est, laurus. ¶ DIAPROLI, id est, polipodium. H ¶ DISPAN, polipodium, calida et sicca in secundo gradu. ¶ DIALON, id est, de sale. ¶ DIANTRI, id est, soprenus cum tussi. ¶ DIAFOROS, emplastrum de farina minutissima. ¶ DEUSCON, succus frumenti. ¶ DRANTICON, id est, deficiens. ¶ DIACENTEXIS, id est, argumentacio. ¶ DIAMERONCUS, argumentacio dicitur. ¶ DAMASCENA, pruna nigra. ¶ DETARSON faciendo, id est, sepe purgando. ¶ DYASCIA, frequens minucio. ¶ DIANNE, id est, transitus. ¶ DIAPILON, id est, mortiferum. ¶ DYLCENUM, mulsa. ¶ DEPANNANDO, id est, denudando. ¶ DIACLIMIA, id est, medicina que excludit inclusa. ¶ DIETICUS, regulam diete dans. ¶ DELICUA, subtilem substantiam habentia et calidam. ¶ DIALOSANTUM, id est, de flore salicis. ¶ DIASPALTUM, id est, valde asperum. ¶ DIAMOROSIS, id est, vestis de Syrica. ¶ DIAMELON, id est, malum citoniis. ¶ DIACHIMES, id est, tyriaca de carnibus serpentium. ¶ DELLIIUM gumi arborum. A ¶ DOCRENAS, usturas. ¶ DIOTHENAS podogras, id est, duras. ¶ DIAGORCOS, ab inventore. ¶ DIAZEME, a fermento; zima, fermentum. ¶ DIASSIRIUS, a quodam metallo quod dicitur siritum, quo caremus, vel acerico idem. ¶ DIAQUILON, de succis. ¶ DIACLISMA, diacelidonia idem. ¶ DIAARTEOS, a flore salicis habet nomen. ¶ DIACAMERON, ad decem speciebus. ¶ (*add. al. m.*) DIDIMON, auricula leporis. DORRADION (?). W • 35 *item* DYAMICONIUM *scr.* UyW *om. cett.* // DYAMICONIUM: dia- LW // micone: mico W // *ante* papavere *add.* de V // oppomiconium: oponiconium U opponiconium W miconium V • 36 succus: sucus LW // miconis: miscionis L // ut – Alexandro: *om.* W.

[E]

EPATICA, herba est.

ELLEBORUS, quando simpliciter ponitur, de albo intelligitur, est et alius niger. Item veratrum est elleborus albus et adarasca similiter.

EUPATORIUM, genus salviae agrestis idem.

EUFORBIUM, est guma arboris.

ELIFAGUS, lilifagus, salvia ortensis idem, et esbrium flos eius dicitur, licet tamen quidam accipiant lilifagum pro sola agresti salvia.

1 item EPATICA *om.* DQ // herba est: *tr.* Hc // *post* est *add.* habens folia lata et tenua glebis adherentia nascens in aquosis et lapidosis locis, multum valet contra distemperanciam epatis in capite F habens lata folia et tenua glebis adherentia nascens in locis paludosis et aquosis, valet ad epatis passionem B quando simpliciter ponitur L • 2 ELLEBORUS: ele- OD // *post* ELLEBORUS *add.* duplex est albus et niger HW albus et niger F // *quando:* cum OH // *simpliciter:* per se DQ // ponitur *om.* OR // *de:* pro DQA // *ante* est *add.* sed D // est – niger: *om.* HcAW // *alius:* *scr.* OaB *om.* cett. // niger: nigrum D // 2-3 Item – similiter: *om.* ODQF // Item: Inde M qui dicitur H *om.* U • 3 veratrum: ¶ ELATRUM U // veratrum: yeratrum P ieratrum VL peratrum W vellatrum vel veratrum A vellatrum aB velatrum H // est – similiter: adarasca, id est, elleborus albus. Elleborus niger vis est maliciosus A *om.* H // elleborus: ele- M // album: -us M // adarasca: ador- P adorusca L • 4 item EUPATORIUM *scr.* EUPATORIUM, esbrium, lilifagus, salvia agrestis idem (*om.* Q) [cf. ELIFAGUS] DQ // EUPATORIUM: eyp- H // *ante* genus *add.* est OB // genus – agrestis: salvia agrestis UyW salvia agrestis, esbrium... [cf. ELIFAGUS] F salvia romana H // *post* agrestis *add.* et bernus UP alias flos salviae W // idem: *scr.* HyW *om.* cett. // *post* item EUPATORIUM *add.* ¶ ELACTERIDES SICIDES, cucumer agrestis idem. In diebus canicularibus herba teritur et exprimitur succus et desiccatur et dicitur electerium acuitur medicina. A • 5 EUFORBIUM: -bis U // est: *post* arboris *tr.* ByW *post* guma *tr.* A *om.* DQ // guma: guma ORU gummi D gumi QBFV // arboris: cuiusdam ar- U • 6 item ELIFAGUS *scr.* EUPATORIUM, esbrium, lilifagus, salvia agrestis idem (*om.* Q) [cf. EUPATORIUM] DQ EUPATORIUM, salvia agrestis, esbrium, lilifagus idem, licet quidam accipiant lilifagum pro sola salice nigra, virtutem habet aperitivam, inde et dicitur eupatorium, quia plurimum valet opilacioni epatis et splenis, similiter detur decoctio eius in confectione alia vel sicut eadem est ambrosia, sicut a multis dicitur, licet alii aliter dicant de hac, et herba dicitur musca vetat verti perversa, quod reformat vina [cf. EUPATORIUM] F // ELIFAGUS – dicitur: *scr.* y ELIFAGUS, lilifagus, dilifagus est salvia pesbria, salvia ortensis, flos dicitur esbrium A ESBRIMUM (ESORIUM M), salvia, lilifagus OaB ESBRIMUM, salvia, lilifagus idem UW ERIUM vel ELLEIUM est flos salvine. Nota quod lilifagus et salvia sunt idem H // licet: *om.* A // tamen: *scr.* OyW *om.* cett. // *ante* quidam *add.* quandoque L et *post* quidam P • 7 accipiant – agresti: pro salvia agresti lilifagum ponunt U // accipiant: -iunt AW *om.* O // lilifagus: *om.* M // sola agresti salvia: Oa sola salvia agresti W salvia agresti cett. // *post* item ELIFAGUS

ENDICA, fex vitri, gallice liche.

10 ELACTERIUM, succus cucumeris agrestis *idem*, sed elacterides sunt cucumeres agrestes, tam fructus eorum quam ipsa herba. Item lacterides sunt catapucie.

ENDIVIA, scariola, troxima, lactuca agrestis *idem*.

ERMOLA, bissara, piganum, ruta agrestis *idem*, apothecarii tamen pro pigano accipiunt semen rute agrestis tantum.

ERBUS, orobus, erbum *idem*.

15 ELIDRIUM, gumma populi arboris.

add. ¶ ESARBEA, bona carnositas, sarcos enim caro. *F* • 8 *item* ENDICA *scr.* *yW om. cett.* // liche: liliche *W* • 9 *ante succus add. est Oc post succus B et post agrestis H* // succus: sucus *LW* // *idem: scr. Uy om. cett.* // sed: vel *W om. DU* // elacterides: ¶ *DBW* // 9-10 sed – catapucie: *tr.* sed lacterides sunt catapucie. ¶ ELACTERIDES sunt... *B* // sunt: vero sunt *U* sunt ipse *H om. D* // 9-10 agrestes: *om. aHA* • 10 eorum: earum *DHU om. BF* // ipsa herba: herba *O* herbe *BFA* // *Item: ¶ Q* // *Item: Inde DH om. B* // lacterides: elac- *DQW* // sunt: semen *H om. DQ* // catapucie: -tie *D catha- RVW* // *post item* ELACTERIUM *add.* ¶ ERMOLA, galanga, radix est cuius frutices virtutem habent calefaciendam et confortativam, unde ermola. *A* ¶ ELASEA, bona carnositas. *W* • 11 scariola: *om. y* // troxima: toxima *BW* trosimia *F* coxima *D* troximur *M om. H* // scariola, troxima: *tr. DQF* // lactuca agrestis: *om. ODQBV* // *post agrestis add.* scorponaria *A* multum iuvatoria epatis, sed per eas possumus solsequium accipere *F* // *idem: om. OaF* // *post item* ENDIVIA *add.* ¶ ELEMPMUM, electrum, enula *idem*, duplex est electrum, quandoque ponitur pro enula, quandoque nimphea. *A* • 12 ERMOLA: ermala *H* erinola *F* erimola *yW* erisola *U* erila *DQ* // bissara: bisara *b-ria QW* bisoram *U* bisoria *VP* bisoria *L* bersari *F* // ERMOLA, bissara: EBISSARA *A* // agrestis: *om. OBFW* // *idem: om. OaQ* // 12-13 apothecarii – tantum: *om. DQ* // apothecarii: apote- *OHBFA* // tamen: *om. HW* // apothecarii tamen: *tr. U* // pigano: -mo *BA* // 12-13 accipiunt: sumunt *H* ponunt *c* // 12-13 pro pigano accipiunt: *tr. OHB* • 13 rute: -the *H* // agrestis: *om. aHU* // 12-13 pro – rute: *tr.* ponunt semen rute pro pigano *U* // tantum: *om. Hc* // agrestis tantum: *tr. W* // *post item* ERMOLA *add.* ¶ ERUMULI quoddam granum est. *F* ¶ ENULA, elenum, inula *idem*. *W* • 14 *item* ERBUS *om. BO* // ERBUS: erborus *A* // erbum: ervum *R* ervium *F* ervumi *U* erran *M* orobium *A* orrium *D* orusi *Q* // *post erbum add.* granum quoddam *a* quoddam granum *F* // *idem: scr. HAUPW* est *F om. cett.* // *post idem add.* scilicet, quoddam granum *H* valet plurimum senibus habentibus frigidum stomachum et debilem digestivam *A* // *post item* ERBUS *add.* ¶ ELEMNUM, electrum, enula, eadem est herba, calida et sicca, duplex est: domestica, habens folia similia consolide maior, et campana, de qua dicitur: Enula campana reddit precordia sana, electrum autem ponitur pro emula, aliquando pro nimphea. ¶ EMULA, galanga, radix est cuiusdam fructus, calida et sicca in quarto, virtutem habet confortativam et calefaciendam, unde valet plurimum senibus et omnibus habentibus stomachum frigidum et debilem digestionem. ¶ ELIFAGUS, bilafagus, dilafagus, lifagus, est salvia ortensis, calida et sicca in tercio, eius flos esorium vel embrium. *F* • 15 *item* ELIDRIUM *om. F* // ELIDRIUM: -drinum *P* -dium *A* -dum *U* // *ante gumma add. est O et post gumma HU* // gumma: guma *OR* gummi *DH* gumi *QV* // populi arboris: *tr. U* // *post arboris add.* ut in Alexandro *U*.

ELIOSPARAGUS, *id est*, teneritas ramorum sparagi que in vere nascuntur, dictus ab elios, quod est sol, quia sicut sol radios, sic sparagus emittit hos turiones.

EUFRASIA herba est.

ERITRIDANUM, *id est*, rubea *maior* qua utuntur tinctorum.

ERISSIMUS herba est nogis ignota, ut in Alexandro

20

ERUCA tam semen quam herba est.

EPITHIMUM fila quedam sunt que nascuntur super thimum et super alias herbas et frutices, sed eo magis utimur quod supra thimum nascitur.

ESCHINUS, ericius, erinacius idem, animal est quoddam parvum et spinosum cuius due sunt species, scilicet, aquaticum et terrestre, et hic est nobilior.

25

16 ELIOSPARAGUS: elios spa- *DUA* elios sparagi *OB* eliosper- *F* elyospagus *H* elios paragus *W* // *id est: scr. UyW om. cett. // teneritas: -tates Bc // ramorum: om. B // sparagi: sper- F // post sparagi add. ut in Alexandro U // que: qui MB cum DQ cuiusmodi LP om. V // nascuntur: -citur MDQy // ante dictus add. et OU dicitur P // dictus: -te RA dicitur OMU om. B // 16-17 ab – turiones: ¶ ELYOS... de lect. non liquet B • 17 elios: elyos HUP alyos V // sicut: om. DQ // sol²: om. U // radios: radians DQ mittit radios H mittit radios suos UW // sic – turiones: ita et sparagus suos U // sic: ita M similiter QW super D om. A // sparagus: sper- F -gum D // emittit: mittit HW // hos turiones: osturiones H oscuriones A hostiones M has teneritates DQW hos y a se F // emittit hos turiones: hos emittit turiones tr. O oscuriones emittit A a se emittit F • 18 item EUFRASIA om. H // EUFRASIA: euffrasia R // est: om. Q • 19 ERITRIDANUM: elitri- H eutridarium A entri- DQ // *id est: scr. OBUA scilicet yW om. cett. // post rubea add. est H // maior: scr. UyW om. cett. // qua: quam H quia L // post qua add. scilicet U // tinctorum: unctores D // post item ERITRIDANUM add. ¶ ERMATHOY est thimum. W • 20 item ERISSIMUS om. bB // ERISSIMUS: erisimus UA erisinus F // est: om. A // herba est: tr. F • 21 item ERUCA om. B // post semen add. est M // est: scr. FyW om. cett. // post item ERUCA add. ¶ EUPATORIUM est quoddam genus salvie agrestis, et dicitur eupatorium quia multum aperit, eadem herba est ambrosia, cut a multis didici de hac herba dicitur. Musca vetat perversa, quia vina reformat. A ¶ ERICUS, colofina idem. W • 22 EPITHIMUM: epichium O Epithimum est flos qui nascitur super thimum. Epithima A // quedam: om. RBU // sunt: appellamus Uy // fila – sunt: tr. bAy // super¹: supra OaU // thimum – super²: om. F // nascuntur super thimum: tr. OB // 22-23 et – nascitur: om. U // et: nascuntur eciam y om. UA // super²: supra a // alias herbas: aliquas arbores F // 22-23 frutices: fructices HW fructiches P // • 23 sed: et H // eo ... quod: post utimur scr. eo quod bV illis que F // eo magis: tr. OB // supra: super yW // thimum: chimum F // nascitur: -cuntur F oritur y om. a // supra thimum nascitur: tr. F • 24 ESCHINUS: echinus B escinus P eschimus MW echimus Q ethimus H ethinius D elichinus vel escirinus A // ericius: eriticus DQ // erinacius: -ceus BA -atius D erimacius Q hermadius U ermadius Oa ermatius VP // idem: scr. ULP idem est V dicitur B om. cett. // est: dicitur B scilicet U // quoddam parvum et: om. bUy // animal – et: tr. est quoddam animal parvum O quoddam animal parvum est B // spinosum: et est spinosum et et post species (l. 2) tr. B om. O // 24-25 cuius – species: et est duplex U • 25 due sunt: tr. DB // scilicet: scr. OyW om cett. // aquaticum: -cus OMFyW // et: et est B // terrestre: -tris OMFw terrenus y // aquaticum et terrestre: tr. H // et – nobilior: om. bF // et hic: qui Ry quod U // est: om. RBA post nobilior tr. y // nobilior: mobilior ML melior O melius U // post nobilior add. ut in Alexandro in principio eschimi (-nii LP), *id est*, ericii (-chii P her- U) terrestris UyW // post item ESCHINUS add. ¶ EPITHIAS, phillis idem. ¶ ERACLES, magnes idem. W.**

EUODIS interpretatur bene olens ab eu, quod est bonum; inde euchimus, eustomachus, eucrasis, eucasia, eucraticum, eufortunium, eufortunatus. Item eusarcea interpretatur bona carnositas ab eu, quod est bonum, et sarcos, quod est caro.

30 EMA interpretatur sanguis, inde emagogum, quasi ducens sanguinem, *gogos enim ductio dicitur*; ab ema, quod est sanguis, et rois, quod est fluxus, dicitur emorroida et emorrosagia. Item ab ema et thicin, quod est posicio, dicitur emathites, quasi ponens, id est, sistens sanguinem. Item ab ema et dosis dicitur emadosis, id est, secunda digestio;

26 EUODIS: *scr. RDH enodis OQW enois M eucides A euechidis F eunodis Uy eunodus B // interpretatur: est B om. A // quod est: om. A // inde: om. A // 26-27 euchimus ... eufortunatus: euchimus et eustomaticus et ... et eufortunatus y // euchinus: ¶ ECHIMUS W // euchinus: -inus OA euthimus P eunichinus B om. b // eustomachus: -cus HB -matus OUyW eustoncus Q eustaticus F • 27 eucrasis: -sim P eucontrasis F om. b // eucrasia: eucontrasia F enantra arboris W om. MA // eucraticum: eucraton A -tum F eutraticus Q // eufortunium – Item: om. U // eufortunium: euffor- R -mum DH -timium Q -num L // eufortunatus: -tinatum D om. B // 27-28 Item – caro: om. H // Item: et A om. DQW // eusarcea: ¶ EUSARBEA DQ EUSARBERA W // eusarcea: *scr. U eusarchrea O eusarca B eusarchara A eusarbea DQ eusarbera aW eusarbera vel eusarcrea y eusorbeta F // interpretatur: post carnositas (l. 28) tr. O id est U om. DQAy • 28 bona carnositas: om. y // ab – caro: sarcos enim caro dicitur U om. DQA // quod est bonum: om. a // est¹: om. F // bonum et: om. B // sarcos: sacro P // quod²: que B • 29 EMA: *scr. BRF emat D emath A emac OHUW emag VL emagh P emar Q egima M // interpretatur: id est UyW om. A // inde: id est U // emagogum: emadogum P emag F // quasi: id est, medicina U // ducens: educens bBcW // ducens sanguinem: tr. bF // 29-30 gogos – dicitur¹: *scr. UyW om. cett. • 30 ductio: duccio W dictio L // ante ab ema add. inde etiam LP inde VW // quod est sanguis: est R om. OMBA // rois: roys DUAPLW roris F // quod est fluxus: fluxus A quod est fluere F om. aB // dicitur: om. bUyW // emorroida: ¶ EMOROYDA W ¶ EMORROYS U et ante ab ema tr. ambo // emorroida: emoro- O emorroides V emorroyda P emoroyde L ante ab ema tr. y om. b // et: om. b // post et add. emo est sanguis gloss. O • 31 emorrosagia: ¶ EMOROGIA H // emorrosagia: emorogia Q emorosagia OMDc emorosaia A // Item ab ema: om. QH // Item: om. B // Item: ¶ U // ema: *scr. BRF emac OMU emach D emath A emag VLW emagh P // post ema add. quod est sanguis DyW // thicin: *scr. V chitin P sichitin L thimi DHW chimi Q teneo, es OaBUA tenethenos F // quod est posicio: om. OaBcA // posicio: *scr. V potio D pocio L pono QHP potio vel teneo W // dicitur: -cimius O // emathites: ¶ W // emathites: emachites F ematites OQU emathistes D ematistes B // 31-32 quasi – sanguinem: id est, quidam lapis potens constringere sanguinem U om. OaBFA // 31-32 ponens, id est: ponens vel tenens, id est W om. D • 32 Item: om. M // ema: *scr. BRF emac OMQUH emach D emat A emag VLW emagh P // post ema add. quod est sanguis F quod est Q sanguis W // post dosis add. quod est datio A // id est: quasi D // secunda: sanguis U // secunda digestio: sanguis digestivus secunda, scilicet, digestiva F // post digestio add. anadosis tertia (-rcia QW) digestio bW in qua generatur sanguis A********

inde etiam emoptois et emoptoica passio et multa similia; sed ab ago, agis, quod est duco, dicitur flegmagogum, id est, agens sive ducens flegma, et colagogum, id est, agens coleram. Melancoterum dicitur quasi melancoliam trahens, scilicet, medicina purgans melancoliam.

35

ECHATON interpretatur centum habens potestates.

ERITHRON, id est, rubicundum, inde yperitron, id est, subrubicundum.

EPILATUM dicitur medicamen per os sumptum, ab epi, quod est supra, et fero, fers.

EGILOPA est quedam infirmitas oculi, cum minor angulus rotundatur intus crescente carne, simile est in oculo capre, cuius angulus exterior maior est interiore, unde etiam

40

33 inde: unde *U* // etiam: et *FA* om. *b* // inde etiam: *tr. A* om. *OB* // emoptois: *scr. RA* emoptoys *V* emotois *MF* emotoys *P* emothois *L* emotoicus *O* emoroys *D* emorrois *H* emarois *Q* et emothosium et emothoicus *B* om. *UW* // et: om. *UW* // emoptoica: ¶ *EMOPTHOICUS* *W* // emoptoica: *scr. RA* emoptoyca *UVP* emotoica *OM* emothoica *BL* // emoptoica – similia: emoptoycus, id est, sanguinem spuens *D* emoptoicus, ca, cum *QH* -ca et emoptoicus et similia *F* // 33-36 et² – melancoliam: om. *U* // multa: multa alia *M* cetera *A* // similia: om. *A* // sed: et *B* // ago, agis: algo, algis *QH* algo, algeo, algies *D* ango, angis *W* // 33-34 quod est duco: *scr. byW* om. *cett.* • 34 duco: -co, -cis *P* // flegmagogum: fleum- *Q* // id est¹ – flegma: similiter *A* // agens: agens *D* agrus *L* // sive ducens: *scr. byW* om. *cett.* // ducens: deducens *D* // flegma: elcum *Q* falsa *L* // colagogum: colla- *W* // id est²: et *H* om. *RDQAY* // 34-35 agens coleram: coleram *y* melagogum *b* et melagogum, id est, agens melancoliam. Emathites sistens vel tenens sanguinem *A* agens coleram et melagogum, id est, ducens melancoliam *W* // 35-36 Melancoterum – melancoliam: et melagogum, id est, medicina (om. *B*) purgans melancoliam *OB* om. *ba* // Melancoterum: -ron *y* Melacotrinum *W* Melangogum vero *F* // quasi: om. *a* // 35-36 trahens – melancoliam: om. *L* // trahens: terens *VP* ferens *W* // scilicet: id est *F* // 35-36 purgans melancoliam: *tr. aW* • 37 item ECHATON om. *F* // ECHATON: -to *M* ecathon *R* ethacon *DB* eschaton *OL* escaton *VP* // interpretatur: id est *B* quod *U* // centum: om. *A* // centum – potestates: *tr.* habens potestates centum *O* // centum habens: *tr. B* // habens potestates: *tr. U* // post item ECHATON *add.* ¶ *EUSON*, id est, bonus succus. *B* ¶ *EUCHATON*, id est, bonus succus. ¶ *ELEMPNUM*, id est, enula. *A* • 38 ERITHRON: *scr. O* eritron *UyW* ericrum *R* eretron *DQ* ecitron *M* ericon *BA* erecton *H* enteon *F* // id est: et *F* om. *Oab* // rubicundum: rubum *D* // inde: unde *B* // yperitron: ypericon *IBLLAK* ina. *Q* ano. *D* yperitron *M* eompa

dicitur egilopa, ab eglos, quod est capra, et opos, quod est oculus, sed angilopa est inveterata egilopa, ut in Alexandro de oculis.

EMBAMATA interpretatur intincciones, id est, salsamenta, ut in Alexandro.

45 ERISIPILA interpretatur ignis sacer vel acer, id est, execrabilis, *vel ignis infernalis vel ignis persicus.*

ELIGMA est medicina calida per os sumpta.

ERUGO: multe sunt erugines, sed, quando simpliciter ponitur, de erugine eris vel cupri vel auricalci intelligitur.

50 ENCATISMA interpretatur sessio, scilicet, balneum particulare in quo sedetur usque ad umbilicum vel circiter.

ENEMA interpretatur iniectio vel relaxatio.

42 dicitur: *om. A // egilopa: egilopia R epilepia F // eglos: egros F egle AVW ege bLP egi B egios U // quod est capra: et capra A enim capra U // capra: caput Q // et: dicitur U // opos: lopos BU obtalmos QHy obtalmus D // quod est oculus: oculus U oculus vel visus A // 42-43 sed – oculis: ut in Alexandro, sed angilopa est vetusta egilopa B vel entilopa, et est ut oculis videat in die non in nocio e debiliciter (-tur?) in fine dicunt gloss. R // angilopa: amgilopia F antilopa D argilopa y agrilopa W // 42-43 inveterata egilopa: inventata egilopa est inventata Q inveterata D • 43 de oculis: *om. U // post item EGILOPA add. ¶ EMPROBAMATA, interiora sarsamenti. Q ¶ EMPROBLEMATA, anteriora sarsamenti idem. H • 44 EMBAMATA: embemata W enbatura vel embamata A embama QH eubama D emba U ebalsamita F // interpretatur: id est A om. b // intincciones: munctiones b nuttionones M // id est: vel D scilicet B in U // salsamenta: -tum O // ut in Alexandro: *scr. OayW om. cett. • 45 item ERISIPILA om. F // ERISIPILA: erispila QL -pula B // interpretatur: om. bB // ignis sacer: tr. UyW // sacer vel acer: tr. OaQB sacer vel sacer D // post sacer add. et fit de colera A // 45-46 vel¹ – persicus: *om. A // vel¹ – execrabilis: om. V // vel¹: sive OaDQ // acer: om. U // id est: vel LPW om. U // execrabilis: inextinguibilis B // 45-46 vel² – persicus: *scr. UyW om. cett. • 46 ignis: om. W // persicus: -iccus U // ignis persicus: tr. P • 47 item ELIGMA om. bBF // calida: om. U // per os sumpta: tr. OW • 48 ERUGO: eruce H // multe – quando: *om. U // multe – erugines: cuius multe sunt species D cuius sunt species multe H cuius morbe sunt species Q multe sunt eruginis species, ut colera eruginosa A // quando: cum OB om. M // ponitur: est A om. OaB // simpliciter ponitur: tr. A // de: pro FA om. H // erugine: erilis U // eris: eris vel lauri W om. OBU // vel: et F om. B // cupri: capri QW auricalco U • 49 auricalci: auri RD cupro U metalli ponitur vel auri A // intelligitur: post ponitur tr. bW post eris tr. a om. A • 50 ENCATISMA: encathima L eneatissa U // 50-51 interpretatur – circiter: *om. B // interpretatur: om. b // interpretatur – particulare: balneum particulare et interpretatur inclusio, scilicet, balneo A // sessio: insessio OR in cessio U incensio M conestio F // scilicet: id est UyW om. F // balneum particulare: tr. U // 50-51 in – circiter: *om. U // in quo sedetur: om. b // 50-51 usque – circiter: om. F • 51 vel circiter: om. bA // circiter: super sessio M • 52 item ENEMA om. O // ENEMA: eneama bB ema U evomen F // interpretatur: om. b // iniectio: iniectio M // post iniectio add. per cludere L herbarum W // vel relaxatio: *scr. byW om. cett. // post relaxatio add. idem H.*********

- EMBROCA interpretatur infusio, quod nos fomentum dicimus.
- EPITHIMA est molle emplastrum et interpretatur suprapositum.
- ELECTUARIUM dicitur quod de electis fit speciebus. 55
- EMFRAXIS interpretatur opilatio, inde emfracticum, id est, opilatium, et exemfracticum, id est, opilationem solvens.
- ENEORIMA interpretatur dependens.
- EPISPATICA, claudentia vulnus, ut in Diascoride.
- EPILOTICA, id est, vulnus carne replentia, ut in Diascoride. 60
- ESCARA est crusta sive de scabie sive de combustione sive de vulnere nata.
- ELTICA dicitur virtus attractiva vel appetitiva; elco enim traho, inde caceltica virtus,

53 EMBROCA: -cam *Q* -caton *VW* ebrotā *M* // interpretatur: id est *OW* est *B* om. *abF* // infusio: fusio *Q* confusio *F* // quod: que *HBy* om. *F* // nos: om. *MF* // dicimus: appellamus *OaW* vocamus *B* om. *F* // fomentum dicimus: tr. *DQB* • 54 EPITHIMA: epithea *F* // est – suprapositum: dicitur suprapositum sive (scilicet *V*) molle emplastrum *y* dicitur suppositorium, scilicet, emplastrum et dicunt quidam quod est inunctio *U* molle emplastrum *b* interpretatur molle emplastrum suppositum *F* // suprapositum: suppo- *A* • 55 ELECTUARIUM: elac- *M* // dicitur: om. *b* // quod: eo quod *OULPW* quia *QB* // de: om. *H* // fit: fiat *MAy* // de electis fit: tr. *ODBFVW* // fit speciebus: tr. *UA* • 56 EMFRAXIS: enf- *DQUA* enfrasis *HBP* // interpretatur: dicitur *U* id est *B* om. *b* // opilatio: oppi- *L* // interpretatur opilatio: tr. *U* // emfracticum: scr. *O* enfracticum *RA* effracticum *B* emfracticum *MDFVLW* enfracticum *HU* enfraticum *P* enfralle *Q* // id est¹: om. *aFA* // opilatium et exemfracticum: explicativum *B* // opilatium: oppi- *L* // et: sive *U* // 56-57 exemfracticum – solvens: exemfraxis, id est, deopilatio, inde exemfracticum, id est, deopilativum *W* // exemfracticum: scr. *OR* exenfracticum *A* exemfracticum *FV* exenfracticum *MLP* exfracticum *DQ* enfracticum *H* om. *U* // post exemfracticum add. exopilativum *O* • 57 id est: om. *aQF* // opilationem: -acionem *MF* -nes *B* om. *b* // opilationem solvens: tr. *OB* • 58 item ENEORIMA om. *F* // ENEORIMA: eneorrīma *HUP* enorīma *QW* eneoreuma *B* // dependens: deponens *M* depens vel deponens *W* • 59 EPISPATICA: -cus vel epismatica *W* epistatica *P* empispatica *D* empispatica *Q* enpispatica *A* enpiscarica *H* espatica *F* // 59-60 claudentia – id est: om. *b* // ante claudentia add. sunt medicamina *UyW* id est *OBA* // claudentia: -ncia *Oa* // ut in Diascoride: ut in Dyas- *B* ut Dias- *M* ut .d. *U* ut vidias cum est crusta... (item ESCARA) *F* om. *Uy* • 60 item EPILOTICA om. *F* // EPILOTICA: -teca *L* epylotica *P* epilotica *B* // id est: om. *a* // replentia: -ncia *OaW* repleta *BU* repletum *DH* repletiva *Q* // ut in Diascoride: ut in Dyas- *VP* ut in eodem *M* om. *RbBAU* • 61 ESCARA: eschara *U* escara vel escamen *W* // est: dicitur *UyW* id est *BA* // crusta: -tula *DH* -talla *Q* // sive¹: que fit *Uy* // sive²: vel *U* // de¹: om. *QM* // combustione ... vulnere: tr. *c* // sive³: vel *U* // nata: om. *bc* • 62 ELTICA: eluca *DQ* ebuca *H* // dicitur virtus¹: tr. *aAyW* // attractiva: atrac- *OMQUPW* subtrac- *H* // vel: sive *F* scilicet *BA* om. *aA* // appetitiva: ape- *F* apativa *A* aperitiva *U* -titam *D* apotecaria *M* // ante elco add. scilicet *OR* // elco: ¶ ELION *DH* ELCO *P* // elco: elto *A* ele *O* electon *B* aco *U* eleonti *Q* // enim: om. *bF* // post enim add. est *A* // traho: caho *L* // post traho add. dicitur *yW* // caceltica: coceltica *M* calcetica *W* calceltica *R* cacoltica *B* catellica *A* cacelUCA *L* catartica *U* catholica *Q*

id est, subtractiva, scilicet, retentiva, que statim sequitur post appetitivam, sed alliotica dicitur virtus digestiva, et interpretatur immutans.

65 EMPIMA est sputum saniosum, inde empicus et empis.

EBENUS est arbor, ut dicunt, incremabilis, cum qua sophisticatur crux Domini.

ELITRODANUM, mater silva, caprifolium idem, ut in Alexandro.

EXARCHIMATA, id est, resilicio *vel dislocacio* ossis, ut in Tegni, sed exanthimata est quoddam vicium in capite vel alibi, ut in Alexandro de capite.

70 EMI, semis interpretatur vel medietas, inde emigranea passio, quia medietatem cranei occupat, et emiciclus et emisperium et multa similia.

EXAGODRAS, id est, in tumore positas.

EPIFORA dicitur ab epi, quod est supra, et fero fers, id est, reuma a superioribus.

63 id est: scilicet *M om. c* // subtractiva: subatrac- *A* // scilicet: id est *bB* vel *FP* // retentiva: retractiva *P* retencia *L* // ante retentiva *add.* virtus *QHW* et post *y* // sequitur: sumitur *F* ponitur *Q* // post: *om. A* // appetitivam: ape- *F* appeticionem *Q* atractivam *D* // alliotica: ali- *U* allio- vel electica *A* alliduca *D* abethi *F* // post alliotica *add.* virtus *OaBy* • 64 virtus digestiva: *tr. y om. aB* // interpretatur: *om. D* // immutans: mutans *aA* • 65 EMPIMA: empisma *P* empisima *D* emphima *Q* emputra *M* // est: interpretatur *U* id est *O* post saniosum *tr. D om. aQHFA* // est sputum: *tr. L* // saniosum: -ossum *A* cum sanie *D* // sputum saniosum: *tr. aFA* // inde – empis: *om. U* // et empis: *om. bFA* // empis: *OaB* empiscus. *yW* • 66 item EBENUS *om. U* // EBENUS: ebanus *A* benus *H* // post arbor *add.* dura *W* // ut dicunt: ut dicitur *M* ut quidam dicunt *B* post incremabilis *tr. A om. bFW* // cum – Domini: *scr. bFW om. cett.* // crux Domini: *om. W* • 67 item ELITRODANUM *scr. yW om. cett.* // ELITRODANUM: elipdanum *W* // caprifolium: *om. VW* // ut in Alexandro: *om. W* • 68 EXARCHIMATA: exachi- *VW* exatri- *OR* exarcri- *M* exatri- *A* exatri- vel exarhi- *B* -metra *UL* exati- vel -metra *P* exalchi- *D* enitre- *F* // id est: *scr. BUyW om. cett.* // resilicio: resilicio *W* -litio *QHBU* resolutio vel re- *A* -con *F* // vel dislocacio: *scr. UyW om. cett.* // dislocacio: -tio *U* // ossis: ante resilicio *tr. OaBUA* // ut in Tegni: ut in regni *L om. b* // sed: *om. M* // exanthimata: *scr. L* exanthima *W* exanti- *OaP* exathi- *V* exati- vel exatri- *B* exatri- *QH* exacri- *D* exatre- *F* exarchimetra *U* atrima *A* // est: dicitur *U om. QH* • 69 vicium: vitium *B* // vel – capite²: vel exantrimata *A om. b* // vel alibi: *om. BF* // vel: et *yW* // post ut *add. ait UH* de capite: *om. BF* • 70 EMI: emis *Mby* // semis interpretatur: *tr. MBcW* semis dicitur *b* semis idem *LP* id est, semis *A* semis *V* // vel medietas: *om. U* // semis – medietas: *tr. interpretatur medietas vel semis R* // inde: id est *P* // ante passio *add.* id est *B* // 70-71 passio – similia: vel emiculus *H* vel emicrulis *Q* passio et emis parvum *U om. D* // quia: que *BA* // cranei: cranci *F* • 71 occupat: ocu- *O* -pans *F* accipit *B* // 70-71 medietatem – occupat: cra- acci- medi- *B* // emiciclus: -circulus *OB* -culus *LW* -cidus *P* // et emisperium: et emipe- *PW* // et – similia: et multa *A om. B* // *add.* craneum est os capitis contra caput *marg. O* // post item *EMI add.* ¶ EPIPLETEM, omentum. *F* • 72 item EXAGODRAS *om. F* // EXAGODRAS: -gdras *U* exagoras *b* -dras vel exagogas *B* // id est: *scr. UAyW om. cett.* // tumore: timore *BUyW* timore ... vel tu[more] *A* // positas: -tus *MbBA* // in – positas: *tr. positas in tumore O* in timore positus vel tu[more] *A* • 73 dicitur: *om. M* // epi: epy *MA* // quod est: *om. A* // supra: -per *y* // fers: fres *M om. UAyW* // id est: quod *F* // reuma: refert *b* // a superioribus: superioris *F* // post superioribus *add.* descendens *UyW* et similia *B*.

ENTERA, id est, intestina, inde lienteria et dissinteria, *et exentero, exenteras, id est, eviscero, evisceras.*

75

ELIXENIUM, id est, lilium, ut in Alexandro de dolore capitis.

ENUCHE, *ameos idem.*

EVIUSCUS, *altea idem*

ERICUS, colofonia idem.

ERUS, herbus idem.

80

74 ENTERA: enthera *A* // id est: dicuntur *D om.* *OaQHFA* // inde: unde *DB* // lienteria et dissinteria: dissinteria, ut in littera .d. et lienteria, ut in .i. *W* // lienteria: lyen- *P* liencia *L* // post lienteria *add.* ut in Alexandro *Oa* // dissinteria: dissen- *MDF* // post dissinteria *add.* ut in .d. *A* ut in Dioscoride *OaF* // 74-75 et² – evisceras: *scr. UyW om. cett.* // et²: *om. UW* // exentero: ¶ *UW* // exentero: ex entero, enteras *P* excensero, -ras *L* • 75 eviscero: exvistero *W* eius tero *P* // evisceras: *om. W* // post item ENTERA *add.* ¶ EDERA herba est duplex: arborea, quod arboribus reptando adhereat, et alia terrestris. *M* ¶ EXANCRIMATRA, ulceratio in cute summa subrubea. ¶ EDERA quandoque ponitur pro minori edera, id est, terre, circumdantis arborem et cutem, sed, quandoque pro arboris, etc.(?). ¶ EPIMA dicitur ab epi, quod est supra, et lenticus, quod est captio vel interceptio, quia superiores partes corporis affligit. ¶ E[A]DEM dicitur ieranoxon a iera, quod est sacrum, et noxon, quod est passio, quia sacra passio, et dicitur perdicon, id est, morbus puerilis quia pueris frequenter accidit. ¶ ERATHON, id est, fortis, sic dicta ab Er[cu]le. ¶ ENTHIMUM, id est, boni humoris generativum. ¶ ERINOCLIMAX, id est, degradatio sive descensus. ¶ ERADION ab inventore dicitur. ¶ EPIRO, rasura panni idem. ¶ ESARBIA, bona carnositas. ¶ EPCAUMATA, superincensiones. ¶ EDEGRAMATA, id est, asperitas. ¶ EPIGOZONTUM, membranum, spiritualium (?), omentum, siphac idem; et habet ortum a dyafragmate et sustinet in costina, sed hoc circumdat stomachum. Quidam dicunt quod oritur super umbilico duobus digitis et continuatur hiis utrumque. ¶ EIGON, bona decoccio. *W* • 76 item ELIXENIUM *om. OabBF* // ELIXENIUM: -mum *VW* eliximium *L* elixemi *A* // lilium: milii *A* // ut in Alexandro: ut in principio Alexandri *W* in primo Alexandri *A* // de – capitis: *om. W* // post item ELIXENIUM *add.* ¶ ELIFAGUS licet lifagus, dilifagus, id est, salvia ortensis, calida et sicca in tertio gradu, eius flos dicitur esdrium et esbrium. *U* ¶ ELITROPUM, cicorea, sponsa solis, solsequium scariola. ¶ ENCHEUS, auripata, oculus Christi. ¶ EGYPTIE aquans alcco. ¶ EXANTRIMURCA, scabies capitis. ¶ ELLECESION, id est, ruptura intestinorum. ¶ ENOS surgens, ex egridutine. ¶ ENTROOMON, id est, alba frustula. ¶ ERBETICA sunt que fastidium auferunt. ¶ EPOZONTA, yemena, diafragma. ¶ EFFEBON, parton vel inguina. ¶ EFFEBON, parton. ¶ ENCASTIMON, id est, desiccans. ¶ EYOCOPIS idem sine labore mi(?). *A* • 77 item ENUCHE *scr. yW om. cett.* // ENUCHE: emiche *W* • 78 item EVIUSCUS *scr. yW om. cett.* // EVIUSCUS: emiscus *P* • 79 item ERICUS *scr. byW om. cett.* // ERICUS: eriscus *Q* // colofonia: colophonía *L* // idem: *om. Q* • 80 item ERUS *scr. byW om. cett.* // herbus: limbus *DQH* // idem: *om. DQW*.

ERINACIUS, eschinus idem.

EPICHOS, phillis idem, ut quidam dicunt.

EPIGERONTON, omentum idem.

ERACLES, magnetes idem.

85 *EXAGIUM, solidum pensum idem, id est, pondus 3 .I. et semis.*

ENEMA, clistere idem.

Enima est pondus 3 .XVI.

81 item ERINACIUS scr. byW om. cett. // ERINACIUS: -ccus H ermadius LW ermaceus Q // eschinus: esclinus L esechinus DH esichimus D // idem: om. DQ • **82** item EPICHOS scr. byW om. cett. // EPICHOS: -thos L epichias DH epitias Q // idem: om. DQ // ut – dicunt: secundum quosdam W om. b • **83** item EPIGERONTON scr. byW om. cett. // EPIGERONTON: -con DL -con vel epigloton V epiglocum W // idem: om. D • **84** item ERACLES scr. bFyW om. cett. // magnetes: magnes b -res F // post magnetes add. opitetonta et in composita F // idem: om. DQ // post item ERACLES add. ¶ EPIPLETEM, omentum idem. LP • **85** item EXAGIUM scr. y om. cett. // EXAGIUM: -gum L • **86** item ENEMA scr. y om. cett. // clistere: clubere L • **87** item ENIMA scr. y om. cett. // ENIMA: eraina P.

[F]

FILIPENDULA, fisalidos, pater Syon, viscago idem; nomen tamen viscaginis pro quolibet visco arboris quandoque accipitur, sed non sine adiecto nomine arboris vel alia determinatione.

FLOS SIRIACUS, flos malve *idem*, sed ros siriacus est flos orni.

FINICON, dactilus palme *idem*, et finicon balanon *idem* est quod dactilus, et dicitur balanon eo quod glandi assimilatur in forma. 5

FLAURA, pauta leonis *idem*.

FUMUS TERRE, herba est.

FENICULATA herba est longa et gracilis que nascitur in aquis.

1 fisalidos: phi- M si- P fisalidos F sisaleos QH sisileos D // Syon: Sion bU // pater Syon: prision A // idem: inde b om. V // nomen tamen: tr. AL hoc nomen b tamen hoc nomen B nomen FW // viscaginis: -go DBA om. V // ante pro add. quoniam Q quando H • 2 visco: -coso B // arboris: om. Dy // quandoque: scr. aUyW om. cett. // accipitur: ponitur D // sine: om. D // adiecto: -tivo RF -tione BUV adicto Q addito W // nomine: -nis U om. BV // adiecto – arboris: tr. W // alia: om. B • 3 determinatione: desinacione L denomi- U • 4 SIRIACUS: sy- OUV syriagus P ci- L // SIRIACUS, flos malve: orni, flos syriacus, id est, flos A // ante flos add. est OB // idem: scr. yW om. cett. // 4-5 sed – idem: om. V // siriacus: sy- BUAP // est: om. bA // orni: -nis R ulmi A // post item FLOS SIRIACUS add. ¶ FLAURA, pentafilon *idem*, species est trifolii. B • 5 FINICON: fe- H -ton U finitio D finicio F // post FINICON add. tamarindi icidi M // dactilus¹: -lli A -tulus MQ dactilis H // post dactilus¹ add. scilicet W est B // palme: -marum BA -ma aQHFW -mula O // post palme add. acetosus fructus W // idem: scr. yW om. cett. // et: id est L // finicon: ¶ W // finicon: fe- H -ton U fundrio D // ante balanon add. et V // balanon: balonon a babilon F babibilon U // idem² – dactilus²: om. b // dactilus²: -llus A // 5-6 et² – balanon: scr. AyW om. cett. • 6 eo quod: quia by // glandi: -dibus U // assimilatur: -mulatur O -lantur RQUA // in forma: om. b • 7 item FLAURA del. V om. B // post FLAURA add. vel Q et U // pauta: pauca M panta ALP planta F plante D panta vel planta W // post leonis add. fumus terre U fumus terre rittersporn (cf. item sq.) M species (est) trifolii (-lis H) b herba est leprosororum fumus terre *idem* (cf. item sq.) W // idem: scr. UALPW om. cett. • 8 item FUMUS TERRE scr. ORBF om. cett. (cf. item antec.) // herba est: flamulus F om. R • 9 FENICULATA: fenicula U fercu- H fumus terre A // est: om. aQHBF // herba est: tr. yW // longa: oblonga W longua D // longa et gracilis: tr. OB // et: om. abF // gracilis: om. b // que nascitur: que crescit B crescens U // in aquis: in agris D magis Q // nascitur in aquis: tr. A // post aquis add. species est trifolii W (cf. it. antec.).

10 FENUGRECUM semen est cuiusdam herbe que similiter appellatur, sed oleum, quod inde elicitur, nescio unde dicitur tillinum.

FAUFEL, piper nigrum, melanopiper idem.

FULFUL fructus est similis glandi in virtute, durus in substantia, ponticus in sapore et virtute, unde secundum quosdam idem est quod galla.

15 FISTICUS fructus est testam habens et nucleum.

FERULA: huius multe sunt species et diversarum specierum eius diverse sunt gumme, scilicet, sagapinum, amoniacum, galbanum, opopanax, asa fetida, et preter istas est usualis ferula nullam faciens gummam, cuius semen est cancreos.

10 item FENUGRECUM *om. b* // FENUGRECUM: fenu gr- *W* // semen – appellatur: herba est cuius semen similiter appellatur *c* herba est et semen *OBA* semen est *M om. R* // post appellatur *add.* calidum et humidum in secundo gradu, virtutem habet maturativam, loco huius utimur semine lini ad maturationem faciendam *U* virtutem habet maturativam, loco eius utimur semine lini ad faciendam maturationem *F* // **10-11** sed – tillinum: *om. U* • **11** elicitur: eicitur *W* nascitur *F* // necio unde dicitur: *OaBF* dicitur *cett.* // tillinum: *scr. O* thilinum *LP* thilli- *W* chi- *V* tilnum *R* cilinum *A* cilicium cilinum *M* coli- *B* cilucrum *F* // post tillinum *add.* loco eius utimur semine lini *cyW* • **12 FAUFEL**: favel *F* faful vel fulful *B* falfur *U* fuful *QH* fufuli *D* // piper nigrum: piper *QH* piperi *D* // post nigrum *add.* scilicet *U* // melanopiper: -no piper *U* -non piper *H* -num piper *F* in clario piper *M* // piper nigrum, melanopiper: *tr. W* // idem: idem est *M* idem et in sapore... (*it. seq.*) *B om. ODQU* • **13 item FULFUL** *scr.* ...idem et in sapore et in virtute, fulful similis est glandium in colore, durum et ponticum *B* // FULFUL: fuful *R* -fus *U* -fur *V* fulful vel fasul *A* faful *b* fulsil *F* // fructus: frutex *U* // est: scilicet *QH* sunt *W om. DU* // fructus est: id est, grossa galla *A* // post est *add.* quercus *Uy* querci *W* // similis: *om. QH* // similis glandi: *tr. D* // similis – virtute: *tr.* in virtute similis glandi *O* // glandi in virtute: *tr. a* // in virtute: *om. U* // durus in substantia: in substantia durus et *U* durus fructus et *A om. b* // ponticus: -cum est *H* // ante in³ *add.* et *OQ* // **13-14** sapore et virtute: *tr. F* // **13-14** et virtute: et in vir- *O om. bA* • **14** unde – galla: *scr. UyW om. cett.* // idem est quod: est *W* // galla: grana *U* • **15** est: *DB* // fructus est: *tr. HFyW* // testam habens: *tr. bB* // post nucleum *add.* idem pistacee *D* pistacee idem *HB* • **16 FERULA**: huius: ferule *b* ferule huiusmodi *A* ferula herba est cuius *U* // multe sunt: *tr. A* // species: *om. D* // et: cum *F* // specierum eius: *tr. OaBFA* // eius: *om. HUV* // diverse: *scr. aAW* multe *U om. cett.* // sunt: *om. F* // gumme: gume *ORFP* gummi *V* genere *DH* // sunt gumme: *tr. B* • **17** scilicet: *om. ObBV* // sagapinum: -pium *DH* // amoniacum: armo- *RDHBU* // galbanum: -ba *P* caballinum *Q om. D* // amoniacum, galbanum: *tr. U* // post galbanum *add.* et *U* // opopanax: oppopa- *UW* opop(o/a)nac *ObB* oppoponac *F* oppona- *P* oppopoc *V* // galbanum, opopanax: *tr. R* // amoniacum – opopanax: *tr. gal-, opo-, armo-* *H* // ante asa *add.* et *ac* // et: *om. U* // preter: post *U* // istas: has *OBA om. F* // est: *om. Qc* // **17-18**: est usualis: *tr. B* • **18** ante usualis *add.* una *D* // ferula: ¶ *W* // ferula: *om. D* // faciens: habens *bB* // gummam: gumam *O* guma *Q* gummi *U om. D* // faciens gummam: *tr. O* // gummam – semen: *om. M* // cuius: *om. U* // est: dicitur *UyW* // cancreos: con- *V* cacreos *O* caneros *B* canceros *M* // post cancreos *add.* vel ponfilinos *H*.

FLAMMULA est herba calida et sicca in quarto gradu, masticata exurit linguam sicut ignis, unde valet magis exterius applicata, ut pote ad cauteria et ad rupturas.

20

FLOSMUS, tapsus barbatus, herba luminaria, ponfiligos idem, sed ponfiligos est fuligo quedam.

FOLIUM, quando simpliciter ponitur, pro foliis gariofilorum intelligitur.

FILIX, ptireos, sive, ut quidam dicunt, epitheos idem.

19 item FLAMMULA *om. b* // FLAMMULA: flammula *W* flaumula *F* flamula *OUALP* // **19-20** est – rupturas: *vac. R* // est: *om. B* // est herba: *tr. OMA* // **19-20** calida – rupturas: *om. OM* // sicca: *scr. UA* sica *cett.* // quarto: *tercio BA* // gradu: *om. BF* // masticata: cum -tus *A* conmesticata *F* // exurit: erupit *A* exipit *B* // **19-20** linguam – ignis: *om. U* // linguam: *om. BA* • **20** magis: *om. B* // applicata: apposita *BF* // ut pote: ut *A om. B* // cauteria: -rias *F* // ad²: *om. c* • **21** tapsus: cap- *DW* rap- *L* // barbatus: -bastus *MQFA* // post barbatus *add. vel H* // **21-22** herba – quedam: *om. DQ* // herba luminaria: -ba liminaria *O* -ba linaria *U* herma limaria *F om. H* // ponfiligos¹: panfiligos *RBFW* panphiligos *L* panfilagos *P* -logos *A* pansilogos *V* // idem: *scr. BAyW om. cett.* // sed: sed et *O* seu *U om. aU* // ponfiligos²: ponphiligos *L* panfilagos *P* -logos *A* panfulegos *U* pansilingos *W* ponsilagos *V om. a* // est: sed *V post quedam tr. O om. U* • **22** fuligo quedam: *tr. BA* // fuligo: filago *V* // quedam: *om. HW* // *post quedam add. ut in .p. OU* que pendet in domibus ubi infunduntur metalla, que dum pendet panfiligos dicitur, cum ceciderit spodium, in Galeno: nunquam sive spodio sive quia panfiligos satis habeo, apotecarii vendunt ossa canis combusta pro spodio, quidam tamen dicunt spodium esse ebur combustum *F* quando pendet in domibus ubi funduntur metalla, que dum pendet dicitur ponfiligos, Galenus nunquam spodio usus fuit quia ponfiligos satis [sic] habemus, apotecarii vendunt ossa eorum combusta pro spodio, quidam dicunt spodium esse combustum, flosmus est, quia Avi[cena] dicit, quod radix est canne *H* que dependi dicitur, Galenus: nunquam usus sum spodio quia ponfilongos satis habetur, quidam vendunt ossa elephantis combusta pro spodio, quidam dicunt spodium ebur combustum esse, dicunt quod flosmus est radix canne, sicut dicit Avi[cena] *W* ut in Passionario, que dependet in domibus ubi funduntur metalla, panfiligos dum ceciderit dicitur spodium, unde Galenus: spodio nunquam usus fui *B* // *post item FLOSMUS add. ¶ FLAURA*, panta leonis, eadem (panta – eadem: panta leonis *V* patta leonis idem, eadem *U*) est herba valde amara, unde optime necat vermes interius (interius: intus *LP om. V*) et exterius, facit multos ramos et super singulos habet tria folia, ut species trifolii, efficacissime provocat menstrua et habet vim dissolvendi (dissolvere idem *L*) *Uy ¶ FLAURA* herba est valde amara, unde optime necat vermes interius et exterius apposita, facit multos ramos et singulos habet trifolia, unde dicitur species trifolii, pentafileon flaura idem *F ¶ FLAMU*, est herba valde amara, unde optime vermes et habet multos *A* • **23** item FOLIUM *om. BU* // quando: cum *O* quandoque *M* // ponitur: *om. ORA* // pro: de *yW* // foliis: -lio *y om. F* // pro foliis: est *M om. ORA* // gariofilorum: -filorum *O* -ffilorum *H* // *post gariofilorum add. sive, ut quidam volunt, epytheos A [cf. item seq.] // intelligitur: accipiatur D ponitur F om. Oa* • **24** FILIX: filex *OUy* felix *QFW* // ptireos: pireos *c* ptyteos *R* puteos *OBV* pruteos *M* phicrinos *Q* fistreos *H* // filix, ptireos: filixpitheos *D om. A* // sive – dicunt: secundum quosdam *b* // sive: vel *F om. BW* // ut: *om. F* // dicunt: volunt *aA* herba que volunt *F* // epitheos: -teos *O* epy- *A* epyteos *M* epatheos *P* epithimos *DH* epitimos *Q* epipeos *c* epteos *B* // idem: *scr. ByW om. cett.*

- 25 FILON interpretatur folium, inde pentaflon et quedam cicuta dicitur leptofilon, quia habet minuta folia et acuta.
 FLETIDOS, pes columbinus idem.
 FLON, purum aurum idem, flon enim purum interpretatur.
 FABA est quedam herba que dicitur faba inversa.
- 30 FEBRIFUGA *simphoniaca idem*, herba est.
 FILONIUM opiata est, et interpretatur novus amicus.
 FILOANTROPOS interpretatur amans hominem.
 FLECTENA, bulla idem.
 FLOS interpretatur lux, inde farrum et fungus et fornax et focus.

25 FILON: filus *M* flon *R* // interpretatur: *om. B* // folium: filion *B om. H* // pentaflon: -philon *L* penti- *F* // leptofilon: lepta- *et ante* quedam *tr. B* leptaphilon *L* leptho- *W* lephi- *A* -fil(l)is *OM* leprofilis *U* lepofillis *R* lepfilis *F* pentaflon *b* // quia: quoniam *Oa* • 26 habet – acuta: *scr. y* minuta habet (*tr. R*) folia *OaB* acuta habet folia *Ac* habet multa folia *b* • 27 *item* FLETIDOS *om. Uy* // FLETIDOS: fleudos *M* flectidos vel flectidon *DH* // idem: *scr. BW om. cett.* • 28 *item* FLON *om. U* // aurum: acutum *L* // purum aurum: *tr. W* // purum – idem: purum dicitur aurum *b* aurum purum, aurum (*om. M*) *Oa* purum interpretatur aurum purum *A* aurum interpretatur purum aurum *F* aurum, id est. purpureum aurum *B* // flon – interpretatur: *om. A* // enim: enim dicitur *B* vel *Q om. Oa* // purum: purpureum vel purum *B* // purum interpretatur: *tr. OaBF* • 29 FABA: fabaria *ABW* // est quedam: *om. DQ* // est – herba: herba est *HW* // faba: fabaria *bF* herba *U* // faba inversa: *tr. H* • 30 *item* FEBRIFUGA *om. b* // FEBRIFUGA: FLETIDOS, pes columbinus, ebrifuga... [*cf. item* FLETIDOS] *F* // *simphoniaca idem* (-phoriaca idem *L*): *scr. yW om. cett.* // *post est add.* florem habens citrinum vel glaucum *A* orvala idem *L* // *post item* FEBRIFUGA *add.* ¶ FLAURA herba est valde amara, unde optime necat vermes interius et exterius, facit autem multos ramos et super singulos habet tria folia, unde dicitur species trifolii, virtutem habet dissolvendi, unde efficacissime provocat menstrua, planta leonis idem. ¶ FANTASTICE dicitur alia res crescere quando quantitatem non augmentatur, sed per rarefactionem parcium vel per ebullitionem maior apparet, ut aqua in olla bulliente vel medulla in animalibus in incremento lune, vel etiam sanguinis, ubi in iuvenibus; et ita fantasticum habet incrementum. *F* • 31 FILONIUM: filomum *O* folonum *M* filomen *DH* falonion *W* // opiata: opilata *M* est herba opiata *Q* est opiata et herba *DH* // est: *om. UL* // et: *om. B* // interpretatur – amicus: *om. b* // novus: innovans *U* // *post* amicus *add.* vel novus amor *B* • 32 FILOANTROPOS: filantropos *DH* filus antropos *O* // interpretatur: quasi *b* // *post* hominem *add.* scilicet, opiata *M* opiata est *R* et est opiata (opilata *A*) *AW* • 33 FLECTENA: flectana *VP* fleccena *A* fleclena *W* fletona *U* flectum *H* flearum *D* // bulla: bulba *A* anabulla *HW* ambula *D* // idem: est *OA om. M* • 34 *item* FLOS *om. bW* // FLOS – focus: FUNGUS, afus, quod est flos, inde fornax et futus *A* FOCUS, fornax, flamma interpretatur *W* // farrum: farcum *V* fatrum *M* faritum *L* farina *R* forum *B* // et ... et ... et: *om. B* // fungus: fitagum *M* // et fornax: *om. R* // focus: flocus *B* // farrum ... fungus ... fornax ... focus: *tr. OB* // *post* focus *add.* et multa similia *aF* et flos *B* et huius *O* // *post item* FLOS *add.* ¶ FUFULLABIET, piper album. *A*.

FAGIN interpretatur comedere, inde vene fagitide scilicet que sunt in carnositate faciei 35
iuxta extremitates oris, *vel magis precipue ille que sunt sub lingua.*

FREN vel FRENES interpretatur pellicula, unde antiqui ante tempus Platonis vocabant
frenes quod nos hodie vocamus diafragma, et dicitur Plato fuisse primus inventor huius
nominis dyafragma. Inde dicuntur due pellicule que obvolvunt cerebrum, frenes, scilicet,
pia mater et dura mater; et inde dicitur frenesis, apostema factum in eis, *et dicitur hic* 40
fren, huius frenis.

FIGELTA est apostema factum de colera naturali et melancholia naturali, dictum a figo,
figis vel a fingo, fingis.

FIMA est apostema factum de sanguine et flegmate, et dicuntur fima a fimo, eo quod
facile putrescit. 45

FICATUM, epar idem.

FUNGUS, boletus *idem*, tam bonus quam malus.

35 interpretatur: est *D* id est *OB om. aQHA* // inde: unde *D* // fagitide: fagicide *VP* fagiride *D* fatigide *F*
faginde *MQA* fangide *W* fagites *L* fagit dure *U* // vene fagitide: tr. *OUA* // scilicet: tantum *OaB* dicuntur
yW om. cett. // post scilicet add. vene faginde *M* vene *R* // post faciei add. et *A* • 36 extremitates: -tem *L*
// oris: faucium *B om. OU* // extremitates oris: tr. *DF* // vel – lingua: scr. *UyW om. cett.* // precipue: pro-
prie *U* • 37 *FREN vel FRENES*: scr. *yW fren U frenes cett.* // pellicula: -la quedam *U* -las *D* felli- *L* // unde
antiqui: *om. b* // antiqui: *om. M* // antiqui ante: *om. B* // tempus: -pora *aF* -pore *B* // 37-38 vocabant fre-
nes: frenes appellabant *D* • 38 quod: et *U* // hodie: nunc *D om. aQHBUA* // vocamus: dicimus *yW om. D*
// diafragma: *OaQHLW* dyafragina *F* dya- *cett.* // 38-39 et – diafragma: *om. cL* // et dicitur Plato: et Plato
intelligitur *OaB* unde Plato dicitur *A* // Plato – inventor: Platonem fuisse inventorem *H* // fuisse: esse *A* //
primus: *om. bA* // fuisse primus: tr. *M* // inventor: -thor *P* • 39 diafragma: tantum *ORA* dya- *cett. om. b* //
Inde: tamen *H* // pellicule: peli- *L* // obvolvunt: invol- *HW* obvolunt *cL* // obvolvunt cerebrum: tr. *O* // fre-
nes: scilicet, frenes, que nos vocamus dyafragma *U* // scilicet: id est *U* • 40 pia: pima vel pia *D* // pia et
dura: tr. *B* // mater²: *om. DF* // et inde: et *L* inde *bFAW* // factum in eis: *om. U* // eis: eisdem pelliculis *B* //
post eis add. factum *O* vel frenesis est proprie apostema cerebri, quod fit in frenibus, id est, in preamcu-
lis, videlicet, intus piam matrem et duram, in anteriori cellula capitis, et dicitur a frenon, quod est mens,
eo quod in hac passione mens leditur *M* // 40-41 et³ – frenis: scr. *UyW om. cett.* • 42 FIGELTA: figelza *U*
figulta *b* // est: *om. MB* // 42-43 et – fingis: *om. H* // post et add. de *D* // melancholia naturali: innaturali *A*
melancholia *U* // 42-43 dictum – fingis: *om. DQ* // 42-43 a figo – fingis: scr. *aA* a fingo vel figo, figis *F* a
fingo, fingis *Uy* a figo, figis *OBW* • 44 FIMA: fuma *HB* funa *F* finna *DQ* // factum: *om. BUA* // de: ex *O* //
sanguine: sanie *UVW* // et²: *om. U* // fima: fuma *B om. bUW* // fimo: fumo *b* // eo: *om. B* // eo quod: quod
est *b* • 45 post facile add. quia faciliter *b* // putrescit: -cat *F* putrefit *QV* • 46 FICATUM: fecatum *bUy* fiam
vel fecatum *B* // ante epar add. id est *OBA* // idem: *om. OaBA* // post item FICATUM add. ¶ FUMA, valeriana
idem. B • 47 post FUNGUS add. est *A* // idem: scr. *yW om. cett.* // tam – malus: *om. M* // post item FUNGUS
add. ¶ FILIX vel citheos sive, ut quidam dicunt, etheos eptheos. ¶ FRACTUM, id est, solatrum, morella. ¶ FAR
simpliciter de spelta intelligitur. *A*.

FAR, per genus molicionis, fit de quolibet grano panifico, si solum rotundetur, exesis capitibus, et decorticetur, sed far, quando simpliciter ponitur, de farre spelte intelligitur.

50 FARMACON interpretatur inmutans, inde farmacia, omnis medicina, sed quando ponitur in angusta significacione, pro medicina laxativa tantum, et farmacodes dicitur medicina que multum inmutat quocunque modo inmutationis.

FARRAGO cibus est equorum.

FERLIS, fex vini veteris idem.

55 FLEGMA: huius quinque sunt species, ut in Johannicio.

FLEBOTOMIA est recta vene incisio.

FERMENTUM, spersum idem, ut in Alexandro.

48 per: par *F om. b* // molicionis: moliti- *R molli- BFy molliti- U mollificationis b* // fit (est *b*): ante per *tr. ObBA* // quolibet grano: *tr. D* // grano: pane *H* // panifico: granifico *H* pontifico *M* panifico putrifico *W* // post panifico *add. species est U* // 48-49 si – decorticetur: *om. U* // si solum: si solum modo *OB* sed solum *DHF* // rotundetur: re- *MD* recondetur *F* // 48-49 exesis capitibus: *om. b* // exesis: ex esis *A* ex ossis *M* ex eis *B* eis *F om. W* • 49 capitibus: in capite *W* // capitibus, et decorticetur: corticibus, et capitibus *F* // et: *om. VL* // decorticetur: excor- *b* // far: *om. BF* // ponitur: invenitur *F om. ORA* // farre: fare *H* farro *Q* farina *A* // spelte: spalte *B* splete *H* pelte *U* // post spelte *add. blandi A* // intelligitur: est intelligendum *O* • 50 FARMACON: -ton *M* -cum *ObB* farina vel fermentum *A* // inmutans: conmu- *aA* // farmacia: -tia *DQW* -chia *H* farina *U* // 50-51 quando – significacione: stricte accipitur *B* // quando ponitur: *om. b* • 51 post ponitur *add. hoc nomen OaFA* // angusta: -tia *F* stricta *bAW* // significacione: -tione *O* // medicina: *om. b* // medicina laxativa: *tr. a* // tantum: ante pro *tr. aA om. HBW* // ante tantum *add. intelligitur b et post tantum add. sumitur Uy dicitur F* // 51-52 et – inmutationes: *om. W* // et: unde et *HA* inde *B om. U* // farmacodes: -coides *V* -cedes *M* -cides *F* farmatide vel -codes *B* farmatia omnis (*tr. H*) *b* // dicitur: id est *B* • 52 que: *om. bB* // multum: valde *B* // inmutat: inmutans (-tas *Q*) *bB* inmultum *A* // quocunque – inmutationis: *om. B* // quocunque modo: quoquomodo *F* // inmutationis: -cionis *MFy* // post inmutationis *add. inmutet A* • 53 item FARRAGO *scr. FERRAGO* (FERRUGO *D*), flix (ferbex *H*), fex vini veteris idem (*cf. item seq.*) *b om. BFA* // FARRAGO: ferrago *W* // cibus – equorum: *vac. Oa* • 54 item FERLIS *scr. FERRAGO* (FERRUGO *D*), flix (ferbex *H*), fex vini veteris (*cf. item antec.*) *b om. Oac* // FERLIS: ferlix *B* flix *DQ* ferbex *H* fulus *A* // ante fex *add. id est A* // idem: *om. DQBAV* // post item FERLIS *add. ¶ FLAMMA*, id est, vesica vel fisolidem. *A* • 55 item FLEGMA *om. bBU* // FLEGMA: fleuma *M* fsis (*sic*) *A* // huius: *om. W* // huius quinque: multe *A* // quinque sunt: *tr. L* // post ut *add. dicitur y* • 56 FLEBOTOMIA: -thomia *B* flebotomus *OaF* flebotomus *Q* flebotomus *H* // est: *scr. UAYW om. cett.* // recta: certa *V om. U* // vene: *om. OaB* // recta vene: *tr. AVL* // vene incisio: *tr. W* // post item FLEBOTOMIA *add. ¶ FREGIMONIA* quasi inflatio que fit in flebotomia. *A* • 57 FERMENTUM: farmacum *U* // spersum: sparsum *R* spersicum *H* // idem: *om. OaU* // post Alexandro *add. de apostematibus B.*

FLEGMON dicitur quasi flammon, *et est apostema sanguineum*, ut in Johannicio de apostematibus.

FU, amantilla idem.

60

FEL TERRE, centaurea idem.

FICIDA, galla idem.

FABA EGIPCIANA, lupinus idem.

FENICULUS PORCINUS, peucedanum idem.

FILEX QUERCINA, polipodium idem.

65

FERRUGO, limatura vel squama ferri.

FERRARIUM est quod invenitur in trunco in quo faber refrigerat forcipes, unde ipsa aqua ferraria dicitur.

FIALA continet 3 .I. et semis.

58 item FLEGMON *om. A* // FLEGMON: -mo *Q* -monen *H* fleumon *M* flecmom *F* // dicitur: *om. bBW* // flammon: flagmon *W* flaumon *c* flemon *QH* // *post* flammon *add.* quia in flamma *D* quia inflammat *Q* quia inflat *HW* // **58-59** et – apostematibus: *om. b* // et – sanguineum: *scr. UyW om. cett.* // sanguineum: *om. U* // **58-59** ut – apostematibus: *om. U* // ut: vero *L* // in Johannicio: supra -cium *aB* supra in -cio *O* // **58-59** de apostematibus: *scr. OaRW om. cett.* // *post* item FLEGMON *add.* ¶ FARFARA, idem nenufar. *M* ¶ FAITAGO, conmixtio faciem. *B* • **60** item FU *scr. FyW om. cett.* // *post* idem *add.* ut in Alexandro *F* • **61** item FEL TERRE *om. OaUAV* // idem: *om. DQB* • **62** item FICIDA *om. OacA* // FICIDA: *scr. yW* fetida *H* finda *DQB* // *post* item FICIDA *add.* ¶ FANTASMA, delusio fantasmatum(?), id est, ymaginatio. ¶ FAGINDO, vena sub lingua vel faucium. *W* • **63** item FABA EGIPCIANA *om. Oac* // FABA: fava *Q* filia *A* // EGIPCIANA: egyptiaca *DBA* -ca vel epicanna *W* // *ante* lupinus *add.* id est *A* // lupinus: -na *b* // idem: *om. QBA* // *post* item FABA EGIPCIANA *add.* ¶ FLOS AMENEOS vel agrimonia, herba est. ¶ FAGATIDOS, terra sigillata. ¶ FIRMOR, id est, emplastrum carnem percutiens. ¶ FILADIGON mitigans vel custodiens. ¶ FISARINUM, id est, clistere. ¶ FURFULUM, imenon, ungula equina. ¶ FARNIGES, passio faucium. ¶ FRUDOS, scariola. ¶ FARFARA, maior bardana, lappacium maius. ¶ FETRINOS, id est, fissuras in palpebris. ¶ FARCUS, fama volatilis. ¶ FAVILLUS vermis latus. *A* • **64** item FENICULUS PORCINUS *om. OaUA* // FENICULUS: -lum *W* // peucedanum: pence- *L* pente- *Q* pence- *nianum V* pes adanum *W* // idem: *om. DQB* • **65** item FILEX QUERCINA *om. OaUA* // FILEX: filix *F* // QUERCINA: quertina *LP* -num *DQ* // idem: *om. QB* // *post* item FILEX QUERCINA *add.* ¶ FERRUGO, ferrarium quod invenitur in alveo fabri, unde ipsa aqua dicitur ferrea. *B* • **66** item FERRUGO *om. a* // FERRUGO: ferrugo, errugo *Q* ferrugo, erugo *H* // *post* FERRUGO *add.* id est *BA* // limatura – ferri: *scr. yW* -turas vel squama *U* squama ferri, frudex *B* caca ferri *O* caca ferri, lepidos, id est, fex ferri *A om. bF* • **67** item FERRARIUM *om. OaA* // est: *om. bBFW* // in trunco: *om. B* // trunco: tronco *U* alveo *b* // in quo: *om. b* // faber: fabri *bW* ferrarius *B* // refrigerat forcipes: *om. b* // refrigerat: -rant *W* // forcipes: -pem *F* forcipes *L* // ipsa: illa *yW* • **68** ferraria: ferrea *b* -rium *B* farrana *U* // dicitur: idem *F* dicitur et valet *U* // *post* item FERRARIUM *add.* ¶ FAR, valetiana idem. *H* ¶ FILOMINIS, id est, amans effectum(?). ¶ FRIGIS, id est, metallis. ¶ FILARGICA, id est, amans agrestia. ¶ FIMUS balon, id est, mirabilis. ¶ FULCA, id est, avis marina que ab aliquibus dicitur erodius. *W* • **69** item FIALA *scr. yW om. cett.*

[G]

GIT, melancium, utrumque nomen equivocum est ad ciminum ethiopicum et ad nigellam, et est git nomen indeclinabile, tamen quandoque declinatur git, gitteris.

GRANUM SOLIS, milium solis idem.

GENCIANA herba est *allogallica in campis et in montibus nascens*.

GARIOFILUS fructus est arboris.

5

GALBANUM gumma est.

GENESTULA, genesta idem.

GALLA, cicida, asiana dicitur que affertur de Asia. Item galla alapsa sive lapsana idem.

GALANGA, ciperus babilonicus idem.

10

1 GIT: gith *UyW* gith *D* giht *H* // *post* GIT *add.* et *U* // melancium: -ntium *R* -nc(h)ium *b* -nticum *F* // *ante* melancium *add.* et agrimulatum (-milatum *QW*) *bW* // *post* melancium *add.* agrimulatum *y* // nomen: *om.* *B* // *est*: *om.* *aAB* // nomen – equivocum: *tr.* *est* nomen equivocum *QHW* nomen *est* equivocum *F* // ciminum: chim- *H* // ethiopicum: etio- *H* ethiopum *UyW* // *ad*²: *om.* *bU* • **2** et – gitteris: *om.* *b* // git¹: gith *VP* giht *W* grith *L* *om.* *UA* // tamen: *sed* *A* *Item* *OaW* // tamen quandoque: *tr.* *BV* // quandoque declinatur: *tr.* *aW* // declinatur: *om.* *A* // git, gitteris: gith, githis *y* hic git, huius gitteris (gitti *F*) *ORF* git, gitis *B* hoc gith, teris *A* ut git, gitdis *W* // *post* gitteris *add.* et quando invenitur in libris intellige de nigella, quando aromatica vel confortativa de cimino ethiopico *W* • **3** *ante* milium *add.* et *HA* // milium: mile *L* // idem: *om.* *OaD* // *post* *item* GRANUM SOLIS *add.* ¶ GALLA, sucida idem. *B* • **4** *item* GENCIANA *om.* *b* // GENCIANA: gentiana *R* // herba *est*: *tr.* *U* // allogallica: *tantum* *y* et radix allogallica idem *A* *om.* *cett.* // in¹ – nascens: *scr.* *UyW* *om.* *cett.* // in¹: et in *V* // nascens: crescens *U* // *post* nascens *add.* cuius radix crocea *est* *W* • **5** *item* GARIOFILUS *om.* *bF* // GARIOFILUS: -li *M* // fructus – arboris: *est* fructus *O* fructus *est* *B* *est* arboris *UL* fructus *crecen* in India *A* *om.* *a* • **6** *item* GALBANUM *om.* *b* // GALBANUM: galbanum *A* // gumma: guma *OF* gumi *V* • **7** GENESTULA, genesta: genesta, genestella *b* genestilla, genesta *M* *tr.* *W* // idem: *om.* *aQ* // *post* idem *add.* et mirta *A* • **8** cicida: scicida *O* scicida *a* cicida regione et *A* siccida *P* sicida *VW* ficida *L* accida *U* acida *DH* // GALLA, cicida: gallacida *Q* // dicitur: idem *B* *om.* *ba* // que – Asia: quia aufertur de asiana ab *a* et ventosa cucurbita *A* *om.* *B* // affertur: aufertur *L* fertur *b* defertur *O* // de: ab *ORQHc* // affertur de Asia: *tr.* *OF* // *post* Asia *add.* et *est* perforata et non perforata *W* // *Item*: vel *b* *om.* *B* // galla: ¶ *BW* // galla: grana *U* // alapsa: *a* lapsa *U* lapsa *DQW* lamsa *B* alapsana *A* // sive: vel *bB* // lapsana: lapsina *F* alapsanica *A* • **9** idem: *scr.* *BWyW* *om.* *cett.* • **10** GALANGA: gallanga *Q* // ciperus: cyperus *P* cipperus *M* // idem: *scr.* *HByW* *om.* *cett.*

GLICIDA, pionia idem; sed glicida proprium nomen est cuiusdam confeccionis, ut in Alexandro de cardiaca, et interpretatur glicida dulce per antiphrasim.

GNICUS, crocus ortensis idem, et est alius orientalis qui dicitur safran.

15 GIPSUS, plastrum, terra glutinosa *idem*, cuius quedam species est lucida et hec dicitur specularis.

GESASTEREOS, id est, terra astrata, id est, rubea, bolus armenicus, secundum quosdam, idem.

GE CRETICUM, ge interpretatur terra, creticum dicitur quia affertur a Creta insula.

GE SAMIA, ge terra, Samos insula, inde gesamia terra que affertur a Samos.

11 *item* GLICIDA *bis* *scr.* A: GLICIDA, proprium nomen est confeccionis, ut in Alexandro et GLITIDA, pionia; sed glicida proprium nomen est confeccionis, et interpretatur glicida dulce per contrarium // GLICIDA: glitida A glacida D // pionia: peonia RFLPW // idem: *scr.* BUyW *om. cett.* // *post* sed *add.* etiam c et LW hec O // glicida: glincida M glacida D glidida F // proprium – est: *tr.* est proprium nomen bW proprium nomen R est nomen F proprium B // cuiusdam: *om.* D // **11-12** ut – cardiaca: *post* antiphrasim *tr.* D *om.* A • **12** de – antiphrasim: *om.* B // glicida: glincida M glicia OR *om.* b // antiphrasim: contrarium y • **13** GNICUS: gincus DQ gincu y grucus B gracus MHW gragus vel gargus A glinicus U // *post* GNICUS *add.* id est O est B // *post* crocus *add.* est A // ortensis: ortolanus b orientalis B // idem: *scr.* UAYW *om. cett.* // et est: *tr.* aB et etiam A // alius: alius crocus aUW *om.* A // *post* orientalis *add.* et campestris orientalis A // qui – safran: *om.* bUy // qui: etiam A et W // dicitur: *post* safran *tr.* F // safran: *ego* safran vel fasana F salfran vel fafrariam B fasian sive zafranum O zafrasium safren R zafracium M saffrancium saffrancii W sanfrancium, id est, sas fraur A • **14** GIPSUS: -sius W // *post* GIPSUS *add.* est O // plastrum: pas- B plaus- cLPW pales- A palus- M // *post* terra *add.* est A // plastrum, terra glutinosa: *tr.* O // idem: *scr.* y *om. cett.* // cuius: eius O // quedam: *om.* BU // quedam species: *tr.* A // est: dicitur W // et: etiam H // hec: *om.* ObBW // hec dicitur: *tr.* F • **15** specularis: specular bBcW speculum A • **16** GESASTEREOS: gisas- M gesastr(e)os b gesastreos vel gesatheos A geras- U geras- vel gelatreos W gipsastereos LP gipsastreos V // id est: est DHF *om.* aBAW // *post* terra *add.* est A // astrata: astracta QHFLW astraca BV *om.* D // id est: *om.* b // astrata, id est, rubea: *tr.* QH // **16-17** bolus – idem: que bolus vocatur B // secundum quosdam: *om.* Uy // bolus armenicus, secundum quosdam: *tr.* b // **16-17** secundum quosdam, idem: *tr.* W • **17** idem: *scr.* byW *om. cett.* • **18** GE CRETICUM: gegreticum b gregeticum B // ge: *om.* F // ge – insula: id est, terra que affertur de Creta insula, ge enim (*om.* W) terra dicitur (terra dicitur: *tr.* P) yW terra que fertur de Grecia insula (*om.* B) bB // interpretatur: dicitur U // creticum: -ca F Grecia U // quia: *om.* M // affertur: defer- A // affertur – insula: *tr.* O affertur a Samos a • **19** *item* GE SAMIA *om.* bB // GE SAMIA: gesania A // ge – Samos²: id est, terra (terra est U) que affertur (aufer- L) de Samos insula UyW est terra quedam que affertur de Samos insula A // Samos¹: Same R Sanios F // que: *om.* M // affertur a Samos: *tr.* O // Samos²: Samia a Sanios F // *post* Samos² *add.* certa insula R.

- GERSA est quoddam album quod fit de radice brionie, cucumeris agrestis et similium. 20
- GERSA sit fit: radix iari et radix draguntee conteruntur et succus exprimitur, et aqua apposita dimittitur residere, et quod liquidius supernatat abicitur et alia aqua apposita, verum residere permittatur, et sic fit ter vel quater, tandem limosum, quod desiccatur ad solem, et dicitur gersa, eius usus est ad facies dealbandas.
- GALAC, id est, lac; inde oxigalac, id est, lac acetosum. 25
- GAGATES lapis est qui trahit paleas et cortices tritici.
- GARUS quid sit super dietas particulares dictum est.
- GUMMI, quando simpliciter ponitur, arabicum intelligitur.
- GERMANDREA, *camedreos idem.*
- GALLIA est quedam confectio que, quia muscum recipit, dicitur gallia muscata. 30

20 *item* GERSA est quoddam... *om.* *R* // GERSA: gerga *Q* // quoddam: quiddam *OM* // album: *om.* *bBF* // quoddam album: quedam confectio vel quoddam album *A* // fit: sit *L* // brionie – similium: brionie agrestis vel cucurbite vel similium *W* // *post* brionie *add.* et *By* id est *DA* // et similium: et similibus *A* idem *H* *om.* *DQB* // *post item* GERSA est quoddam... *add.* ¶ GELENA, cucurbita alexandrina (idem). ¶ GOLEMA, eugali. *bB* • 21 *item* GERSA sit fit... *scr.* *AyW* *om.* *cett.* // iari: yari *V* // iari – radix²: *om.* *A* // radix²: *om.* *PW* // conteruntur: teratur *A* // succus: sucus *LW* // exprimitur: extrahatur *A* • 22 apposita¹ – apposita²: *om.* *A* • 23 verum: tamen *L* // residere permittatur: *tr.* *A* // fit: *om.* *A* // 23-24 desiccatur ad solem: *tr.* *A* • 24 eius: cuius *P* // *post item* GERSA sic fit... *add.* ¶ GOLEMA, engali. *W* • 25 *item* GALAC *om.* *F* // GALAC: gelac *R* // GALAC, id est, lac: GALACLAS *Q* // id est¹: *om.* *Oab* // oxigalac: oxigala *OR* *exi-* *AL* emagalac *D* ormagalac *Q* ormigala *H* ormiagagal *B* // id est²: *om.* *aQ* // acetosum: *om.* *V* // lac acetosum: *tr.* *O* // *post* acetosum *add.* idem *H* et Gallia propter candorem gentis illius regionis quasi lactei dicuntur illi populi Galli *D* // *post item* GALAC *add.* ¶ GEADA, id est, terrestria. *W* • 26 GAGATES: -thes *A* -te *M* galates *P* galates vel gagates *W* // est: *om.* *bB* // lapis est: *tr.* *UW* // trahit: a(t)trahit *UA* // paleas – tritici: ad se festucas (-cam *B*) *bB* // cortices tritici: tricios cortices *A* • 27 quid: qui *Q* // quid – est: qui fit de quibusdam piscibus, scilicet, sardellis, dictum est in dietis particularibus et qualiter fiat de sardellis *A* // super: -pra *H* // super -tas -res: in -tis -ribus *F* // super – est: *tr.* *O* // particulares – est: *om.* *W* // dictum est: dicitur *RFy* // *post item* GARUS *add.* ¶ GLAREA (*sic.*) *Oa* ¶ GRIADOPSIMUS ab inventore. *W* • 28 GUMMI: gumi *OMHcVL* glaroa, gummi *W* // *post* GUMMI *add.* est *W* // quando: cum *O* // ponitur: dicitur *U* *om.* *OaBA* // arabicum: pro -co *DW* de -co *A* // intelligitur: *om.* *O* // *post item* GUMMI *add.* ¶ GERSA, id est, cerusa. *M* ¶ GLAREA, albumen ovi. *A* • 29 *item* GERMANDREA *scr.* *UyW* *om.* *cett.* • 30 *item* GALLIA *om.* *Q* // GALLIA: galia *ORF* gallea *A* galea *M* // *post* GALLIA *add.* muscata *DHB* // est: dicitur *A* *post* confectio *tr.* *DH* *om.* *aBF* // quedam: *om.* *DHB* // quedam confectio: *tr.* *O* // que – muscata: muscata dicitur, quia recipit muscum *DH* que de Asia affertur *B* // que: quia *W* *om.* *A* // muscum recipit: *tr.* *O* // gallia: galia *OR* *om.* *A* // gallia muscata: gale-muscata *M* // dicitur – muscata: *tr.* gallia muscata dicitur *UW* // *post item* GALLIA *add.* ¶ GLACUMEN, a glauco dictum quod est celidonia. ¶ GIPSUS, fex sine gipso, id est, sine fece (?). ¶ GINIDION, id est, cera. ¶ GURGALIONIS, trachee arterie. *W*

GLADIOLUS, achorus idem.

GONOS, *id est*, genus vel semen, inde gonorrea, *id est*, fluxus seminis, *id est*, spermatis; rois enim interpretatur fluxus. Item gonos *dicitur* genus, inde trociscus trigonus, de tribus generibus specierum, et tetragonus et eptagonus et sic deinceps.

35 GLIS animal, glis terra tenax, glis lappa vocatur.

GLABRIES, *id est*, tinea.

GEMA confectio quedam est, et interpretatur expertum.

GRIPOSIS interpretatur incurvatio, unde Galenus: griposis unguium ptisis est signum.

GLICOSTOMA interpretatur dulce stomacho.

31 item GLADIOLUS *scr. UyW scr.* GLADIOLUS cuius quattuor sunt species, unde versus: yris purpureum florem gerit, yreos album. Gladiolus croceum, sed spatula fetida nullum *U om. cett. // achorus: acorus L // post item* GLADIOLUS *add. ¶* GLISCO, *id est*, succus celidonie. ¶ GERALISSO, *id est*, senescens. **W • 32** GONOS: gonos vel gomos *VL gonor A genus DH gnuius alias genus W gomos UP gomum O gamo M gonin R // gonos – vel: GONIRIGUS est F // id est¹: scr. y interpretatur et post semen tr. U vel W om. cett. // genus vel: om. bBA // gonorrea: geno- D geno- vel gomorrea L gomorrea HUP gomorea W gamorrea M // id est²: scr. OyW quasi QH om. cett. // seminis: om. RA // fluxus seminis: tr. O // id est³: scilicet ORF vel VLW om. UAP • 33 rois: OaQHF roris B roys *cett. // enim: om. bB // interpretatur: est bB dicitur yW // interpretatur fluxus: tr. OUyW // 33-34* Item – deinceps: *om. B // Item – genus: om. b // Item: inde R om. FA // gonos: generes U // dicitur: scr. UyW om. cett. // genus: gens L // post trociscus add. et D // trigonus: triganus F • 34* de – tetragonus: *post deinceps tr. FA om. Uy // ante de tribus add. quia fit F // tribus: trium F // specierum: om. OA // generibus specierum: tr. MDF // post specierum add. vel quattuor et cetera A // et tetragonus: et etrogonus H om. FA // eptagonus: epita- Oa epitetragonus A epigonus b // sic: scr. DFy om. cett. // deinceps: similia W • 35 GLIS: glix H // animal: *om. Q // ante terra add. quod F // terra: fra L // tenax: -nas O // glis²: ¶ D // lappa: lapa RUP // post vocatur add. expilim(?) Q • 36 GLABRIES: gabries FA glabies vel glabies W // *id est: est P om. A // post tinea add. inde glabrio infectus ea RA inde glabrio -nis (?) infectio capitis (?) M // post item* GLABRIES *add. ¶* GISIA, succorina liquoris idem. **W • 37 item** GEMA *om. Q // GEMA: gemma ODHBA // confectio quedam: tr. FByW // est: post quedam tr. UA om. ORDF // et: om. F // expertum: experimentum F • 38 GRIPOSIS: gripposis Oy gippo- Q gripo A grispasis U gibdos D gibbus B gibbosus H // *interpretatur: id est y om. OaUA // incurvatio: -cio OMFL cur- D unguinum W // ante unde add. inde griposis A // unde: inde BA ut F // Galenus: Galienus Q secundum Galenum et post signum tr. B galicus W om. DHBuY // griposis: ¶ GIBBO D // griposis: grippo- VL gripposis W gippo- Q criposis P crispasis U gibbosus H gibbositas B // unguium: ungrium F ungeum W ingitum U // ptisis est signum: om. LW // ptisis: ptiseos O ptiseos, id est, ptisis VP ptisie QH pfisis R piscis D crisis U // est: om. RA // est signum: ptisim significat M // ptisis est signum: tr. R • 39 GLICOSTOMA: glicas- H gligos- MF gligus- A glissos- W // *interpretatur: est U id est W om. A // dulce stomacho: dolor stomachi UL dolor stomachi alias (in alio V) dulce stomacho VP // post item* GLICOSTOMA *add. ¶* GLIRIE, sucus liquoris idem. *W.******

GLAUCOSIS, id est, glaucedo sive in oculis sive alibi in corpore, inde glaucobaltmia, 40
id est, alba obtalmia.

GRAFAGIA, scriptura idem; inde melangraficum quod interpretatur nigrum scriptum.

GRAMEN est nomen cuiuslibet herbe, tamen specialiter accipitur in medicina pro qua-
dam herba cuius radix usualiter ponitur in oximelle et multis aliis.

GELATINA est piscium sive carnum quedam muscillago coagulata que nascitur de 45
illis, quando post elixationem servantur infrigidata *in aceto*.

GARIOFILATA, sanamunda, anancia, pes leporinus idem.

GARIOFILUS AGRESTIS, asarum idem.

GRUNCUS, cuscute idem.

GNIDIUM, coconidium idem. 50

40 id est: est *OcyW* // glaucedo: tenebrositas vel glaucedo *U* // sive!: *om. c* // oculis: -lo *ALP* // alibi: ali-
cubi *cy* // inde: unde *BW* // glaucobaltmia: glaucoptal- *My* glaucedo obtal- *U* glaucedo ptalmia *F* glauca
melancolia *bb* • 41 obtalmia: optal- *MV* • 42 GRAFAGIA: -phagia *L* gri- *F* -phia *B* -fagia sive -fia *W* -fia *D*
-fragia *Q* -faria *A* -figia *V* // post GRAFAGIA *add. id est BFA* scilicet *O* // idem: *scr. UAyW om. cett.* // inde:
unde *B* // melangraficum: -con *B* -graphicum *VL* melagraphicum *a* malagra- *b* -fracicum *P* malanga ficum
W // quod: *om. A* // quod interpretatur: id est *MBW* // nigrum scriptum: scriptura nigra (*tr. D*) *bb* // post
scriptum *add. id est (vel bb)*, piper (propter *D*) nigrum *Oabb* id est, piper nigrum quia est rugosum, sed
in quibusdam sinonimis invenitur ¶ *GRAPHUS W* • 43 est: *om. A* // nomen: herba *B* // est nomen: *tr. y* //
cuiuslibet: cuiusdam *aVL om. U* // post cuiuslibet *add. enim nomen B* // tamen specialiter: *tr. ObBV* sed
tamen *A* // in medicina: *om. ObBFA* // 43-44 quadam: qualibet *P* • 44 usualiter: universaliter *b* // ponitur –
aliis: in medicinis diureticis ponitur (ponitur: *om. DQ*) *bb* // in: et in *P* // oximelle: -lis *a* // et: et in *Oc* //
et multis aliis: et multis aliis medicinis diureticis *W om. A* • 45 GELATINA: gelantina *O* -tura *b* // est: post
carnium *tr. OacW* // sive: seu *B* // quedam muscillago: *tr. bb* • 46 quando: cum *aBQFA om. DH* // post –
aceto: conservantur (ser- *QB*) post elixationem et infrigidatur (-dationem *B*) *bb* // elixationem: -cionem
MFL // infrigidata: -te *U* et infrigidantur *M* // in aceto: *scr. UyW om. cett.* // post aceto *add. Ave Maria W*
// post item GELATINA *add. ¶ GEADA (GALADARI A)*, id est, ignea vel terre affinia (-nea *A*). ¶ *GLISOCOMON*
(*GISOMIA A*), id est, de celidonia (celi doma *A*). ¶ *GERALISON (-RASILON A)*, id est, senescens. ¶ *GARGALION*,
id est, guttur. *aA* ¶ *GRANA DEI* herba est utilis. *A* ¶ *GEDESTREOS*, non habemus; pro quo utimur balear. ¶
GLATOPTALMUS, valens contra albedinem oculorum. *W* • 47 item GARIOFILATA *scr. FAyW om. cett.* // sanamunda: *om. y* // anancia: -tia *A* avan- *V* // sanamunda, anancia: *tr. F* // pes leporinus: *om. y* // leporinus:
leporis *A* • 48 item GARIOFILUS AGRESTIS *scr. AyW om. cett.* // asarum: -rus *P* assa- *A* // idem: *om. A* // post
item GARIOFILUS AGRESTIS *add. ¶ GILACTE*, id est, lactens. *A* ¶ *GRANA DEI*, herba est utilis. *W* • 49 item
GRUNCUS *scr. Fy om. cett.* // GRUNCUS: glucus *F* // cuscute idem: *tr. L* // post idem *add. ut in Constantino*
F • 50 item GNIDIUM *scr. bByW om. cett.* // GNIDIUM: gin- *V* gradium *bb* grach *W* // coconidium: conidium
W // idem: *om. D* // post item GNIDIUM *add. ¶ GLAREA (-RIA B)* facta (est) de albumine ovi (ovi: *om. B*). *bb*

- GLAUCIUM AGRESTE, celidonia idem.
GALLICRISTA, *centrum galli* idem.
 GLICERIA, glicoricia, liquiricia idem.
 GREMIALE OLEUM, omotrída idem.
 55 GIRA SOLIS, pentadactilus idem.
 GLICONIUM, pulegium regale *idem*.
 GENICULATA, poligonia idem.

51 item GLAUCIUM AGRESTE *scr. aAyW om. cett. bis scr. aA*: GLAUCON, (id est,) celidonia et GLAUCIUM, celidonia *a* GLAUCIO vel GLUTINUM, id est, celidonia et GLUCINUM, id est, celidonia *A* (*post item* GLAUCON (*a*) / GLAUCIO vel GLUTINUM (*A*) *add.* ¶ GESAME, id est, terra sigillata) // AGRESTE: *om. W* // *post celidonia add.* *agrestis VLW* • 52 item GALLICRISTA *scr. yW om. cett.* // *post item GALLICRISTA add.* ¶ GRANUM INDICUM vocat G[alenus] inter alia. *W* • 53 item GLICERIA *om. Oc* // GLICERIA: glicirie *R* glicia *bBL* glicircea *A* glicencia *W* glitine *M* // *post GLICERIA add.* id est *RA* // glicoricia: glicornia *A* gliconia *V* succoric(i)a *bB om. aW* // liquiricia: -cie *a* // idem: *om. aBA* // *post item GLICERIA add.* ¶ GELENA, cucurbita (*del. asinina*) alexandrina. ¶ GE, id est, terra. *W* • 54 item GREMIALE OLEUM *om. OaUA* // GREMIALE: gra- *W* gremale *B* gromale *L* gremula *F* // OLEUM: olera *F* emplastrum *bB* emplastrum vel oleum *W* // omotrída: oma- *D* ome- *F* emo- *B* emitrida y emitridanum *W* // idem: *om. DQBF* // *post item GREMIALE OLEUM add.* ¶ GECALCON, id est, guttur. *W* • 55 item GIRA SOLIS *scr. FAyW om. cett.* // pentadactilus: penta- *V* -lis *F* pentafilem *A* // idem: *om. A* // *post item GIRA SOLIS add.* ¶ GAUDAS, id est, spatulas. *A* • 56 item GLICONIUM *om. OHc* // GLICONIUM: -num *D* // pulegium: pulle- *Q* // regale: *om. a* // idem: *scr. yW om. cett.* // *post item GLICONIUM add.* ¶ GLAUCO piscis est. *aA* ¶ GESANIA, id est, terra sigillata. *W* • 57 item GENICULATA *om. OaQU* // GENICULATA: genicluar *F* gomelanta *A* // *post GENICULATA add.* id est *A* // poligonia: pili- *F* polligania *W* // idem: *om. DA* // *post item GENICULATA add.* ¶ GLIS, -INDIS, pionia. ¶ GIRADA, id est, volatilis fama. ¶ GLIARIDUS, dulcis radix. ¶ GLICIE, succe liquiricie. ¶ GIPSUS, lapis similis vitro. ¶ GESANES, terra hispanica. *A* ¶ GELAMITHEI est mel. ¶ GRANA NIGRA, id est, nigella. ¶ GINICUS, id est, semen croci. *W*.

[H]

HYPERICON, herba sancti Johannis, herba perforata idem. Quidam etiam nominant eam scopam regiam.

HYALON, vitrum *idem*, inde epiala, febris ab epi, quod est supra, quia vitreus humor in exterioribus partibus corporis est in hac febre, inde etiam dicitur fiala, .h. mutata in .f., et hyalode, id est, vitreum flegma.

HYNON, vinum *idem*, inde hynomel, *id est*, confectio vini et mellis.

HYPORIS, cauda equina idem, herba est.

HYPOMELIDES, id est, quedam poma sorbis similia quibus caremus.

1 HYPERICON: hipe- *ORQUL* // *post* HYPERICON *add.* fuga demonis *VL* est *F* // sancti Johannis: sintheris *D* perforata *bB* // herba perforata: sancti Johannis *bB* *om.* *A* // *post* herba² *add.* sancti *L* // *idem:* *scr.* *cAyW* *om.* *cett.* // *ante* Quidam *add.* et *F* // 1-2 Quidam – regiam: scopa regia calidum et siccum *DH* scopa regia, fuga demonum, trastalon, calidum et siccum *Q* scobam regia, figa demonium, idem *W* sconpia regia idem *B* // etiam: *eciam* *L* *om.* *cA* // nominant: vocant *A* dicunt *O* • 2 eam: *om.* *Oa* // regiam: *om.* *M* • 3 HYALON: hi- *QFLW* -lo *M* hiala *H* -len *D* hylon *U* hiason *B* // *post* HYALON *add.* id est *UW* // vitrum: nitrum *AW* // *idem:* *scr.* *yW* *om.* *cett.* // inde: *om.* *Q* // epiala: *epyala* *MAVP* // epi: *epy* *AV* // supra: regia et est supra *M* // quia: et *D* quasi *F* // humor: -morum *Q* humor mutatus est in flegma *W* • 4 exterioribus: interioribus *W* superioribus *U* // partibus: *om.* *O* // corporis: *om.* *DF* // partibus corporis: *tr.* *LP* // est: *ante* in *tr.* *U* *ante* corporis *tr.* *O* *om.* *F* // 4-5 in hac – flegma: *om.* *U* // etiam: et *L* *om.* *abBA* // dicitur: dicuntur *F* // fiala: *phiala* *O* *piala* *bB* *fiola* *A* // *post* fiala *add.* febris *B* // .h. mutata in .f.: .h. in .f. mutatum *O* humor mutatus in flegma *a* humor mutatus in flamma(m) *bB* humor mutatus in *A* • 5 et: *om.* *A* // hyalode: -loide *VP* hialoide *L* hialoyde *W* yalode *OM* yaloce *A* hiliade *F* // id est: *om.* *bM* in *F* // vitreum: nitreum *W* // flegma: *fletma* *M* *om.* *b* // vitreum flegma: *tr.* *OR* // *post* item HYALON *add.* ¶ HYRUNDO, celidon, clisma idem, unde dyamelidon et diaclisma. *A* • 6 HYNON: hinon *RQFW* hymon *MU* himon *B* // *post* HYNON *add.* id est *U* // *idem:* *scr.* *yW* *om.* *cett.* // hynomel: *ynomel* *OR* *hinomel* *cW* *ynosmel* *A* *hinomea* (hy- *H*) *bB* *lynomel* *P* // id est: *scr.* *yW* *om.* *cett.* // confectio vini: *tr.* *D* // *post* vini *add.* intelligitur *U* // et mellis: *om.* *U* • 7 HYPORIS: y- *H* hi- *RQVL* hippo- *B* hyppo- vel hippicus *A* hyponis *P* hispo- *O* hipos *F* hylopos *U* // *post* HYPORIS *add.* id est *U* // *idem:* *scr.* *HAYW* *om.* *cett.* // herba est: herba *O* *om.* *bBA* // *post* est *add.* ypos enim equus est *W* • 8 HYPOMELIDES: hi- *OQBF* hippomellidos *W* hyporaplides *U* // id est: *scr.* *y* sunt *cW* *om.* *cett.* // quedam: *om.* *F* // sorbis: -bi *DL* -bifera *P* // sorbis similia: *om.* *F* // *ante* caremus *add.* nos *W* // *post* item HYPOMELIDES *add.* ¶ HIRUNDO, calidon, clismacon, inde diaclisdon, ut in Alexandro, et diclisia, ut in Passionario. *B*

- HYNOTICA, soporifera idem
 10 HERBA CATHOLICA, aliapiados idem.
 HERBA FULLONIS, borith idem.
 HERBA LUMINARIA, flosmus idem.
 HERBA PIGMENTARIA, mellissa idem.
HERBA POLICARIA, huius est duplex, scilicet, maior et minor.
 15 HERBA PEDICULARIS, staphisagria idem.
 HERPILLUM, serpillum idem.
 HERBA FORTIS, absintium idem.

9 HYNOTICA: hipno- *B* hypono- *W* -tida *M* hi- *F* himno- *R* hinno- *P* himiotica *VL* hypernoctica (hi- *Q*) *DQ* hypernostica *H* // soporifera: sapo- *OQ* sapo- vel sopo- *F* soporifera (*add.* idem *P*) vel saporifera *LP* saporifera vel humotica *A* sapo- vel saponaria *W* // idem: *scr.* *HyW* idem est *U om. cett.* // *post* idem *add.* et est herba forte similis absinthio *W* // *post item* HYNOTICA *add.* ¶ *HYRIS* purpureum florem gerit, yreos album, gladiolus (¶ *GLADIOLUS Q*) croceum, sed spatula fetida nullum. *b* ¶ *HERBI* vel orbi eadem est, herba rubea dicitur radix ventiturgi. *A* ¶ *HYRBI* (*HERBI R*) vel orobi idem est (est: *om. M*). ¶ *HERBA RUBEA* dicitur radix ventiturgi (*ventitera R*). ¶ *HERMOLARIS* (-*LANS R*), oleum ad au(t)torem. ¶ *HYLUS* (*HERSIUS R*), id est, flos eris. ¶ *HELIOS*, id est, sparagus, helios (*e- R*) sol. ¶ *HYA*, id est, mola. ¶ *HERMOLIA* (-*LAI R*), proprium nomen. *a et add.* ¶ *HERMODACTILUS* radix est. *M • 10 item* *HERBA CATHOLICA scr. MFyW om. cett. scr.* *HERBA KATHOLICA*, id est, laureola *M* *HIBERBA CATACOLLICA*, alopidis idem *F* // *CATHOLICA: cato- P • 11 item* *HERBA FULLONIS scr. FAyW om. cett.* // *FULLONIS: falonis W* // *borith: berit F bovis A* // idem: *om. FA* // *post item* *HERBA FULLONIS add.* ¶ *HERBA DANETA*, id est, galea. *A • 12 item* *HERBA LUMINARIA scr. FAyW om. cett.* // *HERBA LUMINARIA: herba lunaria A hieta viminaria F* // *flosmus: flesinus V • 13 item* *HERBA PIGMENTARIA scr. AyW om. cett.* // *PIGMENTARIA: pigmenta P* // *mellissa idem: om. A • 14 item* *HERBA POLICARIA scr. y om. cett.* // *POLICARIA: poluca- P* // *scilicet: om. L* // *post minor add.* idem *L • 15 item* *HERBA PEDICULARIS scr. FAyW om. cett.* // *staphisagria: -phigria W staphia VP staphina L* // idem: *om. FAL* // *post item* *HERBA PEDICULARIS add.* ¶ *HERMOLA* herba est pigamen. ¶ *HYDINGEROS*, argentum vivum idem. ¶ *HYRDUM*, id est, sagina vel orobum. ¶ *HADALANT*, id est, anisum. ¶ *HARUSA*, id est, mandragora. ¶ *HYNBAMEN*, id est, stercus columbinum. ¶ *HANS*, id est, lenticula. ¶ *HABELCARASIS*, id est, semen apii. ¶ *HYPSPAS*, id est, papaver. ¶ *HYNON* vinum, inde hynomela confectio vini et mellis. ¶ *HYPITOICA*, id est, saporita. *A* ¶ *HILIOS*, sparagus idem, hilios interpretatur sol. ¶ *HOMOGAILECUM* idem quod planta que fluentem sanguinem stringit. ¶ *HERNIDEN* herba que dicitur asa odorifera. *W • 16 item* *HERPILLUM scr. FyW om. cett.* // *17 item* *HERBA FORTIS scr. UyW om. cett.* // *absintium: -cium P.*

HERBA SANCTI PETRI, herba paralis, primula veris idem.

HERBA SANCTI PAULI, spargula idem, similis est psillio nisi quia habet folia albiora et est amara et dicitur psillium insipidum, et similiter valet contra arthriticam ex frigido humore. 20

HYREMA, yposea, cauda equina, cauda caballina idem, herba est aspera qua solent poliri pectines et arcus et cippi.

18 item HERBA SANCTI PETRI *om. ORb* // HERBA SANCTI PETRI, herba paralis: *tr. B* // PETRI: *om. A* // *post* PETRI *add. vel M* // herba paralis, primula veris: *tr. MAW* // idem: *om. MBcA* // *post* idem *add. calida et sicca (add. multum c in secundo B)*, valet contra paralim (et epilepsiam) suspensa in collo, (sic) ut quidam dicunt, preservat epilepticum a casu, sicut radix pionie *Bc* valet contra paralissim *W* // *post* item HERBA SANCTI PETRI *add. ¶ HYLIS, id est, flos eris. ¶ HELEOS, sparagus, heleos sal. ¶ HYDAL, mola. ¶ HERMOLAY proprium est nomen. ¶ HERMOLAUS, oleum ab auctore. ¶ HERBA PEDIS PULLI, id est, portulaca. A ¶ HEEL cardamomum maius. ¶ HEIL cardamomum minus. M • 19* item HERBA SANCTI PETRI *scr. BcyW om. cett.* // spargula: *farella F om. B* // idem: *om. Bc* // psillio: *psilio P pallio L* // quia: *quod Bc* // folia albiora: *tr. BF* // *post* et *add. ista BF • 20* et dicitur: *om. BF* // insipidum: *vero insipidum B -de F* // **20-21** et – humore: *om. yW* // et similiter: *calida est et similiter F calida et sicca multum U* // **20-21** ex – humore: *om. B* // ex: *de U* // *post* item HERBA SANCTI PETRI *add. ¶ HIPPIA simpliciter prolata, et hippia maior idem est quod cassillago minor, hippia dicitur morsus galline, unde versus: hippia galline mors est minor, hippia morsus B • 22* item HYREMA *scr. cyW om. cett.* // HYREMA: *hirema U hyrenia W hircina F* // yposea: *hypo- L -sita U oppocera W* // idem: *om. c* // herba: *¶ W* // herba: *om. U* // herba est: *tr. F* // est aspera: *tr. UW* // aspera: *aspersa L • 23* arcus: *archus W* // cippi: *cyphi U cifi V selle F* // *post* item HYREMA *add. ...hypia simpliciter prolata, et hipia maior idem, cassillago minor. ¶ HYPIA dicitur morsus galline, unde illud: hypia galline, morsus, minor hipia morsus est. U ¶ HYPIA simpliciter prolata, et hyppia maior idem; unde illud: hyppia galline, id est, morsus, minor hyppia mors est. V ¶ HYPIA simpliciter prolata, et ypia maior idem; hypia et dicitur morsus, unde illud: hypia galline, morsus, minor hypia mors est. P ¶ HYPIA simpliciter prolata, et hypia maior idem; hipia et dicitur morsus gallium, unde illud: ¶ HYPIA galline, id est, morsus, minor hypia mors est. L et add. ¶ HERBE VENTI, id est, consolida maior, secundum alios dicitur matfelon et scasa. L² ¶ HIPPA simpliciter prolata, et hippa maior est idem cassillago minor, hippa dicitur mors galline, unde idem: hippa mors est F ¶ HYPIA simpliciter prolata, hippia maior idem, hippia et dicitur morsus galline, unde illud: hippia galline morsus, hippia est mors W.*

[I]

INTIBA, solsequium, cicorea sponsaque solis idem, eliotropia, cuius flos est dionisia, eadem dicitur.

IARUS, barba aaron, pes vituli idem.

ISOPUS est herba tumidis pulmonibus apta, ad pulmonis opus prestat medicamen ysopus. 5

IPOQUISTIDOS est succus fungi qui nascitur ad pedem rose.

IUIUBE quidam fructus sunt maiores fabis.

IN idem est quod viola nostra, et est alia rubea.

INANTUM est flos lambrusce.

IPIA est morsus galline, huius due sunt species maior et minor. 10

ILLAFRICOS, bardana, lappa inversa idem.

1 INTIBA: intuba *MDC* inciba *P* incuba *HBA* yncuba *Q* intima *W* // cicorea: sicorea *D* -reaque *F* // sponsaque: -sa que *U* sponsa *OaBW* // idem: *scr. BULP* idem est *H* *om. cett.* // 1-2 eliotropia – dicitur: *om. bB* // eliotropia: elyo- *P* elitropa a eliostropia *W* *om. A* // cuius: eius *O* // est: dicitur *O* // dionisia: dyo- *AVP* // est dionisia: *tr. M* • 2 eadem dicitur: ante eliotropia *tr. U* *om. ORFA* // eadem: *om. L* • 3 barba aaron, pes vituli: *tr. W* // idem: *om. OaDQA* • 4 item ISOPUS *om. MbBc* // ISOPUS: ysopus *A* // 4-5 est – ysopus: *vac. R* // est herba: *tr. O* // 4-5 tumidis – ysopus: pulmoni multum apta *A* purgans de pectine subtili, ad pulmonis opus tamen melle coquatur ysopus *W* *om. O* • 6 IPOQUISTIDOS: isopus *O* // est: *scr. OMyW* *om. cett. post* fungi *tr. M* // succus: sucus *LW* *om. F* // fungi: -gus *F* // qui nascitur: quod nascitur *A* qui crescit *RUyW* crescentis *bB* // canine: *om. W* // post canine *add. idem H* • 7 item IUIUBE *om. Oab* // quidam – fabis: scolones vel scalvus *A* // quidam: *om. B* // fructus: frutus *U* // maiores fabis: *om. B* • 8 item IN *scr. cyW* *om. cett.* // IN: *iv F* // viola nostra: mola nostra *W* viola alba *L* // viola – rubea: mola alba, viola nostra, scilicet, communis, sed frigida et humida in .ii. gradu, et est alba et rubea *F* sed frigida et humida in secundo, et est alia triplex *U* • 9 INANTUM: -tus *A* -thium *D* inancium *Uy* // est: *scr. OAyW* *om. cett.* // est flos: *tr. AW* // lambrusce: labrusce *DB* // post lambrusce *add. idem H* est autem vern[?]s agreste gallice *L* • 10 IPIA: ippia *HM* ippya *A* // est: *om. DQBRFW* // post galline *add. idem W* // huius: cuius *O* // huius – species: et est *QBW* et *H* *om. D* • 11 item ILLAFRICOS *om. OabA* // ILLAFRICOS: *scr. y illafeos F illasericos U de lect. non liquet B* // post bardana *add. id est F* // lappa: lapa *UVP* // inversa: *om. W* // idem: *om. FW*.

IANTI flos est vitis agrestis.

IUSQUIAMUS, cassillago, simphoniaca, caniculata idem.

ILLAFEOS, lapa idem.

15 IACINCTUS equivocum est ad lapidem et ad florem.

IACTACAL, vel iactacali sive secacul, radices sunt herbe nascentis in saxosis locis habentis folia, sicut cardius, spinosa, et ex illis conficitur zinziber conditum, loco ipsarum possunt poni pastinace ortenses.

20 IPOSELINA aquatica herba est nascens in aquosis locis habens folia fabe foliis similia, unde a vulgo dicitur fabaria, ad tumores valet.

ILANCI, id est, lapa maior, lapa inversa, lapago, bardana, diaglitis idem.

ISCULI, vermes sive lumbrici terreni idem.

IGIA interpretatur sanitas.

INCUBUS nomen est morbi et nomen demonis, inde succubus.

12 item IANTI scr. cyW om. cett. // IANTI: iamī VL iamith P iavis W // vitis: nucis V // post agrestis add. frigida et humida in primo gradu, cum flores producuntur statim debent colligi c • 13 item IUSQUIAMUS om. OabA // simphoniaca – idem: om. B // simphoniaca: sinfo- P // caniculata: -laris c // idem: herba eadem U om. F // post idem add. frigida et sicca in tertio (.iiii. F) gradu (om. F) triplex est eius modus, scilicet, alba, ruf(f)a et nigra, que dicitur cicuta mortifera c • 14 item ILLAFEOS scr. yW om. cett. // ILLAFEOS: -pheos L // lapa: sapa VW • 15 item IACINCTUS: -cintus Rc -cinthus LW // equivocum – florem: flos est et (est add. U) lapis Uy // est: om. D // equivocum est: tr. A est nomen equivocum QHB // ad lapidem et ad florem: tr. DF // ad²: om. BA // post florem add. cuiusdam herbe W • 16 item IACTACAL om. OabA // IACTACAL – radices...: scr. V IACTACAL vel iacatena sive saccacul radices... W IACAT(A/E)L radices... LP IRINGI nux est agrestis. ¶ IACCECAL radices... U IRINGI nux agrestis, secacul radices... F IRINGI radix agresta, setacul radices... B // saxosis: -ses L • 17 habentis: -tes F -bet B // cardius: -dus B cardivis U // sicut cardius, spinosa: tr. B // post spinosa add. calida et sicca in secundo c // illis: hiis B // loco: -cis W // 17-18 ipsarum: illarum BF • 18 pastinace: -ceſ W // ortenses: orpenses L ordentes P // post item IACTACAL add. ¶ ISACODES vel ISACONDIS, id est, similiter. W • 19 item IPOSELINA om. OabA // IPOSELINA: ipia salvia B // folia fabe: tr. F // foliis: om. Bc // fabe foliis: tr. VW • 20 a: om. BF // ad tumores valet: multum (om. B) valet ad inflationes (-nem B) Bc • 21 item ILANCI scr. cyW om. cett. // ILANCI: illanci U ilinci W I latina F // id est: om. F // lapa¹ ... lapa² ... lapago: lappa ... lappa ... lappago FW // diaglitis: dya- UV // idem: idem est F • 22 item ISCULI scr. cyW om. cett. // ISCULI: istuli L // post vermes add. sunt P // sive lumbrici: om. c // terreni: -nei F subterranei U // idem: om. c • 23 interpretatur: id est W // interpretatur sanitas: tr. Ay // post sanitas add. sompnitas H • 24 nomen¹ est: tr. QHBAW om. D // morbi: -bus DH // et – demonis: incubus demon D // nomen²: inde BL om. AW // ante inde add. et By // inde: unde OaF // succubus: subcu- OUVW succumbet F.

INQUIMATIZO, INQUIMATIZAS, id est, inicio, inicis, inde inquinatismus, id est, iniectio. 25
 INNULE, gallice scalones.
 IACEA duplex est alba et nigra, herba est que dicitur gallice matefelon.
 IUNIX, vacca iuvenis.
 ISACODIS vel ISOCODIX, id est, similiter.
 IBISCUS, altea idem. 30
 IPOPIA vel IPOPIOSA, tenebrositas idem.
 INICION, id est, costum.
 IPOTESIS, id est, cataracta in oculis.
 ISITA serpens est.

24 INQUIMATIZO: -zare *O* inquinata- *MQBFA* inquiama- *UVP* inquama- *L* inquinan- *D* inquinatrix *H* // INQUIMATIZAS: *om.* *O* // id est¹: idem est quod *By* idem quod *bW* *om.* *a* // inicio: -cere *O* // inicis: *om.* *OF* // inquinatismus: inquinata- *DMFA* inquiama- *Uy* inquinatissimus *QHW* inquinatissimus *B* // id est²: *om.* *MU* // iniectio: -ietio *R* in iniectio *D* // post iniectio *add.* inquinatiza infusa *R* et inquinatissimus, id est, iniectus sive infusus *W* // post item INQUIMATIZO *add.* ¶ INQUIMATIZATA, in sula. *M* • **26** item INNULE *om.* *FA* // INNULE: inule *VL* iunella *QHB* imella *D* // gallice: *scr.* *yW* *om.* *cett.* // scalones: escaloungnes *V* escaloungnes *P* escaloungnes *L* // post scalones *add.* idem *HW* // post item INNULE *add.* ¶ INVESTIS, id est, sine vestibus. *W* • **27** item IACEA *scr.* *yW* *om.* *cett.* // dicitur: *om.* *V* // gallice: *om.* *W* • **28** item IUNIX *om.* *UA* // IUNIX: imnix *D* (i)nix *F* // post IUNIX *add.* iuventis *M* id est *yW* // iuvenis: iuvenis *R* minoris vel iuvenis *W* // post iuvenis *add.* idem *HF* // post item IUNIX *add.* ¶ INCATARA, id est, purum mare. ¶ IMBROMIDANTUR, id est, sordidantur. ¶ ITEA salix est, inde diateos de salice. *a* ¶ IREA salix idem. ¶ INTEA est herba cuius due sunt species, scilicet, alba et nigra; quando simpliciter ponitur, de nigra intelligitur. *W* • **29** item ISACODIS vel ISOCODIX *om.* *ObBU* // ISACODIS: -cotis *W* isacotidis *y* // vel ISOCODIX: *scr.* *LW* vel isacodix *P* *om.* *cett.* // id est: *om.* *ML* // similiter: simpliciter *A* siler *VPW* // post item ISACODIS vel ISOCODIX *add.* ¶ INAPOZYMATIS (-TAS *R*), id est, sine iure. ¶ INTRAGMEN appellamus quod in vitreo (icio [*sic*] *M*) ponitur. ¶ INTERIORIS, id est, pulpa colloquintide. *a et add.* ¶ ILIUM dicitur intestinum parvum et rotundum, adheret renibus animalis, sicut patet in arietibus interfectis, de quo dicitur ysidum. Ilium grece sermone appellatum quod ibi nos ob[?]oluamus, grece, enim, yleos ob[?]uolere dicitur. *M* • **30** item IBISCUS *scr.* *AyW* *om.* *cett.* // altea: althea *V* // idem: *om.* *A* // post item IBISCUS *add.* ¶ IUBETH, profunditas sompni. ¶ IELABMANIA, id est, zucharium rose. *W* • **31** item IPOPIA vel IPOPIOSA *scr.* *AyW* *om.* *cett.* // vel IPOPIOSA: vel ypo- *V* vel -piasa *A* *om.* *W* // tenebrositas: est humorum subvert(s)io inter tunicas oculorum et sub tunicas *W* // idem: *om.* *AW* // post item IPOPIA vel IPOPIOSA *add.* ¶ IPOPISI, intunicis. ¶ INDUCINUM, a loco. ¶ ICHNIOS(?), ab inventore. ¶ IRIA farina tritici idem. *W* • **32** item INICION *scr.* *AyW* *om.* *cett.* // INICION: -cium *A* initon *W* // costum: -tom *P* -trum *L* • **33** item IPOTESIS *scr.* *AyW* *om.* *cett.* // IPOTESIS: -thesis *VW* // id est: *om.* *A* // cataracta: catha- *VP* -ratha *W* // in oculis: oculi *AW* • **34** item ISITA *scr.* *AyW* *om.* *cett.* // ISITA: -tus *W* ifica *A* // est: *om.* *AVL*.

- 35 IPOGIAS, id est, viridis.
 ISION, id est, centaurea.
 IGIOSCOPI, stercus caprinus idem.
IAFIR, id est, seminis minuti.

35 item IPOGIAS scr. AyW om. cett. scr. IODIS, id est, viride vel ypogia W // IPOGIAS: -geas L // viridis: vermiculus viridis A // post item IPOGIAS add. ¶ INQUIRINUS idem quod demptor hominum quia ivebriat in cibariis. W • 36 item ISION scr. AyW om. cett. // ISION: isyon P // post centaurea add. maior W • 37 item IGIOSCOPI scr. AyW om. cett. // IGIOSCOPI: igyoscopis P -pa A // ante stercus add. id est A // idem: om. A // post item IGIOSCOPI add. ¶ INCATHA, id est, purum mare. ¶ INBUNDANTUR, id est, sordidantur. ¶ ITHEA salix est, inde dyatheos, id est, de salice. ¶ INAPOZIMATAS, sine iure. ¶ INTRAGMEN appellamus quod in vitreo ponitur. ¶ INTERIORIS, id est, pulpam colloquintide. A • 38 item IAFIR scr. yW om. cett. // IAFIR: asir P.

[K]

KERATH, kemith idem, id est, pondus quatuor granorum ordeï.

KIST est pondus libre semis.

1 item KERATH scr. y om. cett. // KERATH: -rat V // kemith: kenuth V keremich L • 2 item KIST scr. y om. cett. // ad litt. .k. ¶ KALENDULE, solsequium nostrata idem. ¶ KAKABRE vel KARABRE, genus vernicis. ¶ KATARIACUM, rasura cornu cervi. scr. W ¶ ad. marg. KALENDULA, primula veris idem. gloss. U.

[L]

LILIFAGUS, salvia agrestis idem.

LITOSPERMATIS, semen saxifrage, quasi sperma, id est, semen illius herbe que frangit lapidem.

LIBANOTIDOS, ros marinus, dendrolibanum idem.

LEPORINA, priapismus, herba satirion idem; *inde diasatirion*.

LINARIA herba est similis esule, excepto quod lac non habet.

LAVENDULA, salvia silvestris idem.

LADANUM dicitur nasci de rore celi, et manna similiter, sed ex diversis arboribus super quas cadit ros, recipit hanc vel illam proprietatem.

1 item LILIFAGUS *om. OabA* // LILIFAGUS: -liphagus *L* // idem: *om. F* • 2 LITOSPERMATIS: lithos- *R* litas- *W* liptos- *DF* lipto spermatis *QH* litosperma (lithos- *L*) *By* -mans *A* litos sperma *U* // post LITOSPERMATIS *add.* id est *OFW* // 2-3 semen¹ – lapidem: *tr.* est semen herbe que frangit lapidem, id est, saxifraga *B* // semen¹: *om. MU* // saxifrage: *om. b* // post saxifrage *add.* idem *Uy* // 2-3 quasi – lapidem: *om. cy* // id est: *om. H* // illius: ipsius *b* istius *A* // lapidem: -des *DH* // 2-3 frangit lapidem: *tr. D* • 4 item LIBANOTIDOS *om. O* // LIBANOTIDOS: -thidus *R* -des *F* -de *A* liba(n)donosum *b* libantidos *W* // post LIBANOTIDOS *add.* id est *RAW* idem (est) quod *b* // ros – idem: libanum *R* thus, dendrolibanum *D* thus de libano, ut in Alexandro *A* thus de libano in primo Alexandri *M* thus, libanum idem quod thus *Q* thus *H* // post marinus *add.* vel *W* // dendrolibanum *om. F* // idem: *om. FW* // post item LIBANOTIDOS *add.* ¶ LIBANUM, thus idem. *D* ¶ LIBANUM idem est quod thus *H* • 5 LEPORINA: lipo- *b* lutorina vel lepo- *A* // priapismus: *om. OabA* // herba: *om. Bcy* // satirion: satyrion *BUP* // herba satirion: *tr. b* // priapismus, herba satirion: *tr. W* // idem: *scr. cyW om. cett.* // post idem *add.* herba est *F* // inde diasatirion: *scr. UyW om. cett.* // inde: unde *U* // diasatirion: *dya- UP* // post item LEPORINA *add.* ¶ LITARGIA est apostema quod fit in posteriori cellula capitis et dicitur a lethes, quod est oblivio, eo quod reddit hominem oblivosum. ¶ LOETARGUS morbus est oblivionem dans, inde litargicus. *M* • 6 item LINARIA *scr. cyW om. cett.* // est: *om. V* // similis – habet: lavendula, saliva agrestis *F* (*sic: cf. item seq.*) • 7 *scr. cyW om. cett.* // post LAVENDULA *add.* id est *F* // salvia silvestris: saliva agestris *F* • 8 ante item LADANUM *add.* ¶ LATHEOS, id est, semen lappe inverse. *A* // LADANUM: lapda- *Uy* lappda- *W* lauda- *F* // post LADANUM *add.* est ros cadens in quodam monte, secundum Avicennam, et colligitur in herbis caprarum pastantium in illo monte et *W* // nasci: vas *F om. B* // celi: celesti *DQBFy* // nasci de rore celi: *tr. b* // manna: *mmana M* // ante sed *add.* et *W* // arboribus: herbis *bB* herbis et arboribus *W* • 9 super: supra *RQHBU* // ante recipit *add.* et *D* // hanc vel illam proprietatem: vel illam vel hanc prop. *A* vel habet hanc prop. *U* prop. vel illam *F* // post proprietatem *add.* habet *M*.

- 10 LIQUIRICIA, gliceria, glicoricia idem, sed glicida est pionia.
 LILIUM et LIGUSTRUM, quasi agreste liliium, et flos maioris volubilis ancendens sepes.
 LINOZOTIS, mercurialis, *linotides, talfu* idem.
 LINGUA AVIS herba est quedam, et quandoque accipitur lingua avis pro semine fraxini.
- 15 LICIIUM INDICUM, succus caprifolii, *oculus lucidi idem*, sed non fit apud nos.
 LAPACIUM, *rumex idem*, vulgari appellatione dicitur paratella, huius due sunt species, scilicet, acutum et rotundum; quando simpliciter ponitur, acutum intelligitur.
 LITARGIRUM fex est argenti vel auri sive spuma.
 LUPINUS, faba egipciaca idem.

10 LIQUIRICIA: -ritia *HB* -rititia *D* // gliceria, glicoricia: *vac. A* // gliceria: gliciria *U* gliticia *B* gliciricia *OR* glitiricia *F* glioricia *M* glirozicia *W* glancitercia *D* glucitercia *H* glucitricia *Q* // glicoricia: -riscia *F* glitoria- *M* glacori- *U* gliceri- *R* gl(i)aricia *b* gliciscicia *W* glaucoria *V* glacoria *LP om. B* // idem: idem est *A om. aQF* // sed – peonia: *om. bB* // glicida: glicia *F* // pionia: peonia *RFLP* // glicida est pionia: *tr. est pionia glicida U* • **11** LILIUM herba est. ¶ LIGUSTRUM... *scr. O* // et¹: *om. bBW* // quasi: quod dicitur *Uy* id est *A* // agreste liliium: *tr. OB* // et²: est *Uy* et est *AW om. bB* // maioris volubilis: *tr. OUY* // ancendens: -dents *Uy* // sepes: -pe *B* // ancendens sepes: *tr. O* // post sepes *add. idem H* • **12** LINOZOTIS: -zatis *D* -ziris *H* -zocis *B* lynrocis *M* linorons *Q* linochites *F* laxonatis *Uy* // linotides: *scr. UVW* -thides *L* lino- *P om. cett.* // talfu: *scr. PW* talphus *L* alfu *V om. cett.* // idem: *scr. OaDQFA* • **13** LINGUA¹: lyn- *M* // est. *om. UW* // quedam: *om. bBA* // herba est quedam: *tr. quedam herba est Oa* herba quedam est *V* // et – avis²: *om. U* // et: *om. b* // post quandoque *add. tamen D* // accipitur: sumitur *MbB* // quandoque accipitur: *tr. A* // lingua avis: *scr. OMFyW om. cett.* // **13-14** fraxini: fraccini *W om. Q* • **14** post fraxini *add. unde est equivocum ad utrumque W* • **15** LICIIUM: licium *F* // **15-16** INDICUM – paratella (*item seq.*): *om. B* // INDICUM: -cium *UA* iudicium *ML om. b* // ante succus *add. est O* // succus: sucus *LW* // oculus lucidi: *scr. UyW om. cett.* // lucidi: -dus *L* lucii *U* // idem: *scr. yW om. cett.* // fit – nos: *vac. F* // fit: sit *PW* sic *V* • **16** LAPACIUM: lapparQFL -picium *D* // rumex idem: *scr. yW om. cett.* // vulgari appellatione: -ri nomine *MF* vulgariter *Uy om. b* // dicitur: post paratella *tr. OF om. abU* // paratella: parite- *M* paracella *RFW* paraella *y* parella *QHU* pastella *D* paracolla *B* // huius – species: et est *bB* // huius: cuius *R* // due sunt: enim sunt due *A* • **17** scilicet: *om. bBFy* // ante acutum¹ *add. lap(p)acium QHBW* // acutum et rotundum: *tr. OF* domestica et silvestris *M* // ante quando *add. sed A* // quando: cum *O* // ponitur: *om. OaFA* // acutum²: de acuto *Uy* domestica *M* // intelligitur: dicitur *U om. OaA* • **18** fex – spuma: quandoque dicitur fex argenti (auri *B*), quandoque etiam (*om. DB*) cupri (auri *D*) *bB* // est: *om. V* // argenti: plumbi *W* // fex est argenti: *tr. est argenti fex U* est fex plumbi *W* // vel – spuma: sive spuma vel fex auri *A* vel spuma *U* // vel: sive *F* // vel auri: *om. Oa* // spuma: squama argenti *W* sputum *R* // post spuma (squama argenti *W*) *add. quando simpliciter, fex auri intelligitur F* quando simpliciter ponitur, de auro intelligitur *W* • **19** post LUPINUS *add. id est O* est *U* // faba: folia *D* // egipciaca: egyptiaca *DQBA* egipsiaca *W* // post egipciaca *add. labre veneris F* // idem: *scr. ByW om. cett.*

LACTUCA: huius due sunt species, scilicet, domestica et agrestis; quando simpliciter ponitur, domestica intelligitur. 20

LEMPNIAS, auripigmentum idem, sed lempnias fragidos terra est sigillata, licet quidam exponunt lempnias fragidos pro auripigmentum.

LACCA, orobo, orobonis alio nomine, gumma est de qua et urina humana fit carminium. 25

LABRUM VENERIS herba est.

LAPIS LINCIS dicunt quidam quod fit de urina lincis tempore petulancie, que induratur in lapidem.

LOLIUM, zizania idem.

LAPIS ARMENICUS a regione illa sic nominatus est. 30

LAPIS AGAPIS, id est, lapis iudaicus.

20 item LACTUCA *om. W* // **1** LACTUCA: -ce *FA* laccuca *Q* // **20-21** huius – intelligitur: alia domestica, alia agrestis *bB* // huius: eius *R om. A* // scilicet: *om. Oc* // quando: cum *O • 21* ponitur: est *A om. Oa* // domestica: de domes- *Uy* // intelligitur: dicitur *F om. OaA • 22* LEMPNIAS: lepnias *M* lempnias *A* lempinas *HF* lepmas *W* // post auripigmentum *add.* terra sigillata *A* // idem: *scr. AVLW om. cett.* // lempnias fragidos: lemnias fragidos *M* lempinas fragidas *H* lempnias frigidos *A* lempnios frigidum *B* lepnias frigidus *Q* lempnia frigido *D* lempnia frigidus *y* lepnias gidos *F* lepmagitos *W* lempniados *U* // est: *om. aFA* // terra est: *tr. OB* // est sigillata: *tr. W* // licet: sed *W om. RbB • 23* exponunt: -nant *OcAVP* // lempnias fragidos: lemnios fragidos *M* lempnias frigidos *A* lempniafrigidos *y* lempnos frigidos *U* lempinos frigidos *F om. bBW • 24* LACCA – orobonis: LACTA, orobus ¶ LOROBONIS alio... *M* // orobo – nomine: *tr.* alio nomine orobo, orobonis *W om. A* // gumma – carminium: *om. bB* // gumma: guma *A* // est: dicitur *A om. FVL* // gumma est: *tr. UA* // et: cum *Uy* // urina humana: *tr. O* -ne habundantia *R* -na habundantia *M* humana *V* // post fit *add.* etiam *W* // **24-25** carminium: -minum *MU om. W • 25* post carminium *add.* orobo, orobonisidis *A* pictores utuntur *gloss.O • 26* item LABRUM VENERIS *om. FW (F: cf. item LUPINUS [l. 19])* // herba est: *tr. y om. RA • 27* LINCIS: lincus *AL* // LAPIS LINCIS: *tr. V* // dicunt quidam quod: ut dicunt *O* lapis est et dicitur quod *H* lapis et dicitur lincis quod *D* et dicitur quia *B* dicitur qui *W om. QA* // quidam: *om. R* // quod: *om. M* // fit de: fiat de *a om. bB* // urina: -nam *Q* // lincis: ipsius lincis *O* lincis vel lupi *A* lincis vel lupi vel cerue *M* ipsius animalis *W om. Q* // urina lincis: *tr. HB* // post lincis *add.* cadente (-tem *Q*) super (-pra *B*) terram *bB* // tempore petulancie: cum petuleus est *A* // tempore: in tem- *H* // petulancie: peculan- *D* pestilencie *MHB* penuatie *Q* // **27-28** que – lapidem: *om. A* // que: *om. bB* // ante induratur *add.* ibi *HB* // **27-28** induratur: -rata *H* -ratur et transit *cy* -ratur transiens *W* // **27-28** induratur in lapidem: *tr. O • 29* item LOLIUM *scr. AyW om. cett.* // zizania: zizannia *L • 30* ARMENICUS: armeniacus *F* // a – est: quoniam a regione illa affertur *R* // illa: *om. HcA* // regione illa: *tr. B* // sic nominatus est: *scr. yW* (est *om. V*) dictus est *B* dictus *M* dicitur *U om. cett. • 31* LAPIS AGAPIS: lapis agappis *R* lapis agnetis, lapis agatis *A tr. F* // id est, lapis iudaicus: *scr. MAW* apportatus de sancto Iacobo *B* lapis lazuli... (*item seq.*) *Uy om. cett.*

LAPIS LAZULI, *lapis est blavi coloris satis bonus.*

LITHOS DEMONIS, *lithos etiam lapis dicitur.*

35 LACTERIDES, *id est, catapucie, nomen est herbe et seminis eiusdem; quando simpliciter invenitur in receptionibus confectionum, de semine intelligitur.*

LEPIDA, *scilicet, squama; inde lepidos calcis, squama eris, id est, batitura eris.*

LIGURIUS, *lapis est.*

LEPIDOS CALCIS, *id est, batitura eris.*

40 LAPIS PIRITES dicitur lapis, per allisionem calibis vel alterius duri corporis evolat ignis, sed Galenus in Epistolis ad Glauconem exponit: lapis pirites, id est, lapis militaris, quod quidam intelligunt de lapide lato super quem solent ignem construere.

32 item LAPIS LAZULI *om. A // LAPIS LAZULI: lazuli Q lazalus lapis a loco D // post LAZULI add. venas habet aureas B de quibus accipiuntur medicine W // lapis – bonus: scr. UyW om. cett. // lapis est: om. U • 33 item LITHOS DEMONIS om. M // LITHOS: litho R lito OH lipto DQ // post LITHOS add. est (om. U) nomen UyW // LITHOS DEMONIS: (1)ithodeonis F licodemon B // DEMONIS: -nes b // post DEMONIS add. lapis niger, fugat demones B niger gloss. O lapis lazuli A // lithos – dicitur: scr. UyW om. cett. // lithos: litlos P // etiam: enim U om. W // dicitur: idem W // post item LITHOS DEMONIS add. ¶ LEPNIAFRAGIDOS est terra sigillata dicta a fragis, quod interpretatur sigillu(m). ¶ LEMPNOSIS, terra qua caremus pro qua utimur bolo armenico. W • 34 LACTERIDES: lic- A lactari- D lacceri- W laccnides L // id est: scr. y om. cett. // catapucie: cathaputie R catha- HyW // catapucie, nomen est herbe: tr. bB // et: om. B // seminis: semen B // post eiusdem add. herbe bB // quando: cum O • 35 invenitur: ponitur bBFW est U reperitur M dicitur V om. RA // 34-35 simpliciter invenitur: tr. O // in receptionibus (-ne O) confectionum: tantum OaA om. cett. // de semine: pro semine bc semen B // intelligitur: est intelligendum O dicitur F ponitur U • 36 item LEPIDA om. bB // LEPIDA: -do M // scilicet: scr. UyW om. cett. // squama¹: scama MUW // lepidos: -dus U lapidos W // squama eris: om. O // squama²: scama MP // eris¹: om. F // id est: vel yW om. F // batitura eris: scoria eris sive batitura yW // batitura: limatura F liniatura M // eris²: est A om. U • 37 LIGURIUS: liguirus A ligunus R liginnis M liguris B // post LIGURIUS add. vel ligurnus y // est: om. FW • 38 item LEPIDOS CALCIS scr. ay om. cett. // id est: om. M // batitura: limatura L // post item LEPIDOS CALCIS add. LIBANUM thus de libano. ¶ LIBANUS arbor. ¶ LIBONOTHUS, id est, libanum. M • 39 PIRITES: piretes MP pirrites W pirides D pirades H piretos B parendes Q // dicitur: est OBAW om. ab // lapis: om. bB // per: om. B // allisionem: ali- LP allesi- MB alusi- R // vel: et F // duri corporis: tr. OV rei duri bBW // evolat: -latur A -lant F et volet Q • 40 sed Galenus: sed Galienus D secundum Galienum Q // Epistolis: Epys- A -la bB // Glauconem: Glaucum F // in Epistolis ad Glauconem: tr. W // exponit: exprimit M // lapis¹: om. RBV // pirites: piretes bBAPW // lapis²: om. B // 40-41 miliaris D • 41 quod – lato: om. B // quod: om. MA // intelligunt: dicunt UyW // lato: solo A om. H // super: -pra acV // solent ignem construere: solet ignis construi (constitui V) Uy construi solet ignis W // construere: constituere F conferre O // ignem construere: tr. HA.*

LEPTOS interpretatur minutum; inde leptocareon, id est, nux minuta, scilicet, avellana: careon enim nux; et leptopericia, id est, diminutio ignis, scilicet, laboris: pir enim ignis; et leptomeres, id est, subtilis substantie, medicamen, et multa similia.

LOCIUM, urina idem. 45

LUPULUS multum assimilatur rumici ferenti mora, sed spinis caret.

LIGNUM ALOES, id est, lignum amarum.

LAUREOLA, gingelide idem.

LEPTICOS interpretatur captio; inde epilepsia superiorum captio, scilicet, cerebri, et analepsia et catalepsia. 50

LIPOTOMIA, sincopis, malfactio, exsolutio, et vulgari spasmatio, idem est quod defec-

42 LEPTOS: lepros *M* // interpretatur minutum: *tr. OU* // leptocareon: lepta careon *Q* -rion *RB* -reo *W* -ron *F* leptocaricum *A* laptoranon *M* // id est: *om. MW* // nux minuta: *om. V* // minuta: parva *b* // **42-43** scilicet – nux: *om. bB* // scilicet: id est *OM • 43* post avellana *add.* vel dicitur leptocareos *A* // careon: -reos *A* -rion *M* carton *U* // enim: id est *UA* // post nux dicitur *yW* intelligitur *O* // et¹: vel *D* // leptopericia: ¶ LEPTOPIRICIA *W* // leptopericia: le(p)tooperitia *ORDB* liptonpe- *M* // **43-44** id est – id est: *om. B* // diminutio: -cio *FL* vera quies *M* // ignis: *om. M* // **43-44** scilicet – ignis: *om. MFy* // scilicet: id est *A* // laboris: vel laboris *b* labor *W* lapolis *U* // **43-44** pir enim ignis: *om. b* // pir: pix *A* pyx *R • 44* post ignis *add.* intelligitur *O* dicitur *W* // leptomeres: -re *OMHF* liptomere *Q* -mire *A* -men *D* // id est: *om. MD* // post substantie *add.* et penetrative *a* // medicamen – similia: *om. bB* // et multa similia: *om. Uy* // similia: alia *AW • 45* LOCIUM: lotivera *O* // post LOCIUM *add.* id est *A* // post urina *add.* leporina, herba satirion *U* // idem: *scr. UyW* idem est *B* *om. cett.* // post item LOCIUM *add.* ¶ LIPORITREON, herba satyrion. *B • 46* LUPULUS: lupulus alias lupinus *W* // post LUPULUS *add.* id est, volubilis, illa que *LP* // assimilatur: asi- *D* -mulatur *F* // rumici: ramo *A* rubo *bB* rubo vel rumici *W* tuni *F* // ferenti: -tis *LP* // mora: -ras *DQA* // ferenti mora: *tr. O* // spinis caret: *tr. OM • 47* id est: *om. b* // amarum: subamarum *A* // post item LIGNUM ALOES *add.* ¶ LITAMEN PONTICON quoddam est quod fit de fructibus ponticis ad modum pultis. ¶ LASINE, id est, uve passe. *W • 48* item LAUREOLA *scr. cAyW* *om. cett.* // LAUREOLA: *vac. A* // gingelide: cingilide *U* cigelide *F* fingelende *A* // idem: *om. A* // post idem *add.* vel mezereon *F • 49* LEPTICOS: -con *B* -cus *W* lemplicos *RU* lenticos *y* lipticos *A* leptiscos *O* lepericos *M* lepreticos *F* // captio¹: *om. Q* // post captio *add.* vel captivatio *y* // epilepsia: epilensiam *Q* epilentia *B* // post epilepsia *add.* scilicet *y* // superiorum: -rior *MUB* // captio²: lesio vel (et *D* sive *W*) capcio *DQBW* captio vel lesio *H* // scilicet: id est *y* *om. bBU* // cerebri: *om. bB • 50* analepsia: -lemptia *DPW* -lentia *B* -lensia *OQU* -lepresia *F* // catalepsia: catha- *RL* cathalempitia *P* cathalensia *B* cat(h)alensia *OQU* -leptia *D* cat(h)alepsia *FW* // post catalepsia *add.* et lipotomia, id est, epilepsia, cadutus morbus *M • 51* LIPOTOMIA: -thomia *RBP* lippothomia *AV* lippo- *MQH* lipt(h)omia *DW* // malfactio: -fatio *R* malefactio *W* malefaccio *M* // sincopis, malfactio: *tr. y* // exsolutio: exo- *ML* // et vulgari: vulgariter idem (*add. est U*) quod *Uy* // et: ex *DQ* *om. OHF* // post vulgari *add.* Gallico *aW* Gallicano *O* Gallis *F* // spasmatio: pasmatio *O* pasmaton *M* // idem est quod: idem quod *bA* idem est *M* id est *Uy* // **51-52** defectus – defectus: *om. F* // **51-52** defectus: -tio *Q* desfectus *R* *om. B*

tus motus cordis, inde dialipes sive dialipon idem est quod defectus.

LIXOPERITON dicitur a lixa, quod est aqua, et pir, quod est ignis, quasi adaquans ignem, scilicet, diminuens calorem.

55 LINGUA PASSERIS, poligonia, proserpinata, centinodia, perdicialis idem.

LIEN est quoddam intestinum quod vocatur ieinum; inde dicitur lienteria, ut quidam volunt, sed, ut alii volunt, a levitate enterorum, id est, intestinorum; quidam exponunt lien, id est splen.

LIPANIA, id est, confectio olei et aque.

60 LIRION interpretatur fluere, inde collirium, quelibet medicina qua utimur in fluida substantia vel que etiam fluxum movet, ut suppositoria et similia; nescio tamen unde

52 motus: *om. bB* // inde – defectus: *om. D* // inde: unde *OaA* // dialipes: dialippes *OMH* dyalipes *U* dialipides *L* dyalipides *VP* dialopos *A* // sive: vel *W* // dialipon: dialippon *OMQH* dyalip(p)on *UVP* dialopodion *A* // idem – defectus: idem (*add. est B*) quod (et *H*) defectus cordis *QHB* idem est *O* // defectus: defectus *R* // *post item* LIPOTOMIA *add.* ¶ LUTUM SAPIENCIE, ut dicunt quidam, est gypsum mixtum capillis humanis et cum aqua distemperatur. *LP* ¶ LIPOTHOMIA, id est, sincopas. ¶ LITAMON dicitur confectio facta ex aqua et pulpa citoniorum vel pirorum vel aliorum fructuum. ¶ LUME MATITIS, lapis matitis. ¶ LEPBISCOSIS, aliquod attractivum quod apponitur ante tentam. ¶ LITUBOTRIDOS, id est, lapis rotundus, et est bruni coloris cum aliqua rufedine intermixta, qui, cum funditur, guttas habet tendentes ad centrum. *W* • 53 LIXOPERITON: -ricon *a* -piricon *A* -ritio *W* lixonpereton *U* lixapericon *y* lixpericon *DH* lixpericio *Q* liscoperion *B* // dicitur: *om. D* // a lixa: a lixos *W* *om. Q* // pir: pix *A* // quod est²: *om. ALPW* // 53-54 quasi adaquans ignem: *om. bB* // quasi: id est *F* // adaquans: ad aquas *c* • 54 scilicet: id est *AUy* vel *W* *om. D* // diminuens: minuens *Uy* // *ante* calorem *add. eius V* // diminuens calorem: *tr. OA* *ante* a lixa *tr. D* • 55 *item* LINGUA PASSERIS *scr. AyW* *om. cett.* // PASSERIS: passerina *A* // poligonia: polli- *W* // proserpinata: *om. A* // perdicialis: *om. AW* // idem: *om. W* • 56 LIEN: lyen *P* // est: id est *O* enim *Q* *om. aDQA* // quoddam: *om. bBcA* // quoddam intestinum: *tr. aW* // vocatur: nominatur *H* // ieinum: ieinum *F* ieinium *Q* duodenum *B* // vocatur ieinum: *tr. O* // inde: et inde *O* unde *B* // dicitur: *om. bBW* // lienteria: lyen- *P* // *post* lienteria *add. a* levitate *F* // 56-58 ut – splen: vel a lenitate intestinorum, ut quidam volunt, sed alii volunt quod dicitur lienteria a lien quod est splen *W* // 56-57 ut quidam volunt: *om. bBUA* • 57 sed, ut alii volunt: secundum alios *O* vel ... ut quidam alii *y* vel *U* *om. bBA* // *post* volunt² *add. dicitur* lienteria *OaF* // levitate: lenitate *QHBV* nelitate *P* // enterorum, id est, intestinorum: enterhorum, id est, intes. *A* entereorium, id est, intes. *L* intestinorum *RbB* // *ante* quidam *add. et y* // *post* quidam *add. autem bB* // exponunt: dicunt *bB* • 58 lien: lyen *P* // id est: *om. B* • 59 *item* LIPANIA *scr. yW* *om. cett.* // LIPANIA: lippania *V* lippiria *W* // id est – aque: ex oleo et aqua *W* • 60 LIRION: lirixon *U* lip(p)ion *y* // interpretatur fluere: *tr. O* // collirium: -rion *D* -rio *QH* coli- *LP* *om. A* // *post* collirium *add. scilicet y* // quelibet medicina: *tr. A* // qua utimur: qua utuntur *M* *om. A* // in: et *B* // fluida: liquida *MUy* // 60-61 fluida substantia: *tr. H* • 61 vel que etiam: vel etiam quelibet medicina que *y* vel quelibet que *A* ut quelibet etiam que *U* et que etiam *M* vel que *bB* vel etiam *R* // movet: -vens *H* // fluxum movet: *tr. OmbB* // ut: ut sunt *c* et *P* vel *H* // suppositoria: subpo- *D* -rium *W* supra *O* // et: vel *W* // 61-62 nescio – oculis: *om. A* // nescio: *om. MU* // nescio tamen: *tr. H* // unde: *om. Mc*

appropriatum est hoc vocabulum ad designandum illud quod ponitur in oculis.

LINELEON, id est, oleum de semine lini.

LITHIASIS interpretatur lapidatio, a lithos, quod est lapis; inde lithobotridos, id est, lapis rotundus, botron enim rotundus dicitur. 65

LEMPNISCUS, tenta idem.

LEUCOS interpretatur album; inde leucopiper, id est, album piper, et leucosis, id est, albedo, et leucomata, et Leucotoe, id est, filia Athlantis, sic dicta quoniam fuit multum alba, et multa similia. Item Greci pro albo pipere intelligunt quoddam minutum planum sine rugis quod invenitur in pipere nigro, minus nigrum rugoso, sed Arabes pro albo 70

62 appropriatum est: appellatum est *DQB* appellatur *H* est quod *V* // hoc: illud *U* // hoc vocabulum: tantum nomen hoc *D* // ante ad *add.* ponitur *V* // designandum: significandum *aW* // illud: illud tantum *Oa* tantum (*add.* quod *Q*) illud *QHB* tantum *W* aliud *F* hoc *D* // ponitur: -nimus *M* • 63 LINELEON: limelon *A* // id est: *scr.* *By* est *W* *om.* *cett.* // ante oleum *add.* quod fit *H* // post oleum *add.* quod fit *MQBy* que fit *U* // semine lini: semine *A* lino *D* // post lini *add.* factum *F* // post item LINELEON *add.* ¶ LIGNOROSUS, mercurialis, tafur idem. *A* ¶ LAPPANA MAIOR, bardana idem. *W* • 64 LITHIASIS: litiasis *O* liciasis *Q* lithasis *M* liptiasim *H* linasis *B* // interpretatur: *om.* *D* // lapidatio: confirmatio lapidis *Uy* // lithos: litos *OMQH* lites *B* // quod est: *om.* *A* // inde: unde quidam (*add.* dicunt *D*) *bb* // lithobotridos: lito- a -betridos *A* litubo- *OW* litebo- *D* litopotridos *QH* litanpotridos *B* litrobotidos *U* litropodidos *F* // id est: *om.* *bb* • 65 lapis: ¶ *H* // lapis rotundus: -pidem -dum: *D* // botron: -tros *A* -trus *bb* -trum *W* -ton *F* borum *O* // enim: id est *W* *om.* *QHB* // rotundus: -dum *W* // dicitur: est *DA* interpretatur *O* idem *H* *om.* *aQBW* // rotundus dicitur: *tr.* *D* • 66 item LEMPNISCUS *om.* *P* // LEMPNISCUS: lemniscus *RBUAW* lempruscus *D* leprus *Q* lencuscus *F* // tenta: tenthia *W* menta lenta *A* // idem: *om.* *OaFAW* • 67 LEUCOS – inde: *om.* *A* // LEUCOS: lencos *DHW* // interpretatur: *om.* *bb* // inde – album: *om.* *P* // leucopiper: ¶ *A* leucopiper *DHW* // id est, album piper: *om.* *MQHV* // id est¹: *om.* *A* // album piper: *tr.* *D* // post piper *add.* a leucos, album *A* // 67-68 et – albedo: *om.* *A* // et: *om.* *D* // leucosis: ¶ LENCOSIS *D* // leucosis: lencosis *W* leucofos *U* // id est²: *om.* *bb* quod est *W* • 68 albedo: albatio *U* // post albedo *add.* et leucoflomancia *U* // 68-71 leucomata – yesasare: *om.* *A* // leucomata: lenco- *D* -mota *L* leumata *M* lencomatica *W* // et²: a *U* *om.* *bb* // Leucotoe: ¶ LENCOCHOE *D* // Leucotoe: Leutotoe *F* Leuchoc(h)oe *LP* -thoe *Q* Lencotre *W* // 68-69 id est – alba: *om.* *y* // id est – dicta: *om.* *U* // id est: *om.* *bbFW* // filia Athlantis: silva amantis *bb* // Athlantis: Athlantis *RF* Adlantis *O* // quoniam: quia *RbB* // multum: *om.* *M* // quoniam fuit multum: *tr.* multum quoniam fuit *U* // fuit multum: *tr.* *RD* • 69 et multa similia: *om.* *bbU* // similia: huius *R* // Item: ¶ *Q* // Item: *om.* *U* // pipere: *om.* *U* // quoddam: quiddam *OF* idem quod *D* // post minutum *add.* album *B* // planum: applanum *O* • 70 in: cum *OU* // pipere nigro: *tr.* *Uy* // minus – rugoso: *om.* *F* // minus: deminus *M* // post minus *add.* tamen *UVLW* // nigrum rugoso: nigro rugoso *a* rugosum nigro *O* rugoso sive nigro *U* nigrum rugioso *H* nigrum rigoso *B* nigrum est rugosum *D* rugoso *V* // 70-71 pro – accipiunt: *tr.* *O* // albo pipere: *tr.* *bb*

pipere accipiunt grana yesasare. Apothecarii nostri utuntur pro eo quibusdam catapucis magnis que, ut quibusdam placet, sunt fructus muscelli arboris.

LIPPARIA interpretatur liquidum; inde alumen lipparis, id est, alumen liquidum. Dicunt quidam quod hoc alumen de Lipparos insula affertur. Item Alexander in febribus exponit: lipparia pro confeccione de oleo et aqua coagitatis insimul.

75

LICINIUM sive LICHINIUM idem.

LIMPHA, aqua, inde limphaticus, id est, lunaticus.

LAGANA: laganorum de pasta fiunt azima et sunt lata.

LIPPOS sive LIPPES, id est, lippitudines, ut in Alexandro.

80

LIBANUM, thus de libano; libanus est arbor.

71 yesasare: yesasart *MW* yesasart *O* yesare *bB* ysarac *c* resasare vel ysarac(h) (yasara *V*) *y* // Apothecarii nostri: *om. F* // Apothecarii: apote- *ODQBA* apotecharii *L* apoctecarii *H* // nostri: *om. A* // utuntur pro eo: *tr. OR* // quibusdam: quibus *L om. bB* // catapucis: catha- *aHUW* -chiis *P* // quibusdam catapucis: *tr. O* • 72 magnis: *om. A* // que – arboris: *scr. Uy om. cett.* // muscelli: -celi *P* • 73 LIPPARIA: lipa- *R -ra OU* lappa- *Fy* limpore *B* // interpretatur liquidum: *tr. D* // inde – liquidum: *om. F* // inde: unde *aDA* // alumen¹⁻²: allumen *O* // lipparis, id est, alumen: *om. D* // lipparis: ¶ LIPPARIS vel LIPPARIUM *W* // lipparis: lipa- *R* lappa- *y* lapa- *U* lippidum *QH* limpidum *B* // id est: dicitur *H om. MA* // alumen²: *om. QHBA* • 74 Dicunt – alumen: *om. Uy* // Dicunt quidam quod: Quidam autem dicunt quod *B* Quidam quod *Q* eo quod *D* // hoc: illud *bB om. aA* // hoc alumen: *tr. DQB* // post alumen *add.* lipparis liquidum quod *A* // de: *a A* // Lipparos: -ro *O* Lip(p)atos *a* Lippiados *b* Limpiados *B* Lippa *W* Lapparo *y* Lapo *U* // insula: *om. bB* // affertur: allatum *Uy* // de Lipparos insula affertur: *tr. W* post lipparis (*l. 73*) *tr. U* // Item: ¶ *Q* // Item: Inde *aA* Sed *W om. U* // in febribus: de febribus *aFA* in hac febre *W om. BUy* // 74-75 in febribus exponit: *tr. OW* • 75 lipparia: lipa- *R -ra OFA* lappa- *y* liplariam *M om. BU* // confeccione: -feccione *QVP* quedam confeccione facta *W* // de – insimul: *om. bB* // et aqua: *om. U* // post aqua *add.* ut in Alexandro *F* // coagitatis insimul: *tr. R* simul agitatis *W om. F* • 76 item LICINIUM *om. U* // LICINIUM: lichinium *V* lichinum *HA* lichimum *D* // sive: vel *FW om. bBAP* // LICHINIUM: lichinum *QFV* lichimum *DH* licimum *M* lichium sive lichinium *W* licium *B* // idem: *om. Oa* // post item LICINIUM sive LICHINIUM *add.* ¶ LEPPIDAS, id est, squamas. *W* • 77 item LIMPHA *om. U* // LIMPHA – inde: *om. M* // limpha: limfa *O* // post aqua *add.* idem *y* id est *A* // inde: unde *B om. A* // limphaticus: limfa- *OM* // id est: *om. M* // lunaticus: lunaticus, id est, stultus *W* aquaticus *b* • 78 item LAGANA *om. MU* // laganorum: horum quedam *RF om. Dy* // fiunt: sunt *Fy* // de pasta fiunt: *tr. F* // azima: asina *W om. A* // et sunt lata: que Gallice vocatur torree *D* • 79 LIPPOS: lippo *Q* lipos *R* // sive: vel *A om. MDW* // LIPPES: lipes *R* lippos *Q* lippus *B* lippa *W om. MD* // id est: sunt *Uy* est *bB om. MW* // lippitudines: -do *bbW* // post lippitudines *add.* idem *W* // ut in Alexandro: post lippes *tr. Oa om. bBA* • 80 item LIBANUM *om. OFU* // LIBANUM: libaurum *A* // thus – arbor: // thus de libano: *tr. de libano thus W* thus de ligno *A* id est, thus *M* olibanum, thus masculinum idem *LP* thus masculinum *V* // libanus – arbor: *om. Uy* // libanus: ¶ *BA* // libanus: -num *R* // est: *om. RDQA* // est arbor: *tr. W* // post item LIBANUM *add.* LAPIS MAGNETIS et CALAMINARIS, id est, giro. *M.*

LETHES interpretatur oblivio, inde litargia, .e. mutata in .i., scilicet, labor oblivionis, ergas enim labor, sed ergon opus, inde parergon, id est, extra opus, id est, ocium. Lethes etiam dicitur fluvius infernalis.

LACTANEA, id est, tepida.

LIEXAPONUM, id est, deponens dolorem.

85

LEPTOFOLI, id est, tenuis folii.

LITIRASIO, id est, assiduo.

LIRISCO, id est, flos eris usti.

LEUCOMA, id est, albugo oculorum.

LICHINES, id est, impetigines.

90

LITHOSMON, id est, grana solis.

LASAR, asa fetida idem.

LIBANOTHIS, id est, flos roris marini.

81 item LETHES scr. LITARGIA dicitur a leten, quod est oblivio, ergo labor *M* // LETHES: lithes *BU* leres *W* // interpretatur: om. *A* // litargia: letargia *R* // .e. mutata in .i.: om. *bB* // scilicet: ut est *RA* id est *DQB* quasi *H* et est *W* om. *OF* // oblivionis: obliviosus *bBL* // labor oblivionis: tr. *O* // post oblivionis add. interpretatur *F* et *B* • **82** ergas: ¶ ERGAS *Q* ¶ LERGAS *H* // enim: est *QHBW* om. *A* // post labor add. dicitur *y* est *A* // ergon: ergos vel ergon *A* // post ergon add. enim *L* est *B* // post opus add. est *Uy* interpretatur *W* // inde – opus²: om. *B* // parergon: palergon *W* pharergon *O* fatergeo *A* // id est²: scilicet *RA* et *c* // post ocium add. et *OQHBW* // **82-83** Lethes – infernalis: om. *RA* // Lethes: ¶ *F* LETHE *D* // Lethes: Letes *PW* Lithes *U* • **83** etiam: om. *ObBW* // dicitur: est *bB* interpretatur *W* om. *O* // fluvius: -vium *W* fluvius sive palus *D* // dicitur fluvius: tr. *W* // infernalis: scr. *DUy* om. cett. • **84** item LACTENA scr. *yW* om. cett. // LACTANEA: lactenca *W* // tepida: repida *L* • **85** item LIEXAPONUM scr. *AyW* om. cett. // LIEXAPONUM: scr. *A* lixaporium *VL* licaporium *P* // post item LIEXAPONUM add. ¶ LAPPA MAIOR, id est, bardana. ¶ LAPARIA, liquidum, inde alumen lipi quod est liquidum et affertur de ipparia insula. *A* • **86** item LEPTOFOLI scr. *AyW* om. cett. // LEPTOFOLI: lepto fillis *W* leprofoli *L* litofo foliis *A* // id est: om. *W* // tenuis folii: lepto, minutum; fillis, folium idem // folii: om. *A* • **87** item LITIRASIO scr. *AyW* om. cett. // LITIRASIO: liticasio *A* // assiduo: asi-*P* -dua *A* • **88** item LIRISCO scr. *AyW* om. cett. // LIRISCO: linisto *A* // id est: om. *A* // post item LIRISCO add. ¶ LEPIDOS CALCIS, id est, batitura eris. *P* • **89** item LEUCOMA scr. *RAyW* om. cett. scr. LEUCOMATA, id est, albugines dure cicatricis dicte a lencis, quod est album *W* // LEUCOMA: -conia *VL* -mata *R* // id est: om. *A* // albugo: alba *R* // oculorum: om. *R* • **90** item LICHINES scr. *AyW* om. cett. // id est: om. *A* // post item LICHINES add. ¶ LEPTODEMON lapis est niger qui de India venit. ¶ LENTICULA AQUE herba est que erigitur supra faciem aque. *W* • **91** item LITHOSMON scr. *AyW* om. cett. // LITHOSMON: litos-*A* litas-*W* // id est: om. *A* • **92** item LASAR scr. *AyW* om. cett. // idem: om. *A* • **93** item LIBANOTHIS om. *OMDBcW* // LIBANOTHIS: -thos *P* -t(h)idos *RA* libanciados *Q* // id est: om. *HA* // flos: om. *H* // roris: ros *H* rosis *L* // marini: om. *L* // post item LIBANOTHIS add. ¶ LEUCOMATA, album licii. ¶ LIRITISCO, id est, alumen scissum. *A*.

- LANGO, id est, pinum silvestre.*
- 95 LITRONFILON, id est, liberans amicus.
 LAPIS CALAMINARIS, emathites idem.
 LEPTOETA, id est, minuta intestina.
 LIRIS ASIANUS, lapis.

94 item LANGO *scr. y om. cett.* • 95 item LITRONFILON *scr. Ay om. cett.* // LITRONFILON: lirinphon *L* // liberans: liliis *L* • 96 item LAPIS CALAMINARIS *scr. yW om. cett.* // emathites: oma- *W* // idem: *om. W* • 97 item LEPTOETA *scr. AyW om. cett.* // LEPTOETA: leproheta *L* leptoca *A* lapis calaminaris, emaleptoeta [*cf. item antec.*] *V* leptacutera *W* // id est: scilicet *P* // minuta: *vac. A* // intestina: *om. W* // post item LEPTOETA *add.* ¶ LIPTOGENIA, generon lapidis. *A* ¶ LAPIS UTELCICIS, id est, lapis molans. ¶ LITUSCISTOS, id est, lapis scissus. *W* • 98 item LIRIS ASIANUS *scr. RAyW om. cett.* // LIRIS: licii *R vac. A* // ASIANUS: asininus *W vac. A om. R* // lapis: lapis frigidus *A* // post item LIRIS ASIANUS *add.* ¶ LICUSTISTO, id est, alumen scissum. *R.*

[M]

MIRTUS sive MIRTA idem, cuius semen est mirtillus, inde vinum et oleum mirtinum, et mirtice indecinabile quod sonat quantum mirtinum.

MIRABOLANORUM species sunt quinque bonorum: citrinus, kebulus, bellericus, emblicus, indus.

MANNA est quoddam dulce quod fit de rore celi cadente super quasdam herbas vel arbores certis temporibus.

MELLILOTUM herba est cuius semen dicitur corona regia, *paratella agrestis idem*.

MALVA: huius due sunt species: ortensis, que dicitur molochia, et alia agrestis minor.

1 MIRTUS: -thus *R* // sive: *om. b* // MIRTA: -tha *R* mirra *V* // idem: *om. OaFA* // post idem *add. et est frutex W* // cuius: eius *OU* // cuius semen: *tr. O* // est: *om. OMU* // mirtillus: mircillus *M* // est mirtillus: *tr. F* // inde vinum: *om. M* // post vinum *add. mirtinum A* // mirtinum: -tillum *H* // post mirtinum *add. sive mirtillinum LP* // 1-2 et – mirtinum: *om. U* // et: *om. b* • 2 mirtice: ¶ METHIDE *H* // mirtice: mirthice *VP* mirthire *L* mirte *FA* mirtine *M* mirice *R* methē *D* mochite *Q* // post mirtice *add. nomen F* // quod – mirtinum: *om. F* // quod sonat quantum: idem est (est: *om. DQ*) quod *bB* id quod *M* // mirtinum: -tillum *bB* • 3 item MIRABOLANORUM *om. OaA* // MIRABOLANORUM: mirobo- *L* // sunt: *om. O* // species sunt quinque: *tr. U* // bonorum: *om. U* // citrinus: ¶ *Q* // kebulus: nebulus *D* // bellericus: belliri- *QL* • 5 item MANNA *scr. MANNA* est ros dulcis, ut mel *M* // MANNA: manria *D* // est: *om. bBUW* // quoddam: quiddam *O* quidem *Q* *om. H* // est quoddam: *tr. R* // quod: qui *U* // fit: *om. RD* // celi: celesti *F* *om. R* // cadente: post herbas *tr. O* // super: supra *QH* // quasdam: *om. bBW* // 5-6 herbas vel arbores: *tr. cAW* // quasdam herbas: *tr. arbores quasdam A* // vel: et *c* • 6 certis temporibus: *tr. F* // post temporibus *add. in Armenia W* // post item MANNA *add. ¶ MELEGETE, grana Paradisi idem. M* • 7 herba – idem: corona regia, paratella agrestis idem est, eius semen, secundum quosdam, dicitur corona regia *U* // est: *om. H* // semen: semen et flos *bBW* // dicitur: post regia *tr. W* est *F* *om. a* // corona regia: *tr. D* // post regia *add. secundum quosdam F* // paratella – idem: *scr. cyW* *om. cett.* // paratella – idem: vel pratella agrestis vel mellilotum dicitur corona regia *F* // paratella: paraella *V* patella *L* // post item MELLILOTUM *add. ¶ MULSUM* ex melle mixtum est, est enim potio ex aqua et melle quod greci mellitratum vocant, alii ydromel dicunt idem esse, id est, vinum melle mixtum sive potio ex melle et vino, unde commedit et bibite mulsum, id est, vinum melle dulcoratum. *M* • 8 MALVA: huius: malve *RbBA* // huius – species: *om. M* // post species *add. scilicet Rcy* // ortensis – minor: molotheria malva ortensis, que dicitur malva hispanica, malva alia est agrestis *D* // ortensis: ortensis *L* // que: scilicet, que *A* que, scilicet, *O* *om. M* // molochia: -lothia *H* // post molochia *add. id est, malva hispanica (ys- B) QHB* // et alia: *om. M* // post minor *add. est Malvaviscus qui dicitur malva regia vel malva campanica W*.

- MASTIX gumma est, *cuiusdam arboris vel fruticis que dicitur lenticus*.
- 10 MUMMIA est quiddam quod invenitur in sepulcris balsamatorum.
- MANDRAGORA herba est de cuius pomis fit oleum mandragoratum.
- MEU herba est similis feniculo, sed tortuosa est.
- MALA CITONIA, coctana, citonia, cidonia, mela idem. Item malum, quando simpliciter ponitur, de pomo usuali intelligitur.
- 15 MARRUBIUM, prassium idem, sed prassum est porrus.
- MACIS non est flos nucis muscate, ut quidam credunt, sed adheret ipsi nuci muscate circumquaque iuxta ramum, ut potest videri in avellanis.
- MIRRA TROCLITEN ad laudem dictum est, quod sit troclicen, id est, rotunda, trocos enim rotundus.

9 item MASTIX *om. bB* // gumma: gumi *O* // cuiusdam – lenticus: *scr. Uy om. cett.* // fruticis: fructus *P* // que: qui *U* • 10 MUMMIA: mumia *AL* mommia *H* mumma *D* // est: *om. M* // quiddam: quoddam *RDHFV* caro humana vel quoddam *W* // est quiddam: *tr. R* // invenitur: reperitur *MW* // sepulcris: -chris *MDFW* // ante balsamatorum *add.* mortuorum *RFAW* corporum *Uy* // balsamatorum: -mitorum *MVP* -morum *OR* -marorum *L* // post balsamatorum *add.* sanguis, scilicet, eorum (vel sanguis eorum *FW*) coagulatus, secundum quosdam *RFAW* • 11 item MANDRAGORA *om. M* // herba est: *tr. DH* // pomis: -mus *L* foliis *V* // fit oleum: *tr. H* • 12 MEU: men *DF* // herba est: *tr. by* // post est¹ *add.* et *M* // post feniculo *add.* porcino *B* // sed – est: *om. M* // tortuosa est: *tr. b* // est²: *om. ORFAW* // post est² *add.* alio nomine dicitur feniculus porcinus *W* • 13 MALA – Item: *om. bB* // CITONIA: ciconia *M* // post coctana *add.* et *F* // citonia: ciconia *L* nitor-na *M om. FVP* // cidonia: -ne a nascidonia *F om. ALW* // mela: mala *FW* a mela *R* cimila *ULP om. MV* // idem: id est *M om. ORF* // 13-14 Item – intelligitur: *om. U* // Item: *om. MW* // malum: ¶ *W* // quando: *om. MF* // 13-14 malum, quando simpliciter: *tr. AP* • 14 ponitur: *om. OaFA* // de pomo usuali: de malo usuali *A* de usuali *B* usuali *D* // intelligitur: dicitur *L* • 15 MARRUBIUM: -brium *H* maru- *L* marubeum *W* // idem: *scr. bVPW om. cett.* // sed prassum: *om. L* // est: *om. R* // porrus: porus *W* // est porrus: *tr. OA* succus porri *M* // post porrus *add.* est enim marrubium (maru- *L*) duplex (*add.* scilicet *V* est *W*), album et nigrum *yW* • 16 non: vero *H om. FA* // est: *om. D* // est flos: *tr. A* // nucis: *om. A* // muscate¹: *om. U* // 16-17 ut – ramum: *om. F* // quidam: *om. M* // credunt: estimant *bB* dicunt *MAUW* // quidam credunt: *tr. O* // post sed *add.* quoddam quod *W* // ipsi: *om. OMU* // nuci: nuce *A* nuci *W* // muscate²: in concate *A om. bBU* • 17 circumquaque: ubicumque ut *M* // iuxta: iusta *Q* // iuxta ramum: *om. Uy* // potest videri: *tr. aAW* post avellanis *tr. O* // avellanis: -na *OMAW* • 18 MIRRA: mura *Q* // trocliten¹: -tem *A* trocleten *Rbc* tricliten *M* // dictum est: dicitur *MbBA* // 18-19 quod – rotundus: et est idem quod troc(h)os, trocos est rotundum *b* et trocis idem est quod rotundum *B* // quod: eo quod *A* // sit: fit *AUP* // trocliten²: trocleten *Rc om. MA* // id est: *om. aA* // rotunda: -dum *M* // 18-19 trocos – rotundus: *om. M* // trocos: -chos *y* -chus *W* crotos *F* troclas *U* • 19 enim: enim est *O* scilicet *V* // rotundus: -dum *RA* -da *U* // post rotundum *add.* unde trociscus et troclea *A* dicitur *yW* // post item MIRRA *add.* ¶ MUSCATA maior et minor. *W*.

- MELISSA, *melago, citraria*, herba pigmentaria, turinge, citrago, *mellilempnias* idem. 20
 MALABATRUM folium est latum et subalbidum, boni odoris, quod invenitur in paludibus Indie.
- MABATHEMATICON, id est, succus caulis agrestis.
- MANNIS, id est, thus minutum.
- MARATRUM, feniculus idem, tam semen quam herba. Quidam tamen dicunt quod 25
 maratrum est semen feniculi tantum.
- MILLEFOLIUM MINOR, ambrosia idem, que satis est odorifera. Item millefolium maius, supercilium Veneris idem.
- MELANCIUM, id est, ciminum ethiopicum vel nigella.
- MEMITHE, celidonia agrestis idem. 30

20 MELISSA: *mellissa DUV P mellisa Q melixa H // post MELISSA add. colungicia B // melago, citraria: scr. y om. cett. // post herba add. est bB // turinge, citrago: citrago, cogina, curingella H om. MDQB // turinge: turunge O euringe U caringe vel siringe W om. AV // citrago: herba citraria vel citrago W curago y cagoma F // mellilempnias: scr. yW om. cett. // idem: scr. DUyW om. cett. // post item MELISSA add. ¶ MOLUNTA, apium idem. B • 21 MALABATRUM: malla- W melebastrum D // folium – subalbidum: folium Paradisi, folium subalbidum latum bB folium Paradisi, et est folium latum et subalbidum W // est: om. U // folium est: tr. O // latum et subalbidum, boni odoris: tr. A // et: om. M // subalbidum – quod: om. F // ante boni add. et O // quod: et QHBA om. D // 21-22 in paludibus Indie: in plaudibus malum M • 22 Indie: in die AP // post Indie add. supernatans yW unde dicitur folium U • 23 MABATHEMATICON: matathe- A -tematicum MHF -tematicum OD malabathe- W mabate matiron Q // id est: scr. OAyW est W om. cett. // succus: sucus LW // caulis: cauliculi bBU // agrestis: subalbidum F om. OR • 24 MANNIS: mamnis F mamus A manthus DQB magus manthus H manras U // id est: est B et L om. abc // minutum: -tus LW minimum H // post minutum add. sed aliud est manna (tr. O) ORcW idem H • 25 feniculus – herba: tr. bB semen feniculi vel ipsa herba A tam feniculus quam herba M // feniculus: -lum U // idem: est B om. Oaca // 25-26 Quidam – tantum: om. MbU // tamen: om. BAW // Quidam tamen: tr. F // 25-26 quod – est: om. B • 26 maratrum est: est ipsum A // est semen: tr. O // feniculi: om. BFA // tantum: om. OW • 27 MINOR: minus OaV // ambrosia: ambrosia sive venter apis A om. M // minor ambrosia: tr. F // idem: scr. cyW om. cett. // que – odorifera: bene olet M om. U // que: quod F om. bB // est: om. RB // Item: Inde F om. MAU // post Item add. himeron (yme- P ime- L) purum y ¶ MERION purum U // millefolium: ¶ V // maius: magis L om. ORbBF // post maius add. dicitur ORF est A • 28 supercilium: cilium bB // post Veneris add. et venter apis A // idem: om. ORFA • 29 item MELANCIUM om. bBF // MELANCIUM: -lantium R -lantinum W // id est: om. aUW // ciminum: om. U // ethiopicum: -pum VP -pinum L ethipum W // vel nigella: om. Ay // post nigella add. vel diureticum A est magis diureticum alio y ut supra in .g., et nota quod magis est diureticum et ventositatis dissolutivum quam ciminum usuale, ut in Passionario O ut supra .g. W idem U • 30 item MEMITHE scr. cyW om. cett. // MEMITHE: -te U // post MEMITHE add. id est F // idem: om. F.*

MACROPIPER, id est, longum piper; macros enim longum, inde macronoxia, id est, longa egritudo. Item micron interpretatur parvum, inde microtegni et microcosmus. Item mega interpretatur magnum, inde megategni et megacosmus.

MARSILIUM, faba lupina idem, sed uva lupina est solatrum.

35 MIRISTICUM, id est, odoriferum.

MICONIUM, hic comedio, huius comedionis, codium, papaver album idem; quando simpliciter quodlibet istorum ponitur, de albo intelligitur.

MAGNES, lapis calaminaris, qui lapis eracleus et adamas dicitur, tamen adamas lapis qui et diamas, scilicet, durissimus ille.

31 MACROPIPER ... longum²: tr. macros longum, (add. inde U) macropiper longum piper DU // id est: scr. OByW om. cett. // piper: om. F // longum piper: tr. W // macros enim longum: om. MQHB // macros: -cro ORF // enim: om. A // post longum² add. dicitur y interpretatur W // inde: sed B om. b // macronoxia: ¶ MACRONOX D // macronoxia: manocroxia P cronoxia QHB // id est: est B om. MDFA • 32 egritudo: infirmitas Uy // 32-33 Item¹ – megacosmus: ¶ MUS COGNI, parva ars M // Item¹ – parvum: om. A // Item¹: tamen F om. bBUW // micron: ¶ MICROS bBU MICRO W // micron: -cro RF mucron L meron P // interpretatur: dicitur U // parvum: parum b // inde: et A // microtegni: mucroregni L microgii (-gium D) bB macrotega A om. c // post microtegni add. id est, parva ars yW // et: om. Dc // microcosmus: mucro- L macro- A om. D // post microcosmus add. id est, minor (parvus W) mundus yW // Item²: om. bBUA • 33 mega: ¶ bBUA // interpretatur: id est U om. bB // magnum: longum vel magnum U longum O // interpretatur magnum: tr. O // inde: et inde y // post megategni add. id est, ars magna (tr. W) yW id est, maior ars U // megacosmus: megacesmus D // post megacosmus add. id est, maior mundus UyW • 34 MARSILIUM: marcilium HBLW // post MARSILIUM add. id est OA // lupina¹: luparia Q // idem: scr. HByW om. cett. // sed – solatrum: om. bBAW // post sed add. non M // est: hoc est M dicitur U • 35 item MIRISTICUM scr. AyW om. cett. // MIRISTICUM: mirus- P ministicum VLW // post item MIRISTICUM add. ¶ MELANTUM, album. A • 36 MICONIUM: micho- F -nia V micenium P micodium a // ante hic add. et y // hic – comedionis: hic comidio, huius comidionis OU hic comedio, comedionis M hic micodio, comidio, comidionis R hic comidio A mico, miconis bB // ante codium add. inde U // codium: codrium Q condisi L micodium M // post codium add. idem est quod B // papaver album: tr. M // idem: scr. yW idem est O om. cett. // 36-37 quando – intelligitur: om. M // quando: cum O // 36-37 quando – istorum: tr. y • 37 quodlibet istorum: om. bB // ponitur: om. OaUA // de: pro bBA // post intelligitur add. et est aliud (add. papaver O) nigrum OaF // post item MICONIUM add. ¶ MALOGRANATUM dicitur fructus arboris malignanati, id est, arboris, et dicitur malogranatum pomum quod inter corticis rotunditatem granorum tineat multitudinem. M • 38 item MAGNES om. U // MAGNES: -ne Q om. V // post lapis¹ add. est bB qui F // calaminaris: -miararis W -mitis H // qui: om. OaA // lapis²: om. M // post lapis² add. est F // eracleus: eracheus A eraclius BV eraclus M eradeus F cichinus W // dicitur: idem M // 38-39 tamen – diamas: dicitur tamen adamas quasi diamas H dicitur etiam adamas dyamas D tamen dyamas B om. M // tamen: inde AL inde et W om. V // post adamas² add. est y // lapis³: om. QF • 39 et: etiam A est W // diamas: dyadamas VP diadamas L damas R // scilicet: id est M sed est bW om. B // durissimus ille: lapis ille durissimus O durior est illo B // ille: om. MW // post ille add. est A lapis F post item MAGNES add. ¶ MAGUDER (...de lect. non liquet...) caulium. M

MALUM PUNICUM, id est, malum granatum; punicum enim rubeum dictum a Punice, patria Didonis. 40

MALA MACIANA, exponimus mala silvestria, sed vulgari Hispanorum mala usualia, etiam domestica, dicuntur maciana.

MORELLA, solatrum, uva lupina, strignum idem, huius quedam species dicitur solatrum mortale, cuius flos est niger et fructus rubeus, et est aliud solatrum ventaticum. 45

MIRICA, genesta idem.

MIOTIS herba est nobis ignota, ut in Alexandro.

MISEOS genus est terre quo caremus.

MEL ATHICUM dicitur mel quod affertur ab Athenis, sive mel vesparum in locis sub-

40 PUNICUM: -ceum *U* punicum *R om. D* // 40-41 id est – Didonis: dicitur eo quod de Punica regione sumitur genus eius translatum, idem et malogranatum communiter acceptum poma rufa *M* // id est: idem est quod *bB om. Rc* // malum – enim: *om. bB* // punicum: -ceum *OFA* punicum *R* // enim: enim idem est quod *W* id est *c* // dictum: dicitur *Qy om. A* // Punice: Pumice *H Phenice O Fenie F om. Uy* • 41 patria: patre *O* // 40-41 Punice, patria: *tr. H* // Didonis: *om. bB* • 42 MALA MACIANA: *tr. O* mala marciana *D* maciana *Rcy* // exponimus: -posuimus *F* id est *MAW om. bB* // post exponimus *add. id est O* // mala¹: poma *W om. bB* // post silvestria *add. idem bB* // vulgari: -gali *L* a vulgari *A* -riter *DBF* // hispanorum: his- *V ys- HBAL* is- *R* hispano *O* hispanicorum *F* // vulgari hispanorum: in Hispania in vulgari *M* vel vulgaris panorum *Q* // mala usualia: quelibet mala *M* // 42-43 usualia, etiam domestica: *tr. domes., et. usu. U* • 43 etiam domestica: *om. M* // etiam: et *DHBCA* // post domestica *add. etiam F* // maciana: marci- *DF* masci- *H* // dicuntur maciana: *tr. bB* • 44 post solatrum *add. idem D* // solatrum, uva lupina: *tr. M* // 44-45 uva – solatrum: morellarum *F* // strignum: strinum *Q* stignum *W* // idem: *scr. MAyW om. cett.* // huius – dicitur: *om. MA* // quedam: quedam sunt *R* due sunt *UyW* una *b* uva *B* // dicitur: -cuntur *P om. U* // post dicitur *add. enim VLW* est *P* // 44-45 solatrum: solacium *L* strignum *bB* • 45 post solatrum *add. est A* // est¹: ante mortale *tr. M om. B* // et¹: *om. V* // fructus: fructus *U* succus *M* // et – ventaticum: *om. bB* // et est: *tr. ORA om. M* // est aliud: *tr. A* // ventaticum: ventatumum *M* montanum *U* ventaticum vel montanum *y* // post ventaticum *add. venenum* alias montanum, cuius flos est albus, et hic est bonum et medicinale *W* • 46 idem: *om. OaD* // post idem *add. inde carpos mirice, id est, fructus mirice sive geneste, quod idem est W* carpos (-rapos *D* -repos *H*) mirice, fructus geneste idem *b* carpos geneste, fructus vel mirica idem *B* • 47 item MIOTIS *om. DQBM* // MIOTIS: miotis vel me(h)onia *y* meonia *U* niomitis *O* mionitis *R* mioniatis *W* munica *A* micin *H* // herba est: *tr. F* // herba – ignota: *tr. H* // ut in Alexandro: *om. A* // ut: *om. R* // post Alexandro *add. alias micatus W* • 48 item MISEOS *om. M* // MISEOS: miseos vel mitos *A* meseos *F* mangos *D* manscos *QH* manceos *B* // est: *om. RAW* // genus – terre: *tr. est genus terre OF* // est terre: *tr. y* // quo: qua *Rc* • 49 item MEL ATHICUM *om. F* // MEL ATHICUM: mel atticum *O* mel atrycum *A* mel(l)aticum *MUW* mel athene (= melathene) *DQB* mel atherie *H* // dicitur mel: album mel dicitur *yW om. MD* // post dicitur *add. sive OR* // mel¹: *om. QHB* // affertur: defertur *A* fertur *b om. M* // ab Athenis: ab At(t)enis *OP* sub terra *M* // affertur ab Athenis: *tr. O* // sive: vel *M* sed *W om. bB* // mel²: ¶ *DHB* // 49-50 in – subterraneis: *om. M* // 49-50 subterraneis: terraneis *A*

- 50 terraneis factum, sed mel pastillatum, mel granosum, ut in Oribasio.
 MELONGENA fructus sunt oblongi et rotundi inter ruborem et nigredinem medii.
 MESPILA fructus sunt.
 MAMITA gumma est qua caremus, ut in Alexandro.
 MUSCUS est nomen equivocum ad illud aromaticum et ad illam lanuginem que vestit
 55 arbores et similiter vestit lapides torrentum.
 MUSA fructus est in quo dicunt primum parentem peccasse, alii dicunt quod in ficu
 peccaverit.
 MINIUM color est pictorum et scriptorum.
 MUSCELEON, id est, oleum muscelinum, de musco.

50 factum: *om. MUyW // mel¹: om. A // pastillatum: pastella- L pistella- M passilla- P -larum W pastina-*
tum bBU // post pastillatum add. est A // mel²: om. H // granosum: granatum yW granatum sive granosum
bB // post granosum add. idem y // ut: om. OR // Oribasio: Alexandro bBW • 51 item MELONGENA om. Mc
// MELONGENA: melongena vel melongenia y melogena QHBW -gem(m)a OA -gia R // sunt: om. QH // fruc-
tus sunt: tr. OVW // oblongi: oblongi H in oblongi Q // et rotundi: om. bBW // ante inter add. et A // rubo-
rem et nigredinem: tr. ORA ruborem et nigrum B nigrum et rubeum W albedinem et rubedinem y // medii:
modii QW post oblongi tr. bBW om. R • 52 item MESPILA scr. ORFyW om. cett. // sunt: est R // fructus sunt:
tr. O • 53 item MAMITA om. MUA // MAMITA: mammita QH manmica B manutha V mangica D // gumma:
guma ORF gumi QBW // gumma est: tr. O // qua: quo DHB // ut in Alexandro: om. BFW // ut: om. L // post
Alexandro add. de oculis OR • 54 item MUSCUS: mutir A // est – torrentum: et similiter vestit arbores H //
est – equivocum: tr. OFW equivocum est DQBA equivocatur M // illud: aliud DUVF aliquod L om. MFA
// aromaticum: ro- A areati- L odoriferum DQB // ad illam: om. A // illam: om. MDQBF // lanuginem: lani-
ginem L // que vestit: que tegit y que nescit D om. MA • 55 arbores: -rem Ry -borum MA // et – torrentum:
om. U // et similiter: et que B om. F // similiter vestit: om. OMA // lapides torrentum: -des -ti B lapides
torrentis aque y -des -tes F (ad) lapidum in aquis existencium MA // arbores – lapides torrentum: tr. lap.
torren. et simil. vestit arbor. DQB • 56 item MUSA: muza RL myra A // post MUSA add. secundum quos-
dam A // fructus est: frutex est quidam U // in – peccasse: ut quidam dicunt, in quo peccavit primus parens
O quo usus est Adam in Paradyso contra preceptum A quo usus est Adam in Paradiso M // dicunt¹: dicunt
quidam R // primum parentem: tr. D // parentem: patrem QH patrem, scilicet, Adam B // peccasse: pecca-
re Q // 56-57 alii – peccaverit: secundum quosdam ficus fuit M // alii: alii tamen F sed alii W // dicunt²:
volunt OaFW // ficu: ficcu RP ficu H • 57 peccaverit: -vit BUVP -verat b om. A // post peccaverit add. et
est nomen saporis compositi ex acetoso et dulci vel insipido UyW cf. infra item MUZUS (l. 79) // post item
MUSA add. ¶ MIRRATICUM, a mirra. W • 58 item MINIUM om. M // MINIUM: mumum R // color: quidam color
Uy // est: om. A // color est: tr. bBF // pictorum et scriptorum: tr. V pictorum BA scriptorum U // et: vel
RyW • 59 item MUSCELEON om. M // MUSCELEON: -lcn P // id est: est UVP om. bB // post muscelinum add.
idem HB // de musco: a musco OR non de musco, sed de fructu muscel(l)i arboris Uy a musco dictum vel
a muscelli ab arabice, quod melius est W.

MONOMACHIA interpretatur duellum, a monos, quod est unum, et machios, quod est pugna, quasi pugna unius ad unum; inde ritmachia, id est, nervorum pugna, et sicomachia, id est, pugna anime, siche enim est anima. Item a monos, quod est unus, dicitur febris monoides, id est, unius diei, scilicet, effimera, et collirium monoymeron, ut in Alexandro, et multa similia. 60

MURION, id est, auricula muris, ut in Alexandro de podagra. 65

MERON, purum idem; inde vinum meraticum et meratum.

MELAN interpretatur nigrum, inde melanopiper et melanchiron, id est, yctericia nigra, et melancholia, et multa similia.

60 *item* MONOMACHIA *scr.* MONOS, unus; inde febris monoides, id est, diei, id est, effimera, et inde monomachia, duellum inter unum et unum. Inde ricimachia, nervorum pugna, et sichomachia, pugna anime. A // 60-62 MONOMACHIA – a: *om.* M // MONOMACHIA: -noniachia F -nomagia U -nopagia b // interpretatur duellum: *tr.* F // unum: unus L // machios: -chos OR -chias DQ michios B mochos U pachias H • 61 quasi: *om.* F // pugna²: *post* unum *tr.* D // quasi pugna²: *om.* QHBU // inde – pugna³: *om.* V // inde: inde etiam b unde LP unde est W *item* BF // ritmachia: ritmachia OR rismachia F rimac(h)ia BLP richimachia W pithimachia Q pichimachia H // id est: quasi b *om.* cW // nervorum: minimorum LP numerorum Q *om.* H // nervorum pugna: *tr.* W 61-62 et – pugna: *om.* U // 61-62 sicomachia: sicho- QHL sycho- V -macia P cicho- W simachia F • 62 id est: *om.* W // pugna anime: *tr.* bBF // siche – anima: *om.* H // siche: ciche W sachen B scien F // enim: *om.* DQB // est: interpretatur W *om.* ORF // est anima: *tr.* W // *Item*: ¶ Q // *Item*: Inde U // a monos – dicitur: *tr.* W // quod est: *om.* M // unus: unum ORBFV // dicitur: inde M • 63 febris: -bres M *om.* D // monoides: ¶ MENOYDES D // monoides: -noydes y -nodes R -nodos QH -nodis F -nydes B -nades MU -nobechs W // *post* monoides *add.* id est, febris D // id est: et W *om.* M // 63-64 scilicet – similia: *om.* b // scilicet: id est M *om.* U // *ante* effimera *add.* febris ORBFW // 63-64 et – similia: *om.* BU // collirium: -lerium: My // monoymeron: -noimeron R -nomerion yW momonyeneton F • 64 *post* Alexandro *add.* de oculis y de oculorum dolore, id est, unius septimane M // et – similia: *om.* My // *post item* MONOMACHIA *add.* ¶ MERATRIA, id est, pura. W • 65 MURION: murion vel lyulicon A myrion P mirion cVLW -ria b murca B // id est: *scr.* yW *om.* cett. // ut – podagra: *scr.* Oac *om.* cett. • 66 *item* MERON *om.* U // MERON: -rum W -rion V melon R // purum: parum L // idem: *scr.* yW *om.* cett. // inde: unde MDyW // meraticum: -reticum F // et: *om.* A // meratum: -ta M -rantinum P merum bB // *post item* MERON *add.* ¶ MONOPAGIA, a monos, quod est unum, et pagos, quod est villa vel locus. W • 67 *item* MELAN *om.* U // MELAN: -lon W // interpretatur: id est y *om.* RbBA // nigrum: -ger Q // interpretatur nigrum: *tr.* OW // melanopiper: melan piper O melonpiper H melalon piper F // *post* melanopiper *add.* id est, nigrum piper (*tr.* RW) ORFW // et melanchiron: *om.* Q // melanchiron: -ciron D -ros M -chiton V // *post* melanchiron *add.* quod interpretatur nigra manus (manus: *om.* A) ORAW quod interpretatur nigrum minus F quasi nigra M // 67-68 id est – similia: et melancholia, quod est equivocata b et melancholia, quod est equivocum ad morbum et ad humorem B et melancholia M *om.* A // yctericia: icte- VW yte- F • 68 et melancholia: *post* melanopiper (*l.* 67) *tr.* y // melancholia: -colica F // et – similia: *om.* F // multa: multa alia W *om.* y // *post item* MELAN *add.* ¶ MANUS, id est, ictericia nigra. A.

70 MALAGMA est mollificativum, saniem prohibens, sed malacticum est mollificativum, saniem faciens; hiis tamen nominibus auctores utuntur quandoque indifferenter.

METHODUS, id est, regula vel doctrina, inde methodicus super afforismos.

MOLIPDINUM, id est, plumbeum.

MESON, *id est*, medium, inde vene mesaraice, et mesenteron, id est, ieiunum, intestinum.

75 MIRMICA, id est, formica; inde mirmidones, et mirmicoleon, id est, leo formicarum, et est quedam species formicarum; mirmicie, ut in Oribasio.

MELUS, cameleonta idem.

69 MALAGMA: -langama *D* -lanma *L* meragma *F* melagicium *M* melangium *B* melangeria *H* melanguiria *Q* // est¹: id est *ByW* // 69-70 saniem – faciens: saniei *U* // saniem: seniem *L* // prohibens: provocans, prohibens *H* // malacticum: -lasticum *W* -lasticus *y* mellac- *F* mel(l)aticum *RbB* molaticum vel masti *A* // est mollificativum: *tr. QH* • 70 saniem: *om. F* // saniem faciens: *tr. b* // hiis – indifferenter: *tr. O* tamen indifferenter ponitur *A* tamen (unde *D*) utimur eo indifferenter *bB om. F* // nominibus: *om. M* // quandoque: *om. M* // auctores – quandoque: *tr R* • 71 item METHODUS *om. M* // METHODUS: metodus *OQU* -dum *B* medothus *W* // id est: *scr. OyW* est *W om. cett.* // regula vel doctrina: regula *QHB* ars vel regula *D* // post regula *add. est U* // post doctrina *add. et interpretatur compendium yW* // methodicus: metodicus *O* met(h)odicus (-ca *B*) doctrina *bB* sermo methodicus *V* // super afforismos: super amphorismos *yW* ut in afforismorum glosis *A* super apostolos (-licum *R*) *Rc om. bB* • 72 MOLIPDINUM: *scr. OR* molipodium *LP* malipodium *V* melipodium *D* melopodium *H* milipodium *F* -dicium *U* molipidon *B* molipidum *Q* melipidium *W* milipidium vel minosipodium *A* melipditim *M* // id est: interpretatur *F* // plumbeum: -bum *HBFA* medium plumbum *y* • 73 item MESON *om. M* // MESON: mesen *OcW* mese *A* mesei *DQB* mesci *H* mezon *V* // id est¹: *scr. UyW om. cett.* // vene: vena *D om. OBU* // mesaraice: -rayce *DL* mesaice *OP* mese- *QHAU* meze- *V* mesarayse *B* // et: *om. O* // mesenteron: -reon *O* mezentereon *V* mesencon *L* meseconteron *A* mesaron *bB* mesateron *R* // post mesenteron *add. vel menseron yW* // id est²: et *L om. bB* // 73-74 ieiunum, intestinum: *tr. UyW* • 74 post intestinum *add. inter cor et epar sunt vene mesarayce utrobique W* • 75 MIRMICA: mirmix *DH* mirinix *Q* mirmir *y* -cia *OM* -con *W* mirica *F* // id est¹: *om. OaBFW* // post formica *add. idem bW* // inde: et *y* // mirmidones: mirimi- *U* mirmicones, quidam populi *W* miricones *b* mirundines *PV* miruntones *L om. MF* // et: *om. OaFA* // mirmicoleon: mirmiceleon (mirimi- *DH* mirmuce- *Q*) *bW* -miceleo *U* -miceleon *B* -mireleon *P* -mileon *VL* -miceletum *M* formicoleon *F* // 75-76 id est² – species: *om. F* // id est²: *om. MBU* // leo formicarum: *scr. OR* leo fortis *b* loco fortis *B* oleum formicarum *MUAy* oleum de unis formic. *W* • 76 et – Oribasio: *om. bB* // et – mirmicie: *om. V* // et est ... mirmicie: ¶ MIRMICYE (MIRIAICE *L*) dicuntur... *LP* mirimice dicuntur *U* // est: *om. aW* // quedam – formicarum: *om. U* // species – mirmicie: species minuta *A* // mirmicie: -cium *M* mircoice *R* mermice *F* • 77 item MELUS *om. OacA* // MELUS: -los *V* milus *bB* // cameleonta: -leunta *DHV* // post cameleonta *add. inde met(h)oleon (mecoleron B), oleum quoddam bB* // idem: *om. bB* // post item MELUS *add. ¶ MELIPODIUM, id est, medium plumbum. W.*

MESACARA alio nomine tucetum sive hilla, vulgariter salsicia.

MUZUS, sapor compositus ex aceto et dulci.

MENPHITUM, id est, impedimentum removens vel a Memphis, civitate Egypti. 80

METASIN CRETICUM interpretatur morbum determinans, id est, sanans.

MALTA genus est cementi, ut in Palladio.

METACATHAPHORA interpretatur transdelatus, id est, epilepticus dum est in accessione.

METALLICA corpora dicuntur, ut auripigmentum, litargirum, calcucecumenon, et similia. 85

78 item MESACARA om. B // MESACARA: mezaccara OW mexuccara R mesc(h)ara y metacaro M meraca b // post MESACARA add. vel mausaccara V vel mauzaccara L vel manzaccara P vel marisaccara W vel mornica A // alio: om. QH // tucetum: cuce- FL cace- D race- H cacre- Q visce- W ince- P zucarum M // hilla: illa U hulla RPW ul(l)a DQ uula H // vulgariter: alio nomine R // post vulgariter add. cum dicitur M // salsicia: falficia H salcicia O salsucia R salsicca U salsuca A salcis(s)as LPW sautices V // post salsicia add. vel sausis(c)es gallice LP gallice V id est, saucichites, id est, longaces vel fursucia H id est, salva thisteris, id est, longaices vel fursucia Q id est, sancis histris, id est, longaices vel fresircia D • 79 item MUZUS bis scr. W cf. supra item MUSA (l. 56) ubi post peccaverit (l. 57) add. et est nomen saporis compositi ex aceto (-toso P) et dulci vel insipido UyW // MUZUS: musus DBFW muuzus M muzicus Q // post sapor add. est O // ex: de RFW // aceto: -toso OF // aceto et dulci: tr. O • 80 MENPHITUM: -ton H menfi- O menffi- R menficon A menficum B mensium M // id est: scr. yW om. cett. // removens: remotionis bB sermonis removens W // vel - Egypti: vel amphis U om. M // vel: et A // Memphis: Menfis OH -phi ALP -pha V Menffi R // Egypti: Egipthi OQHF -te B • 81 item METASIN CRETICUM om. M // METASIN: metha- UVW methasra P metafra A // CRETICUM: crethi- W // METASIN CRETICUM: methasinteriorum DQ methasintericorum (metisin- B) HB // interpretatur: dicitur U id est D om. A // morbum: -bos RyW // determinans: terminans W declaram D declinans QHB // id est, sanans: om. F // id est: sive yW vel O // sanans: sanians L sanalis vel mitecensis idem A • 82 item MALTA: molta M malsa U malia (-lea D) bB matha (macha V) vel maza y multa vel maltha vel matha vel maza W // est: scr. OAyW om. cett. // genus est: tr. O // cementi: sementi W // ut in Palladio: om. W // ut: om. A // Palladio: Pala- D Paludio H -dis F Pallaido U // post item MALTA add. ¶ MELIUM ,oleum de melo. M • 83 item METACATHAPHORA om. M // METACATHAPHORA: -taphora F -thafora O met(h)acat(h)ophora DQ -catafora P merthacata- L metathophora B metaphora H mathafora V methatenfora U methacathorphara W mesafora A // interpretatur: id est A // transdelatus: translatus U transire D menselatus A // id est: et R ut b ut est B dicitur A // epilepticus: epy- A -lemticus U -lenticus DQBFV in epilentico H // id est, epilepticus: tr. A // 83-84 est in accessione: tempore in accessione est U est in actione QH • 84 post accessione add. quia methaphora, id est, translatio W // post item METACATHAPHORA add. ¶ MERI, id est, epiglotus, ysophagus. W • 85 item METALLICA om. M // METALLICA: metassica Q // post metallica add. vel metaltica yW // dicuntur: dura W // corpora dicuntur: tr. F // ut: ut sunt B om. UA // auripigmentum: aurum auripigmentum DH aurum ¶ Maluripigmentum Q // calcucecumenon, et similia: om. B // calcucecumenon: calcute cumenon F -cetaumenon A -cemenon HU calcecumenon V -cumen R -cemonon, es, cuprum D // 85-86 et similia: et multa similia OW et alia similia U om. QH // post item METALLICA add. ¶ MELANCIUM vel agrimilanceum, id est, gith. A.

MEDICON dicitur a medendo vel a Medea inventrice, ut in Alexandro.

MENSTRUUM, a mense dicitur *vel a mene, quod est Luna, eo quod singulis mensibus patitur.*

- 90 MALUM TERRE, ciclamen idem.
 MALA AUREA, cochima idem.
 MERZANDUS *vel MERSANDUS*, amaracus idem.
 MARTURELLA, amantilla idem
 MALUM STORACIS, aristologia rotuda idem.
 95 MERCURIALIS, linozotis idem.
 MELATICUM, id est, dissolutivum.
 MICANTINUS, id est, acumen spinarum habens.

87 *item* MEDICON *om.* MA // MEDICON: -co H -cen B medicaton DF medicamen U // a¹: vel a O // medendo: medico U // vel: sive D // Medea: media L Medera H medio vel media W // inventrice: in utice F in matrice W // ut in Alexandro: *om.* bBUW • **88** *item* MENSTRUUM *om.* A // MENSTRUUM: -trua c -truis V // a¹: de M // dicitur: -cuntur F *om.* MbB // a¹ – dicitur: *tr.* RFW // **88-89** vel – patitur: *scr.* Uy vel a mene quod est defectus, quia mense quolibet venit in defectu Lune W *om.* cett. // *post item* MENSTRUUM *add.* ¶ MEL (...*de lect. non liquet...*), apum, vesparum et silvestre, et est fructus cuiusdam arboris in partibus transmarinis unde stillat mel quod comedit sanctus Johannes, et est quartum mel canne, id est, zucarum. ¶ MANNIS, thus olibanum. ¶ MENTA, herba est. M ¶ MARINON, id est, ponticum. ¶ MELIAN, id est, lac. ¶ MASUCCA, gumma qua caremus. ¶ MIZEO, id est, terra rubea. ¶ MALAXAT, id est, mollificat. ¶ MALATHIMA, id est, mollificativum. ¶ MARASMOS, ex egritudine senectus. ¶ MIRACOPUM, id est, mire mitigativum. ¶ MIRTICON, vinum de mirra. ¶ MIOCAUTINUS, spina caude muris similis, id est, eliosparagi. ¶ MELA, id est, citonia. W • **90** *item* MALUM TERRE *om.* OacA // ciclamen: sicla- D // *post* ciclamen *add.* panis porcinus Q // *idem:* *om.* DB // *post item* MALUM TERRE *add.* ¶ MERRODICAS, id est, rennales. ¶ METHACATAPLASMA dicitur a meta, quod est trans, et catha, quod est de, et fero fers, in .c. ¶ MENOMERON valens ad opus unius diei, dictum a monos, quod est unum. ¶ METHAPHORA, similitudo. ¶ METHAFRENUM, dyafragma idem. W • **91** *item* MALA AUREA *om.* Oac // cochima: cochinia D cachi- H -mia B coctana A // *idem:* *om.* DQ • **92** *item* MERZANDUS *vel* MERSARDUS *om.* Oac // MERZANDUS *vel* MERSANDUS: *scr.* (*tr.* V) yW merzandus QB mersandus H mensadus A merum et andus D // amaracus: -riscus D -riseus B amaniacus A // *idem:* *om.* DBA // *post item* MERZANDUS *vel* MERSANDUS *add.* ¶ METHAPHORA (-FORA B), similitudo. bB • **93** *item* MARTURELLA *om.* Oac // MARTURELLA: martacella V matu- HB metu- D maturellei Q marcore- A // *idem:* *om.* DQBA • **94** *item* MALUM STORACIS *scr.* AyW *om.* cett. // *idem:* *om.* A • **95** *item* MERCURIALIS *om.* Oac // MERCURIALIS: mercuri A // linozotis: nozotis A -zitis V -ziris H linonis W linceotis DB linceodis Q // *post* linozotis *add.* dicitur W // *idem:* *om.* DQBL // *post item* MERCURIALIS *add.* ¶ MEMITE, ameos idem. W • **96** *item* MELATICUM *scr.* AyW *om.* cett. // MELATICUM: malasticum V melantum A // id est: *om.* A // *post* dissolutivum *add.* idem L • **97** *item* MICANTINUS *scr.* AyW *om.* cett. // MICANTINUS: mirantinus L // id est: *om.* A // habens: *om.* L.

MECARE, id est, salsucie facte de carnibus intestinorum cutis.	
MESENTERON, id est, illa pars que est inter ventrem et epar.	
MICINUM, id est, revocativum.	100
MINON, id est, apium agreste.	
METHACAPHORA, id est, a superioribus ferens.	
MORDELEA, id est, nodosa.	
MATHA, fu, valeriana idem.	
MENBRANA, ypocondrii nomen est.	105
MELOTIDA, succida lana mollis.	
MACEDONICUM, id est, petrosilinum alexandrinum.	
MALA CEPHALA, id est, caligo.	
MERULA, limacia idem.	
MARTULIA, id est, testudo.	110
MARCULIA, scariola idem.	
MEL THIMEUM, de thimo.	
MARMORALIS, id est, molla manualis.	
MASBATRUM, id est, folia allii.	

98 item MECARE scr. AyW om. cett. // MECARE: meccare P mesactare A // id est: vel P // salsucie: -ce A // facte: sirupus P // cutis: tritis VW om. A • 99 item MESENTERON scr. AyW om. cett. // MESENTERON: mesu-
 ceron A // id est: om. AP // illa pars: om. A // post item MESENTERON add. ¶ MI... (vac.) ...renca. [sic] A •
 100 item MICINUM scr. yW om. cett. • 101 item MINON scr. AyW om. cett. // MINON: melunum A // id est:
 om. A // post item MINON add. ¶ MILTO, sanguis draconis. ¶ MACRONOSIA, longa egritudo. A • 102 item
 METHACAPHORA scr. y om. cett. // METHACAPHORA: -cafora P methafora V • 103 item MORDELEA scr. AyW
 om. cett. // MORDELEA: -della W • 104 item MATHA scr. AyW om. cett. // MATHA: -ta A // fu: om. A // vale-
 riana: vele- V // idem: om. A • 105 item MENBRANA scr. AyW om. cett. // ypocondrii: y pocun- A // est: om.
 AVW • 106 item MELOTIDA scr. AyW om. cett. // MELOTIDA: mello- W melenda A // post succida add. id est
 A • 107 item MACEDONICUM scr. AyW om. cett. // id est: om. A // petrosilinum: petroseli- A // alexandrinum:
 alextrinum L • 108 item MALA CEPHALA scr. AyW om. cett. // CEPHALA: -lea P // caligo: calida A • 109 item
 MERULA scr. Ay om. cett. // limacia: -chia P // idem: om. A • 110 item MARTULIA scr. y om. cett. //
 MARTULIA: marculia L • 111 item MARCULIA scr. AyW om. cett. // MARCULIA: maxtubia A // idem: om. A •
 112 item MEL THIMEUM scr. AyW om. cett. // THIMEUM: -mium L • 113 item MARMORALIS scr. AyW om. cett.
 // MARMORALIS: -rallis LW mormo- A memo- V // id est: om. A // molla: mala V // manualis: marmalis A •
 114 item MASBATRUM scr. AyW om. cett. // MASBATRUM: masmabatum W // folia: folii L // allii: alii W om.
 L.

[N]

NENUFAR, id est, flos ungule caballine aquatice, inde fit oleum nenufarinum, et in calidis regionibus invenitur flos ille tam in albo, quam in violacio, quam in citrino colore, sed apud nos tantum in albo et sub citrino.

NARDOSTACHIUM, spica nardi idem; nardus indica, nardus vel spica; quando simpliciter ponitur, spica nardi intelligitur.

NARDUS CELTICA, id est, spica celtica.

NERA est arbor que fert cerasa nigra, de cuius cortice sophisticatur cassia lignea, ut in Persio, seu pectent cassie ceraso.

1 ante NENUFAR add. (N)alii [cf. item antec. MABSTRUM] L // id est: scr. My est OFW om. cett. // post id est add. farfar sive minufar M // id est, flos: tr. W // **1-3** flos – citrino: flos nigelle et, secundum quosdam, flos nimphee vel ungule caballine aquatice, quod verius est, et inde fit oleum nenufarinum U // aquatice: om. F // post aquatice add. idem H // inde: unde MB // fit: om. OMBW // et: et nota quod W om. M // **1-2** calidis regionibus: -da -gione F • **2** ante invenitur add. et V // invenitur: reperitur W videtur F // ille: om. A // in – colore: in albo et violacio et citrino colore M // violacio: -ceo ODH -latio Q -lateo F -lato B violis W // in³: om. QHA // **2-3** colore: post violacio tr. AV • **3** apud: aput A // tantum in albo: tr. RA // sub: in RP om. BAW // post citrino add. colore ByW // post item NENUFAR add. ¶ NARCISUS, id est, cepa canina. ¶ NAFIT, id est, farina. Quidam aiunt caput de cura universali ferre. F • **4** NARDOSTACHIUM: -cium M -dostoc(h)ium By // post NARDOSTACHIUM add. nardoc(h)ium yW id est A // post nardi add. vel nardochium A // idem: scr. HyW om. cett. // **4-5** nardus¹ – intelligitur: om. A // nardus¹: ¶ LPW // nardus¹: om. O // indica: om. V // nardus²: om. OHUV // vel: om. bB // post spica add. idem B // quando: cum O // **4-5** simpliciter: per se D • **5** ponitur: invenitur F om. Oa // spica: pro spica QH spica pro spica B de spica c // intelligitur: dicitur F accipitur D om. a // post intelligitur add. inde nardileon oleum de spica nardi (cf. item NARDILEON [l. 24]) B • **6** item NARDUS CELTICA om. M // id est: om. RcWy // CELTICA: celicia L // post celtica add. idem Uy • **7** NERA: nere L neta A nota M // est: id est y om. a // est arbor: tr. UA // que fert: in qua crescunt U de qua Q dicitur quam H om. D // cerasa: cerusa HFW // fert cerasa: tr. B // nigra: om. bB // de: om. D // de – cortice: de qua arbore A // post cuius add. arboris Oac // sophisticatur: sofis- P // cassia lignea: cassialis RBUAL // **7-8** ut – ceraso: om. QHBFA • **8** Persio: Persia D Palladio M // seu – ceraso: om. DM // pectent: peccent R peccant U pectent O pacent P // cassie: -sia U // ceraso: -sa U -se V // post item NERA add. ¶ NEPEA est semen sinapis. F.

10 NASTURCIUM, cardamum tam semen quam herba, et est nasturcium aquaticum, et est
ortolanum; sed quando simpliciter ponitur, ortulanum intelligitur; aquaticum vero dici-
tur cresso, cressonis et senatio, senationis.

NILEOS iuncus est cuius radix assimilatur galange.

NUX MIRISTICA, id est, nux muscata.

NUX PONTICA, avellana idem.

15 NUX VOMICA, nux indica idem;

NUX, quando simpliciter ponitur, de usuali intelligitur.

NAPEI, semen napi vel sinapis.

NIMPHEA est herba crescens in aquis, magna habens folia, quidam vocant electrum.

NITRUM genus est salis, alexandrinum dicitur quia affertur ab Alexandria.

9 NASTURCIUM: narstur- *V* // cardamum: -mo *R* -danum *b* cardamomum *MBAPW* // semen quam herba: *tr. OMW* // quam: *om. F* // post herba *add. est L est nasturcium W* // et est¹: *tr. OV et Q est P om. UL* // nasturcium: ¶ *UL* // nasturcium: narstur- *V* // ante aquaticum *add. est U* // et est²: *tr. y et MBA est FV* • 10 ortolanum¹: ortula- *MQ* // 10-11 sed – senationis: *om. A* // sed: *om. F* // sed quando: cum autem *O* // ponitur: dicitur *U om. OR* // ortulanum²: ortula- *Q* pro ortolano *D* de ortolano *U* // ponitur, ortulanum: *tr. M* // intelligitur: accipitur *D om. OM* // ortulanum intelligitur: *tr. R* // 10-11 aquaticum – senationis: *om. QB* // vero: *om. MDHU* // 10-11 dicitur – senationis: pro cressionibus quod alio nomine dicitur senatio *U* dicitur gersaonis *DH* • 11 cresso: -sio *M* // dicitur cresso: *tr. O* // cressonis: *om. OM* // et: vel *y* // senatio, senationis: *om. F* // senatio: senacium vel senatio *O* senatio *R* // senationis: *om. ORW* • 12 NILEOS: -leo *B* neleos *A* nilcos *Q* nicleos *D* nineos *F* // iuncus: iuncus *MF* iuscus *R* riniceos *Q* // est: *om. DA* // cuius: *om. B* // post radix *add. multum Oc* // assimilatur: assimula- *B* est *M* // post galange *add. similis M* ut dicunt quidam *W* • 13 item NUX MIRISTICA *om. Q* // MIRISTICA: muris- *V* mirifica *RF* // id est: *scr. OByW om. cett.* // post muscata *add. idem HW* • 14 ante avellana *add. id est OA* nux *M* // post avellana *add. et nota quod aliud est nux indica (om. B), vomica (nomi- D) [cf. item seq.] DQB* // idem: *scr. UVLW om. cett.* • 15 item NUX VOMICA *om. HV* // post VOMICA *add. id est A* // nux: ¶ *OR* // nux: *om. U* // indica: iudaica *W* // idem: *scr. UyW om. cett.* • 16 NUX: *om. MFA* // quando: cum *O* // ponitur – intelligitur: *om. M* // ponitur: *om. ORFA* // de: pro *bb* // intelligitur: dicitur *F om. B* • 17 NAPEI: napi *F* nape *A* napei vel nape *W* // napi vel sinapis: synapis vel napis *A* nape vel sinapis *B* napi(s) *MbF* sinapis *OW* rape *M* // vel sinapis: ¶ *NAPEUM*, id est, sinapis *U* // post sinapis *add. idem, quidam credunt quod est semen napi W* // post item *NAPEI add. ¶* NUTRUM [*sic*] *F* • 18 NIMPHEA: phia *U* -pheam *DQBF* -phiam *H* -f(f)eam *a* -fea *O* // post NIMPHEA *add. ut quidam dicunt, flos est, inde nimphea aquatica, nimphea A* // est – folia: *scr. cyW om. cett.* // est herba: *tr. c* // aquis: aquosis locis *P* // ante quidam *add. ¶* NIMPEAM (-PHIAM *U*) *c* // post vocant *add. eum y eam W* esse *U* // electrum: dendrum *B* // post electrum *add. et est herba M* sclarie anglice *R* // post item *NIMPHEA add. ¶* NEPITA est genus calamenti. *U* • 19 NITRUM: nictrum *L* // genus – salis: sal *MAW* // est: dicitur *F om. U* // est salis: *tr. ORLP* // alexandrinum dicitur: *tr. V Alexandri U om. bb* // dicitur: idem *W om. MFA* // quia – Alexandria: *om. M* // quia: quod *RDQBA* qui *H* // affertur: defertur *A* fertur *bb* // ab: de *F* // post Alexandria *add. et invenitur rubei et albi coloris U* // post item *NITRUM add. ¶* NEPITA, genus calamenti. *F*

NARCA piscis est, teste Aristotele, adeo stuporifere nature, ut mediante lino vel calamo reddat manum piscatoris insensibilem et totum corpus, nisi citius dimittat, inde narcoticum, omne medicamen stuporiferum.	20
NAPTA, id est, petroleum rubei coloris.	
NARDILEON, id est, oleum de spica nardi.	
NUCLEUS, quando simpliciter ponitur, de nucleo pinee intelligitur.	25
NIVATA dicitur aqua per nivem infrigidata.	
NASALE est instrumentum iniectorium nasi.	
NEFROCARTARUM, id est, renes denundans.	
NASTARE equivocum est ad suppositorium et pessarium.	
NOMA interpretatur comestio, et est gravius vicium quam corrosio.	30

20 NARCA: -cha *R* nerca *H* narea *Q* narco(s) *Bc* narc(h)os (-thos *L*) vel narc(h)a *yW* // piscis est: *tr. a* piscis quidam *U* piscis quidam qui *F* // teste Aristotele: *om. BUA* // Aristotele: -totile *OQH Ysidoro M* // ante adeo *add. et est M* // adeo – nature: *tr. O* // stuporifere: soporifere *Mc* stupo- vel saporifere *P* saporifere vel stupifere *A* scupo- vel stupo- *L* // ante nature *add. est F* // mediante: mediam de *Q* // lino: licio *A* ligno y filo *W* filio *B om. M* // vel: et *RbcA om. M* // **20-21** lino vel calamo: *tr. D • 21 post calamo add. vel hamo vel ret(h)i LPW* et hamo, rethe quam *U* vel reti *V* // reddat: -dit *bBFAW* // reddat – piscatoris: *tr. O* // manum piscat. insensibilem: -nus piscat. -biles *W* // piscatoris: -torum *B* // et – dimittat: nisi sensum dimittat *U om. bBc* // totum: tototum *L* // citius: cito *F* // dimittat: subtrahat *A* // inde: inde dicitur *D* tamen *U* // **21-22** narcoticum: -ticon *M* nartoti- *L* // ante omne *add. dicitur RD* id est y dicitur, id est, *W* // medicamen: *om. bB* // stuporiferum: sopori- *Oc* saporifere *M* stupifere *H* stupiferum vel sopori- *A* // medicamen stuporiferum: *tr. OaA* // post stuporiferum *add. dicitur, et torpedo piscis ille R* dicimus *B • 23 item NAPTA om. M* // NAPTA: narta *D* napa *F* // id est: *scr. yW om. cett.* // petroleum: -leon *DHBc* petrosilium *A* // post petroleum *add. vel petrosilium V* vel petroleon *W* vel petroleon, id est, oleum *LP* // rubei coloris: *tr. O* rubei vel quasi rubei coloris *P* rubei coloris vel quasi rubei *L* // post coloris *add. est H • 24* id est: *scr. OyW om. cett. • 25* quando: cum *O* // ponitur: *om. OaA* // de: pro *D* // pinee: pine *Q* // nucleo pinee: *tr. B* // intelligitur: *om. M • 26* NIVATA: nixata *F* // post NIVATA *add. aqua A* // dicitur: est *W om. M* // post aqua *add. que W* // infrigidata: -datur *W* est infri- *A* indurata *M • 27* NASALE: nazale *D* nastale *H* nasale vel nastrale *W* // est: dicitur *D* id est *B om. aQAW* // instrumentum: *om. B* // post instrumentum *add. quoddam, id est, y* // est instrumentum: *tr. H* // iniectorium: in recitorium *L* inoculorium *W* unctorium *B* // nasi: ad iniciendum medicamen (*om. V*) per nares *y om. OMU • 28 item NEFROCARTARUM scr. yW om. cett.* // NEFROCARTARUM: -carcarum *V* // renes: resis *W • 29* NASTARE: nastare vel nastaplere y nastale *DBFA* nasale *W* // ante equivocum *add. instrumentum M* // est: *om. a* // equivocum est: *tr. y* // ad: equivocum ad *Q* // suppositorium et pessarium: *tr. OM* // et: et ad *OHBW* // pessarium: clistere(m) *bb • 30 item NOMA om. M* // NOMA: noxia vel noma *A* nema *bB* nama *U* nomacosti *yW* // comestio: commes- *OV* // interpretatur comestio: *tr. OU* // et est: et *Q* etiam *H* // gravius: maius *BU* magis *F*.

NIGRADO, paritaria idem.

NEURATROCOS, id est, nervi duricies.

NEPADINA est tranquillitas aurium cum tinitus nec intus nec extra auditur.

NICONLONICI, id est, ungule.

35 NICROSIS, id est, mors.

NICTULOPAS, id est, in nocte videntes.

NEUMATOSIS, id est, inflatio vel ventositas.

NASTARE, suppositorium idem.

31 item NIGRADO *om.* *Oac* // NIGRADO: nidragolon, intrago *A* nidrago vel nidragolon vel nitrago vel *VP* nitrago vel nitragolon vel nitrago vel *L* nidrago vel nidragolon *W* // paritaria: paiataria *L* // idem: *om.* *DQBAV* // *post* item NIGRADO *add.* ¶ NEPITA, calamentum idem. *W* • 32 item NEURATROCOS *scr.* *Ay om. cett.* // NEURATROCOS: neucactocus *A* // id est: *om.* *A* • 33 item NEPADINA *scr.* *AyW om. cett.* // NEPADINA: nemonia *A* // est: *om.* *A* // tranquillitas: transqui- *P* aurium: narium *A* // *post* cum *add.* nec *VP* // tinnitus: tinitus *W* cantus *V om.* *A* // nec¹⁻²: neque *A* // intus: intra *V* • 34 item NICONLONICI *scr.* *AyW om. cett.* // NICONLONICI: -lovici *L* nici vel ornici *A* • 35 item NICROSIS *scr.* *AyW om. cett.* // NICROSIS: nitrosis *AW* // *post* mors *add.* moniodos, marcedo *A* • 36 item NICTULOPAS *scr.* *AyW om. cett.* // NICTULOPAS: nictolo- *A* nictilo- *V* // id est: *om.* *A* // videntes: -dens *W* // *post* item NICTULOPAS *add.* ¶ NEOCOCROCAS, id est, mala perforationes(?) nervorum. ¶ NEMOMENA, id est, tranquilla vel nova vel lucratica. ¶ NICANON, id est, vincens. ¶ NEUMONA, defectum amantia. ¶ NOMAS, id est, commestiones vel corrosiones. *W* • 37 item NEUMATOSIS *scr.* *AyW om. cett.* // NEUMATOSIS: -thosis *P* -thesis *W* // id est: *om.* *AW* // inflatio: niflatio *W* // *post* ventositas *add.* idem *W* // *post* item NEUMATOSIS *add.* ¶ NUXIA est fructus nobis ignotus, quidam dicunt quod est castane olius. ¶ NILA, ab in ventre. *W* • 38 item NASTARE *scr. y om. cett.*

[O]

OZIMUM, id est, basilicon, herba est cuius semine magis utuntur apotecarii.

OPOPANAC gumma est cuiusdam ferule et dicitur ab opos, quod est succus vel oculus, -hic ponitur pro succo- et panax, panacis, quod est nomen illius ferule.

OPII tres sunt species, scilicet, thebaicum, tranense et opium miconis. Opium, quando simpliciter ponitur, thebaicum intelligitur, et illud est forcius narcoticum et fit de lacte papaveris nigri. Item opomiconium, id est, opium miconis, teste Ysidoro. A Thebis Egipti dicitur thebeus et thebaicus, sed a Thebis Cadmi dicitur thebanus.

5

1 OZIMUM: ozimon *H* ozimon vel ozimum *y* ozimum *M* // id est: est *A om. abBF* // basilicon: basilicon *O* semen basiliconis *MbB* // *posi* basilicon *add. idem HW* // herba – apotecarii: *om. MbB* // est: *om. RA* // apotecarii: apothecarii *RW* // magis – apotecarii: *tr. F* // *post* apotecarii *add. quam herba U* Item ozimum semen basiliconis *W* • 2 OPOPANAC: op(p)oponac *DyW* opopolnac *A* opoponacum *M* // gumma: guma *OR* gumi *QHB* // est: *om. R* // gumma est: *tr. ObA* // *post* est *add. vel suc(c)us LP* vel fructus *V* // cuiusdam: *om. B* // cuiusdam ferule: *tr. D* // 2-3 et – succo: opis, succus *M* // et: *om. Q* // *post* dicitur *add. opopanac ORA* op(p)oponac *LP* ita *F* // succus: sucus *ALW* // vel oculus: *om. B* // vel: et *DH* • 3 hic – succo: *om. bB* // ponitur: *om. ORA* // succo: suco *L* // ponitur pro succo: *tr. W* // et: *om. M* // panax, panacis: -nas, pinax, pina- *F* panix *B* ponat *M* // quod – ferule: *om. b* // quod est: et *B om. MUA* // nomen: semen *W* // illius: eiusdem *RA* ipsius *M* // ferule: herbe *A* // *post* ferule *add. ex qua fit W* • 4 OPII – species: opium, tres sunt opii species *y* opium tres habet species *M* opium huius tres sunt species *U* // scilicet: *om. MbA* // thebaicum: te- *OMQW* -baycum *DA* // *post* thebaicum *add. et bA* // tranense: tramense *MA* tranance *W* tranensi *DQ* tracense *HB* // thebaicum, tranense: *tr. O* // et: *om. DQ* // *post* miconis *add. et A* // Opium: *om. DHBV* • 5 ponitur: *om. OaF* // thebaicum: te- *OM* tebaycum *PW* de t(h)ebaico *QHB* de thebayco *D* // intelligitur: *om. OaA* // illud: *om. M* // forcius: *om. M* // narcoticum: -con *M* nartocium *D* narconcum *P* // lacte: lacre *L* • 6 Item: ¶ ITEM *QAW* ¶ OLIUM viride, de oliva. Item... *M* // 6-7 Item – tebanus: *om. U* // opomiconium: ¶ *V* // opomiconium: oppo- *P* opimi- *L* oppiomi- *W* opium micoicum *B* opium concom *A* opmicornum *D* // id est: est *yW om. OMF* // opium miconis: oppom micornis *D om. O* // Ysidoro: -rio *P* -re *W* Ysodoro *Q* // 6-7 A Thebis – thebanus: *om. Uy* // Thebis: Te- *OM* Theni *DQ* • 7 Egipti: Egipti *W* Egipti *DHBA* Egipticum *M* // dicitur¹: *om. bB* // thebeus: te- *O* t(h)ebenus *bB* thebanus *W* thebis *F* // et: vel *aA* id est *QH om. D* // thebaicus: te- *OH* -baycus *DB* -baycus mons *W* // sed – tebanus: *om. DW* // sed a Thebis: *om. M* // Thebis: Te- *OB* // Cadmi: Cachmi *H* Cathin *Q* Chatini *F* // dicitur²: *om. RB* // thebanus: te- *O* thebenus *R* t(h)ebaicus *QHB*.

OLIBANUM, libanum, thus, libanotide idem; hec libanus est arbor, hic libanus mons, hoc libanum thus.

10 ORIZA genus est leguminis nobis ignotum. *Quidam dicunt esse idem quod est spelta.*

ORIGANUM, golena, est herba, saurengaria vulgariter.

OXICANTUM, berberis idem.

15 OMFACIUM est pulvis qui fit de acinis acidis uvarum immaturarum, expressis et exsiccatis et tritis; inde dicitur mel omfacum, quod habet admixtionem huius pulveris vel quod fit de floribus stipticarum arborum vel herbarum, ut orni, bruerie et similium.

OLEUM OMOTRIDE, gremiale; octobrisium, amarum; omfacium, viride, immaturum et omfacium viride, immaturum et omfacileos idem, fit de olivis immaturis.

8 post OLIBANUM add. thus F // libanum thus: tr. R // libanotide: ¶ OLIBANOTUS M // libanotide: -thide P -banuntide L -thidus R -notus O om. bBFA // idem: scr. OUYW om. cett. // 8-9 hec – thus: thus arboris, sed libanum est mons U // hec libanus: om. F // est: scr. yW dicitur ORF om. cett. // arbor: -boris Q // hic: sed F // post libanus² add. est yW dicitur AF // post mons add. dicitur O • 9 hoc libanum thus: scr. FyW om. cett. // post libanum add. est yW • 10 item ORIZA om. U // ORIZA: oziza V ozyma M ozima bB oriza vel ozu vel ozima W // est: om. MBA // genus est: tr. Ry // nobis: om. MA // ignotum: -ti yW incognitum B om. DA // Quidam – spelta: scr. yW om. cett. // post item ORIZA add. ¶ OCION, id est, tumor, in fine regni. A • 11 item ORIGANUM scr. BUyW om. cett. // golena: galena BV // est – vulgariter: om. B // est herba: tr. U • 12 item OXICANTUM scr. BUyW om. cett. // OXICANTUM: oriquantum W // idem: om. B • 13 item OMFACIUM om. U // OMFACIUM – pulvis: onfaucium, onfacileon idem et fit de olivis immaturis quidam dicunt quod pulvis... [cf. item seq.] W // OMFACIUM: -cum ML -cem P omofa- A -fagus F onifacon V olphacium QH olfacium B olphacinum D // est: om. bB // pulvis: om. F // qui fit: quod fit F et fit M om. A // acinis acidis uvarum: tr. MA acinis acidarum uvarum V floribus uvarum bB laccivis accidis uvarum P acinis accidit et marus L // 13-14 exsiccatis: desiccatis F • 14 et tritis: et trictis H om. F // inde: et inde MD // dicitur: om. MV // post dicitur add. et est simpliciter oleum F // 14-15 mel omfacum – similium: om. F // mel omfacum: melonfacum A melonifacum W melanfacum V melansa(n)cum LP mel confectum M onfacium QH orifacium B olfacium D // quod: qui HA // admixtionem: amixionem W ad commixtionem M // huius pulveris: tr. R // vel: om. A • 15 quod: quid B // fit: sit BL om. D // stipticarum: om. bB // stipticarum arborum: tr. y // arborum vel herbarum: tr. b herbarum B // ut – similium: om. D // ut: vel B // orni: horni L orni A // bruerie: scr. O bruerie H briuere Q bruerie AR bruerie W buerie M bidrie VL bridie P // et: vel B // similium: -lia A • 16 OLEUM – amarum: om. c // OMOTRIDE: omitri- P omotribre R emetide B emotribre M comotribon A // post OMOTRIDE add. id est y dicitur M // gremiale: gremale A grenuale B melle ortolensium M // post gremiale add. et W // octobrisium: ¶ HBAy // octobrisicum: octob(r)ificum ALP orobruscum HB orobrus Q orobolus D // post octobrisicum add. id est y tamen DQ // omfacium: ¶ MHBAYW // omfacium: omphacion L omfacion VP omphacum D onfacum Q omfactum B osacion U olfacinum M // viride, immaturum: om. Uy // viride: inde D // immaturum: -turatorum F • 17 omfacileos: omphaci- D onifacileos B onifacileos U // idem – immaturis: ¶ OLEUM est quod fit de olivis immaturis M // idem: idem est O idem, et Uy id est, quod b quod B // olivis: oleis A // fit de olivis: tr. ORFW.

OLIXATRUM, petrosilinum macedonicum idem.

OXIOLEON dicitur acetum cum oleo.

OCULUS CHRISTI herba est, oculus consulis est alia herba ei similis, nisi quia una est odorifera, alia fetida. Item oculus Christi habet folia minora. 20

OSTREA piscis est degens in concha.

OLEANDER est arbor, oleaster similiter.

ORNIX est perdix, et quandoque ponitur pro gallina silvestri, sed ornus est quercus.

ONAGER, id est, silvestris asinus. 25

ORNUS est arbor glandifera quercui similis; quinque sunt arbores glandifere: quercus, ylex, ornus, robur et alia que fert grana unde tinguntur scarlate; quercus et robur idem.

OLEA sive OLIVA tam arbor quam fructus; oleum, quando simpliciter ponitur, de oleo olivarum intelligitur.

18 OLIATRUM: oliastrum vel olizarum (-zatum *V* olixia- *L*) y osiliatrum vel oliatrum *A* ol(i)satrum *aF* oli-sastrum *DQ* oliastrum *H* olisantrum *B* olizatum *W* // petrosilinum: petroseli- *OMAP* // post macedonicum *add.* alexandrinum *bFW* // idem: *om.* *OaBA* • **19** item OXIOLEON *scr.* *yW* *om.* *cett.* // OXIOLEON: oxileon *W* • **20** item OCULUS CHRISTI *om.* *Oac* // OCULUS: oculus *W* // post est *add.* et *LPW* // est alia herba: *tr.* *BV* alia est *QH* alia *DA* // ei similis: *tr.* *yW* eius consimilis *Q* // post similis *add.* dicte *V* // **20-21** nisi – minora: *scr.* *yW* *om.* *cett.* • **22** item OSTREA *om.* *b* // OSTREA: osteria *F* // piscis est degens: pisces sunt degentes *O* // est: *om.* *F* // degens: *om.* *MU* // in concha: in conca *OA* in conchis *F* in ycha *L* in terra *B* *om.* *U* • **23** OLEANDER: -drum *W* // OLEANDER, est arbor, oleaster: *tr.* OLEASTER, est ar., oleander *L* // est: *scr.* *OBAy* *om.* *cett.* // est arbor: *tr.* *OB* // oleaster: ¶ *OMUAVW* // oleaster: -trum *OQ* -tum *M* *om.* *B* // similiter: est similiter arbor *V* similiter arbor *M* arbor est *W* idem *D* *om.* *HB* • **24** ORNIX: onix *D* // est: *scr.* *FAY* id est *O* *om.* *cett.* // perdix: olor cignus *M* // post perdix *add.* idem *UW* // et – silvestri: *scr.* *yW* sed ornix quandoque pro gallina sumitur vel ponitur *U* id est, gallina silvestris *O* *om.* *cett.* // sed – quercus: *om.* *Oac* // ornus est quercus: ornus (-nix *L*) est avis *yW* // quercus: tempus *D* • **25** id est: *scr.* *y* est *ODA* *om.* *cett.* // silvestris: -ter *O* agrestis *W* // id est, silvestris: *tr.* *D* // asinus: asinnus *W* // silvestris asinus: *ByW* // post item ONAGER *add.* ¶ OLEASTRUM, petrosilinum macedonicum. *B* • **26** ORNUS: omnis *F* // est: *om.* *RDC* // est arbor: *tr.* *QHB* // quercui similis: *tr.* *A* *om.* *bb* // ante quinque *add.* scilicet, quercus cuius *QB* quercus, scilicet, cuius *H* scilicet, cuius *D* // quinque sunt: *tr.* *H* // arbores: *OaFAW* species *cett.* // post species *add.* quercus *ULP* // quercus: quercus alexandrina *B* • **27** ylex: *om.* *B* // robur: *scr.* *yW* *om.* *cett.* // alia: asia *M* // fert: ferunt *RA* sunt *MQC* *L* // grana: granata *U* // unde: de quibus *U* // tinguntur: -gitur *A* -gimur *W* // scarlate: scarlate *MBL* scallate *D* squarlate *U* sericum *A* // tinguntur scarlate; quercus: *tr.* *H* // quercus – idem: *om.* *U* // et²: etiam et *yW* *om.* *bb* // robur: rubus *B* // idem: idem est *OF* idem sunt *M* // post item ORNUS *add.* ¶ OZICANCER (de lect. non liquet). *A* • **28** item OLEA *om.* *M* // OLEA sive OLIVA: *tr.* *F* // sive: vel *bU* // arbor: herba *H* // arbor quam fructus: *tr.* *c* // post fructus *add.* dicitur *O* // oleum: ¶ *DcAVL* // quando: *om.* *U* // ponitur: sump-tum *U* *om.* *ORFA* // **28-29** de oleo olivarum: de oleo olive (-va *D*) *DP* oleum olive *L* olivarum *OF* olive *V* de oleo vel oliva *H* oleum *R* olium *A* • **29** intelligitur: dicitur *U* *om.* *ORFA*.

30 OMENTUM, zirbus, abdomen, sumen, sagimen, arvina, axungia idem. Quando *quodlibet horum* simpliciter ponitur, porcina intelligitur. Item omentum et zirbus utrumque ponitur pro sifac, quandoque et idem dicitur epigozontum et epiplote.

OCRON interpretatur rubeum, inde trocisci ydiocri ab ydea, quod est forma, et ocron, quod est rubeum, quia formati inde trocisci sunt rubei.

35 ONCHUS interpretatur tumor, ut in fine Tegni.

OFFIASIS serpens est, ut in primo capitulo Alexandri.

OBTALMIA est calidum apostema oculi, dictum ab ob, quod est contra, et talmon, quod est oculus, quasi contra oculum.

OPIRUS panis est, panis mundus a furfure.

30-31 OMENTUM – Item: *om. M* • 30 zirbus: cirbus *Q* orbus *B* // abdomen: abdu(m)en *b* adomen *y* abdomum *U* albumen *B* // sumen: sumit *F om. bB* // sagimen: sagina *R* // arvina: ariuna *F om. D* // post arvina *add. idem quod D* // axungia: exun- *L* auxungia(m) *DBcP* anxugia *QHAW* // arvina, axungia: *tr. c* // idem: *scr. AyW om. cett.* // 30-31 quodlibet horum: *scr. UyW om. cett.* // 30-31 quodlibet – simpliciter: *tr. U* • 31 ponitur: *om. ORcAV* // porcina: pro porcina *bB* de porcina *U* anxugia porcina *W* // intelligitur: ponitur *Q* // 31-32 Item – epiplote: *om. bB* // Item: *om. U* // omentum: ¶ *UW* // et: *om. M* // zirbus: *om. F* • 32 ponitur: intelligitur *U* // sifac: siphac *P* syfac *A* sipath *W* // ponitur pro sifac: *tr. U* // quandoque – epiplote: *om. MA* // quandoque: *om. U* // et: etiam *y om. O* // quandoque et: *tr. W* // dicitur: ponitur *W* // idem dicitur: *tr. R* // epigozontum: *scr. O* epigonozontum *R* epigotamum *U* epigonium *F* epigmentum *y om. W* // et: *om. W* // epiplote: *scr. R* epiplode *P* epiglote *OF* epiglotum *U* pro epigloto *W* epilode *V* epiblode *L* // post epiplote *add. et pigoro(n)tum y* • 33 item OCRON *om. W* // OCRON: ocros *U* ocrum *FP* otron *DA* // interpretatur: id est *y om. M* // rubeum: robus *L* // inde: unde *LP* // post trocisci *add. sunt Q* // ydiocri: ydyocri *U* ydrioci *L* ydroci *b* ydolatri *M* // 33-34 ab ydea – rubei: *om. A* // ydea: ydrea *H* yde *D* // quod est: *om. R* // ocron: otron *D* crocum *U* • 34 quod est rubeum: rubeum *M om. DQ* // quia – rubei: *om. M* // quia – trocisci: quasi trocisci in formati *H* // inde trocisci: in trociscos *OF om. BU* // rubei: -beum *D* • 35 item ONCHUS *om. L* // ONCHUS: oncus *MW* omchus *F* onoc(h)us *bB* ognocus *A* // tumor: dimur *Q* // post tumor *add. vene P* // ut – Tegni: *om. A* // ut: sicut *V* // Tegni: regni *F* • 36 item OFFIASIS *om. M* // OFFIASIS: ofiasis *DF* offia *B* olphiasis *RAW* officiasis vel opiasis *V* osfiosis *U* offursis *QH* // est: *om. DALW* // serpens est: *tr. OUVV* // ut – Alexandri: *om. bB* // ut: quare *RA om. W* // primo: secundo *A* • 37 OBTALMIA: optal- *R* optalma *Q* obtal- micum *M* oralmia *L* // est¹: *om. MbB* // calidum: -da *HL om. V* // apostema: -mata *H* // 37-38 oculi – oculus: *om. M* // oculi: -lorum *H om. D* // dictum: quod dictum est *y* // est²: *om. A* // contra: calidum *bB* // talmon: talmos *UA* // 37-38 quod est: *om. BA* • 38 quasi contra oculum: *scr. yW* quasi talmium, id est, contra oculum *M om. cett.* // post oculum *add. vel ab obtalmon, quod est oculus y inde butalmon oculus bovis A* • 39 item OPIRUS *om. M* // post OPIRUS *add. id est A* // est: *scr. OFyW* post panis² *tr. F om. cett.* // panis¹ est: *tr. V* // panis²: *scr. ORFLP om. cett.* // mundus: inmundus *F* non mundus *O* // a furfure: a furfuribus *ORBFA* aufertur *W*.

OXI, *id est*, acetum vel acutum; cum pro acuto *ponitur*, inde dicitur oxidorcas, id est, 40
acute videns et oxiporium, id est, acute penetrans poros; cum pro aceto *ponitur*, inde dici-
tur oximel et oxigalac, id est, lac acetosum, et oxifenicia, quod interpretatur dactilus ace-
tosus, id est, tamarindus, qui sic dicitur quia, sicut testantur, nascitur in forma dactili,
cortex abicitur, sed medulla, que nigra est et acetosa, ad nos affertur.

OROIDE, id est, aquosum sive serosum, oros enim interpretatur serum. 45

OBTARMICUM, id est, sternutatorium.

ORTHOMIA, id est, difficilis respiratio, scilicet, ab orthos, quod est rectum, *et thimos*,
quod est spiritus, vel quia coguntur recte sedere non potentes iacere, sive quia recte, id
est, equaliter moventur superiora pectoris et inferiora in respirando, cum e contra in sanis
hominibus non nisi inferiora moventur, sive quia recte dividitur labor in inspiratione et 50

40 id est¹: *scr. UyW om. cett. // vel: et M // acetum vel acutum: tr. ORFA // cum – ponitur: om. MB // cum: om. H // ponitur: scr. UyW om. cett. // dicitur: om. M // oxidorcas: ¶ H // oxidorcas: occidorcas L -doreas DQ -dora B oxirodarcas c • 41 videns: penetrans videns W // et: om. DQ // oxiporium: ¶ D // oxiporium: -poreum D -porreum B -porrium O -porum RA -porinum U // id est: ut b // poros: om. BA // ante cum add. oxi tamen B // cum – ponitur: om. M // cum: om. B // aceto: aceso R acuto H // ponitur: om. ORF // 41-42 inde dicitur: tr. ORA // 41-42 dicitur: om. M • 42 et¹: om. O // oxigalac: oxigal(1)a Oa oxia vel oxigalac U oxilac bB // id est: om. OMQH // lac: om. B // acetosum: acerosum L // lac acetosum: tr. U // et²: om. DL // oxifenicia: ¶ L // oxifenicia: -niscia B // quod interpretatur: quia interp. F id est ByW om. bM // dactilus: -li MU dapti- H // 42-43 acetosus: -si MU om. A // 42-43 dactilus acetosus: tr. ORc • 43 id est: om. M // tamarindus: -di MU thama- DV // qui sic dicitur: om. Q // sic – testantur: om. M // dicitur: -cuntur U // sicut testantur: sicut quidam testantur B sicut testatur DU sicut testatur Dioscorides F ut dicit Oribasius yW // nascitur: nascitur L • 44 cortex: corex L // sed: et ... autem b et MB // que: om. bB // nigra: vitegra R // est: aut D om. QHB // et: aut D // et acetosa: om. HBA // affertur: defertur QHA differtur F fertur B transfertur MD • 45 OROIDE: oroyde ULPW oroidon H oroydum DB oroidum Q ororde F orcide M ornide A // id est: *scr. OyW om. cett. // sive: seu A vel DUy // serosum: cerosum HU // oros: ¶ W // oros: eros B // enim: om. Q // interpretatur: dicitur DQB om. MH // interpretatur serum: tr. DHB // ante serum add. lacis M // post serum add. scilicet, lactis (tr. O) ORA lactis FW idem H • 46 OBTARMICUM: obtalmicum DcyW // id est: om. abFA // sternutatorium: -nutorium M sernuta- H • 47 ORTHOMIA: ortomia OM -thonia V // id est: est OR om. MbBU // difficilis: difficultas BW // respiratio: respirandi B inspiratio et respiratio cy inspirandi sive difficilis inspiratio W // 47-50 scilicet – moventur: om. M // scilicet: dictum W om. bB // orthos: -tos HBFV -tis O anorthia W // 47-48 et – spiritus: *scr. UyW om. cett. // thimos: ti- OW thomos V • 48 vel: sive OR om. bBW // 48-53 vel – peristereon: om. A // 48-52 vel – laboriosa: om. U // recte: -ti ODQ // coguntur recte: tr. yW // sedere: sedere vel stare W // non potentes: non potens L nequirentes R // iacere: iacem Q se movere V // sive: vel DQBV sed LP om. H // quia: om. W // 48-49 recte, id est: om. bB // 48-49 id est: et W • 49 pectoris: post inferiora tr.DHB // et inferiora: om. Q // 49-50 in respirando – moventur: om. bB // in respirando: inspirando RF // 49-54 cum – docens: om. W // cum: ita F // e contra: om. y // in sanis: in bene sanis OF • 50 moventur: -veantur y // sive: vel b sed F om. MB // recte: directe D // dividitur: dicitur y // post labor add. et est P est etiam L est V // 50-51 in inspiratione et expiratione: inspi-***

expiratione quoniam in ambobus laborat, et quocumque istorum trium modorum dicitur orthomia, valde est semper laboriosa. Item ad orthos, quod est rectum, dicitur peristereon orthon, id est, verbena recta, cuius stipes rectus est, et orthodoxus, id est, recte gloriosus sive recte docens.

55 OTHIS, auris; inde parotida, vena iuxta aurem.

OBRIZUM exponit beatus Gregorius in .XXII. moralium rude aurum, alii exponunt pro auro purgatissimo, quasi eurizon, id est, bone radicis.

OCHUS interpretatur labor, inde sinocha, id est, cum labore et sinochus et similia.

60 OREXIS, id est, appetitus; inde anorexia ab a, quod est sine, et orexis, quasi sine appetitu, id est, fastidium, sed interponitur causa eufonie.

rando et exspirando *M* inspiratione et respiratione *H* in respiratione et expiratione *B* (in) inspiratione *DQF* in ex(s)piratione *y* • 51 51-52 quoniam – laboriosa: *om. M* // quocumque: quodcumque *RF* // modorum: morum *D* maiorum *L* // 51-52 dicitur: dicitur *DHFy* • 52 orthomia: ortomia *OP* orthonia *V* -ma *L* obtalmia *B* // valde est semper: est valde *bBF* est semper valde *V* // Item: ¶ *Q* // Item: inde *U om. M* // ad: *om. Q* // orthos: ortos *O* ortho(n) *DQ* orton *B* orthomia *H* // rectum: -tus *y om. U* // dicitur: inde *M om. P* // 52-53 peristereon: perysteron *DA* puteron *Q* peritoneon *U* • 53 orthon: ¶ *DHU* // orthon: orton *OR* orthos *U* orchoma *H* orten *B* // 52-53 peristereon orthon: perystereonorthon *P* peristere(n)orton *MV* perilbereonorthoi *L* onorthero *F* // id est: dicitur *U* // recta: *om. D* // est: *om. M* // rectus est: *tr. y* // et: inde *M om. D* // orthodoxus: ¶ *D* // orthodoxus: ortodoxus *OMH* // id est: *om. MA* • 54 gloriosus: glorians *UA* glorians, scilicet, religiosus *M* // sive – docens: *om. My* // sive: id est *D* // recte: *om. B* • 55 OTHIS: otis *O* ort(h)is *BL* orcis *M* // post auris *add.* dicitur *y* // inde: aut *U om. M* // parotida: parothida *R* pa(ra)rotide *bB* perarothida *A* periotica *F* peritida et ydiota *M* // post parotida *add.* id est *F* // vena – aurem: vene iuxta aurem *bB* vena iuxta aurem a para (-ros *A*), quod est iuxta *RA* a para, quod est iuxta, quasi iuxta aurem *Uy* vena auris per quod fit auditus, sunt enim iuxta aures, sed othica dicitur vena audibilis *F* et auliscus oticus *O om. M* • 56 OBRIZUM: obrizim *L* obrisum *U* obrixum *B* obrirum *R* ozizum *Q* orizum *H* // exponit: *om. M* // beatus: aurum *M* banuis [*sic*] *L* // .XXII.: .XII. *DH* duodecimo *QB* .XVII. *U* secundo *A* // moralium: mortaliu(m) *B* // rude aurum: impurum vel rude aurum *y* impurum aurum (*tr. U*) *UW* vile aurum vel rude *bB* // 56-57 alii – purgatissimo: *om. M* // ante alii *add.* et *bB* • 57 auro purgatissimo: *tr. y* auro puri expurgatissimo *F* puro auro *U* // quasi: quia *MF* // eurizon: eurizon vel eucrizon *V* aurizon *B* orizon *A* carizon *D* // id est – radicis: *om. bB* // id est: *om. M* // post radicis *add.* auri *P* aurum *L* • 58 OCHUS: ochus vel ochos *y* occus *QH* othos *BF* orchos *W* ochiros *A* // interpretatur: *om. M* // labor: labor vel othos *A* // sinocha: synocha *UP* sinoca *O* oxireuma et anarexia *M* // id est – similia: *om. M* // id est: scilicet *A om. D* // et sinochus: et synoc(h)us *VP* et sinochis et sinochus (*tr. O*) *OA* et sinechis et sinochis *R* et sinochis *F* post sinocha *tr. B* // et similia: et multa similia *OR* idem *A om. bB* • 59 id est: interpretatur *y om. RDcA* // appetitus: -tum *B* vomitus qui exit ab ore *M* // post appetitus *add.* idem *U* // 59-60 inde – eufonie: *om. M* // anorexia: anarexia *QH* anarexis *D* onorexis *A* arexia *B* // ab – orexis: *om. H* // ab a: alba *Q* // quod – orexis: sine *A* // orexis: -xi *DQB* // post orexis *add.* quod est appetitus *U* // quasi: id est *y* quia *F* • 60 id est, fastidium: quod est fastidium *D* vel cum fastidio *y* // sed – eufonie: *om. AUy* // interponitur: interpretatur *b* // post interponitur *add.* enim *OW* // eufonie: euphonie *DHW* euffonie *R* // causa eufonie: *tr. R* // post item OREXIS

ORUM, id est, serum.

ORMIMUM vel OZIMUM, acantum idem.

ORCUS, blitus idem.

OPOSILFII, asa fetida idem.

OXILOCASSIA, id est, cassia lignea idem. 65

OPOCISSI, succus edere idem.

OFFIASIS, id est, casus capillorum.

OLEUM SABARANUM, id est, romanum.

OPSOPSOPON, id est, oculus.

OFFODIRIMA piscis est fetens in naribus. 70

OXIMA vel OXINA, ulcus idem.

ORCIS, testiculus idem.

OZON, id est, alcanna, unde tinguntur pili.

OPIUM QUIRINATIUM, id est, lasar aquilea.

add. ¶ OXIREUMA, id est, acetosa ructuacio. ¶ OSCUARE, id est, hyarcos aperire. *M* ¶ OREGMON, id est, sonitus in gula. *marg.* *U* ¶ OXISTRA, id est, confectio. ¶ OSTROCO DERMATHA, piscis in concha degens. ¶ OXIS, id est, aquosus. ¶ OLEUM CINOMUM, cucurbite agrestis. ¶ OXICRATUM, id est, vinum acetosum. ¶ OXIPORIUM (*de lect. non liquet*) confectio facta de succo malorum granatorum cum aceto qui in Palladio invenitur. ¶ OLISONIUM, confectio facta in hora noctis. ¶ OXEA, liber de acutis morbis. ¶ OXEA, id est, acuta, ut cason. ¶ OCRUM, pellicula in qua continentur testiculi. ¶ OXILEOS, acetum cum oleo. ¶ OLEUM MALINUM fit ex malis citonis. ¶ OBTALMICA, contra apostema oculi valens. ¶ OBSOMOGORUS ab obsomi, quod interpretatur panis, et garus. ¶ OLEUM (*de lect. non liquet*) ab (*de iect. non liquet*) illirica. ¶ OXIR(?)MUM, id est, faciente(?) ad visum acutum. ¶ OXI enim dicitur acutum dorchas visus. *W* • 61 item ORUM *scr. y om. cett.* // ORUM: orium *L* • 62 item ORMINUM vel OZIMUM *scr. y om. cett.* // ORMIMUM: orminium *O* orimum *L* // OZIMUM: ozumum *P* • 63 item ORCUS *scr. Ay om. cett.* // ORCUS: orchus *V* oreus *L* // idem: *om.* *A* • 64 item OPOSILFII *scr. y om. cett.* • 65 item OXILOCASSIA *scr. Ay om. cett.* // OXILOCASSIA: oxilacassia *L* // id est: *om.* *P* // idem: *om.* *A* • 66 item OPOCISSI *scr. Ay om. cett.* // OPOCISSI: -cyssi *P* oppo- *V* -cisci *A* // succus: sucus *L* // edere: he- *LP* // post item OPOCISSI *add.* ¶ ORNIDE, aquosum sive serosum, oron interpretatur sexum [*sic*] lactis. *A* • 67 item OFFIASIS *scr. Ay om. cett.* // OFFIASIS: ophyas *A* • 68 item OLEUM SABARANUM *scr. Ay om. cett.* // SABARANUM: *scr.* *L* sabrasum *P* sabianum *V* sabinum *A* // post item OLEUM SABARANUM *add.* ¶ OPSOPSOPON, id est, oculus. *P* • 69 item OPSOPSOPON *scr. y om. cett.* // OPSOPSOPON: obsop- *VL* • 70 item OFFODIRIMA *scr. y om. cett.* // OFFODIRIMA: offro- *V* -dirma *L* // fetens: ferens *L* // naribus: navibus *L* • 71 item OXIMA vel OXINA *scr. Ay om. cett.* // OXIMA vel OXINA: oxuma vel oxina *V* ozima *A* // idem: *om.* *A* • 72 item ORCIS *scr. ALP om. cett.* // ORCIS: ortis *L* ovis *A* // idem: *om.* *A* • 73 item OZON *scr. Ay om. cett.* // OZON: ozim *P* // unde – pili: *om.* *A* • 74 item OPIUM QUIRINATIUM *scr. Ay om. cett.* // QUIRINATIUM: arma cudi *A* // lasar: lesa(r) *AV* // aquilea: -leia *VL*.

- 75 OXALMON, id est, acetum cum sale mixtum.
 OLAS, id est, fetores.
 OVA CRAPULA vel TREMULA, id est, in aqua cocta.
 ONOCHOMUS, id est, recte sedens.
 OLEUM AMARITINUM, id est, de succo maiorane.
- 80 OSCITATIO fit de fumo et ventositate, nervos impelente vel impellente.
 OPOS, id est, succus.
 OROBO, OROBONIS, lacta idem, gumi est.
 OLEANDRI, id est, silvestres olive.
 OBSIPANIS, garus, succus; inde obsomogarus quod fit de pane et sardellis.
- 85 OZIMA, id est, semen urticae.
 OXPORIS, id est, esula.

75 item OXALMON scr. Ay om. cett. • 76 item OLAS scr. Ay om. cett. // OLAS: olasa A • 77 item OVA CRAPULA vel TREMULA scr. Ay om. cett. // CRAPULA vel TREMULA: cripula A // in: ovi L • 78 item ONOCHOMUS scr. Ay om. cett. // ONOCHOMUS: onochimus A • 79 item OLEUM AMARITINUM scr. Ay om. cett. // AMARITINUM: -ricinum V amartinum L amarissimum A // id est: om. A // succo: suco L // maiorane: -nus L • 80 item OSCITATIO scr. Ay om. cett. // OSCITATIO: oxicatio L // dc: ex V // vel impellente: vel impellentegium est L om. A • 81 item OPOS scr. y om. cett. // succus: sucus L • 82 item OROBO, OROBONIS scr. Ay om. cett. // OROBO: om. A // idem: om. A // gumi est: gummi est P om. L • 83 item OLEANDRI scr. y om. cett. • 84 item OBSIPANIS scr. Ay om. cett. // OBSIPANIS: opsi- A // garus: om. L // succus: sucus L // obsomogarus: -magarus V opsomagarus A -mogrus P // pane et sardellis: tr. A • 85 item OZIMA scr. AyW om. cett. • 86 item OXPORIS scr. Ay om. cett. // OXPORIS: oxiporis A.

[P]

PIRETRUM radix est multum acuta *in sapore*.

PEUCEDANUM, feniculus porcinus idem.

POLICARIA herba est cuius due sunt species, scilicet, maior et minor.

PSILLIUM herba est, policaris dicitur, secundum Oribasium et Alexandrum.

POLIPODIUM, filex quercina idem; invenitur polipodium in rupibus et arboribus quibusquam, sed quod invenitur in quercu laudabilius est.

5

PARITARIA, vitreola, perdicados, vitrago vitraginis idem.

PENTADACTILUS, custos ortorum, palma Christi, gira solis, priapus idem.

1 item PIRETRUM *om. M* // PIRETRUM: pirretrum *W* // est: *post acuta tr. B om. QH* // radix est: *tr. FV* // multum acuta: *tr. OA* acuta valde *b* acuta *B* // in sapore: *scr. UyW om. cett.* • 2 PEUCEDANUM: -nus *F* penceda-*MDQPW* peuseda- *L* // *post* feniculus *add. est D* // porcinus: ponticus *D* // idem: *scr. HUyW om. cett.* • 3 POLICARIA: pollica- *O* -carum *R* // herba – minor: maior et minor, herba est *M* // herba est cuius: huius *bBcA om. R* // due sunt: *tr. D* // scilicet: *om. RDQBUVW* • 4 PSILLIUM: psilicrum *M* // est: *scr. MBUyW om. cett.* // herba est: *tr. W* // *post est add. que yW et est que U* // policaris: pollica- *OW* -caria *RF* -carus *L* -carion *A* // dicitur: *om. R* // secundum – Alexandrum: *om. bBA* // *post* Oribasium *add. palma Christi F* (*cf. item PENTADACTILUS*) // et Alexandrum: et secundum Alexandrum *V om. Mc* • 5 POLIPODIUM: pollipo- *O* // *ante* filex *add. id est O et W* // filex: filix *aF* philex *Q* silex *H* // quercina: querci *M* // idem: *scr. HUyW om. cett.* // *post idem add. et UyW* // polipodium: pollipo- *O om. BcyW* // rupibus: rupis *B* ripibus *L* // *post et add. in OFA* // 5-6 quibusquam: quiddam *F om. H* • 6 *post sed add. pollipodium O* // quod: que *U* // quercu: quercubus *y* quercibus *U* // invenitur in quercu: *tr. Uy* // laudabilius: -bilis *L* melior *U* bonum *bB* // laudabilius est: *tr. RF* • 7 PARITARIA: papitaria *F* // vitreola: *scr. UALW* vitriola *P* viteola *V om. cett.* // perdicados: periciados *F* -cianos *U* // PARITARIA – perdicados: *tr. U* // vitrago, vitraginis: *scr. VL* vintigo, [vinti]ginis *P* intrago, [intra]ginis *W* nitrago *O* intrago *RA* indrago *QH* ingredo *D* adrago *B* dasinrago *F om. MU* // vitreola – vitrago vitraginis: *tr. A* // perdicados, vitrago vitraginis: *tr. yW* // *ante idem add. herba muralis A* // idem: est *A om. aDQF* • 8 item PENTADACTILUS *om. M* // PENTADACTILUS: -tilli *B* pendac- *W* peudac- *D* pentactilus *Q* peucisdactilus *H* // custos: castos *D* crocus *U* // ortorum: orthorum *U* // *post* ortorum *add. idem HLPW* // palma: ¶ *DHBUALPW* // palma – solis: *om. F* // *post* Christi *add. miraculum A* id est *B* // gira solis: miraculum solis *R om. bB* // priapus: ¶ *PRIAPUS*, miraculum idem *F* // priapus: prehapus *Q* paphus *D* // idem: *om. RBA*.

10 PULEGIUM REGALE est gliconium, et est aliud pulegium cervinum; pulegium, quando simpliciter ponitur, regale intelligitur.

POMUM CITRINUM, citrum idem, sed citrum quandoque accipitur pro legumine nobis ignoto.

PASSULA, uva passa idem.

PISTACEE sunt fructus habentes nucleos et testas.

15 POLIUM herba est cuius due sunt species, scilicet, marinum et montanum, sed quando simpliciter ponitur montanum intelligitur.

PRASSUM, porrus idem; unde colera prassina, id est, porrina; sed prassium est marrubium album, est et aliud nigrum quo non utuntur medici.

9 PULEGIUM: pulle- *O* // 9-10 REGALE – intelligitur: simplex de regali intelligitur, aliud est pulegium quod communiter dicitur *U* // REGALE: *om. QHB* // est: *scr. OAVLW* seu *D om. cett.* // gliconium: gliconium vel (idem *P*) ginconium y gliconium, gincioneum *W* gliconicum *D* glicamum *B* glitumum, et dicitur alio nomine strombilie liarum fructus pini, inde dicitur diastrombillion *F* // est gliconium: gliconium est idem *A* // et est: *tr. LPW* est etiam *V* est *ac post* pulegium¹ *tr. M om. A* // aliud: *om. AV* // est aliud: *tr. U* // pulegium¹: pulle- *O om. D* // cervinum: trivium *D* // 9-10 pulegium² – intelligitur: *om. B* // pulegium²: ¶ *P* // pulegium²: *scr. OyW* pulle- *O om. cett.* // quando: cum *F om. OR • 10* ponitur: est *M om. ORHA* // regale: pro regali (-le *H*) *DHV om. Q* // intelligitur: *om. aQ • 11 post* CITRINUM *add. vel A* // idem: *om. acA* // 11-12 sed – ignoto: *om. MD* // citrum²: sicrum *R* citrinum *QU om. W* // accipitur: sumitur *QHB* ponitur *UP om. A* // citrum² – accipitur: *tr. QHB* // quandoque accipitur: *tr. RF* // legumine: quodam legumine *O* // post legumine *add. ipsum citrum W* // nobis: a nobis y // 11-12 nobis ignoto: *om. R • 13 item* PASSULA *om. V* // PASSULA – passa: PASSULI, sunt uve passe *O* // idem: *scr. HFAyW om. cett. • 14 item* PISTACEE *om. R* // PISTACEE: -cea *MUA* pistac(h)ea vel pistac(h)ee *yW* pasta- *QD* pastinacea *H* // sunt: est *H om. V* // sunt fructus: *tr. MUyW* // nucleos et testas: -cleum et -ta *O* // habentes – testas: *tr. bBV* // post item PISTACEE *add. ¶* PICNICAS (PITANCA *P*), id est, superfluitas. *LP • 15* herba est: *scr. OyW (tr. V) om. cett.* // POLIUM – cuius: polium huius *RcA* polii *bb* // cuius – species: *om. M* // due sunt: *tr. U* // scilicet: dicitur *M om. bcAW* // marinum: *scr. MHU* marcum *cett. om. W* // et: *om. W* // montanum: monotinum *W* // sed: *scr. OFyW om. cett.* // 15-16 quando: *om. F • 16* ponitur: *om. OaFA* // montanum: pro montano *DHA* de montano *MU* // intelligitur: *om. a • 17* PRASSUM: -sun *L* -sus *DU* -sium *HBFA* // post PRASSUM *add. id est O* // porrus: porus *B* // idem: *om. Oaca* // unde: inde *DHbc* // colera: *om. F* // prassina: ¶ *PRARSINA Q* // id est, porrina: *om. MbB* // porrina: prava minuta *F* // sed: *om. UyW* // prassium: ¶ *UyW* // prassium: -sum *Q* -sun *L* // est: id est *F om. UyW* // 17-18 marrubium: marubium *QLPW • 18* album – medici: *om. bb* // album – nigrum: *om. V* // album – aliud: *om. F* // album: aliud album *U* // post album *add. idem yW* // est et aliud: est et *A* aliud est *R* aliud *MU* // post aliud *add. marrubium (-beum W) yW* // non: et *L om. VPW* // utuntur medici: utimur *R tr. yW* // non – medici: *tr. U.*

- POLIGONIA, poligonium, lingua passerina, geniculata, proserpinata, centinodia idem. 20
 PENICELLUS, spongia idem.
 PERISTEREON ORTON, verbena recta, columbaria idem.
 PENTAFILON, quinquefolium idem.
 PROPOLEOS est cera alba et virgo quam primo faciunt examina.
 PIMPINELLA herba est multum similis saxifrage, differunt tamen quoniam pimpinella
 pilos, saxifraga non habet illos. 25
 PLATANI PILE dicuntur fructus platani arboris.
 PLATOCIMINUM, id est, siler montanum; platos enim latum, quasi latum ciminum dicitur, etiam ciminum rusticorum. Item a platos dicitur arsenicum plateos, id est, quod in

19 POLIGONIA: peli- *F* poligania *H* // *post* POLIGONIA *add.* vel *yW* // poligonium: -num *Q* poliganium *H* poligamum *D* poliganum *W* // lingua – geniculata: *om.* *W* // passerina: passeris *y* // *post* geniculata *add.* idem *A* // proserpinata: ¶ *A* // *ante* proserpinata *add.* sed *D* // proserpinata: proserpentina *F* proserpina *QH* proserpininata *W* // centinodia: -dium *B* -dus *U* -tinoida *W* // *post* centinodia *add.* corrigiola *c* // idem: *om.* *aQF* • **20** *item* PENICELLUS *om.* *D* // PENICELLUS: pin(:)cellus vel penicellus *y* penicillus *B* peniculus *F* penitilius *U* penullus *RQA* penitella sive pennicellus *M* pancillus *H* // *post* PENICELLUS *add.* id est *O* et *W* // spongia: *om.* *P* // idem: *om.* *OaFAP* • **21** PERISTEREON ORTON: peristerion othon *U* pysterion orthon *A* pistereon orton *R* peristerori orton *F* peripheon orcon *M* peristeronorton *H* peristereon vel pist(er)eon *yW* peristeron *B* // *ante* verbena *add.* id est *O* // recta: torta *M* // *post* recta *add.* vel *R* // columbaria: col(l)umbaria vel col(l)umbina (*tr.* *LW*) *yW* columbina *BU* colubrina *QH* // *post* columbaria *add.* orton, rectum *F* ortan, rectina *R* in fine Alexandri ponitur *M* // idem: *om.* *aFA* // *post* *item* PERISTEREON ORTON *add.* ¶ PERISTICUM, id est, verbena. *M* • **22** *item* PENTAFILON *om.* *D* // PENTAFILON: -taphilon *L* -lum *O* // *post* PENTAFILON *add.* id est *OA* // quinquefolium: -lia *yW* // idem: *scr.* *HBWyW* *om.* *cett.* • **23** PROPOLEOS: -leon *M* -puleon *F* -peleos *Q* pupuleon *W* // id est: *A* *om.* *MU* // cera: cora *B* // et – examina: *om.* *MW* // et virgo: *om.* *B* // primo: -mus *O* -mum *H* prius *U* // *post* examina *add.* scilicet (id est *V*), nove apes *y* • **24** PIMPINELLA: pipi- *F* pupila *W* // herba – pimpinella: *om.* *M* // herba est: *tr.* *FV* *om.* *bB* // *post* est *add.* que *U* // multum: *om.* *FW* // similis: similis est *DQB* assimilatur *UA* assimilata (-mulata *O*) *OR* *om.* *H* // saxifrage: sanguis suge *B* // *ante* differunt *add.* sed in hoc *bB* // differunt: -fert *A* // tamen: *om.* *bB* // quoniam: quia *b* *om.* *BU* // pimpinella: pipi- *F* pipila *W* // *ante* pilos *add.* habet *U* • **25** pilos – illos: pilos habet, saxifraga nullos *O* // illos: ul(l)os *QF* • **26** PLATANI PILE: plantani pile *MH* platanpile *B* placanipile *D* platapile vel platanipile (planati- *P*) *y* platabile *U* platabile vel planitanipile *W* // dicuntur: -cimus *O* sunt *U* // platani: -num *L* // platani arboris: *tr.* *A* • **27** PLATOCIMINUM: -cuminum *L* platocimum *H* platorimum *D* // id est: *scr.* *yW* est *A* *om.* *cett.* // siler montanum. *om.* *O* // montanum: -nus *D* // *post* montanum *add.* idem *HB* // platos: plantas *D* *om.* *B* // enim: est *QH* enim est *LP* *om.* *MW* // latum¹: *om.* *W* // quasi: id est *HLPW* inde *D* unde dicitur quasi *V* *om.* *QB* // latum²: lautum *W* locum *B* // ciminum: cimum *H* ciratorum *W* // latum ciminum: *tr.* *b* // **27-28** dicitur: *om.* *BULPW* • **28** etiam: *scr.* *OaF* et *Q* enim *DH* autem *A* vel *LP* id est *W* *om.* *BU* // ciminum rusticorum: *om.* *U* // ciminum: ciminum (-mium *H*) latum *b* *om.* *B* // rusticorum: tronci *M* // Item: ¶ *QW* // Item: inde *BU* *om.* *M* // a platos: aplatatos *DQB* applatatos *W* *om.* *U* // arsenicum: arze- *W* arce- *B* // *post* arsenicum *add.* id est *QH* unde *B* // plateos: -teas *B* // id est: *om.* *B* // quod: quia *H* *om.* *B* // **28-29** in latas laminas: in -nas -tas *D* pro -nis -tis *B*

latas laminas dividi potest, et homoplata, id est, latum os humeri, ut in Tegni.

- 30 PIX, multa sunt genera piscis, sed, quando simpliciter ponitur, de navali intelligitur.
 PINEA est fructus arboris que vocatur pinus, *et dicitur alio nomine strombileacorum et fructus pini.*
 PETROLEUM, id est, oleum de petra.
 PSIDIA est cortex mali granati.
- 35 PUSCA, id est, vinum secundum.
 PAMPINUS, folium vitis idem.
 PEPONES sunt quedam species melonum.
 POLITRICUM, *secundum quosdam adyanthos.*

29 dividi: dici *B* // dividi potest: *tr. R* // et: et inde *B* *om. A* // *post et add.* inde dicitur *yW* // homoplata: omo- *FW* homopla *A* homplata *b* plata *B* // id est: *scr. AyW om. cett.* // latum os humeri: *tr. V* lateros humeri *H* latitudo humerorum *M* // ut in Tegni: *om. bUA • 30 PIX: piscis bA om. W* // multa: mulata *R* // genera: *om. M* // sunt genera: *L* // piscis: *post PIX tr. B om. MbA* // sed: *om. abBU* // simpliciter: per se *M* // ponitur: dicitur vel ponitur *V om. OaF* // de navali: pro navali *b* de usuali *O* de manuali *W* // intelligitur: *om. RA* // de navali intelligitur: *tr. M • 31 PINEA: pina M pine D* // est: sunt *F* enim *DH* *post arboris tr. cy om. aAW* // arboris: *om. MF* // que – pinus: *om. M* // vocatur: dicitur *RbA* // 31-32 et – pini: *scr. UyW om. cett.* // alio nomine: aliter *W* // strombileacorum: -bilecorum *W* -bilialia carum *V* -bilialia eorum *U • 32* et: *om. V* // *post pini add.* inde dicitur *dyastrombileon U • 33 item PETROLEUM om. M* // PETROLEUM: -leon *bcA* // id est: *scr. UyW* est *O om. cett.* // oleum: *om. U* // *post petra add.* ductum *D* dictum *Q* factum *B* dictum vel factum *H* // *post item PETROLEON add.* ¶ PERSICARIA gallice (?) culrage idem. *U • 34 item PSIDIA om. B* // est: *scr. OyW om. cett.* // est cortex: *tr. y* // cortex mali granati: granatorum cortex, balaustia flos est *A* // *post granati add.* idem *H • 35 item PUSCA om. QH* // id est: *scr. UyW* est *OB om. cett.* // secundum: *om. MW* // *post secundum add.* quod vulgariter dicitur *fex UyW* quod vile est *F* sed quando *post* expressionem uvarum superfunditur *M* sicilicet, si *post* expressionem infundatur aqua *D* sicilicet, cum *post* expressionem vini funditur aqua *B • 36 item PAMPINUS om. M* // PAMPINUS: -pilus *B* // *post PAMPINUS add.* est *B* // folium: -lia *RQHA* // vitis: vittis *R* // idem: *om. RDQBFA* // *post item PAMPINUS add.* ¶ PARAGENIERON interpretatur fluxus, ut in Alexandro. ¶ PERAGORICUM interpretatur migigativum peragorizo, id est, mitigo, mitigas. ¶ PASCHIMIA est apostema in gutture. ¶ PARCHIMIA, id est, apostema iuxta ysmon. *B • 37 item PEPONES om. B* // PEPONES: pepenus *W* // sunt: *om. DQA* // quedam species: *tr. QH* // melonum: -nis *D • 38 item POLITRICUM om. bB* // POLITRICUM: polli- *O* policritum *M* // secundum quosdam adyanthos: *scr. yW* herba est *OM* herba est similis capillo veneris *U* herba est nascens in humidis locis, ut in puteis *RA* herba est similis capillo veneris nascens et humidis locis, ut in puteis *F* // *post item POLITRICUM add.* ¶ PEGAMIRA [*sic*] *R*

PIPIONES sunt pulli columbarum, et est nomen onomotopeion, scilicet, formatum a proprio sono animalis.

40

PEPLUM equivocum est ad illud mulierum et ad quoddam genus cardui in cuius summitate nascuntur quasi fila subtilissima que quolibet leni impulsu volant per aera.

PEPANUS, pulmonaria idem.

PALLA MARINA, arbor est.

PELLICINUM herba est nobis ignota, ut in Alexandro.

45

PRUNA: alia sunt alba, alia nigra; quando simpliciter ponuntur, nigra damascena intelligitur, que afferuntur a Damasco.

PLACENTE sunt panes facti de pasta azima per quedam artificia, et dicuntur a placeo, places; gallice gastians.

39 PIPIONES: pipo- MDQc pupio- L pupo- H // sunt: om. U // 39-40 et – animalis: om. MA // est: om. R // onomotopeion: -thopeion P onomat(h)opeium ORF -mosopeion V onomopoperon L penetopeion (-poion H) b onothomo W // 39-40 scilicet – animalis: om. W // scilicet: id est O sed FL // post formatum add. cum L • 40 proprio: om. RBc // sono: nomine ... vel sono b // animalis: ipsius animalis B // 39-40 formatum – animalis: tr. R • 41 PEPLUM: peplumen Q pelum P // equivocum est: tr. H post et tr. B qui evagatur ad duo M // ad illud: ad iu(n)ctas LP ad vitas V ad peplas U ad pannos W ad ornamentum M // mulierum: -ris RbBA capitis M // cardui: -di A -dius U -dini(s) MbW -duni R -dinum F // 41-42 summitate: sumi- OBF -tatibus D • 42 nascuntur: -citur B sunt M // quasi: om. FAW // fila: folia A folia ... quedam F filia U // subtilissima – aera: om. M // subtilissima: om. bB // ante quolibet add. cum F // quolibet leni impulsu: ex cuius(cum)que venti pulsu (flatu D) bB // leni: levi cVW // impulsu: pulsu FA // leni impulsu: tr. U // volant: evolant O // per aera: per aerea D om. W // volant per aera: tr. U • 43 PEPANUS: popa- M // post PEPANUS add. est B // post pulmonaria add. herba A palla marina... (cf. item seq.) DQBF // idem: om. aDQBF • 44 PALLA: pella D palma F // arbor est: scr. UyW sive pil(l)a marina idem (est) OFA idem DQ om. aHB • 45 PELLICINUM: peli- OR polli- B -cium MFAV -cina b -canum U // est: scr. OMyW om. cett. // nobis – Alexandro: om. M // nobis: om. D // nobis ignota: tr. A // ut in Alexandro: om. bBA // ut: om. OR // post Alexandro add. invenitur O • 46 PRUNA: prunorum Ob pruna, -norum B // alia sunt alba, alia nigra: alia alba, alia nigra LP quedam sunt nigra, quedam alba R alia (sunt) alba, alia (sunt) nigra, alia (sunt) rubea (tr. QH) bB sunt alba et nigra pruna F multiplex M // ponuntur: -niture bW om. OaFA // nigra: pruna nigra MPVW pruna U om. D // damascena: -cenica B -cema M -ni W // nigra damascena: pro damascenis que sunt nigra D // 46-47 intelligitur: dicuntur ORcA om. QM • 47 que – Damasco: om. D // afferuntur: aufe- P fe- HBF -fertur L ferunt W conveniunt M // a: de U // Damasco: -scia A // afferuntur a Damasco: tr. MHB // post Damasco add. nigra Q // post item PRUNA add. ¶ PALMA CHRISTI herba est policaria vel psillium. ¶ PERICIADOS, id est, vitreola, mercurialis. F • 48 item PLACENTE om. c // PLACENTE: -ta M -cante H -cunte B // sunt – facti: om. M // sunt: om. aA // azima: asima B // per – artificia: om. MBAW // quedam: om. b // 48-49 et – gastians: om. M // et dicuntur: dicte sunt (tr. R) OR om. W • 49 places: om. BW // ante gallice add. id est y et A // gallice: scr. y vulgariter b vulgari nomine A vulgari nostro OR // gastians: gastans Q guastians L gastuns A gastens O gastels R om. b // gallice gastians: tr. V om. BW.

- 50 PERIPLITIS interpretatur de repletione, ut in fine Tegni.
 PREFRIGMENUM interpretatur frixum, ut in Alexandro de renibus.
 PARAGORICUM interpretatur , a paragorizo, paragorizas, quod est mitigo, mitigas.
 PARICHIMIA, id est, apostema iuxta ysmon.
 PANARICIUM est apostema, idem est panucla.
- 55 PRONTOSIS est oculorum tumor, ut et difficile a palpebris contegantur, ut in Oribasio.
 PIRIUM, tiltarium, carpia, rasura panni idem.
 PLATICORIASIS interpretatur dilatatio pupille.
 PILORON VENTRIS, id est, fundus stomachi.

50 PERIPLITIS: -plicis *HA* -platis *F* periphisis *U* periplitis (-cis *P*) vel periphisis (-fisis *Q* -pitis *V*) *yW* ponpletis *M* // interpretatur: *om. M* // de repletione: de pulmone *V* replicatio *M* // fine: *om. aB* // Tegni: regni *L* // *post item* PERIPLITIS *add.* ¶ POLIGONIA, poligonium, lingua passerina, sed aviculata proserpinaca, centinodia, corrigiola idem. *A* • 51 *item* PREFRIGMENUM *om. Mc* // PREFRIGMENUM: *scr. O* pefrigmeon *R* pefrigeremon *H* presigemeum *A* presig(er)emeron *DB* prestig(m)enum *LPW* prestigimenum *Q* prestigimentum *V* // interpretatur: id est *AyW* // frixum: *scr. OR* fixum *yW* fluxus *bBA* // de renibus: *om. BW* • 52 PARAGORICUM: pera- *HBAQ* -gonicum *U* // interpretatur: id est *y om. M* // mitigativum: mitti- *D* -gatorium *LPQW* // interpretatur mitigativum: *tr. b* // 52-53 a – mitigas: *om. MQ* // a: *om. bBA* // paragorizo: -riso *L* // paragorizas: *om. B* // quod est: id est *Fy* idem est quod *bA* idem *W* // mitigo: mitti- *DP* • 53 mitigas: *om. DAW* // *post item* PARAGORICUM *add.* ¶ PERACHIMIA (PASCHIMIA *B* PICHIMA *D*) est apostema in gutture. *DBA* • 54 *item* PARICHIMIA *om. c* // PARICHIMIA: -cimia *O* -ma *VW* para- *A* piri- *D* parthimia *B* peritrima *H* // id est: *scr. yW* est *BA om. cett.* // apostema – ysmon: in anfforismis *R* in afforismis abetur *O* // ysmon: hysmon *M* is- *L* his- *V* // *post ysmon add.* et est locus inter tracheam arteriam et ysophagum *A* • 55 *item* PANARICIUM *om. MBUW* // PANARICIUM: -richium *P* panna- *A* panarcium *R* -ritum *F* -rium *H* panachimum *D* // est¹ – panucla: apostema (est) in panucla *y* // est¹: *om. FA* // apostema: apostema quoddam *O* // est apostema: *tr. R* // idem est: et ... idem *bA* // panucla: panucula *F* pa(n)nicula *bAV* // *post item* PANARICIUM *add.* ¶ PICHIMA est apostema in gutture. *H* • 56 *item* PRONTOSIS *om. OM* // PRONTOSIS: promptosis *F* promptosis vël propositis *V* pronthosis *U* pront(h)osis vel propositis *PQW* prothosis *AL* // est: id est *Q* // tumor: *om. Q* // oculorum tumor: *tr. D* oculorum ex nimio tumore prominens casus *Rc* // ut – Oribasio: *om. B* // ut et difficile: ut difficile *U* et etiam difficile *bA om. F* // a: *om. bA* // palpebris: palpebris cum palpebris *D* -bre ... ipsas *F* -bre *R* palpris *Q* // contegantur: contangatur *b* continuatur *A* // ut in Oribasio: *om. bU* • 57 *item* PIRIUM *om. D* // PIRIUM: pirum *L* pirinum *aU* pirinum epirum *O* piricium *F* parium *H* // tiltarium: *scr. OR* tillarium *F* ciltarium *L* ciltrarium *PQ* cilcarium *V* ziliarium *M* calarium *A* caldarium *H* ocalcirium *W* olirium *B* alliorum *U* // carpia: -pium *R* // panni: panni vel lardi *HB* // idem: *om. aHBF* • 58 *item* PLATICORIASIS *om. M* // PLATICORIASIS: platicoriasis (platiocoriosis *L*) vel plantigoras *y* plantigorasis *U* plancoriasis *FW* pla(n)tagorasis *bB* plamoniasis *A* // dilatatio: delectatio *Q* // dilatatio pupille: *tr. A* • 59 PILORON: pilloron *L* pileron *bB* pylerion *W* -rem *F* // id est: *om. F* // fundus: fondus *B* // *post stomachi add.* ut in Tegni *OaF*.

PACHIMERE, *id est*, obtusum.

PORUS equivocum nomen est ad foramen, et ad illud callosum corpus quod nascitur
in factura ossis vel in grossioribus cicatricibus. 60

PIR, *id est*, ignis; inde opopira, *id est*, succus ignitus, et piria, *id est*, stupha, et piro-
tica, *id est*, calida.

PERNIO sive mula, *id est*, chimeda, quod interpretatur hyemale, secundum Oribasium,
apostema est quod fit in talo in hyeme, maxime propter frigus, et dicitur pernio a perni- 65
cie.

PAN, *id est*, totum; inde pantegni, panchristum et similia.

PEGMA, *id est*, frixorium, ut in Alexandro.

PIGANUM, *id est*, rute agrestis semen.

60 *item* PACHIMERE *om. c* // PACHIMERE: -res *b* -ros *B* pachimen vel pachimeres (pychi- *W* pacumeres *P*)
PVQW panchimeres *A* panchimeron vel pactimeros *L* // *id est*: *scr. yW om. cett.* // *post* obtusum *add.* lip-
tomeris subtiles (idem) *bb* ut in Tegni *Oa* intellige *A* // *post item* PACHIMERE *add.* ¶ PIRIA, stupha et pyrion-
ta, calida. *A • 61* PORUS: porrus *L* // nomen: *scr. ORFLPQ om. cett.* // *est*: *om. DW* // equivocum nomen
est: *tr. ORF* equivocatum ad tria *M* // ad foramen: *post* cicatricibus (*l. 62*) *tr. R* // *post* foramen *add.* ocu-
lum in cui *est* etiam apostema *M* // illud callosum corpus: *cal. il. cor. tr. ORU* cor. il. cal. *tr. y* canillosum
illud corpus *F* corpus callosum *V* corpus *W* collosum *M* // 61-62 quod – cicatricibus: *om. W* // quod: quid
Q // nascitur: generatur *M • 62* in factura: inter fracturam (-ras *M*) *ac* in furcula *B* // ossis: ossium *U* duo-
rum ossium *OaF* // vel – cicatricibus: *om. M* // vel: et *U* // in: *om. y* // grossioribus: grossis *R om. U* // cica-
tricibus: cicatrizantibus *R* // *post* cicatricibus *add.* et ad membrum perforatum *U • 63 item* PIR *om. M* //
PIR: pyr *R* // *id est*¹: *om. ORBc* // opopira: oppopira *P* opiria *W* opopiana *L* opponam *Q* // *id est*² – *id est*³:
om. U // succus: sucus *LW* // et¹: *om. b* // piria: ¶ *DH* // piria: pyra *A* pira *B* // *id est*³: enim *D* *id est*, et dicitur
Q om. W // stupha: stuffa *RH* // 63-64 et – *id est*: *om. W* // 63-64 pirotica: pirothica *BLP* piretica *F* piron-
ta *A* pironi *V* protica *b* pitotica *U • 64* calida: -di *V* // *post* calida *add.* et multa similia *ORBF • 65 item*
PERNIO *om. bBU* // PERNIO: permo *RFW* pormio *M* perionosium *A* // sive: *om. A* // mula: -le *A* // *id est*: idem
R idem quod *A* idem est *MF om. O* // chimeda: chimolea *aF* timeda *W* // hyemale: hiemale *RF* yemale
OAW hymale *M* // 65-66 secundum – hyeme: *om. F* // secundum Oribasium: *om. A • 66 est*: *om. A* // apos-
tema *est*: *tr. W* // quod fit: quid fit *Q om. M* // fit in talo: *tr. W* // in hyeme: in hieme *R* in yeme *L om. M* //
maxime – frigus: *om. M* // maxine: *om. OAW* // 66-67 et – perniciie: *om. AW* // dicitur: -cuntur *F* // pernio:
perma *F* pernico *M* pernris *R* // a: *om. F • 68 item* PAN *om. MA* // *id est*: *om. ORHBU* // *post* inde *add.* dicitur
U // panchristum – similia: *om. DU* // similia: multa similia *O* multa alia *R • 69 item* PEGMA *om. MbBA*
// PEGMA: *scr. OP* pegina *FQ* pegnia *W* pegama *R* pogma *L* pogina *V* pagina *U* // *id est*: *om. RF* // frixo-
rium: -ria *F* frixorium (-rimii *Q*) vel frixoleum (-xeoieum *Q* -lum *W*) *yW* // ut in Alexandro: *om. yW* // *post*
Alexandro *add.* vel picanica *F • 70 item* PIGANUM *scr. yW om. cett.* // *id est*: *est W* // rute: ruthe *Q* // rute –
semen: *tr. W*.

70 PTOYS, id est, sputum, inde emoptoys, id est, sanguineum sputum, et emoptoycus, et emoptoyca passio et similia.

PERI, id est, circum vel de; quando pro circum, inde dicitur periodus, id est, circulatio; quando pro de, inde dicitur periton noxon noxomaton, id est, de acutis egritudinibus, et periton hereseon, medicorum, id est, de sectis eorum, et perifisicon dinnamon, id est, de naturalibus virtutibus.

75

PNEUMATOSIS, id est, ventositas.

PROCATARTICA CAUSA dicitur a pro, quod est procul, et catarron, quod est fluere, quasi de procul fluens, hec est causa primitiva. Proigumena causa dicitur antecedens.

71 PTOYS: ptois *OB* pthois *R* ptosis *VP* proys *LQ* pithois *H* phois *U* proyde *W* phtous *A* // id est: interpretatur *B om.* *OaHc* // id est, sputum: *tr. B* // emoptoys: emoptois *RHFA* emopitois *B* emotoys *M* emotois *O* emopthoycus *W* // id est: qui *W om.* *Oa* // sanguineum: sanguinis *M* // sanguineum sputum: *tr. RbAW* // 71-72 et¹ – similia: *om. bW* // emoptoycus: emoptoicus *RBF* emot(h)oicus *OL om. M* // et²: *om. M* • 72 emoptoyca: emoptoica *RBF* emot(h)oica *OML* // passio: *om. F* // et similia: et multa similia *OR om. MBUA* // post item PTOYS add. ¶ PHILLIS (*PSIL-D*), id est, capparitis. *b* • 73 item PERI *om. MU* // PERI: pery *PQ* // id est: *om. ORB* // PERI, id est, circum¹: PERITRICON *H* // PERI – circum²: PIRITRITUM, valde, bene petritum *A* // dicitur: *om. bBA* // inde dicitur: *tr. F* // periodus: pery(o)dus *VLQ* periodicus *HB* // 73-74 id est, circulatio: *om. DyW* // 73-74 circulatio: -laris revolutio *F* • 74 post quando add. ponitur *F* // dicitur: *om. bBA* // inde dicitur: *tr. F om. W* // periton noxon noxomaton: *scr. OA* perito nexon nexomaton *R* perytonexon nosamaton *V* peritoneon nosamaton *P* perithomeon noxomaton *W* periconoxon voxamaton *D* periconoxomaton *H* yperitonoxion noxomaton *B* peritonoicio nasermaton *F* perithon neonon amaton *L* periono thono sonorton *Q* // de acutis: de peracutis *HB* peracuris *D* // egritudinibus: geribus *L* // post egritudinibus add. et multa similia *Q* • 75 75-76 et¹ – virtutibus: *om. Q* // periton hereseon: *scr. L* perithon hereseon *P* peryton hereseon *VW* perit(h)on hereseos *ORB* periton hereseos *F* periton heseos *H* perichoceseos *D* peritheobenseos *A* // medicorum: metodicorum *F om. bBA* // de sectis: de secta *W* de secretis *F* defectus *bBA* // et²: *om. D* // perifisicon dinnamon: ¶ PERIFISICUM, id est, disuatio *D* // perifisicon dinnamon: *scr. O* perifisicon dinamon *R* peryfisicon demamon *A* perifilicon dianasmon *H* perfificio disnamon *B* perisicon dermamon *P* perysicon dermamon *V* perysisicon dermamon *L* perisisi condermazon *W* perisilicum digramon *F* • 76 de – virtutibus: de tribus nat. virt. *H* • 77 item PNEUMATOSIS *om. bBcQ* // PNEUMATOSIS: -mathosis *RPW* -mathesis *M* -marthasis *L* prochumathesis *A* // id est: *om. R* // post item PNEUMATOSIS add. ¶ PERITRION, id est, periodus, et peritonoxion de acutis. ¶ PROPIGMENTIA cera dicitur antecadens. ¶ PROSENTICA causa dicitur coniuncta. ¶ PITENCUS, piscis. ¶ PAROXICICON exacerbatio. ¶ PAPLIGIA, id est, partis resolutio. *A* • 78 item PROCATARTICA *om. McQ* // PROCATARTICA: -carthartica *W* -cartatica *D* procacarrica *V* procacarvea *L* // CAUSA: *om. B* // dicitur: inde dicitur *B om. W* // a pro: ab a *bB* // catarron: catharron *A* catharreo(n) *VL* chararreon *P* cataroon *W* • 79 de procul fluens: procul defluens *yW* // hec est: et est *W* // primitiva: privata *bBA* // Proigumena: ¶ *ORbBW* // Proigumena: *scr. R* prohigumena *O* perigumena *A* perigumena *HB* propigumena *yW* porrigo mona *D* // dicitur: est *A om. bB* // causa dicitur: *tr. O* // post dicitur add causa *Ry*

Prosenectica sive senectica causa dicitur causa coniuncta, ut in Alexandro de dolore capitis. 80

PROFILACTICUM dicitur a pro, quod est procul, et filacten, quod interpretatur custodi-
re, quasi de procul custoditivum, hec est causa preservativa.

PELITHMON, id est, plumbeus color, ut in Theophilo.

PLECTORA et cacochimia nomina sunt repletionum, sed plectora est repletio intra
vasa, cacochimia extra; auctores tamen quandoque indifferenter utuntur hiis nominibus. 85

PETALA, id est, cortices tritici.

PARACOPIS, id est, insania, et paracrasticus, insanus.

80 Prosenectica: ¶ *ObBW* // Prosenectica sive senectica: *scr. O* prosenetica sive seneticam *R* prosenectica causa ... sive senectica *A* prose(c)nectica *yW* proseneca causa sive senectica *H* pro senecta sive senectica-
tam *D* proceneca causa sive cenetica *B* // causa¹: *om. DR* // dicitur: est *A* // causa²: *om. HBA* // causa
coniuncta: *tr. D* // **80-81** ut – capitis: ut in Alexandro capitis *A* ut in Alexandro *bB om. W • 82* item
PROFILACTICUM *om. McQ* // PROFILACTICUM: -laticum *LPW* prophilaticum *L* prosilacticum *B* prosilaticum
H prosilaticis *D* // ante dicitur *add. cauca D* // **82-83** dicitur – quasi: *om. A* // pro: *om. V* // filacten: phi-
lacten *L* sil(i)actere *bb* // interpretatur: est *ObB • 83* de: *om. DL* // custoditivum: custodiens *bBA* // hec est:
et hec est *HA* id est *W* // preservativa: privata *ba • 84* item PELITHMON *om. cQ* // PELITHMON: *scr. OV* pelli-
W pelichmon *LP* pelithimon *R* penichinon *A* poligmon *M* philichiros *B* philichilon *D* philichion *H* // id est:
om. aA // plumbeus: pobleus *B* // plumbeus color: *tr. OM* // ut in Teophilo: *om. bBAW* // Theophilo:
Teofilo *P* Teoffilo *O* // post item PELITHMON *add. ¶* PECIA est frustum. *O • 85* item PLECTORA *om. FQ* //
PLECTORA: plectorica *U* pectorica *W* // et – plectora: *om. U* // cacochimia: -ma *aHB* -nia *V* cachochim(i)a
DAL cachonica *W* // post cacochimia *add. idem W* // **85-86** nomina – nominibus: *om. W* // nomina sunt: *tr.*
P // repletionum: -nis *RbB* // plectora: replectora *V* // est: *om. MV* // repletio: *om. M* // **85-86** repletio intra
vasa: *tr. R* // post vasa *add. et U • 86* cacochimia: -ma *aBU* cachochimia *DAL* // extra: extra vasa *MU* //
auctores – nominibus: indifferenter tamen ponuntur pro acutis *M* et indifferenter ponuntur, secundum auto-
res *U* // auctores: autores *O* actores *DVP* arabes *A* // tamen quandoque: *tr. B* // indifferenter: -rentiis *L* //
indifferenter utuntur: *tr. Ry* // hiis nominibus: hiis *ba* istis nominibus *B* post quandoque *tr. R* // post item
PLECTORA *add. ¶* PLECTORICUS, repletus, unde versus: Non est plectoricus, gracilis mater extenuatus. *M •*
87 item PETALA *om. cQ* // PETALA: petila *M* pecula *W* // id est: *scr. yW* sunt *O om. cett.* // tritici: frumenti
yW // post tritici *add. idem H • 88* item PARACOPIS *om. FQ* // PARACOPIS – insanus: PAROCOPIS, paracrusti-
cus, utrumque insania, ut in Theophilo *U* // PARACOPIS: paracopis vel para(co)peris *yW* paracosis *M* // id
est: *scr. Oy om. cett.* // et – insanus: *om. M* // et: *om. ORbA* // paracrasticus: ¶ *ORbA* // paracrasticus: para-
crasticus (...) vel paracopus *AyW* // ante insanus *add. id est yW* // post insanus *add. ut in Theophilo R* ut in
Teofilo *O* // post item PARACOPIS *add. ¶* PHILLIS, id est, cappar. *A.*

90 PEPSIS interpretatur digestio, et ponitur simpliciter pro prima digestionem, inde peptica digestio et anapeptica, id est, recta digestio, sed secunda digestio dicitur emadosis, tertia anadosis.

PAROXISMUS interpretatur exacerbatio, inde paroxiticon, id est, exacerbativum, ut in Alexandro de frenesi.

PARAPLIGIA, id est, particularis resolutio, ut in Theophilo.

PESSARIUM equivocum est tam ad instrumentum quam ad iniectum.

95 PSILOTRUM, id est, depilatorium.

POLEN, id est, subtilis farina cuiuslibet grani panifici, sed cum simpliciter ponitur de triticea intelligitur.

POLENTA, id est, pultes; invenitur quandoque declinabile feminini generis, quandoque indeclinabile neutri.

89 item PEPSIS *om. MFQ* // PEPSIS: peplis *U* // *post* digestio *add. secunda D* // **89-91** et – anadosis: *om. D* // **89-90** et – sed: *om. HB* // **89-90** et – digestio¹: *om. RA* // *post* simpliciter *add. hoc nomen O* // inde: item *V* // **89-90** peptica: pectica *OL* • **90** digestio¹: *om. U* // et: *om. A* // anapeptica: ana(p)pectica *RP* anapetica *U* anopectica *L* // id est: *om. ORA* // recta: secunda *U* // sed: *om. A* // secunda: recta *U* // secunda – emadosis: secunda emagdasis *H* secunda emagdosis, id est, recta emagdosis *A* // secunda digestio: *tr. R* // emadosis: ematosis *B* sinadosis *U* madosis *y* mathasis *W* // **90-91** tertia anadosis: tertia digestio anadosis *AV* tertia anotosis *B* recta madosis *H* • **91** *post* tertia *add. vero LPW* • **92** item PAROXISMUS *om. c* // PAROXISMUS: peroxi(s)mus *VP* paroxinus *D* parossinus *L* paroxus *W* poxus *B* // interpretatur: id est *A* est *H* *om. MD* // exacerbatio: accerba- *W* // **92-93** inde – frenesi: *om. M* // paroxiticon: -cus *H* pero- *W* paroxiticon vel parasit(er)icon *LP* peroxicio vel parathericon *V* paroyticun vel parasitericon *Q* paroxicus *D* paroxismus et poxiticus *B* peroxitiam *A* // id est: *om. A* // exacerbativum: -bans *B* -batus *H* -batio *y* -bationem *A* -bationes *D* // **93-93** ut – frenesi: *om. A* // *post* ut *add. paroxiticon L* • **93** de frenesi: *om. RbB* • **94** item PARAPLIGIA *om. F* // PARAPLIGIA: pera- *M* panpligia *BA* panpigia *D* planpigia *H* // id est: *scr. AyW* *om. cett.* // particularis: -lareis *Q* -lorum *W* // resolutio: revolutio *yW* // ut in Theophilo: *scr. OaU* *om. cett.* // Theophilo: Teofilo *O* • **95** item PESSARIUM *om. c* // PESSARIUM: persarium *H* // est: *om. R* // equivocum est: *tr. HW* equicocatum *M* // tam: *om. MbBA* // instrumentum: menstruum *M* // quam ad iniectum: *om. M* // quam: et *bBA* // ad: in *Q* *om. B* // iniectum: -tionem *bA* -torium *B* adiectum *Q* • **96** item PSILOTRUM *om. c* // PSILOTRUM: psillo- *W* -trimi *Q* // id est: *scr. Oy* *om. cett.* // *post* depilatorium *add. idem HAW* • **97** item POLEN *om. c* // POLEN: pollen *R* pollen, pollinis (pel-, pel- *Q*) *y* pelleon *B* polon *MA* // id est: *scr. yW* est *O* *om. cett.* // panifici: *om. M* // grani panifici: *tr. A* // cum: quando *M* // ponitur: *om. Oa* // **97-98** de triticea: de triticea *B* de triti(c)co *MHW* pro trincea *A* • **98** intelligitur: *om. a* • **99** item POLENTA *om. c* // id est: *scr. OyW* *om. cett.* // **99-100** invenitur – neutri: *om. M* // invenitur quandoque: *tr. bBA* // declinabile: indeclihq // feminini generis: fenugrecum est *A* // *post* generis *add. est H* // **99-100** quandoque² – neutri: *om. A* // quandoque²: quando *B* • **100** indeclinabile: non decli- *H* non -natum *D* *om. W* // neutri: -trum *D* *om. R* // *post* item POLENTA *add. ¶ PENTADACTILUS, custos ortorum. A.*

PLASMA forma idem; inde cathaplasma, id est, emplastrum.	100
PERITONEON, id est, locus inter anum et pudenda.	
PECTEN equivocum est ad locum circum membra veneria et illud instrumentum dentatum.	
<i>POTENTILLA, amantilla idem.</i>	
PORTACLA, portulaca, andrago idem.	105
PES LEPORINUS, sanamunda, avancia, gariofilata idem.	
PANIS PORCINUS, ciclamen idem.	
PANIS CUCULI, alleluia idem.	
PERICLIMENON, mater silvarum, caprifolium idem.	
PANFILOGOS, flosmus, tapsus barbatus idem.	110
<i>PATHEOS, fillis idem.</i>	
<i>PES VITULI, yarus idem.</i>	
<i>PALMA CHRISTI, priapus idem.</i>	

101 item PLASMA *om. c* // PLASMA: plassma *W* // post PLASMA *add. id est OD* // idem: *scr. RyW om. cett.* // cathaplasma: cata- *ODB* // id est: et *Ob om. MAQ* // emplastrum: -tra *A om. M* // post emplastra *add. et multa similia OB et multa alia R* • **102** item PERITONEON *om. c* // PERITONEON: peritho- *L perytho- W pertho- P piri- D pudenda Q* // id est: *scr. y est OW om. cett.* // locus: *om. M* // inter – pudenda: ter manum et virgam, sed inter anum et vulvam dicitur *D* // pudenda: pudibunda *AW virgam virilem H peritoneon Q* // post item PERITONEON *add.* ¶ PERIPLUS, de repletionem intellige. ¶ PIGNUM, cilmarium, trapia, rasura panni idem. ¶ PLATICIGORAS, pupille dilatatio. *A* • **103** item PECTEN *om. McA* // PECTEN: penten *L peccen Q* // post est *add. et D* // veneria: -rea *bHB* // illud: *om. ObBV* • **2** dentatum: -tarum *B* // post dentatum *add. quod dicitur rastiel (-tel Q israel L) y* // post item PECTEN *add.* ¶ PECTORODES (-DOS *H PENTARATOS B*), mercurialis idem (*add. Inde pante[m]otos curialis idem H*). *bB* • **105** item POTENTILLA *scr. yW om. cett.* • **106** item PORTACLA *scr. MyW om. cett.* // PORTACLA: porclaca *PQ porceracla W om. M* // andrago: mandrago *W porta dandrago, adraguis M* // idem: *om. M* • **107** item PES LEPORINUS *om. Oac* // sanamunda: amunda *D om. yW* // avancia: abancia *Q avansia W* // sanamunda, avancia: *tr. D* // gariofilata: *om. yW* // idem: *om. B* • **108** item PANIS PORCINUS *scr. AyW om. ceti.* // idem: *om. A* • **109** item PANIS CUCULI *om. Oac* // alleluia: aaleluia *Q* // post item PANIS CUCULI *add.* ¶ PIX GRECA, colofonia (idem). *bB* • **110** item PERICLIMENON *om. OacA* // PERICLIMENON: parichimenon *D* // mater silvarum: *om. yW* // idem: *om. B* // post item PERICLIMENON *add.* ¶ PILLIS, id est, capparitis. *B* • **111** item PANFILOGOS *om. Oac* // PANFILOGOS: *scr. DB panphilogos H panfiligos A penfiligos (penphi- L) yW* // tapsus barbatus: *om. yW* // idem: *om. BA* // post item PANFILOGOS *add.* ¶ PHARATHEOS PILLIS, id est, capparitis. *A* • **112** item PATHEOS *scr. yW om. cett.* // PATHEOS: pecheas *W* // fillis: phillis *L phileris W* • **113** item PES VITULI *scr. yW om. cett.* // yarus: iarus *L* • **114** item PALMA CHRISTI *scr. yW om. cett.* // PALMA: palpa *P*.

- PERLIA, scarna idem.
- 115 PROSUNTICUM, cerusa idem.
PROFILATICUM, id est, custoditivum.
 PROPTOSES, id est, lippitudines.
 PURIGIA, id est, ignis in oculo.
 PROPTIRIAFIRA, id est, furfures.
- 120 *PERTICUMATIS, id est, ex stomachi ventositate laborantibus.*
 PREFICINOMUS, id est, assatus.
 POLION, camedreos idem.
 PANIS ALEXINUS, id est, panis bene coctus.
PEGMATIBUS, id est, dulcaminiibus.
- 125 PACHIMIE, id est, esce grossum humorum generantes.
 PANAX herba est cuius succus oppoconac.
PUSTIA, mirabolani.
 PSIDRACA, id est, parvi rubunculi in carne nati.
PROOROS potest dici quelibet duricies.

115 item PERLIA scr. AyW om. cett. // PERLIA: perleum A // scarna: scerna(?) W stacla A // idem: om. A • **116** item PROSUNTICUM scr. AyW om. cett. // PROSUNTICUM: scr. V prosumpticum P prosumicim L prosi-
 mucum Q perseuticum W procuneium A // idem: om. V • **117** item PROFILATICUM scr. yW om. cett. // PROFILATICUM: prophila- L prosila- W -ladium V // custoditivum: -dicum W • **118** item PROPTOSES scr. AyW
 om. cett. // PROPTOSES: proptoses W propinenses A • **119** item PURIGIA scr. AyW om. cett. // PURIGIA: purri-
 gia W prurigia AV puriagia Q // id est: om. A • **120** item PROPTIRIAFIRA scr. AyW om. cett. // PROPTIRIAFIRA:
 -riaphira L -riafra Q proptiria fixa W propuriafria V ptinasia A // id est: om. A • **121** item PERTICUMATIS scr.
 yW om. cett. // PERTICUMATIS: peti- P percucumatis W // ventositate: tositate L • **122** item PREFICINOMUS
 scr. AyW om. cett. // PREFICINOMUS: prephici- L prefinenus A • **123** item POLION scr. AyW om. cett. // POLION:
 -leon L pilion A // idem: om. A • **124** item PANIS ALEXINUS scr. AyW om. cett. // ALEXINUS: alganus
 A // bene coctus: tr. L bis coctus A coctus V benedictus W // post item PANIS ALEXINUS add. ¶ PITRIA, genus
 est tritici. A • **125** item PEGMATIBUS scr. yW om. cett. // PEGMATIBUS: scr. Q pagmatibus V paginatibus LP
 pagniatibus W • **126** item PACHIMIE scr. AyW om. cett. // PACHIMIE: -me A pathimie W // id est: om. A //
 esce: osse A // humorum generantes: tr. A • **127** item PANAX scr. AyW om. cett. // PANAX: panicum A // suc-
 cus: succus L // post succus add. dicitur A // oppoconac: opo- L -nax Q opopanacum A // post item PANAX
 add. ¶ POLICIUM herba nodosa est inter frumentum. A • **128** item PUSTIA scr. y om. cett. • **129** item PSIDRACA
 scr. AyW om. cett. // PSIDRACA: psidioraperii A // parvi - nati: vac. Q // parvi: om. A // rubunculi: rubun-
 culi vel ruberunculi VL carbunculi A lumbrici W • **130** item PROOROS scr. VLPW om. cett.

PHILAGON, id est, amans silvestria.	130
PHEPHON, id est, lac fervens.	
PENTAMERON, id est, oleum marrubinum.	
PONDEROSI dicuntur in inguine rupti.	
PETICA, id est, polycaria maior.	
PORUTA, id est, oculorum tenebrositas.	135
<i>PURIA SCIENIAN, id est, coctani.</i>	
PRONOPTICA, id est, iniectio que fit in naribus ad provocandum sompnum.	
PECTICA, id est, medicina maturativa.	
PISIATICUM CLISTERE, id est, oleum calidum.	
PIRIASIS, id est, alumen ignitum.	140
PASSUM VINUM, id est, uve passe vinum.	
<i>POFISISANUM, id est, declinativum.</i>	
PONOS, id est, dolor.	
PUTASIS, id est, scabies.	
PIROSIS PROSOPUM, id est, incendium faciei.	145
PUPOSIS, id est, furfures.	

131 item PHILAGON scr. AyW om. cett. // PHILAGON: psilaga W // id est: om. A • **132** item PHEPHON scr. AyW om. cett. // PHEPHON: pephon W peston V // id est: om. A • **133** item PENTAMERON scr. AyW om. cett. // PENTAMERON: pentha- LW // id est: om. A // marrubinum: maru- ALW • **134** item PONDEROSI scr. AyW om. cett. // PONDEROSI: pondorosi Q pendrosi A // in inguine: in omni genere V in omni egrine W // rupti: ruti L om. W • **135** item PETICA scr. AyW om. cett. // PETICA: PIGMA, sticina, petita... A // id est: om. A • **136** item PORUTA scr. AyW om. cett. // PORUTA: poruca W poricta L // id est: om. A • **137** item PURIA scr. yW om. cett. // PURIA: pirria VQ // scienian: sciennian L scieman VW // coctani: cocta V coctana W • **138** item PRONOPTICA scr. AyW om. cett. // PRONOPTICA: -nostica A -nottica L -notica W // id est: om. A // iniectio: insectio Q // sompnum: sumpnum P • **139** item PECTICA scr. AyW om. cett. // PECTICA: pettica L // id est: scr. Q om. cett. // medicina: medicamina A • **140** item PISIATICUM CLISTERE scr. AyW om. cett. // PISIATICUM: pifia- PQ piphia- L pistancum W // CLISTERE: om. A • **141** item PIRIASIS scr. AyW om. cett. // PIRIASIS: piaris A // id est: om. A • **142** item PASSUM VINUM scr. AyW om. cett. // PASSUM: pilisimi A // id est: om. A // uve passe: de uva passa A uvarum passarum W // vinum: om. AV • **143** item POFISISANUM scr. yW om. cett. // POFISISANUM: pophisi- L posifilanum V pefisanum W • **144** item PONOS scr. AyW om. cett. // PONOS – dolor: PESESIS, ante declinationem, a ponos quod est dolor (item antec.) A // PONOS: porios W • **145** item PUTASIS scr. AyW om. cett. // PUTASIS: puthasis A • **146** item PIROSIS PROSOPUM scr. AyW om. cett. // PIROSIS: pirasis V pitosis W prosis L // post PIROSIS add. id est L // PROSOPUM: -pium L • **147** item PUPOSIS scr. AyW om. cett. // PUPOSIS: pupusis A.

- PTERIGOMATA, id est, penne.*
 PLIRIS dicitur principale.
PARACENTINUS, id est, foramen magnum.
 150 PISIALGIA, id est, dolor lumbi.
 PARACOPE, id est, alienatio mentis.
 PICINA, resina alnete.
 PARAFUGIA, aperte resolutio.
 PABULA, id est, vesica.
 155 *PEMEOLLUM, id est, spongiola.*
PANAX, blandemonia sive vesica.
 POLIPUS, id est, egritudo narium facta ad modum ficus vel filicis.
 PANNICULA, id est, apostemata inter digitos.
 PERSONACIA, lapacium maius.

148 item PTERIGOMATA scr. yW om. cett. // PTERIGOMATA: scr. L -goniaca V -goriata Q ptergomaca W perigoniaca P • 149 item PLIRIS scr. AyW om. cett. // dicitur: id est A // principale: particulare A • 150 item PARACENTINUS scr. yW om. cett. // PARACENTINUS: -timus L parathetimus W • 151 item PISIALGIA scr. AyW om. cett. // PISIALGIA: pisiasia A // id est: om. A // dolor: color A • 152 item PARACOPE scr. AyW om. cett. // PARACOPE: peracope A // id est: om. A // mentis: om. W • 153 item PICINA scr. AyW om. cett. // PICINA: piccina P pitama A // alnete: alvece L alphete W a lacte A // post alnete add. idem Q • 154 item PARAFUGIA scr. AyW om. cett. // PARAFUGIA: -phugia L perafligia A // aperte: aparte Q aperire V apperita W // resolutio: -tionis A • 155 item PABULA scr. AyW om. cett. // PABULA: papula A // id est: scr. Q om. cett. // post vesica add. idem P • 156 item PEMEOLLUM scr. AyW om. cett. // PEMEOLLUM: pemeolon PW // id est: scr. Q om. cett. // spongiola: -giosa W • 157 item PANAX scr. yW om. cett. • 158 item POLIPUS scr. AyW om. cett. // id est: est W om. AVQ // narium: naris A // ficus vel filicis: ficus V silicis A • 159 item PANNICULA om. Oac // PANNICULA: pannulas yW // id est: om. bAQ // apostemata: -ma H rapandi Q // inter digitos: unguium LPQW inguinum L • 160 item PERSONACIA scr. AyW om. cett. // PERSONACIA: p(r)ersonascia LP // lapacium: lappa- LW // post item PERSONACIA add. ¶ PANTIMERON, id est, habens substantiam obtusam. ¶ PECTENACUS, mercurialis idem. A.

[Q]

QUERCUS, robus idem.

QUINQUENERVIA, lanceolata, plantago minor idem.

QUINQUEFOLIUM, pentafilon idem.

QUERCULA MAIOR, camepitheos idem.

QUERCULA MINOR, camedreos idem.

5

QUISQUILIE, id est, purgamenta tritici.

QUADRUMERUM, id est, de quattuor miris speciebus.

QUINANCIA, id est, tumor faucium.

1 item QUERCUS om. U // idem: om. a • 2 lanceolata: laucelata D // post lanceolata add. id est O // plantago: -gor D // idem: om. OaDU // minor idem: tr. H • 3 item QUINQUEFOLIUM om. Oac // pentafilon: pentafolium D // idem: om. D • 4 item QUERCULA MAIOR om. Oac // camepitheos: -teos HB camephiteos D camedreos LW // idem: om. DBAQ • 5 item QUERCULA MINOR om. OacV // QUERCULA: quercina W // camedreos: camepit(h)eos LW // idem: om. DBALP • 6 QUISQUILIE: -lia M -le HBU // id est: scr. yW sunt O om. cett. // purgamenta: -tum M -menta vel purgamina Q // post tritici add. idem H • 7 item QUADRUMERUM om. MW // QUADRUMERUM: -ron UVP quadrimeron bB quadrimerum FAL // id est: om. cQ // miris: miris (muris L) vel meris y muris F om. U • 8 item QUINANCIA scr. AyW om. cett. // id est: om. AV // post item QUINANCIA add. ¶ QUINOLIS, humor oculorum. A.

[R]

ROSA duplex est, scilicet, alba et rubea, sed, quando simpliciter ponitur, rubea intelligitur; est et alia rosa canina, scilicet, frutex quidam ad cuius pedem nascitur ypoquistidos. Item rodon, rosa idem, inde dyarodon, et oxirodon, id est, acetum mixtum cum oleo rosato, et rodostoma, id est, aqua rosata, et rodoleon, id est, oleum rosatum.

RAFANUM, acutum, quando simpliciter ponitur; est et aliud quod comeditur usualiter. 5

RADIX, quando simpliciter ponitur, idem est quod rafanum usuale.

REUBARBARUM radix est cuiusdam fruticis que affertur de barbaria.

1 est: *om. MDV* // duplex – et: alia est alba, alia rubea *R* // scilicet: *om. MbUAW* // scilicet, alba: *tr. B* // alba et rubea: *tr. ULPQ* // sed: *om. DU* // ponitur: *om. ORF* // rubea: pro rubea *b* de rubea *BUA* // 1-2 rubea intelligitur: *tr. A* // 1-2 intelligitur: accipitur *D om. a • 2* est et: *tr. BA* est *RQ* et *HU om. D* // alia – quidam: *gumma M* alia: *om. D* // rosa: ¶ *D* // post rosa *add. scilicet y praeter Q* // scilicet: sed *Q om. bBcAV* // quidam: *om. b* // cuius pedem: *tr. yW praeter Q* // nascitur: *creciscit bB* // post nascitur *add. fungus qui vocatur yW • 3* Item: ¶ *U* // rodon: *rodo b* de rodon, quod est *A* // idem: *scr. UyW om. cett.* // inde: deinde *Q om. A* // dyarodon: -do *D* *diar(r)odon ORHFA* rodon *V* // et oxirodon: *om. HF* // et: *om. L* // oxirodon: -rodium *OR* *exi- MQ* *ar(r)odon DBA* // 3-4 id est – rosato: *om. M* // mixtum: post rosato *tr. W • 4* rosato: rosaceo *FA* // et¹: *om. D* // rodostoma: ¶ *RODOSCOMA D* // rosata: rosacea *MFA* // et²: *om. L* // rodoleon: ¶ *D* // rodoleon: -leum *OV -lon Q* // id est: *om. M* // rosatum: rosarum *MD* de rosis *U* rosacum et rodaccum *A* rodens *L* // post rosatum *add. et rodozac(c)ara b* et rodozaccara, id est, zucca rosata *B* et rodozaccara et multa similia *O* et multa similia *R* et similia *F • 5* RAFANUM: raphanum *bUVLW* raffanum *R* // acutum: acre est vel acutum *yW* // ante quando *add. rafanum (rapha- LW) yW* // quando: quandoque *B* // acutum, quando simpliciter: *tr. OM* // ponitur: *om. OaF* // post ponitur *add. de acuto intelligitur yW* // est et: *tr. MBA* est *RU* // aliud: *om. HUA* // comeditur: -dunt *U* conmoditur *V* // usualiter: usuale *D* quod est radix *U • 6* item RADIX *om. cA* // RADIX: radis *a* // quando: *om. D* // ponitur: *om. OaD* // simpliciter ponitur: *tr. B* // idem est quod: *om. D* // ante idem *add. radix B* illud *R* // est: *om. OR* // idem est: *tr. M* // rafanum: raphanum *L* raffanum *R* radix *b om. B* // usuale: -lis *bB om. M • 7* est: post fruticis *tr. M om. RA* // radix est: *tr. b* est quedam radix *OF* // cuiusdam fruticis: cuiusdam *R* fruticis *M om. bBA* // que – barbaria: *om. M* // que: *om. cA* // ante affertur *add. ad nos yW* // affertur: defertur *bBP* refertur *W* venit *R om. c* // de: a *OA* // barbaria: -ro *H* // affertur de barbaria: *tr. yW* // post barbaria *add. Reu enim radix interpretatur yW* Reubarbarum duo enim radix est, interpretatur reuponticum... (*cf. item seq.*) *Q.*

REUPONTICUM, similiter, radix est; reu, quando simpliciter ponitur, de reubarbaro intelligitur.

10 ROBELIA legumen est, ut in dietis particularibus.

ROS SIRIACUS, id est, flos orni, sed flos siriacus, flos malve dicitur.

RUBI multa sunt genera, sed, quando simpliciter ponitur, rubus ferens mora intelligitur, qui et batus dicitur, licet alii intelligant pro rubo simpliciter bedegar.

REGINELLA, id est, remede, anglice medemort.

15 REALGAR quidam dicunt quod sit vena terre, alii dicunt quod sit confectio.

RIZI granum est panificum huius due sunt species, scilicet, rubeum et album, sed ad nos non defertur nisi decorticatum, et utriusque medulla est alba.

9 similiter: *om. W* // est: *om. RDU*A // similiter, radix est: radix (est) similis reubarbaro (-re *H*) *bBA* // post est *add.* que affertur de Ponto insula *B* // reu: reubarbarum *OMBQ* *om. bA* // reu, quando: *tr. Uy* // ponitur: dicitur *M om. ORF* // simpliciter ponitur: *tr. B* // 9-10 de – intelligitur: *om. M* // de reubarbaro: pro reubarbaro *bB* reubarbarum *Q* pro barbaro *UA* barbarum *ORF* • 10 item ROBELIA *om. R* // ROBELIA: robelia vel robulia (-lea *VP*) *yW* robellia *A* rebelia *D* rubelia *Q* robolia *H* // legumen est: genus leguminis (est) *OM* lignum est *H* cigamen est *F* // ut – particularibus: *om. A* // ut: *om. O* // post ut *add.* dicitur *W* // legumen – particularibus: *tr. b* // post particularibus *add.* invenitur hoc nomen *O* • 11 item ROS SIRIACUS *om. bA* // ROS – dicitur: *tr. FLOS SYRIACUS*, flos malve, sed ros syriacus, flos orni *U* // SIRIACUS: syri- *VPW* ciri- *Q* // id est: *om. aBF* // flos orni: *scr. O* flos malve *cett.* // sed – dicitur: *om. yW* // post siriacus *add.* erit *F* // flos malve: *scr. O* flos orni *cett.* // dicitur: *om. DBF* // post dicitur *add.* vel econtra, secundum alios *R* • 12 RUBI: rubus, rubi *By* rubus *aFW* rubus huius *U* // multa – genera: multa interpretatur *M* // genera: *om. M* // post genera *add.* rubi *RFyW* // sed: *om. OMF* // simpliciter: simplex *U om. M* // ponitur: invenitur *U om. OaF* // simpliciter ponitur: *tr. U* // rubus ferens: rubus est ferens *M* pro rubo ferenti *D* pro ferenti *U* // mora: -ras *D* // 12-13 intelligitur: *om. OaF* • 13 qui: quod *A* // et: *om. V* // dicitur: *om. RF* // post dicitur *add.* ut supra *ORFA* // licet: sed *U* // alii: quidam *O* alii aliter *D* // intelligant: -gunt *U* // post intelligant *add.* supra positum *D* // pro rubo: de rubo *Dy* prubo *Q om. A* // simpliciter: *om. MbBW* // bedegar: bedagar *H* de bedegar *A* de begar *M* pedegar *F* • 14 item REGINELLA *scr. yW om. cett.* // REGINELLA: regnielle *W* // remede: remendi *Q* roinere *V* // anglice: angelice *L* • 15 REALGAR: realgar vel resalgar *yW* regal(l)gar *OR* regalta *M* // quidam dicunt quod sit: est ... ut dicunt quidam *UyW om. MbBA* // post terre *add.* est *BA* // alii dicunt: quidam tamen dicunt *HBA* licet alii dicant *D* secundum alios *M* alii *OR* quidam *F* // sit: est *A om. O* // confectio: quedam confectio *F* confeccio, id est, realgar *M* // post confectio *add.* et inde habemus experimentum ad omnes ratos capiendos qui sunt in domo (ad – domo: ad ratos interficiendos *V*) *yW* • 16 RIZI: risi *DFVP* raci *M* rin *W* // est: *scr. OUyW om. cett.* // granum est: *tr. O* // panificum: panicum *A* panicum vel panificum *D* panici *M* // granum est panificum: *tr. A* // huius – species: et duplex est *M* // huius: cuius *O* huiusmodi *H* hec *Q* // scilicet ... et: est enim ... et (est) *OA* est enim ... est aliud *R* // rubeum ... album: *tr. MV* // 16-17 ad nos: apud nos *M* ad duos *L* • 17 non – nisi: *om. M* // defertur: affertur *OR* differtur *BF* de suntur *Q* // decorticatum: excor- *W* discor- *MB* album decor- *H* // et: sed *U om. MbBALP* // utriusque: utricumque *L* // medulla: *om. F* // alba: -bum *F* // est alba: affertur unde est alba *M* // 16-17 sed – alba: *tr. O*.

RAMPNUS frutex est spinosus.

RESTA BOVIS herba est.

RUMEX huius duo sunt genera, scilicet, ferens mora et sterilis; quando simpliciter 20
ponitur, ferens mora intelligitur.

RAIDA, passio est in minore angulo oculi.

RORASTRUM, id est, vitis alba non vinifera.

REUMA, id est, fluxus; inde reumaticus aer, reumatica passio et similia.

RAGADIA est fissura de sole vel frigore nata in pedibus et labris vel in aliis membris. 25

RIEN, REN, nefren idem.

RADIUS, in Alexandro, subtile instrumentum quod et spatomelle appellatur.

18 RAMPNUS: ramnus ORF ranmus A rannus ULQ rannex H // frutex: fructex P // est: om. V // frutex est: tr. ObB // spinosus: -sa D spumosus A // est spinosus: tr. M // post spinosus add. scilicet, groselier (gros(s)il(l)ier LQ -liers P) gallice y • **19** item RESTA BOVIS om. b // post item RESTA BOVIS add. ¶ REGMON, sonus, unde oxiregmia. A • **20** huius: om. MW // duo: due RbV // duo sunt: tr. H duplex est M // genera: species b om. M // scilicet: scr. OyW om. cett. • **21** ponitur: om. OaFA // ferens: pro ferenti D // post mora add. vel batus ULPQW // intelligitur: accipitur D dicitur M om. ORF • **22** RAIDA: rayda AQ raysa D // est: om. O // in minore: interiori H // oculi: om. B // post oculi add. nata bB ut in Alexandro Oc ut in Alexandro, scilicet, fluxum lacrimarum R • **23** item RORASTRUM scr. MLPW om. cett. // vitis: vitti P // non vinifera: om. W // post vinifera add. scilicet, brionia LP // post item RORASTRUM add. ¶ RORACUM, mellissa idem. P ¶ RUBUS, rumex, bedegar, unum sunt. ¶ RYLES, succus berberi. M • **24** item REUMA om. DH // REUMA: reuman L ruma F // id est: om. ORBcA // fluxus: -xu L // post fluxus add. est A humorum M // inde – similia: om. M // reumaticus: reumatismus A // aer – similia: om. AW // aer: om. B // post aer add. id est BV et U // reumatica passio: tr. B // et similia: et multa similia RF et cetera OB om. U // post item REUMA add. ¶ RORACUM, mellissa idem. L ¶ Renicum, melissa idem W ¶ ROMEX, radix rafani A • **25** RAGADIA: ragadia vel ragagia Uy ragayda D ragaida H // est: om. ORbA // fissura: fixura H scissura MV fissura (fixu- L) vel scissura LPQ fissa U // est fissura: tr. BF // post fissura add. labiorum RV // de sole vel frigore: om. M // sole vel frigore: tr. D // vel¹: vel de FQ // nata: facta yW om. bc // in pedibus – membris: om. bA // et – membris: vel (in) labris c vel in aliis membris V et in naribus et alibi M vel alibi B vel al(i)is OR • **26** RIEN, REN: ryen, ren M rien seu ren D ren, renis vel rien yW ren, renis U reu, rien ren H // ante nefren add. inde c // nefren: nesten V // idem: supra R om. c • **27** item RADIUS om. M // post RADIUS add. est yW // in Alexandro: post appellatur scr. ut in Alexandro yW om. B // ante quod add. est A // et: etiam B om. AyW // spatomelle: -mele OVQ -mile L spatonale bB spor(o/a)melle c // appellatur: dicitur yW.

30 RESINA potest vocari omnis gumma, quasi resina a resudo, resudas. Item appropriatum est hoc vocabulum ad designandum gummam abietis, quando simpliciter invenitur; in aliis enim additur determinatio, ut resina pini, resina pruni et similia. Dicitur autem resina frixa, quedam resina sicca est, de qua sophisticatur thus.

RODOPIUM, id est, tapsus.

REPTICUM, id est, purgativum.

RIXIS purgatio vel incisio cuiuslibet vene.

35 *ROGOS, id est, ruga.*

ROMEI, id est, semen rafani.

RODOMEL, id est, mel rosatum coctum.

28 item RESINA om. *M* // vocari: dici *yW* appellari *bBA* // gumma: guma *OFQ* // quasi – resudas: om. *U* // ante quasi add. quasi resudans vel *A* // quasi: quia *bB* // resina: resuma *RALP* res una *F* // a resudo, resudas: a resudando *O* quasi resudando *W* a resido, residas *F* // Item: ¶ *W* // Item: unde *F* inde *R* et *U* om. *bBA* // **28-29** appropriatum: adpropri- *U* apropi- *AP* • **29** est: est (...) tamen *DB* tamen ... est *A* // hoc: om. *bP* // vocabulum: nomen *UyW* // est – vocabulum: tr. *DA* // post vocabulum add. resina *B* // designandum: signan- *F* // gummam: -mas *L* gumam *O* guma *AQ* om. *B* // abietis: abiectis *LPQW* // invenitur: ponitur *DBcAP* // simpliciter invenitur: tr. *H* • **30** aliis: aliis locis *A* // enim: om. *DUW* // additur: apponitur *D* // additur determinatio: tr. *HU* // resina pini: resina pinee *B* resina spine *U* resina pinea, id est, (resina) pini *DA* resina pinina, id est, (pinus) resina pini *OR* resina prana, id est, pinus *F* om. *VL* // resina²: ¶ *U* // resina pruni: om. *RDA* // et similia: et similiter *B* om. *DUA* // ante Dicitur add. Item *A* // autem: etiam *yW* om. *bBA* • **31** resina¹: ¶ *W* // resina¹: resena *D* // frixa: fixa *bQ* fissa *U* // quedam: quedam ... que *ORF* que *yW* // sicca: dura et sicca (tr. *A*) *RbBA* sophisticata *U* // est: om. *bBUA* • **32** item *RODOPIUM* scr. *yW* om. cett. // tapsus: -sis *L* // post tapsus add. habetur astus *L* • **33** item *REPTICUM* scr. *AyW* om. cett. // *REPTICUM*: ripticon *A* // purgativum: purgamentum *A* • **34** item *RIXIS* scr. *AyW* om. cett. // incisio: incissio *LP* niscisio *W* • **35** item *ROGOS* scr. *AyW* om. cett. // *ROGOS*: risos *A* • **36** item *ROMEI* scr. *AyW* om. cett. // *ROMEI*: romea *Q* romex *A* romen *V* // id est: om. *Q* // semen: nomen est *Q* // rafani: raphani *LQW* // semen rafani: tr. *A* • **37** item *RODOMEL* scr. *AyW* om. cett. // id est: om. *A* // coctum: decoctum *W* // post coctum add. Item rodon, rosa, inde diarodon et oxirodon, id est, acetum mixtum cum oleo *A* // post item *RODOMEL* add. ¶ *ROB*, id est, surippum factum de succis herbarum. *L*².

[S]

SAGAPINUM sive SERAPINUM, gumma est.

SISELEOS, siler montanum idem.

SULPHUR vivum quod alio nomine dicitur cibapirum, et est aliud sulphur extinctum, scilicet canellatum.

SANGUIS DRACONIS succus est cuiusdam herbe, non sanguis, ut quidam mentiuntur.

5

SQUINANTUM, palea camelorum idem.

SINAPIS tam herba quam semen; quando simpliciter ponitur, semen intelligitur.

SARCOCOLLA, *acarud*, gumma est, et interpretatur glutinum ad carnem.

SISIMBRIUM, mentastrum idem.

1 SAGAPINUM: sapaginum *L* sapium *D* // sive: vel *M* seu *B* om. *F* // SERAPINUM: sara- *LQ* sarapium *D* // SAGAPINUM sive SERAPINUM: *tr. M* // gumma: guma *ORPQ* gum(m)i *bB* quoddam gumi *F* // gumma est: *tr. F* om. *M* • 2 SISELEOS: -leon *HU* -leum *RDF* -leos vel siselenium *yW* -leum, sinonium *M* -leoum *B* // montanum: -nus *RD* // *post* montanum *add.* seleum et siler montanum quando simpliciter *O* siliventana et siler quando simpliciter *R* filetaria et filex *A* // idem: *scr. OHyW* om. *cett.* • 3 SULPHUR: sulfur *OMHB* // *post* SULPHUR *add.* est sulphur *RFVPPQW* // quod: om. *OMbBA* // alio: om. *Q* // dicitur: om. *MD* // cibapirum: ciba prum *A* sydapitum *Q* yliapirum *W* thebarum *b* ab serapium *U* ab sapaton *F* tinipapitum *M* // dicitur cibapirum: *tr. O* // et: om. *O* // sulphur: sulfur *OaHA* om. *ByW* // *post* sulphur *add.* quod dicitur *O* // sulphur extinctum: *tr. D* // *post* extinctum *add.* commune *M* • 4 scilicet canellatum: *scr. OyW* om. *cett.* // scilicet: sive *O* om. *Q* // canellatum: canne- *LP* • 5 succus: sucus *LW* // est: *post* herbe *tr. BA* om. *MD* // succus est: *tr. O* // cuiusdam: *scr. MyW* om. *cett.* // herbe: om. *H* // cuiusdam herbe: *tr. M* // non – mentiuntur: om. *M* // non: et non *bBA* non est *F* // sanguis: herba *b* *post* mentiuntur *tr. DB* // quidam: alii *B* // mentiuntur: nugantur *RFA* dicunt *ObB* • 6 *post* SQUINANTUM *add.* id est *O* est *F* // palea: pallea *W* // idem: est *A* om. *OaDBF* • 7 herba quam semen: *tr. bBULP* // *post* herba *add.* est *A* // *post* semen¹ *add.* est *A* sed *R* dicitur sed *O* // ponitur: om. *OaF* // semen: pro semine *bBA* semen sinapis *OM* citrinum *V* // intelligitur: om. *Oac* // *post* intelligitur *add.* inde dicitur sinapismus *LPQ* sinapismus *RF* medicamen sinapismus, quod inde fit *U* • 8 *item* SARCOCOLLA om. *V* // SARCOCOLLA: -cocalla *L* // *acarud*: *scr. yW* om. *cett.* // gumma: guma *O* gumi *HB* // gumma est: *tr. FA* // et – carnem: et sarcos caro interpretatur *M* om. *U* // et: om. *A* // interpretatur: id est *A* in tempore *Q* // ad carnem: om. *FyW* // *post* carnem *add.* vel gisa glutinosa *A* ut supra *OR* • 9 *item* SISIMBRIUM om. *BV* // SISIMBRIUM: sizim- *A* sinisi- *M* -brum *W* // *post* SISIMBRIUM *add.* id est *O* // idem: idem est *L* om. *OaD*.

10 STICADOS: huius due sunt species, scilicet, citrinum et arabicum; quando simpliciter ponitur, citrinum intelligitur; citrinum idem est quod barba iovis, sed semperviva iovis barba idem.

SATIRION herba est cuius radix competit multum medicine.

15 SPODIUM quidam dicunt esse ebur combustum, quidam radicem cuiusdam canne combustam, quod nichil est; sed spodium est fuligo quedam que invenitur in domibus ubi funduntur metalla, que, postquam ceciderit, dicitur spodium, coherens vero recto dicitur ponfiligos, unde Galenus: numquam spodio usus sum, dum haberem ponfiligos satis; nos tamen utimur pro eo ebore combusto vel, quod melius est, cinere loto, qui invenitur supra fornaces argentariorum, lavatur autem ut ferrugo.

20 STRUCIUM, id est, caulis agrestis.

10 item STICADOS *om. R* // **10-11** huius – intelligitur: *om. V* // huius – species: duplex *M om. bBA* // huius: *om. O* // scilicet: *om. MU* // scilicet – et: aliud (est) citr. aliud arab. *bBA* // **10-11** quando – intelligitur: quando simpliciter citrinum dicitur, id est, polium marinum *post* barba iovis *tr. M* • **11** ponitur: *om. Oc* // citrinum¹: de citrino *U* // intelligitur: est *A om. c* // intelligitur, citrinum: *tr. A* // **2-3** citrinum² – idem: *om. bB* // *ante* citrinum² *add. sticados LPQW* // citrinum² – barba iovis: idem, scilicet, citrinum dicitur barba iovis *O* id est, barba iovis *F* et est barba iovis *A* sticados barba iovis *U* // **11-12** sed – idem: *om. OM* // semperviva: serapina *A* • **12** idem: est *A om. F* • **13** SATIRION: saty- *BA* samicum y sarnicum *W* // est: *om. M* // herba est: *tr. D* // radix – medicine: radice utimur *bA* radice utimur, secundum quosdam, mentula episcopi *B* // multum: magis *OF om. aW* // competit multum: *tr. cV* // medicine: usui medicine *V* • **14** quidam dicunt: *tr. HyW* dicunt *U* secundum quosdam *M* // esse: quod sit *O* dicitur *M om. RH* // esse ebur: *tr. W* // **14-15** quidam² – combustam: *om. MFV* // cuiusdam: *om. D* // canne: cane *W* // cuiusdam canne: *tr. W* • **15** combustam: -te *R* -tum *AL* // quod nihil est: quod tamen non est *D om. M* // nichil: nichil *UVP* // *post* sed *add. dicimus* quod *M* // spodium: *om. M* // spodium est: *tr. OR* // quedam: *om. MHB* // fuligo quedam: *tr. D* // que: quod *HF* // invenitur: reperitur *W vac. A* // domibus: domo *B* • **16** postquam: prius quam *Q* // dicitur spodium: *tr. D* // coherens: dum coheret *B* habens *M* // vero: *om. B* // recto: recte *HLPW om. R* // coherens – recto: *tr. M* • **17** dicitur: *om. D* // ponfiligos: ponphiligos *L* sponfiligon *M* ponfilingos *U* panifi- *D* panfiligos *H* // *post* ponfiligos *add. nomen grecum* est *A* // numquam spodio: *tr. RbBA* // usus sum: *tr. Uy* usus fui *F* fuit usus *W* // **17-18** dum – satis: dum satis ponfiligon haberetur *M* quia panfiligon (ponfilingos *O*) satis habemus (*tr. O*) *OR* quia ponfilingos satis habui *c* quia de falici habemus ponfiligos (panifi- *D* panfi- *H*) *bBA* sed pro eo utilitatur ponfilagos satis *W* • **18** nos tamen: nos autem *bBA om. c* // pro eo: pro illo *A* loco eius *M* // utimur pro eo: *tr. c* // ebore: *om. L* // **18-19** vel – ferrugo: *om. M* // vel: et *D* // quod: quia *W* // cinere loto: *tr. OR* loco eius *bB* // qui: quod *OFA* que *bB* // **18-19** invenitur: -niuntur *A* • **19** supra: super *RDA* *post W* // fornaces: -cem *W* // argentariorum: -tareorum *L* // autem: *om. VW* // ut ferrugo: *om. W* • **20** STRUCIUM: strucium *OU* structum *F* scurcium *W* // id est: *scr. y* est *O om. cett.* // caulis: cauliculus *BAVLQW* caulicus *D* cauliolus *H* // *post* agrestis *add. cuius suc(c)us* dicitur mabat(h)ematicon *yW* ut in Alexandro de flavis capillis *M* idem *H*.

STINCUS piscis est similis lacerte aquatice.”

SAPO fit de forti lexivia et quacumque pinguedine; huius multe sunt species: spatarenticus, qui sic dicitur eo quod incidit ut spata, id est, ensis; et est gallicus; et est muscatus; et est alius durus et alius mollis, et multi similes.

SALIS multe sunt species, scilicet, sal nitrum, sal armoniacum, sal gemma, sal capadocium, sal tragesicon -quod non habemus, ut in Alexandro-, sal pensum, quod est fuligo nata in tectis balneorum, sed, quando simpliciter ponitur, usuale intelligitur.

SCABIOSA, herba est.

SENECIO, cardus benedictus idem; sed senacio est nasturcium aquaticum quod alio nomine dicitur cresso, cressonis.

SALIX, itea idem, arbor est, unde dicitur diateos, emplastrum.

21 STINCUS: scincus DL stinctus F scinctus H strincus B // est: om. MB // piscis est: tr. Hc // similis: qui asimiliatur W qui est similis L • 22 fit de forti: tr. U // lexivia: -va F -vio HAVQW // forti lexivia: tr. M // et: om. R // quacumque: qualicumque yW om. A // pinguedine: pungenedine Q // huius – species: et est multiplex sapo M // multe: due bBW // multe sunt: tr. F // post species add. est enim Oc eius due sapo R // 22-23 spatarenticus: spatarentus F darentinus M • 23 quic – quod: quoniam A // eo quod: quia MbB // incidit: -dat OFP inscindat U niscidat W // ut: sicut MDW // id est: vel b scilicet R om. F // ensis: gladius yW // et est¹: tr. Ry est ut F et M est W // gallicus: agallicus Q // gallicus, et est muscatus: tr. musc., et est gal. D // et est²: tr. a et OD etiam est Q est ut F • 24 post muscatus add. et non muscatus y // et est: tr. R est ut F et MHB est V // alius: om. MD // durus, et alius mollis: tr. mol., et alius du. W // et: et est O est ut F om. BUA // alius: om. OaD // mollis: mobilis B // et multi similes: et similes F et similiter muscatus U om. MbB • 25 SALIS: sal huius RBc // scilicet: om. MDUAQW // sal¹: om. aDBF // nitrum: vitrum D // post nitrum add. scilicet PL et F // sal²: scr. OyW om. cett. // armoniacum: armeni- P amo- O // sal³: om. a // gemma: gema VQ gemme LW // sal⁴: om. Q // 25-26 capadocium: -dochium LP -dothinum W • 26 tragesicon: tragesicon vel tragesion LPQ teragesicon vel tragesium V -sicum OF -sion BA -gesseon D argision vel trusesion U terre Syon H socrido tale, sal traictum M // non: nos non U nos A // ut: om. DQ // sal²: ¶ F // ante sal² add. et est yW est U // pensum: pentium D pessum W // quod est: idem est quod B quod F et M // 26-27 fuligo: fulgo A • 27 nata – balneorum: om. B // nata: stata F strata U // tectis: testis M // balneorum: om. U // post balneorum add. sal alkali, sal indi, sal cecilie, sal cerotinum M // sed: om. bU // post quando add. sal PQW // ponitur: sumitur U om. OaF // usuale: pro usuali b de usuali UyW // intelligitur: accipitur D // post intelligitur add. et sal Marcelli R • 28 item SCABIOSA om. bBA // SCABIOSA: scabrosa O scablosa R scabiscisa W // herba est: tr. M • 29 SENECIO: -neccio LQ -nectio HVP -netio DU -neron F // cardus: -do BUAYW // idem: scr. HUyW om. cett. // 29-30 sed – cressonis: om. ba // sed: om. MB // senacio: ¶ SANACIO M SENESIO B // senacio: -natio(n) RU // est: om. MBc // nasturcium: narstu(r)cium LW // 29-30 quod – cressonis: om. MU // 29-30 alio nomine: etiam VLPW vulgariter Q gallice B • 30 cresso, cressonis: cressonis Q cresso (cris- F), ut supra ORF kerson B grasso, grassonis W • 31 item SALIX om. DB // itea: scr. R ytea eadem O ytea U icea V ycea QW ychea P yceha L yrea F yrca MH // SALIX, itea: silistea A // idem: scr. MyW om. cett. // est: om. M // unde – emplastrum: om. H // unde: inde OFA inde etiam U // dicitur: om. MAW // diateos: diatheos MF dyatheos U diathereos A diaiceos V dyaice(h)os LP diacreos Q.

SULPHURACA, id est, policularia.

SAMBUCUS, actis idem.

SQUILLA, SCILLA, cepa marina idem.

35 SATUREIA, timbra idem.

STRUCIO avis est crudelissima, tantum cogitans de futuro que ova sua exponit nec in fetum calefacit, sed sine calore, fomento amoris et pietatis et spe prolis relinquet, et inde ponencia carnis omnia facit.

40 STORAX, storacos idem; huius tria sunt genera, calamita, quod interpretatur bona gutta, et est rubea, ut supra; et est alia liquida que proprio nomine dicitur sigia; sed storax, quando simpliciter ponitur, calamita intelligitur. Item dicunt quidam quod calamite fex est rubea et rubeae fex confita, et confite fex cozimbrum, confita idem est quod thimiama.

32 item SALIX scr. VLPW om. cett. • 33 item SAMBUCUS om. M // SAMBUCUS: sambucus A // actis: accis R acris A arbor c // post actis add. ut supra Rc ut supra, sed sambucus dicitur duodecies florere (in) anno bBA // idem: scr. yW ydem O est U • 34 SCILLA: scr. Oc silla RD cilla BAyW om. MH // cepa: sepa H herba U // idem: om. OaDBFA • 35 item SATUREIA om. B // SATUREIA: -reya D -rea W // post SATUREIA add. id est O // timbra: timbra vel ti(m)bria (tybria P) VPW cimbra vel cimbrina L timba vel triba Q // idem: om. OaD // post idem add. unde diaspermaton [cf. item SPERMA (l. 61)] H // post item SATUREIA add. ¶ SALIUNCA est quedam herba spinosa, et dicitur a salio, salis, eo quod salire facit calcantes et propter hoc vulgariter calcatrepa, quia calcantes facit trepare. Virgilius puniceis cedit quantum saliuca rosetis. ¶ SALIX arbor quedam est, sic dicta quod celeriter saliat, id est, velociter crescat, lenta viribus abilis vincendis, cuius seminis dicunt hanc esse naturam, ut siquis id in poculo hauseret, liberis careat, sed feminas infecundas efficiuntur. M • 36 item STRUCIO scr. yW om. cett. // est: om. Q // tantum: om. V • 37 fetum: -to W -tu Q // calore, fomento: tr. Q // et pietatis: om. V // et²: om. W // et³: om. Q • 38 STORAX – huius: STORACIS A // storacos: stiracos RB sticaros H sticados MD om. U // idem: scr. OyW om. cett. // huius: storacis yW om. O // tria: tres UAV // genera: species U // post genera add. scilicet LPQW // quod – gutta: id est, gutta M om. H • 39 et est¹: et B om. H // ut supra: ut dictum est supra yW om. bBA // et est rubea, ut supra: tr. Oa // et est¹: tr. O et RbA // alia: scr. cy storax W om. cett. // est alia: tr. U // que: quando A // proprio nomine: proprie OW propria L om. b // sigia: sygia HAPW figia V frigida D // dicitur sigia: tr. bA // 40-41 storax: om. bAc // 40-41 storax, quando: tr. R • 41 ponitur: om. Oac // calamita: -tas Q pro calamita bUA // intelligitur: dicitur M sumitur U om. RF // Item: ¶ UW // Item: om. M // quidam: scr. UAyW om. cett. // dicunt quidam: tr. UW • 42 est¹: om. MD // et¹: om. Mb // rubeae: -bie L // post fex² add. est bcVW // confita¹: liquida O confita vel liquida yW // et²: sed D om. OMV // confite: liquide O confite vel liquide LPQW om. V // cozimbrum: -brium A -bri b cozimbrum RB corimbrum V corumbrum LPQW // 42-43 confita² – thimiama: om. F // idem est quod: tr. O id est U // 42-43 thimiama: timi- OHVQ tinnama M // post thimiama add. ut supra OaB // post item STORAX add. ¶ SPECULARIS, id est, virtus recti et incisivi. D ¶ SCROPHOS, ut habetur in Amphorismis in quarta particula, idem est quod obvolutio et conmotio ventris sive conversio intestinorum, scilicet, tortio. ¶ SIGABIO, id est, scabiosus in capite. ¶ SPONSA SOLIS, elidropia idem. B ¶ SPATULARIS, id

STAPHISAGRIA dicitur a staphis, quod est uva, et agria, id est, agrestis; inde staphisagria dicitur quia in foliis assimilatur viti, alio nomine dicitur herba pedicularis. Item a staphis dicitur staphiloma in oculis, ut in Alexandro. 45

SANDALUS: huius tres sunt species, scilicet, albus, rubeus et citrinus, quando simpliciter ponitur citrinus intelligitur, sed apotecarii ponunt rubeum.

SENE folium est arboris nascentis in transmarinis partibus.

SERPILLUM, herpillum idem, sed tamen herpillum quandoque ponitur pro poligonia, ut in Alexandro de dolore capitis. 50

SPARAGUS frutex est.

SEPUM, sevim idem, quando simpliciter ponitur de caprino intelligitur.

SAXIFRAGA herba est.

SEBESTEN fructus est. 55

SIRINGIA, calamus sive fistula idem.

est, nitri cocti, id est, incisiva. A ¶ SARIFICA idem est. [sic] F • 44 item STAPHISAGRIA om. B // STAPHISAGRIA – uva: Staphis interpretatur uva bA // staphisagria: stafi- OaFW staphia V // dicitur – uva: stafis (stalfis R stasis U) interpretatur uva Rc staphis uva M // staphis: stafis O talfis Q // et: scr. yW om. cett. // agria, id est, agrestis: tr. H // id est: scro OU quod est yW om. cett. // 44-45 inde – dicitur¹: om. V // inde: et inde W vel U // 44-45 staphisagria: stafi- OaF • 45 dicitur¹: que sic dicitur RF om. MbA // quia: que b quoniam R quandoque F // foliis: follis W // viti: vitti P uve U tritici vitis b // in – viti: tr. OyW // alio – dicitur²: om. b // herba: om. F // post herba add. est H // 45-46 Item – Alexandro: om. A // Item: et b om. OaF // 45-46 a staphis: a stafis OF om. b • 46 ante dicitur add. etiam ORF inde M // staphiloma: scr. R stafiloma F -phisona M staphilonia U stafilonia O staphilonia (stafi- P) vel staphilogia yW staphisagria b // in oculis: om. b // ut: unde L • 47 item SANDALUS om. B // SANDALUS: huius: -lis huius W Sandali OMc Sandalorum bA // tres: tria b // tres sunt: tr. LQ // species: genera b // scilicet: scr. ORLPV om. cett. // albus, rubeus ... citrinus: -bi, -bei ... -ni M -burn, -beum ... -num A // et: om. Mc // 47-48 quando – intelligitur: om. c // quando: cum Q // 47-48 simpliciter: per se A • 48 ponitur: om. Oa // citrinus: -num A de citrino yW // intelligitur: est A om. Oa // sed – rubeum: sed sepius ponitur rubeum (tr. A) bA // apotecarii: apothecarii bUPVW adpotecQ // ponunt: superponunt V // post ponunt add. semper PQW • 49 item SENE om. B // folium est: tr. yW // est arboris: tr. F // nascentis – partibus: om. bA // nascentis: nascens RLPQ om. cA // transmarinis: ultra marinis F // partibus: om. R • 50 item SERPILLUM om. B // SERPILLUM: -lus M sirpillum F // herpillum: -lus M // idem: om. MbFAW // sed: est O quando U om. aF // tamen: om. bA // herpillum: serpillus M // quandoque: sepius bA om. U // ponitur: sumitur ORF om. A // tamen – ponitur: tr. M // poligonia: poligamo H // ponitur pro poligonia: tr. H • 51 post Alexandro add. dicitur A // de dolore capitis: de oculis O om. bA // post capitis add. de (ex R) calida causa ORc • 52 item SPARAGUS om. MBFW // SPARAGUS: speragus D // frutex: fructex P // post est add. ut supra OR • 53 item SEPUM om. BFA // sevim: senum D fenum V // idem: om. a // quando – intelligitur: scr. UyW om. cett. // idem, quando: tr. Q • 54 item SAXIFRAGA om. MbBUA // post est add. ut supra O ut supra in .a. R • 55 item SEBESTEN om. BA // fructus: frutex U • 56 item SIRINGIA om. B // SIRINGIA: syrin- W -gua P // sive: vel a om. DL // idem: om. abAL.

SENTIX, quilibet frutex spinosus.

60 SINONUM, *id est*, petrosilinum agreste; est et aliud petrosilinum macedonicum, quod vulgariter dicitur alexandrinum; et est tertium petrosilinum usuale; quando simpliciter ponitur, usuale intelligitur.

SPERMA interpretatur semen, inde diaspermaton, id est, de seminibus.

SICIDA nomen est equivocum ad cucumerem agrestem et cucurbitam agrestem; sicida agrias, id est, cucumer agrestis vel cucurbita agrestis, sed sicia est ventosa dicta a sitio, sitis; et cicida est galla.

65 SALIUNCA quidam intelligunt pro encusa, sed in aurea alexandrina accipimus pro ea spicam celticam.

STIPTEREA, id est, alumen.

SANDARACA, id est, auripigmentum rubeum, sed arsenicum est auripigmentum citrinum.

• 57 item SENTIX *om. DB* // SENTIX: -tex *M* -tis *c* sentix vel sentis *yW* senus *A* // quilibet: quelibet *H* • 58 item SINONUM *om. B* // SINONUM: senonum *M* // id est: *scr. yW om. cett.* // petrosilinum¹: petroselinum *OMHAV* // agreste – petrosilinum²: *om. W* // post agreste *add. idem U* // est et: *tr. MbUA est et est F* // aliud: *om. MbA* // petrosilinum²: petroselinum *OMAV om. Rb* // petrosilinum macedonicum: *tr. M* // quod: *om. OR* • 59 vulgariter: -garice *A* galli[ce] *M* vulgari nomine *F* vulgari normando *OR* // dicitur: est *OR om. L* // vulgariter dicitur: *tr. M* // dicitur alexandrinum: *tr. OR* // et est: *tr. OR et M* // tertium: aliud *c* // est tertium: *tr. D* // petrosilinum: petroselinum *O om. MbUA* // petrosilinum usuale: *tr. yW* // 59-60 quando – intelligitur: *om. MbA* // quando: quod *c* • 60 ponitur: *om. ORF* // usuale: *om. UW* // intelligitur: *om. RUW* // post item SINONUM *add. ¶* SISAMEN assimilatur fumo terre. *R* • 61 item SPERMA *om. B* // interpretatur: *om. D* // interpretatur semen: *tr. UyW* // inde: unde *MD* // diaspermaton: dyas- *MDUVPQW* // id est, de seminibus: *om. D* // ide est: *om. MA* • 62 item SICIDA *om. B* // SICIDA: siccida *U* scicida *bA* sicida vel scicida (siccida *P*) *y* scicida vel citida *W* scissida *F* // nomen: *om. MbUAP* // est: *om. F* // est equivocum: *tr. MbUA* // cucumerem agrestem: -res -tes *M* // et cucurbitam agrestem: et cucurbitam *bA om. acP* // 62-63 sicida – agrestis²: *om. AW* // 62-63 sicida: ¶ *ORbU* // 62-63 sicida: scicida *bcLPQ* • 63 agrias: agrestis *bV* atrias *M* // id est: *om. RbF* // cucumer agrestis vel: *om. M* // vel cucurbita agrestis: *om. F* // agrestis²: *om. U* // sed: et *c* // sicia: ¶ *R* // sicia: siccia *W* scicia *MLQ* sicida vel sicia *A om. b* // dicta: post sitis *tr. A* sic dicta *y om. M* // 63-64 a sitio, sitis: a sic(c)io, sicis *OVPQ om. M* • 64 et – galla: *om. bW* // cicida: ¶ *R* // cicida: *scr. O* cicia *M* sicia *Q* sicida *RFV* siccida *UALP* // est: id est *Mc* // post galla *add. ut supra MF* ut supra in *.c. OR* ut supra in *.g. U* // post item SUCIDA *add. ¶* SUCITION est testiculus vulpis. ¶ SUMEN, id est, umbilicus. *marg. A* • 65 item SALIUNCA *om. MB* // intelligunt pro: dicunt quod est *UyW* // encusa: ancusa *RF* cucusa *Q* // accipimus: -pitur *b om. A* // 65-66 pro ea spicam celticam: pro spica celtica *bA* • 66 celticam: celsicam *A* • 67 item STIPTEREA *scr. ORyW om. cett.* // STIPTEREA: spitera *O* // id est: *om. OR* // alumen: allumen *O om. R* // post alumen *add. ut supra O* supra in *.a. R* • 68 item SANDARACA *om. MB* // SANDARACA: sandaica *H* [s]anderatum *W* // id est: *scr. OyW om. cett.* // rubeum – auripigmentum²: *om. FQ* // post rubeum *add. idem HA* // 68-69 sed – citrinum: *om. b* // est: dicitur *U om. RA* • 69 post citrinum *add. ut in Alexandro c* ut supra *R*.

- STROBILE, id est, pinee; inde diastrobilion quod fit de nucleis pinearum. 70
 SICOMORUS, id est, ficus fatua, arbor est cuius fructus dicitur siccamina.
 SICERA, id est, vinum de pomis.
 SCORPIO, animal est venenosum.
 SANDIX herba est qua tinguntur panni in blavum colorem.
 SELITE, confectio est in Antidotario arabico. 75
 SCOLOPENDRIA, lingua cervina idem.
 STARNA, parva perdix.
 SPODO, ponfiligos est, fuligo illa que fuit ponfiligos antequam caderet *ad terram*.
 SIGILLUM SANCTE MARIE herba est, et alia est sigillum Salomonis.

70 item STROBILE *om. B* // STROBILE: *scr. O* -lie *y* -bilide *A* strobulee *W* strobile *abU* stombile *F* // id est: *scr. OyW om. cett.* // *post pinee add. idem U* // inde: unde *M om. U* // diastrobilion: *dyas- FVPQW* diastrobilion *OR* dyastronbilion *MU* diastronbile *H* dyastronbile *D* diastribilide *A* // *post diastrobilion add. electuarium V* // quod fit: *scr. UyW* id est *OM om. cett.* // de nucleis: *nuclei A* // pinearum: *pini M • 71 item* SICOMORUS *om. B* // SICOMORUS: *siccomorus ULP* -merus *W* // id est: *scr. OyW om. cett.* // ficus: *ficus RP* // fatua: *famina H* // *post fatua add. idem U* // est: *om. MDF* // dicitur: -cuntur *OU* // siccamina: *scr. ORF* sicamina (*sico- D*) *b* siccama *M* siccomorina *A* sic(c)ima *PQ* siccina *U* siculnea *W* // dicitur siccamina: *tr. MHA* // *post siccamina add. ut in alexandro OR • 72 item* SICERA *om. B* // SICERA: *siccera W* scicera *M* sincera *DFy* // id est: *scr. yW* quidam dicunt *A om. cett.* // vinum: *potus U* // de pomis: *de pontis V* // *post pomis add. factum (dicitur) HA* // *post item SICERA add. ¶* SICIA, id est, ventosa, et dicitur a sitio sitis, tit. *F • 73 item* SCORPIO *om. MBA* // SCORPIO: -pion *H* // est: *om. D* // est venenosum: *tr. O • 74 item* SANDIX *om. B* // est: dicitur *D om. P* // herba est: *tr. VLQW* // qua: de qua *ORB om. F* // tinguntur – colorem: *facit in panno flavum colorem M* // tinguntur: -gitor *ORB* *A* detingitur *F* // panni: -nus *bF om. ORAQ* // blavum: -vium *R* balneum *W* // colorem: *calorem W* // *post colorem add. secundum quosdam (alios A) in rubeum ba • 75 item* SELITE *om. B* // SELITE: -the *ULW* scelite *H* -l(1)ice *DFQ* // est: *om. DF* // *post est add. quod invenitur O* // in – arabico: *om. U* // in: *om. Q* // Antidotario: *Anthi- W* // arabico: *om. AL* // *post arabico add. vugari(ter) dicitur littera scripta ba • 76 item* SCOLOPENDRIA *om. D* // SCOLOPENDRIA: *scollo- O* scolapen- *B* // cervina: *servina W* // lingua cervina: *tr. W* // *post cervina add. vulgari ap(p)ulo dicitur littera scripta ORF* // idem: *om. OaBF • 77 item* STARNA *om. b* // STARNA: *starna (starcici W scana P) vel starnus UyW strana M* // *post starna add. avis est vel y* // parva: *persia M* // *post perdix add. idem OF • 78 item* SPODO *om. MBUA* // SPODO, ponfiligos: *scr. R* spodo, ponfiligos *O* scodo, penfiligos *F* sponto, ponfiligos (*pofuligos D*) *b* sodapenfiligos (-legos *Q* -lagos *W*) *y* // est – ponfiligos: *om. Q* // est: *om. bF* // fuligo: *suligo D* // fuligo illa: *tr. b* // fuit: dicitur *b* // ponfiligos: *scr. OF* panfiligos *R* ponfuligo *b* penfiligos *VP* penfiligos *W* penphigos *L* // caderet: *cadat b* // ad terram: *aterram Q* *scr. yW om. cett. • 79 item* SIGILLUM SANCTE MARIE *om. MBU* // SANCTE: *beate b* // herba: *om. P* // est: *om. Q* // *post est add. id est, secacul quidam vocant eam consolidam F* // et – Salomonis: ¶ SIGILLUM SALOMONIS est alia herba *R* // et – Salomonis: *scr. RAyW om. cett.* // alia est: *scr. RA* similiter *VLQW om. P* // *post Salomonis add. et herba quedam sancti Pauli, et etiam sancti Johannis quod idem est quod ypericon A.*

80 SPERULE, poma sunt coloquintidarum, ut in Alexandro, quia poma illa rotunda sunt, ut spera.

STEMAS interpretatur manus.

SPALANGIA, genus est aranee, ut in Almansorio Rasis.

SCORPENA, SCARUS, SEPIA nomina sunt piscium, ut in Alexandro.

85 STILIO, parva lacerta est.

STELLIO, animal parvum *lucens de nocte*.

SISULA vel SISTRA herba est cuius radice utimur, *et eius semen est siler montanum*.

SIRICUM, metallum est *de Siria apportatum*, ut in fine Viatici.

SAMBACUS est arbor que duodecies dicitur florere in anno; inde oleum sambacinum.

80 item SPERULE om. B // SPERULE: spemule W // poma sunt coloquintidarum: scr. UyW poma col(1)oquintide bA coloquintidarum RF col(1)oquintide OM // ut in Alexandro: om. M // ut: om. ORF // illa: ista D // quia poma illa: illa enim poma y ista enim poma W // **80-81** rotunda – spera: sunt rotunda et aspera W sunt aspera rotunda U // rotunda sunt: tr. aF • **81** ut spera: ad modum spere M om. Q // **80-81** sunt, ut spera: tr. DA • **82** item STEMAS om. BW // STEMAS: stemas vel stemis (stenus LP) y stemus M stenus U // interpretatur: id est A om. M • **83** item SPALANGIA om. MB // SPALANGIA: -lango A spanlangia W salangia H // est: om. bQ // aranee: arane O aranse W // in: om. F // Almansorio: Almansor F Almas(s)or OR Almassorio HAL Almasore P Armatorio D om. W // Rasis: Rasys P in Alexandro F om. ORbFA • **84** item SCORPENA, SCARUS, SEPIA om. MB // SCORPENA: scorpenta b soberna U // SCARUS: scaras, sca(u)rus ORbA // post SEPIA add. (et) solea ORF // nomina sunt piscium: tr. R (sunt) nomina eiusdem piscis bA // ut in Alexandro: om. W // post Alexandro add. similiter solita A • **85** item STILIO om. BcV // STILIO: scilio P stillio H stellio DA stilit M // post lacerta add. vel animal parvum (cf. item seq.) A // est: scr. OyW om. cett. // post item STILIO add. ¶ STELLIO, genus serpentis diversis maculis stellarum, M • **86** item STELLIO om. BA // STELLIO: steluo W sellit M // post STELLIO add. est U // animal parvum: animal M aliud animal parvum (tr. D) Rb animal quoddam est parvum F // post parvum add. est OP quod U // lucens de nocte: scr. UyW om. cett. • **87** item SISULA vel SISTRA om. B // SISULA vel SISTRA: sisula (sifula QW siphula L) vel sistra y scissula D sistra c SIFULA (SIPHULA O) herba est. ¶ SISTRA... Oa // herba: om. W // est: om. M // herba est: tr. FLPQ // cuius – utimur: cuius radix dicitur meu M // et – montanum: scr. UyW om. cett. // eius: cuius U // est: et est W // siler: similis U • **88** item SIRICUM om. B // SIRICUM: -cus O siticum c sicer M // est: om. Dc // metallum est: tr. O id est VLPW // apportatum: latum W // ut in fine Viatici: ut in Viatico y // post Viatici add. habetur O • **89** item SAMBACUS om. bBA // SAMBACUS: sambucus acW // est: om. Oa // est arbor: tr. U om. F // que – sambacinum: om. M // que: om. U // duodecies – anno: quolibet mense facit florem (sive fructum) y // inde: et inde LP // sambacinum: sambacinum ac sambaceleon QW sambaceleon vel sambacinum VLP.

SIMA dicitur concavitas epatis, sed eius gibbus dicitur gilbus vel zirca vel gedeola, ut in libro urinarum Ysaac. 90

SEMIS, indeclinabile, id est, medietas.

SOTIRA, id est, salus, et sother, id est, salvator.

SEMICUPIUM, id est, cupa parva vel tina.

SURA est grossa carnositas tibie. 95

SCROPHA, id est, porca; inde scrophula, apostema quod maxime nascitur sub gula vel sub ascellis et in inguinibus, quia nunquam invenitur illud apostema solum, sed multiplex, quemadmodum scropha raro habet unum solum fetum.

SMIRNIS, betonica idem, *vel smirnis, veronica, vernix, vernicium, classa, gummi iuniperi idem.* 100

• 90 SIMA: *syma DBA sina F // dicitur: scr. ORA est Q id est VLPW om. cett. // est concavitas: tr. A // sed: om. Bc // eius: cuius BU om. M // gibbus: gybbus B gibbositas V gilbus bU gilbositas LPQW dorsum R // gilbus vel zirca vel gedeola: scr. yW tyrca sive gedeola O oriza vel gedeola A vicea vel gedeola b gibbus vel gedeola R gedeola MBc // 90-91 ut – Ysaac: om. M • 91 in libro urinarum: urinis RB // Ysaac: Ysac Q • 92 item SEMIS om. MB // id est: est W om. Rbc // medietas: medium DA dimidium H // id est, medietas: tr. W • 93 item SOTIRA: sothira VPQ sotyra RDAW socira L socria M // id est¹: scr. OyW dicitur U om. cett. // et – salvator: om. M // et: scr. ORyW om. cett. // sother: ¶ U // sother: soter PW sotir B sotyr A sotys D sotix H // id est²: dicitur R om. bBAF // salvator: salvatrix b // post salvator add. idem HF • 94 item SEMICUPIUM om. MbA // SEMICUPIUM: -cuplum V // id est: vel U om. RBF // cupa parva vel tina: tina parva (tr. B) ORBc • 95 SURA: suria RF surra vel sura (tr. L) yW // est: scr. OyW om. cett. // post grossa add. id est F // carnositas: carnositas vel concavitas y ventositas B // grossa carnositas: tr. U // tibie: tybie DU tybiam A tibie (thibye P) vel crucis y // post tibie add. idem H • 96 SCROPHA: scrofa OMV scroffa R serofa B // id est: scr. OyW om. cett. // porca: apostema M // post porca add. idem B // inde: id est F inde dicitur OR om. B // scrophula: ¶ B // scrophula: scrofula OP scroffula R // post scrophula add. id est VW // apostema – nascitur: om. M // maxime: magis V om. bAU // quod maxime: tr. F // nascitur: invenitur bA om. W // maxime nascitur: tr. B • 97 sub – inguinibus: in ascellis (asse- D ace- H) vel in inguine vel (in) gula bA in inguine et gula M // ascellis: assellis P asellis UW asselle Q acellis BFL // 97-98 quia – fetum: et supermultitudo adest M om. bA // quia: quod BV que Q et c // illud: istud R // illud apostema solum: tr. RBc // 97-98 sed multiplex: om. U • 98 quemadmodum – fetum: sicut nec scropha solum habet fetum, sed multos (om. U) Uy // scropha: scrofa OB // raro: non B // habet: invenitur habere OF // post fetum add. sed semper habet plures B • 99 item SMIRMIS scr. BcyW om. cett. // SMIRNIS¹: scr. B smirius cV simirius L simirinus P smirus W simitus Q // post SMIRNIS add. id est BF // betonica: veronica W // idem: om. BF // post idem add. vel classa, secundum alios U // 99-100 vel – idem: scr. y om. cett. // smirnis²: scr. P smirius V simirius L simirius Q // vernix: om. Q // post item SMIRNIS add. ¶ SATIRION, secundum quosdam mentula est. F.*

SANSUCUS, persa, maiorana, amaracus idem.

SISTER, anetum agreste, meu idem.

SILIQUA dicitur fructus de quo dicitur carobia.

SELINUM, id est, semen apii *domestici*.

105 SIMPASMA interpretatur adherens.

STRANGUIROS interpretatur gutta, inde stranguiria, id est, guttatim minctus. Item sansudis, dissuria, suria, sporiasis, et multa similia que sunt passiones vesice, ut in Passionario.

STIPTIRIASIS, id est, passio quedam vesice.

110 SINANCIS interpretatur prefocatio; inde sinancia, quod est acutissima prefocatio, et squinancia et quinancia.

101 item SANSUCUS *scr. BcyW om. cett.* // SANSUCUS: -sutus *LW* sambucus *F* // persa: spersa *UQ* sperma *B* // amaracus: amacacus *L* amariscus *U om. BF* // idem: *om. F* // post item SANSUCUS *add. ¶ SANDARA, quoddam genus vernicis. BF • 102* item SISTER *scr. BcyW om. cett.* // ante meu *add. id est BcV* // idem: *om. BcL • 103* item SILIQUA *scr. BcyW om. cett.* // SILIQUA: silica *UQ* // dicitur: id est *BF* // carobia: *scr. F* carobia *B* scorobia *U* quod est scar(x)obia *yW • 104* item SELINUM *scr. BcyW om. cett.* // SELINUM: silinum *B* // domestici: *om. BcQ • 105* item SIMPASMA *om. MD* // SIMPASMA: sin(a)pasmas *UQ* sinapisma *V* simplasma *W* sinbasma *B* serim *H* syrus *A* // interpretatur: *om. A* // adherens: apostema adherens *H* apostema intra adherens intra *A* // post adherens *add. sive linimentum LP • 106* item STRANGUIROS *om. M* // STRANGUIROS: strang(u)ireos *bA* strangrios *F* strangeros *U* strang(u)iros vel strang(u)rereos *yW* -guiria *B* // interpretatur: id est *A om. b* // gutta: guta *U* gucta *V* // inde: unde *A* // stranguiria: -guria *Q* strangria *L* // id est – minctus: *om. U* // id est: *scr. DByW om. cett.* // guttatim: guttatus *OF* guttarum *A* // minctus: mictus *FVP* mincta *RB* minctio *b* nutus *Q* in iunctus *L* // **106-108** Item – Passionario: *om. W* // Item: *scr. ORB* inde etiam *y om. cett.* // **106-107** sansudis: ¶ *bcA* // **106-107** sansudis: sansucidis *VLQ* sansucadis *P • 107* post sansudis *add. arenaton O* // dissuria: -surria *PQ* -sudia *F* sussurria *U* dissenteria *D* // **107-108** suria – Passionario: *om. F* // suria: ¶ *DA* // suria: surria *AQ* suri(a/o)sis *b* scuria *RU* // sporiasis: ¶ *O* // sporiasis: speriasis *U* sponasis *L* poriasis *B* pariasis *D* porrasis *A* puriosis *H* // et – similia: *om. bA* // que: *om. ORbBA* // sunt passiones: *tr. ORB* // **107-108** ut in Passionario: *om. B* // ut: quare *OR • 108* post Passionario *add. unde surria vel stranguiria guttatim dissurque per horas A* // post item STRANGUIROS *add. ¶ SANSUDIS, id est, dissudia. ¶ SINTESIS, id est, dispositio melancolici. F • 109* item STIPTIRIASIS *scr. yW om. cett.* // STIPTIRIASIS: suptiriasis *W • 110* SINANCIS: sinansis *B* squinancis *U* scinantis *H* sinampsis *F* // interpretatur: id est *B om. D* // prefocatio¹: suffocatio *MbAW* // interpretatur prefocatio: *tr. D* // post prefocatio¹ *add. gule U* // inde: unde *MA* id est *W* // **110-111** sinancia ... et squinancia et quinancia: *tr. OM* sinancia *Fy* squinancia *BUW* // post sinancia *add. prefocatio dicitur B* // quod – prefocatio²: *scr. ORFyW om. cett.* // acutissima: acuta gutturis *Uy • 111* post quinancia *add. ut in Alexandro R* ut super Alexandrum *O*.

SPASMUS est *violenta* nervorum contractio voluntarium motum impediens.

SCOLOPA est siringa vel lignum quodlibet, vel festuca, quale in pede vel alibi infigitur.

SCISTON, id est, divisum, ut in Alexandro de lacte et dissinteria.

115

SARCOS, id est, caro, inde anasarca et yposarca, sarcofagus, et porus sarcoides, ut in Tegni.

STEAR interpretatur adeps; inde steatema, scilicet, apostema multum humorem continens adinstar adipis, vulgari nostro dicitur lupia.

SPATOMELE instrumentum est *cyrurgicum*.

120

SCOTOSIS sive SCOTOMIA est tenebrositas oculorum.

STEPHANIA interpretatur vincens.

112 item SPASMUS *om. M* // violenta: *scr. UyW om. cett.* // nervorum: *vivior L* // contractio nervorum: *tr. UyW* // voluntarium: *om. U* // voluntarium motum: *tr. Ob* // impediens: *aufferens R* • **113** item SCOLOPA *om. OM* // SCOLOPA: *scolopa* vel *subula* (*sulupa L cidula Q*) *yW scolpa R scocolopia H spocalopia D* // est: *id est BU om. bA* // siringa: *syringa DP* // vel¹ – infigitur: *om. B* // vel¹: *om. D* // lignum: *lingnum H linum Q* // quodlibet: *om. A* // festuca: *vestuca W* // post festuca *add. idem A* // **113-114** quale – infigitur: *om. bA* // quale: *qualis Q* quod *VW* // in pede: *pedis Q* // alibi: *alicui c* // **113-114** infigitur: *insigitur P influgitur W* in figura *L* // post item SCOLOPA *add. ¶* SICHEN, id est, abrotanum agreste, in Viatico (*de lect. non liquet*) in capitulo de col[ore?] vesice. *F* • **115** item SCISTON *om. Mc* // SCISTON: *scr. OR scisto H stiscio B sistio A siston D siston* (-tan *W*) vel *staphon yW* // id est: *scr. OyW om. cett.* // ante divisum *add. idem D* // divisum: *divisivum O divisio B* // post divisum *add. idem H* // ut – dissinteria: *om. bB* // de – dissinteria: *om. AW* // et: in *OR om. Q* // dissinteria: *dissintiria VL* • **116** id est: *scr. OyW om. cett.* // anasarca – sarcophagus: *anasarcophagus b* // anasarca: -sarcha *AP amasarca L* // et¹: vel *BU om. OaA* // yposarca: -sarcha *UVPW ipo- F yposarca*, species *ydropsis B ydropsis M sarcoporus A* // sarcophagus: ¶ *BF* // sarcophagus: *sarcophagus LPQW sarchofagus V sarcosagus B sarcoides A* // et²: *om. OaBF* // porus sarcoides: *sarcos porroides A* // sarcoides: -coides *aHFP* // **116-117** ut in Tegni: ut in fine Tegni *U om. MbBAW* // post item SARCOS *add. ¶* SEMOTIN, tinea parva. *A* • **118** item STEAR *om. OMB* // STEAR: *scr. Rc stehas L steostoma A steax cett.* // inde – apostema: *om. b* // inde: *unde A* // steatema: -thema *VW steha- L scematema U steomata A* // scilicet: *id est UVW om. A* // humorem: *hii L* // **118-119** humorem continens: *tr. b* // **118-119** post continens *add. scilicet W* • **119** adinstar: *adistar L* // vulgari nostro: *tr. U vulgari nomine bF vulgarice A* // dicitur: *om. F* // lupia: *lupa U* • **120** item SPATOMELE *om. OMBA* // SPATOMELE: -melle *R* -mene *U spatemele H spatanale D* // instrumentum est: *tr. U* // post est *add. ut supra F* ut in Alexandro *U* // *cyrurgicum: scr. PQ cirur- VW crurgicum L om. cett.* • **121** SCOTOSIS: *scotomis QW scothomis VP scothomis* vel *scotosis A scothosia U scotesis F scoconus L* // sive: vel *MU om. b* // SCOTOMIA: *scothomia BAUVQ scotemia F scothomia L* // est: *id est OA idem (est) quod Mb om. BRF* // oculorum: *scr. yW oculi F visus U om. cett.* • **122** item STEPHANIA *om. MB* // STEPHANIA: *stefania O sthephania U -phanis W -phama DL* // vincens: *vincens vel coronans U.*

SINTHOMA interpretatur condivisum.

SACCUS, sacculus *idem*; inde saccellatio.

125 STOMA interpretatur os, cuspis, *id est*, venter; inde stomachus, id est, os ventris, et quandoque pro illo toto sacco ponitur.

SANABULLA similis est centum granis, et est valde diuretica et valet ad lapidem.

SECACUL, id est, yringus.

SCOPHE sunt grossa illa que abiciuntur ab hiis que colantur.

130 SAMIDA, id est, embotum sive imbutum.

SERPIGO, inveterata vel indurata impetigo.

STERA, id est, matrix; inde sterilis, et stermon, id est, pelliculosa membra ad modum matricis, qualia sunt intestina, et similia.

STALTICON sive STALTICONTRIUM interpretatur constrictivum.

123 *item* SINTHOMA *om.* bBA // SINTHOMA: sinthon V sinthea F scotoma M // interpretatur: idem est quod M *om.* c // condivisum: condivisum vel malum accidens VLPW malum accans, condismen F condifon U // *post* condivisum *add.* idem c • **124** *post* SACCUS *add.* id est O // sacculus: sace- RH // idem; *scr.* ULPQW *om.* cett. // *post* inde *add.* dicitur LPW • **125** STOMA: stomos A // STOMA – cuspis: stomachus b // interpretatur: id est B *om.* MA // cuspis: cusic W *om.* B // os, cuspis: osculus Q // id est¹: *scr.* yW *om.* cett. // venter: -tris W // **125-126** inde – ponitur: *om.* W // inde – ventris: *om.* b // stomachus: *om.* BF // id est²: *scr.* OyW *om.* cett. // os ventris: osvencus L // **125-126** et – ponitur: *om.* M // et: *om.* RB • **126** illo toto sacco: *tr.* ORc illo toto b toto B illo cocosacco A // ponitur; *ante* pro *tr.* HA *om.* D • **127** *item* SANABULLA *scr.* bAyW *om.* cett. // SANABULLA: -bula A -bugla y // centum: -ti W // et est: id est b // diuretica: durretica Q // et – lapidem: *om.* b • **128** *item* SECACUL *scr.* bAyW *om.* cett. // SECACUL: scocacul D // id est: *om.* bA // yringus: irin- V -gis b // *post* yringus *add.* idem bA • **129** *item* SCOPHE *om.* B // SCOPHE: scrophe DA scrofe OHF // grossa illa: *tr.* M sordes vel illa grossa y sordes W illa grana A genera (illa) b // abiciuntur: proiciuntur D // colantur: coluntur V celantur D • **130** *item* SAMIDA *om.* A // id est: *scr.* yW est O *om.* cett. // embotum sive imbutum: embotum sive embutum b cerbotum vel imbutum M emhocium sive embotum intestinum F vas sine fundo sive imbutum vel est botum U embotum (-borum L cerbo- W) vel vas sine fundo yW // *post* imbutum *add.* ut in Theophilo M ut Theophilus D unde Theofilus H inde in Teoffilo O idem B • **131** *item* SERPIGO *om.* M // SERPIGO: -gus F // *post* SERPIGO *add.* est O // inveterata vel indurata: *scr.* yW inveterata bA indurata ORBc // *post* impetigo *add.* idem H • **132** STERA: sterila O // id est¹: idem est quod Bc *om.* OMbA // matrix: martix L // *post* inde *add.* est O // sterilis: sterri D // *post* sterilis *add.* ut in Alexandro RU ut in Alexandro in primo folio M // **132-133** et – similia: *om.* OF // et: et inde yW // id est²: *om.* MbA // pelliculosa – intestina: intestina, id est, membrana pelliculosa ad modum matricis M // pelliculosa: et steriles (sterrulus H sterilos H) duo pelliculosa bA // **132-133** ad – intestina: qualia sunt intestina, matrix yW • **133** qualia – intestina: *om.* U // et similia: *scr.* RyW *om.* cett. • **134** *item* STALTICON sive STALTICONTRIUM *om.* OM // STALTICON: staltricon Q stalticum RH scalticum Bc staltum D stagicum A // sive: vel UyW // STALTICONTRIUM: *scr.* Fy stalticoterum R scalticoreum B staticrotium U stacticarum A saltum H stalticum D // interpretatur: *om.* BA // constrictivum: constrictivum D constrierium L constrictum Q strictoreum B // interpretatur constrictivum: *tr.* U // *post* constrictivum *add.* idem A.

- SCLIROS interpretatur durum; inde scliosis et scleria, ut in Passionario. 135
- SOPHENE VENE sunt in talo tam interiores quam exteriores.
- SALVATELLE dicuntur quattuor vene in humano corpore, due in manibus inter minimum digitum et sibi proximum, et due in pedibus in similibus locis.
- STACTEN quidam exponunt mirram, quidam amoniacum.
- SUSANE dicuntur partes corporis superiores, iusane inferiores. 140
- SERDENE, id est, lapis magnetes.
- SILPHIUM, herba est.
- SICIDA, brionia, cucurbita agrestis idem.
- SCORDEON, allium agreste idem.

135 interpretatur: id est *B om. cA* // durum: durus *a* duricies *B* // inde – Passionario: *om. W* // scliosis: -sim *P* // post scliosis add. a scliron, quod est durum, dicitur *VLP* // et: *om. M* // scleria: scleria (scleria *F*) vel sclioroma (solineria *U*) *aBc* scliria *AP* sclera *b* scliria *L* // ut in Passionario: *om. bFA* • **136** SOPHENE: sofehene *O* saphene *MF* saphena *HB* // post SOPHENE add. id est *y* // vene: vena *B* // sunt: *scr. O* et sunt *y* que sunt *W om. cett.* // in talo: in talis *F* tali *O* in collo *W* // VENE sunt in talo: *tr. in talo sunt vene b* // tam – interiores: *om. M* // interiores quam exteriores: *tr. ObFA* interius quam exterius *B* // post exteriores add. sed in manibus inter digitum parvum... [cf. item seq.] *H* • **137** SALVATELLE – due: *om. H* // SALVATELLE: -tella *A* salvacella *M* // dicuntur: est *A* sunt *O om. D* // quattuor – manibus: vene in manibus *D om. A* // humano corpore: *tr. M* // due: unde *M* // due in manibus: *tr. O* // **137-138** minimum – proximum: auricularem et medium (digitum) *MD* // **137-138** minimum: minutum *O* minorem *B* parvum *b* • **138** digitum: *om. LPQ* // **137-138** minimum digitum: *tr. H* // sibi: *om. HA* // proximum: vicinum *U* // et due: sunt (etiam) salvatelle *HA* et *D* // **137-138** inter – pedibus: *tr. U* // in similibus locis: inter digitum minorem et proximum *A* inter parvum articulum et sibi proximum *D om. U* // ante *in²* add. et *yW* // similibus locis: *tr. HF* locis consimilibus *W* • **139** item STACTEN *om. c* // STACTEN: stacton *A* scaten *O* sacten *R* scan *D* stanre *H* // quidam exponunt: idem est quod *M* referendum (fecondum *H*) secundum quosdam *b* secundum quosdam *A* // mirram: mirra *MbA* nirram *L* // quidam: *scr. ORB* (et) alii *yW* secundum alios (est) *bA* // amoniacum: armoniacum *bB* armoniacus *H* // post item STACTEN add. ¶ SULPHURATA, trifolium aquaticum. *B* • **140** SUSANE: sussane *OU* susanne *W* -nes *D* susarie *A* // corporis: *om. A* // partes corporis: *tr. F* // iusane: iusane *W* siusane *M* insane *HBFPQ* insene *V* visane *D* insarie *A* // ante inferiores add. partes *A* partes corporis *W* dicuntur *U* // post item SUSANE add. ¶ SITULA est vas ad potandum aquam, et situla est genus serpentis. ¶ SPINA est iunctura dorsi. ¶ SOREX idem est quod mus. ¶ SAPA, acetum dulce. ¶ SINOPIS, sinopidis, color est rubeus, cuius tres sunt species: smirnis, mirra, smirnis, id est, veronice quare. ¶ STAREA SILVESTRIS, id est, centrum galli. ¶ SANIC KET [sic], ptisana idem. ¶ SYDRA, semen vitis albi. ¶ SICLA idem quod bleta. *M* • **141** item SERDENE *scr. yW om. cett.* • **142** item SILPHIUM *scr. yW om. cett.* • **143** item SICIDA *om. OaBc* // SICIDA: scicida *HA* // brionia: brioma *D* // post brionia add. ut in Alexandro *b* // cucurbita agrestis idem: *om. bA* // post item SICIDA add. ¶ SMIRMON, botricium. *A* • **144** item SCORDEON *scr. MyW om. cett.* // post SCORDEON add. id est *M* // allium: alium *V* alleum *MW* // idem: *om. M* // post idem add. ardiillus idem *W*.

- 145 *SANAMUNDA, avancia idem.*
 SIMPHONIACA, caniculata idem
 STRONGILIS, aristologia rotunda idem.
 SIMPHITUM, consolida maior idem.
 SCATUNCELLI, cimbalaria, umbilicus veneris idem.
- 150 SUMEN vel SAGIMEN, omentum idem.
STULA, id est, vas unde hauritur.
SIMILA, id est, mundissima farina frumenti.
STIGMATA, id est, pungitiva.
SECANABIN, id est, oximel.
- 155 *SPAFICIADAS, id est, vena sub lingua.*
SINTHESEOS, id est, tabes vel unctuositas.
STALTICATIVA, id est, depressiva.
STEMENTO, id est, pura aqua fabarum.
SINDESMOS, id est, ligatura nervi.
- 160 *SCLIROTENTA, id est, viscera indurata.*
STIRACOS, id est, storax.
SIRUPUS, id est, bibicio.
SORBOMINA, id est, longum piper.

145 item SANAMUNDA scr. yW om. cett. • **146** item SIMPHONIACA om. OaBc // SIMPHONIACA: simphonica b simphonia Q // post caniculata add. vel cameleonta Q // idem: om. DA • **147** item STRONGILIS om. OaBc // post aristologia add. ut in Alexandro b // rotunda idem: om. bA // post item STRONGILIS add. ¶ SMIRMON, bot(r)osum vel bo(tr)icum. b • **148** item SIMPHITUM om. Oac // idem: om. BA • **149** item SCATUNCELLI scr. bAyW om. cett. // SCATUNCELLI: stacocella A sarcocolla H // SCATUNCELLI, cimbalaria: SIMBALARIA, sacocella D // cimbalaria: cimbaria A // umbilicus veneris: om. yW // cimbalaria, umbilicus veneris: tr. H // idem: om. A • **150** item SUMEN vel SAGIMEN scr. HAYW om. cett. // SUMEN: sugmen P // vel: om. HA // SAGIMEN: scr. AW sagina y sagia H // post sagimen add. vel W • **151** item STULA scr. yW om. cett. // STULA: stola vel stula V sicula W // unde: cum quod W uside L // post hauritur add. aqua W • **152** item SIMILA scr. yW om. cett. // simila: sunila W • **153** item STIGMATA scr. yW om. cett. // STIGMATA: sirgmata Q stucmata W • **154** item SECANABIN scr. LPQ om. cett. • **155** item SPAFICIADAS scr. yW om. cett. // SPAFICIADAS: spaphicil spifi- W • **156** item SINTESEOS scr. yW om. cett. // SINTESEOS: sinthescos Q • **157** item STALTICATIVA scr. yW om. cett. // STALTICATIVA: staticaltiva Q • **158** item STEMENTO scr. y om. cett. // STEMENTO: semento L • **159** item SINDESMOS scr. LPQW om. cett. // ligatura: lignatura Q • **160** item SCLIROTENTA scr. yW om. cett. // SCLIROTENTA: -rocunta W • **161** item STIRACOS scr. yW om. cett. // STIRACOS: scr. W siracos y • **162** item SIRUPUS scr. yW om. cett. // SIRUPUS: syrurus P syrus W • **163** item SORBOMINA scr. yW om. cett. // SORBOMINA: scr. VW sorbonuma P sorbonunia L scorbonuni Q // longum piper: tr. V.

<i>STRUIS, id est, cardus albus.</i>	
<i>SANDAROCADIS, id est, urina habens colorem vini.</i>	165
<i>SERAMATA, id est, mundificativa.</i>	
<i>SPECULARIS, id est, gipsus.</i>	
<i>SENATIO, id est, nasturcium aquaticum.</i>	
<i>STAPHIDEN, id est, ficcus.</i>	
<i>SIRON, id est, seminativum.</i>	170
<i>STAGMEN, id est, spica.</i>	
<i>SAXIDONICUM, absinthium a loco.</i>	
<i>SIREXIS, id est, eruptio apostematis.</i>	
<i>SANDASIS, id est, arenositas.</i>	
<i>STEGMEOS, id est, vulnus depascens loca vicina.</i>	175
<i>SENMIRATON vel STALMISTA, SPHIOMATA vel albula in modum grani uve, sunt albe macule oculorum.</i>	
<i>STIPHEI, id est, antimonii.</i>	
<i>SINGINOS, id est, menticus.</i>	

164 item STRUIS scr. yW om. cett. // STRUIS: steuis L • **165** item SANDAROCADIS scr. yW om. cett. // SANDAROCADIS: scr. V sandorocadis LPQ sardoracados W • **166** item SERAMATA scr. yW om. cett. // SERAMATA: setemata V scaramata L • **167** item SPECULARIS scr. yW om. cett. // gipsus: gipseus W • **168** item SENATIO scr. yW om. cett. // nasturcium: narstur- VW • **169** item STAPHIDEN scr. yW om. cett. // STAPHIDEN: stafiden VP // ficcus: ficus VW • **170** item SIRON scr. yW om. cett. // SIRON: syron Q synon W • **171** item STAGMEN scr. yW om. cett. // STAGMEN: staguim Q • **172** item SAXIDONICUM scr. yW om. cett. // SAXIDONICUM: saridonicum Q // a loco: om. L • **173** item SIREXIS scr. yW om. cett. // SIREXIS: syrexix W sirepsis V sueys Q • **174** item SANDASIS scr. yW om. cett. // SANDASIS: sandafis P // arenositas: harenositas VL • **175** item STEGMEOS scr. yW om. cett. // STEGMEOS: stegineos P // loca: bona W • **176** item SENMIRATON vel STALMISTA, SPHIOMATA scr. yW om. cett. // SENMIRATON: seumiraton P semiraton L sumiraton Q // vel: om. W // STALMISTA: schalmista V stalnusta Q scalamista P salimitha W // albula: ambula W // in modum: medium L // albe: ambe L • **178** item STIPHEI scr. yW om. cett. • **179** item SINGINOS scr. yW om. cett. // SINGINOS: singmos VQ singuios W // menticus: non nitus V mincus W in vitus L.

- 180 *SOCORIS, id est, decursio lacrimae.*
 STOMATICON, id est, confortans stomachum.
 SENECIO vel SENECIUM, id est, terrestris benedicta vel cardo benedictus, carduncellus
idem.
 SCARIOLA, endivia, troxima, idem.

180 item SOCORIS *scr. yW om. cett.* // SOCORIS: soccoride *W* • **181** item STOMATICON *scr. yW om. cett.* • **182** item SENECIO vel SENECIUM *scr. yW om. cett.* // SENECIO: senecium *W* // SENECIUM: senecion *W emcium Q* // terrestris: -tria *W* // **182-183** carduncellus *idem: om. QW* • **184** item SCARIOLA *om. Oa* // endivia: *om. W* // post endivia *add. idem H* // troxima: ¶ STOXIMA *D* SCOXICIA *H* // troxima: toxima *VW om. F* // post troxima *add. lactuca agrestis bA* // *idem: om. DA* // post *idem add. ut in Viatico de epate U* ¶ SOXIMA, lactuca agrestis *B* // post item SCARIOLA *add. ¶ STRUCIUM, id est, ostricium. D* ¶ SAPONARIA, herba est. *B* ¶ SQUINANTUM, palea camelorum. ¶ SISIMBRIUM, balsamita. ¶ STILIO, parva lacerta. ¶ SIMPASMA interpretatur adherens. ¶ SUBET, id est, profundus soprenus. *A* ¶ SAPONARIA herba est sima. ¶ SULPHURACA trifolium aquaticum que dolio coheret. ¶ SALIO nomine dicuntur petra, id est, vini [*cf. item TARTARUM*]. *F*

[T]

TRIGONUS, id est, turtur.

TARTARUM, id est, fex vini tam albi quam rubei, dolio coherens, et alio nomine dicitur petra vini.

TAMARISCUS est arbor quam quidam intelligunt nomine geneste sive mirice in medicina.

TETRAHIT, id est, herba iudaica.

TITIMALLUS: huius septem sunt species, nec utimur nisi tribus, scilicet, anabulla, esula et cathapucia, sed lacte anabulle, cortice radicis esule, semine cathapucie; et dicuntur titimallus a Titan, quod est Sol, et mallon, quod interpretatur coma, quia omnis species titimalli comas suas vertit ad solem.

1 item TRIGONUS om. F // TRIGONUS: trigonus vel tetragonus A trogonis B // id est: scr. OyW om. cett. // post turtur add. (vel) piscis quidam VLPW piscis Q idem piscis U idem HB • 2 item TARTARUM om. F // TARTARUM: tartaron H // id est: scr. LPQ est OW vel M om. cett. // 2 fex: petra Mb // post fex add. est U // tam: ante fex tr. O // 2-3 tam – dicitur: om. Mb // tam – rubei: om. B // albi ... rubei: tr. W // 2-3 dolio – vini: om. A // dolio coherens: que dolio coheret dura OR dura quod dolio heret B // coherens: adherens U // 2-3 et – vini: om. B // et: om. RUQ • 3 petra: fex MbW // post vini add. idem H • 4 TAMARISCUS: thama-V // est: om. MHB // est arbor: tr. RFA est arbor quedam U om. D // quam: om. bc // quidam: om. U // intelligunt: dicunt MbA // nomine: om. MbA // geneste sive mirice: geneste U genesta b mirica A // sive: alii M // ante mirice add. nomine ORF // 4-5 in medicina: scr. ORFy om. cett. • 6 TETRAHIT: tetrahit vel (sive W) tetra(h)icus yW tetrahich D // id est: scr. y est O om. cett. // post iudaica add. et est frenum (frene Q) tapsie Uy idem HA • 7 TITIMALLUS: huius: titimalli OMbA // huius: om. Q // septem: sex bA quinque B multe F // septem sunt: tr. BF // nec – tribus: tr. R sed tamen speciebus tribus utimur M // post tribus add. illarum y istarum W // scilicet: om. MbU // 7-8 anabulla – cathapucia: anabulla A om. M • 8 et: scr. RyW om. cett. // cathapucia: cata- ODBF catapuchia P // sed: scilicet b om. aBcA // lacte – cathapucie: anabulla lacte, esula cortice, catapucie semine A lacte cathapucie b // anabulle: -bullis Q // cortice: -cis OMU -cem RF // radicis: -cem F // radicis esule: tr. W // cathapucie: cata- OBFW catapuchie P • 9 titimallus: -malus H om. MF // Titan: Tytan A Tithan W Titum M // mallon: mal(l)o ORBA malle b mala M // interpretatur: est MbUAQ // omnis: -nes ByW // 9-10 quia – solem: om. F // 9-10 species: om. M • 10 titimalli: -lus M om. U // comas: domos A // suas: om. R // comas suas vertit: tr. U. // vertit: -tunt ByW

- TURBITH, radix est.
 TAPSIA herba est que inflat vultum terentis.
 TAPSUS BARBATUS, herba luminaria, flosmus, ponfilingos, gallice molena idem.
 TERESENTINA, gumma est terebenti arboris de qua sophisticatur balsamus.
 15 TRAGOS interpretatur hircus.
 TURDUS avis est que vulgali gallico dicitur maus.
 TRIBULUS, carduus fullonum idem.
 TIPSANA, id est, succus ordei; inde massa tipsanaria.
 TIBAPIRUM, sulphur vivum idem.
 20 TIRUS *est* serpens; inde tiriaca et trocisci tiri.

11 item TURBITH *om.* *bb* // TURBITH: turbit *OaFW* // est: *om.* *R* // radix est: *tr.* *M* // post est *add.* (herbe) similis trifolio, et est perforata *yW* perforata ad modum canne *U* // post item TURBITH *add.* ¶ TALON interpretatur ramus. *A* • **12** TAPSIA: tapsa *AQ* // est: *om.* *MF* // herba est: *tr.* *byW* // que inflat: qua inflantur *F* inflans *U* inflativa est *M* cuius radice facit (...) inflare *ba* // vultum: voltus *F* faciem *B* multum *DULPQW* *om.* *MH* // terentis: terentium *F* terentes *U* terens *L* tenentis *AVPQ* recipientium *W* *om.* *MbB* // post terentis *add.* *eam*, (vero) tapsia nos inflat, sed nos alcanna (alchana *Q* calcanna *L*) colorat *yW* // post item TAPSIA *add.* ¶ TELA, aranea (-nee *F*). *OF* • **13** item TAPSUS BARBATUS *om.* *BA* // BARBATUS: barbatus *OMF* // herba: *om.* *V* // flosmus: ¶ TFLOSMUS *M* // flosmus: *om.* *M* // ponfilingos: *scr.* *OMH* panfili(n)gos *RD* *om.* *cett.* // gallice: *scr.* *b* in gallico *M* vulgari normanno *OR* *om.* *cett.* // post gallice *add.* vero *H* dicitur *M* // molena: melena *ML* melone *D* molleine *H* *om.* *c* // post molena *add.* et est (etiam) ponfilingos (panfiligon *R*), quedam fuligo, ut supra *OR* ponfilingos fuligo est *M* // idem: *scr.* *cyW* *om.* *cett.* • **14** TERESENTINA: terebentina *MDF* terben- *QW* // gumma est: guma est *ORHF* est quedam gumma (*tr.* *Q*) *yW* // terebenti: terebinti *D* ter(e)tentini *MW* // sophisticatur: sophincatur *L* // balsamus: balsamum *OaA* balsamus vel balsamum *VPQ* balsamus ribulus *F* • **15** item TRAGOS *om.* *OMB* // TRAGOS: *scr.* *RF* tragos vel targas *Q* trogos vel targos (tagos *W*) *VLPW* tribulus, tragos, trahus (*om.* *A*) *ba* trigos *U* // interpretatur: id est *A* *om.* *b* // hircus: hyrcus *RUW* yrcus *baQ* yrchus *P* // post hircus *add.* inde tragedia *Uy* • **16** item TURDUS *om.* *Bc* // post TURDUS *add.* marinus *M* // avis: avis quedam *M* // que – maus: *om.* *MA* // que vulgali gallico dicitur: *scr.* *OR* que gallice dicitur *b* scilicet ... gallice *LPQ* scilicet *VW* // maus: *scr.* *V* mauiz *O* maluiz *R* manuix ... maus (maliuz *L*) *LP* mauix ... manuz *Q* maunux *W* teutis *b* • **17** item TRIBULUS *scr.* *aUyW* *om.* *cett.* // post TRIBULUS *add.* marinus *M* // carduus – idem: herba est *M* *vac.* *R* // carduus: *scr.* *V*-dius *LPQ*-do *W* // post item TRIBULUS *add.* ¶ TRISOGUS, comedreos. ¶ TERRA SIGILLATA, tabes odorifera, eadem dicitur terra argentaria, terra sarracenicā. *M* • **18** item TIPSANA *om.* *OM* // TIPSANA: tisana *bBFW* tysana *U* // id est: *om.* *RHBcAQ* // succus: sucus *L* decoctio *ba* // ordei: hordei *F* // post ordei *add.* idem *U* // inde – tipsanaria: *om.* *b* // inde: unde *U* // massa: massa (...) vel succositas *yW* massa ... id est, succositas *B* succositas *R* // tipsanaria: ptisa- *L* tisa- *B* tisa- *U* prisa- *F* • **19** item TIBAPIRUM *scr.* *bAyW* *om.* *cett.* // TIBAPIRUM: tybapyrum *P* tribaparum *A* tibapetum *H* thibalinum *W* tibarum *D* // sulphur: sulfur *L* fulfur *H* // post vivum *add.* aliud est sulphur extinctum canellatum *A* // idem: *om.* *DA* // post item TIBAPIRUM *add.* ¶ TETRATENS, quartana. *A* • **20** item TIRUS *om.* *OM* // TIRUS: tyrus *DUAPW* // est: *scr.* *UyW* *om.* *cett.* // est serpens: *tr.* *L* // inde: *om.* *U* // tiriaca: tyriaca *DBcAQW* // et: *om.* *RbBL* // trocisci: trocis *Q* *om.* *D* // tiri: tyri *UAQW* de tiro *H* de tyro *D*.

TORMENTILLA, herba est similis pentafilon, sed tormentilla habet pilos, alia non.

TOPHUS est lapis levis et spongiosus.

TURIONES VITIS sunt summitates, que etiam capreoli dicuntur.

TYELON interpretatur rubicundus; inde sputum tyelon.

TESSARA interpretatur quatuor; inde tiriaca diatessaron, quia fit de quatuor speciebus tantum. 25

TIPUS interpretatur figura; unde illa quatuor sinthomata februm interpolatarum, scilicet, frigus, tremor, horripilatio et rigor; dicuntur tipi quia sub figura, id est, sub specie frigoris celant calorem; inde etiam dicuntur febres tipice, scilicet, interpolate, et multa similia. 30

21 item TORMENTILLA om. O // TORMENTILLA: tormentella D // herba est: tr. yW om. bA // similis – non: scr. yW similis pentafilon U pilos habet, pentafilon non habet H pilos, pentafilon non habet illos A pilos habet, pentafilon D om. cett. • 22 item TOPHUS om. B // TOPHUS: thophus Q trophus DVPW topus A tosfus R // est: om. A // est lapis: tr. RDcQ om. M // levis et: levis valde et OR om. MU // post spongiosus add. (vel) qui fit de Creta et (de)coquitur in fornace yW • 23 item TURIONES VITIS om. OW // TURIONES: tiriones B // VITIS: vittis P // sunt: dicuntur RBc om. MbA // ante summitates add. eius R // summitates: sumi-MBFVQ // vitis sunt summitates: summitates vitis eiusdem sunt A // que etiam: que b quas et BFA etiam et U et M // capreoli: caprioli W // dicuntur: comeduntur A • 24 item TYELON om. B // TYELON: scr. O thielon R tyeleon H tieleon D thieleun A tyolon F tyolon vel t(h)eolon PQW t(h)iolon vel theolon (teholon L) VL tyolon U titlon M // rubicundus: -dum Oa // inde: unde A // tyelon: scr. O tielon F tyeleon H tieleon D thielem A tyolon ULPQ thiolon VW om. R // sputum tyelon: spumatidon M • 25 TESSARA: the- R -ron DcA tisara H // interpretatur: id est A om. Mb // inde: unde M // tiriaca: thi- V tyriaca DBUAQ om. FW // diatessaron: dya- DUV PQW diatessaron MFL dyatessaron A // quia fit: quod fit OU que fit MHV quia sit W que A facta est D // de: ex H // 25-26 speciebus tantum: tr. A om. W • 26 tantum: post fit tr. U om. MbBV • 27 item TIPUS om. M // TIPUS: tippus R typus DUAPW // interpretatur: id est QW est BP om. cVL // figura: figura vel forma yW frigus bA // unde: inde OA // illa quatuor: ista quatuor W illa tria HA om. D // sinthomata: om. F // februm interpolatarum: scr. DBc febris interpolate OR februm yW februm trium posita A februm posite sunt H // sinthomata februm: tr. UyW // 27-28 scilicet: id est D • 28 tremor: om. D // horripilatio: orri- A // rigor: rigores U // frigus – horripilatio: scr. yW tr. cett. // tipi: typi UAPQ // quia: quasi yW // 28-29 sub¹ – frigoris: sub figura frigoris D sub tipo, id est, figura frigoris H sub typo, id est, frigore frigoris A // id est: quia yW • 29 celant: celat F // inde: om. Q // etiam: quoque y quacumque W // dicuntur: om. bA // tipice: typice HUAPQW tipise B // febres tipice: tr. OBc // scilicet: id est bBAW // interpolate: interpolate vel figurate yW // 29-30 et multa similia: om. bA • 30 post similia add. aliud enim promittunt et aliud solvunt LPQW.

TRIFERON interpretatur iuvenile sive delicatum; inde triferia sarracena et collirium triferon, ut in Alexandro.

TERME interpretatur locus calidus; inde termantica, id est, calida.

35 TETRAS interpretatur quatuor; inde tetraceus, id est, febris quartana, et tetrafarmacum, et multa similia.

TINO interpretatur liquor; inde ptisis, et synthesis, et syntheticus, et assintheticus, et multa similia.

TALMON interpretatur oculus; inde obtalmia, et butalmon, et multa similia.

TROCOS interpretatur rotudum; inde trocisci, eo quod rotundam habent formam.

40 TORCULAR, pressorium, prelum idem.

31 item TRIFERON *om. MV* // TRIFERON: trifero *O* triferia *D* triferan *W* trifeton *L* // interpretatur: *om. c* // iuvenile: iuvenile *W* // sive: vel *W* // delicatum: -tus *O* // sarracena: sara- *OFQ* -cena *H* taracena *L* // post sarracena *add.* antidotum *D* et similia *W* // 31-32 et – Alexandro: *om. W* // et: id est *L om. D* // 31-32 collirium triferon: ¶ TRIFERON collirium *D* • 32 triferon: -rons *y* // ut in Alexandro: *om. F* • 33 item TERME *om. BV* // TERME: therme *R* ternia *F* // interpretatur: est *y* id est *U om. FW* // interpretatur locus: *tr. y* // interpretatur locus calidus: *tr. D* // inde: vel *A* // termantica: termatica *FL* terminatica *PQ* terminantica *M* termancia *U* reumatica *A* // id est: et *F om. Mb* // calida: -dus *A* // post item TERME *add.* ¶ TESAPINUM (-PIUM *D*), sinapis alba (idem). *b* • 34 item TETRAS *om. V* // TETRAS: thetras *ALQ* // interpretatur: *scr. OR* id est *UyW om. cett.* // quatuor, inde: *tr. F* // tetraceus: -cens *A* tetratheus *P* tetrahicus *Q* tetrareus *L* tetra-neus *F* detrateus *H* tetracus *U* // id est: *om. OMB* // 34-35 et – similia: *om. B* // tetrafarmacum: -con *R* thetra- *P* tetraphar- *L* -maton *M* -matio *b* thetrafama *W* • 35 et multa similia: *om. MbcA* • 36 item TINO *om. bc* // TINO: tinos *B* tyno *APQ* thinio *R* tyrio *M* // interpretatur: id est *A* idem est quod *B* // liquor: fluxus *W* labor *A* // inde: unde *M* // ptisis: tisis *W om. A* // et synthesis: et sintesis *OR* et sint(h)icus *LPQ* et sinticus et synthesis *V* et sintheris *M* et sinthasis *B* // et syntheticus: et sinteticus *O* et sint(h)etipsis *VL* et sinthetisis *P* senteticon *A om. M* // et assintheticus: et as(s)inteticus *OR* et sintheticus *L* assinthericus *M om. BA* // 36-37 et multa similia: *scr. OR* et similia *LPQW om. cett.* • 38 item TALMON *om. W* // TALMON: talmo *M* // interpretatur: *scr. OR* id est *y om. cett.* // inde: unde *M* // et¹ – similia: *om. BA* // butalmon: obtalmon *b* bitalmia *F* hytalmia *U* // et multa similia: *scr. OR* et similia *y om. cett.* • 39 TROCOS: trochon *D* // interpretatur: *scr. ORB* id est *yW om. cett.* // rotudum: -dus *Fay* // inde: et inde *y* unde *RBFA* // post inde *add.* dicti sunt *RBFB* // trocisci: tro(s)ciscus *b* trocum *LQ* // eo – formam: eo quod sunt rotundi *B* in forma rotunda *A* id est, forma rotunda *D* id est, forma rotunda et trocisci *H om. OM* // rotundam habent: *tr. RV* // post item TROCOS *add.* ¶ TYMIAMA (Ti- *H*), corimbrium (-ber *H*), secundum quosdam. *b* • 40 item TORCULAR *scr. RBWyW om. cett.* // TORCULAR: -la *P* // pressorium – idem: *vac. R* // pressorium: pressarium *V* -rum *Q* // prelum: *om. B*.

TONOTICON interpretatur corroborativum; inde atonia, id est, debilitas, ut in Alexandro.

TROMBUS, id est, globus; inde trombosus sanguis.

THOMOS interpretatur divisio; inde anathomina, id est, recta divisio, et athomus, et similia. 45

TRAGIMATA sunt fructus dulces habentes duros nucleos, ut uve vel nuces, vel duras testas, ut amigdale, et similia.

TRAULUS est qui corrumpit hoc elementum .r., quod fit propter grossitudinem lingue cum nequit linguam duplicare, ut eius summitatem fortiter vibret ad palatum.

TINNITUS est nomen onomotopeium. 50

TALASEROS ignoramus quid est, ut in Alexandro.

41 item TONOTICON *om. M* // TONOTICON: t(h)enoticon *HA* tonothicon *U* tetonicum *D* tonototicon *V* // interpretatur: *scr. OR* id est *AyW* et *U om. cett.* // inde: id est *H* // atonia: *scr. V* attonia *O* athonia *LPW* at(h)oma *RHFAQ* atona *U* antoma *D* aroma *B* // id est: idem *A om. D* // debilitas: *om. D* // 41-42 ut in Alexandro: *om. U AyW* • 42 post Alexandro *add. de capite ORF* • 43 TROMBUS: trumbus *OMBFVW* // id est: et *L om. abBA* // globus: globens *A* glomus *OR* glonius *M* // inde – sanguis: *om. O* // trombosus: trombosus (*trum-VW*), id est, globosus *yW* trumbosus *MBFA* // sanguis: *om. B* // trombosus sanguis: *tr. bA* • 44 item THOMOS *om. M* // THOMOS: tomos *R* thoma *H* tomus *M* // interpretatur: *scr. OR* id est *yW om. cett.* // anathomina: anatomia *OR* anathoma *B* // id est – divisio: *om. A* // id est: *om. c* // recta: equaliter *F* // 44-45 et¹ – similia: *scr. ORyW om. cett.* // athomus: at(t)omus *OR* // 44-45 et similia: et multa similia *R* et cetera *O* • 46 item TRAGIMATA *om. OM* // TRAGIMATA: tragmiata *F* thaganata *H* tragmata *B* tinginaca *V* // post TRAGIMATA *add. id est V* // ante habentes *add. duos b* // duros nucleos: *tr. B* dulces nucleos *F* cortices et nucleos *bA* // uve vel nuces: *scr. yW* uve *RBF* nux *bA* nuces *U* • 46-47 ut – similia: *om. bF* • 47 post ut *add. sunt U* // amigdale: -la *U* amidale *Q* // et similia: *om. UA* • 48 est: *scr. OBU* id est *yW* dicitur *HA om. cett.* // qui corrumpit: balbuciens, id est, qui non potest ad plenum formare voces vel qui corrumpit (voces – corrumpit: *om. L*) *yW* // hoc elementum .r.: *vac. B* // hoc elementum: *tr. F om. bA* // .r.: et *M* // quod: quid *Q* // fit: sit *L* // propter: per *R* // grossitudinem: grossiciem *ORb* • 49 cum – palatum: *om. b* // cum: que *MA* // post cum *add. homo yW* // nequit: non potest *M* nequeat *B* nequid *AP* nequidem *Q* // linguam: *om. MA* // nequit linguam: *tr. c* // duplicare: duppli- *Q* conduplicare *OM* // linguam duplicare: *tr. OR* // ut – palatum: *om. M* // summitatem fortiter: *vac. B* // summitatem: sumitatem *O* // fortiter: *om. UA* // vibret ad palatum: fricat ad palatum *W* verberet ad palatum faucium *F* vibret ad frumen palati *O* iungat ad supremum palati *A vac. R* • 50 item TINNITUS *om. MbBA* // TINNITUS: trimitus *Q* tintatus *O* // est: *scr. ORW* id est *y om. c* // est nomen: *tr. R* // onomotopeium: -peyon *W* hono- *L* onomothopeium *PQ* onomatopeium (-ion *F*) *RFV* honotopeion *U* // post onomotopeium *add. id est, a sono R* id est, a sono formatum vel fictum *U* • 51 item TALASEROS *om. OBc* // TALASEROS: thalaseros *V* talaseor *HA* tolapheros *M* tesaleon *D* // ignoramus quid est: *tr. b om. M* // ut in Alexandro: in Alexandro *MQ om. A* // post Alexandro *add. nescio M.*

TALON interpretatur ramus; inde diatalon, de ramis, et talea, ut in Palladio.

TRICOCINO, TRICOCINAS, id est, cribello, cribellas.

TINEA est nomen equivocum ad vermem et ad scabiem qui fit in capite.

55 TILUS est callosa et grandis cicatrix, ut in Alexandro.

THEOS, id est, Deus; inde theodoricon, id est, divinum datum, a Deo datum, et theofilus, et similia.

TRACHEA arteria.

60 TROPUS, modus, sed topus, locus; inde topica remedia, id est, localia remedia, et liber topicorum, et similia.

TYRIACA RUSTICORUM, id est, allium.

TIMBRA, id est, satureia.

52 item TALON *om. c* // interpretatur: *om. MbBA* // ramus: tannus *D* // inde: et dicitur *H* // diatalon: diathalon *M* dya- *DVPQ* dyatalomon *W* // post diatalon *add. id est OMB* // de – Palladio: *om. A* // de ramis: teranus *L* // et – Palladio: *om. MB* // talea: thalea *P* talia *LQ* talio *bV* // ut in Palladio: *scr. bV* ut in Passionario *ORLPQ* *om. W* • 53 item TRICOCINO, TRICOCINAS *om. a* // TRICOCINO, TRICOCINAS: tricocinare *DA* triconizare *H* tridorino, -nas *F* tridormo, -mas *U* tricocnio, -nia *W* // id est: *om. bBFA* // cribello, cribellas: crebello, -las *L* cribellare *bA* cribo, -bas *B* cribelle *W* • 54 item TINEA *om. MB* // TINEA: tynea *HUAP* // nomen: *om. bFA* // est nomen: *tr. RU* // ad vermem: et (ad) vermem *post capite tr. bA* // et: *om. bA* // ad: *om. Q* // qui fit in capite: in capite *bA* capitis *OU* // *post capite add. vel tyniaca (tymaca Q TINACA W tinueta L)* est equivocum ad venenum (*om. Q*) et ad scabiem capitis *LPQW* • 55 TILUS: tylus *O* tillus *RD* ta(u)llus *yW* tallus vel tilus *A* // est: *scr. ORHF* *om. cett.* // callosa: caro callosa *M* // et: id est *A* *om. UyW* // grandis: -dix *LPQW* // *post cicatrix add. et carnositas idem yW* idem *U* // ut in Alexandro: *om. BF* // *post Alexandro add. de oculis OaU* • 56 THEOS – inde: *om. M* // THEOS: teos *O* // id est: ut est *L* *om. RDBFA* // inde: unde *H* // theodoricon: teo- *OM* -rico *DQ* thodoricon *U* theoricon *F* // id est: *om. A* // datum¹: dans *F* donum *y* *om. W* // divinum donum: *tr. y* *om. bBA* // *post datum¹ add. vel (et VW) th(e)odolus VLPW* // 56-57 a – similia: *om. M* // a Deo datum: id est, Deo datus *VLPW* *om. ORcQ* // 56-57 et – similia: *om. bBAW* // 56-57 theofilus: th(e)ophilus *cL* theopilus *P* teoffilus *O* // *post theofilus add. et trachea...* [*cf. item seq.*] *ULPQ* • 57 et similia: *scr. ORF* *om. cett.* • 58 item TRACHEA *scr. Rcy* *om. cett.* // TRACHEA: ...[*cf. item antec.*] et theofilus, et trachea... *ULPQ* // arteria: artheria *P* arceria *U* // *post arteria add. id est, canna pulmonis F* • 59 TROPUS: tropus *OM* tropi *R* tropus vel tropus *yW* // modus: *scr. RHBFA* mos *D* nodus *cett.* // sed: et *U* *om. V* // topus: ¶ *V* // topus: thopus *Q* topos *O* tropus *RU* tropus *M* // *post locus add. idem H* // 59-60 inde – similia: *om. M* // inde: unde *R* // topica: typica *A* // remedia¹: *om. b* // id est, localia remedia: *om. Q* // remedia²: *om. ORBc* // 59-60 et – similia: *om. b* • 60 topicorum: thopicorum, id est, locorum *W* // et similia: et multa similia *O* *om. cA* • 61 item TYRIACA RUSTICORUM *scr. AyW* *om. cett.* // TYRIACA: tiriaca *VW* tiria *L* // id est: et *LW* // allium: allia *A* // *post item TYRIACA RUSTICORUM add. ¶ TESAPINUM, synapis alba. A* • 62 item TIMBRA *om. Oac* // TIMBRA: tymbra *DQ* // id est: *om. bBA* // satureia: -reya *D* -rea *H* // *post satureia add. idem H.*

TANACETUM, id est, athanasia.	
TIMIAMA, confita idem.	
TAXUS, cameleonta idem, animal est.	65
TRIGONIA vel TRIGONIUM, turtur idem.	
TAUROCOLLE, id est, fellis taurini.	
TROXIMA, endivia idem.	
TURINGE, melissa idem.	
TALFI, linozotis, mercurialis idem.	70
THIMO, id est, tendo; inde thenasmon.	
TIRICATAURA, dragagantum idem.	
TONXILLA, maxilla idem.	
TERAPEON, id est, sanabile.	
TYRIASIS, id est, depilacio vel decapillacio.	75
TIMOSIS dicitur quando specie oculi, qui mosis dicitur, exit.	
TENIGIAM, id est, pannum oculorum.	
TUBERUNCULI, id est, minuta apostemata.	

63 item TANACETUM scr. AyW om. cett. // TANACETUM: tanachetum P tanacium W // id est: om. A // athanasia: ata- V anastasia A • 64 item TIMIAMA om. OaBc // TIMIAMA: thimeama H thimiana L thimama AW tumama Q // post timiama add. corimbrium D // idem: secundum quosdam bA • 65 item TAXUS scr. yW om. cett. // cameleonta: camelunta V • 66 item TRIGONIA vel TRIGONIUM scr. yW om. cett. // TRIGONIA: -nium Q // TRIGONIUM: -num QW trignium P • 67 item TAUROCOLLE scr. AyW om. cett. // TAUROCOLLE: thau- W tancocolle A tantocolle V // id est: om. A // fellis: fel AW // taurini: t(h)aurinum AW taurum L murini V • 68 item TROXIMA scr. ByW om. cett. // TROXIMA: toxana B // post troxima add. scariola B // post item TROXIMA add. ¶ TINGAS interpretatur virtus. B • 69 item TURINGE om. Oac // TURINGE: -gie W tubinge A turiose b // melissa: mellissa bBV mellisa Q // idem: om. DA • 70 item TALFI scr. byW om. cett. // TALFI: talfy P talphi HL tafi W taphi V // linozotis: scr. Q linozotis HPW linozotis V linorozotis D // post linozotis. id est D // idem: om. D // post item TALFI add. ¶ TOXICUM, quodlibet venenum forte. D • 71 item THIMO scr. yW om. cett. // THIMO: timo LQ tinio V // thenasmon: tenasmon VW • 72 item TIRICATAURA scr. yW om. cett. // TIRICATAURA: tirica tanta V thiria tantha W tincaraura L • 73 item TONXILLA scr. yW om. cett. // TONXILLA: tauxilla W // maxilla: mauxilla Q • 74 item TERAPEON scr. yW om. cett. // TERAPEON: -pion V tepapium W // id est – id est [item seq.]: om. W • 75 item TYRIASIS scr. yW om. cett. // TYRIASIS: thiriasis V triasis L // decapillacio: decapillacio Q decapillatio W • 76 item TIMOSIS scr. yW om. cett. // TIMOSIS: tymosis P tumosis L tymasis Q // qui – dicitur: om. Q // mosis: mois P • 77 item TENIGIAM scr. yW om. cett. // id est: om. Q // pannum: -nus W // oculorum: om. Q • 78 item TUBERUNCULI scr. AyW om. cett. // TUBERUNCULI: tubercululi Q tubercululi LW tumbunculi A // id est: om. A // apostemata: opos- L -tema Q // post item TUBERUNCULI add. ¶ TALLIS, mezus, mercurialis. ¶ TAMZONA, epidimia. A.

- 80 *TILMO, id est, oleum de fenugreco.*
TRIGAMA, id est, equationes.
TROGODALO, id est, agaricus.
TANIMATICA, id est, sanguis de vulnere.
TEGISTIS, id est, fragmenta frondium.
TISTERRILE, id est, chimolea.
 85 *TYRIUM, id est, rubeum.*

• 79 item *TILMO* scr. *yW* om. *cett.* // *TILMO*: *tylmo* *P* *thilino* *V* *talino* *Q* • 80 item *TRIGAMA* scr. *yW* om. *cett.*
 // *TRIGAMA*: scr. *V* *trigoma* *W* *triganca* *LPQ* • 81 item *TROGODALO* scr. *yW* om. *cett.* // *TROGODALO*: *trod-*
galo *W* *-le* *L* // *agaricus*: *agantus* *L* • 82 item *TANIMATICA* scr. *yW* om. *cett.* // *TANIMATICA*: *taminatica* *PQ* •
 83 item *TEGISTIS* scr. *yW* om. *cett.* // *fragmenta*: *fraugmenta* *L* • 84 item *TISTERRILE* scr. *yW* om. *cett.* //
TISTERRILE: scr. *Q* *tisteribe* *L* *tuberrile* *P* *tissertile* *V* *titeribe* *W* // *chimolea*: *cimolea* *W* et *himolea* *Q* • 85
 item *TYRIUM* scr. *yW* om. *cett.* // *TYRIUM*: *tirium* *VL* *tirum* *Q* *turnium* *W*.

[V]

VIRGA PASTORIS herba est que multum assimilatur cardoni fullonum.

VERMICULARIS, id est, crassula minor, est eiusdem virtutis cuius umbilicus veneris.

VITICELLA est ut in tabula Salerni dicitur.

UVA nomen est fructus, et nomen membri.

UZIFUR nomen est minii. Uzifur fit, teste Avicenna, de sulphure vivo per combustionem, et inde potest elici sulphur vivum et multum assimilatur sinopidi, nisi quod durius est. 5

VIOLA flos est herbe que dicitur violaria.

VACCINIUM ignoramus quid sit, quidam tamen dicunt quod sit viola nigra.

1 post herba add. pastoris L // est: om. MHA // que – assimilatur: similis M // assimilatur: asimi- QW assimilatur O // multum assimilatur: tr. RU // cardoni: -duo O -dui Q // fullonum: -ni R // cardoni fullonum: tr. R • 2 item VERMICULARIS om. Oac // VERMICULARIS: vernicu- L // id est, crassula minor: om. yW // crassula: crassica D // minor: maior HB // est: post virtutis tr. D // est eiusdem: tr. A // cuius umbilicus: cum umbilico bBA // post cuius add. est V • 3 item VITICELLA scr. yW om. cett. // VITICELLA: vincella L • 4 item UVA om. O // UVA: vuva L // est: om. D // nomen est: tr. HA om. M // nomen²: om. MbBF // membri: -brum M • 5 UZIFUR – minii: scr. bAyW vac. B om. cett. // UZIFUR: usifur V utisur D // minii: mini P minui W flavii H // uzifur: usifur VW uzifra M utisi(m) bA om. B // fit: sit B post Avicenna tr. RbcA // teste Avicenna: teste Abiceno OR om. W // sulphure: sulfure ORDBFV // sulphure vivo: tr. U // post vivo add. vel argento vivo yW // per: propter R • 6 et¹: om. MV // inde: unde M // sulphur: sulfur OaBF // et²: om. bQ // ante multum add. hoc M // assimilatur: assimilatur O // multum assimilatur: multum potest assimilare W quia multi assimilantur Q // sinopidi: synopide PQ sinop(1)ide VL sinopi O synopidix A cinopidi B sinopedi H sine pedi D siunophide W om. M // 6-7 nisi – est: om. F // quod: quia yW // durius: -rus L // durius est: tr. U // post item UZIFUR add. ¶ UZIFUR, id est, veremeilum. A • 8 item VIOLA om. O // VIOLA: vicla D // est: om. bBFA // flos est: tr. M // herbe: -ba VQ // que – violaria: violarie Mb // violaria: molaria A • 9 item VACCINIUM om. B // VACCINIUM: scr. O vaccinum D vaecinium H vacinia M vaccitium P vaccina U vaccinum cett. // ignoramus – nigra: idem est quod violaria nigra, est enim viola alba et viola nigra U nigra mora, secundum quosdam, fructus qui dicuntur gallice bledeas M // sit: est W // quidam tamen: scr. yW tamen aliqui (tr. R) ORF alii bA // viola: uva F // nigra: magra D.

10 VISCUS: huius multa sunt genera; est enim viscus piri arboris, pomi et aliarum multarum arborum, sed quando simpliciter ponitur quercinus intelligitur, est et alius viscus quo capiuntur aves, qui de omni visco per decoctionem potest fieri.

VAPA est vinum vile debilitatum per evaporationem.

15 VICETOXICUM herba est que valet contra toxicum, et dicitur toxicum quodlibet forte venenum.

VERRUCARIA, herba est.

VARIX: hoc nomen competit duabus venis in duobus locis positis, scilicet, illi vene que apparet in fronte media et illi que apparet in poplite; inde dicitur varicosus.

VOLA est concavitas manus.

20 ULA est inveterata albugo, ut in Alexandro de oculis.

10 VISCUS: huius: visci ODA viscus HP // 10-11 huius – simpliciter: om. M // multa sunt genera: tr. D multe sunt specierum W // sunt: om. U // enim: om. A // viscus: ramus U om. F // piri: puri HLW pini V om. U // arboris: om. W // ante pomi add. et y et est U // pomi: om. BA // post pomi add. arboris ORBF // 10-11 et – arborum: tr. B et aliarum arborum multarum specierum y et aliarum multarum D om. U • 11 post arborum add. alii dicunt quod sit fructus parvi (om. Q) fructicis yW // sed: om. Bc // ponitur: om. OaFQ // quercinus: querquinus H de quercino U que cuius Q // intelligitur: dicitur U om. M // est – viscus: ¶ VISCUS D // est et: tr. B et HU est M • 12 quo: cum quo U unde D // capiuntur: inviscentur M // capiuntur aves: tr. HAyW // qui: quod MH fit D // de: ex D // omni visco: omnibus viscis U omni viscoso B quocumque M // potest fieri: tr. O habet fieri om. D // per – fieri: tr. H // post fieri add. tam de visco arboris piri quam pomi H • 13 item VAPA om. A // VAPA: vappa LQW valpa M vinipa B vinipera b // est: scr. OByW om. cett. // vile: vile vel debile y est vinum debile et vile W om. M // debilitatum: debellatum L // per: propter B // evaporationem: decoctionem M // debilitatum per evaporationem: tr. MyW evaporatum U • 14 VICETOXICUM: -con MU vite toxicum D // est: om. M // que valet: que principaliter valet U om. D // toxicum¹: -con M venenum R // 14-15 et – venenum: om. D // et dicitur toxicum: dicitur autem toxicum A dicitur toxicon M id est yW et contra U et F om. H • 16 item VERRUCARIA om. Mb // VERRUCARIA: verucaria OAQW vernicaria V • 17 VARIX: uris H // 17-18 hoc – varicosus: nomen est vene in fronte et alterius vene in pollice. Sed Constantinus in Pantegni libro VIII dicit varices sunt vene in cruribus plene et nimium grosse nascentes de humoribus melancolicis in has venas descendentes et eas implentibus; signes earum quia vene tortestur et grosse viriditati et nigredini pertinentes M // hoc – scilicet: om. D // in: om. UA // positus: om. B // scilicet: id est F om. B // illi vene: illi Q ille vene HFA ille U vena D om. B // • 18 que apparet: que apparent HBcAQ apparens D // in fronte media: tr. O in fronte BU in poplite F // post media add. et illi vene que apparet in fronte media L // et: om. Q // illi que apparent: ille (illis U om. B) que apparent HBcA om. DQ // poplite: pollice BALQW fronte F // inde – varicosus: DU // inde: et inde HBLPW // dicitur: OBFAW // varicosus: varius A varicus H • 19 item VOLA om. OM // est: scr. yW om. cett. // concavitas manus: manus, id est, concavitas A // manus: manus et pedis yW pedis et manus U // post manus add. idem H • 20 item ULA om. M // ULA: uva O vola B // est: om. DcA // post albugo add. oculorum yW // ut – oculis: om. FAW.

URANION interpretatur celeste; inde dicitur urania, et inde collirium uranion, id est, celeste.

VERTEBRUM, id est, os rotundum anche, et dicitur a vertendo, quia vertitur in osse concavo.

VERTEBELLUM est instrumentum carpentariorum, scilicet, terebellum, et simili instrumento utuntur chirurgici in quibusdam operibus suis. 25

VARIOLA morbillus est, ut colerica variola.

ULIGO est crassicies quedam que scatet a terra, que dicitur a vulgo stella que cecidit.

URITRA, id est, veretrum.

VALERIANA, fu, amantilla idem. 30

VULGAGO, asara baccara idem.

VELLATRUM, elleborus albus idem.

21 item URANION *om. M* // URANION: uranon *U* // interpretatur: id est *yW* // interpretatur celeste: *tr. bBUA* // **21-22** inde¹ – celeste: *om. D* // inde¹: unde *HUA* // dicitur: *om. OcA* // urania: uranion maximum *B* ura maximum *H* // et inde²: et *U om. HBF* // post inde² add. dicitur *yW* id est *F* // **21-22** collirium – celeste: uranion, scilicet, celeste collirium *U* collirium uranion est *HB* collirium uranicum, hoc celeste *A* collirium aranion aceleste *P* colirium *F* // post item URANION add. ¶ *URA*, maximum collirium. **D • 23** item VOLA *om. OD* // id est: dicitur *A* sciiicet *B om. MHc* // rotundum – vertendo: *om. M* // os rotundum: *tr. A* // anche: hanche *U* in hancha *H* // **23-24** et dicitur – concavo: *om. H* // et dicitur: dicitur *F* dictum *LPW* deinde *Q om. V* // vertendo: volvendo *A* // quia: quod *M* que *Q* // vertitur: vertuntur *A* // **23-24** in osse concavo: in osse *MA om. W* // post item Vertebrum add. ¶ *VHANCHO* [*sic*] **M • 25** VERTEBELLUM: -lis *M* vertebebellum *B* // **25-26** est – suis: et terebellum instrumentum chirurgicorum et carpentariorum *M* et terebellum idem *O* // est: *om. Dc* // carpentariorum: -tarii *A* -tatoris *W* -tatorum *D* // scilicet: *om. D* // terebellum: -lo *H* cerebellum *F om. D* // simili: -libus *W* similiter *BL* // **25-26** instrumento: -tis **W • 26** utuntur: utitur *H* // chirurgici: -cus *H* chirurgici *UAPQW* // in – suis: *om. bA* // post operibus add. et vocatur tropanus *F* // suis: *om. c* // chirurgici – suis: *tr. y* // post item VERTEBELLUM add. ¶ *UNCTUOSA* est herba, et dicitur unctuosa quia est unctuosa. **D • 27** item VARIOLA *om. cyW* // VARIOLA: variolarum plures sunt species *O* variola *D* // morbillus: morbus *D* // est: *om. D* // ut – variola: *om. D* // ut: *om. M* // post variola add. idem **B • 28** item ULIGO *om. c* // ULIGO: urigo *B* // est: dicitur *D om. MB* // crassicies: grassicies *W* grossicies *b* // quedam: *om. M* // que scatet: que scatit *y* que scatitur *H* que scaterit *D* que scaturit *A* scaturiens *M* que surgit *W* // post terra add. quadam *W* // que²: et *W* // dicitur – stella: vulgo stella terre vocatur *W* // a vulgo: vulgo *OMA* vulgariter *B* // dicitur a vulgo: *tr. ObBA* // stella – cecidit: terra que stella decidit *D* // que cecidit: que cadit *M* cadens *B* // post item ULIGO add. ¶ *UNGUEN*, unguentum idem. **B • 29** item URITRA *scr. byW om. cett.* // URITRA: vitra *H* virera *D* // id est: *om. b* // post veretrum add. idem **H • 30** item VALERIANA *om. OMBc* // VALERIANA: verrela, valeriana *A* // fu: *om. bA* // idem: *om. DA* // **31** item VULGAGO *om. OMc* // VULGAGO: ullago *B* villago *b* // baccara: bacara *D* baccara vel baccara *Q* // idem: *om. bA* // **32** item VELLATRUM *om. OMc* // VELLATRUM: velatrum *L* // post vellatrum add. id est *Q* // elleborus: ele- *Q* // idem: *om. DBAQ*.

- VISCAGO, *id est*, filipendula.
 VERBENA, verebona, herba veneris, ierobotonon vel peristereon idem.
 35 VIRIDE ERIS, ydois, iure clistere idem.
 UVA LUPINA, strignum, solatrum, morella idem.
 VARICLA est herba.
 VITREOLUM, atramentum, calcantum idem.
 VIOLE tres sunt species: alba, aurea, purpurea.
 40 VINUM ASCOLANUM, id est, album.
 VINUM OREPTICUM, id est, tenue.
 VISCIDUM, id est, amarum.

33 item VISCAGO om. OMc // id est: scr. yW om. cett. // filipendula: filipen- D // post filipendula add. idem H // post item VISCAGO add. ¶ VOLUBILIS, perdiciados, (uva lupina add. B [cf. item UVA LUPINA]). DB • 34 item VERBENA om. OMbA // verebona – idem: veneris vena F veneris vena, meboteren B // verebona: verbona Q om. U // ierobotonon: ierobocanon V yrobothemon W // vel peristereon: vel perysteran W vel perubereon L om. U • 35 item VIRIDE ERIS scr. HAYW om. cett. // ydois – idem: om. H // ydois: ydoys Q ydeis A // iure clistere: clister P vire clistere W vite tristere V om. A // idem: om. A • 36 item UVA LUPINA om. ODC // LUPINA: lupina W // strignum: strinum A om. yW // UVA LUPINA, strignum: ustringum B // morella: ante strignum tr. H // solatrum, morella: tr. B // idem: om. MBA // post item UVA LUPINA add. ¶ VERMICULARIS, id est, crassula maior; est eiusdem virtutis cum umbilico veneris. B ¶ VOLUBILIS, perdiciados. M • 37 item VARICLA scr. cyW om. cett. // VARICLA: varicula U uviola W viriola F // est herba: tr. cV • 38 item VITREOLUM om. OMbA // VITREOLUM: vitrolum F // atramentum: attra- VQ // calcantum: dragantum B om. c // idem: om. BFQ • 39 item VIOLE scr. AyW om. cett. // sunt species: tr. W // alba, aurea, purpurea: -bum, -reum, -reum A • 40 item VINUM ASCOLANUM scr. AyW om. cett. // ASCOLANUM: ascolanicum V ascolonicum A ascallatacum W • 41 item VINUM OREPTICUM scr. AyW om. cett. // OREPTICUM: mesepticum A • 42 item VISCIDUM scr. AyW om. cett. // VISCIDUM: vicidis A // amarum: amor AVW // post item VISCIDUM add. ¶ UNGUEN, unguentum, volubilis, perdiciados. A ¶ UMBILICUS VENERIS, id est, scaturcille, cimbalaria, penilkort idem. L².

[X]

XANTOS interpretatur rubeum; inde ypoxantos.

XIMACON, id est, cortex celsi.

XILON interpretatur lignum; inde xilocassia, id est, cassia lignea, et xilobalsamum, id est, lignum balsami, et xiloaloes, id est, lignum aloes, et xilocaracta, id est, lignum scriptum, scilicet, carrubia, que alio nomine dicitur vaginella sive siliqua. 5

XISUM vel XOLO, id est, acetum.

XILOMIRTA, id est, lignum mirte.

XILIA, id est, cassia.

XIERDA, id est, cornix.

XISTILA, id est, stilla. 10

1 XANTOS: xanthos *FP* ...santos [*cf. item XILON*] *M* xanthos, anthos *H* xanclos *W* // interpretatur: id est *ByW* *om. MDA* // inde: unde *L* dicitur inde *U* // ypoxantos: yposxantcos *O* ypoxanximacon (yposanximatón *L* ypoxansi- *Q* apo- *W*)... [*cf. item seq.*] *LPQW* ypoxanximacon. ¶ *XIMACON*... [*cf. item seq.*] *V* // post ypoxantos *add. sub rubeum DB* // post item *XANTOS add. ¶ XYLOCARACTA* fructus sunt. *M* // • 2 item *XIMACON scr. AyW om. cett.* // *XIMACON: scr. AV* ypoxanximacon *P* yposanximatón *L* ypoxansi- *Q* apo- *W* // id est: *om. A* // cortex: radix *A* • 3 *XILON*: xilo *MB* xilon vel (e)xilos (*tr. W*) *yW* // interpretatur: *scr. O* id est *yW om. cett.* // inde: unde *A om. D* // xilocassia: ¶ *D* // xilocassia: xylo- *M* // id est¹ – xilobalsamum: *om. F* // id est¹: *om. DA* // cassia lignea: cassilignea *L* cassialis *Q* // post lignea *add. ¶ XIRCEN*, id est, frenesis. *B* // et: *om. MbB* // xilobalsamum: ¶ *MbB* // xilobalsamum: xilobalssamum *W* silo- *Q* // 3-4 id est: *om. MbA* • 4 balsami: balsamitarum *M* // post balsami *add. idem H* // et¹: *om. ObQW* // xiloaloes: ¶ *ObQW* // xiloaloes: xiliolaes *L* // id est¹: *om. MDFA* // lignum aloes: *om. F* // aloes: aloe *U* // et²: *om. DByW* // xilocaracta: ¶ *DByW* // xilocaracta: xilocarata (-tha *F*) *OF* xiloxanta *M* // 4-5 xilocaracta – scriptum: *Xrispum B* // id est²: *om. MDA* • 5 scilicet, carrubia: *om. yW* // scilicet: id est *B* sed *b om. O* // carrubia: ¶ *XICARRUBIA O* // carrubia: carubia *BFA* car(o)noxia *b* // que – dicitur: *om. D* // alio nomine: etiam *HAY* et *W* // vaginella: vagine *D* maginella *L* nigella *M* // sive: *om. B* // siliqua: silica *U* Santos... [*cf. item XANTOS*] *M om. B* // vaginella sive siliqua: *tr. U* • 6 item *XISUM* vel *XOLO* *scr. AyW om. cett.* // *XOLO*: solo *APQ* • 7 item *XILOMIRTA* *scr. AyW om. cett.* // *XILOMIRTA*: xilamirta *A* // mirte: mirre *L* • 8 item *XILIA* *scr. AyW om. cett.* // cassia: cillo *A* • 9 item *XIERDA* *scr. AyW om. cett.* // *XIERDA*: xisherda *L* • 10 item *XISTILA* *scr. AyW om. cett.* // *XISTILA*: xistilla *W*.

- XILOCEROTA, id est, cornua similia.
 XIA, id est, senecio.
 XISIMBRIUM, id est, balsamita.
 XIRIO, id est, pultes ad plagam.
 15 XELANUM, id est, asenablum.
 XILENON, id est, apium.
 XIROS, id est, porcus.
 XIRIDIA, id est, gladiolus.
 XIRIA, id est, unguentaria.

11 item XILOCEROTA *scr. AyW om. cett.* // id est: idem quod *W* • **12** item XIA *scr. AyW om. cett.* // XIA: xya *Q* // id est: *om. W* // senecio: senicio *LPQ* -cion *V* senicon *W* • **13** item XISIMBRIUM *scr. AyW om. cett.* // XISIMBRIUM: xisinbrum *W* • **14** item XIRIO *scr. AyW om. cett.* // XIRIO: xino *V* xilon *W* // id est: vel *P* // pultes: pulvis *A* • **15** item XELANUM *scr. AyW om. cett.* // XELANUM: xilanum *V* // asenablum: assumablum *W* • **16** item XILENON *scr. AyW om. cett.* // XILENON: xelenon *Q* xelmon *A* • **17** item XIROS *scr. AyW om. cett.* • **18** item XIRIDIA *scr. AyW om. cett.* // XIRIDIA: xindia *V* xirida *W* // gladiolus: gladius *Q* • **19** item XIRIA *scr. AyW om. cett.* // XIRIA: xyria *Q*.

[Y]

YU est viola, sed yin vel yan est viride eris.

YSOPUM, cerotum, est succus lane succide per decoctionem extractus.

YTEA, id est, salix, inde diayteos.

YPOSELINA, id est, fabaria.

YENA serpens est, ut in Alexandro.

YMERÁ interpretatur dies; inde febris effimera, quia non durat nisi per unum diem.

YCTIDON, id est, cornea tunica oculi.

YERA interpretatur sacrum; inde yerapigra, id est, sacrum amarum, et yeranoxon, ut

5

1 ante item YU add. ¶ YLLA, liquida idem. D om. c // YU – viola: yola b ynela B // YU: yii M yui A // est: scr. OM id est yW om. cett. // viola: viola alba O // sed: sive b om. BV // yin vel yan: ¶ YAN V // yin vel yan: scr. LPQW yivi O yavi A yi M yur b ymi B // est: id est V sive B om. bA // post eris add. idem b • **2** item YSOPUM om. M // post YSOPUM add. vel ysopus, humida LP // cerotum: coropum B // est: post succide tr. B om. bc // succus: sucus LPW // decoctionem: detraccionem L • **3** item YTEA om. A // YTEA: ythea M yt(h)ea vel yc(h)ea yW yctea U yrea D ydea B // id est: scr. VLPW est M om. cett. // salix: salis U // inde: unde M // diayteos: scr. O dyaiceos L dyaitheos vel dyaicheos P dyayceos vel dyayreos V diatheos F dyac-teos U diaceros D diareos H diachoas M dyantos B dyaiceos emplastrum Q dya ¶ YTHEOS vel dyaceos W • **4** YPOSELINA: yposilina OBF yposili D yposerina U ypolistua V ypoania A posiluta M // id est: scr. OyW om. cett. // post fabaria add. idem b • **5** item YENA om. MA // YENA: yona D // est: om. b // serpens est: tr. O // post est add. secundum quosdam UyW a sepulcris mortuorum exiens B // post Alexandro add. de oculis ObF • **6** YMERÁ: ymarea B // interpretatur: est A om. MD // post dies add. secundum quosdam OBc // inde: unde DUW // post inde add. dicitur Oc // febris – diem: effimera unius diei febris D // febris: om. M // febris effimera: tr. HA // quia – diem: om. M // quia: quoniam U quasi H om. A // durat: durans A // unum: om. BA • **7** YCTIDON: scr. O ytidon MU yenidon LPQW yeradon V yedicio A ycedon F yerida bB // id est: scr. OUyW om. cett. // cornea: carnea D // tunica: -cata Q tunula W // cornea tunica: tr. P // oculi: -lorum MA oculata F om. B • **8** interpretatur: om. MbB // sacrum: -cra A // interpretatur sacrum: tr. A // inde: unde D om. M // yerapigra: ¶ Q // id est: om. b // sacrum amarum: tr. W sacrum marum L sacra amara MB amara HAQ pigra amara D // post amarum add. pigrum enim amarum interpretatur BVLPW // **8-10** et – similia: om. A // et: om. DU // yeranoxon: ¶ YERANOX D YERAMORON U // yeranoxon: yeramoxon L // **8-9** ut – epilepsia: om. W

10 in Alexandro de epilepsia, et yerapreten, id est, sacer senex, et yeralogodion, id est, sacrum ad sermonem valens, et yerarchia, id est, sacer principatus, et multa similia.

YOMENON interpretatur seipsum comedens; inde herpes yomenus, id est, serpens seipsum comedens, et est appropriatum hoc vocabulum ad designandum cancrum, quia loca quibus insidet corrodit, idem est estiomenus.

YPOPIA interpretatur livor palpebrarum, ut in Oribasio.

15 YDA, genus gummi.

YPOCONDRIUM vel hec YPOCONDRIA est teneritas sub costis, ab ypos, quod est sub, et condros, quod est costa.

9 epilepsia: epilepsia *OM* epilencia *F* epilentia *B* epilentia *Q* // et¹: *om. DF* // yerapreten: yerapecten *HB* yerapceron *V* yerapecteren *Q* yerapteren *P* yeracteren *L* yeradopton *W* // id est¹: *om. D* // 9-10 et² – valens: *om. b* // et²: *om. W* // yeralogodion: ¶ *W* // yeralogodion: -dium *OB* • 10 ante sacrum *add. ad V* // ad: *om. F* // sermonem: formonem *L* // et¹ – similia: *om. M* // et¹: *om. DW* // yerarchia: ¶ *DW* // id est – principatus: *om. OHBF* // id est: *om. D* // et multa similia: et similia *B om. bU* • 11 YOMENON: -num *O ye-* *B ya-* *W yemonon L ymenon DQ ymenum M yomentum c yomeum A yomenona P* // interpretatur: id est *ByW om. MD* // comedens: corrodens *b* comedens vel corrodens *B* coincidens *A* // inde: unde *D om. HA* // inde herpes: *tr. B* // 11-12 herpes – comedens: herpes est serpens *H* // herpes yomenus: *scr. O* herpes yemerus *B* serpens yomenus *M* herpes estiomenus *U* herpestiomenus *A* herpes estiomenus vel y(h)omenus *LP* herpes stiomenus vel yomenus *Q* herpes hestiomenus vel hymenis *V* herpisteomenus vel yemenus *W* herpes-yomenus pestiomenus *D* yposiomenus *F* // 11-12 id est – comedens: *om. yW* // id est: *om. D* • 12 seipsum: *om. A* // comedens: corrodens *D* consumens *BU* // post comedens *add. herpes enim (est A) serpens OMDBA* // et – cancrum: et hoc vocabulum apropiatum est cancro ad significandum *A* et designat hic cancrum *M* // est appropriatum: transumptum est *D* // vocabulum: nomen *bU* // designandum: significandum *ByW* // cancrum: lupum vel cancrum *U* eam cum *L* // 12-13 quia – corrodit: *om. M* • 13 loca quibus: loca in quibus *HBU* // insidet: incidit *F* incidet *B* residet *D* // corrodit: comedit *yW* // idem – estiomenus: *om. D* // estiomenus: -memum *H* -meron *B* styomenus *Q* ystiomeus *W* erpestiomeus *F* • 14 item YPOPIA *om. OMA* // YPOPIA: ysopia *U* yppopigia *W* // interpretatur: id est *U om. F* // livor: humor *b* livorum *F* // ut in Oribasio: *om. bF* • 15 item YDA *scr. yW om. cett.* // YDA: ya *Q* // genus: yenus *Q* // post genus *add. est W* // gummi: gumi *V* • 16 YPOCONDRIUM vel hec YPOCONDRIA: hypocondrium vel hec ypocondria, huius ypocondrie *O* ypocundrium vel ypocundria *b* ypocondrium *U* ypocundrium *A* ypocundria *M* yponcondrium et hec ypocondria *F* // hec: *om. BVQW* // 16-17 est¹ – costa: ab ypos sub et condros costa *A* sunt teneritates costarum *M* teneritas sub costis idem *H* teneritas sunt costis *D* // est: id est *c* // est teneritas: rei veritate *B* // post teneritas *add. que est yW que U* // post costis *add. et dicitur LPQW* • 17 condros: ydros *BQW* // post costa *add. quia locus est sub costis A quia sub costa W*.

YDEA, <i>id est</i> , forma, ceron rubeum; inde trocisci ydiocri, <i>id est</i> , formati rubei, et collirium ydiocre, ut in Alexandro de oculis.	
YSICIA, vulgari gallico sulcia.	20
YGIA interpretatur sanitas, opiata est.	
YDROCOPION, <i>id est</i> , aquans educens.	
YPERISTON, <i>id est</i> , possibile.	
YATROPHALIS, <i>id est</i> , medens capiti.	
YRIXIS, <i>id est</i> , vene incisio.	25
YRIMON, <i>id est</i> , capitis purgativum.	
YDROMIS, <i>id est</i> , suavibus.	
YPOPIAS, globus sanguinis ex percussione.	
YPOREA, <i>id est</i> , suppositio.	
YDRAGORUS, <i>id est</i> , aquosus garus, <i>id est</i> , non bonus.	30
YCARADES, <i>id est</i> , aqua spiritum habens.	

18 item YDEA *om. M* // **18-19** YDEA – oculis: YDE forma oris auris; inde ydiota, forma aurium *A* // YDEA: ydria *W om. Q* // *id est: scr. yW om. cett.* // ceron: ocro *H* // ceron rubeum: ceroti rubei *U om. D* // **18-19** inde – oculis: *om. W* // inde: *om. D* // trocisci ydiocri: *tantum O ¶ YDIOCRI* crocissi *D* yde(o)ceron *UV* ydiocce *Q* ydeococeron *L* ydiococeron *P* ydocriceron *F* // **18-19** *id est* – ydiocre: *om. P* // *id est: om. D* // formati rubei: *scr. O* rubei *D* -tum -beum *cett.* // **18-19** et – oculis: *om. Q* // et: *om. D* // collirium: calidum *F vac. B om. D* • **19** ydiocre: ydiocron *O* ydicron *B* ydioceron *L* yd(o/a)ricon *c om. V* // **18-19** collirium ydiocre: *tr. H* // ut – oculis: *om. DF* // de oculis: *om. V* • **20** item YSICIA *om. M* // YSICIA: ysycia *F* ys(s)icia vel ys(s)icium *ULP* yssi(ci)a vel issicium *VQ* ysisicia vel ysisium *W* ysula *D* yctericia *A* sicima *H* // vulgari gallico: gallice *b* in gallico *U* gallicana lingua *B* // *post gallico add. dicitur A* // sulcia: sulcia, *id est*, suz *O* sucia *B* fulcra *D* sulgre *H* fuz *A* vulcra *W* • **21** item YGIA *scr. AyW om. cett.* // interpretatur: *om. A* // interpretatur sanitas: *tr. Q* // opiata est: opposita *A* • **22** item YDROCOPION *scr. AyW om. cett.* // YDROCOPION: ydrocepion *A* // educens: ducens *A* • **23** item YPERISTON *scr. AyW om. cett.* // YPERISTON: yperycon *A* ypas-ton *Q* // possibile: inpo- *L* pole *Q* procole *W* • **24** item YATROPHALIS *scr. AyW om. cett.* // YATROPHALIS: ytrophalis *AL* yltrophale *Q* ydrofalis *W* // *id est* – capiti: *om. Q* // medens: mendens *W* // capiti: caput *A* • **25** item YRIXIS *scr. yW om. cett.* // YRIXIS: yrissis *L* // *id est: om. Q* // incisio: inssificio *L* • **26** item YRIMON *scr. Ay om. cett.* // YRIMON: yrymon *A* y... *Q* // *id est: om. Q* // purgativum: purgamentum *A* -tum *Q* • **27** item YDROMIS *scr. AyW om. cett.* // YDROMIS: ydronus *Q* ydroticis *A* // *id est: om. A* // suavibus: -vis *W* • **28** item YPOPIAS *scr. AyW om. cett.* // YPOPIAS: yppo- *W* -pyas *AP* // *post YPOPIAS add. id est W* • **29** item YPOREA *scr. AyW om. cett.* // YPOREA: yppor(e)a *QW* ypoteca *A* // *id est: om. AW* // suppositio: supina *A* • **30** item YDRAGORUS *scr. AyW om. cett.* // YDRAGORUS: -gogus *L* ydus garus *A* y... *Q* // *id est*¹: *om. A* // garus: *om. QW* // *id est*², non bonus: autem bonus *A om. QW* • **31** item YCARADES *scr. Ay om. cett.* // YCARADES – aqua: *om. PQ* // ycarades: ycooadens *A* // *id est: om. A* // aqua spiritum habens: aqua species habens *PQ* aque pruritus habens *A*.

- YCINA, genus frumenti vel panis.
 YALON, id est, vitrum; inde yaloydeos, id est, vitrei humores.
 YSOTHEUS, id est, Deo equalis.
 35 YDRIONUS, proprium nomen trocisci.
 YANUS, medicus idem; inde archianos, id est, princeps medicorum.
 YPONSIS, id est, effusio humorum extra pupillam et densatorum.
 YATROLABRO, id est, vertibulla, id est, forcipe medicinali; yatron enim medicinale
 interpretatur, labro, forcipes.
 40 YLEON est diptongus, et significat revolutionem intestinorum.
 YDROCEPHALOS, id est, habentes aquam in capite.
 YDICELIDOS, id est, habens testiculos inflatos.
 YEIT, licontes vel lizontos, id est, senescentes.
 YPOQUISTIDOS, id est, fungus qui nascitur ad pedem rose canine.
 45 YDOR, id est, aqua.
 YQUITIOR, id est, aquosus sanguis.
 YCORAREA, id est, flos agni casti vel salicis marine, quod idem est.

32 item YCINA scr. AyW om. cett. // YCINA: ychina P ysina W yticia A // post panis add. yrar W • 33 item YALON scr. AyW om. cett. // YALON: yhalon L yaron A // yaloydeos: scr. V yalodes A yalodeos W yalodios L yoladros Q yalocheos P // id est²: om. Q • 34 item YSOTHEUS scr. AVLP om. cett. // YSOTHEUS: -teus A // Deo equalis: coequalis A • 35 item YDRIONUS scr. AyW om. cett. // YDRIONUS: ydrianus W ytonnus A // proprium: om. A • 36 item YANUS scr. AyW om. cett. // YANUS: ytros A // idem: om. AQ // archianos: archianas W arcianos LP archiatros A arciatosa Q // id est: om. AQ // post medicorum add. scilicet Galenus A • 37 item YPONSIS scr. AyW om. cett. // YPONSIS: yppolis W // id est: om. A // effusio: effluxio A // et densatorum: et dempsatorum L om. A • 38 item YATROLABRO scr. AyW om. cett. // YATROLABRO: -lapro W ytrocolabeo A // 38-39 id est² – forcipes: om. A // id est²: om. W // forcipe: forcipe L // yatron: ¶ LQW // enim: id est W // labros: laptron W // forcipes: forceps Q • 40 item YLEON scr. AyW om. cett. // YLEON: ylehon L // est: id est W // diptongus: dyp- AV • 41 item YDROCEPHALOS scr. AyW om. cett. // YDROCEPHALOS: ydrosephalos W ydrophalus A // habentes: habens A // aquam: om. L • 42 item YDICELIDOS scr. AyW om. cett. // YDICELIDOS: -lydos P -chelidos V ydy- A // id est: om. A // habens: -bentes V // testiculos: testes P • 43 item YEIT scr. yW om. cett. // YEIT: yehit L // licontes: litudere W // lizontos: lizuntes V lisumpdes W • 44 item YPOQUISTIDOS om. OMbA // id est: est BF om. B // rose: om. U // canine: cananine F • 45 item YDOR om. OMbA // id est: om. U // post aqua add. idem U // post item YDOR add. ¶ YREUS est fetor assellarum vel inguinum. B • 46 item YQUITIOR om. OMbA // YQUITIOR: yquior Q yquincior U ycor BF om. W // id est: est B om. FW // aquosus sanguis: tr. F • 47 item YCORAREA om. OMbFA // YCORAREA: scr. Q yquorareha L ycoracea V ycoarea P ycozarea U ycosarca B yquisor, id est, ydoracia W // agni casti: -nus -tus Q // quod idem est: om. B.

[Z]

ZINZIBER, radix est cuiusdam herbe.

ZEO, ZES interpretatur ferreo, fervens; inde zema vel zima, id est, fervescens, et apozima, id est, defervescens decoctio, unde illud Alexandri *in capitulo epatis*: 'et apozima magis quam zema dabis', id est, magis defervens quam fervens.

ZIZANIA, lolium idem.

ZIMIA est apostema factum de flegmate, ut in Johannicio.

ZUCCARA vel ZACCARA, ZUCCARUM vel ZACCARUM de canna mellis fit per decoctionem.

ZEDOARIUM, radix est.

5

1 item ZINZIBER om. b // ZINZIBER: zynziber M zinciber F zinteiber A // cuiusdam herbe: scr. AyW om. cett. // post herbe add. et dicitur a zeo, zes... [cf. item seq.] B a zeo, zes... [cf. item seq.] A • 2 ZEO: zeos, zeozes W zeo Mb // interpretatur: scr. O idem est quod y idem W id est Bc id est quod A om. Mb // fervens: nos Q om. Mb // zema et zima: zizania. ¶ ZANTA fervescens. ¶ ZODOARIUM... D // zema et zima: scr. O zema A zima B zyma vel zoma M zema vel zoma F zimia vel zoma H zoma vel zema W zema sive zoma vel zima y zemas zema U // 2-4 id est – fervens: om. A // id est: om. MbcW // fervescens: fervens OW om. DU // 2-4 et – fervens: om. M // 2-3 et – defervescens: om. EyW // et: om. DF // 2-3 apozima: apzima F • 3 id est: om. D // defervescens: defervens OU fervescens b // post defervescens add. scilicet OBC // defervescens decoctio: tr. D // 3-4 unde – fervens: om. F // unde: om. U // illud Alexandri: (ut) in Alexandro bUQ // in capitulo epatis: scr. UyW om. cett. // 'et: om. ObV • 4 magis¹ – id est: om. L // magis¹ – dabis': tr. b // magis¹: nigra P // zema: ¶ W // zema: zima DUy // magis²: om. DV // defervens quam fervens: defervescens quam fervescens b fervens quam fervens W quam defervescens B // magis defervens: tr. H • 5 item ZIZANIA om. A // ZIZANIA: zizannia O zizama HF zyzama M // idem: om. MDBF • 6 ZIMIA: zymia M zima HFA zisimia W // est: id est yW om. bB // factum: om. M // de: ex B // ut in Johannicio: scr. OMBc om. cett. // post Johannicio add. et interpretatur palus U Deo gratias F // post item ZIMIA add. ¶ ZYRINBETH, piper album. M • 7 item ZUCCARA vel ZACCARA, ZUCCARUM vel ZACCARUM om. A // ZUCCARA – ZACCARUM: scr. VLPW zucara et zacara, zucaram et zacarum idem O zuccara, zaccare, zuccarum zaccari M zuccara, zacacara, zuccarum (idem) HQ zucara (vel) zuccarum c zuccara, zaccarum B zuccara, zaraber. ¶ ZUCCARUM... D // fit: om. MW // canna: causa Q // de – fit: tr. b // 7-8 per decoctionem: om. MF • 9 ZEDOARIUM: -rum L zodea- D zedua- O zororarium A // est: om. b // post est add. in tertio gradu et sicca in primo U.

- 10 ZIPULE, crispelle idem.
 ZODIAN interpretatur animal; inde circulus zodiacus et zodiaca virtus.
 ZERNA, dertra, serpigo, impetigo idem, sed serpigo est intensa impetigo.
 ZIRBUS est omentum, ut in Oribasio, vel pinguedo que inferius adheret ventri.
 ZUCCORARIUM vel ZUCCORARIA est flos vel semen agni casti.

Expliciunt synonyma.

10 ZIPULE: *zypule M // post ZIPULE add. id est OA // crispelle: crispule HB crispul(l)e vel crispelle (tr. Q) y crispide A // idem: scr. HUYW om. cett. • 11 item ZODIAN om. M // ZODIAN: zodia(c) b zodian vel zodien (-dion P) VLP // interpretatur: id est B in tempore Q om. DA // animal: anima A // circulus: om. F // zodiacus: zodiac F zodyacus VW om. D // et: om. D // zodiaca: ¶ D // et – virtus: om. O // zodiaca: zodyaca VW // virtus: animalis virtus D // circulus – virtus: tr. A • 12 ZERNA: zerna W zema H // dertra: derta V dextra MBc om. b // ZERNA, dertra: zemdota A // serpigo¹: om. B // serpigo, impetigo: tr. MbcA // idem: om. Mc // sed – impetigo²: om. A // sed serpigo: om. UL // post sed add. tamen y // est: om. D // intensa: inveterata B om. M // impetigo²: in pectine U // post impetigo² add. ut supra O idem, sed tamen serpigo est intensa impetigo Q • 13 item ZIRBUS om. OMc // ZIRBUS: zibus Q // est: om. bB // omentum: augmentum L quedam pinguedo B // post omentum add. idem H // ut – ventri: om. DB // ut in Oribasio: ut in calculo H // vel – ventri: om. H // pinguedo: pingedo Q // inferius: intus A • 14 item ZUCCORARIUM VEL ZUCCORARIA scr. BAyW om. cett. // ZUCCORARIUM vel ZUCCORARIA: zuco- vel zuco- P zucorarium vel zucorarius Q zuccor armen vel zucco- L zocozarion A zucarie B // est: id est B // flos – casti: agnus castus B // post casti add. Deo gratias W // post item ZUCCORARIUM vel ZUCCORARIA add. ¶ ZUCCARA est semen harundinis. A ¶ ZINUBER, id est, spica nardi. B • 15 Expliciunt synonyma: scr. U expliciunt sinonima B expliciunt sinonima M[agistri] Reginaldi O expliciunt cironima H expliciunt Alphita L expliciunt Alphita. Deo gratias P expliciunt Alphita VI Idus februarii, anno Domini MCCCXV V expliciunt synonyma medicinalia Alphite finita anno Domini 1363 feria 6^a ante Oculi in preclaro studio Montispessulani W om. MDFAQ.*

1. ANOTACIONES PRELIMINARES

En el comentario recogemos de nuevo el texto íntegro de cada una de las entradas del glosario. Éstas aparecen numeradas en una serie única y, al igual que en la edición crítica, el término de entrada se marca en VERSALITA.

Tras el texto, se comenta en primer lugar dicho término de entrada, indicando su origen y fuente (siempre que ha sido posible localizarlos) y los cambios o deformaciones que en los planos gráfico-fonético o morfológico ha sufrido en su transmisión. También aquí nos detenemos en el análisis de las etimologías que en cada caso ofrece el glosario para estos términos.

En las entradas dedicadas a la explicación de los simples botánicos incluimos a continuación las referencias de obras medievales en las que podemos encontrar el término en cuestión. En este punto se reproduce también su tratamiento en las principales obras de origen salernitano, es decir, el *De gradibus* de Constantino el Africano, el *Circa instans* o el *Liber iste*.

De este tipo de terminología botánica ofrecemos también su identificación y traducción acompañados del nombre científico actual. Hemos adjuntado también en este punto las referencias a obras lexicográficas modernas utilizadas para esta identificación de los simples.

Por último, en ocasiones hacemos un breve comentario del término estudiado, del conjunto de la entrada o de algún aspecto en particular de ésta. Aquí hemos incluido a veces el texto de la entrada en cuestión editado en la *Clavis sanationis* de Simón de Génova y en las *Pandectae* de Mateo Silvático, posteriores en el tiempo, como punto de contraste o confirmación.

Las remisiones están marcadas con el símbolo →.

2. ABREVIATURAS DE LAS OBRAS CITADAS EN EL COMENTARIO

2.1 TEXTOS

Alex. Trall. I-II = TH. PUSCHMANN (ed.), *Alexander von Tralles*, 2 vols., Viena: Braumüller 1878 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1963).

Alex. Trall. III = TH. PUSCHMANN (ed.), *Nachträge zu Alexander Trallianus*, Berlin: Calvary 1887 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1963).

Alex. Trall. lat. = *Practica Alexandri yatroso greci cum expositione glose interlinearis Jacobi de partibus et Januensis in margine positie*, Lugduni 1504.

Antidot. Nicol. = *Antidotarium Nicolai cum expositionibus, et glossis clarissimi magistri Ioannis Platearii, en Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones vniversales, posteriorem de Simplicibus vocant*, Venetiis 1623, ff. 159v-192r.

Aristot. anim. = P. LOUIS, *Aristote. Histoire des animaux*, 3 vols., Paris: Les Belles Lettres 1964-1969.

Avic. = *Principis Avicenne libri Canonis de medicinis cordialibus et Cantica ab Andrea Bellunensi ex antiquis Arabum originalibus ingenti labore summaque diligentia correcti atque in integrum restituti una cum interpretatione nominum arabicorum, que partim mendosa partim incognita lectorem antea morabantur. Opus plane aureum ac omni ex parte absolutum. Andreae de Alpago Bellunensis de arabicorum nominum significatu compendium*, Venetiis 1527.

Cass. Felix = V. ROSE (ed.), *Cassii Felicis de medicina*, Leipzig: Teubner 1897.

CGL = G. GOETZ, *Corpus Glossariorum Latinorum*, 7 vols., Leipzig: Teubner 1888-1923 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1965).

Circa instans = *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans en Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplici medicina. Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans, Venetiis 1497, ff. 186r-211v.*

Const. Afric. grad. = *Constantini Africani medici de gradibus quos uocant simplicium liber en Constantini Africani ... opera, conquisita undique magno studio, iam primum typis euulgata, praeter paucula quedam quae impressa fuerunt...*, Basileae 1536.

Const. Afric. theor. = *Constantinus Africanus Pantegni, Theorica en Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. II, ff. 1r-57v.

Diosc. = M. WELLMANN, *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, III vols., Berlin: Weidmann 1907-1914 (reimpr. 1958).

Diosc. alfab. = *Diascoridis de materia medica*, Colle 1478.

Festo = W. M. LINDSAY (ed.), *Sextus Pompeius Festus, De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*, Leipzig: Teubner 1913 (reimpr. Hildesheim 1965).

Flos med. = *Flos medicinae Scholae Salerni en S. DE RENZI (ed.), Collectio Salernitana*, 5 vols., Nápoles 1852-1859: vol. V (1859), pp. 1-104.

Galen. = C.G. KÜHN, *Claudii Galeni opera omnia*, 22 vols., Leipzig: Knobloch 1821 (reimpr. Hildesheim: Olms 1964-1965).

Gariop. = *Garioponti vetusti admodum medici ad totius corporis aegritudines remedium praxewn libri V. Eiusdem de febribus, atque earum symptomatis libri II*, Basilea 1531.

Gloss. med. = J.L. HEIBERG, *Glossae Medicinales*, Copenhagen 1924.

Gloss. Salern. = H. BALZLI, "Vokabularien Salernitanus" en *Studien zur Geschichte der Medizin*, Heft 21, Leipzig 1931, pp. 3-24.

Gloss. Siena = J. SCHMIDT, "Das medicinisch-botanische Glossar von Siena", *Hermes* 18 (1883) 521-545.

- Ioann.** = D. GRACIA-J.L. VIDAL, "La *Isagoge de Joannitius*. Introducción, edición, traducción y notas", *Asclepios* 26-27 (1974-1975) 267-382.
- Isaac Iud. diet. part.** = *Apollinee artis monarche Ysaac filii adoptiui Salomonis regis Arabum: diete particulares: cum vberimis excellentissimi viri Petri hispani: commentariis* en *Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. I, ff. 103r-146r.
- Isaac Iud. urin.** = *Liber vrinarum Ysaac: cum modice frugis doctissimi viri Petri hispani commentariis* en *Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. I, ff. 156r-203r.
- Isid. orig.** = J. OROZ RETA-M. A. MARCOS CASQUERO, *Isidoro de Sevilla, Etymologiae*, Edición y Traducción; Introd. de M. C. DÍAZ Y DÍAZ, Madrid: B.A.C. 1983.
- Liber iste** = [Expositiones et glossae clarissimi magistri Ioannis Platearii ad *Antidotarium Nicolai* quae *Liber iste, quem in praesentia suscepimus...* incipiunt] en *Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones vniversales, posteriorem de Simplicibus vocant*, Venetiis 1623, ff. 159v-192r.
- Macer Floridus** = *Liber Macri Philosophi de virtutibus herbarum*, Neapoli 1477.
- Mat. Silv.** = *Pandectae medicinae. Opus Pandectarum Medicinae clarissimi uiri Matthaei Siluatici, tam Aromatariis, quam Medicis omnibus necessarium, nuperrime castigatius redditum...*, Lugduni 1541.
- Onom. anat.** = J. J. BARCIA GOYANES, *Onomatologica anatomica nova. Historia del lenguaje anatómico*, 10 vols., Valencia: Universidad de Valencia 1978-1993.
- Orib. lat.** = H. MORLAND (ed.), *Oribasius Latinus*, Oslo: A. W. Brogger 1940.
- Orib. syn.** = J. RAEDER, *Oribasii synopsis ad Eustathium et libri ad Eunapium [Corpus medicorum Graecorum*, vol. 6.3., Leipzig: Teubner 1926 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1964)], pp. 3-313.
- Orib. oeuvres**, *Oeuvres d'Oribase par les Docteurs Bussemaker, Ch. Daremberg et A. Molinier*, 6 vols., Paris 1851-1876.

Oros. hist., M.-P. ARNAUD-LINDET (ed.), *Orose, Histoires (contre les Païens)*, 3 vols., Paris: Les Belles Lettres 1990-1991.

Pall. = R. H. RODGERS, *Palladii Rutilii Tauri Aemiliani viri illustris, Opus agriculturae, De veterinaria medicina, De insitione*, Leipzig: Teubner 1975.

Persio = W. V. CLAUSEN (ed.), *A. Persi Flacci et D. Iuni Iuvenalis Saturae*, Oxford 1959.

Plin. = C. MAYHOFF (ed.), *C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII*, 5 vols., Stuttgart: Teubner 1892-1909 [reimpr. 1967].

Razes Alman. = *Liber ad Almansoren en Opera Razii*, Venetiis 1497, ff. 2r-60v.

Rufus = H. MORLAND (ed.), *Rufus de podagra*, Oslo: A. W. Brogger 1933.

Serap. = *Liber Serapionis aggregatus in medicinis simplicibus secundum translationem Symonis Januensis interprete Abram iudeo tortuosiensi de arabico in latinum translatum en Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplici medicina. Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, ff. 92r-168r.

Sim. Ian. = *Simonis Ianuensis opusculum cui nomen clavis sanationis simplicia medicinalia Latina greca et arabica ordine Alphabetico mirifice elucidans recognitum ac mendis purgatum...*, Venetiis 1517.

Sinon. Barth. = J.L.G. MOWAT, *Sinonoma Bartholomei. A Glossary from a fourteenth-century Manuscript in the Library of Pembroke College, Oxford* [*Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 1], Oxford: Clarendon Press 1882.

Theoph. = J.L. IDELER, *Physici et medici Graeci minores*, vol. I, Berlin: Reimer 1841 (repr. Amsterdam: Hakkert 1963), 261-283.

Theoph. lat. = *Liber urinarum Theophili en Articella*, Venetiis 1513, ff. 5r-6v.

2.2 OBRAS LEXICOGRAFICAS Y TRATADOS MODERNOS

André = J. ANDRÉ, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris: Les Belles Lettres 1985.

- André anat.** = J. ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Paris: Les Belles Lettres 1991.
- Baader** = G. BAADER, "Lo sviluppo del linguaggio medico nell'alto e nel basso medioevo" en *Atti e memorie dell'Accademia Toscana de scienze e lettere "La Colombaria"*, 36 (1971) 60-109.
- Balzli** = H. BALZLI, "Vokabularien Salernitanus" en *Studien zur Geschichte der Medizin*, Heft 21, Leipzig 1931, pp. 25-64.
- Biville I** = F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I. Introduction et consonantisme*, Louvain-Paris: Peeters 1990.
- Biville II** = F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II. Vocalisme et conclusions*, Louvain-Paris: Peeters 1995.
- Corominas** = J. COROMINAS-J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos 1980.
- Creutz** = R. CREUTZ, *Das mittelalterliche medizinisch-botanische Vokabularium "Alphita"*, Berlin 1940 (= *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, vol. 7, cuadernos 4 y 5).
- Daems** = W. F. DAEMS, *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta. Semantische Untersuchungen zum Fachwortschatz hoch- und spätmittelalterlicher Drogenkunde*, Leiden-Nueva York-Colonia: E. J. Brill 1993.
- Diepgen** = P. DIEPGEN, *Gualterii Agilonis Summa medicinalis*, Leipzig 1911.
- Du Cange** = C. DU FRESNE, D. DU CANGE, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 5 vols., París 1883-1887 [reimpr., Graz-Austria: Akademische Druck-U. Verlagsanstalt 1954].
- Fischer** = H. FISCHER, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, Munich 1929 [reimpr. Hildesheim: Olms 1967]
- Font Quer** = P. FONT QUER, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona: Ed. Labor 1980.
- Goltz** = D. GOLTZ, *Studien zur Geschichte der Mineralnamen in Pharmazie, Chemie und Medizin von den Anfängen bis Paracelsus*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH 1972.

- Herrero & Montero (1993)** = M^a. C. HERRERO INGELMO-E. MONTERO CARTELLE, “La atracción paronímica en los textos médicos medievales: Notas de lectura”, *Voces* 4, 21-28.
- Herrero & Montero (2004)** = M^a. C. HERRERO INGELMO-E. MONTERO CARTELLE, “Las falsas etimologías en los glosarios médicos medievales” en T. AMADO *et al.* (eds.), *Iucundi acti labores. Estudios filológicos en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 2004, pp. 113-120.
- Herrero (2000)** = M^a. C. HERRERO INGELMO, “De los glosarios grecolatinos al castellano medieval: el *Alphita*” en N. CASTRILLO BENITO (ed.), *Herencia greco-latina en la lengua y literaturas castellanas (Actas de las XIII Jornadas de Filología Clásicas de Castilla y León)*, Burgos 2000, pp. 99-111.
- Herrero (2001)** = M^a. C. HERRERO INGELMO, “Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*” en *Πράκτικα (Actas del XI^o Congrès de la Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques, Kavala, 24-30 août 1999)*, Atenas: F.I.E.C., 2001, pp. 360-373.
- Herrero (2004)** = M^a. C. HERRERO INGELMO, “Las deformaciones de términos médicos en el *Alphita*” en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia", Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bologna: Pàtron editore, 2004, en prensa.
- Latham** = R. E. LATHAM, *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish sources*, Londres: The British Academy, 1965.
- Latham arab.** = J. D. LATHAM, “Arabic into Medieval Latin”, *Journal of Semitic Studies* 17, 1 (1972) 30-67.
- Marcovecchio** = E. MARCOVECCHIO, *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, Florencia: Festina Lente 1993.
- Mensching** = G. MENSCHING, *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas griegos e latynos e arauigos (Estudio y Edición crítica)*, Madrid: Arco/libros 1994.
- MLW** = *Mittellateinisches Wörterbuch. Bis zum Ausgehenden 13. Jahrhundert*, Múnich: Verlag. C.H. Beck 1967-.

Mowat = J.L.G. MOWAT, *Alphita. A Medico-Botanical Glossary from the Bodleian Manuscript, Selden B. 35* [*Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 2], Oxford: Clarendon Press 1887.

Renzi = S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, 5 vols., Nápoles 1852-1859: vol. III (1854), pp. 272-322.

Souter = A. SOUTER, *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford: Oxford University Press, 1949 (reimpr. Oxford: Clarendon Press, 1996).

Tabanelli = M. TABANELLI, *Tecniche e strumenti chirurgici del XIII e XIV secolo*, Florencia: Olschki editore 1973.

Vázquez-Herrera = C. VÁZQUEZ DE BENITO-M^a. T. HERRERA, *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, Madrid: C.S.I.C. 1989.

3. COMENTARIO

[A]

1. ALPHITA, farina ordei idem.

Alphita < del plural del gr. ἄλφιτον (Diosc. II 86; Alex. Trall. III 66):
Herrero (2000) 104.

Alex. Trall. *lat.* II 262: ...*et sic postea simul cum alphita* admiscere cun vino...*

* *i. farina ordei.*

‘Harina de cebada’, de la gramínea *Hordeum sativum* L., ‘cebada’.

Cf. Daems 56; Fischer 271; André 126; Renzi 274, n. 1; Creutz 46;
Mensching 172; Diepgen 70; Balzli 25; 38; Font Quer 933.

Circa instans (205rb): *Ordeum frigidum est et siccum ... Farina diu cocta in aqua optimus cibus est febricitantibus et laborantibus spiritualium apostemate: et semper danda est tepida nunquam frigida.*

No obstante, el término *alphita* también puede hacer referencia a la harina en general y, por extensión, también las puches y gachas hechas con harina, *polenta* en latín, → n°. 868.

CGL III 551, 14: *Alfita polenta uel farina ordei.*

2. ARSENICUM, auripigmentum citrinum. Sandaraca, auripigmentum rubium. Quando auripigmentum simpliciter invenitur, de citrino intelligitur.

Arsenicum < ἀρσενικόν (Diosc. V 104; Alex. Trall. II 47; III 60; 62).

Const. Afric. *grad.* 383; *Circa instans* 189vb; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. Afric. grad. 383: *Arsenicum duobus modis est, citrinum et rubeum. Vitrumque tamen cal. & siccum in quarto gradu ... cum resina mixtum, allopeciam tollit, & pici coniunctum asperas ungulas lenit.*

‘Oropimente’, mineral compuesto de arsénico y azufre.

Cf. Goltz 158; Creutz 116; Diepgen 58; Balzli 27.

Los términos *arsenicum*, *auripigmentum citrinum* o, simplemente, *auripigmentum*, designan el ‘oropimente’, un mineral de color limón; mientras que las formas *sandaraca* (→ n°. 1002) o *auripigmentum rubeum*, designan el ‘rejalgar’ o ‘sandáraca’, un mineral de combinación muy venenosa de arsénico y azufre, de color rojo. Estos minerales, que se encontraban conjuntamente en las excavaciones, fueron considerados especies del oropimente. En efecto, sobre este mineral, Sim. Ian. 11v, nos dice que *Auripigmentum, latinum nomen est ab aureo colore [...] due sunt eius species, vna que grece proprie arsenicum dicitur, et est citrinum seu aureum, laminosum; aliud quod sandaracham dicunt, et est rubeum, non laminosum.*

Cf. Mat. Silv. 58, f. 12vc: *Arsenicum id est auri pigmentum et est ex eo citrinum et rubeum, et auri pigmentum quando per se ponitur citrinum intelligitur.*

3. **ASA FETIDA**, lazar, opium quirinacium, silphium idem; et silphium est ferula cuius gumma est asa fetida: inde opos silphii ipsa asa fetida, succus silphii, ut in Alexandro de dentibus.

Asa < de origen incierto, puede estar relacionado con *lasar*: MLWI 1012, 33, aunque también se ha propuesto su derivación del persa *azā*: Latham arab. 55.

Const. Afric. grad. 373; Circa instans 187ra; Gloss. Salern. 4a.

Const. Afric. grad. 373: *Asa calida & sicca est in tertio gradu. Aperitiua est & uentositatis expulsiua, quartanam febrem curat. Cum calida potata uel sapa putredinem quartanae febris mundificat.*

‘Asa fétida’, gomorresina de una férula llamada en griego σίλφιου (Diosc. III 80; Alex. Trall. I 399; II 315) y en latín *laserpicium*. Su identificación es insegura, aunque se ha propuesto la umbelífera *Ferula tingitana* L. No obstante, según André 240 (s.v.: *silphium*), después de la desaparición de esta planta, se importó al occidente con el mismo nombre, o con el nombre de *laser* (var. *lasar* → n°. 622), la gomorresina de otra férula oriental identificada con la umbelífera *Ferula asa-foetida* L.

Cf. Fischer 269; Creutz 118; Mensching 231; Diepgen 57; Balzli 27.

El *Alphita* nos ofrece todos los nombres con los que era conocida esta resina: la expresión *as(s)a fetida*; la forma *laser* y sus variantes *lasar*, *lazar* o *lazarum*; la expresión *gummi* u *opium quirinacium*, deformación de *gummi* u *opium Cyrenaicus*; el término de origen griego *silphium* o *silfium*; y las formas *opos silphii*, *oposilfii* (→ n.º. 778) y *succus silphii*. Sin embargo, la cita de Alex. Trall. es falsa ya que este autor no aparece en ningún momento la forma ὀπός σιλφίου > *opos silphii*, ‘jugo de la asa fétida’.

4. AMARISCUS, sansucus, maiorana, persa, olimbrum idem.

Amariscus < deformación del gr. ἀμάρακος (Diosc. III 39): André 12.

Pall. 42, 4; *Circa instans* 204ra; *Gloss. Salern.* 4; 11;

Circa instans 204ra: *Maiorana calida et sicca in secundo gradu embrium dicitur alio nomine, flores et folia competunt vsui medicine ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate, dissolvendi, consumendi, mundificandi ex qualitibus suis.*

‘Mayorana’, ‘amáraco’, ‘mejorana’, la labiada *Origanum maiorana* L.

Cf. Daems 317; Fischer 277; Creutz 51; Balzli 25; Font Quer 696.

5. AMANTILLA, potentilla, marturella, fu, valeriana idem.

Amantilla < ital. *amantilla*: MLW I 533, 30.

‘Valeriana común’, la valerianácea *Valeriana officinalis* L., aunque también se ha identificado con una especie de valeriana asiática o del Ponto, *Valeriana phu* L., ‘gran valeriana’ → n.º. 456.

Cf. Daems 52; Fischer 287; Creutz 50; Font Quer 758 ss.

El término *potentilla*, que aquí se considera un sinónimo de *valeriana* o *amantilla*, en principio es el nombre de una planta diferente, la llamada *tormentilla*, *torbitella* o *potentilla*, una planta rosácea que se corresponde con la llamada en español ‘tormentilla’, ‘sietenrama’ o ‘consuelda roja’, es decir, la *Potentilla erecta* Hampe (= *Tormentilla erecta* L.). Este intercambio de nombres entre la valeriana y la tormentilla también afectó al término *amantilla*, pero en sentido inverso, es decir, en principio *amantilla* es uno de los nombres de la valeriana, pero fue también utilizado como sinónimo de la tormentilla → n.º. 1117.

Cf. Mat. Silv. 33, f. 15rb: *Amantilla potentilla .i. fu valeriana.*

6. **AFFODILLUS, albucium, centum capita idem.**

Affodillus < gr. ἀσφόδελος (Diosc. II 169; Alex. Trall. I 443), con aspiración de $\phi > f$, asimilación $sf > ff$, cambio vocálico $\epsilon > i$, e intercambio de geminadas $\lambda > ll$: Herrero (2000) 104; Herrero & Montero (2004) 116; André 28.

Pall. 42, 4; Const. Afric. grad. 366; *Circa instans* 188rb; *Gloss. Salern.* 4, 27.

Const. Afric. grad. 366: *Asphodeli calidi sunt & sicci in 2 gradu. Sunt aperitiui, urine & menstruorum prouocatiui, uomitum arcent.*

‘Asfóledo’ o ‘gamón’, liliácea, diversas especies del género *Asphodelos* L.: *Asphodelus ramosus* L., *Asphodelus aestivus* Brot., *Asphodelus fistulosus* L., *Asphodelus albus* Miller o *Asphodelus lutea* Rchb.

Cf. Daems 22; Fischer 261; *MLW* II 468, 38 (*centun capita*); Creutz 21; Mensching 170; Diepgen 55; Balzli 25; Font Quer 909.

Cf. Mat. Silv. 18, f. 6va: *Affodillus albutium lappa, astula regia idem.*

Como vemos en la entrada del *Alphita*, en la Edad Media el asfódelo también fue conocido con los nombres de *albucium* y *centum capita*: Isid. orig. XVII 9, 85, atestigua el primero de ellos, el cual, según este autor, tiene su origen en el color blanquecino de la planta: *Asphodelus, quam Latini a colore albucium vocant.* Por su parte, el término *centum capita* fue utilizado también como sinónimo de asfódelo, pero Sim. Ian. 4v, asegura que este nombre, aunque se utilice para el asfódelo, en realidad define otra planta: *Afodillus qui et albutium dicitur... Quidam centum capita vocaverunt sed alia planta est.*

7. **ALLIPPIADOS, laureola, herba catholica idem, cuius semen est coconidium.**

Allippiados < del genitivo del gr. ἀλπιιάς, -άδος (Diosc. IV 146; Alex. Trall. I 555), con yotacismo e intercambio de geminadas: Herrero (2000) 104; André 12.

Circa instans 201va; *Gloss. Salern.* 7 (*laureola*).

Circa instans 201va: *Laureola calida est et sica in tertio gradu, frutex est ... cuius semen est coconidium ... virtutem habet principaliter purgandi flegma et coliram.*

‘Lauréola macho’ o ‘adelfilla’, las timeleáceas *Daphne laureola* L. o *Daphne mezereum* L. Sobre el término *coconidium*, → n°. 209

Cf. Daems 57; 302; Fischer 267; Creutz 37; Mensching 172; Balzli 35; Font Quer 391.

No obstante, el término *alypias*, *-ados* < ἀλυπιάς, -άδος (del adj. ἄλυπος, ‘anodino’, ‘que calma el dolor’), fue empleado en un principio para designar la ‘coronilla de fraile’ o ‘álipo’, en botánica *Globularia alypum* L., una planta de la familia globulariácea llamada así por sus virtudes anodinas o calmantes del dolor: André 12; Font Quer 716.

8. AGARICUS, fungus abietis, coralbum abietis idem.

Agaricus < gr. ἀγαρικόν (Diosc. III 1; Alex. Trall. I 381), con cambio de género: André 7.

Const. Afric. *grad.* 346; *Circa instans* 188ra; *Gloss. Salern.* 4.

Const. Afric. *grad.* 346: *Agaricus duplex est, masculus uidelicet & foemina ... utrique in primo gradu calidus est & siccus in secundo ... ualet contra dolorem epatis, inflationem et stranguriam & renum dolorem.*

‘Agárico’, la poliporácea *Polyporus officinalis* [Vill.] Fr. o *Polyporus laricis* Jacq.

Cf. Daems 48; Fischer 279; Creutz 24; Mensching 223; Diepgen 56; Balzli 25; Font Quer 28.

No obstante, en época tardoantigua, el término *agaricum* fue también usado para identificar la raíz de la ‘brionia blanca’ y la misma brionia blanca, la cucurbitácea *Bryonia dioica* Jacq., también llamada *vitis alba*: Cf. André 7; Isid., XVII 9, 84: *Agaricum, radix vitis albae*; y *Gloss. Med.*, 5, 16: *Agarico: id est vitis alba, quod est notia*. Sobre la brionia blanca → n°. 137.

9. AMPELON, prassion, vitis alba idem. Ampelon leuce idem. Item ampelon agrias, vitis agrestis, que alio nomine dicitur lambrusca et eius flos ynancum vel ynancium, et inde oleum iantinum. Et ampelon melanas, id est, vitis nigra; et ampelos ynoforos, id est, vitis vinifera.

El autor de la presente entrada del *Alphita* ha unido en ella diversas especies de plantas que en los léxicos medievales son tratadas de forma seguida, y a menudo se confundieron entre sí, ya que todas comiezan por el término de origen griego *ampelos* < gr. ἄμπελος, ‘vid’, ‘cepa’, aunque no todas son especies de este género.

Ampelon prassion < gr. ἀμπελόπρασον (Diosc. II 150; Alex. Trall. II 397), de ἄμπελος, 'vid', y πρᾶσον, 'puerro', tratado como dos palabras diferentes: André 14.

Plin. XXIV 136; *Gloss. med.* 7, 1.

'Puerro de viñas', 'puerro de verano' o 'ajo bravo', la lilácea *Allium ampeloprasum* L. → n.º 134.

Cf. Daems 58; Creutz 60; Font Quer 889.

Según Diosc. II 150, el puerro silvestre es calorífico y diurético, provoca los menstruos y alivia a los mordidos por fieras venenosas.

La entrada cita a continuación dos especies distintas de una misma planta que en latín era conocida con el nombre de *brionia* o *bryonia* < gr. βρυωνία:

Ampelon leuce < gr. ἄμπελος λευκή (Diosc. IV 182): André 14.

Plin. XXIII 21; *Isid. orig.* XVII 9, 90.

'Brionia blanca', 'vid blanca', 'nueza' o 'nueza blanca', la cucurbitácea *Bryonia alba* L., *Bryonia dioica* Jacq. o *Bryonia cretica* L. → n.º 137.

Ampelon melanas < gr. ἄμπελος μέλαινα (Diosc. IV 183): André 14.

Plin. XXIII 29 ss.; *Isid. orig.* XVII 9, 91; 92.

'Brionia negra', 'vid negra' o 'nueza negra', la dioscoriácea *Tamus communis* L.

Cf. Daems 754; Fischer 285; Creutz 60; Font Quer 920.

Según Diosc. IV 183, los tallos de la brionia negra o nueza negra son diuréticos, provocan los menstros y reducen el bazo. Su raíz posee idénticas virtudes a las de la brionia blanca.

Por último, esta amplia entrada del *Alphita* hace referencia dos variedades de la vid, del género *Vitis* L.:

Ampelos ynoforos < gr. ἄμπελος οἰνόφορος (Diosc. V 1), con yotacismo y espiración de φ.

Plin. XXIII 3 ss.; Isid. *orig.* XVII 5, 1 ss.

‘Vid vinífera’, ‘cepa’ o ‘vid’, la vitácea *Vitis vinifera* L.

Cf. Fischer 288; Creutz 60; Mensching 173; Font Quer 462.

Las hojas y zarcillos de la vid vinifera en cataplasma, al ser estípticas y refrigerantes, mitigan las cefalalgias, la inflamación y ardor de estómago, y su zumo se emplea para tratar la disentería y la hemoptisis (Diosc. V 1).

Ampelon agrias < gr. ἄμπελος ἀγρία (Diosc. V 2); André 14.

Plin. XXIII 19.

‘Vid silvestre’ o ‘labrusca’, la vitácea *Vitis silvestris* Gmel.; Sobre la flor de la vid silvestre o labrusca, aquí llanada *ynancum* o *ynancium*, → nº. 532.

Cf. André 14; Creutz 60; Font Quer 462.

10. **ARISTOLOGIA ROTUNDA**, *malum storacis idem; est et alia aristologia que dicitur longa, et, secundum Macrum, est tertia species quam dicimus fel terre. Quando simpliciter ponitur pro rotunda intelligitur.*

Aristologia < gr. ἀριστολογία (Diosc. III 4; Alex. Trall. I 581; II 413: *a. longa*; II 525: *a. rotunda*), con yotacismo y sonorización de la aspirada χ: Herrero (2000) 104; André 25.

Isid. *orig.* XVII 9, 52; *Gloss. med.* 9, 26; *Const. Afric. grad.* 356; *Circa instans* 189rb; *Liber iste* 163rb; 170vb; *Gloss. Salern.* 3a; 4a.

Const. Afric. grad. 356: *Aristolochia duplex est, longa scilicet & rotunda. Vtraque uero cal. & sic. in 2 gradu ... longa uero magnam oppilationem aperit, grossam uentositatem dissoluit ... rotunda cum aqua bibita, epilepticis, podagricis, & spasmodum habentibus subuenit.*

‘Aristolochia’, planta herbácea del género *Aristolochia* L, de la que desde antiguo se distinguieron dos especies principales, según la forma de su raíz: la ‘aristolochia redonda’ o ‘aristolochia hembra’, *Aristolochia rotunda* L. o *Aristolochia femina* L., en gr. ἀριστολοχία στρογγύλη; y la ‘aristolochia larga’ o ‘aristolochia macho’, *Aristolochia longa* L. o *Aristolochia mascula* L., en gr. ἀριστολοχία μακρά.

Cf. Daems 12; 13; Fischer 260; Creutz 112; Mensching 230; Diepgen 57; Balzli 26; Font Quer 193-195.

No obstante, las fuentes antiguas, comenzando por el propio Diosc. III 4, y con ellas también algunas medievales, distinguieron una tercera especie de aristolochia, la llamada *clematitis*, en gr. ἀριστολοχία κληματίτις, identificada con la *Aristolochia clematitis* L., ‘clemátide’ o ‘aristolochia sarmentosa’. Al hablar de esta tercera especie, el *Alphita* cita como fuente el *Macer Floridus*, en cuyo cap. XVII se habla sobre la aristolochia. En esta obra se cita ciertamente la tercera especie de esta planta con el nombre de *clematis*, pero no con el de *fel terre* como asegura el glosario, nombre este último que se identifica con la ‘centaura menor’ o ‘hiel de la tierra’, la gencianácea *Erythraea centaurium* L. o *Centaurium umbellatum* Gilibert.

11. ANTHEMIS, camomilla idem.

Anthemis < gr. ἀνθεμίς (Diosc. III 137): André 18.

Isid. *orig.* XVII 9, 46; *Const. Afric. grad.* 346; *Gloss. Salern.* 6.

Const. Afric. grad. 346: *Chamomila cal. & sic. in primo gra. est, attenuans & molliens ... Vrinam prouocat, lapides expellit, inflatione & dolorem illi dissoluit.*

‘Manzanilla’ o ‘camomila’, la compuesta *Matricaria chamomilla* L., *Anthemis nobilis* L. o *Chamaemelum nobile* (L.) All.

Cf. Daems 112; Fischer 259; Creutz 84; Diepgen 60; Balzli 28; Font Quer 808-810.

12. **ALCIONIUM, adarcis, caro marina idem, ut nos accipimus; vel plumbum ustum, ut alii; vel avis quedam marina vel quedam superfluitas arboris crescentis in mari, ut quidam alii dicunt.**

Alcionium < gr. ἀλκυόνιον ο -νειον (Diosc. V 118; Alex. Trall. I 443), sin notación de la aspiración griega y yotacismo.

Plin. XXXII 86 ss.; *Gloss. med.* 6, 6.

‘Alcionio’, o ‘falsa esponja’, se aplica a un zoófito consistente en una colonia de antozoos o especie de coral parecidos a los alciones. Es identificado aquí con el ‘adarce’ → n.º. 118.

Cf. comp. Mensching 171.

Según Diosc. V 118, el alcionio era usado, entre otras cosas, para limpiar el rostro y para depilar, contra las pecas, empeines y sarnas, albarazos, las alopecias y manchas del rostro y del resto del cuerpo.

El *avis quedam marina* del que se habla en la definición de nuestro glosario posiblemente se trate de un ave llamada en español ‘alción’ (gr. ἀλκυών ο ἀλκυών) o ‘martín pescador’, un pájaro que vive a orillas de los ríos y lagunas y se alimenta de peces pequeños, que coge con gran destreza.

13. **ANEMON, papaver rubeum vel rufum; quando simpliciter ponitur, papaver album intelligitur.**

Anemon < gr. ἀνεμώνη (Diosc. II 176; Alex. Trall. I 451) con apócope de *-e*: André 17.

En principio, la ‘anémona’ o ‘anemona’, una planta ranunculácea de la que se distinguen varias especies: principalmente una especie silvestre, conocida como ‘anémona de los jardines’, la *Anemona fulgens* L.; y otra especie cultivada, la ‘coronaria’ o *Anemona coronaria* L. Sin embargo, el término *anemon* aparece en el época medieval identificado con dos especies de papaveráceas: la *papaver rubeum*, es decir, la ‘amapola común’ o *Papaver rhoeas* L.; y la *papaver album*, la ‘adormidera’ o *Papaver somniferum* L., var. *album* DC (= *Papaver officinale* Gmelin).

Cf. Daems 361; Fischer 259 (*Anemone spec.*); 277 (*P. rhoeas* L.); André *ibid.*; Creutz 77; Mensching 175; Font Quer 238 ss.

Tal identificación responde a una confusión terminológica. En efecto, se ha producido una confusión entre la especie silvestre de anémona, conocida en griego como ἀγρία ἀνεμώνη, y una variedad de amapola común, la llamada 'amapola macho', en griego ἀργεμώνη, que se identifica con la papaverácea *Papaver argemone* L. (Diosc. II 177)¹. De este modo la forma *anemon(e)*, a través de la amapola macho, pasó a designar por extensión las principales especies de papaveráceas: la *papaver rubeum* o 'amapola común', y la *papaver album* o 'adormidera'.

Cf. Mat. Silv. 45, f. 18rb: *Anemo anemonis .i. rub. papauer.*

14. *ARCEOTIDE, iuniperus idem.*

→ nº. 32.

15. *ATRIPLICES, crisolocanna, catones idem.*

→ nº. 53.

16. *AMARUSCUS, fetida idem.*

Amaruscus < deformación del gr. ἀμάρακον, que era aplicado a varias plantas aromáticas del género *Anthemis*, sobre todo al actual 'amáraco' o 'mejorana' → nº. 4.

'Manzanilla hedionda', 'magarza' o 'malagata', la compuesta *Anthemis cotula* L., llamada en latín *cotula fetida* o *fetida*, una planta muy parecida a la manzanilla bastarda.

Cf. Daems 500; Fischer 259; *MLW* 1, 538, 15; Font Quer 803.

17. *AGNUS CASTUS, salix marinus idem, flos eius zuccatorium dicitur.*

→ nº. 59.

¹ Se trata, así pues, de una confusión entre la expresión ἀγρία ἀνεμώνη y el término ἀργεμώνη.

18. AMEOS, nenuche, scintilla idem.

Ameos < del genitivo del gr. ἄμ(μ)ι, ἀμ(μ)έως (Diosc. III 62; Alex. Trall. I 345): Herrero (2000) 104; André 14; Biville II 169, 247 n. 75, 498.

Const. Afric. *grad.* 369; *Circa instans* 190rb; *Liber iste* 163va; *Gloss. Salern.* 4.

Const. Afric. *grad.* 369: *Ameos cal. & sic. in tertio gradu. Menstrua & urinam de grosso phlegmate constipatam prouocat.*

‘Ameos’, la umbelífera *Ammi maius* L., *Ammi copticum* L. o *Ammi visnaga* Lamark, la ‘biznaga’.

Cf. Daems 28; Fischer 259; Creutz 53; Mensching 173; Diepgen 56; Balzli 26; Font Quer 490.

19. ANTERA, semen rose idem.

Anthera < gr. ἀνθηρᾶ (Alex. Trall. II 139), con pérdida de la aspiración de θ.

Circa instans 207va: *Antera dicitur .s. flos rose .s. quiddam quod interius reperitur ... Valet contra fluxum ventris, et vomitus. Pulvis eius superpositus vne humiditatem eius consumit. Contra ragadias superponatur pulvis antere [...] Cum dens fuerit aliqua de causa extractus: et sanguinis affuerit fluxus, fiat decoctio antere in aceto vel saltem rosarum: et fiat inde gargarismus.*

Estambre de las flores, en forma de saquito, en donde se produce y se guarda el polen; en concreto, de las flores del género *Rosa*, como las del ‘rosal de cien hojas’ o ‘rosal romano’, la rosácea *Rosa centifolia* L. → n°. 936.

Cf. Daems 27; 511; Fischer 281; Creutz 85; Mensching 175; Balzli 26.

Cf. Mat. Silv. 46, f. 18v: *Anterea vel antira, id est, semen rose, et est illud quod remanet de rosa et rubet et maturescit: quod autem est intus .s. semen lanuginosum est anterea: licet communiter teneatur quod anteree sunt pupulli rosarum.*

20. ANISUM, ciminum dulce idem.

Anisum < gr. ἄνισ(σ)ον ο ἄνησον (Diosc. III 56; Alex. Trall. I 309), con yotacismo en el caso de ἄνησον: André 17.

Pall. 95, 14; Isid. *orig.* XVII 11, 6; Const. *Afric. grad.* 376; *Circa instans* f. 188vb; *Liber iste* 162rb.

Const. *Afric. grad.* 376: *Anisum cal. & siccum in tertio gradu. Grossos humpres attenuat, uentositatem & inflationem dossoluit, oppilationem epatis & splenis aperit, lac mulieribus augmentat, libidinem excitat.*

‘Anís’, la umbelífera *Pimpinella anisum* L.

Cf. Daems 25; Fischer 278; Creutz 81; Mensching 228; Dieppen 56; Balzli 26; Font Quer 493.

Cf. Mat. Silv. 45, f. 18va: *Anisum ciminum dulce.*

21. ANTIMONIUM est vena terre, similis plumbo exterius.

Antimonium < tal vez una adaptación del ár. *uthmund* (o *ithmid*): Marcovecchio s.v.

Const. *Afric. grad.* 381; *Circa instans* 187vb; *Liber iste* 167ra; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. *Afric. grad.* 381: *Antimonium calidum & siccum in quarto gradu. Valet oculis si misceatur collyriis, quia neruos oculorum confortat, & omnem putredinem & nocumentum curat.*

‘Antimonio’ en su estado nativo, un semimetal; o tal vez la ‘antimonita’ o ‘estibina’, un mineral de color gris plomo y brillo metálico, que es un sulfuro de antimonio.

Cf. Goltz 138; Balzli 26.

Cf. Mat. Silv. 23, f. 8ra: *Aitruad ara. gre. antimonos, lati. vero antimonium. Antimonium est vena terre similis plumbo.*

La forma *antimonium*, con toda probabilidad de origen árabe, se atestigua por primera vez en Constantino el Africano. Hasta entonces el término usual para referirse a este mineral era la forma *stibium* < adaptación del gr. στῖβι (Diosc. V 84), → nº. 1096.

22. ALLIUM, scordeon, tyriaca rusticorum idem.

Allium < lat. *alium*: André 10.

Const. Afric. *grad.* 382; *Circa instans* 209vb; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. Afric. *grad.* 382: *Allium duplex est domesticum & sylvestre. Domesticum tamen calidum in medio quarti gradus ... Sylvestre allium uirtutem habet sicut domesticum, sed tamen calidius & siccus est.*

‘Ajo’, la liliácea *Allium sativum* L.

Cf. Daems 4; Fischer 258; Creutz 41; André 10; Diepgen 56; Balzli 25; Font Quer 644.

23. ARTEMISIA DOMESTICA, febrifuga idem.

→ nº. 24.

24. ARTEMISIA AGRESTIS, matricaria, mater herbarum idem.

Artemisia < gr. ἀρτεμισία (Diosc. III 113; Alex. Trall. II 343), con hipercorrección por confusión de oclusiva sorda por aspirada: André 26.

Pall. 245, 3; *Gloss. med.* 10, 8; *Circa instans* 189va; *Liber iste* 174rb; *Gloss. Salern.* 4a.

Circa instans 189va: *Artemisia que mater herbarum dicitur, calida est et sicca in quarto gradu.* Específicamente recomendada contra las afecciones de la matriz.

‘Artemisa’, la compuesta *Artemisia vulgaris* L., ‘artemisa común’, pero también otras especies del género *Artemisia* L.

Cf. Daems 1, 489; Fischer 260; Creutz 117; Mensching 231; Diepgen 57; Balzli 27; Font Quer 815.

No obstante, el término *art(h)emisia* fue aplicado en los herbarios medievales a otras especies de plantas -en su mayoría compuestas y plantas olorosas- cuyas indicaciones terapéuticas estaban también relacionadas con las afecciones de la matriz. Es el caso de la *matricaria* -nombre derivado de *matrix*, 'matriz'-, llamada en gr. παρθένιον (Diosc. III 138), e identificada en la actualidad con la compuesta *Chrysanthemum vulgare* L., *Chrysanthemum parthenium* Bernhardi o *Tanacetum parthenium* (L.) Schultz-Bip., en español 'matricaria', 'botón de plata', pero también 'artemisa', o en port. y gall. 'matricária', pero también 'artemisia-dos-ervanarios' o 'artemija'. Cf. Font Quer 311.

Por otro lado, en los herbarios medievales, el término *matricaria* es también utilizado como sinónimo de la *art(h)emisia* (cf. Mat. Silv. 520, f. 128vb: *Matricaria quid est, lege artemisia*; 59, f. 22vb: *Arthemisia vel mater herbarum vel matricaria*), con lo cual se produce una confusión entre ambas plantas, identificándose los términos *art(h)emisia* y *matricaria* y pudiendo ser empleados para designar las actuales 'artemisa' y 'matricaria'. A este respecto, también influyó, e incluso pudo ser el origen de tal confusión, el que fueran plantas usadas en un mismo contexto, el de las afecciones relacionadas con la matriz.

25. ANTHOS, flos roris marini; unde hoc nomen anthos pro quolibet flore sumitur apud grecos.

Anthos < gr. ἄνθος (Diosc. III 75).

Circa instans 208ra; *Liber iste* 169va; *Gloss. Salern.* 4a.

Liber iste 169va: *Anthos cali. est, & sic. subtiliat, & confortat, subtiliat ex qualitatibus suis, confortat ex aromaticitate.*

Se refiere a la 'flor del romero', la labiada *Rosmarinus officialis* L.

Cf. Daems 78; 505; Fischer 281; Creutz 87; Diepgen 56; 74; Balzli 26;

Font Quer 651.

Las excelencias curativas que desde antiguo se le atribuyeron a la flor azul y un tanto descolorida del 'romero', hicieron que en las boticas se conociera esta flor, simplemente, con el nombre griego de ἄνθος, la 'flor'. Por su parte, el nombre latino de *rosmarinus* se ha interpretado siempre como un compuesto formado por las palabras *ros*, 'rocío', y *marinus*, 'marino', ya que siendo el romero una planta mediterránea, que no suele alejarse mucho de las costas, se creía que su nombre expresaba precisamente este hecho. Sin embargo, otra interpretación de *rosmarinus* es la de pensar que se trata de un nombre de origen griego que combinaría los términos ῥώψ, 'matorral', 'arbusto', y μυρίνος, 'aromático'.

26. ACATIA, succus prunellarum immaturarum. Item acatia cirra, id est, dura.

Acatia < gr. ἀκακία (Diosc. I 101), con confusión paleográfica de *c* por *t*.

Isid. XVII 7, 29; Const. Afric. *grad.* 351; *Circa instans* 187vb; *Liber iste* 173ra; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. Afric. grad. 351: *Acacia frigida in primo gradu, sicca in tertio ... erisipelam habentibus conuenit, ignem sacrum & pustulas oris purgat.*

‘Acacia’, la mimosa *Acacia vera* Will., pero también la sustancia que fluye naturalmente de la acacia o ‘goma arábica’ (→ n°. 185), y el ‘jugo de la acacia’, una sustancia medicinal concreta y astringente que se extrae de su fruto verde. No obstante, se ha identificado también con la *Prunus spinosa* L.

Cf. Daems 36; 513; Fischer 280; André 2; Creutz 3; Mensching 221; Diepgen 55; Balzli 25.

Como hemos dicho, el término *acatia* o *acacia* también define el ‘jugo de la acacia’, es decir, un preparado obtenido por la presión del fruto verde de la acacia, utilizado en medicina (que no debe confundirse con la goma arábica). Según Diosc. I 101, el zumo de la acacia se considera conveniente para los fármacos de ojos y erisipelas, herpes, sabañones, excrecencias de la carúncula lagrimal y úlceras en la boca. Más tarde, y por analogía, por *acacia* se entendió el zumo exprimido y desecado de otros frutos verdes, de vainas, etc., significado con el que se utiliza el término *acacia* en el *Alphita*. Así también en *Circa instans* 187vb: *Acacia frigida est et sicca in tertio gradu. Est autem acacia succus prunellorum immaturorum ... habet autem virtutem constrictiuam et confortatiuam.*

27. ALTEA, bismalva, enfeos, eviscus, malvaviscus, ibiscus idem.

Altea < gr. ἀλθαία (Diosc. III 146; Alex. Trall. II 107), con pérdida de aspiración de θ: André 12; Biville 202 n. 151.

Pall. 209, 13; Isid. XVII 9, 75; *Gloss. med.* 6, 24; *Circa instans* 202ra; *Liber iste* 174ra; *Gloss. Salern.* 4a.

Liber iste 174ra: *Semen althaeae inter ca. & fr. temperatum, virtutem habet humectandi, vt humiditate sua violentiam aliarum specierum contemperet.*

‘Malvavisco’ o ‘altea’, la malvácea *Althaea officinalis* L., una especie silvestre del género *Malva* L., → n°. 175; 408; 505.

Cf. Daems 11; 515; Fischer 258; Creutz 45; Diepgen 56; Balzli 25; Font Quer 405.

28. **ANDRAGO, portulaca, portacla idem.**

Andrago < latinización del gr. ἀνδράχνη (Diosc. II 124; Alex. Trall. I 323), pero la adaptación -χνη > -gō no se debe a motivos fonéticos, sino a la influencia del sufijo -āgō, muy empleado en terminología botánica (ej.: *ferul-āgō*): Biville 184; André 16.

Circa instans 206v; *Gloss. Salern.* 9a (*portulaca*).

Circa instans 206v: *Portulaca frigida est et humida viridis multe est efficacie, sicca vero non tante, virtutem habet leniendi et humectandi et infrigidandi. Optimus cibus est febricitantibus comesta cruda: vel cocta.*

‘Verdolaga’, la portulacácea *Portulaca oleracea* L.

Cf. Daems 71, 357, 661; Creutz 76; Balzli 40; Font Quer 165.

Cf. Mat. Silv. 44, 18ra: *Andrago vel andragne .i. protulaca.*

29. **ALICA, spelta idem.**

Alica < de origen oscuro, posiblemente del acusativo del gr. ἄλιξ, -ικος (Diosc. II 96; Alex. Trall. I 303), ‘sémola de trigo’. André 10.

Isid. *orig.* XVII 3, 9; Alex. Trall. *lat.* II 200; *Gloss. Salern.* 11b.

Alex. Trall. *lat.* II 200: *Opus ergo dari eis et amplius et necesse est cibos pinguiores quale est alica* vtilissima est data.*

* *genus frumenti est quidam putant quod est spelta.*

‘Álica’, la gramínea *Triticum spelta* L. o *Triticum dicoccum* Schrk., una de las muchas variedades del cereal *triticum*, *far* o *farrum*, ‘trigo’ en definitiva.

Cf. Fischer 287; Creutz 36; Balzli 25; Font Quer 930.

Cf. Mat. Silv. 27, 10vd: *Alica id est genus frumenti secundum quosdam spelta.*

El álica aparece ya en Catón (*agr.* 76, 1; 79; 85) como una variedad de trigo. Sin embargo, ya en la Antigüedad el termino *alica*, por extensión, designaba también una especie de

poleadas o puches de espelta o legumbres, e incluso una bebida hecha con el grano molido del álica, usadas con fines médicos.

30. ALOSANTOS, flos salis idem; alos enim est sal, antos flos.

Alosanthos < deformación por unión de los términos gr. ἀλὸς ἄνθος (Diosc. V 112; Alex. Trall. I 455), ‘flor de sal’, aunque también existe la forma ἀλόσανθον, con pérdida de la aspiración de θ. Por tanto, la etimología aportada es correcta: Herrero (2001) 372.

Algunos manuscritos añadieron a esta entrada la referencia *ut in Alexandro ad capillos flavos*, ya que en efecto en Alejandro de Tralles se utiliza el término en el citado capítulo:

Alex. Trall. I 453: Πυρρὰς τρίχας βάψαι καὶ χανθὰς ποιῆσαι· Λαβὼν σμύρνης μέρος ἓν, ἀλὸς ἄνθους μέρος ἓν.

Alex. Trall. lat. I 11: *Ad rubeos capillos tingendos et flavos faciendos: Accipientes mirre partem et alosanthos* partem.*

* *alosanthos est flos salis inuentus supra petras nili fluminis veluti pingumen aquis supernatans.*

Especie de salitre, de color azafranado y fuerte olor -como el garo-, que flota en aguas remansadas o se encuentra depositado sobre piedras en contacto con el agua.

Cf. Creutz 43; Mensching 173.

Entre sus muchas aplicaciones terapéuticas, cura todo tipo de úlceras corrosivas, sobre todo las que aparecen en la parte de los genitales, los oídos supurantes, los embotamientos y manchas de los ojos y las cicatrices.

31. ACALIFE, urtica idem.

Acalife < gr. ἀκαλήφη (Diosc. IV 93; Alex. Trall. II 235), con yotacismo y espiración de φ: André 2, Herrero (2000) 104.

‘Ortiga’ en general, del género *Urtica* L., sobre todo *Urtica dioica* L. y *Urtica urens* L.

Cf. Daems 37; 38, 468; Fischer 287; Creutz 4; Mensching 169; Font Quer 132-135.

Entre las muchas virtudes que se le atribuían a la ortiga, podemos mencionar que las hojas de sus dos especies eran recomendadas para curar las mordeduras de perro, llagas cancerosas y sucias, dislocaciones, diviesos, inflamaciones de las parótidas y apostemas.

32. ARCEOTIDOS, bacce iuniperi minoris idem.

Arceotidos < del genitivo del griego ἀρκευθίς, -ίδος (Diosc. I 75; Alex. Trall. II 305), con apertura de -ευ- > -eo- y pérdida de la aspiración de θ: André 22.

‘Enebrina’, fruto del ‘enebro común’, ‘junípero’ o ‘ginebro’, el arbusto cupresáceo *Juniperis communis* L.

Cf. Daems 262; Fischer 272; Creutz 107; Mensching 176; Font Quer 82.

Circa instans 200ra: Iuniperus calidus est et siccus in tertio gradu, cum in medicinis reperitur eius receptio fructus poni debet ... virtutem habet dissoluendi consumendi. Contra fluxum ventris ... contra stanguriam, dissuriam et yliacam passionem.

33. ATHANASIA, tanacetum idem; hac utuntur salernitani pro arthemisia.

Athanasia < gr. ἀθανασία (Alex. Trall. II 155).

‘Tanaceto’, ‘hierba lombriguera’, ‘atanasia’ o ‘anastasia’, la compuesta *Tanacetum vulgare* L.

Cf. Daems 34, 504 (donde se identifica con la *Chrysanthemum vulgare* L.); Fischer 287; Creutz 124; Mensching 178; Font Quer 812.

Parece ser que ni Dioscórides ni otros grandes tratadistas de la Antigüedad hablaron del tanaceto en sus obras. Por otro lado, en época medieval (*cf. s.v.* en Sim. Ian. y Mat. Silv.) esta planta se confundió con la segunda especie de artemisia descrita por Dioscórides (III 113) o ‘artemisia de hoja subtiles’: Daems 34; Diepgen 57. En la actualidad, los botánicos se inclinan a pensar que el tanaceto sólo se conoce de manera indubitable a partir de los escritos botánicos de época carolingia y de Hildegarda von Bingen. En efecto, en Hildegarda (ed. Müller, p. 83) esta planta aparece con virtudes expectorantes, contra la indigestión, los trastornos digestivos, retenciones de orina y algunas dolencias de la matriz.

No obstante, *athanasia* es también el nombre de un compuesto descrito en el *Antidot. Nicol.* 165rb.

34. ARNOGLOSSA, lingua agni, plantago maior, lingua arietis idem. Item plantago minor et quinquenervia et lanceolata idem.

Arnoglossa < gr. ἀρνόγλωσσον (Diosc. II 126; Alex. Trall. II 63), con cambio de declinación: André 26.

Gloss. med. 10, 6-7; *Const. Afric. grad.* 355; *Circa instans* 190ra.

Const. Afric. grad. 355: *Arnoglossa frig. & sic. in 2 gradu. Vulnera desiccat, & eorum putredinem mundificat, epar confortat, acri igni repugnat ne corpus ambiat.*

‘Llantén’, ‘llantén mayor’ o ‘lengua de oveja’, la plantaginácea *Plantago maior* L. Sobre el *plantago minor* o *quinquenervia*, → nº 929.

Cf. Daems 5; Fischer 279; Creutz 114; Mensching 177; Diepgen 57; Font Quer 724.

Cf. *Mat. Silv.* 58, f. 22ra: *Arnoglossa .i. plantago vel quinqueneruia vel plantago lingua agni vel lingua arietis.*

35. ASPALTUM, bitumen iudaicum idem.

Asphaltum < gr. ἄσφαλτος (Diosc. I 73), con pérdida de la aspiración de φ y cambio de género.

Circa instans 190ra; *Liber iste* 167rb; *Gloss. Salern.* 4a.

‘Asfalto’ (desus.), ‘asfalto’, ‘betún’ o ‘betún de Judea’, una sustancia de color negro, sólida, quemadiza, que se derrite al fuego y arde con dificultad. Se le llama ‘betún de Judea’ porque los antiguos lo recogían en diversos puntos de Palestina y principalmente en el lago Asphaltites o Mar Muerto. Cf. también → nº. 176.

Cf. Goltz 77; Creutz 122; Diepgen 57; Balzli 27.

Const. Afric. grad. 378: *Bitumen iudaicum cal. & sic. est in 3 gradu. Vulnerata etiam loca consolidat. Matricum suffocationem curat. Fumus eius ualet phlegmaticis, & diuturna febre laborantibus.*

Existían otros tipos de asfalto como el ‘oleo siciliano’ -una especie líquida de Sicilia-, un tipo llamado *pissasphaltion* -del Epiro, en Grecia- y una tercera especie denominada *naphtha* o *naphthas* -‘nafta’, una secreción del asfalto o betún babilónico-. Entre las muchas virtudes que se les atribuían estaban la de ser antiflogístico, cicatrizante, diaforético y molificativo.

36. ANTICROCUS herba est que habet florem croceum in modum croci.

Anticrocus < el origen de esta forma podemos encontrarlo en el capítulo dedicado al ‘cártamo’ o ‘alazor’, la compuesta *Carthamus tinctorius* L., de Dioscórides (Diosc. IV 188). En efecto, al hablar de esta planta, llamada en gr. κνῆκος, ‘amarillo’, Dioscórides utiliza la expresión ἄνθος κρόκω ὁμοιον para referirse a sus flores, caracterizadas por un color azafranado (*que habet florem croceum in modum croci* dice el *Alphita*), y que se usaban para teñir. Así pues el término *anticrocus* que recoge aquí el glosario es el resultado de la unión del gr. ἄνθος κρόκω, y se identifica con nuestro ‘cártamo’ o ‘alazor’.

Cf. Mowat 10, n. 13; Creutz 88.

37. AVANTIA, pes leporinus, gariofilata, sanamunda idem.

Avantia o *avancia* < de origen incierto: *MLW* I 1164, 13.

Se identifica con la rosácea *Geum urbanum* L., en español ‘cariofilada’, ‘hierba de San Benito’, ‘sanamunda’ o ‘benedicta’: → n°. 498.

Cf. Daems 248; Fischer 270; Creutz 71; Mensching 178.

38. ADIANTOS, politricum, capillus veneris, secundum Alexandrum.

Adiantos < gr. ἀδίαντος (Alex. Trall. I 309): André 5.

Const. Afric. *grad.* 349; *Circa instans* 193va; *Liber iste* 181va.

Const. Afric. *grad.* 349: *Capillus ueneris ... mediocris est inter calidum & frigidum ... apozema capilli ueneris ualet anhelosis, ictericis, splenicis, stranguiriosis, lapides renum frangit, & uesicae.*

‘Adianto’ o ‘culantrillo de pozo’, la polipodiácea *Adiantum capillum Veneris* L.

Cf. Daems 496; Fischer 257, 261; Creutz 18; Diepgen 55; Balzli 29; Font Quer 68.

39. ALBESTUM, calx viva idem, et interpretatur inextincta.

Albestum < gr. ἄσβεστος (Diosc. V 115; Alex. Trall. I 455), sin duda por atracción del latino *album*, color característico de la cal: Herrero & Montero (2004) 115.

‘Cal viva’ o ‘cal anhidra’.

Cf. Goltz 171; Creutz 30; Mensching 171.

Const. Afric. grad. 383: *Calx cal. & sic. in 4 gradu. Que mixta cum seuo & oleo ualet pustulis & putridis apostematibus. Vulnera etiam & omnem incisionem consolidat.*

40. ALCANNA, herba est que affertur ad nos pulverizata habens vim tingendi capillos.

Alcanna < ár. *al-hannā*’: Latham *arab.* 43; *MLW* 1, 435.

Circa instans 189vb; *Gloss. Salern.* 4a.

Circa instans 189vb: *Alcanna frigida in primo gradu, sicca in principio secundi gradus. Alcanna herba est in transmarinis partibus: et in Sicilia reperitur copiose, virtutem habet mundificandi abstergerendi et extenuandi. Quia igitur non vbique reperitur, quidam eam pulverizant et pulverizata per diversas portatur regiones, pulvis eius subnigri coloris est, et per plures annos potest servari.*

‘Aligustre’, ‘alheña’ o ‘ligustro’, un arbusto oleáceo, identificado por lo general con la *Lawsonia inermis* L., aunque también con el *Ligustrum vulgare* L. y la *Anchusa tinctoria* L. No obstante, el término *alcanna* también puede hacer referencia al polvo a que se reducen las hojas del aligustre cogidas en primavera y secadas después al aire libre y que son un excelente tinte.

Cf. Daems 26, 503; Fischer 273; Creutz 31; Mensching 171; Balzli 25; André 145 (*ligustrum*); Font Quer 746.

41. **ACORUS, gladiolus idem. Quatuor sunt herbe valde similes in forma, scilicet, acorus qui discernitur in flore citrino et radice rubea; spatula fetida que discernitur malo odore et nullum fert florem; yris que habet purpureum florem et yreos que habet album; unde versus:**

**yris purpureum florem gerit, yreos album
gladiolus croceum, sed spatula fetida nullum.**

El *Alphita* trata en esta entrada diferentes especies de 'lirio', plantas iridáceas, herbáceas, bulbosas o tuberosas, del género *Iris* L. (gr. Ἴρις), que en época medieval en ocasiones fueron confundidas con el 'gladiolo', en latín *gladiolus* (o *-lum*) y *xiphium* o *xifion* < gr. ξιφίον (→ n.º 1217), que se identifica con la también iridácea *Gladiolus segetum* Gawler o *Gladiolus italicus* Miller, 'gladiolo de campo', 'estoque'.

Acorus < gr. ἄκορον (Diosc. I 2; Alex. Trall. II 521), con cambio de género.

Const. Afric. grad. 355; *Circa instans* 188va; *Liber iste* 163ra.

Circa instans 188va: *Accrus calidus est et siccus in secundo gradu. Acorus radix est gladioli qui non tantum in humidis locis: sed etiam in marinis et siccis crescit ... habet virtutem dissoluendi: et aperitiuam et diureticam ... contra splenis duriciem et epatis, contra ycteritiam, contra pannum oculorum: qui tela dicitur.*

Designa aquí una planta iridácea de flores amarillas, y su raíz, identificada como *Iris pseudacorus* L., llamada en español 'ácoro bastardo', 'falso ácoro', 'ácoro palustre', 'lirio amarillo' o 'azucena amarilla' entre otros.

Cf. Daems 495; Fischer 272; André 4; Font Quer 918.

Por último, el ácoro bastardo fue también conocido en las obras medievales con los nombres de *piper apium*, *venerea* y, en menor medida, *affrodisia*, como nos lo muestran las palabras de Sim. Ian. 4r: *Acorusi. herba venerea vel affrodisia vel piperapum, folia habet yri similia...*

Spatul(l)a fetida < nombre latino. Es un sinónimo de la forma *xyris* < gr. ξυρίς (Diosc. IV 22), nombre con el que se solía hacer referencia a una especie silvestre de una planta iridácea que se ha identificado con la *Iris foetidissima* L., 'lirio hediondo', 'espadaña hedionda' o 'espátula fétida', que despiden un olor desagradable cuando se frota entre los dedos y que, contrariamente a lo que aquí se

dice, además produce unas flores de un azulado pálido: cf. Daems 713; Font Quer 919.

Según Dioscórides, IV 22, para quien esta planta es la llamada por los romanos *gladiolus* (→ nº. 1217: *XIRIDIA, id est, gladiolus.*), el lirio hediondo se emplea sobre todo para soldar las heridas y fracturas de cualquier tipo de huesos, hace salir las espinas y resuelve las hinchazones.

Yris e yreos < del nominativo y genitivo del gr. ἴρις, ἴρεως (Diosc. I 1; Alex. Trall. II 103).

Const. Afric. *grad.* 358; *Circa instans* 200ra; *Liber iste* 170vb.

Circa instans 200ra: *Iris calida et sicca complexionis est in secundo gradu, similiter yreos, similes sunt in folijs et in effectibus. Sed yris purpureum florem gerit, yreos album ... virtutem habet diureticam, vnde dissoluit et aperit ... contra vitium spiritualium: et opilationem splenis et epatis renum et vesice et dolorem stomaci ex ventositate.*

Estas formas se refieren a diferentes especies del 'lirio común', una planta caracterizada por la variedad de colores de sus flores. Los lirios son plantas que han recibido diferentes epítetos según su procedencia y el color de sus flores u hojas, lo que también dio lugar a la distinción de diferentes especies. De este modo, se habla de la *Iris illirica* Tomm., 'lirio ilírico', *Iris florentina* L., 'lirio blanco', *Iris germanica* L., 'lirio cárdeno' o 'lirio común' o la *Iris pallida* Lamk., 'lirio pálido'.

Cf. Daems 259; 273; 606; Fischer 272; André 133; 145; Font Quer 916.

En los textos medievales, como el *Alphita* o el *Circa instans*, con los términos *yris* e *yreos* suelen distinguirse dos tipos de lirio común: por un lado, *yris* se define por lo general como un lirio de flores purpúreas que se ha identificado con la *Iris germanica* L., 'lirio cárdeno' o 'lirio común'; y, por otro, *yreos* siempre se define como un lirio de flores blancas que podría identificarse con la *Iris florentina* L., 'lirio blanco', aunque también se ha hecho lo propio con la *Iris illirica* Tomm., 'lirio ilírico'.

Por último, en cuanto a los versos añadidos al final de la entrada, Renzi 272 n. 3 ya advirtió que no fueron tomados del *Flos medicinae*, fuente de los

demás versos intercalados en algunas entradas del glosario². En efecto, estos versos fueron tomados de otra obra salernitana, el *Macer Floridus*:

De Iri [c.] XVIII
Iri dat florum nomen color ipse suorum
 ...
Iris purpureum florem gerit: iridis album
Gladiolus croceum: sed spatula fetida nullum.

42. ABROTANUM simpliciter est domesticum, sed sichen armenicum est abrotanum agreste.

Abrotanum < gr. ἀβρότονον [ἀβρό-] (Diosc. III 24; Alex. Trall. I 443), con apertura de o en a en contacto de una nasal por disimilación vocálica: Biville II 213; André 115 (*habro-*).

Pall. 129, 23 (*aprotanum*); *Gloss. med.* 5, 3; Const. Afric. *grad.* 363; *Circa instans* 190rb; *Liber iste* 374ra.

Const. Afric. *grad.* 363: *Abrotanum cal. in secundo gradu, siccum in primo. In cuius apozemate mulieribus sedentibus menstrua prouocantur. Secundina & mortuus foetus eiicitur.*

‘Abrótano’, la compuesta *Artemisia abrotanum* L.

Cf. Daems 2; 491; Fischer 260; Creutz 2; Mensching 221; Diepgen 55; Font Quer 824.

43. ALLELUIA, panis cuculi idem.

Alleluia < gr. ἀλληλούια: *MLW* I 474, 31.

‘Aleluya’ o ‘pan de cuclillo’, la oxalidácea *Oxalis acetosella* L.

Cf. Daems 61; 501; Fischer 277; Creutz 39; Mensching 171; Font Quer 413.

La aleluya, como otras tantas especies de plantas no propias del clima mediterráneo, no fue conocida ni estudiada por los antiguos botánicos.

² Para otros versos intercalados en el *Alphita* → n°. 526; 528; 630.

44. **ACINUM** est quod de uva relinquatur extracto musto; inde uve passe quandoque dicuntur acina, ut in Suetonio de Augusto Cesare.

Acinum < nombre latino, que en principio designa una ‘baya pequeña’ o un ‘grano de uva’.

Designa en los herbarios y léxicos medievales al grano o al racimo de la uva después de ser exprimidos, es decir, al hollejo de la uva, los restos del racimo e, incluso, a las semillas o granillos de la uva que se encuentran dentro del hollejo (aunque éstos reciben también específicamente el nombre de *arilli*, → n°. 68), es decir, a lo que en griego recibe el nombre de τὰ γίγαρτα (Diosc. V 3) y en español ‘orujo’.

Cf. Sim. Ian. 3vb: Acinum uve granum, siue botrus ipse totus, vel interius eius granum quod est semen, quod giganta grece dicitur; acinatum vero ad acinis ipsum dicitur residuum racemorum expresso musto quod est vinacia dicitur.

No obstante, como vemos en la entrada del glosario, la forma plural *acina* también se identificó con una especie de una pasa o seca o una especie de uva de hollejo duro, a propósito de la cual se cita el siguiente pasaje de Suetonio: Suet. *Aug. 76, 2: uerba ipsius ex epistulis sunt: ‘nos in essedo panem et palmulas gustauimus’. et iterum: ‘dum lectica ex regia domum redeo, panis unciam cum paucis acinis uuae duracinae comedi’.*

45. **ARGIOFORA**, gemma, margarita, perla alba, albula idem; perla quando simpliciter ponitur, pro non perforata intelligitur; sed hic unio huius unionis intelligitur preciosissima margarita.

Argiofora < forma de origen incierto, probablemente derivada del griego ἀργύφειος, ‘brillante’, ‘resplandeciente’, o de ἀργός o ἀργήεις, ‘blanco’, ‘brillante’.

‘Perla’ o ‘margarita’, de color blanco grisáceo, que se forman en el interior de algunos moluscos: *cf. Creutz 20.*

Circa instans 202va: Margarita frigida est et sicca. Est lapis qui in quibusdam piscibus reperitur. Margarite alie sunt perforate artificio; alie natura: et ille quia meliores sunt ponuntur in medicinis ... Alie autem perforate et peiores quas apotecarii in medicinis ponuntur ... Contra debilitatem et sincopim ex medicina: vel fluxum ventris: vel sanguis: et contra cardiacam passionem in febribus detur puluis margaritarum.

46. **ANACARDUS, pediculus elefantis, ut quidam volunt, sed est fructus cuiusdam arboris.**

Anacardus < gr. ἀνάκαρδος, ‘anacardo’, (término no registrado por Diosc.; por su parte Alex. Trall., sólo lo cita al hablar de un preparado medicinal cuyo principal ingrediente es el anacardo: II 283 ἡ δι’ ἀνακαρδίωv).

Const. Afric. *grad.* 382; *Circa instans* 189ra; *Liber iste* 162vb; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. Afric. *grad.* 382: *Anacardi cal. & sic. in quarto gradu. Valent omnibus capitis doloribus de frigiditate & humiditate uenientibus.*

‘Anacardo’, fruto de un árbol del mismo nombre identificado con el *Anacardium orientale* L. o el *Semecarpus anacardium* L.

Cf. Fischer 284; Creutz 65; Mensching 174; Balzli 26.

47. **AMIDUM, amilus idem; quod interpretatur sine mola fractum, et fit de tritico.**

Amidum < gr. ἄμυλον (Diosc. II 101), ‘no molido’, con yotacismo y cambio de λ en d: Biville II 295; 283; 274.

Pall. 287, 6; Isaac Iud. *diet. part.* 106va; *Circa instans* 187vb; *Liber iste* 171va; *Gloss. Salern.* 4a.

Circa instans 187vb: *Amidum vel amilum, temperate calidum est et humidum ... valet contra apostemata spiritualium et tussim ... conditum cum lacte amigdalīs.*

‘Almidón’, una fécula de semillas especialmente de los cereales como el *Triticum aestivum* L.

Cf. Daems 55; Creutz 56; Mensching 173; Diepgen 56; Balzli 26.

48. **AMBRA, sperma ceti, ut quidam volunt, sed procul dubio est gumma arboris sub mari crescentis.**

Ambra < ár. °anbar: Latham *arab.* 53; Mensching 224.

Const. Afric. grad. 357; *Circa instans* 189rb; *Liber iste* 167va; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. Afric. grad. 357: *Ambra de uentre cuiusdam marinae bestiae egreditur. Quidam tamen dicunt quod in fundo maris nascitur ... calida & sicca in 2 gradu. Stomachum confortat, sensum & omnia interiora membra corroborat.*

‘Ámbar’ o ‘ámbar gris’, una sustancia aromática que se encuentra en las vísceras de algunos cetáceos, especialmente del cachalote.

Cf. Creutz 52; Mensching 224 (*alanbar*); Diepgen 56; Balzli 25.

49. ACALAPHE, achantis, urtica purgens idem.

→ n.º 31.

50. ARCHANGELICA, agrimonia, lapa inversa idem.

Archangelica < tal vez del gr. ἀρχαγγελικά.

Aunque aquí se hace corresponder con los términos *agrimonia* (→ n.º 64) y *lap(p)a inversa* (→ n.º 151) se ha identificado con un tipo de ‘ortiga muerta’, del género *Urtica* o del género *Lamium*, pero no se trata de ninguna especie del género *Angelica* L. (Creutz 106).

Cf. Daems 468; Fischer 287; Mensching 176;

Cf. Sim. Ian. 9rb: *Archangelica quidam vrticam mortuam dicunt, alii similem vrtice.*

51. AFFROS, spuma idem; inde Affros sive Affrodite, Venus; et inde affrodisia, id est, etas veneria.

Affros < gr. ἀφρός, ‘espuma’, con espiración de φ y duplicación de la misma: Herrero (2000) 104.

52. AFFRONITRUM, spuma nitri idem; inde affronitrum spuma nitri quando est salsa.

Affronitrum < gr. ἀφρόνιτρον (Diosc. V 113; Alex. Trall. I 309), con espiración de φ y duplicación de la misma: Herrero (2000) 104.

Pall. 289, 14; *Gloss. Salern.* 11b.

‘Afronitro’ o ‘bicarbonato sódico’.

Cf. Goltz 166; 185; 195; Creutz 22; Mensching 170; Balzli 25.

53. ATRIPLEX AGRESTIS, crisolocanna, herba catholica idem.

Atriplex < gr. ἀτράφαξυς (Diosc. II 119; Alex. Trall. I 323), con deformación por influjo de los compuestos latinos en *-plex*, como *triplex*: André 30; Herrero (2000) 105; Herrero (2004) en prensa.

Pall. 144, 23; Isid. *orig.* XVIII 10, 16; *Gloss. med.* 11, 16; *Gloss. Salern.* 4b.

Especies del género *Atriplex* L.: *Atriplex nitens* L., *Atriplex hortensis* L., *Atriplex roseus* L., ‘armuelle bueno’; o bien, *Chenopodium bonus-Henricus* L., ‘zurrón’ o ‘armuelle bueno’.

Cf. Daems 16; Fischer 261; Creutz 125; Mensching 178; Diepgen 57; Balzli 27; Font Quer 156.

54. ANTHORA herba est sic dicta quasi contra thoram, id est, herbam venenosam.

Anthora < deformación del gr. ἀντιφθορά, con simplificación de dos aspiradas seguidas φθ > θ > *th*. Se trata aquí del nombre de una supuesta planta que se presenta como el antídoto de otra, muy venenosa, que en griego recibía el apelativo de φθορά, ‘ruina’, ‘perdición’, aquí *thora*.

Este término servía para designar comúnmente la ranunculácea *Aconitum anthora* L., en español ‘antora’ o ‘acónito amarillo’, aunque también se la ha identificado con el *Doronicum pardalianches* Jacq., una variedad del acónito, en latín *aconitum* y en gr. ἀκόνιτον (Diosc. IV 76), planta también ranunculácea cuyas variedades son todas venenosas. Otra variedad de esta planta es, por ejemplo, el *Aconitum napellus* L., ‘napelo’, ‘acónito’, ‘verdegambre azul’ o ‘matalobos’, en gr. λυκοκτόνον (Diosc. IV 77), sin distinción con la anterior.

Cf. Mowat 10, n. 12; Creutz 86.

55. ANTALE est lapis quidam.

Antale / dentale < de origen incierto: *MLW* I 687, 8. No obstante, Latham *arab.* 54 propone la forma ár. *al-ʔalq* como su posible origen, con un cambio de l por n: *al-ʔalq* > *antalc* > *antale*.

Liber iste 190ra; *Gloss. Salern.* 4b; 6a.

Liber iste 190ra: *Antali, & dentali fr. & sic. similem vim habent cum praedictis (sc. Umbilici marini = Bellirici marini, → n.º 158), in nullo differunt, lapides sunt satis conformes, nisi quod antali dum franguntur, quasdam habent venulas in longum protensas, & non habent adeo solidam substantiam, sicut dentali. Dentali vere denti assimilantur in soliditate, albiores eligimus.*

No identificado. Aunque se ha propuesto su identificación con algún tipo de piedrecilla o concha de caracol.

Cf. Creutz 83 ; Mensching 175; Balzli 26; 31.

56. ANETUM AGRESTE herba est.

Anetum (agreste) < gr. ἀνηθον, con pérdida de la aspiración de θ.

La expresión no se refiere aquí a ninguna variedad silvestre del llamado ‘aneto’, ‘aneldo’ o ‘eneldo’, es decir, la umbelífera *Anethum graveolens* L. (→ n.º 66), sino que en realidad se trata de uno de los nombres usados para designar el ‘meo’, otra umbelífera, identificada con las especies *Meum athamanticum*

Jacq., *Peucedanum officinale* L. o *Peucedanum cervaria* Buis., → nº. 637; 1030.

Cf. Daems 314; Fischer 278.

57. ARMORACEA, rapistrum idem.

Armoracea < nombre latino, de origen incierto: André 25.

Diosc. II 112, 2; Plin. XIX 82; XX 22; Pall. 117, 25; *Gloss. Salern.* 4b.

‘Rábano rusticano’, identificado con la crucífera *Cochlearia armoracia* L. (= *Armoracia lapathiflora* Gilibert), *Armoracia rusticana* Ph. Gärt., y también con el *Raphanus raphanistrum* L. o *Raphanus landra* Moretti, ‘rabanillo’, ‘rábano silvestre’.

Cf. Daems 694; Fischer 265; 281; Creutz 113; Mensching 173 (*amoraça*); Balzli 26; Font Quer 254.

Según Diosc. (II 112, 2.), las especies del rábano tienen virtudes diuréticas y caloríficas, aunque se diferencian en que mientras que la variedad silvestre es estomacal, la cultivada no lo es.

58. ASARUS, asara baccara, vulgago, gariofilus agrestis idem.

Asarus < gr. ἄσαρον (Diosc. I 10; Alex. Trall. II 75), con cambio de género: André 27; Biville II 93.

Const. Afric. *grad.* 369; *Circa instans* 190rb; *Liber iste* 161ra (*asara baccara*); *Gloss. Salern.* 4b (*asara baccara*).

Const. Afric. *grad.* 369: *Asarum cal. & siccum in tertio gradu. Vrinam et menstrua provocat. Ischiaticam & arteticam curat. Epar & uuluam mundificat, hydropicos per urinam purgat.*

‘Ásaro’ o ‘asarabácaro’ la aristoloquiácea *Asarum europaeum* L.

Cf. Daems 499; Fischer 261; Creutz 119; Mensching 231; Diepgen 57; Balzli 27 (*asara baccara*).

59. **AGNUS CASTUS arbor est multum similis salici marine.**

Agnus castus < del gr. ἄγνος (Diosc. I 103; Alex. Trall. II 395), ‘casto’, más su calco semántico latino, *castus*: André 8.

Const. Afric. *grad.* 378; *Circa instans* 187ra; *Gloss. Salern.* 4b.

Const. Afric. *grad.* 378: *Agnus castus cal. & sic. in 3 gradu. Sperma urit & desiccat, uoluntatem libidinis mortificat ... Quidam causa castitatis assatum eum comedunt.*

‘Agnocasto’ o ‘sauzgatillo’, el arbusto verbenáceo *Vitex agnus-castus* L.
Cf. Daems 62, 510; Fischer 288; Creutz 25; Balzli 25; Font Quer 637.

60. **APOQUIMATOS, succus seminis lini, ut quidam uolunt, uel sordes nauium, ut alii.**

Apoquimatos < genitivo del gr. ἀπόχυμα, -ατος (Alex. Trall. II 115), con transcripción de χ por *qu* ante el sonido [ü] > [i]: Biville I 280.

Presenta el *Alphita* para este término dos significados diferentes. De éstos, el aparentemente más acertado es el de *sordes nauium*, la ‘porquería de las naves’, con el que se pretende designar una mezcla de pez, cera y sal marina que se rae del casco de las naves, ya que se forma en la parte exterior de éstas. Por otra parte, este término puede designar también un tipo de ‘calafeteo’, una sustancia o capa para cerrar las juntas de las maderas de las naves con estopa y brea. Según Dioscórides, en su capítulo sobre la pez (I 72, 5), esta sustancia, denominada en gr. ζώπισσα (‘pez viva’) y ἀπόχυμα, es una resina que se rae de los navíos, mezclada con cera, con virtud de disolver por ser batida en el agua del mar. Cf. también Plin. XVI 56; XXIV 41.

Cf. Mat. Silv. 50, f. 20vc: *Apoquinatus .i. sordidem intus de nauí uel rasura partis exterioris.*

Por otra parte, el *Alphita* presenta otro significado diferente, el de *succus seminis lini*, el ‘jugo de la semilla del lino’, es decir, el ‘aceite de linaza’ (→ n.º 603). Este significado resulta en principio extraño, y no se relaciona con lo visto en las fuentes anteriores. Sin embargo, el aceite de linaza, además de aplicaciones médicas como emoliente y laxante, es un tipo de aceite secante empleado también en la fabricación de barnices y pinturas, y que da un mucílago o sustancia

viscosa. Tal vez, el aceite de linaza fuera empleado en labores de calafateo, con lo que se explicaría el significado de *succus seminis lini* como significado del gr. ἀπόχυμα.

61. ACANTUS, spina idem; inde acantus egipcia, inde etiam acantus leuce, id est, spina alba.

Acantus < gr. ἄκανθος, 'espinas'.

La expresión *acantus egipcia* o *acantha Aegyptia*, aunque puede ser identificada con las diversas especies de mimosas, del género *Acacia* Willd., en realidad parece referirse a la *acanta arabica* < gr. ἄκανθα Ἀραβική (Diosc. III 13) o *spina arabica*³, o también *suchaha* o *sucaha*, términos de origen árabe, una especie de cardo lechero que se ha identificado con la *Notobasis syriaca* Cass. = *Cirsium syriacum* Gaertner, 'cardo arábigo': André 2; Fischer 265.

Por su parte, la *acantus leuce* < gr. ἄκανθα λευκή (Diosc. III 12), o *spina alba*, o también *bedeward* (de *badewärd*, término de origen persa), es otra especie de cardo que se identifica con la *Cnicus acarna* L. y *Cnicus ferox* L., aunque también hay quien lo hace con la *Silybum marianum* Gaertner, 'cardo mariano', 'cardo blanco', 'bedegar': André 2; Fischer 266; Font Quer 845.

62. ALUMEN, stipterea; inde stipterea cistis quod est alumen scissum. Sunt autem tria genera aluminis, scilicet, scissum, quod vulgari nomine dicitur alumen de pluma; et rotundum, quod zucarinum dicitur; et est insuper liquidum quo rarius utimur. Alumen vel stipterea simpliciter pro scisso intelligimus, alii pro rotundo.

Alumen < nombre latino, sinónimo del de origen griego *stipterea* < gr. στυπτηρία [γη] (Diosc. V 106), designa el mineral llamado en español 'alumbre', que se obtiene de determinadas rocas y tierras por disolución y cristalización.

Pall. 181, 15 (*alumen*); 245, 9 (*a. scissum*); Const. Afric. *grad.* 382;
Circa instans 187rb.

Circa instans 187rb: *Alumen calidum est et siccum in quarto gradu, alumen est terre maneries secundum quosdam, secundum alios vena terre dicitur esse ... virtutem habet desiccandi: et vehementer consumendi.*

Como muestra la entrada de nuestro glosario, existen varias especies de alumbre, de las que ya habló Dioscórides: el *alumen scissum* o *stipterea cistis* < gr. στυπτηρία σχιστή (Alex. Trall. I 471), 'alumbre dividido', de que se ofrece aquí un nuevo sinónimo, *alumen de pluma*, que se presenta como vulgar (¿antiguo francés?); el *alumen rotundum* < gr. στυπτηρία

³ Esta identificación entre la *acantus egipcia* y la *acantis arabica* o *spina arabica* ya se producía en la Edad Media como nos lo demuestran las palabras de Sim. Ian. 3v: *Achantis egyptia ... puto quod sit idem quod achantis arabica*; y de Mat. Silv. 6, f. 3r: *Achantis egyptia, id est, achantis arabica*.

στρογγύλη (Alex. Trall. I 457), o *alumen zuccarinum* -en realidad este último es una mezcla artificial de alumbre y azúcar, de ahí *zuccarinum*-, ‘alumbre redondo’; y el *alumen liquidum* < gr. στυπτηρία ὑγρά (Alex. Trall. II 267), ‘alumbre líquido’. Todos ellos de virtud calorífica, estíptica y purificadora: Goltz 161; *MLWI* 527, 19; Mensching 228.

63. AMURCA, fex olei superior, et est utilis, sed murca est fex olei inferior, et est inutilis.

Amurca < del gr. ἀμόργη (Diosc. I 102), con cambio de o > u delante de r o grupo consonántico y ensordecimiento de la oclusiva sonora γ: Biville I 233; II 103.

‘Amurca’ o ‘alpechín’, un líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas cuando están apiladas antes de la molienda, y cuando, al extraer el aceite, se las exprime con ayuda de agua hirviendo.

Cf. Creutz 62; Mensching 174.

Según Diosc. I 102, la amurca, de la que dice ser la hez de la aceituna exprimida, es estíptica, eficaz sobre todo contra las odoltalgias y heridas, y útil en medicinas oftálmicas y emplastos.

64. AGRIMONIA, gelinum idem, secundum quosdam, secundum alios genus est apii.

Agrimonia < nombre latino, también notado como *acrimonia*, *argemonia*, *argimonia* o *argemon*, que designa la ‘agrimonia’, una planta rosácea que se identifica con la *Agrimonia eupatoria* L., también llamada en español ‘hierba de san Guillermo’ o ‘hierba del podador’. *Agrimonia* es, en realidad, una variante léxica del *eupatorium* < gr. εὐπατόριον (Diosc. IV 41; Alex. Trall. II 393), planta con la que se identifica, y, más concretamente, del *eupatorium maius*, ‘agrimonia’ o, en galaico-portugués, ‘eupatória-dos-gregos’.

Cf. Daems 18; 490; Fischer 257; André 23-24 (*argemo-*); 99; Font Quer 326.

Sin embargo, debemos apuntar aquí brevemente que los términos *agrimonia* y *eupatorium* fueron utilizados en la Edad Media para designar otras especies de plantas que poco tenían que ver con la que acabamos de ver. En efecto, la *agrimonia* o *eupatorium maius* se confundió desde antiguo con la *argemone* o *argimone* < gr. ἀργεμώνη (Diosc. II 177), una planta completamente diferente, que se identifica con la papaverácea *Papaver argemone* L., conocida como ‘amapola macho’. Precisamente, parece que fue esta confusión lo que hizo que una planta que en principio se denominaba *eupatorium*, pasara a conocerse como *agrimonia*, término procedente de la deformación de *argemonia*, a su vez adaptación del gr. ἀργεμώνη (*MLWI* 412,

14; André 23). También parece que esta confusión con una variedad de la amapola produjo la comparación de la planta, por su forma, con una especie de apio, como lo demuestran las palabras de Sim. Ian. 9rb: *Argemonia folia habet equalia divisa apii modo, caput in cauliculo papaveris silvestris...* Lo que a su vez ha hecho que en la entrada del *Alphita* aparezca la expresión *secundum alios genus est apii*.

Por último, con el nombre de *eupatorium* los medievales podían designar algunas otras especies afines como el eupatorio propiamente dicho de la botánica actual, es decir, una planta de la familia de las compuestas tubulifloras que se identifica con el *Eupatorium cannabinum* L., 'eupatorio', 'eupatorio de los árabes' o 'canabina'; o el llamado *eupatorium minus* que se ha identificado con una variedad silvestre del género *Salvia* L., quizá de la labiada la *Salvia officinalis* L., en español 'salvia' o 'savia', → n°. 361.

65. **APIUM:** huius quinque sunt species, scilicet, apium domesticum cuius semen selinum dicitur; apium ranarum sive raninum; apium risus quod idem est quod scelerata vel vertillana sive brucea; apium emorroydarum quod est simile ranino nisi quod habet guttas nigras in foliis; et, ut habetur in dietis particularibus, cerfolium est genus apii.

Apium < nombre latino, 'apio'.

Apium domesticum = gr. σέλινον κηπαῖον (Diosc. III 64; Alex. Trall. I 299).

Pall. 144, 8 ss.; Isaac Iud. *diet. part.* 126ra; Const. Afric. *grad.* 379; *Circa instans* 187va.

Const. Afric. *grad.* 379: *Apium cal. est in initio tertii gradus, siccum in medio. Oppillationem epatis aperit, urinam & menstrua prouocat maxime. Semen eius uentrem constipat.*

'Apio comestible', la umbelífera *Apium graveolens* L.

Cf. Daems 6, 497; Fischer 259; André 20 (*apium*, n. 1-2); Creutz 96; Mensching 229; Diepgen 56; Balzli 26; Font Quer 487.

El *Alphita* continúa su entrada dedicada al apio con lo que interpreta como tres variedades de esta planta que debemos estudiar conjuntamente: el *apium ranarum sive raninum*, el *apium risus* y el llamado *apium emorroydarum*.

En realidad, estos nombres latinos se refieren a diferentes especies de la planta que en griego era conocida con los nombres de βατράχιον y σέλινον ἄγριον ('apio silvestre') y que ya fueron descritas en Diosc. II 175. Se trata de una clase de plantas acuáticas o de terrenos húmedos del género *Ranunculus* L., 'ranúnculo'.

Apium ranarum sive raninum.

Circa instans 187va: ...cataplasmatum renibus et pectini opitulatur. Renes a dolore relevat: et stranguriam mitigat, vnde reninum apium dicitur: quia renibus opitulatur.

‘Apio de ranas’, del género *Ranunculus* L., tal vez el *Ranunculus bullatus* L., ‘botón de oro’, ‘flor de San Diego’; *Ranunculus flammula* L., ‘flámula’ o ‘clemátide flámula’; o el *Ranunculus aquatilis* L., ‘hierba lagunera’; incluso se ha identificado como algunas especies del género *Oenanthe*, como la *Oenanthe phellandrium* Lam., o la *Oenanthe aquatica* L.

Cf. Daems 8; Fischer 281; André 20 (*apium*, n. 5); Mensching 229; Balzli 26; Font Quer 231.

Apium risus.

Circa instans 187va: ...splenicis valde confert, vnde apium risus dicitur: quia melancholicum purgat humorem abundantem, ex cuius abundantia fit tristitia. Ex ipsius itaque inanitione effectus contrarius sequitur, scilicet, letitia, et inde risus, vnde dicitur splen ridere facit: quia causam tristitiae, scilicet, humores melancholicos depurgat.

‘Ranúncuo sardo’ o ‘hierba sardonía’, el *Ranunculus sceleratus* L., cf. también → n.º. 139.

Cf. Daems 9; Fischer 281; André 20 (*apium*, n. 6); Mensching 176; Balzli 26; Font Quer 229.

Apium emorroydarum.

Circa instans 187va: apium emorroydarum decoctum in vino natibus cataplasmatum, emorroydas flegmaticas exiccat.

‘Apio de hemorroides’, define una especie de difícil identificación: puede tratarse del *Ranunculus ficaria* L. o *Ficaria ranunculoides* Mönch., ‘ficaria’, ‘celidonia menor’ o ‘hierba de las almorranas’; o del *Ranunculus flammula* L.,

seguramente la ‘flámula’ o ‘clemátide flámula’; o el *Ranunculus aquatilis* L., ‘hierba lagunera’.

Cf. Daems 6, 8; Fischer 281; Mensching 229; Balzli 26; Font Quer 232.

Cerfolium (var. *cerefolium*, *caerefollium*, *chaerephyllum* o *chaerepolum*)
< gr. *χαϊρέφυλλον, con síncope de la vocal *e* y traducción latina de la forma gr. φύλλον: André 58 (*chaerephyllum*).

No se trata de ninguna especie del género *Ranunculus* L. como los anteriores ni de ningún tipo de apio. En efecto, este término se identifica con nuestro ‘perifollo’ o ‘cerefolio’, la umbelífera *Anthriscus cerefolium* Hoffmann (Daems 110; 560; Fischer 259). Sin embargo, como bien dice el *Alphita*, en la obra *De dietis particularibus* de Isaac Iudaeus, se hizo corresponder con un tipo de apio, identificación que también compartieron Const. Afric. *grad.* (379) y el *Circa instans* (190rb).

Isaac Iud. *diet. part.* 126rb: *Est et aliud genus apii quod vulgus cerefolium vocat, calidum in tertio gradu, siccum in secundo. Quod potui datum cum mellicrato, vrinam et menstrua prouocat, laterum dolorem, renum ac vesice placat.*

66. ANETUM, absinthium dulce idem.

Anetum < gr. ἀνηθον (Diosc. III 58; Alex. Trall. I 345), con pérdida de la aspiración de θ: André 17; Biville I 201 (n. 149).

Pall. 92, 11; Const. Afric. *grad.* 363; *Circa instans* 188r; *Liber iste* 162rb; *Gloss. Salern.* 4a.

Const. Afric. *grad.* 363: *Anethum cal. & siccum in secundo gradu ... Apozema aut sperma eius bibitum, vrinam prouocat, torsionem & inflationem mitigat.*

‘Aneto’, ‘aneldo’ o ‘eneldo’, la umbelífera *Anethum graveolens* L.

Cf. Daems 10; 492; Fischer 259; Creutz 79; Diepgen 56; Balzli 26; Font Quer 500.

67. ACER est arbor, et acer similiter est herba.

Acer < nombre latino: André 3.

Plin. XVI 66 ss.

‘Arce’ o ‘ácere’, un árbol de la familia de las aceráceas, de madera muy dura, del género *Acer* L., del que se distinguen diferentes especies. Entre éstas destaca el llamado *acer album* o *acer Gallicum*, identificado como *Acer pseudo-platanus* L., ‘acer blanco’.

Cf. Fischer 257; Creutz 9.

68. ARILLI sunt arida uvarum grana, et dicuntur ab ariditate.

Arilli < nombre latino.

Se ha identificado con la ‘granuja de la uva’, llamada en gr. γίγαρτον (Diosc. V 3), es decir, las semillas o granillos de la uva que se encuentran dentro de los hollejos de éstas después de ser exprimidas: Renzi 278, n. 1; No obstante, → n.º. 44.

Cf. Sim. Ian. 9va: *Arilli sunt arida grana vae ab ariditate dicti, vbi opus est stipticis vti conuenientes maxime ... gigarta .g. dicuntur.*

En efecto, según Diosc. V 3, las granujas de las uvas son estípticas y estomacales; tostadas y majadas, aplicadas en polvo, son útiies para los disentéricos y celíacos.

69. ALAPSA quandoque est galla, et alapsa quandoque est aluta.

Alapsa < del ár. *al-ʿafṣ*; Latham *arab.* 42; Mensching 170.

‘Agalla’, una excrecencia redonda que se forma en la corteza de árboles de la familia *Quercus*, como el roble y la encina, → n.º. 471.

Cf. Creutz 29; Mensching 170 (*alafas*).

70. **ATRAMENTUM** terra quedam est gallica cuius *due sunt species: vilior species, secundum quosdam, est atramentum, et nobilior species est vitreolum*, sic dictum a claritate vitrea que in electioribus eius granis invenitur. *Quando atramentum per se ponitur de viliori intelligitur.*

Atramentum < nombre latino, de *ater*.

Plin. XXXIV 123 ss.

Se identifica aquí con el término latino *vitreolum*, que designa el elemento mineral conocido como ‘vitriolo’ o ‘caparrosa’, nombre común de varios sulfatos; en concreto, puede hacerse referencia al llamado ‘vitriolo azul’ o ‘caparrosa azul’, es decir, el ‘sulfato de cobre’, y al conocido como ‘vitriolo verde’ o ‘caparrosa verde’, es decir, el ‘sulfato de hierro’: → n^{os}. 242.

Cf. Daems 139; 139*; Goltz 152; Creutz 127; Mensching 178; Diepgen 57.

71. **ALABAUSTRUM** genus est marmoris, lumini pervium, et est album, *unde fiunt lampades et lanterne.*

Alabastrum < del gr. ἀλάβαστρον ο λίθος ἀλαβαστρίτης (Diosc. V 135).

Designa el ‘alabastro’, variedad de piedra blanca, no muy dura, a veces translúcida y de apariencia marmórea.

Cf. Sim. Ian. 5rb: *Alabastrum species marmoris limpidum lumini pervium.*

72. **ASPLENIS** herba est; *asplendilidion* herba est simillima et in exterioribus et in virtute scolopendrie.

Asplenis < del gr. ἄσπληνος (Diosc. III 134), con cambio de declinación: André 29.

‘Doradilla’, un helecho polipodiáceo identificado con la *Ceterach officinarum* Lamarck y De Candolle.

Cf. Daems 549; Fischer 264; Mensching 178; Font Quer 65.

Según Dioscórides, esta planta, de virtud diurética, también era llamada por algunos 'escolopendrio' (σκολοπένδριον) por tener las hojas muy semejantes a la escolopendra (σκολόπενδρα), un animal venenoso. Así, los términos *asplendon*, *scolopendrion* y *scolopendr(i)a*, y posteriormente *ceterach*, fueron utilizados como sinónimos. Sin embargo, lo que en principio eran diferentes nombres para una misma planta, terminó dando lugar a que en época medieval se distinguiera con ellos diferentes especies: una llamada *asplendon* o *ceterach*, la doradilla, y otra *scolopendria*, que coincidiría a su vez con la φυλλίτις de Diosc. (III 107) o la *lingua cervina* latina, planta también polipodiácea identificada con la *Phyllitis scolopendrium* Newman y la *Scolopendrium officinale* Sm., 'lengua de ciervo' o 'escolopendra' (→ n.º 1009). No obstante, y a pesar de esta distinción de especies, en época medieval podemos encontrar todos estos términos como sinónimos de la doradilla.

73. ALIPTA quedam confectio est que, quia muscum recipit, dicitur alipta muscata.

Alipta < del gr. ἀλειπτέον, con yotacismo y cambio de declinación.

Antidot. Nicol. 168rb: Confectio aliptae muscatae, alipta, i. mistura, valet pueris, patientibus asthma, et constrictionem pectoris: et etiam non valentibus lac retinere.

Compuesto medicinal; que no debe confundirse con el término *alphita*, 'harina de cebada' (→ n.º 1), como hizo Creutz 38.

Cf. Creutz *ibid.*; Mensching 172; Balzli 25.

74. ANTOFILI, id est, maiores gariofili, quasi ante nati, et sunt idem antofili gariofili quod grossi ficus; grossi enim sunt primi ficus quasi flores arboris, unde illud protulit ficus grossos suos.

Antofili < de origen dudoso, se han propuesto las formas griegas ἀντόφαλλι ο ἀντοφάλον (Mowat 10, n. 9), ἀνθρόφυλλον = καρυόφυλλον (Creutz 93), o la unión de ἄνθος + φύλλον (*MLW* I 723, 4).

Liber iste 169rb.

Se ha identificado con algunas especies de *Dianthus* L., 'clavel', como el *Dianthus caryophyllus* L. o *Dianthus barbatus* L.

Cf. Daems 69; Fischer 267; Font Quer 175.

75. **ALOES** tres sunt species, scilicet, epaticum, cicotrinum, caballinum. Hoc ultimo non utimur ad laxandum. Aloe, quando simpliciter ponitur, epaticum intelligitur, licet apothecarii pro cicotriño intelligant.

Aloes < del genitivo del gr. ἀλόη (Diosc. III 22; Alex. Trall. I 339):
André 11.

Pall. 208, 11; Const. Afric. *grad.* 354; *Circa instans* 186rb.

Const. Afric. *grad.* (354): *Aloes tria sunt genera ... Vniuersaliter autem aloecalidum & siccum in 2 gradu. Stomachum mundificat & confortat.*

‘Áloe’ o ‘aloe’, ‘zariba’ o ‘zalila’, la liliácea *Aloe vulgaris* L. o *Aloe vera* L., de la que existen unas doscientas especies, y el jugo resinoso y amargo que se extrae de sus hojas, conocido en español con el nombre de ‘acíbar’ o ‘aloe’.

Cf. Daems 17; Fischer 258; Creutz 44; Diepgen 56; Balzli 25; Font Quer 884.

76. **ASCHITES** est quedam species ydropisis, dicta ab aschis, quod est uter, eo quod venter aschitici percussus resonat ad modum utris semipleni.

Aschites < del gr. ἀσκήτης (Alex. Trall. II 439), con confusión entre κ / χ y falsa etimología.

‘Ascitis’, una especie de hidropesía ocasionada por la acumulación de serosidad en la cavidad del peritoneo.

Cf. Creutz 33; Mensching 231.

77. **AMINEUM**, sine rubore, id est, album, ut in Alexandro.

Amineum < del gr. Ἀμιναῖος (Alex. Trall. II 39; 427), un tipo de vino blanco: Herrero (2001) 371.

Isid. *orig.* XX 3, 5: *Roseum vinum, id est cum rubore; rosa enim rubet. Amineum vero quasi sine minio, id est sine rubore, nam album est.*

78. ATROPHIA, id est, extenuatio; et interpretatur sine conversione.

Atrophia < gr. ἀτροφία (Alex. Trall. I 369), transcripción correcta.

Cael. Aur. *chron.* III 7; Isid. IV 7, 27; *Gloss. med.* 11, 18.

‘Atrofia’, un proceso patológico provocado por la falta de alimentación en un miembro o todo el cuerpo, con la consecuente falta de desarrollo y disminución del mismo, y asociado a ello debilidad y delgadez extremas del paciente.

Cf. Mowat 17, n. 5; Creutz 126; Pérez Ibáñez 426-435.

En la expresión *sine conversione*, ‘sin vuelta, giro’, que recoge el *Alphita* y presenta como traducción de ἀτροφία, podría entenderse que el compilador de la entrada erró, confundiendo la etimología de la palabra, al pensar que procedía no del verbo griego ἀ-τροφέω, ‘no alimentarse’, sino de ἀ-τροπέω, ‘no girarse, no darse la vuelta’. Sin embargo, esta expresión recoge precisamente las causas de la enfermedad, es decir, la ‘no asimiliación de nutrientes y conversión o mutación de los mismos en sustancia’: Sim. Ian. 11r: *Atrofia g. sine conversione sicque vocatur extenuatio quod fit quando nutrimentum non convertitur in substantiam membrorum.*

79. ANATROPHA, conversio stomachi sursum, id est, vomitus. Cathatropa vero est conversio stomachi deorsum, id est, fluxus ventris, dum tamen fiat fluxus ille vicio stomachi.

Anatropa < gr. ἀνατροπή [στομάχου] (Alex. Trall. II 243), con hipercorrección en la transcripción de π: Mowat 11, n. 2; Creutz 73

Designa un trastorno estomacal que produce el vómito o la náusea.

Cf. Mat. Silv. 43, f. 17vc: *Anatropa .i. conuersi stomachi sursum: et est vomitus: subuersio: euersio: inapetibilitas: nausea.*

Por su parte, al contrario, el término *cathatropa* < gr. κατατροπή, designa un trastorno estomacal que produce un gran flujo intestinal.

Cf. Mat. Silv. 144, f. 49va: *Catastropa id est conuersio stomaci quando non digerit, sed per secessum emittitur cibus sicut sumitur;*

80. ANAGOGE, reiectio sanguinis sursum per os.

Anagoge < gr. ἀναγωγή, transcripción correcta: Herrero (2000) 103.

‘Acción de llevarse hacia arriba, de escupir, de vomitar’. No obstante, la palabra debía acompañarse de un genitivo que concretara su significado. Así en el origen del significado de *anagoge* que recoge el *Alphita* está la expresión αἵματος ἀναγωγή, es decir, ‘esputo de sangre’, al que Alejandro de Tralles (II 187) dedicó un capítulo de su obra con el título de Περὶ αἵματος ἀναγωγῆς. Sin embargo, esta expresión pronto se simplificó y *anagoge* pasó a ser considerado un tecnicismo para designar el ‘esputo de sangre’.

81. ANATHIMIASIS, delatio fumi a stomacho sursum ad caput, vel ventositas.

Anathimiasis < gr. ἀναθυμίασις, con yotacismo.

Designa una exhalación o ventosidad desde el estómago a la cabeza; según Alex. Trall. I 541: τῶν χυμῶν ἀναθυμιάσεις ἐπὶ τὸν ἐγκέφαλον.

Cf. Mowat 10, n. 1; Creutz 74.

Cf. Mat. Silv. 43, f. 17vc: *Anathimiasis .i. delatio fumi sursum a stomacho ad caput, eleuatio exalaton. Euaporatio fumositatis.*

82. ANALEMPسيا est species epilepsie de vicio stomachi; ana, sursum vel equale sive rectum.

Analempsia < gr. ἀναλήψις (Alex. Trall. I 549), con *p* epentética y etimología correcta. Designa una especie de epilepsis.

Cf. Mowat 10, n. 5; Creutz 70.

Cf. Mat. Silv. f. 17va: *Analensia est species epilepsie vicio stomachi*; f. 17rb: *Ana sursum vel equale interpretatur vel rectum vel pariter reintus similiter.*

83. ANESIS, id est, resis, requies; ab a, quod est sine, et nesis, quod est labor sive egritudo. Inde anetica, id est, mitigativa.

Anesis < gr. ἀνεσις, ‘descanso’, ‘relajamiento’; con transcripción correcta.

Cf. Mowat 10, 5 ss.; Creutz 78; Mensching 175.

84. **APOMEL**, id est, aqua frigida in qua favus mellis abluitur, sed ydromel habet ipsum mel compositum cum aqua frigida sine omni decoctione, nec habet certam proportionem mellis ad aquam. Item mulsa fit ex octo partibus et nona mellis despumati et coquitur ad consumptionem tertie partis illius tocius, quod, si plus coquitur vel plus habuerit mellis et minus aque, dicitur mulsa mellita; e contrario, si minus coquitur vel plus habuerit aque et minus mellis, dicitur mulsa aquosa. Mellicratum idem est quod mulsa, ut in Alexandro de oculis, sed in quinta particula afforismorum pro mellicrato accipimus ydromel. Quidam tamen exponunt mellicratum de vino et melle, sed hii exponunt vel intercipiunt *mellicratum pro ydromelle et mellicratum pro inomelle*. Verumtamen craton interpretatur vinum, ut in vulgari greco.

Apomel < del gr. απόμελι (Diosc. V 9; Alex. Trall. II 213), ‘agua de miel’ o ‘hidromiel’, con apócope de *-i*, favorecido por su correspondiente latino *-mel*, *-mellis*: Biville II 248; Herrero (2001) 370. Según el *Alphita*, designa el agua donde ha sido lavado el panal de miel.

En esta entrada se relacionan otros términos que también son utilizados con el significado de ‘hidromiel’, como (*h*)*ydromel* < gr. ύδρόμελι, el latino *mulsa*, o *mellicratum* < gr. μελίκρατον, este último, según se nos dice, utilizado por Alex. Trall. (II 55: Περί μελικράτου; II 69: μελικράτω απόπλυνε) e Hipócrates (V 41: Γυναῖκα ἦν θέλης εἰδέναι εἰ κύει, ἐπὴν καθεύδειν μέλλη, ἀδείπνω εὔουση, μελίκρατον διδόναι πιεῖν).

Por último, el *Alphita* nos advierte de que en ocasiones el término *melicratum* se ha entendido no como un preparado de agua y miel, sino de vino y miel. Así por ejemplo podemos verlo en Isid. *orig.* XX 3, 12 o en *CGL* III 568, 44: *melicratis .i. mellitum vinum*.

85. **ACOPUM**, id est, mitigativum; ab a, quod est sine, et copos, quod est labor; inde *miracopum*, id est, mire mitigativum.

Acopum < gr. ἄκοπον (Galen. VII 11), con transcripción y etimología correctas. Designa un medicamento calmante o fortificante.

Igualmente *miracopum* < gr. μυράκοπον, un bálsamo fortificante.

Cf. Gloss. Salern. 11a: Apocopum, mitigatorium; 11b: Acopotermantico, mittigario, calefactorio; Sim. Ian., 4ra: Acopum .g. sic dicitur medicamen dolore placans; 43va: Miracopum odoriferum mitigatiuum.

86. ACRAGO ACRAGINIS, avis est optimas habens carnes; in partibus Tolosanis invenitur.

Acrago < lat. *actago* (Du Cange, s.v.), por un error de lectura de *ct* > *cr*.

Designa un ave de excelente carne que sin embargo no ha sido identificada de forma precisa. Según los pocos datos de que se dispone en relación a este animal, se trata de un ave del orden de las gallináceas, que se compara con otras de su mismo orden como el faisán, la perdiz y la codorniz. Para Mowat (14, n. 12) estas formas podrían ser una deformación del gr. ὄρνυξ, ὄρνυγος, con lo que deberíamos identificar este ave con la ‘codorniz’.

Cf. Mat. Silv. 10, f. 4rb: Actago, actaginis est auis optimas habens carnes ... Quidam dicunt quod est fasianus, quidam dicunt quod est perdix: sed falso ... secundum veritatem est auis que a quibusdam vocatur franchili: et est quedam auis magnitudinis fosiani: sed non habet ita caudam et habet pennas vario modo coloratas sicut gallina indie: interdum tamen coloris viridis et celestis et est sapidior omni aue; Mat. Silv. 183, f. 61rd: Coturnices quedam sunt magne que simulantur columbis et iste sunt actagines .i. perdices.

87. ASINTHESIS, id est, sine consumptione, ut infra in littera .s.

Asinthesis < gr. ἀσύντηξις, -εως, ‘sin disolución’, ‘sin consunción’, con yotacismo y deformación del final *-taxis* por *-thesis* sin duda por confusión con σύνθεσις. Según el *MLW* I 1120, 40, *status, qui sine atrophia est*. Sobre su contrario al que remite la entrada en la letra .s.: → n°. 1075

88. ANTIPASIS, id est, contraria detractio sanguinis; metacentesis, id est, linearis detractio.

Antipasis < gr. ἀντίσπασις (Alex. Trall. I 483) con pérdida de σ en sílaba cerrada. *Cf. Creutz 92; Mensching 175; Balzli 45.*

Gloss. Salern. 14: est per partem morbo contrariam sanguinis detractio.

Sobre la variante *antiphasis*, cf. Herrero & Montero (1993) 24.

89. **APOFLEGMATISMUS** est omne quod per os vel nares flegma deponit a capite, sive sit gargarismus, sive masticatio, sive fricatio interiorum oris, sive caputpurgium per nares immissum, sive sternutatorium; et dicitur apoflegmatismus ab apo, quod est de, et flegma, quasi deponens flegma.

Apoflegmatismus < gr. ἀποφλεγματισμός (Galen. XII 565; Alex. Trall. I 443), transcripción correcta.

Gloss. med. 8, 14; *Gloss. Salern.* 11b (*apofl<egm>atizare*).

Medicamento que hacer evacuar la flema de la cabeza, especialmente la pituita.

Cf. Mowat 13, n. 2; Creutz 98; Balzli 45 (*apofl<egm>atizare*).

90. **APOZIMA** interpretatur defervescens; nos intelligimus decoctionem, ab apo, quod est de, et zeo zes, quod interpretatur ferveo ferves, ut in .z.

Apozima < gr. ἀπόζεμα (Alex. Trall. I 327), ‘decocción’, con cierre de ε en *i* y etimología correcta: Herrero (2001) 368; Creutz 102; Mensching 176

91. **ANAPLETICA**, que replent vulnus carne.

Anapletica < deformación del ἀναπληστικά o ἀναπληρωτικά, por desaparición de σ en posición impositiva en el primer caso y haplogía de la sílaba -ρω- en el segundo.

Designa un tipo de medicamentos cicatrizantes, que hace crecer la carne en las heridas.

Cf. Sim. Ian. 9ra: *Anapopletica grece exponit quidam quod sunt que vulnus carne replent*; Mat. Silv. 43, f. 17vb: *Anapopletica grec. que replent vulnera carne; Anapletotica sunt que cicatrices grossant et alta vulnera complent et limpiant.*

92. ARES interpretatur virtus; inde areotica, id est, virtuosa, et ariopagita et multa similia.

Ares < gr. Ἄρης, el dios 'Marte', aunque aquí interpreta como ἀρετή, 'virtud'. Etimología correcta en el término *ariopagita* < gr. Ἀρειοπαγίτης, 'Areopagita', miembro del Areópago.

Por otra parte, el término *areotica* (*MLW* I 928, 51: *aretica*) es una formación sobre la misma raíz que encontramos en la versión latina de Alejandro de Tralles designando un tipo de medicamentos calmantes o sedantes:

Alex. Trall. lat. I 6 (f. 2r): *Quod si tempus hyemis fuerit et si natura capitis frigida sit necesse est aliquantulum pro parte addere que calefaciunt: et ea que virtute sunt areothica* medicamenta addantur qualia sunt nardinum modicum aut ciprinum oleum: aut aliquod aliud quod subtiliare valeat et bonum odorem reddat.*

*.i. relaxatiua.

Es probable, así pues, que la entrada original del glosario se dedicara al término *areotica*, y que la forma *Ares*, que se presenta como término de entrada, sólo se encuentre aquí como una reinterpretación de la forma *areotica* para explicar mejor su etimología. Por último, siguiendo esta etimología se habrá añadido el término *ariopagita*.

93. AMICTICUM, id est, recorporativum vel recoopertivum.

Amicticum < formado al parecer sobre el latino *amictus*.

Medicamento reconstituyente, aunque también ha sido interpretado como un tipo de calmante o sedante.

Cf. Creutz 55; Mensching 173.

94. APOCRUSTICA, id est, repercutiva.

Apocrustica < gr. ἀποκρουστικά (Alex. Trall. I 465), transcripción correcta.

Medicamentos que sirven para rechazar o expeler alguna sustancia.

Cf. Sim. Ian. 9ra: *Apocrusticum .g. repercutivum redarguens.*

95. **ANODINUM, id est, mitigativum.**

Anodinum < gr. ἀνώδυνον (Alex. Trall. II 25), con yotacismo.

Designa el tipo de medicamentos específicos que calman el dolor, sedantes o remedios analgésicos.

Cf. Mat. Silv. 45, f. 18va: Anodinum sedatiuum .i. mitigatiuum.

96. **ALEMBICUM, id est, vas distillatorium in quo fit aqua rosata, et aqua ardens, et similia.**

Alembicum < forma que, aunque tiene su origen en el gr. ἄμβιξ, ‘vaso’, es conocida a través del ár. *al-inbīq*: Latham *arab.* 46.

Designa el ‘alambique’, recipiente para destilar.

Cf. Mat. Silv. 24, f. 10ra: Alembich ara. est superius coopertorium vasis et aquam rosatam et alia huiusmodi distillandum.

97. †**ACRAIM vel ACRANA est vas alembico valde simile.**

†*Acraim* / *acrana* < forma de indudable origen árabe, para la cual los manuscritos y ediciones utilizados ofrecen una total discordancia⁴. Se trata de una especie de recipiente para destilar parecido a alambique (→ n.º 96). Con estos datos, Latham *arab.* 56-57, propuso para su origen la forma ár. *al-qaṭṭāra*, que designa precisamente un ‘destilador’, forma que por metátesis se habría convertido en *aṭ-ṭarrāqa*, con una posterior confusión paleográfica de *n* por *q*, *aṭ-ṭarrāna*, que podría explicar la forma *acrana*, *acrava* (-vi) o *at(t)rana* que presentan algunos manuscritos. No obstante, la sugerencia de Latham es presentada por él mismo como pura especulación.

⁴ *Cf.* la entrada A159 y su aparato crítico.

98. ANASTOMASIS interpretatur vene apertio.

Anastomasis < gr. ἀναστόμωσις, con aperturas de ω en *a* en contacto con una nasal.

Alex. Trall. II 187: δι' ἀνάβρωσιν καὶ δι' ἀναστόμωσιν.

Tipo de 'dilatación vascular enfermiza'.

Cf. Creutz 75; Mensching 175.

99. ANABROSIS sive DIABROSIS, id est, corrosio vene, et rixis, scissio.

Anabrosis < ἀνάβρωσις, transcripción correcta.

Alex. Trall. II 187: δι' ἀνάβρωσιν καὶ δι' ἀναστόμωσιν.

Corrosión, erosión o rotura, aquí en concreto de una vena o de la piel, → nº. 347.

Cf. Creutz, n. 64; Mensching 174.

100. ALPHUS, morphea idem; inde alphas melas, id est, morphea nigra, et alphas leucas, id est, morphea alba.

Alphus < gr. ἀλφός (Alex. Trall. II 543).

Designa un tipo de enfermedad cutánea de color blanco, un tipo de herpes, posiblemente la que hoy en día llamamos 'psoriasis'.

Cf. Mat. Silv. 24, f. 10rd: *Alfos leucas, grece, macule albe.*

101. ARCHOS, princeps; inde poliarchion, id est, pluribus principans.

Archos < en principio del gr. ἀρχός, transcripción y etimología correctas: Creutz 108.

Sin embargo, dado el contenido médico-botánico del *Alphita*, es posible pensar que tras los términos *archos* y *poliarchion* que aquí se interpretan, no se

encuentren las formas griegas ἀρχός y πολύαρχον, sino que más bien se trate de una confusión de los términos griegos ἄρκος (Alex. Trall. I 473), ‘remedio’, y πολυάρχιον (Alex. Trall. II 301: μάλαγμα Πολυάρχιον) nombre de una especie de ‘emplasto’ o ‘cataplasma’.

- 102.** **APALUM interpretatur sine pelle; inde dicuntur ova apala, id est, sine pelle vel sine testa, scilicet, mollia. Inde etiam dicitur apala sarcos, id est, mollis caro: sarcos enim caro, ut in .s. Et ab hac mollicie quelibet sorbilis dicuntur apala.**

Apalum < gr. ἀπαλόν (Diosc. II 50; Alex. Trall. II 405), sin notación de la aspiración inicial griega y etimología correcta.

‘Sin piel’, ‘tierno’, ‘blando’; de ahí las expresiones *ova apala* < gr. ὀὰ ἀπαλά, que designa los ‘huevos tiernos’.

- 103.** **ANGINA est apostema quod nascitur sub gula, dictum ab ango, angis. Qui morbus maxime porcis accidit et quandoque hominibus.**

Angina < *ango* < gr. ἄγχω, etimología correcta.

‘Angina’ o ‘esquinancia’, procesos inflamatorio-infecciosos de la garganta⁵: Creutz 80.

- 104.** **AMICROCERUM interpretatur facile ad cognoscendum vel curandum, ut in Alexandro de tussi.**

Amicrocerum < deformación del gr. ἀμυδρότερον (Alex. Trall. I 351), probablemente por error paleográfico *d ... t > c ... c*: Herrero (2001) 371; 372-373. El adjetivo griego ἀμυδρότερος significa ‘más débil, difícil de reconocer, oscuro’, con lo que el significado ofrecido por el *Alphita* no es correcto.

⁵ Sobre la angina, cf. M^a. J. PÉREZ IBÁÑEZ, “La denominación de la angina y sus variedades”, en M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Edad Media (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los textos médicos latinos antiguos)*, Santiago de Compostela 1994, pp. 279- 295.

Alex. Trall. *lat.* II 5: *De tussi si ex humoribus fiat: Materialis autem si accesserit tussis amicio* tera* et non oportet iterum taliter dici*, supercurrente igitur materia tussis efficitur.*

* .i. *facilis ad cognoscendum. Jann.*

* *est.*

* .s. *signa quibus cognoscatur si materialis est.*

105. AMOLENTUM interpretatur sine inquinacione, ut in Alexandro.

Amolentum < gr. ἀμόλυτον (Alex. Trall. II 119, 535) ‘sin mancha’, con transcripción de *υ* por *e* fruto de la fusión de la antigua *i* y *e* en *e* cerrada: Biville II 299: Herrero (2001) 368-369.

Cf. Sim. Ian. 7ra: Amoliptum sue amolentum dicitur quod est sine inquinacione vt cerotum aliquod quando digitos non inquirat.

106. AMPLIOPIA est obscuritas visus, ut in Oribasio et in Alexandro de oculis.

Ampliopia < del gr. ἀμβλυωπία (Orib. *syn.* 3.134.1; Alex. Trall. II 45), ‘ambliopía’, con yotacismo y ensordecimiento de la oclusiva β > *p*: Herrero (2001) 369.

‘Ambliopía’, una afección ocular consistente en la disminución o debilidad de la vista.

Cf. Creutz 61; Mensching 174.

107. AULISCUS est instrumentum iniectorium; inde etiam auliscus othicus, id est, instrumentum illud per quod iniciuntur liquores in aures. Othis enim est auris.

Auliscus < gr. αὐλίσκος (Alex. Trall. II 363: αὐλίσκος ἰατρικός), transcripción y etimología correctas.

Alex. Trall. *lat.* I 119: *Et exinde sepius quod incidit ex dyatercolo .i. vertibella (→ n°. 1250) facile trahitur: sed alisco* in aurem misso suggendo extrahitur.*

* .i. *canula seu instrumento cum quo pueri hauriunt aquam.*

‘Cánula’, una especie de tubo corto que se emplea en diferentes operaciones de cirugía, a modo de jeringa, para introducir o extraer licores.

Cf. Creutz 129.

108. **ACROCORDINES** sunt species verrucarum, quales quidam medicorum porros vocant, ut in Oribasio.

Acrocordines < gr. ἀκροχορδόνες (Orib. *syn.* 7.43; Orib. *oeuvres* VI 184, 185), con pérdida de la aspiración de χ y cambio vocálico o > i. Este término designa un tipo de de verrugas: Mowat 17, n. 6; Creutz 14; Balzli 44.

Cf. Sim. Ian. f. 4ra: *Acrocordines sunt verrucarum species*; Mat. Silv. 20, f. 4rb: *Acrocordines sunt species verrucarum .s. porri*;

Sobre el término *por(r)us* < gr. πῶρος, → n°. 847.

109. **APOSTEMA** et **APOSTASIS** idem; interpretatur collectio.

Apostema < gr. ἀπόστημα / *Apostasis* < del gr. ἀπόστασις, transcripción correcta. ‘Apostema’, ‘postema’, ‘absceso’.

110. **AUGMA**, augmatis interpretatur incrementum; inde dicitur adolescencia etas augmastica quia in ea crescit homo. Inde etiam febris dicitur augmastica, id est, crescens, et epaumastica, id est, decrescens, et multa similia. Sed augmentum interpretatur status; inde dicitur iuventus etas augmastica, quia in illa etate stat homo, nec crescit nec minuitur.

Augma, -atis < formación sólo documentada en el *Alphita* creada a partir de *augmastica* para explicar su etimología por medio de un término de apariencia griega. El término *augmastica* es una deformación del gr. ἀκμαστική, de ἀκμή, ‘el punto o grado más alto de un proceso’, pero que ha tomado el significado de *crescens* por una falsa reinterpretación etimológica sobre el lat. *augeo* o *augmentum* (MLW I 387, 23: *agmasticus*). No obstante, a este cambio también ha podido contribuir la relajación de κ > g en posición implosiva y su vocalización en [u].

Como vemos en el *Alphita* el término *augma* con el significado de *incrementum* es aplicado tanto a una edad del hombre como a un tipo de fiebre. Así se habla de la *adolescencia* como una *aetas augmastica*, porque en ella el hombre crece, y de una *febris augmastica*, es decir, una fiebre creciente⁶. Sin

⁶ Toda la argumentación que aquí exponemos en torno al término *augmastica* y sus aplicaciones a fiebre y a la edad del hombre, así como las conclusiones a las que se llegan, están tomadas del estudio de A. ALONSO GUARDO titulado “*Febris augmastica, febris homotena y febris epaumastica*. Origen y

embargo, la forma griega ἀκμαστική en principio se aplicaba a otro tipo de fiebre, la llamada ‘fiebre homótona’, es decir, un estado febril que se mantiene sin variación alguna. Por tanto, la aplicación de la forma *augmastica* a la fiebre creciente es consecuencia precisamente de la falsa etimología con la que se ha reinterpretado el término griego, ya que este tipo de fiebre se designaba en griego con la forma ἐπακμαστική, cuya deformación en *epaumastica* se aplica en el glosario a la fiebre contraria, la decreciente, fiebre a la que en griego se denominaba con el término παρακμαστική (Galen. VII 336-337).

Así pues, en época medieval la reinterpretación etimológica a la que se ha sometido la forma ἀκμαστική > *agmastica* > *augmastica*, al relacionarla con el lat. *augeo* o *augmentum* ha provocado una alteración en los términos que formaban un sistema de oposiciones para designar diferentes tipos de fiebres, ya que en su nueva interpretación como ‘creciente’ el término *augmastica* ha desplazado al originario *epacmastica*:

<i>febris augmastica</i>	‘fiebre creciente’	ἐπακμαστική
<i>febris homotena</i>	‘fiebre homótona’	ἀκμαστική / ὁμότονη
<i>febris epaumastica</i>	‘fiebre decreciente’	παρακμαστική

No obstante, de forma claramente contradictoria a lo expuesto, en el *Alphita*, junto a esta falsa reinterpretación del término *augmastica*, se recoge también su verdadera etimología, ya que en el final de la entrada se dice que *augmentum*, tomándolo como sinónimo de *augma*, tiene el significado de *status*, y se aplica consecuentemente a la *iuventus* como *etas augmastica*, porque en ella el hombre se mantiene, *nec crescit nec minuitur*.

111. ANTRAX est venenosum apostema.

Antrax < gr. ἄνθραξ (Alex. Trall. II 179), ‘ántrax’ o ‘carbunco’, con pérdida de la aspiración de θ: Mowat 11, n. 4;

evolución de tres términos aplicados a la fiebre durante la Edad Media”, y publicado en *Πράκτικα (Actas del XI Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos (FIEC), Kavala, 24-30 de agosto de 1999)*, Atenas: F.I.E.C., 2001, pp. 24-37. Cf. también Herrero & Montero (2004) p. 118.

Cf. Mat. Silv. 46, f. 19ra: *Abthrax, antrax .i. carbunculus vel apostema venenosum, quod etiam dicitur bonum malanum vel malum malanum.*

- 112. ASPRATILES** dicuntur pisces ab asperitate squamarum vel spinarum vel locorum in quibus degunt.

Aspratiles < lat. *asper*, ‘áspero’: *MLW* I 1048, 35. Se trata de un tipo de peces caracterizado por la rugositas y aspereza de sus escamas.

Alex. Trall. lat. II 241: *Pisces vero aspratiles*: et maxime illi qui habent duras carnes et nihil habent in se pinguedentur.*

* .i. *squamosi*.

Cf. Mat. Silv. 63, f. 24va: *Aspratiles dicuntur quidam pisces sic nominati ab asperitate squamarum vel a locis in quibus degunt: vnde aspiritalis .i. asper.*

- 113. ARANGE**, citronulum idem, ut in .c.

Arange < tal vez del ár. *nāranjā*.

‘Naranja amarga’, fruto de la rutácea *Citrus aurantium* L., → n°. 212.

Cf. Fischer 265 (*arangus*); Creutz 104; Font Quer 435.

- 114. ANAGALLIS** sive anagallicum sive *anagalla*, consolida maior idem, ut in .c.

Anagallis < gr. ἀναγάλλις (Diosc. II 178; Alex. Trall. I 587) transcripción correcta: André 15; Herrero (2000) 103.

‘Murajes’ o ‘anagálide’, la primulácea *Anagallis arvensis* L., y sus variedades: *Anagallis phoenicea* Scop., ‘murajes macho, anaranjado o mayor’, y *Anagallis femina* Miller, ‘murajes hembra, azulada o menor’.

Cf. Daems 68; Creutz 67; Font Quer 523.

Según Diosc. II 178, los murajes son unas mantillas derramadas por tierra -que algunos llaman κυχόριον, de donde el latino *cic(h)orium* o *cycorium*- y es un buen remedio para curar heridas, sacar espinas y atajar llagas corruptivas, así como para nefríticos, hepáticos e hidrópicos.

No obstante, el término *anagallis* nada tiene que ver con el resto de palabras que aparecen en la entrada del *Alphita*. En efecto, según André (*ibid.*), los términos *anagallicum* o *anagalla*, que se identifican con la *consolida maior*, no debemos hacerlos devenir de *anagallis*, al que acompañan por simple analogía fónica, sino de la expresión *alum Gallicum*, la cual por disimilación e influencia del prefijo griego *ἀνα-* llegó a *anagallicum*. La palabra *alum*, *-i* (también *alus*, *-i* y *halus*, *-i*) es un término de origen galo, de ahí *alum gallicum*, que define la *consolida maior*, la borraginácea *Symphytum officinale* L., ‘consuelda’, ‘consuelda mayor’, ‘consólida’ o ‘sínfito mayor’: → nº. 211.

Cf. Daems 68; 129; Fischer 285; Mensching 174; Balzli 26.

115. AYZON est semperviva, et dicitur ab ay, quod est semper, et zon, quod est vita.

Ayzon < del gr. ἀείζων (Diosc. IV 88; Alex. Trall. I 361), con yotacismo y fusión vocálica de *-ωο-* > *-o-*: André 8

Const. Afric. *grad.* 374; *Circa instans* 209ra.

Const. Afric. *grad.* 374: *Semperuiua frigida in tertio gradu, sicca in primo. Aerisipelam refrigerat & farsam. Pessimas pustulas de calore curat, si cataplasmetur.*

‘Siempreviva mayor’, ‘hierba puntera’ o ‘barba de Júpiter’, la crasulácea *Sempervivum tectorum* L., y ‘siempreviva arbórea’, *Sempervivum arboreum* L.

Cf. Daems 88, 428; Fischer 284; Creutz 130; Mensching 179; Font Quer. 298.

116. AQUILEIA, columbaria idem, dicitur herba quedam calida, idem est quod pes galline.

Aquileia < de origen incierto: *MLW* I 845, 24.

‘Aguileña’, ‘guileña’, ‘aquileya’, ‘pajarilla’, ‘palomilla’ o ‘palominera’, la ranunculácea *Aquilegia vulgaris* L., aunque también se ha identificado con el *Ranunculus sceleratus* L., ‘hierba sardonía’

Cf. Daems 35; 514; Fischer 259; André 22; Creutz 103; Mensching 176; Font Quer 210.

117. ADOPMEN, arvina, omentum idem, ut in .o.

Adopmen < deformación del lat. *abdomen*, ‘abdomen’, ‘bajo-vientre’ en general (André *anat.* 136-137), por metátesis y ensordecimiento de la oclusiva sonora *b*; *cf.* la forma *abdomen* recogida también en el *Alphita*, → n.º. 761, a propósito de *omentum*, ‘omento’ o membrana que recubre los intestinos, con la que se identifican aquí tanto el término *abdomen* como *arvina*.

En efecto, las formas *abdomen* y *arvina* se utilizan aquí como sinónimos de *omentum*. Sin embargo, la forma latina *arvina* en principio se refiere sólo al tejido adiposo del cuerpo adherido a la piel: *Isid. orig.* XI 1, 81: *aruina est pinguedo cuti adhaerens* (André *anat.* 211).

118. ADARCIS, id est, caro marina.

Adarcis < genitivo del gr. ἀδάρκη, -κης (Diosc. V 119; Alex. Trall. I 445), con yotacismo.

‘Adarce’ o ‘alhurreca’ designa un elemento mineral, un salitre o costra salina que las aguas del mar forman en los objetos que mojan.

Cf. MLW 1, 159; Mowat 7, n. 5; Creutz 17.

119. ACANTUM, orminum vel ygia, id est, urtica idem.

→ n.º. 61.

120. AGRIMILACUM, id est, gith, ut in .g.

Agrimilacum < de origen incierto.

Se identifica con el llamado *gith*, la ranúnculacea *Nigella sativa* L., ‘neguilla’, → n.º. 465.

121. ADARASCA, id est, elleborus albus, ut in .e.

Adarasca < de origen incierto: *MLWI* 159, 49.

Sobre el *elleborus albus*, la liliácea *Veratrum album* L., ‘elébora blanco’ o ‘verdegambre’, → n°. 360.

122. ACARUD, sarcocolla idem, ut in .s.

Acarud < ár. *anzarūt* o ^c*anzarūt*: *Latham arab.* 40; *Mensching* 229.

Se identifica con la ‘sarcocola’, la lágrima o resina de un arbusto oriental parecido al espino negro, tal vez se trate de algún tipo de astrágalo espinoso como el *Astragalus fasciculifolius* Boiss., → n°. 969.

123. ALLOGALLICA, id est, gentiana.

Allogallica < deformación por la unión del gr. ἀλόη Γαλλική (Ps.-Diosc. III 3): *André* 11; *Herrero* (2000) 105.

CGL III 551, 58.

‘Genciana’ o ‘genciana mayor’, la gencianácea *Gentiana lutea* L., → n. 467.

Cf. *Daems* 233; *Fischer* 270; *Creutz* 42; *Mensching* 172.

124. ANTIFARMACUM, vicetoxicum idem.

→ n°. 1178.

125. ANAGODAN, id est, sumac.

Anagodan < ár. *anğudān*: *Latham arab.* 54; *Mensching* 174.

En principio, designa la ‘asa fétida’, la umbelífera *Ferula assa foetida* L. (→ n.º 2). No obstante, en el *Alphita* aparece identificado con el llamado *sumac* o *sumach*, el ‘zumaque’, la anacardiácea *Rhus coriaca* L. (→ n.º 942).

126. AGIMONIA, agrimonia idem.

→ n.º 64.

127. ARARIZA LONGA, aristologia longa idem.

Arariza < de origen incierto: *MLWI* 855, 17.

‘Artemisa larga’, la compuesta *Artemisia longa* L., pero también otras especies del género *Artemisia* L., → n.º 24.

Cf. Daems 12 (-*anica*; -*arisa*; -*aniza*; *aririxa*; *aranga*); Fischer 260 (-*arisa*).

128. ALCON, id est, capillus veneris.

Alcon < deformación del gr. ἀδίαυτον, por diversos errores paleográficos a través de formas como *aclacon* < ἀδίαυτον, atestiguada en *CGL* III 535, 45, donde se produjeron confusiones como *cl* < *d*, *c* < *t* y desaparición de nasal en sílaba cerrada; o como *aiacon* < ἀδίαυτον, en *Gloss. Salern. 5a: Capillus veneris, aiacon*; y en el propio *Alphita*: cf. en A51 la variante textual *aiaton* del manuscrito *M*.

‘Adianto’ o ‘culantrillo de pozo’, la polipodiácea *Adiantum capillum Veneris* L. → n.º 38.

129. AARON BARBA, yarus, pes vituli idem.

Aaron < del gr. ἄρον (Diosc. II 168), con geminación de la vocal inicial tal vez por influjo del nombre del personaje bíblico: André 26.

Const. Afric. *grad.* 350; *Circa instans* 190rb; *Gloss. Salern.* 7.

Const. Afric. *grad.* (*ibid.*): *Aros calidum est in primo gradu, siccum in secundo. In multis collyriis mittitur, & ualet contra impetigines & furfures capitis, capillos lenit & subtiliat. Quod subtiliter puluerizatum, & in aceto bibitum frangit lapides uesicae.*

‘Aro’, ‘yaro’ o ‘jaro’, la arácea *Arum maculatum* L. Sobre esta planta *cf.* también → n.º 178.

Cf. Daems 30; 512; Fischer 260; Creutz 1; Mensching 177; Balzli 35; Font Quer 960.

130. AMIFRUCTUS, iuniperi idem.

Amifructus < de origen incierto.

Gloss. Salern. 4b.

Identificado aquí con el ‘enebro común’, ‘junípero’ o ‘ginebro’, el arbusto cupresáceo *Juniperis communis* L., o más bien con la ‘enebrina’, fruto de este arbusto, → n.º 32.

Cf. Balzli 26.

131. ANACOCHI, bacce lauri idem.

Anacochi < tal vez se trate de la deformación de *daphnococci* < del gr. δαφνόκοκκοι, no obstante Latham *arab.* 53 propone, aunque entre dudas (?), un origen árabe: ár. *ath-thārīqa* > *an-nār.quqa* > *anarcocca* < *anacoccus* por influencia de *coccus*.

‘Bayas del laurel’, el árbol lauráceo *Laurus nobilis* L. → n.º 337.

Cf. Daems 629.

132. AROMATA odorifera dicuntur.

Aromata < del plural del gr. ἄρωμα, -ατος.

Todo tipo de aromas, perfumes, resinas olorosas e, incluso, plantas y especias aromáticas.

133. ACHORA est morbus capitis circa cutem, minuta habens foramina, quam chiron vocant, id est, favus; unde etiam favus dicitur a quibusdam medicis.

Achora < del acusativo del gr. ἄχωρ -ῶπος (Alex. Trall. I 463: ἄχωρα).

‘Especie de tiña purulenta’.

Cf. Mowat 1, n. 12; Creutz 10; Mensching 169.

La enfermedad afecta a la piel del craneo, donde se abren pequeños orificios que supuran un líquido mucoso. Estas aberturas se compararon con un panal de miel, en gr. κηρίον - deformado aquí en *chiron-* y en latín *favus*, nombre con el que, como dice el *Alphita*, también se conoció esta enfermedad.

134. ARDILLUS, porrum silvaticum idem.

Ardillus < *aretillus*, por confusión paleográfica de *et* > *d*, y otras variantes de origen incierto *arotellum*, *arietillus* (con atracción paronímica de *aries*, *arietinus*), *aritillum*, *aratillum*, *orotillum*: André 26.

CGL. III 575 52; II 24, 33; III 266, 14; *Gloss. med.* 7, 1.

‘Puerro de viñas’, ‘puerro de verano’ o ‘ajo bravo’, la lilácea *Allium ampeloprasum* L., → nº. 9.

[B]

135. BARBA IOVIS, sticados citrinum idem, sed iovis barba, semperviva idem.

Barba Iovis < nombre latino.

Al ser identificado aquí con el término de origen griego *stoechas* o *stic(h)ados* (del genitivo de *στοιχάς*, -άδος) designa en principio el ‘cantueso’, ‘cantuerca’ o ‘tomillo borriquero’, la labiada *Lavendula stoechas* L.

Cf. Daems 431; André 250; Creutz 137; Font Quer 657.

Circa instans 209va: Sticados calidum et siccum in primo gradu ... virtutem habet diureticam ... contra contractione pectoris ex frigida causa y contra superfluitate stomaci et opilationem splenis: renum et vesice.

Aunque en época antigua sólo se habló de una especie de cantueso (Diosc. IV 57), los herbarios y léxicos medievales, por la influencia árabe que recibieron, diferenciaron dos variedades de esta planta, conocidas como *sticados arabicum* y *sticados citrinum*: cf. Mat. Silv., 62, f. 23vb: (s.v. *Ascuchodos*): *Stichados est quoddam arabicum, et est illud quod arabice nominatur ascukodos, et est quoddam citrinum, et est illud quod nominatur latine barba Iovis*. En efecto, es esta última variedad *citrina* la que en nuestra obra se denomina con la expresión *barba Iovis*.

Por otro lado, la existencia de estas dos variedades ha hecho que se efectúen identificaciones distintas para estos términos. Así al *sticados arabicum*, o simplemente *sticados*, se le hace corresponder con la citada *Lavendula stoechas* L., ‘cantueso’; mientras que al *sticados citrinum* o *barba Iovis* se le ha hecho corresponder con una planta diferente, de difícil identificación, que Simón de Génova y Mateo Silvático definen como una planta que *habet enim capitellum floribus plenum citrinis odoriferis, non est enim sticados*, y a la que Silvático llama *herba Herculis vel homades, sticadulus y sceha*. Para la identificación de ésta se ha propuesto una planta compuesta, que se identifica con el *Helichrysum stoechas* (L.) Moench., *Helichrysum arenarium* (L.) Moench. o *Helichrysum orientale* L., en castellano ‘helicriso’, ‘perpetua’, ‘perpetua amarilla’, ‘siempreviva amarilla’ o ‘manzanilla bastarda’⁷. Cf. Daems 431; André 118; Font Quer 783.

⁷ Como decimos, tanto Simón de Génova como Mateo Silvático advirtieron de esta nueva diferenciación del *sticados citrinum* o *barba Iovis*, que se ha querido identificar con el ‘helicriso’, con respecto al *sticados arabicum* o *sticados*, ‘cantueso’: Sim. Jan. (f. 12r): *Barba iovis vocant quidam herbam quandam que olim pro sticados accipiebatur, nunc vero cognito sticados vocant ipsum arabicum et supradictum citrinum, habet enim capitellum floribus plenum citrinis odoriferis, non est enim sticados, nam apud auctores non est ei nisi vna species que est cognita, de quo infra in sticados*. Mat. Silv. (78, f.

No obstante, la expresión *barba Iovis* se ha identificado con mayor frecuencia con otras plantas diferentes. Según Mensching 234 y André 132, normalmente se refiere a la *Anthyllis barba Jovis* L., un tipo de leguminosa. Sin embargo, como nos indica el *Alphita*, los nombres de *barba Iovis* o *Iovis barba* (MLW I 1361, 51) en época medieval se hicieron corresponder con la *semperviva*, la crasulácea *Sempervivum tectorum* L., conocida en español como ‘siempreviva mayor’ o ‘barba de Júpiter’, → n°. 115.

Cf. Daems 88; 524; Fischer 284; André 132; Creutz 137; Mensching 234; Font Quer 298.

Así pues, la distinción que efectúa el *Alphita* según la posición del complemento parece deberse a un intento de eliminar la polisemia, aunque seguramente se trate de una distinción posterior.

136. BALAUSTIA *est flos caducus maligranati vel fructus cuiusdam arboris ad modum maligranati.*

Balaustia < gr. βαλαύστιον (Diosc. I 111; Alex. Trall. II 133), con cambio de género y declinación.

Gloss. med. 12, 3; *Const. Afric. grad.* 365; *Circa instans* 191ra; *Liber iste* 174ra; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 191ra: *Balaustia frigida et sicca in secundo gradu, dicitur autem balaustia flos caducus mali granati ... ad vomitum colericum ... contra fluxum ventris ex debilitate virtutis retentiue ... vulnera consolidat.*

‘Flor del granado’, la punicácea *Punica granatum* L.

Cf. Daems 104; Fischer 280; Creutz 133; Mensching 233 (-*stria*); Diepgen 58; Balzli 27; Font Quer, p. 399;.

29va): *Barba iouis herba herculis vel homades .i. sticados citrinum, habet enim capitellum floribus plenum citrinis odoriferis, non est enim sticados: sed ei similis. Mat. Silv. (653, f. 157vb): Sticadulus .i. barba iouis. Mat. Silv. (loc. cit., s.v. Ascuchodos): ...quoddam citrinum, et est illud quod nominatur latine barba Iovis: vel sticados citrinum arabice sceha.*

Por otra parte, la flor del granado también recibe en latín el nombre de *cytinus*, *quitinos* o *quitinus* (gr. κύτινος): cf. André 85; Sim. Ian. 51v: *Quitinos a grecis flores granatorum, latini vero caducos vocant, agrestium vero balaustion.*

137. BRIONIA, siccida, cucurbita agrestis, vitis alba, idem

Brionia < gr. βρυωνία (Diosc. IV 182; Alex. Trall. II 75), con yotacismo: André 39.

Gloss. med. 13, 18; *Gloss. Salern.* 5a.

Gloss. Salern. 5a: *Brionia id est cucurbita agrestis.*

‘Brionia blanca’, ‘vid blanca’, ‘nueza’ o ‘nueza blanca’, la cucurbitácea *Bryonia alba* L., *Bryonia dioica* Jacq. o *Bryonia cretica* L.

Cf. Daems 523; Fischer 262; Creutz 171; Balzli 28; Font Quer. 766.

Según Diosc. IV 182, la brionia blanca o nueza, sobre todo su raíz, estimula la orina y el vientre; asimismo es eficaz también contra las úlceras, alisa la piel y elimina las pecas, cicatrices e inflamaciones.

138. BERNIX, classa, gumma iuniperi idem; dicitur etiam bernix quiddam quod conficitur de oleo seminis lini et classa, unde illuminantur et consolidantur colores picturarum.

Bernix < gr. Βερονίκη, nombre de una ciudad de Egipto, con síncope y cambio de declinación.

Circa instans 191rb: *Bernix calidum est et siccum in tertio gradu, est autem gumi cuiusdam arboris in vltra marinis partibus nascentis. In tempore estiuo quedam gumositas effluit, que actione caloris induratur: et sic siccatur et bernix dicitur ... virtutem habet conglutinandi ex gumositate sua: clarificandi et conseruandi: quod satis patet: quoniam pictores super alios colores ponunt ipsam vt melius luceant: et alios colores conseruet.*

‘Barniz’ o ‘berniz’, una disolución de sustancias resinosas; se ha identificado también con una gomorresina de ‘enebro común’, ‘junípero’ o ‘ginebro’, el arbusto cupresáceo *Juniperis communis* L.

Cf. Creutz 147; Mensching 182; Balzli 27.

Cf. Sim. Ian. 63ra: *vernix*; Sinom. Barth. 16: *Classa vel glassa, i. vernix vel bernix viz. gummi juniperi.*

No obstante, el término *bernix* era una forma poco usual en los léxicos medievales frente a *vernix*. Por otro lado, existieron multitud de variantes de esta forma: *veronix*, *veronicium*, *veronica*, incluso *betonia*, y, como no, *vernix* y *bernix*, formas todas ellas derivadas del término *Beronice*. Por último, debemos advertir de que en el *Alphita* se utiliza el término de origen griego *smirnis* (< gr. *σμύρνης*, genit. de *σμύρνα*, 'mirra') como sinónimo de los términos que hemos visto: cf. → 1028: *SMIRNIS*, *betonica idem*, *vel smirnis*, *veronica*, *vernix*, *vernicium*, *classa*, *gummi iuniperi idem*.

139. **BOTRACION**, herba scelerata, apium risus, smirmon idem. Quidam tamen smirmon generaliter pro quolibet apio intelligunt.

Botracion < *βατράχιον* (Diosc. II 175; Alex. Trall. II 103) con cambio vocálico y pérdida de aspiración: André 34; Biville II 58.

Gloss. med. 13, 22.

'Ranúnculo sardo' o 'hierba sardonía', el *Ranunculus sceleratus* L.

Cf. Daems 9; Fischer 281; Creutz 164; Mensching 183; Font Quer 229.

140. **BRACTEOS** interpretatur savina, sed bracteos interpretatur lamina, unde bractea crisea, id est, lamina aurea.

Bracteos < del genit. del gr. *βράθου*, -ος (Diosc. I 76), 'sabina': con cambio vocálico o apertura de *v* > *e* y alteración consonántica con pérdida de aspiración de *θ* e introducción del elemento *c*: Biville II 499. No obstante, se ha producido un cruce con el término *brattea* o *bratteum*, 'lámina o placa (de oro)': MLW 1, 1567, 1, Mensching 183.

Gloss. med. 13, 17; *Liber iste* 165rb; *Gloss. Salern.* 5a.

Mat. Silv. 108, f. 37rb: *Brachi vel bratheos, est secunda species savine. Brateos vel bratheos grec. id est saquina, vrateos.*

'Sabina', un árbol pequeño o arbusto identificado con la cupresácea *Juniperus sabina* L., de la que se distinguieron dos especies: una 'macho', parecida al ciprés, y otra 'hembra', semejante al taray.

Cf. Daems 101; Creutz 166; André 38; Balzli 28; Font Quer 86.

141. BRANCA URSINA herba est.

Branca ursina, ‘garra de oso’ < tal vez del italiano: *MLWI* 1562, 35; 53.

Circa instans 191va; *Liber iste* 172ra; *Gloss. Salern.* 4b (*Bratica, ursina*).

Circa instans 191va: *Branca vrsina calida est et humida in primo gradu, virtutem habet molliendi et maturandi et leniendi.*

Es el nombre medieval de una especie de acanto, identificado con el *Heracleum sphondylium* L., en español ‘acanto silvestre’ o ‘hierba gigante’, pero en gallego ‘pé de urso’.

Cf. Daems 95; Fischer 271; Creutz 168; Balzli 28; Font Quer 633.

142. BRASICA est caulis nondum transplantatus, sed quandoque pro quolibet caule sumitur.

Bras(s)ica < de origen pre-indoeuropeo: André 37.

Pall. 93, 7; Isid. *orig.* XVII 10, 16; *Gloss. med.* 13, 16; *Gloss. Salern.* 5a.

Gloss. med. 13, 16: *Brassica: genus holeris, id est et citocotia.*

‘Berza’ o ‘col’, de la que ya desde antiguo se distinguieron tres especies: la ‘berza cultivada’ o *Brassica cretica* Lamb.; la ‘berza silvestre’ o *Brassica oleacea* L., una variedad silvestre de la anterior, aunque también se ha identificado con el *Raphanus raphanistrum* L., ‘rabanillo’; y la llamada ‘berza marina’, la convolvulácea *Convolvulus soldanella* L., o también *Calystegia soldanella* R. Brawn. A todas ellas se les atribuyen virtudes diuréticas y, en diferente medida, laxantes.

Cf. Daems 106; 525; Fischer 262; André 37; Creutz 170; Balzli 28; Font Quer 256; 543.

- 143. BULBUS est omnis radix tunicata, sed moderni medici, cum simpliciter ponitur, accipiunt pro radice narcisi.**

Bulbus < gr. βολβός (Diosc. IV 156; Alex. Trall. II 497), con cambio vocálico o > u: André 41; Biville I 285.

Todo tipo de ‘bulbo’, en especial los llamados ‘bulbos tunicados’, es decir, los que tienen sus hojas formando envolturas completas a manera de túnica, como el de la cebolla. Según la entrada que nos ocupa, el término *bulbus* sin más puede designar el bulbo del ‘narciso’, la amarilidácea *Narcissus pseudo-narcissus* L., aunque se han propuesto otras identificaciones. Este bulbo es el llamado *bulbus emeticus* o *bulbus uomitorius*, ya que comido por sí solo o en decocción provoca vómitos.

Cf. *MLW* I 1607, 4; André 41 (*bulbus uomitorius*); Font Quer 911.

- 144. BULBUS ASTUS, barba iovis idem.**

Bulbus astus < de origen incierto: *MLW* I 1607, 57.

Identificado con la *barba Iovis* → n°. 135.

- 145. BULBUS SCILLITICUS vel bulbus rufus, id est, squilla.**

(*Bulbus*) *scilliticus* < gr. βολβός σκίλλης (Orib. *syn.* III 35, 4), de donde *scilliticus*: *MLW* I 1607, 37.

‘Escila’, ‘esquila’ o ‘cebolla albarrana’, una planta bulbosa, perenne y medicinal identificada con la lilácea *Urginea maritima* Baker = *Scilla maritima* L., → n°. 983.

Cf. Daems 435; Fischer 283; André 40 (*bulbus scilliticus*); Creutz 177; Mensching 183.

146. BULBUS STUDIUS, id est, flos lupini.

Bulbus studius < de origen incierto: *MLW* I 1607, 70.

Cf. *Mat. Silv.* 111, f. 37rc: *Bulbus studium, id est flos lupili.*

‘Altramuz’, identificado con la leguminosa *Lupinus albus* L., por lo que el *bulbus studius* tal vez se refiera a la ‘flor del altramuz’, o más bien al ‘fruto del altramuz’.

Cf. *Creutz* 177; *Mensching* 183.

147. BALANON, id est, glans, inde mirabolanus quasi glans vendibilis; miripson enim vendere dicitur, inde miripsia, id est, species vendibilis, ut in .m.

Balanon < gr. βάλανος (*Diosc.* I 106), con cambio de género: *André* 32-33.

Gloss. med. 12, 1: *Balanorum glandes: virides stringunt, cactae minus indigestionem faciunt. fluxum omnem constringunt.*

‘Bellota’ o ‘nuez’. En este caso, sin embargo, la entrada parece referirse a la llamada *balanus repsico* o *myrepsico*, también conocida por los medievales como *pigmentaria*, *hab(b)en*, *ben* o *granum ben*, es decir, una nuez unguentaria o bellota de perfume, que *Dioscórides* (IV 157) llamó βάλανος μυρεψική, y que muy probablemente se trate de la ‘nuez de ben’, fruto de la moringácea *Moringa peregrina* L. o *Moringa arabica* Pers., ‘moringa’ o ‘ben’.

El fruto de la moringa o ben, del tamaño de una avellana, daba por presión un aceite muy preciado que se usaba en perfumería, el *oleum de ben* u *oleum balaninum*, indicado contra muchas de las afecciones de la piel, la sarna, la lepra, los albarazos y las cicatrices, así como pecas y barrillos.

Cf. *Mat. Silv.* 75, f. 28va, *Balanus vel balano mirtis repsico vel balanus mopsica vel pigmentaria gre. ara. haben la. vero ben ... calefacit neruos et lenificat spasmum et duritiem neruorum et proprie oleum eius: et confert dolori auris et tinnitui qui est in ipsa. Et decoctio radices eius confert dolori dentium et si cum ea os colluitur.*

148. BAUCIA, pastinaca agrestis idem; sumitur tamen quandoque pro domestica.

Baucia < de origen incierto: *MLWI* 1397, 27.

Circa instans 191ra; *Liber iste* 169vb; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 191ra: *Baucia calida est in secundo gradu: et humida in medio primi, eius herbe duplex est maneries .s. domestica et agrestis, herba etiam que alio nomine dicitur pastinaca ... virtutem habet generandi multum sanguinem et spissum.*

‘Zanahoria’, planta umbelífera identificada con la *Pastinaca sativa* L. o la *Daucus carota* L., tanto en su variedad silvestre, var. *silvestris*, como cultivada, var. *sativa*.

Cf. Daems 533; Fischer 267; 277; Creutz 141; Mensching 180 (*baucia*); Balzli 27; Diepgen 58; Font Quer 515.

La *pastinaca* o *baucia* se confundió a menudo con el *daucus*, ‘dauco’, una planta semejante de la que se distinguieron tres variedades: el ‘dauco crético’, o *Athamanta cretensis* L., y otras dos especies que se han identificado con los dos tipos de zanahoria, la silvestre y la cultivada → n.º. 335.

149. BUGLOSSA, barba silvana, lingua bovis idem.

Buglossa < gr. βούγλωσσον (Diosc. IV 127; Alex. Trall. II 61), con cambio de declinación.

Gloss. med. 13, 10: *Boglossa: hoc est lingua bobina.*

‘Lengua de buey’, ‘lengua de vaca’, ‘buglosa’ o ‘ancusa’, una planta boraginácea que se ha identificado con la *Anchusa officinalis* L., y otras especies como la *Anchusa italica* Retz., *Anchusa undulata* L. o *Anchusa hybrida* Ten.

Cf. Daems 83; 519; Fischer 259; André 40; Creutz 176; Font Quer 552.

Según Dioscórides (IV 127), la buglosa es una planta cuya hoja se parece a la lengua de un buey, hoja que si se echa en vino se cree que produce alegría y euforia. Al referirse a esta alegría, el botánico griego utiliza el término εὐφροσύνη, en latín *eufrosinum*, palabra que desde antiguo se usó como sinónimo de la buglosa.

Por último, debemos advertir que la expresión *barba silvana*, que en esta entrada recogen algunos manuscritos, no tiene nada que ver con la *buglossa*, sino con la *arnoglossa*: → n.º. 34.

150. BLITUS, ortus coxalidos idem.

Blitus < gr. βλίτον (Diosc. II 117; Alex. Trall. II 509), con cambio de género: André 36.

Pall. 121, 18; Isid. *orig.* XVII 10, 15; *Gloss. med.* 13, 7.

Gloss. med. 13, 7: *Blitum: genus oleris saporis evanidi, quasi bilis beta. huius virtus frigida et glutinosa; in cibo frequenter sumptum stomachum evertit et coleram movet.*

‘Bledo’, planta quenopodiácea que en ocasiones se confundía en los herbarios medievales con la *bleta*, la ‘acelga’ → n°. 156. Esta confusión produjo que a veces se definiera la planta como una especie silvestre de acelga o una acelga de mala calidad, llamándola incluso *bleta agrestis* o *vilis beta*. Para su identificación también se han ofrecido diferentes posibilidades: *Beta cicla* L. o *Beta vulgaris* L., *Chenopodium ficifolium* Sm., *Chenopodium album* L., *Limonium serotinum* (Rchb.) Pign. e, incluso, hay quien la hace corresponder con el ‘bledo verde’, una planta amarantácea que, probablemente, se identifique con la *Amaranthus blitum* L. o *Amaranthus lividus* L.

Cf. Daems 89; Fischer 262; André 36; Mensching 182; Diepgen 59.

151. BARDANA, lappa maior sive lappa inversa idem.

Bardana < de origen incierto: *MLW* I 1373, 4; o tal vez de origen francoprovenzal: Corominas I 511, 38 ss.

Liber iste 178ra; *Gloss. Salern.* 5a.

Liber iste 178ra: *Bardana calida est et sicca, dissoluit, et consumit, et extenuat ... contra dolorem arthreticum, podagram, chiragram.*

‘Lampazo mayor’ o ‘bardana’, una planta compuesta que se identifica con la *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L. o *Arctium minus* Schk., aunque Creutz, siguiendo a Balzli, la identificó con la *Lappa puberis* Bor.

Cf. Daems 85; Fischer 260; Creutz 138; Mensching 180; Balzli 27; Font Quer 838.

152. BUTALMON, oculus bovis idem.

Butalmon < gr. βούφθαλμον (Diosc. III 139), 'ojo de buey', con reducción de grupo consonántico y pérdida de aspiración de θ: André 41.

Planta compuesta de difícil identificación, pero que se ha identificado con la *Anacyclus radiatus* Loisel, 'manzanilla loca', y la *Chrysanthemum coronarium* L., 'antimaño', 'flor de muerto'. No obstante, también se ha propuesto que tanto esta planta como una variedad suya, denominada *cotula fetida*, deben identificarse con una especie del género *Anthemis*, tal vez la *Anthemis cotula* L. o la *Anthemis tinctoria* L., diversos tipos de manzanilla.

Cf. Fischer 259; André 41; Creutz 174; Font Quer 803.

Según Dioscórides (III 139), el *butalmon* es una planta de tallo tierno y flores amarillas, que tenían la virtud de resolver hinchazones y durezas.

153. BISTORTA herba est.

Bistorta < de origen italiano (*MLW* I 1490, 68), su nombre tal vez pueda explicarse por lo retorcido de su raíz

Circa instans 191va; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 191va: *Bistorta frigida est et sicca, sed excessus eius non denominatur ab auctoribus: sed ex ponticitate conijcitur esse frigida et sicca in tertio gradu, virtutem habet consolidandi: constringendi et confortandi conceptum.*

'Bistorta', una planta poligonácea identificada con la *Polygonium bistorta* L.

Cf. Fischer 279; Balzli 28; Font Quer 134.

No obstante, la identificación de la *bistorta* en época medieval no es del todo segura, ya que Mateo Silvático (100, f. 35vb) también identifica esta planta con la llamada *tormentilla*,

torbentilla, *potentilla* o *consolida rubea*, una planta rosácea que se corresponde con la llamada en español 'tormentilla', 'sietenrama' o 'consuelda roja', es decir, la *Potentilla erecta* (L.) Rauschel = *Potentilla tormentilla* Stokes (Daems 96) → n°. 1117.

154. BEDEGAR, *rubus idem*, vulgari nostro dicitur esglentier.

Bedeguard < ár. *bādāwārd* o *-āvard*, Latham *arab.* 61; también notado como *bedegard*, *bedegar*, *bedigar*, *bedegarium*, etc.

Const. Afric. *grad.* 352; *Gloss. Salern.* 4b (*becdegar*).

Const. Afric. *grad.* 352: *Bedigar frig. in primo gra. mediocris inter siccitatem & humiditatem, & stomachum confortat, febrem diuturna mitigat.*

En la Edad Media se hizo corresponder tanto con la *spina alba* o *acantis leuce*, el 'cardo blanco', *Cnicus acarna* L. o *Cnicus ferox* L. (→ n°. 61), como con el *batus* o *rubus*, la 'zamazora', *Rubus fruticosus* L. (→ n°. 159), así como con alguna variedad de género *Rosa* L., en concreto la *Rosa canina* L., y del género *Ornopodium* L., como el *Ornopodium achantinum* L.

Cf. Daems 98; 528; Fischer 265; 281; Creutz 143; Mensching 181; Balzli 27.

155. BEEN album, et est aliud been rubeum.

Been < de los términos ár. *bān* y *bahmān*: Latham *arab.* 62.

Liber iste 175rb; *Gloss. Salern.* 5a.

Liber iste 175rb: *Been album, et rubeum, tam album quam rubeum calidum est et siccum, herba est, quae in transmarinis partibus inuenitur, radix competit medicinae; virtutem habet confortandi, consumendi.*

Define la raíz de una planta de idéntico nombre, de la que tradicionalmente se han distinguido dos especies: el 'ben blanco' y el 'ben rojo'. La identificación de ambas especies es muy dificultosa y presenta bastantes dudas. Así, el ben blanco (ár. *bān*) puede ser la raíz de alguna especie del género *Lychnis*, o de una especie del género *Moringa*, tal vez la *Moringa*

pterygosperma Gaertn. o *Moringa arabica* Pers.; o de la llamada *Centaurea behen* L. o del *Cubalus behen* L. Por su parte, el ben rojo (ár. *bāhman*) se ha indentificado con la raíz del *Limonium vulgare* Miller, del *Limonium serotinum* Pign., o del *Statice limonium* L.

Cf. Fischer 275; Creutz 144; Mensching 181; Balzli 27.

156. BLETA, sicla idem.

Bleta < *beta* deformado por influencia de *blitum* → n°. 150: André 36.

Pall. 94, 5; Isid. orig. XVII 10, 15; *Gloss. med.* 12, 23; Alex. Trall. *fragm.* 26; 42.

Gloss. med. 12, 23: *Beta: genera sunt duo, nigra et alba: nigra ventrem stringit ... alba commoda ventri ad molliendum. betae sucus deducit ventrem, olera vero ipsius restringit.*

‘Acelga’, una planta quenopodiácea del género *Beta* L., de la que se distinguen varias especies: la *Beta vulgaris* L., ‘acelga negra’, la *Beta cicla* L., ‘acelga blanca’, y la *Beta maritima* L. o *Limonium vulgare* Miller, una especie de ‘acelga silvestre’, llamada también *limonion* o *limolion*, de la que derivan las dos anteriores.

Cf.; Daems 89; Fischer 262; André 35-36; Creutz 157; Mensching 182; Diepgen 59; Font Quer 150.

Por último, debemos advertir que en época medieval tanto la *bleta* o *beta*, ‘acelga’, como el *blitum*, ‘bledo’, a veces se confundieron con la variedad *silvestris* de otra quenopodiácea, el *atriplex*, ‘armuelle’, → n°. 53.

Mat. Silv., 98, f. 35ra: *Beta vel bleta ... alia candida alia nigra: alia silvestris ... virtus eius est que abstergit et resoluit et expellit superfluitates caliditates.*

157. BETA, atriplex agrestis idem.

→ n°. 156.

158. BELLICULI MARINI lapide sunt parvi et albi, in rupibus marinis inveniuntur coherentes.

Belliculi marini < del italiano *bellico*, de *umbilicus*: *MLW* I 1412, 16.

Circa instans 191va; *Liber iste* 190ra (*vmbilici marini*); *Gloss. Salern.*

4b.

Circa instans 191va: *Belliculis marini fri. sunt et sicci, sed excessus eorum non denominatur ab auctoribus: sunt autem quasi vmbilici, et circa litora maris inueniuntur. In vnguentis ad faciem clarificandam ponuntur.*

Se trata de unas piedrecillas blancas, en forma de ombligo, que se encontraban en la orilla del mar unidas entre sí.

Cf. MLW I, 1412, 16; *Creutz* 145; *Mensching* 181; *Balzli* 27.

159. BATUS est rubus ferens mora, sed nomen rubi est equivocum ad batum et ad bedegar et, quando simpliciter ponitur, quidam intelligunt pro hoc quidam pro illo.

Batus < gr. βάτος (*Diosc.* IV 37; *Alex. Trall.* I 361; II 99)

‘Zarza’ o ‘zarzamora’, identificada con las rosáceas *Rubus fruticosus* L. o *Rubus caesius* L.

Cf. Daems 644; *Fischer* 282; *André* 34; *Creutz* 140; *Font Quer*, p. 315.

Según *Diosc.* IV 37, la zarza es estíptica y desecativa. Restaña el vientre y restriñe el flujo menstrual.

No obstante, ya desde la Antigüedad se distinguieron otros dos tipos de zarza que aquí sólo apuntaremos. La primera es la llamada *batus Idaea* (gr. βάτος Ἰδαία) o *rubus Idaeus*, es decir, la ‘zarza idea’ o ‘zarza del Ida’ que se corresponde con la *Rubus idaeus* L., el ‘frambueso’. La segunda es la conocida como ‘zarza de perro’ o ‘zarza canina’, en griego κυνόσβατος y en latín *cinobatus*, *cinovatos* o *rubus canis*, parece ser más un rosal que una zarza y para su identificación se ha propuesto la *Rosa canina* L., ‘rosal silvestre’, ‘escaramujo’ o ‘zarzaperruna’, → n.º 241.

160. BORRAGO herba est.

Borrago < término latino que alterna con *borago*.

Const. Afric. grad. 348; *Circa instans* 191ra; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 191ra: *Borrago calida est et humida in primo gradu, herba est satis communis ... virtutem habet generandi bonum sanguinem ... contra sincopim, contra epilepsiam, contra ycteritiam.*

‘Borraja’, la boraginácea *Borago officinalis* L.

Cf. Daems 518; Fischer 262; Creutz 161; Mensching 236 (*borraja*); Balzli 28; Diepgen 59; Font Quer 550.

En algunos léxicos medievales, como en Simón de Génova, podemos ver que la borraja en ocasiones pudo ser identificada también con una variedad silvestre de ancusa o lengua de buey (→ n.º. 149): Sim. Ian. 13rb: *Borago, herba nota cibo apta et medicine et flos et folia et semen, buglossa dicitur species eius silvestris.*

161. BORAX dicitur esse gumma; unde solidantur aurum et argentum.

Borax < ár. *būraq* o *bawraq*, ‘bórax’, ‘nitro’: Latham arab. 63-64; *MLW* I 1538, 22.

Circa instans 191rb; *Gloss. Salern.* 4b.

‘Bórax’ o ‘atíncar’, se trata una sal blanca compuesta de ácido bórico, sosa y agua. En ocasiones fue confundida con la llamada ‘crisocola’ o ‘liga de oro’, sustancia mineral que se identifica con la *crisocola* de origen griego (gr. χρυσόκολλα, de χρυσός, ‘oro’, y κόλλα, ‘cola’, ‘goma’: Diosc. V 89), y que los antiguos empleaban para soldar el oro. El término también ha sido confundido con la forma *borith* que designa la ‘saponaria’, *Saponaria officinalis* L. (→ n.º. 166).

Cf. Daems 107; Creutz 162; Balzli 28.

En algunos textos de la Edad Media, como en el *Circa instans* y, como vemos también en el propio *Alphita*, se considera que *borax* es una especie de goma o resina, procedente de un arbusto de idéntico nombre, que fluye en verano y se condensa y endurece por efecto del calor.

Circa instans 191rb: *Borax calida est et sicca in quarto gradu, est autem gumi cuiusdam arboris nascentis in transmarinis partibus. In estate effluit quedam viscositas pura: et ex actione caloris condensatur et induratur; effluit autem inde quoddam impurum quod aliquantulum molle est et feculentum: et quasi terreum: borax est eligenda que alba est et lucida: et dura: et si habeat superfluitates abijciantur.*

162. BERULA est herba.

Berula < término latino de origen galo: André 35.

‘Berro’ o ‘mastuerzo de agua’, una planta crucífera identificada con el *Nasturtium officinale* Robert Brown, aunque también se ha hecho corresponder con las umbelíferas *Sium angustifolium* L., ‘berrera’ o ‘berraza’, o *Berula erecta* Corville, ‘berrera de agua’ o ‘murajes de agua’.

Cf. Daems 529; Fischer 262; André 35; Font Quer 273.

Al berro se le han atribuido sobre todo virtudes caloríficas, diuréticas y mundificativas contra pecas y efélides.

163. BALSAMUS est arbor, sed balsamum gumma.

Balsamus / Balsamum < gr. βάλαμος / βάλαμον (Diosc. I 19; Alex. Trall. II 259): André 33; Biville I 344; II 127.

Const. Afric. *grad.* 356; *Circa instans* 190va; *Liber iste* 161va; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 190va: *Balsamus arbor est ut quidam dicunt: vel frutex: quod verius est ... Opobalsamum succus balsami est: et potissimam habet virtutem dissolventi et consumendi, est calidum et siccum in secundo gradu.*

‘Balsamero’ o el árbol del bálsamo, un árbol oriental que científicamente se ha identificado con la *Commiphora opobalsamum* [L.] Engl. o el *Balsamodendron gileadense* Kth. De él se obtiene el *balsamum*, ‘bálsamo’, una gomorresina olorosa empleada en medicina que también fue conocida en la antigüedad como *opobalsamum* < gr. ὀποβάλαμον, ‘opobálsamo’ o ‘bálsamo de Judea o de la Meca’.

Cf. Fischer 265; Creutz 134; 135; Balzli 27; Diepgen 58.

No obstante, debemos diferenciar el bálsamo del llamado *xilobalsamum* < gr. ξυλοβάλαμον, o *lignum balsami*, término que, aunque en principio alude a la madera del ‘balsamero’, también podría referirse al licor o resina que se obtenía concretamente de la madera

de este árbol; y del llamado *carpobalsamum* < gr. καρποβάλσαμον, es decir, licor o resina que se obtenía de sus frutos.

- 164. BLACTA est quasi squama piscis, et invenitur in fronte piscis degentis in concha rotunda et tortuosa, sed nos utimur blacta Bisancia, id est, que affertur a Bisancio, id est, Constantinopoli, que sic solebat dici.**

Blacta (Bisancia) < plural del gr. βλάττιον (Bύζαντιον), con confusión paleográfica *ct* por *tt*: *MLWI* 1506, 15.

Pall. 43, 6; *Liber iste* 163vb; *Gloss. Salern.* 4b.

Liber iste 163vb: *Blactae Blacta Bizantia calida est et sicca, mediocrem habet substantiam, virtutem habet confortandi, et abstergendi ... est quedam superfluitas, que inuenitur in ore, vel brancis cuiusdam piscis.*

Debemos identificarla con lo que Dioscórides (II 8) denominó ὄνυξ o πῶμα κονξυλίου, y en latín se llamó *unguis odoratus* o *ungula aromatica*, ‘uña olorosa’, es decir, un opérculo de algunos moluscos gasteópodos, como el beberecho o algún tipo de mejillón pequeño, que despide un repugnante olor al quemarse y se ha usado en farmacia. Según Creutz 156, eran unas conchas importadas de Bizancio, lo que explica su nombre.

Cf. Mowat 26, n. 2; Creutz 156; Mensching 235.

- 165. BDELLIUM gumma est, et dicitur bdellium sciticum a loco.**

Bdellium < gr. βδέλλιον (Diosc. I 67; Alex. Trall. I 397), André 34; Biville I 335.

Gloss. med. 13, 3; *Const. Afric. grad.* 359; *Circa instans* 191va; *Liber iste* 167ra; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 191va: *Bdellium calidum est in secundo gradu, et humidum in primo, gumi est cuiusdam arboris, quod in vltamarinis partibus reperitur ... virtutem habet constringendi et attrahendi.*

‘Bedelio’, una gomorresina de árboles burseráceos (terebintáceos) que crecen en la India, Arabia y el nordeste de África, y se han identificado con la especie de *Commiphora sp.* como la *Commiphora mukul* Engl. o *Commiphora Africana* Engl.

Cf. Fischer 265; Creutz 142; Balzli 27; Diepgen 58.

El *bdellium sciticum* de que se habla en el *Alphita* es el βδέλλιον Σκυθικόν, ‘bedelio escita’ o procedente de la Escitia, región de Asia antigua.

166. BORITH, herba saponaria sive herba fullonis idem, sed cardus fullonis aliud est.

Borith < hebr. *barar*: Du Cange s.v.; *MLW* I 1541, 10.

‘Saponaria’, ‘jabonera’, ‘hierba lanaria’ o ‘hierba de bataneros’, la planta cariofilácea *Saponaria officinalis* L.

Cf. Daems 107; 738; Fischer 283; Creutz 163; Font Quer 173.

Según Mateo Silvático (104, f. 36ra-b), que prácticamente compendia los saberes de toda la tradición medieval sobre esta planta, afirma que del *borith* o *saponaria* se hacían unos paños que se utilizaban como jabón. De sus hojas igualmente se hacía una cataplasma que podía aplicarse en las heridas grandes y en los tumores y limpiaba las manchas de la piel. Además, esta hierba mitigaba la erisipela o *ignis sacer*.

En cuanto al llamado *cardo fullonum* o *cardus fullonis*, → n°. 579.

167. BELLIRICUS genus est mirabolani, ut in .m.

Belliricus < según Latham *arab.* 62, esta forma tiene su origen en el ár. *balīlaj* (pers. *balīla*).

Especie de ‘mirabolanos’ o ‘mirobálanos’, es decir, los frutos de unos árboles de la familia de las combretáceas, del género *Terminalia*, originarios de la India. En este caso de la *Terminalia bellerica* Roxb., → n°. 630.

168. BOLUS, quando simpliciter ponitur, armenicus intelligitur

Bolus armenicus < gr. βῶλος Ἀρμένιος (Diosc. V 90; Alex. Trall. II 207).

Const. Afric. grad. 353; Circa instans 190vb; Liber iste 165vb; Gloss. Salern. 4b.

Circa instans 190vb: *Bolus frigidus est et siccus in secundo gradu. Bolus quedam vena terre est: que precipue in Armenia reperitur, vnde dicitur bolus armenicus, virtutem habet constringendi ... contra emoptoicam passionem, contra dissinteriam vel fluxum ventris sanguineum...*

‘Bolo arménico’, una arcilla de Armenia que se empleaba en medicina y en pintura.

Cf. Daems 100; Creutz 160; Diepgen 59.

169. BALSAMITA, menta aquatica idem.

Balsamita < término latino derivado del gr. βάλαμον.

Liber iste 175rb; Gloss. Salern. 4b.

Liber iste 175rb: *Balsamita cal. & sic. est, balsamita dicitur, quod odorem balsami portendit, herba est satis communis, & nota. ponitur hic ad confortationem membrorum.*

El término *balsamita* se empleó en la Edad Media para designar uno o varios tipos de menta silvestre de muy difícil identificación. Como vemos en esta entrada del *Alphita*, la forma *balsamita* era utilizada a menudo en la Edad Media para designar la llamada *mentha aquatica*, ‘menta acuática’ o ‘menta de agua’, un tipo de menta identificada con la labiada *Mentha aquatica* L.

Cf. Daems 87; 526; Fischer 275; 286; André 33.

Sin embargo, este término también se hizo corresponder en época medieval con el σισύμβριον griego (→ n.º 1212: *XISIMBRIUM, id est, balsamita.*) -notado por lo general en latín *sisymbrium* o *sisimbrium*- que se identifica a su vez con una especie de mentas silvestres, de difícil identificación, aunque probablemente se trate de alguna especie de la labiada *Mentha silvestris* L. o *Mentha viridis* L., es decir, la ‘hierba buena silvestre’ y otras mentas semejantes. Asimismo, el propio *Alphita* nos ofrece una tercera posibilidad de identificación de estos términos, ya que la forma *sisimbrium* también podría identificarse con el llamado *mentastrum* (→ n.º 970: *SISIMBRIUM, mentastrum idem.*), es decir, otra variedad más de menta que en este caso se identifica con la labiada *Mentha rotundifolia* L., en castellano ‘mentastro’ o ‘mestranto’.

Por último, hay que apuntar que el término *balsamita* también podía ser el nombre del llamado *costus hortorum*, una planta que se identifica con la *Tanacetum balsamita* L., y que además recibió en latín otros nombres como *mentha romana* o *mentha sarracenica*, en castellano

'costo de los huertos', 'hierba de Santa María', 'menta romana' o 'sarracena' o 'balsamita': → nº. 220.

En definitiva, no se sabe con seguridad a qué especie concreta de menta corresponde el término *balsamita*. Sea como fuere, la menta en general es tónica y estimulante, estomacal y carminativa. No obstante, en el ambiente salernitano, el *Circa instans* parece refrendar la primera idea recogida por el *Alphita*, y, aunque recoge todas las posibilidades vistas, esta obra identifica la *balsamita* con la especie *Mentha aquatica* L. Cf. *Circa instans* 202rb: *Menta calida est et sicca in secundo gradu, cuius plures sunt differentie. Est enim quedam domestica: que proprie ortulana dicitur ... est et alia siluatica sisimbrium, que mentastrum dicitur ... Est et menta que longiora et acutiora et latiora habet folia: et hec menta romana: vel sarracena dicitur: idest costum vulgare ... est et alia species: que menta aquatica dicitur idest balsamita.*

170. BRANCOS interpretatur faux; inde brancus apostema in faucibus de fluxu humorum a capite factum.

Branco < gr. βράγχος, 'ronquera': χ > c; o también del gr. βρόγχος, 'garganta', 'gaznate', 'tráquea', con cambio vocálico y pérdida de la aspiración de χ: Mowat 26, n. 3-4; Creutz 169; Mensching 183.

Gloss. med. 13; 19-21.

Cf. *Mat. Silv.* 108, f. 37ra: *Branhiasis grec. raucedo; Brancus catarrus vel branchos id est apostema faucium: et sunt amigdale.*

171. BICHICON interpretatur ad tussim; inde pillule bichice, ut in Alexandro.

Bichicon < gr. βηχικόν (Alex. Trall. II 157), 'que tose' o 'que cura la tos', con yotacismo: Herrero (2001) 360.

Alex. Trall. lat. II 12: *Item aliud valens ad tussem bichicon* storacis croci galbani opii ana .3. I.*

* .i. *confectio ad tussim.*

Remedio contra la tos; de donde las *pillule bichice*, 'pastillas para la tos'.

Cf. Mowat 23, n. 4; Balzli 27-28.

Cf. *Gloss. Salern.* 11b: *Bithicon, id est contra raucedinem inuentum ... Bichidas contra tussim inuentas.*

- 172. BREGMA est commissura duarum cellularum in supremo capitis, scilicet, fantastice et rationalis, ut in Alexandro.**

Bregma < en principio del gr. βρέγμα (Galen. XVII/2, 3), ‘coronilla’. Según el *MLW* 1, 1569, 1, el *Alphita* es la única obra que documenta esta forma. Por otro lado, el término βρέγμα no se documenta en Alejandro de Tralles. En este autor sin embargo encontramos ἀπόβρεγμα, con el significado de ‘infusión’, no de ‘coronilla’, aunque ἀπόβρεγμα también podía tener este último significado. El origen del término recogido aquí por el glosario podría estar en una mala lectura del ἀπόβρεγμα de Alejandro de Tralles, con un falso corte ἀπό + βρέγμα.

Cf. Mowat 26, n. 5; Creutz 167; Mensching 183.

Cf. Mat. Silv. 108, f. 37vd: *Bretima capitis quidam dicunt quod est occipitium capitis, quidam quod est commissura: quidam quod est medium capitis.*

- 173. BAIN interpretatur corroborativum vel corrosivum.**

Bain < deformación del gr. βάϊον, un tipo de preparado ‘fortificante’: *MLW* I 1313, 33.

Cf. Alex. Trall. II 259: Στομαχικὸν τὸ λεγόμενον βάϊον.

Cf. Mat. Silv. 107, f. 37ra: *Brain, id est corroborativum; Bahacham .i. cibus qui fit ex tritico lacte et zuccaro.*

- 174. BOTRUS interpretatur rotundus; unde collectio uvarum, que in rotunda forma invenitur, dicitur botrus; et rotundum caput a quo folia rose egrediuntur dicitur botrus.**

Botrus < gr. βότρυς: *MLW* 1, 1548, 62; Biville II 74.

‘Racimo de uvas’, aunque por extensión también se ha identificado con la *Vitis vinifera* L.

Cf. Fischer 288; Creutz 165; Mensching 183.

Cf. Mat. Silv. 106, f. 36vb: *Botrus .i. forma vae composita ex racemis.*

175. BISMALVA, altea idem.

Bismalva < término formado por la unión de *hibiscum* y *malva*, tal vez desde el italiano dialectal *bismalva*: *MLWI* 1489, 46.

‘Malvavisco’ o ‘altea’, la malvácea *Althaea officialis* L., una especie silvestre del género *Malva* L., → n°. 27; 408; 505.

176. BITUMEN IUDAICUM, aspaltum idem.

‘Aspalto’ (desus.), ‘asfalto’, ‘betún’ o ‘betún de Judea’, → n°. 35.

177. BRUNCUS, cuscute, rasca lini idem.

Bruncus < de origen incierto, tal vez del italiano dialectal *gronco* (→ n°. 500: *GRUNCUS, cuscute idem.*): *MLWI* 1589, 47.

Se identifica con la cuscutácea *Cuscuta epilinum* Weihe, → n°. 186.
Cf. Daems 137; Fischer 266; Creutz 173; Mensching 183.

178. BASILICA, draguntea, serpentaria idem.

Basilica < tal vez del gr. βασιλική.

Se identifica con la también llamada *draguntea* o *serpentaria*, es decir, la arácea *Arum maculatum* L. o *Arum italicum* L., ‘dragontea’, ‘serpentaria’, ‘culebrina’ o ‘culebrilla’, → n°. 338.

Cf. Daems 60; Fischer 260; Font Quer 961.

Circa instans 210rb: *Serpentaria dragontea colubrina calida est et sicca excessus eius non determinatur ... virtutem habet dissoluedi: et mundificandi ... ad dealbandam faciem et mundificandam.*

179. BOLETUS, fungus idem.

Boletus: su relación con el gr. βωλήτης, -ου no es clara; la forma griega podría ser incluso un préstamo del latín: André 37.

‘Hongos’ y ‘setas’ en general, de los que existe una cantidad ingente de especies y variedades, comestibles y venenosas.

Cf. Fischer 262; André 37; Font Quer 6.

Los hongos venenosos, que matan, son así bien porque son de natural venenosos, o porque nacen en lugares infectos, o al lado de animales y plantas venenosos. Se consideran fríos y muy húmedos. Además, los comestibles pueden generar malos humores, ahogos, cólicos y son difíciles de digerir.

180. BISACA, viola idem.

Bisaca < de origen incierto.

Se identifica aquí con la ‘violeta’, la violácea *Viola odorata* L., → n.º 1174.

181. BUFACON, id est, corroborativum.

Bufaceon < gr. βουφάγον, ‘que come bueyes’, con espiración de φ y ensordecimiento de γ > c.

Designa aquí un tipo de medicamento ‘fortificante’ o ‘reconstituyente’ que provoca un gran apetito (gr. βουφάγον, ‘que come bueyes’).

Cf. Mowat, *App.*, 209 (n. 9): *Bufaceon, i. faciens appetitum*; Creutz 175.

182. BULLA, flectana idem

Bulla < de origen incierto: *MLW* I 1609, 9.

Se identifica con la forma de origen griego *flectana* o *flectena*, del gr. φλύκταινα, una ‘flictena’, es decir, un tumorcillo cutáneo, transparente, a modo de ampolla que contiene un humor acuoso, y no pus o materia.

Cf. Mowat 25, n. 3; Creutz 178.

Cf. Sim. Ian. f. 28vb: *Fliktis grece pustula*;

183. BISSARA, hermola idem.

Bissara < βησασά (Alex. Trall. II 135), con yotacismo, geminación de consonantes y rotacismo.

‘Alharma’, ‘hármaga’, ‘alhármaga’, ‘hármala’ o ‘ruda hármala’, una planta zigofilácea identificada con el *Peganon harmala* L. → nº. 367.

Cf. Creutz 153.

184. BETONICA, cestron idem, ut in Alexandro de splene.

Betonica < lat. *vetonica*. No obstante, en Alex. Trall. II 469 encontramos este término latino transcrito al griego como βεττονική: Herrero (2001) 374.

Plin. XXV 84; *Circa instans* 191rb; *Gloss. Salern.* 4b.

Circa instans 191rb: *Betonica calida est et sicca in tertio gradu, eius folia precipue competunt medicine... ad dolorem capitis... contra dolorem stomaci... ad matricem mundificandam: et conceptum seruandum.*

‘Betónica’ o ‘bretónica’, una planta labiada, llamada en griego κέστρον, → nº. 321, para cuya identificación se han propuesto la *Betonica officinalis* L. y la *Stachys officinalis* Trevisan.

Cf. Daems 80; 522; Fischer 262; André 271 (*vetto-*); Creutz 150; Mensching 236 (*breto-*); Balzli 27; Diepgen 58; Font Quer 674.

[C]

- 185. COMEOS, gummi arabicum idem; gummi, quando simpliciter ponitur, arabicum intelligitur.**

Comeos < del genitivo del gr. κόμμι, κόμμεως (Diosc. I 101; Alex. Trall. I 399), con simplificación de geminadas.

‘Goma arábica’, *gum(m)i arabicum*, una sustancia que producen ciertas acacias, como la *Acacia gummifera* Willd., muy abundantes en Arabia, amarillenta y de fractura vítrea casi transparente.

Cf. Fischer 257; Creutz 195; Diepgen 65.

Circa instans 199rb: Gumi arabicum calidum est et humidum in primo gradu ... gumi arabicum dicitur quia in arabia reperitur ... habet autem virtutem relaxandi humectandi: et leniendi.

- 186. CUSCUTE, rasca lini sive podagra lini; bruncus, gruncus idem.**

Cuscute < de origen incierto.

Const. Afric. grad. 346; Circa instans 192va; Gloss. Salern. 5a.

Circa instans 192va: Cuscute calida est in primo gradu, et sicca in secundo. Est autem cuscute podagra lini: quod adheret circa linum ... habet autem virtutem purgandi melancoliam, secundario flegma.

Se trata de una planta cuscutácea, en forma de hilos y parásita del lino, para cuya identificación se ha propuesto la *Cuscuta epilinum* Weihe.

Cf. Daems 137; 550; Fischer 266; Balzli 31; Font Quer 544.

187. **CONFITA**, thimiama, quod est fex storacis rubee, et ab hac dicuntur omnes species odorifere thimiamata.

Confita < deformación del gr. γομφίτης, con ensordecimiento de la gutural γ- y adaptación a la declinación latina.

Junto a la forma *thimiama* < gr. θυμίαμα (Alex. Trall. I 573), ‘perfume’, ‘bálsamo’, designa la gomorresina del ‘estoraque’, una planta identificada con la estiracácea *Styrax officinalis* L. (→ n°. 986), de cuyo tronco se obtiene por incisión un bálsamo muy oloroso, de color rojo y también llamado estoraque, usado en perfumes y fármacos: *MLW* II 1339, 29; André 252.

188. **COLLOQUINTIDA**, gelena, cucurbita alexandrina idem.

Colloquintida < del acusativo del gr. κολοκυνθίς, -ίδος (Diosc. IV 176; Alex. Trall. I 385), con yotacismo, pérdida de la aspiración de θ, intercambio de geminadas y transcripción de κ por *qu* delante de [i]: Biville I 281.

Pall. 38, 15; Const. Afric. *grad.* 367; *Circa instans* 192ra; *Liber iste* 167rb; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 192ra: *Coloquintida calida est in tertio gradu, sicca in secundo, coloquintida pomum est cuiusdam arboris vel fructicis nascentis in transmarinis partibus circa regionem Jerusalem: que et cucurbita alexandrina alio nomine nuncupatur. Nota quod tam pomum quam frutex coloquintida appellatur ... virtutem habet dissoluendi et consumendi ex amaritudine, virtutem etiam diureticam, purgat autem principaliter flegma, secundario melancoliam.*

‘Coloquíntida’ o ‘tuera’, una planta cucurbitácea que se identifica con la *Citrullus colocynthis* (L.) Schrader o la *Cucumis colocynthis* L.

Cf. Daems 152; Fischer 265; 266; André 71; Creutz 286; Balzli 30; Diepgen 61; Font Quer 770.

189. CICLAMEN, panis porcinus, cassamus, malum terre idem.

Ciclamen < latinización del gr. κυκλάμινος (Diosc. II 164), tal vez al enterder la forma κυκλάμινος como un genitivo griego en -ος, la apertura ι > e se debe al contacto con la nasal.

Const. Afric. *grad.* 379; *Circa instans* 191vb; *Liber iste* 179va; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 191vb: *Ciclamen calidum est et siccum in tertio gradu: quod est quassamus et panis porcinus dicitur, et malum terre alio nomine appellatur. Quasdam habens tuberositates, que quanto sunt maiores: tanto sunt efficaciores ... habet autem virtutem dissoluendi: consumendi: et attrahendi ... ad emorroydas inflatas et non fluentes ... ad menstrua prouocanda et matricem confortandam.*

‘Ciclamen’, ‘ciclamino’ o ‘pamporcino’, una planta primulácea para la que se han propuesto varias identificaciones: *Cyclamen purpurascens* Mill.; *Cyclamen graecum* Link.; *Cyclamen hederifolium* Aiton; y en general *Cyclamen europaeum* L.

Cf. Daems 151; 561; Fischer 266; André 82; Balzli 30; Font Quer 524.

190. CICUTA, coniza, conium idem. Quedam species huius calide sunt, et habet semen arabice dictum harmel.

Cicuta < nombre latino de origen incierto.

Pall. 244, 18; Const. Afric. *grad.* 376; *Circa instans* 194va; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194va: *Cicuta calida est et sicca in tertio gradu, virtutem habet dissoluendi: consumendi et attrahendi: ea non vitumur in interioribus: quia venenosa est, et in susbtantia et in qualitatibus suis.*

‘Cicuta’, ‘ciguta’, ‘cicuta mayor’, ‘perejil de lobo’ o ‘perejilón’, una planta umbelífera identificada con la *Conium maculatum* L. o *Conium virosa* L.

Cf. Daems 108; 562; Fischer 264; André 66; Creutz 261; Balzli 30; Font Quer 484.

191. CHIMOLEA est quedam terra Hyspanica.

Chimolea < gr. (γῆ) κιμωλία (Diosc. V 156; Alex. Trall. II 545), con notación de aspiración incorrecta y cambio vocálico con apertura de *ι* > *e* en hiato: Biville 170.

Liber iste 174rb; *Gloss. Salern.* 5a; 6a.

Liber iste 174rb: *Chimolea fri. & sic. complexionis, virtutem habet constringuendi. Chimolea, testa argentea, terra saracenicā, terra sigillata, & terra figuli idem est.*

‘Tierra cimolea’, es decir, de la isla de Cimolos, una de las Cícladas, que la produce. Cf. Daems 141; Creutz 256; Balzli 30.

192. CAMEDREOS, quercula minor, germandrea minor idem.

Camedreos < del genitivo del gr. χαμαίδρυς, -υος (Diosc. III 98; Alex. Trall. I 403), ‘encina baja’, con pérdida de la aspiración de *χ* y cambio vocálico *υ* > *e* en contacto con la líquida *r*: Biville II 299; 315; 318.

Const. Afric. grad. 374; *Liber iste* 163rb; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194ra: *Camedreos calidum est et siccum in quarto gradu. Similiter camepitheos: camedreos quercula maior camepitheos quercula minor appellatur, virtutem habet diureticam et mundificatiuam ... contra stranguriam: dissuriam: vel yliacam passionem et opilationem splenis.*

‘Camedrio’, ‘germandrina’ o ‘encinilla’, una planta labiada identificada con la *Teucrium chamaedrys* L.

Cf. Daems 553; Fischer 286; André 59; Creutz 192; Mensching 184; Balzli 28; Diepgen 59; Font Quer 644.

193. CAMEPITHEOS, quercula maior, germandrea maior idem.

Camepitheos < del genitivo del gr. χαμαίπιτυς, -υος (Diosc. III 158; Alex. Trall. II 409), ‘pino enano’, con pérdida de la aspiración de χ, notación de aspiración incorrecta τ > th, y apertura de υ en hiato.

Const. Afric. grad. 374; *Circa instans* 194rb; *Liber iste* 179va; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194rb: *Camepitheos calidum et est siccum in tertio gradu, ventositatem et inflationem em dissoluit, laxatium est, et humorum grossorum attenuatium: et interiorum membrorum...*

‘Pinillo’, ‘camepíteos’, ‘iva artética’ o ‘hierba artética’, las labiadas *Ajuga chamaepitys* Schreber.

Cf. Daems 556 (*Teucrium chamaedrys* L. ? → n°. 192); Fischer 258; André 60; Creutz 196; Balzli 28; Font Quer 643.

194. COLOFONIA, pix greca, pix buscia, ericus, id est, fructus montis, sic dicta ab Erice, filio Veneris, qui victus ab Hercule, mutatus est in montem sui nominis, in quo monte crescunt arbores quarum gumma est colofonia; inde dicitur ericis carpos, id est, fructus illius arboris, ut in Alexandro.

Colofonia < gr. κολοφωνία (Alex. Trall. II 87).

Circa instans 195rb: *Colofonia calida est in secundo gradu, sicca in primo. Est autem gumo cuiusdam arboris, que in multa quantitate in greca reperitur, vnde pis greca dicitur ... virtutem habet calefaciendi: et a gumositate conglutinandi.*

‘Colofonia’, una resina sólida producto de la destilación de la trementina o jugo casi líquido que fluye de los pinos, abetos, alerces y terebintos: Creutz 287; Balzli 30.

La expresión *ericis carpos* es el ἐρείκης κάρπος atestiguado en Alex. Trall. III 72, se trata del fruto de una especie de ‘brezo’, arbusto identificado con la ericácea *Erica arborea* L., → n°. 409. Por tanto la etimología aquí ofrecida es falsa ya que relaciona el término ἐρείκη con Erix, hijo de Afrodita y Posidón, que dio nombre a la montaña siciliana: Herrero (2001) 373.

195. **CHEME**, boletus laudabilissimus est; et est indeclinabile utriusque numeri et generis neutri.

Cheme < gr. χήμη (Orib. *syn.* 2, 58): Biville I 280.

Aunque en principio el término griego designa cierto molusco o una pequeña medida de capacidad para líquidos, se interpreta aquí como una especie de ‘hongo’ o ‘seta’. Sobre éstos últimos, → n°. 179.

196. **CANTABRUM**, furfur tritici idem; quando furfur simpliciter ponitur, triticeum intelligitur.

Cantabrum < término de origen céltico.

Pall. 286, 9; 20; *Circa instans* 195rb; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 195rb: *Cantabrum calidum est et temperate siccum. Est autem cantabrum idem quod furfur tritici, et est diaforeticum ... contra yliacam passionem, stranguriam dissuriam.*

Sim. Ian. 15vb: *Cantabrum furfur.*

Especie de salvado de trigo, es decir, la cáscara del grano desmenuzado por la molienda.

Cf. Daems 149; Fischer 21; Creutz 208; Balzli 29.

197. **CALCUCECUMENON**, es ustum idem.

Calcucecumenon < deformación por la unión del gr. χαλκὸς κεκαυμένος (Diosc. V 76; Alex. Trall. I 445) desde su genitivo, sin aspiración de χ y con reducción del diptongo αυ > u: Herrero (2004) en prensa.

Circa instans 197rb; *Liber iste* 176vb; *Gloss. Salern.* 3b.

Circa instans 197rb: *Es vstum calidum est et siccum in tertio gradu: alio nomine calcucecumenon appellatur ... virtutem habet dissoluendi: consumendi et purgandi melancolicos humores et extenuandi, vnde communiter ponitur in emplastris attenuatiuis.*

‘Cobre quemado’, un metal de virtud astringente, desecativa y adelgazante.

Cf. Goltz 205; Creutz 186; Balzli 28; Diepgen 59.

Sim. Ian. 15ra: *Calcucecamenon est grecum corruptum, immo est dictum chalkoscecaumenon et est es vstum siue incensum.*

198. CENTONICA, quidam dicunt quod sit absinthium ponticum.

Centonica < deformación de *Santonica* (*herba*), que a su vez se refiere al llamado *absinthium Santonicum* < gr. ἀψίνθιον Σαντονικόν (Diosc. III 23, 6) un tipo de ajeno originario de los *Santones*, pueblo de la Galia, de donde también se le llama *absinthium Gallicum*. *Cf.* también → n°. 1091.

‘Ajeno marino’, una planta compuesta que se ha identificado con la *Artemisia cina* O.C. Berg et C.F. Schmidt, *Artemisia maritima* L. o *Artemisia caerulescens* L.

Cf. Daems 144; Fischer 260; André 1 (*absinthium*, n. 3); Creutz 246;

Sobre el ajeno, → n°. 522.

199. CONDISI est cortex ellebori albi secundum quosdam, secundum alios medulla, secundum alios herba est. Per se quicquid tamen sit, pro eo utimur elleboro albo.

Condisi < de origen árabe.

Const. Afric. grad. 383: *Condisi cal. & sic. in 4 gradu. Puluerizatum & naribus insufflatum, sternutationem prouocat. De quo etiam quantum oportet potatum, uomitum irritat, urinam & menstrua prouocat, grossum phlegma, choleramque nigram extenuat & expelit.*

A pesar de su identificación aquí con el ‘elébora blanco’, la liliácea *Veratrum album* L. (→ n°. 360), en las fuentes medievales aparece como uno de los nombres que recibió la *saponaria* o *borith*, es decir, la cariofilácea *Saponaria officinalis* L., llamada en griego στρούθιον (Diosc. II 163), y conocida en español como ‘saponaria’, ‘jabonera’, ‘hierba lanaria’ o ‘hierba de bataneros’, → n°. 166.

Cf. Diepgen 61; Balzli 32; Font Quer 173.

Cf. Mat. Silv. 179, f. 66rb: *Condes vel condesi condisi condos arab. grec. strutium lati. vero condisi: vnde a Diasc. vocatur strutium, et a Marco obstrutium quod quidam radicem ellebori albi putant ... Item Diasc. facit semotim capitulum de elleboro a condisi, nam condisi vocat strutium aiens, capitulo de strutio lanarii vtuntur ad fumigium lane quod limpidat lanam. Radices sunt rotunde et oblonge que si bibite fuerint diuretiche sunt et calide.*

200. CANCRENA dicuntur vulnera nondum mortua pauxillum vite sensusque retinentia.

Cancrena < gr. γάγγραινα (Orib. *syn.* 7, 27), ‘gangrena’, con ensordecimiento de γ ... γρ > c ... cr, producto tal vez de una primera disimilación g ... gr > c ... gr, seguido de una posterior asimilación g ... gr > c ... cr, o simplemente de una etimología popular en relación con *cancer* tanto desde el punto de vista formal como de sentido: Biville 250; 258.

201. CAPSIA radix est nobis ignota, ut in Viatico.

Capsia < según Mowat 33, n. 14, se trata de la *tapsia*, del gr. θαψία, con confusión paleográfica entre c y t. En español ‘tapsia’ o ‘hierba de Tapso’, una planta umbelífera identificada con la *Thapsia garganica* L. (→ n. 1108), que sin embargo no hemos podido localizar en el *Viaticum*.

202. CULCASIA est radix nobis ignota, ut in dietis particularibus.

Culsasia < deformación de *colocasica*, del gr. κολοκασία o κολοκάσιον (Diosc. II 106).

Pall. 118, 1; Isaac Iud. *diet. part.* 128va; *Gloss. Salern.* 5b.

Isaac Iud. *diet. part.* 128va: *Culcasia est radix plurimum in parte egypti nascens: aliquid ponticitatis habet cum acumine: vnde monstratur esse calida et sicca.*

Se trata de la raíz de la ‘colocasía’ o ‘aro egipcio’, la aráceo *Arum colocasia* L. o *Colocasia antiquorum* Scott.

Cf. André 71; Balzli 30.

No obstante, por confusión este término se ha identificado también con otras plantas como la ninfácea *Nelumbo nucifera* Gaertn. (*Nelumbium speciosum* Willd.), en español ‘nelumbo’, ‘nelumbio’ o ‘nenúfar rosa’; e, incluso, con algún tipo de menta como la *Mentha aquatica* L. (Daems 87) o la *Mentha silvestris* (Fischer 275).

203. CAMEACTIS interpretatur humilis sambucus, id est, ebulus; actis enim ebulus interpretatur.

Cameactis < del genitivo del gr. χαμαιάκτη, -ης (Diosc. IV 173, 2), con pérdida de la aspiración de χ y yotacismo η > i.

Circa instans 198ra: Ebulus calidus est et siccus, cuius radix et cortices: et turiones, precipue competunt medicine ... habet virtutem consumendi dissoluedi et purgandi principaliter flegma.

‘Cameacte’, ‘saúco enano’, ‘sauquillo’ o ‘yezgo’, también llamado en latín *ebulus*, se identifica con el arbusto caprifoliáceo *Sambucus ebulus* L.

Cf. Daems 133; Fischer 283; André 59; Creutz 193; Mensching 184; Balzli 28; Font Quer 755.

Actis < del genitivo del gr. ἀκτῆ, -ῆς (Diosc. IV 173), con yotacismo.

Circa instans 208vb: Sambucus calidus est in secundo gradu, siccus in primo. Arbor est cuius cortex medianus vsui medicine competit, semina et flores secundario: et principaliter purgat flegma.

‘Saúco negro’ o simplemente ‘saúco’, el arbusto caprifoliáceo *Sambucus nigra* L.

Cf. Daems 425; Fischer 283; André 4; Mensching 170; Font Quer 752.

204. CAPITELLUM, lexivia, prima gutta saponarii idem.

Capitellum < nombre latino, diminutivo de *caput*. Aunque en principio designa la cabeza o cualquier otra extremidad del cuerpo, se presenta aquí como sinónimo de *lexivia* (también *lexiva*, *lixivia* o *lixivium* entre otras formas), la

‘lejía’: *MLW* II 228, 13. No obstante, la forma *capitellum* podría ser una deformación o confusión de *capitilavium* (de *caput* y *lavo*), un término que según *Isid. orig.* VI 18, 14, designa una loción, ablución o baño de la cabeza del niño recién nacido.

205. CERUSA, album plumbum, psinicium idem.

Cerusa < se considera un préstamo griego preliterario de cuyo origen sin embargo es incierto: *Biville* II 380.

Isid. orig. XVI 23, 2; *Const. Afric. grad.* 360; *Circa instans* 192va; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 192va: *Cerusa frigida est et sicca in secundo gradu. Cerusa flos plumbi: siue gersa alio nomine appellatur ... Habet autem cerusa virtutem mundificandi et abstergendi superfluitates.*

‘Albayalde’ o ‘cerusa’, un acetato de plomo.

Cf. *Creutz* 252; *Balzli* 30.

Sim. Ian. 18ra: *Cerusa est plumbo erugo que .g. prosimitium dicitur; f. 51ra: Psimithion grece quod sepe corruptum inuenitur nunc psimitim nunc psimitium est cerusa plumbi.*

206. CLASSA, gummi iuniperi, smirnis idem; nomen tamen smirnis quandoque pro mirra sumitur.

→ n°. 138.

207. CAPRIFOLIUM, periclimenon, mater silva idem, de succo eius fit licium apud quasdam nationes.

Caprifolium < término del latín tardío: *André* 48.

‘Madreselva’, una planta caprifoliácea identificada con la *Lonicera periclymenon* L., aunque en algunos casos estos términos podían distinguir varias especies de madreselva, como la *Lonicera caprifolium* L., ‘madreselva de jardín’, o la *Lonicera etrusca* L., ‘madreselva etrusca’, → n°. 877.

Cf. Daems 551; Fischer 273; 274; André 48; Creutz 211; Diepgen 60.

En cuanto al *licium* o 'jugo de madreSelva': → n.º. 572.

Sim. Ian. 16ra: *Caprifolium matrisilua periclimenon idem quod autem etiam caprifolium vocant plantam ex qua fit licium.*

208. CISSON, id est, edera, cuius gumma dicitur oppocissi.

Cisson < del acusativo del gr. κισσός (Diosc. II 179; Alex. Trall. I 481).

'Hiedra' o 'hédéra', una planta araliácea que se identifica con la *Hedera helix* L., de la que ya Dioscórides distinguió tres especies principales: dos trepadoras -la negra y la blanca- y una rastrera.

Cf. Daems 200; Fischer 270; André 67 (*cissos*); 117 (*hedera*); Creutz 271; Mensching 187; Font Quer 472.

Por otro lado, el término *cissos* ha dado lugar a diferentes formas léxicas que también presenta el *Alphita* como *op(p)ocissi* (de ὀπός, 'zumo' o 'leche', y κισσός): → n.º. 780; o *carpocissi* (de καρπός, 'fruto', y κισσός): → n.º. 322;. Por último, hay que advertir que en ocasiones el término *cissos* y sus derivados pueden referirse a distintas especies de 'jaras', del género *Cistus* L., por una confusión entre κίσθος, 'jara', 'cisto', y κισσός.

209. COCONIDIUM, gindium, semen laureole idem, ut in Alexandro.

Coconidium < deformación por unión de las formas gr. κόκκος Κνίδιος (Alex. Trall. I 397; II 521), 'grano de Cnido', con reducción del grupo κν en n: André, 70.

Const. Afric. grad. 364; *Liber iste* 182ra; *Gloss. Salern.* 5a.

Const. Afric. grad. 364: *Cocognidium calidum & siccum in secundo gradu. Venti nocet, aquam tamen citrinam, & phlegma & choleram rubeam purgat. Est etiam coueniens hydropicis.*

Semilla de la 'lauréola macho' o 'adelfilla', la timeleácea *Daphne laureola* L., → n.º. 7.

Cf. Daems 169; Fischer 267; Creutz 280; Balzli 30.

210. CANICULATA, iusquiamus, cassilago, simphoniaca idem, et fistula, secundum quosdam.

Caniculata < forma disimilada del lat. *calyculata*: André 47.

Se identifica aquí con el ‘beleño’, una planta solanácea de la que desde antiguo se distinguieron tres variedades: el *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño negro’, el *Hyoscyamus albus* L., ‘beleño blanco’ y el *Hyoscyamus aureus* L., ‘beleño amarillo’: → nº. 536; 1065.

Cf. Daems 127; 442; Fischer 271; André 47; Creutz 204; Mensching 184; Font Quer 571; 576.

211. CONSOLIDA MAIOR, anagalicum, anagallis, simphitum idem.

Consolida < lat. *solidus*, nombre aplicado a algunas plantas que consolidan las fracturas: André 73.

Gloss. Salern. 5b.

‘Consuelda’, ‘consuelda mayor’, ‘consólida’ o ‘sínfito mayor’, una planta borraginácea identificada con el *Symphytum officinale* L.

Cf. Daems 129; Fischer 285; André 73; Balzli 30; Diepgen 62; Font Quer 548.

212. CITRONULUM, citrangulum, pomum arange idem.

Citronulum < gr. κιτρόμηλον, con yotacismo y un claro error paleográfico *mi* > *nu*.

‘Naranja amarga’, un fruto de la familia de los cítricos, un tipo de limón o naranja, que se ha hecho corresponder con el fruto de la rutácea *Citrus aurantium* L.

Cf. Mowat 40, n. 18; Creutz 104; Mensching 187; Font Quer 435.

213. CENTAUREA, fel terre *idem*; a centauro magistro Achillis creditur nomen habere, qui ea multum utebatur.

Centaurea < gr. ΚΕΝΤΑΥΡΕΙΟΝ (Diosc. III 6-7), ‘hierba del centauro’, con cambio de género y cambio vocálico en contacto con *r*: *ει* > *i* > *e*. La etimología que conecta el nombre de esta planta con el del centauro Quirón se atestigua en Isid. *orig.* XVII 9, 33: *Centauream Graeci vocant, quoniam a Chirone Centauro fertur reperta. Eadem et λιμνήσιος, quia locis humectis nascitur. Eadem et fel terrae propter amaritudinem.*

Const. *Afric. grad.* 362; *Circa instans* 193ra; *Liber iste* 179va; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 193ra: *Centaurea calida est et sicca in quarto gradu ... virtutem habet diureticam: attractiuam et consumptiuam.*

‘Centaura’, una planta gencianácea, de la que desde antiguo se distinguieron dos especies: una llamada menor, que se identifica con la *Erythraea centaurium* L. o *Centaurium umbellatum* Gilibert, ‘centaura’, ‘centaurea menor’ o ‘hiel de la tierra’; y otra mayor, identificada con la *Centaurea centaurium* L., ‘centaura mayor’; a veces confundidas.

Cf. Daems 111; Fischer 264; 268; André 55; Balzli 29-30; Diepgen 61; Font Quer 726.

La entrada del *Alphita* y el texto de Isidoro parece referirse a la especie menor de la centaura, ya que la expresión *fel terre*, ‘hiel de la tierra’, le era aplicada a esta variedad. Por otro lado, la centaura menor era también conocida con el nombre de *febrifuga*, como lo atestiguan las palabras de Sim. *Ian. f.* 28ra: *Febrifuga, fel terre, centaurea minor idem; Fel terre supra febrifuga* (si bien la virtud febrífuga es más propia de la especie mayor: *cf.* Diosc. III 6, 2), aunque estas variantes terminológicas de la centaura menor podemos encontrarlas en algunos casos referidas indistintamente a ambas centauros, dado que, como hemos dicho, fueron a veces confundidas: *cf.* Mat. *Silv.* 257, f. 82va: *Febrifagia, febrifuga, fel terre id est centaura maior et minor.*

214. CENTRUM GALLI, gallitricum, galli crista *idem*.

Gallitricum / *gallicentrum* / *galli crista* / *centrum galli* < son todos nombres de una misma planta cuyo origen se encuentra en el gr. καλλίτριχον, ‘de hermosa cabellera’. Las deformaciones sufridas por este término griego han

sido muchas: por ejemplo, en *gallitricum*, la sonorización de la oclusiva κ- junto con la pérdida de aspiración de χ. A partir de esta forma, su final *-tricum* ha pasado a *-centrum* (o *centrum* como palabra independiente, tal vez por influencia del lat. *centum*) y a *-crista* (o *crista* como palabra independiente, al entenderse como *galli crista*, ‘cresta de gallo’). Por último, la falsa creencia de que fueran dos palabras independientes a provocado incluso su inversión en las formas *centrum galli* y *galli crista*.

Circa instans 199va: Gallitricum calidum est et siccum, alio nomine centrumgalli dicitur, fomentum ex aqua decoctionis eius optime mundificat et menstrua prouocat. Contra vitium lapidis detur succus eius in potu.

Junto con el nombre de *horminum* < gr. ὄρμινον (Diosc. III 129), designa una planta, llamada también el latín *sclareia*, *sclarea* o *sclareta*, de la familia de las labiadas que se ha hecho corresponder con una especie de salvia, la *Salvia verbenacea* L. o *Salvia horminum* L., en español ‘gallocresta’, ‘verbenaca’ u ‘hormino silvestre’, o también con la *Salvia sclarea* L., ‘amaro’, ‘esclareo’, o la *Salvia pratensis* L., ‘salvia de prados’.

Cf. Daems 146; Fischer 282; *MLW* II 467, 52; André 108 (*gallicentrum*); 78 (*crista*); 230 (*sclareia*); Font Quer 681; 683.

No obstante, *centrum galli*, *galli crista* y *gallitricum* fueron empleados igualmente para designar otra planta labiada, llamada también *sideritis* o *sidericis* < gr. σιδηρίτις (Diosc. IV 33), muy parecida al hormino, que se suele identificar con una planta hemostática y antiséptica para la que se han propuesto la *Sideritis hirsuta* L., en español ‘siderítide’ o ‘siderita’, y también la *Sideritis romana* L., ‘zahareña’⁸: André 238; Font Quer 661.

215. *CARIDE, nux muscata idem.*

Caride < sin duda del gr. κάρυον, ‘nuez’, ‘avellana’, etc.

Se identifica con la *nux muscata* (gr. κάρυον μυριστικόν), ‘nuez moscada’: → n.º 719.

⁸ Además de ésta, el botánico griego habla de otras dos especies de siderítide (Diosc. IV 34; IV 35) que se han identificado respectivamente con la *Sanguisorba minor* Scop. (= *Poterium sanguisorba* L.), ‘pimpinela menor’, y la *Scrophularia lucida* L., una especie de escrofularia.

216. CARICA, ficus sicca idem.

Carica < nombre latino: *MLW* II 283, 24.

‘Higuera’, la morácea *Ficus carica* L.

Cf. Daems 178; Fischer 269; Dieppen 60; Font Quer 121.

217. CIPERUS, iuncus triangularis idem.

Cyperus < gr. κύπερος (Diosc. I 4; Alex. Trall. II 299), con yotacismo: Biville II 463.

Const. Afric. *grad.* 362; *Circa instans* 194va; *Liber iste* 161va; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194va: *Cyperus calidus est et siccus in secundo gradu ... est autem radix iunci triangularis: que in vltra marinis partibus nascitur ... virtutem habet diureticam ex subtilitate substantie ... contra straguriam: dissuriam ... contra lapidis vitium ... contra dolorem stomaci et intestinorum.*

‘Cípero’ o ‘juncia’, una planta ciperácea, del género *Cyperus* L., de la que se distinguen varias especies: sobre todo, el *Cyperus esculentus* L., en español ‘juncia avellanada’ o ‘chufa’, y el *Cyperus rotundus* L., ‘juncia redonda’.

Cf. Daems 114; Fischer 267; André 85; Creutz 327; Mensching 243 (*çipero*); Balzli 30; Dieppen 61; Font Quer 922.

218. CALAMUS, aromaticus idem.

Calamus aromaticus < gr. κάλαμος ἀρωματικός (Diosc. I 18; Alex. Trall. II 77): Biville 344.

Const. Afric. *grad.* 357; *Circa instans* 194vb; *Liber iste* 164ra; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194vb: Calamus aromaticus calidus est et siccus in secundo gradu. Est autem radix cuiusdam arboris fructicis: et calamo assimilatur, et valde aromaticus concauus est ... virtutem habet confortandi. Contra dolorem stomaci et intestinorum ... ad digestionem confortandam ... contra cardiacam passionem ... contra tenasmon ex frigida causa.

La raíz medicinal, nudosa y de olor agradable del *Acorus calamus* L., ‘cálamo aromático de la India’, una planta que los antiguos no conocían entera, ya que fue introducida en Europa en el siglo XVI.

Cf. Fischer 257; André 45; Creutz 183; Mensching 184; Balzli 28; Diepgen 59.

219. CRETANUS MARINUS, herba est.

Cretanus < con toda probabilidad se trata de una deformación del término *crethmos* < gr. κρήθμος (Diosc. II 129).

Circa instans 195ra; Gloss. Salern. 5b.

Circa instans 195ra: Cretanus calidus et siccus in tertio gradu, herba est que in marinis locis reperitur, virtutem habet diureticam valde cum subtili substantia. Contra stranguriam dissuriam et vitium lapidis: et yliacam passionem.

‘Hinojo marino’ o ‘perejil de mar’, una planta umbelífera identificada con el *Crithmum maritimum* L. o *Eryngium maritimum* L., de virtud fundamentalmente diurética.

Cf. Daems 177; Fischer 266; 268; André 78 (*crethmos*); Creutz 311; Balzli 31; Font Quer 497.

220. COSTUM, quando simpliciter ponitur, amarum intelligitur; et est quedam radix. Est et aliud costum dulce vel costus dulcis qui ponitur in salsamentis, amarum in medicinis.

Costum < gr. κόστος (Diosc. I 16; Alex. Trall. I 425), con cambio de género: Biville II 498.

Const. Afric. grad. 366; *Circa instans 195rb; Liber iste 161vb;*

Circa instans 195rb: Costus calidus est et siccus complexionis in tertio gradu. Est autem radix cuiusdam arboris in india nascentis: que similiter appellatur: et est costus duplicis maneriei .s. indicus qui subrufus est. Est et violentior quem non habemus: et arabicus qui .s. albus est et temperatior quo vtimur ... virtutem habet confortandi ex ponticitate et diureticam.

‘Costo’, una planta compuesta identificada con la *Costum speciosus* (J. G. Koenig) Sm. o *Costus arabicus* L., que se correspondería con el ‘costo oriental’ de los antiguos; sin embargo, en la Edad Media se sustituyó por otra planta compuesta tubuliflora, llamada *costus hortorum* o *costus dulcis*, que debemos identificar con la *Tanacetum balsamita* L., en español ‘costo de los huertos’, ‘hierba de Santa María’, ‘sarracena’ o ‘menta romana’, de virtud calorífica y diurética.

Cf. Daems 120; Fischer 286; André 76; Creutz 305; Mensching 188; Balzli 31; Diepgen 62; Font Quer 814.

- 221. CELIDONIA AGRESTIS, memite, glaucium agreste idem, et est alia celidonia que dicitur domestica; cum simpliciter invenitur glaucium vel celidonia, in medicinis infrigidantibus sume memithe, sed in calefacientibus sume domestica.**

Celidonia < gr. χελιδόνιον (Diosc. II 180; 181), con pérdida de la aspiración de χ y cambio de género.

Const. Afric. *grad.* 381; *Circa instans* 195va; *Gloss. Salern.* 5b.

Const. Afric. *grad.* 381: *Chelidonia est radix intus & extra citrina & perlucida ... cal. & sic. in quarto gradu. Succus eius visum mundificat & acuit, grossosque humores in eo existentes desiccat.*

‘Celidonia’, planta papaverácea de la que desde antiguo se distinguieron dos especies: una mayor, identificada con la *Chelidonium maius* L., y otra menor, identificada con la *Ficaria verna* Huds. o la ranunculácea *Ranunculus ficaria* L.

Cf. Daems 115; 539; Fischer 264; André 62; Creutz 243; Balzli 29; Diepgen 61; Font Quer 245; 232.

Por su parte, el término *mamitha* tiene su origen en el ár. *māmīṭā* (Mensching 267).

222. CRASSULA, vermicularis idem; et est maior et minor.

Crassula < de origen incierto: *Gloss. Salern.* 6a.

El término *crassula* se ha identificado con varias especies de crasuláceas del género *Sedum*, como la llamada ‘hierba callera’, la *Sedum telephium* L., la ‘uva de gato, la *Sedum album* L. o el ‘pampajarito’ o ‘vermicularia acre’, la *Sedum acre* L.

Cf. Daems 170; 541a; Fischer 284; André 270; Creutz 310; Mensching 188; Balzli 31; Font Quer 295; 297.

223. CINNABARUM est quedam terra rubea que solet a Pisis afferri.

Cinnabarum < gr. κιννάβαρι[ς] (Diosc. V 94; Alex. Trall. II 557), con adaptación a la declinación latina.

Pall. 221, 4; Isid. XIX 17, 8.

‘Cinabrio’, un mineral de color rojo, muy pesado, compuesto de mercurio y azufre, y que, reducido a polvo, recibe en español el nombre de ‘bermellón’.

Cf. Goltz 126; Creutz 266.

224. CARPOBALSAMUM dicitur fructus balsami, carpos enim fructus interpretatur.

Carpobalsamum < gr. καρποβάλαμον (Alex. Trall. II 435), con etimología correcta: André 51.

Isid. *orig.* XVII 8, 14; *Liber iste* 161rb; *Gloss. Salern.* 5a.

Liber iste 161rb: *Carpobalsami. carp. est calida & sic. in ii gra. xylobal. lignum balsami appellatur; balsamum, vel opobalsamum succus .s. lachryma balsami ... Carpobalsamum subtilis est substantiae, virtutem habet mundificatiuam, attractiuam, & confortatiuam.*

Fruto del balsamero, aunque también puede referirse al licor o resina que se obtenía de estos frutos del balsamero, la *Commiphora opobalsamum* [L.] Engl. o el *Balsamodendron gileadense* Kth.: → n°. 163.

Cf. André 51; Creutz 228; Balzli 29.

225. CORDUMENI, carvi agreste *idem*.

Cordumeni < de origen árabe.

Sim. Ian., f. 20vb: *Cardumeni arabice a greco extortum ... Joannes Serapio* (cap. 289), *in descriptione tyria, exponit quod est carui agreste*.

‘Alcaravea’, ‘carvi’, ‘carvía’ o ‘comino de prado’, una planta aromática - y su semilla- que se identifica con la umbelífera *Carum carvi* L.: → n°. 330.

Cf. Creutz 302; Mensching 188; Font Quer 391.

226. CINOGLOSSA, lingua canis *idem*; cinos enim canis interpretatur.

Cinoglossa < gr. κυνόγλωσσον (Ps.-Diosc. IV 127; Alex. Trall. II 161), con yotacismo, cambio de género y etimología correcta.

Gloss. Salern. 6a.

‘Cinoglosa’, ‘lengua de perro’ o ‘viniebla’, planta boraginácea identificada con la *Cynoglossum officinale* L.

Cf. Daems 164; Fischer 267; André 84; Creutz 268; Balzli 30; Font Quer 547.

227. CASSIA SIRINGA, id est, cassia fistula; et est alia cassia que dicitur cassia lignea vel xilocassia, xilos enim lignum dicitur, et quando cassia simpliciter ponitur, de lignea intelligitur.

Cassia siringa < gr. κασία σύριγγα (Alex. Trall. II 277), con geminación de -σ-.

Const. Afric. *grad.* 346; *Circa instans* 192rb; *Liber iste* 164vb; *Gloss. Salern.* 5a.

Const. Afric. *grad.* 346: *Cassia fistula mediocris est inter calidum & frigidum ... choleram rubeum purgat, acumen sanguinis extingit, & apostema ex eo genitum dissoluit.*

‘Cañafístola’ o ‘cañafístula’, un árbol papilionáceo, y su fruto, que se ha identificado con la *Cassia fistula* L.

Cf. Daems 153; Fischer 263; Creutz 235; Mensching 186; Balzli 29; Diepgen 60.

Cassia lignea o *xilocassia* < gr. ξυλοκασία (Diosc. I 13), con yotacismo y geminación de -σ-: André 278

Const. Afric. *grad.* 369; *Circa instans* 193rb; *Liber iste* 161vb; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 193rb: *Cassia lignea calida est et sicca in tertio gradu, est autem cassia lignea cortex cuiusdam arboris: vel fructicis, nascentis iuxta confinia babilonie. Cassie duplex est maneries .s. cassia lignea: et cassia fistula ... Cassia lignea: vel xilocassia idem est ... Habet autem virtutem diureticam, ex subtili substantia: consumendi ex qualitatibus: confortandi ex aromaticitate.*

‘Canelero’, ‘canela de China’, es decir, el árbol de la canela, un árbol oriental lauráceo, y su corteza, que se identifica con el *Cinnamomum cassia* Blume, o también *Cinnamomum aromaticum* Nees.

Cf. Daems 154; Fischer 263; André 278; Creutz 235; Balzli 29; Diepgen 60; André 278; Font Quer 199.

228. CORNOPODION, pes corvinus idem, herba est.

Cornopodion < gr. κορωνοπόδιον (Diosc. II 130; Alex. Trall. II 569), con síncope de ω.

‘Estrellamar’, ‘corónopo’, ‘cuerno de ciervo’ o ‘pie cervino’, una planta plantaginácea, semejante al llantén, que se identifica con el *Plantago coronopus* L.

Cf. Creutz 226; André 76; Font Quer 722.

Según Dioscórides (II 130) se trata de una planta alargada, extendida por la tierra, con las hojas hendidas, que se come como una hortaliza. Su raíz es eficaz contra los flujos diarreicos.

229. CRISTALLUS, lapis est.

Cristallus < gr. κρύσταλλον (Alex. Trall. II 309), con yotacismo y cambio de género: Biville I 66.

Liber iste 190ra; *Gloss. Salern.* 5b.

Liber iste 190ra: *Crystallus fri. & sic. ... per congelationem fit ex glacie ... ad lac recuperandum ex caliditate amissum, puluis crystalli detur in potu, contra colicam valet similiter.*

‘Cristal, ‘vidrio transparente’.

Cf. Creutz 319.

230. CUBEBE, fructus est.

Cubebe < ár. kubâba.

Const. Afric. grad. 349; *Circa instans* 193vb; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 193vb: *Cubebe calidum est et siccum, tamen temperate. Est autem fructus cuiusdam arboris in transmarinis partibus nascentibus ... contra sincopim ... contra frigidum reuma capitis: et ad cerebrum confortandum.*

‘Cubeba’ o ‘pimienta de la India’, un arbusto trepador, y su fruto semejante a la pimienta, originario de Java, que se identifica con la piperácea

Piper cubeba L., para la que Balzli (31) y Diepgen (62) también proponen el nombre de *Cubeba officinalis* L.

Cf. Fischer 278; Balzli 31; Diepgen 62.

No obstante, la cubeba también se ha identificado con la llamada en latín *mirta agrestis* o *ruscus*, la μυρσίνε αγρία de Dioscórides, una planta dura y picante identificada con el *Ruscus aculeatus* L., ‘brusco’, ‘rusco’ o ‘arrayán silvestre’; aunque estas dos plantas no se corresponden en absoluto: Serap. cap. 288.

231. CINOPELICON, pes cervinus idem.

Cinopedicon < tal vez deformación gr. *κυνοπόδιον, ‘pata de perro’: André 84.

Se ha identificado con la llamada ‘centinodia’, ‘ciennudos’ o ‘correhuela’, la poligonácea *Polygonum aviculare* L.

Cf. Mowat 40, n. 13; André 84.

No obstante, la forma *cinopedicon* podría ser también la deformación del gr. κλινοπόδιον (Diosc. III 95), nombre con el que se conoce una planta labiada identificada con la *Origanum vulgare* L. y la *Calamintha clinopodium* Benth. (*Clinopodium vulgare* L.): Daems 656; Fischer 263.

232. COCHIMA, antipersica, crisomila idem; quod interpretatur mala aurea vulgari provincialium amoriaca.

Cochima < de origen incierto, tal vez esté relacionado con el gr. κοκκύμηλα (Diosc. I 121), ‘ciruela’, → nº. 247.

Sin embargo, este término no se refiere aquí las ciruelas, ya que está identificado con las formas *antipersica* y *crisomila* < gr. χρυσόμηλα (Alex. Trall. I 585), con yotacismo, que designan los ‘albaricoques’, frutos del ‘albaricoquero’, la rosácea *Prunus armeniaca* L. (= *Armeniaca vulgaris* Lamk).

Este fruto también recibió en griego el nombre de ἀρμενιακά μήλα (Diosc. I 115, 5), ya que el albaricoquero era un árbol procedente del Asia central que había llegado al Mediterráneo por intermediación de Armenia. Sin

duda, la forma *amoriaca* que registra aquí el *Alphita* como término vulgar es una deformación del ἀρμενιακά griego. En cuanto al nombre de *antipersica*, puede tener su origen en la situación geográfica de Armenia. Por último, la expresión *mala aurea* es la traducción del gr. χρυσόμεηλα, ‘manzana de oro’.

Cf. Fischer 280; André 25 (*armeniaca*); 64 (*crysomelon*); Font Quer 349

- 233. CARENUM** *est vinum coctum in vindemiis, cuius due partes sunt consumpte, tertia residua; sapa e contrario. Defrictum vinum dicitur quod ad spissitudinem est decoctum, quasi defrictum, ut in Palladio.*

Carenum < gr. κάροινον, ‘vino dulce’: Biville II 33.

Pall. 212, 20 ss.; 213, 3.

Pall. XI 18: *Defrutum caraenum et sapa uno genere conficiuntur e musto.*

Especie de mosto espesado.

Cf. Creutz 219; Mensching 185.

- 234. CANCREOS, semen ferule idem.**

Cancreos < del genitivo del gr. κάγχρυσ, κάγχρυσος (Diosc. III 74; Alex. Trall. I 589), ‘semilla seca de ciertas plantas’: con pérdida de la aspiración de χ y cambio en υ > e en contacto con r: Biville II 299.

Gloss. Salern. 5a (cocreos).

Se refiere a la semilla de una planta cuya identificación no es segura: se han propuesto la umbelífera *Cachrys libanotis* (L.) Koch o un tipo de férula, la *Ferula ferulago* L. = *Ferulago galbanifera* Koch., → n°. 301; 325.

Cf. André 43 (*cachrys*); Creutz 202; Balzli 29 (*Ferula communis* L.).

235. CELIA, id est, cervisia a calefaciendo dicta, teste Oribasio.

Celia < *caelia*, de origen ibero.

Isid. orig. XX 3, 18: *Caelia a calefaciendo appellata; est enim potio ex succo tritici per artem confecta ... Quae fit in his partibus Hispaniae cuius ferax vini locus non est.*

Sim. Ian. f. 17va: *Celia secundum Oribasium est ceruisia a calefaciendo dicta;*

‘Celia’, una bebida propia de los habitantes de la Península Ibérica, una especie de cerveza, elaborada a partir de la fermentación de algunos cereales, especialmente de trigo.

La cita de Oribasio, repetida después por Sim. Ian., en este caso se debe a un error paleográfico. En efecto, esta cita, *teste Oribasio*, tiene como origen la expresión *teste Orosio*, y es con seguridad una mala resolución de una abreviatura **teste O.* o **teste Or.*, resuelta erróneamente como *teste Oribasio*, o simplemente una confusión o falsa lectura entre dos nombres tan afines, habiéndose decantado, claro está, por la forma *Oribasio*, dada la gran fama en época medieval del médico griego. Por otra parte, en la obra de Orosio, sacertote hispano de principios del siglo V, encontramos la fuente de esta entrada en *hist. V 7, 13: (Numantini) ...potione usi non vini ... sed suco tritici per artem confecto, quem sucum a calefaciendo caeliam vocant* (cf. Mowat, 37, 6).

236. CIMBALARIA, cotilidon, umbilicus veneris idem, vulgari appellatione scatuncelli.

Cimbalaria < latinización del gr. κυμβάλιον (Diosc. IV 91), por influjo de otras palabras formadas con el sufijo *-arius*.

‘Ombligo de Venus’, ‘ombliquera’ o ‘sombrerillos’, una planta crasulácea que se ha identificado con la *Umbilicus pendulinus* o *erectus* De Candolle o la *Cotylidon umbilicus* L.

Cf. Daems 147; Fischer 266; Creutz 326; Mensching 187; Font Quer 300.

El término κυμβάλιον, ‘cimbaillo’, es un diminutivo con el que, según Dioscórides (IV 91), algunos llamaban a esta planta, aunque realmente en griego se la denomina κυμβαλίτις, -ίτιδος.

237. CARIOCA, pastinaca agrestis idem.

Carioca < gr. καρωπή, con yotacismo y confusión paleográfica *t* > *c*:
André 52.

Se identifica aquí con la *pastinaca agrestis*, es decir, la ‘zanahoria’, planta umbelífera identificada con la *Pastinaca sativa* L. o la *Daucus carota* L., tanto en su variedad silvestre, var. *silvestris*, como cultivada, var. *sativa*: → n.º 148.

Cf. Daems 86*; 686*; Fischer 267; André 52; Creutz 224; Mensching 185.

238. CELSUS, morus maior idem.

Celsus < del lat. *celsus, a, um*.

Gloss. Salern. 6a.

‘Moral’ o ‘moral negro’, un árbol moráceo que se identifica con el *Morus nigra* L.

Cf. Daems 645; Fischer 275; André 54; Balzli 29; Font Quer 117.

Según Dioscórides (I 126), que denomina este árbol μορέα o συκάμυρον, su fruto, las moras negras, y el zumo que se saca de ellas, son resolutivas del vientre y nocivas para el estómago; sin embargo, es eficaz contra las fluxiones, úlceras y amígdalas inflamadas.

No obstante, en ocasiones el moral fue confundido con el ‘sicómoro’ o *Ficus sycomorus* L.: → n.º 1004.

Cf. Isid. orig. XVII 7, 20: *Sycomorus, sicut et morus, Graeca nomina sunt. Dictus autem sycomorus eo quod sit folia similis moro. Hanc Latini celsam appellant ab altitudine, quia non est brevis, ut morus.*

239. CONGILIS, rapa strongilis idem.

Congilis < gr. γογγυλῖς (Alex. Trall. II 249), con ensordecimiento *γ*- > *c*- y yotacismo.

‘Rábano redondo’, con lo que la expresión *rapa strongilis* que aporta el *Alphita* debemos hacerla devenir de la expresión griega ράφανις o ράφανος στρογγύλη. El rábano redondo se identifica con una variedad del *Raphanus sativus* L., el ‘rábano’: → n°. 937.

240. CANTARIDES, musce sunt oblonge et virides.

Cantarides < gr. καθαρίδες (Diosc. II 61; Alex. Trall. II 535), con pérdida de la aspiración de θ.

Pall. 36, 19; Isid. *orig.* XII 5, 5.

‘Cantáridas’, unos insectos coleópteros de la familia de las *Meloïdae* que se han identificado con las *Meloë cichorei* o con la *Cantharis vesicatoria*.

Cf. Creutz 209; Mensching 184.

Se trata de una especie de moscas salvajes, alargadas, de color azul verdoso que viven sobre todo en las ramas de tilos y fresnos y fueron utilizadas en medicina.

241. CINOBATUS, rubus caninus idem.

Cinobatus < gr. κυνόσβατος (Diosc. I 94), con yotacismo y pérdida de consonante en posición implosiva.

‘Rosal silvestre’, ‘rosal perruno’, ‘escaramujo’ o ‘zarzaperruna’, una planta rosácea que se ha identificado con la *Rosa canina* L. o la *Rubus caesius* L.

Cf. Daems 644; Fischer 281; André 84; Creutz 267; Font Quer 330.

Según Dioscórides (I 94), la zarza canina o escaramujo es un arbusto mucho mayor que la zarza y su fruto seco es dañoso para la tráquea, pero, hervido en vino y bebido, restaña el vientre.

242. CALCANTUM, dragantum, vitreolum, atramentum nobilius idem, ut in Alexandro.

Calcantum < gr. χάλκανθον (Diosc. V 98; Alex. Trall. I 453), con pérdida de la aspiración de χ y θ: Herrero (2001) 369.

Isid. XVI 2, 9-10; *Circa instans* 196va; *Gloss. Salern.* 3a.

Circa instans 196va: *Dragantum .i. vitreolum calidum est et siccum in quarto gradu ... est quedam vena terre que per .x. annos seruatur virtutem habet dissoluendi consumendi, et corrodendi.*

‘Vitriolo’ o ‘caparrosa’, nombre común de varios sulfatos; en concreto, puede hacerse referencia al llamado ‘vitriolo azul’ o ‘caparrosa azul’, es decir, el ‘sulfato de cobre’, y al conocido como ‘vitriolo verde’ o ‘caparrosa verde’, es decir, el ‘sulfato de hierro’. Se trata de sulfatos productos de las alteraciones de las piritas de cobre y de hierro respectivamente, utilizados en medicina y tintorería: → n°. 70; 344; 1197.

Cf. Daems 139; Goltz 152-154; Creutz 184; Mensching 184; Balzli 28.

243. CANTABIA, genus caulis albi.

Cantabia (también *-bria* o *-brica*) < nombre latino, ‘hierba de los Cántabros’.

Como bien dice el *Alphita*, es un tipo de ‘col’ originaria de España que se identifica con la convolvulácea *Convolvulus cantabrica* L.

Cf. André 47 (cantabrica); *MLW* II 185, 33.

244. CALAMENTUM sive CALAMENTIS, nepita idem; sed nepta est herba de qua impregnantur cate. Calamenti enim due sunt species, scilicet, maius et minus.

Calamentum y *calamentis* < del gr. καλάμινθος y del genitivo del gr. καλαμίνθη (Diosc. III 35; Alex. Trall. I 307), con apertura vocálica ι > e en contacto con nasal, pérdida de aspiración de θ, y cambio de género y yotacismo respectivamente.

Const. Afric. grad. 376; Circa instans 193ra; Gloss. Salern. 5a.

Circa instans 193ra, Calamentum calidum est et siccum in tertio gradu. est autem herba que alio nomine a quibusdam nepita dicitur ... habet virtutem dissoluedi: et consumendi. Contra frigidam tussim: et asma licet antiquum valet.

Plantas caracterizadas por su olor a menta, *Calamintha sp.* Lmk., de la familia de las labiadas, y del que desde antiguo se distinguieron tres especies: la *Calamintha alpina* Lmk., ‘calamento montano’; la también llamada *nepeta* o *nepita*, es decir, la *Calamintha nepeta* Savi, en español ‘nébeda’, parecida al poleo; y la *Calamintha officinalis* L., ‘calamento común’, semejante a la menta silvestre.

Cf. Daems 155; 309; 557; Fischer 263; André 44; Creutz 182.

Sin embargo, a pesar de esta diferenciación tripartita de especies, parece que nuestra entrada del *Alphita* tan sólo se refiere a la segunda de ellas, a la *nepeta* o *nepita*, ‘nébeda’, muy parecida al poleo y de la que, como se dice, se pueden distinguir dos especies. En efecto, Font Quer (pp. 691, 664) distingue una ‘nébeda mayor’, a la que también llama ‘calamento’ o ‘poleosa’, identificada con la *Satureja calamintha* Scheele; y otra ‘nébeda menor’, o simplemente ‘nébeda’, también llamada en español ‘hierba gatera’, ‘menta de gato’ o ‘gatera’, que se identifica con la *Nepeta cataria* L. Esta segunda identificación parece ajustarse más al sentido de la entrada del glosario, donde se nos dice que existen dos especies, *maius et minus*, y una de ellas es una *herba de qua impregnatur cate*. Cf. André 171.

245. CATHIMIA est vena terre de qua elicitur aurum vel argentum et, ut quidam volunt, quodlibet metallum; quando simpliciter ponitur, de aurea intelligitur.

Cathimia < deformación del gr. καθμ(ε)ία (Diosc. V 74; Alex. Trall. II 9), Biville II 129.

Isid. orig. XVI 20, 2; Const. Afric. grad. 383.

Const. Afric. grad. 383: *Cadmia tribus modis est ... omnis tamen cal. & sic. est in 4 gradu, & stiptica. Superfluum carmen uulnerum desicat, & bonam carnem generat.*

‘Cadmia’, una especie de calamina, óxido de cinc desprendido durante la fundición de este metal y llamado así por encontrarse cerca de Tebas, fundada por Cadmo. Por extensión, cualquier producto metálico desprendido por la fundición.

Cf. Goltz 130.

- 246. CAREON, nux *idem*; inde leptocareon, id est, nux minuta, scilicet, avellana et diacareon, ut in Alexandro de squinantia. Item careon miristica, id est, nux muscata**

Careon < gr. κάρυον (Alex. Trall. I 545), ‘nuez’, ‘avellana’, etc. -es decir, todo fruto recubierto con cáscara dura-, con transcripción de *υ* por *e* fruto de la fusión de la antigua *i* y *e* en *e* cerrada: Herrero (2001): 368.

La entrada ofrece una correcta etimología con los términos *leptocareon* < gr. λεπτοκάρυον (Diosc. I 179, 3; Alex. Trall. II 119), ‘avellana’; *diacareon* < deformación por la unión del gr. διὰ καρύων (Alex. Trall. II 131); y *careon miristica* < gr. κάρυον μυριστικόν, ‘nuez moscada’.

Para los diferentes tipos de *nux* (*muscata*, *pontica*, *indica* y *usualis*) cf. → n^{os}. 719-722.

- 247. COCTIMELLA, prunus arbor *idem*, ut in Palladio.**

Coctimella < gr. κοκκύμηλον (Diosc. I 121), con cambio -κκ- > -ct- tal vez por disimilación *c-cc-m...* > *c-ct-m...*, yotacismo, intercambio de geminadas y cambio de género.

‘Ciruelo’, un árbol rosáceo identificado con la *Prunus domestica* L. → n^o. 835.

Cf. André 71 (*coccymelon*); Mensching 187; Font Quer 349.

La cita de Paladio en este caso parece ser un claro error de resolución de una falsa abreviatura. Con toda probabilidad esta cita *ut in Palladio* debe tener su origen en una errónea interpretación de la expresión *ut in .p.*, es decir, ‘como en la letra .p. del glosario’, ya que en este autor no se documenta el término *coccymelon* y, en efecto, en la letra .p. del glosario aparece una entrada dedicada al término *PRUNA* (P46). Por otra parte, este tipo de error se repite en el *Alphita*: en el caso de la entrada C95 *CITRUM* donde se remite de la misma forma, *ut in .p.*, a la entrada P11 *POMUM CITRINUM*, pero varios manuscritos interpretaron esta expresión como una abreviatura y la resolvieron arbitrariamente unos como *ut in Paladio* y otros como *ut in Passionario*: cf. Aparato crítico.

248. CANABIS, canapis idem.

Canabis < gr. κάνναβις (Diosc. III 148; 149; Alex. Trall. II 497), con simplificación de geminadas.

‘Cáñamo’, una planta cannabácea que se identifica con la *Cannabis sativa* L., de la que también se distinguió una especie *agreste* o silvestre, en griego ἀγρία κάνναβις, que igualmente se identifica con la anterior, aunque también se ha propuesto la *Althea cannabina* L.: Alex. Trall. II 497.

Cf. Daems 555; Fischer 263; André 47; Creutz 201; Diepgen 60; Font Quer 127.

249. CAMELEONTA animal est, scilicet, taxo vel melus. Item cameleonta herba est de cuius flore fit coagululum.

Cameleonta < del acusativo del gr. χαμαιλέων, -οντος (Diosc. III 8-9), con pérdida de la aspiración de χ.

‘Camaleón’, un reptil saurio que posee la facultad de cambiar de color, está aquí sin embargo identificado con el ‘tejón’, un manífero plantigrado de pelo largo, llamado *taxo* o *taxus* y *melus* o *meles*, cuya especie europea se identifica con el conocido científicamente como *Meles Meles*.

No obstante, *cameleonta* era también el nombre de algunas plantas cuyas hojas se consideraban de colores cambiantes. De ellas, desde antiguo, se distinguieron principalmente dos especies, ambas de la familia de las compuestas: por un lado, el *chamaleon niger* (gr. χαμαιλέων μέλας: Diosc. III 9; Alex. Trall. II 557), que se ha identificado con la *Cardopatum corymbosum* Pers., ‘camaleón negro’; y, por otro, el *chamaleon albus* o *candidus* (gr. χαμαιλέων λευκός: Diosc. III 8; Alex. Trall. II 595), que se corresponde con la *Atractylis gummifera* L., ‘camaleón blanco’, ‘cardo ajonjero’ o ‘cardo de liga’.

Cf. Fischer 261; 263; André 59 (*chamaeleon*); Creutz 194; 198; Font Quer 837.

250. **CANAPION** *est medianus cortex sambuci, ut exponit Alexander in tractatu de podagre.*

Canapion < κάνωπιον, con apertura de ω > a en contacto con la nasal e influencia de términos en -λον. No ha sido posible localizarlo en Alex. Trall.

En principio designa la ‘flor de saúco’, el arbusto caprifoliáceo *Sambucus nigra* L., ‘saúco negro’ o simplemente ‘saúco’, → n°. 203.

Cf. Daems 425; Creutz 199.

251. **CINUS**, *lentiscus idem, inde oleum cininum; lentisco multum assimilatur arbor cuius gumma est mastix.*

Cinus < gr. σχίνος (Alex. Trall. II 197), con pérdida de la σ- y la aspiración de χ.

Sim. Ian. f. 19ra: *Cinus pro scinus sepe inuenitur et est lentiscus, sed grece schinos dicitur.*

‘Lentisco’ o ‘árbol de la almáciga’, una mata o arbusto anacardiáceo que se identifica con la *Pistacia lentiscus* L., cuya resina o goma, en latín *mastix* y en griego μαστίχη, es la llamada ‘almáciga’ o ‘almástiga’, a través del árabe *al-maṣṭikā*: → n°. 634.

Cf. Creutz 265.

Circa instans 201va: Lentiscus calidus est et siccus plus tamen sicca quam calida ... virtutem habet constringendi et consolidandi. Contra fluxum menstruorum et dissinteriam: et vomitum ex debilitate virtutis retentive.

252. **CITRUM** *est legumen quoddam, quo caremus; dicitur etiam citrum quandoque pomum citrinum.*

→ n°. 809.

253. **CAREX**, *frutex quidam est multum similis sparto. Spartus similiter frutex est, unde spartea, ut in Palladio, et Cartago spartaria, quia habundat illa regio spartis.*

Carex < forma latina de origen incierto (Pall. 24, 17; 171, 3).

Según André 51, el término *carex* se aplica a varias plantas con hojas cortantes del género *Carex* L.

Cf. Fischer 263; André 51; Mensching 185 (*carrax*).

254. CALCHITIS est vene terre qua caremus.

Calchitis < gr. χαλκίτις (Alex. Trall. I 473), ‘de cobre’, con metátesis en la notación de la aspiración *ch ... c > c ... ch*.

255. CAPROS, stercus idem; inde egios capros, id est, fimus caprinus.

Capros < gr. κόπρος, ‘excremento’, el cambio vocálico *o > a* puede haber sido provocado por influencia del latino *capra*, *caprinus*.

Etimología correcta en la expresión *egios capros* < gr. αἴγιος κόπρος (Alex. Trall. I 443), ‘estiércol de cabra’, sobre la cual → n.º 557.

256. COZIMBRUM, id est, fex confite.

Cozimbrum < de origen incierto. Según el *Alphita*, se trata del residuo de la llamada *confita* (→ n.º 187), la gomorresina del ‘estoraque’, la estiracácea *Styrax officinalis* L., de cuyo tronco se obtiene un bálsamo muy oloroso, de color rojo y también conocido en español con el nombre de estoraque. No obstante, la forma *cozimbrum* también puede identificarse con el propio bálsamo estoraque: *MLW* II 1974, 58.

257. CAPPARIS sive CAPPARUS, frutex est; inde diacapparis.

Capparis < gr. κάππαρις (Diosc. II 173; Alex. Trall. I 389): Biville 247.

Const. Afric. *grad.* 365; *Circa instans* 192vb; *Liber iste* 170vb; *Gloss. Salern.* 5a.

Circa instans 192vb: *Capparus sive capparis calida est et sicca in tertio gradu. Est autem vt quidam dicunt herba, alii quod frutex ... Cortex: radix et folia: et flores*

competunt vsui medicine: sed precipue cortex ... virtutem habent incitandi appetitum, humorem existentem in ore stomachi digerendi, stomachum confortant, infrigidatum calefaciunt.

‘Alcaparro’ o ‘alcaparrera’, la caparidácea *Capparis spinosa* L., y su fruto las ‘alcaparras’.

Cf. Daems 132; Fischer 263; André 48; Creutz 213; Balzli 29; Font Quer 250.

El electuario llamado *diacapparis* o *dyacapparis* tiene como base el alcaparro y su fruto, compartiendo igualmente sus mismas virtudes.

- 258. CABALLUS MARINUS, ypotamus idem; ypos enim equus dicitur, pothamos fluvius; inde mesopotamia quasi medium inter duo flumina, scilicet, Tigrum et Eufraten.**

Caballus marinus es la traducción latina del término de origen griego *ypotamus* < deformación por haplogología y simplificación de geminadas del gr. ἵπποπόταμος, el ‘hipopótamo’, cuya etimología aquí ofrecida es correcta.

A propósito del gr. ποτάμος, ‘río’, el *Alphita* cita también el término *mesopotamia* < gr. Μεσοποταμία, ‘Mesopotamia’, región del Asia occidental entre el Tigris y el Éufrates.

- 259. CICERULA, herba est quasi agrestis cicer.**

Cicerula (también *cicera*, *cicerculum* o *cicercula*) < nombre latino, de *cicer*, ‘garbanzo’: *MLW* II 570, 14.

Designa una planta leguminosa de difícil identificación, una especie de garbanzo silvestre, que, según Daems 455 y Fischer 273, se identifica con la *Lathyrus cicera* L. o *Lathyrus sativus* L., en español ‘almortas’ o ‘chícharos’.

Cf. Daems 455; Fischer 273; André 65; Font Quer 384.

No obstante, se le ha hecho corresponder también con los términos latinos *vicia* o *veccia* (en gr. βικία, según André 271, tomado del latín) que se identifica con la *Vicia sativa* L., en español ‘arveja’, ‘veza’ o ‘algarroba’, y *ervum* o *herbum* que suele identificarse con la *Vicia ervilia* (L.) Willd = *Ervum ervilia* L., en español ‘yero’, ‘titos’ o ‘alcarceña’ (→ n.º 368).

- 260. CUCURBITA, gelena; quando simpliciter ponitur, domestica intelligitur.**

Cucurbita < término reduplicado de origen incierto.

Pall. 121, 9 ss.; *Circa instans* 195va; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 195va: *Cucurbita et citroli frigide et humide complexionis sunt: et in qualitatibus suis temperate ... Semina etiam diuretica sunt propter subtilem substantiam et precipue medicinis competunt. Contra opilationem epatis et renum et vesice, et contra apostemata pectoris valent.*

‘Calabaza’, ‘calabacera’ o ‘confitera’, una planta cucurbitácea de la que desde antiguo se distinguieron dos especies principales: una silvestre, la llamada *curcubita alexandrina* o *colloquintida*, la *Citrullus colocynthis* (L.) Schrader o la *Cucumis colocynthis* L. → n.º 188; y otra cultivada o comestible, llamada *curcubita domestica* u *hortina*, que se identifica con la *Cucurbita melopepo* L., o *Cucurbita maxima* Duchesne.

Cf. Daems 159; 175; Fischer 266; André 80; Creutz 321; Font Quer 773.

261. CACABRE sive CARABRE, vulgo dicitur lambra, et est gumma cum videatur esse lapis.

Cacabre o *carabre* < pers. *kāh* y *rubā*, a través del ár. *kahrabā*: Mensching 184.

Const. Afric. *grad.* 348; *Liber iste* 165vb.

Const. Afric. *grad.* 348: *Kecabre frigidum & siccum est in primo gradu. De qua dimidio exagio potato sanguinem fluentem de insicione uenarum pectoris constringit. Sanguinem etiam undecunque fluat constipat.*

‘Cárabe’, es decir, el *ambra*, o como aquí *lambra*, el ámbar: → n.º 48.

262. CORALLUS, huius due sunt species: albus et rubeus; quando simpliciter ponitur, rubeus intelligitur.

Corallus < gr. κοράλλ(ι)ον (Diosc. V 121; Alex. Trall. I 567), con cambio de género: Biville II 181.

Const. Afric. *grad.* 354; *Circa instans* 194vb; *Liber iste* 161vb; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194vb: *Corallus frigidus est et siccus in secundo gradu. Est autem quedam substantia terrea: que reperitur in locis maritimis et maxime in cauernosis montibus in mari existentibus. Quedam enim humorosa glutinositas lapidibus adherens ex siccitate propria et maris caliditate sic condensata in substantiam lapideam transmutatur.*

‘Coral’, un animal celentéreo antozoo, del orden de los octocoralarios, que vive en colonias cuyos individuos están unidos entre sí por un polipero calcáreo y ramificado de color rojo o rojizo.

Cf. Creutz, n. 300; Balzli 30-31.

Como en el *Alphita*, también en el *Circa instans* se diferencian un coral rojo y otro blanco: (194vb) *Qui habet maiorem partem ignis fit rubeus, qui maiorem humiditatem vel aquositatem fit albus, albus frigidus est et siccus minus, rubeus siccus et minus frigidus, tam albus: quam rubeus vsui competit medicine, sed albus nunquam ponitur in medicinis: nisi cum determinatione.*

263. CARMINIUM, sinopide idem.

Carminium < término latino.

Se identifica con la *sinopide* < gr. σινωπίς, -ίδος (de la expresión Σινωπική γῆ (Diosc. V 96), ‘tierra o bermellón de Sinope’, ciudad y puerto de la Paflagonia en el Ponto), ‘rúbrica sinópica’, ‘sinópico’ o ‘minio’.

Según Dioscórides, la rúbrica sinópica tiene virtud estíptica, desecativa y opilativa, por lo que se mezcla en emplastos de heridas y en los trociscos desecativos y astringentes. Además restriñe el vientre y se administra a los enfermos de hígado.

264. CROCOMAGMATOS, trociscus est, sic dictus eo quod cum croco malaxetur.

Crocomagmatos < del genitivo griego κροκόμαγμα, -ατος (Diosc. I 27; Alex. Trall. I 477), de κρόκος, ‘azafrán’, y μάγμα, ‘ungüento, pasta’).

Pall. 208, 11; *Antidot. Nicol.* 188va.

Antidot. Nicol. 188va: *Trochisci croci magnetis inrant in rubeam, & sothiram. Recip. croci drach. iii. rosarum, ameos, myrrhae, ana dra. i. s. xyloaloes scrup. ii. informentur cum aqua rosata.*

Define un trocisco moldeado en pastillas que se hace con los residuos del azafrán una vez exprimido; sobre el azafrán en general: → n.º 304.

Cf. Creutz 316.

265. CRISPULA, herba est.

Crispula < nombre latino de origen incierto. Algunas de sus variante son *crispela*, *crisipula* o *zipula*, capsella o capsula (*MLW* II 246, 72; 248, 17).

Este término se ha hecho corresponder con una planta llamada en griego θλάσπι (*Diosc.* II 159), que se identifica con la crucífera *Capsella bursa-pastoris* L., en español ‘bolsa de pastor’ o ‘pan y quesillo’.

Cf. Daems 92; Fischer 263; Creutz 314; Font Quer 260.

266. CENTUM GRANA, vulgari nostro dicitur herba cancri.

Centum grana < nombre latino, *MLW* II 468, 46.

Junto con la expresión *herba cancri*, aquí considerada vulgar, designa la cariofilácea *Hernaria glabra* L., en español ‘hernaria’, ‘hiebra de la piedra’ o ‘quebranta piedras’: Mensching 186.

No obstante, por confusión con el nombre de *centum galli* (→ n.º 214) se ha hecho corresponder también con una especie de salvia, la *Salvia verbenacea* L. o *Salvia horminum* L., en español ‘gallocresta’, ‘verbenaca’ u ‘hormino silvestre’, o también con la *Salvia sclarea* L., ‘amaro’, ‘esclarea’, o la *Salvia pratensis* L., ‘salvia de prados’: Daems 146.

267. CRAMA, CRAMATIS sive CROMA, vinum herbatum sive nectar, ut in Alexandro.

Crama < gr. κράμα, -ατος, una especie de vino aguado.

Alex. Trall. II 273: διὰ κράματος -ποιεῖ δὲ τὸ κράμα ὡσανεὶ νέκταρι-.

268. **CINAMOMUM**, quidam intelligunt spissiores cortices illius arboris, sed cinamomum subtiliores, *quidam e contrario*. Cum dicitur cinamomum alithimum duobus modis intelligitur: sive pro extremitatibus ramorum illius arboris, que assimilantur clavis que simpliciter alithimum vocantur; sive pro corticibus extremorum ramorum. Alithimum tamen interpretatur subtile, rubeum; unde in libro urinarum Ysaac, urina alithima, id est, subtilis et rubea.

Cinamomum < gr. κιν[ν]άμωμον (Diosc. I 14; Alex. Trall. II 223), a veces también *cin(n)amum* < gr. κίν[ν]αμον: Biville II 499. Por su parte, la forma *cin(n)amomum alithimum* es la transcripción del gr. κινναμώμον ἀληθινόν, con yotacismo y confusión de *m* por *n* en el segundo término, atestiguado en Alex. Trall. II 279.

Const. Afric. *grad.* 368; *Circa instans* 193vb; *Liber iste* 161va; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 193vb: *Cinamomum calidum in tertio gradu, siccum in secundo, duo sunt genera cinamomi: grossum et spissum, et parum cauatum quod cortex est cuiusdam arboris, et subtile quod concauum est et non spissum est cortex cuiusdam fructicis, vtrumque in india et europa reperitur. Quod grossum est in medicinis ponendum est vomicis. Quod subtile est in aliis medicinis.*

‘Cinamomo’, ‘canelo’ o ‘canela de Ceilán’, un árbol lauráceo identificado con el *Cinnamomum aromaticum* Nees (*Cinnamomum zeylanicum* Blume).

Cf. Daems 119; Fischer 264; André 67; Creutz 264; Balzli 30; Diepgen 61; Font Quer 199.

Por otra parte, la expresión *urina alithima* atribuida aquí a Isaac Iudaeus para referirse a un tipo de orina de color púrpureo, no se localiza en la obra *De urinis* de este autor, sino en Const. Afric. *theor.* VII 3 (f. 36va): *De ephimera febre et causa eius et significatione ... Urina autem in febre ista rubea est alithina*. Sin duda la falsa atribución de esta cita a Isaac Iudaeus se debió a que el *Pantegni* fue transmitido y editado como una obra de Isaac⁹.

⁹ *Liber Pantegni Ysaac israelite filii adoptiui Salomonis regis arabe: quem Constantinus aphricanus monachus montis cassinensis sibi vendicavit en Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. II, ff. 1r-144r.

269. COLLA interpretatur glutinum; inde taurocolla, ut in Alexandro.

Colla < gr. κόλλα (Diosc. III 87), ‘cola’, una pasta fuerte, translúcida y pegajosa, que se hacía generalmente cociendo raeduras y retazos de pieles de animales: Creutz 282.

Etimología correcta del término *taurocolla* < gr. ταυρόκολλα (Alex. Trall. I 457), sobre la cual → n°. 1150.

270. CORAX interpretatur incisivum, ut in Alexandro de siti: encatara corax, id est, salsamenta incisiva. Encatara enim salsum interpretatur; inde, etiam in Alexandro de epatica dissinteria de calida causa: pisces in encatara mari degentes, id est, in salso.

Corax < deformación del gr. κορίαξ / κορίαξος (Alex. Trall. I 501; II 263), quizás por influjo de κόραξ, ‘cuervo’, pero también todo objeto curvo o pico (*incisivum*): Herrero (2001) 373.

En Alex. Trall. este término aparece con el significado de ‘carne salada’, tal vez de color negrozco como el cuervo (κόραξ) o tal vez porque para su elaboración fuera utilizado preferentemente cierto pez de mar llamado κόρακος o κορακίνος.

271. CERASTES, id est, cornutum, a ceros, quod est cornu; inde rinoceros et multa similia.

Cerastes < gr. κεραστής, ‘cornudo’, ‘que tiene cuernos’.

Etimología correcta, de κέρος, ‘cuerno’, de donde también *rinoceros* < gr. ρινόκερος, ‘rinoceronte’.

272. COLASTRUM, id est, lac statim post partum mulsum.

Colastrum < lat. *colostrum*, con apertura *o* > *a* en contacto la líquida.

Isid. orig. XX 2, 33: *Colostrum lac novum; quod neutri generis est.*

‘Calostro’ o ‘colostro’, primera leche tras el parto.

Cf. Creutz 283; Mensching 188.

- 273. CORIZA** est opilatio narium de fluxu humorum, et est coriza nomen membri vel nomen morbi, id est, caruncularum, que sunt in extremitatibus nervorum odorabilium.

Coriza < gr. κόρυζα, con yotacismo.

Cael. Aur. *acut.* 2, 17, 101; Isid. *orig.* IV 7, 12; *Gloss. med.* 22, 6.

Isid. *orig.* IV 7, 12: *Coryza est quotiens infusio capitis in ossa venerit nariu, et provocationem fecerit cum sternutatione; unde et coryza nomen accepit.*

‘Resfriado’, ‘coriza’, catarro de la membrana pituitaria.

- 274. CONCHILIA** sunt pisces degentes in conchis.

Conchilia < plural del gr. κογχύλιον (Diosc. II 6), con yotacismo: Biville I 184; 280.

Puede designar todo tipo de moluscos, pero en concreto suele referirse a las ‘ostras’, del género *Ostrea*, y a las ‘almejas’, del género *Tellina*; ambos moluscos lamelibranquios de conchas rugosas que incluso podían aparecer identificados: Creutz 293.

- 275. CARDIAN** dicitur cor et accipitur tam pro ore stomachi quam pro illo membro principali; inde cardiaca sive cardialgia, que tres habet species, ut in dietis particularibus.

Cardian < del gr. καρδία, ‘corazón’ o ‘estómago’, tal vez del acusativo: *Onòm. anat.* II 290.

Etimologías correctas en los términos *cardiaca* < gr. καρδιακός, ή, όν, ‘cardíaco’, y *cardialgia* < καρδιαλγία, ‘cardialgia’, formas que no obstante no hemos podido localizar en la obra de Isaac *De dietis particularibus*.

Cf. Creutz 218.

276. **CATARRUS, fluxus idem; inde catarticum, id est, medicina laxativa.**

Catarrus < gr. κατάρρους (Alex. Trall. II 165), ‘flujo de humores’.

277. **CINORODOXEOS, id est, gula canina, id est, caninus appetitus, a cinos, quod est canis, et doxos, quod est gula; gulatur enim canis in multo appetitu.**

Cinorodoxeos < deformación por unión de los genitivos gr. κυνώδους ὀρέξεως (Alex. Trall. II 247), ‘apetito canino’, con yotacismo, cambios vocálicos y metátesis de las consonantes δ .. ρ > r ... d. La etimología ofrecida por tanto es correcta, aunque la forma ὀρέξεως se ha visto deformada en *doxos*, sin duda al ser confundida con el gr. δόξεως, de δόξις, ‘opinión’, ‘reputación’, ‘gloria’, de ahí que en algunos manuscritos *gloria* sea la variante del *gula* que sigue.

Alex. Trall. lat. II 16: *Signa vnde fit cinorodoxeos seu de frigida seu de calida distemperantia. Quoniam quidem non vna causa est vnde cinorodoxeos* sit sed plures requirendum est quot sunt differentie.*

*.i. appetitus caninus.

278. **CACHOS interpretatur malum, chimus humor; inde cacochimia, id est, malorum humorum habundantia et cacoetis, id est, mala habitudo et cachexia idem.**

Cachos < gr. κακός, con notación de aspiración incorrecta.

No obstante, la entrada ofrece una etimología correcta en los términos formados sobre κακός, como *cachochimia* < κακοχυμία (Orib. syn. 4,15), *cacoetis* < κακοήθης (Orib. syn. 3, 14), y *cachexia* < καχεξία (Orib. syn. 9, 21).

279. **CALON, bonum interpretatur; inde storax calamita, id est, bona gutta, non a calamis, ut quidam volunt, mitos enim gutta. Item calon verbum neutrum, id est, depono, inde calastricum, id est, mitigativum doloris, quia eum deponit.**

Calon < κάλον, ‘hermoso’.

Sobre la *storax calamita*, → nº. 986.

280. CATAMODICUM interpretatur paulatim.

Catamodicum < según Creutz 236, se trata de un híbrido greco-latino compuesto por el gr. κατά y el lat. *modicum*, con el sentido del adverbio *paulatim*, ‘paulatinamente’, ‘poco a poco’.

281. CHILUS dicitur succus; inde dyachilon, quod interpretatur de succis; et inde clisma, id est, clistere.

Chilus < gr. χυλός, ‘jugo’, ‘zumo’, con yotacismo.

Etimología correcta en el término *dyachilon* < διὰ [τῶν] χυλῶν [βοτανῶν] (Alex. Trall. II 349), un preparado con jugos de plantas.

282. CEROTUM dicitur a cera, quia omne cerotum recipit ceram vel aliquid loco cere, et est quoddam medium inter unguentum et emplastrum: spissius unguento et liquidius emplastro.

Cerotum < gr. κηρωτόν, con etimología correcta.

Pall. 47, 10.

‘Ceroto’ o ‘cerato’, composición que tiene como base una mezcla de cera y aceite. Se diferencia del unguento por no contener resinas.

283. COLEN, id est, humor; inde colera rubea, ille humor; et hec colera, horum colerum, id est, melancholia, melan enim nigrum interpretatur, colen, humor; et quandoque pro illo humore, quandoque pro quolibet.

Colen < del acusativo del gr. χολή, con pérdida de la aspiración de χ.

Etimologías correctas en los términos *colera* < gr. χολέρα, y *melancholia* < gr. μελαγχολία.

284. COLPUS, sinus, pendigo idem.

Colpus < gr. κόλπος, 'fistula'.

Cf. Orib. *syn.* 3.12.: σύριγγας, κόλπους, κατάγματα ἀρμόζει.

285. CALLUS, id est, dura cutis.

Callus < lat. *callum*, con cambio de género.

'Callo', 'callosidad', 'dureza de la piel'.

Cf. Creutz 189.

286. CERAPECTEN interpretatur curatio, inde cerapecticum negotium, id est, liber curacionum, ut in Tegni, et vulnus acerapecticum, id est, incurabile.

Cerapecten < probablemente del gr. θεραπευτής, 'que cura', donde se han producido varios cambios: θε- > ce- y -πευ- > -pec-.

Etimologías correctas en los términos *cerapecticum* < gr. θεραπευτικόν, 'que cura', y *acerapecticum* < gr. ἀθεράπευτον, 'incurable', con sufijo *-icum*, por analogía al anterior.

La expresión *liber curacionum* de la que habla el *Alphita* puede ser la traducción de las expresiones ἐν τοῖς τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου γράμμασι λέλεκται ο ἐν τοῖς θεραπευτικοῖς λέγεται γράμμασιν, utilizadas por Galeno en el *Ars medica* (I 388; 394; etc.).

287. CHIMOSIS, secundum Oribasium, appellatur quociens in ipsa cornea tunica, id est, cornea apparuerit rubicundus et carnosus tumor.

Chimosis < χήμωσις (Orib. *syn.* 8.42.1; Alex. Trall. III 140), con yotacismo. Se trata de una patología consistente en la inflamación de la córnea.

- 288. COLLESIS interpretatur conglutinatio, inde paracollesis, id est, partium conglutinatio, et paracollecticum, id est, carnem conglutinans, inde sarcocolla glutinum ad carnem, sarcocolla guma est.**

Collesis < gr. κόλλησις, ‘encoladura’, ‘pegadura’.

Etimologías correctas en los términos *paracollesis* < gr. παρακόλλησις, ‘soldadura’; *paracollecticum* < gr. παρακολλητικόν, ‘emplasto’; y *sarcocolla* < gr. σαρκοκόλλα (Alex. Trall. II 13), ‘especie de gomorresina del melocotonero’, la rosácea *Prunus persica* Sieber y Zuccarini.

- 289. CEPHAS interpretatur caput; inde cephalea, quasi lesio capitis, et miocephala, id est, caput musce, ut in Alexandro de oculis, sic dictum est a mios, quod est musca, sive mium sive mus, inde etiam sparagus miocantinus, ut in Alexandro; inde cephaloponia, id est, pena capitis.**

Cephas < gr. κεφαλή, ‘cabeza’, deformación tal vez por falso corte en palabras como κεφαλαία o κεφαλαγία.

Etimologías correctas a propósito de κεφαλή en los términos *cephalea* < gr. κεφαλαία (Alex. Trall. I 485), ‘dolor de cabeza’; *miocephala* < gr. μυ[ι]οκέφαλα (Alex. Trall. II 23; 31; etc.), literalmente ‘cabeza de mosca’, pero también una especie de tumor en los ojos, donde el compilador de la entrada duda de su etimología: de μυ[ι]α, ‘mosca’ (opción acertada) o μῦς, μύς, ‘ratón’. Relacionado con este último término, μῦς, μύς, se cita también el llamado *sparagus miocantinus* < gr. ἀσπάραγος μυακάνθινος (Alex. Trall. II 395), ‘espárrago espinoso’: Herrero (2001) 372.

Por último, la forma *cephaloponia* es sin duda una palabra creada a partir de la unión de los términos griegos κεφαλή, ‘cabeza’, y πόνος, ‘molestia’, ‘fatiga’, con el significado de dolor de cabeza o cansancio de cabeza que, sin embargo, no hemos podido localizar en Alejandro de Tralles.

290. **CANTABRIES** sive **FURFURISCA**, est cum a capite vel aliunde resolvuntur squame similes furfuribus, eadem grece dicitur ptiriasis, sed ptirigia est ungula.

Cantabries / furfurisca < nombres latinos. Según el *MLW* II 185, 53, se identifican con el término de origen griego *pityriasis*, aquí *ptiriasis*, < gr. πιτυρίασις (Alex. Trall. I 457), que designa la ‘pitiriasis’, ‘herpes furfuráceos’. Se trata de una enfermedad de la piel producida por rascarse sobre todo en las picaduras de los piojos que produce una escamación de la piel a modo de caspa, en lat. *furfur*.

Gloss. med. 14, 9: Cantrabries: est tenuissima atque cantabris vel squamarum similia corpuscula, quae superficie corporis surgentia delabuntur sine ulceratione ac sepius cum prurito. emergit in capillosis locis ac magis in capite.

Cf. Sim. Ian. 49va: Pithiriasis grece furfures capitis.

291. **CALDA**, id est, calida, inde caldarium, quando simpliciter ponitur calida, de aqua calida intelligitur, similiter et frigida.

Calda < lat. *calida*, con síncope de *i*.

Cf. Creutz 188.

292. **COCLEAR** sive **COCLEARIUM** idem.

→ n.º 332.

293. **CAROTIDE VENE**, id est, capillares subtiles valde que sunt post aures, sunt alie vene capillares in epate.

Carotide < gr. καρωτίδες [φλέβες], adaptado a la declinación latina. ‘Carótidas’, las dos arterias que conducen la sangre al cerebro.

294. **CRINNA** sunt grosse partes tritici male moliti.

Crinna < de origen incierto, al parecer latino. Según el *Alphita* designa las ‘partes gruesas del trigo mal molido’, es decir, los trozos más grandes resultantes de una molienda defectuosa. Por ello, tal vez este término esté

relacionado con el lat. *cribo*, ‘cribar’, ‘tamizar’, y designe aquellas partes más gruesas de la molienda que al ser cribada no pasan el tamiz.

- 295. COCODRILLUS animal est quod movet mandibulam superiorem cum cetera animalia moveant tantum inferiorem.**

Cocodrillus < gr. κροκόδειλος, ‘cocodrillo’ o ‘lagarto’, con metátesis de *r*, yotacismo de *ει* > *i* y simplificación de geminadas: Biville I 354; 364; 366.

Este animal es citado en Alejandro de Tralles a propósito de la utilización de su excremento como ingrediente de un preparado médico: II 37: κροκοδείλου χερσαίου κόπρου.

- 296. CLEOS, id est, gloria, inde collirium cleonos, id est, gloriosum, ut in Alexandro de oculis; et precluis, id est, valde gloriosus, et multa similia.**

Cleos < gr. κλέος, ‘rumor’, ‘buena fama’, ‘gloria’: Creutz 276.

En la obra de Alejandro de Tralles no se documenta ningún *collirium cleonos*, que probablemente tenga su origen en un nombre propio como es habitual (Herrero (2001) 374), incluso en el propio Alejandro de Tralles: p. ej. II 57: Κολλούριον τοῦ Μαξιμιανού.

- 297. CATARACTA, morbus est oculi, et interpretatur fluxus quia fit de fluxu.**

Cataracta < gr. καταρράκτης, con simplificación de *ρρ* > *r* (y pérdida de su aspiración), adaptación a la declinación latina y etimología correcta: Biville I 205. ‘Catarata’, opacidad del cristalino del ojo causada por una especie de telilla que impide el paso de los rayos luminosos.

- 298. CLORON interpretatur viride, ut in Teophilo.**

Cloron < χλωρόν (Theoph. 6, 14, 5), sin aspiración de *c*. Significa ‘verdoso’, ‘verde’, y se atestigua en la obra *De urinis* de Teófilo referido a la orina.

299. **CATAPUTIA** est species titimalli, tamen in Alexandro dicuntur cataputiae pro pillulis rotundis.

Cataputia < plural gr. καταπότια (Alex. Trall. II 243), con cambio vocálico o > u: Biville II 64-65. Especie de píldoras que se tragan sin masticar.

300. **CRODION** interpretatur durum.

No identificado.

301. **CANCREOS**, semen ferule.

→ nº. 234.

302. **CIMINUM ETHIOPICUM**, git idem.

→ nº. 465.

303. **CIPERUS BABILONICUS**, galanga idem.

→ nº. 472.

304. **CROCUS ORTENSIS**, ginicum idem.

Crocus < gr. κρόκος (Diosc. I 26; Alex. Trall. I 339).

Const. Afric. grad. 353; Gloss. Salern. 5a.

Const. Afric. grad. 353: *Crocus cal. & sic. in 1 gra. Stomachi dissipat abominationem, & capitis grauedinem generat & somnum prouocat.*

‘Azafrán’ o ‘croco’, la iridácea *Crocus sativus* L.

Cf. Daems 564; Fischer 266; André 79; Creutz 317; Balzli 31; Dieppen 62; Font Quer 913.

305. CITONIA, cidonia, mala citonia idem.

[*Mala*] *citonia* < gr. [μῆλα] κυδωνία (Dioc. I 115; Alex. Trall. II 255), con yotacismo y ensordecimiento de la oclusiva δ.

Pall. 102, 7 (*cydoneum -malum-*).

‘Membrillos’, es decir, los frutos de un árbol rosáceo identificado con la *Cydonia maliformis* Miller o *Cydonia oblonga* Miller (= *Cydonia vulgaris* Pers.), → n°. 638.

306. CITRAGO vel CITRARIA, mellissa idem.

Citrago < gr. κιτράγω (Ps. Diosc. III 104).

‘Toronjil’, ‘melisa’ o ‘citraria’, la labiada *Melissa officinalis* L. o *Melissa altissima* Sibth.: → n°. 642.

Cf. Daems 312; Fischer 274; Creutz 273; Mensching 187 (*citraria*);

307. CASSAMUS, ciclamen idem.

Cassamus < gr. κάσαμον (Diosc. II 164), con cambio de género y geminación de la -s- > -ss-.

‘Ciclamen’, ‘ciclaminio’ o ‘pamporcino’, planta primulácea para la que se han propuesto varias identificaciones: en general *Cyclamen europaeum* L. y el *Cyclamen purpurascens* Mill., → n°. 189.

Cf. Daems 13; 561; Fischer 266; Creutz 234.

308. CONIZA, conium, cicuta idem.

Coniza < gr. κόνιζα, con yotacismo.

Se identifica aquí con la ‘cicuta’, ‘ciguta’, ‘cicuta mayor’, ‘perijil de lobo’ o ‘perejilón’, una planta umbelífera identificada con el *Conium maculatum* L.: → n°. 190.

Cf. Daems 108 (*conisa*); Fischer 264 (*conisa*); Creutz 297; Mensching 188; Mowat 39, n. 22.

Aunque en todas las ocasiones el término *coniza* se emplea en el *Alphita* como sinónimo de *cicuta*, realmente es el nombre de otra planta. En efecto, *coniza* o *conyza* designa una planta de la familia de las compuestas tubilifloras que se identifica con la *Inula conyza* De Candolle, ‘coniza’, de la que ya Dioscórides distinguió tres especies: una *conyza minor*, *Inula graveolens* Desf., ‘olivardilla’; otra *conyza mascula* o *maior*, *Inula viscosa* Aiton, ‘olivarda’, ‘altabaca’; y una tercera especie de lugares húmedos, la *Inula britannica* L. Cf. Diosc. III 121; Plin. XXI 58; Galen. XII 35; Alex. Trall. II 47; 531.

Cf. André 74 (*conyza*); Font Quer 787 ss.

309. COMEDIUM, codium, miconium idem.

Comedium < de origen incierto.

Se identifica aquí con los términos *miconium* < gr. μηκόνιον, el ‘meconio’ o ‘zumo de las cabezas de la adormidera’, y *codium* < gr. κωδία, ‘cabeza de la adormidera’, es decir, de la papaverácea *Papaver somniferum* L., var. *album* DC (= *Papaver officinale* Gmelin), → n°. 653.

310. CUSTOS ORTORUM, pentadactilum idem.

→ n°. 807.

311. COLUMBARIA, peristereon idem.

Columbaria < nombre latino: André 72.

Junto con el término de origen griego *peristereon* [*orthon*] < gr. περιστέριον [ὀρθόν], se identifica con la ‘verbena’, una planta verbenácea que se identifica con la *Verbena officinalis* L., también llamada en español ‘verbena macho, recta o derecha’ o ‘hierba sagrada’, → n°. 1193.

312. CENTUM CAPITA, affodillus idem.

→ n.º 6.

313. COLOPENDRIA, saxifraga idem.

Colopendria < gr. σκολόπευδριον, con aféresis de σ- (→ también n.º 251) y cambio de género.

‘Lengua de ciervo’ o ‘escolopendra’, un helecho polipodiáceo identificado con la *Phyllitis scolopendrium* Newman y la *Scolopendrium officinale* Sm. → n.º 1009.

314. CORALBUM, album abietis, agaricus idem.

→ n.º 8.

315. CAMOMILLA, anthemis idem.

Camomilla < gr. χαμόμυλον / χαμαίμηλον, por pérdida de la aspiración, yotacismo, intercambio de geminadas y cambio de género-número: André 60; Biville 304.

‘Manzanilla’ o ‘camomila’, la compuesta *Matricaria chamomilla* L. → n.º 11.

316. CARO MARINA, alcion idem.

→ n.º 12; 118.

317. CIMINUM DULCE, anisum idem.

→ n.º 20.

318. CRISOLOCANNA sive CATO, atriplex idem.

Crisolocanna < gr. χρυσολάχανον (Alex. Trall. II 509), con pérdida de las aspiraciones de χ, yotacismo, cambio vocálico α > ο, intercambio de geminadas y cambio de género.

Especies del género *Atriplex* L.: *Atriplex nitens* L., *Atriplex hortensis* L., *Atriplex roseus* L., ‘armuelle bueno’; o bien, *Chenopodium bonus-Henricus* L., ‘zurrón’ o ‘armuelle bueno’: → n°. 53.

Cf. Daems 16; 16*; Fischer 261.

319. CUCURBITA AGRESTIS, brionia idem.

→ n°. 137.

320. CLASSA, bernix idem.

→ n°. 206.

321. CESTRUM, betonica idem.

Cestrum < gr. κέστρον.

Gloss. med. 19, 4-5: *Cestros: hoc est betonica, quod quidam lactariam vocant.*

‘Betónica’ o ‘bretónica’, una planta labiada para cuya identificación se han propuesto la *Betonica officinalis* L. y la *Stachys officinalis* Trevisan: → n°. 184.

Cf. Daems 80; 128; Fischer 262; André 58; Creutz 253; Mensching 186.

322. CARPOCISSI, fructus edere idem.

Carpocissi < forma resultante de la unión de los términos griegos καρπός, ‘fruto’, y κισσός (Diosc. II 1799, ‘hiedra’): Mensching 185.

‘Frutos de la hiedra’, la araliácea *Hedera helix* L. → nº. 208.

323. COCODRILLA, serpentaria idem.

Cocodrilla < gr. κροκόδειλος (Alex. Trall. II 37), ‘cocodrillo’, ‘lagarto’, con metátesis de *r*: *cr ... d* > *c ... dr*, y cambio de género, → nº. 295.

No obstante, este término se identifica aquí con la forma *serpentaria*, nombre de una planta aráceas, también llamada *basilica* o *draguntea*, identificada con la *Arum maculatum* L. o *Arum italicum* L., ‘draguntea’, ‘serpentaria’, ‘culebrina’ o ‘culebrilla’, → nº. 178.

324. CARPOCAREO, flos nucis idem.

Carpocareon < forma resultante de la unión de los términos griegos καρπός, ‘fruto’, y κάρυον, ‘nuez’, ‘avellana’, con apertura vocálica *υ* > *e*: *MLW* II 306, 51; → nº. 246.

325. CARPOCACREOS, semen ferule idem.

Carpocacreos < deformación por unión del gr. καρπός κάγχρυος (Diosc. III 74), con pérdida de la [n] impositiva y cambio vocálico *υ* > *e*: Herrero (2004) en prensa.

Se hace referencia a la semilla o fruto de una planta aromática, una libanótide, una especie de romero, cuya identificación no es segura: se han propuesto las umbelíferas *Cachrys libanotis* (L.) Koch o *Prangos ferula* L., → nº. 234; 301.

Cf. André 43; Creutz 230; Balzli 29 (*Ferula communis* L.).

326. CAREI PONTICI, daucus idem.

Carei pontici < de origen incierto. Según Mowat 30, n. 15, aparentemente esta forma tiene su origen en el gr. κάρυον Ποντικόν (Diosc. I 125, 3), la

‘avellana’, fruto de la *Corylus avellana* L. (→ n.º 720), nombre que a su vez ha sido confundido por su forma con la *caryota* < gr. καρυωτή, la ‘zanahoria’, la *Daucus carota* L. (→ n.ºs. 148; 237), lo que explicaría el *daucus* ofrecido en su interpretación: cf. MLW II 253, 2; Mensching 185.

327. COTILIDON, calcantum, secundum quosdam.

Cotilidon < gr. κοτυληδών (Diosc. IV 91; Alex. Trall. I 323), con yotacismo: Biville I 311; 356.

‘Ombligo de Venus’, ‘ombliguera’ o ‘sombrerillos’, una planta crasulácea, también llamada cimbalaria o umbilicus Veneris, que se ha identificado con la *Umbilicus pendulinus* o *erectus* De Candolle o la *Cotylidon umbilicus* L.: → n.º 236.

Cf. Daems 147; André 77; Font Quer 300.

328. CARCEDUM, bombacis combusti idem.

No identificado.

329. CALCULUM, cardamomum idem.

Calculus < de origen latino. Según el MLW II 68, 39, este término puede designar cualquier tipo de piedra o gema, incluso las piedras o cálculos que se forman en la vejiga o riñones, es decir, el llamado mal de piedra.

Sin embargo, *calculus* se presenta aquí como sinónimo del *cardamomum* < gr. καρδάμωμον (Diosc. I 6), una planta cingiberácea que se identifica con la *Elettaria cardamomum* White y Maton, en español ‘cardamomo’: André 49; Creutz 187.

Circa instans 192va: Cardamomum calidum est et siccum in secundo gradu. Est autem fructus cuiusdam arboris: vel potius semen, arbor autem in tempore veris fructus producens: quasdam tuberositates facit ... in quibus semina concluduntur cuius .ij. sunt maneries, scilicet, maius quod dicitur domesticum: et minus quod dicitur silvaticum ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate: dissoluendi: et etiam consumendi ex qualitatibus.

Según la explicación del *Circa instans*, podríamos pensar que en este caso el término *calculum* se refiere en concreto a las semillas que produce esta planta, pequeñas y esquinadas a modo de piedrecillas.

Cf. también en Mat. Silv. 123, f. 41vb: *Calculi maioris id est cardamomum.*

330. CARVI AGRESTE, ciminella, piperidium, ardeos idem.

Carvi o *carvi agreste* < de origen árabe.

Const. Afric. grad. 372; *Circa instans* 194rb; *Liber iste* 163va; *Gloss. Salern.* 5b.

Circa instans 194rb: *Carui calidum est et siccum in tertio gradu, herba et semen appellatur ... virtutem habet diureticam.*

‘Alcaravea’, ‘carvi’, ‘carvía’ o ‘comino de prado’, una planta aromática, y su semilla, que se ha identificado con la umbelífera *Carum carvi* L.

Cf. Daems 157; Fischer 263; Creutz 302; Balzli 29; Diepgen 60; Font Quer 391.

Cf. su simónimo *cordumeni* → n°. 225.

No obstante, en ocasiones los términos *carvi agreste* y *cordumeni* también se han hecho corresponder con otras especies umbelíferas como el llamado ‘séseli crético’ o ‘tordilio’, identificado con el *Tordylium maximum* L. → n°. 964.

Cf. Mat. Silv. 181, f. 60vb: *Cordilion grec. latine vero carui agreste vel siler creticum vel cordumeni.*

331. COTILLA est pondus 3 .VIII.

Cotilla < gr. κοτύλη (Alex. Trall. I 565), con yotacismo e intercambio de geminadas: Biville I 186; II 275.

Medida de capacidad equivalente a medio sextario, es decir, diez onzas de peso.

Cf. Sim. Ian. f. 21ra: *Cotilla est pondus .ix. vnciarum.*

332. *COCLEAR, id est, medietas aurei, et aureus est pondus 3 .I. et semis.*

Coclear o *coclearium* < del latino *cochlea*, ‘cuchara’: *MLW* II 763, 22.

‘Cucharada’, como medida de capacidad para líquidos. Según el *Alphita*, el *cochlear* es la mitad de un *aureus*, otra medida equivalente a una onza y media.

333. *CIATUS est pondus 3 .I. et semis.*

Ciatus < gr. κύαθος (Alex. Trall. II 49), con yotacismo y pérdida de aspiración en θ: Biville 116; 202.

‘Ciato’, un vaso o copa, pero también una medida de capacidad equivalente a la duodécima parte de un sextario.

Cf. Sim. Ian. 18rb: Ciatus est nomen measure ponderans vnciam vnam et semis (= una onza y media).

[D]**334. DYAGRIDIUM, scamonea cocta idem.**

Dyagridium < deformación desde el griego δακρύδιον (Alex. Trall. I 381), ‘lagrimita’, ‘zumo de la escamonea’, por analogía con las formas compuestas por el prefijo διά-, con yotacismo y sonorización de κ > g.

Const. Afric. *grad.* 369; *Circa instans* 195vb; *Liber iste* 167rb; 168ra.

Circa instans 195vb: *Diagridium calidum est et siccum in tertio gradu. Est autem succus cuiusdam herbe nascentis in transmarinis partibus ... Scamonea autem principaliter coleram, secundario flegma et melancoliam purgat.*

El término designa aquí una composición medicinal purgante hecha de escamonea cocida. La *scamonea* < gr. σκαμμωνία, ‘escamonea’, es una planta convolvulácea identificada con la *Convolvulus scammonia* L.

Cf. Fischer 265; André 228; Creutz 336.

Por otro lado, el término *dyagridium* también podía designar un licor o gomorresina, llamado también ‘escamonio’, fuertemente purgante que se obtenía de su raíz alargada y gruesa.

335. DAUCUS: huius due sunt species agrestis et creticus. Nomen tamen dauci quandoque sumitur pro pastinaca. Daucus, quando simpliciter ponitur, creticus intelligitur, et dicitur etiam daucus asininus.

Daucus < gr. δαῦκος (Diosc. III 72; Alex. Trall. I 345)

Const. Afric. *grad.* 369; *Circa instans* 196va; *Liber iste* 163vb.

Circa instans 196va: *Daucus creticus calidus est et siccus in tertio gradu. Cuius duplex est maneries scilicet daucus creticus, qui maioris est*

efficacie, et dicitur creticus, quia precipue in Creta reperitur, et daucus asininus quia asinorum precipue est cibus.

Se ha identificado tanto con el llamado ‘dauco crético’, la umbelífera *Athamanta Cretensis* L., como con cada una de las dos especies de zanahoria o *pastinaca*, la silvestre y la cultivada, es decir, la *Daucus carota* L., variedades *silvestris* y *sativa*: → n.º. 148.

Cf. Daems 183; 569; Fischer 267; André 87; Creutz, n. 329.

336. DERONICA sive VERONICA, radix est parva in utroque capite gracilis, in medio vero latior.

No identificado.

337. DAMPNIS, laurus idem, inde dampnileon, id est, oleum laurinum, et dampnecoche, id est, bacce lauri.

Dampnis < deformación de la forma *daphnis*, del genitivo del gr. δάφνη, -ης (Diosc. I 78; Alex. Trall. I 481; II 77).

‘Laurel’, un árbol lauráceo identificado con el *Laurus nobilis* L.

Cf. Daems 629; Fischer 273; André 86; Creutz 328; Mensching 189; Font Quer 199.

Circa instans 201rb: Laurus calidus est et siccus in secundo gradu. Cuius fructus et folia vsui competunt medicine, folia maiorem virtutem confortandi ex aromaticitate, fructus dissoluendi consumendi.

Etimologías correctas en los términos *dampnileon* < deformación por unión del gr. δαφνίνου ἔλαιον (Alex. Trall. II 541), ‘aceite de laurel’, y *dampnecoche* < gr. δαφνοκόκκον (Alex. Trall. I 555; II 351), ‘bayas de laurel’, deformados no obstante por cambios vocálicos, de género y por el tratamiento de la φ griega transcrita aquí por *mp*. Sobre el tratamiento de la φ en las formas latinas de origen griego, cf. Biville I 142.

338. DRAGUNTEA, serpentaria, colubrina, basilica, cocodrilla idem.

Dragon tea < gr. δρακόντιον (Diosc. II 166), con cambio vocálico y de declinación.

Se identifica con la también llamada *basilica* o *serpentaria*, es decir, la aráceo *Arum maculatum* L. o *Arum italicum* L., ‘dragon tea’, ‘serpentaria’, ‘culebrina’ o ‘culebrilla’, → n°. 178.

Cf. Daems 184, 567; Fischer 260; André 90.

339. DENDROLIBANUM, libanotidos, ros marinus idem.

Dendrolibanon < gr. δενδρολίβανον.

‘Romero’, la labiada *Rosmarinus officinalis* L. → n°. 25.

340. DENTALE, lapis est.

→ n°. 55.

341. DIPTANNUS, herba est.

Diptannus < gr. δίκταμνος (Diosc. III 32; Alex. Trall. II 353), con confusión de los grupos *pt* y *ct* en latín tardío y la asimilación de las nasales *mn* > *nn*: Biville I 300.

Const. Afric. *grad.* 380; *Circa instans* 169vb; *Liber iste* 170vb.

Circa instans 169vb: *Diptamum calidum est et siccum complexionis in tertio gradu, radix est herbe: que similis nomine appellatur ... virtutem habet dissoluendi consumendi, et attrahendi venenum.*

‘Dictamo crético’ o ‘dictamo’, un arbusto labiado identificado con el *Origanum dictamnus* L. o *Dictamnus albus* L.

Cf. Daems 182; Fischer 267; André 88; Creutz 338; Mensching 189; Font Quer 431.

342. DIONISIA, flos cicoree idem.

Dionisia < gr. Διονυσιάς [βοτάνη], ‘planta de Dionisio’, con pérdida de la final -ς.

Se identifica en los léxicos medievales con la ‘achicoria’, ‘chicoria’, ‘amargón’ o ‘almirón’, una planta compuestas identificada con la *Cichorium intybus* L. → n°. 526.

Cf. Daems 161; 185; 199; Fischer 264.

No obstante, la forma *dionisia* se ha he corresponder también con otra planta, llamado en griego ἀνδρόσαιμον (Diosc. III 156), que se identifica con una especie de hipérico, el *Hypericum perforatum* L. o *Hypericum androsaemum* L., ‘curalotodo’, ‘todabuena’ o ‘androsemo’: André 89.

343. DENS EQUINUS, sulfuraca, herba, muscus de campo idem.

Dens equinus o *dens caballinus* < nombre latino de origen desconocido.

Se ha identificado en los léxicos medievales con el ‘cípero’ o ‘juncia’, una planta ciperácea, del género *Cyperus* L., de la que se distinguen varias especies: sobre todo, el *Cyperus esculentus* L., en castellano ‘juncia avellanada’ o ‘chufa’, y el *Cyperus rotundus* L., ‘juncia redonda’: → n°. 217.

Cf. Daems 188; 114; Fischer 267; 283.

344. DRAGANTUM, calcantum idem.

Dragantum < es el resultado de la deformación por haplogía del término *dragagantum*, goma que fluye de algunas variedades de leguminosas del género *Astragalus* → n°. 345 (Biville I 367).

No obstante, la forma *dragantum* aparece aquí, como en otros léxicos de la época (*Gloss. Salern.* 6a), identificado con el llamado *calcantum* o *vitreolum*, es decir, el ‘vitriolo’ o ‘caparrosa’, nombre común de varios sulfatos → n°. 242.

345. DRAGAGANTUM, quoddam gumma est.

Dragagantum < gr. τραγάκανθα (Diosc. III 20; Alex. Trall. II 9; 11), con sonorización de las oclusivas sordas τρ ... κ > dr ... g en posición inicial e intervocálica, pérdida de la aspiración de θ y cambio de género: Biville I 295; 367.

Const. Afric. *grad.* 360; 383; *Circa instans* 196rb;

Circa instans 196rb: *Dragagantum frigidum est in secundo gradu et humidum in primo. Est autem gumi cuiusdam arboris ... cuius humiditas effluens actione caloris condensatur et in gumi substantiam transmutatur. Eius est triplex maneries scilicet dragagantum album quod melius est: si clarum sit et purum. Est etiam et rubruffum et citrinum: quod non est adeo bonum ... virtutem habet ex frigiditate infrigidandi, et mundificandi ex humore humectandi, ex gumositate conglutinandi.*

Goma que fluye naturalmente de algunas variedades de leguminosas papilionáceas del género *Astragalus*, entre las que se puede destacar el ‘tragacanta’ o ‘tragacanto’, la *Astragalus gummifer* Labill. o la *Astragalus tragacantha* L.

Cf. Daems 187; Fischer 261; André 262; Creutz 342; Balzli 32.

346. DIERESIS, id est, divisio.

Dieresis < gr. διαίρεσις (Alex. Trall. I 387), ‘división’, ‘separación’: cf. Mowat 50, n. 14; Creutz 351.

347. DIABROSIS, corrosio.

Diabrosis < gr. διάβρωσις (Alex. Trall. II 35), ‘corrosión’, ‘erosión’. transcripción correcta: Creutz 64; Mensching 190, → n°. 98.

Alex. Trall. *lat.* II 173: *Vidimus autem alium quendam dyabrosim* patientem...*

* *corrosionem vene.*

- 348. DOSIS, id est, datio sive distributio, inde antidotum quasi contra vicium aliquod datum, precipue quod datur per os contra venena vel maliciosos humores**

Dosis < gr. δόσις (Alex. Trall. I 613).

‘Acción de dar’, aunque aquí tiene claramente el significado concreto de ‘dosis’, la toma de medicina.

Cf. Mowat 51, n. 6; Creutz 340.

Cf. Sim. Ian. f. 23va: *Dosis .g. datio, donum datum tributio.*

Etimología correcta en el término *antidotum* < gr. ἀντίδοτος, ‘antídoto’, contraveneno’, con cambio de género.

- 349. DIATRICUM est spacium trium dierum.**

Diatricum < deformación por unión del gr. διὰ τριῶν [ἡμερῶν] (Alex. Trall. II 95), ‘espacio de tres días’.

Cf. Mowat 50, n. 3; Mensching 189.

Mat. Silv. 213, f. 70rb: *Diatrium id est spatium trium dierum.*

Las explicaciones de Mowat y Mensching son válidas para la forma *diatrium* que atestigua Mat. Silv.; sin embargo, la forma *diatricum* del *Alphita* tal vez debamos hacerla devenir más bien del gr. διάτριτον, ‘tercianario’, término específicamente médico.

- 350. DISSINTERIA interpretatur dissipatio enterorum, id est, intestinorum.**

Dissinteria < gr. δυσεντερία (Alex. Trall. II 139), con yotacismo, intercambio de geminadas y cierre vocálico de ε > i.

‘Disenteria’, es decir, una enfermedad infecciosa con síntoma de diarrea con pujos y mezcla de sangre.

Cf. Creutz 339.

Mat. Silv. 218; f. 72rc: *Dissinteria, dissinteria, idem dissipatio interiorum intestinorum.*

351. DROPAX, ruptorium et dropacismus idem.

Dropax < gr. δρωπαξ (Alex. Trall. I 579), de donde *dropacismus* < gr. δρωπακισμός (Alex. Trall. II 359).

Una especie de emplasto de pez que era utilizado como depilatorio.

Cf. Mowat 51, n. 8-9; Creutz 345; Mensching 190.

352. DIPSAS est serpens cuius morsus facit hominem intolerabiliter sitire, et inde dicitur a quibusdam, ut a Theophilo, diabetes, que et samida dicitur, et dipsacon, eo quod in tali passione homines multum sitiunt.

Dipsas < gr. διψάς, ‘sediento’ o ‘serpiente cuya mordedura causa una ardiente sed’: Mowat 51, n. 2; Creutz 337; Mensching 189.

La fuente de esta entrada efectivamente es la obra *De urinis* de Teófilo, en cuyo capítulo V 5, 1 se habla de la diabetes, una enfermedad caracterizada por la eliminación excesiva de orina y la ardiente sed de los que la padecen.

Theoph. V 5, 1: Οὐρον λεπτόν καὶ λευκὸν καὶ πολὺ οὐρούμενον καὶ ἀθρόως, διαβήτην σημαίνει, ὃν οἱ σοφοὶ τῶν ἰατρῶν εἰς ἀμίδα διάρροϊαν ἐκάλεσαν [καὶ τῆς τῶν σοφῶν αὐτῶν ἔχοζώτατος εἰς οὐρα διάρροϊαν], ἄλλοι δὲ διψακόν.

Sin embargo, la reproducir el citado pasaje de Teófilo, el *Alphita*, en primer lugar ha cometido una falsa etimología al hacer derivar el término *diabetes* < gr. διαβήτης, ‘diabetes’, de δίψας, ya que la verdadera etimología de este término es el verbo gr. διαβαίνω. Por su parte, la forma *samida* es una deformación resultado de un falso corte y una falsa unión de la expresión gr. εἰς ἀμίδα (διάρροϊαν), ‘flujo hacia el orinal’ -otra forma de referirse a la diabetes por la eliminación excesiva de orina-, donde la [εἰ]ς ἀμίδα > *samida*. Por último, *dipsacon* < gr. διψακος, es la única forma que está relacionada

etimológicamente con δίψας, y es otro nombre de la 'diabetes' acuñado a partir de la sed de los que padecen la enfermedad¹⁰.

353. **DIAFORESIS**, id est, pororum apertio, inde diaforeticum, id est, pororum aperitivum et sudor diaforeticus qui fit de pororum apertione nimia.

Diaforesis < gr. διαφόρησις (Alex. Trall. I 447), 'sudoración'.

Etimología correcta en el término *diaforeticum* < gr. διαφορητικόν (Alex. Trall. I 491), medicamentos que provocan la sudoración.

Cf. Mowat 50, n. 8; Creutz 346; Mensching 189.

Mat. Silv. 213, f. 69vb: *Diaforare .i. resolvere et consumere, inde diaforetica, id est resolutiua et consumptiua, inde diaforesis .i. resolutio vel sudoris prouocatio: et pororum rarificatio inde sudor diaforeticus, id est resolutiuus qui fit pororum apertione.*

354. **DIMIFRAGIA**, id est, acrumina.

Dimifragia < deformación del gr. δριμυφαγία (Diosc. II 31), con metátesis de *r* y yotacismo.

Designa todo tipo de alimentos agrios. En el *Alphita* este término es interpretado con la forma latina *acrumina*, deformación a su vez del clásico *acrimonia*, que alude a los sabores agrios o ácidos.

Cf. Mowat 50, n. 15; Mensching 189.

No obstante, la forma *acrumina* o *acrimonia* también se relacionó e identificó erróreamente con la llamada *agrimonia* (Daems 18: *dymifragia*), la 'agrimonia', una planta rosácea identificada con la *Agrimonia eupatoria* L.: → n.º. 64.

Cf. Mat. Silv. 215, f. 70rb: *Dimifragia .i. agrimonia.*

¹⁰ Sobre la terminología en relación con la diabetes e hidropesía, cf. M^a. J. PÉREZ IBÁÑEZ, "Hidropesía y diabetes (la insaciable sed del hidrópico)" en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia", Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bolonia: Pàtron editore, 2004, en prensa.

355. DERMA, id est, cutis, inde ostrocoderma, id est, piscis degens in concha vel habens durum corium.

Derma < gr. δέρμα, 'piel'.

Etimología correcta en el término *ostrocoderma* < gr. ὀστρακόδερμα (Alex. Trall. I 583), 'que tiene una concha por piel'.

Cf. Mowat 49, n. 15-16; Creutz 334.

Mat. Silv. 209, f. 68vb: *Derima [sic] .i. cutis, inde astrodimia .i. pisces degentes in conchis, et habent durum corium.*

356. DIATRICOLABON, id est, vertebellum, ut in Alexandro de aure.

→ nº. 1250.

357. DRACOMA interpretatur asperitas palpebrarum, inde collirium dracomaticum, ut in Alexandro de oculis.

Dracoma < deformación del gr. τράχωμα (y no de θράχωμα, como sugiere Mensching 190), con sonorización de τ- y pérdida de la aspiración de χ: Herrero (2001) 370.

'Tracoma', una enfermedad del párpado que se vuelve áspero por dentro *-asperitas palpebrarum-*; se trata de una especie de conjuntivitis granulosa y contagiosa que puede causar la ceguera.

Cf. Mowat 49, n. 1-2; Creutz 341; Mensching 190.

Por su parte, se ofrece la etimología correcta del llamado *collirium dracomaticum* < gr. κολλούριον τραχωματικόν (Alex. Trall. II 49) alude a un tratamiento especial contra el tracoma.

358. DYAMICONIUM, id est, elecma de micone, id est, papavere; et oppomiconium, id est, succus miconis, ut in Alexandro.

Diamiconium < deformación por la unión del gr. διὰ μήκωνος (Alex. Trall. I 425), con yotacismo.

Preparado medicinal cuyo principal ingrediente es el ‘meconio’ (→ n.º. 653) o zumo de las cabezas de la adormidera, la *papaver album*, llamada en griego μηκών, -ωνος, en botánica la papaverácea *Papaver somniferum* L., var. *album* DC (= *Papaver officinale* Gmelin).

Por su parte, el término *oppomiconium* < deformación por unión del gr. ὀπὸς μήκωνος (Alex. Trall. I 425; 427; II 17), alude al propio meconio.

Cf. Mowat 50, n. 11-12; Creutz 347; Mensching 189.

[E]

359. EPATICA, herba est.

Epatica < de origen incierto, aunque en griego también existe una planta ἥπατις.

Circa instans 197rb: Epatica frigida est et sicca in tertio gradu: est autem herba quedam in aquosis locis: et precipue in lapidosis locis crescens: minuta habens folia terre et lapidibus adherentia ... et dicitur epatica quia precipue est epatis iuuatiua.

Esta descripción nos acerca sin duda a la planta que Diosc. IV 53 llamó ‘liquen que nace sobre las piedras’ (gr. λειχήν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν) en lugares húmedos. La identificación de la planta ha resultado en algunos casos dudosa, pero con toda probabilidad se corresponde con el briófito *Marchantia polymorpha* L., en español ‘empeine’ o ‘hepática de las fuentes’. No obstante, algunos la han hecho corresponder con una ranunculácea llamada *Anemone hepatica* L. o *Hepatica nobilis* Miller, en español ‘hepática’, ‘hierba del hígado’ o ‘hierba de la Trinidad’; pero, al parecer, esta planta no fue conocida por los antiguos y las descripciones que de la *epatica* hemos visto parecen acercarnos más a un briófito que a una ranunculácea.

Cf. Daems 195; 580; Mensching 191; André 144 (*lichen*); Font Quer 45; 221.

360. ELLEBORUS, quando simpliciter ponitur, de albo intelligitur, est et alius niger. Item veratrum est elleborus albus et adarasca similiter.

Elleborus < gr. ἐλλέβορος ο ἑλλέβορος (Diosc. IV 148; 162)

Circa instans 197va: Elleborus calidus est et siccus in tertio gradu, cuius duplex est maneries, scilicet, albus et niger, albus dicitur quia habet

radices albas: vel quia albos purgat humores, scilicet, flegmaticos, niger quia nigras habet radices vel quia nigros purgat humores, scilicet, melancolicos.

El término *elleborus* designa dos plantas de especies diferentes, según su determinación mediante los adjetivos *albus* o *niger*. Así, el *elleborus albus* < gr. ἐλλέβορος λευκός (Alex. Trall. I 553), o *veratrum album*, designa una planta liliácea identificada con el *Veratrum album* L., el ‘elébora blanco’ o ‘verdegambre’. Por su parte, el *elleborus niger* < gr. ἐλλέβορος μέλας (Alex. Trall. I 397), o *veratrum niger*, también *veratrum atrum*, designa una planta ranunculácea que se identifica con el *Helleborus niger* L., el ‘elébora negro’. Ambas especies se caracterizan por su calidad de fuertes purgantes.

Cf. Daems 581; 582; Fischer 287; André 94; Font Quer 208; 881.

361. EUPATORIUM, genus salvie agrestis idem.

Eupatorium < gr. εὐπατόριον (Alex. Trall. II 393).

Const. Afric. *grad.* 346; *Circa instans* 198ra.

Circa instans 198ra: *Eupatorium, calidum est in primo gradu, siccus in secundo, idem est salvia agrestis.*

Con este nombre los medievales podían designar diversas plantas como la *agrimonia* o *eupatorium maius*, la rosácea *Agrimonia eupatoria* L., ‘agrimonia’ (→ n.º. 64); el ‘eupatorio’ propiamente dicho de la botánica actual, es decir, la compuesta *Eupatorium cannabinum* L., ‘eupatorio’ o ‘canabina’; o, como en la entrada el *Alphita* que nos ocupa, el llamado *eupatorium minus*, una variedad silvestre del género *Salvia* L., quizá de la labiada la *Salvia officinalis* L., en español ‘salvia’ o ‘savia’, con la que a menudo se confundió¹¹.

Cf. Daems 197; 577; André 224 (*salvia*); Creutz 411; Font Quer 677.

Esta planta, además, es útil como remedio de todo tipo de parálisis, de la pérdida de voz, de la hidropesía, de la ictericia por opilación del hígado y del bazo y de las lombrices.

¹¹ → n.º. 363. Esta confusión de la que hablamos puede ser comprobada en el aparato crítico de las entradas *EUPATORIUM* (E4) y *ELIFAGUS* (E6), donde se verá cómo algunos manuscritos unieron ambas entradas y consideraron sinónimos los nombres de *eupatorium*, *elifagus* o *lilifagus* y *salvia agrestis*.

362. EUFORBIUM, est gumma arboris.

Euforbium < gr. εὐφόρβιον (Diosc. III 82; Alex. Trall. I 397).

Const. Afric. *grad.* 381; *Circa instans* 197ra; *Liber iste* 162ra; 167rb.

Circa instans 197ra: *Euforbium calidum est et siccum in quarto gradu: gumi est cuiusdam arboris in india nascentis, conglutinata transit in substantiam euforbij ... virtutem habet dissoluendi, attenuandi, consumendi, laxandi, principaliter purgat flegma, secundario melancoliam et a remotis partibus.*

Gomorresina de un árbol homónimo, de origen africano, euforbiáceo e identificado con el *Euforbia resinifera* Berg., en español ‘euforbio’.

Cf. Daems 206; André 99; Creutz 408; Font Quer 180.

363. ELIFAGUS, lilifagus, salvia ortensis idem, et esbrium flos eius dicitur, licet tamen quidam accipiant lilifagum pro sola agresti salvia.

Elifagus < deformación del gr. ἐλελίσφακος (Diosc. III 33), con haplogía de la sílaba -λε-, asimilación de σφ > ff > f y sonorización de κ intervocálica.

Circa instans 210rb: *Salvia calida est in primo gradu, sicca in secundo. Cuius duplex est maneries .s. silvestris que eupatorium¹² dicitur: et magis est diuretica, et domesticum que sic appellatur ... virtutem habet dissoluendi: et attrahendi. Et inter herbas maxime confortat neruos.*

Planta labiada identificada con la *Salvia officinalis* L. o *Salvia pratensis* L., en español ‘salvia’ o ‘savia’.

Cf. Daems 197; 418; 704; André 93 (*elelisphacos*); 224 (*saluia*); Creutz 360; Mensching 190; Font Quer 677.

¹² Como ya hemos dicho (→ n.º 361), el término *eupatorium* en época medieval fue utilizado también para designar una variedad silvestre del género *Salvia* L., de la labiada la *Salvia officinalis* L., bajo la expresión *eupatorium minus*.

364. *ENDICA, fex vitri, gallie liche.*

Endica < de origen desconocido.

365. **ELACTERIUM, succus cucumeris agrestis *idem*, sed elacterides sunt cucumeres agrestes, tam fructus eorum quam ipsa herba. Item lacterides sunt catapucie.**

Elacterium < gr. ἐλατήριον (Diosc. IV 150; Alex. Trall. I 493) deformación por atracción panorámica del lat. *lac*, 'leche', por su jugo lechoso.

Circa instans 197va; *Liber iste* 182ra.

Circa instans 197va: *Elacterium calidum est et siccum in quarto gradu ... elacterium .s. succus cucumeris agrestis ... satis laxat per superiora et inferiora ... habet autem virtutem purgandi principaliter flegma: secundario melancoliam.*

Designa específicamente el zumo de los frutos del *cucumer agrestis* o *cucumer asininus*, es decir, el 'pepino o cohombriño amargo', una planta cucurbitácea, identificada con el *Ecballium elaterium* (L.) Rich., también llamado en español 'cohombro silvestre' o 'pepinillo loco'. Además, *ela(c)terium* y *ela(c)terides* designaron también la propia planta y sus frutos, conocidos por ello en español como 'elaterio'.

Cf. Daems 136; André 93; Mowat 53, n. 13; Creutz 356; Mensching 190; Font Quer 768.

Sobre el término *lacterides*, → nº. 586.

366. **ENDIVIA, scariola, troxima, lactuca agrestis *idem*.**

Endivia < término latino.

Circa instans 198vb: *Endiua frigida est et sicca in primo gradu, que alio nomine scariola dicitur ... multam habet virtutem, folia viridia sunt magne efficacie sicca nullius, aliquantulam habet amaritudinem, vnde diuretica sunt, et pontica virtutem habent confortandi ex frigiditate alterandi.*

'Endibia' o 'escarola', una planta compuesta identificada con la *Cichorium endivia* L., variedad cultivada de la achicoria.

Cf. Daems 202; André 94; Creutz 375.

367. **ERMOLA**, *bissara, piganum, ruta agrestis idem, apothecarii tamen pro pigano accipiunt semen rute agrestis tantum.*

Ermola < gr. ἄρμαλά -o ἄρμαλα- (Diosc. III 46; Alex. Trall. II 135), sin notación del espíritu áspero y cambio vocálico *a*- > *e*-.

Planta zigofilácea identificada con el *Peganon harmala* L., en español ‘alharma’, ‘hármaga’, ‘alhármaga’, ‘hármala’ o ‘ruda hármala’. Según Diosc. III 46, esta planta también fue llamada *moly* o *moli* (< gr. μῶλυ) en Capadocia y en la Galacia asiática, de donde también recibió el nombre de *ruta Galatica*.

Cf. Mowat 58, n. 17; André 191 (*peganon*); Mensching 192; Font Quer 423.

El *Circa instans* (207vb) dedicó un capítulo a la ruda, *calida et sicca in tertio gradu*, de la que existen dos variedades, *domestica* y *silvestris*: *cuius duplex est maneries, scilicet, domestica et silvestris, que piganum dicitur*. Sin embargo, la variedad llamada *domestica* debe ser considerada una planta diferente, rutácea, que se identifica con la *Ruta graveolens* L., ‘ruda’, cf. Daems 386.

Por último, debemos advertir que el término (*h*)*armel* a veces se empleó para designar plantas diferentes a esta ‘ruda hármala’, como fue el caso, sobre todo, de la ‘cicutá’, *Cicuta maculatum* L., → n.º 190.

368. **ERBUS**, *orobus, erbum idem.*

(*H*)*erbus* o (*h*)*erbum* < lat. *ervum* (Pall. 269, 16), según André 97, de origen desconocido, emparentado con el gr. ἐρέβινθος y ὄροβος (Diosc. II 108; Alex. Trall. II 123) > *orobus* u *orobo* → n.º 796.

Planta leguminosa que suele identificarse con la *Vicia sativa* L. o *Vicia ervilia* (L.) Will. = *Ervum ervilia* L., en español ‘yero’, ‘titos’ o ‘alcarceña’. No obstante, esta planta también podría corresponderse igualmente con alguna especie del género *Lathyrus* L., posiblemente el *Lathyrus sativus* L., ‘almortas’, ‘titos’ o ‘guijas’.

Cf. Daems 346; Creutz 392; Mensching 192; Font Quer 384.

Liber iste 170vb: Orobum genus est leguminis temperate calidum et siccum secundum quosdam, quod est falsum. Est enim frigidum et siccum ... viscosos humores dissolutos per medicinam educit.

369. ELIDRIUM, gumma populi arboris.

Elidrium < puede ser el resultado de la deformación del griego ἤλεκτρον (Diosc. I 83), el ‘electro’, ámbar amarillo o succino, una gomorresina que se extrae del ‘álamo negro’, un árbol salicáceo que se identifica con la *Populus nigra* L., también llamado en español ‘chopo’ o ‘chopo mosquitero’.

Según Diosc. I 83, la lágrima del álamo negro, que se mezcla con los emplastos molificativos, cuando se derrama sobre el río Eridano, se cuaja y se convierte en el llamado electro.

Cf. André 205; Creutz 359; Font Quer 113.

Cf. Sim. Ian. 25ra: Elidrium ... putatur quod sit electrum et ab aliis vernix que proximam habet virtutem.

370. ELIOSPARAGUS, id est, teneritas ramorum sparagi que in vere nascuntur, dictus ab elios, quod est sol, quia sicut sol radios, sic sparagus emittit hos turiones.

Eliosparagus < gr. ἐλειοσπάραγος (Alex. Trall. I 501), sin notación de espíritu áspero y yotacismo.

Turiones del espárrago, es decir, la yema o parte más tierna del tallo del espárrago, *Asparagus officinalis* L., → n°. 991.

Falsa etimología ya que la forma *elios-* no tiene su origen en el gr. ἥλιος, ‘sol’, sino en ἐλειος, ‘pantanosos’, ‘que nace en los pantanos’.

371. EUFRASIA herba est.

Eufrasia < gr. εὐφρασία.

Planta escrofulariácea que se identifica con la *Euphrasia officinalis* L., en español ‘eufrasia’.

Cf. Daems 198; Creutz 409; Mensching 192; Font Quer 384.

Esta planta -no tratada por los principales simplicistas antiguos y obras medievales- presenta en sus flores una mancha amarilla semejante a un ojo lo que le dio fama como remedio para las enfermedades de la vista y produjo que también fuera conocida con la expresión *herba ophthalmica*. Así, según Mateo Silvático, *Pandectae*, 248, f. 80rb, se trata de una planta semejante al hisopo, de color violáceo y de flores pequeñas y blanquecinas, que sana las afecciones de los ojos y conforta la vista.

372. ERITRIDANUM, id est, rubea maior qua utuntur tinctoros.

Eritridanum < gr. ἐρυθρόδανον (Diosc. III 143; Alex. Trall. II 395), con yotacismo, pérdida de la aspiración de θ y cambio vocálico o > i.

Const. Afric. *grad.* 351; *Circa instans* 207vb.

Circa instans 207vb: *Rubea calida et sicca in secundo gradu, herba est ... habet autem virtutem confortandi ex ponticitate sua et diureticam ex sua amaritudine. Contra debilitatem stomaci et epatis relaxationem ... ad menstrua prouocanda et ad fetum mortuum: et ad secudinam educendam.*

‘Rubia’ o ‘rubia de tintes’, una planta rubiácea que se identifica con la *Rubea tinctorum* L., de la que existe también una variedad silvestre identificada con la *Rubia peregrina* L.

Cf. Daems 414; Fischer 281; André 98; Creutz 398; Font Quer 750.

373. ERISSIMUS herba est nogis ignota, ut in Alexandro

Erissimus < gr. ἐρύσιμον (Diosc. II 158; Alex. Trall. II 465), con yotacismo, intercambio de geminadas y cambio de género.

‘Erisimo’, ‘hierba de los cantores’ o ‘hierba de San Alberto’, una planta crucífera, un tipo de berro, identificada con el *Sisymbrium officinale* (L.) Scop., aunque también se han propuesto otras crucíferas como el *Sisymbrium polyceratium* L., *Sisymbrium irio* L., ‘matacandil’ o ‘irio’, y la *Eruca vesicaria* (L.) Cav., ‘oruga’, ‘eruca’ o ‘eruga’.

Cf. Fischer 284; Mensching 192; André 98; Font Quer 277; 279.

374. ERUCA tam semen quam herba est.

Eruca < término latino.

Circa instans 197vb; *Liber iste* 169vb.

Circa instans 197vb: *Eruca calida est et sicca in tertio gradu, cuius duplex est maneries, scilicet, domestica, que maioris est efficacie, et siluestris ... virtutem habet consumendi et coitum excitandi. Contra stranguriam et dissuriam ... incitat libidinem.*

Planta crucífera identificada con la *Eruca vesicaria* (L.) Cav., en español ‘oruga’, ‘eruca’ o ‘eruga’, de la que se distingue una subespecie *sativa* Thellung. No obstante, esta planta también puede ser conocida con el nombre de *euzomon*, *euzomum* o *euzomium* < gr. εϋζωμων (Diosc. II 140; Alex. Trall. I 449).

Cf. Daems 192; André 97 (*eruca*); 100 (*euzomon*); Creutz 400; Font Quer 267.

375. EPITHIMUM fila quedam sunt que nascuntur super thimum et super alias herbas et frutices, sed eo magis utimur quod supra thimum nascitur.

Epithimum < gr. ἐπίθυμον (Diosc. IV 177; Alex. Trall. I 399) ‘que crece sobre el tomillo’, con yotacismo.

Const. Afric. *grad.* 368; *Circa instans* 197ra; *Liber iste* 172ra.

Circa instans 197ra: *Epithimum calidum est et siccum in tertio gradu, est autem herba quasi flos nascens in calidis locis, herba vero quandoque connectitur circa thimum ... virtutem habet principaliter purgandi coleram, secundario melancoliam: sed non per se ponitur, sed precipue ponitur in medicinis purgantibus melancoliam.*

Planta cuscutácea, en forma de hilos, parásita generalmente del tomillo, que se identifica con la *Cuscuta epithimum* Murray, en español ‘epítimo’, ‘cabellos de tomillo’, ‘barbas de ajedrea’ o ‘pitimini’.

Cf. Daems 194; André 95; Creutz 388; Font Quer 544.

376. **ESCHINUS, ericius, erinacius idem, animal est quoddam parvum et spinosum cuius due sunt species, scilicet, aquaticum et terrestre, et hic est nobilior.**

Eschinus < gr. ἐχῖνος (Diosc. II 1; 2; Alex. Trall. I 443), la transcripción de χ por sc tal vez se deba a una simple analogía con otros términos como *escara* (→ n.º. 396): Herrero (2001) 371.

‘Erizo’, un animal del que desde antiguo se distinguieron dos especies: el ‘erizo de mar’, en griego ἐχῖνος (ὁ) θαλάσσιος, o en latín (*h*)*ericius marinus* o, como aquí, *aquaticus*, que probablemente se refiera a todas las especies de *Echinus* y *Strongylocentrotus*; y el ‘erizo de tierra’, ἐχῖνος (ὁ) χερσαῖος o (*h*)*ericius terrenus* o *terrestris*, que se identifica con el *Erinaceus europaeus*.

Cf. Mowat 54, n. 13; Creutz 406; Mensching 192.

377. **EUODIS interpretatur bene olens ab eu, quod est bonum; inde euchimus, eustomachus, eucrasis, eucasia, eucraticum, eufortunium, eufortunatus. Item eusarcea interpretatur bona carnositas ab eu, quod est bonum, et sarcos, quod est caro.**

Euodis < gr. εὐώδης (Alex. Trall. II 259), ‘de buen olor’, ‘oloroso’; con yotacismo.

No obstante, los manuscritos más modernos presentan la forma *enodis* y *eunodis*, resultado de la confusión paleográfica -u- > -n- en la primera, y, a partir de ésta, hipercorrección del prefijo *eu-* en la segunda. Cf. Herrero & Montero (1993), 28; Herrero (2004) en prensa.

En esta entrada, el *Alphita* presenta una etimología correcta en una serie de términos de origen griego formados a partir del adverbio εὖ, ‘bien’, ‘bueno’: *euchimus* < gr. εὐχυμος, ‘de buen jugo’, ‘de sabor grato’; *eustomachus* < gr. εὐστόμαχος, ‘bueno para el estómago’, ‘estomacal’ (para ambos Alex. Trall. I 483: εὐχυμος καὶ εὐστόμαχος); *eucrasis* y *eucraticum* < gr. εὐκρασία (Alex. Trall. I 519), ‘buena temperatura’; *eufortunium* y *eufortunatus* < híbrido greco-latino que con toda probabilidad representa el significado del gr. εὐτυχία, ‘felicidad’, ‘buen éxito’, y εὐτυχής, ‘de buena suerte’, ‘afortunado’; por último, *eusarcea* < gr. εὐσαρκία, ‘de buena carne’.

Cf. Mowat 60, n. 12 ss.; Creutz 410; Mensching 192.

Sim. Ian., f. 27ra: *Eu est aduerbium grecum significat bene recte pure componitur multimode et significat vt bonus bona bonum; Eukimia bona habitudo .i. bene humorata; Eukimos Cas. fe. bonus humor; Eucrasia complexio bona; f. 27rb: Euodia .g. bene odorabilia euodestrea, odorifera.*

378. **EMA** interpretatur sanguis, inde emagogum, quasi ducens sanguinem, *gogos enim ductio dicitur*; ab ema, quod est sanguis, et rois, quod est fluxus, dicitur emorroida et emorrosagia. Item ab ema et thicin, quod est posicio, dicitur emathites, quasi ponens, id est, sistens sanguinem. Item ab ema et dosis dicitur emadosis, id est, secunda digestio; inde etiam emoptois et emoptoica passio et multa similia; sed ab ago, agis, quod est duco, dicitur flegmagogum, id est, agens sive ducens flegma, et colagogum, id est, agens coleram. Melancoterum dicitur quasi melancoliam trahens, scilicet, medicina purgans melancoliam.

Ema < gr. αἷμα (Alex. Trall. I 499), ‘sangre’.

Etimologías correctas en las formas *emagogum* < gr. αἱμαγωγόν, *ducens sanguinem*; ‘que conduce la sangre’; *emorroida* < del acusativo del gr. αἱμορροΐς, ἴδος; *emorrosagia* < deformación del gr. αἱμορραγία, ‘flujo sanguíneo’, ‘hemorragia’; *emathites* < gr. (λίθος) αἱματίτης, la ‘hematites’ (nº. 626); *emadosis* < gr. αἱμάτωσις, *secunda digestio*, ‘segunda digestión’, es decir, conversión de los alimentos en sangre (sobre los procesos digestivos, *cf.* también nº. 862); *emoptois* < deformación por unión del gr. αἵματος πτύσις, ‘esputo de sangre’, y *emoptoyca* < gr. αἱμοπτυικός, ‘que espupa sangre’ (sobre estos procesos, *cf.* también nº. 853).

Cf. Mowat 55, n. 16 ss.; Creutz 367.

No obstante, el *Alphita* introdujo en esta entrada, a propósito del verbo ἄγω, *ago*, una serie de términos de origen griego y compuestos con dicha forma, relativos a medicamentos purgantes de la flema y la bilis: *flegmagogum* < gr. φλεγμαγωγόν, *agens sive ducens flegma*; *colagogum* < gr. χολαγωγόν, *agens coleram*; *melancoterum* < quizá deformación del gr. μελάγχολικώτερον, interpretado *melancoliam trahens* o *medicina purgans melancoliam*.

Cf. Sim. Ian., f. 28vb: *Flegmagogum grece flegmatis purgatiuum*; f. 19vb: *Colagogum grece colere eductiium purgans coleram a coli quod est colera*; f. 42rb: *Melagogum grece est humoris nigri eductiium .i. melancolie.*

379. **ECHATON** interpretatur centum habens potestates.

Echaton < gr. ἑκατον, ‘ciento’, ‘cien’, sin notación de la aspiración inicial y *ch* errónea en la transcripción de κ.

380. ERITHRON, id est, rubicundum, inde yperitron, id est, subrubicundum.

Erithron < gr. ἐρυθρόν (Theoph. VI 10), ‘rojo’, ‘de color encarnado’, con yotacismo.

Etimología correcta en el término *yperitron* < gr. ὑπέρυθρον (Theoph. VII 4, 11), ‘rojizo’, aplicado a la orina.

Cf. Mowat 59, n. 10-11; Creutz 399.

Cf. también *Eritridanum* < gr. ἐρυθρόδανον, en latín *rubea tinctorum*, la rubiácea *Rubea tinctorum* L., ‘rubia’ o ‘rubia de tintes’, → r.º. 372.

381. EPILATUM dicitur medicamen per os sumptum, ab epi, quod est supra, et fero, fers.

Epilatum < gr. ἐπήλατον (Alex. Trall. II 243), deformación por yotacismo e influjo de formas en ἐπι-, con la consiguiente falsa etimología.

Designa propiamente un medicamento con virtudes laxantes administrado por vía oral.

Cf. Sim. Ian. 26ra: *Epilata .g. medicine laxatiue per os sumpte.*

382. EGILOPA est quedam infirmitas oculi, cum minor angulus rotundatur intus crescente carne, simile est in oculo capre, cuius angulus exterior maior est interiore, unde etiam dicitur egilopa, ab eglos, quod est capra, et opos, quod est oculus, sed angilopa est inveterata egilopa, ut in Alexandro de oculis.

Egilopa < acusativo del gr. αἰγίλωψ, -ωπος (Alex. Trall. II 67; II 67), ‘fístula lacrimal’. Etimología correcta: Herrero (2001) 372.

Designa una especie de tumor cerca del ángulo mayor del ojo, próximo al lagrimal. En realidad, esta patología en griego recibía el nombre de αἰγίλωψ, -ωπος (Alex. Trall. III 144), aquí notado *angilopa* también desde su forma en acusativo.

Cf. Sinon. Barth., p. 18: *Egilopa est quaedam infirmitas oculi cum minus angulus rotundatur intus crescente carne.*

383. EMBAMATA interpretatur intinctiones, id est, salsamenta, ut in Alexandro.

Embamata < gr. ἐμβάμματα, ‘salsas’, plural de ἔμβαμμα (Alex. Trall. II 305), con intercambio de geminadas.

Cf. Sim. Ian. f. 25rb: Embasmata ... sunt inunctiones seu salsamenta.

384. ERISIPILA interpretatur ignis sacer vel acer, id est, execrabilis, vel ignis infernalis vel ignis persicus.

Erisipila < gr. ἐρυσίπελας (Alex. Trall. II 107), con yotacismo y cambio vocálico ε > ι: Biville II 299.

‘Erisipela’, inflamación de la piel.

Cf. Sim. Ian. 26vb: Erisipila grece est apostema ex colera rubea quod et ignis sacer dicitur.

385. ELIGMA est medicina calida per os sumpta.

Eligma < gr. ἔκλειγμα (Galen. XI 873; Alex. Trall. II 183), con pérdida de consonante en posición implosiva y yotacismo.

Designa un preparado farmacéutico de consistencia similar a la miel y compuesto por divesas sustancias y admistrado por vía oral, una especie de electuario o jarabe¹³.

Cf. Sim. Ian. 25ra: Eligmata vel eligmatia medicine seu potiones calide.

386. ERUGO: multe sunt erugines, sed, quando simpliciter ponitur, de erugine eris vel cupri vel auricalci intelligitur.

Erugo < latín *aerugo*.

¹³ A. I. MARTÍN FERREIRA, “Entre decoctus y syrupus: la terminología del jarabe” en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia", Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bolonia: Pàtron editore, 2004, en prensa.

‘Moho’ o ‘cardenillo’ formado sobre la superficie del cobre, el broce, el latón, etc., llamado también en latín *viride eris*, → n°. 1194.

- 387. ENCATISMA interpretatur sessio, scilicet, balneum particulare in quo sedetur usque ad umbilicum vel circiter.**

Encatisma < gr. ἐγκάθισμα (Alex. Trall. I 589), con pérdida de la aspiración de θ.

Un tipo de baño de asiento.

Cf. Sim. Ian. 25vb: Encatisma grece sessio sic vocamus decoctionem aliquam in qua sedetur propter egritudines rerum intestinorum vesice ani matricis et ceterorum membrorum inferiorum.

- 388. ENEMA interpretatur iniectio vel relaxatio.**

Enema < gr. ἔνεμα (Alex. Trall. I 589), ‘enema’, ‘inyección’, ‘lavativa’.

Cf. Sim. Ian. f. 25vb: Enema proprie vocatur decoctio que per clistere mittitur.

- 389. EMBROCA interpretatur infusio, quod nos fomentum dicimus.**

Embroca < gr. ἐμβροχή (Orib. syn. 3, 40; Alex. Trall. II 549).

Una especie de fomento, embroca o cataplasma que se vierte sobre la parte enferma.

Cf. Creutz 369; Mensching 191.

Sim. Ian., f. 25rb: Embroca grece infusio quam non fomentum dicimus infusio aspersionis embrochi.

- 390. EPITHIMA est molle emplastrum et interpretatur suprapositum.**

Epithima < gr. ἐπίθημα (Alex. Trall. II 373), ‘lo que se pone encima’, con yotacismo: Biville II 127.

Designa un tipo de emplastro.

Cf. Sim. Ian. 26rb: *Epythyma grece superpositio emplastrum molle vel aquosum Cas. fe. epythyma dicunt greci medica-mentum quod stomacho et precordijs simul et ventri supponitur cum fuerit panno intinctum.*

391. ELECTUARIUM dicitur quod de electis fit speciebus.

Electuarium < término de origen oscuro. Según Biville I 300, puede ser la deformación de *elaterium* < gr. ἐλατήριον, laxante hecho con el jugo del cohombro silvestre, en gr. ἐλατήριον (→ n.º. 365), con atracción panorámica del latín *lac*, ‘leche’. Sin embargo, el término griego que se corresponde con *electuarium* es ἐκλεικτόν.

‘Electuario’, medicamento de consistencia líquida compuesto de varios ingredientes¹⁴.

392. EMFRAXIS interpretatur opilatio, inde emfracticum, id est, opilativum, et exemfracticum, id est, opilationem solvens.

Emfraxis < gr. ἔμφραξις (Orib. *syn.* 4, 24), del verbo gr. ἐμφράσσω, ‘obstrucción’ o ‘taponamiento’.

Etimologías correctas en los términos *emfracticum* < ἐμφρακτικόν (Orib. *syn.* 4, 24), ‘propio para taponar’, y *exemfracticum* < ἐξεμφρακτικόν, ‘destaponador’, ‘que destapona’.

No obstante, Creutz 377 propone que el origen de estos términos sea el verbo ἐπιφράττω, para lo que en principio no hay necesidad.

Cf. Sim. Ian., f. 25vb: *Enfraxis gre. opilatio maxime que ex coartatione, sed enfraxis dicit grecus.*

¹⁴ A. I. MARTÍN FERREIRA, “Entre *decoctus* y *syropus*: la terminología del jarabe” en S. SCOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Atas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia", Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bologna: Patron editore, 2004, en prensa.

393. ENEORIMA interpretatur dependens.

Eneorima < gr. εναιώρημα (Theoph. XII, 1) 'lo que está suspendido en un líquido', con monoptongación αι > ae > e y yotacismo.

La fuente de esta entrada es la obra *De urinis* de Teófilo, en cuyo capítulo XII, se habla del sedimento que se encuentra suspendido en la orina.

Theoph. lat. 6vb-7ra: *Quid significat continuum eneorima. Si igitur sedimen al. quidem transmutetur autem a loco suo vt sit in medio quod vocatur eneormia a potu yenormie quod est pendere...*

394. EPISPATICA, claudentia vulnus, ut in Dioscoride.

Epispatica < deformación del gr. ἐπισπαστικά (Diosc. II 84; II 154), 'que sirve para atraer', por disimilación de la secuencia σ...σ.

Designa un remedio epispástico.

Cf. Creutz 386; Mensching 191.

Sim. Ian., f. 26vb: *Epispastica gre. exponitur a Dya. in ca. de propoleos adductoria, item in ca. de synapi epispastica comprehendit et adunat. Cor. cel. que extrahunt epispastica dicunt.*

395. EPIPLOTICA, id est, vulnus carne replentia, ut in Dioscoride.

Epiplotica < según Mowat (58, n. 2), deformación del gr. ἀπουλωτικά (Diosc. I 46), y su variante ἐπουλωτικά, 'cicatrizante', con la consiguiente síncopa en la secuencia -πουλω- > -πλω- e influjo de las formas con el prefijo ἐπι- (cf. la entrada anterior).

Una especie de remedio cicatrizante.

No obstante, el origen de este término, dada la interpretación *-vulnus carne replentia-* que ofrece el *Alphita*, también podría estar en una formación adjetival sobre el verbo griego ἐπιπληρώω, 'rellenar'. Cf. también Sim. Ian. 26va: *Epulentum medicamen .i. cicatricem inducens.*

396. ESCARA est crusta sive de scabie sive de combustione sive de vulnere nata.

Escara < gr. ἐσχάρα (Alex. Trall. II 23), sin aspiración de χ.

‘Escara’ o costra que resulta de la mortificación de una parte viva, especialmente por quemadura.

Cf. Sim. Ian. f. 27ra: Escara grecum est aduritur de membro per cauterium. Cassius felix scara .i. crustula, gr. skara dictum et eskara.

397. ELTICA dicitur virtus attractiva vel appetitiva; elco enim traho, inde caceltica virtus, id est, subtractiva, scilicet, retentiva, que statim sequitur post appetitivam, sed alliotica dicitur virtus digestiva, et interpretatur immutans.

Eltica < gr. ἐλκτική [δύναμις] (Alex. Trall. II 397), del verbo ἔλκω, ‘arrastar’; sin notación de espíritu áspero y con reducción del grupo consonántico -λκ- > -λ-. Etimología correcta.

Falsa etimología del término *caceltica* < gr. καθεκτική [δύναμις] (Alex. Trall. II 247), del verbo κατέχω, ‘retener’, no de ἔλκω, ‘arrastar’.

Por su parte, *alliotica* < gr. ἀλλοιωτική [δύναμις] (Alex. Trall. II 397).

Cf. Mowat 55, n. 3 ss.; Creutz 357; Mensching 191.

Cf. Sim. Ian. 25rb: Eltica virtus grece attractiua Alexan. capitu. de ciliaca ex debilitate epatis; Mat. Silv., 144, f. 49va: Catellica vel cateltica, virtus .i. contentiua; Sim. Ian. 6ra: Aliotica virtus .g. digestiua vel sanguis factiua vt Alex. ca. de signis attomie .i. debilitatis epatis.

398. EMPIMA est sputum saniosum, inde empicus et empisis.

Empima < gr. ἐμπύημα (Orib. *syn.* 9, 3, 3), unión de la secuencia vocálica griega υη por yotacismo en ambas vocales.

Sputum saniosum, ‘absceso purulento’; de donde *empicus*, *empiscus* o *empyicus* < gr. ἐμπυικός (Orib. *syn.* 3, 104), purulento o el que espupa estos abscesos.

Cf. Mowat 56, n. 11 ss.; Creutz 370;

Sinom. Barth. 19: *Empima, i. sputum saniosum*; Sim. Ian., f. 25va: *Empima grece saniei collectio in pectore. Cassius felix, empyma vel empuma dicunt greci collectiones siue apostemata occulta atque visu carentia vel absconsa in altioribus viscerum partibus nata.*

399. EBENUS est arbor, ut dicunt, incremabilis, cum qua sophisticatur crux Domini.

Ebenus < gr. ἔβενος (Diosc. I 98; Alex. Trall. II 53).

‘Ébano’, un árbol ebenáceo identificado con el *Diospyros ebenum* Koenig.

Cf. Fischer 267; André 92; Creutz 354.

400. ELITRODANUM, mater silva, caprifolium idem, ut in Alexandro.

Elitrodanum < gr. ἐρυθρόδανον (Alex. Trall. II 395), con mutación de líquidas y pérdida de la aspiración de θ. → n°. 372.

401. EXARCHIMATA, id est, resilio vel dislocacio ossis, ut in Tegni, sed exanthimata est quoddam vicium in capite vel alibi, ut in Alexandro de capite.

Distinción entre los términos de origen griego *exarchimata* < deformación del plural del gr. ἐξάρθημα, -ατος (Galen. I 402), ‘dislocación’, ‘luxación’, y *exanthimata* < plural del gr. ἐξάνθημα, -ατος (Alex. Trall. I 459), ‘exantema’ o erucción de la piel; con yotacismo en ambos casos.

Cf. Mowat 61, n. 4 ss.; Creutz 414.

Cf. Sim. Ian., f. 27rb: *Exanthimata ... exantima est in summa cute vlceratio subrubea et aspera similis his pustulis que ex vrtica et sudore nascuntur*; Mat. Silv., 249, f. 80vc: *Exarchimata sunt dislocationes complete, exacumetra .i. resilitio ossis, sed exacrimata est quoddam vitium in capite.*

402. EMI, semis interpretatur vel medietas, inde emigranea passio, quia medietatem cranei occupat, et emiciclus et emispermium et multa similia.

Emi < prefijo gr. ἡμι-.

Etimologías correctas en los términos *emigranea* < gr. ἡμικρανία (Alex. Trall. I 499), ‘hemicránea’ o ‘migraña’, dolor de una parte la cabeza; *emicichus* < gr. ἡμίκυκλος, ‘semicírculo’; y *emisperium* < deformación del gr. ἡμισφαίριον, ‘hemisferio’.

Cf. Mowat 56, n. 14 ss.; Creutz 371;

Mat. Silv., 239, f. 77rb: *Emis .i. semis dicitur vel medietas inde emigranea .i. dolor medietatis capitis.*

403. EXAGODRAS, id est, in tumore positas.

Exagodras < identificación insegura, debemos sin embargo ponerlo en relación con la forma griega ἐξοχή, ‘hinchazón’, ‘tumor’, y otros términos relacionados con ésta como ἐξοχάδες, ‘hemorroides externas’, una especie de tumor cerca del ano.

Cf. Mowat 61, n. 3; Creutz 413.

Mat. Silv. 249, f. 80vc: *Exagoras, id est in tumore repositus; f. 80vd: Exocades gre. i. emorroide.*

No obstante, Gargilio Marcial (ed. Rose, 1875, c. 42): *papulae eminentes quas cacothēs (codd. exacodas) medici vocant.*

404. EPIFORA dicitur ab epi, quod est supra, et fero fers, id est, reuma a superioribus.

Epifora < gr. ἐπιφορά (Alex. Trall. II 7), ‘flujo o acumulación de humores’.

Cf. Sim. Ian., f. 26ra: *Epifora .g. superinfusio reumatis descendentis ad oculos; Mat. Silv., 241, f. 77vd: Epifora dicitur ab epi, quod est supra et fero .i. reuma in superioribus .s. in oculis, et ideo epifora grec. i. superinfusio reumatis descendentis ad oculos, et est cum inflationibus et doloribus.*

405. ENTERA, id est, intestina, inde lienteria et dissinteria, et exentero, exenteras, id est, eviscero, evisceras.

Entera < gr. ἔντερα (Alex. Trall. II 79), ‘intestinos’.

Etimologías correctas en los términos *lienteria* < gr. λειεντερία, ‘lientería’, *dissintertia* < gr. δυσεντερία (Alex. Trall. II 139), ‘disentería’, y *exentero* < gr. ἐξεντερίζω, ‘destripar’.

Cf. Sim. Ian. f. 26ra: *Entera grece intestina ... dicitur et dissintertia et linteria*; Mat. Silv. 241, f. 77vc: *Enteram id est intestina, inde linteria dissintertia*.

406. ELIXENIUM, id est, liliium, ut in Alexandro de dolore capitis.

Elixenium < según Mowat 55, n. 2, podría tratarse de una deformación por unión del gr. ἔλαιον ἴρινον, ‘aceite de lirio’ (Alex. Trall. I 475; II 97): Herrero (2001) 370.

Identificación del todo insegura, aunque se hace corresponder aquí con el *liliium*, ‘lirio’. Sobre las diferentes especies y variedades del *iris* o *liliium*, ‘lirio’, cf. n.º. 41.

407. ENUCHE, ameos idem.

Enuche < tal vez de origen árabe.

Identificado aquí con el *ameos*, → n.º. 18.

408. EVISCUS, altea idem

Eviscus < gr. ἐβίσκος (Diosc. III 146).

‘Malvavisco’ o ‘altea’, la malvácea *Althaea officialis* L., una especie silvestre del género *Malva* L., → n.ºs. 27; 175; 505.

409. ERICUS, colofonia idem.

Ericus < gr. ἐρείκη (Alex. Trall. III 72), con yotacismo y cambio de declinación.

'Brezo', arbusto identificado con la ericácea *Erica arborea* L.

Cf. André 96 (*erice*).

No obstante, se identifica aquí con la 'colofonia', → n°. 194.

410. ERUS, herbus idem.

→ n°. 368.

411. ERINACIUS, eschinus idem.

→ n°. 376.

412. EPICHOS, phillis idem, ut quidam dicunt.

Epichos < de origen desconocido.

413. EPIGERONTON, omentum idem.

Epigeronton < según Mowat 58, n. 14, puede tratarse de una deformación del gr. ὑπεζωκότων (Alex. Trall. II 229), por influjo de palabras griegas formadas con el prefijo ἐπι-.

'Omento' (→ n°. 761, donde se atestigua la forma *epigozontum*).

Cf. Mensching 191.

Sim. Ian, f. 26ra: *Epigozotum, Alex. ca. de pleuresi, i. amentum vel cingulum, s. membranum quod circumdat latera in quo fit vera pleuresis.*

414. ERACLES, magnetes idem.

→ n°. 654.

415. EXAGIUM, solidum pensum idem, id est, pondus 3 .I. et semis.

Exagium < gr. ἑξάγιον.

Designa una medida de peso que en origen equivalía a un sexto de onza.

Cf. Creutz 412.

Sim. Ian. 27rb: *Exagium nomen ponderis et est idem quod aureus et est sexta pars vncie et est vna dragma et semis secundum quod dragma est nona pars vncie.*

416. *ENEMA, clistere idem.*

→ n°. 388.

417. *ENIMA est pondus 3 .XVI.*

Enima < deformación por metátesis consonántica de la forma *emina* o *hemina*, del gr. ἡμίνα, también con pérdida de la aspiración inicial.

‘Hemina’, nombre de una medida de capacidad equivalente a medio sextario.

Cf. Sim. Ian. f. 25rb: *Emina dicta eo quod sit sextarii medietas, continet autem ciatos nouem.*

[F]

418. **FILIPENDULA**, *fisalidos*, *pater Syon*, *viscago idem*; nomen tamen *viscaginis* pro quolibet visco arboris quandoque accipitur, sed non sine adiecto nomine arboris vel alia determinatione.

Filipendula < término latino.

Circa instans 198va: Filipendula calida est et sicca in tertio gradu, que fisalidos alio nomine appellatur. In vltamarinis partibus et in apulia et in montuosis locis reperitur ... virtutem habet diureticam ex subtili substantia et in qualitatibus suis. Contra lapidis vitium stranguriam dissuriam et yliacam passionem.

El término *filipendula* se identifica en la Edad Media con el de origen griego *fisalidos* < del genitivo del gr. φυσαλίδς, -ίδος (Ps.-Diosc. IV 71) ‘alquequenje’, ‘halicácabo’ o ‘vejiga de perro’, la solanácea *Physalis alkekengi* L., también llamado en gr. ἀλικάκκαβον (Diosc. IV 71). No obstante esta planta también podía ser conocida con los nombres de *uesicaria* (y sus variantes *vesicago* o *viscago* y *vesicalis*, → n.º 1192) o *pater Syon*.

Cf. André 115 (*halicac(c)abon*); Mensching 194 (*fisalidos*); Font Quer 579.

Cf. Gloss. Siena n. 286: Fisalida ·iscaria (i.e. vesicaria); Sim. Ian. 28va: Fisalidos vesikago kekengi cacabum idem, species est solatri ... hanc quidam patrisyon vocant; Mat. Silv. 247, f. 84va: Filipendula, sisalidos, patrisciria, viscago idem.

419. **FLOS SIRIACUS**, flos malve *idem*, sed ros siriacus est flos orni.

→ n.º 942.

420. FINICON, dactilus palme *idem*, et finicon balanon idem est quod dactilus, et dicitur balanon eo quod glandi assimilatur in forma.

Finicon < gr. φοινίκιον (Alex. Trall. I 545) con yotacismo, así como en *finicon balanon* < gr. φοινικοβάλανος (Alex. Trall. II 267): Herrero (2001) 367.

‘Dátil’, fruto de la ‘palmera’ o ‘palma’, la palmácea *Phoenix dactylifera* L.

Cf. Daems 189; Mowat 65, n. 16 y 18; André 197 (*phoenix*); Creutz 441; Mensching 193; Balzli 33; Font Quer 957.

421. FLAURA, panta leonis *idem*.

Flaura < de origen desconocido, según Mowat 63, n. 3, podría tratarse de un error por φλάμμουλα (Diosc. IV 133).

Se identifica aquí con la expresión *panta leonis* (también notada como *pauta leonis* y *planta leonis*), probablemente una errata por *pata leonis*, ‘pata de león’ o ‘pie de león’, nombre de una planta identificada con la rosácea *Alchemilla vulgaris* L., también llamada en español ‘alquemila’, de virtud astringente: Font Quer 248.

El propio *Alphita* -o mejor, algunos manuscritos por nosotros consultados- introdujo una nueva entrada con el término *flaura* que acompañaron de una pequeña descripción¹⁵: *herba valde amara, unde optime necat vermes interius et exterius, facit multos ramos et super singulos habet tria folia, ut species trifolii*. Sin embargo, debemos apuntar que estos datos parecen ajustarse más a la fumaría, en latín *fumus terre*, que al pie de león: → entrada siguiente, n.º 422. En efecto, los nombres de *flaura* y *panta leonis* fueron identificados erróneamente con la *fumus terre*. Así en algunos manuscritos las entradas encabezadas por *flaura* y *fumus terre* fueron unidos en una sola de forma equivocada, ya que designan dos plantas diferentes. No obstante, esta mala identificación no es exclusiva del *Alphita*, sino que puede comprobarse en otras obras: Daems 209; Fischer 269: *planta leonis*.

422. FUMUS TERRE herba est.

Fumus terre < nombre latino.

¹⁵ Cf. en el aparato crítico F22 *post item FLOSMUS*.

Const. Afric. *grad.* 351; *Circa instans* 198rb; *Liber iste* 176rb.

Circa instans 198rb: *Fumus terre calida est in primo gradu, sicca in secundo, est autem quedam herba sic appellata ... principaliter purgat melancoliam, secundario flegama .s. salsum, tertio purgat coleram adustam, et est diuretica.*

La expresión *fumus terre* así como los términos *fumaria* o *capnos* < gr. καπνός (Diosc. IV 109), designan la ‘fumaria’, fumariácea *Fumaria officinalis* L., también llamada en español ‘palmilla’¹⁶.

Cf. Daems 209; André 107; Balzli 33; Font Quer 248.

423. FENICULATA herba est longa et gracilis que nascitur in aquis.

Feniculata < nombre latino.

Se identifica con el ‘servato’, la umbelífera *Peucedanum officinale* L., conocido también en español como ‘rabo de puerco’, → n.º. 802.

Cf. Daems 364; André 103.

424. FENUGRECUM semen est cuiusdam herbe que similiter appellatur, sed oleum, quod inde elicatur, nescio unde dicitur tillinum.

Fenugrecum < nombre latino, también notado *fenum graecum* o *foenum graecum*.

Circa instans 198va: *Fenugrecum calidum est et siccum ... virtutem habet maturandi et relaxandi. Ad apostemata exterius maturanda farina fenugreci...*

Se corresponde con el gr. τῆλις (Diosc. II 102), y designa una planta leguminosa, y su semilla, identificada con la *Trigonella foenum-graecum* L., en español ‘alholva’ o ‘fenogreco’.

Cf. Daems 210; André 103; Font Quer 366.

¹⁶ Por su parte, el catalán *fumusterra* o *fumaterra* conserva el nombre medieval de la planta.

De esta legumbre se hacía una valiosa harina de virtud emoliente aplicada contra todo tipo de inflamaciones y se obtenía el aceite llamado aquí *tillinum* < gr. τήλινον, 'de alholva', → n°. 1162.

425. FAUFEL, piper nigrum, melanopiper idem.

Faufel < ár. *fulful*.

Gloss. Salern. 6: Fufulabiath, piper al<bum>; Fufulabiath, piper ni<grum>.

Se corresponde en los léxicos medievales con la 'pimienta usual', llamada en latín *piper nigrum* o *melanopiper* (del gr. μέλαν πέπερι). Se trata de la semilla del pimentero, la piperácea *Piper nigrum* L., que recibe el nombre de pimienta negra o blanca según el grano esté provisto o no de corteza.

Cf. Daems 333; 391; Creutz 420; Mensching 194; Balzli 33.

Sim. Ian. 29rb: Fulfel arabice piper; Mat. Silv., 273, f. 86vb: Fulfu, fulfulabrach .i. piper album; Fulfel ara. pipel. Sera.; Fulfulebeth .i. piper nigrum.

426. FULFUL fructus est similis glandi in virtute, durus in substantia, ponticus in sapore et virtute, unde secundum quosdam idem est quod galla.

Fulful < ár. *fūfal* (Serap. c. 345.).

Parece hacer referencia aquí al fruto también llamado en época medieval *avellana indica* o *roba*. Se trata de la avellana o nuez de la India, el fruto de un árbol oriental identificado con la palmera *Areca catechu* L.

Cf. Creutz 455; Mensching 193.

Sim. Ian. 27vb: Faufel ara. dicit Aui. est auellana indica quanuis in capitulo de re dicit quod roba immorota vt est in arabico est etiam avellana indica; Sinon. Barth. 22: Fulful fructus est similis in virtute glandi, durus, ponticus in sapore, frigidus et siccus in secundo gradu.

427. FISTICUS fructus est testam habens et nucleum.

Fisticus < ár. *fustuq*.

Se corresponde con los frutos de un árbol anacardiáceo identificado con la *Pistacia vera* L., en castellano ‘pistachero’ o ‘alfóncigo’, → n.º 811.

Cf. Mensching 254 (*fistico*).

Sim. Ian. 28va: *Fistici dicuntur arabice fistac, grece vero pistakia.*

- 428. FERULA:** huius multe sunt species et diversarum specierum eius diverse sunt gumme, scilicet, sagapinum, amoniacum, galbanum, opopanacum, asa fetida, et preter istas est usualis ferula nullam faciens gummam, cuius semen est cancreos.

Ferula < nombre latino.

Designa la ‘cañaheja’ o ‘férula’, una planta umbelífera de la que se conocen multitud de especies y variedades, de las cuales se obtienen diferentes tipos de gomorresina¹⁷. No obstante, la férula o cañaheja común, llamada en gr. *νάρθηξ* (Diosc. III 77), suele identificarse con la umbelífera *Ferula communis* L., aunque, según el *Alphita*, no produce ningún tipo de gomorresina.

Cf. André 103; 170 (*narthex*); Font Quer 474.

Mat. Silv., 266, f. 84rb: *Ferula ... quam multi hartheca vocant, vbi sciendum quod multe sunt species ferule, et istarum diuersarum specierum sunt diuerse gumme .s. serapinum armoniacum galbanum oppopanacum assa fetida, et preter istas species est usualis, ferula nullum habens gummi de quo sit curandum, cuius semen est careos siue canereos.*

- 429. FLAMMULA** est herba calida et sicca in quarto gradu, masticata exurit linguam sicut ignis, unde valet magis exterius applicata, ut pote ad cauteria et ad rupturas.

Flammula < término latino.

Circa instans 198ra: Flammula calida est et sicca in quarto gradu, et dicitur flammula quia incensiuam habet virtutem ... ad cauterium sine igne: vel sine ferro faciendum conteratur flammula.

Fue utilizado en época medieval para designar varias especies de ranunculáceas, aunque en general se hace corresponder con la *Ranunculus*

¹⁷ Sobre las gomorresinas que producen los diferentes tipos de férulas o cañahejas que cita aquí el *Alphita*, cf. *ASA FETIDA*, → n.º. 3; *GALBANUM*, → n.º. 469; *OPOPANAC*, → n.º. 744; *SAGAPINUM sive SERAPINUM*, → n.º. 963; y para la llamada *amoniacum*, s.v.: *STACTEN*, → n.º. 1058.

flammula L. o *Clematis flammula* L., ‘clemátide flámula’, ‘flámula’ o ‘muermuera’, o con la *Clematis vitalba* L., en español ‘clemátide’ o ‘vidalba’; ambas de virtud muy irritante y rubefaciente.

Cf. Daems 208; 586; Creutz 443; Balzli 33; Font Quer 226-229.

430. FLOSMUS, tapsus barbatus, herba luminaria, ponfilingos idem, sed ponfilingos est fuligo quedam.

Flosmus < gr. φλόμος o φλώμος (Diosc. IV 103; Alex. Trall. I 457).

Circa instans 211ra: Tapsus barbassus et flosmus et ponfilingos idem est, frigida est et sicca, viridis valet, sicca minime, virtutem habet constringendi et consolidandi. Contra emorroidas et cardiacam passionem.

‘Gordolobo’, una planta identificada con el género *Verbascum* L., tal vez la escrofulariácea *Verbascum thapsus* L., también llamada en español ‘verbasco’ o ‘guardalobo’.

Cf. Daems 292; André 197; Creutz 451; Mensching 215 (*tapsus bar.*); Balzli 33 (*flomus*); Font Quer 605.

431. FOLIUM, quando simpliciter ponitur, pro foliis gariofilorum intelligitur.

Folium < término latino.

Se identifica aquí con el ‘clavo de especia’ o ‘gariofilo’, es decir, los capullos secos en forma de clavo de las flores de un árbol tropical mirtáceo que se ha identificado con la *Eugenia caryophyllata* Thumb., y el *Caryophyllus aromaticus* L., en español ‘clavero’, → n°. 468.

432. FILIX, ptireos, sive, ut quidam dicunt, epitheos idem.

Filix < término latino de origen oscuro. Es el nombre del ‘helecho’, llamado en gr. (ἡ) πτερίς (Diosc. IV 184), de cuyo genitivo sin duda proceden las formas *ptireos* y *epitheos* que aporta el *Alphita*.

El ‘helecho’ es una planta polipodiácea de la que se distinguieron desde antiguo dos especies: un ‘helecho macho’, identificaco con la *Dryopteris filix-mas* Schott; y un ‘helecho hembra’, considerado el ‘helecho común’, identificado con la *Pteridium aquilinum* Kühn. No obstante, para ambas especies se han propuesto diversas identificaciones.

Cf. Daems 211; 587; André 105; Creutz 435; Font Quer 58; 66.

En griego el helecho macho era conocido con el citado πτερίς, y el helecho hembra con el término θηλυπτερίς; estos términos originaron respectivamente otras dos formas comunes en época medieval: *dipteris* y *felicteron*. A éstas, además, se unió posteriormente la forma de origen árabe *sarax*.

Cf. Sim. Ian. 28va: *Filix alia masculus alia femina que in toto maior est masculo secundum modernos arabice vocant sarax. Dya. de ipsa duo facit capitula, vnum quod dipteris incipit, aliud felicteron, sed greca herbaria pteris dicebat.*

433. FILON interpretatur folium, inde pentafilem et quedam cicuta dicitur leptofilon, quia habet minuta folia et acuta.

Filon < gr. φύλλον, ‘hoja’, ‘pétalo’, con yotacismo e intercambio de geminadas.

Etimologías correctas en los términos *pentafilem* < gr. πεντάφυλλον, ‘de cinco hojas’, y *leptofilon* < gr. λεπτόφυλλον, ‘de hojas pequeñas’.

Cf. Sim. Ian. 28va: *Filon grece folium, filla folia.*

434. FLETIDOS, pes columbinus idem.

Fletidos < de origen desconocido.

Se hace corresponder aquí con la llamada *pes columbinus*, una planta geraniácea que se identifica con el *Geranium columbinum* L., en español ‘pie de paloma’, ‘pie de palomo’ o ‘pie columbino’, de virtud astringente.

Cf. Mensching 194; Font Quer 416.

435. FLON, purum aurum idem, flon enim purum interpretatur.

No identificado.

436. FABA est quedam herba que dicitur faba inversa.

Faba < término latino.

‘Haba’, la leguminosa *Vicia faba* L., aunque aquí se hace corresponder con la llamada *faba inversa*, una planta para la que se han propuesto varias leguminosas, como la *Berula erecta* (Huds.) Coville, un tipo de berro, o la *Sedum telephium* L., ‘teléfio’, ‘hierba callera’.

Cf. Daems 224; 228; André 101; Mensching 259 (*haua inuersa*); Creutz 415; Font Quer 383.

437. FEBRIFUGA *simphoniaca idem*, herba est.

Febrifuga < nombre latino.

Identificado en el *Alphita* también con la expresión *arthemisia domestica* → n° 23, en realidad era uno de los nombres con el que se conocía a la ‘centaura’. → n° 213.

En principio, según Diosc. III 6, 2, la virtud febrífuga correspondía a la variedad mayor de esta planta, identificada con la *Centaurea centaurium* L.; aunque en época medieval era corriente encontrar el término *febrifuga* referido a la variedad menor, la *Erythraea centaurium* L. o *Centaurium umbellatum* Gilibert, también llamada *fel terre*, mucho más conocida que la mayor: *Gloss. Salern.* 6: *Febrifuga, centaurea*; *Sim. Ian.* 28ra: *Febrifuga, fel terre, centaurea minor idem*. Sin embargo, las dos especies de centaura fueron confundidas, por lo que *febrifuga* acabó refiriéndose a ambas: cf. *Mat. Silv.* 257, f. 82va: *Febrifagia, febrifuga, fel terre id est centaurea maior et minor*.

No obstante, el término *febrifuga* es aquí identificado también con la forma *simphoniaca*; aunque en principio este término es utilizado para designar una planta diferente, también conocida con los nombres de *caniculata* o *iusquiamus* entre otros, e identificada con una solanácea del género *Hyoscyamus* L., en español el ‘beleño’, → n°. 210.

438. FILONIUM opiata est, et interpretatur novus amicus.

Filonium < gr. [φάρμακον] Φιλώνειον (Alex. Trall. II 235), ‘de Filón’, médico griego de Tarso del siglo I a. C. Falsa etimología, por tanto, al interpretar este término como la unión de las palabras griegas φίλος, ‘amigo’, y νέος, ‘nuevo’.

Antidot. Nicol. 178ra: Philonium maius, idest nouus amicus. tusses cum vino datum, et mulsam emendat peripneumoniam cum hydromelle sanguinis sputum cum succo polygoni, indigestionem stomachi, et vomitum cum posca, vel hydromelle, dolori hepatis, et splenicis, ac vertiginosis cum oxymelle subuenit.

Nombre de un compuesto medicinal, el ‘filonio’, un electuario compuesto de miel, opio y otras sustancias calmantes y aromáticas.

Cf. Mowat 66, n. 14; Creutz 439;

Mat. Silv. 267, f. 84vc: Filonium .i. nouus amicus et est confectio quedam sic vocata.

439. FILOANTROPOS interpretatur amans hominem.

Filoantropos < gr. (ή) φιλόανθρωπος (Diosc. III 90), con introducción de una vocal epentética o al saberse compuesto por las palabras φίλος + ἄνθρωπος.

Designa una planta caracterizada por adherirse fácilmente a la ropa, y que se identifica con el ‘amor de hortelano’, la rubiácea *Galium aparine* L., también llamada en latín *lappa*, *lappago* y *bardana*, → n°. 151.

Sim. Ian. 28va: Filoantropon est dictu amicus hominis sic apud Dya. vocatur planta que aparine vocat, apud latinos dicitur lapago sue lappa, et dicit quod sic vocatur eo quod folia eius vestibis transeuntium inhernet, sed non folia inherent, immo botriones quos profert in quibus est semen.

No obstante, en época medieval la forma *fil(o)antropos* o *philantropos* era también el nombre de un compuesto farmacéutico de gran virtud diurética.

Antidot. Nicol. 177vb: Philantropos amicus hominis interpretatur, proprie valet stranguriosis, nephriticis, calculos in renibus, et in vesica mirabiliter frangit, et fractos expellit.

Cf. Sim. Ian. 28va: *Filoantropon ... et philoantropos etiam vocatur quoddam antidotum.*

440. FLECTENA, bulla idem.

Flectena < gr. φλύκταινα (Alex. Trall. II 9), con cambio vocálico *υ* > *e* y monoptongación del *αι* > *ae* > *e*.

‘Flictena’, un tumorcillo cutáneo, transparente, a modo de ampolla que contiene un humor acuoso, y no pus o materia. → n°. 182.

441. FLOS interpretatur lux, inde farrum et fungus et fornax et focus.

Flos < φλόξ, ‘llama’: Mowat 68, n. 6 ss.; Creutz, 450.

Falsas etimologías de los términos latinos aportados.

Sim. Ian. 28vb: *Flox grece flamma.*

442. FAGIN interpretatur comedere; inde vene fagitide dicuntur que sunt in carnositate faciei iuxta extremitates oris, vel magis precipue ille que sunt sub lingua.

Fagin < gr. φαγεῖν, ‘comer’, con yotacismo.

Falsa etimología del término *fagitide* < deformación del gr. σφαγίτιδες (Alex. Trall. II 143), ‘de la garganta’, ‘yugular’.

Cf. Mowat 62, 1; Creutz 416.

Sim. Ian. 27vb: *Fagin grece comedere; Fagetide vene sunt iuxta fauces intra os que flommatur vice venarum que sunt sunt lingua.*

443. FREN vel FRENES interpretatur pellicula, unde antiqui ante tempus Platonis vocabant frenes quod nos hodie vocamus diafragma, et dicitur Plato fuisse primus inventor huius nominis diafragma. Inde dicuntur due pellicule que obvolvunt cerebrum, frenes, scilicet, pia mater et dura mater; et inde dicitur frenesis, apostema factum in eis, et dicitur hic fren, huius frenis.

Fren, frenes < gr. φρήν, φρενός.

Toda membrana que envuelve un órgano, fue identificado tanto con el *dyafragma* < gr. διάφραγμα (Plato *Tim.* 70.a.1; Alex. Trall. I 511), ‘diafragma’, como con la *pia mater* y *dura mater*, la ‘piamadre’ y ‘duramadre’, meninges interna y externa, respectivamente: *Onom. anat.* III 182.

Etimología correcta también en el término *frenesis* < gr. φρένησις, ‘frenesí’.

Cf. Mowat 65, n. 3 ss.; Creutz 453; Mensching 194.

Sim. Ian. 29ra: *Frenes grece dyfragma [sic]; Frenitis, frenesis, ipsa rabies hoc nomen non est morbi, sed ipsius accidentis nam morbus est apostema.*

- 444. FIGELTA** est apostema factum de colera naturali et melancholia naturali, dictum a figo, figis vel a fingo, fingis.

Figelta < plural gr. φύγεθλα, con yotacismo y metátesis -θλ- > -lt(h)-, por tanto con falsa etimología en la entrada del *Alphita*.

Designa una especie de tumor en la ingle.

Cf. Mowat 66, 21; Creutz 434.

Mat. Silv., 266, f. 84va: *Figecula, figelba, est apostema factum de cholera naturali, et dicitur a figosis.*

- 445. FIMA** est apostema factum de sanguine et flegmate, et dicuntur fima a fimo, eo quod facile putrescit.

Fima < gr. φῦμα (Alex. Trall. II 151), ‘tumor’, con yotacismo.

Falsa etimología al relacionarlo con el lat. *fimus*, ‘estiércol’.

Cf. Mowat 66, 24; Creutz 440.

- 446. FICATUM**, epar idem.

Ficatum < término latino, ‘hígado’. M.-Emp. 22.

447. FUNGUS, boletus *idem*, tam bonus quam malus.

Fungus < nombre latino, del gr. σφύγγος, 'hongo', → n°. 179.

448. FAR, per genus molicionis, fit de quolibet grano panifico, si solum rotundetur, exesis capitibus, et decorticetur, sed far, quando simpliciter ponitur, de farre spelte intelligitur.

Far < término latino.

En principio 'trigo', designa aquí todo tipo de harina (*farina*), en especial la del trigo espelta o escanda.

Cf. Mat. Silv., 254, f. 81vb: Far, est genus mollificationis de quolibet grano panico si rotundetur et excorietur, sed far quando simpliciter ponitur de farre spelte intelligitur; Sim. Ian. 27vb: Far latine genus ordeï grossus a quo secundum Pli. farina nomen traxit.

449. FARMACON interpretatur inmutans, inde farmacia, omnis medicina, sed quando ponitur in angusta significacione, pro medicina laxativa tantum, et farmacodes dicitur medicina que multum inmutat quocunque modo inmutationis.

Farmacon < gr. φάρμακον, 'medicamento'.

Etimologías correctas en los términos *farmacia* < gr. φαρμακ(ε)ία, 'empleo de medicamentos', 'purgante', y *farmacodes* < gr. φαρμακώδης, 'medicinal'.

Cf. Sim. Ian. 27vb: Farmakon medicamentum maxime compositum nos autem laxatiuis appropriauimus hoc nomen et farmaciam dicimus.

450. FARRAGO cibus est equorum.

Farrago < término latino.

Designa en latín el 'forraje', es decir, el pasto que se da al ganado como alimento *-cibus est equorum-*, ya sea verde o seco, así como la mezcla de cereales usados con el mismo fin.

451. FERLIS, fex vini veteris idem.

No identificado.

452. FLEGMA: huius quinque sunt species, ut in Johannicio.

Flegma < gr. φλέγμα, ‘flema’.

Ioann. I 6: *Phlegmatis autem quinque sunt modi. Est autem phlegma salsum ... Et est phlegma dulce ... Est et acre ... Est etiam phlegma vitreum ... Et est aliud frigidum et humidum...*

453. FLEBOTOMIA est recta vene incisio.

Flebotomia < gr. φλεβοτομία (Alex. Trall. I 483), ‘flebotomía’: Biville II 157; 472. Se trata de la sangría o evacuación sanguínea realizada mediante el corte o incisión en las venas. Sobre la flebotomía y el flebotomo, instrumento cirúrgico con el que se realizaba la flebotomía: Tabanelli 47; 104; 163; Martín Ferreira 446; 496¹⁸.

Cf. Sim. Ian. 28vb: *Flebotomia vene incisio a fles quod est vena et tome quod est incisio vel sectio.*

454. FERMENTUM, spersum idem, ut in Alexandro.

Fermentum < según Mowat 65, 1, se trata de la traducción latina del gr. τὸ διὰ γύρεως (Alex. Trall. II 117): Herrero (2001) 374.

455. FLEGMON dicitur quasi flammon, et est apostema sanguineum, ut in Johannicio de apostematibus.

Flegmon < gr. φλεγμονή, ‘flemón’, ‘tumor inflamado’, con apócope de η final: Biville II 472.

¹⁸ A. I. MARTÍN FERREIRA, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (s. XVI)*, Valladolid 1993, Tesis doctoral (microfilmada).

Ioann. III 4: *Apostematum autem quattuor modi simplices. Aut enim fiunt ex sanguine, et dicuntur phlegmones ... Ex sanguine signa sunt hec: rubor duritia pulsus dolor calor et tumor.*

Cf. Sim. Ian. 28vb: *Flegmon generaliter omne apostema maxime calidum proprie vero ex sanguine.*

456. FU, amantilla idem.

Fu < del gr. φου (Diosc. I 11; Alex. Trall. II 469), con espiración de φ:
André 198 (*phu*).

Const. Afric. *grad.* 348; *Circa instans* 198ra; *Liber iste* 163rb (*phu*);
Gloss. Salern. 6b.

Const. Afric. *grad.* 348: *Fu, id est, ualeriana ... vesicam enim & uuluam & pectus mundificat. Vrinam & menstrua prouocat. Maxime ualet cui est in latere apostema.*

‘Gran valeriana’, valeriana del Ponto, *Valeriana phu* L., → n°. 5.

Cf. Daems 220; 592; Fischer 287; Creutz 454; Balzli 33.

457. FEL TERRE, centaurea idem.

Fel terre < nombre latino, ‘hiel de la tierra’; planta identificada con la ‘centaura’, → n°. 213.

458. FICIDA, galla idem.

Ficida < deformación de la forma de origen griego *cicida*, también *cecid(i)os* < gr. κηκίς, -ῖδος (Diosc. I 107).

‘Agalla’, una excrescencia redonda que se forma en el roble y en otros árboles de la misma familia (*Quercus sp.*), → n°. 471.

459. FABA EGIPCIANA, lupinus idem.

Faba egipciana (o *egipciaca*) < expresión latina, tal vez calco del ár. *bāqilā šāmī* o *al-fūl al-mašrī*: Mensching 258 (*haua egipçiaca*).

Se identifica aquí con el *lupinus*, la leguminosa *Lupinus albus* L., el ‘altramuz’.

Cf. Daems 617; André 148; Creutz 415; Font Quer 353.

Circa instans 201rb: *Lupinus calidus est et siccus in tertio gradu ... alius amarus ... alius dulcis ... contra lumbricos farina lupinorum amarorum cum melle confecta detur. Ad idem valet panis factus ex farina lupinorum.*

460. FENICULUS PORCINUS, peucedanum idem.

Feniculus porcinus < nombre latino.

Se identifica aquí con el ‘servato’, la umbelífera *Peucedanum officinale* L., conocido también en español como ‘rabo de puerco’, y en catalán ‘fenoll de porc’, → n°. 802.

Cf. Daems 207; André 103.

461. FILEX QUERCINA, polipodium idem.

Filex quercina < expresión latina.

Se identifica aquí con el *polipodium*, la polipodiácea *Polipodium vulgare* L., en español ‘polipodio’ o ‘filipodio’, → n°. 805.

Cf. Daems 217.

462. FERRUGO, limatura vel squama ferri.

Ferrugo < nombre latino.

Ferrugo, limatura, squama o scoria ferri y ferrarium designan el ‘orín del hierro’ o ‘herrumbre’.

Cf. Creutz 430; Balzli 33.

Sim. Ian. 28rb: *Ferugo scoria ferri cacafferri idem*; Mat. Silv., 266, f. 84rb: *Ferrugo, cacafferri, scoria ferri, erugo carafen. eiusdem virtutis sunt et sunt id quod fabri ferrarii de fornacibus eiiciunt globatum, et similiter est illud quod inuenitur in alueo fabri: vnde ipsa ferraria aqua dicitur.*

463. FERRARIUM est quod invenitur in trunco in quo faber refrigerat forcipes, unde ipsa aqua ferraria dicitur.

Ferrarium < nombre latino. Con toda probabilidad formaba en origen una sola entrada con *ferrugo*, la inmediatamente anterior, el ‘orín del hierro’, → n°. 462.

464. FIALA continet 3 .I. et semis.

Fiala < gr. φιάλα.

‘Pátera’ o ‘copa llana y ancha’, que, según el *Alphita*, tiene una capacidad de una onza y media.

Cf. Creutz 432.

[G]

465. **GIT, melancium, utrumque nomen equivocum est ad ciminum ethiopicum et ad nigellam, et est git nomen indeclinabile, tamen quandoque declinatur git, gitteris.**

Git < de origen semítico.

Circa instans 199va; *Liber iste* 174vb.

Circa instans 199va: *Git calidum est et siccum in secundo gradu, herba est que inter frumenta oritur: et semen habet nigrum et triangulum facit illud ... diureticum est, virtutem habet dissoluendi et consumendi.*

Junto con el término de origen griego *melancium* < gr. μέλανθιον (Diosc. III 79, Alex. Trall. I 493), designa la ‘neguilla’, una planta ranunculacea identificada con la *Nigella sativa* L., también llamada ‘comino negro’ o ‘ajenuz’. Se trata de una matilla que produce unas cabezulas en las que se encierra una simiente negra aguda y olorosa.

Cf. Daems 244; André 110 (*git*); 157; Creutz 480; Font Quer 212.

No obstante, la entrada del *Alphita* nos advierte de que estos términos también podían hacer referencia al llamado *ciminum ethiopicum*, ‘comino egipcio’, una planta umbelífera identificada con el *Ammi copticum* L. o el *Carum copticum* B. y H. *Cf.* André 81 (*cuminum*).

466. **GRANUM SOLIS, milium solis idem.**

Granum solis < nombre latino.

Circa instans 199va; *Liber iste* 168ra.

Circa instans 199va: *Granum solis calidum est et siccum in tertio gradu, herba est cuius semen proprie dicitur grana solis, virtutem habet diureticam.*

Junto con el término de origen griego *lithospermon* o *lit(h)ospermatis* < gr. λιθόσπερμον (Diosc. III 141), de λίθος, ‘piedra’, y σπέρμα, ‘grano’, ‘semilla’, designan una planta boraginácea, de granos redondos y lisos con el aspecto de la porcelana, identificada con el *Lithospermum officinale* L., en español ‘mijo del sol’ o ‘perlina’.

Cf. Daems 334; André 161; 147; Creutz 494; Font Quer 557.

467. GENCIANA herba est allogallica in campis et in montibus nascens.

Genciana < gr. γεντιανή (Diosc. III 3; Alex. Trall. I 403), con palatalización de *-ti-* > *-ci-*.

Const. Afric. *grad.* 367; *Circa instans* 199ra; *Liber iste* 163rb.

Circa instans 199ra: *Gentiana calida et sicca in tertio gradu, herba quedam est cuius radix simili nomine appellatur, radix autem eius precipue competit vsui medicine ... virtutem habet dissoluendi consumendi et aperiendi, est enim diuretica.*

Planta gencianácea que se identifica con la *Gentiana lutea* L., en español ‘genciana’, ‘genciana mayor’, ‘gengiba’ o ‘junciana’¹⁹.

Cf. Daems 233; André 109; Creutz 474; Font Quer 727.

No obstante, debemos advertir que en la Edad Media la genciana también podía ser conocida con los nombres de *allogallica* (→ n. 123) o de *centaurea* (como nos informa Sim. Ian. 50ra: *Dyasc. ca. de centaurea dicit quod multi gentiana vocant*). Ambos nombres, sin embargo, remontan a la propia obra de Dioscórides. En efecto, en la recensión segunda de la obra del botánico griego o Pseudo-Dioscórides (III 3) podemos leer que la genciana era también llamada por algunos ἀλόη γαλλική, de donde *al(l)ogallica*, y, por otros, κενταύρειος ῥίζα, ‘raíz de centaurea’, identificación esta última también registrada en la recensión genuina en el capítulo sobre la centaurea mayor (III 6), donde leemos que ésta era llamada γεντιανή. No obstante, el término γεντιανή era igualmente utilizado por Dioscórides (III 5) para nombrar el regaliz, una raíz dulce también llamada en latín *gentiana Pontica*: André 11 (*aloe Gallica*); 109 (*gentiana*, n. 2 y 3).

¹⁹ Al parecer, los herbarios antiguos y medievales sólo describieron esta variedad ‘mayor’ de la genciana, pero existen también otras especies distintas de esta misma planta como la *Gentiana purpurea* L., una especie de ‘genciana silvestre’, o la *Gentiana cruciata* L., una ‘genciana menor’.

468. GARIOFILUS fructus est arboris.

Gariofilus < gr. καρυόφυλλον (Alex. Trall. I 431), con sonorización de κ-, yotacismo e intercambio de geminadas.

Plin. XII 30; Const. Afric. *grad.* 357; *Circa instans* 198vb;

Circa instans 198vb: *Gariofili calidi sunt et sicci in tertio gradu ... Sunt autem fructus cuiusdam arboris in india nascentis ... Habent autem virtutem confortandi ex aromaticitate gariofilorum bonorum dissolutorum, et consumendi ex qualitatibus suis ad digestionem confortandam.*

‘Clavo de especia’ o ‘gariofilo’, es decir, los capullos secos en forma de clavo de las flores de un árbol tropical mirtáceo que se ha identificado con la *Eugenia caryophyllata* Thumb., y el *Caryophyllus aromaticus* L. o *Syzygium aromaticus* (L.) Merr. et L.M. Perry, en español ‘clavero’.

Cf. Daems 118; André 52 (*caryophillum*); Creutz 467; Font Quer 396.

469. GALBANUM gumma est.

Galbanum < gr. χαλβάνη (Diosc. III 83; Alex. Trall. I 401), con sonorización χ > c(h) > g y cambio de género: Biville I 182.

Pall. 38, 7; 39; Const. Afric. *grad.* 375; *Circa instans* 199ra.

Circa instans 199ra: *Galbanum calidum est in tertio gradu, humidum in primo ... est lacrima cuiusdam fructicis similis ferule ... virtutem habet dissoluendi attrahendi consumendi leniendi maturandi et relaxandi. Contra frigidum asma.*

‘Gálbano’, un jugo o gomorresina de color gris amarillento proveniente de una férula oriental, posiblemente la umbelífera *Ferulago galbaniflua* Boiss. y Buchse.

Cf. André 108; Creutz 461; 11; Font Quer 474.

470. GENESTULA, genesta idem.

Genestula < nombre latino de origen desconocido.

Circa instans 199vb: *Genestula, frigida est et sicca, similis est genestre sed minores habet stipites et angustiores: et florem habet album. Genesta vero croceum.*

Aunque los términos *genestula* y *genesta* aparecen aquí identificados, según los datos aportados por el *Circa instans*, al parecer designaron plantas diferentes.

En efecto, la *genesta* se hace corresponder con una planta leguminosa, llamada en griego σπαρτίον (Diosc. IV 154), transcrito en latín *spartus*, identificada con el *Spartium junceum* L., en español ‘ginesta’, ‘gayomba’, ‘retama de olor’ o ‘retama macho’, de flores y semillas son fuertemente purgantes. Cf. Daems 594; André 109 (*genista*); Font Quer 355.

Por su parte, el diminutivo *genestula* parece designar una especie menor de ginesta, pero su identificación es insegura. Podría hacerse corresponder igualmente con el *Spartium junceum* L., en su variedad ‘menor’; pero también podría tratarse de otras especies semejantes a la anterior, en otras, la *Genista tinctoria* L., en español ‘retama de tintoreros’, la *Genistella sagittata* Gams, ‘carquexia’ o ‘carquexia fina’, y la *Genistella tridentata* Sampayo, ‘carquexia’ o ‘carquesia’. Cf. André 109; Font Quer 356-358.

471. GALLA, cicida, asiana dicitur que affertur de Asia. Item galla alapsa sive lapsana idem.

Galla < término latino.

Plin. XVI 26; XXIV 9; Pall. 140, 7; 245, 8; Isid. *orig.* XVI 7, 38; Const. Afric. *grad.* 355; *Circa instans* 199va.

Circa instans 199va: *Galla frigida est et sicca in secundo gradu, est autem fructus quercus. Quedam reperitur et levis et perforata que parum valet. Alie reperiuntur in africa: et asia et dicuntur asiane que parue sunt et non perforate inter quas grossiores sunt meliores sunt; virtutem habent constringendi.*

Designa la ‘agalla’, es decir, una excrescencia redonda que se forma en el roble y en otros árboles de la misma familia (*Quercus sp.*), como resultado de la picadura de ciertos insectos al depositar sus huevos. Se corresponde así con el término de origen griego *cicida* o *cecid(i)os* < gr. κηκίς, -ίδος (Diosc. I 107), y las formas de origen árabe *alapsa* y *lapsana* (→ n.º. 69), No obstante, en la Antigüedad y la Edad Media fue considerada el fruto mismo de estos árboles.

Cf. Creutz 462; Mensching 222 (*agalla*).

472. GALANGA, *cyperus babilonicus idem*.

Galanga < de origen incierto. Según André 108, *galanga* fue tomado del griego γάλαγγα, que a su vez proviene del chino *kao-liang kiang*, a través del sánscrito *kulanja*. Sin embargo, para Mensching 256 (*galengar*), el término fue tomado del árabe *halangġ* o *hūlingān*.

Const. Afric. *grad.* 372; *Circa instans* 199ra; *Liber iste* 162vb.

En principio, designa una planta cingiberácea, y su raíz aromática, amarga y picante, que suele identificarse con la *Alpinia officinarum* Hance, o la *Alpinia galanga* Swartz, en español ‘galanga’.

Cf. Daems 231; André 108; Creutz 327; 459.

Sin embargo, para Mensching 256 (*galengar*) estas identificaciones no son aplicables en el caso del *Alphita*, ya que, al usar término *galanga* como sinónimo de *cyperus babilonicus*, debemos pensar que se refiera más bien una planta ciperácea, una especie de cípero o juncia, identificado con el *Cyperus longus* L., ‘juncia olorosa’, → n.º. 217.

Sea como fuere, lo cierto es que los principales simplicistas de la Antigüedad no trataron en sus obras de la galanga. En la Edad Media podemos decir que tampoco fue una planta bien conocida, y a menudo se dudaba de si *galanga* designaba la raíz de un árbol, de una hierba o de un arbusto. Además, también se confundió con otros rizomas como el ácoro o el cípero. Según el *Circa instans* 199ra: *Galanga calida est et sicca in tertio gradu, quidam dicunt quod est arbor, alij dicunt quod frutex. D. dicit quod sit radix et reperitur circa pedem cuiusdam arboris, in persia quod patet ex eo quod habet interius quandam radicem, et etiam terra ei adheret ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate dissoluendi consumendi ex qualitatibus suis*. Por su

parte, Serapión (c. 332), quien la define como una raíz semejante a la *cassia lignea*, ‘árbol de la canela’, → n.º 227, roja por fuera y blanquecina por dentro, afirma que la galanga es buena contra el exceso humor flemático, la humedad del estómago, el mal haliento y la frialdad de los riñones. Asimismo, hace aumentar el esperma y provoca una gran erección.

473. **GLICIDA**, ponia idem; sed glicida proprium nomen est cuiusdam confectionis, ut in Alexandro de cardiaca, et interpretatur glicida dulce per antiphrasim.

Glicida < gr. γλυκυσίδη (Alex. Trall. I 567; II 395), con yotacismo y haplología de la sílaba -σι-.

Junto con la forma también de origen griego *ponia* < *peonia* < gr. παιωνία (Diosc. III 140), designa una planta ranunculácea conocida en español como ‘peonía’ o ‘peronia’, de la que desde antiguo se distinguieron dos especies: una ‘peonía macho’ o ‘granado dulce’ (por sus granos rojos como la granada), en griego παιωνία ἄρρηνη, identificada con la *Paeonia mascula* (L.) Miller; y otra ‘peonía hembra’, en griego παιωνία θήλεια, identificada con la *Paeonia officinalis* L., y que también recibe el nombre de ‘saltaojos’ o ‘rosa montés’. Según la tradición, la peonía recibió su nombre de su mítico descubridor, el dios sanador Peón.

Cf. Daems 362; 373; André 112 (*glycyside*); 185 (*paeonia*); Mensching 195 (*glicida*); Font Quer 203.

Circa instans 205vb: Peonia calida est et sicca in secundo gradu, herba cuius radix simili nomine appellatur ... virtutem habet dissoluedi et consumendi. Contra epilepsiam habet virtutem occultam collo patientis suspensa vt testatur G[alenus] de quodam puero cuius collo dum suspensa erat non patiebatur: ea vero ablata morbo predicto affligebatur.

474. **GNICUS**, crocus ortensis idem, et est alius orientalis qui dicitur safran.

Gnicus < gr. κνήκος (Diosc. IV 188; Alex. Trall. II 545), con yotacismo y sonorización κν- > gn-.

Planta compuesta identificada con el *Carthamus tinctorius* L., en español ‘cártamo’, ‘alazor’ o ‘azafrán romí’.

Cf. Daems 134; Fischer 263; André 69; Mensching 195; Font Quer 854.

Por su parte, la expresión *crocus orientalis*, o simplemente *crocus* < gr. κρόκος (Diosc. I 26) y los términos de origen árabe *safran* o *safranum*, designan una planta iridácea que se identifica con el *Crocus sativus* L., el ‘azafrán’ o ‘croco’.

Cf. Daems 564; André 79; Creutz 317; 477; Font Quer 913.

Circa instans 194rb: *Crocus calidus est et siccus in primo gradu. Croci due sunt species, ortensis ab orto dictus: in quo nascitur, et orientalis: quia in oriente nascitur sic appellatur. In medicinis non vomicis iste crocus ponitur ... virtutem habent confortandi ex qualitatibus suis, et temperatis ex aromaticitate ... Crocus ortensis non per se datur sed in vomicis medicinis competenter ponitur.*

475. GIPSUS, plastrum, terra glutinosa idem, cuius quedam species est lucida et hec dicitur specularis.

Gipsus < gr. γύψος (Diosc. V 116), con yotacismo.

Plin. XXXVI 182 ss.; Pall. 59, 26; 98, 8.

‘Yeso’, un mineral compuesto de sulfato de calcio hidratado, compacto o terroso.

Cf. Goltz 209; Creutz 478.

Por su parte, el término *specularis* que aparece en el *Alphita* designa el yeso cristalizado en láminas brillantes que en español recibe el nombre de ‘espejuelo’. El yeso fue utilizado en medicina por sus virtudes estípticas, opilativas y retentivas de las hemorragias y de sudor.

476. GESASTEREOS, id est, terra astrata, id est, rubea, bolus armenicus, secundum quosdam, idem.

Gesastereos < deformación por unión de la expresión gr. γῆ ἀστέριος, ‘tierra estrellada o en forma de estrella’, traducido al latín con el calco semántico *terra astrata*.

Designa una de las dos variedades de la llamada *ge samia*, ‘tierra samia o de la isla de Samos’, → n.º. 478, que ya Dioscórides distinguió en su obra (V 153). En efecto, se trata de la variedad llamada en griego ἀστήρ, ‘estrella’, nombre que recibía este tipo de tierra cuando se presentaba en placas hexagonales, en forma de estrella²⁰.

²⁰ Según esto, no parece acertada la interpretación que Creutz (n. 478) hace de este término. Claro que, en vez de *gesastereos*, él lee *gipsastereos*, lectura de algunos manuscritos del grupo y que publica

Cf. Sim. Ian. 30va: *Gisastereos est dictum stella terre vel lutum stelle;*
(*ibid.*) *Gisania ... duo sunt genera eius ... aster platodes est dictum stella lata*
vel plana .g. talk vocatur vel gisastereos .i. terra astrea.

No obstante, algunos -como podemos ver en la propia entrada del *Alphita* o en Mateo Silvático (c. 286, f. 88vb: s.v. *Gesaffeb*)- identificaron también la *gesastereos*, o 'tierra samia en forma de estrella', con el llamado *bolus armenicus*, el 'bol arménico', una arcilla procedente de Armenia que se empleaba en medicina y en pintura, → n°. 168.

477. GE CRETICUM, ge interpretatur terra, creticum dicitur quia affertur a Creta insula.

Ge creticum < gr. γῆ Κρητικῆ (Alex. Trall. I 455), un tipo de tierra procedente de la isla de Creta.

478. GE SAMIA, ge terra, Samos insula, inde gesamia terra que affertur a Samos.

Ge samia < gr. γῆ Σαμία (Diosc. V 153; Alex. Trall. II 35), un tipo de tierra procedente de la isla de Samos: Goltz 208; 279.

Según Diosc. V 153, se trata de una tierra muy blanca y leve de la que se distinguen dos variedades: una jugosa, blanda y fácil de desmenuzar, denominada en griego κολλούριον -en latín *collyrium*, 'emplasto', 'colirio', llamada así cuando se presentaba como una masa de aspecto arcilloso-; y otra laminosa y maciza como la afiladera, denominada en griego ἀστήρ y en latín *aster*, 'estrella', o *gesastereos*, 'tierra estrellada', nombre que recibía cuando se presentaba en placas hexagonales, en forma de estrella, → n°. 476.

479. GERSA est quoddam album quod fit de radice brionie, cucumeris agrestis et similium.

→ n°. 480.

480. GERSA sit fit: radix iari et radix draguntee conteruntur et succus exprimitur, et aqua apposita dimittitur residere, et quod liquidius supernatat abicitur et alia aqua apposita, verum residere permittatur, et sic fit ter vel quater, tandem limosum, quod desiccatur ad solem, et dicitur gersa, eius usus est ad facies dealbandas.

Gersa < nombre de origen incierto, designa un preparado en plover cuyo principal ingrediente es la raíz de la arácea *Arum maculatum* L. o *Arum italicum*

Renzi y que le llevó a interpretar el término como *Gipsus tereos* (de θεπέω, 'quemar'), es decir, 'yeso quemado'. La forma *gesastereos* se vio sin duda deformada en *gipsastereos* en ese grupo de manuscritos por influencia de la entrada anterior *GIPSUS*, 'yeso', → n°. 475.

L., ‘dragontea’, ‘serpentaria’ o ‘yaro’, en latín *yarus* o *draguntea* entre otros nombres, → n.º. 129 y 178²¹.

En el *Antidot. Nicol.* (f. 189vb) la *gersa* aparece como uno de los principales ingredientes del llamado *unguentum citrinum*, un preparado de aplicaciones cosméticas. Según esta obra, dicho unguento *pulchram reddit faciem, lentigines de facie tollit, nigredinem a sole inductam destruit et pustulas in quacumque parte corporis ortas salsi phlegmatis mirabiliter destruit, et auferit: cicatricem in corpore subtiliat: leprosi faciem, si ex eo vngatur multum, emundat; rubori oculorum, pruritiui, et pallori et erysipelati valet.*

No obstante, estas aplicaciones *ad mundificandum* de la *gersa* y el hecho de que se tratara de un plovero blanco hicieron que se confundiera con la *cerusa*, es decir, el ‘albaya’ o ‘cerusa’, → n.º. 205. Así por ejemplo, en el *Circa instans* el término *gersa* fue utilizado como sinónimo de *cerusa*, aunque en realidad ambos términos designaran realidades diferentes, ya que la *gersa* es un preparado de origen botánico y la *cerusa* un acetato de plomo:

Circa instans 192va: Cerusa frigida est et sicca in secundo gradu. Cerusa flos plumbi: siue gersa alio nomine appellatur ... Habet autem cerusa virtutem mundificandi et abstergendi superfluitates.

Sin embargo, el *Liber iste 190ra*, al comentar los ingredientes del *unguentum citrinum* del *Antidot. Nicol.*, se encargó de diferenciar estos dos elementos y de recoger el modo de preparación de la *gersa*: *Gersae serpentariae, et cerussa, notan cerussa alia frigida, et sicca, vt ea, quae fit de plumbo, et aceto, scilicet communis. Alia, quae est calida, et sicca, vt ea, quae fit de serpentariae²², ponitur ad mundificandum ... Confice sic, radices serpentariae in vere collectae optime mundetur, Soli exponantur; et siccentur: fiat inde puluis, cribetur per pannum, et cum aqua pluuiali, vel melius cum aqua rosata conficiatur, in aliquo vase Soli exponatur ... Mulieres Salernitanae faciunt gersam mixtam de solo succo serpentariae posito in scutella cum aqua ad Solem.*

481. GALAC, id est, lac; inde oxigalac, id est, lac acetosum.

Galac < deformación por faso corte del gr. γαλα, -ακτος, ‘leche’.

Etimología correcta en el término *oxigalac* < gr. ὀξύγαλα, -ακτος, ‘leche agria o cuajada’, o también ‘queso de leche cuajada’. No obstante, el latín *oxygala*, -actis y *oxygala*, -ae designan el ‘oxígallo’, especie de queso blanco preparado con leche cuajada y hierbas aromáticas.

Cf. Colum. XII 8; Plin. XXVIII 134.

²¹ No obstante, en la entrada precedente (→ n.º. 479) se dice que la base de la *gersa* es la raíz de algunas plantas cucurbitácea como la ‘brionia blanca’ o ‘nueza’, la *Bryonia alba* L., → n.º. 137, o el ‘pepino o cohombro amargo’, el *Ecballium elaterium* (L.) Rich., → n.º. 365, lo que como veremos contradice la información de las fuentes medievales.

²² *Serpentaria* es uno de los sinónimos de *draguntea*: → n.º. 338: *DRAGUNTEA, serpentaria, colubrina, basilica, cocodrilla idem.*

482. GAGATES lapis est qui trahit paleas et cortices tritici.

Gagates [*lapis*] <gr. [λίθος] γαγάτης (Diosc. V 128).

Liber iste 174va.

‘Azabache’, un mineral llamado también en español ‘gagates’.

Según Dioscórides (V 128), el azabache es un mineral negro y seco, muy ligero, que arde con facilidad y que posee virtudes molificativas y resolutivas. Los léxicos de Simón de Génova y Mateo Silvático también trataron del azabache, al que consideraban tan ligero que podía flotar en el agua: cf. Sim. Ian. 87ra: *Gagates lapis niger splendens levis vt solus super aquam natet in tre alios lapides vt dicunt.*

483. GARUS quid sit super dietas particulares dictum est.

Garus < gr. γάρπος (Diosc. II 32; Alex. Trall. I 601).

En la obra *De dietis particularibus* de Isaac Iudaeus no se dedica ningún capítulo al garo, pero sí al llamado ‘obsomogaro’, → n.º 798:

Isaac Iud. *diet. part.* 131vb: *Obsomogarus ca. est in primo gradu, virtutem habet mundantem et colantem: pectus enim purificat: pulmonem atque stomachum de grossis humoribus et putridis ... Garus etiam de piscibus minoris est caloris quam obsomogarus: pisces enim frigidi sunt et humidi: et ideo garus eorum temperatus est.*

En principio designaba uno de los pescados con los que se preparaba el *garum* < gr. γάρρον, ‘garo’, la salmuera o salsa preparada por maceración de varios pescados. No obstante, el *Alphita* no ofrece explicación alguna sobre el significado concreto del término y, seguramente, la forma masculina que nos ofrece haga referencia más bien a la propia salsa que al pescado con el que se preparaba.

484. GUMMI, quando simpliciter ponitur, arabicum intelligitur.

Gummi < gr. κόμμι, con sonorización de κ- y cambio vocálico ο > υ:
Biville II 499.

‘Goma arábica’, *gum(m)i arabicum*, una sustancia que producen ciertas acacias, como la *Acacia gummifera* Willd., muy abundantes en Arabia, amarillenta y de fractura vítrea casi transparente, → n°. 185.

485. GERMANDREA, camedreos idem.

→ n°. 192.

486. GALLIA est quedam confectio que, quia muscum recipit, dicitur gallia muscata.

Gallia < ár. *gāliya*: Vázquez-Herrera 226.

Antidot. Nicol. 168rb; *Liber iste* 174rb.

Antidot. Nicol. 168rb: *Confectio galliae muschatae, que intrat in preciosissimis medicinis, et electuariis. Recip. mastic. vnc. ii et gummi, vnc. i, campho. scrup. i..*

‘Galia moscada’, un preparado médico, de origen árabe, de virtud estíptica y confortativa, en el que, además del almizcle (*muscus*, → n°. 665, de donde toma el nombre de *muscata*), entran la almástiga, la goma arábica y el alcanfor.

Por su parte, el llamado *Liber iste* (168va), comentario al propio *Antidotario Nicolai*, amplía así la información: *Confectio galliae mus. dicitur, eo quod recipit muscum, calida est et sicca et styptica, confortat membra, carnem stringit. Tentio vnius pilulae ex ea in ore inter dentes molares palliat optime fetorem oris, et data cum bdellio, et sanguine dra. et charabae, confert sputo sanguinis, posita in electuariis, vel in aliis medicinis cordialibus, vel odorata confert syncopi, et cardiaca.*

487. GLADIOLUS, achorus idem.

→ n°. 41.

488. GONOS, id est, genus vel semen, inde gonorrea, id est, fluxus seminis, id est, spermatis; rois enim interpretatur fluxus. Item gonos dicitur genus, inde trociscus trigonus, de tribus generibus specierum, et tetragonus et eptagonus et sic deinceps.

Gonos < gr. γόνος, ‘semen’.

Etimología correcta en el término *gonorrea* < gr. γονόρροια (Alex. Trall. II 495), ‘gonorrea’²³. No obstante, en los términos *trigonus*, *tetragonus*, *eptagonus* ha confundido γένος, ‘género’, con γωνία, ‘ángulo’.

489. GLIS animal, glis terra tenax, glis lappa vocatur.

Glis < término latino.

El animal llamado *glis* al que se refiere el *Alphita* es el ‘lirón’. Igualmente este término era utilizado como sinónimo de *lappa* para designar el ‘lampazo mayor’ o ‘bardana’, una planta compuesta que se identifica con la *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L. o *Arctium minus* Schk., → n°. 151: cf. Daems 289; Creutz 489. En cuanto al tipo de tierra que, según el glosario, también recibía el nombre de *glis*, no ha podido ser identificada.

490. GLABRIES, id est, tineia.

Glabies < término latino relacionado con *glaber*, ‘pelado’, ‘calvo’.

Se encuentra identificado aquí con la *tinea*, la ‘tiña’, → n°. 1139. Se trata de un término formado sobre el verbo latino *glabro*, ‘depilar’, ‘dejar calvo’, ya que la tiña, como característica propia, además de costras y ulceraciones, a veces ocasiona también la caída del cabello.

Cf. Sim. Jan., 30vb: *Glabies est tineia a denudatione dicta, nam glabar est pilus nudatus rarus caluus.*

491. GEMA confectio quedam est, et interpretatur expertum.

Gema < nombre latino, posiblemente de origen griego.

²³ Cf. E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO, “Aproximeron y gomorra. Las deformaciones léxicas en los textos salernitanos”, *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale “La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi”)*, Salerno 3-5 novembre 2004), en prensa.

Designa en los léxicos medievales una especie de preparado de consistencia líquida utilizado por las mujeres en el tratamiento del rostro, sin duda con fines cosméticos.

Cf. Mat. Silv., 280, f. 87ra: Gema .i. parua: et gemma est quedam confectio: et interpretatur experta; ibid.: Gemata .i. confectiones liquide quas mulieres faciunt ad liniendum faciem.

492. GRIPOSIS interpretatur incurvatio, unde Galenus: griposis unguium ptisis est signum.

Griposis < gr. γρύπωσις, con yotacismo. El término no ha podido ser localizado en Galeno.

Cass. Felix, c. XL: ...digitorum capita robusta efficiuntur cum abuncatione unguium, quam Graeci gryposin vocant.

Designa la forma curva y ganchuda que adquieren las uñas como síntoma patológico de la tisis.

Cf. Sim. Ian. 31va: Gripopsis .g. incuruatio, inde gripopsis vnguium est signum ptiseos;

493. GLICOSTOMA interpretatur dulce stomacho.

Glicostoma < según Mowat 76, n. 12, proviene del gr. γλυκυστόμαχος, formación no obstante no documentada. Por su parte, Creutz 488 propone como origen de esta forma la expresión γλυκὺ στόμα, literalmente ‘boca dulce’. Tal vez el verdadero término de origen sea simplemente el gr. γλύκυσμα, ‘dulzura’.

Cf. Mat. Silv. 297, f. 90vb: Glihostoma .i. dulce stomacho.

494. GLAUCOSIS, id est, glaucedo sive in oculis sive alibi in corpore, inde glaucobtalmia, id est, alba obtalmia.

Glaucosis < gr. γλαύκωσις (Alex. Trall. III 156), ‘ataque de glaucoma’.

Cf. Mowat 72, n. 8; Creutz 485.

Mat. Silv., 297, f. 90va: Glaucosis .i. glaucitas in oculis vel alicubi, et est oculorum subalbedo que accidit vne tunice, sicut

apparet in seniorum oculis, glauci nanque dicuntur oculi qui vulgo varii dicuntur glaucoma vero egritudo inde vocatur, interdum tamen vnum pro alio reperitur.

495. GRAFAGIA, scriptura idem, inde melangraficum quod interpretatur nigrum scriptum.

Grafagia < deformación por unión del gr. γραφή ἅγια, ‘escritura sagrada’, por lo que muy posiblemente se refiera a las Sagradas Escrituras.

Por su parte, la forma *melangraficum* < gr. μέλαν γραφικόν, designa la ‘tinta para escribir’: Diosc. V 162: μέλαν ᾧ γράφομεν.

Cf. Mowat 73, n. 3-4; Creutz 492.

Cf. Mat. Silv. 298, f. 91ra: *Graffagia .i. scriptura, inde melangraphicum, idest nigrum scriptum.*

496. GRAMEN est nomen cuiuslibet herbe, tamen specialiter accipitur in medicina pro quadam herba cuius radix usualiter ponitur in oximelle et multis aliis.

Gramen < nombre latino.

Plin., XXIV 178 ss.

Designa una planta gramínea que se ha identificado con la *Agropyron repens* (L.) P. Beauv. y la *Cynodon dactylon* (L.) Pers., en español la ‘grama’, ‘gramen’ o ‘agramen’, y se corresponde con el griego latinizado *agrostis* o *agrostus* < gr. ἄγρωστις (Diosc., IV 29) propiamente ‘hierba de los prados’, ‘césped’²⁴.

²⁴ Dioscórides, después de tratar de la grama en IV 29, dedicó otros tres capítulos a otras especies de esta misma planta. Así en IV 30 habló de la llamada καλαμάγρωτις, una planta mayor en todo que la grama, de origen babilónico y cuya ingestión podía matar al ganado, que se ha identificado en la *Calamagrostis epigeios* Roth. o *Sorghum halepense* L., en español ‘jaraz’, ‘sorgo’ o ‘zahína’. Por otra parte, dedicó el capítulo 31 del mismo libro a la ‘parnasa’ o ‘grama del Parnaso’, una planta de raíces blandas, blancas y dulces y simiente muy diurética que se ha identificado con una saxifraga, la *Parnassia palustris* L., también llamada en español ‘hepática blanca’. Por último, en IV 32 trató de la ‘grama de Cilicia’, una planta también muy nociva para el ganado y de difícil identificación, aunque para ella se ha propuesto el *Hordeum marinum* Hudson. Estas especies también fueron recogidas por los autores posteriores y los principales léxicos medievales.

Cf. Daems 237; André 113 (*gramen*); 8 (*agrostis*); Mensching 257 (*grama*); Font Quer 942.

La grama fue considerada esencialmente una planta de virtud cicatrizante y diurética: *cf.* Mat. Silv., 22, f. 7va: *Agrostus grec. ara. negen, vel theu: vel negil ... est frigida et sicca in principio primi gradus ... Aqua decoctionis eius valet contra dissuriam si bibatur et frangit lapidem et curat vulnera vesice et prouocat vrinam et est conglutinatiua radix eius et curat reuma ventris.*

- 497. GELATINA** est piscium sive carniū quedam muscillago coagulata que nascitur de illis, quando post elixationem servantur infrigidata in aceto.

Gelatina < término latino.

Designa la ‘gelatina’, una sustancia sólida y transparente que procede de la transformación de la colágena de tejidos animales, huesos y cartílagos por cocción.

Cf. Mat. Silv. 279, f. 87vd: *Geltina piscium est quando pisces coquuntur in aceto et postea congelatur acetum cum quo coquuntur: et eodem modo fit cum carnibus.*

- 498. GARIOFILATA**, sanamunda, anancia, pes leporinus idem.

Gariofilata < formación desde el gr. καρυόφυλλον, ‘clavero’.

Const. Afric. *grad.* 363; *Circa instans* 199rb.

Circa instans 199rb: *Gariofilata vel gariofilatum calidum est et siccum in secundo gradu ... est herba quedam satis communis efficaciam habet maiorem secundum folia quam secundum radices ... virtutem habet dissoluendi consumendi et aperiendi.*

Se identifica en época medieval con la rosácea *Geum urbanum* L., en español ‘cariofilada’, ‘hierba de San Benito’, ‘sanamunda’ o ‘benedicta’, → también n.º. 37; 874.

Cf. Daems 248; 596; Font Quer 322.

499. GARIOFILUS AGRESTIS, asarum idem.

→ n°. 58.

500. GRUNCUS, cuscute idem.

→ n°. 177; 186.

501. GNIDIUM, coconidium idem.

→ n°. 209.

502. GLAUCIUM AGRESTE, celidonia idem.

Glaucium (agreste) < gr. γλαύκιον (Alex. Trall. II 7).

Se identifica con la 'celidonia', la planta papaverácea *Chelidonium maius* L., → n°. 221.

Cf. Daems 115; 246; André 111; Creutz 484.

503. GALLICRISTA, centrum galli idem.

→ n°. 214.

504. GLICERIA, glicoricia, liquiricia idem.

Gliceria, glicoricia, liquiricia y otras muchas posibles variantes < deformación en la transliteración del gr. γλυκύριζα (Diosc. III 5; Alex. Trall. I 429), 'raíz dulce': Biville I 133; 281.

Circa instans 200va: Liquiricia temperate calida est et humida, dicunt quidam quod est radix: quidam quod frutex, sed non est immo ramus ... Valet contra vitium pectoris, decoctio eius in aqua et maxime pleureticis et peripleumonicis vinum decoctio eius valet contra tussim ... commasticata et sub lingua retenta sitim et asperitatem stomaci et gutturis mitigat.

Nombre que designa una planta leguminosa que se identifica con la *Glykyrrhiza glabra* L., en español el ‘regaliz’ o ‘palodulce’.

Cf. Daems 282; André 112 (*glycyrrhiza*); Font Quer 376.

El regaliz tuvo una gran fama de ser un buen remedio contra la sed, por lo que también se le llamó ἄδιψος, en latín *adipsos* o *adipsa*²⁵, ‘contrario a la sed’, ‘que quita la sed’.

505. GREMIALE OLEUM, omotrída idem.

→ nº. 751.

506. GIRA SOLIS, pentadactilus idem.

→ nº. 807.

507. GLICONIUM, pulegium regale idem.

Gliconium < deformación del gr. γλήχων (Alex. Trall. II 339), por yotacismo e influjo de los nombres latinos en *-ium*, como *pulegium*: Herrero (2004) en prensa.

‘Poleo’, una planta labiada identificada con la *Mentha pulegium* L., también llamada en español ‘menta-poleo’, → nº. 808.

Cf. Daems 236; André 112; Mensching 195.

508. GENICULATA, poligonia idem.

→ nº. 814.

²⁵ Cf. Isid. *orig.* XVII 9, 34: *Glycyrriza Graece ex eo dicta quod dulcem radicem habeat; γλυκὴ enim Graece dulce dicunt. Eadem ἄδιψος, quia sitientibus sitim sedat; y Sim. Ian. 31ra): Glicoriza ... est liquiritia vt latini corrupte dicunt ... vero glicoriza recte scribitur sic glicoriza aut squitia aut adipsa.*

[H]

509. **HYPERICON**, herba sancti Johannis, herba perforata idem. Quidam etiam nominant eam scopam regiam.

Hypericon < gr. ὑπερικόν (Diosc. III 155; Alex. Trall. II 521)

Liber iste 179rb

Planta gutífera, llamada también en griego ἄσκυρον -por lo que en latín además se la puede conocer como *ascyron* o *asquiron*- que se identifica con el *Hypericum perforatum* L., en español ‘hipérico’, ‘pericón’, ‘ásciro’, ‘corazoncillo’, ‘hierba de San Juan’²⁶.

Cf. Daems 249; André 27 (*ascyron*); 128 (*hypericon*); Creutz 510; Mensching 293 (*ypericon*); Font Quer 291.

510. **HYALON**, vitrum *idem*, inde epiala febris, ab epi, quod est supra, quia vitreus humor in exterioribus partibus corporis est in hac febre, inde etiam dicitur fiala, .h. mutata in .f., et hyalode, id est, vitreum flegma.

Hyalon < gr. ὑαλος, ‘vidrio’, ‘cristal’, con cambio de género.

Etimología correcta en el término *hyalode* < gr. ὑαλώδης (Alex. Trall. II 343), ‘vítreo’, ‘semejante a vídreo’, con yotacismo, → n. 1245.

²⁶ No obstante, con el nombre genérico de *hypericon* en la Edad Media podía aludirse a otras especies del género *Hypericum* L., que ya fueron tratadas desde Dioscórides (III 154-157). En efecto, además del ya mencionado *Hypericum perforatum* L., ‘corazoncillo’, el botánico griego habla de otras tres especies: en primer lugar, del *Hypericum crispum* L., quizá el ‘hipérico’ propiamente dicho ya que el mismo Dioscórides lo llama ὑπερικόν (III 154), el cual también ha sido identificado con el *Hypericum perforatum* L.; en segundo lugar, del llamado en griego ἀνδρόσαιμον (III 156) que se ha identificado con el *Hypericum perforatum* L. o *Hypericum androsaemum* L., en castellano ‘curalotodo’, ‘todabuena’ o ‘androsemo’; y, por último, del denominado κόρις (III 157) que se ha identificado con el *Hypericum empetrifolium* Willd. y el *Hypericum coris* L., ‘coris’. Cf. también Font Quer 293-295.

Sin embargo, debemos advertir que el término *epiala* (*febris*) se hace derivar aquí erróneamente del gr. ὕαλος, ya que su original griego se encuentra en la forma ἠπίαλος (πύρετος), ‘fiebre continua’, ‘escalofrío febril’. Se trata así pues de un caso de falsa etimología.

Por último, también constituye un error derivar del gr. ὕαλος, la forma *fiala* o *phiala*, ya que en este caso es la transcripción del gr. φιάλα, ‘copa’, ‘jarro’, → n.º 464.

511. HYNON, vinum idem, inde hynomel, id est, confectio vini et mellis.

Hynon < deformación del gr. οἶνος, ‘vino’; con yotacismo, fluctuación de *y* / *i*, notación de aspiración inexistente y cambio de género.

Etimología correcta en la forma *hynomel* < gr. οἶνόμελι, ‘vino mezclado con miel’.

Cf. Creutz, n. 509; Mensching 196 (*hinon*).

Sim. Ian. f. 34rb: *Inomel grece compositum ex vino et melle; Inomeli mulsum inuenitur sepe in libris de arabico translatis onomel corruptum et hoc forte quia inos quod est vinum apud grecos scribitur per oi diphthongum sed proferunt i non oi; Inos gre. vinum a quo supradicta per oi; Mat. Silv. 366, f. 107rb: Hynon .i. vinum, inde hynomel .i. vini confectio.*

512. HYPORIS, cauda equina idem, herba est.

Hyporis < gr. ἵππουρις (Diosc. IV 46-47; Alex. Trall. II 483), con típica fluctuación medieval de *y* / *i* y cambio vocálico ου > o.

Planta equisetácea, llamada en español ‘equiseto’ o ‘cola de caballo’, de la que ya Dioscórides distinguió dos especies. Sin embargo, la difícil identificación de estas dos variedades del género *Equisetum* L. ha dado lugar a opiniones contradictorias. Así, Font Quer 52-53 denomina estas especies ‘mayor’ y ‘menor’ y las identifica, respectivamente, con el *Equisetum telmateia* Ehr. ‘equiseto mayor’, y con el *Equisetum arvense* L., ‘equiseto menor’. Por el contrario André 124 prefiere identificar la especie ‘mayor’ con el *Equisetum silvaticum* L. o *Equisetum arvense* L., y la ‘menor’ con el *Equisetum maximum*

L. = *Equisetum telmateia* Ehr. Por su parte, Daems 59 sólo apunta la especie *Equisetum arvense* L.

Sea como fuere, según Dioscórides (IV 46), a la cola de caballo algunos la llamaba ἀναβάσιον, cuya transliteración al latín dio lugar a un tercer nombre de la planta, *anabasis*, que convive junto a *hippuris* y *cauda equina*²⁷. En época medieval, la cola de caballo, fría en grado primero y seca en segundo, se considera de gran virtud estíptica y cicatrizante y útil contra afecciones estomacales, hepática e hidrópicas²⁸.

513. HYPOMELIDES, id est, quedam poma sorbis similia quibus caremus.

Hypomelides < plural del gr. ὑπομήλις, -ιδος (Diosc. I 118), ‘inferior al manzano’.

Árbol rosáceo, y sus frutos, también llamados en griego μέσπιλον y en latín *mespilum*, que se identifica con el *Mespilus germanica* L., en español ‘níspero común’²⁹, caracterizado por su virtud estíptica y maduración tardía.

Cf. André 128; Font Quer 338.

En época medieval, no encontramos gran presencia de los términos *hypomelides* (o *-da*) y *epimelida* en los textos por nosotros consultados. Parece ser que el primero de ellos no gozó de gran éxito y, aparte del testimonio del *Alphita*³⁰, únicamente lo encontramos en *Isid. orig.* XVII 7, 12 bajo la forma *pomelida*³¹.

Por último, como dice el *Alphita*, los frutos del níspero se han comparado con los del llamado *sorbus*, el ‘serbal’, otro árbol rosáceo del que se distingue una variedad silvestre, el *Sorbus aucuparia* L., y otra doméstica o común, *Sorbus domestica* L.

²⁷ Este término podemos encontrarlo en los textos medievales como en *Sim. Ian.* 33rb: *Hyporis .g. aut anabasis...*; y 7va: *Anabasis etiam Dya. dicit vocari yporis que est cauda equina...*; o en *Mat. Silv.* 42, f. 17rb: *Anabasis vel acut. i. ypurus: et est cauda equina...*

²⁸ *Serap. c.* 137: *Dheneb alchail idest cauda equina ... G. virtus huius plante est stiptica cum amaritudine pauca: et propter hoc desiccatur sine mordicatione, et propter hanc causam conglutinat et consolidat vulnera mala et confert habentibus rupturam in sifac quando intestina descendunt inferius: et confert sputo sanguinis et fluxui sanguinis menstruorum rubei maxime: et confert vlceribus intestinorum et fluxui ventris ... Abix. est frigida in primo, sicca in 2º, et est stiptica multum confert apostematibus stomachi: et epatis: et ydropisis emplastrata et bibita.*

²⁹ Como dice el *Alphita*, los frutos del níspero se han comparado con los del llamado *sorbus*, el ‘serbal’, otro árbol rosáceo del que se distingue una variedad silvestre, el *Sorbus aucuparia* L., y otra doméstica o común, *Sorbus domestica* L.

³⁰ Testimonio reproducido después por Mateo Silvático tomado directamente de este glosario (366, 107rb): *Hypomelides sunt quedam poma sorbis similia quibus caremus.*

³¹ *Isid., loc. cit.:* †*Pomelida† sorbo similis, mediocris arbor et flore candidulo; dicta quod dulcedo sit eius fructus et acuto sapore conmixta. Haec arbor aetate durat exigua. Poco después también se hablará del término mespilum, (XVII 7, 14): Mespila arbor spinosa, fructu similitudine malorum, sed paulo breviori; unde et appellata, quod pilulae formulam habeant eius poma.*

514. HYNOTICA, soporifera idem

Hynotica < gr. ὑπνωτική, con asimilación πν > pn > nn > n.

Además de a diferentes medicamentos que provocan el sueño, sedantes o narcóticos, probablemente puede referirse también a la planta que Diosc. IV 72 llamó στρύχνον ὑπνωτικόν (también στρύχνος ὑπνωτική), una planta narcótica solanácea que se ha identificado con la *Withania somnifera* (L.) Dunal, en español ‘solano somnífero’ u ‘orovale’³².

Cf. Daems 260*; André 128 (*hypnotice*); 243 (*somnifera*); 251 (*strychnon*, n.º. 4); Font Quer 578.

Por otro lado, el nombre griego de esta planta, στρύχνον, fue vertido al latín con el de *solanum*, o con la transcripción *strychnon*³³, que a su vez evolucionaron hacia las formas *solatrum* o *strignum* respectivamente que encontramos en época medieval: Cf. Sim. Ian. 59rb: *Strignum .i. solatrum Dya. species eius sunt quattuor...* Por último, debemos advertir que en la Edad Media *solatrum* y *strignum* tuvieron como sinónimos los términos *morella* y *uva vulpis* o *uva lupina*³⁴.

515. HERBA CATHOLICA, alipiados idem.

La expresión latina *herba catholica* era utilizada en época medieval como sinónimo de *al(l)ip(p)iados* < gr. ἀλπιάς, -άδος, que se identifica con la ‘lauréola macho’ o ‘adelfilla’, las timeleáceas *Daphne laureola* L. o *Daphne mezereum* L., → n.º. 7.

Cf. Daems 302; Mensching 291 (*yerba catolica*).

³² En su obra, Dioscórides distinguió con el término στρύχνον cuatro especies diferentes de plantas de la familia de las solanáceas: el στρύχνον κηπαῖον (IV 70), *Solanum nigrum* L., ‘solano hortense’ o ‘hierba mora’; el στρύχνον ἀλικάκκαβον (IV 71), *Physalis alkekengi* L., ‘solano alquequenje’ o ‘vejiga de perro’; el ya mencionado στρύχνον ὑπνωτικόν (IV 72), *Withania somnifera* (L.) Dunal, ‘solano somnífero’ u ‘orovale’; y el llamado στρύχνον μαυικόν (IV 73), probablemente la *Datura stramonium* L., ‘solano que causa la locura’ o ‘estramonio’.

³³ Cf. André 242 (*solanum*); 251 (*strychnon*).

³⁴ En efecto, *morella* y *uva vulpis* o *uva lupina* fueron formas medievales para referirse στρύχνον griego que alternaron con *solatrum* o *strignum*. El mismo *Alphita* las recoge en una entrada propia: → n.º. 657: *MORELLA, solatrum, uva lupina, strignum idem...*; así como Sim. Ian. 50ra: *Morella seu maurella solatrum strignum ... uva lupina ... uva vulpis dicitur*. Sin embargo, estas nuevas formas seguramente sólo se refieran a la primera especie del στρύχνον de Dioscórides, es decir, el *solanum hortense*, única especie comestible de las cuatro, para el cual remitimos a la citada entrada *MORELLA*.

516. HERBA FULLONIS, borith idem.

→ n°. 166.

517. HERBA LUMINARIA, flosmus idem.

→ n°. 429.

518. HERBA PIGMENTARIA, melissa idem.

→ n°. 642.

519. HERBA POLICARIA, huius est duplex, scilicet, maior et minor.

→ n°. 803.

520. HERBA PEDICULARIS, staphisagria idem.

→ n°. 987.

521. HERPILLUM, serpillum idem.

→ n°. 990.

522. HERBA FORTIS, absintium idem.

Herba fortis < nombre latino.

Como vemos, se hace corresponder en el *Alphita* con el *absint(h)ium* < gr. ἀψίνθιον (Diosc. III 23), una planta compuesta que se identifica con la *Artemisia absinthium* L., en español ‘ajenjo’ o ‘absintio’³⁵.

³⁵ Circa instans 188vb: *Absinthium calidum est in primo gradu, et siccum in secundo, absinthii duo sunt genera, vnius quod dicitur ponticum ... Absinthium dicitur habere .ii. contrarias proprietates, scilicet, laxatiuam et constrictiuam: constrictiuam habet ex grossitie substantie et ponticitate: laxatiuam ex caliditate: et amaritudine ... Contra lumbricos in inferioribus intestinis existentes ... contra opilationem splenis ... contra opilationem epatis et yctericiam...*

Cf. Daems 3; André 1 (*absinthium*); Creutz 246.

No obstante, existe también una segunda especie de ajeno, de gran presencia en los herbarios y léxicos medievales, que recibió numerosas denominaciones: se trata de la *Artemisia maritima* L. o *Artemisia caerulescens* L., en español 'ajeno marino'. En efecto, con esta especie se identifican el llamado *absint(h)ium marinum* o *absint(h)ium ponticum* y el conocido como *absint(h)ium Santonicum*, un tipo de ajeno originario de los *Santonos*, pueblo de la Galia, de donde también se le llama *absint(h)ium Gallicum*. Por último, diremos que el *absint(h)ium Santonicum* también fue conocido con el nombre de *Santonica herba* (André 226), de cuya deformación surgió el término *centonica* que recoge el *Alphita*, → n°. 198.

523. HERBA SANCTI PETRI, herba paralis, primula veris idem.

Herba Sancti Petri < nombre latino.

Junto con las expresiones *herba paralis* y *primula veris* eran utilizadas en época medieval para designar una planta primulácea que se identifica con la *Primula veris* Hudson = *Primula officinalis* (L.) Hill., en español 'primavera', 'primula', 'hierba de San Pedro', 'hierba de la parálisis'.

Cf. Daems 251; Creutz 506; Font Quer 519.

Como bien afirma Font Quer 521, ni Discórides, ni Plinio, ni otros simplicistas de la Antigüedad trataron de la primavera en sus escritos. La razón pudiera ser que esta especie no se halla ni en Grecia ni en la parte austral mediterránea de la Península Itálica. Por su parte, en época medieval tampoco encontramos la primavera en el *Liber aggregatus* de Serapión ni en el *Circa instans*. Ni siquiera Simón de Génova la recoge en su *Clavis sanationis*. Solamente Mateo Silvático en las *Pandectae* nos ofrece algún dato sobre esta planta, a la que también llama *empetrum* y *passarella*³⁶.

524. HERBA SANCTI PAULI, spargula idem, similis est psillio nisi quia habet folia albiora et est amara et dicitur psillium insipidum, et similiter valet contra artheticam ex frigido humore.

Herba Sancti Pauli < nombre latino.

Aparece en el *Alphita* como sinónimo de una planta también llamada *spargula*: la rubiácea *Asperula odorata* L., en español 'aspérula olorosa', 'asperilla', 'rubia menor' o 'rubilla' (Font Quer 746).

³⁶ Cf. Mat. Silv. 351, f. 103ra: *Herba Sancti Petri .l. empetrum idest paralesis. Primula veris*; y 593, f. 143va: *Primula veris. passarella herba paralis idem...*

Cf. Mat. Silv. 63, f. 24va: *Aspergula, spargula sic vocatur a quibusdam rubea minor.*

- 525. HYREMA, yposeta, cauda equina, cauda caballina idem, herba est aspera qua solent poliri pectines et arcus et cippi.**

Hyrema < de origen desconocido.

La planta llamada aquí *hyrema*, *yposeta* o *cauda caballina* debemos identificarla con la que aparece más arriba, → n.º. 512, bajo los nombres de *hyporis* o *cauda equina*, como variedades del género *Equisetum* L.

Cf. Daems 59 (*yposeta*).

[I]

526. INTIBA, solsequium, cicorea sponsaque solis idem, eliotropia, cuius flos est dionisia, eadem dicitur.

Intiba < término latino de origen oscuro, también notado desde época antigua como *intubus*, *intibus* e *intybus*. Las formas griegas ἔντουβον e ἰντουβον parecen ser helenizaciones del latín: André 131.

La primera parte de la entrada es un verso tomado del *Flos medicinae* como ya advirtiera Renzi 295, n. 2:

Flos med. 792: Intuba, solsequium, cicorea sponsaque solis

Junto con los términos de origen griego *cicorea* < gr. κίχόρεια (Diosc. II 132) y *eliotropia* < gr. ἡλιοτρόπιον, y los latinos *solsequium*³⁷, *sponsa solis* y *dionisia*, designa en la Edad Media una planta compuestas identificada con la *Cichorium intybus* L., en español ‘achicoria’, ‘chicoria’, ‘amargón’ o ‘almirón’.

Cf. Daems 266; 433; Fischer 264; André 65 (*cichoreum*); 119 (*heliotropium*); 131 (*intubus*); 247 (*sponsa solis*); Creutz 532; Font Quer 859.

Circa instans 209va: Sponsa solis eliotropia intiba cicorea, solsequium: dionisia idem est, calida est et sicca ... virtutem habet resistendi veneno: vnde etiam mustele et quedam animalia alia a venenosis animalibus lesa: tactu huius herbe sanatur. Contra morsum venenatorum animalium ponatur super morsum succus eius.

³⁷ Adaptación latina del ἡλιοτρόπιον griego.

527. IARUS, barba aaron, pes vituli idem.

Iarus < de origen desconocido, aunque seguramente tenga relación con el gr. (τὸ) ἄρον, ‘aro’, ‘yaro’ o ‘jaro’, la aráceca *Arum maculatum* L., con la que se identifica (Daems 30, 271), → 129.

528. ISOPUS est herba tumidis pulmonibus apta, ad pulmonis opus prestat medicamen ysopus.

Isopus < gr. ἕσσωπος (Diosc. III 25; Alex. Trall. I 307), sin notación de la aspiración y con yotacismo e intercambio de geminadas.

Según Renzi 295, n. 1, esta entrada la forman versos del *Flos medicinae* salernitano. Sin embargo, en esta obra no aparecen literalmente los versos que aquí se recogen, pero sí el sentido de los mismos:

Flos med. 1005-1007

*Hyssopus est herba purgans a pectore flegma
ad pulmonis opus cun melle coquatur hyssopus
vultibus eximius fertur praestare colorem.*

Flos med. 3238-3239:

*Oppressum pectus ex rheumate si tribuletur
Hyssopus attritus coctes cum melle bibitur.*

‘Hisopo’, una planta labiada, muy olorosa, que se identifica con el *Hyssopus officinalis* L., aunque también se han propuesto identificaciones con otras labiadas como la *Satureia graeca* L. = *Micromeria graeca* Benth., en español ‘colicosa’, sobre todo para la zona de Grecia y Oriente.

Cf. Daems 258; André 129 (*hys(s)opum*); Creutz 540; Font Quer 694.

Circa instans 200ra: *Isopus est calida et sicca in tertio gradu, herba est satis comunis ... virtutem habet diureticam dissoluendi attrahendi et consumendi. Contra frigidam tussim ... dolorem stomachi tollit et intestinorum.*

No obstante, debemos advertir que en época medieval el término *hys(s)opus* -y sus variantes- corrió el riesgo de confundirse con otra forma resultante de la adaptación latina del griego ὄσσωπος (Diosc. II 74), ‘pringue o mugre del vellón de lana sin lavar’: Biville II 308. En efecto, este término aparece ya en la Antigüedad latina transcrito como *oesypum*, pero tras sufrir diversos fenómenos fonéticos, ya sea en su evolución dentro de la propia lengua latina o en posteriores transliteraciones desde el original griego, aparece en época medieval bajo las formas *isopus* o *ysopus* en perfecta homofonía con la planta (*h*)*ysopus*: así lo encontramos en Serap. c. 452, en el mismo *Alphita* (→ n.º. 1220) o en Sim. Ian. 65ra. Este hecho indujo entonces al

empleo de determinaciones al término que diferenciaran ambos significados, por lo que también podemos encontrar referencias a estos simples bajo las expresiones *ysopus sicca* para la planta³⁸, e *ysopus humida* para la lana grasienta³⁹.

529. IPOQUISTIDOS est succus fungi qui nascitur ad pedem rose.

Ipoquistidos < del genitivo del gr. ὑποκιστίς, -ίδος (Diosc. I 97, 2; Alex. Trall. II 427), sin notación de la aspiración, con yotacismo y transcripción de κ por *qu* delante de [i]: Biville I 279.

Const. Afric. *grad.* 375; *Circa instans* 200ra; *Liber iste* 174va.

Circa instans 200ra: *Ipoquistidos frigidus est et siccus in secundo gradu, fungus est qui reperitur circa pedem rose canine, in vere collitur et succus exprimitur qui glutinosus est ... virtutem habet constringendi.*

‘Hipocístide’, ‘hipocisto’ o ‘pella’, una planta rafflesiácea identificada con la *Cytinus hypocistis* L. Se trata de una planta parásita que nace al pie de toda clase de jaras y estepas y que produce un jugo como el de la acacia.

Cf. Daems 268; André 128; Mensching 259 (*hipo-*); Font Quer 198.

530. IUIUBE quidam fructus sunt maiores fabis.

Iuiuba < *zizipha* < gr. ζιζύφα (Orib. *syn.* 4, 13,6), ‘azufaiifa’.

Isaac Iud. *diet. part.* 121rb.

Frutos de un árbol o arbusto ramnáceo identificado con el *Zizyphus Iuiuba* Miller o *Zizyphus sativus* Gaertn., en español ‘azufaifo’ o ‘azufeifo’, través del ár. *az-zifzúf* o *az-zu^czúf*: Corominas I 438, 32.

³⁸ Aunque Mat. Silv. también dice *ysopus hortensis* (706, f. 167rc): *Ysopus hortensis .i. ysopus herba.* El adjetivo *sicca* se justifica por el tratamiento que recibe la planta que, una vez recolectada, debe desecarse para su conservación y uso médico. Así nos lo explica el *Circa instans* (*loc. cit.*): *Isopus ... in estate cum producit flores colligitur: et in vmbroso loco et non fumoso suspenditur y desiccatur.*

³⁹ Sim. Ian. (*loc. cit.*): *Ysopus Dy. ysopus est herba omnibus nota, eius due sunt species, vna est montana et alia hortiua ... hec ab Aui. dicitur ysopus sicca ad differentiam humide quod est cerotus; Serap. (loc. cit.): De isopo humida. Senferatab .i. ysopus humida ... est pinguedo que est in lana...; Mat. Silv. (loc. cit.): *Ysopus humida, quid est .i. cenfarafah, Diasc. Esopus ygri.**

Cf. André 280 (*ziziphus*); Creutz 543; Mensching 260 (*jujuba*); Font Quer 460.

Cf. Sim. Ian. 65va: *Zizfe .g. iuiube vt in pratica de greco simili Alman. ... vbi habet zizifa. Alman. ibidem habet iuiube ziziue inuenitur Grecus scribit zinzifon et pro arbore zinzife; Mat. Silv. 715, f. 168vb: Zizife gre. iuiube, zizifon, et pro arbore zinifea.*

Según Serap. c 87: *De iuiubis. Hunen idest iuiube et sunt zufaizef... nutrimentum eius paucum et digestio eius dura et generat flegma ... est calida et humida in primo gradu et caliditas est amplior in ea quam humiditas et quando bibitur decoctio eius confert caliditati que est in sanguine et confert tussi ex caliditate et confert dolori vesice et renun et pectoris ex caliditate.*

531. IN idem est quod viola nostra, et est alia rubea.

In < *ion*, transcripción del griego ἴον (Diosc. IV 121; Alex. Trall. II 7), forma con que se designa la ‘violeta’ o *Viola odorata* L. (Daems 469; André 132), → n^{os}. 1174; 1219.

532. INANTUM est flos lambrusce.

Inantum < gr. οἰνάνθη (Diosc. V 4; Alex. Trall. II 269), de οἶνος, ‘vino’, y ἄνθος, ‘flor’, con yotacismo y cambio de género.

‘Inflorescencia de la vid silvestre o labruca’, la vitácea *Vitis silvestris* Gmel.

Cf. André 273; Daems 754*; Mensching 197 (*inanti*).

De la ‘vid silvestre’ o ‘labrusca’ se distinguen dos especies: una que no hace madurar la uva, sino que la lleva hasta la floración; y otra que produce una uva madura, pequeña, negra y estíptica. La primera especie -que lleva su uva hasta la floración- produce una flor llamada en gr. οἰνάνθη, a la que Dioscórides dedica un capítulo monográfico de su obra (V 4), donde se destacan sobre todo sus virtudes estomacales, estípticas, diuréticas y astringentes. Por otro lado, con esta flor de la vid silvestre se prepara un ungüento conocido en griego como οἰνάνθινον (Diosc. I 46) o οἰνάνθης ἐπίθεμα (Alex. Trall. II 327), en español ‘perfume enantino’ o ‘aceite enantino’.

533. IPIA est morsus galline, huius due sunt species maior et minor.

Ipia < de origen desconocido.

Los nombres de *ip(p)ia* o *hyp(p)ia* y *morsus galline* designan una planta identificada con la llamada *anagallis*, la ‘anagálide’ o ‘murajes’, la primulácea *Anagallis arvensis* L., → n°. 114.

534. ILLAFRICOS, bardana, lappa inversa idem.

Illafricos < de origen desconocido.

Se hace corresponder aquí con la ‘lampazo mayor’ o ‘bardana’, una planta compuesta que se identifica con la *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L. o *Arctium minus* Schk., → n°. 151.

Cf. Daems 295.

535. IANTI flos est vitis agrestis.

Ianti < deformación del gr. οἰνάνθη (Diosc. V 4), con yotacismo.

‘Inflorescencia de la vid silvestre o labruca’, la vitácea *Vitis silvestris* Gmel., → n° 532.

536. IUSQUIAMUS, cassillago, simphoniaca, caniculata idem.

Iusquiamus < gr. ὑσκούαμος (Diosc. IV 68; Alex. Trall. I 421), con yotacismo, cambio vocálico o > u y transcripción de κ por qu delante de [i]: Biville I 281.

Const. Afric. grad. 384; *Circa instans* 199vb; *Liber iste* 161rb; *Gloss. Salern.* 7.

Circa instans 199vb: *Iusquiamus frigidus est in tertio gradu, siccus in secundo, herba est cuius semen propter iusquiamus appellatur, herba ipsa cassillago dicitur. Seminum autem triplex est diuersitas. Est autem rubeum: album: nigrum: nigrum est mortale: album et rubeum satis competunt vsui medicine ... virtutem habet enoticam .i. mortiferam: et somnun inducendi.*

‘Beleño’, una planta solanácea de la que desde antiguo se distinguieron tres variedades: el *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño negro’, el *Hyoscyamus albus* L., ‘beleño blanco’ y el *Hyoscyamus aureus* L., ‘beleño amarillo’, → n°. 210; 1065.

Cf. Daems 260; Fischer 271; André 127; Creutz 545; Mensching 197; Balzli 35; Diepgen 66; Font Quer 571; 576.

537. ILLAFEOS, lapa idem.

Illafricos < de origen desconocido.

Se hace corresponder aquí con la ‘lampazo mayor’ o ‘bardana’, una planta compuesta que se identifica con la *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L. o *Arctium minus* Schk., → n°. 151.

Cf. Daems 295.

538. IACINCTUS equivocum est ad lapidem et florem.

Iacinctus < gr. ὑάκινθος (Biville II 294), sin notación del espíritu áspero y con la falta de competencia medieval en el empleo de *y* / *i*. Por otra parte, se la secuencia *net* puede deberse a la influencia de otras palabras latinas como *sanctus*.

Const. Afric. *grad.* 352.

Como apunta el *Alphita* este término designa tanto un mineral, una piedra preciosa parecida a la amatista (Albert. M. *miner.* II 8), como una flor, la flor del ‘jacinto’, la lilácea *Hyacinthus orientalis* L. (Diosc. *alfab.* s.v.).

Cf. André 126.

El jacinto es una planta procedente de Oriente, muy apreciada por la belleza de sus flores y conocida sólo tardíamente.

- 539. IACTACAL, vel iactacali sive secacul, radices sunt herbe nascentis in saxosis locis habentis folia, sicut cardius, spinosa, et ex illis conficitur zinziber conditum, loco ipsarum possunt poni pastinace ortenses.**

Iactacal o *iactacali* < deformaciones del término *secacul*, que tiene su origen en el ár. *šaqāqul*. No documentado.

Se identifica en el *Alphita*, como en otros léxicos medievales (Daems 728), con una planta llamada *yringus* o *eryngium* < gr. ἑρύγγιον, que suele identificarse con la umbelífera *Eryngium campestre* L., en español ‘cardo corredor’ o ‘eringio’, → n.º 1049.

- 540. IPOSELINA aquatica herba est nascens in aquosis locis habens folia fabe foliis similia, unde a vulgo dicitur fabaria, ad tumores valet.**

Iposelina < gr. ἵπποσέλινον (Diosc. III 67), sin notación de la aspiración y con intercambio de geminadas y cambio de género.

‘Apio caballar’, la umbelífera *Smyrniium olusatrum* L.

Cf. Daems 223; André 124; Font Quer 484.

Según Font Quer 484, esta planta es también conocida en español con los nombres de ‘apio equino’, ‘apio macedónico’, ‘perejil macedónico’, ‘esmirnio’ u ‘olusatro’, todos ellos nombres académicos, no populares, que se corresponden con los nombres latinos de *smyrnion* < gr. σμύρνιον, *apium equinum*, *olusatrum* u *olisatrum* (→ n.º 752), *apium macedonicum* y *petroselinum macedonicum* o *alexandrinum* (→ n.º 705).

- 541. ILANCI, id est, lapa maior, lapa inversa, lapago, bardana, diaglitis idem.**

Ilanci < de origen desconocido.

Se hace corresponder aquí con la ‘lampazo mayor’ o ‘bardana’, una planta compuesta que se identifica con la *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L. o *Arctium minus* Schk., → n.º 151.

542. ISCULI, vermes sive lumbrici terreni idem.

Isculi < posiblemente sea una adaptación del gr. σκώληξ (Diosc. II 67), 'gusano', 'lombriz'.

Según el *Alphita*, puede ser identificado con las 'lombrices intestinales' y con las 'lombrices de tierra', el *Lumbricus terrestris*.

543. IGIA interpretatur sanitas.

Igia < gr. ὑγίεια, 'salud', 'curación', sin notación del espíritu áspero, con la falta de competencia medieval en el empleo de *y* / *i* y yotacismo en la secuencia -γίεια > *-giia < -gia.

Según Sim. Ian. 34ra, el término también puede designar un preparado médico: *Igia grece quedam confectio in antidotario vniuersali et est dictu sanitas valitudo salus incolumitas: per y tamen melius scribitur: et cum diphthongo enim scribunt.*

544. INCUBUS nomen est morbi et nomen demonis; inde succubus.

Incubus < nombre latino, 'incubo'.

Designaba el diablo o demonio que con apariencia de varón mantenía relaciones sexuales con una mujer, aunque, como dice el *Alphita*, también podía designar una especie de patología consistente en un sueño intranquilo y angustioso -*nomen morbi*-. Por su parte, la forma *succubus*, 'súcubo', hace referencia al diablo o demonio que con apariencia de mujer mantenía relaciones sexuales con un hombre.

Cf. Sinon. Barth. 24: Incubus nomen est morbi.

545. INQUIMATIZO, INQUIMATIZAS, id est, inicio, inicis, inde inquimatismus, id est, iniectio.

Inquimatizo < gr. ἐγχυματίζω (Alex. Trall. II 7), ‘poner en infusión’, con cambio vocálico de ἐγ- > *in-* y transcripción de χ por *qu* delante de [i]: Biville I 204; 280.

546. INNULE, gallice scalones.

Innule < de origen desconocido.

Interpretado aquí con la forma de origen galo *scalones*, parece designar un tipo de cebolla: Mowat 86, n. 12.

No obstante, tal vez se corresponda también con el plural del lat. *inula* o *enula*, nombre de una planta -también llamada en latín *enula campana* y *helenium* < gr. ἑλένιον (Diosc. I 28)- e identificada con la compuesta *Inula helenium* L., en español ‘helenio’ o ‘énula’ o ‘énula campana’.

Cf. Daems 190; André 132; Creutz 531; Font Quer 785.

Según el *Circa instans* 197ra: *Enula campana calida est in fine tertii gradus, humida in primo ... habet autem virtutem leniendi et mundificandi, vnde valet contra neruos ex frigiditate indignatos.*

547. IACEA duplex est alba et nigra, herba est que dicitur gallice matefelon.

Iacea < de origen desconocido.

Tanto la variedad *alba* como la *nigra* de las que habla el *Alphita* se han identificado con la dipsacácea *Succisa pratensis* Moench, en español ‘escabiosa mordida’, ‘mordisco’ o ‘mordiscón del diablo’.

Cf. Daems 267; 603; Fischer 285; Font Quer 763.

548. IUNIX, vacca iuvenis.

Iunix < haplología del lat. *iuvenix*, ‘novilla’, ‘vaca joven’, ‘ternera’.

Cf. Mat. Silv. 376, f. 101rd: *Iunis .i. vacca iuuenis.*

549. ISACODIS vel ISOCODIX, id est, similiter.

Isacodis < parece ser la deformación del gr. ἰσαχῶς, ‘de otras maneras’.

550. IBISCUS, altea idem.

Ibiscus < gr. ἰβίσκος, con cambio vocálico de ε > i.

‘Malvavisco’ o ‘altea’, la malvácea *Althaea officialis* L., una especie silvestre del género *Malva* L., → n^{os}. 27; 175; 408.

551. IPOPIA vel IPOPIOSA, tenebrositas idem.

→ n^o. 1228.

552. INICION, id est, costum.

Inicion < de origen desconocido.

Se identifica aquí con el ‘costo’, → n^o. 220.

553. IPOTESIS, id est, cataracta in oculis.

Ipotesis < deformación del gr. ὑπόχυσις (Alex. Trall. III 152), ‘fluxión de los ojos’ o ‘catarata’, debida a un cambio vocálico υ > e (Biville II 298 ss.) y a la confusión de lectura de c(h) por t, tal vez también influenciado por el gr. ὑπόθεσις: Mensching 218, *ypochysis*.

Sobre este mismo término, → n^o. 1249.

554. ISITA serpens est.

Isita < de origen desconocido. No documentado.

555. IPOGIAS, id est, viridis.

Ipogias < de origen incierto, según Creutz 533, tiene su origen en el término gr. ὑπόγειος, ‘subterráneo’.

En principio, no hay razón para identificar este término con el lat. *viridis*, ‘verde’. Sin embargo, existe la posibilidad de que falte parte del texto del glosario, y que *ipogias* y *viridis* pertenecieran en origen a entradas diferentes del mismo. Esta teoría no parece del todo descartable, ya que en las *Gloss. Salern.* (p. 12) podemos encontrar estas formas en dos entradas diferentes en orden consecutivo: *Ipogeis, subterraneis; Ispano, uiridi*⁴⁰. Así pues, la entrada presente parece ser fruto de un común error de copia.

556. ISION, id est, centaurea.

Ision < tal vez la deformación por falso corte del gr. λιμνήσιον (Diosc. III 7), cf. Mowat 87, n. 10.

Sim. Ian. 40ra: *Linesia vel lenesia Dy. multi sic nominat centauream.*

‘Centaura menor’, la gencianácea *Erythraea centaurium* L. o *Centaurium umbellatum* Gilibert. → n.º. 213.

Cf. Daems 111; Fischer 268; Creutz 542;

557. IGIOSCOPI, stercus caprinus idem.

Igioscopi < deformación por unión del gr. αἶγος κόπρος (Diosc. II 80; Alex. Trall. I 443), ‘estiércol de cabra’: Herrero (2004) en prensa.

Cf. Mowat 85, n. 16; Creutz, n. 523 (αἰγοκόπρος).

558. IAFIR, id est, seminis minuti.

Iafir < de origen desconocido. No documentado.

⁴⁰ Según Balzli 35, esta entrada *Ispano uiridi* se refiere al ‘cardenillo’ o ‘verdete’, también llamado en latín *viride aeris* o *aerugo*: → n.º. 1194.

[K]

559. **KERATH**, *kemith idem, id est, pondus quatuor granorum ordeï.*

Kerath < de origen árabe. No obstante, el término parece haber sido tomado a través del árabe del nombre griego de la ‘algarroba’, en gr. κεράτια. Designa una medida de peso equivalente a ‘cuatro granos de cebada’: Creutz 548.

La fuente de esta entrada es sin duda el último capítulo del libro V del *Canon* de Avicena (f. 420vb), titulado *Descriptio mensurarum et ponderum ex breviario filii Serapionis* (...), y donde entre otras descripciones de pesos y medidas podemos leer: *Et omnis obulus est kirat III. Et omnis kirat est IIII grana ordeï. Et obuli III sunt kirat IX.*

Sim. Ian. 36vb: *Kerates pondus sumptum a semine xilocerate et secundum Aui. et Jo. Sera. ponderat grana ordeï quattuor.*

560. **KIST** *est pondus libre semis.*

Kist < de origen árabe. Designa una medida de peso equivalente a media libra, es decir, a seis onzas: Creutz 548; Mensching 197.

Al igual que en el caso del término *kerath* (→ n. 559), la fuente de esta entrada vuelve a ser capítulo del libro V del *Canon* de Avicena (f. 420vb) *Descriptio mensurarum et ponderum ex breviario filii Serapionis* (...):

*Kist apud gentes que lingua greca loquuntur cognitum est super mensuram vero non conveniunt omnes et illud est quoniam quidam eorum utuntur alia quam utantur alii; kist enim apud romanos capit libram I semis et sextam quare est 3' XX. Et kist (*italicum*)* libram I semis.*

* *alanthalitum*

Sim. Ian. 37va: *Kist ara. nomen mesure Jo. Sera. libro septimo ... Romana est libra vna et semis.*

[L]

561. LILIFAGUS, salvia agrestis idem.

Lilifagus < deformación del gr. ἐλελίσφακος, con pérdida de la ἐ- inicial, asimilación de σφ > ff > f y sonorización de κ intervocálica.

Planta labiada identificada con la *Salvia officinalis* L. o *Salvia pratensis* L., en español 'salvia' o 'savia', → n°. 363.

Cf. Daems 296; Fischer 282; André 93 (*elelisphacos*).

562. LITOSPERMATIS, semen saxifrage, quasi sperma, id est, semen illius herbe que frangit lapidem.

Litospermatis < latinización (¿genitivo?) del gr. λιθόσπερμον (Diosc. III 141), de λίθος, 'piedra', y σπέρμα, 'grano', 'semilla'.

Designan una planta boraginácea, de granos redondos y lisos con el aspecto de la porcelana, identificada con el *Lithospermum officinale* L., en español 'mijo del sol' o 'perlina', → n°. 466.

563. LIBANOTIDOS, ros marinus, dendrolibanum idem.

Libanotidos < genitivo del gr. λιβανωτίς, -ίδος (Diosc. III 75; Alex. Trall. II 539).

'Romero', la labiada *Rosmarinus officinalis* L., → n°. 25.

564. LEPORINA, priapismus, herba satirion idem; inde diasatirion.

Leporina < nombre latino.

Junto con los nombres de origen griego *priapismus* o *priapiscus* < gr. πριαπίσκος, y *satirion* o *satyrion* < gr. σατύριον, designan unas plantas y sustancias afrodisíacas de los géneros *Orchis* L., *Aceras* L., *Serapias* L. -en particular de las orquídeas- imposibles de precisar.

Cf. Daems 729; 729*; Fischer 276; André 227.

Circa instans 209va: Satirion calidum est et humidum in tertio gradu. Sola radix vsui medicine competit ... reperitur ad modum testiculi circa radicem: virtutem potentissima habet augmentandi sperma: et purgat extrema: et ad incitandum libidinem.

Mat. Silv. 494, f. 123rb: *Leporina herba .i. satirion.* Sim. Ian. 50vb: *Priapismus etiam vocatur quedam species satirionis vt supra in orchis.*

565. LINARIA herba est similis esule, excepto quod lac non habet.

Linaria < de origen desconocido. No documentado.

Se identifica la escrofulariácea *Linaria vulgaris* Miller, 'linaria', una planta de hojas parecidas al lino y flores amarillas.

Cf. Daems 281; 618; Fischer 273; Mensching 199.

Como dice el *Alphita*, se la ha relacionado con la *esula*, una planta euforbiácea identificada con la *Euphorbia latyris* L., 'lechetrezna'; → n°. 586.

Cf. Sim. Ian. 40ra: *Linaria planta cuius folia sunt similia foliis lini, immo ipsa est linum agreste cui quidam assimilauerunt esulam.* Según Mat. Silv. 505, f. 125ra: *...succus eius valet contra herisipillas iunctus et cum succo pimpinelle mixtus et ipsa sola valet ad cancrum trita et imposita ad hoc similiter succus eius.*

566. LAVENDULA, salvia silvestris idem.

Lavendula < nombre latino.

Se identifica aquí con una variedad *silvestris* de la labiada *Salvia officinalis* L., la ‘salvia’ o ‘savia’. Sin embargo, este término puede hacer referencia también al género de plantas labiadas al que pertenecen, entre otros, el ‘espliego’, *Lavandula spica* L. -también llamado en español ‘lavanda’-, el ‘cantueso’, *Lavandula stoechas* L. y la ‘alhucema’, *Lavandula latifolia* Villars.

Cf. Daems 288; 616; Fischer 273; Font Quer 654-657.

No obstante, Mateo Silvático también identificó la *lavandula* como una variedad de la primulácea *primula veris*, la ‘primavera’ o ‘hierba de San Pedro’, → n°. 523: cf. Mat. Silv. 593, f. 143va: *Primula veris, passarella herba paralesis idem est alia primula veris que alio nomine vocatur lauandula: cuius flores sunt sicut camomille calida et sicca in fine secundi confortat matricem.*

567. LADANUM dicitur nasci de rore celi, et manna similiter, sed ex diversis arboribus super quas cadit ros, recipit hanc vel illam proprietatem.

Ladanum < del gr. λάδανον (Diosc. I 97, 3; Alex. Trall. I 449): Biville II 447.

Const. Afric. *grad.* 347, 8; *Circa instans* 200rb.

Const. Afric. *grad.* 347, 8: *Laudanum calidum est et humidum in primo gradu, omnia venarum aperit, apostemata maturat, dolorem uulvae mitigat.*

‘Ládano’, oleorresina del *Cistus creticus* L. o *Cistus ladaniferus* L., ‘jara’ o ‘jara del ládano’,

Cf. Fischer 265; André 137; Creutz 550; Font Quer 280.

568. LIQUIRICIA, gliceria, glicoricia idem, sed glicida est pionia.

Liquiricia < deformación en la transmisión del gr. γλυκύριζα (Diosc. III 5; Alex. Trall. I 429), ‘raíz dulce’, con aféresis de γ- inicial, transcripción de κ por *qu* delante de [i], y doble palatalización de -ζα > -tia > -cia: Biville I 133; 281. No obstante, también se ha pensado en una falsa etimología por influjo del lat. *liquidus* como coadyuvante de la evolución fonética anormal: Herrero & Montero (2004) 117.

Const. Afric. *grad.* 347.

Nombre que designa una planta leguminosa que se identifica con la *Glykyrrhiza glabra* L., en español el ‘regaliz’ o ‘palodulce’, → n°. 504.

569. LILIUM et LIGUSTRUM, quasi agreste liliium, et flos maioris volubilis ancendens sepes.

(En esta entrada, el *Alphita* ha unido dos plantas totalmente diferentes.)

Lilium < nombre latino procedente de una lengua mediterránea oriental (André 145), su origen no se encuentra en el gr. λείριον: Biville I 364, n. 52.

Circa instans 200vb.

Circa instans, f. 200vb: *Lilium calidum est et humidum in primo gradu. Aliud est domesticum: aliud silvestre: Aliud gerit florem purpureum quod efficacius est. Aliud croceum.*

Designa la lilácea *Lilium candidum* L., la ‘azucena’ o ‘lirio blanco’, una planta bulbosa cuyas especies o variedades se distinguen por el color de sus flores.

Cf. Daems 273; 276; 619; Fischer 273; André 145; Mensching 263 (*lirio*); Font Quer 893.

En cuanto a las propiedades de sus bulbos, según Serap. c. 189: *radicis eius virtus prima est que desiccatur cum temperamento. Secunda est que abstergit et resouit cum temperamento similiter. Et tertia est que confert combustioni ignis.*

Ligustrum < nombre latino de origen desconocido: André 145.

Plin. XVI 109.

‘Aligustre’, ‘alheña’ o ‘ligustro’, un arbusto oleáceo, identificado por lo general con la *Lawsonia inermis* L., aunque también con el *Ligustrum vulgare* L., → n°. 40.

570. LINOZOTIS, mercurialis, linotides, talfu idem.

Linozotis < deformación del gr. λιμόζωστις (Diosc. IV 189).

Circa instans 200vb: *Linochites .i. mercurialis calida et humida.*

Planta euforbiácea, la *Mercurialis annua* L., en español ‘mercurial’.

Cf. Daems 315; Fischer 275; André 146; Font Quer 182.

Esta planta también era conocida desde antiguo con el nombre de *partemon* o *partenius* < gr. παρθένιον, ‘virginal’: Sim. Ian. 40ra: *Linozostis grece mercurialis Dya. linozostis aut partemon herba mercurialis...* Según podemos leer en Mat. Silv. 508, f. 125rb, Dioscórides distinguió una variedad macho y otra hembra, además afirmó que *elixa et comesta olerum aluum mollit. Elixatura eius accepta humores aquosos purgat ... folia femine trita et veretro peruncta similiter et bibita feminas generare facit, et foliis masculi simili disciplina, factum masculos generare facit.*

571. LINGUA AVIS herba est quedam, et quandoque accipitur lingua avis pro semine fraxini.

Lingua avis < nombre latino, calco del ár. *lisān al-^caṣāfir*: Mensching 199.

Const. Afric. grad. 351; *Circa instans* 200vb; *Liber iste* 169vb.

Circa instans 200vb: *Lingua auis calida est et sicca in primo gradu, folia habent parua et acuta: et in forma lingue auis ... virtutem habet incitandi libidinem et humectandi.*

Su identificación es dudosa. No obstante, como también hace aquí el *Alphita*, se ha empleado la expresión *lingua avis* para referirse a las ‘semillas’ del *fraxinus*, la oleácea *Fraxinus excelsior* L., el ‘fresno común’.

Cf. Daems 593; 621; Fischer 269; Creutz 588; Mensching 199.

Las fuentes medievales coinciden en atribuirle a la planta conocida como *lingua avis* grandes propiedades en lo que se refiere al deseo sexual y el aumento del semen; sin embargo, su identificación es dudosa. Cf. Serap. 226: *...calida est et delectabilis, et de proprietate eius est fortificare libidinem: et augere in spermate.*

572. LICIIUM INDICUM, succus caprifolii, oculus lucidi idem, sed non fit apud nos.

Licium indicum < gr. λύκιον Ἰνδικόν (Diosc. I 100, 4; Alex. Trall. II 21)
con yotacismo.

El llamado *licium indicum*, aunque aquí se nos presenta como un *succus caprifolii* o ‘jugo de madreSelva’, la *Lonicera periclymenon* L. (Daems 551; Mensching 263; → n.º. 207), es en realidad un jugo extraído de las vainas de la *Acacia catechu* Willd., conocido en español como ‘cachú’ o ‘cato’. Se trata de una sustancia medicinal concreta y astringente, importada de la India.

Cf. André 149 (*lycium*, n. 2).

Por su parte, el ‘licio’ es un árbol o arbusto del que se obtiene un extracto o jugo también llamado ‘licio’. Su identificación es insegura, aunque para ella se han propuesto diversas especies del género *Rhamnus* L., como la *Rhamnus petiolaris* o la *Rhamnus lycoides* Boiss.: André 149 (*lycium*, n. 1).

Circa instans 200vb: Licium calidum est in primo gradu, siccum in secundo. Quidam dicunt esse gumi, quod falsum est, sed est succus herbe ... appellatur licium alio nomine oculus lucens: quod reddit oculos lucidos. Contra melancoliam oculorum dum recens est: et contra lipitudinem factam ex flegmate exterius congelato.

573. LAPACIUM, rumex idem, vulgari appellatione dicitur paratella, huius due sunt species, scilicet, acutum et rotundum; quando simpliciter ponitur, acutum intelligitur.

Lapacium < deformación del gr. λάπαθον (Diosc. II 114; Alex. Trall. II 107) tal vez por influjo de los nombres terminados en *-cium* como el *licium* de la entrada precedente.

Circa instans 200vb: Lapacium calida est et sicca in tertio gradu. Est autem triplex ... lapacium acutum, et acuta habens folia ... lapacium rotundum quod rotunda habet folia ... lapacium domesticum lata habens folia magna ... virtutem habet dissoluendi relaxandi aperiendi: et extenuandi.

Distintas especies de poligonáceas del género *Rumex*, ‘romazas’ o ‘lápatos’. El llamado *lapacium acutum*, en gr. ὀξύλάπαθον (Diosc. II 114), es la *Rumex crispus* L., ‘romaza aguda’ o ‘romaza de hojas puntiagudas’. Otras especies son la *Rumex acetosa* L., la ‘acedera’; y la *Rumex patientia* L., la ‘paciencia’ o ‘romaza hortense’.

Cf. Daems 285; Fischer 282; André 138; Font Quer 141.

574. LITARGIRUM fex est argenti vel auri sive spuma.

Litargirum < gr. λιθάργυρος (Diosc. V 87; Alex. Trall. I 445) con yotacismo, pérdida de la aspiración de θ y cambio de género.

Const. Afric. grad. 360; *Circa instans* 201ra; *Liber iste* 174vb.

Circa instans 201ra: *Litargirum temperatum est in frigiditate et siccitate secundum quosdam in primo gradu ... litargiri multiplex est differentia: ... spuma argenti ... spuma auri ... fex stanni ... fex plumbi ... virtutem habet constringendi consolidandi: depurandi, ex diuerso modo conficiendi.*

‘Litargirio’, un óxido de plomo fundido en láminas o escamas muy pequeñas.

Cf. Daems 280; Goltz 186.

575. LUPINUS, faba egipciaca idem.

→ n.º 459.

576. LACTUCA: huius due sunt species, scilicet, domestica et agrestis; quando simpliciter ponitur, domestica intelligitur.

Lactuca < nombre latino.

Circa instans 201rb: *Lactuca temperate frigida et humida ... herba vsui ciborum competit, semen vero medicine, iudicatur tamen ab auctoribus omnium herbarum esse teperatissima, quod bonum sanguinem generat, et copiam lactis, cibis colericis competens ... in febribus multum valet.*

La llamada *lactuca domestica* se identifica con la compuesta *Lactuca sativa* L., la ‘lechuga cultivada’. Para la variedad *agrestis*, → n.º 366.

Cf. Daems 275; Fischer 272; Mensching 262.

577. LEMPNIAS, auripigmentum idem, sed lempnias fragidos terra est sigillata, licet quidam exponunt lempnias fragidos pro auripigmentum.

Lempnias < gr. λήμνιας [γῆς] (Diosc. V 97), con introducción de *-m-* para evitar la asimilación de *-μν-*.

Liber iste 165vb: Lemnias, idest auripigmentum, ca. est sic. in iii gra. virtutem habet attrahendi, & consumendi, & est vena terrae in Grecia, & in occidente.

Designa la ‘tierra lemnia’ o ‘tierra de la isla de Lemnos’, que aquí se identifica con el oropimente.

Cf. Mowat 96, n. 10; Creutz 570; Mensching 198.

Según Dioscórides (V 97), se trata de una tierra que se extrae de cavernas subterráneas y se marca con un sello con la figura de una cabra; este hecho es lo que precisamente dio lugar a la expresión *lem(p)nias fragidos* < gr. λήμνιας σφραγίδος (Alex. Trall. II 135), que aparece en la entradas, literalmente ‘tierra lemnia del sello o marcada con un sello’, es decir, en latín *terra sigillata*: Goltz 208. Para el botánico griego (*ibid.*), bebida con vino, tiene virtud como antídoto potente de venenos mortíferos que obliga a vomitar.

578. LACCA, orobo, orobonis alio nomine, gumma est de qua et urina humana fit carminium.

Lacca < gr. λακκά, con asimilación de κχ > cc.

Const. Afric. grad. 362; *Liber iste* 179rb.

Const. Afric. grad. 362: *Lacca cal. & sic. in secundo gradu. Oppilationem epatis aperit, eumque confortat, ictericis & hydropicis prodest. Quae si lota fuerit, melius quam non lota operatur.*

‘Laca’, una gomorresina de color rojizo producida por la picadura de ciertos insectos, como la cochinilla, sobre algunos árboles orientales, y muy empleada en la elaboración de barnices y tintes.

Cf. André 135; Creutz 552.

Sim. Ian. 37va: *Lacca est gummi rubicundum quo tincture fiunt; Mat. Silv.* 13, f. 5ra: *Aec ara, gre. auchusal, la. lacca. Lacca est gummi arboris quod defertur a partibus vltamarinis qua tinguntur panni colore rubeo, habet virtutem extenuatoriam, et est calida et sicca complexionis in tertio gradu.*

579. LABRUM VENERIS herba est.

Labrum Veneris < nombre latino.

Se ha hecho corresponder con la llamada *cardus fullonum* o *dipsacos* < gr. δῖψακος (Diosc. III 11), es decir, la dipsácea *Dipsacus fullonum* L. o *Dipsacus sativus* (L.) Honck., en español ‘cardencha’, ‘dípsaco’ o ‘vara de pastor’, y con la compuesta *Silybum marianum* (L.) Gaertn., ‘cardo mariano’, cardo de María’.

Cf. Daems 298; Fischer 267; 284; André 135; Font Quer 761; 845.

Esta planta también fue conocida en la Edad Media con la expresión *virga pastoris*, → n°. 1169.

580. LAPIS LINCIS dicunt quidam quod fit de urina lincis tempore petulancie, que induratur in lapidem.

Lapis lincis < nombre latino.

Liber iste 168ra.

Se trata de un tipo de ámbar también también registrado en el *Alphita* como *ligurius* < gr. λυγγούριον o λυγκούριον (< λύγξ + οὔρον), → n°. 588.

El *Alphita* recoge en esta entrada la creencia común en la Antigüedad y la Edad Media de que se trata de la orina cristalizada del linco, de donde toma su nombre: Sim. Ian. 38va: *Lapis lincis ex vrina lincis coagulata inuenitur*; además, según Mat. Silv. 444, f. 118vb, *generat optimos fungos supra se quolibet anno valet contra dolorem stomachi hystericiam et fluxum ventris*.

581. LOLIUM, zizania idem.

Lolium < nombre latino de origen desconocido: André 147.

Const. Afric. grad. 361: *Lolium calidum & siccum in secundo gradu. Confortatiuum est, stomachicis & epaticis ualet, urinam prouocat, inflationem dissoluit. Si cataplasmetur apostematibus oculorum subuenit.*

Sinónimo de *zizania* o *zizanium* < gr. ζιζάνιον (Diosc. II 100), designa la gramínea *Lolium temulentum* L., la ‘zizania’ o ‘cizaña’.

Cf. Daems 287; Fischer 273; André 147; Font Quer 936.

582. LAPIS ARMENICUS a regione illa sic nominatus est.

[*Lapis*] *armenicus* < latinización del gr. [λίθος] Ἀρμενικός (Alex. Trall. I 429), por tanto con etimología correcta.

583. LAPIS AGAPIS, id est, lapis iudaicus.

En época medieval el llamado *lapis agapis* se identificó con el *lapis iudaicus*, aunque ambas expresiones designan cosas diferentes.

[*Lapis*] *agapis* < deformación del gr. [λίθος] ἀγάτης (Alex. Trall. II 45), con pérdida de la aspiración de χ y posterior sonorización en posición intervocálica, yotacismo y error de transcripción de τ > p.

Esta expresión designa la ‘ágata’, una piedra preciosa.

Según Diosc. *alfab.* s.v.: *Lapis agapis potentias habet maximas sed qui colorem habet similem pelli leonis: valet ad morsus scorpionis alligatus est vel illinitus cum aqua statim tollit dolorem, tritus et vulnera aspersus vel in potione cum vino datus viperarum sanat morsus.*

[*Lapis*] *iudaicus* < gr. [λίθος] Ἰουδαϊκός (Diosc. V 137).

La ‘piedra judaica’, que tiene forma de bellota blanca y es útil contra la disuria y para desmenuzar los cálculos de la vejiga.

584. LAPIS LAZULI, lapis est blavi coloris satis bonus.

Lapis lazuli < de origen incierto, probablemente del ár. *haġar al-lāzward*: Goltz 264.

Const. Afric. *grad.* 362; *Circa instans* 200va.

Circa instans 200va: *Lapis lazuli frigidus est et siccus similiter et lapis armenicus ... purgat principaliter melancoliam.*

‘Lapislázuli’, es un mineral caracterizado por color azulado y su gran dureza.

585. LITHOS DEMONIS, lithos etiam lapis dicitur.

Lithos demonis < gr. λίθος δαίμωνες.

Debemos identificarla con el ya visto *lapis gagates*, es decir, el ‘azabache’ (→ n.º. 482).

Sim. Ian. 40rb: *Litodemmon lapis demonis .i. gagatis.*

586. LACTERIDES, id est, catapucie, nomen est herbe et seminis eiusdem; quando simpliciter invenitur, de semine intelligitur.

Lacterides < deformación del gr. λαθυρίς, -ίδος (Diosc. IV 166; Alex. Trall. II 371), por falsa etimología o atracción paronímica del latino *lac* por el jugo lechoso de la planta: Herrero & Montero (1993) 26; Herrero & Montero (2004) 116; Biville I 300.

Const. Afric. *grad.* 380; *Liber iste* 182ra.

Planta euforbiácea identificada con la *Euphorbia lathyris* L., en español ‘lechetrezna’, ‘tártago’ o ‘catapucia menor’.

Cf. Daems 158; Fischer 269; André 136; Font Quer 188.

587. LEPIDA, scilicet, squama; inde lepidos calcis, squama eris, id est, batitura eris.

Lepida < del acusativo del gr. λεπίς, -ίδος (Alex. Trall. I 453), ‘corteza’, ‘escama’.

Etimología correcta en la expresión *lepidos calcis* < gr. λεπίς χαλκοῦ (Diosc. V 78), ‘escama de cobre’, de virtud estíptica, astringente, adelgazante, corruptiva y cicatrizante.

Cf. Sim. Ian. 39ra: Lepida et lepidos a lepis greco quod est squama; Lepida squam metallorum est; Lepidos chalcu pro squama eris sepe inuenitur.

588. LIGURIUS, lapis est.

Ligurius < gr. λυγγούριον [< λύγξ + οὔρον] (Diosc. II 81, 3), con yotacismo, simplificación de geminadas y cambio de género.

Se trata de un tipo de ámbar que se ha identificado con el llamado en gr. ἤλεκτρον πτερυγοφόρον, tal vez el ‘electro’, ámbar amarillo o succino, una gomorresina que se extrae del ‘álamo negro’, un árbol salicáceo que se identifica con la *Populus nigra* L., también llamado en español ‘chopo’ o ‘chopo mosquitero’, → n°. 369. No obstante, era común en la Antigüedad y la Edad Media la creencia de que se trata de la orina cristalizada del lince.

589. LEPIDOS CALCIS, id est, batitura eris.

→ n°. 587.

590. LAPIS PIRITES dicitur lapis, per allisionem calibis vel alterius duri corporis evolat ignis, sed Galenus in Epistolis ad Glauconem exponit: lapis pirites, id est, lapis militaris, quod quidam intelligunt de lapide lato super quem solent ignem construere.

Lapis pirites < latinización del gr. πυρίτης λίθος (Diosc. V 125; Alex. Trall. II 557), del gr. πῦρ, ‘fuego’.

Isid. XVI 4, 5.

La expresión era utilizada para referirse a diferentes piedras que, por sus diversas composiciones químicas, se usaban para encender el fuego. Se ha identificado con el cuarzo y la marcasita.

Cf. Goltz 197; 208; Creutz 563.

Sim. Ian. f. 38va: *Lapis pirites apud Dy. et Gal. in epistola ad Glaucanem est marchasita: quod patet ex concordia eius ca. cum ca. de marchasita apud Aui., ei dicitur a pir quod est ignis: quia percussus ferro ignem emittit.*

- 591. LEPTOS** interpretatur minutum; inde **leptocareon**, id est, nux minuta, scilicet, avellana: careon enim nux; et **leptopericia**, id est, diminutio ignis, scilicet, laboris: pir enim ignis; et **leptomeres**, id est, subtilis substantie, medicamen, et multa similia.

Leptos < gr. λεπτός, ‘menudo’, ‘pequeño’.

Etimologías correctas en los términos *leptocareon* < gr. λεπτοκάρυον, ‘avellana’ (→ n.º. 720); en *leptopericia* < deformación del gr. λεπτοπυρεξία (según Creutz 574, λεπτοπυραία), una fiebre benigna; por último, en *leptomeres* < gr. λεπτομερής (Galen. XII 45), un medicamento poco enérgico.

Cf. Mowat 97, n. 9 ss.; Creutz 574.

Sim. Ian. 39rb: *Leptokarea .g. auellana arbor .s. leptokareon auellana fructus quasi parua nux; Leptomere dicitur id quod est subtilis substantie cuius contrarium est pachimere; Leptopiresia .g. minute febres.*

- 592. LOCIUM**, urina idem.

Locium < lat. *lotium*, ‘orina’, con palatalización -ti- > -ci-.

Entre sus cualidades, descritas ya desde Dioscórides (II 81), destacan las virtudes de la orina humana contra las mordeduras caninas y de víbora, venenos mortíferos y la hidropesía en sus comienzos. La orina de muchacho impúber es conveniente contra las ortopneas.

- 593. LUPULUS** multum assimilatur rumici ferenti mora, sed spinis caret.

Lupulus < nombre latino.

Designa una planta trepadora, la cannabácea *Humulus lupulus* L., el ‘lúpulo’ o ‘lupo’. No obstante, este término podía utilizarse en la Edad Media para designar toda planta con cualidad de enroscarse o enredarse sobre otras plantas, árboles u objetos, como sinónimo de *volubilis*.

Cf. Daems 290; Fischer 271; André 148 (*lupus salictarius*); Font Quer 125.

Cf. Sim Ian. 40vb: *Lupulus est secundum heben mesue species volubilis et est habens folia similia foliis vitis asperrima flos eius est sicut ampule adherentes simul et ipsa planta serpit in sepibus a gallis et theotonicis humilis vocatur. Entre sus cualidades, Mat. Silv. 369, f. 108rb: Lupullus vero aspera educit de colora citrina rem aliquam et mundificat sanguinem ab ea: et clarificat ipsum: et sedat inflammationem eius.*

594. LIGNUM ALOES, id est, lignum amarum.

Lignum aloes < latinización del gr. ξυλοαλόη, ‘madera de aloe’, también llamada *lignum amarum*, por su sabor amargo,

Const. Afric. grad. 355; *Liber iste* 162rb.

Const. Afric. grad. 355: *...Lignum autem aloes uniuersaliter cal. & sic. in 2 gradu. Cerebrum & omnia membra interiora corporis confortat. Superflua corporis humiditatem expellit...*

Se trata de la madera del ‘agáloco’, un árbol euforbeáceo identificado con la *Aquilaria agalloca* Roxb.

595. LAUREOLA, gingelide idem.

→ nº. 7.

596. LEPTICOS interpretatur captio; inde epilepsia superiorum captio, scilicet, cerebri, et analepsia et catalepsia.

Lepticos < gr. ληπτικός.

Etimologías correctas en los términos *epilepsia* < gr. ἐπιληψία (Alex. Trall. I 493), ‘epilepsia’; *analepsia* < gr. ἀνάληψις (Alex. Trall. I 549), ‘restablecimiento’; y *catalepsia* < gr. κατάληψις, ‘catalepsia’. Sin embargo, la formación de los dos últimos ha sido influenciada analógicamente por el primero.

Cf. Mowat 97, 3 ss.; Creutz 571.

Mat. Silv. 494, f. 123rc: *Lepticos interpretatur captio, inde epilepsia .i. superiorum captio vel lesio vel analensia, cathelensia.*

- 597. LIPOTOMIA, sincopis, malfactio, exsolutio, et vulgari spasmatio, idem est quod defectus motus cordis, inde dialipes sive dialipon idem est quod defectus.**

Lipotomia < gr. λιποθυμία, ‘lipotimia’, ‘desmayo’, con pérdida de la aspiración de θ y cambio vocálico υ > ο.

Cf. Mowat 100, n. 2; Creutz 592.

- 598. LIXOPERITON dicitur a lixa, quod est aqua, et pir, quod est ignis, quasi adaquans ignem, scilicet, diminuens calorem.**

Lixoperiton < deformación del gr. ληξιπύρετον (Alex. Trall. I 323), ‘medicamento febrífugo’, con yotacismo y múltiples cambios vocálicos: Mowat 104, n. 6.

Etimología incorrecta, ya que el término se forma sobre el gr. λήξις, ‘cesación’, ‘fin’, y πύρετος, ‘fiebre’.

Cf. Sim. Ian. 40va: *Lixoperiton medicamen feruores aptum lenire: eo quod infrigidans sit*; Mat. Silv. 509, f. 126rb: *Lixopericum .i. medicamen infrigidatiuum.*

- 599. LINGUA PASSERIS, poligonia, proserpinata, centinodia, perdicialis idem.**

→ n.º 814.

- 600. LIEN est quoddam intestinum quod vocatur ieiunum; inde dicitur lienteria, ut quidam volunt, sed, ut alii volunt, a levitate enterorum, id est, intestinorum; quidam exponunt lien, id est splen.**

Lien < del lat. *lien, lienis*, ‘bazo’ (en gr. σπλέν).

Falsa etimología en el término *lienteria* < gr. λειεντερία, ‘lientería’ o ‘flujo del vientre’, con yotacismo; tras hacerse un falso corte en este término la forma resultante *lien* ha sido erróneamente interpretada aquí como sinónimo del intestino yeyuno.

Cf. Mowat 100, n. 5; Creutz 607; Mensching 199.

Cf. Mat. Silv. 501, f. 124ra: *Lien .i. intestinum ieiunum, et lien .i. splen.*

601. LIPANIA, id est, confectio olei et aque.

→ n.º. 607.

602. LIRION interpretatur fluere, inde collirium, quelibet medicina qua utimur in fluida substantia vel que etiam fluxum movet, ut suppositoria et similia; nescio tamen unde appropriatum est hoc vocabulum ad designandum illud quod ponitur in oculis.

Lirion < el origen de esta forma puede estar en un falso corte del término *collirium* < gr. κολλούριον, ‘emplasto’, ‘colirio’.

603. LINELEON, id est, oleum de semine lini.

Lineleon < gr. λινέλαιον, con monoptongación αι > ae > e.

Designa el ‘aceite de linaza’, es decir, el aceite que se extrae de las ‘semillas del lino’ (gr. λινόσπερμον, Diosc. II 103), la linácea *Linum usitatissimum* L. o *Linaria vulgaris* Mill., de virtud principalmente emoliente y laxante.

Cf. Daems 291; Mowat 99, n. 15; André 147; Font Quer 411.

Cf. Sim. Ian. 40ra: *Lineleon oleum seminis lini; Lini semen medicine aptum est ad multa, et ex ipso fit oleum ad plurima vtile.*

604. LITHIASIS interpretatur lapidatio, a lithos, quod est lapis; inde lithobotridos, id est, lapis rotundus, botron enim rotundus dicitur.

Lithiasis < gr. λιθίασις (Alex. Trall. II 483), ‘litiasis’ o ‘mal de piedra’: Mensching 199.

Etimología correcta en el término *lithobotridos* < unión del gr. λίθος y tal vez de βοτρουειδής de βοτρός: Mowat 100, n. 10.

Cf. Sim. Ian. 40rb: Lithyasis .g. calculatio egritudo mala .s. a lapide in renibus vel vesica existente.

605. LEMPNIUSCUS, tenta idem.

Lempniscus < gr. λημνίσκος, ‘cinta’, ‘banda’, con introducción de *-m-* para evitar la asimilación de *-μν-*.

Puede designar aquí algún tipo de vendaje, envoltura o compresa.

Cf. Mowat 96, n. 12; Creutz 569; Mensching 198.

606. LEUCOS interpretatur album; inde leucopiper, id est, album piper, et leucosis, id est, albedo, et leucomata, et Leucotoe, id est, filia Athlantis, sic dicta quoniam fuit multum alba, et multa similia. Item Greci pro albo pipere intelligunt quoddam minutum planum sine rugis quod invenitur in pipere nigro, minus nigrum rugoso, sed Arabes pro albo pipere accipiunt grana yesasare. Apothecarii nostri utuntur pro eo quibusdam catapucis magnis que, ut quibusdam placet, sunt fructus muscelli arboris.

Leucos < gr. λευκός, ‘blanco’.

Etimologías correctas en los términos *leucopiper* < gr. λευκὸν πέπερι, ‘pimienta blanca’, deformación por unión de palabras (→ n.º. 650); *leucosis*, *leucomata*, *leucotes* < gr. λεύκωσις, λεύκωμα (Alex. Trall. III 148), λευκότης, ‘blancura’, ‘leucoma’ (→ n.º. 619).

Cf. Mowat 97, n. 17 ss.; Creutz 576.

Cf. Sim. Ian. 39rb: Leucos .g. album, leucotes albedo; Leucoma grece albugo; Mat. Silv. 494, f. 123va: Leucos idest album inde leucopiper .i. album piper, leucotes albedo.

607. LIPPARIA interpretatur liquidum; inde alumen lipparis, id est, alumen liquidum. Dicunt quidam quod hoc alumen de Lipparos insula affertur. Item Alexander in febris exponit: lipparia pro confeccione de oleo et aqua coagitatis insimul.

Lipparia < deformación del gr. λιπαρά, de λιπαρός, ‘graso’, ‘untuoso’, ‘pingüe’, con intercambio de geminadas e influjo de los nombres en *-arius*.

Como vemos en la entrada del *Alphita*, este término designa aquí dos realidades diferentes: un tipo de alumbre y una especie de emplasto.

En efecto, por un lado la forma *lip(p)aria* o *lipara* fue empleada como sinónimo del *alumen liquidum*, en gr. στυπτηρία ὑγρά, ‘alumbre líquido’ (→ n.º 62), al parecer en el sentido de ‘alumbre grasoso’: *ThLL* VII/2 1472, 21.

CGL III 597, 45: *alumen lipari ·alumen liquidum*.

No obstante, parece que la forma *lipara* < gr. λιπαρά se confundió con el adjetivo *Liparaea* < gr. Λιπαραία, ‘de Lípari’, una de las islas Eolias. Esta confusión explicaría tanto la forma *lipparia* que presenta el glosario, de forma que *Liparaea* > -rea > -ria, como la etimología aquí aportada, que por tanto resulta ser falsa.

Por otro lado, el término *lipparia* (o *lipania* → n.º 601) fue también el nombre de una especie de emplasto conocido en griego como ἡ λιπαρὰ ἔμπλαστρος: Herrero (2001) 371. Se trata de un preparado médico hecho de agua fría y aceite (de ahí el nombre de λιπαρά, ‘graso’), que en efecto se localiza en la versión latina, no así en la griega, del *De febribus* de Alejandro de Tralles como remedio contra la fiebre:

Alex. Trall. lat. III 4: *Et sic vngendum est de lipara ex oleo et aqua frigida*.

608. LICINIUM sive LICHINIUM idem.

Licinium o *lichinium* < según Mowat 99, n. 9, es la deformación del gr. ἐλλύκχιον, ‘mecha de una lámpara’.

Cf. Creutz 580.

609. LIMPHA, aqua, inde limphaticus, id est, lunaticus.

Limpha < término latino que tiene su origen en la disimilación del gr. νύμφη, ‘agua’.

Etimología correcta en el término *limphaticus*, ‘loco’, ‘furioso’.

Sim. Ian. 40ra: *Limpha aqua, inde linfaticus qui aquam timet vt est morsus a cane rabioso, hic et idroforbicus dicitur a greco idrofouicos ab idro et fouos quod est timor*.

610. LAGANA: laganorum de pasta fiunt azima et sunt lata.

Lagana < plural del gr. λάγανον (Orib. *syn.* 4, 2, 1: πέμματα καὶ λάγανα).

Designa una especie de torta de miel bañadas en aceite o un pastel de hojaldre.

Cf. Mowat 89, n. 9; Creutz 556; Mensching 197.

611. LIPPOS sive LIPPES, id est, lippitudines, ut in Alexandro.

(*Lippos*) *lippes* < se trata de la traducción latina del gr. λῆμαι (Alex. Trall. II 55), ‘legañas’: Herrero (2001) 374. Cf. lat. *lippus*, ‘legañoso’, y *lippitudo*, ‘estado legañoso de los párpados’ u ‘oftalmia’.

612. LIBANUM, thus de libano; libanus est arbor.

→ n°. 746.

613. LETHES interpretatur obliuio, inde litargia, .e. mutata in .i., scilicet, labor obliuionis, ergas enim labor, sed ergon opus, inde parergon, id est, extra opus, id est, ocium. Lethes etiam dicitur fluius infernalis.

Lethes < del genitivo del gr. λήθη, ‘olvido’.

Etimología correcta en el término *litargia* < gr. ληθαργία, ‘letargo’, con yotacismo.

Sim. Ian. 39rb: *Lethe .g. obliuio; Letargia accidens morbi cerebri et est obliuio, si dicis latargia non differt nam que per ita litteram apud gre. scribuntur consueuerunt latini in .e. transferre, greci tamen litargiam proferunt, inde litargicos litargicus obliuiosus.*

614. LACTANEA, id est, tepida.

Lactanea < de origen incierto. No documentado.

615. LIEXAPONUM, id est, deponens dolorem.

Liexaponum < deformación del gr. λυσιπόνιον (Galen. XII 771; Alex. Trall. I 589): Mowat 101, n. 1; Creutz 578.

Designa cierto unguento calmante.

616. LEPTOFOLI, id est, tenuis folii.

Leptofoli < deformación del gr. λεπτόφυλλος, 'de hojas delgadas', Mowat 97, n. 14, convertido en un híbrido greco-latino al cambiar el original griego φύλλον por el latino *folium*.

617. LITIRASIO, id est, assiduo.

Litirasio < de origen desconocido. No documentado.

618. LIRISCO, id est, flos eris usti.

Lirisco < de origen desconocido. No documentado.

Se identifica aquí con el 'cobre quemado', → n.º. 197.

619. LEUCOMA, id est, albugo oculorum.

Leucoma < gr. λεύκωμα (Alex. Trall. III 148), 'leucoma'.

Designa un leucoma o manchita blanca en la córnea transparente del ojo.

Cf. Sim. Ian. 39rb: Leucoma grece albugo; Leucomata albugines oculorum seu albe cicatrices et dure in cornea apperentes post vlcera.

620. LICHINES, id est, impetigines.

Lichines < plural del gr. λειχήν, -ήνος (Orib. *syn.* 3, 98), 'impétigos' o 'exantemas', con yotacismo: Mensching 199.

Cass. Felix XI: *Impetigines quas Graeci lichenas vocant, Latini vulgo zernas*
(→ n°. 1267) *appellant*.

621. LITHOSMON, id est, grana solis.

Lithosmon < deformación por haplogía del gr. λιθόσπερμον (Diosc. III 141).

Designa una planta boraginácea, de granos redondos y lisos con el aspecto de la porcelana, identificada con el *Lithospermum officinale* L., en español ‘mijo del sol’ o ‘perlina’, → n°. 466.

622. LASAR, asa fetida idem.

Lasar = *laser* < abreviatura del lat. *laserpicium*: Biville I 145.

Isid. *orig.* XVII 9, 27.

‘Asa fétida’, gomorresina de otra férula oriental identificada con la umbelífera *Ferula asa-foetida* L., → n°. 3.

Cf. André 139; Creutz 565; Balzli 42.

623. LIBANOTHIS, id est, flos roris marini.

Libanothis < gr. λιβανωτίς (Diosc. III 75; Alex. Trall. II 539).

‘Romero’, la labiada *Rosmarinus officinalis* L., → n°. 25.

624. LANGO, id est, pinum silvestre.

Lango < de origen desconocido. No documentado.

625. LITRONFILON, id est, liberans amicus.

Litrofilon < formación de palabras desconocida. No obstante, Mowat 101, n. 4, supone un λύτρον φίλων, ‘rescate de los amigos’.

Cf. Creutz 601.

626. LAPIS CALAMINARIS, emathites idem.

Lapis calaminaris < expresión latina cuyo origen se encuentra en la deformación del gr. καθμ(ε)ία (Alex. Trall. II 9). En efecto, en la forma καθμ(ε)ία el grupo δμ ha desarrollado una vocal de anaptixis, a lo que se suma el cambio [d] y [l] propio de algunos préstamos bizantinos y la adopción del sufijo *-na* o *-naris*: *calamina* = *calaminaris*: cf. Biville I 334; Goltz 258 ss.

Se trata de la ‘piedra magnética’ o ‘piedra imán’, conocida también como *magnes* o *magnetes* (→ n.º. 654). Sin embargo, esta expresión se hace identificar en la presente entrada con la ‘hematites’, un mineral de hierro oxidado, rojo o pardo, característico por su dureza, llamado aquí *emathites* < gr. (λίθος) αίματίτης (Diosc. V 126; Alex. Trall. II 45; *Circa instans* 197vb).

No obstante, esta identificación errónea entre la piedra magnética y la hematites no debe resultar extraña, puesto que ya el propio Dioscórides, al habla de la piedra magnética (V 130), advierte de que algunos, quemándola, la falsifican y la venden en lugar de la hematites (cf. Daems 299).

627. LEPTOETA, id est, minuta intestina.

Leptoeta < según Creutz 574, deformación del gr. λεπτότης, ‘delgadez’.

628. LIRIS, asianus lapis.

Liris < de origen desconocido: Creutz 595.

[M]

629. **MIRTUS** sive **MIRTA** idem, cuius semen est mirtillus, inde vinum et oleum mirtinum, et mirtice indecinabile quod sonat quantum mirtinum.

Mirtus < gr. μύρτος, con yotacismo.

Pall. 64, 14 ss.; Const. Afric. *grad.* 350; *Circa instans* 201vb.

Circa instans 201vb: *Mirtus vel mirta ut dicunt phisici frigidus est in primo gradu siccus in secundo, frutex est cuius semen mirtilli dicuntur ... virtutem habet constringendi ex ponticitate, confortandi ex aromaticitate: contra vomitum et fluxum ventris: et profluuium mulieris.*

‘Mirto’ o ‘arrayán’, un arbusto mirtáceo que se identifica con el *Mirtus communis* L., y cuyo fruto recibe el nombre de *mirtillus* (Plin. XV 118; *Liber iste* 175rb), forma en diminutivo de *myrtum* < gr. μύρτον (Alex. Trall. II 370), ‘baya del mirto’, en español ‘murtones’.

Cf. Daems 638; Fischer 275; André 165 (*murtus*); Mensching 202.

630. **MIRABOLANORUM** species sunt quinque bonorum: citrinus, kebulus, bellericus, emblicus, indus.

Mirabolanum < gr. μυροβάλανος (Diosc. I 109; Alex. Trall. I 395), con yotacismo, cambio α > o y cambio de género: André 167. No obstante, en época medieval las grafías de este término pueden ser muchas: *m(i/y)r(o/a)b(o/a)lani*.

Esta entrada es el resultado de la unión de dos versos tomados del poema salernitano *Flos medicinae*: Renzi 301, n. 1

Flos med. 1041-1045:
Myrobalanorum species sunt quinque bonorum:

*Citrinus, kebulus, bellericus, emblicus, indus.
Primo trahit choleram citrinus, flegma secundo,
Kebulus contra. Belliricus, emblicus aequae
Illud et hanc nigrae color niger imperat indus.*

‘Mirabolanos’ o ‘mirobálanos’, designa los frutos negros, rojos y amarillos de unos árboles de la familia de las combretáceas, del género *Terminalia*, originarios de la India. En la Edad Media se distinguían cinco variedades de estos mirobálanos (*citrinus, kebulus, bellericus, emblicus* e *indus*) y se destacaban en general por sus cualidades purgantes y laxantes. En cuanto a su identificación, se han propuesto las siguientes correspondencias: para el *citrinus* e *indus* -considerados idénticos- la *Myrobalanus citrina* Gaertn (= *Terminalia citrina*); para el *kebulus*, la *Terminalia kebula* Retz.; para el *bellericus*, la *Terminalia bellerica* Roxb.; y, en fin, para el *emblicus*, la *Phyllanthus emblica* Gaertn. o la *Emblica officinalis* Gaertn.

Cf. Mensching 268; Creutz 670.

Circa instans 203va-b: Mirololani omnes frigidi sunt, et sic generaliter sed citrini sunt frigidi et sicci in secundo gradu. Mirololani fructus sunt arboris in india nascentis ... mirabolatorum species sunt .v. bonorum, citrinus, Kebulus bellericus emblicus indus ... Dicunt autem quidam quod omnes mirololani, purgant coleram secundario flegma.

631. MANNA est quoddam dulce quod fit de rore celi cadente super quasdam herbas vel arbores certis temporibus.

Manna < gr. (τὸ) μάννα (Alex. Trall. II 93).

Const. Afric. *grad.* 347; *Circa instans* 202ra.

Circa instans 202ra, Manna calidum est et humidum temperate. Dicunt quod sit succus herbe quod falsum est. Est autem ros qui super herbas diuersas cadit in quadam parte grecie et indie: et conuiscatur circa herbam ... habet virtutem depurandi et mundificandi sanguinem.

‘Maná’, un líquido azucarado, ligeramente purgante, que fluye de forma espontánea o por incisión de diversos vegetales, en especial del ‘orno’, la oleácea *Fraxinus ornus* L., también llamado ‘fresno florido’ o ‘fresno del maná’: Font Quer 739.

632. MELLILOTUM herba est cuius semen dicitur corona regia, paratella agrestis idem.

Mellilotum < gr. μελίλωτον (Diosc. III 40; Alex. Trall. I 323), con intercambio de geminadas.

Const. Afric. *grad.* 349; *Circa instans* 202ra; *Liber iste* 179rb.

Circa instans 202ra: *Mellilotum calidum est et siccum in primo gradu, herba est cuius semne simili nomine appellatur: corona regia etiam dicitur: quia formatur ad modum semicirculi ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate sua: et est diureticum.*

‘Meliloto’, ‘coronilla real’ o ‘trébol oloroso’, planta de la familia de las leguminosas identificado con el *Melilotus officinalis* L.

Cf. Daems 312; Fischer 274; André 158.

633. MALVA: huius due sunt species: ortensis, que dicitur molochia, et alia agrestis minor.

Malva < nombre latino: André 152.

Const. Afric. *grad.* 364; *Circa instans* 202ra.

Circa instans 202ra: *Malva frigida est et humida in secundo gradu, secundum quosdam frigida est in primo gradu, humida in secundo cuius duplex est maneries domestica .s. que magis frigida et humida est: et humiditatem habet subtiliorem: silvestris: que malvaviscus: et bismalva dicitur ... ad somnum prouocandum in acutis febribus, malva cocta et comesta soluit ventrem, valet in febribus propter ventris constipationem.*

‘Malva’, de la que se distinguieron desde antiguo dos variedades: la malva cultivada u hortense, llamada aquí *molochia* < gr. μολόχη o μαλάχη (Ps.-Diosc. II 118), la malvácea *Malva neglecta* Wallr. o *Malva silvestris* L.; y las malvas silvestres, diferentes especies del género *Malva* L., una de las cuales es la *althea* o *malvaviscus*, → nº. 27.

Cf. Daems 204; 631; Fischer 274; Mensching 264; Font Quer 404.

634. MASTIX gumma est, cuiusdam arboris vel fruticis que dicitur lentiscus.

Mastix < gr. μάστιξ ο μαστίχη (Alex. Trall. I 301): André 155.

Const. Afric. *grad.* 354; *Circa instans* 202rv; *Liber iste* 162vb.

Circa instans 202rv: *Mastix calida et sicca complexionis in secundo gradu. Gumi est cuiusdam fruticis similis lentiscus ... virtutem habet constringendi confortandi conglutinandi: et consolidandi.*

‘Mástique’, ‘almáciga’ o ‘almástiga’ -a través del ár. *al-maṣṭikā-*, es decir, la resina o goma de la *Pistacia lentiscus* L., el ‘lentisco’, una mata o arbusto anacardiáceo: Fischer 278; André 155.

635. MUMMIA est quiddam quod invenitur in sepulcris balsamatorum.

Mummia < ár. *mūmiyā*: Mensching 269 (*momia*).

Const. Afric. *grad.* 372; *Circa instans* 202va; *Liber iste* 165vb.

Circa instans 202va, podemos leer: *Mumia calida est et sicca in quarto gradu testante Constantino, licet quidam dicunt quod sit frigida et sicca, quia constrictiua est: quod falsum est. Multa autem frigida et sicca laxant, multa calida et sicca constringunt.*

Designa una especie de alquitrán de Persia, aunque con esta materia se confundía otra sustancia, también llamada momia, que se hallaba en las cavidades de los cuerpos embalsamados⁴¹. Era considerada una masa mineral que se forma de la mezcla de bálsamo, mirra y las propias humedades del cadáver humano. Los cadáveres momificados fueron utilizados en medicina sobre todo en el mundo árabe: Serap. c. 293.

⁴¹ M^a T. HERRERA-M^a C. VÁZQUEZ, “En torno a Momia” en R. DENGLER GASSIN (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje de Luis Cortés Vázquez*, 2. vols. Salamanca 1991, pp. 395-402.

636. MANDRAGORA herba est de cuius pomis fit oleum mandragoratum.

Mandragora < gr. μανδράγωρας (Diosc. IV 75; Alex. Trall. I 429), con cambio de flexión.

Circa instans 202vb; *Liber iste* 163rb.

Circa instans 202vb: *Mandragora frigida est et sicca. Excessus eius non determinatur ab auctoribus cuius due sunt species, masculus .s. et femina ... Quidam dicunt feminam formatam esse ad formam mulieris: masculum ad formam viri, quod falsum est, natura enim formam humanam herbis nunquam attribuit ... virtutem habet constringendi: infrigidandi: aliquantulum mortificandi, virtutem ymotoicam habet .i. soporiferam.*

‘Mandrágora’, planta solanácea de la que se distinguen dos variedades: una hembra o negra, la *Mandragora autumnalis* Bertol.; y otra macho o blanca, la *Mandragora officinarum* L., que en ocasiones, como vemos en la cita del *Circa instans*, se representaban antromórficamente.

Cf. Daems 313; Fischer 261; André 153; Font Quer 590.

637. MEU herba est similis feniculo, sed tortuosa est.

Meu < deformación del gr. μῆον (Diosc. I 3) por aféresis de -ν final y cambio vocálico o > u.

Circa instans 202vb: *Meu calidum est et siccum in secundo gradu herba est cuius radix simili nomine appellatur: et precipue vsui medicine competit ... virtutem habet diureticam ex subtili substantia attrahendi: aut et consumendi.*

Junto con otros nombres como *sister* o *sistra* (→ n.º. 1030) y *anetum agreste* (→ n.º. 56), designa una hierba vivaz, la umbelífera *Meum athamanticum* Jacq., en español ‘meo’, ‘hinojo ursino’ o ‘eneldo ursino’.

Cf. Fischer 275; André 160; Mensching 202; Font Quer 501.

Mat. Silv. 543, f. 131rb: *Meu herba est similis feniculo ... sed radix est tortuosa, et vocatur similiter.*

638. **MALA CITONIA, coctana, citonia, cidonia, mela idem. Item malum, quando simpliciter ponitur, de pomo usuali intelligitur.**

[*Mala*] *citonia / cidonia* < gr. [μῆλα] κυδώνια (Dioc. I 115; Alex. Trall. II 255), con yotacismo y ensordecimiento de -δ- en la forma *citonia*.

Pall. 102, 7; *Circa instans* 202vb;

Circa instans 202vb: *Mala citonia .i. coctana fri. sunt et sic. ... virtutem habent constringendi et confortandi, recentia maioris sunt efficacie, sicca minoris.*

‘Membrillos’, es decir, los frutos de un árbol rosáceo identificado con la *Cydonia maliformis* Miller o *Cydonia oblonga* Miller (= *Cydonia vulgaris* Pers.), en español ‘membrillero’.

Cf. Daems 173; Fischer 267; André 83.

639. **MARRUBIUM, prassium idem, sed prassum est porrus.**

Mar(r)ubium < nombre latino de origen desconocido: André 155.

Circa instans 203rb: *Marrubium calidum est et siccum in tertio gradu herba est que alio nomine prassium appellatur ... virtutem habet dissoluedi consumendi ex qualitatibus suis, ex amaritudine diureticum est, dissoluit enim attrahit: et aperit;*

Junto con el término *prassium* < gr. πράσιον (Diosc. III 105; Alex. Trall. I 581; Const. Afric. *grad.* 361) se identifica con la planta labiada *Marrubium vulgare* L., en español ‘marrubio’ o ‘juanrubio’.

Cf. Daems 305; Fischer 274; André 155; Font Quer 659.

Sobre el *prassum* o *porrus*, el ‘puerro’, → n.º 813.

640. **MACIS non est flos nucis muscate, ut quidam credunt, sed adheret ipsi nuci muscate circumquaque iuxta ramum, ut potest videri in avellanis.**

Macis < gr. μάκιρ o μάκειρ (Diosc. I 82; Alex. Trall. II 397: ξυλομάκερ), con error de transcripción de -ρ > -s: André 151 (*macir*).

Circa instans 204ra; *Liber iste* 167va.

Circa instans 204ra: Macis calidus est et siccus in secundo gradu. Est autem ut quidam dicunt flos nucis muscate quod videtur falsum esse: quia flores: aut decidunt: aut in fructus transmutantur, dicunt autem quidam quod macis est cortex qui reperitur circa nucem muscatam in quo continetur nux: ut in sua capsula, sicut reperitur circa auellanam ... habet autem virtutem confortandi ex aromaticitate sua dissolventi consumendi ex qualitatibus suis ... contra indigestionem ex frigiditate stomachi multum valet.

‘Macis’ o ‘macia’, es decir, la envoltura olorosa, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada, la *Myristica fragans* Houtt. o *Myristica muschata* L. (→ n.º. 719), y que a su vez envuelve otra cáscara más dura.

Cf. Fischer 275; Mensching 199.

641. MIRRA TROCLITEN ad laudem dictum est, quod sit troclicen, id est, rotunda, trocos enim rotundus.

(*Mirra trocliten* < deformación del gr. (σμύρνη) τρωγλίτις o τρωγλοδύτις atestiguada en Alex. Trall. I 505 y II 51 respectivamente. Es el nombre de la ‘mirra troglodítica’, es decir, del país de los trogloditas, de Etiopía, que verdosa, mordaz y translúcida, según Diosc. I 64, ocupa el primer lugar entre las clases de mirra. Por tanto, en la interpretación del *Alphita* del término *trocliten* o *troclicen*, se ha producido una falsa etimología, ya que su origen no está en el gr. τροχός, en latín *troc(h)os*, ‘redondo’.

La mirra es de la gomorresina del ‘árbol de la mirra’, el *Cammiphora myrrha* Engl.: André 167.

No obstante, se han propuesto otras interpretaciones. Por un lado, Mowat 119, n. 2, cree que este término (en su caso bajo la forma *trodiden*) es el resultado de una confusión, no deformación, entre las formas griegas τρωγλοδυτική y τροχοειδής, basándose en el texto de Dioscórides. Por su parte, Creutz 675 se pregunta si esta forma no será consecuencia de que la mirra, una resina, se comerciara y circulara en forma de rodajas o de bolas.

Mat. Silv. 548, f. 132rb: *Mirra trochiten .i. rotunda aa. trochos, i. rotundum*

642. MELISSA, melago, citraria, herba pigmentaria, turinge, citrargo, mellilempnias idem.

Melissa < gr. μέλισσα (Diosc. III 104), ‘hierba abejera’.

Circa instans 204rb: Melissa que herba citraria dicitur calida est et sicca in secundo gradu ... habet autem virtutem dissoluendi confortandi et consumendi et extenuandi.

Junto con los nombres latinos de *citraria*, *citrago* y *turinge* (posiblemente del ár. *turunyān* o *turunyīn*) designa una planta labiada identificada con la *Melissa officinalis* L. o *Melissa altissima* Sibth., en español ‘toronjil’, ‘melisa’ o ‘citraria’.

Cf. Daems 318; 634; Fischer 275; Mensching 201; Font Quer 685.

643. MALABATRUM folium est latum et subalbidum, boni odoris, quod invenitur in paludibus Indie.

Malabattrum < gr. *μαλάβαθρον* (Diosc. I 12), con pérdida de la aspiración de θ: Biville II 201.

Circa instans 203rb; Liber iste 174va.

Circa instans 203rb: Malabattrum quod folium paradisi dicitur: et folium album calidum est et siccum.

A pesar de que su identificación es insegura, se considera que designa las hojas de diferentes plantas lauráceas del Extremo Oriente y, en particular, alguna especie del género *Cinnamomum* L., como el *Cinnamomum tamala* Ness., el *Cinnamomum iners* Blume o el *Cinnamomum zeylanicum* Blume; aunque, no obstante, también se ha propuesto la labiada *Pogostemon patchouli* Pell., el llamado ‘pachulí’.

Cf. André 151; Daems 118.

Según Dioscórides (I 12), el auténtico ‘malabatro’ es una especie que nace en los terrenos pantanosos índicos: una hoja que sobrenada en el agua, un tanto blanquecino, muy odorífero y de virtud diurética y estomacal.

644. MABATHEMATICON, id est, succus caulis agrestis.

Mabathematicon < de origen desconocido.

Antidot. Nicol. 173vb (s.v.: *esda*); *Liber iste* 174vb.

Liber iste 174vb: *Mabathematicon calidum et siccum complexionis est, virtutem habet diureticam, mordicat, et pungit intestina: vnde mouentur ad superflua expellenda. Mabathematicon succus est caulis agrestis.*

Como vemos en el *Alphita* y en el *Liber iste*, en época medieval el término *mabathematicon* designa el ‘jugo de la berza silvestre’, la *Brassica oleacea* L. (Daems 734), → n.º. 142.

Cf. *Sim. Ian.* 41ra: *Mabathematicon in antidotario vniversali in confectione esdre quidam exposuerunt quod est succus cauliculi agrestis: sed deus nouit*; *Mat. Silv.* 520, 127ra: *Mabachemalio .i. succus cauliculi agrestis. Mabathematicon idem.*

645. MANNIS, id est, thus minutum.

Mannis < genitivo gr. (ῆ) μάννα, -ης (Diosc. I 68, 6)

‘Maná de incienso’, es decir, el incienso granulado, desmenuzado y casi reducido a polvo.

Según Dioscórides (I 68, 6), tiene el mismo poder que el incienso, aunque algo más débil, es decir, entre otras, posee virtud de constreñir, calentar, limpiar las sombra de las pupilas o cicatrizar las heridas.

646. MARATRUM, feniculus idem, tam semen quam herba. Quidam tamen dicunt quod maratrum est semen feniculi tantum.

Maratrum < gr. μάραθρον (Alex. Trall. I 345), sin aspiración de θ: Biville II 60.

Const. Afric. grad. 364; *Liber iste* 164vb.

‘Hinojo’, la umbelífera *Foeniculum vulgare* Gaertn. o *Foeniculum officinale* L.

Cf. Daems 322; Fischer 269; André 154; Font Quer 498.

Circa instans 198va: *Feniculus calidus est et siccus in secundo gradu. Virtutem habet diureticam ex subtili substantia ... contra opilationem epatis et splenis, stranguriam, dissuriam, vitium quoque lapidis ex calido humore detur aqua decoctionis feniculi.*

Como nos advierte el *Alphita*, en ocasiones el término *maratrum* se usó sólo para referirse al *semen feniculi*, y no a toda la planta: cf. Sim. Ian. 41va: *Maratrum .g. feniculus vt Macer, nos autem pro ipsius semine solum in vsu habemus; Circa instans (ibid.): ...et qualitatibus suis semen radix et folia eius competunt medicine: cum in receptione inuenitur .R. maratri debet poni semen eius...*

647. MILLEFOLIUM MINOR, ambrosia idem, que satis est odorifera. Item millefolium maius, supercilium veneris idem.

Millefolium < nombre latino, ‘de mil hojas’.

Aunque el *Alphita* haga aquí una distinción en relación a la planta llamada *millefolium*, y hable de un *millefolium minor*, o *minus*, y otro *maius*, lo cierto es que ambos nombres, junto a *ambrosia* y *supercilium Veneris*, pueden referirse a la misma planta, la compuesta tubuliflora *Achillea millefolium* L., en español ‘milenrama’ o ‘milefolio’.

Cf. Daems 316; 54; Fischer 257; André 162; Font Quer 803.

No obstante, en la Edad Media con los nombres de *millefolium* y *supercilium Veneris* podía designarse también otra planta de nombre y factura semejante a la anterior, pero totalmente distinta: la llamada *miriofillon* o *myriophillon* < gr. μυριόφυλλον (Diosc. IV 114), ‘de muchas hojas’, en español ‘miriofilo espigado’ o ‘miriofilo de agua’, que se identifica con la *Myriophyllum spicatum* L. o *Myriophyllum verticillatum* L.

Sin duda, la confusión entre los términos *millefolium* y *myriophillon* y su consideración de sinónimos -cuando no lo eran-, llevó también a la confusión entre las plantas que designaban. Tal vez, por ello, en esta entrada el *Alphita* distinga dos clases de *millefolium*, *minus* y *maior*, con las que diferenciar así ambas plantas: quizá podamos suponer entonces que los nombres de *millefolium minus* y *ambrosia* se refieran a la milenrama, y que, por su parte, *millefolium maius* y *supercilium Veneris* aquí designen el miriofilo espigado. Aunque bien es cierto que el *Alphita* en ningún momento utiliza el término *miriofillon* o *myriophillon*.

648. MELANCIUM, id est, ciminum ethiopicum vel nigella.

Melancium < gr. μελάνθιον (Diosc. III 79; Alex. Trall. I 493), sin aspiración de θ.

Junto con la forma *git* (→ n.º. 465), designa la ‘neguilla’, una planta ranunculacea identificada con la *Nigella sativa* L., también llamada ‘comino

negro' o 'ajenuz'. Se trata de una matilla que produce unas cabezulas en las que se encierra una simiente negra aguda y olorosa.

No obstante, la entrada del *Alphita* nos advierte de que estos términos también podían hacer referencia al llamado *cimum ethiopicum*, 'comino egipcio', una planta umbelífera identificada con el *Ammi copticum* L. o el *Carum copticum* B. y H. Cf. André 81 (*cuminum*).

649. MEMITHE, celidonia agrestis idem.

Memitha < ár. *māmīṭā*: Mensching 267.

Identificado con la 'Celidonia', planta papaverácea de la que desde antiguo se distinguieron dos especies: una mayor, identificada con la *Chelidonium maius* L., y otra menor, identificada con la *Ficaria verna* Huds. o la ranunculácea *Ranunculus ficaria* L., → nº. 221.

650. MACROPIPER, id est, longum piper; macros enim longum, inde macronoxia, id est, longa egritudo. Item micron interpretatur parvum, inde microtegni et microcosmus. Item mega interpretatur magnum, inde megategni et megacosmus.

Macropiper < unión del gr. μακρὸνπέπερι (Diosc. II 159), con apócope de la -ι.

Circa instans 205vb; *Liber iste* 163va.

Circa instans 205vb: *Piper aliud album aliud longum: aliud nigrum et rotundum ... Longum calidum est in tertio gradu, humidum in secundo, et macropiper dicitur.*

Junto con su latinización *longum piper*, designa la llamada 'pimienta larga'. La planta del 'pimentero', cuya semilla es la 'pimienta', es un arbusto piperáceo que produce diferentes variedades de pimienta: la pimienta larga o *Piper officinarum* D.C. y la pimienta usual o *Piper nigrum* L., que recibe el nombre de pimienta negra o blanca según el grano esté provisto o no de corteza.

Cf. Daems 391; André 200 (*piper*).

Por otra parte, en la entrada se ofrecen algunas etimologías correctas a propósito de las formas *macros* < gr. μακρός (*macronoxia* < gr. μακρονοσία); *micron* < gr. μικρόν (*microtegni* <

gr. μικροτέχνη, *microcosmus* < gr. μικροκόσμος) y *mega* < gr. μέγα (*megategni* < gr. μεγατέχνη, *megacosmus* < gr. μεγακόσμος).

651. MARSILIUM, faba lupina idem, sed uva lupina est solatrum.

Marsilium < de origen desconocido. No documentado.

Se hace corresponder aquí con la llamada *faba lupina*, ‘haba de lobo’. La *faba lupina* es una planta que, según André 101, debemos identificar con plantas solanáceas de granos reniformes, del género *Hyoscyamus* L., como el *Hyoscyamus albus* L., ‘beleño blanco’, y el *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño negro’, → n°. 210.

No obstante, Daems (617) identifica las formas *marsilion* o *marsillum* *faba lupina* con la leguminosa *Lupinus albus* L., el ‘altramuz’, → n°. 459.

En cuanto a los términos *uva lupina* y *solatrum*, se refieren a plantas también de la familia de las solanáceas, → n° 657.

652. MIRISTICUM, id est, odoriferum.

Miristicum < gr. μυριστικόν, ‘oloroso’, con yotacismo.

653. MICONIUM, hic comedio, huius comedionis, codium, papaver album idem; quando simpliciter quodlibet istorum ponitur, de albo intelligitur.

Miconium < gr. μηκώνιον (Alex. Trall. II 89), con yotacismo.

Liber iste 165rb.

‘Meconio’ o ‘zumo de las cabezas de la adormidera’, la papaverácea *Papaver somniferum* L., var. *album* DC (= *Papaver officinale* Gmelin).

Cf. André 156; Font Quer 238.

Circa instans 205vb: *Papauer frigidum est et siccum cuius duplex est maneries: album .s. et nigrum. Album frigidum est et humidum. Nigrum vero frigidum et siccum ... virtutem habet inducendi somnum leniendi et mortificandi.*

- 654. MAGNES, lapis calaminaris, qui lapis eracleus et adamas dicitur, tamen adamas lapis qui et diamas, scilicet, durissimus ille.**

Magnes < gr. [λίθος] Μάγνης (Diosc. V 130).

Circa instans 201vb: Lapis magnetes calidus est et siccus in tertio gradu, virtutem habet attenuandi ... Montes autem sunt ex talibus lapidibus confecti, vnde naues infixas clavis ferreis attrahunt et dissoluunt ... valet contra ydropisim: et splenicis, allopiciam, attrahit enim flegma et melancoliam.

Designa la ‘piedra magnética’ o ‘piedra imán’, mineral que también fue conocido en época medieval con los nombres de *lapis (h)eracle(i)us* o *eracles* (→ n.º. 414), *lapis calaminaris* (→ n.º. 626), *adamus* o *serdene* (→ n.º. 1060).

Cf. Golzt 174; Creutz 390.

No obstante, el término *adamus* < gr. ἀδάμας, -αντος, aunque fuera utilizado para referirse a la piedra magnética, en realidad era el nombre de otro mineral, el ‘diamante’, caracterizado por su dureza. Precisamente el término gr. ἀδάμας, -αντος, en principio designa el ‘acero’, el más duro de los metales; sólo posteriormente adoptó también la significación del

Circa instans 203ra: Mala matiana .i. mala silvestria fridida sunt et sicca, virtutem habent constringendi. Unde valent contra vomitum et fluxum ventris.

En principio, designa en época medieval una variedad de ‘manzanas silvestres’, frutos del ‘manzano silvestre’, identificado con la *Pirus acerba* L. o *Malus silvestris* Miller. Sin embargo, el mismo término *maciana* o *matiana* se usó también para designar las *mala usualia* o *domestica*, los frutos del ‘manzano doméstico’ o ‘común’, la *Pirus malus* L. o *Malus domestica* Borkh.

Cf. Fischer 278; Mensching 265 (*mançana*); Font Quer 336.

- 657. MORELLA, solatrum, uva lupina, strignum idem, huius quedam species dicitur solatrum mortale, cuius flos est niger et fructus rubeus, et est aliud solatrum ventaticum.**

Morella < lat. *maurella*, con monoptongación de *au* > *o*: André 156.

Circa instans 208va: Solatrum Morella idem est, et est frigida et sicca in secundo gradu. Est autem diureticum aliquantulum ... virtutem habet infrigidandi.

Junto con los términos *solatrum*, *uva lupina* y *strignum* < gr. στρύχνον, fue empleado en época medieval para designar una de las solanáceas descritas por Dioscórides (IV 70): el llamado en gr. στρύχνον κηπαίον, el *Solanum nigrum* L., ‘solano hortense’ o ‘hierba mora’.

Cf. Daems 306; Fischer 285; André 242 (*solanum*); 251 (*strychnon*, n.º 1); Mensching 202; Creutz 682; Font Quer 583.

Sim. Ian. 50ra: *Morella seu maurella solatrum strignum ... uva lupina ... uva vulpis dicitur.*

- 658. MIRICA, genesta idem.**

Mirica < gr. μυρίκη (Diosc. I 87), con yotacismo.

Aunque aquí se hace corresponde con la *genesta* (→ n.º 470), se ha identificado con la *Canulla vulgaris* (L.) Hull, y el ‘tamarisco’ o ‘taray’, un arbusto tamaricáceo, del género *Tamarix* L., → n.º 1104.

Cf. Daems 319; Fischer 263; 285; André 167.

659. MIOTIS herba est nobis ignota, ut in Alexandro.

Miotis < de origen desconocido. No documentado.

No obstante, André 166 para el término *myotis* supone una forma griega *μυωτίς. Según este autor, la planta tal vez pueda ser identificada con la primulácea *Anagallis arvensis* L., ‘murajes’ o ‘anagálide’ (→ nº 114) o con la borraginácea *Asperugo procumbens* L., ‘miosota’ o ‘raspilla’, (→ nº 670): Herrero (2001) 374.

660. MISEOS genus est terre quo caremus.

Miseos < genitivo del gr. μίση, -εως (Diosc. V 100; Alex. Trall. II 89).

Designa un mineral de cobre encontrado en Chipre, probablemente la pirita de cobre no alterada.

Cf. Goltz 156.

Según Dioscórides (V 100), este mineral es parecido al oro, dorado y reluciente, y posee, como la pirita de cobre en descomposición, virtud estíptica, calorífica, escarótica y purgativa de los lagrimales y de los ojos.

661. MEL ATHICUM dicitur mel quod affertur ab Athenis, sive mel vesparum in locis subterraneis factum; sed mel pastillatum, mel granosum, ut in Oribasio.

Mel athicum < gr. μέλι Ἀττικόν (Orib. *syn.* 3, 149; Alex. Trall. II 157), ‘miel del Ática’. La forma *athicum* con *th* puede ser una confusión paleográfica de *tt* por *th*, o más bien influencia de nombre de la ciudad *Athenai* < Ἀθῆναι.

Según Diosc. II 82, la miel ática ocupa el primer lugar entre las mieles.

Cf. *ThLL* VIII 608, 64.

Mat. Silv. 247, f. 101vb: *Sed sciendum quod plures species sunt mellis. Una mel vsuale quod diuersificatur secundum differentias supradictas. Est alia species mellis: quod vocatur mel atheniense: et est mel vesparum in locis subterraneis factum. Et est idem quod mel pastinatum: vt in Alexandro, et est mel granosum vt Oribasius.*

662. MELONGENA fructus sunt oblongi et rotundi inter ruborem et nigredinem medii.

Melongena < de origen desconocido, según Mat. Silv. 538, f. 130ra-b, de origen árabe.

Designa la ‘berenjena’, una planta solanácea que se identifica con el *Solanum melongena* L. y cuyo fruto alterna su color entre rojo y negro.

Cf. Fischer 284.

Mat. Silv. 538, f. 130ra-b: *Melongena arab. grec. melongia: vel melongea. latine melongiana ... est calida et sicca in secundo, generat melancoliam, et opilationes epatis et splenis: et generat sodam et emorroydas...*, sin embargo, también *valet contra nausam et vomitum.*

663. MESPILA fructus sunt.

Mespila < plural del gr. μέσπιλον (Alex. Trall. II 131).

Pall. 104, 11; 226, 20.

‘Nísperos’, frutos de un árbol rosáceo que se identifica con el *Mespilus germanica* L., en español ‘níspero común’, caracterizado por su virtud estíptica y maduración tardía, → n.º. 513.

Cf. Fischer 275; Font Quer 338.

664. MAMITA gumma est qua caremus, ut in Alexandro.

Mamita < deformación del gr. μαμινρά (Alex. Trall. II 37) por influjo del término *mamitha* < ár. *māmīṭā* (Mensching 267) que se identifica con la ‘celidonia’, la planta papaverácea *Chelidonium maius* L., → n.º. 221: Mensching 200; Herrero (2001) 370; (2004) en prensa.

665. MUSCUS est nomen equivocum ad illud aromaticum et ad illam lanuginem que vestit arbores et similiter vestit lapides torrentum.

Muscus < término latino.

Const. Afric. grad. 354; Circa instans 203va:

Circa instans 203va: Muscus calidus est et siccus in secundo gradu. Muscus est quedam humiditas: que in apostematibus quorundam animalium reperitur. Sunt autem in India in locis desertis et capriolis sunt similia ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate, dissoluendi consumendi ex qualitatibus suis.

En época medieval designa en primer lugar el ‘almizcle’, una sustancia grasa, blanca y aromática que se extrae de una bolsa que tiene en el vientre el ‘almizclero’ o *Moschus mosquiferus*, un mamífero rumiante de la familia de los cérvidos del tamaño de una cabra.

No obstante, como dice el *Alphita*, el término *muscus* también podía designar el ‘musgo’, una planta aromática, musgo o liquen, que se ha identificado con la ursanácea *Moschus moschiferus* L. (Daems 310), con la que se confecciona el *oleum muscelinum* o *musceleon*, es decir, el ‘aceite muscelino’ o ‘de musgo’, y otros preparados médicos.

666. MUSA fructus est in quo dicunt primum parentem peccasse, alii dicunt quod in ficu peccaverit.

Musa < ár. *mûza*: Mensching 203.

Designa el ‘plátano’ o la ‘banana’, que se identifican en botánica con las especies *Musa paradisiaca* L. y *Musa sapientum* L., de la familia de las musáceas, ambas originarias de la India. Según leyendas orientales, éste era el árbol del bien y del mal o el árbol del paraíso, y su fruto el llamado ‘fruto del paraíso’, lo que explica su nombre botánico, el texto del *Alphita* y algunos de sus nombres modernos: it. *fico d’Adamo*; ingl. *Adam’s appel* o alem. *Adamsapfel*.

Cf. Fischer 275; Font Quer 948.

Serap. c. 84, *est calidum in medio primo gradus humidum in fine eius et nutrit parum, et proprietas eius est conferre ardori qui est in pectore et pulmone et vesica et mollit ventrem.*

667. MINIMUM color est pictorum et scriptorum.

Minium < nombre latino.

‘Minio’, el óxido de plomo pulverulento, de color rojo anaranjado, que se emplea en pintura: Goltz 200.

Serap. c. 377: *fit ex plumbo quando ponitur in igne et inflammatur et fit rubeum ... ponitur in vnguentibus , et ipsum quidem est desiccatiuum: conglutinatiuum, et mundificat vlcera: et aufert carnem putridam.*

668. MUSCELEON, id est, oleum muscelinum, de musco.

Musceleon < nombre latino, de *muscus* y *oleum*.

Liber iste 174va: Muscelaeon calidum est et siccum virtutem habet calefaciendi, et dissoluendi, et confortandi, oleum est, quod de musco, et aliis speciebus aromaticis sic fit...

Se trata del ‘aceite muscelino’ o ‘de musgo’, una mezcla de aceites cuya base es el *muscus*, musgo o liquen, → n°. 665.

669. MONOMACHIA interpretatur duellum, a monos, quod est unum, et machios, quod est pugna, quasi pugna unius ad unum; inde ritmachia, id est, nervorum pugna, et sicomachia, id est, pugna anime, siche enim est anima. Item a monos, quod est unus, dicitur febris monoides, id est, unius diei, scilicet, effimera, et collirium monoymeron, ut in Alexandro, et multa similia.

Monomachia < gr. μονομαχία, ‘combaje singular’, ‘duelo’.

Etimología correcta en la propia forma *monomachia*, así como en los términos *sicomachia* < deformación del gr. ψυχομαχία; (*febris*) *monoides* < gr. (πύρετος) μονοειδής, con yotacismo del diptongo ει; y *collirium monoymeron* < gr. κολλούριον μονοημέρον (Alex. Trall. II 11; 13), con yotacismo de η.

Por su parte, el término *ritmachia* tal vez sea también una deformación del gr. ψυχομαχία.

670. MURION, id est, auricula muris, ut in Alexandro de podagra.

Murion < de origen incierto, aunque podría ser una deformación del gr. μύουρος (βοτάνη), ‘cola de ratón’, nombre de una planta registrada en Alex. Trall. II 571, que se identifica ahí con el gr. σάμψυχον, la labiada *Origanum maiorana* L., ‘mayorana’, ‘amáraco’, ‘mejorana’, → n°. 4.

No obstante, la forma *murion*, como en el *Alphita*, se hace corresponder en Daems 380 con la llamada *auricula muris* o *myosota* < traducción y transcripción respectivamente del gr. μύς ὠτα (Diosc. II 183) ‘oreja de ratón’, que se ha identificado con la compuesta *Hieracium pilosella* L., ‘vellosilla’, ‘pilosela’ u ‘oreja de ratón’, aunque también con otras plantas como la primulácea *Anagallis arvensis* L., ‘murajes’ o ‘anagálide’ (→ n° 114), o la borraginácea *Asperugo procumbens* L., ‘miosota’ o ‘raspilla’.

Cf. Daems 380; André 31 (*auric. muris*); 166 (*myosota*); Creutz 687; Mensching 179 (*auric. muris*); Font Quer 873.

671. MERON, purum idem, inde vinum meraticum et meratum.

Meron < nombre latino, *merus*, ‘puro’, ‘sin mezcla’; *vinum meratum* o *meracus* y *meraticum*, ‘vino puro, sin mezcla, mero’.

672. MELAN interpretatur nigrum, inde melanopiper et melanchiron, id est, yctericia nigra, et melancolia, et multa similia.

Melan < gr. μέλαν, ‘negro’.

Etimologías correctas en los términos *melanopiper* < unión del gr. μέλαν πέπερι, ‘pimienta negra’ (→ n°. 650); *melanchiron* < según Mowat 112, n. 15, podría ser la deformación del gr. μελάγχροισαν; y *melancolia* < gr. μελαγχολία (Alex. Trall. I 591), ‘bilis negra’, ‘melancolía’.

Cf. Sim. Ian. 42: *Melan .g. nigrum; Melancoliam .g. colera nigra a melan quod est nigrum et coli fel vel ipsa colera; Melanchiron pro ycteritia nigra reperii.*

673. MALAGMA est mollificativum, saniem prohibens, sed malacticum est mollificativum, saniem faciens; hiis tamen nominibus auctores utuntur quandoque indifferenter.

Malagna < gr. μάλαγμα (Alex. Trall. II 297), ‘cataplasma’, ‘emplasto’.
Por su parte, *malacticum* < gr. μαλακτικόν (Alex. Trall. II 497), ‘emoliente’.

Alex. Trall. lat. II 44: *Item aliud thonoticum* et malacticon* a me confectum ... Item aliud malagma* optimum...*

- * .i. confortatiuum seu roboratiuum.
- * .i. mollitiuum saniem generans vel dissolutiuum malaxando.
- * .i. emplastrum mollitiuum.

Cf. Mat. Silv. 520, 127ra: *Malachita que omnem duritiem emolliunt et soluunt; ... Malacticum .i. mollitiuum saniem faciens.*

674. METHODUS, id est, regula vel doctrina, inde methodicus super afforismos.

Methodus < gr. μέθοδος, ‘metodo’, ‘doctrina’.

Etimología correcta en el término *methodicus* < gr. μεθοδικός, ‘metódico’, ‘doctrinal’.

Cf. Mat. Silv. 542, 131rb: *Methodus, idest regula vel do. inde methodicus, idest doctrinalis .i. regularis.*

675. MOLIPDINUM, id est, plumbeum.

Molipdinum < gr. μολύβδινον, ‘de plomo’, con yotacismo y ensordecimiento de β. Cf. μόλυβδος en Alex. Trall. I 443.

676. MESON, id est, medium, inde vene mesaraice, et mesenteron, id est, ieiunum, intestinum.

Meson < gr. μέσον, ‘medio’, ‘centro’.

Etimologías correctas en los términos [vene] *mesaraice* < gr. [φλέβες] μεσαραϊκαί (Alex. Trall. II 419), ‘venas del mesenterio’; *mesenteron* < gr. μεσέντερ(ι)ον (Alex. Trall. II 441), ‘mesenterio’, repliegue del peritoneo que une el estómago y el intestino con las paredes abdominales: Mowat 113, n. 2; Mensching 201.

Cf. Mat. Silv. 542, 131rb: *Meseraice, mesinterion .i. meseraica que est inter epar et stomachum.*

677. MIRMICA, id est, formica; inde mirmidones, et mirmicoleon, id est, leo formicarum, et est quedam species formicarum; mirmicie, ut in Oribasio.

Mirmica < acusativo gr. de μύρμηξ, -ηκος, ‘hormiga’, con yotacismo.

Etimologías correctas en los términos *mirmidones* < gr. Μυρμιδόνες, ‘mirmidones’, pueblo de la Ftiótide, en Tesalia; *mirmicoleon* < gr. μυρμηκολέων, ‘hormiga león’, insecto neuróptero; *mirmicie* < gr. μυρμηκίαι (Orib. *syn.* 7. 43.1), un tipo de verrugas que producen hormigueo.

Cf. Mat. Silv. 548, 132rb: *Mirmis idest formica inde mirmidones vel mirmicelon .i. oleum formicarum*; Sin. Bart. p. 30: *Mirmicoleon .i. leo formicarum*.

678. MELUS, cameleonta idem.

Melus < según Mowat 113, 3, el origen de esta forma se encuentra en la deformación por falso corte del gr. χαμαίμηλον (Diosc. III 137), ‘camomila’, ‘manzanilla’, → n.º. 315, término que ha confundido con χαμαιλέων, -ΟΥΤΟΣ (Diosc. III 8-9), ‘camaleón’, aunque en el *Alphita* se encuentra identificado con el ‘tejón’, → n.ºs. 249; 1148: Mensching 201; Herrero (2004) en prensa.

679. MESACARA alio nomine tucetum sive hilla, vulgariter salsicia.

Mesacara < de origen desconocido, quizá árabe. No documentado.

Se identifica aquí con las formas latinas *tuc(c)etum* e *hilla* y el término vulgar *salsicia*, es decir, ‘tripas rellenas’, ‘carne en conserva’, ‘embutidos’, ‘salchichas’.

680. MUZUS, sapor compositus ex aceto et dulci.

Muzus < de origen incierto, tal vez árabe.

681. MENPHITUM, id est, impedimentum removens vel a Memphis, civitate Egypti.

No identificado.

Cf. Mat. Silv. 539, f. 130va: *Menificum .i. impedimentum remouens vel a Memphis ciuitate Egypti*.

682. METASIN CRETICUM interpretatur morbum determinans, id est, sanans.

Metasin creticum < deformación por falso corte de gr. μετασυγκριτικόν (Diosc. I 38; Alex. Trall. II 543) ‘depurativo’, también con yotacismo: Herrero (2004) en prensa.

Cass. Felix, c. 8: *Adjutoria metasyncritica id est quae renovare valeant temperiem corporis naturalem.*

683. MALTA genus est cementi, ut in Palladio.

Malta < gr. μάλλα, con pérdida de la aspiración de θ.

Pall. 20, 5 ss.; 46, 13ss.

Se trata de una especie de masa hecha con cal y grasa de cerdo usada para impermeabilizar.

Cf. Creutz 637; Mowat 108, n. 14.

Cf. Mat. Silv. 524, f. 127va: *Malta est genus cementi, vt in Paladio.*

684. METACATHAPHORA interpretatur transdelatus, id est, epilepticus dum est in accessione.

Metacathaphora < deformación por unión del gr. μετὰ καταφορᾶς, tal vez procedente del pasaje de Alex. Trall. I 557: εἰ δὲ μετὰ καταφορᾶς ἐπιληπτιζοῦντο: Herrero (2004) en prensa.

685. METALLICA corpora dicuntur, ut auripigmentum, litargirum, calcucecumenon, et similia.

Metallica < gr. μεταλλικά, ‘de metal’.

Sobre los términos *auripigmentum*, *litargirum*, *calcucecumenon*, → n^{os}. 2; 574; 197 respectivamente.

Cf. Mat. Silv. 542, f. 131rb: *Metalon .i. metallum ... et illa sunt septem genera .s. aurum: argentum: plumbum: stannum: es: argentum viuum: et ferrum: et illa sunt metallica corpora...*

686. MEDICON dicitur a medendo vel a Medea inventrice, ut in Alexandro.

Medicon < gr. Μηδικόν. No obstante la etimología aquí aportada es falsa.

La forma *medicon* designa en principio un tipo de ungüento localizado en Alex. Trall. en II 13: Κολλούριον ἀποκροῦον μετρίως μονοήμερον. τοῦτο καὶ Μηδικόν καὶ ἀκεσώδυνον καλοῦσιν. El autor vuelve a utilizar el término en II 15 refiriéndose a otro colirio que lleva este mismo nombre.

No obstante, la forma *medicon* es utilizada más adelante por Alejandro de Tralles para designar también un tipo de piedra, un λίθος Μηδικόν (II 377), que en su versión latina fue identificado con el alabastro:

Alex. Trall. lat. II 234: *De lapide medicon. Item aliud de lapide medicon* sculpes in eo heracliam rectam suffocantem leonem...*

* *estimo quod est alabastrum.*

687. MENSTRUUM, a mense dicitur vel a mene, quod est Luna, eo quod singulis mensibus patitur.

Menstruum < nombre latino, ‘menstruo’, ‘flujo menstrual’, con etimología correcta.

Cf. Mat. Silv. 539, f. 130va: *Menstruum dicitur a mense.*

688. MALUM TERRE, ciclamen idem.

Malum terre < nombre latino.

Se identifica aquí con el ‘ciclamen’, ‘ciclamino’ o ‘pamporcino’, planta primulácea para la que se han propuesto varias identificaciones: en general *Cyclamen europaeum* L. y el *Cyclamen purpurascens* Mill., → n°. 189.

689. MALA AUREA, cochima idem.

→ n°. 232.

690. MERZANDUS vel MERSANDUS, amaracus idem.

Merzandus < de origen oriental.

Se identifica aquí con la llamada *amaracus* < gr. ἀμάρακος, 'mayorana', 'amáraco', 'mejorana', la labiada *Origanum maiorana* L., → n°. 4.

691. MARTURELLA, amantilla idem

Marturella < de origen desconocido. No documentado.

Se identifica aquí con la *amantilla*, 'valeriana común', la valerianácea *Valeriana officinalis* L., → n°. 5.

Cf. Mensching 200.

692. MALUM STORACIS, aristologia rotuda idem.

Malum storacis < genitivo del gr. μάλων στόραξ: Biville II 22.

Se identifica con la llamada 'aristoloquia', planta herbácea del género *Aristolochia* L, de la que desde antiguo se distinguieron dos especies principales, según la forma de su raíz: la 'aristoloquia redonda' o 'aristoloquia hembra', *Aristolochia rotunda* L. o *Aristolochia femina* L., en gr. ἀριστολοχία στρογγύλη; y la 'aristoloquia larga' o 'aristoloquia macho', *Aristolochia longa* L. o *Aristolochia mascula* L., en gr. ἀριστολοχία μακρά, → n°. 10.

693. MERCURIALIS, linozotis idem.

Mercurialis < nombre latino, planta del dios Mercurio, llamada en gr. Ἑρμοῦ βοτάνιον (Diosc. IV 189), quien, según se dice, la descubrió: André 159.

Circa instans 200vb: Linochites .i. mercurialis calida et humida.

‘Mercurial’, la euforbiácea *Mercurialis annua* L. (Daems 315; Mensching 267), también llamada *linozotis* < deformación del gr. λιινόζωστις.

694. MELATICUM, id est, dissolutivum.

Melaticum < gr. μαλακτικόν (Alex. Trall. II 447), ‘emoliente’, con cambio vocálico $a > e$ y reducción del grupo consonántico $κτ > t$, → n°. 673.

695. MICANTINUS, id est, acumen spinarum habens.

Micantinus < deformación del gr. μυρτάκανθος (Diosc. IV 144), ‘lleno de espinas’, tal vez por haplología de la sílaba -τα- e influencia en su final del adjetivo gr. ἀκάνθινος, ‘hecho de espinas’, ‘espinoso’: Herrero (2004) en prensa.

696. MECARE, id est, salsucie facte de carnibus intestinorum cutis.

→ n°. 679.

697. MESETERON, id est, illa pars que est inter ventrem et epar.

Mesenteron < deformación del gr. μεσέντεριον (Alex. Trall. II 441), ‘mesenterio’, repliegue del peritoneo que une el estómago y el intestino con las paredes abdominales, → n°. 676.

698. MICINUM, id est, revocativum.

Micinum < de origen incierto. No documentado.

699. MINON, id est, apium agreste.

Minon < de origen incierto. No documentado.

Se identifica aquí con el *apium agreste*, alguna especie del género *Ranunculus* L., → n°. 65.

700. METHACAPHORA, id est, a superioribus ferens.

→ n°. 684.

701. MORDELEA, id est, nodosa.

Mordelea < de origen desconocido, probablemente emparentado con el lat. *mordeo*, ‘morder’

Según Daems 267, se identifica con la dipsacácea *Succisa pratensis* Moench, en español ‘escabiosa mordida’, ‘mordisco’ o ‘mordiscón del diablo’, también conocida como *iacea*, → n°. 547.

702. MATHA, fu, valeriana idem.

Matha < de origen desconocido. No documentado.

Se identifica aquí con las valerianáceas *fu*, la *Valeriana phu* L., ‘gran valeriana’ → n°. 456; y la *valeriana* o *amantilla*, ‘valeriana común’, la *Valeriana officinalis* L., → n°. 5.

703. MENBRANA, ypocondrii nomen est.

Menbrana < nombre latino, *membrana*, ‘membrana’, ‘película’.

Identificado aquí con el término *(h)ypoc(h)ondrium* < gr. ὑποχόνδριον, ‘hipocondrio’.

704. MELOTIDA, succida lana mollis.

Melotida < se trata de una formación sobre el gr. μηλωτή o el acusativo del gr. μηλωτίς, -ίδος, ‘piel del carnero’: Mensching 201.

Cf. Mat. Silv. 537, f. 130ra: Melotida grece idest lana succida sordida a melotis que sunt pelles ouium euulse.

705. MACEDONICUM, id est, petrosilinum alexandrinum.

Macedonicum < gr. Μακεδονικόν, según Diosc. III 67: τοῦτο φύεται ἐν Μακεδονία.

Se trata del ‘apio caballar’, ‘apio macedónico’ o ‘perejil macedónico’, la umbelífera *Smyrniolum olusatrum* L., más conocido como *hypposelinum* o *iposelina*, → n.º. 540.

706. MALA CEPHALA, id est, caligo.

(*Mala*) *cephala* < sin duda del gr. κεφαλή, ‘cabeza’, o κεφαλαία, ‘cefalea’.

Se identifica aquí con la patología llamada *caligo*, ‘oscurecimiento de la vista’, → también n.º. 106 (*ampliopia*).

707. MERULA, limacia idem.

No identificado.

708. MARTULIA, id est, testudo.

Martulia < de origen desconocido. No documentado. No obstante, → n.º. 709.

709. MARCULIA, scariola idem.

Marculia < de origen desconocido. No documentado.

Aparece aquí identificada con la *scariola*, la compuesta *Cichorium endivia* L., ‘endibia’ o ‘escarola’, → n°. 366.

No obstante, Daems, que registra la forma *marcuriala*, la identifica con la también compuesta *Sonchus oleaceus* L., en español ‘cerraja’ (Daems 450; Font Quer 870).

710. MEL THIMEUM, de thimo.

Mel thimeum < nombre latino, aunque compuesto sobre el gr. μέλι + θύμον, ‘miel de tomillo’.

711. MARMORALIS, id est, molla manualis.

Marmoralis < tal vez del lat. *marmor*, ‘mármol’. No documentado.

Según la interpretación del glosario designa una especie de muela o molino manual, quizá de mármol.

712. MASBATRUM, id est, folia allii.

Masbatrum < de origen desconocido. No documentado.

Se interpreta aquí como las ‘hojas del ajo’, la lilácea *Allium sativum* L. (Daems 4).

[N]

713. **NENUFAR**, id est, flos ungule caballine aquatice, inde fit oleum nenufarinum, et in calidis regionibus invenitur flos ille tam in albo, quam in violacio, quam in citrino colore, sed apud nos tantum in albo et sub citrino.

Nenufar < ár. *nīlūfar*, que se corresponde con la forma de origen griego *nymphaea* < gr. *νυμφαία*, → n°. 724.

Const. Afric. *grad.* 361; *Circa instans* 204va.

Circa instans 204va: *Nenufar frigida est et humida in secundo, herba est habens folia lata in aquosis locis reperitur: et in calidis et in frigidis regionibus cuius duplex est maneries ... contra acutas febres et califactionem epatis et calidas distemperantias.*

‘Nenúfar’, una planta ninfeácea de la que se distinguen el ‘nenúfar blanco’ o *Nymphaea alba* L., y el ‘nenúfar amarillo’ o *Nuphar luteum* Sibth. y Sm.

Cf. Daems 342; Fischer 276; Mensching 270; Font Quer 236 ss.

714. **NARDOSTACHIUM**, spica nardi idem; nardus indica, nardus vel spica; quando simpliciter ponitur, spica nardi intelligitur.

Nardostachium < deformación del gr. *ναρδόσταχυς* (Alex. Trall. I 345) por influjo de nombres latinos en *-ium*.

Junto con las expresiones *spica nardi* y *nardus indica* designa una planta gramínea identificada con el *Nardostachys jatamansi* DC o *Nardostachys grandiflora* L., en español ‘espicanardo’, ‘nardo indio’ o ‘nardo’.

Cf. Daems 423; André 170; Mensching 203.

Según Dioscórides (I 7, 3), los nardos tienen virtud calorífica, desecativa y diurética, constriñen el vientre y detienen los flujos de la matriz y los humores acuosos.

Cf. Mat. Silv., 561, f. 134va: Nardus schacium vel schachios est spica indica dicta spica nardi; (ibid.) Nardus similiter quando simpliciter ponitur spica indica vel spica nardi intelligitur.

715. NARDUS CELTICA, id est, spica celtica.

Nardus celtica < gr. Κελτική νάρδος (Diosc. I 8; Alex. Trall. I 395).

Los nombres de *nardus celtica*, *spica celtica*, o simplemente *celtica*, y *nardus* o *spica romana* designan el ‘nardo céltico’, una planta valerianácea identificada con la *Valeriana celtica* L.

Cf. Daems 424; Fischer 287; André 170.

Cf. Mat. Silv. 561, f. 134va: Nardus celtica, nardus romana.
A estos nombres también podemos añadir en época medieval el término de origen árabe *ner(e)iden*: *cf. Sim. Ian. 50vb: Neriden apud A. est spica romana .i. species celtice.*

716. NERA est arbor que fert cerasa nigra, de cuius cortice sophisticatur cassia lignea, ut in Persio, seu pectent cassie ceraso.

Nera < nombre de origen desconocido, según el *Alphita* se trata del árbol que produce un tipo de ‘cerezas negras’, que tal vez deban identificarse con nuestras ‘cerezas’, frutos del cerezo, la rosácea *Prunus avium* L., o con las ‘guindas’, frutos del guindo, la rosácea *Prunus cerasus* L. Al parecer, la corteza de este árbol por su parecido con la del árbol de la canela fue comercializada en sustitución de ésta como una especie de canela falsa⁴² que el *Alphita* recoge aquí según los siguientes versos de Persio:

Persio VI 33-36:
*sed cenam funeris heres
negleget iratus quod rem curtaueris; urnae
ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum
seu ceraso peccent casiae nescire paratus.*

⁴² Sobre la verdadera *cassia lignea* o canela, → nº. 227

717. **NASTURCIUM**, cardamum tam semen quam herba, et est nasturcium aquaticum, et est ortolanum; sed quando simpliciter ponitur, ortolanum intelligitur; aquaticum vero dicitur cresso, cressonis et senatio, senationis.

Nasturcium < lat. *nasturtium*, nombre compuesto por *nasus* y *torqueo* (Isid. *orig.* XVII 10, 17), aquí con palatalización de *ti* en *ci*.

Const. Afric. *grad.* 384; *Circa instans* 204rb.

Circa instans 204rb: *Nasturcium calidum est et siccum in quarto gradu, semen eius precipue competit vsui medicine ... virtutem habet dissoluendi consumendi ex qualitatibus suis.*

Los nombres de *nasturtium ortolanum* o *cardamum* < gr. κάρδαμον, designan el ‘mastuerzo’, una planta crucífera identificada con el *Lepidium sativum* L. o *Nasturtium officinale* R. Br.

Cf. Daems 337; Fischer 276; André 170; Font Quer 268.

En cuanto al *nasturcium aquaticum* que incluye aquí el *Alphita*, se trata de otra planta crucífera, el ‘berro’ o ‘mastuerzo de agua’, también identificado con el *Nasturtium officinale* R. Br., y con el que a menudo se confundió el mastuerzo, → n°. 162.

718. **NILEOS iuncus est cuius radix assimilatur galange.**

Nileos < de origen desconocido.

Designa una planta que se ha hecho corresponder con alguna especie del género *Cyperus* L., y más concretamente con la ‘juncia redonda’, que se identifica con la ciperácea *Cyperus rotundus* L.

Cf. Creutz 706; Mensching 203.

No obstante, sobre el *cyperus* y la *galanga*, → n°. 217 y 472 respectivamente.

Mat. Silv. 567, f. 135vb: *Nileos .i. indicum, et nileos est quedam radix que similatur galange, cuius plantam ab auctoribus non inueni fuguratam, sed est species iunci.*

719. **NUX MIRISTICA, id est, nux muscata.**

Nux miristica < latinización del gr. κάρυον μυριστικόν, con yotacismo.

Circa instans 204va: Nux muscata calida est et sicca in secundo gradu, fructus arboris est in India nascentis ... contra stomachi frigiditatem: et indigestionem: et discolorationem ex frigiditate.

‘Nuez moscada’, fruto oloroso y semilla de la ‘mirística’, un árbol oriental identificado con la *Myristica muschata* L., o mejor, la *Myristica fragans* Houtt.

720. NUX PONTICA, avellana idem.

Nux pontica < calco del gr. Ποντικὸν κάρυον (Diosc. I 125, 3, Alex. Trall. II 91).

Junto con la expresión latina *nux avellana* (es decir, *nux Abellana* o *Abellina*, de Abela, en la Campania), y también *leptocareon* < gr. λεπτοκάρυον (Alex. Trall. II 119) o *nux minuta*, designa la ‘avellana’, fruto de un arbusto betuláceo identificado con el *Corylus avellana* L., el ‘avellano’ o ‘avellanero’.

Cf. Daems 340; Fischer 266; André 173.

Liber iste 173ra: Auellanarum assatarum, calidae sunt, et siccae, quidam dicunt, quod ad membra confortanda hic auellanae ponuntur, sed falsum est, quia indigestibiles sunt.

721. NUX VOMICA, nux indica idem;

Nux vomica < nombre latino, ‘nuez vomitiva, que hace vomitar’.

Circa instans 204vb: Nux vomica calida est et sicca ... virtutem habet prouocandi vomitum et purgandi coleram et flegma sursum.

Según Mat. Silv. 573, f. 136va: *Nux vomica est fructus secunde speciei titimali carsiceti per Dias., secundum quosdam vocatur castenea indica.* En efecto, Diosc.en IV 164 habla de siete especies de titímalos, de las que la segunda es el llamado ‘titímalo hembra’ o τιθύμαλλος καρυίτης (*titimali carsiceti* en Silvático), es decir, la euforbiácea *Euphorbia myrsinites* L., de hojas parecidas al mirto y fruto como una nuez, por lo que precisamente recibe el nombre de καρυίτης, de κάρυον, ‘nuez’. Este fruto en latín adoptó el nombre de

nux vomica por los efectos que producía, ya que según el botánico griego es un fuerte vomitivo, además de purgante de la flema y la bilis.

La identificación de *nux vomica* con la llamada *nux indica* que presenta aquí el *Alphita* es errónea, ya que designan plantas diferentes. En efecto, la expresión *nux indica* designa en época medieval el ‘coco’, fruto del ‘cocotero’, ‘coco’ o ‘coco de la India’, un árbol intertropical de la familia de las palmas que se identifica con la *Cocus nucifera* L. Además sus aplicaciones médicas poco tienen que ver con las de la *nux vomica*:

Circa instans 204va: Nux indica maxima est ... est calida et sicca. Alii dicunt quod calida et humida quia confortat coitum. Sanguinem bonum generat ... virtutem habet confortandi coitum.

Por último, la identificación de la *nux vomica* con la *nux indica* que vemos en el *Alphita*, puede haber sido provocada por la unión de dos entradas diferentes del glosario, o tal vez por la expresión *castenea indica* de la que habla Mat. Silv. 573, f. 136va, según el cual era otra forma de referirse a la *nux vomica*.

722. NUX, quando simpliciter ponitur, de usuali intelligitur.

Nux < nombre latino.

Sin determinación alguna designa la *nux usualis* o ‘nuez común’, es decir, el fruto del ‘nogal’, la juglandácea *Juglans regia* L.

Cf. Fischer 272; André 172; Font Quer 111.

Las nueces eran llamadas en griego κάρυα βασιλικά (Diosc. I 125) por lo que en latín también puede encontrarse el nombre de *nux basilica*.

723. NAPEI, semen napi vel sinapis.

Napei < deformación del gr. νᾶπυ (Alex. Trall. I 451), aunque la formación en *-ei* no es fácilmente explicable, tal vez se trate de una hipercorrección: Biville II 316.

Liber iste 162rb.

‘Semillas de la mostaza’, una planta crucífera de la que se distinguen la ‘mostaza blanca’ o *Sinapis alba* L. y la ‘mostaza negra’ o *Brassica nigra* Koch. *Napei*, ‘semillas de la mostaza’, → n°. 968.

724. NIMPHEA est herba crescens in aquis, magna habens folia, quidam vocant electrum.

Nimphaea < gr. νυμφαία (Alex. Trall. II 497, 501) con monoptongación de ai > ae > e.

Designa el ‘nenúfar’, una planta ninfeácea de la que se distinguen el ‘nenúfar blanco’ o *Nymphaea alba* L., y el ‘nenúfar amarillo’ o *Nuphar luteum* Sibth. y Sm. (Daems 338), → nº 713.

725. NITRUM genus est salis, alexandrinum dicitur quia affertur ab Alexandria.

Nitrum < gr. νίτρον (Diosc. V 113; Alex. Trall. I 389).

Pall. 92, 26; Const. Afric. *grad.* 384; *Circa instans* 204ra.

Circa instans 204ra: *Nitrum calidum est et siccum in secundo gradu. Est autem nitrum vena terre que in multis locis reperitur ... virtutem habet dissoluendi et abstergendi ex nitrositate.*

‘Nitro’ o ‘salitre’ (nitrato potásico): Goltz 165.

726. NARCA piscis est, teste Aristotele, adeo stuporifere nature, ut mediante lino vel calamo reddat manum piscatoris insensibilem et totum corpus, nisi citius dimittat, inde narcoticum, omne medicamen stuporiferum.

Narca < gr. νάρκη (Aristot. *HA* 620b19)

Diosc. II 15; Alex. Trall. II 581.

‘Torpedo’, pez selacio en cuyo dorso, debajo de la piel, lleva un par de órganos musculosos que producen descargas eléctricas bastante intensas.

Cf. Mowat 123, n. 8 ss.; Mensching 203.

Etimología correcta en el término *narcoticum* < gr. ναρκωτικόν, ‘narcótico’.

727. NAPTA, id est, petroleum rubei coloris.

Napta < deformación del gr. *νάφθα* (Diosc. I 73, 2) con pérdida de la aspiración en $\phi\theta$. En los casos de dos aspiradas consecutivas el mantenimiento de ambas aspiraciones es puramente erudito y artificial, por lo que suele perderse la primera de ellas. En este caso se han perdido las dos: Biville I 203.

‘Nafta’ o fracción líquida del petróleo natural: Goltz 78; 197.

Según Diosc. (I, 73, 2), se trata de una secreción del asfalto babilónico de virtud antiflogística, cicatrizante, diaforética y molificativa.

Cf. Sim. Ian. 44va: Nafta .a. sed napha gre. petroleum seu aspaltum. sed nafih dicitur; Serap. c. 177: Napta est calidum resoluit: et confert ventositati et frigiditati vesice et membrorum.

728. NARDILEON, id est, oleum de spica nardi.

Nardileon < forma latina, aunque helenizada, compuesta sobre los términos *nardus*, ‘nardo’, y *oleum*, ‘aceite’.

‘Aceite de nardo’, aunque según el glosario se trata del ‘aceite de espicanardo o nardo indio’, → n°. 714.

729. NUCLEUS, quando simpliciter ponitur, de nucleo pinee intelligitur.

Nucleus < nombre latino.

Const. Afric. grad. 358: Nucleus cal. in 2 gradu, siccus in tertio. Lapides renum & vesice frangit, urinam prouocat. Corpus de putridis humoribus purgat.

La forma *nucleus* o *nucleus pinee* designa el ‘piñón’, es decir, la semilla que contiene la ‘piña’, fruto del ‘pino piñonero’, la abietácea *Pinus pinea* L., → n°. 823.

730. NIVATA dicitur aqua per nivem in frigidata.

Nivata < lat. *nivatus*, ‘enfriado con nieve’; *nivata aqua*, ‘agua enfriada con nieve’: Cass. Felix (ed. Rose), c. 37: *nivatis potionibus*.

731. NASALE est instrumentum iniectorium nasi.

Nasale < nombre latino, que designa un instrumento para presentar un medicamento en la nariz.

Cf. Mat. Silv. 162, f. 134va: *Nasale, iniectorium nasi*.

732. NEFROCARTARUM, id est, renes denundans.

Nefrocartarum < según Creutz 696, se trata de la deformación de un término formado sobre la forma gr. νεφρός, ‘riñón’, y el verbo gr. καθαίρω, ‘limpiar, purificar’.

Así pues, designaría algún tipo de medicamento diurético.

Cf. Mat. Silv. 563, f. 134vb: *Nefro vel nefri gre. i. renes. Nefrochathar. idest renibus apta confectio*.

733. NASTARE equivocum est ad suppositorium et pessarium.

Nastare < lat. *nascale*, ‘supositorio’, ‘pesario’, con confusión paleográfica de *t* por *c* y cambio de las líquidas *r* por *l*.

Sim. Ian. 44vb: *Nastale est quod matrici imponitur simile suppositorio, pessarium vero proprie est simile clisteri, quamvis pro nascali pessarium in libris antiquis sepe inuenitur*.

734. NOMA interpretatur comestio, et est gravius vicium quam corrosio.

Noma < gr. νομή (Alex. Trall. II 415), ‘úlceras corrosivas’.

Plin. XX 93; XXI, 97.

Cf. Mat. Silv., 567, f. 135vb: Nomus est vlcus oculi putruosum contentum ex tumore et sordibus, quidam dicunt quod sunt comestiones cancrose.

735. NIGRADO, paritaria idem.

Nigrado < deformación del lat. *vitrago*, por confusión de *u* (= *v*) por *n*. Nombre de la ‘parietaria’ o ‘paletaria’, planta urticácea identificada con la *Parietaria officinalis* L. o *Parietaria erecta* Mert. et W.D.J. Koch (Daems 366), → n.º. 806.

736. NEURATROCOS, id est, nervi duricies.

Neuratrocus < de origen dudoso, según Mensching 203 y Mowat 125, n. 5, se trata de una deformación en la transmisión del gr. νευρότρωτος (Alex. Trall. II 113), ‘herido en el tendón’ (*ThGL* 5, 1495B), con cambio vocálico de *o* > *a* y error paleográfico de *τ* por *c*. No obstante, para Creutz 701 el origen del término se encuentra en la unión del gr. νευρόν y τραχύς, ‘nervio duro’.

737. NEPADINA est tranquillitas aurium cum tinitus nec intus nec extra auditur.

Nepadina < de origen desconocido. No documentado.

738. NICONLONICI, id est, ungule.

Niconlonici < de origen desconocido. No documentado. No obstante, *cf.* Mat. Silv. 566, f. 135va: *Nichia .i. vnguis*.

739. NICROSIS, id est, mors.

Nicrosis < gr. νέκρωσις (Alex. Trall. I 575), ‘mortificación’, ‘muerte’, con cambio vocálico *ε* > *i*.: Creutz 703; Mensching 203.

Mat. Silv. 563, f. 134vb: *Necrosis est genus mortificatiuum alicuius partis membri.*

740. NICTULOPAS, id est, in nocte videntes.

Nictulopas < plural del gr. νυκτάλωψ, -ωπος (Alex. Trall. II 47), 'nictálope', 'que sufre nictalopía', es decir, 'que ve mejor de noche que de día': Mensching 203.

741. NEUMATOSIS, id est, inflatio vel ventositas.

Neumatosis < gr. πνευμάτωσις (Alex. Trall. II 275), con reducción del grupo πν, 'meteorismo' o hinchazón del vientre producida por acumulación de gases, → n.º 855.

Cf. Sim. Ian. f. 49vb: *Pneumatosis, ventositas*; Mat. Silv. 589, f. 142rb: *Pneumatesi pneumatosis .i. ventositas spiritus*.

742. NASTARE, suppositorium idem.

→ n.º 733.

[O]

743. OZIMUM, id est, basilicon, herba est cuius semine magis utuntur apotecarii.

Ozimum < grafía medieval del lat. *ocinum* que tiene su origen en el gr. ὄκιμον (Diosc. II 141).

Const. Afric. *grad.* 349; *Circa instans* 204vb.

Circa instans 204vb: *Ozimum calidum est et siccum, quod alio nomine basilicon appellatur ... contra sincopim ex cardiaca passione...*

Junto a la forma *basilicon* < gr. βασιλικόν, designa la ‘albahaca’, la labiada cultivada *Ocimum basilicum* L. (it. *basilico*).

Cf. Daems 350; Fischer 276; André 175; Font Quer 713.

744. OPOPANAC gumma est cuiusdam ferule et dicitur ab opos, quod est succus vel oculus, -hic ponitur pro succo- et panax, panacis, quod est nomen illius ferule.

Opopanac < gr. ὀποπάναξ, -ακος (Diosc. III 48-50; Alex. Trall. I 401): Biville II 216.

Isid. XVII 9, 28; Const. Afric. *grad.* 373; *Circa instans* 204vb; *Liber iste* 162vb; 167ra.

Circa instans 204vb: *Oppopanacum calidum est et siccum in tertio gradu. Est autem succus cuiusdam herbe ... virtutem habet consumendi et attrahendi. Fumigium factum ex eo valet contra litargiam...*

‘Opopánax’ u ‘opopónaco’, una gomorresina empleada en medicina y perfumería que se obtiene de la raíz de la ‘pánace’ -gr. πάναξ, lat. *panax-*, una

planta oriental umbelífera del género *Opopanax* L., quizá la *Opopanax hispidus* Griseb., la *Opopanax Chironium* Koch o variedad similar.

Cf. Fischer 276; André 179; Font Quer 505.

745. **OPII** tres sunt species, scilicet, thebaicum, tranense et opium miconis. Opium, quando simpliciter ponitur, thebaicum intelligitur, et illud est forcius narcoticum et fit de lacte papaveris nigri. Item opomiconium, id est, opium miconis, teste Ysidoro. A Thebis Egípti dicitur thebeus et thebaicus, sed a Thebis Cadmi dicitur thebanus.

Opium < gr. ὀπίον, (Diosc. IV 64), ‘opio’.

‘Opio’, resultado de la desecación del jugo de las cabezas de la adormidera o *Papaver somniferum* L., var. *nigrum* DC (= *Papaver somniferum* Gmelin): Daems 347.

La diferencia entre el *opium thebaicum* < gr. ὀπίον Θεβαίου (Alex. Trall. II 65) y el *opium miconis* u *opomiconium* < gr. ὀπος μηκώνος ο μηκώνιον (Alex. Trall. II 89), → n°. 653, nos la explica Sim. Ian. 46rb: *Opium ... quod est melius fit scissis leuiter capitellis papauerum nigrorum adhuc virentium terre, ita ne scissura interiora penetret: et lac quod egreditur collectum in vasculis desiccatur tale tebaicum vocatur, sed quando capita ipsa cum suis foliis contunduntur exprimitur quam succus atque siccatur fit aliud opium quod miconis dicitur.* Por su parte, el llamado *opium tranense*, según el *Circa instans* 205ra, no es sino una variante léxica del verdadero *opium t(h)ebaicum*: *Opium frigidum est in quarto gradu, siccum in primo. Opium aliud tebaicum ... et opium tebaicum dicitur, in quadam ciuitate Apulie: que Trana dicitur similiter fit: et dicitur inde opium tranense.*

746. **OLIBANUM**, libanum, thus, libanotide idem; hec libanus est arbor, hic libanus mons, hoc libanum thus.

Olibanum < tal vez deformación del gr. ὀλίβανος (Diosc. I 68), al unir el artículo y sustantivo griegos en una misma palabra, con cambio de género.

Circa instans 205va: *Olibanum calidum est et siccum in secundo gradu. Est autem olibanum idem quod thus .s. gumi cuiusdam arboris ... inuenitur thus grossum quod thus masculum dicitur siue olibanum ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate sua ex qualitatibus suis: et etiam consolidandi et constringendi et ex gumositate.*

Junto al latino *thus* o *thus masculum* designan el ‘olíbano’ o ‘incienso’, resina que produce el arbusto del incienso, quizá la burserácea *Boswellia carterii* Birdw. o *Boswellia sacra* Flückiger, originaria de Arabia, Sudán y Somalia.

Cf. Daems 352; Fischer 262; André 144.

Por último, *hec libanus* < gr. ἡ λίβανος, es el arbusto del incienso; *hic libanus* < gr. ὁ λίβανος, es el Líbano, cordillera de Siria; y *hoc libanum* < gr. ὁ λίβανος, con cambio de género, es el incienso.

747. ORIZA genus est leguminis nobis ignotum. *Quidam dicunt esse idem quod est spelta.*

Oriza < gr. ὄρυζα (Diosc. II 95; Alex. Trall. II 61), con yotacismo: Biville II 52, 498.

Designa el 'arroz', la gramínea *Oryza sativa* L.: Font Quer 927.

748. ORIGANUM, golona, est herba, saurengaria vulgariter.

Origanum < gr. ὀρίγανον (Diosc. III 27, 29; Alex. Trall. I 307).

Const. Afric. *grad.* 372; *Circa instans* 205ra; *Liber iste* 164vb.

Circa instans 205ra: *Origanum calidum est et siccum in tertio gradu. Alio nomine golona dicitur ... virtutem habet dissoluendi consumendi attrahendi et relaxandi. Contra frigidum reuma...*

'Orégano', la labiada *Origanum vulgare* L., del que desde antiguo se distinguieron diversas variedades.

Cf. Daems 343; Fischer 277; André 181; Font Quer 695.

749. OXICANTUM, berberis idem.

Oxicantum < gr. ὀξυάκανθα, (Diosc. I 93), con yotacismo, pérdida de la aspiración de θ y cambio de género.

Junto con la forma latina *berberis*⁴³ designa la planta y el fruto del ‘bérbero’, ‘berberís’ o ‘agracejo’, un arbusto de bayas rojas y agrias, el berberidáceo *Berberis vulgaris* L.

Cf. Daems 93; Font Quer 234.

Mat. Silv. 581, f. 139rb: *Oxicantos gre. ... est dictum acuta spina, et est arbor ferens berberos.*

- 750. OMFACIUM** est pulvis qui fit de acinis acidis uvarum immaturarum, expressis et exsiccatis et tritis; inde dicitur mel omfacum, quod habet admixtionem huius pulveris vel quod fit de floribus stipticarum arborum vel herbarum, ut orni, bruerie et similium.

Omfacium < gr. ὀμφάκιον (Diosc. V 5).

Designa el ‘jugo o zumo de la uva verde’, llamada ‘agraz’ en Castilla, *agresta* en latín (Mensching 204), y en el caso de la presente entrada desecado y reducido a polvo.

Mezclando este jugo con miel, se confecciona un jarabe llamado *mel omfacum* u *omphacomel* < del gr. ὀμφακόμελι (Alex. Trall. I 301), una forma de aplicar el agraz. Según Dioscórides, V 5: este preparado es conveniente para las amígdalas y la campanilla hinchada, contra las aftas, encías blandas u oídos supurantes.

- 751. OLEUM OMOTRIDE**, gremiale; octobrisium, amarum; omfacium, viride, immaturum et omfacium viride, immaturum et omfacileos idem, fit de olivis immaturis.

[*Oleum*] *omotride* < gr. [ἔλαιον] ὀμοτριβές (Diosc. I 30; Alex. Trall. I 491), con cambio β > d.

Junto con la forma también de origen griego *omfacium* < gr. ὀμφάκιον (→ n.º 750), designa el ‘aceite triturado antes de madurar la aceituna’ o el aceite de aceitunas verdes, también llamado *gremiale* u *octobrisium*. Cf. también Isid. *orig.* XVII 7, 68

Según Dioscórides, I 30, este tipo de aceite es el mejor para el uso de la salud, es estomacal, calorífico, emoliente y purgante.

⁴³ Forma que Latham *arab.* 62-63 relaciona con el ár. *barbārīs*, *barbarīs* o *ambarbārīs*.

Cf. Mat. Silv. 577, f. 137vc: *Onotribum oleum idest ex acerbis oliuis constructum omfacinum.*

752. OLIXATRUM, petrosilinum macedonicum idem.

Olixatrum < lat. *olisatrum* u *olusatrum*, de *olus* y *atrum*.

‘Apio caballar’, ‘apio macedónico’ o ‘perejil macedónico’, la umbelífera *Smyrnum olusatrum* L., más conocido como *hypposelinum* o *iposelina*, → nº. 540.

753. OXIOLEON dicitur acetum cum oleo.

Oxioleon < deformación del gr. *ὄξυέλαιον (de ὄξύ, ‘ácido’, y ἔλαιον, ‘aceite’), con yotacismo, cambio vocálico ε > ο, y monoptongación αι > ae > e.

Designa una ‘mezcla de aceite y vinagre’.

Cf. Mat. Silv. 581, f. 139rc: *Oxileon .i. acetum et oleum commune.*

754. OCVLVS CHRISTI herba est, oculus consulis est alia herba ei similis, nisi quia una est odorifera, alia fetida. Item oculus Christi habet folia minora.

Oculus Christi < nombre latino, ‘ojo de Cristo’.

Según Daems 353, la expresión *oculus Christi* designa la labiada *Salvia pratensis* L., ‘salvia de prados’: Font Quer 683.

Por su parte, la llamada *oculus consulis* se identifica también con otra labiada, la *Mentha aquatica* L., ‘menta acuática’ o ‘menta de agua’, → nº169: Daems 658.

755. OSTREA piscis est degens in concha.

Ostrea < plural del gr. ὄστρεον (Alex. Trall. II 367), con cambio de declinación: Biville II 181.

‘Ostras’, molusco lamelibranquio, del género *Ostrea*, de conchas rugosas. No obstante, este término también podía aludir a otros tipos de moluscos, como las comunes ‘almejas’, del género *Tellinae*, → n°. 274.

756. OLEANDER est arbor, oleaster similiter.

Oleander < nombre latino.

‘Adelfa’ o ‘laurel rosa’, una planta llamada en gr. νέριον, ροδόδενδρον o ροδοδάφνη (Diosc. IV 81), que se identifica con la apocinácea *Nerium oleander* L.

Cf. Fischer 276; Font Quer 732.

Por su parte, el término latino *oleaster* u *oleastrum* designa el ‘acebuche’ u ‘olivo silvestre’, llamado en gr. ἀγριελαία (Diosc. I 105) que se identifica con la oleácea *Olea europaea* L., var. *silvestris* Miller, aunque a veces se confundía con el anterior: Font Quer 741.

757. ORNIX est perdix, et quandoque ponitur pro gallina silvestri, sed ornus est quercus.

Ornix < gr. ὄρνις (Alex. Trall. I 601), ‘pájaro’, ‘gallina’, se encuentra como sinónimo de *perdix* (también del gr. πέρδιξ), ‘perdiz’, y de *gallina silvestris*, ‘gallina salvaje’.

En cuanto a los términos *ornus* y *quercus*, → n°. 759.

758. ONAGER, id est, silvestris asinus.

Onager < latinización morfológica del gr. ὄναγρος (Alex. Trall. II 579), ‘onagro’ o ‘asno salvaje’.

Cf. Sim. Ian. 46ra: *Onager grece asinus siluestris, sed grecus onagros dicit.*

759. ORNUS est arbor glandifera quercui similis; quinque sunt species glandifere: quercus, ylex, ornus, robur et alia que fert grana unde tinguntur scarlate; quercus et robus idem.

Ornus < nombre latino.

Designa el ‘orno’, la oleácea *Fraxinus ornus* L., también conocido en español como ‘fresno florido’ o ‘fresno del maná’, ya que de él fluye el líquido azucarado, llamado *manna*, usado en medicina (→ n.º. 631). No obstante, al considerar este árbol como una especie glandífera -el orno produce un fruto seco, no abridero, comprimido y alargado- el *Alphita* cita también junto a él diferentes especies de ‘roble’ y ‘encinas’, especies fagáceas todas ellas del género *Quercus* L.

Entre ellos, la forma *ylex* se refiere sin duda a la *Quercus ilex* L., la ‘encina’; el término *robur* define también inequívocamente el *Quercus robur* L., el ‘roble albar’ o ‘carballo’; se menciona una especie de *quercus* de la que se extrae un colorante rojo, de color grana escarlata o carmesí, se trata de la *Quercus coccifera* L., en español la ‘coscoja’ o ‘carrasquilla’; y, por último, con el término *quercus*, sin más determinación, podría hacerse referencia quizá a la *Quercus suber* L., el ‘alcornoque’, o a la *Quercus faginea* L., el ‘quejigo’ o ‘roble agallero’. Para todas estas especies de ‘roble’ y ‘encinas’, cf. Font Quer 107-109.

- 760. OLEA sive OLIVA tam arbor quam fructus; oleum, quando simpliciter ponitur, de oleo olivarum intelligitur.**

Olea u *oliva* < gr. ἐλαί(F)α (Diosc. I 105, 3): Biville I 86-87.

Se refiere al ‘olivo común’, la oleácea *Olea europaea* L., var. *sativa* Hoffm. y Lk., de cuyo fruto, la *oliva*, ‘aceituna’, se extrae el *oleum*, ‘aceite’.

Cf. Fischer 276; André 176; Font Quer 741.

- 761. OMENTUM, zirbus, abdomen, sumen, sagimen, arvina, axungia idem. Quando quodlibet horum simpliciter ponitur, porcina intelligitur. Item omentum et zirbus utrumque ponitur pro sifac, quandoque et idem dicitur epigozontum et epiplote.**

Omentum < lat. **ouimentum*, ‘omento’, ‘lo que recubre’, equilavente al término de origen griego *epiplote* < deformación del gr. ἐπίπλοον, ‘epíploon’, membrana que recubre los intestinos: André *anat.* 140; *Onom. anat.* VI 193.

Sobre los demás términos ofrecidos aquí como sinónimos del omento, → n°. 1268 (*zirbus*); → n°. 117 (*adopmen, arvina*), → n°. 1069 (*sumen, sagimen*); → n°. 413 (*epigozontum*).

762. OCRON interpretatur rubeum, inde trocisci ydiocri ab ydea, quod est forma, et ocron, quod est rubeum, quia formati inde trocisci sunt rubei.

Ocron < gr. ὠχρόν, ‘ocre’ o ‘amarillo pálido’. Probablemente tomado de Theoph. VII 4 en relación con la orina.

Sin embargo, la etimología de la forma (*trocisci*) *ydiocri* ofrecida aquí por el glosario es falsa, ya que el término *ydiocri* no está formado por el gr. ὠχρόν, ‘ocre’, sino por κρόκος, ‘azafrán’. En efecto, los (*trocisci*) *ydiocri* de los aquí se habla son el (τροχίσκος) κροκοειδής o κροκώδης atestiguado en Alex. Trall. I 481 (un trocisco del color del azafrán), nombre compuesto por κρόκος, ‘azafrán’, y εἶδέα, ‘forma’, o mejor ‘apariencia’. Por lo tanto la forma *ydiocri* es una fuerte deformación del gr. κροκοειδής, que incluye incluso la inversión de los términos que forman el compuesto, de tal manera que *ydiocri* sería la transcripción de un supuesto *εἶδηκρόκος, con yotacismo en εἰ y η, y la posterior deformación del final -κροκος en -ocri, por influjo de la forma *ocron* < gr. ὠχρόν, ‘ocre’.

En cuanto a este trocisco, cf. *Antidot. Nicol.* 188va: *Trochisci hedycroci*.

763. ONCHUS interpretatur tumor, ut in fine Tegni.

Onchus < gr. ὄγκος (Galen. VII 705), ‘tumor’, con notación de aspiración inexistente.

764. OFFIASIS serpens est, ut in primo capitulo Alexandri.

Offiasis < gr. ὀφίασις, de ὄφις, ‘serpiente’ (Alex. Trall. I 441; Alex. Trall. *lat.* I 1), designa una enfermedad que provoca la caída del cabello.

765. **OBTALMIA** est calidum apostema oculi, dictum ab ob, quod est contra, et talmon, quod est oculus, quasi contra oculum.

Obtalmia < gr. ὀφθαλμία (Alex. Trall. III 140), ‘inflamación de los ojos’, con pérdida de la aspiración en φθ. En los casos de dos aspiradas consecutivas el mantenimiento de ambas aspiraciones es puramente erudito y artificial, por lo que suele perderse la primera de ellas: Biville I 203. En este caso se han perdido las dos, además se ha producido una sonorización: ὀφθ- > *ophth-* > *opt-* > *obt-*.

Como consecuencia de dicha sonorización se aporta una falsa etimología al enterarse que la forma está compuesta a partir de la preposición latina *ob*, aunque en la segunda parte del término, *talmon* o *talmia*, la etimología es correcta.

766. **OPIRUS** panis est, panis mundus a furfure.

Opirus < con el significado de *panis mundus*, tiene su origen en la deformación del gr. (ἄρτος) αὐτοπύρος (Galen. XI 120), ‘pan de harina pura’, tal vez por influjo de otras palabras compuestas por *opo-*: Mowat 130, n. 13.

Sim. Ian., 46rb: *Opirus pania ... qui non sit nimium candidus, neque multum furfuris habens.*

767. **OXI**, *id est*, acetum vel acutum; cum pro acuto *ponitur*, inde dicitur oxidorcas, *id est*, acute videns et oxiporium, *id est*, acute penetrans poros; cum pro aceto *ponitur*, inde dicitur oximel et oxigalac, *id est*, lac acetosum, et oxifenicia, quod interpretatur dactilus acetosus, *id est*, tamarindus, qui sic dicitur quia, sicut testantur, nascitur in forma dactili, cortex abicitur, sed medulla, que nigra est et acetosa, ad nos affertur.

Oxi < gr. ὄξύ, ‘ácido’, ‘agudo’, con yotacismo.

Etimologías correctas en los términos *oxidorcas* < deformación del gr. ὄξυδερκής, ‘perspicaz’, ‘de vista penetrante’; *oxiporium* < gr. ὄξυπόριον, ‘poción digestiva’; *oximel* < gr. ὄξύμελι (Diosc. V 14; Alex. Trall. I 307), ‘ojimiel’, ‘vinagre con miel’; *oxigalac* < deformación por falso corte del gr. ὄξύγαλα, -ακτος (Alex. Trall. II 261), ‘oxigalo’, especie de queso de leche cuajada; y *oxifenicia* < forma compuesta por las palabras gr. ὄξύ, ‘ácido’, y

φουλίκια, ‘dátiles’, con yotacismo y monoptongación de οι > oe > e. Se trata de los frutos ácidos de ‘tamarindo de la India’, la *Tamarindus indica* L. (Fischer 285; Mensching 205; Diepgen 71).

Cf. Circa instans 205rb: Oxi fenicia alio nomine finicon radi: et dactilus indicus: et tamarindus fri. sunt et sic. in secundo gradu fructus sunt cuiusdam arboris in india nascentis et est similis dactilus.

768. OROIDE, id est, aquosum sive serosum, oros enim interpretatur serum.

Oroide < deformación en la transmisión del gr. ὀρωδης (Alex. Trall. II 289), ‘seroso’, ‘acuoso’, ‘semejante al suero’. → también n.º. 775.

Alex. Trall. lat. II 39: *Quod si nausea facta nihil vomat scias in stomacho imbibitos esse humores: et aut colericus est aut orodis* infixus aut spissus humor in ipso consistens stomacho.*

* .i. humor serosus aquosus.

Cf. Mat. Silv. 579, f. 138vb: Orodes, oroides .i. humores serosi et aquosi ab oros quod est serum lactis.

769. OBTARMICUM, id est, sternutatorium.

Obtarmicum < deformación del gr. πταρμικόν, ‘estornutatorio’, ‘remedio que hace estornudar’, por un cruce con *obtalmicum* u *obtalmia*, palabras formadas sobre el gr. ὀφθαλμός: Mensching 204. La forma puede incluso llegar a aparecer como tal: por ejemplo, Mowat 127, 8: *Obtalmicon, sternutatorium idem.*

Por otra parte, el texto de la presente entrada era una de las glosas al *Passionarius* de Garioponto, según podemos leer en Baader 72.

Cf. Mat. Silv. 574, f. 137: Obtalmia .i. sternutatoria, vel prouocatiua vel sternutamenta.

770. **ORTHOMIA**, id est, difficilis respiratio, scilicet, ab orthos, quod est rectum, *et thimos, quod est spiritus*, vel quia coguntur recte sedere non potentes iacere, sive quia recte, id est, equaliter moventur superiora pectoris et inferiora in respirando, cum e contra in sanis hominibus non nisi inferiora moventur, sive quia recte dividitur labor in inspiratione et expiratione quoniam in ambobus laborat, et quocumque istorum trium modorum dicatur orthomia, valde est semper laboriosa. Item ad orthos, quod est rectum, dicitur peristereon orthon, id est, verberna recta, cuius stipes rectus est, et orthodoxus, id est, recte gloriosus sive recte docens.

Orthomia < deformación del gr. ὀρθόπνοια (de ὀρθός, ‘recto’, y πνοιά, ‘respiración’), un tipo de asma que no permite respirar sino con el cuerpo derecho: Mowat 131, n. 1; Mensching 205.

Etimologías correctas en los términos *peristereon orthon* < gr. περιστέριον ὀρθόν, la verbenácea *Verbena officinalis* L., ‘verbena’, → n°. 1193; y *orthodoxus* < gr. ὀρθόδοξος.

Cf. Mat. Silv., 579, f. 138vb: *Orthomia, orthogomia, id difficilis respiratio secundum asma; Sim. Ian. 10rb: Asma ... eosdem vero ipsos ex eo quod toracem erectum seruant timore suffocationis ortomicos vocant.*

771. **OTHIS**, auris; inde parotida, vena iuxta aurem.

Othis < formación sobre el gr. οὖς, ὠτός, ‘oreja’, ‘oído’.

Etimología correcta en el término *parotida* < del acusativo del gr. παρωτίς, -ίδος. Aunque el *Alphita* ofrece el significado de *vena iuxta aurem*, en los léxicos medievales se encuentra casi siempre designando la glándula parótida o el tumor inflamatorio de ésta.

Cf. Mat. Silv. 581, f. 139ra: *Ota otarion otion idest auris othis idem, inde perotida iuxta aurem flegmam; Othis .i. auris; Sim. Ian. 46vb: Ota grece aures inde parotida iuxta aurem flegmon; 48rb: Parotides gr. apostemata post aures ob ota quod est auris.*

772. **OBRIZUM** exponit beatus Gregorius in .XXII. moralium rude aurum, alii exponunt pro auro purgatissimo, quasi eurizon, id est, bone radicis.

Obrizum < gr. ὄβριζον (χρυσίου), ‘oro puro’, con yotacismo.

Gregorius I *Moralia* XXII 2: *Non in labentibus divitiis, sed in Deo solo confidendum. Obryzum dicimus obrude aurum. Sanctus ergo vir nec aurum robur, nec sibi esse obryzum, id est rudis auri molem fiduciam credidit, quia spem atque delectationem suam in solius gratia conditoris figens, neque de quantitate auri, neque de specie peccavit.*

Cf. Mat. Silv. 574, f. 136vb: Obrizum ... rude aurum. Alii exponunt pro auro purgatissimo.

Falsa etimología en el término *eurizon* < gr. εὐρίζον, 'que tiene muchas y buenas raíces'.

773. OCHUS interpretatur labor, inde sinocha, id est, cum labore et sinochus et similia.

Ochus < tal vez del gr. ὀχός, 'que contiene'.

A partir de este término, se presenta la etimología, al parecer correcta, de *sinocha* < gr. συνοχή, y *sinochus* < gr. σύνοχος, términos que se aplican a una fiebre continua, sin interrupción (Galen X 803; XIX 218): *cf. Mowat 127, n. 8 ss; Creutz 717.*

Cf. Sim. Ian. 57ra: Sinocha febris ex sanguine non putrido; Sinochus febris ex sanguine putrefacto.

774. OREXIS, id est, appetitus; inde anorexia ab a, quod est sine, et orexis, quasi sine appetitu, id est, fastidium, sed interponitur causa eufonie.

Orexis < gr. ὄρεξις, 'apetito'.

Etimología correcta en el término *anorexia* < gr. ἀνορεξία (Alex. Trall. II 253), 'inapetencia', 'desgana'.

Cf. Mat. Silv. 579, f. 138va: Oresis idest appetitus inde anoresia...; Sim. Ian. 8rb: Anorexia .g. fastidium cibi quod alii atrophyam vocant; f. 46va: Oreptica .g. sunt que fastidium ciborum auferunt.

775. ORUM, id est, serum.

Orum < deformación del gr. ὀρός u ὀρός, 'suero', 'suero de la leche', con cambio de género. → también n°. 768.

Cf. Mat. Silv. 579, f. 138vb: Oros oron, idest aqua lactis.

776. **ORMIMUM** vel **OZIMUM**, *acantum idem*.

Ormimum < deformación del gr. ὄρμινον (Diosc. III 129), sin notación de la aspiración del espíritu y con confusión entre *n* / *m*.

‘Hormino silvestre’, ‘salvia’ o ‘gallocresta’, una planta labiada identificada con la *Salvia horminum* L.: André 126.

777. **ORCUS**, *blitus idem*.

Orcus < nombre latino.

Se identifica aquí con el ‘bledo’, planta quenopodiácea para cuya identificación se han ofrecido diferentes posibilidades: *Beta cicla* L. o *Beta vulgaris* L., *Chenopodium ficifolium* Sm., *Chenopodium album* L., *Limonium serotinum* (Rchb.) Pign., → nº. 150.

778. **OPOSILFII**, *asa fetida idem*.

Oposilfii < gr. *ὀπόσιλφιον, forma resultante de la unión de los términos griegos ὀπός, ‘zumo’ o ‘leche’, y σίλφιον, la gomorresina ‘asa fétida’, → nº. 3.

779. **OXILOCASSIA**, *id est, cassia lignea idem*.

Oxilocassia < deformación del gr. ξυλοκασία (Diosc. I 13), por yotacismo, intercambio de geminadas e influencia tal vez de otras palabras compuestas con el prefijo ὀξύ- → nº. 767.

Se identifica con el ‘canelero’, ‘canela de China’, es decir, el árbol de la canela, un árbol oriental lauráceo, y su corteza, que se identifica con el *Cinnamomum cassia* Blume, o también *Cinnamomum aromaticum* Nees., → nº. 227.

780. OPOCISSI, succus edere idem.

Opocissi < gr. *ὀπόκισσος (André 179), forma resultante de la unión de los términos griegos ὀπός, ‘zumo’ o ‘leche’, y κισσός (Diosc. II 179) ‘hiedra’.

‘Frutos de la hiedra’, la araliácea *Hedera helix* L. → n°. 208.

781. OFFIASIS, id est, casus capillorum.

→ n°. 764.

782. OLEUM SABARANUM, id est, romanum.

Oleum sabaranum < de origen desconocido. No documentado.

783. OPSOPSOPON, id est, oculus.

Opsopsopon < de origen desconocido, aunque según Mowat 127, n. 3, parece ser una deformación por unión de las formas del enunciado de la palabra griega ὄψ, ‘ojo’, es decir, la forma del nominativo y las de genitivo singular y plural: ὄψ, ὀπός, ὀπῶν.

784. OFFODIRIMA piscis est fetens in naribus.

Offodirima < deformación por unión de las palabras gr. ὄρφος, ‘pez’, y ὄζαινα, ‘pólipo o tumor fétido de las cavidades nasales’, con el significado de ‘pez que exhala mal olor’: Mowat 128, n. 2; Creutz 722.

No obstante, Mowat sugiere tal vez sea el resultado de la unión de dos entradas del glosario, en principio independientes: un primera ὄρφος, *piscis*; seguida de otra ὄζαινα, *polipus fetens in naribus*. En efecto, la disposición original de las entradas que ofrecemos en nuestra edición avala esta segunda teoría, ya que a esta estrada le sigue precisamente la dedicada al término *OXIMA* < deformación del gr. ὄζαινα, → n°. 785. Cf. también el tratamiento independiente de estos términos en Mat. Silv.:

Cf. Mat. Silv. 579, f. 138va: *Orfos, orfus grece piscis*; 581, f. 139rd: *Ozene .i. polipi vlcerati; Ozimie grec. i. vlcera fetentia inter nares ab ozon quod est fetens.*

785. OXIMA vel OXINA, ulcus idem.

Oxima u *oxina* < deformación de *ozina* u *ozaena*, del gr. ὄζαινα, ‘pólipo o tumor fétido de las cavidades nasales’, por confusión de *m* / *n*. → también n°.

784.

786. ORCIS, testiculus idem.

Orcis < gr. ὄρχις (Alex. Trall. II 497), ‘testículo’, con pérdida de la aspiración de *χ*.⁴⁴

Cf. Mat. Silv. 578, f. 138rd: *Orchis grece idest testiculus orchi.*

787. OZON, id est, alcanna, unde tinguntur pili.

Ozon < de origen desconocido.

Se identifica aquí con la *alcanna*, ‘aligustre’, ‘alheña’ o ‘ligustro’, un arbusto oleáceo, identificado por lo general con la *Lawsonia inermis* L., aunque también con el *Ligustrum vulgare* L. y la *Anchusa tinctoria* L., → n°. 40.

788. OPIUM QUIRINATIUM, id est, lasar aquilea.

Opium quirinatum < deformación de *opium Cyrenaicus* (Isid. orig. XVII 9, 27) < gr. ὄπιον Κυρηναϊκόν (Diosc. III 84; Alex. Trall. I 407), con yotacismo e influjo de los nombres con sufijo *-at(i)us*: Herrero (2000) 105; Herrero (2004) en prensa. Además debe destacarse también la transcripción de *κ* por *qu* delante de [i]: Biville I 280.

⁴⁴ Sobre la terminología relativa al testículo, cf. E. MONTERO CARTELLE-P. CONDE PARRADO, “Sobre nombres y funciones (*testes, semen*): de la andrología a la ginecología”, *Medicina nei Secoli-Arte e Scienza* 13/2 (2001) 373-399, en concreto la forma ὄρχις y su relación con δίδυμοι, pp. 379-383.

Su identificación es insegura, se ha propuesto la umbelífera *Ferula tingitana* L. No obstante, después de la desaparición de esta planta, se importó al occidente con el mismo nombre, o con el nombre de *laser* (var. *lasar* → n.º. 622), la ‘asa fétida’, gomorresina de otra férula oriental identificada con la umbelífera *Ferula asa-foetida* L., → n.º. 3.

Cf. André 179 (*opium*, n. 2); Creutz 741.

789. OXALMON, id est, acetum cum sale mixtum.

Oxalmon < gr. ὀξύλαμη (Diosc. V 15), con cambio de género.

Designa una ‘mezcla de salmuera y vinagre’. Según Dioscórides, V 15, es útil contra las llagas corruptivas, úlceras disentéricas y la mordedura de animales venenosos y restaña la hemorragias.

790. OLAS, id est, fetores.

Olas < deformación del lat. *olax* (de *oleo*), ‘que exala olor’, ‘oloroso’.

791. OVA CRAPULA vel TREMULA, id est, in aqua cocta.

Ova crapula o *tremula* < nombres latinos, ‘huevos cocidos’.

Los huevos fueron siempre considerados de gran valor alimenticio. Además, según Dioscórides, II 44, restriñe el vientre y es útil contra las inflamaciones, quemaduras o afecciones renales.

792. ONOCHOMUS, id est, recte sedens.

Onochomus < deformación en la transmisión del término *orthotomus* < gr. ὀρθοτόμος, ‘que corta en línea recta’: Creutz 737.

Ahora bien, la explicación del *Alphita, recte sedens*, no se ajusta al significado real de ὀρθοτόμος. Sin embargo, la hipótesis de Creutz puede ser confirmada si tenemos en cuenta el texto ofrecido por el propio *Alphita* al

término *ORTHOMIA*, un tipo de asma que no permite respirar sino con el cuerpo derecho, → n°. 770. En la explicación de este término el compilador, además de identificar perfectamente la forma del gr. ὀρθός, ‘recto’, señala que quienes padecen esta enfermedad tienen que permanecer sentados en posición recta para poder respirar, *coguntur recte sedere*, lo que coincide con la explicación de la presente entrada. Así debemos suponer que el compilador asoció el término original *orthotomus* con la forma *orthomia* que antes había descrito y, en vez de explicar el término *orthotomus* con un lógico *recte secare*, o mejor *recte incidere*⁴⁵, repitió la expresión *recte sedere* que antes había utilizado en la explicación de *orthomia*; en este caso *recte sedens* al pensar que *orthotomus* designaba la persona que padece dicho tipo de asma.

793. OLEUM AMARITINUM, id est, de succo maiorane.

(*Oleum*) *amaritinum* < deformación del gr. ἀμαράκινον, por error de lectura entre *c* y *t*.

‘Aceite de mejorana’. La mejorana, en gr. ἀμάρακος (Diosc. III 39), se identifica con la labiada *Origanum maiorana* L., → n°. 4.

794. OSCITATIO fit de fumo et ventositate, nervos impelente vel impellente.

Oscitatio < nombre latino, ‘bostezo’.

795. OPOS, id est, succus.

Opos < gr. ὀπός, ‘zumo’ o ‘leche’.

⁴⁵ Cf. la entrada F56 *FLEBOTOMIA est recta vene incisio*, → n°. 453 del comentario.

796. OROBO, OROBONIS, lacta idem, gumi est.

Orobo < gr. ὄροβος (Diosc. II 108; Alex. Trall. II 123), con cambio de declinación.

La forma *orobo*, *-onis*, se encuentra aquí identificada con la *lacca* o *lacta* < gr. λακκά, ‘laca’, una gomorresina de color rojizo, → n.º. 578.

Sin embargo, el término griego designa más bien una planta leguminosa, conocida en latín como (*h*)*erbus* o (*h*)*erbum*, que suele identificarse con la *Vicia sativa* L. o *Vicia ervilia* (L.) Will. = *Ervum ervilia* L., en español ‘yero’, ‘titos’ o ‘alcarceña’, → n.º. 360.

Cf. Daems 346, 659; Fischer 288; André 182.

797. OLEANDRI, id est, silvestres olive.

→ n.º. 756.

798. OBSIPANIS, garus, succus; inde obsomogarus quod fit de pane et sardellis.

Obsipanis < híbrido greco-latino compuesto por el gr. ὄξος u ὄξύς, ‘vinagre’, y el lat. *panis*, ‘pan’, con lo que parece designar un tipo de pan avinagrado.

En cuanto al término *obsomogarus*, en griego existe el término ὄξύγαρον u ὄξόγαρον (Galen. VI 534), una salsa de vinagre y garo, aunque el primer término de este compuesto (ὄξος u ὄξύς) no explica la forma *obsomo-* que aparece en el glosario. Tal vez debamos pensar entonces en un hipotético *ὄξομός, derivado de ὄξος, o mejor en que en realidad la forma *obsomo-* es la transcripción del gr. ψωμός (aunque hay que suponer una *o* protética en su transcripción), que puede significar ‘pan’, lo que explicaría mejor la definición del *Alphita, fit de pane et sardellis*⁴⁶.

⁴⁶ E. MONTERO CARTELLE, *Liber minor de coitu. Tratado menor de andrología. Anónimo salernitano*, Edición crítica, traducción y notas, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1987, p. 116.

799. OZIMA, id est, semen urticae.

Ozima < de origen desconocido.

Se interpreta aquí como la 'semilla de la ortiga'. Sobre la ortiga, → nº.
31.

800. OXPORIS, id est, esula.

Oxporis < de origen desconocido.

Se hace corresponder aquí con la forma *esula* que, según Daems 196, se identifica con la euforbiácea *Euphorbia esula* L.

[P]

801. PIRETRUM radix est multum acuta in sapore.

Piretrum < gr. πύρεθρον (Diosc. III 73) de πῦρ, 'fuego', con yotacismo y pérdida de la aspiración de θ: Biville II 410.

Const. Afric. *grad.* 381; *Circa instans* 205va; *Liber iste* 164ra.

Circa instans 205va: *Piretrum calidum est et siccum in tertio gradu, herba est satis communis, cuius radix in medicinis debet poni ... gargarisma factum ex aqua decoctionis eius et ficuum siccarum: vel in vino dulci cerebrum a superfluitate flegmatica mundificat.*

Designa una planta llamada así por sus efectos calóricos. Su identificación es insegura, aunque se ha propuesto alguna variedad de 'pelitre', de la familia de las compuestas, quizá el 'pelitre' moderno, la *Anacyclus pyretrum* DC., o también el llamado 'pelitre de Dalmacia', la *Chrysanthemum cinerariifolium* Visiani.

Cf. Daems 363; Fischer 259; André 212; Font Quer, p. 812.

802. PEUCEDANUM, feniculus porcinus idem.

Peucedanum < gr. πευκέδανον (Diosc. III 78; Alex. Trall. I 495).

Circa instans 206ra: *Paucedanum calidum est et siccum, herba est que alio nomine feniculus porcinus dicitur ... habet virtutem diureticam. Contra opilationem epatis et splenis stranguriam dissuriam detur vinum: vel aqua decoctionis eius.*

'Servato', la umbelífera *Peucedanum officinale* L., conocido también en español como 'rabo de puerco' (cf. port. *funcho de porco*, it. *finocchio porcino*).

Cf. Daems 364; Fischer 278; Font Quer 505.

803. POLICARIA herba est cuius due sunt species, scilicet, maior et minor.

Policaria < lat. *pulicaria*, con cambio vocálico *puli-* > *poli-*, tal vez influenciado por los nombre de origen griego compuestos con el prefijo πολυ-.

Se corresponde con la planta conocida en griego con el nombre de κόνυζα (Diosc. III 121), y se refiere a numerosas especies de compuestas o ‘hierbas pulgueras’, llamadas así por su poder en ahuyentar o matar las pulgas. Aunque la ‘pulicaria’ actual, también conocida como ‘cunilago’, se identifica con la *Pulicaria dysenterica* Gaertn., las fuentes antiguas y medievales suelen distinguir hasta tres variedades de esta planta: mayor, media y menor -el *Alphita* sólo habla de dos variedades: mayor y menor-. En efecto, estas variedades son:

‘Zaragatona’ o ‘psilio’, una planta plantaginácea identificada con la *Plantago psyllium* L. o *Plantago afra* L.

Cf. Daems 368; Fischer 279; Creutz 881; Font Quer 720.

805. POLIPODIUM, filex quercina idem; invenitur polipodium in rupibus et arboribus quibusquam, sed quod invenitur in quercu laudabilius est.

Polipodium < gr. πολυπόδιον (Diosc. IV 185; Alex. Trall. I 581), con yotacismo.

Const. Afric. grad. 368; *Circa instans* 206va; *Liber iste* 165vb.

Circa instans 206va: *Polipodium calidum est in tertio gradu, siccum in secundo, herba est similis filici que supra quercus crescit: et super muros et lapides ... virtutem habet dissoluendi attrahendi et purgandi flegma principaliter, secundario melancoliam.*

Junto con los nombres *filex quercina*, *filex arborea* y *polipodium quercinum*, designa la planta polipodiácea *Polipodium vulgare* L., en español ‘polipodio’ o ‘filipodio’.

Cf. Daems 682; Fischer 279; Font Quer 70.

Cf. Mat. Silv. 266, f. 84vb: *Filex quercina id est polipodium.*

806. PARITARIA, vitreola, perdicados, vitrago vitraginis idem.

Paritaria < nombre latino, también *parietaria*.

Circa instans 206vb: *Paritaria calida est et sicca in tertio gradu, herba est que alio nomine dicitur vitreola ... viridis virtutem habet dissoluendi, diaforeticam: et extenuandi.*

Designa la planta urticácea *Parietaria officinalis* L. o *Parietaria erecta* Mert. et W.D.J. Koch, en español ‘parietaria’ o ‘paletaria’, aunque también se han propuesto otras variedades de esta misma planta.

Cf. Daems 366; André 189; Balzli 39; Creutz 791; Font Quer 135.

Las formas *perdicialis*, *perdicalis*, *perdiciades* o *perdic(i)um*, derivadas del griego *περδίκιον* (Diosc. IV 85), fueron también utilizados desde antiguo como nombres propios de la *parietaria*: Mensching 206.

807. PENTADACTILUS, custos ortorum, palma Christi, gira solis, priapus idem.

Pentadactilus < gr. *πενταδάκτυλος* (Diosc. IV 161).

Junto con los nombres de *custos ortorum*, *palma Christi*, *gira solis* y *priapus* se refieren aquí a una planta también llamada en latín *cataputia maior*, que se corresponde con la conocida en griego como *κίκι*, en latín *cici*, y se identifica con la euforbiácea *Ricinus communis* L., en español ‘ricino’, ‘catapucia mayor’ o ‘palma de Cristo’, de cuyas semillas se extrae el aceite de ricino, enérgico purgante.

Cf. Daems 388; Font Quer 187.

Circa instans 195ra: Cataputia calida est in tertio gradu, humida in primo ... habet virtutem principaliter purgandi flegma, secundario coleram et melancoliam: habet etiam virtutem purgandi per inferiora ex vnctuositate et leuitate.

No obstante, el término *pentadactilus* se identificó en otras ocasiones con la planta llamada *pentafilon* o *quinquefolium*, la rosácea *Potentilla reptans* L., en español ‘cincoenrama’, ‘quinquefolio’, → n°. 817: André 191.

808. PULEGIUM REGALE est gliconium, et est aliud pulegium cervinum; pulegium, quando simpliciter ponitur, regale intelligitur.

Pulegium < nombre latino, también *puleium*.

Circa instans 206vb; Liber iste 163ra.

Circa instans 206vb: Pulegium calidum est et siccum in tertio gradu ... virtutem habet dissoluendi et consumendi.

Junto al nombre de origen griego *gliconium* (variante de la forma original *glechon* o *blechon* < gr. *γλήχων* o *βλήχων*, → n°. 507), designa el ‘poleo’, una planta labiada identificada con la *Mentha pulegium* L., también llamada en español ‘menta-poleo’.

Cf. Daems 663; Fischer 275; André 210; Font Quer 708.

En cuanto al llamado *pulegium cervinum* que cita aquí el *Alphita*, se trata de otro tipo de menta parecida al poleo que se identifica con la labiada *Preslia cervina* Fresenius, en español 'poleo cervuno' o 'poleo de ciervo'.

Cf. Mat. Silv. 595, f. 144rb: *Pulegium, puleum, puleium, vlicon. Glicon ... quoddam est regale et dicitur gliconium et est illud .vsuale et est aliud ceruinum.*

809. POMUM CITRINUM, citrum idem, sed citrum quandoque accipitur pro legumine nobis ignoto.

Pomum citrinum < nombre latino.

Circa instans 206vb: Pomum citrinum diuerse est nature propter diuersas substantias. Cortex enim calidus et siccus, interior substantia frigida et sicca. Cortex virtutem habet mundificandi: ex aromaticitate sua ... Cortex crudus comestus digestionem confortat.

'Cidra', fruto del 'cidro', 'cidrera' o 'limón poncil', un árbol rutáceo, identificado la *Citrus medica* Risso, semejante al limón: André 68 (*citrus*); Font Quer 434.

En griego las cidras recibían el nombre de μηδικά o περσικά μήλα o κεδρόμηλα (Diosc. I 115, 5).

810. PASSULA, uva passa idem.

Passula < nombre latino, diminutivo de *passa*.

Circa instans 207ra: Passule calide sunt et humide et dicuntur vae passe, quidam dimittunt vvas desiccari in arbore et post desiccant ad solem ... Passule comeste vel vinum decoctionis earum valet contra frigidam tussim.

Uva passa es la 'pasa' o 'uva pasa', grano de uva desecado (fruto de la *Vitis vinifera* L., → nº. 9).

811. PISTACEE sunt fructus habentes nucleos et testas.

Pistacee < plural de *pistacea*, del gr. πιστάκια (Diosc. I 124; Alex. Trall. I 545), con apertura de -κια > -cea.

Circa instans 207ra; Liber iste 170va.

Circa instans 207ra: Pistacee calide sunt et humide fructus sunt in vltamarinis nascentes, similes pineis ... virtutem habent calefaciendi humectandi et leniendi. Contra frigiditatem pectoris valent comeste.

Designa los ‘pistachos’ o ‘alfóndigos’, también llamados *fistici* en latín, frutos de un árbol anacardiáceo identificado con la *Pistacia vera* L., en español ‘pistachero’ o ‘alfóncigo’.

Cf. André 201; Fischer 278; Font Quer 444.

Cf. Sim. Ian. 28va: Fistici dicuntur arabice fistac, grece vero pistakia.

- 812. POLIUM herba est cuius due sunt species, scilicet, marinum et montanum, sed quando simpliciter ponitur montanum intelligitur.**

Polium < gr. πόλιον (Diosc. III 110).

Circa instans 207ra: Polium calidum et siccum est in secundo gradu de quo diuerse sunt genera: sed precipue montanum vsui competunt medicine ... virtutem habet dissoluendi consumendi, diureticam ex subtili substantia.

‘Polio’, una planta labiada de la que desde antiguo se distinguieron dos variedades: un ‘polio montano’, en gr. τεύθριον (Diosc. III 110), quizá el *polium montanum* que aparece aquí, que se identifica con el *Teucrium polium* L., en español ‘zamarrilla’, ‘polio’ o ‘polio montano’; y un polio más ramoso y de virtud más débil, considerado una variedad del anterior y para cuya identificación de ha propuesto el *Teucrium creticum* L., quizá el *polium marinum* del que habla el *Alphita*: André 203 (*polium*); Font Quer 650.

- 813. PRASSUM, porrus idem; unde colera prassina, id est, porrina; sed prassium est marrubium album, est et aliud nigrum quo non utuntur medici.**

Prassum < gr. πράσον (Diosc. II 149), con intercambio de geminadas.

‘Puerro’, una planta lilácea de la que se distingue una variedad ‘común’, identificada con el *Allium porrum* L., ‘puerro común’; y otra ‘silvestre’,

identificada con el *Allium ampeloprasum* L., en español ‘puerro de viñas’, ‘puerro de verano’ o ‘ajo bravo’, → n.º 9.

Sobre el llamado *prassium* o *marrubium*, el ‘marrubio’, → n.º: 639.

814. POLIGONIA, poligonium, lingua passerina, geniculata, proserpinata, centinodia idem.

Poligonia / *poligonium* < formaciones desde el gr. πολύγονος (Diosc. IV 4-5), con yotacismo e influjo de palabras latinas formadas por los prefijos *-nia* y *-nium*.

Designa una planta de la que desde antiguo se distinguieron dos especies diferentes: una macho, πολύγονον ἄρρεν o *polygonos mas*, que se identifica con la poligonácea *Polygonum aviculare* L., en español ‘centinodia’ o ‘ciennudos’, ‘correhuela’ -ya que serpea por tierra como la grama-; y una hembra, πολύγονον θέλυ o *polygonos femina*, que se ha identificado con la hipuridácea *Hippuris vulgaris* L., en español ‘correhuela hembra’.

Cf. Daems 142; 166; André 204; Creutz 850; Font Quer 148.

La forma griega πολύγονος, compuesta de πολύς, ‘mucho’, y γόνος, ‘semilla’, significa en principio ‘que tiene muchos frutos’, ‘fértil’, y de ahí que uno de sus principales sinónimos sea el término πολύκαρπον, compuesto con κάρπος, ‘fruto’, en latín *polycarpon* o *policarpos*. Sin embargo, debemos entender que en un momento determinado γόνος, ‘semilla’, se confundió con γόνυ, ‘rodilla’, ‘nudo de un tallo’⁴⁷, por lo que el término se interpretó o pasó a indicar ‘que tiene muchos nudos’. Este fenómeno es el responsable de que en lengua latina surgieran nombres como *centinodia*, ‘de cien nudos’, o *geniculata*, de *geniculatus*, ‘que tiene nudos’. No obstante, esta planta recibió otros nombres como *lingua passeris* o *lingua passerina*, ‘lengua de pájaro’, y relacionado con éste *aviculata*, de *avicula*, ‘avecilla’, ‘pajarito’, *virga pastoris*⁴⁸, *perdicialis*⁴⁹, *corrigiola*, ‘correhuela’, *sanguinaria* y *proserpinata* o *proserpinaca*⁵⁰.

⁴⁷ En lengua latina *genu, us* tiene estos mismos significados.

⁴⁸ Este nombre de *virga pastoris* era también empleado en la Edad Media para designar el llamado *cardo fullonum* o *dipsacus*, es decir, la dipsácea *Dipsacus fullonum* L., en español ‘cardencha’ o ‘cardo de carcañales’, → n.º 1169.

⁴⁹ Este sinónimo nos lo ofrece el propio *Alphita* en la entrada → n.º 599: *LINGUA PASSERIS, poligonia, proserpinata, centinodia, perdicialis idem*. Sin embargo, las formas *perdicialis, perdicalis, perdiciades* o *perdic(i)um*, derivadas del griego περδικιον (Diosc. IV 85), son nombres propios de otra planta, la también llamada *parietaria* o *paritaria*, es decir, la urticácea *Parietaria officinalis* L., en español ‘parietaria’, → n.º 806.

⁵⁰ El término *proserpinaca* < gr. προσερπίνακα (Ps.-Diosc. IV 4) es una formación sobre el verbo latino o griego *proserpo* / προσέρπω, ‘avanzar (o brotar) arrastrándose’, en el mismo sentido que *corrigiola*.

Cf. Sim. Ian. 49vb: *Poligonia seu a goni quod est genu, nam multi geniculata et centumnodia vocant, seu a goni quod est semen, nam Dya. policarpos vocari dicit, quod magis est credendum.*

815. PENICELLUS, spongia idem.

Penicellus < lat. *penicillum*.

Isid. orig. XII 6, 62: *Mollissimum genus earum (sc. spongiarum) penicilli vocantur, eo quod aptae sint ad oculorum tumores, et ad extergendas lippitudines utiles.*

Junto con el término de origen griego *spongia* < gr. σπογγία (Diosc. V 120), designa la ‘esponja’, es decir, el esqueleto poroso y elástico de algunos animales marinos espongiarios.

Dioscórides, V 120, distingue dos variedades: una ‘macho’, espesa y de poros diminutos; y otra ‘hembra’, contraria a la anterior. Son un buen remedio para sanar y cicatrizar heridas y llagas, conglutinar fístulas y reprimir hinchazones.

Cf. Mat. Silv. 582, f. 140rb: *Penicellus idest spongia.*

816. PERISTEREON ORTON, verbena recta, columbaria idem.

Peristereon orthon < gr. περιστέριον ὀρθόν (Diosc. IV 60): André 193.

Designa la ‘verbena’, una planta verbenácea que se identifica con la *Verbena officinalis* L., también llamada en castellano ‘verbena macho, recta o derecha’ o ‘hierba sagrada’, → n°. 1193.

817. PENTAFILON, quinquefolium idem.

Pentafilon < gr. πεντάφυλλον (Diosc. IV 42)

Junto con el latino *quinquefolium* designan la planta llamada en español ‘cincoenrama’ o ‘quinquefolio’, identificada con la rosácea *Potentilla reptans* L., → n°. 930.

Cf. Daems 668; Fischer 280; André 191; Font Quer 318.

818. PROPOLEOS est cera alba et virgo quam primo faciunt examina.

Propoleos < genitivo del gr. πρόπολις, -εως (Diosc. II 84): Mensching 207.

Liber iste 176vb.

‘Propóleos’, una especie de cera con que las abejas tapan la entrada de las colmenas.

Cf. Sim. Ian. 50vb: Propoleos gr. est quod arabice dicitur mum et est fex aluearis apum vbi suas apes proijciuntur superfluitates et est dicta cera propoleos calidior ipsa et est dicta cera magne virtutis.. Cf. Serap. c. 10: De cera et mum.

819. PIMPINELLA herba est multum similis saxifrage, differunt tamen quoniam pimpinella pilos, saxifraga non habet illos.

Pimpinella < nombre latino, tal vez en relación con *piper*: André 199.

Diferentes especies de rosáceas entre las que especialmente destacan dos variedades: las llamadas ‘pimpinella mayor’ o *Sanguisorba officinalis* L. (o *Pimpinella maior* [L.] Huds.), también llamada en español ‘sanguisorba’; y la ‘pimpinella menor’ o *Poterium sanguisorba* L. (o *Sanguisorba minor* Scop.), también llamada en español ‘hierba del cuchillo’.

Éstas fueron plantas conocidas por su fuerte virtud astringente y sus usos como vulnerarias contra todo tipo de llagas, heridas y hemorragias (de ahí que adoptaran el nombre de *sanguisorba*, ‘que sorbe la sangre’).

Cf. Daems 664; André 199; Font Quer 327-330.

No obstante, dado el contenido de la entrada del glosario, debemos advertir que en la botánica actual existe también una planta denominada *Pimpinella saxifraga* L., en español ‘pimpinella blanca’, ‘saxifraga menor’ o ‘saxifragia menor’. Se trata de una especie umbelífera que recibía los nombres de *pimpinella alba* o *saxifraga parva*, y se considera de virtud expectorante, tónica, aperitiva y sedante.

Cf. Daems 664; André 228 (saxifraga, n. 1); Font Quer 496.

820. PLATANI PILE dicuntur fructus platani arboris.

Platani pile < puede tratarse de una formación latina, aunque también pudiera ser una deformación del gr. πλάτανος φύλλα (Diosc. I 79), 'hojas del plátano'.

Frutos de 'plátano', un árbol de grandes dimensiones, de hojas anchas, llamado en gr. πλάτανος (de πλατύς, 'ancho'), que se identifica con la platanácea *Platanus orientalis* L.: André 202 (*platanus*).

Este árbol también fue conocido con el nombre de origen árabe *dulb* o *adulbium*: Mat. Silv. 589, f. 142rb: *Plantanos .i. dulb, adulbium*, también en 226, f. 73: *Dulb ... platanus arbor ... habet virtutem frigidam et humidam*.

821. PLATOCIMINUM, id est, siler montanum; platos enim latum, quasi latum ciminum dicitur, etiam ciminum rusticorum. Item a platos dicitur arsenicum plateos, id est, quod in

‘Pez’, en gr. πίσσα (Diosc. I 72), una sustancia resinosa de la que se distinguían diferentes variedades: como la *pix navalis*, la ‘pez’ o ‘alquitrán’, la *pix liquida*, también llamada *picula*, la ‘pez líquida’, y la *pix greca* o *colophonia*, la ‘colofonia’, → n°. 194.

823. PINEA est fructus arboris que vocatur pinus, et dicitur alio nomine strombileacorum et fructus pini.

Pinea < nombre latino.

Liber iste 170va: Pineae sunt fructus calidi et humidi, propter causas spiritualium, quas sic praeparata, pinea integra super carbones ponantur donec folliculi aperiantur, et nuclei extrahantur, et frangantur, pellis abijciantur; postquam praeparati fuerint, statim praeparatos pone in medicina.

Junto al nombre de origen griego aquí notado como *strombileacorum* < formación sobre el gr. στρόβιλος o στρόμβος, y la expresión *fructus pini*, designa la ‘piña’, fruto del ‘pino piñonero’, la abietácea *Pinus pinea* L. No obstante, según se desprende de algunos textos medievales, estos términos eran utilizados también para designar el contenido de la piña, es decir, los piñones o semillas del pino (Daems 367), llamados *nuclei* en latín (→ n°. 729), más que la piña en sí misma, ya que era a los piñones a los que se les daba uso médico.

En el *Circa instans* 206ra puede entenderse que el término *pinea* se refiere en todo caso a los piñones, y no a la piña: *Pinea calida est et humida in primo gradu. Cum autem poni in medicina, ponatur super carbones: vt aliquantulum comburatur, postea abiectis duplicibus corticibus: et etiam quadam pellicula interiori, in medicina ponantur ... Optimus cibus est laborantibus in spiritualibus: pueris precipue: et etiam apostemate frigido et humido asmati.*

824. PETROLEUM, id est, oleum de petra.

Petroleum < gr. bizantino πετρέλαιον, con cambio vocálico ε > ο.

Circa instans 206va: Petroleum calidum est et siccum in quarto gradu, petroleum dicitur oleum petre ... Igneam habet virtutem dissoluendi attrahendi et consumendi. Contra arteticam podagram ciragram paralisim iliacam passionem stranguriam et dissuriam...

Con la expresión *oleum de petra*, designa el ‘petroleo’.

825. PSIDIA est cortex mali granati.

Psidia < gr. σίδια (Diosc. I 110, 3), la grafía *ps* tal vez se deba a una hipercorrección al pensar que en origen el término comenzaría por ψί-.

Designa ‘cáscaras de la granada’, que, según Diosc. I 110, 3, como su flor, son de virtud estíptica, desecativa y cicatrizante.

Sobre el granado y la granada, → nº. 655.

Cf. Sim. Ian. 51ra: *Psidia granati cortex*; aunque en Mat. Silv. 594, f. 143vb: *Psidua .i. flos mali granati vel cortex*.

826. PUSCA, id est, vinum secundum.

Pusca < lat. *posca*, designa la mezcla de agua y vino avinagrado que en griego recibe el nombre de ὀξύκρατον: Mensching 207.

827. PAMPINUS, folium vitis idem.

Pampinus < nombre latino.

Isid. orig. XVII 5, 10: *Pampinus est folia cuius subsidio vitis a frigore vel ardore defenditur*.

Designa la hoja de la vid (*Vitis vinifera* L.), llamada en español ‘pámpana’, aunque también significa el ‘sarmiento o pimpollo de la vid’, en español ‘pámpano’.

828. PEPONES sunt quedam species melonum.

Pepones < plural de *pepo*, -onis, del gr. πέπων, -νος (Diosc. II 135): Biville II 235.

Aunque puede ser utilizado sinónimo de los melones y sandías, designa más concretamente las ‘badeas’, una especie de melones y sandías de mala

calidad. Según Diosc. II 135, la badea es péptica y diurética y en forma de cataplasma mitiga las inflamaciones de los ojos.

829. POLITRICUM, secundum quosdam adyanthos.

Politricum < gr. πολύτριχον (Diosc. IV 134), ‘de muchos cabellos’, con yotacismo y pérdida de aspiración de χ: André 205.

‘Adianto’ o ‘culantrillo de pozo’, la polipodiácea *Adiantum capillum Veneris* L., → n°. 38.

830. PIPIONES sunt pulli columbarum, et est nomen onomotopeion, scilicet, formatum a proprio sono animalis.

Pipiones < nombre latino, ‘pichones’ o ‘palominos’ en español, es decir, los pollos de las palomas.

831. PEPLUM equivocum est ad illud mulierum et ad quoddam genus cardui in cuius summitate nascuntur quasi fila subtilissima que quolibet leni impulsu volant per aera.

Peplum < deformación del gr. πέπλος (Diosc. IV 167), con cambio de género.

Puede tratarse de una especie de la familia de las euforbiáceas que se ha identificado con la *Euphorbia peplus* L., llamada en español ‘tomagallos’ o ‘tésula redonda’: André 192. Según Diosc. IV 167, este ‘peplo’, que también era conocido con los nombres de συκή, y μήκων ἀφρόδης, ‘adormidera jugosa’, purga la flema y la bilis y perturba el vientre.

No obstante, el botánico griego habla en el capítulo siguiente, IV 168, de otra planta euforbiácea llamada en griego πέπλιον ο πεπλίσ, -ίδος, que se identifica con la *Euphorbia peplis* L., ‘péplide’: André 192. En este caso, se trata de una planta muy parecida en todo a la anterior, que también recibía el nombre de ανδράχνη άγρία, ‘verdolaga silvestre’.

Sin embargo, la descripción del llamado *peplum* que ofrece el *Alphita* no coincide en nada con ninguna de las plantas que con este nombre hemos visto en Dioscórides. La descripción del glosario recuerda más bien al llamado en castellado 'diente de león', el *Taraxacum officinale* Weber, una planta de la familia de las compuestas -como el cardo-, cuyos frutitos al madurar forman un globito blanco, y basta un soplo para que, desprendiéndose, vuelen a merced del aire. Es aperitiva, diurética y purificadora de la sangre: Font Quer, p. 868.

832. PEPANUS, pulmonaria idem.

Pepanus < de origen incierto.

No obstante, se identifica con una planta también llamada *pulmonaria*, una especie de liquen de la familia de las estictáceas que se adhiere a los árboles, sobre todo a encinas y robles, y que se identifica con la *Pulmonaria officinalis* L. o *Lobaria pulmonaria* Hoffmann, en español 'pulmonaria arbórea', 'pulmonaria de roble' o 'pulmonaria de encina', aunque también se ha identificado con la ranunculácea *Helleborus viridis* L., el 'elébora verde'.

Cf. Daems 749; Fischer 280; André 211; Font Quer 40.

Por su aspecto de pulmón no sólo recibió el nombre de pulmonaria, sino que además se empleó para combatir las afecciones de los órganos respiratorios.

Cf. Mat. Silv. 595, 144ra: *Pulmonaria herba est satis minuta folia mollia habens et quasi formam pulmonis in locis humidis nascens quidam pepanum vocant.*

833. PALLA MARINA, arbor est.

Palla marina < nombre latino.

Es una forma poco frecuente en los herbarios y léxicos medievales y designa una especie de arbusto de difícil identificación. Según Daems 679 y Fischer 280 debe identificarse con la borafinácea *Pulmonaria officinalis* L. No obstante, puede hacerse corresponder también con la 'bufalaga marina', un arbusto alto que suele nacer en los arenales marinos, que se identifica con la timeleácea *Thymelaea hirsuta* Endlicher, conocida también en catalán como 'pala marina'. Según Font Quer 394, la bufalaga marina siempre se ha caracterizado por sus efectos purgantes.

834. PELLICINUM herba est nobis ignota, ut in Alexandro.

Pellicinum < gr. πελεκίνος (Diosc. III 130; Alex. Trall. II 147), con intercambio de geminadas, cambio vocálico $\epsilon > i$ y cambio de género: André 191.

Designa una planta olorosa, también llamada en griego ἡδύσαρον y en lat. *secur*, que se identifica con la *Securigera securidaca* L. = *Bonaveria securidaca* Desv., en español ‘hierba de la segur’. Se trata de una planta que nace entre trigos y cebadas y conocida desde antiguo por sus efectos esterilizantes.

Cf. Mat. Silv. 582, f. 140ra: *Pellicinus secundum Dias. herba est nascens in triticea segete, et ordeacea ... dicitur conceptum necare et menstrua prouocare hec herbus.*

835. PRUNA: alia sunt alba, alia nigra; quando simpliciter ponuntur, nigra damascena intelligitur, que afferuntur a Damasco.

Pruna < plural de *prunus*, nombre latino de origen oriental, gr. προῦμνον: André 208.

Circa instans 206rb: *Pruna sunt frigida et humida in primo gradu ... virtutem habent in frigidandi et leniendi intestina, vnde valent acute febricitantibus.*

Junto al término de origen griego *coccymelea* < gr. κοκκυμηλέα (→ n°. 247), designa las ‘ciruelas’, frutos un árbol rosáceo identificado con la *Prunus domestica* L., en español ‘ciruelo’, entre las que las ciruelas de Siria o Damasco, muy conocidas en la antigüedad, eran consideradas buenas para el estómago y constrictivas del vientre.

Cf. Fischer 280; André 71, 208; Font Quer 349.

Existe también una variedad silvestre de ciruelas, las ‘endrinas’, es decir, los frutos de la *Prunus spinosa* L., en español ‘endrino’, ‘ciruelo endino’ o ‘ciruelo silvestre’. Cf. Font Quer, p. 342. Proporcionan los mismos efectos que las ciruelas e, incluso, cocidas son mejores para estómago y más constrictivas del vientre.

- 836. PLACENTE sunt panes facti de pasta azima per quedam artificia, et dicuntur a placeo, places; gallice gastians.**

Placenta < acusativo del gr. πλακοῦς, -οῦντος (Alex. Trall. II 369), ‘pastel’ o ‘torta’, con cambio vocálico al relacionarlo con el lat. *placeo*, por tanto la etimología ofrecida es falsa: Herrero & Montero (2004) 118; Biville I 239.

- 837. PERIPLITIS interpretatur de repletione, ut in fine Tegni.**

Periplitis < deformación por unión del gr. (τὸ) περὶ πλήθους, del final del *Ars Medica* de Galeno (Galen. I 411), por influjo también en el final de la palabra de otros términos griegos como περίφυσις: Mowat 159, n. 6-7; Herrero (2004) en prensa.

- 838. PREFRIGMENUM interpretatur frixum, ut in Alexandro de renibus.**

Prefrigmentum < de origen incierto. No identificado.

- 839. PARAGORICUM interpretatur mitigativum, a paragorizo, paragorizas, quod est mitigo, mitigas.**

Paragoricum < gr. παρηγορικών, ‘calmante’, de παρηγορίζω, ‘calmar’, por tanto con cambio vocálico παρη- > *para-*, seguramente influenciado por los numerosos términos griegos que comienzan con el prefijo παρα-, y etimología correcta. Cf. Alex. Trall. II 9: Κολλούριον παρηγορικών τρυφερόν. En cuanto al verbo *paragorizo* puede ser localizado en Orib. lat. 148: *Ad causos stomacu. Causos autem paragorizamus cataplasma que fit cum aceto et mel cocta.*

- 840. PARICHIMIA, id est, apostema iuxta ysmon.**

Parichimia < deformación del gr. παρίσθμια (Alex. Trall. II 139), ‘amígdalas’, ‘inflamación de las amígdalas’, con reducción del grupo consonántico σθ, y confusión paleográfica de *th* resultante de θ con *ch*.

Por su parte, el término *ysmon* es la deformación del gr. ἴσθμιον, ‘cuello’, ‘garganta’, también con reducción del grupo consonántico σθ, en este caso en *s*.

841. PANARICIUM est apostema, idem est panucla.

Panaricium < deformación del gr. παρωνυχία (Orib. *syn.* 7, 18), por influjo de otra palabra próxima fónicamente. Según Biville II 217, la sustitución de παρω- por παρα- se produce por la apertura de la *o* en *a* en contacto con la líquida *r*, a lo que se suma una metátesis consonántica de *paranicium* en *panaricium*, tal vez por influencia del lat. *panus*, ‘absceso’, ‘tumor’: Herrero (2004) en prensa.

‘Panadizo’ o ‘panarizo’, inflamación aguda del tejido celular de los dedos, principalmente en su tercera falange.

842. PRONTOSIS est oculorum tumor, ut et difficile a palpebris contegantur, ut in Oribasio.

Prontosis < gr. πρόπτωσης (Orib. *syn.* 3.158.1), ‘desplazamiento de un órgano’, ‘caída’, con cambio de *p > n* tal vez por error de lectura al confundir π con *n*, tal vez por disimilación *pr-pt-s > pr-nt-s*.

Se refiere aquí a una afección ocular, *oculorum tumor*, producida por un estado legañoso de los párpados, llamada *lippitudo* en latín, → n°. 885.

843. PIRIUM, tiltarium, carpia, rasura panni idem.

Pirium < quizá del gr. πυρεῖον, con yotacismo: Mowat 145, n. 1 ss.

Junto con los términos *tiltarium* < gr. τιλτάριον, *carpia* y la expresión *rasura panni* (*pini* ?), parecen designar cualquier tipo de materias inflamables que sirven para encender el fuego: leña seca, yesca, briznas, etc.

Cf. Sim. Ian. 49rb: *Piria grece calefactorium fomentum*; Mat. Silv. 587, f. 141vb: *Piria, pirria grec. i. calefactorium fomentum siccum*.

844. PLATICORIASIS interpretatur dilatatio pupille.

Platicoriasis < gr. πλατυκορίασις (Alex. Trall. II 51), ‘dilatación de la pupila del ojo’, con yotacismo: Mensching 207; Creutz 843.

845. PILORON VENTRIS, id est, fundus stomachi.

Piloron < gr. πυλωρός, ‘píloro’ (Galen. I 354: πυλωρὸς τῆς γαστρὸς) con yotacismo y cambio de género: Mowat 145, n. 16; Creutz 828; Mensching 207.

846. PACHIMERE, id est, obtusum.

Pachimere < gr. παχυμερής (Alex. Trall. I 493), ‘formado de partes espesas, gruesas’, ‘espeso’, con yotacismo: Mowat 136, n. 11.

847. PORUS equivocum nomen est ad foramen, et ad illud callosum corpus quod nascitur in factura ossis vel in grossioribus cicatricibus.

Porus < asume el significado tanto del gr. πόρος, ‘poro’, ‘conducto’, ‘paso’, como del gr. πῶρος, ‘nudo o humor duro que se forma en el hueso’, ‘dureza’, ‘callo’: *Onom. anat.* VI 426.

Cf. Mat. Silv. 592, f. 143ra: Pori sunt foramina tam cutis quam omnium membrorum minuta vix vel minime visui apparentia ... pori etiam dicuntur tuberosae durities iuncturarum arteticorum que et lapidationes dicuntur.

848. PIR, id est, ignis; inde opopira, id est, succus ignitus, et piria, id est, stupha, et pirotica, id est, calida.

Pir < gr. πῦρ, ‘fuego’, con yotacismo.

Etimologías correctas en los términos *opopira* < gr. ὀπός, ‘zumo’, y πῦρ, ‘fuego’; *piria* < gr. πυρία, ‘estufa’, ‘baño de vapor’; y *pirotica* < gr. πυρωτικά, ‘que quema’, cáustico’; todos ellos afectados también por el fenómeno del yotacismo: Mowat 147, n. 1 ss.

El término *opopira* designa un tipo de zumo caliente, un remedio que podemos ver recogido en el *Antidot. Nicol.* 181ra: *Opopyra magna, opopyra dicitur a succo, et igne, opos enim Graece, Latinae succus, pyr, id est ignis, inde opopyra, id est ignitus succus, proprie valet contra guttam, quae oculum, et linguam, et labium distemperat, vt recte sermonem non proferat.*

- 849. PERNIO** sive mula, id est, chimeda, quod interpretatur hyemale, secundum Oribasium, apostema est quod fit in talo in hyeme, maxime propter frigus, et dicitur pernio a pernicie.

Pernio < nombre latino.

Designa en principio una ‘hinchazón inflamatoria de los pies’, pero está aquí identificado -junto con el vulgar *mula* o *muga-* con el término *chimeda* < una deformación del plural del gr. χίμετλον, también χείμετλον o χείμεθλον, ‘sabañón’ (Orib. *oeuvres* II 447), producido por el excesivo frío del invierno.

Etimología correcta del término χείμετλον < del verbo gr. χείμετλιάω, ‘tener sabañones’, formado sobre la misma raíz que χειμών, el ‘invierno’.

Cf. Sim. Ian. 49ra: *Perniones sunt excoriationes que fiunt ex nimio frigore in calcaneis que muge vulgariter dicuntur, fiunt etiam in digitis pedum et manuum et dicuntur a pernitie vt quidam volunt.*

- 850. PAN**, id est, totum; inde pantegni, panchristum et similia.

Pan < gr. πᾶν, ‘todo’.

Etimologías correctas en los términos *pantegni* < deformación del gr. πάντεχνος, y *panchistum* < gr. πάγχρηστον o πάγχριστον.

- 851. PEGMA**, id est, fritorium, ut in Alexandro.

Pegma < probablemente del gr. πέμμα, -ατος, término que no se localiza en Alex. Trall., pero sí en Orib. *syn.* 4, 2, 1: πέμματα καὶ λάγανα. ‘Pastel’, ‘dulce’, ‘golosina’ en general, → n°. 892.

- 852. PIGANUM**, id est, rute agrestis semen.

Piganum < gr. πήγανον -ἄγριον- (Diosc. III 46; Alex. Trall. I 563), con yotacismo.

Planta zigofilácea identificada con el *Peganon harmala* L., en español ‘alharma’, ‘hármaga’, ‘alhármaga’, ‘hármala’ o ‘ruda hármala’, → n.º 367.

- 853. PTOYS, id est, sputum, inde emoptoys, id est, sanguineum sputum, et emoptoycus, et emoptoyca passio et similia.**

Ptoys < probablemente se trate de una variante nacida de formas como *emoptoys* < deformación del gr. αἵματος πτύσις, usada en lugar del original gr. πτύσις, ‘esputo’, ‘escupitajo’, en el que, además de la pérdida de la silbante, se ha producido un cambio vocálico de υ a ο: πτύσις > *ptoys*. Mensching 207.

Etimologías correctas en los términos *emoptoys* < deformación del gr. αἰμόπτωσις o αἵματος πτύσις (Alex. Trall. II 187), ‘esputo de sangre’, y *emoptoycus* y *emoptoyca* < deformación del adjetivo gr. αἰμοπτικός, ‘que espupa sangre’: Mowat 150, n. 8 ss.

- 854. PERI, id est, circum vel de; quando pro circum, inde dicitur periodus, id est, circulatio; quando pro de, inde dicitur periton noxon noxomaton, id est, de acutis egritudinibus, et periton hereseon, medicorum, id est, de sectis eorum, et perifisicon dinnamon, id est, de naturalibus virtutibus.**

Peri < gr. περί.

Etimologías correctas en el término *periodus* < gr. περίοδος, y en las expresiones deformadas por uniones y cortes falsos de palabras *periton noxon noxomaton* < gr. περί τῶν ὀξέων νοσημάτων, *periton hereseon* < gr. περί τῶν αἰρέσεων (ιατρῶν), *perifisicon dinnamon* < gr. περί φυσικῶν δυνάμεων: Mowat 136; n. 6 ss.

- 855. PNEUMATOSIS, id est, ventositas.**

*Pneumatosi*s < gr. πνευμάτωσις (Alex. Trall. II 275), ‘meteorismo’ o hinchazón del vientre producida por acumulación de gases, → n.º 741: Mensching 207.

- 856. PROCATARTICA CAUSA** dicitur a pro, quod est procul, et catarron, quod est fluere, quasi de procul fluens, hec est causa primitiva. Proigumena causa dicitur antecedens. Prosenectica sive senectica causa dicitur causa coniuncta, ut in Alexandro de dolore capitis.

Procatartica [causa] < gr. προκαταρκτικά [αίτια] (Alex. Trall. I 475), ‘causa primera’, del gr. προκατάρχω, ‘ser la causa primera’, con lo cual, aunque el sentido que se le da a la expresión es acertado, la etimología ofrecida resulta falsa: Herrero (2001) 374.

Sin embargo, son acertadas las etimologías de *proigumena* [causa] < gr. προηγούμενα [αίτια], (Alex. Trall. I 475), ‘causa anterior’, y *prosenectica* [causa] < gr. συνεκτικά [αίτια], (Alex. Trall. I 465), ‘causa conjunta’.

Igualmente, en la versión latina y glosada de Alejandro de Tralles encontramos la etimología correcta de *Procatartica causa*

Alex. Trall. lat. I 26: *Si de frigida epatis distemperantia caput doleat. Qui autem ex frigida distemperantia ... Ceterum autem et que sunt procatartica* aut que sunt proigumena* .i. causa que de egritudine antecesserit manifesta tradamus signa.*

* .i. causa primitiva a procul et catarticum quia non egerit catartico.

* .s. a causa antecedente aut coniuncta

- 857. PROFILACTICUM** dicitur a pro, quod est procul, et filacten, quod interpretatur custodire, quasi de procul custoditivum, hec est causa preservativa.

Profilacticum < gr. προφυλακτικόν (Alex. Trall. I 541), ‘profiláctico’, de προφυλάσσω, con yotacismo, con lo cual la etimología ofrecida resulta falsa.

- 858. PELITHMON**, id est, plumbeus color, ut in Theophilo.

Pelithmon < deformación del gr. πελιδνός (Theoph. VI 15), ‘plomizo’, a través de la forma *pelithinon*.

Theoph. lat. gra: *Pelithinon vero profundius est fusco: vt plumbum.*

Cf. Mat. Silv. 581, f. 140rb: *Pelichimon .i. plumbeus color vt in Theophilo.*

- 859. PLECTORA et cacochimia nomina sunt repletionum, sed plectora est repletio intra vasa, cacochimia extra; auctores tamen quandoque indifferenter utuntur hiis nominibus.**

Plectora < gr. πληθώρα (Orib. *syn.* 1, 27, 4), ‘plétora’, exceso de sangre o humores en el cuerpo, con desarrollo de una gutural sorda previa a la aspirada griega en la transmisión de πληθ- > *plect-*: Mensching 207.

Por su parte, *cacochimia* < gr. κακοχυμία, ‘cacoquimia’, depravación de los humores normales.

- 860. PETALA, id est, cortices tritici.**

Petala < plural del gr. πέταλον, ‘hoja’, ‘pétalo’, ‘lámina’.

Se referire en este caso *-cortices tritici-* al ‘salvado’ o cáscaras de cereales, en concreto el trigo, desmenuzada por la molienda.

Cf. Mat. Silv. 581, f. 140rb: *Pectola .i. squama. Plectaloides sunt cortices citri excorticati.*

- 861. PARACOPIS, id est, insania, et paracrasticus, insanus.**

Paracopis < genitivo del gr. παρακοπή, -ῆς (Alex. Trall. I 517), ‘demencia’, ‘locura’, y *Paracrasticus* < gr. παρακρουστικός, ‘demente’, ‘trastornado’: Mensching 206.

Cf. Mat. Silv. 581, f. 139vb: *Paracopium .i. debilitatio spiritus*; f. 139vc: *Paracopia, parafrenesis .i. insania desipientia. Paracopin, parafrosion .i. desipientia.*

- 862. PEPSIS interpretatur digestio, et ponitur simpliciter pro prima digestionem, inde peptica digestio et anapeptica, id est, recta digestio, sed secunda digestio dicitur emadosis, tertia anadosis.**

Pepsis < gr. πέψις, ‘digestión’.

Etimologías correctas en los términos *peptica* y *anapeptica* < gr. πεπτικά y ἀναπεπτικά, ‘digestivo’;

Por su parte, los términos *emadosis* < gr. αϊμάτωσις, ‘segunda digestión’, y *anadosis* < gr. ἀνάδοσις, ‘tercera digestión’, se refieren a la conversión de los alimentos en sangre y a su distribución por el cuerpo, respectivamente.

Sobre los tres tipos de digestión que se producen en el cuerpo *cf.* Galen. XV 232 ss.

- 863. PAROXISMUS interpretatur exacerbatio, inde paroxiticon, id est, exacerbativum, ut in Alexandro de frenesi.**

Paroxismus < gr. παραξυσμός (Alex. Trall. I 519), ‘irritación’ ‘paroxismo’, con cambio de *a > o* en contacto con *r*: Mensching 206.

Etimología correcta en el término *paroxiticon* < deformación del gr. παραξυντικόν (Alex. Trall. I 519), ‘que irrita’, con el mismo cambio vocálico.

Cf. Sim. Ian. 48rb: *Paroxismos commotio exacerbatio incitamentum inflatio prouocamentum acumen ... Paroxiticon Al. ca. de frenesi est dictu vexatiuum exacerbatiuum.*

- 864. PARAPLIGIA, id est, particularis resolutio, ut in Theophilo.**

Parapligia < el término atestiguado por Teófilo es παραπληξία (Theoph. XVII 12), ‘ataque de demencia’. Sin embargo, la forma *parapligia* del *Alphita* responde mejor al gr. παραπληγία, ‘parálisis parcial’, con el que puede haber habido un cruce.

- 865. PESSARIUM equivocum est tam ad instrumentum quam ad iniectum.**

Pessarium < nombre latino, ‘pesario’.

- 866. PSILOTRUM, id est, depilatorium.**

Psilotrum < gr. ψίλωθρον (Alex. Trall. II 545) ‘ungüento depilatorio’, con pérdida de la aspiración de *θ*: Mensching 207.

Cf. Sim. Ian. 51ra: *Psilotrum medicamen depilatorium.*

867. **POLEN**, id est, subtilis farina cuiuslibet grani panifici, sed cum simpliciter ponitur de triticea intelligitur.

Polen < lat. *pollen*, -inis (Plin. XVIII 81), ‘harina finísima’ o ‘flor de harina’: Mensching 207.

868. **POLENTA**, id est, pultes; invenitur quandoque declinabile feminini generis, quandoque indeclinabile neutri.

Polenta < nombre latino: Plin. XVIII 78.

‘Gachas de harina de cebada’, → n°. 1.

869. **PLASMA** forma idem; inde cathaplasma, id est, emplastrum.

Plasma < gr. πλάσμα.

Etimología correcta en la forma *cathaplasma* < gr. κατάπλασμα (Alex. Trall. II 549), ‘cataplasma’, ‘emplasto’.

Cf. Mat. Silv. 589, f. 142rc: *Plasma .i. forma: inde cataplasma. Sim. Ian. 16vb: Cataplasma .g. lene emplastrum et inductio exponitur in libro de doctrina greca quod est emplastrum.*

870. **PERITONEON**, id est, locus inter anum et pudenda.

Peritoneon < se trata de una confusión del gr. περίνεος, ‘perineo’, región entre el ano y el escroto, con el término también de origen griego *peritonaeon*, del gr. περιτόναιον, el ‘peritoneo’: Herrero (2004) en prensa; *Onom. anat.* VI 333; 336.

Mat. Silv. 583, f. 140va: *Peritimeon est locus inter anum et pudenda: et etiam sifac.*

871. **PECTEN** equivocum est ad locum circum membra veneria et illud instrumentum dentatum.

Pecten < nombre latino.

Como bien se señala en esta entrada, el latino *pecten* por un lado puede designar la zona púbica *-locum circum membra veneria-*; y, por otro, un ‘peine’ o ‘rastrillo’ *-intrumentum dentatum-*.

872. POTENTILLA, amantilla idem.

→ n.º 5.

873. PORTACLA, portulaca, andrago idem.

Portacla < deformación del lat. *portulaca* (Pall. 27, 11): André 206.

Se identifica con la ‘verdolaga’, la portulacácea *Portulaca oleracea* L.,
→ n.º 28.

874. PES LEPORINUS, sanamunda, avancia, gariofilata idem.

Pes leporinus < nombre latino.

Se identifica aquí con la rosácea *Geum urbanum* L. en español ‘cariofilada’, ‘hierba de San Benito’, ‘sanamunda’ o ‘benedicta’ (Daems 394; Fischer 270), → n.º 498.

Como podemos comprobar en el *Alphita*, en época medieval la expresión *pes leporinus* o *pes leporis*, ‘pie de liebre’, se hacía corresponder con la cariofilada. Sin embargo, esto constituye un error, una típica confusión medieval entre dos plantas diferentes, ya que el llamado *pes leporinus* o *lagopos* < gr. λαγόπους (Diosc. IV 17), designa una especie de trébol que se ha identificado con el *Trifolium arvense* L., ‘trébol de los campos’, o el *Trifolium lagopus* Pourr., ‘trébol pie de liebre’ (André 194; Mensching 206).

Esta confusión ya la pusieron de relieve algunos medievales: cf. Sim. Ian. 11rv: *Auantia sanamunda gariofilata idem, et quibusdam pes leporis, sed alia est*; 38ra: *Lagopos grece est dictu pes leporis dicta est a similitudine leporini pedis ... quidam falso hoc nomen attribuerunt agrimonie, quidam gariofilate*.

875. PANIS PORCINUS, ciclamen idem.

Panis porcinus < nombre latino.

Se identifica con el ‘ciclamen’, ‘ciclaminio’ o ‘pamporcino’, una planta primulácea para la que se han propuesto varias identificaciones: *Cyclamen purpurascens* Mill.; *Cyclamen graecum* Link.; *Cyclamen hederifolium* Aiton; y en general *Cyclamen europaeum* L., → n°. 189.

876. PANIS CUCULI, alleluia idem.

Panis cuculi < nombre latino.

Se identifica con la ‘aleluya’ o ‘pan de cuclillo’, la oxalidácea *Oxalis acetosella* L., → n°. 43.

877. PERICLIMENON, mater silvarum, caprifolium idem.

Periclimenon < gr. περικλύμενον (Diosc. IV 14; Alex. Trall. II 497), con yotacismo.

‘Madreselva’, una planta caprifoliácea identificada con la *Lonicera periclymenon* L., aunque en algunos casos estos términos podían distinguir varias especies de madreselva, como la *Lonicera caprifolium* L., ‘madreselva de jardín’, o la *Lonicera etrusca* L., ‘madreselva etrusca’, → n°. 207.

Cf. Daems 551; Fischer 274; André 192; Creutz 808; Mensching 206.

878. PANFILOGOS, flosmus, tapsus barbatus idem.

Panfilogos < de origen incierto.

Se hace corresponder aquí con el ‘gordolobo’, una planta también llamada *flosmus* < gr. φλόμος (Diosc. IV 103), identificada con el género *Verbascum* L., tal vez la escrofulariácea *Verbascum thapsus* L., también en español ‘verbascos’ o ‘guardalobo’, → n°. 429.

879 *PATHEOS, fillis idem.*

Patheos < deformación del genitivo del gr. πτέρης (Diosc. IV 184).

Designa el ‘helecho’, en lat. *felix*, una planta polipodiácea de la que se distinguieron desde antiguo dos especies: un ‘helecho macho’, identificado con la *Dryopteris filix-mas* Schott; y un ‘helecho hembra’, considerado el ‘helecho común’, identificado con la *Pteridium aquilinum* Kühn, → n.º. 432.

880. *PES VITULI, yarus idem.*

Pes vituli < nombre latino.

Se identifica en el *Alphita* con el ‘aro’, ‘yaro’ o ‘jaro’, la arácea *Arum maculatum* L. (Daems 271; 512; Fischer 260), → n.º. 129.

881. *PALMA CHRISTI, priapus idem.*

→ n.º. 807.

882. *PERLIA, scarna idem.*

Perlia < de origen incierto, para su identificación → n.º. 1010.

883. *PROSUNTICUM, cerusa idem.*

Prosunticum < tal vez se trate de una deformación del término *psinicium* < deformación a su vez del gr. ψιμίθειον (Diosc. V 88), ‘albayalde’ o ‘cerusa’, que registra el propio *Alphita* (→ n.º. 205: *CERUSA, album plumbum, psinicium idem.*), por influencia de términos compuestos con el prefijo *pro-* que se recogen en las entradas posteriores: Mowat 150, n. 3.

884. PROFILATICUM, id est, custoditivum.

→ n.º 857.

885. PROPTOSES, id est, lippitudines.

Proptoses < plural del gr. πρόπτωσις (Alex. Trall. II 35), en general ‘desplazamiento de un órgano’, ‘caída’.

Se refiere aquí a una afección ocular, *oculorum tumor*, producida por un estado legañoso de los párpados, llamada *lippitudo* en latín, tal vez ‘exoftalmia’: Mensching 207.

886. PURIGIA, id est, ignis in oculo.

Purigia < según Mowat 150, n. 16, podría proceder de la deformación del gr. πυραυγής, ‘que brilla como el fuego’, aquí ‘ojos brillantes como el fuego’, o de un posible *παραυγεία con el mismo significado.

887. PROPTIRIAFIRA, id est, furfures.

Proptiriafira < según Mowat 150, 2 y Creutz 874, deformación en la transmisión del gr. πιτυρίασις, ‘pitiriasis’, ‘herpes furfuráceos’, → n.ºs. 290; 912; 914, aunque en este caso deberíamos entender que se ha añadido un prefijo *pro-* tal vez influenciado por las entradas precedentes.

888. PERTICUMATIS, id est, ex stomachi ventositate laborantibus.

Perticumatis < según Mowat 138, n. 12, esta forma podría tener su origen en la deformación del gr. περὶ πνευματικῶν, en dativo plural, ‘que sufre flatuencias o hinchazones por ventosidad’, por diversos errores en la transmisión el término incluyendo la unión de palabras.

889. PREFICINOMUS, id est, assatus.

Preficinomus < posible deformación del participio gr. προεψόμενος (Alex. Trall. I 523), del verbo προέψω, o en su forma simple έψόμενος, o έψω, ‘asar’, ‘cocer’: Mowat 146, n. 11 -aunque allí la lectura aportada de este término es *psionomus*-.

890. POLION, camedreos idem.

Polion < gr. πόλιον (Diosc. III 110)

El *Alphita* identifica aquí dos plantas diferentes, ambas labiadas: el *polium* < gr. πόλιον, el *Teucrium polium* L., ‘zamarrilla’ o ‘polio’, → n.º. 812; y el *camedreos* < gr. χαμαίδρυς, -ος, el *Teucrium chamaedrys* L., ‘camedrio’ o ‘germandrina’, → n.º. 192. El punto de confusión es sin duda el término *teucrium*, recogido por Diosc. III 110 y 98 como τεύθριον, para el ‘polio’, y τεύκριον, para el ‘camedrio’.

891. PANIS ALEXINUS, id est, panis bene coctus.

(*Panis*) *alexinus* < lat. (*panis*) *alexandrinus*.

Este tipo de pan, también llamado *panis coctus* o *bis coctus*, puede identificarse con nuestros ‘bizcochos’ o ‘biscotes’, es decir, un tipo de pan que recibe una segunda cocción o un tueste especial respectivamente para que dure más tiempo.

Cf. Mat Silv. 581, 139vb: *Panis alexandrinus vel rubicundus .i. recoctus et rubescens vel biscocctus*.

892. PEGMATIBUS, id est, dulcaminibus.

Pegmatibus < de origen incierto, tal vez del gr. πέμμα, -ατος, ‘pastel’, ‘dulce’, ‘golosina’, → n.º. 851.

893. PACHIMIE, id est, esce grossum humorum generantes.

Pachimie < deformación por unión de las palabras griegas παχύς, ‘espeso’, ‘grueso’, y χυμός, ‘humor’, con el significado de ‘alimentos que generan humores gruesos’: Creutz 776. Cf. también n.º. 846.

894. PANAX herba est cuius succus oppoponac.

Panax < gr. πάναξ (Diosc. III 48-50)

‘Pánace’, una planta oriental umbelífera del género *Opopanax* L., quizá la *Opopanax hispidus* Griseb., la *Opopanax Chironium* Koch o variedad similar, de cuya raíz se obtiene el ‘opopánax’ u ‘opopónaco’, una gomorresina empleada en medicina y perfumería, → n.º. 744.

895. PUSTIA, mirabolani.

Pustia < según Mowat 152, n. 2 y Creutz 890, aparentemente es la deformación del gr. πιστάκια, ‘pistachos’, → n.º. 811.

No obstante, el término se encuentra aquí identificado con los ‘mirabolanos’ o ‘mirobálanos’, frutos negros, rojos y amarillos de unos árboles de la familia de las combretáceas, del género *Terminalia*, originarios de la India, → n.º. 630.

896. PSIDRACA, id est, parvi rubunculi in carne nati.

Psidraca < acusativo del gr. ψύδραξ, -ακος, ‘pústula’ o ‘grano’, o del plural diminutivo de éste: *psidracion* < gr. ψυδράκιον (Alex. Trall. I 459).

897. PROOROS potest dici quelibet duricies.

Prooros < deformación del gr. πῶρος, ‘dureza’ (cf. Mowat 148: poros), tal vez por influjo de términos compuestos por el prefijo *pro-*.

898. PHILAGON, id est, amans silvestria.

Philagon < dada la interpretación del *Alphita, amans silvestria*, sería lógico pensar en una deformación del adjetivo gr. φίλαγρος, ‘que ama el campo’. Sin embargo, el término ha sido tomado en realidad del gr. Φιλάγριον τὸ ἐπίθεμα (Alex. Trall. I 501), nombre de un tipo de emplasto.

899. PHEPHON, id est, lac fervens.

Phephon < de origen incierto, se identifica aquí con la ‘leche hirviendo’.

900. PENTAMERON, id est, oleum marrubinum.

Pentameron < gr. πεντάμυρον (Alex. Trall. II 303), con cambio vocálico *v > e*.

Designa un perfume compuesto de cinco sustancias, según Balzli 39: “Salbe aus Styrax, Mastix, Opobalsamum, Wachs und Unguentum nardinum”.

No obstante, el término está identificado con el *oleum marrubinum*, ‘aceite de marrubio’, → n°. 639.

901. PONDEROSI dicuntur in inguine rupti.

Ponderosi < nombre latino, ‘herniados’, *in inguine rupti*.

902. PETICA, id est, policaria maior.

→ n°. 803.

903. PORUTA, id est, oculorum tenebrositas.

Poruta < de origen incierto, según la interpretación del *Alphita*, puede designar algún tipo de ceguera.

904. PURIA SCIENIAN, id est, coctani.

Puria scienian < de origen incierto. No documentado.

905. PRONOCTICA, id est, iniectio que fit in naribus ad provocandum sompnum.

Pronoctica < término latino (de *pro* y *nox, noctis*), que designa un tipo de medicamento somnífero.

906. PECTICA, id est, medicina maturativa.

Pectica < sin duda del gr. πεπτικά, ‘que madura o cuece’, ‘digestivo’, con la evolución de [pt] > [tt] > [ct], en este caso tal vez por posible influencia de asimilación o disimilación: *p-pt-c* > *p-ct-c*: Biville I 300.

Designa aquí los medicamentos que tienen virtud de hacer madurar, quizá, según Creutz 795, algún tipo de cataplasma, → nº 862.

907. PISIATICUM CLISTERE, id est, oleum calidum.

Pisiaticum clistere < de origen incierto, parece tener su origen en un adjetivo formado sobre la raíz griega πυρ- o πυρια-, ‘caliente’, y el término κλύστερ, ‘clíster’, ‘lavativa’, con lo que podemos entender que designa aquí una ‘lavativa de aceite caliente’.

908. PIRIASIS, id est, alumen ignitum.

Piriasis < gr. πυρίασις, ‘aplicación de un fomento’, con yotacismo.

En este contexto el sinónimo *alumen ignitum* que aporta el *Alphita*, debemos considerarlo una deformación de *balneum ignitum*: cf. Mat. Silv. 595, f. 144rd: *Pyria ... idest balneum ignitum cum aliquis sedet super lapides calidos*.

Cf. Sim. Ian. 49rb: Piria grece calefactorium fomentum ... Piriasis fomentatio piriase fomentare; Mat. Silv. 587, f. 141vc: Piria, pirria grec. i. calefactorium fomentum siccum ... Piriasis .i. fomentatio euaporatio.

909. PASSUM VINUM, id est, uve passe vinum.

Passum vinum < nombre latino, ‘vino de uva pasa’, → n°. 810.

910. POFISISANUM, id est, declinativum.

Pofisisanum < de origen incierto. No identificado.

911. PONOS, id est, dolor.

Ponos < gr. πόνος, ‘dolor’, ‘molestia’.

912. PUTASIS, id est, scabies.

Putasis < deformación en la transmisión del gr. πιτυρίασις, ‘pitiriasis’, ‘herpes furfuráceos’, → n°. 290; 887; 914.

913. PIROSIS PROSOPUM, id est, incendium faciei.

Pirosis prosopum < gr. πύρωσις προσώπου ο προσώπων, ‘inflamación del rostro’, con yotacismo: Mowat 145, n. 7; Mensching 207.

Cf. Mat. Silv. 587, f. 141vc: Pirosus pirosis .i. incendium. Pirotis, pirotus, idest inflammatus. Pirotica .i. medicina adustiua.

914. PUPOSIS, id est, furfures.

Puposis < aparentemente puede ser la deformación en la transmisión del gr. πιτυρίασις, ‘pitiriasis’, ‘herpes furfuráceos’, → n°. 290; 887; 912, aunque también podría ser la deformación del gr. πιτύπωσις, de πιτύρον, ‘salvado’: Mowat 150, n. 15.

915. PTERIGOMATA, id est, penne.

Pterigomata < gr. πτερυγώματα, ‘alas’, con yotacismo.

916. PLIRIS dicitur principale.

Pliris < de origen incierto. No identificado.

917. PARACENTINUS, id est, foramen magnum.

Paracentinus < deformación del gr. παρακέντησις, ‘punción abdominal’ o ‘paracentesis de la cornea’, con yctacismo e influjo de los nombre latinos en -*inus*.

Cf. Sim. Ian. 48ra: Paracentesis ... est perforatio que fit in oculis ad deponendum aquam illam congelata quam catheratam dicuntur ... et etiam sic dicitur perforatio que fit in ventre ydropicorum ad aquam deducendam.

918. PISIALGIA, id est, dolor lumbi.

Pisialgia < según Creutz 838, puede tratarse de la deformación de un posible ‘*opistalgia*’, término que tendría su origen en el gr. ὀπισθεν ἀλγία, ‘dolor en la parte posterior’. Por su parte, con el significado de *dolor lumbi*, ‘dolor lumbar’, ‘lumbago’, según Mowat 146, n. 12, podría ser el resultado de una deformación del gr. ἰσχιαλγία, ‘dolor de cadera’, ‘ciática’, por un posible influjo de φύσις.

La teoría de Creutz no sería del todo descabellada si nos fijamos en la existencia de términos como ὀπισθοτονία o ὀπισθότονος (Orib. *syn.* 8, 15, 4), que designa la rigidez espasmódica de la cabeza y del cuello que se echan hacia atrás, y que efectivamente aparece recogido en época medieval: *cf. Mat. Silv. 578, f. 138rb: Opistomos, opisthonicos opistonius extensio dorsi retro in posteriora: vt se flecti nequeat spasmus.*

919. PARACOPE, id est, alienatio mentis.

Paracope < gr. παρακοπή, -ῆς, ‘demencia’, ‘locura’, → n.º 861.

920. PICINA, resina alnete.

Picina < deformación del gr. πευκίνη (Diosc. I 71, 2): Mowat 145, n. 19.

Designa la 'resina de píceas', un árbol abietáceo muy parecido al 'abeto común', la *Abies alba* Miller, por lo que tal vez el sinónimo *resina alnete* debamos interpretarlo como *resina abietis* o *ex abiete*. Sobre la resina y sus tipos, → n.º 956.

921. PARAFUGIA, aperte resolutio.

Parafugia < parece ser la deformación del gr. παραπληγία, → n.º 864.

922. PABULA, id est, vesica.

Pabula < nombre latino.

Con sus variantes *papula* o *papilla* designa una 'ampolla', 'pústula' o 'grano', mientras que *vesica* normalmente se refiere a la 'vejiga': Mensching 205. No obstante, *vesica* también puede significar una pequeña 'hinchazón' e, incluso, una pequeña 'ampolla' o 'tumor' -significado que también posee en español-: cf. Plin. XX 51. Por ello, no es extraño encontrar estos términos como sinónimos: en Mat. Silv. 581, 139vb, podemos leer: *Papilla .i. vesicca*.

923. PEMEOLLUM, id est, spongiola.

Pemeollum < de origen incierto, tal vez se trate de una deformación del lat. *penicillum*, 'esponja', → n.º 815.

924. PANAX, blandemonia sive vesica.

→ n.º 894.

925. POLIPUS, id est, egritudo narium facta ad modum ficus vel filicis.

Polipus < gr. πολύπο(υ)ς, ‘pulpo’, con yotacismo: Biville II 229.

No obstante, se refiere aquí al ‘polipo nasal’, un tumor fétido de las cavidades nasales, también conocido en gr. como ὄζαινα, → n°. 784.

926. PANNICULA, id est, apostemata inter digitos.

Pannicula < lat. *panicula*, diminutivo de *panus*.

Designa una especie de tumor en los dedos, que más arriba se ha identificado con el *panaricium*, ‘panadizo’ o ‘panarizo’, → n°. 841.

927. PERSONACIA, lapacium maius.

Personacia < lat. *personata* o *personatia* (Pall. 244, 13), con palatalización de *ti* en *ci*: André 194.

Se identifica aquí con la ‘lampazo mayor’ o ‘bardana’, una planta compuesta que se identifica con la *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L. o *Arctium minus* Schk. (Fischer 272; André 194; Mensching 206), → n°. 151.

No obstante, según Daems 637, también puede identificarse con la compuesta *Achillea millefolium* L., en español ‘milenrama’ o ‘milefolio’, → n° 647.

[Q]

928. QUERCUS, robus idem.

→ n°. 759.

929. QUINQUENERVIA, lanceolata, plantago minor idem.

Quinquenervia < nombre latino.

Se identifica con el ‘llantén menor’, ‘llantén de cinco nervios’ o ‘llantén lanceolado’, la plantaginácea *Plantago lanceolata* L., aunque se ha propuesto también la *Plantago lagopus* L., ‘pie de liebre’, → n°. 34.

Cf. Daems 401; 689; Fischer 278; Creutz 895; Font Quer 721.

930. QUINQUEFOLIUM, pentaflon idem.

Quinquefolium < nombre latino.

Junto con el término de origen griego *pentaflon* < gr. πεντάφυλλον (Diösc. IV 42), designan la planta llamada en español ‘cincoenrama’ o ‘quinquefolio’, identificada con la rosácea *Potentilla reptans* L., → n°. 817.

Cf. Daems 668; Fischer 280; André 191; Font Quer 318.

931. QUERCULA MAIOR, camepitheos idem.

Quercula maior < nombre latino, diminutivo de *quercus*.

Junto al término de origen griego *camepitheos* < del genitivo del gr. χαμαίπιτυς, -υος, designa el ‘pinillo’, ‘camepíteos’, ‘iva artética’ o ‘hierba artética’, las labiadas *Ajuga chamaepitys* Schreber, → nº 193.

932. QUERCULA MINOR, camedreos idem.

Quercula maior < nombre latino, diminutivo de *quercus*.

Junto al término de origen griego *camedreos* < del genitivo del gr. χαμαίδρυς, -υος, designa el ‘camedrio’, ‘germandrina’ o ‘encinilla’, una planta labiada identificada con la *Teucrium chamaedrys* L., → nº 193.

933. QUISQUILIE, id est, purgamenta tritici.

Quisquilie < nombre latino, ‘desperdicios’ o ‘despojos’.

Se especifica aquí como los desperdicios del trigo, es decir, lo que en castellano recibe el nombre, también en plural, de ‘granzas’, los residuos de paja, espiga grano sin cascarillar, etc., que quedan del trigo y la cebada cuando se avientan y criban.

Cf. Mat. Silv., 597, f. 144vd: Quisqualie stibuli et taysi idem que omnia sunt purgamenta tritici.

934. QUADRUMERUM, id est, de quattuor miris speciebus.

Quadrumerum < híbrido latino-griego, del lat. *quattuor*, ‘cuatro’, y el gr μύρον, ‘esencia’, con cambio vocálico *u > e*, con lo que la etimología ofrecida resulta ser falsa.

Nombre de un compuesto medicinal especialmente indicado contra afecciones respiratorias y estomacales: Creutz 891.

Antidot. Nicol. 184ra: Quadrimeron .i. de quattuor numeris, vel de quattuor rebus, expertum est ad asthmaticos, et ex catarrho tussientibus: valet etiam ad dolorem, et frigiditatem stomachi, digestionem procurat, renes debiles releuat.

Cf. Mat. Silv. 596, f. 144rc: *Quadrimum [sic] .i. confectio ex quatuor speciebus: et est antidotum.*

935. QUINANCIA, id est, tumor faucium.

Quinancia < gr. κινάγχη, ‘esquinancia’ o ‘angina’, procesos inflamatorio-infecciosos de la garganta; con transcripción de κ por *qu* delante de [i]: Biville I 279. No obstante, Creutz 893 propone la variante gr. συνάγχη. Sobre la angina, → nº. 103.

[R]

936. **ROSA duplex est, scilicet, alba et rubea, sed, quando simpliciter ponitur, rubea intelligitur; est et alia rosa canina, scilicet, frutex quidam ad cuius pedem nascitur ypoquistidos. Item rodon, rosa idem, inde dyarodon, et oxirodon, id est, acetum mixtum cum oleo rosato, et rodostoma, id est, aqua rosata, et rodoleon, id est, oleum rosatum.**

Rosa < nombre latino, sobre su relación con el gr. ῥόδον: Biville I 275.

Circa instans 207rb: Rosa frigida est in primo gradu, sicca in secundo. Rosa et sicca et viridis vsui competit medicine.

‘Rosa’, la flor del ‘rosal’, un arbusto de la familia de las rosáceas del que se conocen muchas variedades, en especial la *Rosa gallica* L., llamado ‘rosal español’, y la *Rosa centifolia* L., ‘rosal de cien hojas’ o ‘rosal romano’.

Cf. Daems 404; Fischer 281; Font Quer 333.

Sobre la *rosa canina* o *rubus caninus*, la rosácea *Rosa canina* L., ‘rosal silvestre’, ‘rosal perruno’, → n.º 241. En cuanto al llamado *ypoquistidos* < gr. ὑποκιστίς, -ίδος, ‘hipocístide’, ‘hipocisto’ o ‘pella’, una planta rafflesiácea identificada con la *Cytinus hypocistis* L., → n.º 529.

A propósito del término *rodon* < gr. ῥόδον, el *Alphita* ofrece aquí la etimología correcta de los términos *dyarodon* < gr. διάρροδον, un preparado con esencia de rosas (*Antidot. Nicol.* 171rb); *oxirodon*, o mejor *oxyrodinum* < gr. ὀξυρρόδιον -ἔλαιον-, una mezcla de aceite de rosa y de vinagre; *rodostoma* < deformación del gr. ῥοδόσταγμα, ‘agua de rosas’, por analogía con el lat. *stoma*; y *rodoleon* < gr. ῥοδέλαιον, aceite con esencia de rosas: Mowat 155, n. 1; 154, n. 12; Mensching 209.

Cf. Mat. Silv. 213, f. 60rb: *Diarodon dicitur a rosis que rodon vocantur quia maior pars rerum ingredientium in eo sunt rose*; Mat. Silv. 591, f. 147rc: *Rodoleon oleum rosatum ... rodostoma aqua rosata; Rodoscon rodosconia idest aqua rosata.*

937. **RAFANUM, acutum, quando simpliciter ponitur; est et aliud quod comeditur usualiter.**

Rafanus < gr. ῥάφανος (Diosc. II 112; Alex. Trall. I 457).

Circa instans 207va; Liber iste 179va

Circa instans 207va: Raffanus calidus est et siccus in secundo gradu ... virtutem habet dissoluendi et incidendi.

‘Rábano’ que se identifica con la crucífera *Raphanus sativus* L., ‘rábano cultivado’.

Cf. Daems 405; Fischer 281; André 215; Font Quer 276.

En cuanto al *rafanum acutum* que cita el glosario, puede tratarse de la especie silvestre del rábano, llamada en latín *armoracea* o *rapistrum*, la también crucífera *Cochlearia armoracia* L. (= *Armoracia lapathiflora* Gilibert), ‘rábano rusticano’, → n.º. 57.

938. RADIX, quando simpliciter ponitur, idem est quod rafanum usuale.

Radix < nombre latino, es decir, *radix raphani*, el ‘rabano’, → n.º. 937.

Circa instans 207vb: Radix calida est et sicca in secundo gradu ... semper poni debet radix raffani, virtutem similem habet raffano: et contra easdem causas et eodem modo.

Sim. Ian. 51rb: Radix simpliciter pro rafano domestico accipitur.

939. REUBARBARUM radix est cuiusdam fruticis que affertur de barbaria.

Reubarbarum < deformación del gr. ῥέον βαρβαρικόν (Diosc. III 2; Alex. Trall. II 397), por unión de palabras, cambios vocálicos y latinización del adjetivo griego.

Isid. orig. XVII 9, 40; Const. Afric. grad. 354; Circa instans 207vb; Liber iste 162va.

Circa instans 207vb: Reubarbarum calidum est et siccum in secundo gradu: Reu aliud barbarum, quod in barbarie regione inuenitur vt in India: et in transmarinis partibus. Aliud est ponticum ... virtutem habet purgandi coleram principaliter: et diureticam.

‘Ruibarbo’, el rizoma de una planta poligonácea procedente del Asia Central que se ha identificado con la *Rheum rhabarbarum* L. o *Rheum officinale* L.

En ocasiones se ha confundido con el *reuponticum*, el rizoma de una especie semejante, del mismo género *Rheum* L., → n°. 940.

Mat. Silv. 602, f. 146rb: *Reubarbarum ... a reu quod est radix et barbarum regione vbi oritur.*

940. REUPONTICUM, similiter, radix est; reu, quando simpliciter ponitur, de reubarbaro intelligitur.

Reuponticum < deformación del gr. ῥέον Ποντικόν (Alex. Trall. II 521), por unión de palabras y cambio vocálico.

Circa instans 207vb: Reuponticum calidum est et siccum ... virtutem habet similem reubarbaro, sed non adeo efficacem ... habet autem virtutem mundificandi et confortandi ex ponticitate: et ex sius qualitatibus.

‘Ruipóntico’, el rizoma de una planta poligonácea procedente del Asia Menor, y más concretamente del Ponto Euxino, que se ha identificado con la *Rheum rhaponticum* L.

En ocasiones se ha confundido con el *reubarbarum*, el rizoma de una especie semejante, del mismo género *Rheum* L., → n°. 939.

Cf. Mat. Silv. 602, f. 146rb: Reuponticum ... est radix pontica multum similis reubarbaro ... et dicitur reuponticum quod in ponto insula reperitur.

941. ROBELIA legumen est, ut in dietis particularibus.

Robelia o *robellia* < al parecer de origen árabe.

Isaac Iud. diet. part. 110va: Robellie frigide sunt in primo gradu: medie inter siccum et humidum. cortex earum stipticus est ... Cataplasma factum ex eis membris fractis appositum solidat: et dolorem aufert.

Se trata de una planta leguminosa que suele hacerse corresponder con la llamada en latín (*h*)*erbum* o *pisa* y en griego ὀροβος, es decir, una leguminosa

identificada con la *Vicia sativa* L. o *Vicia ervilia* (L.) Will. = *Ervum ervilia* L. y el *Pisum sativum* L., especies de ‘yero’, → nº. 368.

Cf. Daems 346; Fischer 278.

Serap., c. 116: *De robiliis. Mes idest robilie, est granum paruum sicut orobus magna viridis coloris et splendidi.*

942. ROS SIRIACUS, id est, flos orni, sed flos siriacus, flos malve dicitur.

Ros siriacus < nombre latino, latinización del gr. ῥόυς.

Se identifica aquí con la ‘flor del orno’, la oleácea *Fraxinus ornus* L., también ‘fresno florido’, del que fluye el llamado *manna*, líquido azucarado usado en medicina al que seguramente se refieran aquí las formas *ros siriacus* y *flos orni*, → nºs. 631; 759.

No obstante, según André 218, la expresión *ros siriacus* ha de identificarse con la planta conocida desde antiguo como *rhus* < gr. ῥόυς (Diosc. I 108), es decir, la anacardiácea *Rhus coriaca* L., en español ‘zumaque’ (Font Quer 444). Esta planta *rhus*, por su origen oriental pasó pronto a llamarse *rhus syriacus*, *rhus Syriae* o *rhus orientale*, y posteriormente, en época medieval, fue incluso más conocida con el nombre de origen árabe *sumac* o *sumach* (Const. Afric. grad. 357):

Circa instans 208vb: Sumac frigidum complexionis est in secundo gradu, siccum in tertio, fructus est cuiusdam arboris similis granis ... virtutem habet constringendi: et ex acetositate sua incitandi appetitum.

Así, esta doble posibilidad de identificación, y sus consiguientes confusiones y polémicas, fueron recogidas en los tratados y léxicos medievales: *Liber iste 165rb: ...ros syriacus secundum compositorem flos orni, sed non dicit quid ornus, sed secundum rei veritatem ros syriacus est sumach, nam vide, quod vbicunque in libris de Graeco translatis habetur ros syriacus, in arabicis eisdem locis et in casibus habetur sumach...;* de donde Sim. Ian. 52vb: *Ros siriacus exposuerunt quidam quod est flos orni et non dicunt quod ornus est, sed ros siriacus est sumach. Uide quod vbicunque in libris de greco translatis habetur ros syriacus in arabicis eisdem locis et in casibus habetur sumach, nam apud Dy. c. de origano, vbi est ros syriacus in Ser. eodem loco ex verbo Dy. est simach. Mat. Silv. 607, f. 147vd: Ros siriacus aliqua exponunt quidam quod est flos orni: et aliqua quod est sumach: et male quia ros siriacus est mamna.*

Sobre la llamada *flos siriacus* o *flos malve*, ‘flor de la malva’, → nº. 633.

943. **RUBI** multa sunt genera, sed, quando simpliciter ponitur, rubus ferens mora intelligitur, qui et batus dicitur, licet alii intelligant pro rubo simpliciter bedegar.

Rubus < nombre latino, ‘espinos’ o ‘zarzas’.

De todas sus variedades, el *Alphita* se interesa aquí por las llamadas *rubus ferens mora* o *batus* (→ n.º. 159) y *bedegar* (→ n.º. 154).

944. **REGINELLA**, id est, remede, anglice medemort.

Reginella < nombre latino, diminutivo de *regina*.

Acompañado aquí por un sinónimo francés, *remede*, y otro inglés, *medemort* o *medewort*, designa una planta también llamada *regina prati* que se identifica con la *Filipendula ulmaria* Maximowicz, en español ‘ulmaria’ o ‘reina de los prados’. Se trata de una rosácea de virtud diurética no conocida hasta época relativamente moderna y que no se da en las tierras mediterráneas:

Cf. Mowat 156, n. 10; Font Quer 313.

945. **REALGAR** quidam dicunt quod sit vena terre, alii dicunt quod sit confectio.

Realgar < ár. *rahğ al-ğār*, ‘polvo de la cueva’: Mensching 208.

‘Rejalgar’ o ‘sandáracas’, es decir, el mineral combinación muy venenosa de arsénico y azufre, de color rojo, también conocido en latín como *sandaraca* o *auripigmentum rubeum*, → n.º. 2.

En cuanto a la confección, llamada *realgar*, que cita el *Alphita*, puede tratarse de una combinación de cal viva y rejalgar, también muy venenosa, de la que nos habla Mat. Silv. 599, f. 145vd: *Realgar fit ex sulfure calce viua et auripigmento, ydeomate nostro dicitur soricoria interficit sorices: et omnia animalia. Puluis eius est mortificatiuus fistule et vermium equorum: et est corrodens omnem malam carnem.*

946. **RIZI granum est panificum huius due sunt species, scilicet, rubeum et album, sed ad nos non defertur nisi decortiatum, et utriusque medulla est alba.**

Rizi < gr. ρύζι, término medieval formado por la aféresis del gr. ὀρύζα (Diosc. II 95): Biville II 52.

‘Arroz’, la gramínea *Oryza sativa* L. (Fischer 277; Mensching 209), → n°. 747.

Cf. Mat. Silv. 579, f. 138va: *Oriza gre. i. risi*.

947. **RAMPNUS frutex est spinosus.**

Rampnus < deformación del gr. ῥάμνος (Diosc. I 90; Alex. Trall. II 353), con inclusión de una *p* epentética.

Const. Afric. grad. 349: *Ramnus frigidus est in primo gradu, siccus in secundo. Valet pustulis oris & uentris dolorem stomachique defectionem curat. Cataplasmatibus erisipilam destruit.*

Sin más determinación podía designar en la Edad Media las múltiples especies de arbustos ramnáceos, del género *Rhamnus* L., que se conocían. No obstante, ya Diosc. I 90 ss., distinguió tres especies principales de *rhamnus* que, si bien su identificación es dudosa, podrían hacerse corresponder con la *Rhamnus alaternus* L., en español ‘aladierna’ o ‘aladierno’; la *Rhamnus cathartica* L., también llamada *spina cervina*, el ‘espino cervical’ o ‘cervispina’; y la *Paliurus spina Christi* Miller o *Paliurus australis* Gaertn., también llamada *spina Christi*, nuestra ‘espina santa’.

Cf. Daems 407; Fischer 269; André 217; Creutz 902; Font Quer 454, 456, 462.

948. **RESTA BOVIS herba est.**

Resta bovis < nombre latino.

Designa una planta leguminosa, llamada en gr. ἀνωρίς u ὄνωρις (Diosc. III 18), que se identifica con la *Ononis antiquorum* L. u *Ononis spinosa* L., en español ‘gatuña’ o ‘detienebuey’ (en gall. *resta-boi*; it. *arresta bovi*).

Cf. Fischer 276; Mensching 208; Font Quer 363.

- 949. RUMEX huius duo sunt genera, scilicet, ferens mora et sterilis; quando simpliciter ponitur, ferens mora intelligitur.**

Rumex < nombre latino.

Era utilizado en latín para designar dos plantas totalmente diferentes: en primer lugar, *rumex* podía designar una planta rosácea también llamada *batus* o *rubus*, que se identifica con la *Rubus fruticosus* L., en español ‘zarza’ o ‘zarzamora’ (→ n.º. 159). Por otro lado, *rumex* era además el nombre que se le daba en la Edad Media distintas especies de poligonáceas del género *Rumex* L. ‘romazas’ o ‘lápatos’, también llamadas *lapathum* < gr. λάπαθον, y *paratella* (→ n.º. 573).

- 950. RAIDA, passio est in minore angulo oculi.**

Raida < deformación del acusativo del gr. ῥυάς, -άδος (Alex. Trall. III 148), que designa una afección del lagrimal que produce un tipo de lagrimeo, con metátesis vocálica *va* > *ay* y no distinción en el empleo de *y* / *i*: *ay* > *ai*. No obstante, Creutz 900, relaciona este término con el gr. ῥύσις, ‘flujo’, ‘caída’

Alex. Trall. lat. I 106: *Ryada fit minorate angulo maiore per incisione aut supercrescente carne in angulo oculi.*

Cf. Mat. Silv. 604, f. 146vb: *Raida grece passio in angulis oculorum ...*

- 951. RORASTRUM, id est, vitis alba non vinifera.**

Rorastrum < de origen desconocido.

Se identifica aquí con la *vitis alba* o *brionia*, planta cucurbitácea identificada con la *Bryonia alba* L., *Bryonia dioica* Jacq. o *Bryonia cretica* L., en español ‘brionia blanca’, ‘vid blanca’, ‘nueza’ o ‘nueza blanca’, → n°. 137 (identificación que también ofrece Fischer 262).

No obstante, Daems 415, basándose en la lectura de Sim. Ian. 52va: *Rorastrum est smilax apud Dya.*, identifica la planta con las dos variedades de μῖλαξ que ofrece Dioscórides: la μῖλαξ τραχεῖα (Diosc. IV 142), identificada con la lilácea *Smilax aspera* L., ‘uva de perro’, ‘zarza morisca’, y la μῖλαξ λεία (Diosc. IV 143), en lat. *smilax lenis*, identificada con la convolvulácea *Convolvulus sepium* L., ‘correhuela mayor’.

952. REUMA, id est, fluxus; inde reumaticus aer, reumatica passio et similia.

Reuma < gr. ῥεῦμα, ‘flujo’, sin notación del espíritu áspero griego.

Cf. Sim. Ian. 52rb: *Rheuma grecum est a reusis quod est cursus fluxus.*

953. RAGADIA est fissura de sole vel frigore nata in pedibus et labris vel in aliis membris.

Ragadia < gr. ῥαγᾶς, -άδος o ῥαγάδιον, con cambio de declinación y de género en el segundo caso.

‘Ragadía’, desquebradura o grieta de la piel que se produce en varias partes del cuerpo.: Du Cange VII 7c.

Cf. Sim. Ian. 51vb: *Ragadie dicuntur scissure accidentes in circulo ani multi ardoris.* Mat. Silv. 597, f. 145ra: *Ragadie dicuntur scissure accidentes in ano vel pedibus multi ardoris.*

954. RIEN, REN, nefren idem.

Rien < deformación del lat. *ren*, el singular inusual de *renes*, los ‘riñones’, usado por lo general en plural.

A este término le acompaña la forma *nefren* < deformación a su vez del gr. νεφρός, ‘riñón’.

955. RADIUS, in Alexandro, subtile instrumentum quod et spatomelle appellatur.

Radius < nombre latino, que junto al término de origen griego *spatomelle* < gr. σπαθομήλη, designan un instrumento quirúrgico, una especie de sonda en forma de espátula: Tabanelli 164.

En cuanto a la cita de Alejandro de Tralles, aunque en la versión original griega este autor no utiliza nunca la forma σπαθομήλη, en la versión latina de la obra es frecuente encontrar *spatomelle*, transcripción de este término griego:

Alex. Trall. *lat.* I 114 (f. 22v)⁵¹: *Melius est autem neque tangere aurium meatus in tempore doloris sed tantum cum spatomelle* inuoluta laua fomento dolentia loca.*

** est instrumentum cyrurgicum.*

Sin embargo, no hemos podido localizar en Alejandro de Tralles la forma *radius* que aquí aporta el *Alphita*.

Cf. Sim. Ian. 51vb: Radius vocatur instrumentum cirurgicorum stilus tenta et id quo medicine in oculis ponuntur.

956. RESINA potest vocari omnis gumma, quasi resina a resudo, resudas. Item appropriatum est hoc vocabulum ad designandum gummam abietis, quando simpliciter invenitur; in aliis enim additur determinatio, ut resina pini, resina pruni et similia. Dicitur autem resina frixa, quedam resina sicca est, de qua sophiticatur thus.

Resina < término latino; sobre su relación con el gr. ῥητίνη (Diosc. I 71, 2 ss.): Biville I 275-276. La etimología aquí ofrecida es falsa.

Isid. *orig.* XVII 7, 71: *...lacrima sudore exhalata lignorum, ut cerasi, lentisci, balsami, vel reliquarum arborum sive virgultarum quae sudare producunt.*

Como bien dice el *Alphita*, puede designar todo tipo de ‘goma’ o ‘resina’, pero sobre todo se emplea para referirse a la gomorresina que fluye de ciertas especies abietáceas -como el abeto, la píceas o el pino-, cupresáceas -como el enebro y el ciprés-, anacardiáceas -como el lentisco- o rosáceas -como el ciruelo y el endrino-.

⁵¹ *Cf.* también I 103; I 110; I 119; etc.

Toda resina es calorífica, emoliente, disolvente, purificativa, diurética y se mezcla también en emplastos y cataplasmas. La llamada *resina frixa* puede referirse a la ‘resina seca’, translúcida y olorosa como el incienso, del pino y de la píceas: *cf. Sim. Ian. 52ra: Resina ... resine summe species sunt due sicca et liquida, sicca e pino et picea fit, liquida terebinto laricem lentisco cupresso.*

957. RODOPIUM, id est, tapsus.

Rodopium < nombre latino medieval.

Se identifica con el llamado *tapsus barbatus* o *flosmus*, el ‘gordolobo’, una planta escrofulariácea identificada con el género *Verbascum* L., como la *Verbascum thapsus* L., *Verbascum densiflorum* Bertol. o la *Verbascum plomoides* L. (Daems 292), → n°. 429.

958. REPTICUM, id est, purgativum.

Repticum < gr. ῥυπτικόν (Alex. Trall. II 221), ‘que limpia’, ‘purgante’, sin aspiración y con cambio vocálico ῥυπττ- > *rept-*, tal vez por influencia de la líquida *r* o de términos latinos como *repto*: Mowat 156, n. 12; Mensching 209.

Cf. Mat. Silv. 603, f. 136va: Rhiptica gre. riptica purgatiua abstersiua. Gal.

959. RIXIS purgatio vel incisio cuiuslibet vene.

Rixis < gr. ῥήξις (Alex. Trall. II 187), con yotacismo, ‘erupción’ o ‘hendidura’, está aquí empleado para designar un tipo de purga o la incisión en una vena: Mowat 154, n. 6; Creutz 912.

960. ROGOS, id est, ruga.

Rogos < de origen desconocido. No obstante, Mowat 154 n. 17, basándose en la lectura de Sim. Ian. 52rb: *Rhitida g. ruga ritide ruge*, propone como posible origen del *rogos* aquí recogido el término gr. ῥυτίς, -ίδος, ‘arruga’, ‘rugosidad’.

961. ROMEI, id est, semen rafani.

Romei < de origen desconocido.

Por lo general en los léxicos medievales designa el *rafanus*, ‘rábano’; y en concreto, según Daems 411, el ‘rábano rusticano’, identificado con la crucífera *Cochlearia armoracia* L. (= *Armoracia lapathiflora* Gilibert), *Armoracia rusticana* Ph. Gärtn., → n.º 57.

Cf. Mat. Silv. 606, f. 137rd: *Romei. Rhomeret .i. raffanus. Christo;*
Sim. Ian. 52va: *Rhomerz ... exponitur rafanus.*

962. RODOMEL, id est, mel rosatum coctum.

Rodomel < aféresis gr. ῥοδόμελι (Alex. Trall. I 613), ‘rodomiél’, un jarabe de miel y agua de rosas, → n.º 936.

Antidot. Nicol. 180va: Mel rosaceum, quod Graeci rhodomel vocant, ... stomachum confortat, et mundificat, cum frigida confortat, et constipat, cum calida mundificat.

[S]

963. SAGAPINUM sive SERAPINUM, gumma est.

Sagapinum < gr. σαγαπηνών (Alex. Trall. I 581), con yotacismo, o de σαγαπενών (Diosc. III 81), con cambio vocálico.

Const. Afric. *grad.* 373; *Circa instans* 209ra; *Liber iste* 164vb.

Circa instans 209ra: *Serapinum calidum est et siccum in tertio gradu, gumi est cuiusdam arboris ... virtutem habet attrahendi: dissoluendi consumendi: et relaxandi. Contra litargiam fiat fumigium.*

‘Sagapeno’, la gomorresina de una férula oriental identificada con la umbelífira *Ferula persica* Willd. No obstante, esta férula no fue conocida en Occidente hasta época muy tardía, por lo que debemos entender que en los herbarios medievales el sagapeno se corresponde más bien con la goma de la *Ferula communis* L.: André 223;

964. SISELEOS, siler montanum idem.

Siseleos < genitivo del gr. σέσιλι, εως (Diosc. III 53-54; Alex. Trall. I 435), con metátesis vocálico.

Const. Afric. *grad.* 364; *Circa instans* 209ra.

Circa instans 209ra: *Siseleos siue siler montanum calidum et siccum complexionis est in secundo gradu. Semen eius vsui medicine ... virtutem habet diureticam dissoluendi et consumendi.*

Junto a los nombres de *siler montanum* y *platocimum* < gr. πλατυκύμινον, designa la planta, y su fruto, conocida como ‘laserpicio’ o ‘comino rústico’, identificada con la umbelífera *Laserpitium siler* L. Se trata de una planta vivaz de virtud calorífica, estomacal y diurética, de la que ya desde antiguo se distinguieron diferentes especies: Dioscórides, III 53-54, habla del ‘séseli etiópico’ o *Laserpitium latifolium* L., del ‘séseli masiliense’ o *Seseli tortuosum* L., del ‘séseli del Peloponeso’ o *Melospermum peloponnesiacum* Koch, y del ‘séseli crético’ o ‘tordilio’ o *Tordylium maximum* L.

Cf. Fischer 272; Diepgen 75; André 239; Font Quer 510-511.

965. SULPHUR VIVUM quod alio nomine dicitur cibapirum, et est aliud sulphur extinctum, scilicet canellatum.

Sulphur vivum < lat. *sulfur vivum* (Pall. 288, 3).

Const. Afric. *grad.* 386; *Circa instans* 209ra; *Liber iste* 162vb.

Circa instans 209ra: *Sulphur calidum est et siccum in secundo gradu ... Est autem aliud viuum quod tale est quale producitur, aliud extinctum est siue mortuum: quod artificio resoluitur ... virtutem habet dissoluendi attrahendi: et consumendi. Contra asma antiquum ex frigido et glutinoso humore.*

‘Azufre’, del que se distingue un *sulfur vivum* o *cibapirum* o *tibapirum* (deformaciones por unión del gr. θεῖον ἄπυρον: Diosc. V 107), ‘azufre vivo’, y un *sulfur extinctum* o *canellatum*, ‘azufre ordinario’: Goltz 162; Daems 448.

966. SANGUIS DRACONIS succus est cuiusdam herbe, non sanguis, ut quidam mentiuntur.

Sanguis draconis < nombre latino, ‘sangre de drago’, posiblemente se trate de un claco latino del ár. *dam al-ahwain*: Mensching 189.

Const. Afric. *grad.* 378; *Circa instans* 209rb; *Liber iste* 165vb.

Circa instans 209rb: *Sanguis draconis frigidus et siccus complexionis est in tertio gradu ... est autem gumi cuiusdam arboris in Persia et in India nascentis: et dicitur sanguis draconis quia ei assimilatur ... virtutem autem habet constringendi consolidandi. Contra fluxum sanguinis e naribus.*

Define la resina procedente del ‘drago’, un árbol de la familia de las liláceas identificado con la *Dracaena draco* L.

Cf. Fischer 267; Mensching 283; Creutz 942.

967. SQUINANTUM, palea camelorum idem.

Squinantum < gr. σχοίνανθιον (Alex. Trall. II 327), con transcripción de χ por qu ante el diptongo οι >[ü] > [i]: Biville I 280.

Pall. 210, 8; Const. Afric. grad. 372; *Circa instans* 209rb; *Liber iste* 165va.

Circa instans 209rb: *Squinantum que calea cameli dicitur: quia eo nutriuntur cameli, calidum est et siccum in tertio gradu ... virtutem habet purgandi flegma principaliter.*

Con la expresión *palea camel(l)orum*, ‘paja de camellos’, designa una planta gramínea originaria del Norte de África y Asia que se identifica con la *Cymbopogon schoenanthus* Spreng., también *Andropogon schoenanthus* L., en español ‘esquinanto’ o ‘paja de Meca’.

Cf. Daems 445; Fischer 8; André 229.

968. SINAPIS tam herba quam semen; quando simpliciter ponitur, semen intelligitur.

Sinapis < gr. σίναπι(ς) (Diosc. II 154; Alex. Trall. I 501), Biville II 316; 450.

Const. Afric. grad. 386; *Circa instans* 209rb; *Liber iste* 182ra.

Circa instans 209rb: *Sinapis calidum est et siccum in medio quarti gradus, herba est cuius semen simili nomine appellatur. Sinapis semen. Semen napes idem est ... Quando R. sinapi: vel napeos: semen debet poni non herba: virtutem habet dissolventi attrahendi attenuandi: et consumendi. Contra paralisim lingue ... contra paralisim aliarum partium.*

Designan la planta y las semillas de la ‘mostaza’, una planta crucífera de la que se distinguen la ‘mostaza blanca’ o *Sinapis alba* L. y la ‘mostaza negra’ o *Brassica nigra* Koch.

Cf. Daems 419; Fischer 284; André 240; Font Quer 257-259.

969. SARCOCOLLA, acarud, gumma est, et interpretatur glutinum ad carnem.

Sarcocolla < gr. σαρκοκόλλα (Diosc. III 85; Alex. Trall. II 13).

Const. Afric. *grad.* 350; *Circa instans* 209va.

Circa instans 209va, leemos: *Sarcocolla cadida est et sicca in primo gradu. Gumi est cuiusdam arboris sarcocolla: et in transmarinis partibus reperitur ... inest ei virtus constringendi et consolidandi. Contra fluxum lacrymarum et sanguinis e naribus.*

‘Sarcocola’, la lágrima o resina de un arbusto oriental parecido al espino negro, tal vez se trate de algún tipo de astrágalo espinoso como el *Astragalus fasciculifolius* Boiss., aunque también se ha hecho corresponder con la ‘agrimonia’, una planta rosácea que se identifica con la *Agrimonia eupatoria* L.

Cf. Daems 18; Fischer 257; Mensching 211; André 227.

970. SISIMBRIUM, mentastrum idem.

Sisimbrium < gr. σισύμβριον (Diosc. III 41; Alex. Trall. I 491), con yotacismo.

Const. Afric. *grad.* 359; *Circa instans* 209va.

Circa instans 209va: *Sisimbrium ca. est et sic. in iii gra. est sisimbrium domesticum et silvestre ... virtutem habet diureticam; et mundificatiuam.*

Se identifica con una especie de menta silvestre, de difícil identificación, aunque probablemente se trate de alguna especie de la labiada *Mentha silvestris* L. o *Mentha viridis* L., es decir, la ‘hierba buena silvestre’ y otras mentas semejantes. Asimismo, el propio *Alphita* nos ofrece otras posibilidades de

identificación de este término, al hacerlo corresponder aquí con el llamado *mentastrum*, es decir, otra variedad de menta que en este caso se identifica con la labiada *Mentha rotundifolia* L., en español ‘mentastro’ o ‘mestranto’; y más adelante (→ n.º. 1212) con la *balsamita* o *mentha aquatica*, ‘menta acuática’ o ‘menta de agua’, un tipo de menta identificada con la labiada *Mentha aquatica* L., → n.º. 169. No obstante, se trata en definitiva de un tipo de menta.

Cf. Daems 87; Fischer 275; André 241; Font Quer 703-708.

- 971. STICADOS: huius due sunt species, scilicet, citrinum et arabicum; quando simpliciter ponitur, citrinum intelligitur; citrinum idem est quod barba iovis, sed semperviva iovis barba idem.**

→ n.º. 135.

- 972. SATIRION herba est cuius radix competit multum medicine.**

Satirion < gr. σατύριον (Alex. Trall. II 497), con yotacismo.

Const. Afric. *grad.* 379; *Circa instans* 209va, *Liber iste* 169vb.

Circa instans 209va: *Satirion calidum est et humidum in tertio gradu. Sola radix vsui medicine competit ... reperitur ad modum testiculi circa radicem: virtutem potentissima habet augmentandi sperma: et purgat extrema: et ad incitandum libidinem.*

Junto al nombre latino de *leporina* (→ n.º. 564) designa unas plantas y sustancias afrodisíacas de los géneros *Orchis* L., *Aceras* L., *Serapias* L. -en particular de las orquídeas- imposibles de precisar.

Cf. Daems 729; 729*; Fischer 276; André 227.

Cf. Mat. Silv. 494, f. 123rb: *Leporina herba .i. satirion.*

973. **SPODIUM** quidam dicunt esse ebur combustum, quidam radicem cuiusdam canne combustam, quod nichil est; sed spodium est fuligo quedam que invenitur in domibus ubi funduntur metalla, que, postquam ceciderit, dicitur spodium, coherens vero recto dicitur ponfiligos, unde Galenus: numquam spodio usus sum, dum haberem ponfiligos satis; nos tamen utimur pro eo ebore combusto vel, quod melius est, cinere loto, qui invenitur supra fornaces argentariorum, lavatur autem ut ferrugine.

Spodium < gr. σπώδιον (Diosc. V 75).

Galen. XII 234: ἐγὼ δ' οὐδέποτε ἐχρησάμην σποδίῳ διὰ τὸ δαψιλῆ ἔχειν ἀεὶ τις πομφόλυγα.

Designa la 'ceniza', el 'polvo' o la 'escoria de los metales'. El llamado *spodium* en principio designa el residuo mineral que se encuentra en los lugares donde se funden metales, que se deposita en techos y paredes, es decir, una especie de 'tutía' o 'atutía'.

Cf. Goltz 132; Creutz 1024; Mowat 178, n. 8 ss.

Por su parte, el término *ponfiligos* < del genitivo del gr. πομφόλυξ, -υγος (Diosc. V 75), designa un óxido idéntico pero menos fuerte, de color gris claro y menos enérgico. Ambos poseen virtud estíptica, refrigerante, pletórica, purgativa y opilativa.

Sin embargo, como indica el *Alphita*, en época medieval el *spodium* fue también considerado el marfil o el hueso de elefante quemados. Por otro lado, también se nos dice que puede ser la raíz de un tipo de caña quemada (Const. Afric. grad. 370; *Circa instans* 209va; *Liber iste* 170ra). En este último caso se trata de un *spodium* ya tratado por Dioscórides (V 75) y llamado por éste ἀντίσποδον ('sustituto del *spodium*'), que se hacía con flores y raíces de plantas y se empleaba en medicina en lugar del óxido de cinc (Goltz 133).

Circa instans 209va: *Spodium frigidum est in secundo gradu et siccum. Optimum spodium fit ex ossibus elephantis combustis. Sophisticatur sepe ex radice cuiusdam canne: et ex marmore: per adustionem in cineritiam substantiam mutato ... virtutem habet infrigidandi, et infrigidando sitim compescit: et habet etiam virtutem constringendi: vnde contra fluxum sanguinis.*

Cf. Sim. Ian. 58rb: *Spodion est res cuius origo nos latet, res tamen adusta videtur, Aui. dicit radices cannarum adustarum. Spodius secundum Dy. est species tutie que apud Aui. huius imitatione succudus scribitur; Mat. Silv. 2, f. 1rb: Abaisir ara., gre. et lati. spodium. Spodium quidam dicunt quod est ebur combustum: quidam radicem cuiusdam canne vltamarine combustum.*

En conclusión, parece ser que la medicina medieval sustituyó el verdadero *spodium* por un *antispodium* hecho de marfil quemado o de origen vegetal, al que también se llamó *spodium*.

974. STRUCIUM, id est, caulis agrestis.

Strucium < gr. στρούθιον (Diosc. II 163), con confusión paleográfica de *t(h)*, resultado de la transcripción de θ , por *c*: Biville I 340.

Circa instans 209vb: Strucium calidum est et siccum in secundo gradu. Idem est quod cauliculus agrestis. Semen succus et folia vsui competunt medicine ... virtutem habet dissoluendi: extenuandi diureticam.

Identificado en época medieval con la expresión *caulis agrestis*, la ‘berza silvestre’ (→ n.º. 142), en principio es el nombre de una planta que se ha identificado con la ‘saponaria’ o ‘jabonera’, la cariofilácea *Saponaria officinalis* L., en español ‘saponaria’, ‘jabonera’, ‘hierba lanaria’ o ‘hierba de bataneros’. Esta planta también recibió los nombres de *borith* o *burith*, *saponaria* y *condisi*, y las expresiones *herba saponaria* y *herba fullonum* (o *fullonis*): → n.ºs. 166; 199. No obstante, y a pesar de esta identificación, se duda de que realmente la planta conocida como *strucium* puede ser identificada con la actual saponaria: Font Quer 173.

Este término también se ha identificado con el lat. *nasturcium*, el ‘mastuerzo’, una planta crucífera identificada con el *Lepidium sativum* L. o *Nasturtium officinale* R. Br. (→ n.º. 717), pero simplemente se debe a una confusión terminológica entre *(na)sturcium* y *strucium*: Daems 421; Fischer 276.

975. STINCUS piscis est similis lacerte aquatice.

Stincus < deformación del gr. σκίγκος (Diosc. II 66; Alex. Trall. II 497), por error gráfico al confundir la *c*, resultante de la transcripción de κ , por *t*.

Circa instans 209vb: Stinci pisces sunt lacertis similes ... calidi sunt et sicci in tertio gradu ... virtutem habent potissimum augmentadi sperma.

‘Escinco’ o ‘eslizon’, un tipo de lagarto acuático, identificado como *Scincus scincus*, al que erróneamente se le consideraba un pez.

Cf. Sim. Ian. 58vb: Stincus animal in aquis degens simile lacerte nisi quia cauda non est rotunda sed lateraliter pressa vti piscibus natatui apta.

976. **SAPO** fit de forti lexivia et quacumque pinguedine; huius multe sunt species: spatarenticus, qui sic dicitur eo quod incidit ut spata, id est, ensis; et est gallicus; et est muscatus; et est alius durus et alius mollis, et multi similes.

Sapo < lat. *sapo*, -onis, ‘jabón’, en gr. σαπών.

Circa instans 209vb: Sapo ca. et sic. complexionis est. Sapo alius gallicus alius saracenicus. Sapo sic fit. fiat lexivia ... Gallicus fit ex capitello, et sepo arietino ... Spatarensis fit ex gallico et multis aliis...

977. **SALIS** multe sunt species, scilicet, sal nitrum, sal armoniacum, sal gemma, sal capadocium, sal tragesicon -quod non habemus, ut in Alexandro-, sal pensum, quod est fuligo nata in tectis balneorum, sed, quando simpliciter ponitur, usuale intelligitur.

Sal < nombre latino, ‘sal’.

Se relacionan aquí diversos tipos de sal: la *sal nitrum*, ‘nitro’ o ‘salitre’, (→ n.º. 725); la (*sal*) *armoniacum* < deformación del gr. (ἄλς) ἀμμωνιακός (Alex. Trall. I 493), ‘sal amoniaca’ o ‘cloruro amónico’; la *sal gemma* o ‘sal gema’, una sal común; la (*sal*) *capadocium* < deformación del gr. (ἄλς) Καππαδοκικός (Alex. Trall. I 543), ‘bicarbonato sódico’; (*sal*) *tragesicon* < deformación del gr. (ἄλς) Τραγασαῖος (Alex. Trall. I 543), quizá la ‘sal pedrés’, otro tipo de sal gema; y la *sal pensum*, otra especie de salitre o sedimento de sal.

Cf. Mowat 159; n. 8 ss.; Creutz 927; Mensching 281-282.

Cf. Circa instans 210ra: Sal est diuersorum modorum: et diuersis fit modis. Omne tamen sal cal. est et sic. virtutem habet dissoluendi, consumendi et mundificandi...; 210rb: Sal armoniacum ab armenia dicitur, quia ibi reperitur, ca. est et sic. in iii gradu, secundum quosdam fit ex terra: secundum alios fit ex terra quadam quemadmodum nitrum est: et plura alia...; 210rb: Salgemma genus salis ca. est et sic. in ii gradu, vena terre dicitur: et salgemma dicitur quia gemme assimilatur: virtutem habet dissoluendi consumendi.

978. SCABIOSA, herba est.

Scabiosa < nombre latino, de *scabies*.

Circa instans 210rb: Scabiosa calida est et sicca in secundo gradu ... et dicitur scabiosa quia contra scabiem valet, virtutem habet dissoluendi consumendi et mundificandi.

Designa una planta que se identifica con la dipsácea *Knautia arvensis* L., en español ‘escabiosa’ o ‘viuda silvestre’, aunque en ocasiones se han propuesto otras especies afines.

Cf. Daems 436; Fischer 272; Font Quer 764.

979. SENECIO, cardus benedictus idem; sed senacio est nasturcium aquaticum quod alio nomine dicitur cresso, cressonis.

Senecio < nombre latino, también *senecion*, *-onis*: André 235.

Junto con la expresión *cardus benedictus* designa aquí una planta compuesta que se identificado con la *Senecio vulgaris* L., en español ‘senecio’ o ‘hierba cana’, y con la *Cnicus benedictus* L., ‘cardo santo’ o ‘cardo bendito’

Cf. Daems 165; 270; Fischer 284; Creutz 976; Font Quer 829; 857.

Por su parte, los términos *senacio* o *senacion*, *nasturcium aquaticum* y *cresso* aluden a una planta diferente, el ‘berro’ o ‘mastuerzo de agua’, la crucifera *Nasturtium officinale* R. Brown: → n^{os}. 717; 162, aunque en ocasiones la forma *senecio*, confundida con *senacio*, fue empleada para designar esta planta (Daems 422)⁵².

980. SALIX, itea idem, arbor est, unde dicitur diateos, emplastrum.

Salix < nombre latino, André 224.

Junto al término de origen griego *itea* < gr. ἰτέα (Diosc. I 104), designa el ‘sauce’ o ‘salce’, un árbol de la familia de las salicáceas, de género *Salix* L.,

⁵² Sobre esta problemática, *cf.* G. MENSCHING, “El juego entre homónimos y sinónimos en la farmacopea medieval: senecio, senacio y cardo bendito”, *Voces* 4 (1993) 37-40.

del que existen muchas variedades, entre ellas la *Salix alba* L., ‘sauce blanco’, y la *Salix babylonica* L., el llamado ‘sauce llorón’.

Cf. Daems 447; André 224; Fischer 282; Font Quer 115;

Etimología correcta del término *diateos* < deformación del gr. διὰ ἰτέος, un tipo de emplasto cuyo principal ingrediente es el sauce, recogido por Alex. Trall. II 197 como δι’ ἰτέων.

981. SULPHURACA, id est, policaria.

→ nº. 803

982. SAMBUCUS, actis idem.

Sambucus < nombre latino de origen desconocido: André 225.

Junto con la forma de origen griego *actis* < del genitivo del gr. ἀκτῆ, -ῆς (Diosc. IV 173), designa el ‘saúco negro’ o simplemente ‘saúco’, el arbusto caprifoliáceo *Sambucus nigra* L., aunque también puede ser utilizado para designar el llamado ‘cameacte’ o ‘saúco enano’, en lat. *ebulus*, que se identifica con el arbusto caprifoliáceo *Sambucus ebulus* L. → nº. 203.

983. SQUILLA, SCILLA, cepa marina idem.

Squilla o *scilla* < gr. σκίλλα (Diosc. II 171; Alex. Trall. I 531), según se transcriba la κ por *qu* delante de [i] o, de forma culta, por *c*: Biville I 280.

Pall. 174, 9; 247, 5; Const. Afric. *grad.* 362; *Circa instans* 208va; *Liber iste* 172ra.

Circa instans 208va: *Squilla calida est et sicca in secundo gradu, et alio nomine cepula marina dicitur ... virtutem habet incidendi, dissoluendi: et purgandi per vrinam.*

Junto con la expresión *cepa marina* designa la ‘escila’, ‘esquila’ o ‘cebolla albarrana’, una planta bulbosa, perenne y medicinal identificada con la lilácea *Urginea maritima* Baker = *Scilla maritima* L.

Cf. Daems 434; André 229; Font Quer 895.

Esta planta también recibe el nombre de *bulbus scilliticus* o *bulbus rufus*, → n°. 145 (*Cf.* André 40).

984. SATUREIA, timbra idem.

Satureia < nombre latino: André 227.

Circa instans 210vb: *Saturegia calida est et sicca, pultes ex farina et aqua et puluere eius spiritualia mundificat puluis satiregie comestus ad idem valet.*

Junto con el término de origen griego *thymbra* < gr. θύμβρα (Diosc. III 37), designan una planta labiada que se corresponde con alguna una especie de ‘ajedrea’, del género *Satureja* L., probablemente la *Satureja hortensis* L. o *Satureja thymbra* L., ‘ajedrea de jardín’.

Cf. Daems 417; Fischer 283; Font Quer 686 ss.

985. STRUCIO *avis est crudelissima, tantum cogitans de futuro que ova sua exponit nec in fetum calefacit, sed sine calore, fomento amoris et pietatis et spe prolis relinquet, et inde ponencia carnis omnia facit.*

Strucio < gr. στρουθίων, con adaptación a la declinación latina y palatalización de *t(h)i*, resultado de la transcripción de *θι*, en *ci*.

Designa el ‘avestruz’, llamado científicamente *Struthio camelus* (στρουθοκάμηλος en Alex. Trall. II 557)⁵³.

Cf. Mat. Silv. 654, f. 158rb: *Strutocameleos grece strutio auis deformis, arabice naham.*

⁵³ Sobre el avestruz y su tratamiento en los bestiarios medievales, *cf.* I. MALAXECHEVERRÍA, *Bestiario medieval*, Madrid: Ed. Siruela 1986, pp. 106-113.

986. **STORAX**, storacos idem; huius tria sunt genera, calamita, quod interpretatur bona gutta, et est rubea, ut supra; et est alia liquida que proprio nomine dicitur sigia; sed storax, quando simpliciter ponitur, calamita intelligitur. Item dicunt quidam quod calamite fex est rubea et rubeae fex confita, et confite fex cozimbrum, confita idem est quod thimiama.

Storax < gr. στύραξ, -ακος (Diosc. I 66; Alex. Trall. I 423), con cambio vocálico: Biville II 290.

Const. Afric. grad. 351; *Circa instans* 208va; *Liber iste* 162ra.

Circa instans 208va: *Storax ca. est in primo gra. sic. in ii. Sotrax alia calamita, alia rubea, alia liquida: que proprie sigia dicitur. Quelibet earum gumi est arboris in india nascentis. Storax liquida in calabrina reperitur. Storax calamita non a calamo dicitur: sed a calo quod est bonum: et myrrha quod est gutta.*

‘Estoraque’, una planta identificada con la estiracácea *Styrax officinalis* L., de cuyo tronco se obtiene por incisión un bálsamo muy oloroso, también llamado estoraque, usado en perfumes y fármacos: André 252.

El llamado *storax calamita* < gr. στύραξ καλαμίτις (Alex. Trall. I 401) era un estoraque (bálsamo) de color rojo que se transportaba en cañas, en gr. κάλαμος (con lo que la etimología ofrecida por el *Alphita*, → n.º 279, y el *Circa instans* resulta ser falsa). Por su parte, el *storax liquida* o *sigia* designaba una mezcla de estoraque, vino y aceites que se empleaba contra la tiña: Creutz 1044; Mensching 214; 253.

987. **STAPHISAGRIA** dicitur a staphis, quod est uva, et agria, id est, agrestis; inde staphisagria dicitur quia in foliis assimilatur viti, alio nomine dicitur herba pedicularis. Item a staphis dicitur staphiloma in oculis, ut in Alexandro.

Staphisagria < unión del gr. σταφίς ἀγρία (Alex. Trall. I 459), ‘uva seca silvestre’, con etimología correcta.

Const. Afric. grad. 371; *Circa instans* 208vb.

‘Estafisagria’, ‘hierba piojera’ o ‘albarraz’, una planta de la familia de las ranunculáceas, de hojas parecidas a las de la vid silvestre y llamada así por la forma de sus frutos, que se identifica con el *Delphinium staphisagria* L.

Cf. Daems 443; Fischer 267; André 248; Creutz 1031; Font Quer 219.

Se ofrece también la etimología correcta del término gr. σταφύλωμα (Alex. Trall. II 57; III 152), de σταφίς, 'uva', que designa un 'estafiloma', un tumor prominente del globo del ojo en forma de grano de uva, → nº. 1095.

- 988. SANDALUS: huius tres sunt species, scilicet, albus, rubeus et citrinus, quando simpliciter ponitur citrinus intelligitur, sed apotecarii ponunt rubeum.**

Sandalus < tal vez de origen árabe (Serap. c. 346), aunque en griego existe la forma σάνταλον.

Const. Afric. *grad.* 369; *Circa instans* ; 208vb.

Circa instans 208vb: *Sandali frigidi sunt in tertio gradu ... virtutem habent constringendi: ex qualitatibus: alterandi ex frigiditate. Contra febrilem discrasiam: et sitim: et epatis calefactionem.*

'Sándalo', un árbol santaláceo del género *Santalus* L., de madera olorosa, del que se distinguen varias especies: el 'sándalo blanco', *Santalum album* L.; el 'sándalo rojo', *Pterocarpus santalinus* L.; y una especie de 'sándalo citrino' citada a menudo por las fuentes medievales, como el *Alphita*, que se hace coincidir con el sándalo blanco o una especie muy similar.

Cf. Fischer 283; Dieppen 74; Creutz 938.

Cf. Sim. Ian. 53vb: *Sandali tres sunt species albus, scilicet, rubeum et citrinum: quod ceteris preciosus et magis odoriferum est.*

- 989. SENE folium est arboris nascentis in transmarinis partibus.**

Sene < ár. *sanā*.

Circa instans 210va: *Sene calidum est et siccum, arbor est nascens in confiniis Babylonie et in Arabia, cuius folia medicine vsui competunt abiectis fustibus ... virtutem habet dissoluendi attrahendi: et purgandi principaliter melancoliam.*

'Sen' o 'sena', un arbusto oriental papilionáceo que se corresponde con diversas especies del género *Cassia* L., como la *Cassia acutifolia* Delile o 'sen de Alejandría', la *Cassia angustifolia* Vahl. o 'sen de la India', y la *Cassia obovata* Colladon, 'sen de España'. Sus hojas, en especial, son un excelente purgante.

Cf. Fischer 263; Creutz 975; Font Quer 351.

990. SERPILLUM, herpillum idem, sed tamen herpillum quandoque ponitur pro poligonia, ut in Alexandro de dolore capitis.

Serpillum o *herpillum* < gr. ἔρπιλλον (Diosc. III 38; Alex. Trall. I 307), con yotacismo: Biville II 114; 270.

Alex. Trall. lat. I 23: *Curatio si de sole doleat caput hominibus: ... Quod si multus calor inesse videatur ea que frigida virtute sunt addere oportet qualia semperuiue sunt succus aut herpilli* aut elexenii aut vue lupine...*

* *herpillum grece serpillum latine est.*

‘Serpol’ o ‘serpillo’, una planta labiada, una especie de tomillo de tallo rastreros, que se identifica con el *Thymus serpyllum* L. No obstante, para algunas variedades del serpol se han propuesto otras especies del género *Thymus* L.

Cf. Daems 420; 723; Fischer 286; André 122; Font Quer 700.

Circa instans 210va: Serpillum vel erpillum, calidum est et siccum, duplex est eius maneries: domesticum quod diffundit ramos suos super terram: quasi rependo crescens. Siluestre quod in altum crescit: et grossiorem habet stipitem ... virtutem habet dissoluendi attrahendi: et repellendi venenum. Contra catarrum ex frigida causa...

991. SPARAGUS frutex est.

Sparagus < gr. ἀσπάραγος (Diosc. II 125; Alex. Trall. I 501), con aféresis de ἀ-.

Circa instans 216ra: Sparagus calidus est et siccus. Est frutex habens folia minuta et pungitiua ad modum spine: virtutem habet diureticam ... contra opilationem splenis et epatis et contra stranguriam dissuriam et yliacam et contra vitium lapidis et quibusdam aliis confert.

‘Espárrago’, el tallo de la ‘esparraguera’, una planta lilácea identificada con la *Asparagus officinalis* L., aunque no debemos olvidar su variedad silvestre la *Asparagus acutifolius* L., en español ‘espárrago triguero’.

Cf. Fischer 261; André 28; Font Quer 898.

992. **SEPUM**, *sevum idem, quando simpliciter ponitur de caprino intelligitur.*

Sepum < lat. *sebum*, ‘sebo’, ‘tejido adiposo’ (André *anat.* 211), con ensordecimiento de *b* intervocálica.

El término latino designa el sebo o grasa de origen animal, especialmente del cerdo, de cuyo nombre se ha querido extraer la etimología: Isid. *orig.* XX 2, 25: *Sebum a sue dictum, quasi suebum, quod plus pinguedinis hoc animal habeat.* Sobre el sebo o la grasa, *cf.* también → n°. 1041.

993. **SAXIFRAGA** *herba est.*

Saxifraga < nombre latino -compuesto de *saxum*, ‘piedra’, y *frango*, ‘romper’, por su poder para deshacer los cálculos-: André 228.

Circa instans 210ra; *Liber iste* 162rb.

Circa instans 210ra: *Saxifragia calida est et sicca in tertio gradu ... virtutem habet diureticam confrangendi lapidem; vnde saxifragia dicitur ... contra lapidem in renibus et in vesica: et contra yliacam passionem stranguriam dissuriam valet.*

Designa una planta saxifragácea que se ha identificado con la *Saxifraga granulata* L., en español ‘saxífraga’ o ‘saxifraga’.

Cf. Daems 435; Fischer 283; André 228; Font Quer 301.

Cf. Sim. Ian. 54rb: *Saxifragia dicitur eo quod lapidem frangat.*

No obstante, el término *saxifraga* fue también utilizado para referirse a otras especies de plantas que poseyeran o no esta virtud de deshacer los cálculos, por ejemplo, al *Lithospermum officinale* L., ‘mijo del sol’, → n°. 466; o a la *Pimpinella saxifraga* L., ‘pimpinella blanca’ o ‘saxífraga menor’, → n°. 466; *cf.* también Daems 435; Fischer 283; André 228.

994. **SEBESTEN** *fructus est.*

Sebesten < ár. *sebestân*: Mensching 211.

‘Sebestén’, nombre de un árbol borragináceo, y de su fruto, que se identifica con la *Cordia myxa* L., originario del Asia Menor y con un fruto amarillento del tamaño de una ciruela.

Cf. Mensching 211; Fischer 266; Creutz 966.

Cf. Serap. c. 8, donde el sebestén es un fruto dulce que, cuando se deseca como las pasas, *est medicamen medium in complexione sua in caliditate et frigiditate laxat ventrem febricitantium: confert tussi ... lenit pectus et sedat catharrum ... confert ardori vrine ... et expellit vermes intestinorum.*

995. SIRINGIA, calamus sive fistula idem.

Siring(i)a < metaplasmo desde el acusativo del gr. σῦριγξ, -ιγγος, con yotacismo; aunque según Biville II 298, no necesariamente ya que el latín podría haber tomado este término de una forma griega tardía *ἡ σύριγγα.

Flos med. 1616: *Algalia virgam, ciringa convenit auri.*

Designa una ‘fistula’, tanto en su significado de instrumento quirúrgico, es decir, cañón por donde se introduce un líquido, como en su sentido patológico, un conducto anormal, ulcerado y estrecho, que se abre en la piel o en las membranas mucosas⁵⁴.

Cf. Sim. Ian. 57ra: *Siringa grece canna, vt dicunt latini, sed grecus dixit syrinx ... instrumentum quod in virga mittitur quo aliquod liquidum medicamen in ipsam iniicitur ... et syringa etiam vocatur morbus qui latine dicitur fistula vlcus videlicet habens in se carnem duram in modum calami.*

996. SENTIX, quilibet frutex spinosus.

Sentix < lat. *sentis*, ‘espina’; *sentix*: Isid. *orig.* XVII 7, 59.

Como dice el *Alphita*, fue utilizado para designar cualquier tipo de arbusto espinoso y, en especial, algunas especies de rosáceas, como la ‘zarzamora’, aquí *batus* o *rubus* (→ n.º. 159), y de ramnáceas, como el ‘espino cervical’ o la ‘espina santa’, del género *Rhamnus* L. (→ n.º. 947).

⁵⁴ Sobre los términos *syring(i)a* y *fistula*, cf. A. I. MARTÍN FERREIRA, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (s. XVI)*, Valladolid 1993, Tesis doctoral (microfilmada), p. 486.

Cf. Mat. Silv. 636, f. 153vb: Sentix .i. rubus vel quilibet fructus spinosus .i. rannus.

997. **SINONUM**, *id est*, petrosilinum agreste; est et aliud petrosilinum macedonicum, quod vulgariter dicitur alexandrinum; et est tercium petrosilinum usuale; quando simpliciter ponitur, usuale intelligitur.

Sinonum < formación latina sobre el gr. σίνων ο σίσων (Diosc. III 55; Alex. Trall. II 455).

Circa instans 206ra; Liber iste 163va.

Circa instans 206ra: Petrosilinum calidum et siccum est in secundo gradu. Est autem duplex, domesticum et agreste, quod sinonum dicitur. Semina precipue competunt vsui medicine ... virtutem habet diureticam, sed sinonum fortiozem ... digestionem confortat: ventositatem excludit: quia eam consumit et attenuat.

Este término designa una planta que se hizo corresponder en la Edad Media con el ‘perejil silvestre’, una especie del perejil para cuya identificación se han propuesto las umbelíferas *Petroselinum crispum* (Mill.) Nym. (Daems 365) y una variedad del *Petroselinum hortense* Hoffmann., nuestro ‘perejil’, llamado aquí *petroselinum usuale*.

Según Dioscórides, III 55, el σίνων ο σίσων es una semillita, nacida en Siria (σίσων Συριακός en Alex. Trall. I 435), semejante al apio, que se bebe para el bazo, disuria y retención del menstuo.

Cf. Sim. Jan., 57ra: Sinonum dicitur petroselinum agreste;

Por su parte, el llamado *petroselinum macedonicum*, o simplemente *macedonicum*, y *petroselinum alexandrinum* designan el ‘apio caballar’, ‘apio macedónico’ o ‘perejil macedónico’, la umbelífera *Smyrnum olusatrum* L., más conocido como *hypposelinum* o *iposelina*, → n°. 540.

998. **SPERMA** interpretatur semen, inde diaspermaton, id est, de seminibus.

Sperma < gr. σπέρμα, ‘esperma’, ‘semilla’.

Etimología correcta en el término *diaspermaton* < deformación por unión y haplología del gr. διὰ σπερματικῶν.

999. **SICIDA nomen est equivocum ad cucumerem agrestem et cucurbitam agrestem; sicida agrias, id est, cucumer agrestis vel cucurbita agrestis, sed sicia est ventosa dicta a sitio, sitis; et cicida est galla.**

Sicida / sicida agrias < deformaciones del gr. σικύς y σικύς ἄγριος (Diosc. IV 150), seguramente por influjo de derivados latinos en *-idus* de los sustantivos, como *morbis - morbidus*, aunque también puede proceder del diminutivo gr. σικύδιον: Herrero (2004) en prensa.

Designa aquí un tipo de pepino silvestre, en lat. *cucumer agrestis* o *cucumer asininus*, que Daems 136 ha identificado con la cucurbitácea *Ecballium elaterium* (L.) Rich., en español ‘cohombro amargo’ o ‘cohombro silvestre’.

No obstante, el término *sic(c)ida* también fue utilizado designar otra especie cucurbitácea: la ‘brionia blanca’ o ‘nueza’, la *Bryonia dioica* Jacq., llamada en latín *bryonia*, *cucurbita agrestis* o *vitis alba*, y que también trata el *Alphita* (→ n.º 137: *BRIONIA, siccida, cucurbita agrestis, vitis alba, idem.*).

Por último, se distinguen aquí del anterior los términos *sicia* < gr. σικύα (Galen. VII 152), esta vez sin deformación, que también significa ‘ventosa’⁵⁵; y *cicida* < acusativo del gr. κηκίς, ἰδος (Diosc. I 107), la ‘agalla’, → n.º 471.

1000. **SALIUNCA quidam intelligunt pro encusa, sed in aurea alexandrina accipimus pro ea spicam celticam.**

Saliunca < término de origen ligur, notada en gr. σαλιούγκα (Diosc. I 8).

Liber iste 162ra: Saliunca calida est et sicca in iii gradu, subtilem substantiam, virtutem diureticam habens ponitur in aurea propter vitia renum, vesicae, et matricis.

Se ha identificado tradicionalmente con la llamada *spica celtica* o *nardus celtica*, la valerianácea *Valeriana celtica* L., el ‘nardo céltico’, → n.º 715.

Cf. Daems 424; Fischer 287; André 224.

Cf. Mat. Silv. 615, f. 149rb: *Saliunca est genus herbe que radículas et folia subruffa habet et flores similes viole plurimos ... recens plurimos ramos et radices habens, potest quantum spica celtica quamvis infirmior sit.*

⁵⁵ Se trata de un instrumento cirúrgico utilizado para la evacuación de humores mediante presión sobre ciertas partes del cuerpo cf. A. I. MARTÍN FERREIRA, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (s. XVI)*, Valladolid 1993, Tesis doctoral (microfilmada), p. 481.

1001. STIPTEREA, id est, alumen.

Stipterea < deformación del gr. στυπτηρία [γῆ] (Diosc. V 106), ‘alumbre’, por yotacismo y apertura vocálica -ρία > -rea. Sobre el alumbre, → n.º. 62.

1002. SANDARACA, id est, auripigmentum rubeum, sed arsenicum est auripigmentum citrinum.

Sandaraca < gr. σανδαράκη (Diosc. V 105) o σανδαράχη (Alex. Trall. I 455): Goltz 160.

Junto al lat. *auripigmentum rubeum*, designa el ‘rejalgar’ o la ‘sandáracas’, un mineral de combinación muy venenosa de arsénico y azufre, de color rojo. Estos minerales, que se encontraban conjuntamente en las excavaciones, fueron considerados especies del oropimente: → n.º. 2.

1003. STROBILE, id est, pinee; inde diastrobilion quod fit de nucleis pinearum.

Strobile < gr. στρόβιλος o στρόβιλιον (Diosc. I 69, 4; Alex. Trall. I 545), con cambio de género en cualquier caso.

Designa la ‘piña’, fruto del ‘pino piñonero’, la abietácea *Pinus pinea* L. (→ n.º. 823), aunque también puede designar el contenido de la piña, es decir, los piñones o semillas del pino, *nuclei* en latín (→ n.º. 729). Con estos últimos se haría el preparado medicinal aquí llamado *diastrobilion* < deformación por unión del gr. διὰ στρόβιλιων.

1004. SICOMORUS, id est, ficus fatua, arbor est cuius fructus dicitur siccamina.

Sicomorus < gr. συκόμορος (Diosc. I 127), con yotacismo.

Designa un árbol moráceo, y su fruto, identificado con la *Ficus sycomorus* L., en español ‘sicómoro’ o ‘higuera egipcia’. Se trata de una especie

de higuera propia de Egipto, con hojas parecidas al moral y fruto pequeño: André 253.

No obstante, en ocasiones el sicómoro fue confundido con el ‘moral negro’, o *Morus nigra* L. (Daems 645; → n.º. 238): Isid. orig. XVII 7, 20: *Sycomorus, sicut et morus, Graeca nomina sunt. Dicitur autem sycomorus eo quod sit folia similis moro. Hanc Latini celsam appellant ab altitudine, quia non est brevis, ut morus.*

1005. SICERA, id est, vinum de pomis.

Sicera < gr. σίκερα, pero de origen hebreo, designa aquí la ‘sidra’, una bebida alcohólica que se obtiene de la fermentación del zumo de las manzanas exprimidas (*vinum de pomis*).

No obstante, el término *sicera* designó tradicionalmente cualquier tipo de bebida fermentada, en especial, la cerveza y la sidra.

Cf. Isid., XX 3, 16: *Sicera est omnis potio quae extra vinum inebriare potest. Cuius licet nomen Hebraeum est, tamen Latinum sonat pro eo quod ex suco frumenti vel pomorum conficiatur, aut palmarum fructus in liquorem exprimantur.*

1006. SCORPIO, animal est venosum.

Scorpio < gr. σκορπίος (Diosc. II 11; Alex. Trall. I 543), con cambio de declinación, designa el ‘escorpión terrestre’, el arácnido venenoso, cuyo cuerpo fue utilizado como remedio contra su propia picadura.

1007. SANDIX herba est qua tinguntur panni in blavum colorem.

Sandix < gr. σάνδυξ o σάνδιξ (Diosc. V 88, 6): Biville II 313.

En principio fue utilizado para designar una materia de origen mineral, colorante de color rojo, y semejante a la *sandaraca* o *auripigmentum rubeum*, es decir, el ‘rejalgar’, → n.º. 1002. Sin embargo, posteriormente se interpretó también como una planta suministradora de una tintura roja o azulada, la cual, aunque ciertamente indeterminada, más tarde se identificó con la crucífera *Isatis tinctoria* L., en español ‘glasto’ o ‘hierba pastel’, y con la rubiácea *Rubea*

tinctorum L., 'rubia' o 'rubia de tintes' (sobre esta planta, también llamada *eritridanum* < gr. ἐρυθρόδανον, → n°. 372).

Cf. Daems 738; Fischer 272; André 226; Font Quer 750.

1008. SELITE, confectio est in Antidotario arabico.

Selite < de origen incierto.

Según Creutz 970, se trata de un preparado indeterminable, cuyo nombre *selite* quizá tenga su origen en la deformación por haplología del gr. σελίτιης (οἶνος), un tipo de vino preparado con perejil.

1009. SCOLOPENDRIA, lingua cervina idem.

Scolopendria < plural del gr. σκολοπένδριον (Ps.-Diosc. IV 16) con cambio de género.

Junto a la expresión lat. *lingua cervina*, designa un helecho polipodiáceo, que coincidiría a su vez con la φυλλίτις (Diosc. III 107), identificada con la *Phyllitis scolopendrium* Newman y la *Scolopendrium officinale* Sm., en español 'lengua de ciervo' o 'escolopendra'.

Cf. Daems 438; 709; Fischer 283; Font Quer 61.

No obstante, el término *scolopendria* también fue usado para designar la 'doradilla', otro helecho polipodiáceo identificado con la *Ceterach officinarum* Lamarck y De Candolle, llamado *asplenis* o *ceterach*, → n°. 76.

1010. STARNA, parva perdix.

Starna o *starnus* < nombre latino.

Designa el 'estornino pinto', *Sturdus vulgaris*, un pájaro llamado en gr. ψάρ, que es comparado aquí con una pequeña perdiz: Creutz 1032.

Cf. Mat. Silv. 651, f. 157vb: *Starne, sunt perdices parue.*

1011. SPODO, ponfiligos est, fuligo illa que fuit ponfiligos antequam caderet ad terram.

→ n.º. 973.

1012. SIGILLUM SANCTE MARIE herba est, et alia est sigillum Salomonis.

Sigillum sancte Marie < nombre latino, ‘sello de Santa María’, también *sigillum beatae Mariae* o *sigillum benedictae virginis*.

Aunque el *Alphita* parece querer dejar claro aquí que el *sigillum sancte Marie*, ‘sello de Santa María’, y el *sigillum Salomonis*, ‘sello de Salomón’, son dos plantas diferentes, lo cierto es que ambos nombres eran utilizados para designar una misma planta, llamada en griego πολυγόνατον (Diosc. IV 6), la lilácea *Polygonatum odoratum* Druce o *Polygonatum officinale* All., en español ‘poligonato’, ‘sello de Salomón’ o ‘sello de Santa María’.

Cf. Daems 449; 706, 707; Fischer 279; Creutz 985; Font Quer 901.

No obstante, la insistencia del *Alphita* en que los nombres de *sigillum sancte Marie* y el *sigillum Salomonis* designan dos plantas diferentes se debe a que el primero de ellos era también utilizado para designar una planta que se ha identificado con la ‘nueza negra’, la dioscoreácea *Tamus communis* L., en español ‘brionia negra’ o ‘nueza negra’: Mowat 169, n. 1; Balzli 42; Mensching 284; Font Quer 920.

1013. SPERULE, poma sunt coloquintidarum, ut in Alexandro, quia poma illa rotunda sunt, ut spera.

Sperule < diminutivo de *sphaera*, del gr. σφαῖρα, ‘esfera’, con transcripción de la oclusiva aspirada por simple *ph* > *p*.

Designa los frutos de la ‘coloquintida’, ‘tuera’, la cucurbitácea *Citrullus colocynthis* (L.) Schrader (→ n.º. 188), que son descritos por las fuentes como pequeñas esferas: según Diosc. IV 176, ὁμοιον σφαίρα. No obstante, aunque en

Alex. Trall. se habla en varias ocasiones de la coloquíntida (p. ej.: I 385), no aparece la forma σφαίρα referida a esta planta.

Cf. Mat. Silv. 649, f. 157ra: Sperule colloquintidarum .i. poma colloquintide que sunt rotunda vt spera.

1014. STEMAS interpretatur manus.

Stemas < de origen incierto. No identificado.

1015. SPALANGIA, genus est aranee, ut in Almansorio Rasis.

Spalangia < deformación del gr. φαλάγγιον, ‘tarántula’, por una s-epentética, transcripción de φ por *p* y cambio de género. En Razes *Alman.* VIII 5, se habla de la tarántula con el término de origen árabe *rutela*, pero no se emplea en la forma *spalangia*.

Cf. Sim. Ian. 56ra: Sfalangion grece aranei species que apud arabes rutella vocatur; f. 58ra: Sphalangion .g. species aranei que rutella arabice.

1016. SCORPENA, SCARUS, SEPIA nomina sunt piscium, ut in Alexandro.

Scorpena < gr. σκόρπαινα (Diosc. II 12).

‘Escorpena’ o ‘escorpina’, un pez teleósteo, del suborden de los acantopterigios. No obstante, esta *scorpena* también se ha identificado con el llamado ‘escorpión marino’ o *Scorpaena scrofa*, un pez muy parecido a la escorpina, pero de mayor tamaño y de color rojo.

Cf. Mat. Silv. 628, f. 152vd: Scorpio marinus est quidam piscis punccionis venenose notus degens in mari: quod nostro idiomate vocatur stracena.

Scarus < gr. σκάρος (Alex. Trall. I 543).

‘Escaro’, un pez del orden de los acantopterigios cubierto de grandes escamas: *Scarus cretensis*.

Cf. Sim. Ian. f. 54va: *Scarus piscis grecus scaros dicit.*

Sepia < gr. σηπία (Diosc. II 21; Alex. Trall. II 37).

‘Sepia’ o ‘jibia’, la *Sepia officinalis*, un cefalópodo dibranquial con una concha calcárea, blanda y ligera en el dorso.

Cf. Sim. Ian. f. 55vb: *Sepia piscis grecum sed sipiam dicunt os eius in medicinis et dentifriciis aptum Dya. de ipsa capitulum facit.*

1017. STILIO, parva lacerta est.

Stilio < lat. *stellio*, *-onis*, ‘salamanquesa’, definido como un pequeño lagarto. Para Creutz 1035 ‘tritón pintado’.

1018. STELLIO, animal parvum lucens de nocte.

→ n°. 1017.

1019. SISULA vel SISTRA herba est cuius racide utimur, et eius semen est siler montanum.

Sisula / *sistra* < deformaciones en la transmisión del lat. *sisera*, en gr. σίσαρρον (Diosc. II 113): André 241. En el primer caso, *sisula*, se ha producido un intercambio de líquidas entre *r* y *l*, a lo que se suma un cambio vocálico *a* > *u*, tal vez influenciado por el sufijo latino *-ula* del diminutivo. Por su parte, la forma *sistra* es producto de un error de lectura de *e* por *t*.

Nombre con el que se conoce en latín a la ‘chirivía’, identificada con la umbelífera *Pastinaca sativa* L., y de la que se utilizaba su raíz en medicina. En efecto, según Diosc. II 113, la chirivía es una planta conocida, cuya raíz es estomacal, diurética y estimulante del apetito.

Cf. André 241; Mowat 175, n. 2, Font Quer 510.

No obstante, como vemos en la prolongación de la propia entrada del *Alphita*, el término *sisula* fue interpretado erróneamente como una variante de *siseli* o *siseleos* < gr. σέσιλι,

-εως, que designa una planta diferente, también llamada *siler montanum*, la umbelífera *Laserpitium siler* L., ‘laserpicio’ o ‘comino rústico’: Creutz 1010, → n°. 964.

1020. SIRICUM, metallum est de Siria apportatum, ut in fine Viatici.

Siricum < ár. *sarīqūn* o *sīrīqūn*: Goltz 269. Este término que no hemos podido localizar en el *Viaticum*, se identifica con el ‘minio’, el óxido de plomo pulverulento, de color rojo anaranjado, que se emplea en pintura: Goltz 190; Mowat 172, n. 8; Creutz 1004.

Cf. Sim. Ian. 57r: *Siricon de plumbo .i. cinis plumbi vel adustum eius.*

1021. SAMBACUS est arbor que duodecies dicitur florere in anno; inde oleum sambacinum.

Sambacus < ár. *zanbaq*, ‘jazmín’, no se trata por tanto de una errata por *sambucus*, ‘saúco negro’ o ‘saúco’, como pensaba Creutz 931: Mensching 210.

Se identifica con la oleácea *Jasminum officinale* L. o *Jasminum sambac* Vahl, en español ‘jazmín’: Fischer 271.

Sin embargo, la forma *sambacus*, ‘jazmín’, parece haberse confundido muy a menudo con *sambucus*, ‘saúco’. Por ejemplo, en *Const. Afric. grad.* encontramos la forma *sambucus* recogida en dos ocasiones, pero designando plantas diferentes. No obstante, según las descripciones y aplicaciones terapéuticas allí aportadas, parece claro que en el folio 361 el término *sambucus* se refiere al ‘saúco’, mientras que en el folio 362 designa una planta diferente que ciertamente podría identificarse con el ‘jazmín’, donde también se cita el llamado *oleum sambacinum*, ‘aceite de jazmín’:

Const. Afric. grad. 362: Sambucus est arbor frondes habens citrinas & albas cal. in 2 gradu, & sic. in primo. Phlegmatis humiditates dissoluit, dolorem capitis qui fit ex phlegmate, uel cholera nigra purgat. Eadem paraliticis, & hemicraneis proficit, si teratur & impetiginibus inungatur, eas omnino curat. Cuius oleum similiter operatur.

1022. SIMA dicitur concavitas epatis, sed eius gibbus dicitur gilbus vel zirca vel gedeola, ut in libro urinarum Ysaac.

Sima < gr. σίμα (Galen. X 11, 93: τὰ σίμα τοῦ ἥπατος), designa la ‘parte cóncava del hígado’.

A pesar de la cita de Isaac Iudaeus que acompaña el *Alphita*, en la obra *De urinis* de este autor no hemos podido localizar los términos aquí recogidos. No obstante, en el comentario que Pedro Hispano dedicó a esta obra las formas

sima y *gibbus* son tratadas a propósito de las teorías sobre el lugar donde se genera la orina en el hígado:

Isaac. Iud. urin. 158rb: *Quarto dato quod vrina habeat generari in epate: queritur vtrum generetur in syma epatis: vel in gibbo: videtur quod in syma: quia dicit theophilus quod vrina nascitur a ramosa vena que generatur in syma epatis: ergo videtur quod in syma epatis generetur. Item vrina generatur in prima generatione humorum: sed generatio humorum fit in syma epatis: et non in gibbo: ergo et vrina.*

1023. SEMIS, indeclinabile, id est, medietas.

Semis, ‘mitad’, ‘medio’.

1024. SOTIRA, id est, salus, et sother, id est, salvator.

Sotira < gr. σωτηρία, ‘salud’, ‘salvación’; con yotacismo. Por su parte, *sother* < gr. σώτηρ, ‘salvador’. No obstante, el término *sotira* también puede tener su origen en el ár. *sūḫrā*, ‘el Salvador mago’, que designa un medicamento para curar la epilepsia, el vértigo o el dolor de cabeza: Vázquez-Herrera 264.

1025. SEMICUPIUM, id est, cupa parva vel tina.

Semicupium < en principio parece tratarse de un término latino formado por *semi* y *cupa*, con el significado de ‘mediobarril’. No obstante, también podríamos estar ante una latinización del gr. ἡμίκυτρον, una medida de capacidad para áridos y líquidos, con traducción del prefijo gr. ἡμι- por el lat. *semi-* y un error de lectura de la forma *-cuprum* por *-cupium*, influenciado a su vez por los nombres latinos en *-ium*.

1026. SURA est grossa carnositas tibie.

Sura < nombre latino, ‘pantorrilla’: Mowat 174, 17; André *anat.* 112; *Onom. anat.* II 46. No obstante, la forma *sura* también puede tener su origen en el ár. *ṣugrā*, ‘peroné’: Vázquez-Herrera 48.

- 1027. SCROPHA**, id est, porca; inde *scrophula*, apostema quod maxime nascitur sub gula vel sub ascellis et in inguinibus, quia nunquam invenitur illud apostema solum, sed multiplex, quemadmodum *scropha* raro habet unum solum fetum.

Scropha < lat. *scrofa* (Pall. 105, 2), ‘puerca paridera’, ‘marrana’.

Etimología correcta del término *scrophula* < lat. *scrofula*, mejor en plural *scrofulae*, ‘escrófulas’, ‘paperas’ o ‘lamparones’, es decir, la tumefacción de los ganglios linfáticos.

Cf. Sim. Ian. 55rb: *Scrophule a scropha dicte eo quod vt a scropha multi porcelli ita ad vna multe pullulant, similiter et greci chiradas, a chira .i. porci vocant.*

- 1028. SMIRNIS**, betonica idem, vel *smirnis*, *veronica*, *vernix*, *vernicium*, *classa*, *gummi iuniperi idem*.

Smirnis < gr. *σμίρνης*, genitivo de *σμίρνα*, ‘mirra’, con yotacismo.

Este término designa en principio la mirra, gomorresina de los árboles del género *Cammiphora*, entre los que se destaca el *Cammiphora myrrha* Engl. (André 242), → n°. 641. No obstante, en la presente entrada la forma *smirnis* se identifica como los nombres del ‘barniz’, una disolución de sustancias resinosas conocida como *bernix* o *vernix*, nombre del cual existieron multitud de variantes: *veronix*, *ver(o)nicium*, *veronica*, de donde *betonia*; formas todas ellas derivadas del término *Beronice* < gr. *Βερονίκη*, nombre de una ciudad de Egipto. Por último, esta sustancia, como muestran los nombres de *classa*, *gummi iuniperi* también se identificó con la gomorresina de ‘enebro común’, ‘junípero’ o ‘ginebro’, el arbusto cupresáceo *Juniperis communis* L., → n°. 138.

- 1029. SANSUCUS**, persa, maiorana, amaracus idem.

Sansucus < gr. *σάμψουχον* (Diosc. III 39; Alex. Trall. I 589), con simplificación del grupo consonántico *-mps-* en *-ns-* (Biville I 307) y pérdida de la aspiración de *χ*.

Designa la 'mayorana', la labiada *Origanum maiorana* L., en español también 'amáraco', 'mejorana', 'almoraduj' o 'almoradux', → n.º 4.

1030. SISTER, anetum agreste, meu idem.

Sister < nombre latino de origen galo: André 241.

Este término es utilizado como sinónimo del llamado *meu* o *meum*, es decir, la umbelífera *Meum athamanticum* Jacq., en español 'meo', 'hinojo ursino' o 'eneldo ursino', pero en catalán 'meu', 'sistre' o 'sistra', → n.º 637.

Cf. Sim. Ian. 57va: *Sistra meu quod quidam anetum agreste dixerunt, ... meu quod vulgus sistram vocant.*

1031. SILIQUA dicitur fructus de quo dicitur carobia.

Siliqua < nombre latino (Pall. 102, 21 ss.), sin etimología: André 239.

Junto a los términos *carobia* o *carrubia* (*MLW* II 314, 44) y *xilocerata* o *xilocaracta*, así como la forma *vaginella* (sobre estos términos, → n.º 1204), designan las 'algarrobas', es decir, los frutos del 'algarrobo', un árbol leguminoso y papilionáceo identificado con la *Ceratonia siliqua* L.

Cf. Fischer 264; Creutz 987; André 240; Mensching 213; Font Quer 350.

Cf. Sim. Ian. 56va: *Siliqua xilocerata grece, et arabice carnud: quod multi latinorum imitantes carnubiam dicunt.*

1032. SELINUM, id est, semen apii domestici.

Selinum < gr. σέλινον (Diosc. III 64; Alex. Trall. I 299): Biville I 74, n. 21.

'Apio', el apio hortense o cultivado se identifica con la umbilífera comestible *Apium graveolens* L., → n.º 65.

1033. SIMPASMA interpretatur adherens.

Simpasma < gr. σύμμασμα, ‘que sirve para expolvorear’, con yotacismo.

Designa aquí una especie de linimento o untura con medicamentos en forma de polvos y aceites, aplicado exteriormente en fricciones.

Cf. Mat. Silv. 649, f. 157rb: Spasma grece dicitur pulvis consolidatiuus que in vulneribus recentibus aspergitur.

1034. STRANGUIROS interpretatur gutta, inde stranguria, id est, guttatim minctus. Item sansudis, dissuria, suria, sporiasis, et multa similia que sunt passiones vesice, ut in Passionario.

Stranguiros < deformación del gr. στραγγός, ‘gota’, por influencia del término *stranguria* < gr. στραγγουρία, ‘estranguria’ o micción dolorosa, gota a gota.

Se relacionan aquí otros términos que designan afecciones urológicas términos como *sansudis* < tal vez deformación del gr. στραγγουρικός, ‘relativo a la estranguria’; *dissuria* < gr. δυσουρία, ‘disuria’; *suria* < deformación del gr. ισχουρία, ‘retención de orina’; y *sporiasis* < tal vez deformación del gr. στραγγουρίασις, ‘estranguria’ (Mowat 164, n. 16 ss.). Como bien dice el *Alphita*, todos estos términos pueden ser localizados en el *Passionarius* de Garioponto: Gariop. 75r: *Sansudis uesice, uel arenositas agnoscitur ex mictus difficultate...*; 76r: *Dissuria est uesice constrictio...*; 76r: *Stranguria est proclusio uesice, ut catamodicum distillando urinam dimittant...*; 76r: *Suria est suffocatio uesice, ut omnino urinam deneget...*

1035. STIPTIRIASIS, id est, passio quedam vesice.

Stiptiriasis < dada la explicación aportada por el *Alphita*, este término parece ser el resultado de un cruce entre dos palabras griegas: por un lado, στύπτηρία [γῆ], ‘alumbre’, → n.º 1001, y por otro deformación del gr. στραγγουρίασις, ‘estranguria’, → n.º 1034.

1036. SINANCIS interpretatur prefocatio; inde sinancia, quod est acutissima prefocatio, et squinancia et quinancia.

Sinancis < genitivo del gr. συνάγχη, ‘esquinancia’ o ‘angina’, con yotacismo y pérdida de la aspiración de χ: Creutz 893; 994, → n.º 103; 935.

1037. SPASMUS est violenta nervorum contractio voluntarium motum impediens.

Spasmus < gr. σπασμός (Alex. Trall. I 483), ‘espasmo’, ‘convulsión’.

Isid. orig. IV 6, 11: *Spasmus Latine contractio subita partium aut nervorum cum dolore vehementi.*

Cf. Sinom. Barth. 40: *Spasmus, i. nervorum contractio voluntarium motum impediens.*

1038. SCOLOPA est siringa vel lignum quodlibet, vel festuca, quale in pede vel alibi infigitur.

Scolopa < acusativo del gr. σκόλοψ, -οπος (Orib. syn. 1, 26), ‘palo puntiagudo’, ‘espina’, parece designar en los léxicos medievales cualquier tipo espina, astilla o trozo de madera puntiagudo que se clava en el cuerpo.

Cf. Mat. Silv. 628, f. 152vb: *Scolopa est lignum quodlibet vel testuca quale in pede vel alibi infigitur.*

1039. SCISTON, id est, divisum, ut in Alexandro de lacte et dissinteria.

Sciston < gr. σχιστόν, ‘dividido’, ‘escindido’, sin notación de la aspiración de χ.

El término *sciston* designa aquí un tipo de leche cocida, llamada en gr. γάλα σχιστόν (Diosc. II 70, 2; Alex. Trall. III 66) a la que previamente se le ha quitado la acuosidad echándole guijarros ardientes, y que se hace constrictiva del vientre.

Cf. Sim. Ian. 55ra: *Sciston .g. lac coctum cum lapidibus fluuialibus Alex ca de dissenteria.*

1040. SARCOS, id est, caro, inde anasarca et yposarca, sarcofagus, et porus sarcoydes, ut in Tegni.

Sarcos < genitivo del gr. σάρξ, -κός, ‘carne’.

Etimologías correctas en los términos *anasarca* e *yposarca* < unión del gr. ἀνά σάρκα (Galen. XV 891) e ὑπό y σάρκα, respectivamente, una variedad

de hidropesía, en español llamada únicamente ‘anasarca’, que se puede producir por todo el cuerpo; *sarcofagus* < gr. σαρκοφάγος, ‘que come carne’, ‘carnívoro’, pero también ‘sarcófago’; y *porus sarcoydes* < gr. πῶρος σαρκοειδής (Galen. I 401), que designa una especie de callo, dureza o nudo de carne, que se forma en la fracturas de los huesos.

1041. STEAR interpretatur adeps; inde steatema, scilicet, apostema multum humorem continens adinstar adipis, vulgari nostro dicitur lupia.

Stear < gr. στέαρ (Diosc. II 76), ‘sebo’ o grasa de origen animal, en latín *adeps*, *sebum* o *pinguedo*, → n°. 992.

Etimología correcta del término *steatema* < gr. στεάτωμα (Orib. *syn.* 3, 13; Ps.-Diosc. IV 58), ‘tumor grasoso’, con cambio vocálico ω > e.

Cf. Mat. Silv. 652, f. 157va: Stear grece pinguedo idest adeps stoas idem ... Stear .i. adeps vel pinguedo. Stea temata idem tumores vel indurata apostemata in se pinguedinem vel adipem habentes.

1042. SPATOMELE instrumentum est cyrurgicum.

Spatomele < gr. σπαθομήλη, con pérdida de la aspiración de θ. Designan un instrumento quirúrgico, una especie de sonda en forma de espátula también llamada *radius* en el *Alphita*, → n°. 955.

1043. SCOTOSIS sive SCOTOMIA est tenebrositas oculorum.

Scotosis - *scotoma* < gr. σκότωσις, ‘oscurecimiento’, y σκότωμα, ‘vértigo’, de σκότος, ‘oscuridad’, ‘tinieblas’, parece designar una especie de aturdimiento que conlleva la pérdida de visión repentina y pasajera.

Cf. Mat. Silv. 629, f. 152vd: Scotosis, vel scotomia, idest subita tenebrositas visus non durabilis a gre. scotus quod est tenebra.

1044. STEPHANIA interpretatur vincens.

Stephania < gr. (ὁ) στεφανίας, sinónimo de στεφανηφόρος, ‘que lleva una corona’, de donde, *vincens*, ‘vencedor’: Creutz 1037.

Cf. Mat. Silv. 652, f. 157va: *Stephania interpretatur vincens*.

1045. SINTHOMA interpretatur condivisum.

Sinthoma < gr. σύμπτωμα, ‘accidente’, de πίπτω, ‘caer’, con evolución del grupo -μπτ- > -nt(h)-: Biville I 307. No obstante, ha sido aquí interpretado con el lat. *condivisum* por confusión con el gr. σύντομος, ‘conciso’, de τέμνω, ‘cortar’: Mowat 174, n. 5.

Cf. Sim. Ian. 56vb: *Symptoma grece casus lapsus ruima periculum vitium*.

1046. SACCUS, saccellus idem; inde saccellatio.

Saccus < nombre latino, ‘saco’, y su diminutivo *saccellus*, ‘saquito’, de donde *saccellatio*, aplicación sobre un miembro de cataplasmas encerradas es saquitos: Creutz 925.

1047. STOMA interpretatur os, cuspis, id est, venter; inde stomachus, id est, os ventris, et quandoque pro illo toto sacco ponitur.

Stoma < gr. στόμα, ‘boca’.

Etimología correcta de *stomachus* < gr. στόμαχος, ‘orificio del estómago’, ‘estómago’.

Cf. Sim. Ian. 59ra: *Stoma grece os. Stomacos .g. os ventris proprie, totum autem eius venter dicitur, stomachus vero tantum hoscium eius .s. os ventris*.

1048. SANABULLA similis est centum granis, et est valde diuretica et valet ad lapidem.

Sanabulla < de origen incierto. No identificado.

1049. SECACUL, id est, yringus.

Secacul < ár. *šaqāqul*: Mensching 209.

Se identifica con una planta llamada en lat. *yringus* < gr. ἑρύγγιον (Diosc. III 21), con yotacismo y cambio de género, la umbelífera *Eryngium campestre* L., en español ‘cardo corredor’ o ‘eringio’. Se trata de una planta espinosa cuya raíz es utilizada en medicina dadas sus virtudes diuréticas.

Cf. Daems 728; André 97; Creutz 967; Font Quer 478.

No obstante, aunque las formas *secacul* e *yringus* sean consideradas aquí sinónimos, en realidad el término *secacul* designa una planta diferente. Así nos lo advierte también Sim. Ian. 55rb: *Secacul non est yringus, vt putauerunt quidam, sed aliud*. En efecto, la planta que los árabes llamaron *secacul* o *secachul* se corresponde más bien con una especie de ‘pastinaca’, que se ha identificado con la umbelífera *Pastinaca dissecta* L. o *Pastinaca secacul* Russ., en español ‘secácul’, una planta oriental parecida a la chirivía que tiene una raíz muy aromática: Fischer 277.

Cf. Serap. c. 89: *Secacul ... virtus eius prima est calida et humida in gradu primo: et humiditas eius est amplior caliditate ipsius et mouet coitum et auget in spermate et in erectione et proprie quando conficitur cum melle.*

1050. SCOPHE sunt grossa illa que abiciuntur ab hiis que colantur.

Scophe < lat. *scopae*, -arum, con monoptongación de *ae* en *e* e hipercorrección de aspiración inexistente

El término es empleado por Pall. 93, 15; 120; 13 con el significado de ‘briznas’, ‘ramitas’, ‘hebras’, sentido que parece querer recoger aquí el *Alphita*.

1051. SAMIDA, id est, embotum sive imbutum.

Samida < deformación resultado de un falso corte y una falsa unión de la expresión gr. εἰς ἀμίδα (διάρροια), ‘flujo hacia el orinal’ -una forma de referirse a la diabetes por la eliminación excesiva de orina-, donde la [εἰ]ς ἀμίδα > *samida*, ‘orinal’: Mowat 160, n. 13.

Cf. Mat. Silv. 616, f. 149rd: *Sameder .i. embotum*.

1052. SERPIGO, inveterata vel indurata impetigo.

Serpigo < nombre latino.

Aparece aquí identificado con la forma *impetigo*, el ‘impétigo’, una dermatosis inflamatoria e infecciosa. No obstante, el término *serpedo* designa la ‘erisipela’, una inflamación rojiza de la dermis.

Isid. orig. IV, 8, 5-6: *Serpedo est rubor cutis cum pustularum extantia, et nomen sumpsit a serpendo, eo quod serpiat membra. Impetigo est sicca scabies prominens a corpore cum asperitate et rotunditate forma Hanc vulgus sarnam appellant.*

Cf. Sim. Ian. 55vb: *Serpigo eo quod serpit, impetigo serpens idest ambulans*; Mat. Silv. 616, f. 149rd: *Serpigo .i. indurata empetigo eo quod serpit, nam serpens idest ambulans*

1053. STERA, id est, matrix; inde sterilis, et stermon, id est, pelliculosa membra ad modum matricis, qualia sunt intestina, et similia.

Stera < deformación del gr. ὑστέρα, ‘matriz’, por aféresis de ὑ-: Biville II 50.

Cf. Mat. Silv. 653, f. 157vc: *Sterios .i. partum; Sterica passio .i. corruptio matricis*; 357, f. 104rd: *Hystera idest secundina ... hystera .i. matrix.*

1054. STALTICON sive STALTICONTRIUM interpretatur constrictivum.

Stalticon < gr. σταλτικόν, ‘astringente’. Se trata de un preparado médico atestiguado en Alex. Trall. II 19 como ξηροκολλούριον καλούμενον σταλτικόν.

1055. SCLIROS interpretatur durum; inde sclirosis et scleria, ut in Passionario.

Scliros < gr. σκληρός, ‘duro’, con yotacismo.

Etimologías correctas de los términos *sclirosis* < gr. σκλήρωσις, ‘endurecimiento’, y *scleria* < gr. σκληρία, ‘dureza’; ambos recogidos en el *Passionarius* de Gariponto en relación con el endurecimiento hepático, una ‘cirrosis’: Gariop. 41v: *Sclirosis, id est, duritia fit in iecore grandis sine dolore,*

et sine sensu...; 42r: Sclirosis est tumor, et duritia epatis quae emphraxis dicitur, id est, praecclusio...; 42v: Scleria est hepatis duritia sicut sclirosis.

Cf. Sim. Ian. 55ra: Scliros .g. ... est durities. Mat. Silv. 628, f. 152vb: Sclirosis, scirodes idest durities, grece skiliria, scirominum, scliros, skliros.

1056. SOPHENE vene sunt in talo tam interiores quam exteriores.

Sophena < según Baader 82 del ár. ('irq) *ṣāfin* < gr. σαφηνής, 'safena', cada una de dos venas principales que van a lo largo de la pierna, una por la parte interior y otra por la exterior.

Cf. Mat. Silv. 614, f. 148vd: Safena est vena sub cauilla pedis; 620, 150vd: Saphene vene sunt in talo et sunt interiores et exteriores.

1057. SALVATELLE dicuntur quattuor vene in humano corpore, due in manibus inter minimum digitum et sibi proximum, et due in pedibus in similibus locis.

Salvatelle < nombre latino.

Designa en el *Alphita* unas determinadas venas de las manos y de los pies.

Cf. Mat. Silv. 616, f. 159rd: Saluatella idest sceylen, et est vena inter anularem et auricularem digitum in dorso manus et est ramus vene communis.

1058. STACTEN quidam exponunt mirram, quidam amoniacum.

Stacten < metaplasma desde el acusativo del gr. στακτή (Diosc. I 64; 60).

Es el nombre que se da a la gomorresina (mirra) que mana naturalmente de los árboles del género *Cammiphora* Jacq., como la *Cammiphora myrrha* Engl., el árbol de la mirra (→ n.º. 641). Según Diosc. I 64; 60, se trata de la grasa de la mirra fresca, majada con un poco de agua, muy olorosa con la que se confecciona también un tipo de perfume de mirra de virtud calorífica.

Cf. Mat. Silv. 651, f. 157va: Stacten idest mirra.

Por su parte, el término *amoniacum* < gr. ἀμμωνιακόν (Diosc. III 84), designa la ‘goma amónica’, llamada así por su origen, el oasis de Ammón. Se trata de una gomorresina producida por una férula africana de difícil identificación, aunque para ella se han propuesto varias especies de umbelíferas como la *Ferula assa foetida* L. o la *Ferula marmarica* L., propias de tierras orientales y africanas (André 116).

Circa instans 188vb: *Amoniacum calidum est in tertio gradu, et siccum in secundo, est autem armoniacum gummi cuiusdam arboris: que simili nomine appellatur ... habet autem virtutem dissoluendi et relaxandi.*

1059. SUSANE dicuntur partes corporis superiores, iusane inferiores.

Susanus / *iusanus* < adjetivos latinos formados desde los adverbios *susum* (*sursum*) y *iusum* (*deorsum*), respectivamente. Cf. en español ‘suso’ y ‘yuso’, o en italiano ‘sù’ y ‘giù’. No obstante, no documentados.

1060. SERDENE, id est, lapis magnetes.

Serdene < de origen incierto. No identificado.

Se hace corresponder aquí con la ‘piedra magnética’ o ‘piedra imán’, en lat. *lapis magnetes* o *magnes*, → n°. 654.

1061. SILPHIUM, herba est.

Silphium < del gr. σίλφιον (Diosc. III 80; Alex. Trall. I 399): Biville I 144; II 499.

Gloss. Salern. 10a.

Su identificación es insegura, se ha propuesto la umbelífera *Ferula tingitana* L. No obstante, después de la desaparición de esta planta, se importó al occidente con el mismo nombre, o con el nombre de *laser* (de la que son variantes *lasar* [→ n°. 622], *lazar* o *lazarum*), la ‘asa fétida’, gomorresina de otra férula oriental identificada con la umbelífera *Ferula asa-foetida* L., → n°. 3.

Cf. André 240; Creutz 988; Balzli 42.

1062. SICIDA, brionia, cucurbita agrestis idem.

→ n.º 999.

1063. SCORDEON, allium agreste idem.

Scordeon < gr. σκόρδιον (Diosc. III 111; Alex. Trall. II 487), con apertura vocálica de -διον > -δεον.

Circa instans 209vb; *Liber iste* 179va.

Circa instans 209vb: *Scordeon .i. allium agreste, ca. est: et sic. in iii gradu, inductione florum debet colligi ... floribus tantunmodo vitmur in medicinis, virtutem habet dissoluendi incidendi.*

Se identifica aquí con una especie silvestre de la liliácea *Allium sativum* L., ‘ajo’, → n.º 22. Sin embargo, este término también fue aplicado a otras especies del género *Allium* L., como el *Allium schoenoprasum* L., y a plantas que huelen a ajo, como el actual ‘escordio’, la labiada *Teucrium scordium* L.

Cf. Daems 441; 731; Fischer 258; André 231.

1064. SANAMUNDA, avancia idem.

Sanamunda < nombre latino.

Se identifica aquí con la rosácea *Geum urbanum* L. en español ‘cariofilada’, ‘hierba de San Benito’, ‘sanamunda’ o ‘benedicta’ (Daems 451; Fischer 270), → n.º 498.

1065. SIMPHONIACA, caniculata idem

Simphoniaca < gr. συμφωνιακά (Ps.-Diosc. IV 68), con yotacismo: André 253.

Se identifica aquí con el ‘beleño’, una planta solanácea de la que desde antiguo se distinguieron tres variedades: el *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño negro’, el *Hyoscyamus albus* L., ‘beleño blanco’ y el *Hyoscyamus aureus* L., ‘beleño amarillo’: → n.º. 210; 536.

Cf. Daems 442; Fischer 271; André 253; Creutz 992; Font Quer 571; 576.

1066. STRONGILIS, aristologia rotunda idem.

Strongilis < genitivo del gr. (ἀριστολοχία) στρογγύλη (Diosc. III 4; Alex. Trall. II 525), con yotacismo.

Designa una especie de aristoloquia, la ‘aristoloquia redonda’ o ‘hembra’, *Aristolochia rotunda* L. o *Aristolochia femina* L., → n.º. 10.

1067. SIMPHITUM, consolida maior idem.

Symphitum < gr. σύμφυτον (Diosc. IV 10; Alex. Trall. II 195), con yotacismo.

Se identifica con la ‘consuelda’, ‘consuelda mayor’, ‘consólida’ o ‘sínfito mayor’, una planta borraginácea identificada con el *Symphytum officinale* L., → n.º. 211.

1068. SCATUNCELLI, cimbalaria, umbilicus veneris idem.

Scatuncelli < nombre latino, según el propio *Alphita* de origen vulgar: → n.º. 236: *CIMBALARIA ... vulgari appellatione scatuncelli*, que podría tener su origen en el lat. *scutella*, ‘copa pequeña’, por analogía con el nombre griego de esta planta κυμβάλιον (Diosc. IV 91), de κυμβίον, ‘tacita’, ‘copa pequeña’.

Junto con los nombres de *cimbalaria* y *umbilicus veneris* designa aquí el ‘ombligo de Venus’, ‘ombliguera’ o ‘sombrerillos’, una planta crasulácea que se

ha identificado con la *Umbilicus pendulinus* o *erectus* De Candolle o la *Cotylidon umbilicus* L. (Daems 147; 482), → n°. 236.

1069. SUMEN vel SAGIMEN, omentum idem.

Sumen < término latino, formado sobre el verbo *sugo*, que en principio designa el ‘seno’ o ‘mamas’ de los animales, sobre todo de cría como los cerdos (André *anat.* 224; *Onom. anat.* IX 352). Sin embargo se encuentra aquí identificado con el término *omentum*, ‘omento’ o membrana que recubre los intestinos, → n°. 761. Se ha producido entonces un cambio de significado del término *sumen*, al identificar las mamas animales con la región abdominal en la que se encuentran, identificación que ya se atestigua en el *CGL* al identificar este término latino con el griego ὑπογάστριον, ‘bajo-viente’:

Cf. *CGL* II 465, 36: ὑπογάστριον *sumen*.

Por su parte, al forma *sagimen* es la deformación del lat. *sagina*, seguramente influenciado por el *sumen* al que acompaña. *Sagina*, como *arvina*, era utilizado en principio para designar el ‘tejido adiposo’ o grasa, sobre todo de origen animal: *sagino*, ‘engordar’, ‘cebar’ (André *anat.* 211). Sin embargo, como en el caso anterior o en el caso de los términos *arvina* y *abdomen* (→ n°. 117), se ha producido un cambio de significado identificándose estos términos en el *Alphita* con el *omentum*, ‘omento’.

No obstante, Creutz 1052 propuso otra interpretación de *sumen* y *sagimen*, según la cual, ambos podrían ser la deformación del término *sagena* < gr. σαγένη, ‘red’, utilizado como sinónimo de ‘omento’.

1070. STULA, id est, vas unde hauritur.

Stula < deformación del lat. *situla*, ‘vaso’, ‘cubo’, por aféresis de *i*.

1071. SIMILA, id est, mundissima farina frumenti.

Simila < nombre latino, ‘flor de la harina’, una harina fina.

Cf. *Sim. Ian.* 56vb: *Simila sic fit: frumentum fractum in frusta vel molitum grossum in .v. diuersas substantias diuiditur per cribra extrahitur furfur et farina subtilissima que pollina dicitur, postea remanet simila que diuiditur in crossum subtilem et mediocrem.*

1072. STIGMATA, id est, pungitiva.

Stigmata < gr. στίγματα, ‘picadura’, ‘marca’ o ‘tatuaje’.

Cf. Mat. Silv. 653, f. 157rc: *Stigmata idest figuras notas scilicet maculas cicatrices.*

1073. SECANABIN, id est, oximel.

Secanabin < término de origen árabe no identificado.

Según los léxicos medievales, esta forma y su variante *scangibin*, designa un tipo de jarabe acetoso con azúcar o miel, aquí *oximel* < gr. ὀξύμελι.

Cf. Sim. Ian. 55rb: *Secaniabin quidam corrupte proferunt pro scangibin vt supra; f. 54va: Scangibin vel squingebin ara. syrupus acetosus siue fiat cum zuccaro siue cum melle quod est oximel, multi corrupte secaniabin scribunt.*

1074. SPAFICIADAS, id est, vena sub lingua.

Spaficiadas < deformación del gr. σφαγίτις, -ίτιδος (Alex. Trall. II 143), la ‘yugular’, la ‘vena yugular’, por diversos errores gráficos: Mowat 164, n. 4; Creutz, n. 1019.

1075. SINTHESEOS, id est, tabes vel unctuositas.

Sinttheseos < genitivo del gr. σύντηξις, -εως, ‘disolución’, ‘consunción’, con yotacismo y deformación del final *-texeos* por *-theseos* sin duda por confusión con σύνθεσις, -εως: *MLW* I 1120, 40; Mowat 174, n. 6; Creutz 1001. Se identifica aquí con los términos latinos *tabes*, la putrefacción y descomposición, y *unctositas*, todo tipo de aceites, pomadas o esencias que se disuelven y consumen con fricciones.

1076. STALTICATIVA, id est, depressiva.

→ n.º 1054.

1077. STEMENTO, id est, pura aqua fabarum.

Stemento < de origen desconocido. No identificado.

1078. SINDESMOS, id est, ligatura nervi.

Sindesmos < gr. σύνδεσμος (Alex. Trall. II 501), ‘unión, ‘ligamento’, con yotacismo: Mowat 174, n. 7; Creutz, n. 997.

1079. SCLIROTENTA, id est, viscera indurata.

Sclerotenta < se trata de un término no documentado sin duda formado sobre el gr. σκληρός, ‘duro’. Se interpretación aquí como *viscera indurata*, ‘vísceras endurecidas’, puede hacer referencia al endurecimiento hepático o *sclirrosis* < gr. σκλήρωσις, → n.º 1055.

1080. STIRACOS, id est, storax.

→ n.º 986.

1081. SIRUPUS, id est, bibicio.

Sirupus < nombre latino de origen árabe, designa un medicamento en forma de jarabe, un estadio intermedio entre el electuario y la simple infusión o zumo⁵⁶.

Cf. Sim. Ian. 57ra: *Sirupus est ab arabico sirab quod est potio, in grecis namque libris non reperitur hoc nomen sed tantum potio: vbi nos sirupum habemus arabes habent sirab.*

1082. SORBOMINA, id est, longum piper.

Sorbomina < de origen incierto.

⁵⁶ Sobre los diferentes tipos de jarabes o julepes, cf. A. I. MARTÍN FERREIRA, “Entre *decoctus* y *syrupus*: la terminología del jarabe” en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia"*, Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bolonia: Patron editore, 2004, en prensa.

Se identifica no obstante con la ‘pimienta larga’, la piperácea *Piper officinarum* D.C. o *Piper longum* L., llamada en latín *longum piper*: Daems 391 (sorboninna), → n°. 650.

1083. *STRUIS, id est, cardus albus.*

Struius < de origen incierto. No documentado.

1084. *SANDAROCADIS, id est, urina habens colorem vini.*

Sandarocadis < deformación del gr. σανδαραχώδης, ‘parecido a la sandáraca’, designa aquí la orina que presenta el color rojizo de la sandáraca o rejalgar. El término ha sufrido los fenómenos de metátesis vocálica $\alpha \dots \omega > o \dots a$ y del yotacismo: Mowat 161, n. 13.

1085. *SERAMATA, id est, mundificativa.*

Seramata < de origen incierto. No identificado: Creutz 964.

No obstante, según Mowat 166, n. 12 quizá se trate de una deformación del gr. ξεραντικά, ‘desecativo’.

1086. *SPECULARIS, id est, gipsus.*

→ n°. 475.

1087. *SENATIO, id est, nasturcium aquaticum.*

→ n^{os}. 162; 717.

1088. STAPHIDEN, id est, ficcus.

Staphiden < acusativo latino de *staphis*, *-idis*, del gr. σταφίς, -ίδος, ‘uva pasa’.

Se presenta en el *Alphita* como sinónimo *ficcus*, ‘higo’, con lo que tal vez deberíamos entender que se refiere a los higos desecados y rugosos como las pasas.

1089. SIRON, id est, seminativum.

Siron < de origen incierto, según Creutz, n. 1006, puede relacionarse con la raíz griega del verbo σπείρω, ‘sembrar’, ‘engendrar’, con simplificación del grupo σπ > *s* y yotacismo.

1090. STAGMEN, id est, spica.

Stagmen < según Mowat 164, n. 10 y Creutz 1029 se trata de una deformación del gr. στάχυς, -υος, ‘espiga’ o ‘arista’, aunque posiblemente la forma que presenta el *Alphita* sea una deformación desde acusativo latino de esta palabra de origen griego.

1091. SAXIDONICUM, absinthium a loco.

Sanxidonicum < una deformación del término *Santonicum*, es decir, el *absint(h)ium Santonicum* < gr. ἀψίνθιον Σαντονικόν (Diosc. III 23, 6), por epéntesis de la sílaba *-xi-* y sonorización de la *t* intervocálica.

El *absint(h)ium Santonicum* es una especie de ajeno, de gran presencia en los herbarios y léxicos medievales, que recibió numerosas denominaciones: se trata de la *Artemisia maritima* L. o *Artemisia caerulescens* L., en español ‘ajeno marino’. En efecto, con esta especie se identifican el llamado *absint(h)ium marinum* o *absint(h)ium ponticum* y el conocido como *absint(h)ium Santonicum*, un tipo de ajeno originario de los *Santones*, pueblo de la Galia, de donde también se le llama *absint(h)ium Gallicum*. Por último,

diremos que el *absint(h)ium Santonicum* también fue conocido con el nombre de *Santonica herba* (André 226), de cuya deformación surgió el término *centonica* que recoge el *Alphita*, → n°. 198.

1092. SIREXIS, id est, eruptio apostematis.

Sirexis < gr. σύρρηξις, ‘choque’, con yotacismo y simplificación de la geminada: Mowat 172, n. 9; Creutz 1003.

1093. SANDASIS, id est, arenositas.

Sandasis < tal vez deformación del gr. ψάμμωσις, ‘arenosidad’, de ψάμμος, ‘arena’: Mowat 161, n. 15; Creutz 937

1094. STEGMEOS, id est, vulnus depascens loca vicina.

Stegmeos < según Creutz 1034, puede tratarse de la deformación en la transmisión del gr. στέγανος o στεγνός, ‘que cubre’, ‘cubierto’, con el significado de ‘úlceras corrosivas’.

1095. SENMIRATON vel STALMISTA, SPHIOMATA vel albula in modum grani uve, sunt albe macule oculorum.

Al menos la forma *sphiomata* se trata de la deformación en la transmisión del término gr. σταφύλωμα (Alex. Trall. III 152), de σταφίς, ‘uva’, que designa un ‘estafiloma’, un tumor prominente del globo del ojo en forma de grano de uva. Cf. Mowat 168, n. 16, Creutz 981.

1096. STIPHEI, id est, antimonii.

Stiphei < deformación de *stibi*, del gr. στίβι (Diosc. V 84), ‘antimonio’ o ‘estibina’, → n°. 21.

1097. SINGINOS, id est, menticus.

No identificado.

1098. SOCORIS, id est, decursio lacrimae.

Socoris < de origen incierto. No identificado: Creutz 1012.

1099. STOMATICON, id est, confortans stomachum.

Stomaticon < deformación del gr. στομαχικόν (Alex. Trall. II 259), un remedio estomacal, por la confusión paleográfica de *c(h)*, resultante de la transcripción de χ , por *t*: Mowat 179, n. 12; Creutz 1043.

Cf. Antidot. Nicol. 185ra: Stomachicum calidum stomachum confortat, digestiuam virtutem adiuuat, & iliosis confert.

1100. SENEPIO vel SENEPIUM, id est, terrestris benedicta vel cardo benedictus, carduncellus idem.

→ n°. 979.

1101. SCARIOLA, endivia, troxima, idem.

Scariola < nombre latino.

‘Endibia’ o ‘escarola’, una planta compuesta identificada con la *Cichorium endivia* L., variedad cultivada de la achicoria, → n° 366.

[T]

1102. TRIGONUS, id est, turtur.

Trigonus < genitivo del gr. τρυγών, -όνος (Diosc. II 79; Alex. Trall. I 543), ‘tórtola’, un ave del orden de las palomas entre las que se distingue la *Streptopelia turtur*, la ‘tórtola común europea’.

1103. TARTARUM, id est, fex vini tam albi quam rubei, dolio coherens, et alio nomine dicitur petra vini.

Tartarum < gr. τάρταρον (Diosc. V 114).

Circa instans 211ra: Tartarum calidum est et siccum in tertio gradu, vinum in dolio positum per motum ebullitionis terrestres partes in talem essentiam mutat cum dolio adheret ... virtutem habet dissoluedi attrahendi et exiccandi.

Junto con las expresiones latinas *fex vini* o *petra vini* designa la hez del vino o ‘tártaro’, es decir, la costra cristalina que se forma en el fondo y las paredes de la vasija donde fermenta el vino, de color blanquecino o rojizo, según proceda de vino blanco o tinto.

1104. TAMARISCUS est arbor quam quidam intelligunt nomine geneste sive mirice in medicina.

Tamariscus < término de origen africano: André 255.

Circa instans 210va: Tamariscus calidus et siccus complexionis est ... virtutem habet diureticam: et mundificatiuam splenis: et maxime contra opilationem splenis et epatis stranguriam et dissuriam et yliacam.

Junto con la forma de origen griego *mirica* < μυρίκη (Diosc. I 87), → n°. 658, designa el ‘tamarisco’ o ‘taray’, un arbusto tamaricáceo, del género

Tamarix L., de indentificación imprecisa dada la multitud de especies de este género, aunque entre las más habituales pueden citarse las llamadas *Tamarix gallica* L. y *Tamarix africana* L.

Cf. Daems 457; Fischer 285; André 255; Font Quer 286.

1105. TETRAHIT, id est, herba iudaica.

Tetrahit < de origen desconocido, tal vez árabe.

Circa instans 211ra: Tetrahit vel herba indiaca [sic] calida est et sicca in secundo gradu ... virtutem habet calefaciendi abstergendi: et depurandi et etiam virtutem diureticam et maxime confert mulieribus.

Junto con la expresión *herba iudaica* designan en época medieval una planta de difícil identificación. No obstante, se ha propuesto su posible correspondencia con tres especies diferentes: por un lado, con la llamada ‘vara de oro’, una planta compuesta identificada con la *Solidago virga-aurea* L., y que aún hoy es conocida en francés como *herbe des Juifs* y en italiano *erba giudaica*. Por otro lado, esta planta también se ha hecho corresponder con una especie de *Sideritis* identificada posiblemente con las labiadas *Sideritis hirsuta* L., en español ‘siderítide’ o ‘siderita’; o con la *Sideritis hyssopifolia* L., conocida por nosotros como ‘hisopillo’. Por último, también se ha identificado con la compuesta *Tragopogon pratensis* L., en español ‘salsifí’ o ‘barba cabruna’.

Cf. Daems 105; Fischer 286; Creutz 1076; Mensching 216; 292 (*yerua iudaica*); Font Quer 661-662; 780; 866.

1106. TITIMALLUS: huius septem sunt species, nec utimur nisi tribus, scilicet, anabulla, esula et cathapucia, sed lacte anabulle, cortice radice esule, semine cathapucie; et dicuntur titimallus a Titan, quod est Sol, et mallon, quod interpretatur coma, quia omnis species titimalli comas suas vertit ad solem.

Titimallus, del gr. τιθύμαλλος (Diosc. IV 164; Alex. Trall. II 143), con pérdida de la aspiración de θ y yotacismo.

Const. Afric. *grad.* 387; *Circa instans* 210vb.

Circa instans 210vb: Titimallus calidus est et siccus in tertio gradu, herba est cuius species sunt multe ... virtutem habet dissolutiuam attractiuam et purgat pincipaliter flegma: et coleram.

‘Titímalo’, en latín *herba lactaria*, designa varias especies de euforbios de las que ya Dioscórides distinguió las siete que menciona el *Alphita*. Estas especies se han identificado con la *Euphorbia characias* L., en español ‘titímalo mayor’ o ‘titímalo macho’; la *Euphorbia myrsinites* L., ‘titímalo hembra’; la *Euphorbia paralias* L., ‘titímalo marino’; la *Euphorbia helioscopia* L., ‘helioscopio’; la *Euphorbia cyparissias* o *Euphorbia aleppcia* L., ‘titímalo cupresino’; la *Euphorbia dendroïdes* L., ‘titímalo dendroide’; y, por último, la *Euphorbia platyphyllos* L., ‘euforbio de hoja ancha’.

Cf. Daems 744; André 261; Creutz 1086; Balzli 43.

1107. TURBITH, radix est.

Turbith < ár. *turbid*: Mensching 216.

Const. Afric. *grad.* 366; *Circa instans* 210vb.

Circa instans 210vb: Turbit calidum et siccum est in tertio gradu. Radix est cuiusdam arboris in India et Arabia nascentis ... virtutem habet dissoluendi, attrahendi humores ab extremis: et maxime flegma, valet contra yliacam passionem, arteticam podagram, ciragram.

Designa en época medieval la raíz de una planta convolvulácea, de drásticas facultades purgantes, identificada con la *Convolvulus turpethum* R. Brown, en español ‘turbit’ o ‘turbit de la India’. No obstante, dadas sus cualidades y similitud, el turbit ha sido también identificado con una especie semejante a la ‘tapsia’, la umbelífera *Thapsia villosa* L. o *Thapsia garganica* L., llamada en español ‘zumillo’, ‘cañaheja’ o ‘turbit del país’, planta que en ocasiones fue utilizada en la farmacia medieval como un sustituto del turbit.

Cf. Fischer 265; 286; Creutz 1109; Mensching 216; Font Quer 515.

1108. TAPSIA herba est que inflat vultum terentis.

Tapsia < gr. θαψία (Diosc. IV 153), con pérdida de la aspiración de θ.

Const. Afric. *grad.* 387; *Circa instans* 210vb.

Circa instans 210vb: *Tapsia calida est et sicca in tertio gradu, radix vsui medicine competit ... virtutem habet dissoluendi et attrahendi humorem ad superficiem corporis et resoluendum in grossam ventositatem.*

‘Tapsia’ o ‘hierba de Tapso’, una planta umbelífera identificada con la *Thapsia garganica* L.

Cf. Daems 745; Fischer 286; Font Quer 511.

De esta planta se extrae una resina muy irritante que, según Dioscórides, IV 153, hace hincharse el rostro y llena de ampollas las partes desnudas, pero que, si se bebe, es un fuerte purgante.

1109. TAPSUS BARBATUS, herba luminaria, flosmus, ponfilingos, gallice molena idem.

Tapsus (barbatus) < tal vez del gr. θάψος, una planta procedente de Tapso.

Se identifica con el ‘gordolobo’, una planta identificada con el género *Verbascum* L., tal vez la escrofulariácea *Verbascum thapsus* L., también llamada en español ‘verbasco’ o ‘guardalobo’, → n.º. 429.

1110. TERESENTINA, gumma est terebenti arboris de qua sophisticatur balsamus.

Terebentina < gr. τερεβινθίνη [ρήτινη] (Diosc. I 71; Alex. Trall. I 589, ‘resina del terebinto’, con apertura vocálica ι > e.

Circa instans 211ra: *Terebentina calida est et sicca. Gumi arboris est abietis, vt quidam dicunt ... virtutem habet dissoluendi, laxandi et maturandi. Ad frigida apostemata maturanda conficiatur terebentina cum farina ordeí et cataplasmetur.*

‘Trementina’, la resina blanca y olosora que desprende el ‘terebinto’, un árbol anacardiáceo que se identifica con la *Pistacia terebinthus* L.

Cf. Fischer 278; André 256; Font Quer 442.

1111. TRAGOS interpretatur hircus.

Tragos < gr. τράγος (Alex. Trall. II 47), ‘macho cabrío’ o ‘chivo’.

No obstante, el término *tragos* podía designar también una planta efedrácea, identificada con la *Ephedra distachya* L., y conocida en español como ‘belcho’ o ‘uva marina’ (Font Quer 96). Esta planta, una matilla, fue así llamada por la forma de sus frutos, semejantes a los cuernos del macho cabrío. Según Dioscórides, IV 51, estos frutos son útiles para el flujo celíaco y el del menstuo.

Cf. Sim. Ian. 62ra: *Tragos .g. hircus*.

1112. TURDUS avis est que vulgali gallico dicitur maus.

Turdus < nombre latino, ‘tordo’, el ave: Pall. 26, 5 ss.

Según Isid. XII 7, 71: *Turdos a tarditate dictos; hiemis enim confinio se referunt*.

1113. TRIBULUS, carduus fullonum idem.

Tribulus < gr. τρίβολος (Diosc. IV 15), con cambio vocálico o > u: Biville II 73.

Aparece aquí identificado con la expresión *cardu(u)s fullonum*, es decir, la ‘cardencha’ (→ n.º. 579), sin embargo desde antiguo se ha hecho corresponder con el ‘abrojo’, una planta zigofilácea que se identifica con la *Tribulus terrestris* L., también llamada en español ‘espigón’.

Cf. Daems 462; André 263; Font Quer 422.

No obstante, la forma *tribulus* también sirvió para designar otra planta diferente, la llamada ‘castaña de agua’, que se identifica con la miriofilácea *Trapa natans* L., y también es conocida en español como ‘tríbulo acuático’ o ‘abrojo de agua’ (Font Quer 402).

Esta doble posibilidad de identificación ya fue recogida por el propio Dioscórides (IV 15), y en época medieval no será extraño encontrar el término *tribulus* acompañado de los adjetivos *siccus* y *humidus* para referirse al abrojo, o *Tribulus terrestris* L., y a la castaña de agua, o *Trapa natans* L., respectivamente: cf. Sim. Ian. 62ra: *Tribulus Dya. genera eius sunt duo siccus et humidus*.

1114. TIPSANA, id est, succus ordeï; inde massa tipsanaria.

Tipsana < gr. πτισάνη (Diosc. II 86), con metátesis consonántica.

Se refiere a la tisana de cebada (Pall. 284, 8), llamada aquí *succus ordeï*. Por su parte, la expresión *massa tipsanaria* o *ptisanaria* parece designar la masa de harina con la que se hace la tisana.

1115. TIBAPIRUM, sulphur vivum idem.

Tibapirum < deformación del gr. θειον ἄπυρον (Diosc. V 107; Alex. Trall. I 461), ‘azufre vivo’, por unión de palabras y yotacismo: Mowat 180, n. 6; Creutz 1112.

Sobre el azufre, → nº. 965.

1116. TIRUS est serpens; inde tiriaca et trocisci tiri.

Tirus < genitivo del gr. θήρ, θηρός, ‘bestia’, ‘fiera’, con yotacismo, es la forma medieval para referirse a la ‘víbora’, llamada en latín clásico *vipera* y en griego ἐχίδνα (Diosc. II 16). Se trata una culebra venenosa, de cabeza triangular y color gris, de la que se distinguen varias especies del género *Vipera*, sobre todo la *Vipera berus*, la víbora común europea.

Etimologías correctas en las formas *tiriaca* < gr. θηριακή (ἀντίδοτος), ‘tiriaca’, preparado contra las mordeduras de animales venenosos; y *trocisci tiri* o *trochisci de thyro*, un medicamento recogido en el *Antidot. Nicol.* 188vb, en el que el ingrediente principal es la carne de la víbora.

Cf. Mat. Silv. 676, f. 161vd: *Tirus est quidam serpens.*

1117. TORMENTILLA, herba est similis pentafilon, sed tormentilla habet pilos, alia non.

Tormentilla < nombre latino.

También llamada *torbitella* o *potentilla* es una planta rosácea que se corresponde con la conocida en español como ‘tormentilla’, ‘sietenrama’ o ‘consuelda roja’, es decir, la *Potentilla erecta* Hampe (= *Tormentilla erecta* L.).

Cf. Daems 459; Fischer 280; Font Quer 317.

Por la forma de presentar sus hojas -en siete lóbulos-, recibió también el nombre de *eptafileon*, y como vemos en el *Alphita* se la consideró muy próxima la *pentafileon* o *quinquefolium*, la rosácea *Potentilla reptans* L., en español ‘cincoenrama’ o ‘quinquefolio’, con la que a menudo se confundió (→ n°. 817; 930).

Cf. Sim. Ian. 61vb: *Tormentilla potentilla consolidata rubea species eptafileon similis pentafileon nisi quia habet .vii. folia sicut illa .v. radicem rubeam.*

1118. TOPHUS est lapis levis et spongiosus.

Tophus < tal vez se corresponda con el lat. *tofus*, la ‘toba’, una piedra caliza, muy porosa y ligera, formada por la cal que lleva en disolución el agua de ciertos manantiales.

Cf. Mat. Silv. 677, f. 162rb: *Tofus lapis est levis et spongiosus satis abstersius.*

1119. TURIONES VITIS sunt summitates, que etiam capreoli dicuntur.

Turionis (vitis) < nombre latino, *turio*, *-onis*, ‘turión’.

Junto al término latino *capreolus* o *capriolus* designa aquí el ‘turión o retoño de la vid’.

Cf. Sim. Ian. 62va: *Turiones dicuntur teneritates summitatum arborum vel arbustorum vt vitium et similia.*

1120. TYELON interpretatur rubicundus; inde sputum tyelon.

Tyelon < deformación del gr. πτύελον (Alex. Trall. II 235), ‘saliva’ o ‘esputo’, con aféresis de π-. No obstante, la errónea interpretación mediante el adjetivo *rubicundus* puede deberse a la utilización de este término para designar concretamente el esputo de sangre.

Cf. Mat. Silv. 595, f. 144ra: Ptideon, ptyelon gre. idest sputum inde emoptoica passio ab emo quod est sanguis et ptideon quod est sputum ptielon.

- 1121. TESSARA interpretatur quatuor; inde tiriaca diatessaron, quia fit de quatuor speciebus tantum.**

Tessara < gr. τέσσαρα, ‘cuatro’: Biville II 90-92.

Etimología correcta de la expresión de origen griego (*tiriaca*) *diatessaron* (Flos med. 38, 1360) < deformación del gr. θηριακή διὰ τεσσάρων, con yotacismo y unión de palabras, que designa una triaca compuesta por cuatro ingredientes. Según Creutz 1075, esos cuatro ingredientes son la mirra (→ n.º 641), la aristoloquia (→ n.º 10), la genciana (→ n.º 467) y las bayas de laurel (→ n.º 337): Mowat 184, n. 23; Mensching 216.

Cf. Sim. Ian. 60vb: Tesara .g. quattuor, inde diatesaron .i. de .iiii.

- 1122. TIPUS interpretatur figura; unde illa quatuor sinthomata febrium interpolatarum, scilicet, frigus, tremor, horripilatio et rigor, dicuntur tipi quia sub figura, id est, sub specie frigoris celant calorem; inde etiam dicuntur febres tipice, scilicet, interpolate, et multa similia.**

Tipus < gr. τύπος, ‘forma’, ‘figura’, ‘signo’.

- 1123. TRIFERON interpretatur iuvenile sive delicatum; inde trifera sarracenicā et collirium triferon, ut in Alexandro.**

Triferon < gr. τρυφερόν, ‘delicado’, ‘tierno’, con yotacismo.

La cita de Alejandro de Tralles se refiere a un tipo preparado médico de virtud calmante: II 9: Κολλούριον παρηγορικόν τρυφερόν.

- 1124. TERME interpretatur locus calidus; inde termantica, id est, calida.**

Terme < gr. θερμαι, ‘calor’, ‘sudor’, se refiere a las ‘termas’ o lugares donde hace calor, con pérdida de la aspiración de θ.

Etimología correcta en el término *termantica* < gr. θερμαντικά (Alex. Trall. II 537), ‘que calienta’.

Cf. Sim. Ian. 60vb: Termantica .g. calefactoria, nam termos .g. calidus, inde terme dicte loca subterranea calida.

- 1125. TETRAS interpretatur quatuor; inde tetraceus, id est, febris quartana, et tetrafarmacum, et multa similia.**

Tetras < gr. τετράς, ‘cuatro’.

Etimologías correctas en los términos *tetraceus* < gr. τεταρταῖος (Alex. Trall. I 407), ‘cuartana’, la fiebre cuartana; *tetrafarmacum* < gr. τετραφάρμακον (Alex. Trall. I 485), que designa un medicamento compuesto de cuatro ingredientes: Mowat 184, n. 5 ss.

Cf. Sim. Ian. 60vb: Tetra .g. .i. quattuor sicut tesera, inde tetractenus id est quarta febris. Tetrafarmacum .g. vnguentum de quattuor medicinis quod et basilicon dicitur .i. regale.

- 1126. TINO interpretatur liquor; inde ptisis, et synthesis, et syntheticus, et assyntheticus, et multa similia.**

Tino < tal vez se trate de la deformación del gr. χυμός, ‘líquido seroso’, ‘jugo’.

- 1127. TALMON interpretatur oculus; inde obtalmia, et butalmon, et multa similia.**

Talmon < deformación del gr. ὄφθαλμός (Alex. Trall. I 467), ‘ojo’, por falso corte, sin duda provocado por un análisis erróneo de palabras como las aquí expresadas: *obtalmia* < gr. ὀφθαλμία, ‘inflamación de los ojos’ (→ n.º 765); o *butalmon* < gr. βούφθαλμον, ‘ojo de buey’, el nombre de una planta (→ n.º 152); cuya etimología no obstante es correcta: Herrero (2004) en prensa.

Cf. Mat. Silv. 660, f. 159vb: Talmon idest oculus inde butalmos et obtalmia talmos idem.

1128. TROCOS interpretatur rotudum; inde trocisci, eo quod rotundam habent formam.

Trocos < gr. τροχός, ‘redondo’, con pérdida de la aspiración de χ.

Etimología correcta en el término *trociscus* < gr. τροχίσκος, ‘trocisco’ o píldora redonda.

Cf. Sim. Ian. 62va: Troco .g. rota, inde trociscus .i. rotula vel etiam quodlibet rotundum sic dicitur; f. 62rb: Trociscus dictus a trochos greco quod est rota vel aliquid simile rotundum.

1129. TORCULAR, pressorium, prelum idem.

Torcular < nombre latino (de *torqueo*), ‘prensa’: Plin. XVIII 231.

1130. TONOTICON interpretatur corroborativum; inde atonia, id est, debilitas, ut in Alexandro.

Tonoticon < gr. τονωτικόν (Alex. Trall. II 271), ‘tónico’, que fortifica.
Etimología correcta en la forma *atonia* < gr. ἀτονία, ‘debilidad’.

Alex. Trall. lat. II 44: Item aliud thonoticum et malacticon* a me confectum.*

*.i. confortatiuum seu roboratiuum.

*.i. mollitiuum saniem generans vel dissolutiuum malaxando.

Cf. Sim. Ian. 61vb: Tonicum .g. Alex. cap. de cerotis et epithimatibus ad stomachum idest confortatiuum corroboratiuum.

1131. TROMBUS, id est, globus; inde trombosus sanguis.

Trombus < gr. θρόμβος (Alex. Trall. II 191), ‘grumo’ o ‘cuágulo’, con pérdida de la aspiración de θ.

Cf. Mat. Silv. 681, f. 162vc: Trombos .i. sanguis coagulatus.

1132. THOMOS interpretatur divisio; inde anathomina, id est, recta divisio, et athomus, et similia.

Thomos < gr. τομή, ‘corte’, con hipercorrección en la aspiración inexistente y cambio de género.

Etimologías correctas en los términos *anathomia* < gr. ἀνατομή, ‘disección’; y *athomus* < gr. ἄτομος, ‘indivisible’.

Cf. Mat. Silv. 677, f. 162rb: Tomos, tomi .i. incisio vel divisio inde anatomia .i. recta divisio et atomos.

- 1133. TRAGIMATA sunt fructus dulces habentes duros nucleos, ut uve vel nuces, vel duras testas, ut amigdale, et similia.**

Tragimata < gr. τραγήματα (Alex. Trall. II 223), ‘golosinas’ o ‘postres’, con yotacismo. Es el nombre genérico que recibe una clase de frutos que se sirven en los postres.

Alex. Trall. lat. II 55: ...ex tragimatibus vero castenee dabis etiam potionem aque frigide nonde subito aut de semel sed paulatim et sepe et magis in medio cibo.*

** tragimata sunt fructus maxime habentes testas qui comeduntur in secundis mensis ut nuces auellane etc.*

- 1134. TRAULUS est qui corrumpit hoc elementum .r., quod fit propter grossitudinem lingue cum nequit linguam duplicare, ut eius summitatem fortiter vibret ad palatum.**

Traulus < gr. τραυλός, ‘tartamudo’, ‘que balbucea’.

Cf. Sim. Ian. f. 62ra: Traulus dicitur qui deficit in proferendo .r. elementum et est grecum;

- 1135. TINNITUS est nomen onomotopeium.**

Tinnitus < nombre latino, ‘tintineo’, aunque también puede significar el ‘zumbido de oídos’.

- 1136. TALASEROS ignoramus quid est, ut in Alexandro.**

Talaseros < gr. θαλασσερός (Alex. Trall. II 45), sin aspiración de θ y simplificación de geminadas.

El término es recogido por Alejandro de Tralles como el nombre de una especie de colirio contra la ambliopía y las cataratas:

Alex. Trall. II 45: πρὸς τὰς ἀρξομένας ὑποξύσεις καὶ ὁ Πρωτεὺς τὸ κολλούριον καὶ ὁ θαλασσερὸς καλούμενος πρὸς ἀμβλυωπίας καὶ ἀρξομένας ὑποξύσεις.

1137. TALON interpretatur ramus; inde diatalon, de ramis, et talea, ut in Palladio.

Talon < gr. θαλλός, ‘tallo’ o ‘rama joven’, con pérdida de la aspiración de θ, simplificación de geminadas y cambio de género.

Pall. III 24: ...*vellendi sunt talli adhuc semisicci cum semine et sic in sole siccandi.*

Etimologías correctas en la formas *diatalon* < deformación del gr. διὰ θαλλῶν, ‘con ramas’, y *talea* < gr. θάλεια, ‘vegetación de renuevos’.

Cf. Sim. Ian. 60ra: *Talion grece est ramus arboris*; Mat. Silv. 674, f. 161rc: *Thallon gr. virens viridis.*

1138. TRICOCINO, TRICOCINAS, id est, cribello, cribellas.

Tricocino < lat. med. *tricoscino*, ‘tamizar’, ‘cribar’, verbo latino formado sobre la forma griega *τριχοκόσκινον, ‘tamiz’: Biville I 367; Latham s.v.; Souter s.v. Esta forma verbal podemos encontrarla en autores como Rufo de Éfeso u Oribasio, sin embargo, en Alejandro de Tralles no hemos podido localizarla.

Rufus c. 35: ...*et orobu id est heruum muccinatum et tricoscinatum, farina in mulsa cocta, cataplasma impones.*

Orib. lat. 80, 1-3 (La): ...*puleium aut origanum aut thinum coma aut absentio terius tritu et tricoscyna ydropicis expediens est.*

1139. TINEA est nomen equivocum ad vermem et ad scabiem qui fit in capite.

Tinea < nombre latino.

Como dice el *Alphita*, designa tanto la ‘tiña’ o enfermedad producida por diversos parásitos en la piel del cráneo, como la ‘tenia’ o lombriz solitaria, en lat. *taenia* < gr. ταινία.

Cf. Mat. Silv. 676, f. 161vd: *Tinea est nomen equivocum ad vermem et ad scabiem capitis. Tinea corrodit pannos et tinea caput, hec precipue vlcerosa est.*

1140. TILUS est callosa et grandis cicatrix, ut in Alexandro.

Tilus < gr. τύλος (Alex. Trall. II 37), ‘callo’ o dureza en la carne.

En algunos manuscritos la forma ofrecida es *tallus*, donde el paso de *u* a *a* podría explicarse por etimología popular al asociarlo con *tallus*, ‘talón’, o *thallus*, ‘tallo’: Herrero (2004) en prensa; Herrero & Montero (2004) 118.

Cf. Mat. Silv. 676, f. 161vc: *Tillos est callosa et grandis cicatrix. Dura caro, callositas, callum.*

1141. THEOS, id est, Deus; inde theodoricon, id est, divinum datum, a Deo datum, et theofilus, et similia.

Theos < θεός, ‘dios’.

Etimologías correctas en los términos *theodoricon* < gr. θεοδώρητον, ‘don divino’, pero nombre también de un remedio medicinal llamado en gr. Θεοδώρητος αντίδοτος (Alex. Trall. I 547; *Antidot. Nicol.* 188ra; Mat. Silv. 676, f. 161vc: *Theodoricon anacardinum a Theodo. auctore dictum est antidotum.*), y *theofilus* < gr. θεόφιλος, que tal vez reproduzca aquí el nombre Teófilo, médico bizantino autor de un tratado titulado *De urinis*, una de las fuentes declaradas del glosario⁵⁷; u otro preparado medicinal llamado en gr. [κολλούριον] Θεοφίλιον (Alex. Trall. II 19).

1142. TRACHEA arteria.

Trachea arteria < gr. τραχεῖα ἀρτηρία (Alex. Trall. II 149), ‘áspera arteria’, después simplificada en *trachea* o *trachia*, designa la ‘traquearteria’, es decir, la tráquea del hombre y de los animales.

⁵⁷ Cf. el apartado dedicado a las fuentes del glosario.

1143. TROPUS, modus, sed topus, locus; inde topica remedia, id est, localia remedia, et liber topicorum, et similia.

Tropus < gr. τρόπος, 'manera', 'modo'.

Distingue aquí el *Alphita* este término del también de origen griego *topus* < gr. τόπος, 'lugar', 'sitio', de donde correctamente hace derivar la forma *topica* < gr. τόπικος: Mowat 188, n. 8-9.

Cf. Mat. Silv. 681, f. 162vd: *Tropus .i. modus: sed potus [sic] idest locus, inde topica remedia .i. localia liber topicorum.*

1144. TYRIACA RUSTICORUM, id est, allium.

→ n.º 22.

1145. TIMBRA, id est, satureia.

Timbra < gr. θύμβρα (Diosc. III 37; Alex. Trall. II 171), con pérdida de la aspiración de θ y yotacismo.

Designan una planta labiada que se corresponde con alguna especie de 'ajedrea', del género *Satureja* L., probablemente la *Satureja hortensis* L. o *Satureja thymbra* L., 'ajedrea de jardín' (Daems 464), → n.º 984.

1146. TANACETUM, id est, athanasia.

Tanacetum < de origen desconocido: André 255 (*tanacita*).

Se hace corresponder no obstante con la llamada *athanasia*, una planta compuesta identificada con la *Tanacetum vulgare* L., 'tanaceto', 'hierba lombriguera', 'atanasia' o 'anastasia', , → n.º 33.

1147. TIMIAMA, confita idem.

Timiama < gr. θυμίαμα (Alex. Trall. I 573), ‘perfume’, ‘bálsamo’, sin notación de la aspiración de θ y con yotacismo → n°. 187.

1148. TAXUS, cameleonta idem, animal est.

→ n°. 249.

1149. TRIGONIA vel TRIGONIUM, turtur idem.

Trigonia / trigonium < gr. τρυγόνιον, diminutivo de τρυγών, -όνος, ‘tórtola’, con yotacismo y cambio de género en el primer caso, → n°. 1102.

1150. TAUROCOLLE, id est, fellis taurini.

Taurocolla < puede tratarse de la transcripción del gr. ταυρόκολλα (Diosc. III 87; Alex. Trall. I 457), una especie de cola hecha con cartílagos de buey. Sin embargo, dada la explicación latina que le acompaña, la expresión *fel taurinum*, ‘hiel del toro’, se ha interpretado también como el resultado de la deformación del gr. ταύρου χολή (Diosc. II 78, 3) por unión de ambas palabras (Mowat 183, n. 8; Mensching 215). Ambas propuestas pueden ser aceptadas, aunque en el primer caso tengamos que suponer una mala reinterpretación del término *a posteriori* por parte del compilador del glosario, teoría que no obstante nos parece la más acertada dado que es la única forma atestiguada por Alejandro de Tralles, fuente principal del glosario.

1151. TROXIMA, endivia idem.

Troxima < gr. τρώξιμα ο τρώξιμον (Diosc. II 132; Alex. Trall. I 309).

‘Endibia’ o ‘escarola’, una planta compuesta identificada con la *Cichorium endivia* L., variedad cultivada de la achicoria, → n° 366.

1152. TURINGE, melissa idem.

Turinge < posiblemente del ár. *turunyān* o *turunyīn*, ‘toronjil’.

Se identifica con la labiada la *Melissa officinalis* L. o *Melissa altissima* Sibth., en español ‘toronjil’, ‘melisa’ o ‘citraria’, → n°. 642.

1153. TALFI, linozotis, mercurialis idem.

Talfi < de origen incierto, tal vez de origen árabe.

Se identifica aquí con el ‘mercurial’, una planta euforbiácea identificada con la *Mercurialis annua* L., → n°. 570.

1154. THIMO, id est, tendo; inde thenasmon.

Thimo < deformación del verbo gr. *τείνω*, ‘tender’, con aspiración inexistente, yotacismo y confusión paleográfica de *m* por *n*.

Etimología correcta en el término *thenasmon* < deformación del gr. *τηνεσμός*, ‘tenesmo’, cuya variante *τεινεσμός* pertenece a la misma raíz del verbo *τείνω* y es la forma utilizada sistemáticamente por Alejandro de Tralles, por ejemplo en II 415; 419; 425; etc.

1155. TIRICATAURA, dragagantum idem.

Tiricataura < deformación del término *tragacant(h)a* < gr. *τραγάκανθα* (Diosc. III 20; Alex. Trall. II 9; 11), por errores paleográficos: *tra-* > *tiri-*; *-canta* > *-taura*. No obstante, la deformación pudo haberse agravado por la influencia de otras palabras, por ejemplo, en la primera parte del término, en el paso de la sílaba *ga* > *ca*, pudo haber influido el término *tiriaca* (< gr. *θηριακή*), ‘triacá’, a partir de un **tiriga-* ya deformado. A su vez, en la deformación de la segunda parte del término *-canta* > *-taura*, pudo haber influido algún término de la familia de *taurus*, a partir de un **-tauta*, ya deformado.

‘Tragacanta’, una goma que fluye naturalmente de algunas variedades de leguminosas papilionáceas del género *Astragalus*, → n.º 345.

1156. TONXILLA, maxilla idem.

Tonxilla < término latino identificado aquí con la forma *maxilla*, ‘mandíbula’, su origen debemos relacionarlo sin duda con el clásico *tonsillae*, siempre en plural, que designa las ‘glándulas de la garganta’ o ‘amígdalas’.

Alex. Trall. lat. I 138: *Et hoc facit ad incipientem flegmonem tonsillarum* vne et gule et ne simpliciter dicam ad omnem mediocrem tumorem et maxime mollioribus carnibus et candidis consistentius.*

*.i. faucium.

1157. TERAPEON, id est, sanabile.

Terapeon < deformación del gr. θεραπεῖον, ‘sanable’, ‘curable’, con cambio de εἰ por [ě] en hiato: Biville II 31.

1158. TYRIASIS, id est, depilacio vel decapillacio.

Tyriasis < según Herrero (2004) en prensa, se trata de la deformación del gr. πτίσις, por influjo de otros términos médicos como *satyriasis* o *elephantiasis*. No obstante, Creutz 1119 se pregunta si el término *tyriasis* no será una deformación del clásico *phthiriasis* < gr. φθειρίασις, que designa una enfermedad pedicular.

1159. TIMOSIS dicitur quando specie oculi, qui mosis dicitur, exit.

Timosis < según Creutz 1114, tiene su origen en el gr. θυμώσις, ‘irritación’, ‘encolerizamiento’, con yotacismo y sin notación de la aspiración de θ. No obstante, la etimología aquí ofrecida es falsa.

1160. TENIGIAM, id est, pannum oculorum.

Tenigiam < tal vez tenga su origen en la deformación del gr. πτερύγιον (Alex. Trall. II 31; III 142), con aféresis de π-, intercambio de líquidas *n* por *r* y cambio de género: Mowat 184, n. 10.

El término griego designa, entre otras cosas, una membrana que se forma sobre la córnea del ojo.

Cf. Mat. Silv.: 667, f. 160va: *Terigia, terugia oculi pterigia .i. vngula oculi.*

1161. TUBERUNCULI, id est, minuta apostemata.

Tuberunculi < deformación del plural del lat. *tuberculum*, ‘pequeñas protuberancias’, ‘tumores’, ‘lobanillos’: Mowat 188, n. 13; Creutz 1107.

1162. TILMO, id est, oleum de fenugreco.

Tilmo < deformación del gr. πήλινον (Diosc. II 102; Alex. Trall. II 351: ἐλαίου τηλίνου), ‘aceite de fenogreco’, por yotacismo y confusión paleográfica de *υ* por *m*. Se trata de un adjetivo formado sobre el gr. τήλις (Diosc. II 102), ‘alholva’ o ‘fenogreco’, la leguminosa, y su semilla, identificada con la *Trigonella foenum-graecum* L., → nº. 423.

1163. TRIGAMA, id est, equationes.

Trigama < de origen incierto. Su relación con el gr. τρίγαμος, ‘que está casado tres veces’, es poco probable.

1164. TROGODALO, id est, agaricus.

Trogodalo < de origen desconocido (en Daems 48 aparece con las formas *trodalago*, *trodogalo*).

Se identifica con el 'agárico', la poliporácea *Polyporus officinalis* [Vill.] Fr. o *Polyporus laricis* Jacq., → n°. 8.

1165. TANIMATICA, id est, sanguis de vulnere.

Tanimatica < de origen incierto. No identificado.

1166. TEGISTIS, id est, fragmenta frondium.

Tegistis < de origen desconocido. No obstante, tal vez esté relacionado con el lat. *teges*, *-etis*, y, con la interpretación *fragmenta frondium*, pueda querer designar una 'estera', es decir, un tejido grueso formado con trozos de esparto, juncos, palma, etc.

1167. TISTERRILE, id est, chimolea.

Tisterrile < de origen desconocido.

Se identifica aquí con la 'tierra cimolea', → n°. 191.

1168. TYRIUM, id est, rubeum.

Tyrium < gr. Τύριον (Alex. Trall. II 327), 'de Tiro', ciudad de Fenicia, que designa también desde antiguo la 'púrpura de Tiro', una especie de tinte.

[V]

1169. VIRGA PASTORIS herba est que multum assimilatur cardoni fullonum.

Virga pastoris < nombre latino.

Const. Afric. *grad.* 374; *Circa instans* 211rb.

Circa instans 211rb: *Virga pastoris frigida est et sicca. Sola folia viridia medicine competunt ... virtutem habet: constringendi replendi: et infrigidandi ... supra pectinem et renes positum valet contra fluxum ventris.*

El nombre de *virga pastoris* fue empleado en la Edad Media para aludir a dos plantas diferentes. En efecto, en primer lugar designa la planta también llamada *pol(l)igonia* o *polygonos*, la poligonácea *Polygonum aviculare* L., en español ‘centinodia’, ‘ciennudos’ o ‘correhuela’, → n.º. 814. Sin embargo, esta misma expresión *virga pastoris* fue también empleada para aludir al llamado *cardo fullonum* o *dipsacus*, es decir, la dipsácea *Dipsacus fullonum* L. o *Dipsacus sativus* (L.) Honck., en español ‘cardencha’, ‘dipsaco’ o ‘vara de pastor’, → n.º. 579.

El problema de esta doble identificación en ocasiones trajo consigo la confusión de ambas plantas, como vemos en Mat. Silv. 696, f. 165rb: *Virga pastoris quid est .l. dipsacus polygonia sanguinaria: corrigiola, centinodia: geniculata: proserpinata pollicarpos.*

1170. VERMICULARIS, id est, crassula minor, est eiusdem virtutis cuius umbilicus veneris.

Vermicularis < nombre latino, de *vermis*: CGL III 586, 18.

Sin más determinaciones o bien *vermicularis minor*, junto con los nombre de *crassula minor* o *aizon minor* < gr. ἀείζων τὸ μικρόν (Diosc. IV

89), designa la 'siempreviva menor', una planta crasulácea que se identifica con la *Sedum album* L., también llamada en español 'uva de gato', 'uva de perro', 'vermicularia' o 'vermicular'.

Cf. Daems 481; Fischer 284; Font Quer 296.

No obstante, en ocasiones se ha identificado esta planta con el 'pampajarito', otra especie crasulácea, la *Sedum acre* L., también llamada en español 'pan de cuco' o 'vermicularia acre', → nº. 222.

1171. VITICELLA est ut in tabula Salerni dicitur.

Viticella < nombre latino, de *vitis*: Isid. *orig.* XVII 9, 92.

Tabulae (Magistri) Salerni (Tabula I col. 2)⁵⁸:
(*De phlegmagogis*)

Polipodium. Staphisagria.
Sarcocolla. Agaricus.

...
Esula. Brionia.
Vitiscella.
Fimus pavonis.

Se ha hecho coincidir por lo general con la llamada 'brionia blanca', 'vid blanca', 'nueza' o 'nueza blanca', es decir, la cucurbitácea de hojas ásperas parecidas a las de la parra, identificada con la *Bryonia alba* L., *Bryonia dioica* Jacq. o *Bryonia cretica* L., y también conocida en latín con los nombres de *bryonia* o *bryonia alba*, *vitis alba*, *ampelon leuce* < gr. ἄμπελος λευκή, *sic(c)ida*, *cucurbita silvestris* o *agrestis*, 'pepino o calabaza silvestre', o con el término de origen árabe *feesera*: → nº. 137.

Cf. Daems 475; Fischer 262; André 273; Mowat 190, n. 12; Creutz 1146.

Cf. Mat. Silv. 258, f. 82va: *Feesera fea, arab. vel fesin, gre. ampelos leuki vel ampelos leuce, lat. viticella vel vitis alba.*

1172. UVA nomen est fructus, et nomen membri.

Uva < nombre latino.

⁵⁸ S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, vol. V (1859), p. 234.

Como bien dice el *Alphita*, es tanto el nombre de un fruto, la ‘uva’ o fruto de la vid, en especial de la vitácea *Vitis vinifera* L. (→ nº. 9), como de un miembro, la ‘úvula’ o campanilla de la garganta: *Onom. anat.* VIII 196.

- 1173. UZIFUR nomen est minii. Uzifur fit, teste Avicenna, de sulphure vivo per combustionem, et inde potest elici sulphur vivum et multum assimilatur sinopidi, nisi quod durius est.**

Uzifur < ár. *zungʻufr*: Goltz 287. El *uzifur* se ha identificado con el llamado *cinnabarum* o *cinabrium*, el ‘cinabrio’, un mineral de color rojo, muy pesado, compuesto de mercurio y azufre, y que, reducido a polvo, recibe el nombre de ‘bermellón’, → nº. 223.

Como bien dice el *Alphita*, Avicena habla de la extracción del *uzifur* en el lib. II tract. II (f. 77va) cap. XLVII del *Canon* a propósito del *argentum vivum*, el mercurio:

Argentum vivum quid est. Argentum vivum aliud est purgatum ex minera sua, et aliud extrahitur ex lapidibus minere sue cum igne, sicut fit aurum et argentum. Lapis vero minere ipsius quum est purus et non permiscetur ei terra et lapides, habet colorem uzifur, imo uzifur habet colorem eius, et non consequitur eum. Et Galienus quidem et alii existimaverunt quod ipsum sit arte factum, sicut litargirium, quoniam est extractum cum igne, oportet ergo ut aurum sit arte factum, sicut litargirium, quoniam est extractum cum igne, et quoniam substantia eius est similis substantie uzifur. Existimavit itaque quod ipsum non fit, nisi uzifur in vase linito luto, et accenditur ignis super ipsum et sublimatur, sed non est ita, imo uzifur fit ex eo cum sulfure, deinde possibile est ut extrahatur ex eo sicut extrahitur ex uzifur minerali, quod est de substantia argenti vivi.

Por último, la identificación del *uzifur* con el *cinabrium*, el ‘cinabrio’, fue también recogida por Andrés Alpagó en índice que acompaña a la edición del *Canon*:

Uzifur est vocabulum corruptum, nam arabice dicitur zengiufer, quod est idem apud arabes quod latine cinaprium, et ubi apud latinos reperitur uzifur debet intelligi zengiufer.

- 1174. VIOLA flos est herbe que dicitur violaria.**

Viola < nombre latino, que se corresponde con el gr. ἰοῦν (Diosc. IV 121).

Const. Afric. grad. 344; *Circa instans* 211ra; *Liber iste* 169va.

Circa instans 211ra: Viola frigida est in primo gradu, humida in fine secundi ... valet contra dicrasiam totius corporis ... contra epatis calefactionem valet ... virtutem habet liniendi, et humectandi refrigerandi et relaxandi.

‘Violeta’, una planta de la familia de las violáceas identificada con la *Viola odorata* L.

Cf. Daems 469; Fischer 288; André 132; Font Quer 288.

1175. VACCINIUM ignoramus quid sit, quidam tamen dicunt quod sit viola nigra.

Vaccinium < nombre latino de origen no indoeuropeo, paralelo al gr. Φάκινθος (βάκινθος): André 268.

Ps.-Diosc. IV 62; Plin. XVI 77, 2.

Designa una planta que se ha hecho corresponder con la ericácea *Vaccinium myrtillus* L., en español ‘arándano’ o ‘mirtilo’, o también con una variedad de ésta, el *Vaccinium uliginosum* L. ‘arándano negro’. El arándano es una mata baja a la que se le han atribuido virtudes astringentes, antisépticas y antidiabéticas. No obstante, según Font Quer 539, esta planta no se cría en Grecia, y en Italia sólo se halla en las altas montañas, por ello se ha dudado de que el término *vaccin(i)um* de los antiguos haga referencia al arándano. En épocas posteriores, el *vaccin(i)um* fue en unas ocasiones identificado con el jacinto y glosado en otras, por confusión o error de interpretación, con la expresión *viola purpurea* (aquí *viola nigra*).

Cf. Fischer 287; André 268; Font Quer 537 ss.

Cf. Mat. Silv. 683, f. 163vc: *Vaccinum hysginum .i. viola purpurea hyacinthus.*

1176. VISCUS: huius multa sunt genera; est enim viscus piri arboris, pomi et aliarum multarum arborum, sed quando simpliciter ponitur quercinus intelligitur, est et alius viscus quo capiuntur aves, qui de omni visco per decoctionem potest fieri.

Viscus < nombre latino: André 273.

Liber iste 176vb: Viscus quercinus calidus et siccus, attrahit, et dissoluit, et consumit, et est superfluitas diuersarum arborum.

Junto al nombre griego ἰξός (Diosc. III 89) y la forma de origen árabe *dabalch*, designa el ‘muérdago’, una planta parásita sobre los troncos y ramas de los árboles e identificada con la lorantácea *Viscum album* L., también llamada en español ‘visco’, ‘liga’ o ‘almuérdago’, aunque también se ha hecho corresponder con el *Loranthus europaeus* Jacq.

Cf. Daems 484; Fischer 288; André 273; Font Quer 136.

Cf. Mat. Silv. 201, f. 65va: Dabalch, arab. vel hele vel hisos grece et latine viscus.

1177. VAPA est vinum vile debilitatum per evaporationem.

Vapa < lat. *vappa* (Plin. XIV 125).

Designa desde época antigua un tipo de vino sin fuerza, debilitado y evaporado.

Cf. Mat. Silv. 684, f. 164ra: Vappa .i. vinum vile debilitatum euentatum [sic] quod perdidit vigorem, cuius vis euaporauit.

1178. VICETOXICUM herba est que valet contra toxicum, et dicitur toxicum quodlibet forte venenum.

Vicetoxicum < lat. *vincens toxicum*, etimología correcta.

Liber iste 170vb: Vincetoxicum calidum est et siccum, diureticam habet virtutem, et dissolutiuam, et dicitur vincetoxicum, quia vicem theriacae contra toxicum tenet.

Designa una planta asclepidácea identificada con la *Vincetoxicum officinale* Moench (= *Cynanchum vincetoxicum* R. Brown; *Vincetoxicum hirundinaria* Medik.), en español ‘vencetósigo’ o ‘hirundinaria’.

Cf. Daems 473; Fischer 288; Mensching 216; Font Quer 737.

Dioscórides, III 92, quien llama a esta planta ἀσκληπίας, ‘hierba de Asclepio’, le confiere un gran poder contra las mordeduras de fieras y úlceras malignas.

1179. VERRUCARIA, herba est.

Verrucaria < nombre latino, de *verruca*: André 270.

Designa una planta boraginácea, conocida en griego como ἡλιοτρόπιον μέγα (Diosc. IV 190), en latín (*h*)*eliotropium*, que se identifica con la *Heliotropium europaeum* L., en español ‘verrucaria’ o ‘verruguera’.

Cf. Fischer 270; André 270; Font Quer 546.

Se trata de una planta anua que ha sido considerada de virtud purgante y vulneraria, y útil contra todo tipo de verrugas y excrescencias, aplicación de donde tomó su nombre.

No obstante, el nombre de (*h*)*eliotropium* fue también empleado para referirse a la *Cichorium intybus* L., la ‘achicoria’, lo que produjo en ocasiones cierta confusión y que la forma *ver(r)ucaria* se utilizara como sinónimo de ésta (Daems 199; André 270): Sinom. Barth. 42: *Verucaria .i. solsequium* (i.e. (*h*)*eliotropium*), → n°. 526.

1180. VARIX: hoc nomen competit duabus venis in duobus locis positis, scilicet, illi vene que apparet in fronte media et illi que apparet in poplite; inde dicitur varicosus.

Varix < nombre latino, ‘variz’, es decir, la dilatación permanente de una vena por acumulación de sangre en su cavidad.

1181. VOLA est concavitas manus.

Vola < nombre latino; desde antiguo designa la parte cóncava o palma de la mano: Cf. Festo 371, 45.

1182. ULA est inveterata albugo, ut in Alexandro de oculis.

Ula < gr. οὐλή (Alex. Trall. II 37).

El término es aquí utilizado para definir de forma genérica un ‘albugo’, es decir, una nube o macha en el ojo, una patología debida a granulaciones de grasas depositadas en el tejido de la córnea, y de la que se distinguen diferentes tipos.

Esta patología podía ser llamada en latín en época medieval con el término de origen griego *ula* y con los latinos *albugo* y el más genérico *ulcus*. Así en Sim. Ian., 63va: *Ulas greci vocatur albugines pinguiore oculorum, Alex. de egritudinibus oculorum et infra in vlcus*.

1183. URANION interpretatur celeste; inde dicitur urania, et inde collirium uranion, id est, celeste.

Uranion < gr. οὐράνιον, ‘celeste’, es el nombre también de cierto ungüento para los ojos, de donde la expresión *collirium uranion* < gr. κολλούριον οὐράνιον (Alex. Trall. II 35).

1184. VERTEBRUM, id est, os rotundum anche, et dicitur a vertendo, quia vertitur in osse concavo.

Vertebrum < nombre latino, de *verto*, etimología correcta.

El término anatómico *vertebrum* designa aquí la cabeza del fémur (*os rotundum anche*) que se inserta en la fosa cotiloidea o *acetabulum*.

La entrada puede haber sido tomada de las *Glosulae quatuor magistrorum super chirurgicam Rogerii et Rolandi* (lib. IV pars I cap. 14)⁵⁹, donde leemos: *...est schia quaddam os concavum in cuius concavitate intrat aliud os rotundum, et dicitur vertebrum*.

No obstante, en época medieval, tal vez por sinécdoque, la forma *vertebrum* fue utilizada también para referirse a la propia fosa cotiloidea o *acetabulum*, es decir, las partes cóncavas de la cadera donde giran las cabezas de los fémores: Isid. *orig.* XI 1, 107: *Coxae quasi coniunctae axes; ipsis enim femora moventur. Quarum concava vertebra vocantur, quia in eis capita femorum vertuntur*⁶⁰.

⁵⁹ S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, vol. II (1853), p. 721.

⁶⁰ Sobre esta problemática terminológica en torno a los huesos de la cadera y el fémur, cf. *Onom. anat.* II 111-117; J. I. BLANCO PÉREZ, “Coxa y femir: su evolución semántica” en M. E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Edad Media (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los “textos médicos latinos antiguos”)*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 1994, pp. 253-265; P. CONDE PARRADO, *Hipócrates latino. El De medicina de Cornelio Celso en el Renacimiento*, Valladolid: Universidad de Valladolid 2003, pp. 256 ss.

- 1185. VERTEBELLUM** est instrumentum carpentariorum, scilicet, terebellum, et simili instrumento utuntur chirurgici in quibusdam operibus suis.

Vertebellum < se trata sin duda de una deformación del lat. med. *terebellum*, forma en diminutivo del clásico *terebra*, ‘trépano’, ‘barreno’, por influencia o confusión con el nombre de otro instrumento quirúrgico conocido en época medieval como *vertebellum* o *vertibella*, una especie de ‘pinzas de cirujano’ (→ n.º. 1250)⁶¹.

Este instrumento quirúrgico era utilizado por el cirujano para perforar los huesos, especialmente los de la cabeza⁶².

- 1186. VARIOLA** morbillus est, ut colerica variola.

Variola < nombre latino; designa la ‘viruela’, una enfermedad aguda y febril, caracterizada por la erupción de gran número de pústulas, y cuyo nombre es una derivación de *varus*, ‘pústula’ o ‘barrillo’.

- 1187. ULIGO** est crassicies quedam que scatet a terra, que dicitur a vulgo stella que cecidit.

Uligo < nombre latino, del *uveo*, ‘humedecerse’, designa la humedad natural de la tierra, que hace espesarla (Pall. 45, 6).

Cf. Mat. Silv. 696, f. 165rd: *Uligo idest terre humor: vel limus.*

- 1188. URITRA**, id est, veretrum.

Uritra < gr. οὐρήθρα (Theoph. XV 2), con yotacismo y pérdida de la aspiración de θ. Designa la ‘uretra’, conducto por donde se expulsa la orina desde la vejiga al exterior, aunque el *Alphita* la identifica directamente con las partes sexuales: *Omon. anat.* VIII 192

⁶¹ No obstante, para referirse a este instrumento quirúrgico también se utilizó la forma *trepanum* o *tripanum* < gr. τρύπανον: cf. Roger. Salern. *chirurg.* cap. XVI: *...cutim incidimus, et a craneo separamus, et in modum praedictum craneum subtili trypano foramus, et ipsam sagittam extrahimus*, en S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, vol. II (1853), p. 437.

⁶² A. I. MARTÍN FERREIRA, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (s. XVI)*, Valladolid 1993, Tesis doctoral (microfilmada), p. 504.

1189. VALERIANA, fu, amantilla idem.

Valeriana < nombre latino, de *valeo*: André 268.

‘Valeriana común’, la valerianácea *Valeriana officinalis* L., aunque también se ha identificado con una especie de valeriana asiática o del Ponto, *Valeriana phu* L., ‘gran valeriana’, → nº. 5; 456.

1190. VULGAGO, asara baccara idem.

Vulgago < nombre latino, según André 277, de *vulva*.

Se identifica con el ‘ásaro’ o ‘asarabácaro’ la aristoloquiácea *Asarum europaeum* L., → nº. 58.

1191. VELLATRUM, elleborus albus idem.

Vellatrum < deformación del lat. *veratrum*, con cambio de líquidas *r* por *l*, y geminación de esta última: André 269; Mensching 217.

Se identifica con el llamado *elleborus (albus)* < gr. ἐλλέβορος (λευκός), o *veratrum album*, una planta liliácea identificada con el *Veratrum album* L., ‘elébora blanco’ o ‘verdegambre’, → nº. 360.

1192. VISCAGO, id est, filipendula.

Viscago < nombre latino, variante de *vesicago*, *vesicalis* (Ps.-Diosc. IV 71: *vesicaria* corr. Wellmann) y *uesicaria*, de *vesica*, ‘vejiga’, por su forma y sus aplicaciones: Mowat 66, n. 4; André 270; Mensching 216.

Junto con los términos *filipendula* y *fisalidos* < del genitivo del gr. φυσαλῖς, -ίδος, designa una planta identificada con la solanácea *Physalis alkekengi* L., en español ‘alquequenje’, ‘halicácabo’ o ‘vejiga de perro’, → nº. 418.

1193. VERBENA, verebona, herba veneris, ierobotanon vel peristereon idem.

Verbena / verebona / herba Veneris < nombre latinos.

‘Verbena’, una planta verbenácea que se identifica con la *Verbena officinalis* L., también llamada en español ‘verbena macho, recta o derecha’ o ‘hierba sagrada’.

Cf. Daems 471; Fischer 288; André 269; Font Quer 635.

El *Alphita* también ofrece aquí dos nombres griegos de esta planta, a saber, *peristereon* [*orthon*] < gr. περιστέριον [ὀρθόν] (Diosc. IV 60), y *ierobotanon* < deformación del gr. ἱερὰ βοτάνη (Diosc. IV 60), ‘hierba sagrada’, por unión de palabras y cambios vocálicos y de género.

Cf. Mat. Silv. 693, f. 164vb: *Verbena berbena gerebotanum peristerion idem.*

No obstante, el nombre de *peristereon orthon*, y su correspondiente latino *columbaria* o *columbina*, y en algunos casos también *hierobotane*, fueron utilizados para designar una planta diferente a la anterior: la llamada ‘menta de lobo’, ‘pie de lobo’ o ‘pata de lobo’, una planta labiada que se ha identificado con la *Lycopus europaeus* L.: André 193 (*peristereon*), 72 (*columbina*); 123 (*hierobotane*); Font Quer 702. Según Diosc. IV 59, esta planta fue denominada *peristereon* (de περιστερᾶ, ‘paloma’) porque las palomas la frecuentan con gusto, de ahí el nombre latino de *columbaria* o *columbina*. Sus hojas son eficaces contra los dolores de la matriz, ataca las erisipelas y cicatriza las heridas. Sobre esta diferenciación entre la ‘verbena’ y la ‘pie de lobo’, cf. Sim. Ian. 48vb: *Peristera .g. columba inde peristeron herba columbaris peristereon Dy. nascitur in locis humidis que ideo nomen accepit quia vtuntur ea columbi libenter ... et non est berbena vt putatur: sed alia vt patet; Mat. Silv. 95, f. 33vb: Berbena ... Sed sciendum est quod Diasc. facit capitulum de gerebotano: et semotim facit capitulum de peristereon, ideo diuersa sunt.*

1194. VIRIDE ERIS, ydois, iure clistere idem.

Viride eris < lat. *viride aeris*.

Designa el ‘cardenillo’ o ‘moho de cobre’, llamado también en latín *aerugo* y en griego ἰός (Diosc. V 79, 9; Alex. Trall. II 37), de donde seguramente proceda el sinónimo *ydois* que recoge aquí el *Alphita*. El cardenillo es una mezcla venenosa de acetatos de cobre, de color verdoso: Goltz 135; Daems 219.

Cf. Mat. Silv. 696, f. 165rb: *Viride eris arab. gre. ios .i. ziniar .l. aeris erugo: non flos eius.*

1195. UVA LUPINA, strignum, solatrum, morella idem.

Uva lupina < nombre latino: Isid. *orig.* XVII 9, 78.

Fue empleado en época medieval para designar una de las solanáceas descritas por Dioscórides (IV 70): el llamado en gr. στρύχνον κηπαῖον, el *Solanum nigrum* L., ‘solano hortense’ o ‘hierba mora’, → n°. 657.

Cf. Daems 472; Fischer 285; André 277; Font Quer 583.

1196. VARICLA est herba.

Varicla < nombre latino. No identificado.

1197. VITREOLUM, atramentum, calcantum idem.

Vitreolum < nombre latino, diminutivo de *vitreus*.

Se identifica con los términos *atramentum* o *calcantum*, que designan el elemento mineral conocido como ‘vitriolo’ o ‘caparrosa’: Goltz 154; Daems 139; → n°. 242.

1198. VIOLE tres sunt species: alba, aurea, purpurea.

Se hace aquí referencia a diferentes variedades de la ‘violeta’, la violácea *Viola odorata* L., → n°. 1219. La entrada recoge sin duda el texto del Diosc. *alfab.* s.v.: *Viola tres habet species ... est autem vna ex hijs alba alia purpurea tertia aurosa.*

Cf. Sim. Ian. 63rb: *Viola Dy. tres species habet, est vna ex his alba, altera purpurea, tertia aurosa.*

1199. VINUM ASCOLANUM, id est, album.

(Vinum) ascolanum < latinización del gr. (οἶνος) Ἀσκάλωνος (Alex. Trall. I 419), con cambio vocálico *a* > *o*. Se refiere al ‘vino de Ascalón’, ciudad de Siria, una especie de vino blanco.

1200. VINUM OREPTICUM, id est, tenue.

Vinum orepticum < de origen incierto. Tal vez podría ser la deformación del gr. (οἶνος) αὐστηρός (Alex. Trall. II 131), un vino ‘austero’ en sus efectos, un vino débil.

1201. VISCIDUM, id est, amarum.

Viscidum < nombre latino de origen incierto; tal vez se trate de una formación sobre el lat. *viscus* o *viscum*, ‘muérdago’, cuyos tallos se caracterizan por su sabor amargo, → n°. 1176.

[X]

1202. XANTOS interpretatur rubeum; inde ypoxantos.

Xantos < gr. ξανθός (Theoph. VII 9), ‘amarillento’, ‘rubio dorado’, referido a la orina, con pérdida de la aspiración de θ.

Theoph. lat. 6rb: *Tenuis hypoxantos et xantos vrina.*

Etimología correcta del término *ypoxantos* < gr. ὑπόξανθος (Theoph. VII 9), ‘amarillento’.

Cf. Sim. Ian. 64ra: Xantos .g. flauus fuluus rubeus, xanta colera .i. flaua; Mat. Silv. 700, f. 165vc: Xantos .i. rubeum. Xantus flauus fuluus .i. flos rubeus, xanta colera .i. flaua.

1203. XIMACON, id est, cortex celsi.

Ximacon < sin duda se trata de la deformación del gr. συκάμυνον (Diosc. I 126; Alex. Trall. II 251), por varios fenómenos, entre otros, error de transcripción de σ por x, yotacismo, metátesis consonántica κ ... μ > m ... c.

El término gr. συκάμυνον es uno de los nombres del ‘moral’ o ‘moral negro’, en lat. *celsus*, un árbol moráceo que se identifica con el *Morus nigra* L., → n°. 238.

1204. XILON interpretatur lignum; inde xilocassia, id est, cassia lignea, et xilobalsamum, id est, lignum balsami, et xilooloes, id est, lignum aloes, et xilocaracta, id est, lignum scriptum, scilicet, carrubia, que alio nomine dicitur vaginella sive siliqua.

Xilon < gr. ξύλον, ‘madera’, con yotacismo.

Etimologías correctas de los términos *xilocassia* < gr. ξυλοκασσία (Diosc. I 13), que designa un árbol oriental, y su corteza, identificado con la laurácea *Cinnamomum cassia* Blume (= *Cinnamomum aromaticum* Nees), en español ‘canelero’ o ‘canela de China’, → n.º. 227; *xilobalsamum* < gr. ξυλοβάλαμον (Diosc. I 19, 3), que alude en principio a la madera del ‘balsamero’ o árbol del bálsamo, la *Commiphora opobalsamum* [L.] Engl., aunque también podría referirse al licor o resina que se obtenía concretamente de la madera de este árbol, → n.º. 163; y *xilocaracta* < deformación del gr. ξυλοκέρατα (Alex. Trall. II 431), las ‘algarrobas’, también llamadas aquí *carrubia* (MLW II 314, 44), *vaginella* y *siliqua*, → n.º. 1031.

Por su parte, también es correcta la etimología del término *xiloaloes* < del genitivo del gr. ξυλαλόη, ‘madera de aloe’, que designa el llamado en español ‘palo áloe’, es decir, la madera aromática y resinosa del ‘agáloco’ (gr. ἀγάλοχος: Diosc. I 22), un árbol euforbiáceo que se identifica con la *Aquilaria agalloca* Roxb. (y que no debe confundirse con el ‘áloe’ propiamente dicho, → n.º. 75): André 7 (*agalocon*).

Cf. Circa instans 186va: *Aloes lignum est calidum et siccum in secundo gradu, reperitur in magno flumine superioris babilonie cui coniungitur fluius paradisi.*

1205. XISUM vel XOLO, id est, acetum.

Xisum / xolo < según Mowat 194, n. 5, este término, con el significado de ‘vinagre’, podría ser la deformación del gr. ὀξέλαιον (Alex. Trall. II 97), que designa una mezcla de aceite y vinagre: ὀξέλαιον > **xilon* > *xisum*.

Cf. Mat. Silv. 700, f. 166rb: *Xisum .i. acetum xoso idem.*

1206. XILOMIRTA, id est, lignum mirte.

Xilomirta < ‘madera de mirto’, forma resultante de la unión del gr. ξύλον, ‘madera’, y μύρτος, ‘mirto’, con yotacismo y cambio de género. Sobre el ‘mirto’ o ‘arrayán’, → n.º. 629.

1207. XILIA, id est, cassia.

Xilia < la entrada misma del *Alphita* tiene su origen en un falso corte del término *Xilocassia* < gr. ξυλοκασσία (Diosc. I 13), que designa un árbol oriental, y su corteza, identificado con la laurácea *Cinnamomum cassia* Blume (= *Cinnamomum aromaticum* Nees), en español ‘canelero’ o ‘canela de China’ (Creutz 1154), → n.º. 227; 1204.

Cf. Mat. Silv. 700, f. 165vd: *Xilia, idest cassia*.

1208. XIERDA, id est, cornix.

Xierda < de origen incierto. Se identifica aquí con el lat. *cornix*, ‘corneja’.

Cf. Mat. Silv. 700, f. 165vd: *Xercula .i. cornix auis*.

1209. XISTILA, id est, stilla.

Xistila < deformación de su propio sinónimo *stilla* < gr. σκίλλα (Diosc. II 171), al que se ha añadido una sílaba *xi-* y que ya contaba con la confusión paleográfica de *c* (< κ) por *t*.

Designan la ‘escila’, ‘esquila’ o ‘cebolla albarrana’, una planta bulbosa, perenne y medicinal identificada con la lilácea *Urginea maritima* Baker = *Scilla maritima* L., → n.º. 983.

1210. XILOCEROTA, id est, cornua similia.

Xilocerota < gr. ξυλοκέρατα (Alex. Trall. II 431), con cambio vocálico α > ο, ‘algarrobas’, → n.º. 1031.

1211. XIA, id est, senecio.

Xia < gr. σίον (Diosc. II 127), con error de transcripción de σ por x y cambio de declinación: Mowat 194, n. 9.

La forma griega es el nombre de una planta umbelífera que se ha identificado con el *Sium angustifolium* L., en español ‘berrera’ o ‘berraza’, o con la *Berula erecta* Corville, ‘berrera de agua’ o ‘murajes de agua’. Esta planta, sin embargo, fue en ocasiones confundida e identificada con el ‘berro’ o ‘mastuerzo de agua’, la crucífera *Nasturtium officinale* Robert Brown, denominada en latín, entre otros, con el nombre *senatio(n)* o *senetio(n)*, aquí notado como *senecio* (→ n.º. 1087: *SENATIO, id est, nasturcium aquaticum*). Sobre estas plantas, → n.ºs. 162; 717.

1212. XISIMBRIUM, id est, balsamita.

Xisimbrium < gr. σισύμβριον, con yotacismo y error de transcripción de σ por x: Mowat 194, n. 14; Creutz 1161.

Se hace corresponder en el *Alphita* con el término *balsamita* era utilizado a menudo en la Edad Media para designar la llamada *mentha aquatica*, ‘menta acuática’ o ‘menta de agua’, un tipo de menta identificada con la labiada *Mentha aquatica* L., → n.º. 169.

1213. XIRIO, id est, pultes ad plagam.

Xirio < tal vez del gr. ξήριον (Alex. Trall. II 49), con yotacismo y pérdida de -ν, que designa un ‘medicamento en forma de polvo seco’. Según la explicación del *Alphita*, podría tratarse de una especie de pasta aplicable en golpes y heridas a modo de emplastro o ungüento. En este sentido se explicaría también la forma *xiria*, como plural de ξήριον, con el significado de *unguenta* o *unguentaria*, y que recoge el propio *Alphita*: → n.º. 1218: *XIRIA, id est, unguentaria*, y Mat. Silv. 700, f. 166rb: *Xiria .i. vnguenta*.

1214. XELANUM, id est, asenablum.

Xelanum < de origen incierto. No identificado.

1215. XILENON, id est, apium.

Xilenon < deformación del gr. σέλινον, con transcripción de σ por *x* y metátesis vocálica ε ... ι > *i* ... *e*: Mowat 194, n. 13; Creutz 1153.

‘Apio’, tanto el hortense o cultivado como el silvestre, ambos se identifican con la umbilífera *Apium graveolens* L., → n°. 65.

1216. XIROS, id est, porcus.

Xiros < gr. χοῖρος (Alex. Trall. II 377), ‘puerco’, con yotacismo y error de transcripción de χ por *x*: Mowat 194, n. 15; Creutz 1159.

1217. XIRIDIA, id est, gladiolus.

Xiridia < deformación del gr. ξυρίδα, acusativo de ξυρίς (Diosc. IV 22), que designa el ‘lirio hediondo’ o ‘espátula fétida’, es decir, la iridácea *Iris foetidissima* L. (→ n°. 41). Esta planta, según el propio Dioscórides, era llamada *gladilolus* por los romanos. Mowat 194, n. 16; Creutz 1157.

1218. XIRIA, id est, unguentaria.

→ n°. 1213.

[Y]

1219. YU est viola, sed yin vel yan est viride eris.

Yu < deformación de *in* (por mala lectura de *n* por *u*), que a su vez es la deformación de *ion*, transcripción del griego ἰόν (Diosc. IV 121; Alex. Trall. II 7), forma con que se designa la ‘violeta’ o *Viola odorata* L. (Daems 469; André 132), → n^{os}. 531; 1174.

Por su parte, las formas *yin* y *yan* tienen su origen sin duda en la deformación del acusativo del griego ἰός, es decir, el ‘cardenillo’ o ‘moho de cobre’, llamado también en latín *viride eris* o *aerugo*, → n^o. 1194.

1220. YSOPUM, cerotum, est succus lane succide per decoctionem extractus.

Ysopum < gr. ὀσυπος (Diosc. II 74), con yotacismo, cambio vocálico *υ* > *o* y de género.

Alex. Trall. *lat.* II 45: ...*terebentine .x. .i. ysopocrioti* .x. .i. oppobalsamum...*

*.i. *succi lanarum succidarum.*

Designa el ‘pringue, grasa o mugre del vellón de lana sin lavar’. Según Dioscórides, II 74, la grasa de la lana tiene virtud calorífica, pletórica y molificativa de las llagas, en especial, las del ano y las partes genitales.

Cf. Sim. Ian. 65ra: *Ysopus cerotum Dy. est quasi sordes ex succo lanarum succidarum.*

No obstante, se debe advertir que en época medieval el término *ysopum* o *isopum* -y sus variantes- fue forma resultante de la adaptación latina de dos términos griegos: del citado ὀσυπος, es decir, la ‘grasa de lana’, y del término ὑσσωπος, es decir, el nombre del ‘hisopo’,

una planta identificada con la labiada *Hyssopus officinalis* L. (Biville II 308). Sobre la planta 'hisopo' y la diferenciación medieval entre οἶσυπος e ὕσσωπος, → nº. 528.

1221. YTEA, id est, salix, inde diayteos.

Ytea < gr. ἰτέα (Diosc. I 104).

Designa el 'sauce' o 'salce', un árbol de la familia de las salicáceas, de género *Salix* L., del que existen muchas variedades, entre ellas la *Salix alba* L., 'sauce blanco', y la *Salix babylonica* L., el llamado 'sauce llorón', → nº. 980.

Etimología correcta del término *diateos* < deformación del gr. διὰ ἰτέος, un tipo de emplasto cuyo principal ingrediente es el sauce, recogido por Alex. Trall. II 197 como δι' ἰτέων.

1222. YPOSELINA, id est, fabaria.

→ nº. 540.

1223. YENA serpens est, ut in Alexandro.

Yena < gr. ὕαινα (Alex. Trall. II 47), 'hiena', sin notación de la aspiración inicial.

No obstante, dada la significación que aquí se nos ofrece, *serpens*, y la opinión de Mensching 218, el término *yena* puede ser también la deformación del gr. ἰερά, entre cuyos posibles significados se encuentra el de 'especie de víbora', sobrentendido el sustantivo ἔχιδνα, 'víbora'.

1224. YMERA interpretatur dies; inde febris effimera, quia non durat nisi per unum diem.

Ymera < gr. ἡμέρα, 'día', con yotacismo.

Etimología correcta del término (*febris*) *effimera* < gr. (πυρετὸς) ἐφήμερος (Alex. Trall. I 291), 'fiebre que sólo dura un día'.

1225. YCTIDON, id est, cornea tunica oculi.

Yctidon < de origen incierto. No identificado.

1226. YERA interpretatur sacrum; inde yerapigra, id est, sacrum amarum, et yeranoxon, ut in Alexandro de epilepsia, et yerapreten, id est, sacer senex, et yeralogodion, id est, sacrum ad sermonem valens, et yerarchia, id est, sacer principatus, et multa similia.

Yera < gr. ἱερά, de ἱερός, ‘sagrado’.

Etimologías correctas en los términos *yeranoxon* < gr. ἱερά νόσος (Alex. Trall. I 535), en lat. *morbus sacer*, ‘epilepsia’; *yerarchia* < gr. ἱεραρχία, ‘pontificado’, ‘jerarquía’; *yerapreten* < formación posiblemente por unión del gr. ἱερός πρεσβύτερος, ‘anciano sagrado’, ‘sacerdote’: Mowat 195, n. 3 ss.; Creutz 1178; Herrero (2001) 372.

Por su parte, los términos *yerapigra* o *yerapicra* < gr. ἱερά πικρά, y *yeralogodion* (Creutz 1178; Mensching 218), designan un preparado en polvo que se administra en forma de electuario y se usa sobre todo como purgante. Según el *Antidot. Nicol.*, existen varias clases de este preparado conocido como *yera* o *hiera*, entre los cuales de los aquí citados se ofrecen las siguientes descripciones y virtudes: (f. 191ra) *Hiera logodion memphitum, hiera, id est sacra, logos, id est sermo, memphitum, id est impeditio; curat editam locutionem ex quacumque causa, simplex vel laxatiuum datum purgat melancholiam, et phlegma mirabiliter...*; (f. 191rb) *Hiera picra Caleni hiera, id est sarra [sic], picra, id est amara, quae facit ad diuersas capitis passiones, siue aegritudines aurium, oculorum distemperantiam, stomachum quoque optime purgat, causas hepatis emendat...*

- 1227. YOMENON** interpretatur seipsum comedens; inde herpes yomenus, id est, serpens seipsum comedens, et est appropriatum hoc vocabulum ad designandum cancrum, quia loca quibus insidet corrodit, idem est estiomenus.

Yomenon < deformación por falso corte de la forma **estiomenon* < gr. ἐσθιόμενον (Alex. Trall. I 501), un tipo de úlcera corrosiva, interpretada como *est iomenon*: Mowat 195, n. 18; Creutz 1182; Herrero (2004) en prensa.

Cf. Mat. Silv. 244, f. 129rb: *Estimenos [sic] .i. vlcus manducans. Estio grec. i. comedo.*

Hoy en día en español existe el término 'estiómeno' que designa una úlcera de la vulva, con esclerosis e hipertrofia de diversa naturaleza.

- 1228. YPOPIA** interpretatur livor palpebrarum, ut in Oribasio.

Ypopia < gr. ὑπώπιον, sin notación de la aspiración y con cambio de género; aunque es más probable que esté tomado del plural ὑπώπια (Orib. syn. 7.14.4).

Designa una contusión o magullamiento en la cara, más concretamente un cardenal en los párpados o alrededor de los ojos, *livor palpebrarum*.

Cf. Sim. Ian. 64vb: *Ypopia .g. liuor qui fit sub oculo ... ex percussu liuor ingestus palpebre aut paulo inferius*; Mat. Silv. 375, 110vd: *Ipopia .i. liuor collectus sub oculo et palpebra.*

- 1229. YDA**, genus gummi.

Yda < de origen incierto. No identificado.

- 1230. YPOCONDRIUM** vel hec YPOCONDRIA est teneritas sub costis, ab ypos, quod est sub, et condros, quod est costa.

Ypocondrium o *ypocondria* < gr. ὑποχόνδριον (Alex. Trall. I 513), los 'hipocondrios', cada una de las dos partes laterales situada debajo de las costillas falsas. La etimología ofrecida es correcta ya que el término griego está formado por ὑπό, 'debajo', y χόνδρος, 'cartílago'.

1231. YDEA, id est, forma, ceron, rubeum; inde trocisci ydiocri, id est, formati rubei, et collirium ydiocre, ut in Alexandro de oculis.

Ydea < gr. εἰδέα, ‘forma’, ‘apariencia’.

Esta entrada es la inversión de otra ya recogida en el *Alphita* a propósito del término *Ocron* < gr. ὠχρόν, ‘ocre’: → n°. 762: *OCRON interpretatur rubeum, inde trocisci ydiocri ab ydea, quod est forma...* Por tanto, la forma *ceron, rubeum* aquí recogida es la deformación de *ocron, rubeum*, por una mala lectura de oc- por ce-.

Por otro lado, como ya hemos expuesto en la citada entrada, la etimología de la forma (*trocisci*) *ydiocri* ofrecida aquí por el glosario es falsa, ya que el término *ydiocri* no está formado por el gr. ὠχρόν, ‘ocre’, sino por κρόκος, ‘azafrán’. En efecto, los (*trocisci*) *ydiocri* de los aquí se habla son el (τροχίσκος) κροκοειδής o κροκώδης atestiguado en Alex. Trall. I 481; 507 (un trocisco del color del azafrán), nombre compuesto por κρόκος, ‘azafrán’, y εἰδέα, ‘forma’, o mejor ‘apariencia’. Por lo tanto la forma *ydiocri* es una fuerte deformación del gr. κροκοειδής, que incluye incluso la inversión de los términos que forman el compuesto, de tal manera que *ydiocri* sería la transcripción de un supuesto *εἰδηκρόκος, con yotacismo en εἰ y η, y la posterior deformación del final -κροκος en -ocri, por influjo de la forma *ocron* < gr. ὠχρόν, ‘ocre’.

Sobre este trocisco, cf. *Antidot. Nicol.* 188va: *Trochisci hedyroci*. En cuanto al citado *collirium ydiocre* de Alex. Trall. tal vez se refiera al ξηροκολλούριον τὸ διὰ κρόκου πρὸς ἀρχομένας ὀφθαλμίας, localizado en II 17.

1232. YSICIA, vulgari gallico sulcia.

Ysicia < plural del lat. *isicium*, ‘morcilla’, ‘salchicha’, al parecer reproducido también en griego tardío, ἰσίκιον: Mowat 196, n. 18.

Alex. Trall. lat. II 241: *Et ysicia* ex eis (sc. pisces) facta iuuare possunt eos et maxime ex durioribus piscibus...*

* *ysicia sic fiunt coquuntur pisces vel carnes et postea ponuntur in aceto vel vino et superaspergitur puluis odoriferarum specierum.*

1233. YGIA interpretatur sanitas, opiata est.

Ygia < gr. ὑγίεια, ‘salud’, ‘curación’, sin notación del espíritu áspero y con yotacismo tanto en el ὑ- inicial como en la secuencia -γίεια > *-gīia < -gia.

1234. YDROCOPION, id est, aquans educens.

Ydrocopion (*Flos. med.* 39, 1414) < es, sin duda, un compuesto sobre el gr. ὕδωρ, ‘agua’, ‘sudor’. Según Mowat 196, n. 21, dado el significado aportado por el *Alphita*, se trata de una deformación del gr. ὑδραγωγόν, ‘que conduce el agua’, ‘diurético’; a este respecto cf. Sim. Ian. 64rb: *Ydragogum .g. aque ductiuum ydropicis aptum*. Sin embargo, en el *Antidot. Nicol.* encontramos precisamente el término *hydrocopion* como nombre de un compuesto medicinal que tiene la virtud de provocar la sudoración, por lo tanto, el gr. ὕδωρ, que está en el origen de este término, no debemos interpretarlo con el significado de ‘agua’, sino de ‘sudor’; así la interpretación *aqua educens* aquí recogida deberemos entenderla como ‘que provoca la sudoración’, ‘sudorífico’.

Cf. Antid. Nic. 178rb: Hydrocopion olympiacum, hidrocopion, idest potus contra rigorem: olympiacum ad auctore dictum, confert proprie quotidianarijs, et quatanarijs, et non tertianae, sudores etiam in diebus criticis prouocat ante horam accessionis ad modum auellanae cum tepida data .vi. pars est lib. i.

1235. YPERISTON, id est, possibile.

Yperiston < de origen doduso. Según Mowat 195, n.21, puede ser la deformación del gr. ὑπαρχον.

1236. YATROPHALIS, id est, medens capiti.

Yatrophalis < deformación a partir de la unión de los términos griegos ἰατρός, ‘médico’, y κεφαλή, ‘cabeza’, con síncope no obstante de la sílaba -κα- del segundo término.

1237. YRIXIS, id est, vene incisio.

Yrixis < deformación del gr. ἡ ῥήξις (Alex. Trall. II 187), por unión del artículo y el nombre griegos y yotacismo.

Sobre la forma simple *rixis*, → n°. 959.

1238. YRIMON, id est, capitis purgativum.

Yrimon < deformación del gr. ἔριμον [κεφαλῆς] (Alex. Trall. I 493), un remedio purgante, por cambio vocálico *e* > *i* / y y simplificación de geminadas: Mowat 196, n. 5.

Cf. Sim. Ian. 35ra: Irrinon grece capitis purgatorium apud Alexandrum ca. de cephalea.

1239. YDROMIS, id est, suavibus.

Ydromis < de origen dudoso. Según Creutz 1175, tal vez se trate de una deformación del *hydromel* < gr. ὑδρόμελι, ‘hidromel’.

1240. YPOPIAS, globus sanguinis ex percussione.

→ n°. 1228.

1241. YPOREA, id est, suppositio.

Yporea < de origen dudoso. Podría tener su origen en el gr. ὑπώρε(ι)α, ‘pie de un monte’, en el sentido de ‘acción de poner al pie’, significado que podría querer recoger el lat. *suppositio*. No obstante, también puede estar relacionado con el gr. ὑπορρέω, ‘deslizarse’, ‘caer’.

1242. YDRAGORUS, id est, aquosus garus, id est, non bonus.

Ydragorus < gr. ὑδρόγαρον (Alex. Trall. I 393), garo desleído en agua, con cambio de género.

Alex. Trall. lat. II 49: *Multi enim ydrogarum* et aliud huiusmodi manducando multum iuuati sunt ita vt perfectius liberati et calore et amaritudine cauerint.*

* *ydrogarus est aquosus garus siue aquosus almuri et est salsa que fit ex piscibus salsis.*

Cf. Mat. Silv. 702, f. 166va: *Ydrogarum, Drogarus .i. aqua et garus.*

1243. YCARADES, id est, aqua spiritum habens.

Ycarades o, según Mowat, *ydarades* < es claramente un compuesto a partir del gr. ὕδωρ, 'agua'; posiblemente se trate de una deformación de términos griegos como ὑδατώδης, 'relativo al agua', o mejor ὑδαρώδης, 'acuoso', palabra que, además de un cambio vocálico ω > a posiblemente por contracto de la líquida r, puede haber sufrido una disimilación d...r...d > c...r...d: Mowat 195, n. 1.

1244. YCINA, genus frumenti vel panis.

Ycina < de origen incierto. No identificado.

1245. YALON, id est, vitrum; inde yaloydeos, id est, vitrei humores.

Yalon < gr. ὕαλος, 'vidrio', 'cristal', con yotacismo y cambio de género.

Etimología correcta del término *yaloydeos* < gr. ὑαλοειδής, 'vítreo', 'semejante a vítreo', también con yotacismo; → también nº. 510.

1246. YSOTHEUS, id est, Deo equalis.

Isotheus < gr. ἰσόθεος, 'igual a los dioses', con yotacismo: Mowat 198, n. 2; Creutz 1195.

1247. YDRIONUS, proprium nomen trocisci.

Ydrionus < de origen incierto. No identificado.

1248. YANUS, medicus idem; inde archianos, id est, princeps medicorum.

Yanus < deformación del gr. ἰατρός, ‘médico’, por error de lectura de *tr* por *n*: Herrero (2004) en prensa.

Etimología correcta del término *archianos* < deformación del gr. ἀρχίατρος, por el mismo motivo.

1249. YPONSIS, id est, effusio humorum extra pupillam et densatorum.

Yponsis < deformación del gr. ὑπόχυσις (Alex. Trall. II 47), ‘fluxión de los ojos’ o ‘catarata’, por una mala lectura de (*h*)*ypoc(h)isis*, donde el grupo *-ci-* ha sido leído como *-n-*: Herrero (2004), en prensa.

1250. YATROLABRO, id est, vertibulla, id est, forcipe medicinali; yatron enim medicinale interpretatur, labro, forcipes.

Yatrolabrum o *iatricolabon* < deformación por unión de dos palabras de origen griego, ἰατρός o ἰατρικός, ‘médico’, y λαβίς, ‘tenaza’, ‘pinza’, por lo que la etimología ofrecida es correcta.

Designa así pues un instrumento médico-quirúrgico, una especie de ‘pinzas de cirujano’, conocido en latín en época medieval como *vertebellum*, *vertibella* o *vertibulla*⁶³.

El término ha sufrido deformaciones, sobre todo en la segunda parte del compuesto, ya que desde un original **-labis*, encontramos las terminaciones en *-labrum* y *-labon*, sin duda por analogía con las abundantes formas latinas, propias o resultado de transcripciones de términos de origen griego, que poseen estas mismas terminaciones. No obstante, en la primera parte del compuesto, *iatro-* o *iatrico-*, también encontramos deformaciones como la conversión, por hipercorrección, de la inicial *y-* en el grupo *dy-*⁶⁴.

⁶³ Cf. Du Cange s.v.: *IATRICALABON*, *vertibella* .i. *forfex medicinalis*; s.v. *VERTIBELLA* .i. *forfex medicinalis*.

⁶⁴ → n°. 356: *DIATRICALABON*, *id est, vertebellum, ut in Alexandro de aure*.

Alex. Trall. lat. I 119: *Si in aure fuerit aliquid ingressum ... ex mulsa etiam lauare bonum est quando mali humores in auribus surrexerint. Et exinde sepius quod incidit ex dyatercolo[bon] .i. vertibella facile trahitur: sed alisco (→ n°. 107) in aurem misso suggendo extrahitur.*

1251. YLEON est diptongus, et significat revolutionem intestinorum.

Yleon < gr. εἰλεός, 'íleo', con yotacismo y cambio de género, aunque también puede ser un caso de metaplasma al haber sido tomado desde en acusativo.

Designa una enfermedad aguda, producida por el retorcimiento de los intestinos, que origina oclusión intestinal y cólico miserere.

Cf. Mat. Silv. 703, f. 166vd: Ylia sunt intestina gracilia reuoluta multis reuolutionibus, inde yliaca passio que fit in eis.

1252. YDROCEPHALOS, id est, habentes aquam in capite.

Ydrocephalos < gr. ὑδροκέφαλος, 'hidrocéfalo', que padece hidrocefalia, es decir, un tipo de hidropesía de la cabeza.

Cf. Sim. Ian. 64rb: Ydrokephalos .g. dicuntur habentes aquam in capite.

1253. YDICELIDOS, id est, habens testiculos inflatos.

Ydicelidos < deformación en la transmisión del gr. ὑδροκηλικός, que padece 'hidrocele', es decir, un tipo de hidropesía de la túnica serosa del testículo: Mowat 196, n.7; Creutz 1173.

1254. YEIT, licontes vel lizontos, id est, senescentes.

Yeit < de origen incierto. No identificado.

1255. YPOQUISTIDOS, id est, fungus qui nascitur ad pedem rose canine.

→ n°. 529.

1256. YDOR, id est, aqua.

Ydor < gr. ὕδωρ, 'agua', pero también 'sudor'; sin notación de la aspiración.

Cf. Mat. Silv. 701, f. 166rb: Ydor, ydro, ydros .i. aqua; 368, f. 108rb: Idros gre. sudor, ydrosis sudatio; Sim. Ian. 64va: Ydro alias ydor .g. aqua a quo omnia sunt dicta et per .y. psilon debet scribi.

1257. YQUITIOR, id est, aquosus sanguis.

Yquitior < de origen incierto. No identificado.

1258. YCORAREA, id est, flos agni casti vel salicis marine, quod idem est.

Ycorarea < deformación del término *zuccorarium* utilizado para designar la flor del 'agnocasto' o 'sauzgatillo', un arbusto verbenáceo que se identifica con el *Vitex agnus-castus* L., → n°. 1269.

[Z]

1259. ZINZIBER, radix est cuiusdam herbe.

Zinziber < gr. ζιγγίβερι (Diosc. II 160), con apócope de *-i* y asimilación en la secuencia [z ... ng] > [z ... nz]. No así sin embargo en Const. Afric. *grad.* 367: *zingiber*, y en el *Liber iste* 161vb: *zingiber*.

Circa instans 211rb: *Zinziber calidum est in tertio gradu, humidum in primo ... vinum: vel aqua decoctionis eius et ficuum siccarum et passularum: valet ad tussim siccam: et ad spiritualium frigiditatem.*

Rizoma del ‘jengibre’, la zingiberácea *Zinziber officinale* Rosc. o *Zinziber amomum* L., que se usaba como especia y como fármaco.

Cf. Daems 486; Fischer 289; Creutz 1203; André 279.

Cf. Sim. Jan., f. 65va: *Zinziber proferunt greci et scribunt ziggiber per geminum .g. zinzibil vero arabes.*

1260. ZEO, ZES interpretatur ferveo, ferves; inde zema vel zima, id est, fervescens, et apozima, id est, defervescens decoctio, unde illud Alexandri in capitulo epatis: ‘et apozima magis quam zema dabis’, id est, magis defervens quam fervens.

Zeo < gr. ζέω, (Alex. Trall. II 381; 383) ‘hervir’.

Etimologías correctas en los términos *zema* < gr. ζέμα, ‘cocimiento’, ‘hirviente’, ‘jugo’; *apozima* < gr. απόζεμα (Alex. Trall. I 327), ‘decocción’, ‘pócima’.

Cf. Mat. Silv., 712, f. 168rd: *Zeo zes idest ferueo, inde zema zima vel zoma .i. feruescens, inde apozima .i. deferuens scilicet decoctio non sirupata.*

1261. ZIZANIA, lolium idem.

Zizania < gr. ζιζάνιον (Diosc. II 100), con cambio de género.

‘Zizania’ o ‘cizaña’, la gramínea *Lolium temulentum* L., → nº. 581.

1262. ZIMIA est apostema factum de flegmate, ut in Johannicio.

Zimia < ár. *ūdīmā*, ‘tumor blando’, ‘edema’: Vázquez-Herrera 145.

Ioann. III 4: *Apostematum autem quattuor modi simplices ... aut ex phlegmate quod est coagulatum, et dicuntur undimiae [vel cimiae] id est tumor.*

Cf. Sim. Ian. 65va: *Zimia apostema flegmaticum quod vndhimia dicitur*; Mat. Silv. 712, f. 168vb: *Zimia idest vndimia apostema flegmaticum.*

1263. ZUCCARA vel ZACCARA, ZUCCARUM vel ZACCARUM de canna mellis fit per decoctionem.

Zuc(c)arum / zuc(c)ara < en principio del gr. σάκχαρον (Diosc. II 82, 4), ‘azúcar’, con transcripción de σ- por z- y asimilación de κχ en cc: Biville II 498. No obstante, también cabe la posibilidad de la intermediación de ár. *sukkar*.

Circa instans 211rb: *Zuccara calida est et humida temperate in primo gradu, habet virtutem humectandi: et relaxandi et cum frigidis in frigidandi sirupis.*

‘Azúcar’, el secudáneo de la miel en la antigüedad, que se extrae de la ‘caña de azúcar’, llamada aquí *canna mellis*, es decir, la gramínea *Saccharum officinarum* L.

Cf. Daems 487; Fischer 282; Creutz 1210; Font Quer 943.

1264. ZEDOARIUM, radix est.

Zedoarium < latinización del ár. *zadwār*: Mensching 242. Esta forma la encontramos por ejemplo en el *Liber iste* 161vb. No obstante, la forma más habitual es *zeduar* atestiguada en *Const. Afric. grad.* 374 y en el *Circa instans* 211va.

Circa instans 211va: Zeduar calidum est in tertio gradu, sicca in primo: radix est cuiusdam herbe ... vinum decoctionis eius contra frigidam tussim valet: et ad dolorem stomachi et intestinorum ex ventositate: vel frigiditate.

Raíz medicinal de la ‘cedoaria’, una planta oriental que se identifica con la *Curcuma cedoaria* Rosc.

Cf. Daems 485; Fischer 266; Creutz 1199.

1265. ZIPULE, crispelle idem.

Zipula < variante de su propia interpretación, *crispella* o *crispula*.

Este término se ha hecho corresponder con una planta llamada en griego θλάσπι (Diosc. II 159), que se identifica con la crucífera *Capsella bursa-pastoris* L., en español ‘bolsa de pastor’ o ‘pan y quesillo’, → n°. 265.

1266. ZODIAN interpretatur animal; inde circulus zodiacus et zodiaca virtus.

Zodian / *zodiacus* < gr. ζώδιον / ζωδιακός, de ζών, ‘animal’, con cambio vocálico en el primer término por influjo del segundo: Biville II 38.

Cf. Mat. Silv. 713, f. 168vc: *Zoan, zoci .i. animalia. Zodiaca .i. animalis ... Zoia grec. zoa, zo, viuo .i. vita zon viuens inde zodiaca et zodiacus.*

1267. ZERNA, dertra, serpigo, impetigo idem, sed serpigo est intensa impetigo.

Zerna < nombre latino. Designa una afección cutánea, una especie de ‘sarna’ o ‘impétigo’.

Cass. Felix XI: *Impetigines quas Graeci lichenas (→ n°. 620) vocant, Latini vulgo zernas appellant.*

El término *zerna* está además en el origen del español ‘sarna’: Isid. orig., IV 8, 6: *Inpetigo est sicca scabies prominens a corpore cum asperitate et rotunditate formae. Hanc vulgus sarnam appellant.*

1268. ZIRBUS est omentum, ut in Oribasio, vel pinguedo que inferius adheret ventri.

Zirbus < ár. *ṭarb*, arabismo introducido por Constantino el Africano para designar el ‘omento’: Baader 82; Vázquez-Herrera 52; Mensching 219.

Const. Afric. *theor.* III 27: *Zirbum ex duobus panniculis grossis atque spissis compositur: quorum alter supponitur alteri.*

La indicación de Oribasio como fuente de la entrada es en este caso errónea. Claramente la expresión *ut in Oribasio* tiene su origen en una errónea interpretación de la expresión *ut in .o.*, es decir, ‘como en la letra .o. del glosario’, donde se documenta la entrada dedicada al omento: O30 *OMENTUM, zirbus, abdomen, sumen...* Asimismo, en la letra .a. del glosario aparece también esta expresión en la misma familia de palabras A191 *ADOPMEN, arvina, omentum idem, ut in .o.*

1269. ZUCCORARIUM vel ZUCCORARIA est flos vel semen agni casti.

Zuccorarium < formación sobre el lat. *zaccario, -onis* (Cass. Felix LXVIII), con cambio de declinación por un posible influjo de nombres en *-arium* o *-ius*. Daems 62, por ejemplo, atestigua la forma *zucharia*.

Antidot. Nicol. 178vb: *Mithridatum, idest mater omnium antidotum ... Recip. styracis, calami drac. i. ... illafeos, cassami, filis Zucchorariae...*

Por lo general se utiliza para designar la flor del ‘agnocasto’ o ‘sauzgatillo’, un arbusto verbenáceo que se identifica con el *Vitex agnus-castus* L., → n.º. 59.

Cf. Sim. Ian. 65vb: *Zucozaria in antidotario vniversale in confectione mitridati exponitur quod est flos agni casti*; Mat. Silv. 716, f. 169ra: *Zuccozaria, zuczocaria, idest flos agni casti.*

ÍNDICE DE LÉXICO

En este índice de léxico o registro de voces se recogen todas las formas que aparecen en el texto de la edición, prescindiendo del léxico no médico-botánico o de tipo gramatical. No se incluyen las variantes textuales del aparato crítico y la grafía es la fijada en el texto. A este respecto, en el orden alfabético las grafías *i / y* no se diferencian. Todas las formas van acompañadas de una referencia doble: la primera indica la letra del glosario y el número de línea en la que aparece la forma, y la segunda su correspondiente número del comentario (por ejemplo, la forma *ALPHITA A1 1* aparece en la línea 1 de la letra A del glosario y en el número 1 del comentario, o *XIMACON X2 1203* que aparece en la línea 2 de la letra X del glosario y en el número 1203 del comentario). Cuando una forma se repite dentro de una misma entrada del glosario, sólo se recoge una vez, aunque aparezca en una línea distinta de dicha entrada. Por último, las formas en VERSALITA indican aquellos términos que fueron utilizados por el glosario como ‘términos de entrada’ (no obstante, aunque una forma en VERSALITA aparezca con más de una referencia, no siempre es ‘termino de entrada’ en cada una de ellas: por ejemplo, la forma *ACARUD A196 122; S8 969* aparece en dos lugares diferentes, pero sólo en *A196 122* es ‘término de entrada’, es decir, en la letra A del glosario).

A	absinthium ponticum C22 198
AARON BARBA A203 129	absinthium S172 1091
abdomen O30 761	absintium H17 522
abies R29 956	ACALAPHE A72 49
ABROTANUM A60 42	ACALIFE A43 31
abrotanum agreste A60 42	ACANTUM A193 119; O62 776
absinthium dulce A97 66	ACANTUS A85 61

- acantus egipcia A85 61
 acantus leuce A85 61
 ACARUD A196 122; S8 969
 ACATIA A38 26
 acatia cirra A38 26
 ACER A98 67
 acerapecticum C152 286
 acetum O19 753; O40 767; O74 789; X6
 1205
 acetus M79 680
 achantis A72 49
 ACHORA A207 133
 achorus G31 487
 acina A64 44; O13 750
 ACINUM A63 44
 ACOPUM A139 85
 ACORUS A54 41; A54 41
 ACRAGO A141 86
 ACRAIM A159 97
 ACRANA A159 97
 ACROCORDINES A176 108
 acrumina D29 354
 actis C28 203; S33 982
 adamas M38 654
 ADARASCA A195 121; E3 360
 ADARCIS A192 118; A20 12
 adeps S118 1041
 ADIANTOS A51 38
 adyanthos P38 829
 adolescencia A179 110
 ADOPMEN A191 117
 aer (reumaticus) R24 952
 AFFODILLUS A9 6; C190 312
 affrodisia A74 51
 AFFRONITRUM A76 52; A76 52
 AFFROS A74 51
 AGARICUS A11 8; C192 314; T81 1164
 AGIMONIA A200 126
 agnus castus (flos) Y47 1258
 AGNUS CASTUS A28 17; A83 59; Z14 1269
 AGRIMILACUM A194 120
 agrimonia A200 126; A73 50
 AGRIMONIA A92 64
 AYZON A189 115
 ALABAUSTRUM A105 71
 ALAPSA A100 69; A100 69; G8 471
 albedo L68 606
 ALBESTUM A52 39
 albucium A9 6
 albugo L89 619; V20 1182
 albula A65 45; S176 1095
 album abietis C192 314
 ALCANNA A53 40; O72 787
 alcion C194 316
 ALCIONIUM A20 12
 ALCON A202 128
 ALEMBICUM A157 96
 alexandrinum (nitrum) N19 725
 ALICA A41 29
 alienatio mentis P151 919
 alipianos H10 515
 ALIPTA A109 73
 alipta muscata A109 73
 alithimum (cinamomum) C116 268
 ALLELUIA A62 43; P108 876
 ALLIPPIADOS A10 7
 ALLIUM A33 22; T61 1144
 allium agreste S144 1063
 ALLOGALLICA A197 123; G4 467
 ALOES A113 75
 alos A42 30
 ALOSANTOS A42 30
 ALPHITA A1 1
 ALPHUS A162 100

- ALTEA A39 27; B54 175; E78 408; I30 550
 ALUMEN A87 62; S67 1001
 alumen de pluma A88 62
 alumen ignitum P140 908
 alumen lipparis L73 607
 alumen liquidum A89 62; L73 607
 alumen rotundum A89 62
 alumen scissum A87 62
 aluta A100 69
 AMANTILLA A8 5; F60 456; M93 691;
 P104 872; V30 1189
 amaracus M92 690; S101 1029
 AMARISCUS A7 4
 amarum (oleum) O16 751
 AMARUSCUS A27 16
 AMBRA A70 48
 ambrosia M27 647
 AMEOS A29 18; E77 407
 AMICROCERUM A170 104
 AMICTICUM A154 93
 AMIDUM A69 47
 AMIFRUCTUS A204 130
 amigdale T47 1133
 amilus A69 47
 AMINEUM A118 77
 AMOLENTUM A172 105
 amoniacum F17 428; S139 1058
 amoriaca C68 232
 AMPELON A12 9
 ampelon agrias A12 9
 ampelon leuce A12 9
 ampelon melanas A14 9
 ampelos ynoforos A14 9
 AMPLIOPIA A173 106
 AMURCA A91 63
 ANABROSIS A161 99
 anabulla T7 1106
 ANACARDUS A68 46
 ANACOCHI A205 131
 anadosis P90 862
 anagalla A188 114
 anagallicum A188 114; C40 211
 ANAGALLIS A188 114; C40 211
 ANAGODAN A199 125
 ANAGOGE A123 80
 ANALEMPسيا A125 82; L50 596
 anancia G47 498
 anapeptica P89 862
 ANAPLETICA A151 91
 anasarca S116 1040
 ANASTOMASIS A160 98
 ANATHIMIASIS A124 81
 anathomina T44 1132
 ANATROPHA A120 79
 ancha V23 1184
 ANDRAGO A40 28; P105 873
 ANEMON A23 13
 ANESIS A127 83
 anetica A128 83
 ANETUM A97 66
 ANETUM AGRESTE A80 56; S102 1030
 angilopa E42 382
 ANGINA A168 103
 ANISUM A31 20; C195 317
 ANODINUM A156 95
 anorexia O59 774
 ANTALE A79 55
 ANTERA A30 19
 ANTHEMIS A19 11; C193 315
 ANTHORA A78 54
 ANTHOS A36 25
 ANTICROCUS A49 36
 antidotum D19 348
 ANTIFARMACUM A198 124

- ANTIMONIUM A32 21; S178 1096
 ANTIPASIS A143 88
 antipersica C67 232
 ANTOFILI A110 74; A110 74
 antos A42 30
 ANTRAX A184 111
 anus P101 870
 apala (ova) A165 102
 apala sarcos A166 102
 APALUM A165 102
 apertio (vena) A160 98
 APIUM A93 65; A92 64; X16 1215
 apium agreste M101 699
 apium domesticum A93 65; S104 1032
 apium emorroydarum A95 65
 apium ranarum A94 65
 apium raninum A94 65
 apium risus A94 65; B7 139
 APOCRUSTICA A155 94
 APOFLEGMATISMUS A145 89
 APOMEL A129 84
 APOQUIMATOS A84 60
 APOSTASIS A178 109
 APOSTEMA A178 109; A168 103; A184
 111; B46 170; F40 443; F42 444; F44
 445; F58 455; O37 765; P53 840; P54
 841; P65 849; S118 1041; S173 1092;
 S96 1027; T78 1161; Z6 1262; P158
 926
 APOZIMA A149 90; Z2-3 1260
 appetitus O59 774
 aqua ardens A157 96
 aqua fabarum S158 1077
 aqua ferraria F68 463
 aqua rosata A157 96; R4 936
 aqua Y31 1243; Y41 1252; Y45 1256
 AQUILEIA A190 116
 aquosus O45 768
 aranea S83 1015
 arange (pomum) C41 212
 ARANGE A187 113
 ARARIZA (LONGA) A201 127
 ARCEOTIDE A25 14
 ARCEOTIDOS A44 32
 ARCHANGELICA A73 50
 archianos Y36 1248
 ARCHOS A164 101
 ardeos C208 330
 ARDILLUS A209 134
 arenositas S174 1093
 areotica A152 92
 ARES A152 92
 argentum B35 161
 ARGIOFORA A65 45
 ARILLI A99 68
 ariopagita A152 92
 aristologia longa A16 10; A201 127
 ARISTOLOGIA ROTUNDA A16 10; M94 692;
 S147 1066
 armenicus (bolus) B44 168
 ARMORACEA A81 57
 ARNOGLOSSA A46 34
 AROMATA A206 132
 ARSENICUM A2 2; S68 1002
 arsenicum plateos P28 821
 arteria T58 1142
 arthemesia A45 33
 ARTHEMISIA AGRESTIS A35 24
 ARTHEMISIA DOMESTICA A34 23
 arvina A191 117; O30 761
 ASA FETIDA A4 3; A5 3; F17 428; L92 622;
 O64 778
 asara baccara A82 58; V31 1190
 asarum G48 499

- ASARUS A82 58
 ascella S97 1027
 ASCHITES A116 76
 asenablum X15 1214
 asianus lapis L98 628
 ASINTHESIS A142 87
 asinus O25 758
 ASPALTUM A48 35; B55 176
 asplendilidion A107 72
 ASPLENIS A107 72
 ASPRATILES A185 112
 assatus P121 889
 assintheticus T36 1126
 ATHANASIA A45 33; T63 1146
 athomus T44 1132
 atonia T41 1130
 ATRAMENTUM A101 70; C80 242; V38
 1197
 ATRIPLEX AGRESTIS A77 53; B30 157
 atriplex C196 318
 ATRIPLICES A26 15
 ATROPHIA A119 78
 AUGMA A179 110
 augmastica (etas) A179 110; A182 110;
 (febris) A180 110
 augmentum A181 110
 AULISCUS A174 107
 auliscus othicus A174 107
 auricula muris M65 670
 auripigmentum A3 2; L22 577; M85 685
 auripigmentum citrinum A2 2; S68 1002
 auripigmentum rubeum S68 1002
 auripigmentum rubium A2 2
 auris A175 107; N33 737; O55 771
 aurum B35 161; O56;57 772
 avancia P106 874; S145 1064
 AVANTIA A50 37
 avellana C86 246; L42 591; M17 640; N14
 720
 avis A141 86
 axungia O30 761
 azima L78 610; P48 836
- B**
- bacce iuniperi minoris A44 32
 bacce lauri A205 131; D8 337
 BAIN B51 173
 BALANON B19 147
 BALAUSTIA B2 136
 BALSAMITA B45 169; X13 1212
 balsamum B37 163
 balsamus (fructus) C57 224
 BALSAMUS B37 163; T14 1110
 BARBA IOVIS B1 135; I3 527
 barba iovis B16 144; S11 971
 barba silvana B22 149
 BARDANA B24 151; H11 534; I21 541
 BASILICA B57 178; D9 338
 basilicon O1 743
 batitura eris L36 587; L38 589
 BATUS B32 159; R23 943
 BAUCIA B21 148
 BDELLIUM B41 165
 bdellium sciticum B41 165
 BEDEGAR B27 154; B32 159; R13 943
 BEEN ALBUM B28 155
 been rubeum B28 155
 bellericus M3 630
 BELLICULI MARINI B31 158
 BELLIRICUS B43 167
 benedicta S182 1100
 berberis O12 749
 Bernix B5 138; C198 320
 BERULA B36 162

- BETA B30 157
 BETONICA B63 184; C199 321; S99 1028
 bibicio S162 1081
 BICHICON B48 171
 BISACA B59 180
 BISMALVA B54 175; A39 27
 BISSARA B62 183; E12 367
 BISTORTA B26 153
 BITUMEN IUDAICUM B55 176; A48 35
 BLACTA B38 164
 blacta Bisancia B39 164
 blandemonia P156 924
 BLETA B29 156
 BLITUS B23 150; O63 777
 BOLETUS B58 179; C17 195; F47 447
 bolus armenicus B44 168; G16 476
 BOLUS B44 168
 bombax C206 328
 BORAX B35 161
 BORITH B42 166; H11 516
 BORRAGO B34 160
 BOTRACION B7 139
 BOTRUS B52 174
 bractea crisea B9 140
 BRACTEOS B9 140
 BRANCA URSINA B11 141
 BRANCOS B46 170
 BRASICA B12 142
 BREGMA B49 172
 BRIONIA B4 137; C197 319; G20 479;
 S142 1062
 brucacea A95 65
 brueria O15 750
 BRUNCUS B56 177; C3 186
 BUFACON B60 181
 BUGLOSSA B22 149
 BULBUS ASTUS B16 144
 BULBUS B14 143
 bulbus rufus B17 145
 BULBUS SCILLITICUS B17 145
 BULBUS STUDIUS B18 146
 BULLA B61 182; F33 440
 BUTALMON B25 152; T38 1127
- C**
 caballinum (aloe) A113 75
 CABALLUS MARINUS C103 258
 CACABRE C107 261
 cachexia C136 278
 CACHOS C 135 278
 cacochimia C135 278; P84 859
 cacoetis C136 278
 CALAMENTIS C82 244
 CALAMENTUM C82 244
 calamita S39 986
 CALAMUS C48 218; S56 995
 calastricum C139 279
 CALCANTUM C80 242; C205 327; D15 344;
 V38 1197
 CALCHITIS C99 254
 CALCUCECUMENON C21 197; M85 685
 CALCULUM C207 329
 CALDA C164 291
 caldarium C164 291
 calida C164 291
 caligo M108 706
 CALLUS C150 285
 CALON C137 279
 calx viva A52 39
 CAMEACTIS C28 203
 CAMEDREOS C11 192; G29 485; P122 890;
 Q5 932
 CAMELEONTA C90 249; M77 678; T65
 1148

- CAMEPITHEOS C12 193; Q4 931
 CAMOMILLA C193 315; A19 11
 CANABIS C89 248
 CANAPION C92 250
 canapis C89 248
 CANCRENA C25 200
 CANCREOS C179 301; C72 234; F18 428
 cancrum Y12 1227
 canellatum (sulphur) S4 965
 CANICULATA C38 210; I13 536; S146 1065
 caninus appetitus C133 277
 canna combusta S14-15 973
 canna Z7 1263
 CANTABIA C81 243
 CANTABRIES C162 290
 CANTABRUM C19 196
 CANTARIDES C78 240
 capillares (vene) C167 293
 capillus O67 781
 capillus veneris A202 128
 capillus veneris A51 38
 CAPITELLUM C30 204
 CAPPARIS C102 257
 CAPPARUS C102 257
 capreolus T23 1119
 CAPRIFOLIUM C34 207; E67 400; L15 572;
 P109 877
 CAPROS C100
 CAPSIA C26 201
 captio L49 596
 caput Y24 1236; Y26 1238; Y41 1252
 caputpurgium A146 89
 CARABRE C107 261
 CARCEDUM C206 328
 cardamomum C207 329
 cardamum N9 717
 cardiaca C131 275
 cardialgia C131 275
 CARDIAN C130 275
 cardo benedictus S182 1100
 cardo fullonum V1 1169
 carduncellus S182 1100
 cardus albus S164 1083
 cardus benedictus S29 979
 cardus fullonis B42 166
 carduus fullonum T17 1113
 CAREI PONTICI C204 326
 CARENUM C69 233
 CAREON C86 246; L43 591
 careon miristica C87 246
 CAREX C97 253
 CARICA C46 216
 CARIDE C45 215
 CARIOCA C75 237
 CARMINIUM C110 263; L24-25 578
 carnositas tibie S95 1026
 CARO MARINA C194 316; A192 118; A20
 12
 caro S116 1040
 carobia S103 1031
 CAROTIDE VENE C167 293
 carpia P56 843
 CARPOBALSAMUM C57 224
 CARPOCACREOS C203 325
 CARPOCAREO C202 324
 CARPOCISSI C200 322
 carpos C57 224
 carrubia X5 1204
 CARVI AGRESTE C208 330; C58 225
 CASSAMUS C185 307; C7 189
 cassia fistula C60 227
 cassia lignea C60 227; N7 716; O65 779;
 X3 1204
 CASSIA SIRINGA C60 227

- cassia X8 1207
 cassillago C38 210; I13 536
 catalempsia L50 596
 CATAMODICUM C140 280
 CATAPUTIA C176 299; E10 365; L34 586;
 L71 606
 CATARACTA C174 297; I33 553
 catarron P77 856
 CATARRUS C132 276
 catarticum C132 276
 cathaplasma P100 869
 cathapucia T8 1106
 cathatropa A120 79
 CATHIMIA C84 245
 CATO C196 318
 catones A26 15
 cauda caballina H22 525
 cauda equina H22 525; H7 512
 caulis agrestis M23 644; S20 974
 caulis B12 142; C81 243
 causa antecedens P78 856
 causa coniuncta P79 856
 causa preservativa P82 857
 causa primitiva P78 856
 cauterium F20 429
 CELIA C73 235
 CELIDONIA AGRESTIS C52 221; M30 649
 celidonia domestica C53 221
 celidonia G51 502
 CELSUS C76 238; X2 1203
 cementum M82 683
 CENTAUREA C42 213; F61 457; I36 556
 centinodia L55 599; P19 814
 CENTONICA C22 198
 CENTRUM GALLI C44 214; G52 503
 CENTUM CAPITA C190 312; A9 6
 CENTUM GRANA C113 266
 centum granis S127 1048
 cepa marina S34 983
 cephalea C158 289
 cephaloponia C160 289
 CEPHAS C158 289
 cera P23 818
 CERAPECTEN C151 286
 cerapecticum C151 286
 cerasa nigra N7 716
 CERASTES C125 271
 cerfolium A96 65
 ceron Y18 1231
 CEROTUM C143 282; Y2 1220
 CERUSA C31 205; P115 883
 cervisia C73 235
 cestron B63 184
 CESTRUM C199 321
 CHEME C17 195
 CHILUS C141 281
 chimeda P64 849
 CHIMOLEA C10 191; T84 1167
 CHIMOSIS C153 287
 chimus C135 278
 chiron A207 133
 CIATUS C211 333
 cibapirum S3 965
 cicatrix P61 847; T55 1140
 cicer C105 259
 CICERULA C105 259
 cicida G8 471; S64 999
 CICLAMEN C7 189; C185 307; M90 688;
 P107 875
 cicorea I1 526
 cicotrinum (aloe) A113 75
 CICUTA C8 190; C186 308; F25 433
 cidonia C183 305; M13 638
 CIMBALARIA C74 236; S149 1068

- ciminella C208 330
 CIMINUM DULCE C195 317; A31 20
 CIMINUM ETHIOPICUM C180 302; G1 465;
 M29 648
 ciminum P27 821
 ciminum rusticorum P28 821
 CINAMOMUM C115 268
 CINNABARUM C56 223
 CINOBATUS C79 241
 CINOGLOSSA C59 226
 CINOPEDICON C66 231
 CINORODOXEOS C133 277
 CINUS C93 251
 CIPERUS BABILONICUS C181 303; G10 472
 CIPERUS C47 217
 circulatio P72-73 854
 circulus zodiacus Z11 1266
 cirurgicus V26 1185
 CISSON C36 208
 CITONIA C183 305; M13 638
 CITRAGO C184 306; M20 642
 citrangulum C41 212
 CITRARIA C184 306; M20 642
 citrinus M3 630
 CITRONULUM C41 212; A187 113
 CITRUM C95 252; P11 809
 CLASSA C198 320; C32 206; B5 138; S99
 1028
 CLEOS C172 296
 elisma C142 281
 elister C142 281; E86 416; V35 1194
 CLORON C175 298
 COCHIMA C67 232; M91 689
 COCLEAR C166 292; C210 332
 COCLEARIUM C166 292
 COCODRILLA C201 323; D9 338
 COCODRILLUS C170 295
 COCONIDIUM C37 209; A10 7; G50 501
 coctana M13 638
 COCTIMELLA C88 247
 codium C187 309; M36 653
 colagogum E34 378
 COLASTRUM C126 272
 COLEN C146 283
 colera F42 444
 colera prassina P17 813
 colera rubea C146 283
 COLLA C121 269
 collectio A178 109
 collectio uvarum B52 174
 COLLESIS C155 288
 collirium L60 602
 collirium cleonos C172 296
 collirium dracomaticum D33 357
 collirium ydiocre Y18-19 1231
 collirium monoymeron M63 669
 collirium triferon T31-32 1123
 collirium uranion V21 1183
 COLLOQUINTIDA C6 188
 COLOFONIA C13 194; E79 409
 COLOPENDRIA C191 313
 coloquintida S80 1013
 color plumbeus P83 858
 COLPUS C149 284
 colubrina D9 338
 columba P39 830
 COLUMBARIA C189 311; A190 116; P21
 816
 combustio E61 396; V5 1173
 comedio M36 653
 COMEDIUM C187 309
 comedo F35 442; Y11 1227
 COMEOS C1 185
 comestio N30 734

- concavitas epatis S90 1022
 CONCHILIA C129 274
 CONDISI C23 199
 condivisum S123 1045
 condros Y17 1230
 confeccio L75 607
 confectio G30 486; G37 491; L59 601; R15
 945
 CONFITA C4 187; S42 986; T64 1147
 confortans stomachum S181 1099
 CONGILIS C77 239
 conglutinatio C155 288
 conium C186 308; C8 190
 CONIZA C186 308; C8 190
 CONSOLIDA MAIOR C40 211; A188 114;
 S148 1067
 constrictivum S134 1054
 consumptio A142 87
 contractio S112 1037
 conversio stomachi A120 79
 cor C130 275
 coralbum abietis A11 8
 CORALBUM C192 314
 CORALLUS C108 262
 CORAX C122 270
 CORDUMENI C58 225
 CORIZA C127 273; C127 273
 cornea Y7 1225
 cornea tunica C153 287
 cornix X9 1208
 CORNOPODION C63 228
 cornu X11 1210
 corona regia M7 632
 corroborativum B51 173; B60 181; T41
 1130
 corrosio (vene) A161 99
 corrosio D18 347; N30 734
 corrosivum B51 173
 cortex sambuci C92 250
 cortices tritici P86 860
 costa Y17 1230
 COSTUM C50 220; I32 552
 COTILIDON C205 327; C74 236
 COTILLA C209 331
 COZIMBRUM C101 256; S42 986
 CRAMA C114 267
 crassicies V28 1187
 CRASSULA C55 222
 crassula minor V2 1170
 cresso N11 717; S30 979
 CRETANUS MARINUS C49 219
 cribello T53 1138
 CRINNA C169 294
 CRISOLOCANNA C196 318; A26 15; A77 53
 crisomila C67 232
 crispelle Z10 1265
 CRISPULA C112 265
 CRISTALLUS C64 229
 CROCOMAGMATOS C111 264
 crocus C111 264
 crocus orientalis G13 474
 CROCUS ORTENSIS C182 304; G13 474
 CRODION C178 300
 CROMA C114 267
 crusta E61 396
 CUBEBE C65 230
 cucumer agrestis E9 365; G20 479; S62 999
 CUCURBITA C106 260
 CUCURBITA AGRESTIS C197 319; B4 137;
 S143 1062; S62 999
 cucurbita alexandrina C6 188
 CULCASIA C27 202
 cupa parva S94 1025
 curatio C151 286

CUSCUTE C3 186; B56 177; G49 500
 cuspis S125 1047
 custoditivum P116 884; P82 857
 CUSTOS ORTORUM C188 310; P8 807
 cutis C150 285

D

dactilus F5 420; O42 767
 damascena (pruna) P46 835
 dampnecoche D7 337
 dampnileon D7 337
 DAMPNIS D7 337
 datio D19 348
 DAUCUS D2 335; C204 326
 debilitas T41 1130
 decapillacio T75 1158
 declinativum P142 910
 decoctio A149 90; V12 1176; Y2 1220; Z3
 1260; Z7 1263
 decorticatus R17 946
 decursio lacrimae S180 1098
 defervesco A149 90; Z3 1260
 DENDROLIBANUM D10 339; L4 563
 DENS EQUINUS D14 343
 DENTALE D11 340
 depilacio T75 1158
 depilatorium P95 866
 depono A148 89
 depressiva S157 1076
 DERMA D30 355
 DERONICA D5 336
 dertra Z12 1267
 detractio sanguinis A143 88
 diabetes D25 352
 DIABROSIS A161 99; D18 347
 diacapparis C102 257
 diacareon C86 246

dyachilon C141 281
 DIAFORESIS D27 353
 diaforeticum D27 353
 diafragma F38 443
 diaglitis I21 541
 DYAGRIDIUM D1 334
 diayteos Y3 1221
 dialipes L52 597
 dialipon L52 597
 diamas M39 654
 DYAMICONIUM D35 358
 dyarodon R3 936
 diasatirion L5 564
 diaspermaton S61 998
 diastrobilion S70 1003
 diatalon T52 1137
 diateos S31 980
 DIATRICOLABON D32 356
 DIATRICUM D21 349
 DIERESIS D 17 346
 digestio (peptica) P88-89 862; (prima) P88
 862; (recta) P89 862; (secunda) P89
 862; (tertia) P89-90 862; P88 862
 dilatatio P57 844
 DIMIFRAGIA D29 354
 DIONISIA D13 342; I1 526
 dipsacon D25 352
 DIPSAS D24 352
 DIPTANNUS D12 341
 dislocacio E68 401
 DISSINTERIA D22 350; E74 405
 dissuria S107 1034
 distributio D19 348
 divisio D17 346; T44 1132
 dolor lumbi P150 918
 dolor P143 911
 DOSIS D19 348

- DRACOMA D33 357
 DRAGAGANTUM D16 345; T72 1155
 DRAGANTUM D15 344; C80 242
 DRAGUNTEA D9 338; B57 178; G21 480
 dropacismus D23 351
 DROPAX D23 351
 dulcamina P124 892
 dura mater F40 443
 duricies P129 897
- E**
- EBENUS E66 399
 ebulus C28 203
 ebur combustum S14 973
 ECHATON E37 379
 edera (fructus) C200 322
 edera C36 208; O66 780
 educo Y22 1234
 effusio (humorum) Y37 1249
 EGILOPA E40 382
 egios capros C100 255
 elacterides E9 365
 ELACTERIUM E9 365
 elecma de micone D35 358
 electrum N18 724
 ELECTUARIUM E55 391
 ELIDRIUM E15 369
 ELIFAGUS E6 363
 ELIGMA E47 385
 ELIOSPARAGUS E16 370
 eliotropia I1 526
 ELITRODANUM E67 400
 ELIXENIUM E76 406
 elleborus albus A195 121; C23 199; V32
 1191
 ELLEBORUS E2 360
 ELTICA E62 397
- EMA E29 378
 emadosis E32 378; P89 862
 emagogum E29 378
 emathites E31 378; L96 626
 EMBAMATA E44 383
 emblicus M3 630
 embotum S130 1051
 EMBROCA E53 389
 emfracticum E56 392
 EMFRAXIS E56 392
 EMI E70 402
 emigranea passio E70 402
 emoptoica passio E33 378
 emoptoyca passio P71 853
 emoptoycus P70 853
 emoptois E33 378
 emoptoys P70 853
 emorroida E30 378
 emorrosagia E31 378
 empicus E65 398
 EMPIMA E65 398
 empisis E65 398
 emplastrum E54 390; P100 869; (diateos)
 S31 980
 encatara corax C122 270
 ENCATISMA E50 387
 encusa S65 1000
 ENDICA E8 364
 ENDIVIA E11 366; S184 1101; T68 1151
 ENEMA E52 388; E86 416
 ENEORIMA E58 393
 enfeos A39 27
 ENIMA E87 417
 ENTERA E74 405
 ENUCHE E77 407
 epar F46 446; M99 697
 EPATICA E1 359

- epaticum (aloe) A113 75
 epaumatica (febris) A181 110
 epiala febris H3 510
 EPICHOS E82 412
 EPIFORA E73 404
 EPIGERONTON E83 413
 epigozontum O32 761
 EPILATUM E39 381
 epilempsia L49 596
 epilepticus M83 684
 epilepsia A125 82
 epiplote O32 761
 EPIPLOTICA E60 395
 EPISPATICA E59 394
 epitheos F24 432
 EPITHIMA E54 390
 EPITHIMUM E22 375
 equationes T80 1163
 ERACLES E84 414
 erbum E14 368
 ERBUS E14 368
 ericis carpos C15 194
 ericius E24 376
 ERICUS E79 409; C13 194
 erinacius E24 376
 ERINACIUS E81 411
 eris usti (flos) L88 618
 ERISIPILA E45 384
 ERISSIMUS E20 373
 ERITHRON E38 380
 ERITRIDANUM E19 372
 ERMOLA E12 367
 ERUCA E21 374
 ERUGO E48 386
 eruptio apostematis S173 1092
 ERUS E80 410
 es ustum C21 197
 esca P125 893
 ESCARA E61 396
 ESCHINUS E24 376; E81 411
 esglentier B27 154
 estiomenus Y13 1227
 esula L6 565; O86 800; T8 1106
 etas augmastica A179 110; A182 110
 etas veneria A74-75 51
 eucasia E27 377
 euchimus E26 377
 eucrasis E27 377
 eucraticum E27 377
 eufonia O60 774
 EUFORBIUM E5 362
 eufortunatus E37 377
 eufortunium E27 377
 EUFRASIA E18 371
 EUODIS E26 377
 EUPATORIUM E4 361
 eurizon O57 772
 eusarcea E27 377
 eustomachus E26 377
 evaporatio V13 1177
 eviscero E75 405
 EVISCUS E78 408; A39 27
 exacerbatio P91 863
 exacerbativum P91 863
 EXAGIUM E85 415
 EXAGODRAS E72 403
 exanthimata E68 401
 EXARCHIMATA E68 401
 exemfracticum E56 392
 exentero E74 405
 exsolutio L51 597
 exspiratione O51 770
 extenuatio A119 78

F

- faba egipciaca L19 575
 FABAE EGIPCIANA F63 459
 FABAE F29 436
 faba inversa F29 436
 faba lupina M34 651
 fabaria I20 540; Y4 1222
 faber F67 463
 factura P61 847
 FAGIN F35 442
 fagitide (vene) F35 442
 FAR F48 448
 farina P96 867
 farina frumenti S152 1071
 farina ordei A1 1
 farmacia F50 449
 farmacodes F51 449
 FARMACON F50 449
 FARRAGO F53 450
 farrum F34 441
 fastidium O60 774
 FAUFEL F12 425
 faux B46 170; Q8 935
 favus mellis A129 84
 FEBRIFUGA F30 437; A34 23
 febris T27 1122
 febris augmastica A180 110
 febris crescens A180 110
 febris decrescens A181 110
 febris effimera Y6 1224
 febris epaumastica A181 110
 febris monoides M63 669
 febris quartana T34 1125
 fel taurini T67 1150
 FEL TERRE F61 457; A17 10; C42 213
 FENICULATA F9 423
 feniculus M12 637; M25 646
 FENICULUS PORCINUS F64 460; P2 802
 FENUGRECUM F10 424; T79 1162
 FERLIS F54 451
 FERMENTUM F57 454
 FERRARIUM F67 463
 FERRUGO F66 462
 ferula (semen) C203 325
 FERULA F16 428; A4 3; O2 744
 ferveo A150 90; Z2 1260
 fervesco Z2 1260
 festuca S113 1038
 fetida A27 16
 fetores O76 790
 fex argenti L18 574
 fex auri L18 574
 fex confita S42 986
 fex confite C101 256
 fex olei inferior A91 63
 fex olei superior A91 63
 fex storacis C4 187
 fex vini F54 451; T2 1103
 fex vitri E8 364
 FIALA F69 464; H4 510
 FICATUM F46 446
 ficcus S169 1088
 FICIDA F62 458
 ficus fatua S71 1004
 ficus sicca C46 216
 FIGELTA F42 444
 filacten P81 857
 FILEX QUERCINA F65 461; P5 805
 FILIPENDULA F1 418; V33 1192
 FILIX F24 432
 fillis P111 879
 FILOANTROPOS F32 439
 FILON F25 433
 FILONIUM F31 438

- FIMA F44 445
 fimus caprinus C100 255
 finicon balanon F5 420
 FINICON F5 420
 fisalidos E1 418
 fissura R25 953
 FISTICUS F15 427
 fistula C38 210; S56 995
 flammon F58 455
 FLAMMULA F19 429
 FLAURA F7 421
 FLEBOTOMIA F56 453
 flectana B61 182
 FLECTENA F33 440
 flegma (vitreum) H5 510
 FLEGMA F55 452; A145 89; F44 445; Z6
 1262
 flegmagogum E34 378
 FLEGMON F58 455
 FLETIDOS F27 434
 FLON F28 435
 flos agni casti Y47 1258; Z14 1269
 flos caducus maligranati B2 136
 flos cicoree D13 342
 flos eris usti L88 618
 FLOS F34 441
 flos lupini B18 146
 flos malve F4 419; R11 942
 flos nucis C202 324
 flos orni F4 419; R11 942
 flos roris marini A36 25; L93 623
 flos salicis marine Y47 1258
 flos salis A42 30
 FLOS SIRIACUS F4 419; R11 942
 flos vitis agrestis I12 535
 FLOSMUS F21 430; H12 517; P110 878;
 T13 1109
 fluxus C132 276; R24 952
 fluxus ventris A121 79
 focus F34 441
 folia allii M114 712
 FOLIUM F23 431
 fomentum E53 389
 foramen P149 917; P60 847
 forceps F67 463; Y38 1250
 formica M75 677
 fornax F34 441
 FREN F37 443
 frenesis F40 443
 frigus T28 1122
 frixorium P68 851
 frixum P51 838
 frons V18 1180
 fructus (maligranati) B2 136
 fructus balsami C57 224
 fructus edere C200 322
 frumentum Y32 1244
 FU F60 456; A8 5; M104 702; V30 1189
 FULFUL F13 426
 fuligo F22 430; S15 973; S26 977
 fumus O80 794
 FUMUS TERRE F8 422
 fundus stomachi P58 845
 fungus abietis A11 8
 FUNGUS F47 447; B58 179; F34 441; Y44
 1255
 furfur O39 766
 furfur tritici C19 196
 furfures P146 914; P199 887
 FURFURISCA C162 290
G
 GAGATES G26 482
 GALAC G25 481

- GALANGA G10 472; C181 303; N12 718
 GALBANUM G6 469; F17 428
 GALLA G8 471; A100 69; F14 426; F62 458; S64 999
 GALLIA G30 486
 GALLICRISTA G52 503; (galli crista) C44 214
 gallina O24 757
 gallitricum C44 214
 gargarismus A146 89
 GARIOFILATA G47 498; A50 37; P106 874
 gariofili A110 74; F23 431
 GARIOFILUS AGRESTIS G48 499; A82 58
 GARIOFILUS G5 468
 GARUS G27 483; O84 798; Y30 1242
 gastians P49 836
 GE CRETICUM G18 477
 GE SAMIA G19 478
 gedeola S90 1022
 GELATINA G45 497
 gelena C106 260; C6 188
 gelinum A92 64
 GEMA G37 491
 gemma A65 45
 GENCIANA G4 467
 genero P125 893
 genesta G7 470; M46 658; T4 1104
 GENESTULA G7 470
 GENICULATA G57 508; P19 814
 gentiana A197 123
 genus G32 488
 GERMANDREA G29 485
 germandrea maior C12 193
 germandrea minor C11 192
 GERSA G20 479; G21 480
 GESASTEREOS G16 476
 gibbus S90 1022
 gilbus S90 1022
 gindium C37 209
 gingelide L48 595
 ginicum C182 304
 GIPSUS G14 475; S167 1086
 GIRA SOLIS G55 506; P8 807
 GIT G1465; C180 302
 gith A194 120
 GLABRIES G36 490
 GLADIOLUS G31 487 A54; 59 41; X18 1217
 glans B19 147; F13 426; F6 420
 glaucedo G40 494
 GLAUCIUM AGRESTE G51 502; C52 221
 glaucobtalmia G40 494
 GLAUCOSIS G40 494
 GLICERIA G53 504; L10 568
 GLICIDA G11 473; G11 473; L10 568
 GLICONIUM G56 507; P9 808
 glicoricia G53 504; L10 568
 GLICOSTOMA G39 493
 GLIS G35 489
 globus sanguinis Y28 1240
 globus T43 1131
 glutinum C121 269; S8 969
 GNICUS G13 474
 GNIDIUM G50 501
 golena O11 748
 gonorrea G32 488
 GONOS G32 488
 GRAFAGIA G42 495
 GRAMEN G43 496
 grana solis L91 621
 GRANUM SOLIS G3 466
 gremiale (oleum) O16 751
 GREMIALE OLEUM G54 505
 GRIPOSIS G38 492

- GRUNCUS G49 500; C3 186
gula A168 103; S96 1027
gula canina C133 277
guma C157 288
gumi O82 796
gumma A5 3; B35 161; B37 163; B41 165;
C107 261; C15 194; C36 208; C94 251;
D16 345; E15 369; E5 362; F16 428;
G6 469; L24 578; M53 664; M9 634;
O2 744; R28 956; S1 963; S8 969; T14
1110
gumma iuniperi B5 138
gummi arabicum C1 185
GUMMI G28 484; Y15 1229
gummi iuniperi C32 206; S99 1028
- H**
harmel C9 190
herba cancri C113 266
HERBA CATHOLICA H10 515; A10 7; A77
53
HERBA FORTIS H17 522
HERBA FULLONIS H11 516; B42 166
herba iudaica T6 1105
HERBA LUMINARIA H12 517; F21 430; T13
1109
herba paralisia H18 523
HERBA PEDICULARIS H15 520; S45 987
herba perforata H1 509
HERBA PIGMENTARIA H13 518; M20 642
HERBA POLICARIA H14 519
herba sancti Johannis H1 509
HERBA SANCTI PAULI H19 524
HERBA SANCTI PETRI H18 523
herba saponaria B42 166
herba satirion L5 564
herba scelerata B7 139
herba veneris V34 1193
herbus E80 410
hermola B62 183
herpes yomenus Y11 1227
HERPILLUM H16 521; S50 990
hyalode H5 510
HYALON H3 510
hilla M78 679
hynomel H6 511
HYNON H6 511
HYNOTICA H9 514
HYPERICON H1 509
HYPOMELIDE H8 513
HYPORIS H7 512
hircus T15 1111
HYREMA H22 525
homoplata P29 821
horripilatio T28 1122
humor (effusio) Y37 1249; (vitreus) H3
510; P125 893; (vitrei) Y33 1245
- I / Y**
IACEA I27 547
IACINCTUS I15 538
IACTACAL I16 539
iactacali I16 539
IAFIR I38 558
yaloydeos Y33 1245
YALON Y33 1245
yan Y1 1219
IANTI I12 535
YANUS Y36 1248
IARUS I3 527; G21 480
yarus A203 129; P112 880
YATROLABRO Y38 1250
yatron Y38 1250
YATROPHALIS Y24 1236

- IBISCUS I30 550; A39 27
 YCARADES Y31 1243
 YCINA Y32 1244
 YCORAREA Y47 1258
 yctericia nigra M67 672
 YCTIDON Y7 1225
 YDA Y15 1229
 YDEA Y18 1231
 YDICELIDOS Y42 1253
 Ydois V35 1194
 YDOR Y45 1256
 YDRAGORUS Y30 1242
 YDRIONUS Y35 1247
 YDROCEPHALOS Y41 1252
 YDROCOPION Y22 1234
 ydromel A129 84
 YDROMIS Y27 1239
 YEIT Y43 1254
 ieium L56 600; M73 676
 YENA Y5 1223
 YERA Y8 1226
 yeralogodion Y9 1226
 yeranoxon Y8 1226
 yerapigra Y8 1226
 yerapreten Y9 1226
 yerarchia Y10 1226
 ierobotonon V34 1193
 yesasare L71 606
 IGIA I23 543
 YGIA Y21 1233; A193 119
 IGIOSCOPI I37 557
 ignis infernalis E45 384
 ignis persicus E45 384
 ignis sacer E45 384
 yin Y1 1219
 ILANCI I21 541
 YLEON Y40 1251
 ylex O27 759
 ILLAFEOS I14 537
 ILLAFRICOS I11 534
 imbutum S130 1051
 YMERA Y6 1224
 immaturum (oleum) O16 751
 impedimentum M80 681
 impetigines L90 620
 impetigo S131 1052; Z12 1267
 IN I8 531
 ynancium A13 9
 ynancum A13 9
 INANTUM I9 532
 incendium faciei P145 913
 incisio R34 959
 incisio (vene) F56 453; Y25 1237
 incrementum A179 110
 INCUBUS I24 544
 indus M4 630
 inflatio N37 741
 infusio E53 389
 inguen S97 1027
 inicio I25 545
 INICION I32 552
 iniectio E52 388; I25 545; P137 905
 iniectum P94 865
 INNULE I26 546
 inomelle A137 84
 inquimatismus I25 545
 INQUIMATIZO I25 545
 inquinacio A172 105
 insania P87 861
 insanus P87 861
 inspiratio O50 770
 instrumentum P94 865; S120 1042
 instrumentum (cirurgicum) R27 955
 instrumentum carpentariorum V25 1185

instrumentum iniectorium A174 107; N27
 731
 intestinum D22 350; E74 405; L56 600;
 L97 627; M73 676; S133 1053
 intestinum (revolutio) Y40 1251
 INTIBA I1 526
 intinctiones E44 383
 YOMENON Y11 1227
 iovis barba B1 135; S11-12 971
 YPERISTON Y23 1235
 yperitron E38 380
 IPIA I10 533
 YPOCONDRIA Y16 1230
 YPOCONDRIUM Y16 1230; M105 703
 IPOGIAS I35 555
 YPONSIS Y37 1249
 IPOPIA I31 551
 YPOPIA Y14 1228
 YPOPIAS Y28 1240
 IPOPIOSA I31 551
 IPOQUISTIDOS I6 529
 YPOQUISTIDOS Y44 1255; R2-3 936
 YPOREA Y29 1241
 yposarca S116 1040
 IPOSELINA I19 540
 YPOSELINA Y4 1222
 yposeta H22 525
 ypotamus C103 258
 IPOTESIS I33 553
 ypoxantos X1 1202
 YQUITIOR Y46 1257
 yreos A56 A58 41
 YRIMON Y26 1238
 yringus S128 1049
 yris A56 A58 41
 YRIXIS Y25 1237
 ISACODIS I29 549

ISCULI I22 542
 YSICIA Y20 1232
 ISION I36 556
 ISITA I34 554
 ysmon P53 840
 ISOCODIX I29 549
 YSOPUM Y2 1220
 ISOPUS I4 528
 ysopus I4-5 528
 YSOTHEUS Y34 1246
 itea S31 980
 YTEA Y3 1221
 YU Y1 1219
 IUIUBE I7 530
 iuncus N12 718
 iuncus triangularis C47 217
 iuniperus A204 130; A25 14
 iuniperus minor A44 32
 IUNIX I28 548
 iusane S140 1059
 IUSQUIAMUS I13 536; C38 210

K

kebulus M3 630
 kemith K1 559
 KERATH K1 559
 KIST K2 560

L

laboro P120 888
 labro Y39 1250
 labrum R25 953
 LABRUM VENERIS L26 579
 lac G25 481
 lac acetosum G25 481; O42 767
 lac anabulle T8 1106
 lac fervens P131 899

- LACCA L24 578
 lacerta aquatica S21 975
 lacerta S85 1017
 lacrima S180 1098
 lacta O82 796
 LACTANEA L84 614
 LACTERIDES L34 586; E10 365
 LACTUCA L20 576
 lactuca agrestis E11 366
 LADANUM L8 567
 LAGANA L78 610
 lambra C107 261
 lambrusca A13 9; I9 532
 lamina B9 140
 lamina aurea B10 140
 lampades A105 71
 lana succida Y2 1220
 lanceolata A47 34; Q2 929
 LANGO L94 624
 lanterne A106 71
 lapa I14 537
 lapa inversa A73 50; I21 541
 lapa maior I21 541
 LAPACIUM L16 573; P159 927
 lapago I21 541
 lapidatio L64 604
 lapis G26 482; L98 628
 LAPIS AGAPIS L31 583
 LAPIS ARMENICUS L30 582
 LAPIS CALAMINARIS L96 626; M38 654
 lapis eracleus M38 654
 lapis iudaicus L31 583
 LAPIS LAZULI L32 584
 lapis levis T22 1118
 LAPIS LINCIS L27 580
 lapis magnetes S141 1060
 lapis militaris L40 590
 LAPIS PIRITES L39 590
 lapis spongiosus T22 1118
 lappa G35 489
 lappa inversa B24 151; H11 534
 lappa maior B24 151
 lapsana G8 471
 LASAR L92 622
 lasar aquilea O73 788
 LAUREOLA L48 595; A10 7; C37 209
 laurus D7 337
 LAVENDULA L7 566
 laxativus C132 276; F51 449
 lazar A4 3
 legumen C95 252; O10 747; P11 809; R10
 941
 LEMPNIAS L22 577
 lempnias fragidos L22 577
 LEMPNISCUS L66 605
 lenticus M9 634;
 lentiscus C93 251
 leo formicarum M75 677
 LEPIDA L36 587
 LEPIDOS CALCIS L38 589; L36 587
 LEPORINA L5 564
 LEPTICOS L49 596
 leptocareon C86 246; L42 591
 LEPTOETA L97 627
 leptofilon F25 433
 LEPTOFOLI L86 616
 leptomeres L44 591
 leptopericia L43 591
 LEPTOS L42 591
 LETHES L81 613
 LEUCOMA L89 619; L68 606
 leucopiper L67 606
 LEUCOS L67 606
 leucosis L67 606

- lexivia C30 204; S22 976
 LIBANOTHIS L93 623
 libanotide O8 746
 LIBANOTIDOS L4 563; D10 339
 LIBANUM L80 612; O8 746
 libanus L80 612; O8 746
 liche E8 364
 LICHINES L90 620
 LICHINIUM L76 608
 LICINIUM L76 608
 licium C34 207
 LICIUM INDICUM L15 572
 licontes Y43 1254
 LIEN L56 600
 lienteria E74 405; L56 600
 LIEXAPONUM L85 615
 ligatura nervi S159 1078
 lignum X3 1204
 LIGNUM ALOES L47 594; X4 1204
 lignum amarum L47 594
 lignum balsami X4 1204
 lignum mirte X7 1206
 lignum scriptum X4 1204
 LIGURIUS L37 588
 LIGUSTRUM L11 569
 LILIFAGUS L1 561; E6 363
 LILIUM L11 569; E76 406
 limacia M109 707
 limatura F66 462
 LIMPHA L77 609
 limphaticus L77 609
 LINARIA L6 565
 LINELEON L63 603
 lingua agni A46 34
 lingua arietis A46 34
 LINGUA AVIS L13 571
 lingua bovis B22 149
 lingua canis C59 226
 lingua cervina S76 1009
 lingua passerina P19 814
 LINGUA PASSERIS L55 599
 linotides L12 570
 LINOZOTIS L12 570; M95 693; T70 1153
 linus A84 60; L63 603
 linx L27 580
 LIPANIA L59 601
 LIPOTOMIA L51 597
 LIPPARIA L73 607; L75 607
 LIPPES L79 611
 lippitudo L79 611; P117 885
 LIPPOS L79 611
 LIQUIRICIA L10 568; G53 504
 liquor T36 1126
 LIRION L60 602
 LIRIS L98 628
 LIRISCO L88 618
 litargia L81 613
 LITARGIRUM L18 574; M85 685
 LITHIASIS L64 604
 lithobotridos L64 604
 LITHOS DEMONIS L33 585
 LITHOSMON L91 621
 LITIRASIO L87 617
 LITOSPERMATIS L2 562
 LITRONFILON L95 625
 livor palpebrarum Y14 1228
 LIXOPERITON L53 598
 lizontos Y43 1254
 localia remedia T59 1143
 LOCIUM L45 592
 LOLIUM L29 581; Z5 1261
 longum piper M31 650; S163 1082
 lumbricus I22 542
 lumbus P150 918

lunaticus L77 609

lupia S119 1041

LUPINUS L19 575; F63 459

LUPULUS L46 593

M

MABATHEMATICON M23 644

MACEDONICUM M107 705

maciana M43 656

MACIS M16 640

macronoxia M31 650

MACROPIPER M31 650

macula S176-177 1095

MAGNES M38 654

magnetes E84 414

maiorana A7 4; O79 793; S101 1029

MALA AUREA M91 689; C67 232

MALA CEPHALA M108 706

MALA CITONIA M13 638; C183 305

MALA MACIANA M42 656

mala silvestria M42 656

mala usualia M42 656

MALABATRUM M21 643

malacticum M69 673

MALAGMA M69 673

malfactio L51 597

maligranatus B3 136

MALTA M82 683

malum granatum M40 655; P34 825

MALUM PUNICUM M40 655

MALUM STORACIS M94 692; A16 10

MALUM TERRE M90 688; C7 189

MALVA M8 633

malva (flos) F4 419; R11 942

malvaviscus A39 27

MAMITA M53 664

MANDRAGORA M11 636

MANNA M5 631; L8 567

MANNIS M24 645

manus S82 1014; V19 1181; S137 1057

MARATRUM M25 646

MARCULIA M111 709

margarita A65 45; A67 45

marmor A105 71

MARMORALIS M113 711

MARRUBIUM M15 639; P17 813

MARSILIUM M34 651

MARTULIA M110 708

MARTURELLA M93 691; A8 5

MASBATRUM M114 712

massa tipsanaria T18 1114

masticatio A146 89

MASTIX M9 634; C94 251

matefelon I27 547

mater herbarum A35 24

mater silva C34 207; E67 400

mater silvarum P109 877

MATHA M104 702

matricaria A35 24

matrix S132 1053

maturativa P138 906

mauis T16 1112

maxilla T73 1156

MECARE M98 696

medemort R14 944

MEDICON M87 686

medicus Y36 1248

medietas S92 1023

megacosmus M33 650

megategni M33 650

MEL ATHICUM M49 661

mel granosum M50 661

mel omfacum O14 750

mel pastillatum M50 661

- mel rosatum R37 962
 MEL THIMEUM M112 710
 mel vesparum M49 661
 mela M13 638
 melago M20 642
 MELAN M67 672
 melanchiron M67 672
 MELANCIUM M29 648; G1 465
 melancholia C147 283; F42 444; M68 672;
 E35 378
 melancoterum E35 378
 melangrificum G42 495
 melanopiper F12 425; M67 672
 MELATICUM M96 694
 MELISSA M20 642; T69 1152
 mellicratum A134 84
 mellilempnias M20 642
 MELLILOTUM M7 632
 mellissa C184 306; H13 518
 melo P37 828
 MELONGENA M51 662
 MELOTIDA M106 704
 MELUS M77 678; C90 249
 membra veneria P102 871
 memite C52 221
 MEMITHE M30 649; C54 221
 MENBRANA M105 703
 MENPHITUM M80 681
 mens (alienatio) P151 919
 MENSTRUUM M88 687
 menta aquatica B45 169
 mentastrum S9 970
 menticus S179 1097
 meratum M66 671
 Mercurialis M95 693; L12 570; T70 1153
 MERON M66 671
 MERSANDUS M92 690
 MERULA M109 707
 MERZANDUS M92 690
 MESACARA M78 679
 mesaraice (vene) M73 676
 MEENTERON M99 697; M73 676
 MESON M73 676
 MESPILA M52 663
 METACATHAPHORA M83 684
 metacentesis A143 88
 metalla S16 973
 METALLICA M85 685
 metallum S88 1020
 METASIN CRETICUM M81 682
 METHACAPHORA M102 700
 methodicus M71 674
 METHODUS M71 674
 MEU M12 637; S102 1030
 MICANTINUS M97 695
 MICINUM M100 698
 MICONIUM M36 653; C187 309
 microcosmus M32 650
 microtegni M32 650
 milium solis G3 466
 MILLEFOLIUM M27 647
 minctus S106 1034
 MINIUM M58 667; V5 1173
 MINON M101 699
 miocephala C158 289
 MIOTIS M47 659
 MIRABOLANUS M3 630; P127 895; B19
 147; B43 167
 miracopum A139-140 85
 MIRICA M46 658; T4 1104
 miripsia B20 147
 miripson B19 147
 MIRISTICUM M35 652
 MIRMICA M75 677

- mirmicie M76 677
 mirmicoleon M75 677
 mirmidones M75 677
 MIRRA M18 641; C32 206; S139 1058
 MIRTA M1 629
 mirtilus M1 629
 MIRTUS M1 629
 MISEOS M48 660
 mitigativa A128 83
 mitigativum A139 85; A156 95; C139 279;
 P52 839
 mitigo P52 839
 molena T13 1109
 MOLIPDINUM M72 675
 molla manualis M113 711
 molochia M8 633
 MONOMACHIA M60 669
 mora B32 159
 morbillus V27 1186
 MORDELEA M103 701
 MORELLA M44 657; V36 1195
 morphea A162 100
 mors N35 739
 morsus galline H10 533
 morus maior C76 238
 mosis T76 1159
 mula P64 849
 mulsa A131 84
 MUMMIA M10 635
 mundificativa S166 1085
 murca A91 63
 MURION M65 670
 MUSA M56 666
 musca C78 240
 MUSCELEON M59 668
 muscillago G45 497
 MUSCUS M54 665; M59 668;
- muscus de campo D14 343
 MUZUS M79 680
- N**
 NAPEI N17 723
 napi N17 723
 NAPTA N23 727
 NARCA N20 726
 narcissus B15 143
 narcoticum N21-22 726; O5 745
 NARDILEON N24 728
 NARDOSTACHIUM N4 714
 nardus N4 714
 NARDUS CELTICA N6 715
 nardus indica N4 714
 naris (opilatio) C127 273
 naris O70 784; P137 905; P157 925
 NASALE N27 731
 NASTARE N29 733; N38 742
 NASTURCIUM N9 717
 nasturcium aquaticum N9 717; S168 1087;
 S29 979
 nasturcium ortolanum N10 717
 nasum N27 731
 nectar C114 267
 nefren R26 954
 NEFROCARTARUM N28 732
 nenuche A29 18
 NENUFAR N1 713
 NEPADINA N33 737
 nepita C82 244
 nepta C82 244
 NERA N7 716
 nesis A127 83
 NEUMATOSIS N37 741
 NEURATROCOS N32 736
 NICONLONICI N34 738

- NICROSIS N35 739
 NICTULOPAS N36 740
 nigella M29 648; G1 465
 NIGRADO N31 735
 NILEOS N12 718
 NIMPHEA N18 724
 NITRUM N19 725
 NIVATA N26 730
 nodosa M103 701
 NOMA N30 734
 nucleum pinearum S70 1003
 NUCLEUS N25 729
 NUX N16 722; C86 246
 nux (flos) C202 324
 nux indica N15 721
 nux minuta C86 246; L42 591
 NUX MIRISTICA N13 719
 nux muscata C45 215; C87 246; M16 640;
 N13 719
 NUX PONTICA N14 720
 NUX VOMICA N15 721
- O**
- oblivio L81 613
 OBRIZUM O56 772
 obscuritas visus A173 106
 OBSIPANIS O84 798
 obsomogarus O84 798
 OBTALMIA O37 765; G40 494; T38 1127
 OBTARMICUM O46 769
 obtusum P59 846
 OCHUS O58 773
 OCRON O33 762
 octobrisium (oleum) O16 751
 oculus L89 619; O37 765; O69 783; P118
 886; P135 903; P55 842; R22 950;
 S121 1043; S177 1095; T38 1127; T77
 1160; Y7 1225
 oculus bovis B25 152
 OCULUS CHRISTI O20 754
 oculus consulis O20 754
 oculus lucidi L15 572
 odorifera A206 132
 odoriferum M35 652
 OFFIASIS O36 764; O67 781
 OFFODIRIMA O70 784
 OLAS O76 790
 OLEA O28 760
 OLEANDER O23 756
 OLEANDRI O83 797
 oleaster O23 756
 oleum L59 601; L63 603; L75 607; (fex)
 A91 63; O19 753; O28 760; P139 907
 OLEUM AMARITINUM O79 793
 oleum amarum O16 751
 oleum cininum C93 251
 oleum de fenugreco T79 1162
 oleum de petra P33 824
 oleum de spica nardi N24 728
 oleum gremiale O16 751
 oleum iantinum A14 9
 oleum immaturum O16 751
 oleum laurinum D7 337
 oleum mandragoratum M11 636
 oleum marrubinum P132 900
 oleum mirtinum M1 629
 oleum muscelinum M59 668
 oleum nenufarinum N1 713
 oleum octobrisium O16 751
 oleum omfacileos O17 751
 oleum omfacium O16 751; O16 751
 OLEUM OMOTRIDE O16 751
 oleum romanum O68 782
 oleum rosatum R4 936

- OLEUM SABARANUM O68 782
oleum sambacinum S89 1021
oleum tillinum F10 424
oleum viride O16 751
OLIBANUM O8 746
olimbrum A7 4
OLIVA O28 760; O17 751; O83 797
OLIXATRUM O18 752
OMENTUM O30 761; A191 117; E83 413;
O31 761; S150 1069; Z13 1268
omfacileos (oleum) O17 751
OMFACIUM O13 750; (oleum) O16 751
omotrida G54 505
OMOTRIDE (oleum) O16 751
ONAGER O25 758
ONCHUS O35 763
ONOCHOMUS O78 792
opilatio E56 392; (narium) C127 273
opilativum E56 392
OPIRUS O39 766
OPIUM O4 745
opium miconis O4 745
opium quirinacium A4 3
OPIUM QUIRINATIUM O73 788
OPOCISSI O66 780
opomiconium O6 745
OPOPANAC O2 744
opopanacum F17 428
opopira P62 848
OPOS O81 795
opos silphii A5 3
OPOSILFII O64 778
oppocissi C36 208
oppomiconium D35 358
oppoponac P126 894
OPSOPSOPON O69 783
ORCIS O72 786
ORCUS O63 777
ordeus T18 1114
OREXIS O59 774
ORIGANUM O11 748
ORIZA O10 747
ORMIMUM O62 776; A193 119
ORNIX O24 757
ornus (flos) F4 419; (flos) R11 942
ORNUS O26 759; O15 750; O24 757; O27
759
OROBO O82 796; L24 578
orobus E14 368
OROIDE O45 768
oros O45 768
orthodoxus O53 770
ORTHOMIA O47 770; O52 770
ortus coxalidos B23 150
ORUM O61 775
os rotundum anche V23 1184
os S125 1047
os ventris S125 1047
OSCITATIO O80 794
OSTREA O22 755
ostrocoderma D30 355
OTHIS O55 771; A175 107
ova apala A165 102
OVA CRAPULA O77 791
OVA TREMULA O77 791
OXALMON O74 789
OXI O40 767
OXICANTUM O12 749
oxidorcas O40 767
oxifenicia O42 767
oxigalac G25 481; O42 767
OXILOCASSIA O65 779
OXIMA O71 785
oximel O42 767; S154 1073

oximelle G44 496

OXINA O71 785

OXIOLEON O19 753

oxiporium O41 767

oxirodon R3 936

OXPORIS O86 800

OZIMA O85 799

OZIMUM O1 743; O62 776

OZON O72 787

P

PABULA P154 922

PACHIMERE P59 846

PACHIMIE P125 893

palea camelorum S6 967

PALLA MARINA P44 833

palma F5 420

PALMA CHRISTI P113 881

palma Christi P8 807

palpebra P55 842; Y14 1228

PAMPINUS P36 827

PAN P67 850

PANARICIUM P54 841

PANAX P126 894; P156 924; O3 744

panchristum P67 850

PANFILOGOS P110 878

panis O39 766; O84 798; P48 836; Y32

1244

PANIS ALEXINUS P123 891

panis coctus P123 891

PANIS CUCULI P108 876; A62 43

PANIS PORCINUS P107 875; C7 189

PANNICULA P158 926

pannum oculorum T77 1160

panta leonis F7 421

pantegni P67 850

panucla P54 841

papaver album A23 13; M36 653

papaver D35 358

papaver niger O6 745

papaver rubeum vel rufum A23 13

PARACENTINUS P149 917

paracollesis C155 288

PARACOPE P151 919

PARACOPIS P87 861

paracrusticus P87 861

PARAFUGIA P153 921

PARAGORICUM P52 839

paragorizo P52 839

PARAPLIGIA P93 864

paratella L16 573

paratella agrestis M7 632

parergon L82 613

PARICHIMIA P53 840

PARITARIA P7 806; N31 735

parotida vena O55 771

PAROXISMUS P91 863

paroxiticon P91 863

passio (reumatica) R24 952

PASSULA P13 810

PASSUM VINUM P141 909

pastinaca D3 335; I17 539

pastinaca agrestis B21 148; C75 237

pastinaca domestica B21 148

pater Syon F1 418

PATHEOS P111 879

PECTEN P102 871

PECTICA P138 906

pediculus elefantis A68 46

PEGMA P68 851

PEGMATIBUS P124 892

PELITHMON P83 858

PELLICINUM P45 834

pellicula F37 443

- PEMEOLLUM P155 923
 pendigo C149 284
 PENICELLUS P20 815
 penne P147 915
 pentadactylum C188 310
 PENTADACTILUS P8 807; G55 506
 PENTAFILON P22 817; F25 433; Q3 930;
 T21 1117
 PENTAMERON P132 900
 PEPANUS P43 832
 PEPLUM P41 831
 PEPONES P37 828
 PEPSIS P88 862
 peptica digestio P88-89 862
 percussio Y28 1240
 perdiciados P7 806
 perdicialis L55 599
 perdix O24 757; S77 1010
 PERI P72 854
 PERICLIMENON P109 877; C34 207
 perifisicon dinnamon P74 854
 periodus P72 854
 PERIPLITIS P50 837
 peristereon C189 311; V34 1193
 peristereon orthon O52-53 770
 PERISTEREON ORTON P21 816
 periton hereseon P73 854
 periton noxon noxomaton P73 854
 PERITONEON P101 870
 perla alba A65 45
 PERLIA P114 882
 PERNIO P64 849
 persa A7 4; S101 1029
 PERSONACIA P159 927
 PERTICUMATIS P120 888
 pes R25 953; S138 1057
 pes cervinus C66 231
 pes columbinus F27 434
 pes corvinus C63 228
 pes galline A190 116
 PES LEPORINUS P106 874; A50 37; G47
 498
 PES VITULI P112 880; A203 129; I3 527
 PESSARIUM P94 865; N29 733
 PETALA P86 860
 PETICA P134 902
 petra vini T3 1103
 PETROLEUM P33 824; N23 727
 petrosilinum agreste S58 997
 petrosilinum alexandrinum M107 705
 petrosilinum macedonicum O18 752; S58
 997
 PEUCEDANUM P2 802; F64 460
 PHEPHON P131 899
 PHILAGON P130 898
 phillis E82 412
 pia mater F40 443
 PICINA P152 920
 PIGANUM P69 852; E12 367
 pillule bichice B48 171
 PILORON VENTRIS P58 845
 PIMPINELLA P24 819
 PINEA P31 823; S70 1003
 pinguedo Z13 1268
 pinum silvestre L94 624
 pinus P31 823; R30 956
 pionia G11 473; L10 568
 piper (longum) S163 1082
 piper L67 606
 piper nigrum F12 425
 piperidium C208 330
 PIPIONES P39 830
 PIR P62 848
 PIRETRUM P1 801

- piria P62 848
 PIRIASIS P140 908
 PIRIUM P56 843
 PIROSIS PROSOPUM P145 913
 pirotica P62 848
 pirus V10 1176
 piscis A185 112; N20 726; O22 755; O70
 784
 PISIALGIA P150 918
 PISIATICUM CLISTERE P139 907
 PISTACEA P14 811
 PIX P30 822
 pix buscia C13 194
 pix greca C13 194
 PLACENTE P48 836
 plantago maior A46 34
 plantago minor A46 34; Q2 929
 PLASMA P100 869
 plastrum G14 475
 PLATANI PILE P26 820
 platanus P26 820
 PLATICORIASIS P57 844
 PLATOCIMINUM P27 821
 PLECTORA P84 859; P84 859
 PLIRIS P148 916
 plumbeum M72 675
 plumbeus color P83 858
 plumbum (album) C31 205
 plumbum ustum A20 12
 PNEUMATOSIS P76 855
 podagra lini C3 186
 POFISISANUM P142 910
 POLEN P96 867
 POLENTA P98 868
 poliarchion A164 101
 POLICARIA P3 803; P134 902; S32 981
 policaris P4 804
 POLIGONIA P19 814; G57 508; L55 599;
 S50 990
 poligonium P19 814
 POLION P122 890
 POLIPODIUM P5 805; F65 461
 POLIPUS P157 925
 POLITRICUM P38 829; A51 38
 POLIUM P15 812
 polium marinum P15 812
 polium montanum P15 812
 pomum arange C41 212
 POMUM CITRINUM P11 809; C95-96 252
 PONDEROSI P133 901
 ponfiligos S17 973; S78 1011; F21 430;
 T13 1109
 PONOS P143 911
 poples V18 1180
 populus E15 369
 porca S96 1027
 porcus X17 1216
 porrum silvaticum A209 134
 porrus A176 108; M15 639; P17 813
 PORTACLA P105 873; A40 28
 portulaca A40 28; P105 873
 PORUS P60 847
 porus sarcoides S116 1040
 PORUTA P135 903
 POTENTILLA P104 872; A8 5
 prassion A12 9
 prassium M15 639; P17 813
 PRASSUM P17 813; M15 639
 PREFICINOMUS P121 889
 prefocatio S110 1036
 PREFRIGMENUM P51 838
 prelum T40 1129
 pressorium T40 1129
 priapismus L5 564

priapus P113 881; P8 807
 prima digestio P88 862
 primula veris H18 523
 princeps A164 101
 PROCATARTICA CAUSA P77 856
 PROFILACTICUM P81 857
 PROFILATICUM P116 884
 Proigumena causa P78 856
 PRONOCTICA P137 905
 PRONTOSIS P55 842
 PROOROS P129 897
 PROPOLEOS P23 818
 PROPTIRIAFIRA P119 887
 PROPTOSES P117 885
 Prosenectica causa P79 856
 proserpinata L55 599; P19 814
 PROSUNTICUM P115 883
 provoco P137 905
 PRUNA P46 835
 prunus C88 247; R30 956
 PSIDIA P34 825
 PSIDRACA P128 896
 PSILLIUM P4 804; H20 524
 PSILOTRUM P95 866
 psinicium C31 205
 PTERIGOMATA P147 915
 ptireos F24 432
 ptiriasis C163 290
 ptirigia C163 290
 ptisis G38 492; T36 1126
 PTOYS P70 853
 pudenda P101 870
 pulegium cervinum P9 808
 PULEGIUM REGALE P9 808; G56 507
 pulmonaria P43 832
 pultes P98 868
 pungitiva S153 1072

pupilla P57 844; Y37 1249
 PUPOSIS P146 914
 purgamenta tritici Q6 933
 purgatio R34 959
 purgativum R33 958; Y26 1238
 PURIA SCIENIAN P136 904
 PURIGIA P118 886
 PUSCA P35 826
 PUSTIA P127 895
 PUTASIS P144 912

Q

QUADRUMERUM Q7 934
 QUERCULA MAIOR Q4 931; C12 193
 QUERCULA MINOR Q5 932; C11 192
 QUERCUS Q1 928; O24 757; O26 759; P6
 805
 QUINANCIA Q8 935; S111 1036
 QUINQUEFOLIUM Q3 930; P22 817
 QUINQUENERVIA Q2 929; A47 34
 QUISQUILIE Q6 933

R

RADIUS R27 955
 RADIX R6 938
 radix tunicata B14 143
 RAFANUM R5 937; R6 938
 rafanus R36 961
 RAGADIA R25 953
 RAIDA R22 950
 RAMPNUS R18 947
 ramus T52 1137
 rapa strongilis C77 239
 rapistrum A81 57
 rasca lini B56 177; C3 186
 rasura panni P56 843
 REALGAR R15 945

- recooperativum A154 93
 recorporativum A154 93
 recta digestio P89 862
 REGINELLA R14 944
 reiectio sanguinis A123 80
 relaxatio E52 388
 remede R14 944
 REN R26 954
 repercussiva A155 94
 repletio P50 837; P84 859
 REPTICUM R33 958
 requies A127 83
 resilicio E68 401
 RESINA R28 956
 resina alnete P152 920
 resis A127 83
 resolutio P153 921; P93 864
 respiratio O47 770
 respiro O49 770
 RESTA BOVIS R19 948
 REUBARBARUM R7 939; R8 940
 REUMA R24 952; E73 404
 reumatica passio R24 952
 reumaticus aer R24 952
 REUPONTICUM R8 940
 revolutio intestinorum Y40 1251
 RIEN R26 954
 rigor T28 1122
 rinoceros C125 271
 ritmachia M61 669
 RIXIS R34 959; A161 99
 RIZI R16 946
 ROBELIA R10 941
 robur O27 759
 robus O27 759; Q1 928
 rodoleon R4 936
 RODOMEL R37 962
 rodon R3 936
 RODOPIUM R32 957
 rodostoma R4 936
 ROGOS R35 960
 ROMEI R36 961
 RORASTRUM R23 951
 ros celi L8 567
 ros marinus A36 25; D10 339; L4 563; L93
 623
 ROS SIRIACUS R11 942; F4 419
 rosa canina R2 936; Y44 1255
 ROSA R1 936; I6 529
 rubea E19 372
 rubicundum E38 380
 rubunculus P128 896
 RUBUS R12 943; B27 154; B32 159
 rubus caninus C79 241
 ruga R35 960
 RUMEX R20 949; L16 573; L46 593
 ruptorium D23 351
 ruptura F20 429
 ruta agrestis E12 367; P69 852
- S**
- saccellatio S124 1046
 saccellus S124 1046
 SACCUS S124 1046
 safran G13 474
 SAGAPINUM S1 963; F17 428
 SAGIMEN S150 1069; O30 761
 SAL S25 977
 sal armoniacum S25 977
 sal capadocium S25-26 977
 sal gemma S25 977
 sal nitrum S25 977
 sal pensum S26 977
 sal tragesicon S26 977

- SALIUNCA S65 1000
 SALIX S31 980; Y3 1221
 salix marina A83 59; (flos) Y47 1258
 salix marinus A28 17
 salsa A76 52
 salsamenta C122 270; E44 383
 salsicia M78 679
 salsucie M98 696
 salus S93 1024
 SALVATELLE S137 1057
 salvator S93 1024
 salvia agrestis E4 361; L1 561
 salvia ortensis E6 363
 salvia silvestris L7 566
 SAMBACUS S89 1021
 SAMBUCUS S33 982; C28 203; C92 250
 SAMIDA S130 1051; D25 352
 SANABULLA S127 1048
 SANAMUNDA S145 1064; A50 37; G47
 498; P106 874
 SANDALUS S47 988
 SANDARACA S68 1002; A2 2
 SANDAROCADIS S165 1084
 SANDASIS S174 1093
 SANDIX S74 1007
 sanguineum sputum P70 853
 sanguis F44 445; T82 1165; Y46 1257;
 (detractio) A143 88; (reiectio) A123 80
 SANGUIS DRACONIS S5 966
 sanitas I23 543
 SANSUCUS S101 1029; A7 4
 sansudis S107 1034
 sapa C70 233
 SAPO S22 976
 saponaria (herba) B42 166
 SARCOCOLLA S8 969; A196 122; C156 288
 sarcofagus S116 1040
 SARCOS S116 1040; A166 102; E28 377
 sardella O84 798
 SATIRION S13 972
 SATUREIA S35 984; T62 1145
 saurengaria O11 748
 savina B9 140
 SAXIDONICUM S172 1091
 SAXIFRAGA S54 993; C191 313; L2 562;
 P24 819
 scabies E61 396; P144 912; T54 1139
 SCABIOSA S28 978
 scalones I26 546
 scamonea cocta D1 334
 SCARIOLA S184 1101; E11 366; M111 709
 scarna P114 882
 SCARUS S84
 SCATUNCCELLI S149 1068; C74 236
 scelerata A94 65
 SCILLA S34 983
 scintilla A29 18
 scissio A161 99
 scissum (alumen) A88 62
 SCISTON S115 1039
 sciticum (bdellium) B41 165
 scleria S135 1055
 SCLIROS S135 1055
 sclirosis S135 1055
 SCLIROTENTA S160 1079
 SCOLOPA S113 1038
 SCOLOPENDRIA S76 1009; A108 72
 scopa regia H2 509
 SCOPHE S129 1050
 SCORDEON S144 1063; A33 22
 SCORPENA S84 1016
 SCORPIO S73 1006
 SCOTOMIA S121 1043
 SCOTOSIS S121 1043

- SCROPHA S96 1027
 scrophula S96 1027
 SEBESTEN S55 994
 SECACUL S128 1049; I16 539
 SECANABIN S154 1073
 secunda digestio P89 862
 SELINUM S104 1032; A93 65
 SELITE S75 1008
 semen G32 488; S61 998
 semen agni casti Z14 1269
 semen ferule C179 301; C203 325; C72 234
 semen lini A64 60
 semen rose A30 19
 SEMICUPIUM S94 1025
 seminativum S170 1089
 SEMIS S92 1023
 semperviva A189 115; B1 135; S11 971
 senacio S29 979
 SENATIO S168 1087; N11 717
 SENE S49 989
 SENECIO S182 1100; S29 979; X12 1211
 SENECIUM S182 1100
 senectica causa P79 856
 senesco Y43 1254
 SENMIRATON S176 1095
 SENTIX S57 996
 SEPIA S84 1016
 SEPUM S53 992
 SERAMATA S166 1085
 SERAPINUM S1 963
 SERDENE S141 1060
 serosus O45 768
 serpens O36 764; T20 1116; Y5 1223
 serpentaria B57 178; C201 323; D9 338
 SERPIGO S131 1052; Z12 1267
 SERPILLUM S50 990; H16 521
 serum O45 768; O61 775
 sessio E50 387
 sevum S53 992
 siccamina S71 1004
 siccida B4 137
 SICERA S72 1005
 siche M62 669
 sichen armenicum A60 42
 sicia S63 999
 sicida agrias S62-63 999
 SICIDA S143 1062; S62 999
 sicla B29 156
 sicomachia M61 669
 SICOMORUS S71 1004
 sifac O32 761
 sigia S40 986
 sigillata (terra) L22 577
 sigillum Salomonis S79 1012
 SIGILLUM SANCTE MARIE S79 1012
 siler montanum P27 821; S2 964; S87 1019
 SILIQUA S103 1031; X5 1204
 SILPHIUM S142 1061; A4 3
 SIMA S90 1022
 SIMILA S152 1071
 SIMPASMA S105 1033
 SIMPHITUM S148 1067; C40 211
 SIMPHONIACA S146 1065; C38 210; F30
 437; I13 536
 sinancia S110 1036
 SINANCIS S110 1036
 SINAPIS S7 968; N17 723
 sincopis L51 597
 SINDESMOS S159 1078
 SINGINOS S179 1097
 sinocha O58 773
 sinochus O58 773
 SINONUM S58 997
 sinopide C110 263; V6 1173

- SINTHESEOS S156 1075
 synthesis T36 1126
 syntheticus T36 1126
 SINTHOMA S123 1045
 sinus C149 284
 SIREXIS S173 1092
 SIRICUM S88 1020
 siringa S113 1038
 SIRINGIA S56 995
 SIRON S170 1089
 SIRUPUS S162 1081
 SISELEOS S2 964
 SISIMBRIUM S9 970
 SISTER S102 1030
 SISTRA S87 1019
 SISULA S87 1019
 smirmon B7 139
 SMIRNIS S99 1028; C32 206; S99 1028
 SOCORIS S180 1098
 solatrum M34 651; M44 657; V46 1195
 solatrum mortale M44-45 657
 solatrum ventaticum M45 657
 solsequium I1 526
 sompnum P137 905
 SOPHENE S136 1056
 soporifera H9 514
 sorbilia A167 102
 SORBOMINA S163 1082
 sorbus H8 513
 sordes navium A84 60
 sother S93 1024
 SOTIRA S93 1024
 SPAFICIADAS S155 1074
 SPALANGIA S83 1015
 SPARAGUS S52 991; E16 370
 sparagus miocantinus C160 289
 spargula H19 524
 spartus C97 253
 spasmatio L51 597
 SPASMUS S112 1037
 SPATOMELE S120 1042; R27 955
 spatula fetida A55 A59 41
 SPECULARIS S167 1086; G15 475
 spelta A41 29; O10 747
 sperma ceti A70 48
 SPERMA S61 998; G32 488
 spersum F57 454
 SPERULE S80 1013
 SPHIOMATA S176 1095
 spica S171 1090
 spica celtica N6 715; S66 1000
 spica nardi N24 728; N4-5 714
 spina A85 61
 spina alba A85 61
 spiritus O48 770
 splen L58 600
 SPODIUM S14 973; S15; 16 973
 SPODO S78 1011
 spongia P20 815
 spongiola P155 923
 sponsa solis I1 526
 sporiasis S107 1034
 spuma A74 51; L18 574
 spuma nitri A76 52
 sputum P70 853
 sputum tyelon T24 1120
 squama L36 587
 squama eris L36 587
 squama ferri F66 462
 SQUILLA S34 983; B17 145
 squinancia S111 1036
 SQUINANTUM S6 967
 STACTEN S139 1058
 STAGMEN S171 1090

- STALMISTA S176 1095
 STALTICATIVA S157 1076
 STALTICON S134 1054
 STALTICONTRIUM S134 1054
 STAPHIDEN S169 1088
 staphiloma S46 987
 staphis S44 987
 STAPHISAGRIA S44 987; H15 520
 STARNA S77 1010
 STEAR S118 1041
 steatema S118 1041
 STEGMEOS S175 1094
 stella V28 1187
 STELLIO S86 1018
 STEMAS S82 1014
 STEMENTO S158 1077
 STEPHANIA S122 1044
 STERA S132 1053
 stercus C100 255
 stercus caprinus I37 557
 sterilis S132 1053
 stermon S132 1053
 sternutatorium A147 89; O46 769
 STICADOS S10 971; sticados B1 135
 STIGMATA S153 1072
 STILIO S85 1017
 stilla X10 1209
 STINCUS S21 975
 STIPHEI S178 1096
 STIPTEREA S67 1001; A87 62
 stipterea cistis A87 62
 STIPTIRIASIS S109 1035
 STIRACOS S161 1080
 STOMA S125 1047
 stomachum S181 1099
 stomachus (conversio) A120 79; (fundus)
 P58 845; P120 888; S125 1047
 STOMATICON S181 1099
 storacos S39 986
 storax calamita C137 279
 STORAX S39 986; S161 1080
 stranguria S106 1034
 STRANGUIROS S106 1034
 strignum M44 657; V36 1195
 STROBILE S70 1003
 strombileacorum P31 823
 STRONGILIS S147 1066
 STRUCIO S36 985
 STRUCIUM S20 974
 STRUIS S164 1083
 STULA S151 1070
 stupha P62 848
 stuporiferum N22 726
 subrubicundum E38 380
 succida lana mollis M106 704
 succus O81 795; O84 798
 succus ignitus P62 848
 succus miconis D35 358
 succus ordeï T18 1114
 succus seminis lini A84 60
 succus silphii A4 3
 sulcia Y20 1232
 sulfuraca D14 343
 sulphur canellatum S4 965
 sulphur extinctum S3 965
 SULPHUR VIVUM S3 965; T19 1115
 sulphur vivus V5 1173
 SULPHURACA S32 981
 sumac A199 125
 SUMEN S150 1069; O30 761
 supercilium veneris M28 647
 suppositio Y29 1241
 suppositorium L61 602; N29 733; N38 742
 SURA S95 1026

suria S107 1034
SUSANE S140 1059

T

tabes S156 1075
TALASEROS T51 1136
talea T52 1137
TALFI T70 1153
talfu L12 570
TALMON T38 1127; O38 765
TALON T52 1137
talus P65 849
TAMARISCUS T4 1104; O43 767
TANACETUM T63 1146; A45 33
TANIMATICA T82 1165
TAPSIA T12 1108
tapsus R32 957
TAPSUS BARBATUS T13 1109; F21 430;
P110 878
TARTARUM T2 1103
TAUROCOLLA T67 1150; C121 269
taxo C90 249
TAXUS T65 1148
TEGISTIS T83 1166
tendo T71 1154
tenebrositas I31 551; P135 903
tenebrositas oculorum S121 1043
TENIGIAM T77 1160
tenta L66 605
tepida L84 614
TERAPEON T74 1157
terebellum V25 1185
TEREBENTINA T14 1110
tereventus T14 1110
termantica T33 1124
TERME T33 1124
terra astrata G16 476

terra glutinosa G14 475
terra tenax G35 489
tertia (digestio) P89-90 862
TESSARA T25 1121
testiculus O72 786; Y42 1253
testudo M110 708
tetraceus T34 1125
tetrafarmacum T34 1125
TETRAHIT T6 1105
TETRAS T34 1125
thebaicus O4 745; O7 745
thebanus O7 745
thebeus O7 745
thenasmon T71 1154
theodoricon T56 1141
theofilus T56-57 1141
THEOS T56 1141
thimiama C4 187; S42-43 986
THIMO T71 1154
thimos O47 770
thimus E22 375; M112 710
THOMOS T44 1132
thus O8 746; R31 956
thus de libano L80 612
thus minutum M24 645
TIBAPIRUM T19 1115
tibia S95 1026
TYELON T24 1120
tillinum (oleum) F11 424
TILMO T79 1162
tiltarium P56 843
TILUS T55 1140
timbra S35 984
TIMBRA T62 1145
TIMIAMA T64 1147
TIMOSIS T76 1159
tina S94 1025

- TINEA T54 1139; G36 490
tinitus N33 737
TINNITUS T50 1135
TINO T36 1126
TIPSANA T18 1114
TIPUS T27 1122
tiriaca diatessaron T25 1121
TYRIACA RUSTICORUM T61 1144; A33 22
tiriaca tiri T20 1116
TYRIASIS T75 1158
TIRICATAURA T72 1155
TYRIUM T85 1168
TIRUS T20 1116
TISTERRILE T84 1167
TITIMALLUS T7 1106; C176 299
TONOTICON T41 1130
TONXILLA T73 1156
TOPHUS T22 1118
topica remedia T59 1143
topus T59 1143
TORCULAR T40 1129
TORMENTILLA T21 1117
toxicum V14 1178
TRACHEA T58 1142
TRAGIMATA T46 1133
TRAGOS T15 1111
tranense O4 745
TRAULUS T48 1134
tremor T28 1122
TRIBULUS T17 1113
TRICOCINO T53 1138
trifera sarracenicica T31 1123
TRIFERON T31 1123
TRIGAMA T80 1163
TRIGONIA T66 1149
TRIGONIUM T66 1149
TRIGONUS T1 1102
triticum C169 294; Q6 933; (cortices) P86
860
trociscus C111 264; T39 1128; Y35 1247
trocisci ydiocri O33 762; Y18 1231
trociscus tiri T20 1116
trociscus trigonus G33 488
trocliten M18 641
TROCOS T39 1128
TROGODALO T81 1164
trombosus sanguis T43 1131
TROMBUS T43 1131
TROPUS T59 1143
Troxima T68 1151; E11 366; S184 1101
TUBERUNCULI T78 1161
tucetum M78 679
tumor O35 763; P55 842; Q8 935
TURBITH T11 1107
TURDUS t16 1112
TURINGE T69 1152; M20 642
turio E17 370
TURIONES VITIS T23 1119
turtur T1 1102; T66 1149
- V**
- vacca I28 548
VACCINIUM V9 1175
vaginella X5 1204
VALERIANA V30 1189; A8 5; M104 702
VAPA V13 1177
VARICLA V37 1196
varicosus V18 1180
VARIOLA V27 1186
VARIX V17 1180
vas S151 1070
vas alembico A159 97
vas distillatorium A157 96
VELLATRUM V32 1191

- vena (apertio) A160 98; (corrosio) A161
 99; (incisio) F56 453; R34 959; S136
 1056; S137 1057; S155 1074; V17
 1180; Y25 1237
 vena fagitide F35 442
 vena parotida O55 771;
 vena terre R15 945;
 venenum V15 1178
 veneria (membra) P102 871
 venter (fluxus) A121 79; M99 697; S125
 1047; Z13 1268
 ventosa S63 999
 ventositas A124 81; N37 741; O80 794;
 P120 888; P76 855
 veratrum E3 360
 VERBENA V34 1193; O53 770
 verbena recta P21 816
 verebona V34 1193
 veretrum V29 1188
 VERMICULARIS V2 1170; C55 222
 vermis I22 542; T54 1139
 vernicium S99 1028
 vernix S99 1028
 VERONICA D5 336; S99 1028
 verruca A176 108
 VERRUCARIA V16 1179
 VERTEBELLUM V25 1185; D32 356
 VERTEBRUM V23 1184
 vertibulla Y38 1250
 vertillana A94-95 65
 verto V23 1184
 vesica P154 922; P156 924; S109 1035
 VICETOXICUM V14 1178; A198 124
 vicium N30 734
 vinum F54 451; H6 511; S165 1084; V13
 1177
 VINUM ASCOLANUM V40 1199
 vinum coctum C69 233
 vinum defrictum C70 233;
 vinum de pomis S72 1005
 vinum herbatum C114 267;
 vinum meraticum M66 671;
 VINUM OREPTICUM V41 1200;
 vinum (uve passe) P141 909
 VIOLA V39 1198; V8 1174; B59 180; I8
 531
 viola nigra V9 1175; Y1 1219
 violaria V8 1174
 VIRGA PASTORIS V1 1169
 viride (oleum) O16 751
 VIRIDE ERIS V35 1194; Y1 1219
 virtus (zodiaca) Z11 1266
 VISCAGO V33 1192; F1 418
 viscera S160 1079
 VISCIDUM V42 1201
 VISCUS V10 1176
 visus (obscuritas) A173 106
 VITICELLA V3 1171
 vitis P36 827; S45 987
 vitis agrestis A12-13 9; (flos) I12 535
 vitis alba A12 9; B4 137; R23 951
 vitis nigra A14 9
 vitis vinifera A14-15 9
 vitrago P7 806
 vitrei humores Y33 1245
 vitreola P7 806
 VITREOLUM V38 1197; A102 70; C80 242
 vitreum flegma H5 510
 vitreus humor H3 510
 vitrum (fex) E8 364; H3 510; Y33 1245
 ULA V20 1182
 ulcus O71 785
 ULIGO V28 1187
 umbilicus veneris C74 236; S149 1068; V2

1170

unctuositas S156 1075
 unguentaria X19 1218
 ungula C163 290; N34 738
 ungula caballina N1 713
 unio A66 45
 VOLA V19 1181
 vomitus A120 79
 URANION V21 1183
 urina L45 592; S165 1084
 urina alithima C119 268
 URITRA V29 1188
 urtica A193 119; A43 31; O85 799
 urtica purgens A72 49
 VULGAGO V31 1190; A82 58
 vulnus S175 1094; T82 1165
 UVA V4 1172; O13 750; S44 987; (grana)
 A99 68
 UVA LUPINA V36 1195; M34 651; M44 657
 uva passa A63 44; P13 810; P141 909
 UZIFUR V5 1173

X

XANTOS X1 1202
 XELANUM X15 1214
 XIA X12 1211
 XIERDA X9 1208
 XILENON X16 1215
 XILIA X8 1207
 xiloaloes X4 1204
 xilobalsamum X3 1204
 xilocaracta X4 1204
 xilocassia C61 227; X3 1204
 XILOCEROTA X11 1210
 XILOMIRTA X7 1206
 XILON X3 1204
 XIMACON X2 1203

XIRIA X19 1218
 XIRIDIA X18 1217
 XIRIO X14 1213
 XIROS X17 1216
 XISIMBRIUM X13 1212
 XISTILA X10 1209
 XISUM X6 1205
 XOLO X6 1205

Z

ZACCARA Z7 1263
 ZACCARUM Z7 1263
 ZEDOARIUM Z9 1264
 zema Z2 1260
 ZEO Z2 1260; A150 90
 ZERNA Z12 1267
 zima Z2 1260
 ZIMIA Z6 1262
 ZINZIBER Z1 1259; I17 539
 ZIPULE Z10 1265
 ZIRBUS Z13 1268; O30 761; O31 761
 zirca S90 1022
 ZIZANIA Z5 1261; L29 581
 zodiaca virtus Z11 1266
 zodiacus (circulus) Z11 1266
 ZODIAN Z11 1266
 ZUCCARA Z7 1263
 zuccarinum (alumen) A89 62
 ZUCCARUM Z7 1263
 zuccatorium A28 17
 ZUCCORARIA Z14 1269
 ZUCCORARIUM Z14 1269

1. CATÁLOGOS DE MANUSCRITOS Y EDICIONES

- T. K. ABBOTT, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin*,
Dublín-Londres 1900 [reimpr. Hildesheim-Neuva York 1980].
- P. M. AGNANI, *Index manuscriptorum Bibliothecae Casanatensis*, Roma 1844.
- M. ANDERSSON-SCHIMITT, *Manuscripta Mediaevalia Upsaliensia. Übersicht über die
C-Sammlung der Universitätsbibliothek Uppsala*, Uppsala 1970.
- M. ANDERSSON-SCHIMITT-H. HALLBERG-M. HEDLUND, *Mittelalterliche Handschriften
der Universitätsbibliothek Uppsala: Katalog über die C-Sammlung*, Band 6.
Handschriften C 551-935. Uppsala 1993.
- G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 4
vols., Madrid 1911.
- E. BAYERRI BERTOMEU, *Los códices medievales de la catedral de Tortosa, novísimo
intentario descriptivo*, Barcelona: Porter-Libros, 1962.
- G. BEAUJOUAN, "Manuscripts médicaux du Moyen Âge conservés en Espagne",
Mélanges de la Casa de Velázquez, 8 (1972) 161-221.
- *Manuscripts scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses
"Colegios Mayores"*, Burdeos: Féret et Fils, 1962.
- A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, e XI)*,
Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1954.
- D. N. BELL, *Corpus of British Medieval Library Catalogues*, 3, *The Libraries of the
Cistercians, Gilbertines and Premonstratensians*, Londres: The British Library,
1992.
- W. H. BLACK, *A Descriptive, Analytical and Critical Catalogue of the Manuscripts
bequeathed unto the University of Oxford by Elias Ashmole M.D. F.R.S.*, Oxford:
Oxford University Press, 1845.

- H. BROSZINSKI, *Die Handschriften der Murhardschen Bibliothek der Stadt Kassel und Landesbibliothek, Bd. 3, T. 1. Manuscripta medica*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1976.
- A. BROUNTS-P. COCKSHAW *et al.*, *Manuscrits datés conservés en Belgique. Tome I: 819-1400. Notices établies sous la direction de François Masai et de Martin Wittek*, Bruxelles-Gand: Éditions Scientifiques E. Story-Scientia 1968.
- Catálogo colectivo de las obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas*. Edición provisional. Sección I, s. XVI, Madrid 1972.
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, 48 vols., Paris: Ministère de l'Instruction publique et de Beaux-Arts, 1886-1933.
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Paris. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, 9 vols., Paris: Ministère de l'Instruction publique et de Beaux-Arts, 1885-1899.
- Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae: Pars tertia complectens codices manuscriptorum Latinos (Tomi III-IV)*, Paris 1744.
- M. CLAPINSON-T. D. ROGERS, *Summary Catalogue of Post-Medieval Western Manuscripts in the Bodleian Library Oxford. Acquisitions 1916-1975*, 3 vols., Oxford: Clarendon Press, 1991.
- H. O. COXE, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*, 2 part., Oxford 1852 (reimpr. 1972).
- W. R. DAWSON, *Manuscripta Medica. A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Medical Society of London*, Londres 1932.
- L. V. DELISLE, *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Fonds de Cluni*, Paris: Champion 1884.
- *Inventaire des manuscrits latins conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 8823-18613*, Paris: Durand et Pedone-Lauriel, 1863-1871 [reimpr. Hildesheim-New York, 1974].
- *Manuscrits latins et français ajoutés aux fonds des Nouvelles Acquisitions pendant les années 1875-1891*, part. I-II, Paris: Champion, 1891.

- F. DOLBEAU-P. PETITMENGIN, *Indices librorum, catalogues anciens et modernes de manuscrits médiévaux en écriture latine 1977/1983*, París: Presses de l'École Normale Supérieure, 1987.
- M. G. GARCÍA DEL CARRIZO SAN MILLÁN, *Obras de interés médico y científico en las Bibliotecas Universitaria y de Santa Cruz de Valladolid (hasta 1877)*, Valladolid: Acta Histórico-Médica Vallisoletana, 1981.
- J. GARCÍA PASTOR-M. MARSÁ, *Inventario de manuscritos de la Biblioteca Pública del Estado en Mallorca*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1989.
- P. GIACOSA, *Magistri Salernitani nondum editi. Catalogo ragionato della Esposizione di Storia della Medicina aperta in Torino nel 1898*, Turín: Fratelli Bocca, 1901.
- H. HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium*, Berna: B. F. Haller, 1875.
- C. HALM-G. LAUBMANN *et al.*, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, Múnich 1868-1975.
- B. HAURÉAU, *Initia operum scriptorum Latinorum Medii Potissimum Aevi ex codicibus manuscriptis et libris impressis*, 6 vols., 2 append., Turnhout: Brepols Publishers, 1973.
- IN PRINCIPIO. Incipitair des Textes Latins, 7* (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, C.N.R.S.-París/Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, Mn-USA), Turnhout: Brepols Publishers, 1999.
- Index of Manuscripts in The British Library*, 10 vols., Cambridge: The British Library, 1984-1986.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, Madrid*, Madrid: Ministerio de Cultura 1953-.
- M. R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, 2 vol., Cambridge: Cambridge University Press 1907.
- *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover. The Catalogues of the Libraries of Christ Church Priory and St. Augustine's Abbey at Canterbury and of St. Martin's Priory at Dover*, Cambridge: Cambridge University Press 1903.
- N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, 4 vols., Londres-Oxford: Clarendon Press 1969-1992.

- A. C. KLEBS, *Incunabula scientifica et medica*, Bruges 1938 (reimpr. Hildesheim 1963).
- M. KOWALCZYK *et al.*, *Catalogus codicum manuseriptorum Medii Aevi Latinorum qui in Bibliotheca Jagellonica Cracoviae asservantur, vol. VI: numeros continens inde a 772 usque ad 1190*, Cracoviae: Bibliotheca Jagellonica 1996.
- P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, Londres-Leiden, 1963 ss.
- U. KÜHNE, *Handschriften in Hannover: Stadtbibliothek, Stadtarchiv, Niedersächsisches Hauptstaatsarchiv, Landeskirchliches Archiv*, Wiesbaden: Harrassowitz 1991.
- F. LEITSCHUH-H. FISCHER, *Katalog der Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Bamberg*, Bamberg 1887-1912 (reimpr. Wiesbaden 1966).
- *Katalog der Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Bamberg*, I, 2 Band, Bamberg 1887-1912 (reimpr. Wiesbaden 1966).
- F. MADAN *et al.*, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford which have not hitherto been catalogued in the Quarto series*, 7 vols., Oxford: Clarendon Press 1922-1953.
- J. MASSÓ I TORRENTS-J. RUBIÓ I BALAGUER, *Catàleg dels manuserits de la Biblioteca de Catalunya*, Barcelona: Biblioteca de Catalunya 1989.
- G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas griegos e latynos e arauigos*, Madrid: Arco/libros 1994.
- K. A. DE MEYER, *Codices Vossiani Latini*, 4 vols., Leiden: Universitaire Pers Leiden 1973.
- B. MICHAEL, *Die mittelalterlichen Handschriften der Wissenschaftlichen Stadtbibliothek Soest mit einem kurzen Verz. der mittelalterlichen Hs.-Fragm. von Tilo Brandis*, Wiesbaden: Harrassowitz 1990.
- J. M. MILLÁS VILLCROSA, *Las traducciones orientales en los manuseritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas 1942.

- A. J. MOORAT, *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library. I. Manuscripts written before 1650 A.D.*, Londres: Wellcome Historical Medical Library 1962.
- R. A. B. MYNORS, *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College Oxford*, Oxford: Clarendon Press 1963.
- E. NARDUCCI, *Catalogus codicum manuscriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca angelica, olim Coenobii Sancti Augustini de Urbe. Tom. I, cod. 1-1543*, Roma 1893.
- M. A. E. NICKSON, *The British Library: Guide to the Catalogues and Indexes of the Department of Manuscripts*, Londres: The British Library 1978 [1982, 1998].
- G. OUY, *Les manuscrits de l'Abbaye de Saint-Victor. Catalogue établi sur la base du répertoire de Claude de Grandrue (1514)*, 2 vols., Turnhout: Brepols 1999.
- M. B. PARKES, *The Medieval Manuscripts of Keble College Oxford*, Oxford: Scoler Press 1979.
- G. POWITZ-H. BUCK, *Die Handschriften des Bartholomaeusstifts und des Karmeliterklosters in Frankfurt am Main (Kataloge der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main; Bd. 3: Die Handschriften der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main; Bd. 2)*, Frankfurt am Main: Klostermann 1974.
- J.-P. ROTHSCHILD, *Bibliographie annuelle du Moyen Age tardif. Auteurs et textes latins, vers 1250-1500*, Turnhout: Brepols 1991-.
- J. F. SÁEZ GUILLÉN-P. JIMÉNEZ DE CISNEROS VENCELÁ, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, 2 vols., Sevilla: Cabildo Catedral de Sevilla-Institución Colombina 2002.
- CH. SAMARAN-R. MARICHAL, *Catalogue des manuscrits en écriture latine: portant des indications de date, de lieu ou de copiste. Tome II: Bibliothèque National. Fons latins [1 à 8000]*, Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1962.
- A. SCHÖNHERR, *Die mittelalterlichen Handschriften der Zentralbibliothek Solothurn*, Solothurn 1964.

- L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Kataloge der Universitätsbibliothek Heidelberg, Band I, Wiesbaden 1981.
- J. L. SCOTT, *Index to the Sloane Manuscripts in the British Museum*, Londres 1904.
- J. R. SINNER, *Catalogus codicum mss. Bibliothecae Bernensis*, 3 vols., Berna 1760-1772.
- J. J. SMITH, *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College, Cambridge*, Cambridge: Cambridge University Press 1849.
- M. STEIMANN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel. Register zu den Abteilungen AI-AXI und O*, Basel: Universitätsbibliothek Basel 1982.
- W. P. STONEMAN, *Corpus of British Medieval Catalogues, 5, Dover Priory*, Londres: The British Library 1999.
- Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, 11 vols., Viena: Accademia Caesarea Vindobonensis 1864-1912.
- L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge-Massachusetts: The Mediaeval Academy of America 1963.
- J. TRUHLÁR, *Catalogus codicum manu scriptorum Latinorum qui in C. R. Bibliotheca Publica atque Universitatis Pragensis asservantur*, Praga 1906.
- G. F. WARNER-J. P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, 4 vols., Londres 1921.
- A. G. WATSON, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College Oxford*, Oxford: Oxford University Press 1997.
- *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of Exeter College Oxford*, Oxford: Oxford University Press 2000.
- *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 435-1600 in Oxford Libraries*, 2 vols., Oxford: Clarendon Press 1984.
- *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700-1600 in the Department of Manuscripts The British Library*, 2 vols., Londres: The British Library 1979.

- T. WEBBER- A. G. WATSON, *Corpus of British Medieval Library Catalogues, 6, The Libraries of the Augustinian Canons*. Londres: The British Library 1998.
- J. YOUNG-P. H. AITKEN, *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*, Glasgow: James Maclehose and Sons 1908.

2. TEXTOS

- Alexander Trallianus, *Practica Alexandri yáttros greci cum expositione glose interlinearis Jacobi de partibus et Januensis in margine positie*, Lugduni 1504.
- Alexander Trallianus, TH. PUSCHMANN (ed.), *Alexander von Tralles*, 2 vols., Viena: Braumüller 1878 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1963).
- Alexander Trallianus, TH. PUSCHMANN (ed.), *Nachträge zu Alexander Trallianus*, Berlin: Calvary 1887 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1963).
- Ali Abbas, *Liber regalis dispositio nominatus in arte medicinae completus*, Venetiis 1492.
- Anónimo, D. DELLATE, "Glossaria botanica graeca", *Anecdota Atheniensa*, fasc. XXXVI (1927), tomo II, pp. 271-454.
- Anónimo, E. MONTERO CARTELLE (ed.), *Liber minor de coitu. Tratado menor de andrología. Anónimo salernitano*, Edición crítica, traducción y notas, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1987.
- Anónimo, E. MONTERO CARTELLE (ed.), *Tractatus de sterilitate* (atribuido a A. de Vilanova, R. de Moleris y J. de Turre), Valladolid 1993.
- Anónimo, E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO (eds.), *Tractatus de sterilitate mulierum* (atribuido a Bernardo de Gordonio) en P. CONDE PARRADO-E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO (eds.), *Tractatus de conceptu. Tractatus de sterilitate mulierum*, Valladolid: Universidad de Valladolid 1999, pp. 99-165.
- Anónimo, *Flos medicinae Scholae Salerni* en S. DE RENZI (ed.), *Collectio Salernitana*, 5 vols., Nápoles 1852-1859: vol. V (1859), pp. 1-104.

- Anónimo, G. GOETZ (ed.), *Corpus Glossariorum Latinorum*, 7 vols., Leipzig: Teubner 1888-1923 (reimpr. Amsterdam: Hakkert 1965).
- Anónimo, G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nonbres delas mediçinas griegos e latynos e arauigos* (Estudio y Edición crítica), Madrid: Arco/libros 1994.
- Anónimo, H. BALZLI (ed.), “Vokabularien Salernitanus” en *Studien zur Geschichte der Medizin*, Heft 21, Leipzig 1931, pp. 3-24.
- Anónimo, A. CASTRO, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid 1936 (reimpr. 1991).
- Anónimo, J. L. G. MOWAT (ed.), *Sinonoma Bartholomei. A Glossary from a fourteenth-century Manuscript in the Library of Pembroke College, Oxford* (atribuido a J. Mirfeld o Marfelde) [*Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 1], Oxford: Clarendon Press 1882.
- Anónimo, J. SCHMIDT (ed.), “Das medicinisch-botanische Glossar von Siena”, *Hermes* 18 (1883) 521-545.
- Anónimo, J.L. HEIBERG (ed.), *Glossae Medicinales*, Copenhagen 1924.
- Anónimo, J.L.G. MOWAT (ed.), *Alphita. A Medico-Botanical Glossary from the Bodleian Manuscript, Selden B. 35, Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series*, vol. I, part 2, Oxford: Clarendon Press 1887.
- Anónimo, *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans en Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplici medicina. Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, ff. 186r-211v.
- Anónimo, *Liber iste* [Expositiones et glossae clarissimi magistri Ioannis Platearii ad *Antidotarium Nicolai* quae *Liber iste, quem in praesentia suscepimus...* incipiunt] en *Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones vniversales, posteriorem de Simplicibus vocant*, Venetiis 1623, ff. 159v-192r.
- Anónimo, P. CONDE PARRADO (ed.), *Tractatus de conceptu* (atribuido a P. Nadille) en P. CONDE PARRADO-E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO (eds.), *Tractatus de conceptu. Tractatus de sterilitate mulierum*, Valladolid: Universidad de Valladolid 1999, pp. 27-98.

- Anónimo, W. M. LINDSAY (ed.), *Glossaria Latina iussu Academiae Britannicae edita*, 5 vols., París 1926 (reimpr. Hildesheim 1965).
- Pseudo-Apuleius, E. HOWALD-H. E. SIGERIST (eds.), *Pseudoapulei Herbarius* en *Corpus Medicorum Latinorum*, vol. IV, Leipzig-Berlín: Teubner 1927.
- Aristoteles, A. GONZÁLEZ (ed.), *Aristóteles y Horacio, Artes poéticas* (Col. "Persiles", n.º 175), Ed. Bilingüe, Madrid: Taurus 1987.
- Aristoteles, P. LOUIS (ed.), *Aristote. Histoire des animaux*, 3 vols., Paris: Les Belles Lettres 1964-1969.
- Articella*, Venetiis 1513.
- Avicena, *Principis Avicenne libri Canonis de medicinis cordialibus et Cantica ab Andrea Bellunensi ex antiquis Arabum originalibus ingenti labore summaque diligentia correcti atque in integrum restituti una cum interpretatione nominum arabicorum, que partim mendosa partim incognita lectorem antea morabantur. Opus plane aureum ac omni ex parte absolutum. Andreae de Alpago Bellunensis de arabicorum nominum significatu compendium*, Venetiis 1527.
- Cassius Felix, V. ROSE (ed.), *Cassii Felicis De medicina ex graecis logicae sectae auctoribus liber translatus*, Leipzig: Teubner 1897.
- Collectio Salernitana*, S. DE RENZI (ed.), 5 vols., Nápoles 1852-1859.
- Constantinus Africanus, A. I. MARTÍN FERREIRA (ed.), *Constantini Liber de Elephantia. Tratado médico de Constantino el Africano* (Estudio, Edición crítica y Traducción), Valladolid: Universidad de Valladolid 1996.
- Constantinus Africanus, *Constantini Africani medici de gradibus quos uocant simplicium liber* en *Constantini Africani ... opera, conquisita undique magno studio, iam primum typis euulgata, praeter paucula quedam quae impressa fuerunt...*, Basileae 1536.
- Constantinus Africanus, *Pantegni, Theorica (Liber Pantegni Ysaac israelite filii adoptiui Salomonis regis arabe: quem Constantinus aphricanus monachus montis cassinensis sibi vendicauit)* en *Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. II, ff. 1r-144r.

- Constantinus Africanus, E. MONTERO CARTELLE (ed.), *Constantini Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano* (Estudio, Edición crítica y Traducción), Santiago de Compostela 1983.
- Dioscorides, *Diascoridis de materia medica*, Colle 1478.
- Dioscorides, M. WELLMANN (ed.), *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, III vols., Berlin: Weidmann 1907-1914 (reimpr. 1958).
- C. Galenus, C. G. KÜHN, *Claudii Galeni opera omnia*, 22 vols., Leipzig: Knobloch 1821 (reimpr. Hildesheim: Olms 1964-1965).
- Gariopontus, *Garioponti vetusti admodum medici ad totius corporis aegritudines remediorum πρόξενων libri V. Eiusdem de febribus, atque earum symptomatis libri II*, Basileae 1531.
- Grammatici Latini, H. FUNAIOLI (ed.), *Grammaticae Romanae Fragmenta*, Leipzig: Teubner 1907 (reimpr. Stuttgart 1969).
- Hippocrates, E. LITTRÉ (ed.), *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, 10 vols., Paris 1839-1861 (reimpr. Amsterdam 1961-1962).
- Ioannitius, D. GRACIA-J.L. VIDAL (ed.), "La *Isagoge de Joannitius*. Introducción, edición, traducción y notas", *Asclepios* 26-27 (1974-1975) 267-382.
- Isaac Iudaeus, *Apollinee artis monarche Ysaac filii adoptiui Salomonis regis Arabum: diete particulares: cum vberrimis excellentissimi viri Petri hispani: commentariis en Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. I, ff. 103r-146r.
- Isaac Iudaeus, *Liber vrinarum Ysaac: cum modice frugis doctissimi viri Petri hispani commentariis en Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. I, ff. 156r-203r.
- Isidorus Hispalensis Episcopus, J. OROZ RETA-M. A. MARCOS CASQUERO, *Isidoro de Sevilla, Etymologiae*, Edición y Traducción; Introd. de M. C. DÍAZ Y DÍAZ, Madrid: B.A.C. 1983.

- Isidorus Hispalensis Episcopus, W. M. LINDSAY (ed.), *Etymologiarum sive originum libri XX*, Oxford: Clarendon Press 1911.
- Macer Philosophus, *Liber Macri Philosophi de virtutibus herbarum*, Neapoli 1477.
- Matthaeus Silvaticus, *Pandectae medicinae. Opus Pandectarum Medicinae clarissimi uiri Matthaei Siluatici, tam Aromatariis, quam Medicis omnibus necessarium, nuperrime castigatus redditum...*, Lugduni 1541.
- Nicolaus, *Antidotarium Nicolai cum expositionibus, et glossis clarissimi magistri Ioannis Platearii, en Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones vniversales, posteriorem de Simplicibus vocant*, Venetiis 1623, ff. 159v-192r.
- Oribarius, H. MÖRLAND (ed.), *Oribasius Latinus*, Oslo: A. W. Brogger 1940.
- Oribasius, J. RAEDER (ed.), *Oribasii synopsis ad Eustathium et libri ad Eunapium* [*Corpus medicorum Graecorum*, vol. 6.3. Leipzig: Teubner 1926 (repr. Amsterdam: Hakkert 1964)], 3-313.
- Oribasius, *Oeuvres d'Oribase par les Docteurs Bussemaker, Ch. Daremberg et A. Molinier*, 6 vols., Paris 1851-1876.
- Orosius, M.-P. ARNAUD-LINDET (ed.), *Orose, Histoires (contre les Païens)*, 3 vols., Paris: Les Belles Lettres 1990-1991.
- Palladius, R. H. RODGERS (ed.), *Palladii Rutilii Tauri Aemiliani viri illustris, Opus agriculturae, De veterinaria medicina, De insitione*, Leipzig: Teubner 1975.
- A. Persius Flaccus, W. V. CLAUSEN (ed.), *A. Persi Flacci et D. Iuni Iuuenalis Saturae*, Oxford 1959.
- C. Plinius Secundus, C. MAYHOFF (ed.), *C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII*, 5 vols., Stuttgart: Teubner 1892-1909 [reimpr. 1967].
- M. Fabius Quintilianus, M. WINTERBOTTOM (ed.), *M. Fabi Quintiliani Institutionis oratoriae libri duodecim*, Oxford 1970.
- Razes, *Liber ad Almansoren en Opera Razii*, Venetiis 1497, ff. 2r-60v.
- Rufus Ephesius, H. MORLAND (ed.), *Rufus de podagra*, Oslo: A. W. Brogger 1933.

S. Pompeius Festus, W. M. LINDSAY (ed.), *Sextus Pompeius Festus, De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*, Leipzig: Teubner 1913 (reimpr. Hildesheim 1965).

Serapio, *Liber Serapionis aggregatus in medicinis simplicibus secundum translationem Symonis Januensis interprete Abraam iudeo tortuosiensi de arabico in latinum translatum* en *Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplici medicina. Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, ff. 92r-168r.

Simo Ianuensis, *Simonis Ianuensis opusculum cui nomen clavis sanationis simplicia medicinalia Latina greca et arabica ordine Alphabetico mirifice elucidans recognitum ac mendis purgatum...*, Venetiis 1517.

C. Suetonius Tranquillus, M.-C. VACHER (ed.), *Suétone, Grammaires et Rhéteurs*, París: Les Belles Lettres 1993.

Theophilus Protospatharius, J.L. IDELER (ed.), *Physici et medici Graeci minores*, vol. I, Berlin: Reimer 1841 (repr. Amsterdam: Hakkert 1963), 261-283.

Theophilus Protospatharius, *Liber urinarum Theophili* en *Articella*, Venetiis 1513, ff. 5r-6v.

M. Terentius Varro, M. A. MARCOS CASQUERO (ed.), *Varrón, De lingua Latina* (Edición, traducción y notas), Madrid: Anthropos 1990.

3. BIBLIOGRAFÍA DE INGREDIENTES MEDICINALES Y LÉXICO MÉDICO EN GENERAL

J. ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, París: Les Belles Lettres 1991.

— *Les noms de plantes dans la Rome antique*, París: Les Belles Lettres 1985.

H. BALZLI, "Vokabularien Salernitanus" en *Studien zur Geschichte der Medizin*, Heft 21, Leipzig 1931, pp. 25-64.

J. J. BARCIA GOYANES, *Onomatologica anatomica nova. Historia del lenguaje anatómico*, 10 vols., Valencia: Universidad de Valencia 1978-1993.

- J. COROMINAS-J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos 1980.
- R. CREUTZ, *Das mittelalterliche medizinisch-botanische Vokabularium "Alphita"*, Berlin 1940 (= *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, vol. 7, cuadernos 4 y 5).
- W. F. DAEMS, *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta. Semantische Untersuchungen zum Fachwortschatz hoch- und spätmittelalterlicher Drogenkunde*, Leiden-Nueva York-Colonia: E. J. Brill 1993.
- P. DIEPGEN, *Gualterii Agilonis Summa medicinalis*, Leipzig 1911.
- DU CANGE (C. du Fresne, Sier du), *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 5 vols. (Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883-1887, Graz-Austria, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt 1954).
- H. FISCHER, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, Munich 1929 [reimpr. Hildesheim: Olms 1967]
- P. FONT QUER, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona: Ed. Labor 1980.
- D. GOLTZ, *Studien zur Geschichte der Mineralnamen in Pharmazie, Chemie und Medizin von den Anfängen bis Paracelsus*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH 1972.
- *Mittelalterliche Pharmazie und Medizin. Dargestellt an Geschichte und Inhalt des Antidotarium Nicolai. Mit einer Druckfassung von 1471*, Stuttgart 1976.
- M. Á. GONZÁLEZ MANJARRÉS-M^a. C. HERRERO INGELMO, *Un herbario ilustrado sin texto. El códice Chig. F. VIII 158*, Ciudad del Vaticano-Madrid: Biblioteca Apostólica Vaticana-Testimonio 2004.
- M^a. T. HERRERA (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, 2 vols. Madrid 1996.
- J. D. LATHAM, "Arabic into Medieval Latin", *Journal of Semitic Studies* 17, 1 (1972) 30-67.
- R. E. LATHAM, *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish sources*, Londres: The British Academy 1965.

- E. MARCOVECCHIO, *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, Florencia: Festina Lente 1993.
- G. MENSCHING (ed.), *La Sinonima delos nombres delas medicinas griegos e latynos e arauigos* (Estudio y Edición crítica), Madrid: Arco/libros 1994.
- Mittellateinisches Wörterbuch. Bis zum Ausgehenden 13. Jahrhundert*, Múnich: Verlag. C.H. Beck 1967-.
- J. F. NIERMEYER, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden: E. J. Brill 1976.
- M. OLDONI *et alii*, *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia. Testi del VII Colloquio Medievale, Parlemo 5-6 maggio 1988*, Palermo 1990.
- C. OPSOMER, *Index de la pharmacopée du Ier au Xe siècle*, I-II, Hildesheim 1989.
- G. PENSO, *Lexicon plantarum medicinalium*, Milán: OEMF 1991.
- A. SOUTER, *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford: Oxford University Press 1949 (reimpr. Oxford: Clarendon Press, 1996).
- I. STIRLING, *Lexicon nominum herbarum, arborum fruticorumque linguae Latinae*, 4 vols., Budapestini 1995-1998.
- M. TABANELLI, *Tecniche e strumenti chirurgici del XIII e XIV secolo*, Florencia: Olschki editore 1973.
- Vázquez-Herrera = C. VÁZQUEZ DE BENITO-M^a. T. HERRERA, *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, Madrid: C.S.I.C. 1989.

4. LENGUA

- G. BAADER, “Lo sviluppo del linguaggio medico nell’antichità e nel primo medioevo”, *Atene e Roma* 15 (1970) 1-19.
- “Lo sviluppo del linguaggio medico nell’alto e nel basso medioevo” en *Atti e memorie dell’Accademia Toscana de scienze e lettere “La Colombaria”*, 36 (1971) 60-109.
- A. BARTAL, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis regni Hungariae*, Leipzig 1901 (reimpr. Hildesheim-Nueva York 1970).

- M. BASSOLS I CLIMENT, *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, Barcelona 1960-.
- F. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I. Introduction et consonantisme*, Louvain-Paris: Peeters 1990.
- *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome II. Vocalisme et conclusions*, Louvain-Paris: Peeters 1995.
- A. FONTÁN-A MOURE CASAS, *Antología del latín medieval*, Madrid 1987.
- J. W. FUCHS-O. WEIJERS, *Lexicon Latinitatis Nederlandicae medii aevi*, Leiden 1977.
- M^a. C. HERRERO INGELMO-E. MONTERO CARTELLE, “Aproximeron y gomorra. Las deformaciones léxicas en los textos salernitanos”, *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale “La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi”, Salerno 3-5 novembre 2004)*, en prensa.
- “La atracción paronímica en los textos médicos medievales: Notas de lectura”, *Voces* 4, 21-28.
- “Las falsas etimologías en los glosarios médicos medievales” en M^a. T. AMADO *et al.* (eds.), *Iucundi acti labores. Estudios filológicos en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 2004, pp. 113-120.
- M^a. C. HERRERO INGELMO, “Alejandro de Tralles y el glosario medieval *Alphita*” en *Πράκτικα (Actas del XI^o Congrès de la Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques, Kavala, 24-30 août 1999)*, Atenas: F.I.E.C., 2001, pp. 360-373.
- “De los glosarios grecolatinos al castellano medieval: el *Alphita*” en N. CASTRILLO BENITO (ed.), *Herencia greco-latina en la lengua y literaturas castellanas (Actas de las XIII Jornadas de Filología Clásicas de Castilla y León)*, Burgos 2000, pp. 99-111.
- “Las deformaciones de términos médicos en el *Alphita*” en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale “Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia”, Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bolonia: Pàtron editore, 2004, en prensa.
- M. KOSTRENCIC, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Iugoslaviae*, Amsterdam 1969-.

- E. MAIERÛ (ed.), *Grafía e interpunzione del latino nel medioevo*, Roma 1987.
- E. MONTERO CARTELLE, “El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos”, *Voces* 8-9 (1997-1998) 227-248.
- D. NORBERG, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris 1968 (reimpr. 1980).
- V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1988.
- U. WESTERBERGH, *Glossarium Mediae Latinitatis Sueciae*, Estocolmo 1968-.

5. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- N. ACOCELLA, “L’arcivescovo Alfano I una delle feigure della cultura umanistica e medicina della Salerno medievale. I: La sua formazione culturale”, *SALERNO* 3 (1967) 52-57.
- “L’arcivescovo Alfano I una delle feigure della cultura umanistica e medicina della Salerno medievale. II: Il suo rapporto allo sviluppo della Scuola”, *SALERNO* 4 (1967) 60-65.
- A. ALONSO GUARDO, “*Febris augmastica, febris homotena y febris epaugmastica*. Origen y evolución de tres términos aplicados a la fiebre durante la Edad Media”, en *Πράκτικα (Actas del XI Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos (FIEC), Kavala, 24-30 de agosto de 1999)*, Atenas: F.I.E.C., 2001, pp. 24-37.
- *Los pronósticos médicos en la medicina medieval: el Tractatus de crisi et de diebus creticis de Bernardo de Gordonio*, Valladolid: Universidad de Valladolid 2003.
- C. ÁLVAREZ DE MORALES-F. MOLINA (coords.), *La Medicina en al-Andalus*, Granada 1999.
- J. ANDRÉ, “Contribution a l’explication des gloses de médecine”, *ALMA* 26-27 (1956-1957) 185-211.

- M. AUSÉCACHE, “Le *Liber iste* de Mattheus Platearius”, *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale “La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi”, Salerno 3-5 novembre 2004)*, en prensa.
- G. BARBERO, “Contributi allo studio del *Liber glossarum*”, *Aevum* 64 (1990) 151-174.
- G. BEAUJOUAN, “Fautes et obscurités dans les traductions médicales du Moyen Âge”, *Revue de Synthèse* 89 (1968) 145-152.
- “Le vocabulaire scientifique du latin médiéval” en Y. LEFÈVRE (ed.), *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge. Colloques internationaux CNRS*, Paris 1981, pp. 345-354.
- W. BERSCHIN, *Griechisch-lateinisches Mittelalter. Von Hieronymus zu Nikolaus von Kues*, Berna 1980 (= *Medioevo greco-latino. Da Gerolamo a Niccolò Cusano*, Nápoles 1989).
- F. BERTINI, “Recenti edizioni di testi latini del XII secolo: esperienze e polemiche” en A. MAIERÙ (ed.), *Grafia e interpunzione del latino nel medioevo*, Roma: Edizioni dell'Ateneo 1987, pp. 103-112.
- H. BLOCH, *Monte Cassino in the Middle Ages I-III*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura 1986.
- J. I. BLANCO PÉREZ, *El humanismo médico en la Universidad de Valladolid (s. XVI)*, Valladolid 1996, Tesis doctoral (microfilmada)¹.
- “*Coxa y femur*: su evolución semántica” en M. E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Edad Media (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los “textos médicos latinos antiguos”)*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 1994, pp. 253-265.
- V. BOUDON, “La *translatio antiqua* de l’*Art médical* de Galien”, en A. GARZYA-J. JOUANNA (eds.), *Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno Internazionale, Parigi 24-26 maggio 1994*, Nápoles: M. D’Auria Editore 1996, pp. 43-57.

¹ Publicada en 1999 sin incluir la parte dedicada al léxico.

- D. CAMPBELL, *Arabian Medicine and its Influence on the Middle Ages*, Amsterdam 1926 (reimpr. 1974).
- A. CAPPELLI, *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo*, Milán 1978.
- *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milán 1990.
- P. CAPONE, “La memoria dei semplici salernitani e la sua fortuna tipografica” en M. VENTURI FERRIOLO (ed.), *Mater herbarum. Fonti e tradizione del ‘giardino dei semplici’ della Scuola Medica Salernitana*, Milán 2000, pp. 249-280.
- A. DELLA CASA, “Les glossaires et les traités de grammaire du M^oyen Âge” en Y. LEFÈVRE (ed.), *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du M^oyen Âge. Colloques internationaux CNRS*, París 1981, pp. 35-45.
- G. CAVALLO-C. LEONARDI-E. MENESTÒ, *Lo spazio letterario del Medioevo*, 5 vols. (6 tomos), Roma: Salerno editrice 1992-1998.
- C. CODOÑER, “Evolución de la lexicografía latina medieval” en *Actas del II Congreso Hipánico de Latín Medieval -León, noviembre 1997-*, León 1998, pp. 39-50.
- “Isidore de Séville: différences et vocabulaires” en J. HAMESSE, *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’Antiquité tardive à la fin du M^oyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 57-77.
- P. CONDE PARRADO, *Hipócrates latino. El De medicina de Cornelio Celso en el Renacimiento*, Valladolid: Universidad de Valladolid 2003.
- E. R. CURTIUS, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, México-Madrid-Buenos Aires 1955.
- P. DELOGU-P. PEDUTO (eds.), *Salerno nel XII secolo. Istituzioni, società, cultura (Atti del Convegno Internazionale. Raito di Vietri sul Mare, 16/20 giugno 1999)*, Salerno 2004.
- M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona 1976.
- *Las primeras glosas hispanas*, Barcelona: Publicaciones del Seminario de Literatura Medieval y Humanística 1978.

- A.C. DIONISOTTI, "On the Nature and Transmission of Latin Glossaries" en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 205-225.
- R.J. DURLING, "A Chronological Census of Renaissance Editions and Translations of Galen", *JWCI* 24 (1961) 230-305.
- J. FONTAINE, "Isidoro di Siviglia e la cultura del suo tempo" en *Culture et spiritualité en Espagne du IVe au VIIe siècle*, Londres 1986.
- *Isidoro de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris: Études Augustiniennes 1959.
- R. FRENCH, *Medicine before Science. The Business of Medicine from the Middle Ages to the Enlightenment*, Cambridge: Cambridge University Press 2003, pp. 72-74.
- H. FURHMANN, *Einladung ins Mittelalter*, Munich: Beck 1987 (= *Guida al Medioevo*, Roma-Bari: Laterza 1993).
- F. GABRIELI, "La medicina araba e la Scuola di Salerno", *SALERNO* I 3 (1967) 12-33.
- C. GARCÍA GUAL, *Tratados Hipocráticos*, Madrid: Gredos 1983.
- Ma. J. GARCÍA SOLER, *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid: Biblioteca Nueva 2001.
- C. GARCÍA TURZA-J. GARCÍA TURZA, "Nuevas fuentes de la lengua y cultura hispánicas: los glosarios altomedievales" en *Actas de la VII Semana de Estudios Medievales (del 29 de julio al 2 de agosto, 1996, Nájera)*, Instituto de Estudios Riojanos 1997.
- J. HAMESSE-D. JACQUART (eds.), *Lexiques bilingues dans les domaines philosophique et scientiphique (Moyen Âge-Renaissance)*, Turnhout: Brepols 2001.
- J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996.
- "Lexiques et glossaires philosophiques inédits" en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 453-480.

- M^a T. HERRERA-M^a C. VÁZQUEZ, “En torno a Momia” en R. DENGLER GASSIN (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje de Luis Cortés Vázquez*, 2. vols. Salamanca 1991, vol. I, pp. 395-402.
- L. HOLTZ, “Glossaires et grammaire dans l’Antiquité” en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 1-21.
- R. B. C. HUYGENS, *Ars edendi. Introduction pratique à l’édition des textes latins du moyen âge*, Turnhout: Brepols 2001.
- D. JACQUART-F. MICHEAU, *La médecine arabe et l’occident médiéval*, Paris: Maisonneuve et Larose 1990.
- D. JACQUART, “La coexistence du grec et de l’arabe dans le vocabulaire médical du latin médiéval: l’effort linguistique de Simon de Gênes” en M. GROULT (ed.), *Transfert de vocabulaire dans les sciences*, Paris: Éditions du CNRS 1988, pp. 276-290.
- “Les traductions médicales de Gérard de Crémone” en P. PIZZAMIGLIO (ed.), *Gerardo da Cremona, Annali della Biblioteca statale e libraria civica di Cremona*, 41, 1990 (publ. Cremona 1992), pp. 57-70.
- “Les traducteurs du XI^e siècle et le latin médical antique” en *Le latin médical. La constitution d’un langage scientifique*, Centre Jean-Palmerie, Publications de l’Université de Saint-Étienne, 1991, pp. 417-424.
- “Theorica et practica dans l’enseignement de la médecine à Salerne au XII^e siècle” en O. WEIJERS (ed.), *Vocabulaire des écoles et des méthodes d’enseignement au moyen âge. Actes du colloque, Rome 21-22 octobre 1989*, Turnhout 1992, pp. 102-110.
- D. JACQUART-G. TROUPEAU, “Traduction de l’arabe et vocabulaire médical latin: quelques exemples” en Y. LEFÈVRE (ed.), *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge. Colloques internationaux CNRS*, Paris 1981, pp. 367-376.
- C. JEUDY, “Glossaires juvénaux du Haut Moyen Âge” en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 253-282.
- P. JOURDAN, “A propos des *Glossae medicinales*”, *ALMA* (1927) 121-128.

- P. KIBRE, *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, Nueva York: Fordhan University Press 1985.
- P. O. KRISTELLER, *Studi sulla Scuola medica salernitana*, Nápoles 1986.
- P. LAÍN ENTRALGO (ed.), *Historia Universal de la Medicina*, Barcelona 1972 ss.
- P. LAÍN ENTRALGO, *Historia de la Medicina*, Barcelona 1989.
- Y. LEFÈVRE (ed.), *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge. Colloques internationaux CNRS*, París 1981.
- Lexicon des Mittelalters*, Múnich-Zúrich: Artemis 1983.
- E. LLAVERO RUIZ, “La escuela científica toledana del siglo XI”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 30 (1998) 263-274.
- “La medicina andalusí y su aportación a la botánica” en E. GARCÍA SÁNCHEZ (ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios I*, Granada: CSIC-Escuela de Estudios Árabes 1990, pp. 93-105.
- L. C. MACKINNEY, “Medieval Medical Dictionaries and Glossaries” en J. L. CATE-E. N. ANDERSON (eds.), *Medieval and Historiographical Essays in honor of J.W. Thompson*, Chicago 1938, pp. 240-268.
- I. MALAXECHEVERRÍA, *Bestiario medieval*, Madrid: Ed. Siruela 1986.
- H.-I. MARROU, *Historia de la educación en la Antigüedad*, (versión española de Y. BARJA DE QUIROGA), Madrid: Akal/Universitaria 1985.
- A. I. MARTÍN FERREIRA, “Entre *decoctus* y *syrupus*: la terminología del jarabe” en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia", Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bolonia: Pàtron editore, 2004, en prensa.
- “Lepra seu elephantia cujus quattuor sunt species” en M. E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Edad Media (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los “textos médicos latinos antiguos”)*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 1994, pp. 267-278.

- *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (s. XVI)*, Valladolid 1993, Tesis doctoral (microfilmada)².
- J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “Traducciones árabe-latinas en Murcia”, *Filología Mediolatina* 2 (1995) 249-257.
- A. DE MARTINO-M. PASCA-E. ALFINITO, “I ‘semplici’ e la Scuola Medica Salernitana” en M. OLDONI *et al.* (eds.), *Gli erbari medievali tra la scienza, simbolo, magia. Testi del VII Colloquio Medievale, Palermo 5-6 maggio 1988*, Palermo 1990, pp. 347-355.
- L. MAURO, “I semplici vegetali nelle *Pandette* di Mateo Silvatico” en M. VENTURI FERRIOLO (ed.), *Mater herbarum. Fonti e tradizione del ‘giardino dei semplici’ della Scuola Medica Salernitana*, Milán 2000, pp. 33 y ss.
- M. MCVAUGH, “Strategie terapeutiche: la chirurgia” en M. D. GRMEK (ed.), *Storia del pensiero medico occidentale 1. Antichità e Medioevo*, Roma-Bari 1993, pp. 371-398.
- G. MENSCHING, “El juego entre homónimos y sinónimos en la farmacopea medieval: senecio, senacio y cardo bendito”, *Voces* 4 (1993) 37-40.
- N. MESSINA, “Le citazione classique nelle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia”, *Archivos Leoneses* 68 (1980) pp. 205-264.
- J.A. MILNE, *Surgical Instruments in Greek and Roman Times*, Oxford 1907 (reimpr. Chicago 1976).
- E. MONTERO CARTELLE, “Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el Africano, traductor” en *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale: traductions et traducteurs de l’antiquité tardive au XIV^e siècle (Actes du Colloque international de Cassino 15-17 juin 1989 organisé par la Société Internationale pour l’Étude de la Philosophie Médiévale)*, Louvain-La-Neuve-Cassino 1990, pp. 65-88.
- “Del vulgarismo al tecnicismo. Características de la lengua técnica latina”, en *Πράκτικα (Actas del XI Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos (FIEC), Kavala, 24-30 de agosto de 1999)*, Atenas: F.I.E.C., 2001, pp. 577-607.

² Publicada en 1995 sin incluir la parte dedicada al léxico.

- “La literatura técnica latina de época tardía: aspectos lingüísticos y literarios” en D. ESTEFANÍA-M. DOMÍNGUEZ-M^a. T. AMADO, *El final del mundo antiguo como preludio de la Europa moderna. Cuadernos de literatura griega y latina IV*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2003, pp. 259-280.
- “Sobre el autor árabe del *Liber de coitu* y el modo de trabajar de Constantino el Africano”, *Medizinhistorisches Journal* 23; 3/4 (1988) 213-223.
- “Tipología de la literatura latina médica medieval” (trabajo inédito).
- E. MONTERO CARTELLE-P. CONDE PARRADO, “Sobre nombres y funciones (*testes, semen*): de la andrología a la ginecología”, *Medicina nei Secoli-Arte e Scienza* 13/2 (2001) 373-399.
- E. MONTERO CARTELLE-M^a. C. HERRERO INGELMO, “Costantino l’Africano e il recupero dei testi greci antichi di medicina”, *Schola Salernitana-Annali* 3-4 (1998-1999) 9-29.
- E. MONTERO CARTELLE-A. I. MARTÍN FERREIRA, “Le *De elephancia* de Constantin l’Africain et ses rapports avec le *Pantegni*” en CH. BURNETT-D. JACQUART (eds.), *Constantine the African and ‘Ali ibn al-‘Abbas al-Magusi. The Pantegni and related Texts*, Leiden-New York-Köln 1994, pp. 233-246.
- A. MOURE CASAS, *Paladio*, Madrid: Gredos 1990.
- PH. MUDRY-J. PIDREAUD (eds.), *Les écoles médicales à Rome. Actes du 2^{ème} Colloque international sur les textes médicaux latins antiques, Lausanne, septembre 1989*, Génova: Droz 1991.
- C. O. MUELLER, *Sextus Pompeius Festus, De verborum significatione quae supersunt cum Pauli epitome*, Leipzig 1839 (reimpr. Hildesheim 1975).
- D. NEBBIAI-DALLA GUARDA, “Les glossaires et dictionnaires dans les bibliothèques médiévales” en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 145-204.
- M. DE NONO, “I glossografi”, *Lo spazio letterario di Roma antica*, vol. III, pp. 607-612.
- D. NORBERG, “Érudition et spéculation dans la langue latine médiévale”, *ALMA* 22 (1951-1952) 5-16.

- M. OLDONI, "Enciclopedismo botanico salernitano" en M. VENTURI FERRIOLO (ed.), *Mater herbarum. Fonti e tradizione del 'giardino dei semplici' della Scuola Medica Salernitana*, Milán 2000, pp. 29-31,
- G. ONAGRO, "Gli antidotari salernitani", *SALERNO. Civitas Hippocratica* II, 1-2 (1968) 34-43.
- I. OPELT, "Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona", *Glotta* 38 (1960) 151-154.
- A. PARAVICINI BAGLIANI, "I papi e la medicina di Salerno (XII-XIII s.)", *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale "La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi", Salerno 3-5 novembre 2004)*, en prensa.
- *Medicina e scienze della natura alla corte dei papi nel Duecento*, Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo 1991.
- M^a. J. PÉREZ IBÁNEZ, "La denominación de la angina y sus variedades", en M. E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Edad Media (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los "textos médicos latinos antiguos")*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela 1994, pp. 279- 295.
- *El humanismo médico en la Universidad de Salamanca (s. XVI)*, Valladolid 1994, Tesis doctoral (microfilmada)³.
- "Hidropesía y diabetes (la insaciable sed del hidrópico)" en S. SCONOCCHIA (ed.), *Testi medici latini antichi (Actas del VII Convegno Internazionale "Testi medici latini antichi. Le parole della Medicina: Lessico e Storia", Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, Bologna: Pàtron editore, 2004, en prensa.
- R. PFEIFFER, *Historia de la Filología Clásica I. Desde los comienzos hasta el final de la época helenística*, Oxford 1968 (versión española de J. Vicuña y M^a.R. Lafuente, Madrid: Gredos 1981).
- P. PIZZAMIGLIO (ed.), *Gerardo da Cremona, Annali della Biblioteca statale e libraria civica di Cremona*, 41, 1990 (publ. Cremona 1992).

³ Publicada en 1998 sin incluir la parte dedicada al léxico.

- P. RADICIOTTI, "Aspetti di storia della scrittura greco-latina in relazione ai glossari tra l'Antichità ed il Medioevo" en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 121-126.
- L. D. REYNOLDS-N. G. WILSON, *Copistas y filólogos*, Oxford 1968 (versión española de M. Sánchez Mariana, Madrid: Gredos 1986).
- B. RIBÉMONT-G. SODIGNÉ COSTES, "Botanique médiévale: tradition, observation, imaginaire. L'exemple de encyclopedisme" en B. RIBÉMONT (ed.), *Le Moyen Âge et la science. Approche de quelques disciplines et personnalités médiévales*, París 1991, pp. 153-172.
- C. DE LA ROSA CUBO (ed.), *Summa medicinae (Mad. Esc. M II 17). Estudio y edición crítica*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2002⁴.
- C. DE LA ROSA CUBO-M^a. J. PÉREZ IBÁÑEZ, "Las fuentes salernitanas de la *Summa medicinae* (M II 17 de la Biblioteca de El Escorial)", *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale "La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi"*, Salerno 3-5 novembre 2004), en prensa.
- H. SCHIPPERGES, *La medicina árabe en el Medioevo Latino*, Toledo: Publicaciones de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Historiográficas de Toledo 1989.
- P. SCHMID, "Caelius Aurelianus et les glossaires", *Mélanges offerts à M. Niedermann à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*, Nêuchatel: Universidad de Nêuchatel 1944, pp. 119-123.
- W. D. SMITH, *The Hippocratic Tradition*, Ithaca-Londres 1979.
- J.-C. SOURNIA, *Médecins arabes anciens (X^e et XI^e siècles)*, París: Conseil International de la Langue Française 1986.
- P. VACIAGO, "Towards a Corpus of Carolingian Biblical Glossaries" en J. HAMESSE (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve 1996, pp. 127-139.
- M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, "Diez años de estudios sobre las antiguas traducciones latinas de Hipócrates", *Euphrosyne* 14 (1984) 147-151.

⁴ <http://www.cervantesvirtual.com>.

- “La antigua traducción latina del tratado *De natura humana* del *Corpus Hippocraticum*”, *Revue d’Histoire des Textes* 12-13 (1982-1983) 387-396.
 - “Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas”, *Studi Medievali* 25, 2 (1984) 641-680.
 - “Réception latine de quelques concepts médicaux grecs” en G. SABBAAH (ed.), *Mémoires VIII. Études de Médecine romaine*, Saint-Étienne: Publications de l’Université de Saint-Étienne 1988, pp.167-178.
 - “Remarques sur la technique de traduction des anciennes versions latines d’Hippocrate” en G. SABBAAH (ed.), *Mémoires V. Études de Médecine romaine*, Saint-Étienne: Publications de l’Université de Saint-Étienne 1984, págs. 153-163.
- I. VENTURA, “Per una storia del *Circa instans*. I *Secreta Salernitana* ed il testo del manoscritto London, British Library, Egerton 747: note a margine di un’edizione”, *Schola Salernitana-Annali* 7-8 (2002-2003) 39-109.
- “Un manuale di farmacologia medievale ed i suoi lettori: il *Circa instans*, la sua diffusione, la sua ricezione dal XII al XV secolo”, *Micrologus (Atti del Convegno Internazionale “La Scuola Medica di Salerno: gli autori e i testi”, Salerno 3-5 novembre 2004)*, en prensa.
- G. VERCELLIN, *Il Canone di Avicenna fra Europa e Oriente nel primo Cinquecento. L’Interpretatio Arabicorum nominum di Andrea Alpago*, Turín: UTET 1991.
- J. VERNET, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona: Ariel 1978.
- N. G. WILSON, *Filólogos bizantinos. Vida intelectual y educación en Bizancio*, Londres 1983 (versión española de A. Cánovas y F. Piñero, Madrid 1994).